51e ANNEE. — N° 1. 1 janvier 1958.
51e JAARGANG. — Nr 1. 1 januari

3/1/58
e 27

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

ID8612

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
Protocole modifiant la convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et le procès-verbal de signature, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.		
	Adhésion des Etats-Unis d'Amérique	86
Accord international sur l'étain et annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954.		
	Adhésion de l'Autriche . . .	86
Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève le 19 septembre 1949.		
	Adhésion de la Chine	87
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927.		
	Ratification par l'Irlande . .	87

INHOUD

Data		Bladz.
Protocool tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven zomede het proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel.		
	Toetreding van de Verenigde Staten van Amerika	86
Internationale Tinovereenkomst en bijlagen, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen.		
	Toetreding van Oostenrijk . .	87
Internationaal Verdrag nopens het Wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève.		
	Toetreding van China . . .	87
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 september 1927, te Genève.		
	Bekrachtiging door Ierland .	87

ARSOM - Archives - avenue Louise 231 - 1050 Brussel - Bruxelles
http://www.kaowarsom.be

Dates	Pages
Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime, datées à Cape-Town, le 11 juin 1957	88
30 octobre 1957. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	5
30 octobre 1957. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	6
7 novembre 1957. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotion	28
15 novembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold	19
15 novembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	20
15 novembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne . . .	24
15 novembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	25
15 novembre 1957. — A. R. — Distinction honorifique. — Décoration civique	27
26 novembre 1957. — D. — Mobilité des rentes de veuves et des rentes d'orphelins à charge du Trésor Colonial.	
Rapport du Conseil Colonial .	40
Décret	41
28 novembre 1957. — A. R. — Base de Kamina. — Conseil de Guerre. — Nomination . . .	9
29 novembre 1957. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 . .	9
30 novembre 1957. — A. M. — Postes. — Emission de timbres-poste au profit de la Croix-Rouge du Congo . . .	29

Data	Bladz.
Overeenkomst tussen België en de Unie van Zuid-Afrika, met het doel de dubbele belasting te vermijden op de inkomsten der lucht- en zeevaartondernemingen, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Kaapstad, 11 juni 1957.	88
30 october 1957. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	5
30 october 1957. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	6
7 november 1957. — K. B. — Gerechtspersoneel . — Bevordering	28
15 november 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	19
15 november 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw	20
15 november 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	24
15 november 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	25
15 november 1957. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Burgerlijk ereteken	27
26 november 1957. — D. — Veranderlijkheid der weduwen en wezenrenten ten laste van de Koloniale Schatkist	
Verslag van de Koloniale Raad	40
Decreet	41
28 november 1957. — K. B. — Basis van Kamina. — Krijgsraad. — Benoeming	9
29 november 1957. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 . .	9
30 november 1957. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van postzegels, met toeslag ten bate van het Rode Kruis van Congo	29

Dates	Pages
2 décembre 1957. — D. — Police de l'immigration. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	31
Décret	34
2 décembre 1957. — A. R. — « Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts . .	12
2 décembre 1957. — D. — Assurance de la répression des actes de nature à provoquer ou à entretenir la haine raciale au Congo Belge.	
Rapport du Conseil Colonial .	12
Décret	16
3 décembre 1957. — A. M. — Tarif des droits de sortie. — Modifications	8
5 décembre 1957. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 . . .	10
5 decembre 1957. — D. — Modification aux pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire	
Rapport du Conseil Colonial .	17
Décret	17
5 décembre 1957. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	28
6 décembre 1957. — A. M. — Postes. — Emission de deux cartes-lettres	30
7 décembre 1957. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination	28
7 décembre 1957. — A. R. — « Société Générale de Cultures ». — Modifications aux statuts	42
7 décembre 1957. — A. R. — Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination.	42

Data	Bladz.
2 december 1957. — D. — Inwijkingspolitie. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	31
Decreet	34
2 december 1957. — K. B. — « Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten.	12
2 december 1957. — D. — Verzekering van de bestraffing van daden die van dien aard zijn dat zij tot rassenhaat in Belgisch-Congo aanzetten of die haat doen voortduren	
Verslag van de Koloniale Raad	12
Decreet	16
3 december 1957. — M. B. — Tarief van uitvoerechten. — Wijzigingen	8
5 december 1957. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 .	10
5 december 1957. — D. — Wijziging van de koloniale pensioenen van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en van deze van het gerecht.	
Verslag van de Koloniale Raad	17
Decreet	17
5 december 1957. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	28
6 december 1957. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van twee kaartbrieven	30
7 december 1957. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	28
7 december 1957. — K. B. — «Société Générale de Cultures». — Wijzigingen aan de statuten	42
7 december 1957. — K. B. — Uitvoerend Comité van het Rood Kruis van Congo. — Benoeming	42

Dates	Pages
10 décembre 1957. — A. R. — Tarifs d'assurance de soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit . . .	43
10 décembre 1957. — A. M. — Perception des cotisations dues en matière de pensions, d'invalidité et de réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	47
10 décembre 1957. — A. M. — Perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques	70
10 décembre 1957. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	37
12 décembre 1957. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion	91
14 décembre 1957. — A. R. — Détermination de la contribution des banques aux frais de leur contrôle	92

Abréviations :
A. M. = Arrêté Ministériel.
A. R. = Rrrêté Royal.
D. = Décret.

Data	Bladz.
10 december 1957. — K. B. — Tarieven inzake verzekering van gezondheidszorgen aan de koloniale werknemers, aan leden van hun familie en aan hun rechthebbenden . . .	43
10 december 1957. — M. B. — Inning van de bijdrage verschuldigd inzake pensioenen, invaliditeit en herstel van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten uit hoofde van de huisbedienden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi . . .	47
10 december 1957. — M. B. — Inning van de bijdragen verschuldigd inzake pensioen en invaliditeit van de arbeiders in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, andere dan de huisbedienden .	70
10 december 1957. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	37
12 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke Orde van de Leeuw	91
14 december 1957. — K. B. — Vaststelling van de bijdrage der banken tot de kosten van hun controle	92

Verkorting :
D = Decreet.
K. B. = Koninklijk Besluit.
M. B. = Ministerieel Besluit.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour et notamment par l'arrêté ministériel du 10 octobre 1956,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Le montant de la réduction inscrit en regard des positions 28.50.10 et 28.51.10, reprises à l'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour, est porté de 15 à 20.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 30 octobre 1957.

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het tot op heden werd gewijzigd, inzonderheid door het ministerieel besluit van 10 october 1956,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het bedrag van de vermindering ingeschreven tegenover de posten 28.50.10 en 28.51.10, hernomen onder artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het tot op heden werd gewijzigd, is van 15 tot 20 verhoogd.

ART. 2.

Dit besluit, dat van toepassing is in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, 30 oktober 1957.

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié notamment par l'arrêté ministériel du 10 octobre 1956,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position n° 48.15 du tarif des droits d'entrée, annexé au décret du 10 juin 1952, est modifiée comme suit:

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952 en het daarbijhorende tarief van invoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het, inzonderheid, werd gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 october 1956,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post nr 48.15 van het tarief van invoerrechten gevoegd bij het decreet van 10 juni 1952 wordt gewijzigd als volgt :

« 48.15.—. Autres papiers et cartons découpés en vue d'un usage déterminé :
» Ander papier en karton voor bepaalde doeleinden gesneden :

» .20 à 70- inchangé.
» .20 tot 70- ongewijzigd.

» .—. Papiers à écrire :
» Schrijfpapier :

» .81- Fardes pour écoliers, même sous couverture . . Kg. 25 %
» Schrijfpapier voor scholieren (farden) met of zonder omslagvel . . . . . Kg. 25 %

» .82- Autres, y compris le papier quadrillé autre que pour appareils enregistreurs . . . . . Kg. 25 %
» Ander, daaronder begrepen ander geruit papier dan voor registreerapparaten . . . . . Kg. 25 %

» .90- inchangé.
» ongewijzigd.

ART. 2.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié par celui du 10 octobre 1956, est modifié comme suit :

ART. 2.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het werd gewijzigd door dit van 10 october 1956 wordt als volgt gewijzigd :

renplacer la mention	de vermelding
« ce Chapitre 48 »	5 van Hoofdstuk 48 »
par :	vervangen door :
« ce la position 48.01.—.	5 van post 48.01.—. »
» id. 48.02.10.	5 id. 48.02.10. »
» id. 48.03.—.	5 id. 48.03.—. »
» id. 48.04.10.	5 id. 48.04.10. »
» id. 48.05.10.	5 id. 48.05.10. »
» id. 48.06.10.	5 id. 48.06.10. »
» id. 48.07.—.	5 id. 48.07.—. »
» id. 48.08.10.	5 id. 48.08.10. »
» id. 48.09.10.	5 id. 48.09.10. »
» id. 48.10.10.	5 id. 48.10.10. »
» id. 48.11.10.	5 id. 48.11.10. »
» id. 48.12.10.	5 id. 48.12.10. »
» id. 48.13.10.	5 id. 48.13.10. »
» id. 48.14.—.	5 id. 48.14.—. »
» id. 48.15.20.	5 id. 48.15.20. »
» id. 48.15.30.	5 id. 48.15.30. »
» id. 48.15.40.	5 id. 48.15.40. »
» id. 48.15.50.	5 id. 48.15.50. »
» id. 48.15.60.	5 id. 48.15.60. »
» id. 48.15.70.	5 id. 48.15.70. »
» id. 48.15.81.	10 id. 48.15.81. »
» id. 48.15.82.	5 id. 48.15.82. »
» id. 48.15.90.	5 id. 48.15.90. »
» id. 48.16.—.	5 id. 48.16.—. »
» id. 48.17.10.	5 id. 48.17.10. »
» id. 48.18.20.	5 id. 48.18.20. »
» id. 48.18.30.	5 id. 48.18.30. »
» id. 48.18.50.	5 id. 48.18.50. »
» id. 48.18.60.	5 id. 48.18.60. »
» id. 48.18.70.	5 id. 48.18.70. »
» id. 48.18.90.	5 id. 48.18.90. »
» id. 48.19.10.	5 id. 48.19.10. »
» id. 48.20.10.	5 id. 48.20.10. »
» id. 48.21.—.	5 id. 48.21.—. »

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 30 octobre 1957.

ART. 3.

Dit besluit welk van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, 30 oktober 1957.

A. BUISSERET.

Tarif des droits de sortie. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954 et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position 18.01 du tarif des droits de sortie est modifiée comme suit :

Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 18.01 van het tarief van uitvoerrechten wordt gewijzigd als volgt :

18.01.—	Cacao en fèves et brisures de fèves, bruts ou torréfiés : Cacaobonen, ook indien gebroken, al dan niet gebrand :	
.20 —	Cacao en fèves, brut	Kg. 6 %
	Cacaobonen, ruw	Kg. 6 %
.30 —	Brisures de fèves de cacao, brutes	Kg. 6 %
	Gebroken cacaobonen, ruw	Kg. 6 %
.40 —	Cacao en fèves et brisures de fèves, torréfiés . . .	Kg. 6 %
	Cacaobonen, ook indien gebroken, gebrand	Kg. 6 %

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 3 décembre 1957.

ART. 2.

Dit besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, 3 december 1957.

A. BUISSERET.

Base de Kamina.

—

Par arrêté royal du 28 novembre 1957, est nommé pour une période de six mois à dater du 15 novembre 1957, second membre civil suppléant du conseil de guerre en campagne auprès de la fraction d'armée constituant les troupes des bases métropolitaines d'Afrique, M. DEWULF Roger René, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Basis van Kamina.

—

Door koninklijk besluit van 28 november 1957 wordt benoemd voor een termijn van zes maanden te rekenen van 15 november 1957 tot tweede plaatsvervangend burgerlijk lid van de krijgsraad te velde bij de fractie van het leger die de troepen van het Moederland in Afrika uitmaakt, de Hr. Roger René DEWULF, substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad.

Arrêté royal du 29 novembre 1957 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 un crédit supplémentaire de 23.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge est appelée à effectuer un versement complémentaire à valoir sur sa contribution globale au stock régulateur international de l'étain;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour

Koninklijk besluit van 29 november 1957 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 een bijkrediet geopend wordt van 23.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat op de Belgisch-Congo Kolonie beroep gedaan wordt een aanvullende storting te doen in vermindering op haar globale bijdrage in de internationale stabilisatiestock voor het tin;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor

l'exercice 1957 (tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-trois millions de francs (23.000.000 de francs) à rattacher à *l'article 1-7/6 :* « Contribution récupérable de la Colonie au stock régulateur international de l'étain ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1957.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1957.

het dienstjaar 1957 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van drie en twintig miljoen frank (23.000.000 fr.) dat dient uitgetrokken op *artikel 1-7/6 :* « Wederinbare bijdrage van de Kolonie in de internationale stabilisatiestock voor tin ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1957 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 29 november 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 5 décembre 1957 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 un crédit supplémentaire de 200.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie du Congo Belge soutienne les efforts déployés par l'A.S.B.L. « Ser-

Koninklijk besluit van 5 december 1957 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 een bijkrediet geopend wordt van 200.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Belgisch-Congo Kolonie de inspanningen ondersteune geleverd door de

vice pour l'instruction et la pension des enfants de coloniaux « SIPEC »;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux cent mille francs (200.000 francs) à rattacher à *l'article 5-7/3/7* — sous le libellé : Subside à l'A. S. B. L. « Service pour l'instruction et la pension des enfants de coloniaux « SIPEC » en vue de lui permettre de couvrir ses premières dépenses.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1957.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1957.

V. Z. W. D. « Dienst voor het onderricht en huisvesting der kinderen van Kolonialen « SIPEC »;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van tweehonderd duizend frank (200.000 frank) dat dient uitgetrokken op *artikel 5-7/3/7* onder de tekst « Toelage aan de V. Z. W. D. « Dienst voor het onderricht en huisvesting der kinderen van kolonialen « SIPEC » met het doel haar toe te laten haar eerste uitgaven te dekken.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1957 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Cultures Equatoriales ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 2 décembre 1957 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Cultures Equatoriales » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 8 octobre 1957.

« Cultures Equatoriales ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 2 december 1957 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Cultures Equatoriales » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 8 october 1957.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret tendant à assurer la répression des actes de nature à provoquer ou d'entretenir la haine raciale au Congo belge.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 11 octobre 1957. Plusieurs membres ont exprimé leur satisfaction de voir donner à l'autorité la possibilité de réprimer des actes de nature à compromettre l'ordre et la tranquillité publique, et à entraver les résultats de la compréhension mutuelle et des rapports interraciaux, dont les progrès sont constants. On met en lumière que le projet n'est pas la suite des événements récents de Léopoldville : des commissions l'ont demandé depuis plusieurs années et le texte a été soumis à la députation permanente du Conseil de gouvernement bien avant ces incidents.

Il est remarqué aussi que le projet ne vise pas seulement les faits de discrimination injurieuse dont se ren-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet dat ertoe strekt de bestraffing te verzekeren van daden die van dien aard zijn dat zij tot rassenhaat in Belgisch-Congo aan zetten of die haat te doen voortduren.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 11 oktober 1957. Verschillende raadsleden zien met voldoening dat aan de overheid nu de mogelijkheid wordt geboden om daden te bestraffen die van dien aard zijn dat ze de openbare orde en rust in het gedrang brengen en belemmerend inwerken op de gestadig toenemende gunstige uitwerking van het wederzijds begrip en van de wisselwerking tussen de rassen. In het licht wordt gesteld dat het ontwerp geen uitvloeisel is van wat onlangs te Leopoldstad is voorgevallen : meer dan een commissie bepleit reeds jarenlang deze maatregelen en de tekst is, lang voor deze incidenten, aan de bestendige deputatie van de gouvernementsraad voorgelegd.

Voorts wordt erop gewezen dat het ontwerp niet enkel slaat op feiten waardoor sommige blanken zich soms

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

dent encore parfois fautifs certains blancs à l'égard des noirs, mais aussi les actes semblables qui pourraient être reprochés à des indigènes à l'égard des européens, et les provocations à l'hostilité entre des groupes différents de la population autochtone. Tous ces faits sont également de nature à compromettre l'ordre. Pour souligner cette portée générale du projet, l'expression « haine raciale » est complétée par les mots « ou ethnique ».

Des membres soulignent que, vu la gravité que peuvent revêtir certains des actes prévus au projet, les peines comminées paraissent faibles. Il est décidé de porter à un an le maximum de servitude pénale. Un membre émet l'avis que, la répression pénale une fois acquise, il n'y aura pas lieu pour l'administration d'y ajouter, pour les mêmes faits, des mesures de rigueur comme la rélégation. Un autre membre propose cependant que les tribunaux puissent, accessoirement à la condamnation à la servitude pénale, ordonner des mesures de police ou de surveillance, comme la défense de séjourner en certaines localités. Il lui est répondu que la commission de la réforme judiciaire a fait des propositions en ce sens pour toutes les infractions, et que des projets seront prochainement examinés. Il ne semble pas opportun d'anticiper sur ce régime pour un genre d'infractions seulement.

Abordant l'examen de la rédaction du projet, plusieurs membres déclarent d'abord que le titre et l'exposé des motifs ne concordent pas avec le texte soumis au Conseil. D'abord, par les termes « provoqué ou entretenu », ce texte ne frappe pas les actes d'excitation, alors que des faits injurieux de discrimination, sans intention de propagande, peuvent amener des ré-

nog bezondigen aan een beledigende rassenonderscheiding ten aanzien van zwarten. Bedoeld zijn eveneens soortgelijke daden ten opzichte van europeanen en die aan inlanders kunnen verweten worden, en provocaties tot vijandigheid tussen de verschillende groepen der inlandse bevolking. Al deze feiten kunnen eveneens de orde verstoren. Om de nadruk te leggen op de algemene betekenis van het ontwerp worden de woorden « rassenhaat » aangevuld als volgt « rassenhaat of haat onder de volken ».

Sommige raadsleden wijzen erop dat de bedreigde straffen licht lijken gelet op het zwaarwichtig karakter dat sommige in het ontwerp omschreven daden kunnen aannemen. Beslist wordt het maximum van de strafdienst op een jaar te brengen. Wanneer de strafrechtelijke beteugeling een voldongen feit is, zo meent een raadslid, bestaat er voor het bestuur geen aanleiding, om voor dezelfde feiten, bovendien strenge maatregelen te treffen zoals de uitwijzing. Een ander raadslid stelt nochtans voor dat de rechtbanken, boven de veroordeling tot strafdienst, maatregelen van politie of van toezicht zouden kunnen verordenen, zoals een verbod om in bepaalde plaatsen te verblijven. Er wordt hem geantwoord dat de commissie voor de rechterlijke hervorming in deze zin voorstellen heeft gedaan voor alle misdrijven en dat de ontwerpen binnenkort zullen onderzocht worden. Het is blijkbaar niet geraden vooruit te lopen op dit stelsel voor een enkele soort van misdrijven.

Bij het onderzoek van de bewoordingen van het ontwerp verklaren verschillende raadsleden dat het opschrift en de memorie van toelichting niet overeenstemmen met de aan de Raad voorgelegde tekst. Vooreerst zijn daar de woorden « aanzet of doet voortduren ». Deze slaan enkel op daden van aanhitsing terwijl beledigende feiten van onderscheiding, zonder

actions troublant la paix publique. Il y a lieu de punir même celui qui a manifesté sa haine raciale.

D'autre part le texte semble exiger le dol spécial d'avoir voulu provoquer ou entretenir la haine et exiger que ce résultat soit atteint. C'est là restreindre exagérément la portée de la disposition et en rendre la preuve très malaisée. Le prévenu pourrait toujours éviter la condamnation en attribuant ses actes à d'autres mobiles. Le Conseil se rallie à la proposition de punir les actes « de nature » à provoquer ou entretenir la haine, ce qui n'exige plus que le dol général et réprime l'acte quel qu'en ait été le résultat.

Le mot « haine » raciale, qui ne rend punissable que des actes d'extrême hostilité, paraît aussi trop restrictif. Il est décidé de prévoir « l'aversion ou la haine » termes qui couvrent tous les intermédiaires, antipathie, mépris, répugnance, hostilité.

Le projet rend punissable les faits de discrimination raciale par « discours, écrits, images ou emblèmes ». Une telle énumération paraît trop restrictive. De simples propos, des actes discriminatoires, peuvent avoir le même effet antisocial. D'autre part, qui sera punissable en ce qui concerne les écrits, emblèmes ou images, leur auteur ou aussi le distributeur ? Le texte modifié emploie le seul mot « acte », avec sa portée la plus générale. En effet des propos, la confection, la diffusion, l'exposition d'écrits, d'emblèmes ou d'images sont des actes.

propagandabedoelingen, reacties kunnen uitlokken die de openbare rust verstoren. Er bestaat aanleiding om zelfs diegene te straffen die uiting geeft aan zijn rassenhaat.

Van de andere kant wordt het voorhanden zijn van het bijzonder opzet, met de wil om tot rassenhaat aan te zetten of deze te doen voortduren, blijkbaar door de tekst vereist, evenals het bereiken van dit resultaat. Hierdoor wordt de betekenis van de bepaling wel overdreven verengd en de bewijslevering zeer bemoeilijkt. De beklaagde kan steeds de veroordeling ontlopen wanneer hij, voor zijn daden, andere beweegredenen voorgeeft. De Raad verenigt zich met het voorstel om te bestraffen de daden die « van dien aard zijn » dat ze tot rassenhaat aanzetten of deze doen voortduren. Hierdoor is enkel nog het gewoon opzet vereist en de daad wordt strafbaar gesteld, welke ook haar uitwerking is geweest.

Ook het woord « haat » dat alleen daden van uiterste vijandigheid strafbaar stelt lijkt te beperkend. Er wordt beslist te omschrijven « afkeer of haat ». Deze woorden bestrijken alle tussenstadia van antipathie, misprijzen, weerzin, vijandigheid.

Door het ontwerp worden strafbaar gesteld daden van verwerpende rassenonderscheiding door « uitlatingen, (discours), schriften, prenten of zinnebeelden ». Dergelijke opsomming lijkt te beperkend. Gewone uitlatingen (propos), daden van rassenonderscheid kunnen dezelfde antisociale uitwerking hebben. Wie zal, van andere kant, strafbaar zijn voor de schriften, zinnebeelden of prenten, de auteur daarvan of ook de verdeler ? De gewijzigde tekst gebruikt alleen het woord « daad » in zijn ruimste betekenis. Daden zijn immers de uitlatingen, de opmaking, de verspreiding, de tentoonstelling van geschriften, zinnebeelden of prenten.

Enfin le mot « publiquement » est supprimé, des faits accomplis sans une véritable publicité pouvant avoir un effet très nuisible pour l'ordre public.

Tenant compte de toutes ces modifications, le texte est établi comme suit : « quiconque aura manifesté de l'aversion ou de la haine raciale ou ethnique, ou commis un acte de nature à provoquer cette aversion ou cette haine, sera puni d'une servitude pénale de un mois à un an et d'une amende n'excédant pas 3.000 francs ou d'une de ces peines seulement ». Au titre du décret, les mots « ayant pour effet » devraient être remplacés par « de nature à ».

Il est remarqué que, ainsi modifié, le champ d'application du texte sera considérablement élargi, allant depuis des actes, volontaires sans doute, mais peu graves et irréfléchis, à des excitations violentes et délibérées. Il y aura lieu d'en tenir compte pour les poursuites et la répression, l'échelle des peines, telle qu'elle a été modifiée et compte tenu des circonstances atténuantes, étant suffisamment étendue.

Un membre a aussi exprimé le vœu que le décret soit applicable au Ruanda-Urundi.

Mis aux voix, le texte amendé est adopté à l'unanimité moins une abstention.

M. Robert était absent et excusé pour raison de santé.

Bruxelles, le 6 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

Tenslotte worden geschrapt de woorden « in het openbaar », aangezien feiten, begaan zonder dat daaraan werkelijk ruchtbaarheid is gegeven, een voor de openbare orde nadelige uitwerking kunnen hebben.

Met inachtneming van al deze wijzigingen wordt de tekst gesteld als volgt : « Alwie blijk geeft van afkeer of haat voor een ras of volk, of die een daad begaat die van dien aard is dat ze tot deze afkeer of tot deze haat aanzet, wordt gestraft met strafdienst van een maand tot een jaar en met een geldboete die niet meer bedraagt dan drieduizend frank, of met een van die straffen allen. » In het opschrift van het decreet moeten de woorden « die tot gevolg hebben » vervangen worden door « die van dien aard zijn dat zij... ».

Opgemerkt wordt dat het toepassingsgebied van de aldus gewijzigde tekst aanmerkelijk is verruimd en zich uitstrekt van de weliswaar opzettelijke, maar weinig ernstige en ondoordachte daden, tot de heftige en weloverwogen aanhitsingen. Er bestaat aanleiding om hiermede rekening te houden bij de vervolging en bestraffing. De strafmaat, zoals ze werd gewijzigd, is immers, met inachtneming van de verzachtende omstandigheden, uitgebreid genoeg.

Een raadslid spreekt ook de wens uit dat het decreet van toepassing zou zijn op Ruanda-Urundi.

De geamendeerde tekst wordt in stemming gebracht en, bij één onthouding, eenparig goedgekeurd.

Raadslid Robert, is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret tendant à assurer la répression des actes de nature à provoquer ou à entretenir la haine raciale au Congo belge.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante formera l'article 75bis du Code Pénal de la Colonie tel qu'il résulte du décret du 30 janvier 1940 :

« Quiconque aura manifesté de » l'aversion ou de la haine raciale ou » ethnique, ou commis un acte de na- » ture à provoquer cette aversion ou » cette haine, sera puni d'une servi- » tude pénale de un mois à un an » et d'une amende n'excédant pas » 3.000 francs, ou d'une de ces peines » seulement. »

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1957.

Decreet dat ertoe strekt de bestraffing te verzekeren van daden die van dien aard zijn dat zij tot rassenhaat in Belgisch-Congo aanzetten of die haat doen voortduren.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De hiernavermelde bepaling zal artikel 75bis vormen van het Wetboek van Strafrecht der Kolonie, zoals het voortvloeit uit het decreet van 30 januari 1940 :

« Alwie blijk geeft van afkeer of » haat voor een ras of volk, of die » een daad begaat die van dien aard » is dat ze tot deze afkeer of tot deze » haat aanzet, wordt gestraft met » strafdienst van een maand tot een » jaar en met een geldboete die niet » meer bedraagt dan drieduizend » frank, of met een van die straffen » alleen. »

Gegeven te Brussel, de 2 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, modifiant le décret du 12 mars 1946, modifié par ceux des 28 janvier 1948 et 12 mai 1952, relatif aux pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957, et n'a fait l'objet d'aucune observation.

Il a été approuvé à l'unanimité, tous les membres étant présents, sauf M. Robert, excusé pour raisons de santé.

Bruxelles, le 6 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

L. Le Roye.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 maart 1946, gewijzigd door de decreten van 28 januari 1948 en 12 mei 1952, betreffende de koloniale pensioenen van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en van deze van het gerecht.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 11 oktober 1957. Er worden geen opmerkingen gemaakt.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. Al de raadsleden zijn tegenwoordig, met uitzondering van de Hr. Robert, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret modifiant le décret du 12 mars 1946 modifié par ceux des 26 janvier 1948 et 12 mai 1952 relatif aux pensions coloniales des fonctionnaires et agents administratifs et militaires et de ceux de l'ordre judiciaire.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957;

Decreet tot wijziging van het decreet van 12 maart 1946 gewijzigd bij deze van 26 januari 1948 en 12 mei 1952 betreffende de koloniale pensioenen van de administratieve en militaire ambtenaren en beambten en van deze van het gerecht.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 october 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 4 du décret du 12 mars 1946 modifié par les décrets des 26 janvier 1948 et 12 mai 1952 est remplacé par les dispositions suivantes :

Les agents civils et militaires bénéficiaires des dispositions prévues aux articles précédents sont pensionnés à titre d'invalidité :

— s'ils sont reconnus atteints d'une invalidité physique permanente en Europe résultant :

a) soit de maladies ou d'infirmités contractées dans l'exercice de leurs fonctions coloniales;

b) soit de blessures reçues ou d'accidents survenus durant le service et par le fait du service;

— et, pour autant que, lors de leur mise à la pension, l'invalidité en cause se trouvait maintenue à un taux fixé définitivement à 10 % au moins.

L'octroi de cet avantage est subordonné à la seule existence dans le dossier médical d'un procès-verbal de visite médicale établi antérieurement au 1er janvier 1948.

Toutefois, s'il existe plusieurs procès-verbaux de visite médicale, le premier en date de ces documents produit effet à partir de la date d'entrée en jouissance de la pension coloniale jusqu'à la veille du jour où la seconde visite médicale a eu lieu. Le dernier procès-verbal établi au plus tard durant l'année 1947, entraîne le bénéfice de la pension définitive d'invalidité calculée comme il est dit à

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 4 van het decreet van 12 maart 1946, gewijzigd door de decreten van 26 januari 1948 en 12 mei 1952, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

De burgerlijke en militaire beambten die het voordeel genieten van de bepalingen omschreven in de voorgaande artikelen, worden wegens invaliditeit gepensionneerd :

— indien bevonden wordt dat zij getroffen zijn door een bestendige lichamelijke invaliditeit in Europa, voortvloeiende :

a) hetzij uit ziekten of gebrekkelijkheden opgedaan in de uitoefening van hun koloniale ambten;

b) hetzij uit, gedurende hun dienst en uit hoofde van die dienst, opgelopen verwondingen of overkomen ongevallen;

— en voor zover dat, bij hun oppensioenstelling, bedoelde invaliditeit werd behouden op een bedrag dat tenminste op 10 % definitief werd vastgesteld.

Het toekennen van dit voordeel is slechts onderworpen aan het bestaan in het geneeskundig dossier van een proces-verbaal van geneeskundig onderzoek opgemaakt vóór 1 januari 1948.

Indien evenwel verscheidene processen-verbaal van geneeskundig onderzoek bestaan, heeft het document dat de eerste dagtekening draagt uitwerking vanaf de datum van ingenottreding van het koloniaal pensioen tot de dag vóór deze waarop het tweede geneeskundig onderzoek heeft plaats gehad. Het laatste proces-verbaal, ten laatste opgesteld gedurende het jaar 1947, brengt het voordeel me-

l'alinéa premier, même si le coefficient de l'invalidité n'a pas été fixé définitivement.

Cependant, les intéressés visés à l'alinéa premier, obtiennent à titre de pension d'invalidité le montant de la pension de retraite chaque fois que ce montant est au moins égal à celui de la pension d'invalidité attribuable.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1957.

de van het definitief invaliditeitspensioen, berekend zoals gezegd in het eerste lid, zelfs indien de invaliditeitscoëfficiënt niet definitief werd vastgesteld.

Evenwel ontvangen de in het eerste lid bedoelde belanghebbenden als invaliditeitspensioen het bedrag van het rustpensioen telkens wanneer dit bedrag ten minste gelijk is aan dat van het toekenbaar invaliditeitspensioen.

Gegeven te Brussel, de 5 september 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

ORDRE DE LEOPOLD.

Arrêté royal du 15 novembre 1957.

Le Dr STAUB André I. J., médecin à Léopoldville, est promu OFFICIER.

Mme MOULY Rose, en religion Sœur Marie-Henriette, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique, est nommée CHEVALIER.

Ils porteront la décoration civile, et prendront rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à dater du 8 avril 1957.

Eervolle Onderscheidingen.

—

LEOPOLDSORDE.

Koninklijk besluit
van 15 november 1957.

Dr André I. J. STAUB, geneesheer te Leopoldstad, wordt tot OFFICIER bevorderd.

Mevr. Rose MOULY, bij kloosternaam Zuster Marie-Henriette, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika, wordt tot RIDDER benoemd.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen, en, van 8 april 1957 af, in hun respectieve hoedanigheid, rang nemen in de Orde.

ORDRE ROYAL DU LION.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1957.

M. DIEU Gaston N., ancien directeur, en Afrique, à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne, est nommé OFFICIER (15-11-1957).

Sont nommés CHEVALIER :

M.
DE SOUZA Diago A., commerçant au Congo belge (8-4-1957);

R. S.
HOEBERIGS Anna M., des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (8-4-1957);

M.
VELTZ Charles, en religion Frère Celse, de la Congrégation des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1952).

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.
BATISTA Antonio L., colon au Congo belge (15-11-1955);

BONEWALD Gérardus C., directeur commercial à la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap » (15-11-1955);

CARVALHO Herminio R., médecin à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1955);

Rd.
CHURCH John E., médecin-missionnaire de la « Ruanda General and Medical Mission », supérieur à Gahigi (Ruanda-Urundi) (15-11-1950);

Rde
CHURCH-CASSON Janet H., de la « Ruanda General and Medical Mission », institutrice à Gahigi (Ruanda-Urundi) (15-11-1955);

KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW.

Koninklijke besluiten van 15 november 1957.

Dhr. Gaston N. DIEU, gewezen directeur, in Afrika, bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » wordt tot OFFICIER benoemd (15-11-1957).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhr
Diago A. DE SOUZA, handelaar in Belgisch-Congo (8-4-1957);

Eerw. Z.
Anna M. HOEBERIGS, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (8-4-1957);

Dhr
Charles VELTZ, bij kloosternaam Broeder Celse, van de Congregatie der Witte Paters van Afrika (15-11-1952).

De GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

Dhhr.
Antonio L. BATISTA, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1955);

Gérardus C. BONEWALD, handelsdirecteur bij de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap (15-11-1955);

Herminio R. CARVALHO, geneesheer bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1955);

Eerw.
John E. CHURCH, geneesheer-missionaris van de « Ruanda General and Medical Mission », overste te Gahigi (Ruanda-Urundi) (15-11-1950);

Eerw.
Janet H. CHURCH-CASSON, van de « Ruanda General and Medical Mission » onderwijzeres te Gahigi (Ruanda-Urundi) (15-11-1955);

M.
COELHO da COSTA José, chef de construction à la Société Forestière et Agricole du Mayumbe (8-4-1951);

Rde
COLLDEN-GUSTAFSON Maria E. L., de la « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1945);

MM.
da SILVA Amaro Francisco, colon au Congo belge (15-11-1952);

DE SOUSA Fernando, industriel au Congo belge (15-11-1952);

DE WAARD Jan C., chaudronnier à la Société Congolaise d'Entreposage des Produits du Pétrole (8-4-1955);

dos SANTOS PESTANA Eduardo, colon au Congo belge (15-11-1956);

Rdes
EMMING-NIELSEN Martine M., de la « Christian and Missionary Alliance » (15-11-1950);

FLETT Margaret J., de la « Westcott Mission » (15-11-1947);

FORDER Mildred A., de la « Ruanda General and Medical Mission » (15-11-1955);

Mme
FRANKEN-PISCAER Emma J. C. M., femme d'œuvres au Congo belge (15-11-1948);

M.
FRANKS Arthur L., administrateur-délégué de la « Mobil Oil-Congo belge » (15-11-1955);

Rd
GUILLEBAUD Peter D., de la « Ruanda General and Medical Mission » (8-4-1956);

M.
GUYADER Louis Y. M., lieutenant de 2me classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8-4-1953);

Dhr
José COELHO da COSTA, constructiebaas bij de « Société Forestière et Agricole du Mayumbe » (8-4-1951);

Eerw.
Maria E. L. COLLDEN-GUSTAFSON, van de « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1945);

Dhhr.
Francisco da SILVA Amaro, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Fernando DE SOUSA, industrieel in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Jan C. DE WAARD, ketelmaker bij de « Société Congolaise d'Entreposage des Produits du Pétrole » (8-4-1955);

Eduardo dos SANTOS PESTANA, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1956);

Eerw.
Martine M. EMMING-NIELSEN, van de « Christian and Missionary Alliance » (15-11-1950);

Margaret J. FLETT, van de « Westcott Mission » (15-11-1947);

Mildred A. FORDER, van de « Ruanda General and Medical Mission » (15-11-1955);

Mevr.
Emma J. C. M. FRANKEN-PISCAER, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (15-11-1948);

Dhr
Arthur L. FRANKS, afgevaardigd-beheerder van de « Mobil Oil-Congo belge » (15-11-1955);

Eerw.
Peter D. GUILLEBAUD, van de « Ruanda General and Medical Mission » (8-4-1956);

Dhr
Louis Y. M. GUYADER, luitenant-2de klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8-4-1953);

MM.

HABIB Marco, industriel au Congo belge (15-11-1952);

HOELTGEN Nicolas, agent, en Afrique, à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15-11-1955);

HUYSMANS Désiré F. M. L. G., chef de département à la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap » (15-11-1955);

JOME René, agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15-11-1956);

KIOUPIS Leonidas, commerçant au Congo belge (15-11-1955);

KISSONERGHIS Pandelis, colon au Congo belge (15-11-1952);

R. S.

LEGRAND Gabrielle, des Religieuses de la Visitation (8-4-1950);

Rdes

LILJEDAHL Agnès M., de la Mission Libre Suédoise (15-11-1956);

LOHVEN-GUSTAFSSON Ebba S. V., de la « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1955);

Mme

MANGELINCKX-DAELMAN Constance C., anciennement femme d'œuvres au Congo belge (15-11-1948);

MM.

MATTHES Hendrik J. R., colon au Congo belge (8-4-1953);

NUYTEN Jacobus, agent à la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap » (15-11-1951);

PENNINCKX Robert, pilote d'hélicoptère à la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (15-11-1957);

PERINO Guiseppe, entrepreneur au Congo belge (15-11-1954);

Dhhr.

Marco HABIB, industrieel in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Nicolas HOELTGEN, beambte, in Afrika, bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15-11-1955);

Désiré F. M. L. G. HUYSMANS, departementschef bij de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap (15-11-1955);

René JOME, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15-11-1956);

Leonidas KIOUPIS, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1955);

Pandelis KISSONERGHIS, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Eerw. Z.

Gabrielle LEGRAND, der Kloosterzusters van de Visitatie (8-4-1950);

Eerw.

Agnès M. LILJEDAHL, van de « Mission Libre Suédoise » (15-11-1956);

Ebba S. V. LOHVEN-GUSTAFSSON, van de « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1955);

Mevr.

Constance C. MANGELINCKX-DAELMAN, eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (15-11-1948);

Dhhr.

Hendrik J. R. MATTHES, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1953);

Jacobus NUYTEN, beambte bij de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap (15-11-1951);

Robert PENNINCKX, hefschroefvliegtuigpiloot bij de « Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (15-11-1957);

Guiseppe PERINO, ondernemer in Belgisch-Congo (15-11-1954);

MM.
SANTOS Werther do Valle, gérant à la firme Valle et Irmaos au Congo belge (15-11-1956);

SORIANO Moreno, industriel au Congo belge (8-4-1950);

STUDER Jenö, colon au Congo belge (15-11-1955);

Mme
STUDER-KOCH Rosa, sculpteur au Congo belge (15-11-1951);

MM.
TOCKERT Ernest M. F., chef de secteur à la Compagnie Cotonnière Congolaise (8-4-1956);

TRITTAS André, colon au Congo belge (8-4-1955);

TRITTAS Michel, colon au Congo belge (8-4-1955);

R. S.
TWOMEY Catherine C., des Sœurs de l'Union au Sacré-Cœur (15-11-1949);

R. P.
VAN AMELSVOORT Jean-Marie, des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Walungu (Congo belge) (8-4-1950);

R. S.
VAN GELOVEN Maria A. E., des Religieuses Ursulines (15-11-1955);

MM.
DUJARDIN Lionel P. A., chef du service topographique (8-4-1957);

EVRARD Yvan E., chef d'exploitation (15-11-1956);

THIRY Lucien F., comptable (15-11-1956),

à la Société Symétain, en Afrique.

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dhhr.
Werther do Valle SANTOS, zaakwaarnemer bij de firma « Valle et Irmaos » in Belgisch-Congo (15-11-1956);

Moreno SORIANO, industrieel in Belgisch-Congo (8-4-1950);

Jenö STUDER, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1955);

Mevr.
Rosa STUDER-KOCH, beeldhouwster in Belgisch-Congo (15-11-1951);

Dhhr.
Ernest M. F. TOCKERT, sectorchef bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (8-4-1956);

André TRITTAS, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1955);

Michel TRITTAS, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1955);

Eerw. Z.
Catherine C. TWOMEY, der Zusters van de Unie tot het Heilig-Hart (15-11-1949);

Eerw. P.
Jean-Marie VAN AMELSVOORT, der Witte Paters van Afrika, overste te Walungu (Belgisch-Congo) (8-4-1950);

Eerw. Z.
Maria A. E. VAN GELOVEN, der Kloosterzusters Ursulinen (15-11-1955);

Dhhr.
Lionel P. A. DUJARDIN, chef van de topografische dienst (8-4-1957);

Yvan E. EVRARD, exploitatiechef (15-11-1956);

Lucien F. THIRY, rekenplichtige (15-11-1956);

bij de Vennootschap « Symétain », in Afrika.

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

ORDRE DE LA COURONNE.

Arrêté royal du 15 novembre 1957.

Sont nommés CHEVALIER :

R. S.
BECK Elisabeth, des Sœurs Franciscaines Missionnaires de Marie (15-11-1953);

MM.
CHALUPA Pedro J. (junior), transporteur au Congo belge (15-11-1951);

DE MARCHI Alphonse R., colon au Congo belge (15-11-1954);

DUARTE PANCHO Joâo, commerçant au Congo belge (15-11-1956);

Rd.
FRYXELL Gustaf E., de la « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1954);

M.
HERRIGES Victor M. P., sous-directeur, en Afrique, à la Compagnie du Kasaï (8-4-1955);

Mme
LANGENHUIZEN Anna M., en religion Mère Antoinette, des Religieuses Ursulines (8-4-1957);

R. P.
SCHIMMEL Herman C., des Prêtres du Sacré-Cœur, provicaire à Wamba (Congo belge) (15-11-1953);

M.
VIANNA de Bastos Jorge H., directeur à la Société Commerciale Nogueira et Cie (15--11-1956);

Rd.
WOMERSLEY Harold, représentant légal de la « Congo Evangelistic Mission » au Congo belge (15-11-1953).

Ils prennent rang dans l'ordre, en cette qualité, à la date indiquée à la suite de leur nom.

KROONORDE.

Koninklijk besluit van 15 november 1957.

Worden tot RIDDER benoemd :

Eerw. Z.
Elisabeth BECK, der Zusters Franciskanessen Missionarissen van Maria (15-11-1953);

Dhhr.
Pedro J. CHALUPA (junior), vervoerder in Belgisch-Congo (15-11-1951);

Alphonse R. DE MARCHI, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1954);

Joâo DUARTE PANCHO, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1956);

Eerw.
Gustaf E. FRYXELL, van de « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1954);

Dhr.
Victor M. P. HERRIGES, onderdirecteur, in Afrika, bij de « Compagnie du Kasaï » (8-4-1955);

Mevr.
Anna M. LANGENHUIZEN, bij kloosternaam Moeder Antoinette, der Kloosterzusters Ursulinen (8-4-1957);

Eerw. P.
Herman C. SCHIMMEL, der Priesters van het Heilig-Hart, provicaris te Wamba (Belgisch-Congo) (15-11-1953);

Dhr.
Jorge H. VIANNA de Bastos, directeur bij de Handelsvennootschap « Nogueira et Cie » (15-11-1956);

Eerw.
Harold WOMERSLEY, wettig vertegenwoordiger van de « Congo Evangelistic Mission », in Belgisch-Congo (15-11-1953).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in deze hoedanigheid, rang in de orde.

ORDRE DE LEOPOLD II.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1957.

Est promu OFFICIER :

M. GILQUIN Zénon O. E., directeur général, en Afrique, à la Société Intertropical-Comfina (15-11-1955).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

RENSON Victor C., chef de service-adjoint, en Afrique, à la Société Intertropical-Comfina (15-11-1954);

ANDREOLI Giovanni, surveillant principal à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8-4-1956);

CARDOSO DE FREITAS José, colon au Congo belge (15-11-1952);

COELHO Joaquim, colon au Congo belge (15-11-1956);

de JONG Marinus P., directeur régional de la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap » (15-11-1953);

Rd

EMMING Hans P., secrétaire général de l'Alliance des Missions Protestantes du Ruanda-Urundi (8-4-1957);

MM.

FERREIRA DA COSTA Alfredo, gérant à la firme M. et J. Alhadeff et Cie (15-11-1955);

FRANCO Haïm, commerçant au Ruanda-Urundi (15-11-1953);

Rde

FRYXELL-ERICSON Ester S., de la « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1952);

ORDE VAN LEOPOLD II.

Koninklijke besluiten van 15 november 1957.

Wordt tot OFFICIER bevorderd :

Dhr Zénon O. E. GILQUIN, directeur-generaal, in Afrika, bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina » (15-11-1955).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Victor C. RENSON, adjunct-dienstchef, in Afrika, bij de Vennootschap « Intertropical-Comfina » (15-11-1954);

Giovanni ANDREOLI, eerstaanwezend opzichter bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8-4-1956);

José CARDOSO DE FREITAS, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1952);

Joaquim COELHO, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1956);

Marinus P. de JONG, regionaal directeur van de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap (15-11-1953);

Eerw.

Hans P. EMMING, secretaris-generaal van de « Alliance des Missions Protestantes du Ruanda-Urundi » (8-4-1957);

Dhhr.

Alfredo FERREIRA DA COSTA, zaakwaarnemer bij de firma « M. et J. Alhadeff et Cie » (15-11-1955);

Haïm FRANCO, handelaar in Ruanda-Urundi (15-11-1953);

Eerw.

Ester S. FRYXELL-ERICSON, van de « Svenska Baptist Missionen » (15-11-1952);

MM.
GARBACCIO Lino, industriel au Congo belge (15-11-1950);

GOMES Arnaldo, mécanicien à la Compagnie du Kasaï (8-4-1956);

Rd
LOHVEN Joseph, représentant légal de la « Svenska Baptist Missionen » au Congo belge (8-4-1956);

MM.
LUCAS Adalberto, commerçant au Congo belge (15-11-1952);

LYNHAM John B., président de la Compagnie Congolaise des Tabacs (15-11-1953);

MAZZARINO Guido, colon au Congo belge (8-4-1952);

MICHELETTI Piétro, entrepreneur au Congo belge (8-4-1954);

Rd
PALMERTZ Costa E., représentant légal de la Mission Libre Suédoise au Ruanda-Urundi (15-11-1955);

MM.
PEREIRA Domingos T. L., chef-comptable à la « Sociedade portuguesa do Kasaï » (8-4-1957);

SANTOS Augusto Pereira, industriel au Congo belge (8-4-1951);

SAVLAMBAS Constantinos, commerçant au Congo belge (15-11-1954);

SCHAERER Maurice F., colon au Congo belge (15-11-1953);

RR. PP.
SLOOTJES Léonard T. R., des Chanoines réguliers de Prémontré (15-11-1953);

STRACKE Frédéric, des Pères Blancs d'Afrique (15-11-1955);

Dhhr.
Lino GARBACCIO, industrieel in Belgisch-Congo (15-11-1950);

Arnaldo GOMES, werktuigkundige bij de « Compagnie du Kasaï » (8-4-1956);

Eerw.
Joseph LOHVEN, wettig vertegenwoordiger van de « Svenska Baptist Missionen » in Belgisch-Congo (8-4-1956);

Dhhr.
Adalberto LUCAS, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1952);

John B. LYNHAM, voorzitter van de « Compagnie Congolaise des Tabacs » (15-11-1953);

Guido MAZZARINO, kolonist in Belgisch-Congo (8-4-1952);

Piétro MICHELETTI, ondernemer in Belgisch-Congo (8-4-1954);

Eerw.
Costa E. PALMERTZ, wettig vertegenwoordiger van de « Mission Libre Suédoise » in Ruanda-Urundi (15-11-1955);

Dhhr.
Domingos T. L. PEREIRA, hoofdrekenplichtige bij de « Sociedade portuguesa do Kasaï » (8-4-1957);

Augusto Pereira SANTOS, industrieel in Belgisch-Congo (8-4-1951);

Constantinos SAVLAMBAS, handelaar in Belgisch-Congo (15-11-1954);

Maurice F. SCHAERER, kolonist in Belgisch-Congo (15-11-1953);

Eerw. PP.
Léonard T. R. SLOOTJES, der reguliere Praemonstratenser Kanunniken (15-11-1953);

Frédéric STRACKE, der Witte Paters van Afrika (15-11-1955);

R. F.
UYTDEHAAG Alphons M. M., de la Congrégation des Chanoines réguliers de Prémontré (8-4-1955);

R. P.
VAN DEN HEUVEL Petrus C. J., des Pères Croisiers, supérieur à Bili (Congo belge) (15-11-1956);

M.
VAN SON Petrus J., mécanicien chef de garage à la « Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap » (15-11-1956);

Rde
WOMERSLEY-TURNER Joséphine, de la « Congo Evangelistic Mission » (8-4-1955);

Ils prennent rang dans l'Ordre, en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Eerw. B.
Alphons M. M. UYTDEHAAG, der Congregatie van de reguliere Praemonstratenser Kanunniken (8-4-1955);

Eerw. P.
Petrus C. J. VAN DEN HEUVEL, van de Paters Kruisheren, overste te Bili (Belgisch-Congo) (15-11-1956);

Dhr.
Petrus J. VAN SON, werktuigkundige-garagebaas bij de Nieuwe Afrikaanse Handelsvennootschap (15-11-1956);

Eerw.
Joséphine WOMERSLEY-TURNER, van de « Congo Evangelistic Mission » (8-4-1955);

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

Décoration civique pour actes de courage et de dévouement.

—

Arrêté royal du 15 novembre 1957.

La Médaille civique de 3me classe, est décernée à M. UKUNGU Léonard, commerçant, à Bena-Dibele, Congo belge.

Burgerlijk ereteken voor daden van moed en zelfopoffering.

—

Koninklijk besluit van 15 november 1957.

De Eremedaille-3de klasse, wordt toegekend aan Dhr Léonard UKUNGU, handelaar, te Bena-Dibele, Belgisch-Congo.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 7 novembre 1957, sont promus, à la date du 1 octobre 1957 au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire, MM. :

VANRAES Jean Gabriel Louis Corneille,
DE BLESER Arthur Jozef Clotilda Maria,
QUAIN André Octave Ghislain,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 7 décembre 1957, est transféré définitivement dans le cadre des agents de l'ordre judiciaire, à la date du 1 juillet 1957, par voie de promotion au grade de fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire, M. :

UYTTEBROUCK Marcel Louis Gérard,

agent sanitaire principal.

Il prend rang d'ancienneté dans le grade immédiatement après M. JACOBS Ludovicus.

—

Par arrêté royal en date du 5 décembre 1957, il est mis fin à la carrière administrative de M. REUTER Edgard Alexis, administrateur territorial assistant principal.

Par arrêté ministériel de même date, l'intéressé est nommé magistrat à titre provisoire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 7 november 1957, worden bevorderd, met ingang van 1 october 1957 tot de graad van ambtenaar tweede klasse van de rechterlijke orde, de Hrn :

VANRAES Jean Gabriel Louis Corneille,
DE BLESER Arthur Jozef Clotilda Maria,
QUAIN André Octave Ghislain,

beambten 1ste klasse van de rechterlijke orde.

—

Bij koninklijk besluit van 7 december 1957, wordt voorgoed overgeplaatst in het kader van het personeel van de rechterlijke orde, met ingang van 1 juli 1957, door bemiddeling van bevordering tot de graad van ambtenaar tweede klasse van de rechterlijke orde, De Hr. :

UYTTEBROUCK Marcel Louis Gérard,

eerstaanwezende gezondheidsbeambte.

Hij neemt anciënniteitsrang in zijn graad onmiddellijk na de Hr JACOBS Ludovicus.

—

Bij koninklijk besluit van 5 december 1957 wordt er een einde gesteld aan de administratieve loopbaan van de Hr. Edgard Alexis REUTER, eerstaanwezende hulpgewestbeheer.

Bij ministerieel besluit van dezelfde datum, wordt belanghebbende tot magistraat met voorlopige aanstelling benoemd.

Postes. — Emission de timbres Croix Rouge pour le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du Service postal du 20 janvier 1921, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928, 12 juillet 1932 et les ordonnances législatives des 11 et 12 juillet 1941;

Considérant qu'il y a lieu de venir en aide à la Croix-Rouge du Congo;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est émis trois timbres-poste spéciaux dentelés pour le Congo belge et trois timbres-poste spéciaux dentelés pour le Ruanda-Urundi, tous avec surtaxe au profit de la Croix-Rouge du Congo.

ART. 2.

Les valeurs et les couleurs de ces timbres-poste sont déterminées ci-après:

1°) timbres du Congo belge:

a) 3 fr. + surtaxe de 50 c.; bleu clair sur fond bleu foncé;

b) 4,50 fr. + surtaxe de 50 c.: vert olive sur fond vert foncé;

c) 6,50 fr. + surtaxe de 50 c.: brun clair sur fond brun rouge;

2°) timbres du Ruanda-Urundi:

a) 3 fr. + surtaxe de 50 c.: bleu clair sur fond bleu foncé;

b) 4,50 fr. + surtaxe de 50 c.: vert olive sur fond vert foncé;

Posterijen. — Uitgifte van postzegels voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, met toeslag ten bate van het Rode Kruis.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 januari 1921 tot oprichting van de postdienst, zoals het werd aangevuld en gewijzigd door de decreten van 14 mei 1926, 31 october 1928, 12 juli 1932 en de wetgevende ordonnanties van 11 en 12 juli 1941;

Overwegende dat het past het Rode Kruis van Congo te steunen;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden drie speciale getande postzegels van Belgisch-Congo en drie speciale, getande postzegels van Ruanda-Urundi, allen met toeslag ten bate van het Rode-Kruis van Congo uitgegeven.

ART. 2.

De waarden en de kleuren van deze postzegels zijn hierna omschreven:

1°) postzegels van Belgisch-Congo:

a) 3 fr. + toeslag van 50 c., klaar blauw op donkerblauwe ondergrond;

b) 4,50 fr. + toeslag van 50 c. olijfgroen op donkergroene ondergrond;

c) 6,50 fr. + toelage van 50 c, klaar bruin op roodbruine ondergrond;

2°) postzegels van Ruanda-Urundi:

a) 3 fr. + toeslag van 50 c., klaar blauw op donkerblauwe ondergrond;

b) 4,50 fr. + toeslag van 50 c. olijfgroen op donkergroene ondergrond;

c) 6,50 fr. + surtaxe de 50 c.: brun clair sur fond brun rouge.

Tous ces timbres-poste sont pourvus de l'insigne de la **Croix-Rouge.**

ART. 3.

Ces timbres-poste sont admis à leur valeur nominale pour l'affranchissement des correspondances, pendant la période du 10 décembre 1957 au 10 décembre 1958, respectivement au Congo belge, et au Ruanda-Urundi, tant en service interne qu'en service international, concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 4.

Un exemplaire de chacun de ces timbres-poste est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 30 novembre 1957.

c) 6,50 fr. + toelage van 50 c, klaar bruin op roodbruine ondergrond;

Op al deze postzegels komt het kenteken van het Rode Kruis voor.

ART. 3.

Deze postzegels mogen gebruikt worden tegen hun nominale waarde voor de frankering van de briefwisseling onderscheidenlijk in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst, samen met de thans in omloop zijnde waarden, gedurende de periode van 10 december 1957 tot 10 december 1958.

ART. 4.

Een exemplaar van elk dezer postzegels is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, 30 november 1957.

A. BUISSERET.

Postes. — Emission de deux cartes-lettres.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du service postal du 20 janvier 1921, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928, 12 juillet 1932 et les ordonnances législatives des 11 et 12 juillet 1941;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est émis deux cartes-lettres à 3 F chacune, l'une pour le Congo Belge et l'autre pour le Ruanda-Urundi.

Posterijen. — Uitgifte van twee kaartbrieven.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 januari 1921 tot oprichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 mei 1926, 31 october 1928, 12 juli 1932 en door de wetgevende ordonnanties van 11 en 12 juli 1941;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden twee kaartbrieven van 3 F ieder uitgegeven, de ene voor Belgisch-Congo en de andere voor Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Ces cartes-lettres sont de couleur vert pâle. L'impression du texte est exécutée chaque fois en bleu foncé.

La carte-lettre du Congo Belge est pourvue d'un timbre violet-lilas, tandis que celle du Ruanda-Urundi porte une vignette brun-violet.

ART. 3.

Ces cartes-lettres peuvent être utilisées au Congo Belge et au Ruanda-Urundi tant en service intérieur qu'en service international à partir du 15 janvier 1958.

Il y aura lieu de compléter éventuellement l'affranchissement à l'aide de timbres-poste du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, suivant le cas, en conformité avec le tarif des lettres en vigueur.

ART. 4.

Un exemplaire de chacune de ces cartes-lettres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 6 décembre 1957.

ART. 2.

Deze kaartbrieven zijn van een lichtgroene kleur. De tekst is, voor beide kaartbrieven, in donkerblauw gedrukt.

De kaartbrief voor Belgisch-Congo is voorzien van een violet-lila zegel, terwijl op deze voor Ruanda-Urundi een paarsbruine zegel voorkomt.

ART. 3.

Deze kaartbrieven mogen, van 15 januari af, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gebruikt worden zowel in binnenlandse als in buitenlandse dienst.

Het frankeerrecht zal gebeurlijk moeten worden aangevuld door middel van postzegels van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, naargelang van het geval, in overeenstemming met het van kracht zijnde tarief voor de brieven.

ART. 4.

Een exemplaar van elk dezer kaartbrieven is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, 6 december 1957.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 27 décembre 1948 sur la police de l'immigration.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957.

Comme le signale l'exposé des motifs, les amendements proposés visent uniquement la consignation des sommes constitutives du cautionnement imposé aux immigrants.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 27 december 1948 op de inwijkingspolitie.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 11 oktober 1957.

Zoals de memorie van toelichting aanstipt hebben de voorgestelde amendementen alleen betrekking op de consignatie van geldsommen die de borgstelling vormen welke aan inwijkelingen is opgelegd.

Art. 1, § 1.

Le texte actuel (art. 4, 3°, décret du 27 décembre 1948) prévoit que pour être admis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, les immigrants sont tenus de produire notamment une pièce attestant qu'ils ont consigné au Ministère des Colonies, entre les mains du fonctionnaire compétent de l'administration coloniale ou du représentant de la Belgique à l'étranger, une somme d'argent à titre de cautionnement.

A l'avenir, cette somme sera consignée à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Cette innovation ne présente que des avantages: elle allège la tâche de l'administration, simplifie les formalités et rend les sommes consignées productives d'intérêts au profit des déposants.

Ces sommes sont destinées à garantir le remboursement à la Colonie des dépenses qu'elle serait amenée à faire si l'immigrant tombait à charge de la bienfaisance publique.

Or, conformément à l'article 602 du Code civil, livre III, le créancier ne peut exercer les droits que le gage lui donne contre le débiteur et contre les tiers, que si l'objet du gage a été mis et est resté en sa possession ou en la possession de tiers convenu entre les parties.

•

Dès lors, comme le fait remarquer l'exposé des motifs, on pourrait soutenir que pour respecter cette disposition, la Caisse d'Epargne devrait, en l'occurrence, détenir le titre du gage, c'est-à-dire le livret d'épargne.

Pour permettre à l'immigrant de conserver la garde de son livret

Art. 1, § 1.

Volgens de tegenwoordige tekst (art. 4, 3°, decreet van 27 december 1948) moeten de inwijkelingen, om in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi te worden toegelaten, met name een stuk voorleggen blijkens hetwelk zij, op het Ministerie van Koloniën, in de handen van de bevoegde ambtenaar van het koloniaal bestuur of van de vertegenwoordiger van België in het buitenland, een geldsom in consignatie hebben gegeven als borgtocht.

In de toekomst wordt deze geldsom in consignatie gegeven op de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Deze nieuwigheid biedt enkel voordelen: ze verlicht de taak van het bestuur, vereenvoudigt de formaliteiten en laat de in consignatie gegeven geldsommen renten ten voordele van de depositogevers.

Deze geldsommen zijn bestemd tot waarborg van de terugbetaling aan de Kolonie van de onkosten waartoe deze zou genoopt zijn moest de inwijkeling ten laste van de openbare onderstand komen te vallen.

Welnu, overeenkomstig artikel 602 van het Burgerlijk Wetboek, boek III, kan de schuldeiser de rechten welke het pand hem tegen de schuldenaar en tegen derden geeft slechts uitoefenen indien het voorwerp van het pand in zijn bezit is gesteld en gebleven, of in het bezit van een derde omtrent wie partijen overeengekomen zijn.

Welnu, zoals de memorie van toelichting laat opmerken, kan worden beweerd dat de Spaarkas, in dit geval, om dit voorschrift te eerbiedigen, de titel van het pand, namelijk het spaarboekje, in bezit zou moeten houden.

Om de inwijkeling toe te laten zijn spaarboekje te bewaren en, met-

d'épargne, tout en prévenant les contestations sur la validité du cautionnement, le projet prévoit expressément que la Colonie acquiert privilège sur la somme consignée par le seul fait de l'inscription du dépôt sur le livret d'épargne; d'autre part, en application de l'article 2 du décret du 12 juillet 1920, l'état des dépenses faites pour l'entretien et le rapatriement de l'immigrant établit souverainement la créance de la Colonie.

Art. 1, § 2.

La législation d'un pays sur le change peut mettre ses ressortissants dans l'impossibilité d'effectuer un dépôt à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi; dans ce cas, c'est le retour à l'ancien régime, c'est-à-dire consignation entre les mains du représentant de la Belgique dans ce pays; si, ultérieurement, le dépôt à la Caisse d'Epargne peut être effectué, la somme consignée entre les mains du représentant de la Belgique est restituée dès que l'immigrant a constitué son cautionnement à la Caisse d'Epargne.

Art. 1, § 3.

Cette disposition détermine les formalités relatives au dépôt à la Caisse d'Epargne des sommes consignées sous l'empire de l'ancien régime.

Article 2.

Cet article délègue au Gouverneur Général le droit de déterminer l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions.

Article 3.

Cet article prévoit la coordination des nouvelles dispositions avec celles des décrets du 27 décembre 1948 et du 4 juin 1956.

een, om geschillen te voorkomen over de geldigheid van de borgstelling, bepaalt het ontwerp uitdrukkelijk dat de Kolonie, door de enkele inschrijving van het deposito op het spaarboekje, voorrecht op de in consignatie gegeven geldsom verkrijgt. Van de andere kant wordt, met toepassing van artikel 2 van het decreet van 12 juli 1920, de schuldvordering van de Kolonie op soevereine wijze bepaald door de staat van onkosten, gemaakt voor het onderhoud en de repatriëring van de inwijkeling.

Art. 1, § 2.

De wetgeving van een land op de wissel kan het voor zijn onderhorigen onmogelijk maken geld in deposito te geven bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. In dit geval wordt de oude regeling gevolgd, dit wil zeggen dat de geldsom in consignatie wordt gegeven in de handen van de vertegenwoordiger van België in dit land. Kan de som naderhand bij de Spaarkas in deposito gegeven worden, dan wordt het bedrag, dat in consignatie gegeven was in de handen van de vertegenwoordiger van België, teruggegeven zodra de inwijkeling bij de Spaarkas borgstelling heeft gedaan.

Art. 1, § 3.

Deze bepaling omschrijft de formaliteiten betreffende het deposito bij de Spaarkas van geldsommen, die onder de heerschappij van de oude regeling, in consignatie zijn gegeven.

Artikel 2.

Dit artikel verleent aan de Gouverneur-Generaal het recht om de datum der inwerkingtreding van de nieuwe bepalingen vast te stellen.

Artikel 3.

Dit artikel voorziet in de samenordening van de nieuwe bepalingen met deze van de decreten van 27 december 1948 en van 4 juni 1956.

Le projet a été mis aux voix et approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Robert était absent et excusé pour raisons de santé.

Bruxelles, le 6 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur.

M. VAN HECKE.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Raadslid Robert is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colnies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Les modifications ci-après sont apportées au décret du 27 décembre 1948 sur la Police de l'Immigration modifié par le décret du 4 juin 1956.

§ 1. Le 3° de l'article 4 est remplacé par la disposition suivante :

« 3° — une pièce attestant qu'elles ont consigné à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à titre de cautionnement de solvabilité et de garantie pour l'éventualité où les intéressés viendraient à tomber à charge de la Bienfaisance Publique une somme qui sera de

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 oktober 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De hiernavolgende wijzigingen worden aangebracht in het decreet van 27 december 1948 op de Inwijkingspolitie, gewijzigd door het decreet van 4 juni 1956.

§ 1. De 3° van artikel 4 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 3° — een stuk waarbij bevestigd wordt dat zij bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, als borgtocht van gegoedheid en als waarborg voor het geval dat de belanghebbenden ten laste van de openbare weldadigheid zouden vallen, een som gelds in consignatie hebben ge-

50.000 francs congolais pour l'immigrant chef de famille et pour chacun des enfants âgés de 18 ans et plus, et de 25.000 francs congolais pour l'épouse et chacun des enfants âgés de plus de 14 ans et de moins de 18 ans.

L'inscription du dépôt de cette somme sur un livret d'épargne faisant mention de son affectation, donne à la Colonie privilège sur la somme déposée pour toutes les créances qui pourraient lui échoir sur les intéressés si ceux-ci venaient à tomber à charge de la bienfaisance publique.

Sur réquisition de la Colonie, la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera tenue de lui verser à concurrence du cautionnement, le montant des dépenses arrêté conformément à l'artice 2 du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement des indigents. »

§ 2. Le texte ci-après forme l'article 4bis:

« Lorsque les règlements sur le change du pays où la demande d'immigration est introduite font obstacle au dépôt sur livret d'épargne du cautionnement prévu à l'article 4, 3°, l'équivalent du dit cautionnement en monnaie étrangère doit être consigné entre les mains du représentant de la Belgique dont le reçu attestera valable consignation. »

« Sans préjudice aux dispositions de l'article 6, la somme ainsi consignée sera restituée dès que l'immigrant aura constitué un cautionnement en francs congolais auprès de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi conformément à l'article 4, 3°. »

geven, die 50.000 Congolese frank zal bedragen voor het inwijkend gezinshoofd en voor elk der kinderen van 18 jaar en meer, en 25.000 Congolese frank voor de echtgenote en elk der kinderen boven de 14 en beneden de 18 jaar.

De inschrijving van de storting van deze som op een spaarboekje dat de bestemming ervan vermeldt, verleent aan de Kolonie voorrecht op de gestorte som; voor al de schuldvorderingen die haar zouden kunnen te beurt vallen op de belanghebbenden, indien deze laatsten ten laste van de openbare weldadigheid zouden vallen.

Op vordering van de Kolonie zal de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ertoe gehouden zijn haar naar rato van de borgstelling het bedrag te storten van de uitgaven vastgesteld overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 12 juli 1920 op het onderhoud en de repatriëring van de behoeftigen. »

§ 2. De hiernavolgende tekst wordt artikel 4bis:

« Wanneer de reglementen op de wissel van het land waar het verzoek tot inwijking werd ingediend, een hinderpaal vormen voor de storting op het spaarboekje van de in artikel 4, 3° voorziene borgstelling, moet het gelijkwaardige met deze borgstelling in vreemde munt in consignatie worden gegeven in handen van de vertegenwoordiger van België, door wiens ontvangstbewijs de consignatie geldig zal worden verklaard. »

« Onverminderd de bepalingen van artikel 6 zal de aldus in consignatie gegeven som worden terugbetaald van zodra de inwijkeling overeenkomstig artikel 4, 3° bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een borgstelling in Congolese frank zal hebben gesteld. »

§ 3. Le texte ci-après forme l'article 4ter:

« A la demande de l'immigrant et contre remise de la quittance ou, à défaut de celle-ci, contre production d'éléments permettant à l'administration de retracer la constitution de son cautionnement, seront versés au livret d'épargne prévu à l'article 4, 3° les cautionnements d'immigration consignés avant la mise en vigueur du présent décret:

1° au Ministère des Colonies;

2° entre les mains du fonctionnaire compétent de l'administration coloniale;

3° entre les mains du représentant de la Belgique à l'étranger pour autant que les règlements sur le change ne s'opposent pas à leur conversion en francs congolais. »

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à la date que déterminera le Gouverneur Général.

ART. 3.

Un arrêté royal coordonnera les dispositions du présent décret avec celles du décret du 27 décembre 1948 sur la Police de l'Immigration modifié par le décret du 4 juin 1956.

Donné à Bruxelles, le 2 décembre 1957.

§ 3. De hiernavolgende tekst wordt artikel 4ter:

« Op verzoek van de inwijkeling en tegen aflevering van het kwijtschrift of, bij ontstentenis daarvan, op voorlegging van elementen waardoor de administratie de vorming van zijn borgstelling kan nagaan zullen op het spaarboekje voorzien in artikel 4, 3° de borgstellingen voor inwijking worden gestort die vóór het van kracht worden van dit decreet in consignatie waren gegeven:

1° bij het Ministerie van Koloniën;

2° in handen van de bevoegde ambtenaar van het koloniaal bestuur;

3° in handen van de vertegenwoordiger van België in het buitenland, voor zover de reglementen op de wissel geen hinderpaal vormen voor de omwisseling ervan in Congolese frank. »

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op de datum die door de Gouverneur-Generaal wordt bepaald.

ART. 3.

Een koninklijk besluit zal de bepalingen van dit decreet samenordenen met deze van het decreet van 27 december 1948 op de Inwijkingspolitie, gewijzigd door het decreet van 4 juni 1956.

Gegeven te Brussel, de 2 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 3 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour, est remplacé par le texte ci-après:

« Art. 3. — § 1. — Ne peuvent » être admises dans les sous-positions énumérées ci-après que les » marchandises destinées uniquement aux fabrications citées en regard de chacune d'elles. La déclaration pour la consommation doit » être appuyée d'une autorisation » du directeur des douanes à Léopoldville et d'une attestation du » fabricant établie conformément » aux dispositions du § 2 du présent » article.

» *Positions du tarif*	*Fabrications*
» 73.12.20	— Emballages de moins de 25 litres.
»	— Article de ménage.
»	— Capsules pour tous genres d'emballages.
»	— Bouchons couronnes.

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden is gewijzigd.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 3 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het tot op heden is gewijzigd, wordt vervangen door volgende tekst:

« Art. 3. — § 1. — Onder navermelde posten mogen enkel die goederen ingedeeld worden welke uitsluitend bestemd zijn voor de fabrikaties vermeld onder die posten. De aangifte ten verbruik moet gestaafd worden door een toelating van de Directeur der douane en een getuigschrift van de fabrikant opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van de 2e § van dit artikel.

» *Posten van het tarief*	*Fabrikaties*
» 73.12.20	— Verpakkingen van minder dan 25 liter.
»	— Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.
»	— Capsulen voor alle soorten van verpakkingen.
»	— Kroonstoppen.

»		— Profilés moulurés à froid.	»		— Profielen door koudherwalsen bekomen.
»		— Tubes soudés.	»		— Gelaste buizen.
»		— Houes, machettes, bêches, pelles et autres outils.	»		— Hakken, machettes, spaden, schoppen en ander gereedschap.
»	73.13.31	— Fûts.	»	73.13.31	— Futsen.
»		— Malles.	»		— Reiskoffers.
»	73.13.32	— Lanternes tempête.	»	73.13.32	— Lantarens.
»	73.13.37	— Emballages de moins de 25 litres.	»	73.13.37	— Verpakkingen van minder dan 25 liter.
»		— Articles de ménage.	»		— Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.
»		— Capsules pour tous genres d'emballages.	»		— Capsulen voor alle soorten van verpakkingen.
»		— Bouchons couronnes.	»		— Kroonstoppen.
»		— Brouettes.	»		— Kruiwagens.
»		— Houes, machettes, bêches, pelles et autres outils.	»		— Hakken, machettes, spaden, schoppen en ander gereedschap.
»	73.13.41	— Cadres de claies pour le séchage du café.	»	73.13.41	— Ramen voor horden, voor het drogen van koffie.
»	73.13.42	— Emballages de moins de 25 litres.	»	73.13.42	— Verpakkingen van minder dan 25 liter.
»		— Bouchons couronnes.	»		— Kroonstoppen.
»	73.13.51	— Tôles cintrées et leur préparation en vue de l'assemblage, pour la construction d'aqueducs, ponts, collecteurs de drainage, huttes de chantiers et ouvrages similaires exclusivement.	»	73.13.51	— Gebogen platen en hun bewerking met het oog op de bijeenvoeging, voor het aanleggen van overwelfde riolen, bruggen, draineringswaterkamers, werkplaatshutten en uitsluitend soortgelijke werken.
»	73.38.59	— Articles de ménage.	»	73.38.59	— Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.
»	73.40.91	— Emballages de moins de 25 litres.	»	73.40.91	— Verpakkingen van minder dan 25 liter.
»		— Articles de ménage.	»		— Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.

» 76.03.20 — Articles de ménage.

» 76.15.29 — Articles de ménage.

» § 2. — Ne peuvent bénéficier du droit d'entrée inscrit aux positions tarifaires énumérées ci-avant que les fabricants des articles figurant en regard de chacune d'elles qui ont reçu, suite à leur demande écrite, l'autorisation du Directeur des Douanes à Léopoldville de déclarer ou de faire déclarer les marchandises sous les positions susmentionnées. Les fabricants sont tenus de souscrire pour chaque importation une attestation par laquelle:

» 1°) ils s'engagent à n'employer ces marchandises que dans leurs propres usines et uniquement pour l'utilisation déclarée, en se référant à l'autorisation de déclarer accordée par le Directeur des douanes à Léopoldville;

» 2°) ils reconnaissent que le bénéfice de cette tarification ne sera définitivement acquis que lorsque la preuve aura été administrée, à la satisfaction de la douane, que ces marchandises ont été réellement affectées aux fabrications visées;

» 3°) ils admettent que la douane a le droit de vérifier ou faire vérifier, à leurs frais, l'utilisation qui a été faite de ces marchandises. »

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 10 décembre 1957.

» 76.03.20 — Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.

» 76.15.29 — Keukengerei en gereedschap voor huishoudelijk gebruik.

» § 2. — Kunnen alleen het naast voornoemde posten ingeschreven invoerrecht genieten, de fabrikanten van de voorwerpen vermeld onder die posten welke, op hun schriftelijke aanvraag, de toelating van de Directeur der Douane te Leopoldstad bekomen hebben om de goederen onder voornoemde posten in te klaren of te doen inklaren. Voor elke invoer zijn de fabrikanten gehouden een getuigschrift te ondertekenen waardoor:

» 1°) zij zich verbinden die goederen in hun eigen fabrieken te verwerken en uitsluitend tot het vermelde doeleinde zich verwijzende naar de toelating tot het inklaren verleend door de Directeur der douane te Leopoldstad;

» 2°) zij erkennen dat de indeling onder een van voornoemde posten pas definitief wordt nadat ten genoege van de douane is aangetoond dat die goederen inderdaad werden aangewend voor de voorziene fabrikaties;

» 3°) zij aannemen dat de douane het recht behoudt, op hun kosten, de bestemming welke gegeven werd aan die goederen na te gaan of te doen nagaan. »

ART. 2.

Dit besluit, dat geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, 10 december 1957.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 24 du décret du 15 juin 1956 relatif à la mobilité des rentes de veuves et des rentes d'orphelins à charge du Trésor Colonial.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957.

A la demande d'un membre, il a été précisé que le tableau incorporé du décret du 20 mai 1957, relatif à la mobilité des pensions civiques et coloniales, auquel l'article premier du présent projet se réfère n'a actuellement qu'un caractère exemplatif et que la mobilité a été appliquée, bien que cet index ait dépassé le dernier chiffre indiqué au tableau.

Mais il résulte d'une déclaration des Services du Premier Ministre que la procédure préalable à la modification du statut pécuniaire des agents des Ministères est en cours de modification, modification qui résulte, notamment, de la publication d'un index comprenant deux décimales.

Le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents, M. Robert étant absent et excusé, pour raisons de santé.

Bruxelles, le 6 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur.

L. Le Roye.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 24 van het decreet van 15 juni 1956 betreffende de veranderlijkheid der weduwen- en wezenrenten ten laste van de Koloniale Schatkist.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 11 oktober 1957.

Op verzoek van een raadslid wordt nader bepaald dat de tabel, ingevoegd in het decreet van 20 mei 1957, betreffende de mobiliteit van de burgerlijke en koloniale pensioenen waarnaar artikel één van dit ontwerp verwijst thans slechts *exemplaire* waarde heeft en dat de veranderlijkheid is toegepast, hoewel deze index het laatste cijfer heeft te boven gegaan dat in deze tabel is aangeduid.

Uit een verklaring van de diensten van de Eerste Minister blijkt evenwel dat thans aan de voorafgaande procedure tot wijziging van het geldelijk statuut der overheidsbeambten een verandering wordt aangebracht, verandering die onder meer het gevolg is van de bekendmaking van een indexcijfer met twee decimalen.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en door de tegenwoordige raadsleden eenparig goedgekeurd. De Hr. Robert is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 6 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

L. Le Roye.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 11 octobre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article 1er.

L'article 24 de la Section IV « Taux de liquidation des rentes — B — De la mobilité » du décret du 15 juin 1956 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les rentes de survie, dont question aux Sections I et II, revalorisées conformément aux dispositions prévues aux articles 18, 19 et 20 et dont les titulaires ne résident ni au Congo Belge ni au Ruanda-Urundi, sont soumises au régime de mobilité prévu par le décret du 20 mai 1957, relatif à la mobilité des pensions civiques et coloniales. »

Art. 2.

Les dispositions du présent décret sortent leurs effets au 1er février 1957.

Art. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxeles, le 26 novembre 1957.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 11 oktober 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Artikel 1.

Artikel 24 van afdeling IV « Uitkeringsbedrag der renten — B — Veranderlijkheid » van het decreet van 15 juni 1956 wordt vervangen door de volgende bepalingen:

« De overlevingsrenten, waarvan sprake in de Afdelingen I en II, gerevaloriseerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 18, 19 en 20 en waarvan de titularissen noch in Belgisch-Congo noch in Ruanda-Urundi verblijven worden onderworpen aan een veranderlijkheidsstelsel bepaald door het decreet van 20 mei 1957, betreffende de veranderlijkheid der burgerlijke en koloniale pensioenen. »

Art. 2.

De bepalingen van onderhavig decreet hebben uitwerking vanaf 1 februari 1957.

Art. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, de 26 november 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. Buisseret.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. Buisseret.

« Société Générale de Cultures » (S.G.C.). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 7 décembre 1957 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Générale de Cultures » (S. G. C.) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 7 novembre 1957.

« Société Générale de Cultures » (S.G.C.). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 7 december 1957 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Générale de Cultures » (S. G. C.) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 7 november 1957.

Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 de l'Arrêté Royal du 14 mai 1926, relatif à la formation de la « Croix-Rouge du Congo » (Section de la Croix-Rouge de Belgique);

Vu l'Arrêté Royal du 12 juillet 1948, portant nomination du Rév. H. Wakelin Coxill, en qualité de membre du Comité exécutif de la Croix-Rouge du Congo;

Vu la proposition du Conseil Général de la Croix-Rouge de Belgique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Uitvoerend Comité van het Rood Kruis van Congo. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 14 mei 1926, tot oprichting van het « Rood-Kruis van Congo » (Afdeling van het Rood-Kruis van België);

Gelet op het Koninklijk besluit van 12 juli 1948, houdende benoeming van Ds. Wakelin Coxill, tot lid van het Uitvoerend Comité van het Rood-Kruis van Congo;

Gelet op de voordracht van de Algemene Raad van het Rood-Kruis van België;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

(1) Zie bladzijde I bij dit nummer.

ARTICLE 1er.

Le Rév. Oscar Stenstrom, Secrétaire Général du Bureau des Missions Protestantes du Congo Belge, est nommé membre du Comité Exécutif de la Croix-Rouge du Congo, en remplacement du Rév. H. Wakelin Coxill, démissionnaire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 décembre 1957.

ARTIKEL 1.

Ds. Oscar Stenstrom, Secretarisgeneraal van het Bureau der Protestanse zendingen in Belgisch-Congo wordt benoemd tot lid van het Uitvoerend Comité van het Rood-Kruis van Congo, in vervanging van Ds. Wakelin Coxill, ontslaggevend.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 7 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 août 1953, fixant les tarifs de soins en matière d'assurance de soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit, modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1956.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 mai 1953 sur l'assurance des soins de santé;

Koninklijk besluit dat het koninklijk besluit van 13 augustus 1953 wijzigt en houdende vaststelling van de tarieven van gezondheidszorgen inzake verzekering van gezondheidszorgen aan de koloniale werknemers, aan de leden van hun familie en aan hun rechthebbenden, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 29 december 1956.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering van gezondheidszorgen;

Vu l'Arrêté Royal du 13 août 1953, modifié par celui du 29 décembre 1956 fixant les tarifs des soins de santé en matière d'assurance des soins de santé;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les dispositions du chapitre XII, section V, paragraphe 1er, a, du barème annexé à l'Arrêté Royal du 13 août 1953, fixant les tarifs de soins de santé en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit, modifiés par l'Arrêté Royal du 29 décembre 1956 et les remarques 1, 2 et 3 reprises sous le littera a, sont modifiées comme suit :

a) *Tuberculose pulmonaire :*

« Frais d'hospitalisation comprenant les honoraires médicaux, les frais de salle d'opération, de pansements, de médicaments, d'analyses de laboratoire, de radioscopies, de nourriture, d'installation et de réinsufflation de pneumothorax et tous autres frais pour soins accessoires généralement quelconques :

» 1°) enfants jusqu'à l'âge de 14 ans accomplis, maximum par journée : hospitalisation proprement dite : Fr. 158,—.

» 2°) adolescents de plus de 14 ans et adultes, maximum par journée : hospitalisation proprement dite : Fr. 165,—.

» REMARQUES :

» 1°) Pour les sanatoriums situés en Belgique, ainsi que pour les sanatoriums belges « Lumière et Vie » et

Gelet op het Koninklijk Besluit van 13 augustus 1953, gewijzigd door dit van 29 december 1956 houdende vaststelling van de tarieven voor gezondheidszorgen inzake verzekering van gezondheidszorgen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bepalingen van hoofdstuk XII, sectie V, paragraaf I, a, van het barema gehecht bij het Koninklijk Besluit van 13 augustus 1953, houdende vaststelling van de tarieven voor gezondheidszorgen in zake verzekering van gezondheidszorgen aan koloniale werknemers, aan de leden van hun familie en aan hun rechthebbenden, gewijzigd bij het Koninklijk Besluit van 29 december 1956 en de opmerkingen 1, 2 en 3 onder littera a, worden door de volgende bepalingen vervangen :

a) *Longtuberculose :*

« Kosten van verpleging daarin begrepen de honoraria der geneesheren, de kosten voor operatiezaal, verbanden, geneesmiddelen, ontledingen in de laboratorium, radioscopieën, voeding, toepassing of herinblazing van pneumotorax en alle andere kosten voor om het even welke gewoonlijk bijkomstige zorgen :

» 1°) kinderen tot ten volle 14 jaar oud, maximum per dag : eigenlijke hospitalisatie ..... Fr. 158,—.

» 2°) jongelingen en meisjes van meer dan 14 jaar oud en volwassen, maximum per dag : eigenlijke hospitalisatie ..... Fr. 165,—.

» OPMERKINGEN :

» 1°) Voor de sanatoria gelegen in België alsook voor de belgische sanatoria « Lumière et Vie » en « Belgi-

« Belgika », à Montana (Suisse), les examens radiographiques sont honorés d'après un tarif forfaitaire établi par maladie et par jour et fixé à 4 francs.

» De plus, pour ceux de ces mêmes établissements qui disposent d'appareils de tomographie, le Fonds Colonial des Invalidités est autorisé à rembourser 375 francs par examen tomographique pratiqué.

» Les examens radiographiques pratiqués dans les autres sanatoriums pour tuberculose pulmonaire, sont remboursés aux conditions prévues au chapitre IX du présent tarif.

» 2°) Pour les sanatoriums situés en Belgique ainsi que pour les sanatoriums belges « Lumière et Vie » et « Belgika », à Montana (Suisse), les opérations de chirurgie pulmonaire sont honorées d'après un tarif forfaitaire, établi par malade et par jour et fixé à 6 francs, à condition qu'ils disposent d'un service chirurgical agréé comme tel par le Ministère de la Santé Publique et de la Famille. L'intervention du Fonds Colonial des Invalidités pour les opérations de chirurgie pulmonaire n'est pas due dans les sanatoriums ne disposant pas de ce service chirurgical agréé.

» Toutefois, ces derniers établissements peuvent être autorisés par le Conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités, à réclamer le forfait chirurgical de 6 francs à condition qu'ils s'engagent à couvrir eux-mêmes les frais d'hospitalisation et d'intervention chirurgicale dans les établissements agréés dans lesquels les malades doivent être momentanément hospitalisés en vue de subir telle ou telle opération de chirurgie pulmonaire.

» Pour les sanatoriums autorisés à recevoir le forfait de 6 francs par

ka » te Montana (Zwitserland) worden de radiografische onderzoeken gehonoreerd volgens een forfaitair tarief vastgesteld per ziekte en per dag op 4 frank.

» Daarenboven voor diegene van die zelfde instellingen die beschikken over apparaten voor tomografie is het Koloniaal Invaliditeitsfonds gemachtigd 375 frank per tomografisch onderzoek te verlenen.

» De radiografische onderzoeken gedaan in de andere sanatoria voor longtuberculose worden terugbetaald volgens de voorwaarden bepaald in hoofdstuk IX van dit tarief.

» 2°) Voor de sanatoria gelegen in België alsook voor de Belgische sanatoria « Lumière et Vie » en « Belgika », te Montana (Zwitserland), worden de heelkundige bewerkingen op de longen gehonoreerd volgens een forfaitair tarief per ziekte en per dag vastgesteld op 6 frank, op voorwaarde dat zij beschikken over een heelkundige dienst en als dusdanig aangenomen door het Ministerie voor Volksgezondheid en Gezin. De tussenkomst van het Koloniaal Invaliditeitsfonds in de heelkundige bewerkingen op de longen is niet verschuldigd in de sanatoria welke niet over deze heelkundige aangenomen dienst beschikken.

» Nochtans, deze laatste instellingen kunnen gemachtigd worden door de Beheerraad van het Koloniaal Invaliditeitsfonds een forfait van 6 fr. te vragen voor een heelkundige bewerking op voorwaarde dat zij de verbintenis aangaan zelf de kosten te dekken van de opneming voor verpleging en van de heelkundige bewerkingen in de aangenomen inrichtingen waarin de zieken tijdelijk dienen opgenomen ten einde er een of andere heelkundige bewerking op de longen te ondergaan.

» Voor de sanatoria gemachtigd het forfait van 6 frank per dag te ontvan-

jour, un supplément de 10 francs est payé par le Fonds Colonial des Invalidités pour chaque jour d'hospitalisation du malade dans le pavillon chirurgical qui relève du sanatorium.

» Les opérations de chirurgie pulmonaire et les examens radiographiques pratiqués dans les sanatoriums à l'étranger, à l'exclusion des sanatoriums « Lumière et Vie » et « Belgika » à Montana, (Suisse), sont honorées aux conditions prévues aux chapitres III et IX du présent tarif, sauf si des dérogations étaient accordées par le conseil d'administration du Fonds Colonial des Invalidités.

» 3°) Sans préjudice des dispositions prévues aux 1°) et 2°) ci-dessus, les taux de journées d'hospitalisation prévus au présent tarif sont applicables à tous les sanatoriums agréés en Belgique et à l'étranger. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1957.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1957.

gen wordt een supplement van 10 fr. betaald door het Koloniaal Invaliditeitsfonds voor iedere dag hospitalisatie van de zieke in de heelkundige afdeling die afhangt van het sanatorium.

» De heelkundige bewerkingen op de longen en de radiografische onderzoeken verricht in sanatoria, die in het buitenland gevestigd zijn, met uitzondering van de sanatoria « Lumière et Vie » en « Belgika », te Montana (Zwitserland), worden gehonoreerd onder de voorwaarden bepaald in de hoofdstukken III en IX van dit tarief, behalve wanneer afwijkingen werden toegestaan door de Beheerraad van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

» 3°) Onverminderd de bepalingen bepaald in 1°) en 2°) hierboven zijn de bedragen van het onderhoud per dag voorzien door dit tarief van toepassing op al de in België en in het buitenland aangenomen sanatoria. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1957.

Gegeven te Brussel, de 10e december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions, d'invalidité et de réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 relative au gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 relative au gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par les ordonnances législatives numéros 22/29 du 8 février 1957, 22/199 du 11 juillet 1957, 22/216 et 22/218 du 22 juillet 1957, et 22/248 du 20 août 1957.

Vu le décret du 19 février 1957 instituant un régime d'allocations d'invalidité en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des dommages résultant d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes, tel que modifié à ce jour, et en particulier par l'ordonnance législative numéro 22/251 du 20 août 1957;

Vu l'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Ministerieel besluit betreffende de inning van de bijdragen verschuldigd inzake pensioenen, invaliditeit en herstel van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten uit hoofde van de huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 betreffende het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 betreffende het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 waarbij een pensioenstelsel opgericht wordt voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd door de wetgevende ordonnanties nummers 22/29 van 8 februari 1957, 22/199 van 11 juli 1957, 22/216 en 22/218 van 22 juli 1957 en 22/248 van 20 augustus 1957;

Gelet op het decreet van 19 februari 1957 waarbij een stelsel van invaliditeitstoelagen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi opgericht wordt;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 waarbij het herstel geregeld wordt van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan inlandse arbeiders, zoals heden gewijzigd en in 't bijzonder door de wetgevende ordonnantie nummer 22/251 van 20 augustus 1957;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 juli 1956 betreffende de inning van de bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit uit hoofde van de huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est chargée de la perception des cotisations dues, en matière de pensions, d'invalidité et de réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles, du chef des travailleurs domestiques.

ART. 2.

Pour l'application du présent arrêté, sont considérés comme domestiques les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

ART. 3.

Les cotisations sont dues pour chaque mois au cours duquel se situe une période de services effectifs, une période de congé rémunéré ou une période d'incapacité de travail pendant laquelle l'employeur est tenu au paiement d'une partie de la rémunération.

ART. 4.

Le montant mensuel des cotisations patronales et personnelles est fixé, selon la catégorie de rémunération, conformément au tableau A ci-annexé.

ART. 5.

La cotisation incombant au travailleur doit être prélevée par l'employeur sur le salaire.

L'employeur est responsable du versement de la cotisation et il ne peut récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is gelast met de inning van de bijdragen verschuldigd inzake pensioenen, invaliditeit en herstel van de schade voortspruitend uit arbeidsongevallen en beroepsziekten uit hoofde van de huisbedienden.

ART. 2.

Voor de toepassing van dit decreet worden als huisbedienden beschouwd de arbeiders die uitsluitend tewerkgesteld zijn, hetzij voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven.

ART. 3.

De bijdragen zijn verschuldigd voor elke maand in de loop waarvan gelegen is een periode van effectieve diensten, een periode van betaald verlof of een periode van arbeidsongeschiktheid gedurende welke de werkgever gehouden is tot betaling van een gedeelte van de bezoldiging.

ART. 4.

Het maandelijks bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen wordt vastgesteld volgens de categorie van de bezoldiging overeenkomstig bijgevoegde tabel A.

ART. 5.

De arbeidersbijdrage moet door de werkgever van het loon afgehouden worden.

De werkgever is verantwoordelijk voor de storting van de bijdrage en hij mag ten laste van de arbeider het bedrag der afhoudingen niet terug winnen die hij verzuimd heeft te doen.

ART. 6.

Le montant des cotisations est déterminé par référence à celui de la rémunération payée en espèces pour le mois considéré, déduction faite de la contrevaleur légale de la ration et du logement, lorsque ces avantages ne sont pas attribués en nature.

ART. 7.

Pour la détermination des cotisations, on entend par rémunération le salaire, la ration, le logement, ainsi que toute somme reçue par le travailleur en exécution du contrat, à l'exclusion des allocations familiales.

Entrent notamment en ligne de compte la rémunération des prestations supplémentaires, celle des congés et des jours fériés, la partie de la rémunération due pour les périodes d'incapacité de travail, les indemnités de vie chère, les commissions ainsi que les primes, gratifications ou participations aux bénéfices prévues par le contrat ou que l'employeur alloue par voie de règlement ou par usage constant.

ART. 8.

La rémunération mensuelle à prendre en considération, en application de l'article 6, pour la détermination de la cotisation est limitée à 5.000 fr.

Aucune cotisation n'est due lorsque la rémunération du mois est inférieure à 100 francs.

ART. 9.

Le versement des cotisations est opéré au moyen de timbres de pension dont la partie inférieure est apposée sur la carte de versement et la partie supérieure sur la carte de pension.

ART. 6.

Het bedrag van de bijdrage wordt vastgesteld in verhouding tot het bedrag van de bezoldiging betaald in speciën voor de in aanmerking genomen maand, na aftrek van de wettelijke tegenwaarde van het rantsoen en van de huisvesting wanneer deze voordelen niet in natura worden toegekend.

ART. 7.

Voor de vaststelling van de bijdrage wordt onder bezoldiging verstaan het loon, het rantsoen, de huisvesting alsmede elke som door de arbeider ontvangen ter uitvoering van een contract, met uitsluiting van de gezinstoelagen.

Komen inzonderheid in aanmerking, de bezoldiging van de overprestaties, die van de verloven en van de feestdagen, het gedeelte van de bezoldiging verschuldigd voor de perioden van arbeids ongeschiktheid, de duurtebijslagen, de commissielonen, zomede de premiës, gratificaties of winstdelingen voorzien door het contract of welke de werkgever bij reglement of naar vast gebruik verleent.

ART. 8.

De maandelijkse bezoldiging in aanmerking te nemen voor het bepalen van de bijdrage is beperkt tot 5.000 frank.

Geen enkele bijdrage is verschuldigd wanneer de bezoldiging van de maand minder dan 100 frank bedraagt.

ART. 9.

De storting van de bijdragen wordt gedaan door middel van de pensioenzegels, waarvan het onderste deel op de stortingskaart geplakt wordt en het bovenste deel op de pensioenkaart.

Les cartes de versement et de pension sont conformes aux modèles D 1 et D 2 ci-annexés.

ART. 10.

Au début de l'exercice annuel ou lors de l'entrée en service d'un travailleur, l'employeur établit, au nom de celui-ci une carte de versement valable pour l'exercice en cours.

ART. 11.

La carte de versement (Modèle D 1) mentionne :

en ce qui concerne le travailleur :

a) le nom, le surnom et le prénom;

b) le sexe, le lieu et la date de naissance;

c) les noms du père et de la mère;

d) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité les indications et le numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

en ce qui concerne l'employeur :

a) les nom et prénoms;

b) l'adresse complète;

c) le numéro de la carte d'immatriculation ou d'identité et le lieu de délivrance de celle-ci.

ART. 12.

Chaque travailleur doit être en possession d'une carte de pension; celle-ci est valable pour trois exercices.

ART. 13.

La carte de pension (Modèle D 2) mentionne :

a) le nom, le surnom et les prénoms du travailleur;

b) le sexe du travailleur;

c) le lieu et la date de naissance du travailleur;

De stortings- en de pensioenkaarten zijn opgemaakt volgens de modellen D 1 en D 2 hierbijgevoegd.

ART. 10.

Bij de aanvang van het dienstjaar of bij het in diensttreden van een arbeider maakt de werkgever een stortingskaart op die geldig is voor het lopend dienstjaar.

ART. 11.

De stortingskaart (model D 1) duidt aan :

voor wat de arbeider betreft :

a) de naam, de bijnaam en de voornamen;

b) het geslacht, de plaats en datum van geboorte;

c) de namen van de vader en de moeder;

d) indien de arbeider een identiteitskaart heeft, de aanduidingen en nummer ingeschreven in het linker bovenvak van deze kaart;

voor wat de werkgever betreft :

a) de naam en voornamen;

b) het volledig adres;

c) het nummer van de inschrijvings- of identiteitskaart, en de plaats van aflevering van deze kaart.

ART. 12.

Iedere arbeider moet in het bezit zijn van een pensioenkaart; deze is geldig voor drie dienstjaren.

ART. 13.

De pensioenkaart (model D 2) duidt aan :

a) de naam, de bijnaam en voornamen van de arbeider;

b) het geslacht van de arbeider;

c) de plaats en datum van geboorte van de arbeider;

d) les noms du père et de la mère du travailleur;

e) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications et le numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

f) les nom, prénoms et adresse des employeurs;

g) la période (début et fin) durant laquelle le travailleur est occupé au service de ces employeurs.

ART. 14.

A la fin de chaque mois, et au moment où le travailleur cesse ses services, l'employeur est tenu d'exiger du travailleur que celui-ci présente sa carte de pension, en vue de l'apposition des timbres.

Si cette carte n'est plus valable pour l'exercice en cours, l'employeur est tenu d'exiger que le travailleur lui présente une nouvelle carte.

ART. 15.

Si, lors de son engagement, le travailleur est en possession d'une carte de pension établie par un employeur précédent, le nouvel employeur doit compléter cette carte en y indiquant ses nom, prénoms et adresse ainsi que la date d'entrée en service du travailleur.

ART. 16.

Lorsque le travailleur présente une nouvelle carte de pension, l'employeur y porte toutes les mentions prévues à l'article 15.

ART. 17.

Lorsque le travailleur quitte le service de l'employeur, celui-ci est tenu d'indiquer sur la carte de pension la date de la cessation des services.

ART. 18.

A la fin de chaque mois, et au moment où le travailleur cesse ses services, l'employeur appose sur les car-

d) de namen van de vader en de moeder van de arbeider;

e) indien de arbeider een identiteitskaart heeft, de aanduidingen en het nummer ingeschreven in het linker bovenvak van deze kaart;

f) de naam, voornamen en adres van de werkgever;

g) de periode (begin en einde) gedurende dewelke de arbeider tewerkgesteld is bij deze werkgevers.

ART. 14.

Op het einde van iedere maand en op het ogenblik dat de arbeider zijn diensten beëindigt, moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van de pensioenkaart eisen, met het oog op het aanplakken van de zegels.

Indien deze kaart niet meer geldig is voor het lopend dienstjaar moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van een nieuwe kaart eisen.

ART. 15.

Indien bij zijn aanwerving de arbeider in het bezit is van een pensioenkaart, door een voorgaande werkgever opgemaakt, vult de nieuwe werkgever deze kaart aan, door aanduiding van zijn naam, voornamen en adres alsmede de datum van indiensttreding van de arbeider.

ART. 16.

Wanneer de arbeider een nieuwe kaart voorlegt, moet de werkgever er al de bepalingen van artikel 15 op vermelden.

ART. 17.

Wanneer de arbeider zijn dienst opzegt, moet de werkgever op de pensioenkaart de datum van het einde van de diensten aanduiden.

ART. 18.

Op het einde van iedere maand en en op het ogenblik dat de arbeider zijn diensten beëindigt, plakt de

tes de versement et de pension, dans les cases correspondant au mois et à l'exercice auxquels les cotisations se rapportent les timbres représentant le montant global des cotisations patronales et personnelles.

La partie inférieure du timbre est apposée sur la carte de versement et la partie supérieure sur la carte de pension.

Il ne peut être utilisé plus de quatre timbres pour constituer le montant des cotisations.

ART. 19.

Les cartes de versement dont le talon-récépissé aura été préalablement rempli par l'employeur, doivent être remises au Bureau de Poste avant le 31 janvier qui suit la fin de l'exercice.

Cependant, en cas de cessation du contrat pour quelque cause que ce soit, les cartes de versement doivent être remises au Bureau de Poste dans un délai de trente jours.

ART. 20.

Le préposé du Bureau de Poste détache de la carte de versement le talon-récépissé et le remet à l'employeur, après y avoir appliqué le timbre à date de la poste.

Le talon-récépissé doit être présenté par l'employeur à toute réquisition des fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

ART. 21.

Lorsque des timbres ont été apposés sur la carte de pension au cours de trois exercices, le travailleur est tenu de la remettre à l'administrateur de territoire, à l'expiration du troisième exercice.

Il en est de même lorsque le travailleur cesse d'exercer son activité en qualité de domestique.

werkgever op de stortings- en pensioenkaarten, in de vakken overeenstemmend met de maand en met het dienstjaar op dewelke de bijdragen slaan, de zegels die het globaal bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bedragen vertegenwoordigen.

Het onderste deel van de zegel wordt op de stortingskaart aangebracht en het bovenste deel op de pensioenkaart.

Er mogen niet meer dan vier zegels gebruikt worden om het bedrag van de bijdragen samen te stellen.

ART. 19.

De stortingskaarten waarvan het ontvangststrookje vooraf ingevuld werd door de werkgever moeten op het Postkantoor afgegeven worden vóór de 31 ste januari die volgt op het einde van het dienstjaar.

Nochtans, wanneer aan het contract een einde gesteld wordt om welke reden ook, moeten de stortingskaarten op het Postkantoor afgegeven worden binnen de dertig dagen.

ART. 20.

De postbeambte scheurt het ontvangststrookje van de stortingskaart af en overhandigt dit aan de werkgever na er de stempel van de postdatum opgedrukt te hebben.

Het ontvangststrookje moet door de werkgever vertoond worden bij iedere vordering van de ambtenaren gelast te waken op de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

ART. 21.

Wanneer zegels aangeplakt werden op de pensioenkaart gedurende drie jaren, moet de arbeider na verloop van het derde dienstjaar deze kaart aan de gewestbeheerder teruggeven.

Evenzo geschiedt het wanneer de arbeider ophoudt als huisbediende te werken.

ART. 22.

L'administrateur de territoire détache de la carte de pension le talon-récépissé et le remet au travailleur, après l'avoir complété en y indiquant notamment l'identité du travailleur ainsi que la valeur des timbres apposés pour chacun des exercices.

ART. 23.

Le Bureau de poste et l'administrateur de territoire transmettent sous pli fermé à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, dans la huitaine, les cartes D 1 et D 2 qui leur ont été remises.

ART. 24.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

Communication leur sera donnée, à leur demande et sans déplacement, de toutes pièces justificatives, et tous documents ou correspondances dont la consultation leur serait utile pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 25.

Le Service des Postes du Gouvernement Général est chargé de la délivrance des cartes des Modèles D 1 et D 2 ainsi que de la vente des timbres de pension dont l'usage est prescrit par le présent arrêté, conformes à la description qui en est donnée au tableau B ci-annexé.

ART. 26.

L'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 est abrogé.

ART. 27.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 10 décembre 1957.

ART. 22.

De gewestbeheerder scheurt van de pensioenkaart het ontvangststrookje af en geeft dit aan de arbeider na het aangevuld te hebben door aanduiding van de identiteit van de arbeider en van de waarde van de aangeplakte zegels voor elk dienstjaar.

ART. 23.

Het Postkantoor en de gewestbeheerder sturen onder gesloten omslag aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad, binnen de acht dagen, de kaarten D 1 en D 2 die hun overhandigd geweest zijn.

ART. 24.

De Gouverneur-Generaal duidt de ambtenaren en agenten aan die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

Mededeling zal hun gegeven worden op hun aanvraag en zonder verplaatsing van al de bewijsstukken, documenten of briefwisseling waarvan de raadpleging nuttig zou kunnen zijn voor de volbrenging van hun taak.

ART. 25.

De Postdienst van het Gouvernement Generaal is gelast met de aflevering van de kaarten volgens de modellen D 1 en D 2, alsook met de verkoop van pensioenzegels waarvan het gebruik voorgeschreven is door dit besluit, overeenkomstig de beschrijving die er van gegeven is in hierbijgevoegde tabel B.

ART. 26.

Het ministerieel besluit van 25 juli 1956 wordt afgeschaft.

ART. 27.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1958.

Brussel, de 10 december 1957.

A. BUISSERET.

CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS
DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI

PENSION DES TRAVAILLEURS DOMESTIQUES

CARTE DE PENSION

PENSIOENKAART

PENSIOEN VAN DE HUISBEDIENDEN

PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS
VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI

INSTRUCTIONS

— L'employeur est tenu d'exiger du travailleur que celui-ci lui présente sa carte de pension en vue de l'apposition des timbres. Si cette carte n'est plus valable pour l'exercice en cours, l'employeur est tenu d'exiger que le travailleur lui présente une nouvelle carte.

— Si, lors de son engagement, le travailleur est en possession d'une carte de pension établie par un employeur précédent, le nouvel employeur complète cette carte en y indiquant ses nom, prénoms et adresse ainsi que la date d'entrée en service du travailleur.

— Lorsque le travailleur présente une nouvelle carte de pension, l'employeur doit remplir le cadre relatif à l'identité du travailleur.

— Lorsque le travailleur quitte le service de l'employeur, celui-ci est tenu d'indiquer sur la carte de pension la date de départ du travailleur.

— L'employeur appose sur les cartes de pension, dans les cases correspondant au mois et à l'exercice auxquels la cotisation se rapporte, la partie supérieure des timbres représentant le montant de cette cotisation. Il ne peut être utilisé plus de 4 timbres pour constituer le montant de la cotisation.

— Lorsque des timbres ont été apposés sur la carte de pension au cours de trois années, le travailleur est tenu de la remettre à l'administrateur de territoire à l'issue de la 3me année.

— Le travailleur remet également sa carte de pension à l'administrateur de territoire lorsqu'il cesse d'exercer son activité en qualité de domestique.

— L'administrateur de territoire détache de la carte de pension le talon-récépissé et le remet au travailleur, après l'avoir complété en y indiquant l'identité du travailleur ainsi que la valeur des timbres apposés pour chacun des exercices.

ONDERRICHTINGEN.

— *De werkgever is gehouden de voorlegging te eisen van de pensioenkaart van de arbeider met het oog op het aanplakken der zegels.*

— *Indien deze kaart niet meer geldig is voor het in loop zijnde dienstjaar moet de werkgever van de arbeider de voorlegging van een nieuwe kaart eisen.*

— *Indien bij zijn aanwerving de arbeider in het bezit is van een pensioenkaart door een voorgaande werkgever opgemaakt, vult deze nieuwe werkgever deze kaart aan door de aanduiding van zijn naam, voornamen en adres alsmede de datum van de indiensttreding van de arbeider.*

— *Wanneer de arbeider een nieuwe pensioenkaart voorlegt moet de werkgever het kader aanvullen met betrekking op de identiteit van de arbeider.*

— *Wanneer de arbeider zijn dienst opzegt moet de werkgever op de pensioenkaart de datum van vertrek van de arbeider aanduiden.*

— *De werkgever plakt op de pensioenkaarten, in de vakken overeenstemmend met de maand en met het dienstjaar op dewelke de bijdrage slaat, het bovenste deel der zegels die het bedrag van deze bijdrage vertegenwoordigen. Er mogen niet meer dan vier zegels gebruikt worden om het bedrag van de bijdrage samen te stellen.*

— *Wanneer zegels aangeplakt werden op de pensioenkaart gedurende drie jaren is de arbeider gehouden, bij het eindigen van het derde jaar, deze kaart aan de Gewestbeheerder over te maken. De arbeider maakt eveneens zijn pensioenkaart aan de Gewestbeheerder over wanneer hij ophoudt zijn activiteit als huisbediende uit te oefenen.*

— *De Gewestbeheerder scheurt van de pensioenkaart het ontvangststrookje af en overhandigt dit aan de arbeider na het aangevuld te hebben door aanduiding van de identiteit van de arbeider en van de waarde van de aangeplakte zegels voor elk dienstjaar.*

3me ANNEE
3de *JAAR*

ANNEE 19.....
JAAR

Cadre réservé à l'apposition des timbres.
Kader voorbehouden tot het opplakken der zegels.

janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*
février *februari*	février *februari*	février *februari*	février *februari*
mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*
avril *april*	avril *april*	avril *april*	avril *april*
mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*
juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*
juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*
août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*
septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*
octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*
novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*
décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*

CARTE-RECEPISSE A DELIVRER AU TRAVAILLER DOMESTIQUE PAR L'ADMINISTRATEUR DU TERRITOIRE APRES UTILISATION DE LA CARTE DE PENSION
ONTVANGSTSTROOKJE AF TE LEVEREN AAN DE HUISBEDIENDE DOOR DE GEWESTBEHEERDER NA GEBRUIK VAN DE PENSIOENKAART

N°

Je soussigné Administrateur du Territoire de .....
De ondergetekende, Gewestbeheerder van
déclare avoir reçu du travailleur domestique désigné ci-après la carte de pension dont le numéro est indiqué ci-contre, portant des timbres pension pour une valeur de:
verklaart ontvangen te hebben van de huisbediende hieronder vermeld de pensioenkaart waarvan nummer hiernaast vermeld, pensioenzegels dragend voor een waarde van

Fr. ..... pour l'exercice .....
voor het dienstjaar
Fr. ..... pour l'exercice .....
voor het dienstjaar
Fr. ..... pour l'exercice .....
voor het dienstjaar

INDICATIONS RELATIVES AU TRAVAILLEUR
INLICHTINGEN BETREFFENDE DE ARBEIDER

NOM-*NAAM* .....

SURNOM-*BIJNAAM* .....

PRENOMS-*VOORNAMEN* .....

né à: ....., le .....
geboren te *op*

Nom du père: ....., mère .....
Naam van vader *moeder*

DATE-*DATUM:* .....

Signature
Handtekening

Indications et numéro inscrit dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité:
Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart

Sceau du territoire
Zegel van het Gewest

N° _____

IDENTITE DU TRAVAILLEUR DOMESTIQUE
IDENTITEIT VAN DE HUISBEDIENDE

NOM-*NAAM:* .....

SURNOM-*BIJNAAM:* .....

PRENOMS-*VOORNAMEN:* .....

né à: ....., le .....
geboren te *op*

Nom du père: ....., mère: .....
Naam van vader *moeder*

SEXE-*GESLACHT:* .....

Indications et numéro inscrits dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité *Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteits-*kaart

CADRE RESERVE A LA CAISSE DES PENSIONS DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE ET DU RUANDA-URUNDI
KADER VOORBEHOUDEN AAN DE PENSIOENKAS VOOR ARBEIDERS VAN BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI

1re ANNEE
1ste JAAR

ANNEE
JAAR 19.....

Cadre réservé à l'apposition des timbres *Kader voorbehouden tot het opplakken der zegels*			
janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*
février *februari*	février *februari*	février *februari*	février *februari*
mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*
avril *april*	avril *april*	avril *april*	avril *april*
mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*
juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*
juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*
août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*
septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*
octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*
novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*
décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*

EMPLOYEURS SUCCESSIFS — *OPEENVOLGENDE WERKGEVERS*

Nom et adresse de l'employeur. *Naam en adres van de werkgever.*	N° des cartes de versement de l'employeur (Mod. D1) *Nr van de stortingskaarten van de werkgever (Mod. D1)*	Date d'embauchage *Datum van indiensttreding*	Date de départ *Datum van buitendienst-treding*

2e ANNEE
2e JAAR

ANNEE
JAAR 19__

Cadre réservé à l'apposition des timbres *Kader voorbehouden tot het opplakken der zegels*			
janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*
février *februari*	février *februari*	février *februari*	février *februari*
mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*
avril *april*	avril *april*	avril *april*	avril *april*
mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*
juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*
juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*
août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*
septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*
octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*
novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*
décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*

Caisse des Pensions des Travailleurs
Pensioenkas voor Arbeiders van

PERCEPTION DES COTISATIONS DU
INNING DER BIJDRAGEN UIT

PENSION — INVALIDITE — REPARATION DES DOMMAGES RESULTANT
PENSIOEN — INVALIDITEIT — SCHADELOOSSTELLING

CARTE DE VERSEMENT
STORTINGSKAART OPGEMAAKT

IDENTITE DU TRAVAILLEUR
IDENTITEIT VAN DE ARBEIDER

NOM - *NAAM :* .....

SURNOM - *BIJNAAM* : .....

PRENOMS - *VOORNAMEN :* .....

né à: ....., le .....
geboren te : , *op*

Nom du père : ....., mère : .....
Naam van vader : , *moeder :*

Sexe - *Geslacht :* .....

Indications et numéro inscrit dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité : .....
Aanduidingen en nummer voorkomend in de linker bovenhoek van de identiteitskaart :

Cadre réservé à la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Kader voorbehouden aan de pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Talon-Récépissé à délivrer à l'employeur par le Bureau
Ontvangststrookje af te leveren aan de werkgever door

Le bureau des postes dont le timbre à date est apposé ci-dessous,
Het postkantoor waarvan de datumstempel hieronder aangebracht is,
a reçu de l'employeur désigné ci-après la carte de versement N° .....
heeft van de werkgever hierna aangeduid de stortingskaart ontvangen, dragend

NOM ET ADRESSE DE L'EMPLOYEUR.
NAAM EN ADRES VAN DE WERKGEVER.

.....

.....

Mod. D 1

du Congo Belge et du Ruanda-Urundi
Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi

CHEF DES TRAVAILLEURS DOMESTIQUES N°
HOOFDE VAN HUISBEDIENDEN

DES ACCIDENTS DE TRAVAIL ET DES MALADIES PROFESSIONELLES
WEGENS ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN.

ETABLIE POUR L'EXERCICE : .....
VOOR HET DIENSTJAAR : .....

RENSEIGNEMENTS RELATIFS A L'EMPLOYEUR
INLICHTINGEN BETREFFENDE DE WERKGEVER

NOM - *NAAM :* .....

PRENOMS - *VOORNAMEN :* .....

ADRESSE COMPLETE : .....
VOLLEDIG ADRES :

.....

N° de la carte d'immatriculation ou d'identité : .....
Nr van de inschrijvings- of identiteitskaart :
Lieu de délivrance de cette carte : .....
Plaats van aflevering van deze kaart :

Timbre à date
du bureau des postes.
Datumstempel
van het Postkantoor.

des Postes après utilisation de la carte de versement.
het Postkantoor na gebruik van de Stortingskaart.

Timbre à date
du bureau des postes.
Datumstempel
van het postkantoor.

N° de la carte de pension du travailleur (Mod. D 2) *N° van de stortingskaart van de werkgever. (Mod. D 2)*

ANNÉE

janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*	janvier *januari*
février *februari*	février *februari*	février *februari*	février *februari*
mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*	mars *maart*
avril *april*	avril *april*	avril *april*	avril *april*
mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*	mai *mei*
juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*	juin *juni*

INSTRUCTIONS.

— L'employeur doit établir une carte de versement dans le courant du mois de janvier de chaque année ou lors de l'entrée en service d'un travailleur domestique.

— L'employeur appose mensuellement sur la carte de versement, dans les cases correspondant au mois auquel les cotisations se rapportent, la partie inférieure des timbres représentant le montant de ces cotisations. Il ne peut être utilisé plus de 4 timbres pour constituer le montant global des cotisations patronales et personnelles.

— La carte de versement, dont le talon-récépissé aura été préalablement rempli par l'employeur, doit être remise au Bureau des Postes avant le 31 janvier de l'année qui suit celle pour laquelle des timbres sont apposés.
Cependant, en cas de cessation des services pour quelque cause que ce soit, la carte de versement doit être remise au Bureau des Postes dans un délai de trente jours.

— Le préposé du Bureau des Postes détache de la carte de versement le talon-récépissé et le remet à l'employeur, après y avoir appliqué le timbre à date de la poste.

— Le talon-récépissé doit être présenté par l'employeur à toute réquisition des fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution des dispositions légales en matière de pension des travailleurs.

— Le service des Postes est chargé de la vente des cartes de versement, des cartes de pension destinées aux travailleurs domestiques et des timbres de pension.

MOD. D 1

19	JAAR

CADRE RESERVE A L'APPOSITION DES TIMBRES.
KADER VOORBEHOUDEN VOOR HET AANPLAKKEN DER ZEGELS.

juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*	juillet *juli*
août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*	août *augustus*
septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*	septembre *september*
octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*	octobre *october*
novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*	novembre *november*
décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*	décembre *december*

ONDERRICHTINGEN.

— *De werkgever moet een stortingskaart opmaken in de loop van de maand januari van elk jaar of bij het in dienst treden van een huisbediende.*

— *De werkgever plakt maandelijks op de stortingskaart in de vakken overeenstemmend met de maand waarop de bijdrage slaat, het onderste deel der zegels die het bedrag van deze bijdrage vertegenwoordigen. Er mogen niet meer dan 4 zegels gebruikt worden om het globaal bedrag der patronale- en persoonlijke bijdragen samen te stellen.*

— *De stortingskaart waarvan het ontvangststrookje vooraf ingevuld werd door de werkgever moet op het Postkantoor afgegeven worden vóór de 31ste januari van het jaar dat volgt op het jaar waarvoor de zegels aangeplakt zijn.*
Nochtans, in geval van ophouden der diensten, om welke reden ook moet de stortingskaart op het Postkantoor afgegeven worden binnen de dertig dagen.

— *De postbeambte scheurt het ontvangststrookje van de stortingskaart af en overhandigd dit aan de werkgever na er de stempel van de postdatum opgedrukt te hebben.*

— *Het ontvangststrookje moet door de werkgever vertoond worden bij iedere vordering van de ambtenaren gelast te waken op de uitvoering van de wettelijke bepalingen inzake pensioen der arbeiders.*

— *De postdienst is gelast met de verkoop van de stortingskaarten, van de pensioenkaarten bestemd voor de huisbedienden en van de pensioenzegels.*

TABLEAU A.
TABEL A.

TRAVAILLEURS DOMESTIQUES.
HUISBEDIENDEN.

	Rémunération mensuelle (1) *Maandelijks loon (2)*	Montant de la cotisation personnelle *Bedrag van de persoonlijke bijdrage*	Montant de la cotisation patronale *Bedrag van de patronale bijdrage*	Montant global des cotisations *Globaal bedrag van de bijdrage*
1	de 100 à moins de 170 francs *van tot minder van*	9	13	22
2	de 170 à moins de 185 francs	11	14	25
3	de 185 à moins de 205 francs	12	16	28
4	de 205 à moins de 220 francs	13	18	31
5	de 220 à moins de 240 francs	15	20	35
6	de 240 à moins de 255 francs	16	22	38
7	de 255 à moins de 275 francs	18	23	41
8	de 275 à moins de 290 francs	19	25	44
9	de 290 à moins de 300 francs	20	27	47
10	de 300 à moins de 310 francs	21	29	50
11	de 310 à moins de 350 francs	22	30	52
12	de 350 à moins de 380 francs	23	31	54
13	de 380 à moins de 410 francs	24	32	56
14	de 410 à moins de 450 francs	25	34	59
15	de 450 à moins de 560 francs	28	36	64
16	de 560 à moins de 695 francs	31	42	73
17	de 695 à moins de 815 francs	35	47	82
18	de 815 à moins de 935 francs	39	52	91
19	de 935 à moins de 1.050 francs	43	56	99
20	de 1.050 à moins de 1.200 francs	47	62	109
21	de 1.200 à moins de 1.425 francs	53	69	122
22	de 1.425 à moins de 1.650 francs	60	79	139
23	de 1.650 à moins de 1.925 francs	67	90	157
24	de 1.925 à moins de 2.225 francs	76	101	177
25	de 2.225 à moins de 2.500 francs	85	113	198
26	de 2.500 à moins de 2.950 francs	96	128	224
27	de 2.950 à moins de 3.725 francs	115	153	268
28	de 3.725 à moins de 4.300 francs	136	181	317
29	de 4.300 à moins de 5.000 francs	156	207	363
30	de 5.000 francs et plus. *en meer.*	167	221	388

(1) Par rémunération mensuelle, on entend la rémunération payée pour le mois considéré, quelle que soit la durée de l'assujettissement au cours de ce mois.

(1) Door maandelijks loon verstaat men het loon betaald voor de in acht genomen maand, wat ook de duur van de onderwerping in de loop van deze maand moge zijn.

TABLEAU B.

Description des timbres de pension.

Valeur	Type	Teinte de fond	Teinte de surimpression	Texte de la partie supérieure	Texte de la partie inférieure
1 Fr.	I	Vermillon	Outremer	Français	Flamand
2 Fr.	I	Emeraude	»	Français	Français
3 Fr.	I	Pourpre-violet	»	Flamand	Flamand
4 Fr.	I	Orange	»	Français	Français
5 Fr.	I	Cobalt	»	Flamand	Flamand
6 Fr.	I	Vert mousse	»	Français	Français
7 Fr.	I	Carmin-brunâtre	»	Flamand	Flamand
8 Fr.	I	Grisâtre	»	Français	Français
9 Fr.	I	Bleu de mer	»	Flamand	Flamand
10 Fr.	II	Lilas-grisâtre	Vert-bleuâtre	Français	Français
20 Fr.	II	Citron	»	Flamand	Flamand
30 Fr.	II	Marron	»	Français	Français
40 Fr.	II	Vert	»	Flamand	Flamand
50 Fr.	II	Pourpre foncé	»	Français	Français
60 Fr.	II	Lilas-brunâtre	»	Flamand	Flamand
70 Fr.	II	Rose	»	Français	Français
80 Fr.	II	Ocre-brun	»	Flamand	Flamand
90 Fr.	II	Pourpre-lilas	»	Français	Français
100 Fr.	III	Pourpre	Brun foncé	Flamand	Flamand
200 Fr.	III	Jaune doré	»	Français	Français
300 Fr.	III	Brun-rougeâtre	»	Flamand	Flamand

TABEL B.

Beschrijving van de pensioenzegels.

Waarde	Type	Grondkleur	Bovendrukkleur	Tekst van het bovengedeelte	Tekst van het ondergedeelte
1 Fr.	I	Vermiljoenrood	Ultramarijn	Frans	Vlaams
2 Fr.	I	Smaragd	»	Vlaams	Frans
3 Fr.	I	Violetpurper	»	Frans	Vlaams
4 Fr.	I	Oranje	»	Vlaams	Frans
5 Fr.	I	Kobaltblauw	»	Frans	Vlaams
6 Fr.	I	Mosgroen	»	Vlaams	Frans
7 Fr.	I	Karmijnbruin	»	Frans	Vlaams
8 Fr.	I	Grijs	»	Vlaams	Frans
9 Fr.	I	Waterblauw	»	Frans	Vlaams
10 Fr.	II	Lilagrijs	Blauwgroen	Vlaams	Frans
20 Fr.	II	Citroengeel	»	Frans	Vlaams
30 Fr.	II	Kastanjebruin	»	Vlaams	Frans
40 Fr.	II	Groen	»	Frans	Vlaams
50 Fr.	II	Donker purper	»	Vlaams	Frans
60 Fr.	II	Lila-bruin	»	Frans	Vlaams
70 Fr.	II	Licht rood	»	Vlaams	Frans
80 Fr.	II	Bruinoker	»	Frans	Vlaams
90 Fr.	II	Lilapurper	»	Vlaams	Frans
100 Fr.	III	Purper	Donker bruin	Frans	Vlaams
200 Fr.	III	Goudgeel	»	Vlaams	Frans
300 Fr.	III	Licht bruin	»	Frans	Vlaams

Arrêté ministériel relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par les ordonnances législatives n° 22/29 du 8 février 1957, 22/199 du 11 juillet 1957, 22/216 et 22/218 du 22 juillet 1957, et 22/248 du 20 août 1957.

Vu le décret du 19 février 1957 instituant un régime d'allocation d'invalidité en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est chargée de percevoir, conformément aux dispositions du présent arrêté, les cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs.

ART. 2.

Les travailleurs auxquels s'appliquent les dispositions du présent arrêté sont:

a) les travailleurs âgés de 16 ans au moins, soumis aux dispositions légales en vigueur au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en matière de contrat de travail ou de contrat d'engagement fluvial;

Ministerieel besluit betreffende de inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, andere dan de huisbedienden.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 betreffende de oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd door de wetgevende ordonnantiën nr 22/29 van 8 februari 1957, 22/199 van 11 juli 1957, 22/216 en 22/218 van 22 juli 1957 en 22/248 van 20 augustus 1957.

Gelet op het decreet van 19 februari 1957 betreffende de oprichting van een stelsel van invaliditeitstoelagen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi is gelast overeenkomstig de bepalingen van dit besluit met de inning van de bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders.

ART. 2.

De arbeiders op dewelke de bepalingen van dit besluit toepasselijk zijn, zijn:

a) de arbeiders die minstens 16 jaar oud zijn en onder toepassing vallen van de in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van kracht zijnde wettelijke bepalingen betreffende het arbeidscontract of het binnenscheepvaart contract;

b) les policiers et les porteurs de communications au service des circonscriptions indigènes;

c) les policiers au service des centres extra-coutumiers;

d) les greffiers des juridictions indigènes;

e) les marins indigènes du Congo Belge, du Ruanda-Urundi ou des colonies voisines engagés dans les liens d'un contrat d'engagement maritime sous pavillon belge.

Dans le présent arrêté, ces différentes personnes sont toutes désignées sous le terme « travailleurs ».

ART. 3.

Les dispositions du présent arrêté ne sont cependant pas applicables:

1°) aux travailleurs domestiques, pour lesquels la perception des cotisations est réglée par les dispositions particulières. Sont considérés comme domestiques les travailleurs occupés exclusivement soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée;

2°) aux journaliers et temporaires. Le travailleur perd sa qualité de journalier ou de temporaire lorsque ses services excèdent 60 jours ouvrables par an chez le même employeur;

3°) aux travailleurs assujettis aux dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

4°) aux travailleurs qui ne sont pas stabilisés. Est considéré comme stabilisé le travailleur remplissant l'une des conditions suivantes:

a) avoir résidé régulièrement en milieu extra-coutumier pendant trois ans, les périodes inférieures à un an n'étant pas prises en considération;

b) de politiedienaren en boden in dienst van de inlandse gebieden;

c) de politiedienaren in dienst van de buitengewoonterechtelijke centra;

d) de griffiers van de inlandse rechtbanken;

e) de zeelieden inlanders van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi of van de naburige koloniën verbonden door een contract voor zeevaartarbeid onder Belgisch paviljoen.

In dit besluit worden deze verschillende personen aangeduid onder de term « arbeiders ».

ART. 3.

De bepalingen van dit besluit zijn nochtans niet van toepassing:

1°) op de huisbedienden voor dewelke de inning van de bijdragen geregeld wordt door bijzondere bepalingen. Worden als huisbedienden beschouwd de arbeiders die uitsluitend tewerkgesteld zijn, hetzij voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven;

2°) op de dagloners en de tijdelijke arbeiders. De arbeider verliest zijn hoedanigheid van dagloner of tijdelijke arbeider wanneer zijn diensten 60 werkdagen per jaar bij dezelfde werkgever overschrijden;

3°) op de arbeiders onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

4°) op de arbeiders die niet gestabiliseerd zijn. Wordt beschouwd als gestabiliseerd de arbeider die een van de volgende voorwaarden vervult:

a) gedurende drie jaar regelmatig in buitengewoonterechtelijk milieu verbleven hebben; de perioden van minder dan één jaar worden niet in aanmerking genomen;

b) avoir presté 3 ans de services, continus ou discontinus, dans les liens d'un contrat de travail ou d'un contrat d'engagement fluvial au cours des dix dernières années;

c) avoir acquis une qualification professionnelle qui est établie par la production d'un certificat d'études ou d'apprentissage ou de la manière déterminée par ordonnance du Gouverneur Général.

Tout travailleur est présumé stabilisé. La preuve de la non stabilisation incombe à l'employeur.

ART. 4.

Les employeurs occupant à leur service un ou plusieurs travailleurs auxquels s'appliquent les dispositions du présent arrêté sont tenus de faire parvenir à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville une carte d'affiliation du modèle I ci-annexé.

Cette carte d'affiliation doit être adressée à cet organisme dans les quinze jours de la date à partir de laquelle l'employeur occupe un ou plusieurs travailleurs.

ART. 5.

La carte d'affiliation de l'employeur mentionne:

1) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

2) l'abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue;

3) l'adresse de l'employeur ou le siège de l'entreprise;

4) le genre d'activité de l'entreprise;

5) le numéro d'inscription au registre du commerce, s'il y a lieu.

b) gedurende drie jaar ononderbroken of onderbroken diensten gepresteerd hebben in het kader van een arbeidscontract of een contract van binnenscheepvaart gedurende de laatste tien jaren;

c) een beroepskwalificatie hebben verworven die blijkt uit het overleggen van een studie- of leergetuigschrift, of op alle ander manieren te bepalen bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal.

Elke arbeider wordt geacht gestabiliseerd te zijn. De bewijslast van de niet-stabilisatie rust op de werkgever.

ART. 4.

De werkgevers welke in hun dienst een of meer arbeiders waarop de bepalingen van dit besluit toepasselijk zijn tewerkstellen, moeten aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad een aansluitingskaart sturen naar bijgaand model I.

Deze aansluitingskaart moet naar dit organisme gestuurd worden binnen de vijftien dagen van de datum af op dewelke de werkgever een of meer arbeiders bezigt.

ART. 5

De aansluitingskaart van de werkgever vermeldt:

1) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

2) de afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is;

3) het adres van de werkgever of de zetel van de onderneming;

4) de aard van bedrijvigheid van de onderneming;

5) zo nodig het inschrijvingsnummer in het handelsregister.

ART. 6.

A la réception de la carte d'affiliation, la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fait connaître à l'employeur le numéro matricule qui lui est attribué.

Ce numéro matricule doit être reproduit sur toute correspondance et sur tout document adressé à la Caisse.

ART. 7.

L'employeur est tenu d'établir une déclaration d'affiliation du modèle II ci-annexé pour chacun des travailleurs à son service qui n'est pas en possession d'un certificat d'affiliation à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

La déclaration prévue à l'article précédent doit être jointe au premier relevé de cotisations transmis à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi mentionnant des cotisations du chef du travailleur.

ART. 9.

La déclaration d'affiliation du travailleur mentionne:

1) le nom, le surnom et les prénoms du travailleur;

2) le lieu et la date de naissance du travailleur;

3) les noms du père et de la mère du travailleur;

4) si le travailleur est en possession d'une carte d'identité, les indications inscrites dans le cadre supérieur gauche de cette carte;

5) les nom et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise, ainsi que son numéro matricule;

6) le siège de l'entreprise;

7) éventuellement, les nom et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise au service duquel se trouvait précédemment le travailleur.

ART. 6.

Bij ontvangst van de aansluitingskaart doet de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi aan de werkgever het inschrijvingsnummer kennen dat hem toegekend is.

Dit inschrijvingsnummer moet vermeld worden op elke briefwisseling of elk document aan de Kas gericht.

ART. 7.

De werkgever moet een verklaring van aansluiting opmaken naar bijgaand model II voor ieder van de arbeiders in zijn dienst die niet in het bezit is van een bewijs van aansluiting bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 8.

De verklaring bepaald bij voorgaand artikel moet gevoegd worden bij de eerste staat van de bijdragen overgemaakt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en die de bijdragen uit hoofde van de arbeider aanduidt.

ART. 9.

De verklaring van aansluiting van de arbeider vermeldt:

1) de naam, de bijnaam en de voornamen van de arbeider;

2) de plaats en datum van geboorte van de arbeider;

3) de namen van de vader en de moeder van de arbeider;

4) indien de arbeider in het bezit is van een identiteitskaart, de aanduidingen vermeld in het linker bovenvak van deze kaart;

5) de naam en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming, alsook zijn inschrijvingsnummer;

6) de zetel van de onderneming;

7) eventueel de naam en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming in wier dienst de arbeider zich daarvoren bevond.

ART. 10.

A la réception de la déclaration d'affiliation du travailleur, la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi fait parvenir à l'employeur un certificat d'affiliation du modèle III ci-annexé.

L'employeur est tenu de remettre ce certificat au travailleur, ou de le retourner à cet organisme si le travailleur n'est plus à son service au moment de la réception du document.

ART. 11.

Le certificat d'affiliation mentionne.

1) les nom et prénoms du travailleur;

2) les noms des père et mère du travailleur;

3) le numéro d'affiliation du travailleur à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

4) les indications inscrites dans le cadre supérieur gauche de la carte d'identité.

ART. 12.

Dans les quinze jours du décès d'un travailleur, l'employeur est tenu de faire parvenir à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi un avis du modèle IV ci-annexé.

ART. 13.

L'avis de décès mentionne:

1) les nom et prénoms du travailleur;

2) le numéro d'affiliation du travailleur;

3) le lieu et la date du décès;

4) le nom de l'épouse et des enfants pour lesquels il était attribué des allocations familiales;

ART. 10.

Bij ontvangst van de verklaring van aansluiting van de arbeider laat de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een bewijs van aansluiting geworden naar bijgaand model III.

De werkgever moet dit certificaat aan de arbeider teruggeven of het terugsturen naar dit organisme indien de arbeider niet meer in zijn dienst is op het ogenblik van de ontvangst van het stuk.

ART. 11.

Het bewijs van aansluiting vermeldt:

1) de naam en voornamen van de arbeider;

2) de namen van vader en moeder van de arbeider;

3) het nummer van aansluiting van de arbeider bij de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

4) de aanduidingen vermeld in het linker bovenvak van de identiteitskaart.

ART. 12.

Binnen de vijftien dagen na het overlijden van een arbeider moet de werkgever aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een bericht laten geworden naar bijgaand model IV.

ART. 13.

Het bericht van overlijden vermeldt:

1) de naam en voornamen van de arbeider;

2) het nummer van aansluiting van de arbeider;

3) de plaats en datum van overlijden;

4) de naam van de echtgenote en kinderen voor dewelke gezinstoelagen werden toegekend;

5) les nom et prénoms de l'employeur ou la dénomination de l'entreprise;

6) le numéro matricule de l'employeur.

ART. 14.

La cotisation est due pour chaque mois au cours duquel se situe une période de services effectifs, une période de congé rémunéré ou une période d'incapacité de travail pendant laquelle l'employeur est tenu au paiement d'une partie de la rémunération.

ART. 15.

La charge de la cotisation mensuelle se répartit par parts égales entre l'employeur et le travailleur.

ART. 16.

La part de la cotisation incombant au travailleur doit être prélevée par l'employeur sur le salaire.

L'employeur est responsable du versement de la cotisation et il ne peut récupérer à charge du travailleur le montant des prélèvements qu'il a omis d'effectuer.

ART. 17.

Le montant mensuel des cotisations est fixé selon la catégorie de rémunération conformément au tableau ci-annexé.

ART. 18.

Le montant de la cotisation est déterminé par référence à celui de la rémunération payée en espèces pour le mois considéré, déduction faite de la contre-valeur légale de la ration et du logement, lorsque ces avantages ne sont pas attribués en nature.

ART. 19.

Pour la détermination de la cotisation, on entend par rémunération le salaire, la ration, le logement, ainsi que toute somme reçue par le travailleur en exécution

5) de naam en voornamen van de werkgever of de benaming van de onderneming;

6) het inschrijvingsnummer van de werkgever.

ART. 14.

De bijdrage is verschuldigd voor elke maand in de loop waarvan gelegen is een periode van effectieve diensten, een periode van betaald verlof, of een periode van arbeidsongeschiktheid gedurende welke de werkgever gehouden is tot betaling van een gedeelte van de bezoldiging.

ART. 15.

De last van het maandelijks bedrag wordt in gelijke delen verdeeld tussen werkgever en arbeider.

ART. 16.

Het deel van de arbeidersbijdrage moet door de werkgever van het loon afgehouden worden.

De werkgever is verantwoordelijk voor de storting van de bijdrage en hij mag ten laste van de arbeider het bedrag der afhoudingen niet terugwinnen die hij verzuimd heeft te doen.

ART. 17.

Het maandelijks bedrag van de bijdragen wordt vastgesteld volgens de loon categorie overeenkomstig bijgaande tabel.

ART. 18.

Het bedrag van de bijdragen wordt vastgesteld in verhouding tot het bedrag van de bezoldiging betaald in speciën voor de in aanmerking genomen maand, na aftrek van de wettelijke tegenwaarde van het rantsoen en van de huisvesting, wanneer deze voordelen niet in natura worden toegekend.

ART. 19.

Voor de vaststelling van de bijdrage wordt onder bezoldiging verstaan het loon, het rantsoen, de huisvesting, alsmede elke som door de arbeider ontvan-

du contrat, à l'exclusion des allocations familiales.

Entrent notamment en ligne de compte la rémunération des prestations supplémentaires, celle des congés et des jours fériés, la partie de la rémunération due pour les périodes d'incapacité de travail, les indemnités de vie chère, les commissions, ainsi que les primes, gratifications ou participations aux bénéfices prévues par le contrat ou que l'employeur alloue par voie de règlement ou par usage constant.

ART. 20.

La rémunération mensuelle à prendre en considération en application de l'article 18 pour la détermination de la cotisation est limitée à 5.000 francs.

Aucune cotisation n'est due lorsque la rémunération du mois est inférieure à 100 francs.

ART. 21.

La période mensuelle à prendre en considération pour la détermination de la cotisation est celle qui commence par la première journée de services effectifs, de congé ou d'incapacité de travail couverte par la première paie du mois civil et qui se termine par la dernière journée de services effectifs, de congé ou d'incapacité de travail couverte par la dernière paie de ce mois.

ART. 22.

Dans le courant du premier mois de chaque trimestre, l'employeur verse à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi le montant des cotisations patronales et personnelles pour le trimestre écoulé.

Ce versement est effectué, soit au compte de chèques postaux n° B.8 de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, soit au compte n° 75 ouvert par celle-ci à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville.

gen ter uitvoering van een contract met uitsluiting van de gezinstoelagen.

Komen inzonderheid in aanmerking de bezoldiging van de overprestaties, die van de verloven en van de feestdagen, het gedeelte van de bezoldiging verschuldigd voor de perioden van arbeidsongeschiktheid, de duurte bijslagen, de commissielonen, zomede de premies-gratificaties of winstdelingen voorzien door het contract of welke de werkgever bij reglement of naar vast gebruik verleent.

ART. 20.

De maandelijkse bezoldiging in aanmerking te nemen bij toepassing van artikel 18 voor het bepalen van de bijdrage is beperkt tot 5.000 frank.

Geen enkele bijdrage is verschuldigd wanneer de bezoldiging van de maand minder dan 100 frank bedraagt.

ART. 21.

De maandelijkse periode, in aanmerking te nemen voor het bepalen van de bijdrage, is die welke aanvangt op de eerste dag van de effectieve diensten van het verlof of van de arbeidsongeschiktheid gedekt door de eerste betaling van de kalendermaand en die eindigt op de laatste dag van de effectieve diensten, van het verlof of van de arbeidsongeschiktheid gedekt door de laatste betaling van deze maand.

ART. 22.

In de loop van de eerste maand van elk kwartaal, stort de werkgever aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi het bedrag van de werkgevers- en persoonlijke bijdragen voor het verlopen kwartaal.

Deze storting wordt gedan hetzij op postcheckrekening nr B,8 van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, hetzij op de rekening nr 75 geopend door de Kas bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad.

Le talon du bulletin de versement ou l'avis de transfert à la Banque doit mentionner :

1°) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise ;

2°) le numéro matricule de l'employeur ;

3°) l'adresse du siège administratif ou du siège d'exploitation pour lequel le versement est effectué ;

4°) le trimestre auquel le versement se rapporte, ou le motif de celui-ci.

ART. 23.

L'employeur établit en triple exemplaire un relevé de cotisations du modèle V ci-annexé, indiquant :

1) les nom, prénoms et adresse de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise et le siège social, ainsi que son numéro matricule ;

2) les sièges administratifs ou d'exploitation pour lesquels le relevé est établi ;

3) le trimestre et l'année auxquels le relevé se rapporte ;

4) les noms, dans l'ordre alphabétique, et prénoms des travailleurs ; s'il s'agit de travailleurs de sexe féminin, il y a lieu d'indiquer le nom de jeune fille, précédé de la lettre F ;

5) le numéro d'affiliation des travailleurs ;

6) pour les travailleurs dont le numéro d'affiliation n'est pas connu, les noms de leurs père et mère ;

7) pour chacun des travailleurs, le montant des cotisations dues pour chaque mois du trimestre envisagé ;

8) le montant total des cotisations dues pour chaque mois du trimestre ;

9) le montant total des cotisations dues pour le trimestre ;

De talon van het stortingsbulletin of het advies van overdracht aan de Bank moet vermelden :

1°) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming ;

2°) het stammummer van de werkgever ;

3°) het adres van de administratieve zetel of van de bedrijfszetel voor dewelke de storting is gedaan ;

4°) het kwartaal waarop de storting betrekking heeft of de reden van de storting.

ART. 23.

De werkgever maakt in driedubbel exemplaar een staat van de bijdrage op naar bijgaand model V en die vermeldt :

1) de naam en voornamen en het adres van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming en de sociale zetel, alsook zijn stamnummer ;

2) de administratieve zetels of het bedrijf voor dewelke de staat is opgemaakt ;

3) het kwartaal en het jaar op dewelke de staat betrekking heeft ;

4) de namen in alphabetische volgorde en voornamen van de arbeiders ; indien het een arbeider van het vrouwelijk geslacht betreft, moet men haar meisjesnaam aanduiden, voorafgegaan door de letter V ;

5) het aansluitingsnummer van de arbeiders ;

6) voor de arbeiders wier aansluitingsnummer niet gekend is, de namen van hun vader en moeder ;

7) voor ieder van de arbeiders, het bedrag van de bijdragen verschuldigd voor iedere maand van beoogd kwartaal ;

8) het totaal bedrag van de bijdragen verschuldigd voor iedere maand van het kwartaal ;

9) het totaal bedrag van de bijdragen verschuldigd voor het kwartaal ;

10) la date de transfert à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi des sommes dues.

Les mentions prescrites aux paragraphes 1, 2, 4 et 6 sont inscrites en lettres capitales.

ART. 24.

L'employeur adresse à la Caisse des Pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi à Léopoldville, par la voie la plus rapide et dans le même délai que les versements prévus à l'article 22, deux exemplaires, dûment datés et signés du relevé prescrit par l'article 23, et conserve le 3e exemplaire.

ART. 25.

Les compléments et régularisations de cotisations afférentes à des périodes d'assujettissement antérieures au trimestre en cours font l'objet d'un relevé complémentaire ou rectificatif, établi conformément aux dispositions de l'article 23, pour chacun des trimestres auxquels ces compléments et régularisations se rapportent.

Les relevés de compléments et de régularisations doivent indiquer en regard des noms, prénoms et numéro d'affiliation de chaque travailleur:

a) sur une première ligne, précédées du signe moins, les cotisations portées sur les relevés antérieurs et à annuler;

b) sur une seconde ligne, précédées du signe plus, les cotisations rectifiées.

ART. 26.

Le travailleur est autorisé à demander annuellement à la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi le relevé des cotisations transférées par l'employeur et afférentes aux services prestés au cours de l'exercice précédent.

10) de datum van overdracht aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van de verschuldigde sommen.

De vermeldingen voorgeschreven in de paragrafen 1, 2, 4 en 6 worden ingeschreven in hoofdletters.

ART. 24.

De werkgever stuurt aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te Leopoldstad, langs de vlugste weg en binnen dezelfde termijn als voor de stortingen bepaald in artikel 22, twee exemplaren van de staat voorgeschreven door artikel 23 behoorlijk gedagtekend en getekend en behoudt het 3e exemplaar.

ART. 25.

De aanvullingen en regularisaties van de bijdragen betreffende de perioden van onderworpen zijn die het lopend kwartaal voorafgaan maken het voorwerp uit van een aanvullende of verbeterende staat, opgemaakt overeenkomstig de bepalingen van artikel 23, voor ieder van de kwartalen waarop deze aanvullingen en regularisaties betrekking hebben.

De staten van de aanvullingen en regularisaties moeten tegenover de namen, voornamen en nummer van uitsluiting van iedere arbeider aanduiden:

a) op een eerste lijn voorafgegaan door het teken min de bijdragen gebracht op de vroegere staten en die moeten geannuleerd worden;

b) op een tweede lijn, voorafgegaan door het teken plus, de verbeterde bijdragen.

ART. 26.

De arbeider is gemachtigd jaarlijks aan de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi de staat van bijdragen overgemaakt door de werkgever en betreffende de diensten verricht gedurende het vorige dienstjaar te vragen.

ART. 27.

Le Gouverneur Général désigne les fonctionnaires et agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions du présent arrêté.

Communication leur sera donnée à leur demande et sans déplacement de toutes pièces justificatives, de tous documents et correspondances dont la consultation leur serait utile pour l'accomplissement de leur mission.

ART. 28.

Les administrateurs de territoire délivrent aux employeurs les formulaires dont l'usage est prescrit par le présent arrêté.

ART. 29.

L'arrêté ministériel du 25 juillet 1956 est abrogé.

ART. 30.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 10 décembre 1957.

ART. 27.

De Gouverneur-Generaal duidt de ambtenaren en agenten aan die gelast zijn te waken over de uitvoering van de bepalingen van dit besluit.

Mededeling zal hun gegeven worden op hun aanvraag en zonder verplaatsing van al de bewijsstukken, documenten en briefwisseling waarvan de raadpleging hun nuttig zou zijn voor het volbrengen van hun taak.

ART. 28.

De gewestbeheerders geven aan de werkgevers de formulieren waarvan het gebruik voorgeschreven is door dit besluit.

ART. 29.

Het ministerieel besluit van 25 juli 1956 wordt afgeschaft.

ART. 30.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi op 1 januari 1958.

Brussel, de 10 december 1957.

A. BUISSERET.

Mod. I

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

*PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH-CONGO
EN VAN RUANDA-URUNDI*

Carte d'affiliation à établir par tout employeur
ayant à son service des travailleurs (autres que les domestiques)
soumis au régime des pensions.

*Aansluitingskaart op te maken door alle werkgevers
die in hun dienst werknemers (andere dan dienstboden) bezigen,
onderworpen aan het pensioensregiem.*

Nom et prénoms de l'employeur, dénomination ou raison sociale de l'entreprise : .....

Naam en voornamen van de werkgever, benaming of sociaal doel van de onderneming :

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....

Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :

.....

Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise :

Adres van de werkgever of zetel van de onderneming :

.....

Le : — *De :*
Date de l'établissement de la déclaration.

Genre d'activité de l'entreprise : .....
Aard van de bedrijvigheid van de onderneming :

Datum van het opmaken van de verklaring.

Numéro du registre du commerce : .....
Nummer van het handelsregister :

Signature de l'employeur,
Handtekening
van de werkgever,

Mod. II

PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH-CONGO
EN VAN RUANDA-URUNDI.
VERKLARING VAN AANSLUITING *(aan te vullen door de werkgever)*

IDENTITEIT VAN DE WERKNEMER. *(Indien de werknemer houder is van een identiteitskaart, dient men de aanduidingen er van aan te geven.)*

NAAM .....

BIJNAAM .....

VOORNAMEN .....

Geboren te : plaats ....., de .....

District .....

Grondgebied .....

Vader ..... Moeder .....

WERKGEVER.

Naam en voornamen of benaming van de onderneming .....

.....

Stamnummer .....

Zetel van de onderneming .....

.....

VORIGE WERKGEVER :

Naam en voornamen of benaming van de onderneming : .....

Adres .....

Aanduidingen en nummer voorkomend in het kader van de linker bovenhoek van de identiteitskaart.

Voir texte français au verso.

Mod. II

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI
DECLARATION D'AFFILIATION *(à compléter par l'employeur)*

IDENTITE DU TRAVAILLEUR. *(Si le travailleur est porteur d'une carte d'identité, il y a lieu d'en reproduire les indications.)*

NOM .....

SURNOM .....

PRENOMS .....

Né à : lieu ....., le .....

Circonscription .....

Territoire .....

Père ..... Mère .....

EMPLOYEUR.

Nom et prénoms ou dénomination de la firme .....

.....

Numéro matricule .....

Siège de l'entreprise .....

.....

EMPLOYEUR PRECEDENT :

Nom et prénoms ou dénomination de la firme : .....

Adresse : .....

Indications et numéro inscrits dans le cadre figurant au coin supérieur gauche de la carte d'identité.

Zie vlaamse tekst op keerzijde.

Mpo yo bolamu bwo ye mpenza, ebongi abomba kaloti wona ezali na nimelo ya falanga ikomozengaka bango mpo ya « Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Ebongi mpe amonisa kaloti yango na mindele yonso oyo akokamata ye na mosala sika mpe ayebisaka nimelo ya kalati yango na mikanda minso mya makambo ma pension.

—

Sambu na mbote ya yandi mosi, musadi fwete kulunda mbote karti yayi ina ikele numelo ya yandi ya mambu ya « Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Yandi fwete kusongesa karti ina na ntangu yonso yondi ke yantika kisalu yampa mpe kuzabisa numelo ya yandi na minkanda yondi te sonika sambu na mambu ya pension.

—

Bua diakalenga diende ne amu bualu buende kabidi; muena mudimu udi ne bua kulama ne mankenda onso carte aka kadi ne numéro yende idi mifundibwa ku « Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Udi ne bua kukaleja kundi mukalenge wende wa mudimu diba didiye ubwela kua mukalenge mukuabo ne kuvuluija numéro yende mu mikanda yonso idi itangila malu a bidimu biende bia pension.

—

Kwa faida yake mtumishi anapashwa kulinda sana buku lake lenyi numero ya kuliki ku « Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Anapashwa kuionyesha kwa bwana wake wa kazi wakati wa kuanza kazi na kukumbusha numero yake katika barua zote zenyi kuangalia « pension ».

CAISSE DES PENSIONS
DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
DU RUANDA-URUNDI

CERTIFICAT D'AFFILIATION

BEWIJS VAN AANSLUITING

PENSIOENKAS VOOR
ARBEIDERS VAN BELGISCH-CONGO
EN RUANDA-URUNDI

La Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi certifie que le travailleur désigné ci-après est affilié au régime des pensions sous le numéro d'affiliation indiqué au présent certificat.

De Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bevestigt dat de hierna vermelde arbeider aangesloten is aan het pensioensregiem onder het aansluitingsnummer op dit certificaat aangeduid.

— **NOM** — *NAAM*
— **PRENOM** — *VOORNAAM*

Surnom — *Bijnaam*

N° D'AFFILIATION *AANSLUITINGSNUMER*

Père et mère du travailleur :
Vader en moeder van de arbeider :

Nom du père — *Naam van de vader*	Nom de la mère — *Naam van de moeder*

Code du Territoire *Gewestkode*	*Numéro* — Nummer	N° S.D. *Nr D.D.*

INSTRUCTIONS

Cette carte doit être conservée par le travailleur.
Elle doit être présentée à l'employeur lors de tout nouvel engagement.
Le numéro d'affiliation repris ci-dessus doit être rappelé lors de toute correspondance.

ONDERRICHTINGEN

Deze kaart moet door de arbeider bewaard worden.
Zij moet bij iedere nieuwe aanwerving aan de werkgever voorgelegd worden.
Het hierboven vermeld aansluitingsnummer moet bij iedere briefwisseling herinnerd worden.

Mod. IV

PENSION DES TRAVAILLEURS DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI

PENSIOEN VAN DE WERKNEMERS VAN BELGISCH-CONGO
EN VAN RUANDA-URUNDI

AVIS DE DECES

OVERLIJDENS BERICHT

IDENTITE DU TRAVAILLEUR *IDENTITEIT VAN DE WERKNEMER*	(à compléter par l'employeur) *(aan te vullen door de werkgever)* EMPLOYEUR *WERKGEVER*
Nom — *Naam :* ..... Prénoms — *Voornamen :* ..... N° d'affiliation : ..... *Aansluitingsnummer :* Lieu et date du décès : ..... *Plaats en datum van overlijden :*	.... N° matricule : ..... *Stamnummer :*

Bénéficiaires d'allocations familiales :
Toelagen genieters :

Epouse — *Echtgenote :* Nom — *Naam* .....
Prénoms — *Voornamen* .....

Enfants : *Kinderen :* *Naam en voornamen* *Nom et prénom*	1 ....., ... 2 ....., ... 3 ....., ... 4 ....., ... 5 ....., ...	6 ....., ... 7 ....., ... 8 ....., ... 9 ....., ... 10 ....., ...

Caisse des Pensions des Travailleurs
du Congo Belge et du Ruanda-Urundi

Pensioenkas voor Arbeiders
van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi

Arrêté Ministériel du 25-7-1956
Ministerieel besluit van

Mod. V

Réservé à la C.P.T.C.B.R.U. *Voorbehouden aan de P.K.A.B.C.R.U.*
Date de réception du document : ..... *Datum van ontvangst van het document :* .....
N° du L. C. : ..... *Nr van het K. B. :* Date du versement : ..... *Datum van de storting :*

Relevé des cotisations établi pour le
Staat van de bijdragen opgemaakt voor het

trimestre de l'année .....
kwartaal van het jaar

Renseignements concernant l'employeur.
Inlichtingen betreffende de werkgever.

Nom et prénoms, dénomination ou raison sociale : .....
Naam en voornamen, benaming of sociaal doel :

Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....
Afkorting waaronder de onderneming doorgaans gekend is :

Adresse — *Adres :* .....

N° Matricule — *Stamnummer :* .....

Siège administratif ou d'exploitation pour le ou lesquels le relevé est établi :
Bestuurs- of bedrijfszetel voor dewelke de staat is opgemaakt :

Renseignements concernant les travailleurs.
Inlichtingen betreffende de arbeiders.

N° d'affiliation *Aansluitingsnummer*	NOM ET PRENOMS *NAAM EN VOORNAMEN*	Femme *Vrouw* (1)	Cotisations — *Bijdragen*				Observations *Opmerkingen*
			1er mois *1ste maand*	2e mois *2e maand*	3e mois *3e maand*	Total *Totaal*	
						TOTAL *TOTAAL*	

Le montant des cotisations a été transféré à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi — le .....
Het bedrag der bijdragen werd overgemaakt aan de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi — op : .....
Par virement au compte de chèques postaux N°
Door overschrijving op de postcheckrekening nr
Par virement au compte N° 75 à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.
Door overschrijving op de rekening nr 75 bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.
(Biffer les mentions inutiles. — *Nutteloze vermeldingen doorhalen.*

Je certifie l'exactitude des montants et renseignements contenus dans le présent relevé
Ik bevestig dat de bedragen en inlichtingen in deze staat juist zijn.

Fait en triple exemplaire à ..... le .....
Gedaan in drie exemplaren te ..... *de* .....

(signature)
(handtekening)

(1) S'il s'agit d'un travailleur du sexe féminin, indiquer la lettre F.
(1) Wanneer het een arbeider betreft van het vrouwelijk geslacht de letter V aanduiden.

TRAVAILLEURS AUTRES QUE LES DOMESTIQUES.

Rémunération mensuelle (1)	Montant global de la cotisation
de 100 à moins de 170 francs	18
de 170 à moins de 185 francs	22
de 185 à moins de 205 francs	24
de 205 à moins de 220 francs	26
de 220 à moins de 240 francs	30
de 240 à moins de 255 francs	32
de 255 à moins de 275 francs	36
de 275 à moins de 290 francs	38
de 290 à moins de 300 francs	40
de 300 à moins de 310 francs	42
de 310 à moins de 350 francs	44
de 350 à moins de 380 francs	46
de 380 à moins de 410 francs	48
de 410 à moins de 450 francs	50
de 450 à moins de 560 francs	56
de 560 à moins de 695 francs	62
de 695 à moins de 815 francs	70
de 815 à moins de 935 francs	78
de 935 à moins de 1.050 francs	86
de 1.050 à moins de 1.200 francs	94
de 1.200 à moins de 1.425 francs	106
de 1.425 à moins de 1.650 francs	120
de 1.650 à moins de 1.925 francs	134
de 1.925 à moins de 2.225 francs	152
de 2.225 à moins de 2.500 francs	170
de 2.500 à moins de 2.950 francs	192
de 2.950 à moins de 3.725 francs	230
de 3.725 à moins de 4.300 francs	272
de 4.300 à moins de 5.000 francs	312
de 5.000 francs et plus.	334

(1) Par rémunération mensuelle, on entend la rémunération payée pour le mois considéré, quelle que soit la durée de l'assujettissement au cours de ce mois.

Protocole modifiant la convention, signée à Bruxelles, le 5 juillet 1890, concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, le règlement d'exécution de la convention instituant un bureau international pour la publication des tarifs douaniers et le procès-verbal de signature, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (1). — Adhésion des Etats-Unis d'Amérique.

—

Par lettre du 6 août 1957, reçue le 8 août, au département des Affaires étrangères, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, à Bruxelles, a notifié l'adhésion de son gouvernement à ce protocole de modification.

De telle sorte que celui-ci puisse sortir ses effets à l'égard des Etats-Unis d'Amérique le 15 septembre 1957, la notification de cette information a été effectuée le 17 août 1957.

Protocol tot wijziging van de overeenkomst, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel, betreffende de oprichting van een internationale unie voor de bekendmaking van de toltarieven, het uitvoeringsreglement van de overeenkomst tot oprichting van een internationaal bureau voor de bekendmaking der toltarieven, zomede het procesverbaal van ondertekening, ondertekent op 16 december 1949, te Brussel (1). — Toetreding van de Verenigde Staten van Amerika.

—

In een schrijven dd. 6 augustus 1957, op het departement van Buitenlandse Zaken toegekomen op 8 augustus, heeft de Ambassade der Verenigde Staten van Amerika te Brussel, kennis gegeven van de toetreding van haar regering tot dit protocol.

Deze inlichting werd bekendgemaakt op 17 augustus 1957, zodat het protocol in kwestie uitwerking zal hebben ten opzichte van de Verenigde Staten van Amerika, met ingang van 15 september 1957.

Accord international sur l'étain et Annexes, faits à Londres, le 1er mars 1954 (2). — Adhésion de l'Autriche.

—

Il résulte d'informations transmises par l'Ambassade britannique à Bruxelles que l'instrument d'adhésion de l'Autriche sur ces actes internationaux a été reçu le 14 juin 1957.

Internationale Tin Overeenkomst, opgemaakt op 1 maart 1954, te Londen (2). — Toetreding door Oostenrijk.

—

Uit inlichtingen overgemaakt door de Britse Ambassade te Brussel blijkt dat de akte houdende toetreding tot deze internationale akten, door Oostenrijk, op 14 juni 1957 werd ontvangen.

(1) Bull. Off. du 15 nov. 1950.

(2) B. O. du 1er mai 1956.

(1) A. B. van 15 november 1950.

(2) A. B. van 1ste mei 1956.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, signée à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — Ratification par l'Irlande.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations-Unies que les instruments de ratification de l'Irlande sur cette Convention ont été déposés le 10 juin 1957; l'Irlande avait signé cette Convention le 29 novembre 1956.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering van vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, ondertekend op 26 september 1927, te Genève (1). — Bekrachtiging door Ierland.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Staten blijkt dat de oorkonden der bekrachtiging door Ierland van deze Overeenkomst, op 10 juni 1957 werden neergelegd; Ierland had deze Overeenkomst op 29 november 1956 ondertekend.

Convention internationale sur la Circulation routière et annexes, signées à Genève le 19 septembre 1949 (2). — Adhésion de la Chine.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations-Unies, que l'instrument d'adhésion de la Chine sur ces actes a été reçu le 27 juin 1957.

Internationaal Verdrag nopens het Wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (2). — Toetreding van China.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Staten blijkt dat de oorkonde der toetreding, door China, tot deze akten, op 27 juni 1957 werd ontvangen.

---

(1) B. O. 1930 — page 920.

(2) B. O. du 15 juillet 1954.

(1) A. B. 1930 — blz. 920.

(2) A. B. 15 juli 1954.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET DU COMMERCE EXTERIEUR.

Accord entre la Belgique et l'Union de l'Afrique du Sud, tendant à éviter la double imposition des revenus des entreprises de navigation aérienne et maritime, conclu par échange de lettres, datées à Cape-Town, le 11 juin 1957.

Ambassade de Belgique.

Cape-Town, le 11 juin 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement belge, de proposer à Votre Excellence l'accord dont la teneur suit, destiné à éviter sur une base de réciprocité la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation des transports maritimes et aériens:

ARTICLE 1er.

Par l'expression « l'exploitation des transports maritimes ou aériens » on entend l'exploitation du transport par mer ou par la voie aérienne des personnes, du bétail, des marchandises, des colis ou des lettres par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs.

Par « entreprise de l'Union » on entend une entreprise du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine ou de personnes morales établies conformément aux lois de l'Union Sud-Africaine et dirigées et administrées sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

Par « entreprise belge » on entend une entreprise de l'Etat belge ou de personnes morales établies conformément aux lois belges et dirigées et administrées sur le territoire belge. Sont aussi considérées comme entreprises belges les entreprises de l'Administration de la Colonie du Congo belge, des personnes physiques résidant au Congo belge ou au Ruanda-

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN en BUITENLANDE HANDEL.

Overeenkomst tussen België en de Unie van Zuid-Afrika, met het doel de dubbele belasting te vermijden op de inkomsten der lucht- en zeevaartondernemingen, afgesloten bij wisseling van brieven, gedagtekend Kaapstad, 11 juni 1957.

Ambassade van België.

Kaapstad, 11 juni 1957.

Mijnheer de Minister,

In opdracht van de Belgische Regering heb ik de eer aan Uedele de overeenkomst, waarvan de inhoud volgt en die bedoeld is om, op basis van wederkerigheid, de dubbele belasting te vermijden van de inkomsten verkregen uit de exploitatie van het zee- en luchtvervoer, voor te stellen:

ARTIKEL 1.

De uitdrukking « de exploitatie van zee- en luchtvervoer » betekent de exploitatie van het vervoer over zee of door de lucht van personen, van vee, van goederen, van paketten of van brieven door de eigenaar of de bevrachter van schepen of luchtvaartuigen.

« Unie-onderneming » betekent een onderneming van de Regering van de Unie van Zuid-Afrika of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de wetten van de Unie van Zuid-Afrika en bestuurd en beheerd binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika.

« Belgische onderneming » betekent een onderneming van de Belgische Staat of van rechtspersonen opgericht overeenkomstig de Belgische wetten en bestuurd en beheerd binnen het Belgisch grondgebied. Als Belgische ondernemingen worden ook beschouwd, de ondernemingen van de Administratie van de Kolonie van Belgisch-Congo, van natuurlijke personen

Urundi, ainsi que des personnes morales ayant au Congo belge ou au Ruanda-Urundi leur siège social ou leur principal établissement administratif et constituées conformément aux dispositions légales locales.

ART. 2.

1. Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises belges, des transports maritimes ou aériens entre le territoire de l'Union Sud-Africaine et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus, qui sont perçus en Union Sud-Africaine.

2. Le Gouvernement belge exonère tous les revenus provenant de l'exploitation, par des entreprises Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre le territoire métropolitain de la Belgique et tous autres territoires, de l'impôt sur le revenu et de toutes les autres taxes sur les revenus qui sont perçus en Belgique.

Le Gouvernement belge exonère également tous les revenus de l'exploitation, par des entreprises de l'Union Sud-Africaine, des transports maritimes ou aériens entre les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi et tous autres territoires de l'impôt sur le revenu et de toutes les taxes sur les revenus, qui sont perçus au Congo Belge et au Ruanda-Urundi; aux fins du présent alinéa, l'expression « entreprises de l'Union » vise également les entreprises des personnes physiques résidant sur le territoire de l'Union Sud-Africaine.

ART. 3.

1. Lorsqu'il sera entré en vigueur en Belgique, au Congo belge, y compris le territoire de Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, le présent accord sera applicable à tous les revenus obtenus au cours de périodes imposables expirant après le 30 décembre 1950.

die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hun maatschappelijke zetel of hun voornaamste bestuursinrichting hebben en die opgericht werden overeenkomstig de plaatselijke wettelijke bepalingen.

ART. 2.

1. De Regering van de Unie van Zuid-Afrika stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Belgische ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in de Unie van Zuid-Afirka geheven worden.

2. De Belgische Regering stelt alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen het grondgebied van het Belgisch moederland en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten, die in België geheven worden.

De Belgische Regering stelt eveneens alle inkomsten verkregen uit de exploitatie, door Unie-ondernemingen, van het zee- of luchtvervoer tussen de grondgebieden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en alle andere grondgebieden, vrij van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen op de inkomsten die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi geheven worden; voor het begrip van onderhavige alinea, beoogt de uitdrukking « Unie-ondernemingen » ook de ondernemingen van natuurlijke personen, die binnen het grondgebied van de Unie van Zuid-Afrika verblijf houden.

ART. 3.

1. Wanneer deze overeenkomst in België, in Belgisch-Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie in werking zal getreden zijn, zal zij toepasselijk zijn op alle inkomsten verkregen gedurende belastbare perioden welke na 30 December 1950 eindigen.

2. Cet accord entrera en vigueur en Belgique, au Congo belge, y compris le territoire du Ruanda-Urundi, et dans l'Union Sud-Africaine, dès que la dernière des formalités suivantes sera accomplie:

a) sa publication au Moniteur belge;

b) sa publication au Bulletin officiel du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

c) sa proclamation dans l'Unie Staatskoerant.

Les Hautes Parties contractantes s'informeront mutuellement, aussitôt que possible, de l'accomplissement des formalités visées ci-avant.

ART. 4.

Le présent accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais il pourra être dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Gouvernement, étant entendu que la dénonciation n'aura d'effet qu'en ce que concerne les revenus de toute période imposable commençant à la date d'expiration de ce préavis ou ultérieurement.

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant avec la présente note l'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous présenter les assurances de ma plus haute considération.

(s) P. VANDERSTICHELEN.

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères, Cape-Town.

---

2. Deze overeenkomst zal in werking treden in België, in Belgisch-Congo, met inbegrip van Ruanda-Urundi, en in de Zuid-Afrikaanse Unie, zodra de laatste van de volgende formaliteiten zullen vervuld zijn.

a) haar publicatie in het Belgisch Staatsblad;

b) haar publicatie in het Ambtelijk Blad voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

c) haar bekendmaking in de Unie Staatskoerant.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elkaar zodra mogelijk inlichten betreffende het vervullen der hierboven vermelde formaliteiten.

ART. 4.

Deze overeenkomst zal voor een onbepaald tijdperk van kracht blijven, maar zal kunnen beëindigd worden door een van beide Regeringen mits een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere Regering gegeven wordt, met dien verstande dat de opzegging alleen uitwerking zal hebben ten opzichte van de inkomsten van elke belastbare periode, die aanvang neemt op de datum van het verstrijken van de opzeggingstermijn of daarna.

Er wordt overeengekomen dat het gunstig antwoord dat Uedele mij wel zal willen toesturen samen met onderhavige nota de overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zal uitmaken.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de verzekering mijner gevoelens van zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(Get.) P. VANDERSTICHELEN.

Mijnheer de Minister van Buitenlandse Zaken, Kaapstad.

(Traduction).

Département des Affaires Etrangères.

Cape-Town, 11 juin 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte traduit en Afrikaans comme convenu, se lit comme suit:

(Suit le texte de la lettre de l'Ambassadeur de Belgique).

En réponse à ce qui précède, j'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine est d'accord avec les dispositions précédentes et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse affirmative sont considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc...

Le Ministre des Affaires Etrangères.

A Son Exc. M. P. Vanderstichelen, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique, Cape-Town.

(Vertaling).

Departement van Buitenlandse Zaken.

Kaapstad, 11 juni 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer ontvangst te melden van de brief van heden van Uwe Excellentie en waarvan de tekst in de overeengekomen Afrikaanse vertaling, als volgt luidt:

(De tekst van de brief van de Ambassadeur van België volgt).

In antwoord daarop het ik de eer te melden dat de Regering van de Unie van Zuid-Afrika akkoord gaat met de voorafgaande bepalingen en dat de brief Uwer Excellentie en dit bevestigende antwoord beschouwd worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelieve te aanvaarden, enz...

De Minister van Buitenlandse Zaken.

Zijne Exc. de heer P. Vanderstichelen, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van België, te Kaapstad.

Distinction Honorifique.

—

Par arrêté royal du 12 décembre 1957, M. VANHOVE Julien L.L., inspecteur royal des Colonies, est nommé COMMANDEUR de l'ORDRE ROYAL du LION.

Il prend rang dans d'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1957.

Eervolle Onderscheiding.

—

Bij koninklijk besluit van 12 december 1957, wordt Dhr. Julien L. L. VANHOVE, koninklijk inspecteur van Koloniën, tot COMMANDEUR in de KONINKLIJKE ORDE van de LEEUW benoemd.

Hij neemt, van 15 november 1957 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

---

14 décembre 1957. — Arrêté royal déterminant la contribution des banques aux frais de leur contrôle.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 26 mars 1957 relatif au contrôle des banques au Congo Belge et au Ruanda-Urundi;

Vu l'article 28 dudit décret aux termes duquel les banques contribuent annuellement aux frais exposés par la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour assumer le contrôle institué par ce décret;

Vu l'article 42 du même décret, aux termes duquel ce contrôle est entré en vigueur le 1er mai 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La contribution aux frais de contrôle exposés par la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, que les banques ont à verser à cette dernière en vertu de l'article 28 du décret du 26 mars 1957 sur le contrôle des banques est fixée par an à 0,05 ‰ de la moyenne de tous les dépôts de leurs sièges congolais à la fin de chaque mois.

Ladite contribution doit être payée à la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, avant la fin du mois de mars de l'année suivante.

14 december 1957. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bijdrage der banken tot de kosten van hun controle.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 26 maart 1957 op de bankcontrole in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op artikel 28 van bedoeld decreet, luidens hetwelk de banken jaarlijks bijdragen tot het dekken van de kosten die voor de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voortvloeien uit het uitoefenen van de door dit decreet ingestelde controle;

Gelet op artikel 42 van hetzelfde decreet, luidens hetwelk deze controle op 1 mei 1957 in werking getreden is;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De bijdrage tot de controlekosten, gedragen door de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, welke banken aan deze laatste dienen te betalen, krachtens artikel 28 van het decreet van 26 maart 1957 op de bankcontrole, wordt per jaar vastgesteld op 0,05 ‰ van het gemiddelde van alle deposito's van hun Congolese zetels op het einde van elke maand.

Voornoemde bijdrage moet vóór het einde van de maand maart van het volgende jaar aan de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi betaald worden.

ART. 2.

La contribution afférente à l'année 1957 est calculée sur la moyenne de tous les dépôts, à la fin des huit derniers mois, des sièges congolais de chacune des banques, sur la base d'un taux égal aux deux tiers de celui indiqué à l'article premier.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1958.

Donné à Bruxelles, le 14 décembre 1957.

ART. 2.

De bijdrage voor het jaar 1957 wordt berekend volgens het gemiddelde van alle deposito's, op het einde van de laatste acht maanden, der Congolese zetels van elke der banken, op een basis gelijk aan de twee derden van het bij artikel 1 bepaalde cijfer.

ART. 3.

Onderhavig besluit wordt van kracht op 1 januari 1958.

Gegeven te Brussel, de 14 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 2. 51e JAARGANG. — Nr 2.
15 janvier 1958. 15 januari

1717158

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Convention internationale sur la circulation routière, signée à Genève, le 19 septembre 1949. — Notification par la France	97
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Adhésion du Royaume du Maroc	97
5 décembre 1957. — A. R. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi — Coordination des décrets du 30 juillet 1951 et du 29 décembre 1956	125
10 décembre 1957. — A. R. — Conseil supérieur d'Hygiène Coloniale	98
11 décembre 1957. — A. R. — Réglementation de l'octroi de prix et de subventions pour la rédaction et l'édition de manuels scolaires adaptés à l'enseignement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	98
14 décembre 1957. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins	102
16 décembre 1957. — A. M. — Cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements	102

INHOUD

Data	Bladz.
Internationaal verdrag nopens het wegverkeer, ondertekend op 19 december 1949, te Genève. — Kennisgeving door Frankrijk	97
Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 1 december 1924, te Brussel. — Toetreding van het Koninkrijk Marokko	97
5 december 1957. — K. B. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Coördinatie van de decreten van 30 juli 1951 en 29 december 1956	125
10 december 1957. — K. B. — Hoge raad voor koloniale volksgezondheid.	98
11 december 1957. — K. B. — Reglementering van de toekenning van prijzen en toelagen voor het opstellen en uitgeven van schoolhandboeken aangepast aan het onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	98
14 december 1957. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie. — Lijst der geneesheren	102
16 december 1957. — M. B. — Kader van het Koloniaal Voorradenkantoor	102

Dates	Pages
19 décembre 1957. — A. R. — « Société de Fer au Congo ». — Modifications aux statuts	102
24 décembre 1957. — A. R. — Majoration des rentes et allocations accordées en matière d'accidents du travail et maladies professionnelles des non-indigènes	103
24 décembre 1957. — A. R. — Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Cotisations	105
24 décembre 1957. — A. M. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Commission régionale consultative de la province de Léopoldville	106
24 décembre 1957. — L. — Modification de la loi du 27 mai 1952 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décénal pour le développement économique et social du Congo Belge	107
24 décembre 1957. — A. R. — « Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Industries ». — Modifications aux statuts	146
30 décembre 1957. — A. M. — Délivrance de documents miniers par le Conservateurs des titres fonciers	108
7 janvier 1958. — D. — Réglementation du transport de personnes par véhicules automobiles.	
Rapport du Conseil Colonial	110
Décret	116

Data	Bladz.
19 december 1957. — K. B. — « Société de Fer au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	102
24 december 1957. — K. B. — Verhoging van de renten en toelagen toegekend inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten voor niet-inlanders.	103
24 december 1957. — K. B. — Stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Bijdragen	105
24 december 1957. — M. B. — Fonds voor inlands welzijn. — Gewestelijke commissie van advies van de provincie Leopoldstad	106
24 december 1957. — W. — Wijziging der wet van 27 mei 1952 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt om een tienjaren plan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen	107
24 december 1957. — K. B. — « Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Industries ». — Wijzigingen aan de statuten	146
30 december 1957. — M. B. — Afgifte van mijndocumenten door de bewaarder der grondtitels	108
7 januari 1958. — D. — Reglementering van het personenvervoer met autovoertuigen.	
Verslag van de Koloniale Raad	110
Decreet	116

ABREVIATIONS.

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

VERKORTINGEN.

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Convention internationale sur la circulation routière, signée à Genève, le 19 septembre 1949 (4). — Notification par la France.

—

Il résulte d'une communication faite par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies, que le Représentant permanent de la France auprès des Nations Unies a informé le Secrétaire général que le Gouvernement français accepte que la lettre « F » soit remplacée par les lettres distinctives « AND » comme signe distinctif de la Principauté d'Andorre du lieu d'immatriculation des véhicules en circulation internationale conformément au § 3 de l'annexe 4 de cette convention.

Internationaal verdrag nopens het wegverkeer, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (4). — Kennisgeving door Frankrijk.

—

Uit een mededeling uitgaande van het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Vaste Vertegenwoordiger van Frankrijk bij de Verenigde Naties ter kennis gebracht heeft van de Secretaris-Generaal dat de Franse Regering aangenomen heeft dat de letter « F » door de kenletters « AND » zal worden vervangen als onderscheidingsteken van het Vorstendom Andorra voor plaats van inschrijving der voertuigen in internationaal verkeer, overeenkomstig § 3 van bijlage 4 van deze overeenkomst.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, annexe et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 1er décembre 1924 (1). — Adhésion du Royaume du Maroc.

—

Le 7 août 1957, a été reçu au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur de Belgique; l'instrument d'adhésion du Royaume du Maroc sur ces actes internationaux.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verlenen aan de zeelieden van de handel voor de behandeling der geslachtsziekten, bijlagen en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 1 december 1924, te Brussel (1). — Toetreding van het Koninkrijk Marokko.

—

Op 7 augustus 1957, werd op het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België de oorkonde der toetreding van het Koninkrijk Marokko tot deze internationale akten ontvangen.

B. O. du 15 juillet 1954.

(1) B. O. du 15 mars 1928.

A. B. van 15 juli 1954.

(1) A. B. van 15 maart 1928.

Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale.

—

Par arrêté royal du 10 décembre 1957 :

1°) Monsieur le Docteur A. DUREN, Inspecteur Général de l'Hygiène honoraire, membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, Vice-Président de ce même Conseil, est déchargé à sa demande, des fonctions de Secrétaire du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale;

2°) Monsieur le Docteur P. DE BRAUWERE, médecin ff. d'Inspecteur Général de l'Hygiène est nommé, membre du Conseil Supérieure d'Hygiène Coloniale, et chargé des fonctions de Secrétaire.

Hoge Raad voor Koloniaal Volksgezondheid.

—

Bij koninklijk besluit van 10 december 1957 wordt :

1°) Dhr. Dokter A. DUREN, Ere Inspecteur Generaal van de Hygiëne, lid van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, ondervoorzitter van deze Raad, op zijn verzoek, ontslagen uit het ambt van Secretaris van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid;

2°) Dhr. Dokter P. DE BRAUWERE, Geneesheer, wd. Inspecteur Generaal van de Hygiëne tot lid benoemd van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, en belast met de functies van Secretaris.

Arrêté royal portant réglementation de l'octroi de prix et de subventions pour la rédaction et l'édition de manuels scolaires adaptés à l'enseignement au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 1954 qui institue, au Ministère des Colonies, un conseil supérieur de l'enseignement;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Koninklijk besluit tot reglementering van de toekenning van prijzen en toelagen voor het opstellen en uitgeven van schoolhandboeken aangepast aan het onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het beheer van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 1954 houdende instelling, bij het Ministerie van Koloniën, van een Hoge Raad voor het Onderwijs;

Gelet op het advies van de Raad van State:

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Dans les limites des crédits budgétaires, le Ministre des Colonies peut, chaque année, décider d'octroyer des prix pour la rédaction et des subventions pour l'édition de manuels spécialement conçus ou adaptés à toute catégorie d'enseignement au Congo belge et au Ruanda-Urundi, l'enseignement universitaire exclu.

ART. 2.

Sur proposition du Conseil Supérieur de l'Enseignement, le Ministre des Colonies peut accorder des subventions pour permettre l'édition de manuels.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies décerne les prix suivant les modalités prévues sur articles 6 et 9.

ART. 4.

Sur avis du Conseil Supérieur de l'Enseignement, le Ministre des Colonies dresse, chaque année, une liste de manuels scolaires dont le besoin s'affirme, à la fois dans l'enseignement officiel et dans l'enseignement libre, ou dans l'un des deux, avec mention des catégories d'enseignement, des disciplines, et du cycle ou des classes auxquels le manuel est destiné.

ART. 5.

Les manuels doivent être déposés en trois exemplaires au secrétariat du jury.

Ils peuvent être reliés ou brochés, manuscrits, dactylographiés ou imprimés.

Les ouvrages portent la signature et l'indication du domicile de l'auteur, ou bien une devise. Dans ce dernier cas, le nom et le domicile de l'auteur sont in-

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Binnen de grenzen van de begrotingskredieten kan de Minister van Koloniën elk jaar besluiten tot het toekennen van prijzen voor het opstellen en toelagen voor het uitgeven van handboeken die speciaal zijn opgevat voor en aangepast aan enige soort van onderwijs in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, het universitair onderwijs uitgezonderd.

ART. 2.

Op voorstel van de Hoge Raad voor het Onderwijs, kan de Minister van Koloniën toelagen toekennen om de uitgave van handboeken mogelijk te maken.

ART. 3.

De Minister van Koloniën kent de prijzen toe volgens de regelen gesteld in de artikelen 6 en 9.

ART. 4.

Op advies van de Hoge Raad voor het Onderwijs, stelt de Minister van Koloniën elk jaar een lijst op van de schoolhandboeken waaraan behoefte blijkt te bestaan én in het officieel onderwijs én in het vrij onderwijs of in een van beide, met vermelding van de soort van onderwijs, van de vakken en van de cyclus of de klassen voor dewelke het handboek bestemd is.

ART. 5.

De handboeken moeten in drievoud op het secretariaat van de jury worden gedeponeerd.

Zij mogen gebonden of ingenaaid, met de hand geschreven, getijpt dan wel gedrukt zijn.

De werken moeten ofwel door de schrijver worden ondertekend met vermelding van zijn woonplaats, ofwel een kenspreuk dragen. In dit laatste

diqués sous enveloppe cachetée mentionnant à l'extérieur la devise employée.

ART. 6.

Pour l'examen de chaque catégorie de manuels figurant sur la liste prévue à l'article 4, le Ministre des Colonies nomme un jury de six membres dont un président et un vice-président.

Le Ministre des Colonies choisit librement le président. Celui-ci est le même pour tous les jurys.

Le président de la Commission permanente pour l'examen des manuels scolaires est de droit vice-président de tous les jurys.

Deux membres sont, sur la proposition du Gouverneur général, choisis, l'un dans l'enseignement officiel, l'autre dans l'enseignement libre, de préférence, de la discipline, de la catégorie et du cycle d'enseignement auquel le manuel est destiné; un membre est choisi sur la proposition de l'Académie royale des sciences coloniales et un membre est choisi sur la proposition du Conseil supérieur de l'enseignement parmi des spécialistes de la discipline en cause. Au cas où le manuel demandé serait exclusivement destiné soit à l'enseignement officiel, soit à l'enseignement libre, ce dernier membre appartiendra à l'enseignement intéressé.

Le président du jury et le vice-président lorsqu'il remplace le président, ont voix prépondérante en cas de parité de voix.

Le jury est assisté du secrétaire de la Commission permanente pour l'examen des manuels scolaires.

Le siège en est fixé au Ministère des Colonies.

geval maakt de schrijver zijn naam en woonplaats kenbaar onder verzegelde omslag, op de buitenzijde waarvan hij de kenspreuk vermeldt.

ART. 6.

Voor het onderzoek van iedere categorie van handboeken die op de bij artikel 4 voorgeschreven lijst voorkomt, benoemt de Minister van Koloniën een jury bestaande uit zes leden, waaronder een voorzitter en een ondervoorzitter.

De voorzitter wordt door de Minister van Koloniën vrij gekozen. Hij is dezelfde voor alle jury's.

De voorzitter van de vaste commissie voor het onderzoek der schoolhandboeken is van rechtswege ondervoorzitter van alle jury's.

Twee leden worden op de voordracht van de Gouverneur-Generaal gekozen, de ene uit het officieel onderwijs, de andere uit het vrij onderwijs, bij voorkeur uit het vak, de soort en de cyclus van onderwijs waarvoor het handboek is bestemd; een lid wordt gekozen op de voordracht van de Koninklijke Academie voor koloniale wetenschappen en een lid wordt op de voordracht van de Hoge Raad van het Onderwijs gekozen uit specialisten in het betrokken vak. Ingeval het onderzochte handboek uitsluitend bestemd is hetzij voor het officieel onderwijs, hetzij voor het vrij onderwijs, wordt dit laatste lid uit het betrokken onderwijs gekozen.

Bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter en de stem van de ondervoorzitter wanneer hij de voorzitter vervangt.

De jury wordt terzijde gestaan door de secretaris van de vaste commissie voor het onderzoek der schoolhandboeken.

Zij heeft haar zetel op het Ministerie van Koloniën.

ART. 7.

Sous peine de nullité, nul ne peut, en sa qualité de membre d'un jury examiner les travaux d'un conjoint ou d'un parent ou allié jusqu'au 4e degré inclusivement.

ART. 8.

Le montant du prix à allouer est proposé par le jury. Il ne peut être inférieur à 20.000 francs ni supérieur à 40.000 francs.

Dans le cas où deux ouvrages pour une même matière seraient à récompenser, le montant de chaque prix ne peut dépasser 25.000 francs.

Les deux tiers du montant du prix sont payés lors de l'attribution du prix. Le dernier tiers est liquidé après la publication du manuel.

ART. 9.

Sauf en ce qui concerne le personnel des administrations métropolitaines dont les dispositions réglementaires en vigueur en Belgique déterminent la rémunération, le Ministre des Colonies fixe les jetons de présence des membres, les allocations du secrétaire et les frais de parcours et de séjour.

ART. 10.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 11 décembre 1957.

ART. 7.

Op straf van nietigheid, kan niemand, in zijn hoedanigheid van lid van een jury, de werken onderzoeken van een echtgenoot of van een familielid of bloedverwant tot in de 4e graad inbegrepen.

ART. 8.

De jury stelt het bedrag van de toe te kennen prijs voor. Dit mag niet lager zijn dan 20.000 frank en niet hoger dan 40.000 frank.

Indien twee werken voor een zelfde vak een beloning verdienen, mag elke prijs niet meer dan 25.000 frank bedragen.

De twee derden van het bedrag van de prijs worden uitbetaald bij de toekenning van de prijs; het laatste derde na de publicatie van het handboek.

ART. 9.

Behalve voor het personeel van de administraties in het moederland, waarvan de bezoldiging door de in België geldende reglementsbepalingen is vastgesteld, bepaalt de Minister van Koloniën het bedrag van het presentiegeld voor de leden, van de uitkeringen aan de secretaris en van de vergoedingen voor reis- en verblijfkosten.

ART. 10.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 11 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Police sanitaire de l'immigration.

—

Par arrêté ministériel du 14-12-1957, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

Docteur Luc BIENFAIT,
70, Avenue de Belle-Vue,
WATERLOO.

Sanitaire immigratiepolitie.

—

Bij ministerieel besluit van 14-12-1957, wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter Luc BIENFAIT,
70, Avenue de Belle-Vue,
WATERLOO.

Cadre de l'Agence Coloniale des approvisionnements.

—

Par arrêté ministériel du 16 décembre 1957, le cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements fixé par l'arrêté ministériel du 31 janvier 1957 est complété par un emploi de *dactylographe* à partir du 1er décembre 1957.

Kader van het Koloniaal Voorradenkantoor.

—

Bij ministerieel besluit van 16 december 1957, wordt het kader van het Koloniaal Voorradenkantoor, vastgesteld bij ministerieel besluit van 31 januari 1957, aangevuld met een betrekking van *dactylograaf* van 1 december 1957 af.

« Société de Fer au Congo » en abrégé « SOFERCO ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 19 décembre 1957 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée :

« Société de Fer au Congo »

en abrégé « SOFERCO »

par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 juillet 1957.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

« Société de Fer au Congo » in 't kort « SOFERCO ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 19 december 1957 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd :

« Société de Fer au Congo »

in 't kort « SOFERCO »

door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 juli 1957.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Majoration des rentes et allocations accordées en matière d'accidents du Travail et maladies professionnelles des non-indigènes.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail survenus aux non-indigènes, modifié par les décrets des 31 décembre 1946, 28 février 1947, 10 novembre 1947, 28 décembre 1954 et 23 février 1956;

Vu le décret du 20 décembre 1945 organisant la réparation du dommage résultant des maladies professionnelles survenues aux non-indigènes, modifié par les décrets des 28 février 1947, 10 novembre 1947 et 28 décembre 1954;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'Arrêté Royal du 25 janvier 1952, modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

Vu l'Arrêté Royal du 7 mars 1953 majorant les rentes et allocations payées en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus aux non-indigènes modifié par les Arrêtes Royaux du 3 avril 1954 et du 21 janvier 1957;

Verhoging van de renten en toelagen toegekend inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten voor niet-inlanders.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1025 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 20 december 1945 tot regeling van het herstel van de schade voortvloeiend uit arbeidsongevallen overkomen aan niet-inlanders, gewijzigd door de decreten van 31 december 1946, 28 februari 1947, 10 november 1947, 28 december 1954 en 23 februari 1956;

Gelet op het decreet van 20 december 1945 tot regeling van het herstel van de schade voortvloeiend uit beroepsziekten opgedaan door niet-inlanders, gewijzigd door de decreten van 28 februari 1947, 10 november 1947 en 28 december 1954;

Gelet op de wetgevende bepalingen betreffende verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der werknemers, samengeordend door het Koninklijk Besluit van 25 januari 1952, gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Gelet op het Koninklijk Besluit van 7 maart 1953 waarbij de renten en toelagen worden verhoogd die worden betaald inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten overkomen aan niet-inlanders, gewijzigd door de Koninklijke Besluiten van 3 april 1954 en van 21 januari 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 3 de l'Arrêté Royal du 7 mars 1953 modifié par les Arrêtés Royaux des 3 avril 1954 et 21 janvier 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Le montant de la majoration s'élève à 39 % des rentes et allocations attribuées du fait d'un accident du travail survenu antérieurement au 1er janvier 1955 ou d'une maladie professionnelle constatée avant cette date et à 15 % des rentes et allocations calculées sur base des dispositions légales en vigueur au 1 janvier 1955 lorsqu'elles sont attribuées du fait d'un accident survenu en 1955 ou d'une maladie professionnelle constatée ou pour laquelle une demande de réparation a été introduite dans le courant de l'année 1955 ».

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1957.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1957.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 3 van het Koninklijk Besluit van 7 maart 1953 gewijzigd door de Koninklijke Besluiten van 3 april 1954 en 21 januari 1957 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het bedrag van de verhoging beloopt 39 % van de renten en toelagen toegekend wegens een arbeidsongeval overkomen vóór 1 januari 1955 of een beroepsziekte vastgesteld vóór deze datum en 15 % van de renten en toelagen berekend op grondslag van de wettelijke bepalingen van kracht op 1 januari 1955, wanneer ze worden toegekend wegens een arbeidsongeval overkomen in 1955 of een beroepsziekte die werd vastgesteld of voor dewelke een vraag tot schadeherstel werd ingediend in de loop van het jaar 1955 ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi op 1 januari 1957.

Gegeven te Brussel de 24 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Régime des allocations familiales pour employés non-indigènes. — Cotisations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le montant de la cotisation mensuelle tel qu'il est fixé par les dispositions de l'article 32 du décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes est modifié.

Il est porté à 1.500 frs pour les employés du sexe masculin et à 1.200 frs pour les employés du sexe féminin.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1 janvier 1958.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1957.

Stelsel van de gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers. — Bijdragen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het beheer van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het bedrag van de maandelijkse bijdrage zoals het werd vastgesteld door de bepalingen van artikel 32 van het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers wordt gewijzigd.

Het wordt tot 1.500 fr. verhoogd voor de mannelijke werknemers en tot 1.200 fr. voor de vrouwelijke werknemers.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Gegeven te Brussel, 24 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Fonds du Bien-Etre Indigène. — Commission régionale consultative de la province de Léopoldville.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté du Régent en date du 1er juillet 1947 portant création d'un Fonds du bien-être indigène, modifié par l'arrêté royal du 23 février 1953;

Vu l'arrêté ministériel du 2 juillet 1956 déterminant la composition des Commissions régionales consultatives créées par le Conseil d'administration du Fonds,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 1 de l'arrêté ministériel du 2 juillet 1956 est modifié comme suit :

I. *Commission régionale consultative dite « de la Province de Léopoldville ».*

Les mots : « MPUTU Alphonse, chef du secteur Pendju, territoire de Kiri » sont supprimés et remplacés par les mots : « GIMBI Constant, chef du secteur Ganda Sundi ».

Bruxelles, le 24 décembre 1957.

Fonds voor inlands welzijn. — Gewestelijke commissie van advies van de provincie Leopoldstad.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947, houdende oprichting van een Fonds voor inlands welzijn, gewijzigd bij koninklijk besluit van 23 februari 1953;

Gelet op het ministerieel besluit van 2 juli 1956 houdende samenstelling van de gewestelijke commissies van advies opgericht door de Raad van Beheer van het Fonds,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 1 van het ministerieel besluit van 2 juli 1956 wordt als volgt gewijzigd :

I. *Gewestelijke commissie van advies genaamd « van de Provincie Leopoldstad ».*

De woorden : « MPUTU Alphonse, hoofd van de sector Pendju, gewest Kiri » worden geschrapt en vervangen door de woorden : « GIMBI Constant, hoofd van de sector Ganda Sundi ».

Brussel, de 24 december 1957.

A. BUISSERET.

24 décembre 1957. — Loi modifiant la loi du 27 mai 1952 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le texte de l'article 2 de la loi du 27 mai 1952 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo Belge est modifié comme suit :

« Pour l'exécution du plan décennal, le Ministre des Colonies est autorisé à émettre des titres de la Dette publique congolaise jusqu'à concurrence d'un capital nominal de quarante-huit milliards cent quatorze millions de francs.»

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

(1) Session 1956-1957.

SENAT.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 112. — Rapport, n° 345.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 4 juillet 1957.

Session 1957-1958.

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, 784, n° 1. — Rapport, 784, n° 2.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 5 et 11 décembre 1957.

(1) Zittijd 1956-1957.

24 december 1957. — Wet tot wijziging der wet van 27 mei 1952 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt om een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De tekst van artikel 2 van de wet van 27 mei 1952 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt om een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen wordt als volgt gewijzigd :

« Tot het uitwerken van het tienjarenplan wordt aan de Minister van Koloniën machtiging verleend om titels van de Openbare Schuld van Congo uit te geven voor een nominaal kapitaal van acht en veertig miljard honderd veertien miljoen frank.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekengemaakt worde.

(1) Zittijd 1956-1957.

SENAAT.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 112. — Verslag, nr 345.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 4 juli 1957

Zittijd 1957-1958.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, 784, nr 1. — Verslag, 784, nr 2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 5 en 11 december 1957.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1957.

Gegeven te Brussel, de 24 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Mines. — Délivrance de documents miniers par le Conservateur des Titres Fonciers.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'article 148 du décret du 24 septembre 1937 portant législation générale sur les mines au Congo Belge;

Vu l'ordonnance n° 80/T.F. du 10 novembre 1937 du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi rendant le dit décret du 24 septembre 1937 exécutoire dans le Territoire du Ruanda-Urundi;

Revu l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937, relatif à la tenue des livres miniers, l'ordonnance n° 307/A.E.-M. du Gouvernement Général en date du 2 juillet 1941 et l'arrêté ministériel du 24 décembre 1951;

Mijnen. — Afgifte van mijndocumenten door de Bewaarder der Grondtitels.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op artikel 148 van het decreet van 24 september 1937 houdende algemene mijnwetgeving in Belgisch-Congo;

Gelet op de ordonnantie nr 80/G van 10 november 1937 van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi, waarbij bedoeld decreet van 24 september 1937 wordt verklaard in het Ruanda-Urundi gebied;

Herzien het ministerieel besluit van 12 november 1937, betreffende het houden van de mijnboeken, de ordonnantie nr 307/E.Z.-M van 2 juli 1941 van de Gouverneur-Generaal en het ministerieel besluit van 24 december 1951;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 44 de l'arrêté ministériel du 12 novembre 1937, tel qu'il a été modifié par l'ordonnance du Gouverneur Général, nº 307/A.E.-M du 2 juillet 1941 et l'arrêté ministériel du 24 décembre 1951, fixant le coût et le mode de délivrance des copies et extraits des registres et autres documents miniers, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Conservateur des Titres Fonciers délivre des extraits et des copies certifiées conformes des registres visés à l'article 3 et des documents soumis à l'obligation de l'affichage.

» Le Conservateur remet ces extraits ou copies aux intéressés contre paiement de la rétribution déterminée par le Gouverneur Général.

» Il sera fait mention, en toutes lettres, sur chaque extrait ou copie, du montant de la rétribution à payer.

» Si le Conservateur le juge nécessaire, il peut exiger le versement préalable de ces rétributions ».

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 30 décembre 1957.

Pour le Ministre des Colonies,
absent :
Le Ministre de l'Agriculture,

R. LEFEBVRE.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 44 van het ministerieel besluit van 12 november 1937, zoals het werd gewijzigd door de ordonnantie nr 307/E.Z.-M van 2 juli 1941 van de Gouverneur-Generaal, en het ministerieel besluit van 24 december 1951 tot vaststelling van de prijs en van de wijze van afgifte der afschriften van en uittreksels uit de registers en andere mijndocumenten wordt door volgende bepaling vervangen :

« De Bewaarder der Grondtitels geeft gelijkluidend verklaarde uittreksels uit en afschriften van de in artikel 3 bedoelde registers af en van de documenten die aan verplichte aanplakking onderworpen zijn.

» De Bewaarder geeft deze uittreksels of afschriften aan de belanghebbende af tegen betaling van de vergoeding die de Gouverneur-Generaal bepaalt.

» De te betalen vergoeding wordt op ieder uittreksels of afschrift volluit vermeld.

» Indien de Bewaarder het nodig acht, doet hij deze vergoedingen vooraf storten ».

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, de 30 december 1957.

Voor de Minister van Koloniën,
afwezig :
De Minister van Landbouw,

R. LEFEBVRE.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au transport de personnes par véhicules automobiles.

—

Le Conseil Colonial, lors de sa réunion du 6 novembre 1957, a examiné un projet de décret qui a pour objet de réglementer, à la Colonie, le transport de personnes par véhicules automobiles.

Selon l'exposé des motifs, une telle réglementation s'avère nécessaire par le fait de l'accroissement du nombre de véhicules posant, d'une part, le problème de la sécurité des usagers et, d'autre part, des questions d'ordre social et économique.

Sans porter atteinte aux règles établies par le Code de la Route et les ordonnances en vigueur relativement aux transports en commun de personnes par automobiles, le projet est inspiré, en de nombreux articles, de l'arrêté-loi du 30 décembre 1946 qui, dans la métropole, régit, au point de vue technique, le transport rémunéré de personnes par véhicules automobiles. Ce n'est qu'accessoirement qu'il a trait à certains transports de personnes, organisés à titre gratuit.

Ouvrant la discussion générale sur ce projet de décret, un membre du Conseil se demande s'il n'y aurait pas lieu de supprimer le 5° de l'article 3 qui soustrait à l'autorisation préalable les transports organisés, sans intervention d'un tiers transporteur, par les employeurs à l'usage exclusif de leur personnel ? En tout cas, selon ce membre, s'il n'y a pas d'autorisation préalable, il doit y avoir contrôle et l'article 4, qui donne la faculté au Gouverneur Général d'assujettir certains transports organisés à titre gratuit, devrait avoir un caractère impératif, comme pour les transports rémunérés.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende het personenvervoer met autovoertuigen.

—

De Koloniale Raad heeft in de vergadering van 6 november 1957 een ontwerp van decreet onderzocht dat ertoe strekt in de Kolonie het personenvervoer met autovoertuigen te reglementeren.

Dergelijke reglementering dringt zich, volgens de memorie van toelichting, op ingevolge de toeneming van het aantal voertuigen waardoor, van de ene kant, het vraagstuk van de veiligheid der gebruikers en, van de andere kant, sociale en economische vraagstukken opgeworpen worden.

Het ontwerp doet geen afbreuk aan de regelen gesteld door de regeling op het wegverkeer noch aan de geldende verordeningen op het gemeenschappelijk personenvervoer met autovoertuigen. Het ontwerp neemt in tal van artikelen een voorbeeld aan de besluitwet van 30 december 1946 die in het moederland, in technisch opzicht, het bezoldigd personenvervoer met autovoertuigen beheerst. Het is slechts op bijkomstige wijze dat het betrekking heeft op bepaalde personentransporten die kosteloos worden georganiseerd.

Bij de opening van de algemene bespreking van het ontwerp vraagt een raadslid of er geen aanleiding bestaat om de 5° van artikel 3 te schrappen waardoor aan de voorafgaande machtiging onttrokken worden de transporten, zonder tussenkomst van een derde vervoerder, door de werkgevers tot uitsluitend gebruik van hun personeel georganiseerd ? Volgens dit raadslid moet er in elk geval controle zijn, indien er geen voorafgaande machtiging is en artikel 4, dat de Gouverneur-Generaal het vermogen verleent om sommige kosteloos georganiseerde transporten hieraan te onderwerpen, moest, net zoals voor de bezoldigde transporten, als gebiedend voorschrift gelden.

Selon un autre membre du Conseil, il serait abusif d'imposer une autorisation préalable pour les transports non rémunérés. Mais, en ce qui concerne l'article 4, relatif au contrôle technique des véhicules, à l'assurance obligatoire et à l'aptitude des conducteurs, on ne voit pas pourquoi on fait une différence entre le transport rémunéré et le transport non rémunéré de personnes : les uns et les autres exposent les usagers aux mêmes dangers et, dès lors, ils devraient être assujettis tous deux aux mêmes obligations de contrôle, d'assurance et de surveillance.

L'Administration répond que le projet n'exclut pas, d'une manière formelle, les employeurs transportant leur personnel de l'autorisation préalable : il précise seulement que le Gouverneur Général pourrait les en dispenser. D'autre part, l'article 4, qui dispose que le Gouverneur Général peut assujettir à tout ou partie des obligations de contrôle et d'assurance résultant de l'article 10 les transports visés à l'article 3 et qui concernent des services gratuits, n'a pas, lui non plus, un caractère impératif, n'excluant pas toutefois une intervention du Gouverneur Général. Le décret étant appelé à apporter de profondes modifications au régime actuel de transport de personnes, provoquera, à l'application, un surcroît de travail administratif considérable. Pour cette raison, il est apparu nécessaire de réserver au nouveau régime une possibilité d'application progressive.

C'est à cet effet, notamment, que l'article 20 du projet permet au Gouverneur Général de fixer la date d'entrée en vigueur, pour les régions de la Colonie qu'il détermine.

Le Conseil Colonial s'incline devant les raisons invoquées par l'Administration, et le premier membre qui était intervenu pour demander la suppression du 5° de l'article 3 retire sa pro-

Volgens een ander raadslid ware het overdreven een voorafgaande machtiging op te leggen voor onbezoldigde transporten. Ten aanzien van artikel 4, dat betrekking heeft op de technische controle van de voertuigen, op de verplichte verzekering en de geschiktheid der vervoerders, ligt het evenwel niet voor de hand waarom een onderscheid wordt gemaakt tussen bezoldigd en onbezoldigd personenvervoer : beide stellen immers de gebruikers aan dezelfde gevaren bloot en beide moesten bijgevolg aan dezelfde verplichtingen onderworpen worden inzake controle, verzekering en toezicht.

Het Bestuur antwoordt dat het ontwerp niet formeel de werkgevers die hun personeel vervoeren onttrekt aan de voorafgaande machtiging : het bepaalt enkel dat de Gouverneur-Generaal hen hiervan kan ontslaan. Van de andere kant is daar de bepaling van artikel 4 volgens welke de Gouverneur-Generaal de transporten, waarvan sprake is in artikel 3 en die betrekking hebben op kosteloze diensten, kan onderwerpen aan al de inzake controle en verzekering uit artikel 10 voortvloeiende verplichtingen, of aan een gedeelte daarvan. Dit artikel geldt evenmin als gebiedend voorschrift, maar het sluit het optreden van de Gouverneur-Generaal niet uit. Het decreet dat grondige wijzigingen moet brengen aan de bestaande regeling van het personenvervoer zal, bij de toepassing, het administratief werk in aanzienlijke mate doen toenemen. Daarom is het noodzakelijk gebleken dat de toepassing ervan geleidelijk zou gebeuren.

Het is namelijk met dit doel dat artikel 20 van het ontwerp de Gouverneur-Generaal machtigt om de datum der inwerkingtreding vast te stellen voor de streken van de Kolonie die hij aanwijst.

De Koloniale Raad legt zich neer bij de redenen welke het Bestuur aanvoert en het eerste raadslid dat de schrapping van de 5° van artikel 3 bepleit had, trekt zijn voorstel in. Ten

position Mais, pour ce qui concerne l'article 4, le vœu est émis que le Gouverneur Général ne soustraie pas systématiquement tous les transports non rémunérés aux obligations d'assurance et de contrôle résultant de l'article 10, mais qu'il tende à imposer celles-ci dans toute la mesure des nécessités sociales et des possibilités administratives

Après qu'il eut été rappelé que le Conseil Supérieur des Transports avait été consulté au sujet du projet de décret, un autre membre du Conseil posa la question de savoir si la réglementation envisagée n'allait pas rendre pratiquement impossibles les services bénévoles de transports de nombreux Indigènes, pauvres ou malades ? A quoi il fut répondu que, du moment qu'il s'agissait d'un transport occasionnel, gratuit et bénévole, celui-ci ne donnerait évidemment pas lieu à autorisation préalable et ne semblait pas visé par les dispositions obligatoires les plus immédiates (

Un autre membre du Conseil demanda à l'Administration s'il était envisagé par la réglementation d'obliger tous les taxis à avoir un appareil permettant au client de contrôler le prix de la course ? L'Administration répondit que la définition du taximètre n'a pas été insérée à l'article premier, parce qu'elle ferait échapper à la catégorie C (Sevices de Taxis) toutes les autos n'ayant pas ce dispositif. Dans les ordonnances d'exécution, le vœu de ce membre sera néanmoins exaucé, selon les propositions de l'Administration.

Un autre membre du Conseil demanda si l'article 9, qui prévoit que le Gouverneur-Général pourra retirer l'autorisation à tout moment et sans indemnité, si l'intérêt général le justifie, n'allait pas permettre des abus, sans recours possible ?

aanzien van artikel 4 wordt evenwel de wens uitgesproken dat het Gouvernement-generaal niet stelselmatig alle onbezoldigde transporten onttrekken zou aan de verplichtingen die, inzake verzekering en controle voortvloeien uit artikel 10, maar dat het er naar streven zou om deze op te leggen, in de ganse mate waarin dit volgens de sociale vereisten noodzakelijk is en bestaanbaar met de mogelijkheden van het Bestuur.

Er wordt aan herinnerd dat het advies van de Hoge Raad voor Vervoer werd gevraagd over het ontwerp van decreet. Vervolgens vraagt een ander raadslid of de in het vooruitzicht gestelde reglementering de vrijwillige transporten van tal van arme of zieke inlanders niet praktisch onmogelijk zal maken ? Hierop wordt geantwoord dat er, vanzelfsprekend geen aanleiding bestaat voor een voorafgaande machtiging, van het ogenblik dat er sprake is van een kosteloos en vrijwillig gelegenheidstransport waarvoor de meest voor de hand liggende verplichtende bepalingen blijkbaar niet gelden.

Een ander raadslid vraagt of het de bedoeling is door deze reglementering al de taxi's te verplichten voorzien te zijn van een apparaat waarop de klant kan controleren hoeveel de rit kost ? Het Bestuur antwoordt dat in het eerste artikel geen definitie van een taximeter opgenomen werd omdat hierdoor al de auto's die dit toestel niet hebben zouden ontsnappen aan de categorie C (Taxidiensten). In de uitvoeringsordonnanties zal aan de wens van dit raadslid evenwel tegemoetgekomen worden volgens de voorstellen van het Bestuur.

Een ander raadslid vraagt of de deur niet wordt opengesteld voor misbruiken waartegen geen verhaal is, door de bepaling van artikel 9 die de Gouverneur-Generaal ertoe machtigt op elk tijdstip en zonder schadeloosstelling, indien het algemeen belang zulks wettigt, de machtiging in te trekken ?

L'Administration répondit que le retrait de l'autorisation n'aura lieu que dans des cas exceptionnels et, en tout cas, par décision motivée du Gouverneur Général. D'ailleurs, il y a entre l'expropriation, citée à titre d'exemple par le membre préopinant, et le retrait d'autorisation, visé à l'article 9, cette différence essentielle que la première a pour objet direct la propriété et des droits réels immobiliers dont la privation peut donner lieu à indemnisation, alors que, par le retrait d'autorisation, on ne retire pas un droit : l'autorisation est un acte, unilatéral et à caractère précaire, de l'Autorité, son retrait ne donnant, en principe, pas lieu à indemnisation.

Il est, néanmoins, convenu que sera acté, dans le présent rapport, le vœu du Conseil tendant à voir le Gouverneur Général motiver en tout cas sa décision de retrait d'autorisation, en indiquant les motifs spéciaux d'intérêt général qui justifient ce retrait.

Le même membre du Conseil qui était intervenu à propos de l'article 9 pose, au sujet de l'article 12, la question de savoir si cet article signifie qu'aucun monopole ne sera accordé ?

L'Administration répond que cet article stipule tout simplement que les règlements généraux visés à l'article 10 et les conditions spéciales visées à l'article 11 ne peuvent contenir des dispositions empêchant l'Autorité compétente de délivrer des autorisations pour l'établissement de services autres que celui de l'entreprise intéressée. Ces conditions ne peuvent donc, en fait, constituer un monopole pour l'entreprise intéressée, mais l'Autorité peut se réserver de ne pas accorder d'autres autorisations analogues sur le même parcours que celui de l'entreprise intéressée, — ce qui revient à créer des mo-

Het Bestuur antwoordt dat de machtiging alleen bij uitzondering zal worden ingetrokken en, in elk geval, op grond van een gemotiveerde beslissing van de Gouverneur-Generaal. Tussen de onteigening, die als voorbeeld door voormeld raadslid wordt aangehaald, en de intrekking van de machtiging, waarvan in artikel 9 sprake is, bestaat trouwens dit wezenlijk verschil dat de eerste de onroerende eigendom en onroerende zakelijke rechten als rechtstreeks voorwerp heeft waarvan de beroving aanleiding kan geven tot schadeloosstelling, terwijl door de intrekking van de machtiging, geen recht wordt ingetrokken : de machtiging is een eenzijdige en precaire overheidsdaad en de intrekking hiervan geeft, in principe, geen aanleiding tot schadeloosstelling.

Er wordt niettemin overeengekomen dat in dit verslag akte zal worden gegeven van de wens van de Raad om de Gouverneur-Generaal in elk geval zijn beslissing tot intrekking van een machtiging te zien motiveren, onder vermelding van de bijzondere redenen van algemeen belang die deze intrekking rechtvaardigen.

Hetzelfde raadslid, dat ter zake van artikel 9 tussengekomen is, vraagt of artikel 12 betekent dat geen enkel monopolie zal worden verleend ?

Het Bestuur antwoordt dat dit artikel enkel bepaalt dat, in de algemene reglementen waarvan sprake is in artikel 10 en in de bijzondere voorwaarden vermeld in artikel 11, geen voorschriften mogen voorkomen die het bevoegd gezag beletten machtigingen af te leveren voor de oprichting van andere diensten dan deze der belanghebbende onderneming. Deze voorwaarden mogen dus in feite geen monopolie vormen voor de belanghebbende onderneming maar de overheid kan zich de mogelijkheid voorbehouden om geen andere soortgelijke machtigingen te verlenen op hetzelfde parcours als

nopoles, mais en quelque sorte, négativement.

En tout cas, le vœu est émis par un membre du Conseil que les tarifs des services publics d'autobus, visés à l'article 13, premier alinéa, soient soumis à la consultation des Conseils des Villes, avant d'être approuvés par l'Autorité compétente.

Un membre du Conseil s'informa encore du point de savoir s'il n'était pas à craindre que tous les voyages en autocars soient interdits dès qu'ils suivent, fut-ce partiellement, le parcours d'un service public d'autobus ou une voie ferrée ?

A cette question il fut répondu que le fait d'emprunter partiellement un itinéraire desservi par un service public d'autobus ou une voie ferrée ne tombe pas sous l'interdiction formulée in fine du 1° du littera B de l'article 1.

Cela n'implique pas qu'en cas de nécessité il ne pourra être délivré d'autorisation permettant occasionnellement d'effectuer des transports rémunérés de personnes, qui doubleraient des services publics de transport en commun.

De tels transports sont toutefois exclus de la définition du service d'autocar, et ne peuvent tomber que dans la catégorie des transports spéciaux faisant l'objet de l'alinéa D de l'article 1.

L'article 6 définit les modalités suivant lesquelles l'autorisation d'un service spécial de transport est accordée.

Ces modalités comportent notamment un examen de l'opportunité du service au point de vue de la coordination des moyens de transport.

dat van de belanghebbende onderneming, wat erop neerkomt monopolies op te richten maar dan in zekere zin, op negatieve wijze.

Een raadslid spreekt echter de wens uit dat de tarieven van de openbare autobusdiensten waarvan sprake is in artikel 13, eerste lid, voor advies aan de stadsraden onderworpen worden alvorens de bevoegde overheid deze goedkeurt.

Een raadslid wenst nog te vernemen of het niet te vrezen is dat al autocarreizen verboden zullen worden zodra ze, ook maar ten dele, het parcours volgen van een openbare autobusdienst of van een spoorweg ?

Op deze vraag wordt geantwoord dat het feit dat ten dele gebruik wordt gemaakt van de reisweg bediend door een openbare autobusdienst of door een spoorweg niet valt onder de verbodsbepaling geformuleerd in artikel 1, littera B, in fine.

Dit sluit niet in dat, in geval van noodzaak, geen machtiging kan worden verleend waardoor, bij gelegenheid, bezoldigd personenvervoer wordt toegestaan, dat zou samenvallen met openbare diensten voor gemeenschappelijk vervoer.

Dergelijke transporten vallen evenwel niet in de definitie van de autocardienst en kunnen alleen vallen in de categorie der bijzondere transporten die het voorwerp uitmaken van artikel 1, lid D.

Artikel 6 bepaalt volgens welke modaliteiten de machtiging wordt verleend voor een bijzondere vervoerdienst.

Deze modaliteiten omvatten onder meer een onderzoek naar de geschiktheid van de dienst onder het oogpunt van de samenordening der vervoermiddelen.

Enfin, un membre s'informa des dispositions du décret concernant l'assurance obligatoire pour les transports de personnes par véhicules automobiles.

L'Administration précisa que le décret rend, en tout cas, l'assurance obligatoire pour les transports rémunérés de personnes. Pour les autres transports, le Gouverneur Général peut, en vertu de l'article 4, assujettir à tout ou partie des obligations de l'article 10, notamment celles relatives à l'assurance obligatoire, les transports gratuits visés à l'article 3. Quant à l'assurance obligatoire généralisée, quoiqu'elle ait fait l'objet d'un décret en date du 24 mai 1950, l'arrêté royal de mise en vigueur n'a pu être pris jusqu'à ce jour, pour des raisons d'opportunité et dans l'attente des décisions qui seraient prises en la même matière par le législateur belge. Or, comme une loi a été promulguée le 1er juillet 1956, instaurant l'assurance-automobile obligatoire en Belgique à partir du 1er janvier 1957, on peut espérer que des mesures similaires pourront être prises prochainement au Congo Belge. Mais, sans attendre cette mesure générale au Congo Belge, il faut relever que le présent décret rend obligatoire l'assurance pour les transports rémunérés et qu'il donne au Gouverneur Général la faculté d'étendre cette mesure, avec d'autres mesures de contrôle, aux transports gratuits de personnes.

Enfin, sur la proposition d'un membre, le Conseil émit le vœu que le présent décret relatif au transport de personnes par véhicules automobiles puisse être appliqué au Ruanda-Urundi. Un amendement faisant l'objet d'un article supplémentaire rédigé à cette fin fut adopté.

Avec ce seul ajouté, l'ensemble du décret fut mis aux voix et approuvé à l'unanimité.

Een raadslid vraagt tenslotte inlichtingen over de bepalingen van het decreet betreffende de verplichte verzekering voor het personenvervoer met autovoertuigen.

Het Bestuur bepaalt nader dat het decreet in elk geval de verzekering verplichtend stelt voor het bezoldigd personenvervoer. Voor de andere transporten kan de Gouverneur-Generaal, krachtens artikel 4, de kosteloze transporten vermeld in artikel 3, onderwerpen aan al de verplichtingen van artikel 10 of aan een gedeelte daarvan, onder meer aan deze betreffende de verplichte verzekering. Wat de veralgemeende verplichte verzekering betreft, deze vormt weliswaar het voorwerp van een decreet van 24 mei 1950, maar het koninklijk uitvoeringsbesluit kon tot op heden nog niet getroffen worden, om opportuniteitsredenen en ook omdat gewacht wordt op de beslissingen die terzake door de Belgische wetgever getroffen zouden worden. Welnu, op 1 juli 1956 is een wet uitgevaardigd waarbij de verplichte autoverzekering in België vanaf 1 januari 1957 wordt ingevoerd. Men mag dus hopen dat eerlang soortgelijke maatregelen getroffen zullen worden in Belgisch-Congo. Maar, zonder te wachten op deze algemene maatregel in Belgisch-Congo, behoort men nu reeds er op te wijzen dat onderhavig decreet de verzekering verplichtend stelt voor bezoldigde transporten en dat het de Gouverneur-Generaal de mogelijkheid geeft om deze maatregel uit te breiden, samen met andere controlemaatregelen, tot de kosteloze personentransporten.

Op voorstel van een raadslid spreekt de Raad tenslotte de wens uit dat dit decreet op het personenvervoer met autovoertuigen in Ruanda-Urundi zou kunnen toegepast worden. Een amendement, dat het voorwerp uitmaakt van een nieuw artikel dat met dit doel is opgesteld, wordt aangenomen.

Het ontwerp wordt, met deze enige toevoeging, in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Lors de la séance du 6 novembre 1957, tous les membres du Conseil Colonial étaient présents, la réunion étant présidée par M. Buisseret, Ministre des Colonies.

Bruxelles, le 29 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

F. WALEFFE.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Al de raadsleden zijn tegenwoordig in de vergadering van de Koloniale Raad van 6 november 1957, die voorgezeten wordt door de Hr. Buisseret, Minister van Koloniën.

Brussel, 29 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Au sens du présent décret, il faut entendre par :

A. Services publics d'autobus, les services réguliers de transport en commun de personnes effectués suivant un itinéraire ou un réseau et une périodicité déterminés, entre deux points ou en circuit, desservant des endroits désignés d'avance, et accessibles à quiconque moyennant paiement du prix du transport;

B. Services d'autocar :

1°) les transports rémunérés de personnes à caractère occasionnel pre-

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Voor de toepassing van dit decreet worden beschouwd als :

A. Openbare autobusdiensten, de regelmatige diensten tot gemeenschappelijk personenvervoer die, verwezenlijkt volgens een vastgestelde reisweg of een wegennet en op gezette tijden, tussen twee punten of in kringloop, vooraf opgegeven plaatsen aandoen, en waarvan eenieder kan gebruik maken mits de vervoerprijs te betalen;

B. Autocardiensten :

1°) de bezoldigde personentransporten met gelegenheidskarakter die,

nant en charge et ramenant à un même endroit, au cours du même déplacement du véhicule, un groupe de personnes réunies en vue de la réalisation d'un programme commun fixé d'avance, et qui ne doublent pas les services publics de transport en commun;

2°) les autres transports rémunérés de personnes voyageant en groupe, que le Gouverneur Général aura, par mesure générale, rangés dans cette catégorie;

C. Services de taxi, les transports rémunérés de personnes par voitures automobiles pour six personnes ou moins, non compris le conducteur, mises à la disposition du public à un ou plusieurs points de stationnement déterminés et qui réunissent les conditions ci-après :

1°) le service comporte la mise à la disposition de l'usager de la voiture entière et non de places séparées;

2°) le point de destination est fixé par l'usager et non par le transporteur;

D. Services spéciaux de transport par route :

1°) les transports rémunérés de personnes qui ne peuvent être rangés dans aucune des catégories précédentes;

2°) les services publics d'autobus dont la durée n'excède pas six mois.

ART. 2.

Est soumis à autorisation tout transport rémunéré de personnes au moyen de véhicules à propulsion mécanique, circulant sur route, avec ou sans remorque.

gedurende eenzelfde verplaatsing van het voertuig, een groep personen, bijeengekomen om een vooraf vastgesteld gemeenschappelijk programma uit te voeren, op eenzelfde plaats opnemen en terugbrengen, en die de openbare diensten tot gemeenschappelijk vervoer niet dubbelen;

2°) de andere bezoldigde transporten van in groep reizende personen, die de Gouverneur-Generaal, bij wijze van algemene maatregel, in deze categorie zal hebben gerangschikt;

C. Taxidiensten, de bezoldigde personentransporten die door middel van automobielen, bestemd voor zes personen of minder, de bestuurder niet inbegrepen, en ter beschikking van het publiek gesteld op één of meerdere staanplaatsen, worden verwezenlijkt, en die aan volgende voorwaarden voldoen :

1°) de dienst begrijpt het ter beschikking van de gebruikers stellen van het voertuig, en niet van afzonderlijke plaatsen;

2°) het punt van bestemming wordt bepaald door de gebruiker, en niet door de vervoerder;

D. Bijzondere diensten voor wegvervoer :

1°) de bezoldigde personentransporten, die in geen enkele van voorgaande categorieën kunnen worden gerangschikt;

2°) de openbare autobusdiensten waarvan de duur zes maanden niet te boven gaat.

ART. 2.

Aan machtiging is onderworpen, elk bezoldigd personenvervoer door middel van mechanisch voortbewogen voertuigen, die de weg gebruiken, al dan niet voorzien van een aanhangwagen.

ART. 3.

Le Gouverneur Général peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'autorisation :

1°) les transports organisés, sans intervention d'un tiers transporteur, par les hôteliers, à l'usage exclusif de leur clientèle, entre leurs hôtels et les gares, ports et aérogares;

2°) les transports organisés, sans intervention d'un tiers transporteur, par les entreprises de navigation aérienne, à l'usage exclusif de leur clientèle, à destination ou en provenance des aérogares;

3°) les transports organisés, sans intervention d'un tiers transporteur, par les établissements d'instruction, à l'usage exclusif des élèves et du personnel enseignant, à destination ou en provenance de ces établissements;

4°) les autres transports analogues aux précités;

5°) les transports organisés, sans intervention d'un tiers transporteur, par les employeurs à l'usage exclusif de leur personnel;

6°) les transports présentant un caractère d'attraction foraine;

7°) les transports organisés à l'occasion d'événements imprévus ou pour suppléer à l'insuffisance accidentelle ou à la suspension momentanée d'un service public de transport en commun;

8°) les services d'ambulance;

9°) les transports accessoires de personnes, dans des véhicules aménagés ou non pour le transport de personnes, effectués à l'occasion d'un transport de choses;

10°) les locations de voitures pour six personnes ou moins non compris le conducteur, qui font l'objet d'un

ART. 3.

De Gouverneur-Generaal kan, n de voorwaarden die hij vaststelt, aan de machtiging onttrekken :

1°) de transporten, zonder tussenkomst van een derde vervoerder door de hotelhouders, tot uitsluitend gebruik van hun cliënteel, georganseerd tussen hun hotels en de stations, havens en luchthavens;

2°) de transporten, zonder tussenkomst van een derde vervoerder door de luchtvaartondernemingen tot uitsluitend gebruik van hun cliënteel georganiseerd, die de luchthavens as bestemming of vertrekpunt hebben;

3°) de transporten, zonder tussenkomst van een derde vervoerder door de onderwijsinstellingen tot uitsluitend gebruik van de leerlingen en het onderwijzend personeel georganseerd, die deze instellingen als bestemming of vertrekpunt hebben;

4°) de andere, met de voorgaande overeenstemmende transporten;

5°) de transporten, zonder tussenkomst van een derde vervoerder door de werkgevers tot uitsluitend gebruik van hun personeel georganiseerd;

6°) de transporten, die het karakter vertonen van kermisaantrekkelijkheid;

7°) de transporten, georganiseerd ter gelegenheid van onvoorziene gebeurtenissen, of om te voorzien in de toevallige ontoereikendheid of de kortstondige schorsing van een openbare dienst voor gemeenschappelijk vervoer;

8°) de ambulantiediensten;

9°) de bijkomstige personentransporten, in voertuigen die al dan niet voor het personenvervoer zijn ingericht, verwezenlijkt ter gelegenheid van een goederentransport;

10°) de verhuring van voertuigen bestemd voor zes personen of minder de bestuurder niet inbegrepen, die

contrat particulier en vue de circonstances spéciales telles que voyages, mariages, funérailles, etc. ;

11°) les transports occasionnels, à caractère familial ou amical, organisés à « frais partagés », où les personnes transportées ne supportent qu'une partie des frais.

Le Gouverneur Général peut scinder en sous-catégories les transports susvisés.

Il peut assujettir à tout ou partie des obligations résultant de l'article 10, les transports qu'il aura soustraits à l'autorisation.

ART. 4.

Le Gouverneur Général peut assujettir à tout ou partie des obligations résultant de l'article 10, les transports visés à l'article précédent, qui seraient organisés à titre gratuit.

Il peut scinder ces transports en sous-catégories.

ART. 5.

1°) L'autorisation accordée pour un service public d'autobus est délivrée par le Gouverneur Général, après enquête et adjudication publique.

Le Gouverneur Général fixe les modalités de l'adjudication.

Toutefois, l'autorisation peut être accordée sans recours à l'adjudication publique, mais après enquête :

1. aux personnes de droit public;

2. pour les services publics d'autobus qui sont organisés exclusivement dans les limites d'une ville;

het voorwerp uitmaken van een particulier contract met het oog op bijzondere omstandigheden, zoals reizen, huwelijken, begrafenissen, enz. ;

11°) de gelegenheidstransporten van familiale of vriendschappelijke aard, met « gedeelde onkosten » georganiseerd, waarbij de vervoerde personen slechts een gedeelte der onkosten dragen.

De Gouverneur-Generaal kan de bovenvermelde transporten in ondercategorieën splitsen.

Hij kan de transporten, die hij aan de machtiging zal hebben onttrokken, onderwerpen aan al de verplichtingen die uit artikel 10 voortspruiten of aan een gedeelte ervan.

ART. 4.

De Gouverneur-Generaal kan de in voorgaand artikel bedoelde transporten, die kosteloos zouden worden georganiseerd, onderwerpen aan al de verplichtingen die uit artikel 10 voortspruiten of aan een gedeelte ervan.

Hij kan deze transporten in ondercategorieën splitsen.

ART. 5.

1°) De voor een openbare autobusdienst verleende machtiging wordt door de Gouverneur-Generaal afgegeven na onderzoek en openbare aanbesteding.

De Gouverneur-Generaal stelt de aanbestedingsmodaliteiten vast.

Evenwel kan de machtiging worden toegestaan zonder beroep op de openbare aanbesteding, maar na onderzoek :

1. aan publiekrechtelijke personen;

2. voor de openbare autobusdiensten die uitsluitend binnen de grenzen van een stad ingericht zijn;

3. aux exploitants d'un service régulier, organisé avant la mise en vigueur du présent décret;

4. pour le renouvellement d'une autorisation échue, pour autant que le titulaire ait donné toute satisfaction;

5. pour la prolongation ou l'extension d'un service déjà autorisé, pour autant que le titulaire ait donné toute satisfaction;

6. pour la prolongation d'une ligne de transport exploitée dans un territoire limitrophe de la Colonie.

2°) L'autorisation accordée pour un service d'autocar est délivrée par le Gouverneur Général, lequel peut déléguer son pouvoir au Gouverneur de Province.

3°) L'autorisation accordée pour un service de taxi est délivrée par le Gouverneur de Province, lequel peut déléguer son pouvoir au Commissaire de District.

4°) L'autorisation accordée pour un service spécial de transport par route est délivrée par le Gouverneur de Province, ou par le Gouverneur Général lorsque l'itinéraire à parcourir s'étend au-delà d'une province.

Les demandes d'autorisation de services publics d'autobus intéressant une ville et celles de services de taxis organisés dans une ville sont soumises à l'avis préalable du Conseil de Ville.

ART. 6.

Le service public d'autobus n'est autorisé qu'après une enquête portant sur l'utilité, l'opportunité, l'itinéraire, le tarif envisagé, les conditions d'exploitation du service, et un examen des garanties morales et maté-

3. aan de ondernemers van een regelmatige dienst, ingericht vooraleer onderhavig decreet in werking treedt;

4. voor de vernieuwing van een vervallen machtiging, voor zover de houder algehele voldoening heeft gegeven;

5. voor de verlenging of de uitbreiding van een reeds gemachtigde dienst, voor zover de houder algehele voldoening heeft gegeven;

6. voor de verlenging van een vervoerlijn die geëxploiteerd wordt in een aan de Kolonie grenzend gebied.

2°) De voor een autocardienst verleende machtiging wordt door de Gouverneur-Generaal afgegeven, die zijn macht aan de Provinciegouverneur kan overdragen.

3°) De voor een taxidienst verleende machtiging wordt door de Provincie-gouverneur afgegeven, die zijn macht aan de Districts-commissaris kan overdragen.

4°) De voor een bijzondere dienst voor wegvervoer verleende machtiging wordt afgegeven door de Provincie-gouverneur, of door de Gouverneur-Generaal wanneer de af te leggen reisweg zich buiten een provincie uitstrekt.

De aanvragen tot machtiging van openbare autobusdiensten, waarbij het grondgebied van een stad belang heeft, en deze van in een stad ingerichte taxidiensten worden onderworpen aan het voorafgaand advies van de Stadsraad.

ART. 6.

De openbare autobusdienst wordt slechts gemachtigd na een enkwest over het nut, de opportuniteit, de reisweg, het voorgenomen tarief, de exploitatievoorwaarden van de dienst, en na een onderzoek van de

rielles de la personne qui demande l'autorisation.

Le service d'autocar n'est autorisé qu'après un examen portant sur l'opportunité du service et sur les garanties morales et matérielles de l'exploitant.

Le service de taxi n'est autorisé qu'après une enquête portant sur l'opportunité du service et les endroits de stationnement, et après examen des garanties morales de l'exploitant.

Le service spécial de transport par route n'est autorisé qu'après un examen portant sur l'utilité du service et son opportunité au point de vue de la coordination des moyens de transport, et sur les garanties morales et matérielles de l'auteur de la demande.

Le Gouverneur Général fixe, pour chacune de ces autorisations, les modalités des enquêtes et examens.

ART. 7.

En attendant le résultat de l'enquête, le Gouverneur Général peut délivrer dans l'intérêt général, des autorisations provisoires de services publics d'autobus. La durée de ces autorisations ne dépassera pas douze mois.

ART. 8.

Le Gouverneur Général fixe, pour chaque catégorie de service, la durée des autorisations.

Cette durée ne pourra pas dépasser dix ans.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, porter la durée de l'autorisation d'un service public d'autobus à

morele en materiële waarborgen van de personen die de machtiging aanvraagt.

De autocardienst wordt slechts gemachtigd na een onderzoek dat loopt over de opportuniteit van de dienst en over de morele en materiële waarborgen van de ondernemer.

De taxidienst wordt slechts gemachtigd na een enkwest dat loopt over de opportuniteit van de dienst en over de staanplaatsen, en na een onderzoek van de morele waarborgen van de ondernemer.

De bijzondere dienst voor wegvervoer wordt slechts gemachtigd na een onderzoek dat loopt over het nut van de dienst en zijn opportuniteit op gebied van de samenordening der vervoermiddelen, en over de morele en materiële waarborgen van de persoon die de aanvraag heeft ingediend.

De Gouverneur-Generaal stelt, voor elke dezer machtigingen, de modaliteiten van de enkwesten en onderzoekingen vast.

ART. 7.

In afwachting van de uitslag van het enkwest, kan de Gouverneur-Generaal, in het algemeen belang, voorlopige machtigingen tot het exploiteren van openbare autobusdiensten afgeven. De geldigheidsduur van deze machtigingen zal twaalf maand niet te boven gaan.

ART. 8.

De Gouverneur-Generaal stelt, voor iedere categorie van diensten, de geldigheidsduur der machtigingen vast.

Deze geldigheidsduur zal tien jaar niet mogen te boven gaan.

In particuliere gevallen kan de Koning de geldigheidsduur van een machtiging tot het exploiteren van

plus de dix ans, en ne dépassant pas trente-cinq ans.

ART. 9.

L'autorisation peut être retirée à tout moment et sans indemnité par décision motivée du Gouverneur Général, si l'intérêt général l'exige.

ART. 10.

Le Gouverneur Général prend les règlements fixant :

— les conditions générales d'exploitation des différents services de transport;

— les conditions auxquelles sont soumis les conducteurs des véhicules dans un but de sécurité;

— les conditions techniques auxquelles doit répondre le matériel roulant utilisé;

— les conditions que doit remplir le titulaire de l'autorisation en matière d'assurances;

— la police de l'exploitation des services de transport.

ART. 11.

L'autorité compétente pour délivrer l'autorisation établit, pour chaque entreprise, les conditions spéciales d'exploitation.

ART. 12.

Les règlements visés à l'article 10, et les conditions spéciales visées à l'article 11 ne peuvent contenir de dispositions empêchant l'autorité compétente de délivrer des autorisations pour l'établissement d'autres services de transport de personnes.

ART. 13.

Les tarifs des services publics d'autobus et ceux des services spéciaux de transport par route sont soumis à

een openbare autobusdienst op meer dan tien jaar vaststellen, zonder de duur van vijf en dertig jaar te boven te gaan.

ART. 9.

De machtiging kan op elk tijdstip en zonder schadeloosstelling bij gemotiveerde beslissing van de Gouverneur-Generaal worden ingetrokken, indien het algemeen belang zulks vereist.

ART. 10.

De Gouverneur-Generaal treft de reglementen tot vaststelling van :

— de algemene exploitatievoorwaarden der verschillende vervoerdiensten;

— de voorwaarden, waaraan de bestuurders der voertuigen zijn onderworpen met het oog op de veiligheid;

— de technische voorwaarden waaraan het gebruikte vervoermaterieel moet voldoen;

— de voorwaarden, die de bezitter der machtiging moet vervullen op gebied van verzekeringen;

— de politie der exploitatie van de vervoerdiensten.

ART. 11.

De tot het afgeven van de machtiging bevoegde overheid stelt, voor iedere onderneming, de bijzondere exploitatievoorwaarden vast.

ART. 12.

De in artikel 10 bedoelde reglementen, evenals de in artikel 11 bedoelde bijzondere voorwaarden mogen geen bepalingen inhouden die de bevoegde overheid zouden beletten machtigingen af te geven tot het inrichten van andere personenvervoerdiensten.

ART 13.

De tarieven voor de openbare autobusdiensten en deze voor de bijzondere diensten voor wegvervoer zijn

l'approbation de l'autorité compétente pour délivrer l'autorisation.

Le Gouverneur de Province peut, soit fixer les tarifs à appliquer pour les services d'autocar et de taxi, soit fixer des tarifs maxima applicables pour ces services.

ART. 14.

Le titulaire d'une autorisation ne peut confier l'exploitation de tout ou partie du service à un tiers, que moyennant l'autorisation de l'autorité visée à l'article 5, et sur présentation à celle-ci, du contrat d'exploitation passé avec ce tiers.

ART. 15.

En cas d'infraction aux dispositions du présent décret, des règlements visés aux articles 10 et 13, ou des conditions spéciales d'exploitation visées à l'article 11, le retrait de l'autorisation pourra être prononcé, sans indemnité, par l'autorité qui l'a délivrée, le titulaire de l'autorisation entendu.

ART. 16.

Le Gouverneur Général peut fixer les redevances dues pour examen des conducteurs et pour examen technique des véhicules.

L'adjudicataire supporte les frais réels résultant de l'adjudication prévue à l'article 5, alinéa 1er, du présent décret.

Le Gouverneur Général peut fixer, à charge des titulaires des autorisations, les redevances de surveillance et les redevances pour le stationnement sur la voie publique.

onderworpen aan de goedkeuring van de tot het afgeven der machtiging bevoegde overheid.

De Provincie-Gouverneur kan, hetzij de toe te passen tarieven vaststellen voor de autocar- en taxidiensten, hetzij voor deze diensten toepasselijke maximum tarieven vaststellen.

ART. 14.

De houder van een machtiging mag de exploitatie van de gehele dienst of van een gedeelte ervan slechts aan een derde toevertrouwen mits machtiging van de in artikel 5 bedoelde overheid, en op vertoon aan deze van de met die derde gesloten exploitatieovereenkomst.

ART. 15.

In geval van overtreding der bepalingen van dit decreet, van de in artikelen 10 en 13 bedoelde reglementen, of van de bijzondere exploitatievoorwaarden bepaald in artikel 11, zal de intrekking der machtiging, zonder vergoeding, kunnen worden uitgesproken door de overheid, die de machtiging heeft afgegeven, de bezitter der machtiging gehoord.

ART. 16.

De Gouverneur-Generaal kan de voor onderzoek der bestuurders en voor technisch onderzoek der voertuigen verschuldigde cijnzen vaststellen.

De werkelijke onkosten, die uit de in artikel 5, alinea 1, van dit decreet voorziene aanbesteding voortvloeien worden door de aannemer gedragen.

De Gouverneur-Generaal kan de cijnzen voor toezicht en de cijnzen voor stationnement op de openbare weg, ten laste van de bezitters der machtigingen, vaststellen.

ART. 17.

Les infractions aux dispositions du présent décret ou des règlements pris en exécution de celui-ci, sont punies d'une servitude pénale de trois mois au maximum et d'une amende ne dépassant pas 10.000 francs, où d'une de ces peines seulement.

Ces peines sont doublées s'il y a récidive dans les deux ans à dater d'un jugement antérieur portant condamnation pour une infraction visée à l'alinéa précédent et passée en force de chose jugée.

Le juge peut en outre ordonner la confiscation spéciale du véhicule quand la propriété en appartient au condamné.

ART. 18.

En cas d'infraction aux dispositions du présent décret ou des règlements pris en exécution de celui-ci, les officiers de police judiciaire et les agents de l'Administration chargés de surveiller l'exécution de ces dispositions, peuvent retenir le véhicule aux frais, risques et périls du conducteur et des personnes civilement responsables, jusqu'à ce qu'il ait été renoncé expressément à poursuivre le transport de personnes en cours ou que toute disposition ait été prise pour que le transport puisse se poursuivre en conformité des prescriptions légales et réglementaires.

A cet effet, les dits officiers de police judiciaire et agents de l'Administration peuvent contraindre le conducteur à conduire le véhicule à l'endroit qu'ils désignent.

ART. 19.

Les transports de personnes au moyen de véhicules circulant sur rails ne tombent pas sous l'application du présent décret.

ART. 17.

De overtreding van de bepalingen van dit decreet of van de ter uitvoering ervan getroffen reglementen worden bestraft met een strafdienst van ten hoogste drie maand en met een geldboete die 10.000 frank niet zal te boven gaan, of met één van die straffen alleen.

Deze straffen zijn dubbel, in geval van herhaling binnen twee jaar te rekenen van een vroeger vonnis dat veroordeling inhoudt wegens een in voorgaande alinea bedoelde overtreding en dat in kracht van gewijsde is gegaan.

De rechter kan bovendien de bijzondere verbeurdverklaring van het voertuig bevelen indien het eigendom is van de veroordeelde.

ART. 18.

In geval van overtreding der bepalingen van dit decreet of van de reglementen genomen ter uitvoering ervan, kunnen de officieren der gerechtelijke politie en de beambten van het Bestuur die belast zijn met het toezicht op de uitvoering van deze bepalingen, het voertuig weerhouden op kosten en risico van de bestuurder en de burgelijk verantwoordelijke personen, tot er uitdrukkelijk wordt afgezien van het voortzetten van het ondernomen personenvervoer, of tot alle schikkingen genomen zijn opdat het vervoer overeenkomstig de wettelijke en reglementaire voorschriften zou kunnen worden voortgezet.

Te dien einde kunnen bedoelde officieren der gerechtelijke politie en beambten van het Bestuur de bestuurder verplichten, het voertuig naar de door hem aangewezen plaats te voeren.

ART. 19.

De personentransporten door middel van voertuigen die het spoor gebruiken vallen niet onder toepassing van dit decreet.

ART. 20.

Le Gouverneur Général fixe, par ordonnance, la date d'entrée en vigueur du présent décret, soit pour tout le territoire de la Colonie, soit pour les régions qu'il détermine.

ART. 21.

Le présent décret est applicable au Ruanda-Urundi.

ART. 22.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Grasse, le 7 janvier 1958.

ART. 20.

De Gouverneur-Generaal stelt, per ordonnantie, de datum vast van inwerkingtreding van dit decreet, hetzij voor het gehele grondgebied der Kolonie, hetzij voor bepaalde, door hem aangewezen streken.

ART. 21.

Dit decreet is van toepassing in Ruanda-Urundi.

ART. 22.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Grasse, de 7 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 5 décembre 1957. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Coordination des décrets du 30 juillet 1951 et du 29 décembre 1956.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 30 juillet 1951 qui autorise la création d'une association de droit public dénommée « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »;

Vu le décret du 29 décembre 1956 modifiant le décret du 30 juillet 1951,

Vu l'article 9 du décret du 29 décembre 1956 relatif à la coordination des décrets mentionnés ci-avant,

Koninklijk besluit van 5 december 1957. — Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Coördinatie van de decreten van 30 juli 1951 en 29 december 1956.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 30 juli 1951 waarbij machtiging wordt verleend tot oprichting van een publiekrechtelijke vereniging genaamd « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi »;

Gelet op het decreet van 29 december 1956 tot wijziging van het decreet van 30 juli 1951,

Gelet op artikel 9 van het decreet van 29 december 1956 betreffende de coördinatie van bovenvermelde decreten,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions du décret du 30 juillet 1951 autorisant la création de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et celles du décret du 29 décembre 1956 modifiant le décret du 30 juillet 1951 sont coordonnées comme suit :

ARTICLE 1er.

Est autorisée la création d'une association de droit public dénommée « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (en néerlandais « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ») ci-après désignée par les mots « la Banque ».

Elle aura une personnalité juridique distincte de celle des associés. Le nombre de ceux-ci pourra être inférieur à sept.

Les statuts seront établis en conformité du présent décret et, sauf les dérogations prévues par celui-ci, de la législation de droit commun et des dispositions légales relatives à l'autorisation des sociétés par actions à responsabilité limitée.

Ils ne pourront être modifiés que dans les mêmes conditions et que sur proposition du conseil de Régence, approuvée par l'assemblée générale des actionnaires.

Dans les six mois de leur date, les statuts et les modifications aux statuts seront, sous peine de nullité, approuvés par arrêté royal.

ART. 2.

La Banque sera constituée pour une durée de 30 années prenant cours à

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De bepalingen van het decreet van 30 juli 1951 waarbij machtiging werd verleend tot oprichting van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en de bepalingen van het decreet van 29 december 1956 tot wijziging van het decreet van 30 juli 1951 worden gecoördineerd als volgt :

ARTIKEL 1.

Machtiging wordt verleend tot oprichting van een publiekrechtelijke vereniging genaamd « Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi » (in het Frans « Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi »), hierna bedoeld door de woorden « de Bank ».

Zij heeft een rechtspersoonlijkheid onderscheiden van deze harer deelgenoten. Het aantal van deze laatsten mag minder bedragen dan zeven.

De statuten worden opgemaakt in overeenstemming met de bepalingen van dit decreet, behalve de afwijkingen hierbij voorzien betreffende de wetgeving van gemeen recht en de wettelijke bepalingen inzake machtiging voor vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Zij kunnen slechts gewijzigd worden onder dezelfde voorwaarden en op de voordracht van de Regentenraad goedgekeurd door de Algemene Vergadering der aandeelhouders.

Binnen de zes maanden volgende op hun dagtekening, zullen de statuten en wijzigingen van de statuten op straf van nietigheid, bij koninklijk besluit goedgekeurd worden.

ART. 2.

De Bank wordt opgericht voor een duur van 30 jaar met ingang van de

partir de la date d'approbation de ses statuts.

Cette durée ne pourra être prorogée que par décret.

ART. 3.

§ 1. — Le capital social sera fixé à cent cinquante millions de francs congolais.

§ 2. — Il pourra être souscrit :

50 % par le Congo belge,
10 % par le Ruanda-Urundi,
20 % par la Banque Nationale de Belgique,
20 % par le Congo belge, à charge pour lui de les offrir en émission publique avant le 31 mars 1952.

Les parts non absorbées par la Banque Nationale de Belgique ou en émission publique seront reprises par le Congo belge.

§ 3. — Les parts sociales sont nominatives ou au porteur.

Elles peuvent être émises, transférées ou converties en nom ou au porteur, au gré de leur propriétaire, à l'exception de celles appartenant au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou à la Banque Nationale de Belgique, qui sont nominatives et dont le transfert n'est autorisé qu'entre les trois titulaires.

Les parts sociales au porteur doivent être entièrement libérées.

ART. 4.

Le siège social de la Banque sera fixé à Léopoldville.

La Banque établira un siège administratif à Bruxelles, ce terme comprenant toutes les communes de l'agglomération bruxelloise.

La Banque pourra établir, par décision du conseil de régence, des succ-

datum waarop haar statuten worden goedgekeurd.

Deze duur kan slechts bij decreet verlengd worden.

ART. 3.

§ 1. — Het maatschappelijk kapitaal wordt vastgesteld op honderd vijftig miljoen Congolese frank.

§ 2. — Er kan ingeschreven worden :

50 % door Belgisch-Congo,
10 % door Ruanda-Urundi,
20 % door de Nationale Bank van België,
20 % door Belgisch-Congo, met verplichting voor deze ze aan te bieden voor openbare uitgifte vóór 31 maart 1952.

De aandelen die door de Nationale Bank van België of bij de openbare uitgifte niet worden opgenomen, worden door Belgisch-Congo overgenomen.

§ 3. — De maatschappelijke aandelen zijn op naam of aan toonder.

Zij kunnen uitgegeven, overgedragen of omgezet worden op naam of aan toonder, naar believen van hun eigenaar, met uitzondering van deze toebehorend aan Belgisch-Congo, aan Ruanda-Urundi of aan de Nationale Bank van België, die op naam zijn en waarvan de overdracht alleen onder de drie houders is toegelaten.

De maatschappelijke aandelen aan toonder moeten volgestort zijn.

ART. 4.

De maatschappelijke zetel van de Bank is te Leopoldstad gevestigd.

De Bank vestigt een bestuurszetel te Brussel, dit woord behelst al de gemeenten van de Brusselse omgeving.

Bij beslissing van de Regentenraad, kan de Bank bijhuizen of agent-

cursales ou des agences dans toutes les localités du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Le Ministre des Colonies pourra, après avoir entendu le conseil de régence ou, en cas d'urgence, le gouverneur de la Banque, décider la création d'une succursale, d'une agence ou d'une représentation dans toute localité où il le jugera nécessaire.

ART. 5.

§ 1. — La Banque aura pour mission de favoriser, au Congo belge et au Ruanda-Urundi, le développement économique et le plein emploi des ressources et des hommes, sans distinction de personnes ni de races, ainsi que la stabilité de la monnaie congolaise à la mesure de l'étalon fixé par les dispositions légales.

La Banque émettra au Congo belge et au Ruanda-Urundi des billets au porteur et des monnaies fiduciaires métalliques.

Nulle autre banque ne pourra être constituée aux mêmes fins au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, si ce n'est en vertu d'un décret.

§ 2. — La Banque assumera l'obligation de rembourser à l'égal de ses propres émissions les billets et monnaies émis par la Banque du Congo Belge avant le 1er juillet 1952 et les monnaies fiduciaires métalliques frappées par le Congo belge avant 1935.

Cette obligation sera subordonnée à l'accord à intervenir entre le Ministre des Colonies, la Banque et la Banque du Congo Belge pour la reprise des engagements de cette dernière découlant du privilège d'émission lui octroyé par décret du 27 juillet 1935.

§ 3. — Les billets et monnaies fiduciaires métalliques seront payables à vue au siège de la Banque à Léopold-

schappen vestigen in al de plaatsen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

De Minister van Koloniën kan, na de Regentenraad of, in spoedeisende gevallen, de Gouverneur van de Bank te hebben gehoord, beslissen een bijhuis, een agentschap of een vertegenwoordiging op te richten in elke plaats waar hij het nodig acht.

ART. 5.

§ 1. — De Bank heeft als taak de economische ontwikkeling, de volle aanwending der middelen en de volle tewerkstelling der arbeidskrachten, zonder onderscheid van personen of van rassen, alsmede de stabiliteit van de Congolese munt naar verhouding van de muntstandaard vastgesteld door de wettelijke bepalingen, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi te bevorderen.

De Bank zal in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi biljetten aan toonder alsmede fiduciaire metalen munten uitgeven.

Geen andere bank mag met hetzelfde doel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi opgericht worden tenzij krachtens een decreet.

§ 2. — De Bank neemt de verplichting op zich de biljetten en munten vóór 1 juli 1952 geëmitteerd door de Bank van Belgisch-Congo en de fiduciaire metalen munten vóór 1935 geslagen door Belgisch-Congo onder dezelfde voorwaarden als haar eigen emissies terug te betalen.

Deze verplichting is afhankelijk van het akkoord te sluiten tussen de Minister van Koloniën, de Bank en de Bank van Belgisch-Congo voor de overname der verplichtingen dezer laatste, welke voortvloeien uit het emissievoorrecht dat haar bij decreet van 27 juli 1935 werd verleend.

§ 3. — De biljetten en fiduciaire metalen munten zijn betaalbaar op zicht in de zetel van de Bank te Leo-

ville aux conditions déterminées par les dispositions légales.

Le remboursement dans les succursales et agences de la Banque au Congo belge et au Ruanda-Urundi pourra être effectué en un chèque tracé sur Léopoldville sans que la Banque puisse de ce chef prélever une commission.

§ 4. — Les articles 116 à 120 du Code Pénal Congolais sont applicables à l'altération et à la contrefaçon des billets et monnaies fiduciaires métalliques visés au présent décret.

§ 5. — L'émission par la Banque de billets et de monnaies fiduciaires métallique sera franche d'impôts et de droits quelconques.

§ 6. — Les billets et monnaies fiduciaires métalliques seront admis en paiement à leur valeur faciale dans les caisses publiques du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Des offres réelles pourront être faites en ces billets et monnaies fiduciaires métalliques dans toute l'étendue du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Les particuliers ne seront tenus de les accepter qu'à concurrence des montants définis par les dispositions légales.

§ 7. — La Banque soumettra à l'approbation du Ministre des Colonies la forme et le type des billets et des monnaies fiduciaires métalliques. Le défaut d'approbation ne pourra être invoqué par les tiers, ni leur être opposé.

Le texte des billets et la légende des monnaies fiduciaires métalliques, seront rédigés dans les deux langues officielles.

poldstad, onder de voorwaarden gesteld door de wettelijke bepalingen.

De terugbetaling in de bijhuizen en agentschappen der Bank in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi kan gedaan worden bij chèque getrokken op Leopoldstad, zonder dat de Bank uit dien hoofde een commissieloon kan voorafnemen.

§ 4. — De artikelen 116 tot 120 van het Congolees Wetboek van Strafrecht zijn van toepassing op het schenden en namaken van de biljetten en fiduciaire metalen munten bedoeld bij dit decreet.

§ 5. — De emissie van biljetten en fiduciaire metalen munten door de Bank is vrij van belasting en van om het even welke rechten.

§ 6. — De biljetten en fiduciaire metalen munten worden aan de nominale waarde ervan tot betaling in de openbare kassen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi aangenomen.

Aanbod van gerede betaling in deze biljetten of fiduciaire metalen munten kan op gans het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi gedaan worden.

De private personen zijn enkel gehouden ze te aanvaarden tot beloop van de bedragen vastgesteld door de wettelijke bepalingen.

§ 7. — Vorm en type van de biljetten en fiduciaire metalen munten worden door de Bank aan de goedkeuring van de Minister van Koloniën onderworpen. Ontstentenis van goedkeuring kan door derden niet ingeroepen worden of hun tegengeworpen worden.

Tekst van de biljetten en legende van de fiduciaire metalen munten worden in beide officiële talen gesteld.

§ 8. — Le montant des engagements à vue de toute nature de la Banque, tant en billets et monnaies fiduciaires métalliques en circulation qu'en compte, devra être représenté par des valeurs facilement réalisables.

La Banque sera tenue d'avoir une encaisse en or et éventuellement en devises convertibles en or, dont la proportion par rapport à l'ensemble des engagements à vue sera fixée par décret avant le 1er juillet 1952.

§ 9. — Chaque fois que la Banque retirera de la circulation un type de billet ou de monnaie fiduciaire métallique, elle répartira, à l'expiration du délai fixé dans chaque cas par une convention spéciale, entre le Congo belge et le Ruanda-Urundi proportionnellement à leur participation au capital, la contrevaleur des billets et monnaies fiduciaires métalliques de ce type qui n'auront pas été remboursés.

Le remboursement de ceux de ces billets et monnaies fiduciaires métalliques ultérieurement présentés aux guichets de la Banque s'effectuera pour le compte du Trésor du Congo belge et pour celui du Trésor du Ruanda-Urundi, dans les mêmes proportions.

Les pièces métalliques émises par la Banque à ses propres frais lui resteront acquises quand elles seront retirées de la circulation, soit pour la frappe de monnaies nouvelles, soit pour la revente du métal. Dans ce dernier cas, le Congo belge et le Ruanda-Urundi auront par privilège et dans les proportions indiquées ci-dessus, la faculté de les acquérir en remboursant à la Banque leur coût et les frais de leur premier envoi à Léopoldville.

Le Congo belge cédera, à partir du 1er juillet 1952, à la Banque ses droits sur les pièces qu'il a émises, mais il

§ 8. — Het bedrag van de inschrijvingen op zicht van alle aard der Bank, zowel de biljetten en fiduciaire metalen munten in omloop, als in rekening, moet vertegenwoordigd worden door waarden die gemakkelijk kunnen te gelde gemaakt worden.

De Bank is gehouden een goudkasvoorraad te bezitten, en eventueel in goud omzetbare deviezen, waarvan de verhouding ten overstaan van het geheel der inschrijvingen op zicht vóór 1 juli 1952 bij decreet zal vastgesteld worden.

§ 9. — Telkens als de Bank een type van biljet of van fiduciaire metalen munt buiten omloop stelt, verdeelt zij, bij het verstrijken van de in elke geval bij bijzondere overeenkomst vastgestelde termijn, tussen Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, naar verhouding van hun deelhebbing in het kapitaal, de tegenwaarde van de biljetten en fiduciaire metalen munten welke niet zijn terugbetaald.

Terugbetaling van deze biljetten en fiduciaire metalen munten welke later aan de loketten der Bank worden aangeboden, geschiedt voor rekening van de Schatkist van Belgisch-Congo en voor rekening van de Schatkist van Ruanda-Urundi in dezelfde verhouding.

De metalen stukken op eigen kosten door de Bank geëmitteerd blijven haar verworven wanneer zij buiten omloop worden gesteld, hetzij voor het slaan van nieuwe munten, hetzij voor de verkoop van het metaal. In dit laatste geval hebben Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bij voorkeur en in de hierboven vermelde verhoudingen, het recht ze te verkrijgen door aan de Bank de kostprijs ervan en de kosten der eerste verzending naar Leopoldstad te betalen.

Vanaf 1 juli 1952 staat Belgisch-Congo aan de Bank zijn rechten af op de stukken welke het heeft ge-

recevra gratuitement, au moment de leur retrait, celles de ces pièces qui auront été retirées de la circulation.

ART. 5*bis*.

Par dérogation à l'article 658 du Livre III, titre XII, du Code Civil congolais, le droit de revendication n'est pas applicable aux billets de banque émis par la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ni à ceux émis avant le premier juillet 1952 par la Banque du Congo Belge, lorsque le possesseur est de bonne foi.

ART. 6.

§ 1. — La Banque fera le service de Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi aux conditions déterminées par une convention conclue avec le Ministre des Colonies et approuvées par arrêté royal.

§ 2. — Conformément aux règles à fixer par décret ou, dans les cas prévus à l'article 4 du décret du 24 mai 1950, par arrêté royal et sans préjudice des règles relatives à l'exercice des pouvoirs, telles qu'elles sont définies par la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge et la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi, telles qu'elles ont été ou seront modifiées par des lois subséquentes, la Banque assumera l'exercice du contrôle :

a) des banques et des entreprises qui font habituellement des opérations financières ou d'assurance;

b) de l'émission ainsi que des ventes et offres publiques de valeurs mobilières;

c) des changes.

ëmitteerd, maar op het tijdstip dat zij buiten omloop worden gesteld, zal het die stukken welke buiten omloop werden gesteld kosteloos ontvangen.

ART. 5*bis*.

In afwijking van artikel 658 van Boek III, titel XII, van het Burgerlijk Wetboek van Belgisch-Congo is het recht van terugvordering niet van toepassing op de bankbiljetten uitgegeven door de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, noch op de biljetten uitgegeven vóór 1 juli 1952 door de Bank van Belgisch-Congo, wanneer de bezitter te goeder trouw is.

ART. 6.

§ 1. — De Bank neemt, onder de voorwaarden bepaald door een overeenkomst gesloten met de Minister van Koloniën en goedgekeurd bij koninklijk besluit, de dienst van Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi waar.

§ 2. — Overeenkomstig de bij decreet te bepalen regelen of door koninklijk besluit in gevallen voorzien bij artikel 4 van het decreet van 24 mei 1950, en onverminderd de regelen betreffende de uitoefening der machten zoals die bepaald zijn bij de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo en bij de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi, zoals die werden gewijzigd of zullen gewijzigd worden bij latere wetten, zal de Bank de uitoefening van de controle op zich nemen :

a) over de banken en ondernemingen die gewoonlijk financiële- en verzekeringsverrichtingen doen;

b) over de emissie alsmede over openbaar aanbod en verkoop van roerende waarden;

c) over de wissel.

ART. 7.

§ 1. — La Banque sera autorisée à traiter les opérations limitativement énumérées ci-après :

1° — Escompter, acquérir, céder des lettres de change et autres effets de commerce négociables échéant au plus tard dans les cent quatre-vingts jours;

2° — Ouvrir des crédits d'escompte en vue de financer des commandes industrielles ou agricoles payables à moyen terme, sans que les effets ainsi escomptés aient plus de cent quatre-vingts jours à courir à la date de l'escompte;

3° — Escompter, acquérir, céder des effets à court et à moyen terme :

a) émis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi;

b) émis, sous la garantie du Congo belge ou du Ruanda-Urundi, par les autorités subordonnées agréées à cette fin par le Gouverneur Général;

c) émis par des organismes dont les engagements sont garantis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi;

4° — Consentir à court terme des avances en compte courant et des prêts :

a) à la Colonie du Congo Belge ou au territoire du Ruanda-Urundi;

b) à toute personne physique ou morale sur nantissement d'effets à court, moyen ou long terme, émis ou garantis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi, ou sur nantissement de lingots ou monnaies d'or ou d'autres substances précieuses;

c) à des organismes créés ou régis par des dispositions légales particulières ou dont les engagements sont

ART. 7.

§ 1. — De Bank is gemachtigd de hiernavolgende op beperkende wijze opgesomde verrichtingen te doen :

1° — Disconteren, verkrijgen en overdragen van wisselbrieven en andere verhandelbare handelseffecten welke ten laatste binnen honderd tachtig dagen vervallen;

2° — Discontokredieten openstellen met het oog op het financieren van nijverheids- of landbouwbestellingen betaalbaar op halflange termijn, zonder dat de aldus gedisconteerde effecten meer dan honderdtachtig dagen moeten lopen vanaf de datum van het disconto;

3° — Disconteren, verkrijgen, afstaan van effecten op korte en op halflange termijn :

a) uitgegeven door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

b) uitgegeven onder de waarborg van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi door de hiertoe vanwege de Gouverneur Generaal aangenomen ondergeschikte overheden;

c) uitgegeven door organismen waarvan de verbintenissen door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi worden gewaarborgd;

3° — Toestaan op korte termijn van voorschotten in rekening-courant en van leningen :

a) aan de Kolonie Belgisch-Congo of aan het territorium Ruanda-Urundi;

b) aan iedere natuurlijke- of rechtspersoon op onderpand van effecten op korte, halflange of lange termijn, uitgegeven of gewaarborgd door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi, of op onderpand van gouden staven of munten of van andere edele stoffen;

c) aan organismen opgericht of beheerst door bijzondere wettelijke bepalingen of waarvan de verbintenis-

garantis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi, aux conditions et selon les modalités arrêtées par le Conseil de Régence et approuvées par le Ministre des Colonies;

5°. — Recevoir des sommes en compte courant et, en dépôt, des titres, des lingots et monnaies d'or et d'argent et des substances précieuses; dans les limites des obligations qui en découlent, traiter les opérations s'y rapportant;

6°. — Exécution des ordres d'achat et de vente de titres, pour compte de la Colonie du Congo Belge, du territoire du Ruanda-Urundi, et des organismes créés ou régis par les dispositions légales particulières ou dont les engagements sont garantis par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi;

7°. — Réescompter en Belgique et à l'étranger les effets de son portefeuille, remettre ces effets en gage, garantir la bonne fin de ces effets ou des opérations d'escompte ou d'avances y relatives;

8°. — Acquérir ou céder des avoirs ou obtenir des crédits en Belgique ou à l'étranger; effectuer des opérations de change en Belgique ou à l'étranger;

9°. — Faire le commerce de lingots et monnaies d'or et de substances précieuses à ses guichets ou par mandataire;

10°. — Se charger du recouvrement d'effets;

11°. — Faire toutes opérations de nature à faciliter les virements de fonds;

sen door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gewaarborgd worden, tegen de voorwaarden en overeenkomstig de modaliteiten vastgesteld door de Regentenraad en goedgekeurd door de Minister van Koloniën;

5°. — Ontvangen van sommen in rekening courant en in bewaring nemen van effecten, van gouden en zilveren staven en munten en van edele stoffen; binnen de grenzen der verplichtingen die er uit voortvloeien, de verrichtingen uitvoeren die daarop betrekking hebben;

6°. — Uitvoeren van aankoop- en verkoopordens van effecten voor rekening van de Belgisch-Congo kolonie, van het Ruanda-Urundi gebied en van de organismen opgericht of beheerst door bijzondere wetsbepalingen of waarvan de verbintenissen gewaarborgd zijn door Belgisch-Congo of door Ruanda-Urundi;

7°. — Herdisconteren in België en in het buitenland der effecten van haar portefeuille, deze effecten terug verpanden, de goede afloop van deze effecten of van de er mede verband houdende disconto- of voorschotverrichtingen waarborgen;

8°. — Verkrijgen of afstaan van activa of in België of in het buitenland kredieten bekomen; deviezentransacties doen op België of op het buitenland;

9°. — Handel drijven in gouden munten of staven en in edele stoffen aan hare loketten of door een lasthebber;

10°. — Zich belasten met de invordering van effecten;

11°. — Doen van alle verrichtingen welke van dien aard zijn dat zij de overschrijving van gelden vergemakkelijken;

12°. — Moyennant l'autorisation spéciale en chaque cas du Ministre des Colonies :

a) intervenir dans la formation ou l'augmentation du capital d'organismes financiers régis par des dispositions légales particulières ou placés sous la garantie du Congo belge ou du Ruanda-Urundi;

b) acquérir des titres représentant le capital de tels organismes;

13°. — Acquérir ou céder des effets à court, moyen ou long terme créés ou garantis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi;

14°. — a) Acquérir, construire, prendre en location les immeubles utiles au fonctionnement de la Banque et au bien-être de son personnel;

b) prendre des hypothèques sur des immeubles en supplément de garantie de créance; acheter les dits immeubles si, au moment de leur vente publique, le prix offert par des tiers n'atteint pas le montant de la créance en principal et accessoire; ces immeubles devront être aliénés dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition, sauf octroi d'un terme plus long par le Ministre des Colonies;

c) donner en location les immeubles ou parties d'immeubles visés aux litteras a) et b) ci-dessus;

15°. — Recevoir et donner mandat moyennant l'autorisation du Ministre des Colonies;

16°. — Cautionner toute obligation, constituer toute garantie envers des tiers, même solidairement et indivisiblement, dans les mêmes conditions et moyennant les mêmes garanties

12°. — Mits de Minister van Koloniën, in elk geval, bijzondere toelating verleent :

a) tussenkomen in de oprichting of de verhoging van het kapitaal van financiële organismen voor dewelke bijzondere wettelijke bepalingen gelden of welke onder waarborg van Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi zijn geplaatst;

b) verkrijgen van titels welke het kapitaal van dergelijke organismen vertegenwoordigen;

13°. — Verkrijgen of afstaan van effecten op korte, halflange of lange termijn, uitgegeven of gewaarborgd door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi;

14°. — a) Verkrijgen, bouwen, huren van onroerende goederen nuttig voor de werking der Bank en voor het welzijn van haar personeel;

b) hypotheken nemen op onroerende goederen ter aanvulling van schuldvorderingswaarborg; gezegde onroerende goederen aankopen, indien, op het tijdstip van de openbare verkoop ervan, de door derden geboden prijs niet zo hoog is als het bedrag van de hoofdsom en toebehoren der schuldvordering; deze onroerende goederen moeten worden vervreemd binnen een tijdbestek van twee jaar te rekenen vanaf de datum van hun verkrijging, tenzij de Minister van Koloniën een langere termijn toestaat;

c) de onroerende goederen of gedeelten van onroerende goederen bedoeld in littera a) en b) hierboven, in huur geven;

15°. — Lastgeving ontvangen en geven, mits de Minister van Koloniën daartoe machtiging verleent;

16°. — Zich borgstellen voor elke verplichting, elke waarborg aanleggen ten opzichte van derden, zelfs hoofdelijk en onverdeeld, tegen dezelfde voorwaarden en bij middel van

que celles prévues pour les opérations énumérées au 4° du paragraphe 1 du présent article.

§ 2. — Les opérations autorisées au paragraphe 1 seront en outre soumises aux restrictions suivantes :

1°. — Les effets énoncés aux alinéas 1° et 2° du paragraphe 1 devront être garantis par la signature d'au moins trois personnes physiques ou morales notoirement solvables. Un gage en warrants, en marchandises ou en fonds publics suffisant pour répondre de la totalité de la créance, pourra tenir lieu d'une signature.

Ils pourront n'être couverts que par deux de ces signatures dans le cas, de la manière et aux conditions à déterminer par des règlements proposés par le Conseil de Régence, et approuvés par le Ministre des Colonies;

2°. — La valeur cumulée des effets publics détenus par la Banque en application du 3° du paragraphe 1, des avances consenties en vertu des litteras a) et c) du 4° du même paragraphe et des montants des cautionnements et garanties visés au 16° du même paragraphe et octroyés aux personnes désignées sous les litteras a) et c) du 4° du même paragraphe, ne pourra être supérieure à :

a) deux milliards et demi de francs en ce qui concerne le Congo belge;

b) cinq cents millions de francs en ce qui concerne le Ruanda-Urundi.

En outre, si des circonstances spéciales le justifient et notamment en cas de présentation massive de bons du Trésor ou de certificats de Trésorerie, ou en cas de retraits importants de dépôts à l'Office des Chèques postaux, provoquant une réduction brus-

dezelfde waarborgen als deze voorzien voor de verrichtingen opgesomd in het 4° van paragraaf 1 van onderhavig artikel.

§ 2. — De in de eerste paragraaf toegelaten verrichtingen zijn bovendien onderworpen aan de hiernavolgende beperkingen :

1°. — De effecten vermeld onder 1° en 2° van paragraaf 1 moeten gewaarborgd zijn door de handtekening van ten minste drie natuurlijke of morele personen die kennelijk in staat zijn om te betalen. Een pand in warrants, koopwaren of publieke fondsen, toereikend om het geheel der schuldvordering te dekken, kan in plaats van een handtekening gelden.

Zij mogen enkel door twee van deze handtekeningen gedekt zijn, in de gevallen, op de wijze en onder de voorwaarden te bepalen bij reglementen voorgesteld door de Regentenraad en goedgekeurd door de Minister van Koloniën;

2°. — De samengevoegde waarde van het overheidspapier in bezit van de Bank in toepassing van het 3° van paragraaf 1, van de voorschotten toegestaan krachtens littera a) en c) van het 4° van dezelfde paragraaf en van de bedragen der borgstellingen en waarborgen waarvan sprake onder het 16° van dezelfde paragraaf en verleend aan de personen aangeduid in littera a) en c) van het 4° van dezelfde paragraaf, zal niet hoger mogen zijn dan :

a) twee en één half miljard frank wat Belgisch-Congo betreft;

b) vijfhonderd miljoen frank wat Ruanda-Urundi betreft;

Daarenboven, indien bijzondere omstandigheden dit rechtvaardigen en onder andere in geval van massief aanbieden van Schatkistbons of Thesauriecertificaten, of in geval van belangrijke terugtrekkingen van deposito's bij de Dienst der Postchèques,

que et importante de la dette publique, à laquelle le Trésor public du Congo belge ne peut faire face par ses moyens propres, y compris la marge prévue au littera a) du 2° du présent paragraphe, la Banque mettra à la disposition du Trésor public du Congo belge, dans la mesure de ses besoins, une marge complémentaire d'un montant maximum de deux milliards de francs.

Les trois limites visées ci-dessus ne pourront être modifiées qu'après avis du Conseil de Régence.

3°. — Dans les limites fixées au 2°, a) et b) ci-dessus, le montant maximum des effets publics susceptibles d'être détenus par la Banque en vertu des litteras b) et c) du 3° du paragraphe 1 et des avances susceptibles d'être consenties en application du littera c) du 4° du même paragraphe ainsi que des cautionnements et garanties visés au 16° du même paragraphe, sera déterminé par la Banque en accord avec le Ministre des Colonies;

4°. — Le coût des valeurs possédées par la Banque en application des 12° et 13° du paragraphe 1 ne pourra dépasser le triple du capital augmenté des réserves et des comptes d'amortissement.

Toutefois, en vue d'assurer le fonctionnement normal du marché de la rente au Congo belge, la Banque pourra posséder en outre des effets publics émis ou garantis par le Congo belge ou le Ruanda-Urundi, à concurrence d'un milliard de francs, à la condition que l'acquisition de ces valeurs ne soit pas faite pour compte du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou des organismes émetteurs.

die een plotselinge en belangrijke vermindering van de openbare schuld veroorzaken, waaraan de openbare Schatkist van Belgisch-Congo met haar eigen middelen, met inbegrip van het haar toe te kennen deel van de marge voorzien onder littera a) van het 2° van onderhavige paragraaf, niet het hoofd kan bieden, zal de Centrale Bank een aanvullende marge van maximum twee miljard frank ter beschikking stellen van de openbare Schatkist van Belgisch-Congo en zulks in de mate van haar behoeften.

De drie grenzen waarvan hierboven sprake zullen slechts mogen gewijzigd worden na advies van de Regentenraad.

3°. — Binnen de grenzen gesteld onder 2°, a) en b) hierboven, zal de Bank, in overeenstemming met de Minister van Koloniën, het maximum bedrag vaststellen van het overheidspapier dat krachtens littera b) en c) van het 3° van paragraaf 1, in bezit mag zijn van de Bank en van de voorschotten die kunnen toegestaan worden krachtens littera c) van het 4° van dezelfde paragraaf, evenals van de borgstellingen en waarborgen waarvan sprake onder 16° van dezelfde paragraaf;

4°. — De kostprijs van de waarden welke de Bank bezit in toepassing van 12° en 13° van paragraaf 1 mag niet meer bedragen dan het driedubbel van het kapitaal, vermeerderd met de reserven en de delgingsrekeningen.

Ten einde evenwel de normale werking van de rentemarkt in Belgisch-Congo te verzekeren, zal de Bank daarenboven overheidspapier uitgegeven of gewaarborgd door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi mogen bezitten, voor een bedrag van één miljard frank, op voorwaarde dat het verkrijgen van deze waarden niet gebeure voor rekening van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi of van de instellingen die ze hebben uitgegeven.

§ 3. — Les restrictions relatives aux effets publics ne s'appliqueront pas aux valeurs garantissant l'exécution des obligations de la Banque en matière de pensions.

§ 4. — Les effets publics possédés par la Banque pourront être inscrits en comptabilité à leur prix de revient, si celui-ci est égal ou inférieur au taux de remboursement.

ART. 8.

La Banque sera présidée par un gouverneur et administrée par un comité de direction assisté d'un conseil de régence.

Elle sera surveillée par un collège de censeurs.

ART. 9.

§ 1. — Le gouverneur sera nommé par le Roi.

§ 2. — Les directeurs seront nommés par le Roi sur proposition du conseil de régence. Ils seront quatre au maximum. L'un d'eux sera désigné par le Roi pour remplacer le gouverneur en cas d'empêchement; ce directeur prendra le titre de vice-gouverneur.

§ 3. — Les régents seront nommés par le Ministre des Colonies sur liste double présentée par l'assemblée générale. Ils seront quatre au moins et huit au maximum.

§ 4. — Les censeurs seront élus par l'assemblée générale des actionnaires.

Ils seront trois au moins et quatre au maximum.

Les candidatures devront être présentées par écrit au gouverneur de la Banque dix jours au moins avant l'assemblée générale des actionnaires;

§ 3. — De beperkingen betreffende het overheidspapier gelden niet voor de waarden welke de uitvoering van de verplichtingen der Bank in zake pensioenen waarborgen.

§ 4. — Het overheidspapier dat de Bank in haar bezit heeft, mag tegen de kostprijs ervan geboekt worden, indien deze gelijk is aan of lager dan de terugbetalingsprijs.

ART. 8.

De Bank wordt voorgezeten door een Gouverneur en beheerd door een bestuurscomité bijgestaan door een regentenraad.

Zij staat onder toezicht van een college van censoren.

ART. 9.

§ 1. — De Gouverneur wordt door de Koning benoemd.

§ 2. — De directeurs worden door de Koning benoemd op de voordracht van de Regentenraad. Zij zijn ten hoogste ten getale van vier. Een van hen wordt door de Koning aangewezen om de Gouverneur te vervangen indien deze verhinderd is; deze directeur voert de titel van vice-gouverneur.

§ 3. — De regenten worden door de Minister van Koloniën benoemd volgens een dubbele lijst door de algemene vergadering voorgedragen. Zij zijn ten minste ten getale van vier en ten hoogste ten getale van acht.

§ 4. — De censoren worden door de algemene vergadering der aandeelhouders verkozen.

Zij zijn ten minste ten getale van drie en ten hoogste ten getale van vier.

De candidaturen dienen schriftelijk voorgedragen aan de Gouverneur van de Bank, ten minste tien dagen voor de algemene vergadering der

elles devront être appuyées par un ou plusieurs actionnaires justifiant de la possession de cent parts sociales de la Banque.

§ 5. — Les gouverneur, directeurs, régents et censeurs devront être de nationalité belge.

§ 6. — La durée des mandats des gouverneur, directeurs, régents et censeurs sera fixée à six ans. Ces mandats seront renouvelables. Deux ou trois mandats échus ou vacants de régent et un ou deux mandats échus ou vacants de censeur, seront conférés tous les deux ans à la date de l'assemblée générale, selon un ordre de sortie déterminé par les statuts et, pour la première fois, à l'assemblée générale des actionnaires appelée à se prononcer sur le bilan et le compte de profits et pertes de l'exercice 1953.

Par exception au principe de la durée des mandats fixée à l'alinéa premier du présent paragraphe :

1°. — Les régents désignés par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 18 décembre 1951 et nommés en date du 31 décembre 1951 et le censeur élu par la même assemblée en date du 18 décembre 1951, qui furent désignés par l'assemblée générale des actionnaires du 25 mai 1954 comme sortants au terme de leur mandat, verront se prolonger celui-ci jusqu'à la date de l'assemblée générale ordinaire des actionnaires qui se tiendra en 1958;

2°. — Les deux nouveaux régents qui seraient nommés en conformité avec le paragraphe 3 de l'article 9 verront se terminer leur mandat, respectivement à la date de l'assemblée générale des actionnaires de 1958 et de 1960.

aandeelhouders; zij moeten gesteund zijn door één of meerdere aandeelhouders die het bezit rechtvaardigen van honderd maatschappelijke aandelen van de Bank.

§ 5. — De Gouverneur, directeurs, regenten en censoren moeten van Belgische nationaliteit zijn.

§ 6. — De duur van de mandaten van de Gouverneur, directeurs, regenten en censoren wordt op zes jaar bepaald. Deze mandaten zijn hernieuwbaar. Twee of drie vervallen of openstaande mandaten van regent en één of twee vervallen of openstaande mandaten van censor worden om de twee jaar toegewezen op de datum van de algemene vergadering, volgens een volgorde van uittreden bepaald door de statuten, en voor de eerste maal, bij de algemene vergadering der aandeelhouders die moet uitspraak doen over de winst- en verliesrekening van het boekjaar 1953.

In afwijking van het principe van de duur der mandaten vastgesteld in het eerste lid van onderhavig paragraaf :

1°. — Wordt het mandaat van de regenten die werden aangewezen door de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders van 18 december 1951 en benoemd op 31 december 1951, en dat van de censor die werd verkozen door dezelfde vergadering op 18 december 1951, die door de algemene vergadering der aandeelhouders van 25 mei 1954 werden aangewezen als uittredend bij het einde van hun mandaat, verlengd tot op de datum van de gewone algemene vergadering der aandeelhouders die in 1958 zal gehouden worden;

2°. — Zal het mandaat van de twee nieuwe regenten die zouden benoemd worden overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 9, eindigen respectievelijk op de datum van de algemene vergadering der aandeelhouders van 1958 en 1960.

Le Roi ne pourra démettre les gouverneur et directeurs avant l'expiration de leur mandat qu'après avoir entendu le conseil de régence. Il pourra les suspendre pendant trois mois au maximum.

§ 7. — Les gouverneur, directeurs, régents et censeurs seront dispensés de constituer un cautionnement.

ART. 10.

Le comité de direction sera présidé par le gouverneur et comprendra, outre celui-ci, les directeurs.

Les statuts détermineront les attributions du comité de direction.

ART. 11.

Le conseil de régence se composera du gouverneur, des directeurs et des régents.

Il examinera les questions qui sont de sa compétence en vertu du présent décret et sera consulté par le comité de direction sur les questions générales relatives à la Banque, à la monnaie, au crédit et au développement économique du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 12.

§ 1. — Le collège des censeurs surveillera les écritures de la Banque et fera rapport à l'assemblée générale.

§ 2. — Le président du Collège fera, en outre, rapport au Ministre des Colonies aussi souvent que ce dernier l'estimera utile et, en tout cas, au moins une fois l'an préalablement à l'assemblée générale des actionnaires.

ART. 13.

§ 1. — Les gouverneur, directeurs et censeurs recevront une rémunération fixée par le Ministre des Colonies.

De Koning kan de Gouverneur en de directeurs slechts voor het verstrijken van hun mandaat ontslagen, na de Regentenraad te hebben gehoord. Hij kan ze ten hoogste gedurende drie maanden schorsen.

§ 7. — De Gouverneur, de directeurs, regenten en censoren zijn ervan ontslagen een borg te stellen.

ART. 10.

Het bestuurscomité wordt voorgezeten door de Gouverneur en behelst benevens laatstgenoemde, de directeurs.

De bevoegdheid van het bestuurscomité wordt statutair bepaald.

ART. 11.

De Regentenraad bestaat uit de Gouverneur, de directeurs en de regenten.

Hij onderzoekt de vraagstukken waarvoor hij krachtens dit decreet bevoegd is en wordt door het bestuurscomité geraadpleegd over de algemene aangelegenheden die betrekking hebben op de Bank, de munt, het krediet en de economische ontwikkeling van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 12.

§ 1. — Het College der censoren oefent toezicht uit over de boeken der Bank en brengt verslag uit aan de algemene vergadering.

§ 2. — De voorzitter van het College brengt bovendien verslag uit aan de Minister van Koloniën telkens als deze het nuttig acht en, in elk geval, ten minste één maal per jaar vóór de algemene vergadering der aandeelhouders.

ART. 13.

§ 1. — De Gouverneur, directeurs en censoren ontvangen een bezoldiging welke door de Minister van Koloniën wordt vastgesteld.

§ 2. — Les régents recevront des jetons de présence et, s'il y a lieu, une indemnité de déplacement, fixés par le Ministre des Colonies.

§ 3. — Les gouverneur, directeurs, régents et censeurs ne participeront ni directement, ni indirectement aux bénéfices.

ART. 14.

§ 1. — Les gouverneur et directeurs devront consacrer à la Banque toute leur activité professionnelle. Ils ne pourront exercer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers, et même accessoirement, aucune profession lucrative quelle qu'elle soit, hormis celle consistant à donner, de manière limitée, un enseignement du degré universitaire. Ils ne pourront exercer aucun mandat politique électif.

Moyennant l'approbation du Ministre des Colonies, ils pourront être membres des conseils d'organismes régis par des dispositions légales particulières ou bénéficiant de la garantie du Congo belge, du Ruanda-Urundi ou de la Belgique, et d'organismes financiers ou économiques internationaux institués conformément à des accords auxquels la Belgique, ou le Congo belge et le Ruanda-Urundi sont ou seront parties. Dans ces cas, toute rémunération, quelle qu'en soit la nature, sera acquise à la Banque.

§ 2. — Les régents et censeurs ne pourront exercer aucun mandat politique électif ni fonctions dans les banques et autres établissements financiers soumis comme tels au contrôle de la Banque ou, en Belgique, au contrôle de la Commission Bancaire.

La même incompatibilité existe à l'égard des personnes remplissant des fonctions quelconques dans une socié-

§ 2. — De regenten ontvangen zitpenningen en, bij voorkomend geval, een vergoeding voor reiskosten, welke door de Minister van Koloniën worden vastgesteld.

§ 3. — De Gouverneur, directeurs, regenten en censoren hebben noch rechtstreeks, noch onrechtstreeks, deel in de winsten.

ART. 14.

§ 1. — De Gouverneur en de directeurs moeten aan de Bank al hun beroepsdrijvigheid wijden. Zij mogen, noch persoonlijk, noch door bemiddeling van een derde, zelfs op een bijkomstige wijze, enig winstgevend beroep uitoefenen welk het ook zijn moge, behoudens hetwelk erin bestaat, op een beperkte wijze, onderwijs van de universitaire graad te geven. Zij mogen geen enkel mandaat van politieke gekozene uitoefenen.

Mits goedkeuring door de Minister van Koloniën, mogen zij deel uitmaken van de raad van beheer van organismen voor dewelke bijzondere wettelijke bepalingen gelden of welke de waarborg genieten van Belgisch-Congo, van Ruanda-Urundi of van België, en van internationale financiële of economische organismen ingesteld overeenkomstig akkoorden waarin België of Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een der partijen zijn of zullen zijn. In deze gevallen komt iedere bezoldiging welke er ook de aard van weze, toe aan de Bank.

§ 2. — De regenten en censoren mogen geen enkel mandaat van politiek gekozene uitoefenen, noch ambten in de banken en andere financiële instellingen die als dusdanig aan de bankcontrole, of in België aan de controle van de Bankcommissie onderworpen zijn.

Dezelfde onverenigbaarheid bestaat wat betreft de personen die enig ambt waarnemen in een handelsven-

té commerciale ou à forme commerciale qui détient directement ou indirectement 25 % du capital d'une banque visée à l'alinéa précédent.

Les régents et censeurs pourront toutefois exercer des fonctions dans les organismes financiers cités au paragraphe 1.

ART. 15.

Les mandats des gouverneur, directeurs, régents et censeurs prendront fin lorsque leurs titulaires atteindront l'âge de 67 ans accomplis. Sous réserve du respect des dispositions légales réglant la matière, les titulaires de ces fonctions pourront achever le mandat en cours sans dépasser l'âge de 70 ans accomplis.

ART. 16.

§ 1. — La Banque versera aux gouverneur et directeurs, dont le mandat a pris fin, une rente annuelle égale à 50 % maximum de la rémunération moyenne annuelle. Il sera tenu compte éventuellement du nombre d'années de service.

§ 2. — La Banque constituera un fonds de pension en faveur du personnel.

§ 3. — L'exécution des dispositions du premier paragraphe ainsi que l'organisation et le fonctionnement de ce fonds seront réglés par le conseil de régence, sous réserve de l'approbation du Ministre des Colonies.

ART. 17.

§ 1. — Le Ministre des Colonies contrôlera toutes les opérations de la Banque par l'intermédiaire d'un commissaire du gouvernement, nommé par le Roi.

nootschap of maatschappij onder handelsvorm welke rechtstreeks of onrechtstreeks 25 % van het kapitaal van een der in vorige alinea bedoelde banken in bezit hebben.

De regenten en censoren mogen echter ambten waarnemen in de in de eerste paragraaf vermelde financiële organismen.

ART. 15.

De mandaten van de Gouverneur, directeurs, regenten en censoren eindigen wanneer de titularissen ervan de volle leeftijd van 67 jaar bereikt hebben. Onder voorbehoud van inachtneming van de ter zake geldende wettelijke bepalingen, mogen de titularissen van deze ambten het lopend mandaat voleindigen zonder de volle leeftijd van 70 jaar te mogen overschrijden.

ART. 16.

§ 1. — Aan de Gouverneur en directeurs, wier mandaat is geëindigd, betaalt de Bank een jaarlijkse rente uit, welke gelijk is aan ten hoogste 50 % van de gemiddelde jaarlijkse bezoldiging. Eventueel wordt het aantal dienstjaren in aanmerking genomen.

§ 2. — De Bank richt een pensioenfonds op ten voordele van het personeel.

§ 3. — De uitvoering van de bepalingen van de eerste paragraaf alsmede de inrichting en werking van dit fonds worden door de regentenraad geregeld, onder voorbehoud van de goedkeuring van de Minister van Koloniën.

ART. 17.

§ 1. — De Minister van Koloniën oefent controle uit over al de verrichtingen van de Bank, door toedoen van een regeringscommissaris benoemd door de Koning.

§ 2. — Le commissaire du gouvernement devra être de nationalité belge.

§ 3. — La rémunération du commissaire du gouvernement sera fixée par le Ministre des Colonies. Elle sera supportée par la Banque, de même que les honoraires des experts éventuellement requis par le commissaire du gouvernement pour l'assister dans sa tâche.

ART. 18.

§ 1. — Le commissaire du gouvernement sera convoqué à chaque réunion du comité de direction, du conseil de régence, du collège des censeurs et de l'assemblée générale des actionnaires.

Dans les huit jours, la Banque lui adressera copie du procès-verbal de ces réunions ou du projet de ce procès-verbal qui n'aurait pas encore été approuvé.

§ 2. — Il aura droit de regard sur toutes les opérations de la Banque et pourra se faire présenter, sans déplacement des archives, tous documents reçus ou établis par la Banque.

Il pourra requérir la production sans délai de toutes situations comptables ou autres portant sur tout ou partie des opérations de la Banque, en vue d'exercer sa mission aussi efficacement que possible.

§ 3. — Il suspendra et dénoncera au Ministre des Colonies toute décision contraire soit aux dispositions légales, soit aux statuts, soit à l'intérêt général. Il disposera d'un délai de 15 jours pour exercer ce recours. La décision deviendra définitive lorsque, dans un délai de 15 jours, le Ministre n'aura pas donné suite au recours.

§ 2. — De regeringscommissaris moet van Belgische nationaliteit zijn.

§ 3. — De bezoldiging van de regeringscommissaris wordt door de Minister van Koloniën vastgesteld. Zij wordt door de Bank gedragen alsmede de honoraria van de deskundigen, eventueel door de regeringscommissaris aangezocht om hem in zijn taak bij te staan.

ART. 18.

§ 1. — De regeringscommissaris wordt voor elke vergadering van het bestuurscomité, van de regentenraad, van het college der censoren en van de algemene vergadering der aandeelhouders opgeroepen.

Binnen acht dagen zendt de Bank hem een afschrift van het verslag over deze vergaderingen of van het ontwerp van dit verslag, indien het nog niet is goedgekeurd.

§ 2. — Hij heeft een recht van toezicht over al de verrichtingen der Bank en kan zich, zonder verplaatsing van de archieven, alle documenten doen voorleggen, welke door de Bank werden ontvangen of opgemaakt.

Ten einde zijn opdracht zo doeltreffend mogelijk te kunnen uitvoeren, kan hij er om verzoeken dat alle boekhoudingsstaten of andere betreffende al de verrichtingen der Bank, of een gedeelte ervan, hem zo spoedig mogelijk worden voorgelegd.

§ 3. — Hij schorst en brengt ter kennis van de Minister van Koloniën elke beslissing strijdig hetzij met de wettelijke bepalingen, hetzij met de statuten of met het algemeen belang. Hij beschikt over een termijn van 15 dagen om dit verhaal uit te oefenen. De beslissing wordt definitief indien, binnen een termijn van 15 dagen, de Minister aan het verhaal geen gevolg heeft gegeven.

Ces délais seront francs et se compteront à partir du jour où la décision sera venue, selon le cas, à la connaissance du commissaire du gouvernement ou du Ministre des Colonies.

§ 4. — Le commissaire du gouvernement pourra proposer à la Banque toute mesure qu'il croira utile et aura le droit de faire inscrire ses propositions dans les procès-verbaux ou de s'en faire donner acte par écrit.

§ 5. — Il fera rapport au Ministre des Colonies aussi souvent que ce dernier l'estimera utile et, en tout cas, au moins une fois l'an à l'occasion de l'assemblée générale ordinaire des actionnaires.

ART. 19.

§ 1. — Dans les quarante jours au plus tard, le gouverneur adressera au Ministre des Colonies la situation par totaux et par solde des comptes de la Banque arrêtés à fin de mois.

Il l'accompagnera d'un bref commentaire sur les modifications essentielles intervenues depuis l'envoi de la situation précédente.

Dans le plus bref délai, le Ministre des Colonies fera publier, au Bulletin Officiel, un état comparatif de la situation de la Banque au dernier jour du mois et au dernier jour du mois précédent.

§ 2. — La Banque fera publier au Bulletin Officiel le bilan, le compte de profits et pertes et la répartition bénéficiaire.

Le bilan, le compte de profits et pertes et la répartition des bénéfices seront arrêtés au 31 décembre de cha-

Het zijn volle termijnen welke worden berekend vanaf de dag waarop de beslissing, al naar het geval, ter kennis is gekomen van de regeringscommissaris of van de Minister van Koloniën.

§ 4. — De regeringscommissaris kan aan de Bank elke maatregel voorstellen, welke hij nuttig acht en heeft het recht zijn voorstellen in de processen-verbaal te doen optekenen of zich schriftelijk akte ervan te doen verlenen.

§ 5. — Hij brengt verslag uit bij de Minister van Koloniën telkens als deze laatste het nuttig acht en, in elk geval, ten minste een maal per jaar ter gelegenheid van de gewone algemene vergadering der aandeelhouders.

ART. 19.

§ 1. — Ten laatste binnen veertig dagen stuurt de Gouverneur aan de Minister van Koloniën de toestand, per totalen en per saldo, van de rekeningen der Bank afgesloten op het einde van elke maand.

Hij voegt daarbij een korte commentaar over de essentiële wijzigingen welke sedert de toezending van de voorgaande toestand zijn ingetreden.

Een vergelijkende staat van de toestand der Bank op de laatste dag van de maand en op de laatste dag van de voorgaande maand, wordt door de Minister van Koloniën zo spoedig mogelijk in het Ambtelijk Blad bekend gemaakt.

§ 2. — De Bank doet de balans, winst- en verliesrekening en de verdeling van de winsten in het Ambtelijk Blad bekendmaken .

Balans, winst- en verliesrekening en verdeling van de winsten worden op 31 december van elk jaar door de

que année par le conseil de régence; ils seront vérifiés par le collège des censeurs et soumis à l'approbation de l'assemblée générale des actionnaires qui se réunira au plus tard le 30 juin suivant.

ART. 20.

La Banque créera un fonds de réserve destiné à réparer les pertes sur le capital social.

Lorsque ce fonds aura atteint 10 % du capital social, l'excédent pourra être utilisé à suppléer aux bénéfices annuels jusqu'à concurrence d'un dividende brut de 4 % du capital appelé et libéré.

ART. 21.

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, y compris les gratifications éventuelles au personnel, les charges sociales, les amortissements nécessaires et les prévisions, constituera le bénéfice net.

a) Sur ce bénéfice, il sera prélevé :

1°. — 10 % au moins pour le fonds de réserve;

2°. — la somme nécessaire pour servir un dividende brut de 4 % du capital appelé et libéré;

b) De l'excédent, seront attribués :

1°. — au Congo belge et au Ruanda-Urundi, proportionnellement à leur participation au capital : 60 %;

2°. — au capital appelé et libéré, un montant permettant de lui servir un second dividende;

c) Le solde éventuel sera versé au fonds de réserve ou reporté à nouveau.

Regentenraad afgesloten; zij worden door het college der censoren nagezien en onderworpen aan de goedkeuring der algemene vergadering der aandeelhouders, welke ten laatste op 30 juni daaropvolgend bijeenkomt.

ART. 20.

De Bank richt een reservefonds op dat bestemd is om de verliezen op het maatschappelijk kapitaal te vergoeden.

Wanneer dit fonds 10 % van het maatschappelijk kapitaal bereikt, kan het overschot worden aangewend om de jaarlijkse winsten aan te vullen tot beloop van een bruto-dividend van 4 % van het opgevraagd en volgestort kapitaal.

ART. 21.

Het batig overschot van de balans na aftrek van de algemene onkosten, met inbegrip van de eventuele toelagen aan het personeel, de sociale lasten, de nodige delgingen en provisies, maken de netto winst uit.

a) Op deze winst worden voorafgenomen :

1°. — ten minste 10 % voor het reservefonds;

2°. — de nodige som om een bruto-dividend van 4 % aan het opgevraagd en volgestort kapitaal uit te betalen;

b) Van het overschot, worden toegekend :

1°. — aan Belgisch-Congo en aan Ruanda-Urundi, in verhouding tot hun deelhebbing in het kapitaal : 60 %;

2°. — aan het opgevraagd en volgestort kapitaal, een bedrag om aan dit kapitaal een tweede dividend te kunnen uitbetalen;

c) Het eventueel saldo wordt aan het reservefonds gestort of op nieuwe rekening overgebracht.

ART. 22.

A l'expiration du privilège d'émission, les réserves seront acquises par priorité à concurrence de 50 % au Congo belge et au Ruanda-Urundi proportionnellement à leur participation au capital : le solde sera réparti entre tous les actionnaires.

ART. 22.

Bij het verstrijken van het emissievoorrecht, zijn de reserven bij prioriteit tot beloop van 50 % verworven aan Belgisch-Congo en aan Ruanda-Urundi in verhouding tot hun deelhebbing in het kapitaal; het saldo zal onder al de aandeelhouders verdeeld worden.

ART. 23.

(Abrogé).

ART. 23.

(Opgeheven).

ART. 24.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 24.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 1957.

Gegeven te Brussel, de 5 december 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

« Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Industries » en abrégé « Cogelin ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 24 décembre 1957 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Industries » en abrégé « Cogelin » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 novembre 1957.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Insdustries » in 't kort « Cogelin ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 december 1957 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Congolaise d'Entreprises Electriques et d'Industrie » in 't kort « Cogelin » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 november 1957.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
7/8/7/58	MM. le Président BOMANS BOURGEOIS CLAEYS DELCAMPE DE MEYER DUBOIS ~~GILLAIN~~ NEYZEN PRIGNON ~~VAN DAELE~~ ~~VAN DER STRAETEN~~ EVRARD Bureau de Dessin		M. 703, 705.

51e ANNEE. — N° 3. 1 février 1958.

51e JAARGANG. — Nr 3. 1 februari

3/2/58. C 27.

Bulletin Officiel du CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad van BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Avis	152
Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium et signée à Genève, le 19 février 1925. Adhésion par le Maroc et par l'Afghanistan	196
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Protocole de signature et Acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931. Adhésion par le Maroc et par l'Afghanistan	196
Protocole amendant les accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, signé à New York, le 11 décembre 1946. Adhésion par le Maroc et par l'Afghanistan	196
Convention de l'Organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés è Washington, le 11 octobre 1947. Adhésions et Ratifications . . .	194

INHOUD

Data	Bladz.
Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Bericht	152
Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, en ondertekend op 19 februari 1925, te Genève. Toetreding door Marokko en door Afghanistan	196
Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en Slotakte, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève. Toetreding door Marokko en door Afghanistan	196
Protocol tot wijziging van de Overeenkomsten, Verdragen en Protocolen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 december 1946, te New York. Toetreding door Marokko en door Afghanistan	196
Overeenkomst inzake de Wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 december 1947, te Washington. Toetredingen en bekrachtigingen .	194

Dates	Pages
Convention internationale concernant, l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 5 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session.	
Ratification par le Brésil . . .	193
Ratification par la République Dominicaine	193
Ratification par Ghana	193
Ratification par Soudan	193
Convention internationale concernant, la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session.	
Ratification par Tunisie	194
Ratification par les Antilles néerlandaises	194
Convention internationale sur la circulation routière et annexes signées à Genève, le 19 septembre 1949.	
Adhésion du Pérou	194
Adhésion par Ceylan	197
Ratification et adhésion par la République Dominicaine	195
Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890; Protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949.	
Adhésion du Royaume Hachémite de Jordanie	193
Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.	
Ratification par la République d'Haïti	191
Ratification par la République Dominicaine	191
Ratification par la République Paraguay	190
Ratification par la République Honduras	190

Data	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende de gelijkheid van behandeling van vreemde en nationale arbeiders inzake het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen op 5 juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting.	
Bekrachtiging door Brazilië . .	193
Bekrachtiging door de Dominicaanse Republiek	193
Bekrachtiging door Ghana . . .	193
Bekrachtiging door Soedan . . .	193
Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting.	
Bekrachtiging door Tunesië . .	194
Bekrachtiging door de Nederlandse Antillen	194
Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève.	
Toetreding van Peru	194
Bekrachtiging door Ceylon . . .	197
Bekrachtiging en toetreding door de Dominicaanse Republiek . . .	195
Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking van de toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel; Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel.	
Toetreding door het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië . . .	193
Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel.	
Bekrachtiging door de Republiek Haïti	191
Bekrachtiging door de Dominicaanse Republiek	191
Bekrachtiging door de Paraguese Republiek	190
Bekrachtiging door de Hondurase Republiek	190

Dates	Pages
Arrangement concernant les lettres et les boites avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.	
Ratification par la République d Haïti	191
Ratification par la République Paraguay	190
Ratification par la République Honduras	190
Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.	
Ratification par la République d Haïti	191
Ratification par la République Dominicaine	191
Ratification par la République Paraguay	190
Ratification par la République Honduras	190
Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention, signée à Genève, le 13 juillet et amendée par le protocole, signé à Lake Success, le 11 décembre 1946 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.	
Acceptation par la Hongrie	192
Adhésion par le Maroc et par Afghanistan	196
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes, signée à Genève le 12 août 1949.	
Ratification par l'Albanie	192
Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe, signée à Genève le 12 août 1949.	
Ratification par l'Albanie	192
Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes, signés à Genève le 12 août 1949.	
Ratification par l'Albanie	192

Data	Bladz.
Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952 te Brussel.	
Bekrachtiging door de Republiek Haïti	191
Bekrachtiging door de Paraguese Republiek	190
Bekrachtiging door de Hondurase Republiek	190
Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen, onderte end op 11 juli 1952 te Brussel.	
Bekrachtiging door de Republiek Haïti	191
Bekrachtiging door de Dominicaanse Republiek	191
Bekrachtiging door de Paraguese Republiek	190
Bekrachtiging door de Hondurase Republiek	190
Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het verdrag, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het protocol, ondertekend op 11 december 1946, te Lake Success, tot beperking van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 november 1948, te Parijs.	
Aanneming door Hongarije	192
Toetreding door Marokko en door Afghanistan	196
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te Velde en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.	
Bekrachtiging door Albanië	192
Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlage, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.	
Bekrachtiging door Albanië	192
Internationale overeenkomst betreffende de behandeling van krijgsgevangenen en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.	
Bekrachtiging door Albanië	192

Dates	Pages
Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes, signées à Genève, le 12 août 1949.	
Ratification par l'Albanie . . .	192
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
Ratification par l'Irlande . . .	195
Convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara, signée à Londres, le 29 juillet 1954.	
Ratification par le Portugal . .	197
31 juillet 1957. — L. — Approbation de la convention entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo Belge et aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi la Convention du 1 avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certains autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm le 12 décembre 1955 .	178
20 décembre 1957. — A. R. — Conseil Colonial. — Nomination	174
24 décembre 1957. — A. R. — Création d'un service de la Carte du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . .	152
27 décembre 1957. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958. — Crédits provisoires du 1er trimestre	155
27 décembre 1957. — A. R. — Administration Centrale. — Personnel. — Promotion	187
31 décembre 1957. — A. R. — « Etablissements Madail ». — Constitution	188
31 décembre 1957. — A. R. — Taxes postales réduites dont bénéficient les envois déposés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à destination de la Belgique	171
6 janvier 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957	170
6 janvier 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . . .	174

Data	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen, ondertekend op 12 augustus 1949 te Genève.	
Bekrachtiging door Albanië . .	192
Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 september 1923, te Genève.	
Bekrachtiging door Ierland . . .	195
Phyto-Sanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen.	
Bekrachtiging door Portugal . .	197
31 juli 1957. — W. — Goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi van de Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, de 12 december 1955	178
20 december 1957. — K. B. — Koloniale Raad. — Benoeming . . .	174
24 december 1957. — K. B. — Oprichting van een dienst van de Kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	152
27 december 1957. — K. B. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958. — Voorlopige kredieten voor het 1e kwartaal	155
27 december 1957. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel. — Bevordering.	187
31 december 1957. — K. B. — « Etablissements Madail ». — Oprichting .	188
31 december 1957. — K. B. — Verlaagde taksen toegepast op de postverzendingen uit Belgisch-Congo en uit Ruanda-Urundi met bestemming naar België	171
6 januari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitegewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957	170
6 januari 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	174

Dates	Pages
6 janvier 1958. — A. R. — Modification de l'Arrêté Royal octroyant l'Etoile de Service	176
6 janvier 1958. — A. R. — « Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » « Cadic ». — Constitution	188
6 janvier 1958. — A. R. — « Congo Kivu ». — Modifications aux statuts	188
6 janvier 1958. — A. R. — « Cultures et Entreprises au Kivu ». — Modifications aux statuts	189
6 janvier 1958. — A. R. — « Elevages de l'Itombwe » « Elit ». — Constitution	189
7 janvier 1958. — A. R. — Conditions d'engagement de certains membres du personnel du Centre Médical Colonial	199
7 janvier 1958. — A. R. — « Egocongo ». — Modifications aux statuts	189
9 janvier 1958. — A. M. — Caisse Coloniale des pensions et Allocations familiales pour Employés. — Conseil d'administration	175
14 janvier 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Conseil d'administration	209
16 janvier 1958. — D. — Allocation annuelle et viagère attribuable à certains Pionniers et Vétérans Coloniaux.	
Rapport du Conseil Colonial	200
Décret	203
17 janvier 1958. — A. M. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification du règlement organique	197
Erratum	210

Data	Bladz.
6 januari 1958. — K. B. — Wijziging van het Koninklijk Besluit betreffende de toekenning van de Dienstster	176
6 januari 1958. — K. B. — « Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » « Cadic ». — Oprichting	188
6 januari 1958. — K. B. — « Congo Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	188
6 januari 1958. — K. B. — « Cultures et Entreprises au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	189
6 januari 1958. — K. B. — « Elevages de l'Itombwe » « Elit ». — Oprichting	189
7 januari 1958. — K. B. — Vaststelling van de voorwaarden tot aanwerving van zekere personeelsleden van het koloniaal geneeskundig centrum	199
7 januari 1958. — K. B. — « Egocongo ». — Wijzigingen aan de statuten	189
9 januari 1958. — M. B. — Koloniale Kas voor Werknemerspensioenen en Gezinstoelagen. — Raad van Beheer	175
14 januari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Raad van Beheer	209
16 januari 1958. — D. — Jaarlijkse en levenslange bewilliging toekenbaar aan sommige Koloniale Pionniers en Veteranen.	
Verslag van de Koloniale Raad	200
Decreet	203
17 januari 1958. — M. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijziging van het huishoudelijk reglement	197
Erratum	210

ABREVIATIONS.

A. M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

VERKORTINGEN.

D. : Decreet.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
W. : Wet.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge.

—

AVIS.

A dater de la publication du présent avis, les pistes

Gahine-Katodjo-Kasengeni

Rukira-Ihema-Katodjo-Kakitumba

Gabiro-Gahinga-Nyagashenyi

traversant le Parc National de la Kagera sont interdites à la circulation des non-touristes tant indigènes que non-indigènes pour une durée d'un an.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo.

—

BERICHT.

Vanaf het verschijnen van dit bericht zijn de paden

Gahine-Katodjo-Kasengeni

Rukira-Ihema-Katodjo-Kakitumba

Gabiro-Gahinga-Nyagashenyi

dewelke het Nationaal Park der Kagera doorlopen, verboden tot het verkeer der niet-toeristen, zowel inlanders als niet-inlanders, voor een tijdperk van één jaar.

Arrêté royal portant création d'un service de la Carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Vu l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, créant l'Institut Géographique du Congo belge, notamment l'article 3;

Koninklijk besluit houdende oprichting van een dienst van de Kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van de Regent van 7 december 1949 tot instelling van het Geografisch Instituut van Belgisch-Congo inzonderheid op artikel 3;

Considérant que l'Institut est, entre autres, chargé de l'élaboration et de la publication de la carte du Congo belge et de celle du Ruanda-Urundi; que pour des raisons d'économie, il s'avère préférable de faire exécuter ces cartes en Belgique par un personnel spécialisé, engagé à cette fin;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé, en Belgique, un « Service de la Carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi » chargé de l'élaboration et la publication de la carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Ce service fonctionne sous l'autorité directe de l'Inspecteur royal des Colonies de l'administration centrale du Ministère des Colonies ayant la cartographie dans ses attributions.

ART. 3.

Le « Service de la Carte du Congo belge et du Ruanda-Urundi » est un service temporaire qui peut comporter des agents temporaires.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies fixe annuellement le nombre d'agents nécessaires au fonctionnement de ce service. Il détermine leurs conditions d'engagement et de rémunération ainsi que leur hiérarchie.

Overwegende dat het Instituut onder meer belast is met het opmaken en de uitgave van de kaart van Belgisch-Congo en die van Ruanda-Urundi; dat het met het oog op besparingen, verkieslijk is deze kaarten in België te doen opstellen door gespecialiseerd personeel dat daarvoor is aangeworven;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt, in België, een « Dienst voor de Kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi » opgericht, belast met het opmaken en de publicatie van de kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Deze dienst werkt onder de rechtstreekse leiding van de Koninklijke Inspecteur van Koloniën van het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën, die de Cartografie in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 3.

De « Dienst voor de Kaart van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi » is een tijdelijke dienst die tijdelijk personeel kan omvatten.

ART. 4.

De Minister van Koloniën stelt jaarlijks het aantal beambten vast die voor de werking van deze dienst nodig zijn. Hij bepaalt de voorwaarden van hun aanwerving en hun bezoldiging, alsmede hun hiërarchie.

ART. 5.

Le personnel est engagé par le Ministre des Colonies sur proposition de l'Inspecteur royal des Colonies ayant la Cartographie dans ses attributions.

ART. 6.

Les frais de fonctionnement de ce service seront supportés par le budget du Congo belge. Le Ministre des Colonies détermine la quote-part qui pourrait éventuellement être mise à charge du budget du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

A l'article 3, alinéa 1er, de l'arrêté du Régent du 7 décembre 1949, sont supprimés les mots : « l'élaboration et la publication de la Carte du Congo belge et de celle du Ruanda-Urundi ».

ART. 8.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1957.

ART. 5.

Het personeel wordt aangeworven door de Minister van Koloniën op de voordracht van de Koninklijke Inspecteur van Koloniën die de Cartografie in zijn bevoegdheid heeft.

ART. 6.

De kosten voor de werking van deze dienst vallen ten laste van de begroting van Belgisch-Congo. De Minister van Koloniën stelt het aandeel vast dat ten laste kan vallen van de begroting van Ruanda-Urundi.

ART. 7.

In artikel 3, eerste lid, van het besluit van de Regent van 7 december 1949 worden de woorden « het opmaken en de uitgave van de Kaart van Belgisch-Congo en van deze van Ruanda-Urundi » geschrapt.

ART. 8.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 27 décembre 1957. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958. — Crédits provisoires. — 1er Trimestre.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1958 avant le 27 décembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BUDGET ORDINAIRE
DU CONGO BELGE.

ARTICLE 1er.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 sont évaluées globalement à la somme de douze milliards quatre cent septante et un millions cinq cent septante mille francs congolais

Koninklijk besluit van 27 december 1957. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958. — Voorlopige kredieten. — 1e Kwartaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden, de Wetgevende Kamers het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1958 vóór 27 december 1957 niet zullen kunnen stemmen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

GEWONE BEGROTING
VAN BELGISCH-CONGO.

ARTIKEL 1.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 worden gezamenlijk geraamd op de som van twaalf miljard vierhonderd een en zeventig miljoen vijfhonderd zeventig duizend

(12.471.570.000 f.c.), se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de trois milliards cent et neuf millions six cent mille francs congolais (3.109.600.000 f.c.), à valoir sur les dépenses inscrites au budget ordinaire du Congo Belge pour l'exercice 1958.

BUDGET ORDINAIRE DU RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

Les recettes ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958 sont évaluées globalement à la somme de un milliard vingt-quatre millions nonante-trois mille francs congolais (1.024.093.000 f.c.), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires à concurrence de deux cent cinquante-quatre millions cinq cent mille francs congolais (254.500.000 f.c.), à valoir sur les dépenses inscrites au budget ordinaire du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958.

ART. 5.

Le présent arrêté entre en vigueur en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, le 1er janvier 1958.

congolese frank (12.471.570.000 c.f.) overeenkomstig hierbijbehorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van drie miljard honderd en negen miljoen zeshonderd duizend congolese frank (3.109.600.000 c.f.), in mindering op de uitgaven voorzien bij de gewone begroting van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958.

GEWONE BEGROTING VAN RUANDA-URUNDI.

ART. 3.

De gewone ontvangsten van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958 worden gezamenlijk geraamd op de som van één miljard vier en twintig miljoen drie en negentig duizend congolese frank (1.024.093.000 c. f.), overeenkomstig hierbijbehorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën, voor het Vice-Gouvernement van Ruanda-Urundi, voorlopige kredieten geopend voor een bedrag van tweehonderd vier en vijftig miljoen vijfhonderd duizend congolese frank (254.500.000 c.f.), in mindering op de uitgaven voorzien bij de gewone begroting van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958.

ART. 5.

Dit besluit treedt in werking in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, op 1 januari 1958.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1957.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 27 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1958.

(en milliers de francs congolais.

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten p. artikel
	CHAPITRE PREMIER	
	Impositions et taxes.	
1	Impôt personnel	281.050
2	Impôt indigène	368.055
3	Impôt sur les revenus	3.486.010
4	Patente de traficants et permis de circulation	11.295
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	24.000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	36.048
7	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	6.510
8	Droits de douanes, d'accises et d'entrepôts	5.400.623
9	Taxe de statistique	23.000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	25.000
11	Permis de recrutement de travailleurs	Mémoire Memorie
12	Licences pour recherches minières	502
13	Taxe d'enregistrement et droits de mutation immobilière ... ... (décret du 14 février 1956).	68.400
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	20.000
15	Taxe cotonnière	3.000
16	Taxe sur le paddy usiné	Mémoire Memorie
17	Taxe de sélection	18.400

TABEL I.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1958.

in duizenden congolese frank).

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	EERSTE HOOFDSTUK	
	Belastingen en taxen.	
	Personele belasting	1
	Inlandse belasting	2
	Belastingen op de inkomsten	3
	Handelaarspatenten en verkeersverloven	4
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	5
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkopen	6
	Registratietaxe op het ivoor	7
	Douane-, accijns- en entrepotrechten	8
	Statistiektaxe	9
	Vergunningen voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	10
	Verloven tot aanwerving van arbeiders	11
	Vergunningen voor delfstoffenopzoekingen	12
	Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen ... ... (Decreet van 14 februari 1956).	13
	Haven-, loods-, immatriculatietaxe van boten en taxe voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemene betonning- en baggerwerken. Ankerrechten	14
	Katoentaxe	15
	Taxe op de verwerkte paddie	16
	Selectietaxe	17
9.771.893		

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten p. artikel
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
18	Permis de récolte	7.500
19	Permis de coupe de bois, licences d'achat de bois et taxes forestières	74.563
20	Redevances pour concessions de terres à palmiers. Licences pour zones huileries. Permis de récolte spécial	42
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	16.300
22	Location de terrains domaniaux. Occupation provisoires	69.582
23	Redevances minières	550
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et administratives.	
24	Recettes diverses et accidentelles des Services judiciaires	78.668
25	Recettes diverses des Services des Affaires politiques, administratives et judiciaires	32.859
26	Recettes du Service de l'Instruction Publique. Minerval. Produit des travaux des ateliers d'apprentissage et des sections professionnelles, etc.	48.012
27	Recettes diverses des Services médicaux	123.511
28	Recettes diverses du Service des Affaires Economiques	2.117
29	Recettes diverses du Service des Terres	15.707
30	Recettes diverses des Services des Bâtiments civils et Ponts et Chaussées	51.056
31	Recettes diverses du Service des Voies navigables	4 537
32	Recettes diverses du Service des Transports. Mécanisation	38.171
33	Recettes diverses du Service de l'Agriculture, des Eaux et des Forêts	45.303
34	Recettes diverses du Service vétérinaire	24.701
35	Recettes diverses du Service des Finances	128.381
36	Recettes diverses du Service des Postes	229.080
37	Recettes diverses du Service des Télécommunications	207.765
38	Recettes diverses des autres services	81.348

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Verloven tot inoogsting	18
	Verloven tot houtaankap, vergunningen voor houtaankoop en bostaxe	19
	Cijnzen voor concessie van palmboomgronden. Vergunningen voor olieslagerijen. Bijzonder inoogtingsverlof	20
	Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering van de bepalingen van het decreet van 21 augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen	21
	Verhuring van domeingronden. Voorlopige bezitnemingen	22
168.537	Mijncijnzen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdiensten ...	24
	Allerhande ontvangsten van de Diensten der politieke, administratieve en gerechtszaken	25
	Ontvangsten van de Dienst van het Openbaar Onderwijs. Schoolgeld. Opbrengst van de werken der leerwerkplaatsen en der vakafdelingen, enz.	26
	Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Diensten	27
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken ...	28
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Gronden	29
	Allerhande ontvangsten van de Diensten der Burgerlijke Gebouwen, Bruggen en Wegen	30
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Bevaarbare Waterwegen	31
	Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst. Mechanisering ...	32
	Allerhande ontvangsten van de Landbouw-, Water en Bosdienst ...	33
	Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige Dienst	34
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën	35
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen	36
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Televerbindingen	37
1.111.216	Allerhande ontvangsten der andere diensten	38

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel
	CHAPITRE IV.	
	Produits de Régies.	
39	Résultats bruts de la Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	131.000
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
40	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts de prêts ou d'avances, des intérêts de capitaux investis et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	1.288.924
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
41	... ...	—
	TOTAL DES RECETTES :	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENSTEN.	Art.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van Regieën.	
131.000	Bruto-uitslagen van de Regie der water- en electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	39
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
1.288.924	Netto-opbrengsten der effecten en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leningen of voorschotten, van de de interesten op belegde kapitalen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tussen de Kolonie en Koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten	40
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
—	... ...	41
12.471 570	TOTAAL DER ONTVANGSTEN :	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 december 1957.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU II.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1958.

(en milliers de francs congolais.

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten p. artikel
	CHAPITRE PREMIER	
	Impositions et taxes.	
1	Impôt personnel	18.728
2	Impôt indigène	128.467
3	Impôt sur le bétail	56.660
4	Impôt sur les revenus	104.205
5	Patente de traficants et permis de circulation	3.450
6	Patentes de marchands de bétail	2.200
7	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions à responsabilité limitée	100
8	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	557
9	Taxe d'enregistrement de l'ivoire	20
10	Droits de douanes, d'accises et d'entrpôts	345.182
11	Taxe de statistique	1.525
12	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	4.440
13	Permis de recrutement de travailleurs	Mémoire Memorie
14	Licences pour recherches minières	650
15	Taxe d'enregistrement et droits de mutation immobilière	3.500
16	Taxe d'abatage sur les marchés coutumiers indigènes	1.300
17	Taxe d'abatage dans les abattoirs	2.000
18	Taxe cotonnière	142
19	Taxe de sélection	1.045

TABEL II.

BEGROTING DER MIDDELEN VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1958.

in duizenden congolese frank).

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENSTEN.	Art.
	EERSTE HOOFDSTUK	
	Belastingen en taxen.	
	Personele belasting	1
	Inlandse belasting	2
	Belastingen op het vee	3
	Belastingen op de inkomsten	4
	Handelaarspatenten en verkeersverloven	5
	Patenten voor veekooplieden	6
	Evenredig recht op de samenstelling of de verhoging van het kapitaal der vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid	7
	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en schietvoorraad te verkopen	8
	Registratietaxe op het ivoor	9
	Douane-, accijns- en entrepotrechten	10
	Statistiektaxe	11
	Vergunningen voor invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	12
	Toelatingen tot aanwerving van arbeiders	13
	Vergunningen voor delfstoffenopzoekingen	14
	Registratietaxen en mutatierechten op onroerende goederen	15
	Taxe voor het slachten op de gewoonterechtelijke inlandse markten	16
	Taxe voor het slachten in de slachthuizen	17
	Katoentaxe	18
	Selectietaxe	19
674.171		

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten p. artikel
	CHAPITRE II.	
	Recettes domaniales.	
20	Permis de récolte; permis de coupe de bois; licences d'achat de bois et taxes forestières	150
21	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 21 août 1937 et des mesures d'exécution	Mémoire Memorie
22	Autres recettes domaniales; location de terrains domaniaux; occupations provisoires; redevances diverses	7.000
23	Redevances minières	10.500
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et administratives.	
24	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	5.775
25	Recettes diverses du Service des Affaires politiques, administratives et judiciaires	1.182
26	Recettes diverses du Service de l'Instruction Publique	21.889
27	Recettes diverses du Service Médical	14.300
28	Recettes diverses du Service des Affaires Economiques	45
29	Recettes diverses du Service des Terres	942
30	Recettes diverses du Service des Travaux Publics	4.841
31	Recettes diverses du Service des Transports. Mécanisation	9.443
32	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	93.060
33	Recettes diverses du Service vétérinaire	8.250
34	Recettes diverses du Service des Finances	5.629
35	Recettes diverses du Service des Postes	12.630
36	Recettes diverses du Service des Télécommunications	14.050
37	Recettes diverses des autres services	3.915

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENSTEN.	Art.
	HOOFDSTUK II.	
	Ontvangsten van domeinen.	
	Oogstvergunningen; houtkapvergunningen; vergunningen voor houtaankoop en bostaxen	20
	Verkoop van ivoor aan de Staat toekomend ter uitvoering van de bepalingen van het decreet van 21 augustus 1937 en van de uitvoeringsmaatregelen	21
	Andere ontvangsten van domeinen; verhuring van domeingronden; voorlopige bezitneming; allerhande cijnzen	22
17.650	Mijncijnzen	23
	HOOFDSTUK III.	
	Gerechtelijke en administratieve ontvangsten.	
	Allerhande en toevallige ontvangsten van de Gerechtsdienst	24
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der politieke, administratieve en gerechtelijke zaken	25
	Allerhande ontvangsten van de Dienst voor Openbaar Onderwijs ...	26
	Allerhande ontvangsten van de Geneeskundige Dienst	27
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Economische Zaken ...	28
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Gronden	29
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Openbare Werken ...	30
	Allerhande ontvangsten van de Vervoerdienst. Mechanisering ...	31
	Allerhande ontvangsten van de Landbouwdienst	32
	Allerhande ontvangsten van de Diergeneeskundige Dienst	33
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Financiën	34
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Posterijen	35
	Allerhande ontvangsten van de Dienst der Televerbindingen	36
195.951	Allerhande ontvangsten der andere diensten	37

Art.	DESIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article — Bedrag van de ramingen der ontvangsten p. artikel
	CHAPITRE IV.	
	Produits de Régies.	
38	Quote-part dans les résultats bruts de la Régie de distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ...	9.047
	CHAPITRE V.	
	Produits des capitaux et revenus.	
39	Revenus nets des titres et valeurs du portefeuille	2.274
	CHAPITRE VI.	
	Recettes exceptionnelles.	
40	Avance récupérable de l'Etat Belge	125 000
	TOTAL DES RECETTES :	

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 décembre 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Total par chapitre — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Art.
	HOOFDSTUK IV.	
	Opbrengsten van Regieën.	
9.047	Aandeel in de bruto-uitslagen van de Regie der Water- en Electriciteitsverdelingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	38
	HOOFDSTUK V.	
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.	
2.274	Netto-inkomsten van de effecten en waarden der portefeuille ...	39
	HOOFDSTUK VI.	
	Uitzonderingsontvangsten.	
125.000	Invorderbaar voorschot van de Belgische Staat	40
1.024.093	TOTAAL DER ONTVANGSTEN :	

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 december 1957.

BOUDEWIJN,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 6 janvier 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 un crédit supplémentaire de 2.000.000 francs.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie assure à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer, les moyens financiers nécessaires pour l'octroi des prêts d'études prévus par Notre arrêté du 28 février 1957;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1957 (tableau I) un crédit supplémentaire de deux millions de francs (2 000.000 francs) à rattacher à l'article 1-7/9 sous le libellé « Prêt à l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer en vue de l'octroi de prêts d'études ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1957.

Koninklijk besluit van 6 januari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957, een bijkrediet geopend wordt van 2.000.000 frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Kolonie aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden de financiële middelen verzekert nodig voor de toekenning van studieleningen voorzien bij Ons besluit van 28 februari 1957;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1957 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twee miljoen frank (2.000 000. frank) dat dient uitgetrokken op artikel 1-7/9 onder de tekst « Lening aan het Universitair Instituut der Overzeese Gebieden met het oog op het toekennen van studieleningen ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1957 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 6 janvier 1958.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 6 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Taxes postales réduites des envois déposés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à destination de la Belgique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu l'arrêté royal du 28 octobre 1953, fixant les taxes postales réduites applicables aux envois expédiés du Congo Belge à destination de la Belgique ;

Vu la Convention Postale Universelle, signée à Bruxelles le 11 juillet 1952 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies et Notre Ministre les Communications ;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Les envois postaux déposés au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à destination de la Belgique bénéficient des taxes réduites ci-après :

Verlaagde taksen toegepast op de postverzendingen uit Belgisch-Congo en uit Ruanda-Urundi met bestemming naar België.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 october 1953, tot vaststelling van de verlaagde posttaksen toepasselijk op de verzendingen uit Belgisch-Congo met bestemming naar België ;

Gelet op de Wereldpostconventie de 11e juli 1952, te Brussel ondertekend ;

Op voordracht van Onze Minister van Koloniën en van Onze Minister van Verkeerswezen ;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de postverzendingen uit Belgisch-Congo en uit Ruanda-Urundi met bestemming naar België, worden de volgende verlaagde taksen toegepast :

1) lettres :

jusqu'à 20 gr ..... 3,— F

par 20 gr ou fraction de 20 gr supplémentaire ..... 1,50 F

2) cartes postales :
simples ..... 1,50 F

3) cartes postales avec réponse payée ..... 3,— F

4) imprimés par 50 gr ou fraction de 50 gr ..... 1,— F

5) journaux et publications périodiques paraissant au moins une fois par trimestre; livres, brochures, papiers de musique et cartes géographiques qui ne contiennent aucune publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou la page de garde des envois :

par 50 gr ou fraction de 50 gr 0,40 F

6) cartes illustrées, cartes de Noël ou de Nouvel-An :

a) expédiées à découvert sous bande ou sous enveloppe ouverte et ne portant d'autre mention manuscrites que le nom, l'adresse et la signature de l'expéditeur, la date de l'envoi et une formule de politesse exprimée en cinq mots au maximum ..... 1,— F

b) avec toutes espèces de mentions manuscrites :

à découvert ..... 1,50 F

sous bande ou sous enveloppe ..... 3,— F

7) cartes de visite imprimées placées sous enveloppe ouverte ou sous bande :

a) sans correspondance ou ne portant d'autre mention manuscrite qu'une formule de politesse exprimée en cinq mots au maximum ..... 1,— F

1) brieven :

tot 20 gr ..... 3,— F

per 20 gr of gedeelte van 20 gr meer ..... 1,50 F

2) enkele postkaarten ..... 1,50 F

3) postkaarten met betaald antwoord ..... 3,— F

4) drukwerken per 50 gr of gedeelte van 50 gr ..... 1,— F

5) nieuwsbladen en periodieke uitgaven welke ten minste eenmaal per kwartaal verschijnen; boeken, brochures, musiekbladen en geografische kaarten zonder andere publiciteit of reclame dan deze welke voorkomt op de omslag of het schutblad der zendingen :

per 50 gr of gedeelte van 50 gr ..... 0,40 F

6) prentkaarten, Kerst- of Nieuwjaarskaarten :

a) bloot, onder band of onder open omslag verzonden zonder andere geschreven vermelding dan de naam, het adres en de handtekening van de afzender, de datum van de verzending en een met ten hoogste vijf woorden uitgedrukte beleefdheidsformule ..... 1,— F

b) met allerhande geschreven vermeldingen :

bloot ..... 1,50 F

onder omslag of onder band ..... 3,— F

7) gedrukte naamkaartjes onder open omslag of onder band :

a) zonder correspondentie of met een beleefdheidsformule van ten hoogste vijf woorden ..... 1,— F

b) avec toute espèce de mentions manuscrites ..... 3,— F

8) papiers d'affaires :

par 50 gr ou fraction de 50 gr 1,— F

minimum ..... 3,— F

9) échantillons :

par 50 gr ou fraction de 50 gr 1,— F

minimum ..... 2,— F

10) petits paquets :

par 50 gr ou fraction de 50 gr 2,— F

minimum ..... 10,— F

11) phonopost :

jusqu'à 20 gr ..... 2,50 F

par 20 gr ou fraction de 20 gr supplémentaire ..... 1,50 F

Les taxes du service international sont applicables aux prestations pour lesquelles il n'est pas prévu un tarif réduit.

ART. 2.

Les règles fixées par la convention postale pour tout ce qui concerne le conditionnement, le poids et les dimensions des envois postaux, sont applicables aux échanges avec la Belgique, à l'exception toutefois de la limite de poids des imprimés qui est portée à 5 kgr.

ART. 3.

Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

ART. 4.

Le présent arrêté entrera en vigueur à une date que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.

b) met allerhande geschreven vermeldingen ..... 3,— F

8) zaakpapieren :

per 50 gr of gedeelte van 50 gr ..... 1,— F

minimum ..... 3,— F

9) monsters :

per 50 gr of gedeelte van 50 gr ..... 1,— F

minimum ..... 2,— F

10) kleine pakken : ...

per 50 gr of gedeelte van 50 gr ..... 2,— F

minimum ..... 10,— F

11) phonopost :

tot 20 gr ..... 2,50 F

per 20 gr of gedeelte van 20 gr ..... 1,50 F

De taksen vastgesteld voor de internationale dienst zijn toepasselijk op de prestaties waarvoor geen verminderde tarief is voorzien.

ART. 2.

De regelen door de wereldpostconventie bepaald voor al wat betrekking heeft op de verpakking, het gewicht en de afmetingen van de postzendingen zijn van toepassing in het verkeer met België, met uitzondering nochtans van de gewichtsgrens van de drukwerken die vastgesteld is op 5 kgr.

ART. 3.

Alle met dit besluit strijdige bepalingen zijn opgeheven.

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking op een bij ordonnantie van de Gouverneur Generaal te bepalen datum.

Donné à Grasse (Alpes Maritime), le 31 décembre 1957.

Gegeven te Grasse (Alpes Maritime), de 31 december 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 6 janvier 1958, M. DERMAUT, Marcel, Joseph, Arnold, substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville, est déchargé des dites fonctions et nommé avocat général près la Cour d'appel d'Elisabethville.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 6 januari 1958, wordt de Hr. Marcel, Joseph, Arnold, DERMAUT, substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep van Elisabethstad, van gezegd ambt ontheven en benoemd tot advocaat-generaal bij het hof van beroep van Elisabethstad.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 20 décembre 1957, Monsieur MAQUET, M.A.J. est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1957.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit van 20 december 1957 wordt De Heer MAQUET, M.A.J., benoemd tot lid van de Koloniale Raad voor een nieuwe termijn die op 16 december 1957 aanvangt.

Caisse Coloniale des Pensions et Allocations familiales pour Employés. — Conseil d'Administration.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1956 réglant la composition du conseil d'administration de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

Vu l'arrêté ministériel du 1er septembre 1956 organisant les statuts de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont prorogés pour un terme de 6 années, échéant à la date du 31 décembre 1963, les mandats des membres du Conseil d'Administration de la Caisse Colo-

Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen. — Raad van beheer.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wettelijke bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengevat door het koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van de gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 tot inrichting van een pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1956 tot regeling van de samenstelling van de beheerraad van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 september 1956 tot inrichting van de statuten van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden verlengd voor een periode van 6 jaar welke op 31 december 1963 eindigt, de mandaten van de leden van de Raad van Beheer van de Koloniale Kas

niale des Pensions et Allocations familiales pour employés de :

MM. Brossel, C.
Coart, E.
Deguent, M.
Lacomblez, J.
Langlois, H.
Lefebure, F.
Theate, Alb.
Waleffe, F.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 9 janvier 1958.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen :

HH. Brossel, C.
Coart, E.
Deguent, M.
Lacomblez, J.
Langlois, H.
Lefebure, F.
Theate, Alb.
Waleffe, F.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, 9 januari 1958.

De Minister van Koloniën,

---

6 janvier 1958. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 10 septembre 1956 relatif à l'Etoile de Service.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge ;

Vu l'arrêté royal du 10 septembre 1956 relatif à l'Etoile de service ;

Vu l'arrêté royal du 23 septembre 1957 portant un statut spécial pour les agents des cadres de l'instruction publique et des cultes, de l'inspection de l'enseignement et des écoles officielles, antérieurement rangés parmi les agents de l'administration d'Afrique ;

6 januari 1958. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 september 1956 betreffende de Dienstster.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 september 1956 betreffende de Dienstster ;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 september 1957 houdende een bijzonder statuut van het personeel der kaders van het openbaar onderwijs en van de erediensten, van de inspectie van onderwijs en van de officiële scholen, vroeger gerangschikt bij het bestuurspersoneel in Afrika ;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article premier de l'arrêté royal du 10 septembre 1956, relatif à l'Etoile de service, est modifié comme suit :

Aux agents de l'administration d'Afrique, aux magistrats, aux agents des cadres de l'instruction publique et des cultes, de l'inspection de l'enseignement, des écoles officielles, aux agents de l'ordre judiciaire, de la police judiciaire, de la Colonie, ainsi qu'au personnel européen de la Force publique, il sera décerné par Nous un insigne attestant leurs services.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 6 janvier 1958.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel één uit het koninklijk besluit van 10 september 1956, betreffende de Dienstster, wordt als volgt gewijzigd :

Aan het bestuurspersoneel in Afrika, de magistraten, het personeel der kaders van het openbaar onderwijs en van de erediensten, van de inspectie van onderwijs en van de officiële scholen, aan het personeel van de rechterlijke orde, de gerechtelijke politie, van de Kolonie, alsook aan het Europees personeel van de Weermacht, wordt door Ons een kenteken verleend om hun diensten te erkennen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 6 januari 1958.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

31 juillet 1957. — Loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo belge et aux territoires sous tutelle du Ruanda-Urundi la Convention du 1er avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 12 décembre 1955 (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

La Convention entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, la Convention du 1er avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, signée à Stockholm, le 12 décembre 1955, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 31 juillet 1957.

31 juli 1957. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi van de Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, de 12 december 1955 (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

De Overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi van de Overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, ondertekend te Stockholm, de 12 december 1955, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 31 juli 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

(1) *Moniteur belge* du 9 novembre 1957.

(1) *Belgisch Staatsblad* van 9 november 1957.

Le Ministre des Affaires Etrangères, | *De Minister van Buitenlandse Zaken,*

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

A. FAYAT.

Vu et scellé du sceau de l'Etat.
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's lands zegel gezegeld.
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Convention entre la Belgique et la Suède en vue d'étendre au Congo belge et au Ruanda-Urundi la Convention du 1er avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune.

—

Sa Majesté le Roi des Belges et Sa Majesté le Roi de Suède, qui ont conclu une Convention en date du 1er avril 1953 tendant à éviter les doubles impositions entre la Belgique et la Suède et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, ont décidé de rendre cette Convention applicable, sous les réserves suivantes à la Suède, d'une part, et au Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi, d'autre part, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Stockholm, Son Excellence Marcel-H. Jaspar;

Sa Majesté le Roi de Suède :

Son Ministre des Affaires étrangères, Son Excellence Osten Undéen,

Overeenkomst tussen België en Zweden met het oog op het toepasselijk maken op Belgisch-Congo en op het trustgebied Ruanda-Urundi van de Overeenkomst dd. 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Majesteit de Koning van Zweden, die de 1e april 1953 een Overeenkomst hebben gesloten ter voorkoming van de dubbele belastingen tussen België en Zweden, en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, hebben besloten, onder het hiernavermeld voorbehoud, deze Overeenkomst toepasselijk te maken op Zweden eensdeels, en op Belgisch-Congo en het trustgebied Ruanda-Urundi anderdeels, en hebben daartoe als hun gevolmachtigden benoemd te weten :

Zijn Majesteit de Koning der Belgen :

Zijn Buitengewone Gezant en Gevolmachtigd Minister te Stockholm, Zijne Excellentie Marcel-H. Jaspar;

Zijne Majesteit de Koning van Zweden :

Zijn Minister van Buitenlandse Zaken, Zijne Excellentie Osten Undéen,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

I. — *Disposition fondamentale.*

La Convention du 1er avril 1953 entre la Belgique et la Suède, tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune, est rendue applicable à la Suède, d'une part, et au Congo belge et au Ruanda-Urundi, d'autre part, telle qu'elle résulte des dispositions complémentaires ci-après.

II. — *Dispositions complémentaires.*

Les articles, paragraphes et alinéas de la Convention du 1er avril 1953 mentionnés ci-dessous sont remplacés, modifiés ou abrogés comme suit :

ARTICLE 1er.

§ 1. La présente Convention s'applique aux contribuables de la Suède, d'une part, et du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, d'autre part, dont certains revenus proviennent du territoire de l'autre Etat ou dont certains biens sont situés sur ce dernier territoire.

§ 2. Pour l'application de la présente Convention, le terme « Etats contractants » s'entend de la Suède, d'une part, et de la Belgique, d'autre part, pour les territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Les termes « contribuables de l'un quelconque des Etats contractants » et les autres expressions similaires employées dans la présente Convention s'entendent des personnes physiques ou morales qui ont leur domicile

die, na elkander te hebben kennis gegeven van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, over de volgende beschikkingen overeengekomen zijn :

I. — *Fundamentele bepaling.*

De overeenkomst van 1 april 1953 tussen België en Zweden, ter voorkoming van de dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen, wordt toepasselijk gemaakt op Zweden eensdeels, en op Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi anderdeels, zoals blijkt uit de hiernavermelde aanvullende bepalingen.

II. — *Aanvullende bepalingen.*

De hiernavermelde artikelen, paragrafen en alinea's van de Overeenkomst van 1 april 1953 worden vervangen, gewijzigd of opgeheven als volgt :

ARTIKEL 1.

§ 1. Deze Overeenkomst is van toepassing op de belastingplichtigen van Zweden eensdeels, en van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi anderdeels, waarvan zekere inkomsten voortkomen uit het grondgebied van de andere staat of waarvan zekere goederen op dit laatste grondgebied gelegen zijn.

§ 2. Voor de toepassing van onderhavige Overeenkomst wordt door de uitdrukking « Contracterende Staten » verstaan, Zweden eensdeels en België anderdeels, voor de gebieden van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Door de uitdrukking « belastingplichtigen van de ene of andere van de Contracterende Staten » en de andere in onderhavige Overeenkomst gebruikte gelijkaardige uitdrukkingen worden verstaan de natuurlijke

fiscal soit en Suède, soit au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Le terme « sociétés coloniales » s'entend des sociétés qui ont leur domicile fiscal au Congo belge ou dans le territoire du Ruanda-Urundi et, en ce qui concerne l'application de l'impôt complémentaire dans le cas visé au § 5 de l'article 8 de la présente Convention, des sociétés qui ont leur domicile fiscal en Belgique.

ART. 2.

§ 1. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. Pour le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi :

1° l'impôt sur les revenus locatifs;

2° l'impôt sur les revenus des capitaux mobiliers ou taxe mobilière;

3° l'impôt sur les revenus professionnels ou taxe professionnelle;

4° l'impôt complémentaire sur les bénéfices réalisés par les sociétés et autres redevables soumis à la loi du 21 juin 1927, dans les limites prévues à l'article 8, § 5, de la présente Convention.

B. Pour la Suède :

1° l'impôt général sur le revenu (den statliga inkomstskatten);

2° l'impôt sur les dividendes d'actions (kupongskatten);

3° l'impôt sur les revenus non distribués (ersättningsskatten);

4° l'impôt sur les répartitions (utskifningsskatten);

5° l'impôt d'Etat sur la fortune (den statliga förmögenhetsskatten);

of rechtspersonen die hun fiscale woonplaats ofwel in Zweden, ofwel in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi hebben.

Door de uitdrukking « koloniale vennootschappen » worden verstaan de vennootschappen die hun fiscale woonplaats in Belgisch-Congo of in het gebied Ruanda-Urundi hebben en, voor de toepassing van de aanvullende belasting in het geval bedoeld in § 5 van artikel 8 van onderhavige Overeenkomst, vennootschap die hun fiscale woonplaats in België hebben.

ART. 2.

§ 1. Deze Overeenkomst bepaalt de regels die van toepassing zijn op de volgende belastingen :

A. Voor Belgisch-Congo en het gebied Ruanda-Urundi :

1° de belasting op de inkomsten van verhuring;

2° de belasting op de inkomsten van roerende kapitalen of mobiliënbelasting;

3° de belasting op de bedrijfsinkomsten of bedrijfsbelasting;

4° de aanvullende belasting op de door de vennootschappen verwezenlijkte winsten en andere belastingschuldige winsten onderworpen aan de wet van 21 juni 1927, binnen de perken voorzien in artikel 8, § 5, van onderhavig Overeenkomst.

B. Voor Zweden :

1° de algemene belasting op het inkomen (den statliga inkomstskatten);

2° de belasting op de dividenden van aandelen (kupongskatten);

3° de belasting op de niet-uitgekeerde inkomsten (ersättningsskatten);

4° de belasting op de verdelingen (utskiftningsskatten);

5° de Staatsbelasting op het vermogen (den statliga förmögenhetsskatten);

6° l'impôt communal sur le revenu (den kommunala inkomstskatten);

7° les taxes sur les avantages et privilèges spéciaux (bevillningsavgifter för särskilda förmäner och rättigheter).

Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels, intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'Etat et des subdivisions politiques.

ART. 4.

§ 2. Abrogé.

ART. 6.

§ 3. Abrogé.

ART. 8.

§ 1. Lorsqu'ils sont produits par des valeurs mobilières, créances, prêts ou dépôts, faisant partie du capital réellement investi dans un établissement stable situé dans le territoire de l'un des Etats contractants et lorsqu'ils n'ont pas leur source dans le territoire de l'autre Etat, les revenus de capitaux mobiliers obtenus par cet établissement ne sont imposables que dans le premier territoire.

Cette règle s'applique dans les mêmes conditions aux redevances obtenues par un tel établissement en contrepartie de la concession d'usage de biens mobiliers corporels.

§ 2. En dehors de l'éventualité mentionnée au § 1 du présent article, les dividendes ou autres revenus d'actions ainsi que les intérêts et les autres revenus de capitaux mobiliers sont imposables dans le territoire de celui des deux Etats où le bénéficiaire de ces revenus a son domicile fiscal.

6° de gemeentebelasting op het inkomen (den kommunala inkomstskatten);

7° de taxes op de speciale voordelen en voorrechten (bevillningsavgifter för särskilda förmäner och rättigheter).

De in deze paragraaf opgesomde belastingen omvatten alle bedragen inhoofdsom, verhogingen, opcentimes, interesten, kosten en andere bijhorigheden, ten bate van de Staat en van de politieke onderverdelingen.

ART. 4.

§ 2. Opgeheven.

ART. 6.

§ 3. Opgeheven.

ART. 8.

§ 1. Wanneer zij voortgebracht worden door roerende waarden, schuldvorderingen, leningen of deposito's, die deel uitmaken van het kapitaal dat werkelijk is belegd in een vaste inrichting, gelegen in het gebied van één der Contracterende Staten, en indien zij hun oorsprong niet hebben in het gebied van de andere Staat, zijn de inkomsten uit roerende kapitalen, bekomen door deze inrichting, slechts belastbaar in het eerste gebied.

Deze regel is in dezelfde voorwaarden van toepassing op de retributies door een dergelijke inrichting als tegenprestatie bekomen wegens de concessie van het gebruik van lichamelijke roerende goederen.

§ 2. Buiten het bij § 1 van dit artikel vermeld geval, zijn de dividenden of andere inkomsten van aandelen, evenals de interesten en de andere inkomsten van roerende kapitalen belastbaar in het gebied van deze van beide Staten waar de genieter van deze inkomsten zijn fiscale woonplaats heeft.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception :

1° en Suède, de l'impôt sur les dividendes d'actions, mais cet impôt ne pourra être perçu à un taux supérieur à cinq pour cent;

2° au Congo belge et au Ruanda-Urundi, de la taxe mobilière sur les revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires et attribués à des contribuables de la Suède. Toutefois, le taux de cette taxe ne peut excéder celui qui est applicable à des contribuables de la Belgique qui bénéficient de revenus mobiliers ayant leur source dans ces territoires.

En cas d'instauration par la Suède, après signature de la présente Convention, d'un impôt dû à la source sur les intérêts, les Gouvernements des deux Etats contractants se concerteront en vue d'éviter, par voie d'accord complémentaire à réaliser suivant la procédure prévue à l'article 2, § 2, dernier alinéa, de la présente Convention, la double imposition de ces revenus.

§ 3. Pour l'application des §§ 1 et 2 du présent article, la source des revenus des capitaux mobiliers se trouve dans le territoire de l'Etat du domicile fiscal du contribuable débiteur de ces revenus. Toutefois, quand il s'agit des intérêts qui grèvent un établissement stable, la source de ces intérêts se trouve dans l'Etat où est situé l'établissement stable.

§ 4. Lorsqu'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède à la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentant au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société coloniale, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés d'impôt en Suède, dans

Deze beschikking verzet zich niet tegen de inning :

1° in Zweden, van de belasting op de dividenden van aandelen, doch deze belasting zal niet mogen geïnd worden tegen een aanslagvoet hoger dan vijf ten honderd;

2° in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, van de mobiliënbelasting op de roerende inkomsten die hun oorsprong hebben in deze gebieden en toegekend worden aan belastingplichtigen van Zweden. De aanslagvoet van deze belasting mag nochtans niet hoger zijn dan die welke toepasselijk is op belastingplichtigen van België die roerende inkomsten genieten welke hun oorsprong hebben in deze gebieden.

In geval van instelling door Zweden, na de ondertekening van deze Overeenkomst, van een belasting verschuldigd bij de bron op de interesten, zullen de Regeringen van beide Contracterende Staten zich verstaan om de dubbele taxatie van deze inkomsten te verwijden door middel van aanvullend akkoord, te verwezenlijken volgens de procedure voorzien bij artikel 2, § 2, laatste lid, van deze Overeenkomst.

§ 3. Voor de toepassing van de §§ 1 en 2 van dit artikel, bevindt zich de bron van de inkomsten van roerende kapitalen in het gebied van de Staat van de fiscale woonplaats van de belastingplichtige, schuldenaar van deze inkomsten. Wanneer het nochtans interesten betreft die een vaste inrichting bezwaren, bevindt zich de bron van deze interesten in de Staat waar de vaste inrichting gevestigd is.

§ 4. Wanneer een vennootschap op aandelen, die haar fiscale woonplaats in Zweden heeft, de werkelijke en blijvende eigendom heeft van aandelen of delen die minstens vijftig ten honderd van het werkelijk volgestort kapitaal vertegenwoordigen van een koloniale vennootschap, zullen de dividenden die haar door laatstgenoem-

la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale suédoise si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

§ 5. Lorsqu'une société coloniale a la propriété effective et permanente d'actions ou parts représentants au moins cinquante pour cent du capital réellement libéré d'une société par actions ayant son domicile fiscal en Suède, les dividendes qui lui sont attribués par cette dernière société seront exonérés au Congo belge et dans le territoire du Ruanda-Urundi de taxe professionnelle et, le cas échéant, d'impôt complémentaire, dans la mesure où cette exonération serait accordée suivant la législation fiscale applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi si les deux sociétés y avaient leur domicile fiscal.

ART. 18.

§ 1. Le deuxième alinéa est abrogé.

ART. 22.

§ 2. Les personnes physiques qui ont leur domicile fiscal dans le territoire de l'un des deux Etats et qui sont imposables dans le territoire de l'autre Etat y bénéficient, pour l'assiette des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention, des exemptions, abattements à la base, déductions, réductions ou autres avantages qui sont accordés, en raison de leurs charges de famille, aux personnes physiques, ressortissantes de cet autre Etat, mais n'y ayant pas leur domicile fiscal.

Sauf en ce qui concerne les représentants et voyageurs de commerce, cette disposition ne fait pas obstacle

de vennootschap worden toegekend, vrijgesteld worden van belasting in Zweden, in de mate dat deze vrijstelling volgens de Zweedse wetgeving zou worden toegestaan indien beide vennootschappen er hun fiscale woonplaats hadden.

§ 5. Wanneer een koloniale vennootschap de werkelijke en blijvende eigendom heeft van aandelen of delen die ten minste vijftig ten honderd vertegenwoordigen van het werkelijk volgestort kapitaal van een vennootschap op aandelen welke haar fiscale woonplaats in Zweden heeft, zullen de dividenden die haar door laatstgenoemde vennootschap worden toegekend, in Belgisch-Congo en in het gebied Ruanda-Urundi vrijgesteld worden van de bedrijfsbelasting, en, in voorkomend geval, van de aanvullende belasting, in de mate dat deze vrijstelling volgens de fiscale wetgeving toepasselijk op Belgisch-Congo en op Ruanda-Urundi zou worden toegestaan indien beide vennootschappen er hun fiscale woonplaats hadden.

ART. 18.

§ 1. Het tweede lid wordt opgeheven.

ART. 22.

§ 2. De natuurlijke personen die hun fiscale woonplaats in het gebied van een der beide Staten hebben en die belastbaar zijn in het gebied van de andere Staat genieten er, voor de vestiging van de belastingen bedoeld bij artikel 2 van deze Overeenkomst, van de vrijstellingen, abattementen aan de basis, aftrekkingen, verminderingen of andere voordelen, welke worden toegestaan, wegens hun familielasten, aan de natuurlijke personen, onderhorigen van die andere Staat, maar die er hun fiscale woonplaats niet hebben.

Behoudens wat de handelsvertegenwoordigers en -reizigers betreft, doet deze beschikking geen afbreuk

à la perception, suivant les règles propres à la législation fiscale de chacun des deux Etats, des taxes sur les avantages et privilèges spéciaux, exigibles en Suède et du minimum de taxe professionnelle, exigible de certains contribuables au Congo belge et dans le territoire du Ruanda-Urundi.

§ 3. Les ressortissants et personnes morales de la Suède ne seront pas soumis au Congo belge et au Ruanda-Urundi, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés au Congo belge et au Ruanda-Urundi, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Belgique qui se trouvent dans les mêmes conditions.

Les ressortissants et personnes morales établis au Congo belge et au Ruanda-Urundi ne seront pas soumis en Suède, du chef des impôts visés à l'article 2 de la présente Convention et en raison des revenus et capitaux attribuables à leurs établissements stables situés en Suède, à une charge plus élevée que celle des ressortissants et personnes morales similaires de la Suède qui se trouvent dans les mêmes conditions.

En application de cette disposition, les sociétés coloniales par actions qui possèdent un établissement stable en Suède ne seront pas soumises dans cet Etat à l'impôt sur la fortune, aussi longtemps que cet impôt n'y sera pas perçu à charge des sociétés suédoises par actions.

ART. 23.

Les autorités fiscales visées dans la présente Convention sont, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des Finances ou son délégué, et en ce qui

aan de inning, volgens de regels eigen aan de fiscale wetgeving van ieder der twee Staten, van de taxes op de speciale voordelen en voorrechten, eisbaar in Zweden en van het minimum van bedrijfsbelasting, eisbaar in Belgisch-Congo en in het gebied Ruanda-Urundi van zekere belastingschuldigen.

§ 3. De onderhorigen en rechtspersonen van Zweden zullen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, uit hoofde van de belastingen bedoeld bij artikel 2 van deze Overeenkomst en wegens de inkomsten en kapitalen toekenbaar aan hun vaste inrichtingen gelegen in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, niet aan een hogere last onderworpen worden dan degene van de gelijkaardige onderhorigen en rechtspersonen van België, die zich in dezelfde voorwaarden bevinden.

De in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi gevestigde onderhorigen en rechtspersonen zullen in Zweden, uit hoofde van de belastingen bedoeld bij artikel 12 van deze Overeenkomst en wegens de inkomsten en kapitalen toekenbaar aan hun vaste inrichtingen gelegen in Zweden, niet aan een hogere last onderworpen worden dan degene van de gelijkaardige onderhorigen en rechtspersonen van Zweden, die zich in dezelfde voorwaarden bevinden.

Bij toepassing van deze beschikking zullen de koloniale vennootschappen op aandelen die in Zweden een vaste inrichting bezitten, in deze Staat niet onderworpen worden aan de belasting op het vermogen, zolang deze belasting er niet zal geïnd worden ten laste van de Zweedse vennootschappen op aandelen.

ART. 23.

De fiscale overheden bedoeld in deze Overeenkomst zijn, wat Zweden betreft, de Minister van Financiën of zijn afgevaardigde en wat Belgisch-

concerne le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi, le Ministre des Colonies ou son délégué.

ART. 24.

Abrogé.

ART. 25.

§ 1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne la Suède, par Sa Majesté le Roi de Suède, avec l'assentiment du Riksdag, et en ce qui concerne le Congo belge et le territoire du Ruanda-Urundi, par Sa Majesté le Roi des Belges. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles.

§ 2. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

1° aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus attribués aux bénéficiaires à dater du 1er janvier 1955 et non échus avant cette date;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées postérieurement au 28 février 1955, sans qu'il puisse en résulter un remboursement d'impôts perçus à la source;

3° aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation des années 1956 et suivantes.

ART. 26.

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de la ratification de la Convention du 1er avril 1953. En cas de dénonciation avant le 30 juin

Congo en het gebied Ruanda-Urundi betreft, de Minister van Koloniën of zijn afgevaardigde.

ART. 24.

Opgeheven.

ART. 25.

§ 1. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden, wat Zweden betreft, door Zijne Majesteit de Koning van Zweden met de toestemming van de Riksdag en, wat Belgisch-Congo en het gebied Ruanda-Urundi betreft, door Zijne Majesteit de Koning der Belgen. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

§ 2. De Overeenkomst zal in werking treden vanaf de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en zal van toepassing zijn :

1° op de aan de bron ten definitieven titel verschuldigde belastingen op de inkomsten aan de genieters toegekend vanaf 1 januari 1955 en niet vervallen vóór deze datum;

2° op de andere belastingen gevestigd op inkomsten van belastbare perioden afgesloten 28 februari 1955, zonder dat er een teruggave van bij de bron geïnde belastingen kan uit voortvloeien;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen, die het voorwerp zullen uitmaken van de taxatie van de jaren 1956 en volgende.

ART. 26.

Deze overeenkomst zal onbegrensd van kracht blijven; maar ieder der Contracterende Staten, zal tot 30 juni inbegrepen van ieder burgerlijk jaar vanaf het vijfde jaar te beginnen van dat van de bekrachtiging der Overeenkomst van 1 April 1953, ze schriftelijk en langs diplomatieke weg aan de andere Contracterende Staat kunnen opzeggen. In geval van opzegging

d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois.

1° aux impôts dus à la source à titre définitif sur les revenus normalement attribués aux bénéficiaires au plus tard le 31 décembre de cette année;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables clôturées normalement au plus tard le dernier jour du mois de février de l'année suivant celle de la dénonciation;

3° aux impôts suédois sur la fortune, qui feront l'objet de la taxation de l'année suivant celle de la dénonciation.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Stockholm en double exemplaire, en langues française et suédoise, les deux textes faisant également foi, le 12 décembre 1955.

Marcel H. JASPAR.
OSTEN UNDEN.

L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles le 31 juillet 1957.

vóór 30 juni van een dergelijk jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

1° op de bij de bron ten definitieven titel verschuldigde belastingen op de normaal aan de genieters toegekende inkomsten ten laatste de 31 december van dit jaar;

2° op de andere belastingen gevestigd op inkomsten van belastbare perioden normaal ten laatste afgesloten de laatste dag van de maand Februari van het jaar volgend op dit van de opzegging;

3° op de Zweedse belastingen op het vermogen, die het voorwerp zullen uitmaken van de taxatie van het jaar volgend op dit van de opzegging.

Ter oorkonde waarvan de vorenbedoelde Gevolmachtigden deze Overeenkomst ondertekend en er hun stempel op aangebracht hebben.

Gegeven te Stockholm, in twee exemplaren, in de Franse en Zweedse taal, beide teksten authentiek zijnde, de 12e december 1955.

Marcel H. JASPAR.
OSTEN UNDEN.

De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden had op 31 juli 1957 te Brussel plaats.

Administration Centrale. — Personnel. — Promotion.

Par arrêté royal en date du 27 décembre 1957, MM. DANGOTTE E.J., ingénieur des constructions civiles, ingénieur électricien, ingénieur principal-chef de service et DUJARDIN G.L., docteur en droit, secrétaire d'administration sont promus respectivement directeur et conseiller-adjoint à l'administration centrale du Ministère des Colonies à partir du 1er janvier 1958.

Hoofdbestuur. — Personeel. — Bevordering.

Bij koninklijk besluit van 27 december 1957 worden dhr. E.J. DANGOTTE, burgerlijk bouwkundig ingenieur, electrotechnisch ingenieur, eerstaanwezend ingenieur-dienstchef en G.L. DUJARDIN, doctor in de rechten, secretaris van administratie respectievelijk tot directeur en adjunct-adviseur bevorderd bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën van 1 januari 1958 af.

« Etablissements Madail ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 31 décembre 1957 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Etablissements Madail » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Etablissements Madail ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 31 december 1957, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Etablissements Madail » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » en abrégé « Cadic ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 6 janvier 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » en abrégé « Cadic » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » in 't kort « Cadic ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 6 januari 1957, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Africaine des Ingénieurs-Conseils » in 't kort « Cadic », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Congo Kivu ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 6 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Congo Kivu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 novembre 1957.

« Congo Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 6 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Congo Kivu » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 november 1957.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Cultures et Entreprises au Kivu ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 6 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Cultures et Entreprises au Kivu » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 novembre 1957.

« Cultures et Entreprises au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 6 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Cultures et Entreprises au Kivu » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 november 1957.

« Elevages de l'Itombwe » en abrégé « Elit ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 6 janvier 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Elevages de l'Itombwe » en abrégé « Elit » dont le siège social est établi à Kindu-Port Empain et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Elevages de l'Itombwe » in 't kort « Elit ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 6 januari 1957, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd: « Elevages de l'Itombwe » in 't kort « Elit » waarvan de maatschappelijke zetel te Kindu-Empain Haven gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Egocongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 7 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Egocongo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 novembre 1957.

« Egocongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 7 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Egocongo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 november 1957.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes;

2. Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;

3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes;

signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1).

—

Le 9 septembre 1957, ont été reçus au département des Affaires étrangères, les instruments de ratification de la République du Honduras sur ces actes internationaux.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;

3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;

ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1).

—

Op 9 september 1957 werden op het departement van Buitenlandse Zaken de bekrachtigingsoorkonden van de Republiek Honduras op deze internationale akten ontvangen.

---

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes;

2. Arrangement concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;

3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes;

signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par la république du Paraguay.

—

Le 6 août 1957, a été déposé auprès du Gouvernement belge l'instrument de ratification de la République du Paraguay sur les actes internationaux cités ci-dessus.

(1) B. O. du 15 mars 1954.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;

2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;

3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;

ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Paraguese Republiek.

—

Op 6 augustus 1957 werd bij de Belgische Regering de oorkonde der bekrachtiging, door de Paraguese Republiek, van de voormelde internationale akten, neergelegd.

(1) A. B. 15 maart 1954.

1. Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes;
2. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, protocole final, règlement d'exécution et annexes;
3. Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes;
signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par la République d'Haïti.

—

Le 2 septembre 1957 a été déposé au Ministère des Affaires Etrangères de Belgique, l'instrument de ratification de la République d'Haïti sur les actes internationaux repris ci-dessus.

1. Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol en bijlagen;
2. Overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;
3. Overeenkomst betreffende de postcolli, slotprotocol, reglement van uitvoering en bijlagen;
ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Bekrachtiging door de Republiek Haïti.

—

Op 2 september 1957 werd op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de oorkonde der bekrachtiging, door de Republiek Haïti, van de voormelde internationale akten neergelegd.

Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances avion, protocole final et annexes et les 7 arrangements, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Ratification par la République Dominicaine (2). — Erratum.

—

L'avis publié au Moniteur belge du 4 février 1954 doit être modifié comme suit :

Le 16 mars 1957 a été déposé auprès du Gouvernement belge l'instrument de ratification de la République Dominicaine sur les actes internationaux suivants :

a) Convention postale universelle, protocole final et annexes, règlement d'exécution et annexes, dispositions concernant les correspondances-avion, protocole final et annexes;

b) Arrangement concernant les colis postaux, protocole final, règlement d'exécution et annexes,
signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952.

(1) B. O. 15 mars 1954.
(2) B. O. du 1er octobre 1957.

Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, reglement van uitvoering en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpoststukken, slotprotocol, bijlagen en de 7 overeenkomsten, ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). Bekrachtiging door de Dominicaanse Republiek (2). — Erratum.

—

Het bericht gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 4 februari 1954 dient gewijzigd als volgt :

Op 16 maart 1957 werd bij de Belgische Regering de oorkonde neergelegd van de bekrachtiging, door de Dominicaanse Republiek, van de volgende internationale akten .

a) Wereldpostconventie, slotprotocol en bijlagen, uitvoeringsreglement en bijlagen, bepalingen betreffende de luchtpost, slotprotocol en Bijlagen;

b) Regeling inzake postcolli, slotprotocol, uitvoeringsreglement en bijlagen, ondertekend te Brussel, op 11 juli 1952.

(1) A. B. 15 maart 1954.
(2) A. B. 1e october 1957.

Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la convention, signée à Genève, le 13 juillet 1931 et amendée par le protocole, signé à Lake Success, le 11 décembre 1946, pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants (1). — Acceptation par la Hongrie.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département Juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'instrument d'acceptation de la Hongrie sur ce protocole a été déposé le 2 juillet 1957.

Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het verdrag, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het protocol, ondertekend op 11 december 1946, te Lake Success, tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 november 1948, te Parijs (1). — Aanneming door Hongarije.

—

Uit inlichtingen overgemaakt door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat de Akte der aanneming, door Hongarije, van dit protocol, op 2 juli 1957 werd neergelegd.

---

1. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne et annexes (2);**
2. **Convention internationale pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer et annexe (2);**
3. **Convention internationale relative au traitement des prisonniers de guerre et annexes (2);**
4. **Convention internationale relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre et annexes,**

signées à Genève, le 12 août 1949 (2). — Ratification par l'Albanie.

—

Il résulte d'une communication faite par l'Ambassade de Suisse à Bruxelles, que la République Populaire d'Albanie a ratifié ces actes internationaux le 27 mai 1957.

1. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden en zieken, zich bevindende bij de strijdkrachten te Velde en bijlagen (2);**
2. **Internationale overeenkomst voor de verbetering van het lot der gewonden, zieken en schipbreukelingen van de strijdkrachten ter zee en bijlage (2);**
3. **Internationale overeenkomst betreffende d ebehandeling van krijgsgevangenen en bijlagen (2);**
4. **Internationale overeenkomst betreffende de bescherming van burgers in oorlogstijd en bijlagen,**

Ondertekend op 12 augustus 1949, te Genève (2). — Bekrachtiging door Albanië.

—

Uit een mededeling uitgaande van de Ambassade van Zwitserland te Brussel blijkt dat de Volksrepubliek Albanië deze internationale akten op 27 mei 1957 heeft bekrachtigd.

(1) B. O. du 15 mai 1953.
(2) B. O. du 15 novembre 1952.

(1) A. B. 15 mei 1953.
(2) A. B. 15 november 1952.

a) Convention concernant la création d'une Union internationale pour la publication des tarifs douaniers, règlement d'exécution et procès-verbal de signature, signés à Bruxelles, le 5 juillet 1890 (1);

b) Protocole de modification, signé à Bruxelles, le 16 décembre 1949 (2). — Adhésion du Royaume Hachémite de Jordanie.

—

Le 10 juillet 1957 a été reçu au Ministère des Affaires étrangères de Belgique, l'instrument d'adhésion du Royaume Hachémite de Jordanie sur ces actes internationaux. Le protocole sub b) sortira ses effets le 1er octobre 1957; notification de cette information a été faite le 1er septembre 1957.

a) Overeenkomst betreffende de oprichting van een Internationale Unie voor de bekendmaking van de toltarieven, uitvoeringsreglement en proces-verbaal van ondertekening, ondertekend op 5 juli 1890, te Brussel (1) ;

b) Protocol tot wijziging, ondertekend op 16 december 1949, te Brussel (2). — Toetreding door het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië.

—

Op 10 juli 1957 werd op het Ministerie van Buitenlandse Zaken van België de oorkonde der toetreding door het Hachemietisch Koninkrijk Jordanië, tot deze internationale akten ontvangen. Het protocol sub b) zal vanaf 1 october 1957 uitwerking hebben; de kennisgeving van deze informatie geschiedde op 1 september 1957.

Convention internationale (nº 19), concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 5 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (1).

—

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Dominicaine (République), ratification 5 décembre 1956.

Ghana, ratification 20 mai 1957.

Soudan, ratification 18 juin 1957.

(1) B. O. de 1891 p. 3.
(2) B. O. du 15 novembre 1950.
(3) B. O. du 15 octobre 1957.

Internationale overeenkomst (nr 19), betreffende de gelijkheid van behandeling van vreemde en nationale arbeiders inzake het herstel van arbeidsongevallen, aangenomen op 5 juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting (1).

—

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Dominicaanse Republiek, bekrachtiging 5 december 1956.

Ghana, bekrachtiging 20 mei 1957.

Soedan, bekrachtiging 18 juni 1957.

(1) A. B. van 1891 bl. 3.
(2) A. B. van 15 november 1950.
(3) A. B. 15 october 1957.

Convention internationale (n° 17), concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail, adoptée à Genève, le 10 juin 1925, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa septième session (1).

—

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

En outre, les Pays-Bas ont étendu l'application de cette convention au territoire des Antilles néerlandaises le 5 août 1957.

Internationale overeenkomst (nr 17), betreffende het herstel van schade veroorzaakt door arbeidsongevallen, aangenomen op 10 juni 1925, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar zevende zitting (1).

—

Tunesië, bekrachtiging 15 mei 1957.

Nederland heeft bovendien de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied der Nederlandse Antillen op 5 augustus 1957.

Convention internationale sur la circulation routière et annexes signées à Genève, le 19 septembre 1949 (2). — Adhésion du Pérou.

—

Il résulte d'une communication faite par le département juridique de l'Organisation des Nations-Unies, que le Pérou a adhéré à ces actes internationaux, le 9 juillet 1957.

Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (2). — Toetreding van Peru.

—

Uit een mededeling uitgaande van het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat Peru, op 9 juli 1957, tot deze internationale akten is toegetreden.

Convention de l'Organisation météorologique mondiale, annexes, acte final et protocole concernant l'Espagne, signés à Washington, le 11 octobre 1947 (3).

—

Il résulte d'une information transmise par le secrétariat de l'Organisation météorologique mondiale à Genève que les pays suivants sont également liés par ces actes internationaux :

Afghanistan, adhésion 11 septembre 1956.

Autriche, adhésion 23 février 1955.

Bolivie, adhésion 15 mai 1954.

Cambodge, adhésion 8 novembre 1955.

Chili, ratification 9 mai 1957.

(1) B. O. du 15 avril 1934.
(2) B. O. du 15 juillet 1954.
(3) B. O. du 15 juin 1953.

Overeenkomst inzake de Wereldorganisatie voor weerkunde, bijlagen, slotakte en protocol betreffende Spanje, ondertekend op 11 october 1947, te Washington (3).

—

Uit een inlichting overgemaakt door het secretariaat van de Wereldorganisatie voor weerkunde te Genève blijkt dat eveneens de volgende landen door deze internationale akten gebonden zijn :

Afghanistan, toetreding 11 september 1956.

Oostenrijk, toetreding 23 februari 1955.

Bolivië, toetreding 15 mei 1954.

Cambodga, toetreding 8 november 1955.

Chili, bekrachtiging 9 mei 1957.

(1) A. B. 15 april 1934.
(2) A. B. 15 juli 1954.
(3) A. B. 15 juni 1953.

Corée, adhésion 15 février 1956.
Ethiopie, adhésion 3 décembre 1953.
Ghana, adhésion 6 mai 1957.
Japon, adhésion 11 août 1953.
Jordanie, adhésion 11 juillet 1955.
Laos, adhésion 1er juin 1955.
Libye, adhésion 29 décembre 1955.
Luxembourg, adhésion 29 octobre 1952.
Salvador, adhésion 27 mai 1955.
Soudan, adhésion 3 décembre 1956.
Vietnam, adhésion 2 mars 1955.

Korea, toetreding 15 februari 1956.
Ethiopië, toetreding 3 december 1953.
Ghana, toetreding 6 mei 1957.
Japan, toetreding 11 augustus 1953.
Jordanië, toetreding 11 juli 1955.
Laos, toetreding 1 juni 1955.
Libyë, toetreding 29 december 1955.
Luxemburg, toetreding 29 october 1952.
Salvador, toetreding 27 mei 1955.
Soedan, toetreding 3 december 1956.
Vietnam, toetreding 2 maart 1955.

Convention internationale sur la circulation routière et annexes (1);

signés à Genève, le 19 septembre 1949. — Ratification par la République Dominicaine.

—

Il résulte d'informations communiquées par le département juridique de l'Organisation des Nations Unies, que la République Dominicaine a déposé son instrument de ratification sur cet acte international le 15 août 1957.

Internationaal verdrag nopens het weg verkeer en bijlagen (1);

ondertekend op 19 september 1949, te Genève. — Bekrachtiging door de Dominicaanse Republiek.

—

Uit inlichtingen verstrekt door het juridisch departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt, dat de Dominicaanse Republiek haar oorkonde van bekrachtiging dezer internationale akte op 15 augustus 1957 heeft neergelegd.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage, signé à Genève, le 24 septembre 1923 (2). — Ratification par l'Irlande.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que l'Irlande a ratifié ce protocole le 11 mars 1957.

Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage bepalingen, ondertekend op 24 septembre 1923, te Genève (2). — Bekrachtiging door Ierland.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat Ierland dit protocol op 11 maart 1957 bekrachtigd heeft.

(1) B. O. du 15 juillet 1954.
(2) B. O. 1925 p. 122.

(1) A. B. 15 juli 1954.
(2) A. B. 1925 - bl. 122.

a) Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium et signée à Genève, le 19 février 1925 (1);

b) Convention internationale pour limiter la fabrication et règlementer la distribution des stupéfiants, Protocole de signature et Acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931 (2);

c) Protocole amendant les accords. Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, signé à New York, le 11 décembre 1946 (3);

d) Protocole, signé à Paris, le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake-Success (New York), le 11 décembre 1946 (4),

Adhésion par le Maroc et par l'Afghanistan.

—

Il résulte d'informations tranmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que le 7 novembre 1956, le Maroc s'est reconnu partie à ces actes internationaux. En outre, l'Afghanistan a adhéré aux actes internationaux repris sub a et c. le 29 janvier 1957.

(1) B. O. de 1942 p, 159.
(2) B. O. de 1943 p. 25.
(3) B O. du 15 mai 1953.
(4) B. O. du 15 mai 1953.

a) Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, en ondertekend op 19 februari 1925, te Genève (1);

b) Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en Slotakte, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève (2);

c) Protocol tot wijziging van de Overeenkomsten, Verdragen en Protocollen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 december 1946, te New-York (3);

d) Protocol tot het onder internationaal toezicht brengen van verdovende middelen, welke buiten de werking vallen van het Verdrag, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève, en gewijzigd bij het Protocol, ondertekend op 11 december 1946, te Lake-Success (New York), tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, ondertekend op 19 november 1948, te Parijs (4),

Toetreding door Marokko en door Afghanistan.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat op 7 november 1956 Marokko zich partij bij deze internationale akten erkend heeft. Anderzijds, is Afghanistan op 29 januari 1957 tot de internationale akten sub a en c toegetreden.

(1) A. B. van 1942, bl. 159.
(2) A. B. van 1943 bl. 25.
(3) A. B. van 15 mei 1953.
(4) A. B. van 15 mei 1953.

Convention phytosanitaire pour l'Afrique au sud du Sahara signée à Londres, le 29 juillet 1954 (1). — Ratification par le Portugal.

—

Il résulte d'une information reçue au Ministère des Affaires étrangères, que le Portugal a déposé au Foreign Office, son instrument de ratification sur cette convention en date du 16 juillet 1957.

Phyto-Sanitaire overeenkomst voor Afrika ten zuiden van de Sahara, ondertekend op 29 juli 1954, te Londen (1). — Bekrachtiging door Portugal.

—

Uit inlichtingen ontvangen op het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijkt dat Portugal zijn oorkonde van bekrachtiging van deze overeenkomst op 16 juli 1957 op het Foreign Office heeft gedeponeerd.

Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 (2). — Adhésion par Ceylan.

—

Il résulte d'une communication faite au Ministère des Affaires étrangères que le Ceylan a adhéré à cette convention le 26 juillet 1957.

Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen ondertekend op 19 september 1949, te Genève (2). — Toetreding door Ceylon.

—

Uit een inlichting verstrekt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken blijkt dat Ceylon tot deze overeenkomst is toegetreden op 26 juli 1957.

Arrêté ministériel du 17 janvier 1958 approuvant une modification du règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 3 § 2 et 17 § 1 du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par décrets du 20 janvier 1954 et du 16 juillet 1955;

Vu l'arrêté ministériel du 17 mars 1954 approuvant le Règlement Organique de la Caisse d'Epargne, modifié par arrêtés ministériels du 31 décembre 1955, du 2

(1) B. O. 15 septembre 1956.
(2) B. O. du 15 juillet 1954.

Ministerieel besluit van 17 januari 1958 tot goedkeuring van een wijziging aan het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikelen 3 § 2 en 17 § 1 van het decreet van 10 juni 1950 houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd bij decreten van 20 januari 1954 en 16 juli 1955;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 maart 1954, houdende goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas, gewijzigd bij de ministeriële

(1) A. B. 15 september 1956.
(2) A. B. 15 juli 1954.

octobre 1956, du 5 juin 1957, du 17 octobre 1957 et du 29 novembre 1957;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La modification ci-après au Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est approuvée :

« L'article 16 du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est abrogé et remplacé par les dispositions suivantes :

» Article 16 : Le taux d'intérêt alloué aux dépôts effectués par des particuliers et aux avoirs d'épargne énumérés à l'article 37 du décret du 10 juin 1950 est fixé à :

» 3 % pour les dépôts dont le solde ne dépasse pas 200.000 fr, ce taux étant toutefois porté à 3,30 % pour les sommes qui sont restées inscrites à un compte pendant tout le cours de l'année s'étendant entre deux capitalisations;

» 2 % pour la partie des dépôts dépassant 200.000 fr. ».

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté sont d'application à partir du 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 17 janvier 1958.

besluiten van 31 december 1955 ,2 october 1956, 5 juni 1957, 17 october 1957 en 29 november 1957;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Hiernavolgende wijziging aan het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas nva Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt goedgekeurd :

« Artikel 16 van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi wordt ingetrokken en door de volgende bepalingen vervangen :

» Artikel 16 : De rente, die wordt vergoed over de inlagen van de particulieren en over de spaartegoeden die worden vermeld in artikel 37 van het decreet van 10 juni 1950, beloopt :

» 3 % voor de inlagen waarvan het saldo 200.000 fr niet overschrijdt, met dien verstande dat deze rentevoet op 3,30 % wordt gebracht voor de sommen die gedurende een tijdspanne van één jaar tussen twee opeenvolgende kapitalisaties op een rekening ingeschreven blijven;

» 2 % voor het gedeelte van de inlagen dat 200.000 fr overschrijdt. »

ART. 2.

De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing met ingang van 1 januari 1958.

Brussel, de 17 januari 1958.

A. BUISSERET.

Arrêté royal fixant les conditions d'engagement de certains membres du personnel du Centre Médical Colonial.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu l'arrêté du Régent du 29 novembre 1948 portant création d'un Centre Médical Colonial, modifié par les arrêtés royaux des 8 décembre 1952 et 23 juillet 1957;

Vu l'avis du Comité de Consultation Syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Il est inséré dans l'arrêté du Régent du 29 novembre 1948 un article 3bis rédigé comme suit :

Article 3bis.

Nul ne peut être engagé en qualité de médecin directeur ou de médecin-directeur adjoint, s'il ne compte pas au moins douze ans de services effectifs en qualité de médecin de l'administration d'Afrique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Nul ne peut être engagé en qualité d'auxiliaire médical, s'il ne compte pas au moins deux ans de services effectifs en qualité d'auxiliaire médical de l'administration d'Afrique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Koninklijk besluit houdende vaststelling van de voorwaarden tot aanwerving van zekere personeelsleden van het Koloniaal Geneeskundig Centrum.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 29 november 1948 tot oprichting van een Koloniaal Geneeskundig Centrum, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 8 december 1952 en 23 juli 1957;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

In het besluit van de Regent van 29 november 1948 wordt een artikel 3bis ingevoegd, luidend als volgt :

Artikel 3bis.

Niemand kan als geneesheer-directeur of als adjunct-geneesheer-directeur worden aangeworven, tenzij hij ten minste twaalf jaren werkelijke dienst telt als geneesheer bij het Afrika-bestuur in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Niemand kan als geneeskundig helper worden aangeworven, tenzij hij ten minste twee jaren werkelijke dienst telt als geneeskundig helper bij het Afrika-bestuur in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Nul ne peut être engagé en qualité d'agent sanitaire, s'il ne compte pas au moins deux ans de services effectifs en qualité d'auxiliaire médical ou d'agent sanitaire de l'administration d'Afrique au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Donné à Grasse, le 7 janvier 1958.

Niemand kan als gezondheidsbeambte worden aangeworven, tenzij hij ten minste twee jaren werkelijke dienst telt als geneeskundig helper of als gezondheidsbeambte bij het Afrika-bestuur in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Gegeven te Grasse, de 7 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial approuvant le projet de décret relatif à une allocation annuelle et viagère attribuable à certains Pionniers et Vétérans Coloniaux.

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 29 novembre 1957.

Malgré les avantages matériels déjà accordés aux Pionniers et Vétérans Coloniaux qui, avant 1908, ont servi l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo, le Comité Spécial du Katanga, il en est encore qui, malheureusement, se trouvent dans des conditions d'existence assez précaire au point de vue pécuniaire. C'est en vue de leur venir en aide que le projet de décret est soumis à l'approbation du Conseil Colonial : il accorde en effet une allocation annuelle et viagère de 27.000 fr. aux Pionniers et Vétérans Coloniaux.

Pour bénéficier de cette mesure de générosité, il faut réunir trois conditions : 1° avoir été engagé pour le compte soit de l'Association Internationale Africaine, soit de l'Etat Indépendant du Congo, soit du Comité Spécial du Katanga; 2° être porteur de la Médaille Commémorative du

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende een jaarlijkse en levenslange bewilliging toekenbaar aan sommige Koloniale Pioniers en Veteranen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 29 november 1957.

Stoffelijke voordelen zijn weliswaar reeds verleend aan de Koloniale Pioniers en Veteranen die, vóór 1908, dienst gedaan hebben bij de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat, het Bijzonder Comité van Katanga, maar desondanks leven sommigen onder hen, in geldelijk opzicht, helaas nog in vrij precaire omstandigheden. Hun ter hulp komen is het opzet van het ontwerp dat ter goedkeuring aan de Koloniale Raad is voorgelegd : het verleent immers een jaarlijkse en levenslange toelage van 27.000 frank aan de Koloniale Pioniers en Veteranen.

Om van deze edelmoedige maatregel te genieten moet voldaan zijn aan drie voorwaarden : 1° in dienst geweest zijn ofwel voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging of van de Onafhankelijke Congostaat of van het Bijzonder Comité van Katanga; 2° houder zijn van de

Congo ou le devenir; 3° ne pas être titulaire d'une pension civique ou coloniale ou bénéficiaire d'un supplément à la rente attachée à cette distinction atteignant ou dépassant 27.000 francs, ou encore d'une allocation dont la partie afférente aux services accomplis pour le compte de l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga, atteint ou dépasse ce montant.

Plusieurs membres du Conseil ont exprimé leurs remerciements au Ministre pour sa sollicitude à l'égard des Pionniers et Vétérans Coloniaux. L'un d'eux est intervenu en faveur de ceux qui se sont engagés au service d'organismes privés et qui, de ce fait, sont exclus du bénéfice des dispositions du projet de décret. Les personnes autorisées à faire valoir des droits à l'obtention de pensions métropolitaines à charge du Trésor Public, a-t-il déclaré, ont, suivant la loi du 18 mai 1929, la faculté de compter le temps de leurs services non seulement à l'Etat Indépendant du Congo notamment, mais encore à des organismes exploitant au Congo des services d'utilité publique, et l'arrêté royal du 25 octobre 1939 a précisé ces organismes parmi lesquels se trouvent la Régie des Chemins de Fer du Mayombe et la Compagnie des Chemins de Fer du Congo. Il serait souhaitable, selon l'orateur, que l'on s'inspirât de l'attitude du législateur belge pour faire bénéficier les quelques rares engagés encore vivants, d'avant 1908 de ces deux organismes, de la mesure de générosité qu'apporte le projet de décret, et il a demandé qu'il soit procédé par l'Administration à un examen des cas individuels.

L'Administration a fait valoir, qu'il n'était pas indiqué d'introduire dans le domaine des pensions civiques des dispositions propres aux pensions métropolitaines, que les mesures prises par la loi du 18 mai 1929 et l'arrêté

Herinneringsmedaille van Congo of het worden; 3° geen burgerlijk of koloniaal pensioen genieten noch een aan de Herinneringsmedaille van Congo verbonden bijkomende rente ten bedrage van 27.000 frank of meer, en evenmin een toelage genieten, waarvan het gedeelte dat betrekking heeft op de diensten, vervuld voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga, dit bedrag bereikt of te boven gaat.

Verschillende Raadsleden danken de Minister om zijn bekommernis met het lot der Koloniale Pioniers en Veteranen. Een van hen komt op voor diegenen die bij private organismen in dienst waren en aldus het voordeel verbeuren van de bepalingen van het ontwerp van decreet. Personen die aanspraak kunnen maken op moederlandse pensioenen ten laste van de Openbare Schatkist, zijn, zo zegt hij, volgens de wet van 18 mei 1929, gerechtigd om niet alleen de diensten bepaaldelijk vervuld voor de Onafhankelijke Congostaat, in rekening te brengen, maar ook deze vervuld bij organismen die in Congo diensten van openbaar nut exploiteren. Het koninklijk besluit van 25 october 1939, dat deze organismen nader bepaalt, vermeldt daaronder de « Regie des Chemins de Fer du Mayombe » en de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo ». Spreker acht het wenselijk dat men, zich richtend naar het voorbeeld van de Belgische wetgever, de alsnog schaarse overlevenden, die vóór 1908 bij deze beide organismen in dienst waren, eveneens laat genieten van de edelmoedige maatregel van dit ontwerp. Hij vraagt dat het Bestuur individuele gevallen zou onderzoeken.

Volgens het Bestuur verdient het geen aanbeveling op het stuk van de burgerlijke pensioenen bepalingen over te nemen die aan moederlandse pensioenen eigen zijn. Voorts, zegt het dat de maatregelen, omschreven

royal du 25 octobre 1939 visaient les agents de l'Etat belge qui, avant de partir pour l'Afrique au service des organismes énumérés d'utilité publique, avaient déjà cette qualité.

Un autre membre s'est demandé pourquoi rien n'avait été prévu dans le projet pour soumettre l'allocation aux fluctuations de l'index de vie chère. A la remarque de l'Administration que l'allocation dont il s'agit n'a pas le caractère d'une pension et que les allocations et rentes sont du reste péréquatées périodiquement, un autre membre a émis l'opinion qu'un projet de décret rattachant à l'index toutes les rentes et allocations serait utilement élaboré. Le Président a déclaré que cette suggestion lui paraissait justifiée et serait examinée par l'Administration.

Saisissant l'occasion de ce débat, un membre est intervenu en faveur des personnes qui ont été au service de la Régie des Plantations et a demandé que leur cas retienne également l'attention de l'Administration.

L'examen des articles n'a pas donné lieu à remarques sauf toutefois que les mots « et de civisme » figurant in fine du 2 de l'article 5 ont été jugés superflus.

Mis aux voix avec cette modification, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

M. le Conseiller Sohier, absent pour raison de santé, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

door de wet van 18 mei 1929 en het koninklijk besluit van 25 oktober 1939, Belgische rijksambtenaren golden die deze hoedanigheid reeds verkregen hadden voordat zij naar Afrika vertrokken om er dienst te nemen bij de opgesomde organismen van openbaar nut.

Een ander raadslid vraagt waarom het ontwerp geen bepaling behelst die de toelage kan onderwerpen aan de schommelingen van het indexcijfer der kosten van levensonderhoud. Het Bestuur merkt op dat de betreffende toelage het karakter niet heeft van een pensioen en dat toelagen en renten overigens geregeld geperekwateerd worden. Hierop ingaande meent een ander raadslid dat men er goed zou aan doen een ontwerp van decreet op te maken dat alle renten en toelagen aan het indexcijfer verbindt. De Voorzitter antwoordt dat dit voorstel hem gerechtvaardigd lijkt en door het Bestuur zal onderzocht worden.

Een raadslid neemt, bij deze bespreking, de geboden gelegenheid waar om tussen te komen ten voordele van de personen die in dienst geweest zijn van de « Regie des Plantations » en vraagt dat het Bestuur hun geval eveneens zou onderzoeken.

Bij de bespreking der artikelen worden geen opmerkingen gemaakt, tenzij bij artikel 5, in fine, alwaar de woorden « en burgertrouw » overbodig geacht worden.

Het ontwerp van decreet wordt, met deze wijziging, in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Raadslid Sohier is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

M. MAQUET.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

SECTION I.

Du droit à l'allocation.

ARTICLE 1er.

Les Pionniers et Vétérans Coloniaux engagés pour le compte de l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga et qui sont porteurs de la Médaille Commémorative du Congo ou qui obtiendront cette distinction, peuvent, s'ils en font la demande, obtenir une allocation annuelle et viagère, dont le montant est fixé à 27.000 francs.

ART. 2.

Sont exclus du bénéfice de l'allocation prévue au présent décret :

1° les Pionniers et Vétérans coloniaux qui bénéficient d'une pension civique ou coloniale;

2° les Pionniers et Vétérans coloniaux qui bénéficient du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo;

3° les veuves des Pionniers et Vétérans coloniaux titulaires d'une rente de survie à charge du Trésor Colonial ou de la Caisse Coloniale d'Assurance;

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

AFDELING I.

Rechten op de bewilliging.

ARTIKEL 1.

De Koloniale Pioniers en Veteranen aangeworven voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga en die houders zijn van de Herinneringsmedaille van Congo of die deze onderscheiding zullen bekomen, kunnen, indien zij een aanvraag indienen, een jaarlijkse en levenslange bewilliging bekomen waarvan het bedrag op 27.000 frank is vastgesteld.

ART. 2.

Het genot van de bewilliging bepaald door dit decreet, wordt ontzegd aan :

1° de Koloniale Pioniers en Veteranen die een burgerlijk of koloniaal pensioen genieten;

2° de Koloniale Pioniers en Veteranen die de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo genieten;

3° de weduwen van Koloniale Pioniers en Veteranen, titularissen van een overlevingsrente ten bezware van de Koloniale Schatkist of van de Koloniale Verzekeringskas;

4° les épouses des Pionniers et Vétérans Coloniaux qui sont eux-mêmes titulaires de l'allocation prévue par le présent décret ou d'une pension civique ou coloniale;

5° les Pionniers et Vétérans coloniaux qui, ayant accompli des services avant le 15 novembre 1908 pour le compte de l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga et ayant par la suite repris du service pour le compte d'organismes privés, bénéficient à charge du Fonds Spécial d'Allocations ou du Fonds Colonial d'Allocations pour employés, d'une allocation dont la partie afférente aux services accomplis pour le compte de l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga dépasse 27.000 francs.

ART. 3.

Le retrait ou la déchéance du droit de porter la Médaille Commémorative du Congo, entraîne la perte de l'allocation.

En cas de restitution du droit de porter la Médaille Commémorative du Congo, le droit à l'allocation est rétabli par le fait même, mais seulement à partir du premier jour du mois, qui suit cette restitution.

SECTION II.

De la demande.

ART. 4.

Toute demande d'allocation est adressée par l'intéressé au Ministre des Colonies. Elle est datée et signée et mentionne les nom, prénoms, domicile ou résidence de l'intéressé.

4° de echtgenoten van Koloniale Pioniers en Veteranen die zelf titularissen zijn van de bewilliging bepaald bij dit decreet of van een burgerlijk of koloniaal pensioen;

5° de Koloniale Pioniers en Veteranen die diensten vervuld hebben vóór 15 november 1908 voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga en vervolgens dienst hebben hernomen voor rekening van private instellingen, en die, ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds of van het Koloniaal Toelagenfonds voor Bediende een bewilliging genieten waarvan het gedeelte betrekking hebbend op de diensten vervuld voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga 27.000 frank te boven gaat.

ART. 3.

De ontneming of de vervallenverklaring van het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen, heeft het verlies van de bewilliging voor gevolg.

In geval van herstel van het recht de Herinneringsmedaille van Congo te dragen, wordt het recht op de bewilliging door dit feit zelf teruggegeven, maar slechts vanaf de eerste dag van de maand, die volgt op deze terugschenking.

AFDELING II.

Aanvraag.

ART. 4.

Elke aanvraag tot bewilliging wordt door de belanghebbende tot de Minister van Koloniën gericht. Zij is gedagtekend en ondertekend en vermeldt naam, voornamen, woonplaats en verblijfplaats van de belanghebbende.

ART. 5.

A la requête sont joints :

1. un extrait de l'acte de naissance;

2. un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs.

ART. 6.

Toute demande d'allocation est instruite par les soins du Ministre des Colonies, lequel détermine comment il est éventuellement suppléé, dans l'instruction des demandes, à l'insuffisance de pièces ou des indications indispensables.

SECTION III.

Du paiement.

ART. 7.

L'allocation est acquise et payable anticipativement par mois.

Tout mois commencé est dû.

Pour toutes les opérations découlant de l'exécution des présentes dispositions, les fractions de franc sont négligées.

ART. 8.

Les allocations sont payées à l'intervention du Ministre des Colonies ou de l'organisme chargé par lui d'assurer le service de Caissier de la Colonie.

ART. 9.

Le paiement de l'allocation est subordonné à la production d'un certificat de vie délivré par l'autorité compétente du domicile ou de la résidence du titulaire.

ART. 5.

Bij het verzoekschrift zijn gevoegd :

1. een uittreksel uit de geboorteakte;

2. een getuigschrift van goed zedelijk gedrag.

ART. 6.

Elke aanvraag tot bewilliging wordt onderzocht door toedoen van de Minister van Koloniën, die bepaalt hoe er, bij het onderzoek der aanvragen, eventueel kan voorzien worden in de onvolledigheid van stukken of van de onontbeerlijke aanduidingen.

AFDELING III.

Uitbetaling.

ART. 7.

De bewilliging is vooruit verworven en maandelijks betaalbaar.

Elke begonnen maand is verschuldigd.

Voor alle bewerkingen voortvloeiend uit de uitvoering van deze bepalingen, worden de gedeelten van één frank weggelaten.

ART. 8.

De bewilligingen worden uitbetaald door tussenkomst van de Minister van Koloniën of van het organisme door hem gelast de dienst van Kassier van de Kolonie te verzekeren.

ART. 9.

De uitbetaling der bewilliging wordt onderworpen aan de voorlegging van een levensbewijs, afgegeven door de bevoegde overheid der woonplaats of der verblijfplaats van de titularis.

Seul le paiement fait à la diligence de l'administration par assignation postale en main propre dispense de la production de pareil document.

ART. 10.

Les arrérages se prescrivent par cinq ans à compter du premier jour de l'année qui suit la date du dernier paiement.

ART. 11.

Les héritiers ou ayants-droit n'ont droit aux arrérages non liquidés que s'ils produisent un acte d'hérédité ou de notoriété, selon le cas, établissant la dévolution de la succession.

SECTION IV.

Dispositions particulières.

ART. 12.

Le taux annuel du supplément à la rente attachée à la Médaille Commémorative du Congo dont bénéficient, en vertu du décret du 5 février 1948, les Pionniers et Vétérans Coloniaux qui ont servi pour le compte de l'Association Internationale Africaine, l'Etat Indépendant du Congo ou le Comité Spécial du Katanga est porté à 27.000 francs s'il n'atteint pas ce chiffre.

ART. 13.

Le cumul des avantages résultant de l'application des dispositions de la Section I du présent décret avec ceux résultant de l'application du décret du 10 octobre 1945, sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés et des dispositions qui l'ont modifié, n'est pas admis lorsque les uns et les autres avantages sont afférents à une même période de service. En cas d'octroi de l'allocation prévue par les présentes dispositions, les services accomplis postérieurement à la date du 15 no-

Alleen de betaling gedaan door de zorgen van het Bestuur per postassignatie en in eigen handen, ontslaat van de voorlegging van dit document.

ART. 10.

De achterstallen verjaren na vijf jaar, met ingang van de eerste dag van het jaar dat volgt op de laatste betaling.

ART. 11.

De erfgenamen of rechthebbenden hebben enkel recht op de niet uitgekeerde achterstallen, indien zij, volgens het geval een akte van erfrecht of van bekendheid voorleggen, waaruit de overgang van de nalatenschap blijkt.

AFDELING IV.

Bijzondere bepalingen.

ART. 12.

Het jaarlijks bedrag van de bijkomende rente verbonden aan de Herinneringsmedaille van Congo krachtens het decreet van 5 februari 1948, genoten door de Koloniale Pioniers en Veteranen, die gediend hebben voor rekening van de Internationale Afrikaanse Vereniging, de Onafhankelijke Congostaat of het Bijzonder Comité van Katanga, wordt gebracht op 27.000 frank indien het dit cijfer niet bereikt.

ART. 13.

De samenvoeging van de voordelen voortvloeiend uit de toepassing van de bepalingen van Afdeling I van dit decreet, en van deze voortvloeiend uit de toepassing van het decreet van 10 october 1945, op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers en uit de bepalingen die het hebben gewijzigd, wordt niet toegelaten wanneer beide voordelen betrekking hebben op eenzelfde dienstperiode. Ingeval de bewilliging bepaald bij dit decreet, wordt toegekend mogen de

vembre 1908 pour le compte du Gouvernement de la Colonie ne peuvent plus être pris en considération pour l'octroi des avantages résultant du décret du 10 octobre 1945 précité.

Le cas échéant, le bénéfice de la disposition la plus favorable aux intéressés est attribuable.

Il y aura lieu à répétition de l'indû.

Le Ministre des Colonies a la faculté de prélever d'office sur les avantages accordés, les sommes nécessaires à la récupération de l'indû.

ART. 14.

L'allocation est liquidée à raison de 94 % du montant prévu par les présentes dispositions.

SECTION V.

Dispositions générales.

ART. 15.

La preuve du séjour peut être établie au moyen de certificats ou d'attestations. A défaut de la production de tels documents, la Commission des pensions civiques apprécie et formule un avis à soumettre au Ministre des Colonies qui prend la décision.

ART. 16.

Les charges résultant des dispositions du présent décret sont supportées par le Trésor colonial.

ART. 17.

Les difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions qui précèdent, seront tranchées par le Ministre des Colonies sur avis de la Commission des pensions civiques.

diensten vervuld na 15 november 1908 voor rekening van het Gouvernement van de Kolonie niet meer in overweging worden genomen voor de toekenning der voordelen voortvloeiend uit het voornoemd decreet van 10 october 1945.

Bij voorkomend geval, wordt het voordeel van de gunstigste bepaling aan de belanghebbenden toegekend.

Al wat uitbetaald werd zonder dat het verschuldigd was, wordt teruggevorderd.

De Minister van Koloniën kan van ambtswege, op de toegekende voordelen, de nodige sommen tot terugbetaling van al wat uitbetaald werd zonder dat het verschuldigd was, voorafnemen.

ART. 14.

De bewilliging wordt uitbetaald ten bedrage van 94 % van het door deze bepalingen voorziene bedrag.

AFDELING V.

Algemene bepalingen.

ART. 15.

Het bewijs van verblijf mag opgemaakt worden door middel van verklaringen en attesten. Bij gebrek aan voorlegging van zulke bescheiden, beoordeelt de Commissie der Burgerlijke Pensioenen en brengt een advies uit dat dient onderworpen te worden aan de Minister van Koloniën die de beslissing treft.

ART. 16.

De lasten voortvloeiend uit de bepalingen van dit decreet worden gedragen door de Koloniale Schatkist.

ART. 17.

Over de moeilijkheden tot dewelke de toepassing der bepalingen, die voorafgaan, zou kunnen aanleiding geven, zal door de Minister van Koloniën op advies van de Commissie der Burgerlijke Pensioenen worden beslist.

ART. 18.

L'allocation qui résulte des dispositions du présent décret est octroyée par arrêté ministériel.

Le Ministre peut déléguer son pouvoir.

En attendant l'approbation des allocations par la Cour des Comptes, le Ministre des Colonies peut accorder des avances régulières à valoir sur les arrérages de l'allocation.

ART. 19.

Les dispositions concernant la cessibilité et la saisissabilité des pensions civiques et coloniales sont applicables à l'allocation résultant du présent décret.

La Colonie peut prélever sur les avances dont il est question à l'article 18 du présent décret les sommes dont le titulaire ou sa succession lui serait redevable à un titre quelconque.

Sa créance est privilégiée à l'égard de toute autre.

ART. 20.

L'allocation prend cours le premier jour du mois qui suit la publication au Bulletin Officiel du Congo belge du présent décret, tant au profit de ceux qui sont déjà titulaires de la Médaille Commémorative du Congo qu'au profit de ceux qui obtiendront cette distinction.

ART. 21.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Grasse, le 16 janvier 1958.

ART. 18.

De bewilliging die voortvloeit uit de bepalingen van dit decreet wordt bij ministerieel besluit verleend.

De Minister kan zijn macht opdragen.

In afwachting dat de bewilligingen door het Rekenhof worden goedgekeurd kan de Minister van Koloniën regelmatige voorschotten, in mindering van de achterstallen der bewilliging, toekennen.

ART. 19.

De bepalingen betreffende de vatbaarheid voor afstand en beslag der burgerlijke en koloniale pensioenen zijn van toepassing op de bewilliging die voortvloeit uit dit decreet.

De Kolonie kan op de voorschotten waarvan sprake in artikel 18 van dit decreet de sommen voorafnemen die de titularis of zijn erfgenamen haar uit hoofde van om het even op welke gronden zouden schuldig zijn.

De Kolonie is bevoorrechte schuldeiser ten opzichte van iedere andere.

ART. 20.

De bewilliging neemt aanvang op de eerste dag van de maand die volgt op de verschijning van dit decreet in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, zowel ten gunste van hen die reeds houder zijn van de Herinneringsmedaille van Congo, als ten gunste van hen die deze onderscheiding zullen bekomen.

ART. 21.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Grasse, de 16 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Président et des membres du Conseil d'Administration.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est nommé en qualité de Président du Conseil d'Administration de l'Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans, M. Campus Ferdinand, Président du Comité des Experts chargé de l'examen des projets d'Inga.

ART. 2.

Sont nommés en qualité de membre du Conseil d'Administration de l'Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM.

WAUTERS Arthur, Ambassadeur honoraire de Sa Majesté le Roi des Belges

DUPRIEZ L., membre du Comité des Experts chargé de l'examen des projets d'Inga

MARTIN H., Gouverneur de la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi

LAMOEN J., membre du Comité des Experts chargé de l'examen des projets d'Inga

Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Voorzitter en van de leden van de Raad van Beheer.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het Koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd tot Voorzitter van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar, dhr. CAMPUS Ferdinand, Voorzitter van het Comité der Deskundigen belast met het onderzoek van de ontwerpen van Inga.

ART. 2.

Worden benoemd tot lid van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

de HH.

WAUTERS Arthur, Ere-Gezant van Zijne Majesteit de Koning der Belgen

DUPRIEZ L., lid van het Comité der Deskundigen belast met het onderzoek van de ontwerpen van Inga

MARTIN H., Gouverneur van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

LAMOEN J., lid van het Comité der Deskundigen belast met het onderzoek van de ontwerpen van Inga

BOLLENGIER K., professeur de constructions du génie civil.

Ils président respectivement le groupe des problèmes humains — le groupe économique — le groupe financier — le groupe technique — le groupe des transports et de l'urbanisation.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 14 janvier 1958.

BOLLENGIER K., professor in de burgerlijke bouwkunde.

Zij nemen respectievelijk het voorzitterschap waar over de groep voor de problemen in verband met de mens — de economische groep — de financiële groep — de technische groep — de groep voor vervoer en urbanisatie.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 14 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

ERRATUM.

—

B.O.C.B. du 1 janvier 1958, page 19 — texte néerlandais.

Lire :

Gegeven te Brussel, de 5 december 1957.

au lieu de :

de 5 september 1957.

A.B.B.C. van 1 januari 1858, bladzijde 19 — nederlandse tekst.

Lezen :

in plaats van :

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 4. 51e JAARGANG. — Nr 4.

15 février 1958. 15 februari

C 27.

274

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Conseil Colonial. — Nomination . .	291
Consulats étrangers au Congo Belge	218
Convention internationale concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa trentième session.	
— Extension au territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	222
Convention internationale concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa troisième session.	
— Ratifications	223
Convention internationale concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, adoptée à Genève, le 29 juin 1949, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session.	
— Ratification de la Syrie .	223

INHOUD

Data	Bladz.
Koloniale Raad. — Benoeming . .	291
Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo	218
Internationale overeenkomst betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar dertigste zitting.	
— Uitbreiding tot het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi	222
Internationale overeenkomst betreffende de rechten van vereniging en coalitie der landbouwwerklieden, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting.	
— Bekrachtigingen	223
Internationale overeenkomst betreffende de bepalingen ter regeling van arbeidsvoorwaarden in overheidscontracten, aangenomen op 29 juni 1949, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twee en dertigste zitting.	
— Bekrachtiging door Syrië .	223

Dates	Pages
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence Internationale du Travai, au cours de sa troisième session.	
— Ratifications	223
Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949.	
— Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	219
Convention internationale concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session.	
— Ratifications	221
Convention internationale concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa trentième session.	
— Extension au Congo Belge et au Ruanda-Urundi . . .	221
Convention internationale concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session.	
— Ratifications	222
Convention internationale concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateaux, adoptée à Genève, le 21 juin 1929, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa douzième session.	
— Extension au territoire du Surinam	222
Convention internationale concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établisse-	

Data	Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen in de landbouw, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting.	
— Bekrachtigingen	223
Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève.	
— Bekrachtiging door het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland .	219
Internationale overeenkomst betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 juni 1930, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar veertiende zitting.	
— Bekrachtigingen	221
Internationale overeenkomst betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar dertigste zitting.	
— Uitbreiding tot Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi . .	221
Internationale overeenkomst betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, aangenomen op 9 juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar een en dertigste zitting.	
— Bekrachtigingen	222
Internationale overeenkomst betreffende de aanduiding van het gewicht op de per schip vervoerde grote colli, aangenomen op 21 juni 1929, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twaalfde zitting.	
— Uitbreiding tot het grondgebied Suriname	222
Internationale overeenkomst betreffende de toepassing van de wekelijkse rustdag in de nij-	

Dates	Pages
ments industriels, adoptée à Genève, le 17 novembre 1921, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa troisième session.	
— Ratifications	224
Convention internationale concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 27 juin 1939, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingt-cinquième session.	
— Ratification de Ghana . .	224
Convention internationale concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée à Genève, le 20 juin 1936, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa vingtième session.	
— Ratification de Ghana . .	224
Convention internationale concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée à Genève, le 16 juin 1928, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa onzième session.	
— Ratifications	225
Convention internationale concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence Internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session.	
— Ratifications	225
Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève, le 7 novembre 1952.	
— Adhésion par Israël . . .	226
— Ratification par les Etats-Unis d'Amérique	226
Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à	

Data	Bladz.
verheidsondernemingen, aangenomen op 17 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting.	
— Bekrachtigingen	224
Internationale overeenkomst betreffende de reglementering der geschreven arbeidsovereenkomsten van de inlandse arbeiders, aangenomen op 27 juni 1939, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar vijf en twintigste zitting.	
— Bekrachtiging door Ghana.	224
Internationale overeenkomst betreffende de reglementering van sommige bijzondere stelsels van werving der arbeiders, aangenomen op 20 juni 1936, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twintigste zitting.	
— Bekrachtiging door Ghana.	224
Internationale overeenkomst betreffende de instelling van werkmethoden ter vaststelling van van de minimalonen, aangenomen op 16 juni 1928, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar elfde zitting.	
— Bekrachtigingen	225
Internationale overeenkomst betreffende het herstel van schade veroorzaakt door de beroepsziekten, aangenomen op 21 juni 1934, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar achttiende zitting.	
— Bekrachtigingen	225
Internationale overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 november 1952, te Genève.	
— Toetreding door Israël . .	226
— Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Amerika .	226
Internationaal Verdrag inzake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op	

Dates	Pages
Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session.	
— Ratification par le Pakistan	226
30 octobre 1957. — A. R. — Virement de crédit et ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956	227
10 janvier 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 . . .	243
15 janvier 1958. — A. M. — Régie de distribution d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation de services de distribution d'eau et d'électricité dans divers centres	244
15 janvier 1958. — A. M. — Certificat de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Ecole sociale coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo . . .	246
16 janvier 1958. — D. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification du décret organique.	
Rapport du Conseil Colonial .	249
Décret	249
16 janvier 1958. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins	250
16 janvier 1958. — A. M. — Police sanitaire de l'immigration. — Liste des médecins	250
16 janvier 1958. — A. R. — « Compagnie de l'Uélé ». — Modifications aux statuts	288
16 janvier 1958. — A. R. — Fixation des conditions de la collation des grades et diplômes de	

Data	Bladz.
9 december 1948, te Parijs, door de Algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd.	
— Bekrachtiging door Pakistan	226
30 october 1957. — K. B. — Kredietoverschrijvingen en opening van bijkredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956	227
10 januari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	243
15 januari 1958. — M. B. — Regie der water en electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van water en electriciteitsverdeling in verschillende centra	244
15 januari 1958. — M. B. — Getuigschrift van koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury. — « Ecole sociale coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo »	246
16 januari 1958. — D. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijziging aan het oprichtingsdecreet.	
Verslag van de Koloniale Raad	249
Decreet	249
16 januari 1958. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie — Lijst der geneesheren . . .	250
16 januari 1958. — M. B. — Sanitaire immigratiepolitie — Lijst der geneesheren . . .	250
16 januari 1958. — K. B. — « Compagnie de l'Uélé ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	288
16 januari 1958. — K. B. — Vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van de	

Dates	Pages
candidat et de licencié en sciences coloniale et administrative	258
16 janviers 1958. — A. M. — Postes. — Emission de cartes postales	267
16 janvier 1958. — A. R. — « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Modifications aux statuts . . .	268
16 janvier 1958. — A. R. — « Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché ». — Modifications aux statuts .	268
16 janvier 1958. — A. R. — « Comptoirs Vinicoles Congolais ». — Modifications aux statuts .	268
18 janvier 1958. — A. R. — « Compagnie Hôtelière du Kasaï ». — Constitution	269
21 janvier 1958. — D. — Groupement des entreprises minières établies au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.	
Rapport du Conseil Colonial .	260
Décret	264
21 janvier 1958. — A. R. — Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Comité Financier.	276
21 janvier 1958. — A. M. — Assurance soins de santé. — Coût des récipés ordinaires . . .	251
24 janvier 1958. — D. — Concordat préventif à la faillite. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	252
Décret	254
24 janvier 1958. — D. — Administration et liquidation des biens successoraux délaissés au Congo Belge. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	255
Décret	256

Data	Bladz.
graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen	258
16 januari 1958. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van briefkaarten	267
16 januari 1958. — K. B. — « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels ». — Wijzigingen aan de statuten .	268
16 januari 1958. — K. B. — « Société Congolaise des Grands Magasins « Au Bon Marché ». — Wijzigingen aan de statuten .	268
16 januari 1958. — K. B. — « Comptoirs Vinicoles Congolais ». — Wijzigingen aan de statuten	268
18 januari 1958. — K. B. — « Compagnie Hôtelière du Kasaï ». — Oprichting	269
21 januari 1958. — D. — Groepering van mijnbedrijven in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi met vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten bepaald in de huidige wetgeving.	
Verslag van de Koloniale Raad	260
Decreet	264
21 januari 1958. — K. B. — Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Financieel Comité	276
21 januari 1958. — M. B. — Verzekering gezondheidszorgen. — Kostprijs van de gewone recepten	251
24 januari 1958. — D. — Concordaat tot voorkoming van het faillissement. — Wijziging. —	
Verslag van de Koloniale Raad	252
Decreet	254
24 januari 1958. — D. — Beheer en vereffening der erfgoederen in Belgisch-Congo verlaten. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	255
Decreet	256

Dates	Pages
24 janvier 1958. — A. R. — Personnel Judiciaire. — Nomination.	271
24 janvier 1958. — A. R. — Détermination des organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo Belge et au Ruanda-Urundi	272
24 janvier 1958. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes. — Nomination . . .	273
24 janvier 1958. — A. R. — « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations ». — Modifications aux statuts	269
24 janvier 1958. — A. R. — « Société Congolaise des Automobiles Renault ». — Constitution .	270
24 janvier 1958. — A. R. — « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Modifications aux statuts	270
24 janvier 1958. — A. R. — « Entreprises de Génie Civil au Congo ». — Modifications aux statuts	270
24 janvier 1958. — A. R. — « Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises ». — Constitution	271
24 janvier 1958. — A. R. — Approbation de la convention conclue entre le Congo Belge et la Banque Internationale pour la Reconstitution et le Développement et relative au prêt de 40 millions de dollars et attachant la garantie de l'Etat au paiement des intérêts et au remboursement des obligations de l'emprunt	277
24 janvier 1958. — D. — Impôts sur les revenus. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	281
Décret	283
24 janvier 1958. — D. — Impôt complémentaire. — Modification.	
Rapport du Conseil Colonial .	285
Décret	287

Data	Bladz.
24 januari 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	271
24 januari 1958. — K. B. — Bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren	272
24 januari 1958. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inlanders. — Benoeming . .	273
24 januari 1958. — K. B. — « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations ». — Wijzigingen aan de statuten	269
24 januari 1958. — K. B. — « Société Congolaise des Automobiles Renault ». — Oprichting	270
24 januari 1958. — K. B. — « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten	270
24 januari 1958. — K. B. — « Entreprises de Génie Civil au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	270
24 januari 1958. — K. B. — « Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises ». — Oprichting	271
24 januari 1958. — K. B. — Goedkeuring van de overeenkomst tussen Belgisch-Congo en de Internationale Bank voor Wede opbouw en Ontwikkeling betreffende de lening van 40 miljoen dollars en waarbij de Staatswaarborg aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling van de hoofdsom wordt gehecht	277
24 januari 1958. — D. — Inkomstenbelasting. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	281
Decreet	283
24 januari 1958. — D. — Aanvullende belasting. — Wijziging.	
Verslag van de Koloniale Raad	285
Decreet	287

Dates	Pages
25 janvier 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du commissaire du gouvernement	289
25 janvier 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Secrétaire Général	290
29 janvier 1958. — A. M. — Organisation de la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes	274
29 janvier 1958. — A. R. — « Société Africaine pour la fabrication de Mêches de Sûreté ». — Modifications aux statuts . .	288
29 janvier 1958. — A. R. — « Société des Ciments du Kivu ». — Modifications aux statuts . .	288
3 février 1958. — A. R. — « Compagnie de l'Uélé ». — Modifications aux statuts	289
Erratum	292

Abréviations :
A. M. = Arrêté Ministériel.
A. R. = Arrêté Royal.
D. = Décret.

Data	Bladz.
25 januari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Regeringscommissaris . .	289
25 januari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Secretaris-Generaal . . .	290
29 januari 1958. — M. B. — Regeling van de inning van de bijdragen inzake sociale zekerheid van de niet-inlandse werknemers	274
29 januari 1958. — K. B. — « Société Africaine pour la fabrication de Mêches de Sûreté ». — Wijzigingen aan de statuten	288
29 januari 1958. — K. B. — « Société des Ciments du Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten	288
3 februari 1958. — K. B. — « Compagnie de l'Uélé ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	289
Erratum	292

Verkortingen :
D. = Decreet.
K. B. = Koninklijk Besluit.
M. B. = Ministerieel Besluit.

Consulats étrangers.

—

A la date du 23 septembre 1957, M. Wojcik, Zdzislaw, a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de carrière de Pologne à Bruxelles, avec juridiction sur toute la Belgique, le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

Vreemde Consulaten.

—

Op datum van 23 september 1957, heeft de heer Wojcik, Zdzislaw, het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul-Generaal van Polen te Brussel uit te oefenen, met rechtsmacht over gans België, Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Consulats étrangers au Congo Belge.

—

Le Consulat honoraire de Danemark à Léopoldville a été élevé au rang de Consulat général de carrière.

A la date du 12 novembre 1957, M. Sandager Jeppesen, Sven, a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul général de carrière de Danemark à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo belge et le Ruanda-Urundi.

—

A la date du 15 octobre 1957, M. Arundale, Joseph, a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de Consul de carrière des Etats-Unis d'Amérique à Elisabethville, avec juridiction sur les provinces du Katanga, Kasaï, Kivu et le Ruanda-Urundi, en remplacement de M. Murdock, Thomas, appelé à d'autres fonctions.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

—

Het Ereconsulaat van Denemarken te Leopoldstad werd tot Beroepsconsulaat-Generaal verheven.

Op datum van 12 november 1957, heeft de heer Sandager Jeppesen, Sven, het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul-Generaal van Denemarken te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

Op datum van 15 october 1957, heeft de heer Arundale, Joseph, het nodige exequatur ontvangen om het ambt van Beroepsconsul van de Verenigde Staten van Amerika te Elisabethstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de provinciën Katanga, Kasaï, Kivu en Ruanda-Urundi, ter vervanging van de heer Murdock, Thomas, die geroepen werd om een ander ambt waar te nemen.

Le Vice-Consulat honoraire de Danemark à Elisabethville a été élevé au rang de Consulat.

M. Humble, Jean, Vice-Consul de Danemark à Elisabethville depuis le 2 mai 1947, ayant été promu au grade de Consul honoraire a reçu, le 27 août 1957, l'exequatur nécessaire pour exercer ses nouvelles fonctions.

Het Erevice-Consulaat van Denemarken te Elisabethstad werd tot Consulaat verheven.

De heer Humble, Jean, Vice-Consul van Denemarken, te Elisabethstad sedert de 2 mei 1947, werd tot Ereconsul bevorderd en heeft, op 27 augustus 1957, het nodige exequatur ontvangen om zijn funkties uit te oefenen.

Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signées à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déposé, le 8 juillet 1957, son instrument de ratification sur cet acte international.

Cet instrument contient les réserves et déclarations ci-après :

(Traduction.)

1. En ce qui concerne l'article 24 de la dite Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord si *i)* le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchan-

(1) B. O. 15 juillet 1954.

Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (1). — Bekrachtiging door het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittanië en Noord-Ierland.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland op 8 juli 1957, zijn oorkonde van bekrachtiging van deze internationale akte heeft neergelegd.

Deze oorkonde bevat navolgende restricties en verklaringen :

(Vertaling.)

1. Wat artikel 24 van bedoeld Verdrag betreft, behoudt de Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland zich het recht voor, geen machtiging te geven aan een persoon om een voertuig ander dan een ingevoerd voortuig te besturen, en zulks slechts tijdelijk, in het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland indien *i)* het voertuig gebruikt wordt voor het vervoer van personen of van goederen

(1) A. B. 15 juli 1954.

dises et si *ii)* le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

2. En ce qui concerne l'article 26 de la dite Convention, les cycles admis dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en circulation internationale doivent dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les circonstances atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptre rouge dirigés vers l'arrière.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit, lorsqu'il étendra l'application de la dite Convention à l'un quelconque des autres territoires dont il assure les relations internationales, de l'appliquer avec des réserves analogues à celles énoncées ci-dessus.

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare par les présentes :

1. Que, conformément aux dispositions du § 1er de l'article 2 de la dite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2. Que, conformément aux dispositions du § *b)* de la section IV de l'annexe 6 à la dite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

tegen betaling en indien *ii)* de bestuurder van dit voertuig, krachtens de nationale wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, houder moet zijn van een bijzonder beroepsbewijs.

2. Wat artikel 26 van bedoeld Verdrag betreft, moeten de rijwielen die in internationaal verkeer in het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland worden toegelaten, van het invallen der duisternis af, tijdens de nacht, of wanneer de weersomstandigheden zulks vereisen, voorzien zijn van een wit licht dat naar voren is gericht en van een licht en een rode reflector die naar achteren zijn gericht, overeenkomstig de nationale wetgeving van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

3. De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot - Brittannië en Noord-Ierland behoudt zich het recht voor, wanneer zij de toepassing van gezegd Verdrag zal uitbreiden tot een van de andere grondgebieden waarvan de internationale betrekkingen door haar worden verzekerd, het Verdrag toe te passen met dezelfde restricties als die welke hoger worden vermeld.

De Regering van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland verklaart hierbij dat :

1. Overeenkomstig de bepalingen van § 1 van artikel 2 van gezegd Verdrag, bijlagen 1 en 2 door haar van de toepassing van het Verdrag worden uitgesloten.

2. Overeenkomstig de bepalingen van § *b)* van sectie IV van bijlage 6 van gezegd Verdrag, zij slechts een enkele aanhangwagen achter een trekkend motorrijtuig zal toelaten, dat zij er geen zal toelaten achter een geleed motorrijtuig en dat zij niet zal toelaten dat gelede motorrijtuigen zouden worden gebruikt voor personenvervoer tegen betaling.

Convention internationale (n° 29), concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée à Genève, le 28 juin 1930, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa quatorzième session (1).

—

Albanie, ratification 25 juin 1957.

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Dominicaine (République), ratification 5 décembre 1956.

Ghana, ratification 20 mai 1957.

Honduras, ratification 21 février 1957.

Iran, ratification 10 juin 1957.

Maroc, ratification 20 mai 1957.

Roumanie, ratification 28 mai 1957.

Soudan, ratification 18 juin 1957.

Tchécoslovaquie, ratification 30 octobre 1957.

Internationale overeenkomst (nr 29), betreffende de gedwongen of verplichte arbeid, aangenomen op 28 juni 1930, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar veertiende zitting (1).

—

Albanië, bekrachtiging 25 juni 1957.

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Dominicaanse Republiek, bekrachtiging 5 december 1956.

Ghana, bekrachtiging 20 mei 1957.

Honduras, bekrachtiging 21 februari 1957.

Iran, bekrachtiging 10 juni 1957.

Marokko, bekrachtiging 20 mei 1957.

Roemenië, bekrachtiging 28 mei 1957.

Soedan, bekrachtiging 18 juni 1957.

Tsjecoslovakije, bekrachtiging 30 october 1957.

Convention internationale (n° 84), concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa trentième session (2).

—

La Belgique a étendu l'application de cette convention au territoire du Congo Belge et au territoire sous tutelle du Congo belge et du Ruanda-Urundi le 3 septembre 1957.

Internationale overeenkomst (nr 84), betreffende het recht van vereniging en de regeling van arbeidsgeschillen in de buiten het moederland gelegen gebieden, aangenomen op 11 juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar dertigste zitting (2).

—

België heeft de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied van Belgisch-Congo en tot het trustgebied Ruanda-Urundi op 3 september 1957.

(1) A. B. 1 septembre 1943.

(2) B. O. du 1er mars 1955.

(1) B. O. du 1er septembre 1943.

(2) A. B. van 1 maart 1955.

Convention internationale (n° 89), concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session (1).

—

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Roumanie, ratification 28 mai 1957.

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

Internationale overeenkomst (nr 89), betreffende het nachtwerk van vrouwen in de nijverheid werkzaam, aangenomen op 9 juli 1948, te San-Francisco, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar een en dertigste zitting (1).

—

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Roemenië, bekrachtiging 28 mei 1957.

Tunisië, bekrachtiging 15 mei 1957.

Convention internationale (n° 27), concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateaux, adoptée à Genève, le 21 juin 1929, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa douzième session (2).

—

Les Pays-Bas ont étendu l'application de cette convention au territoire du Surinam le 5 août 1957.

Internationale overeenkomst (nr 27), betreffende de aanduiding van het gewicht op de per schip vervoerde grote colli, aangenomen op 21 juni 1929, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twaalfde zitting (2).

—

Nederland heeft de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied van Suriname op 5 augustus 1957.

Convention internationale (n° 85), concernant l'inspection du travail dans les territoires non métropolitains, adoptée à Genève, le 11 juillet 1947, par la Conférence internationle du Travail, au cours de sa trentième session (3).

—

La Belgique a étendu l'application de cette convention au territoire du Congo Belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi le 3 septembre 1957.

Internationale overeenkomst (nr 85), betreffende de arbeidsinspectie in de buiten het moedereland gelegen gebieden, aangenomen op 11 juli 1947, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar dertigste zitting (3).

—

België heeft de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied van Belgisch-Congo en tot het trustgebied Ruanda-Urundi op 3 september 1957.

---

(1) B. O. 15 juillet 1954.

(2) B. O. du 1er janvier 1955.

(3) B. O. du 1er mars 1955.

---

(1) A. B. 15 juli 1954.

(2) A. B. 1 januari 1955.

(3) A. B. 1 maart 1955.

Convention internationale (n° 11), concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session (1).

—

Albanie, ratification 3 juin 1957.

Biélorussie (République Soviétique Socialiste), ratification 6 novembre 1956.

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Maroc, ratification 20 mai 1957.

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

En outre, les Pays-Bas ont étendu l'application de cette convention au territoire du Surinam le 5 août 1957.

Internationale overeenkomst (nr 11), betreffende de rechten van vereniging en coalitie der landbouwwerklieden, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting (1).

—

Albanië, bekrachtiging 3 juni 1957.

Wit-Rusland (Socialistische Sowjet-Republiek), bekrachtiging 6 november 1956.

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Marokko, bekrachtiging 20 mei 1957.

Tunesië, bekrachtiging 15 mei 1957.

Nederland heeft bovendien de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied van Suriname op 5 augustus 1957.

Convention internationale (n° 94), concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, adoptée à Genève, le 29 juin 1949, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa trente-deuxième session (2).

—

Syrie, ratification 7 juin 1957.

Internationale overeenkomst (nr 94), betreffende de bepalingen ter regeling van arbeidsvoorwaarden in overheidscontracten, aangenomen op 29 juni 1949, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twee en dertigste zitting (2).

—

Syrië, bekrachtiging 7 juni 1957.

Convention internationale (n° 12), concernant la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée à Genève, le 12 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session (3).

—

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

Internationale overeenkomst (nr 12), betreffende het herstel van schade voortvloeiende uit arbeidsongevallen in de landbouw, aangenomen op 12 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting (3).

—

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Tunesië, bekrachtiging 15 mei 1957.

---

(1) B. O. du 1er juin 1956.

(2) B. O. du 1er février 1957.

(3) B. O. 15 avril 1934.

(1) A. B. 1 juni 1956.

(2) A. B. 1 februari 1957.

(3) A. B. 15 april 1934.

Convention internationale (n° 14), concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée à eGnève, le 17 novembre 1921, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa troisième session (1).

—

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

Internationale overeenkomst (nr 14), betreffende de toepassing van de wekelijkse rustdag in de nijverheidsondernemingen, aangenomen op 17 november 1921, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar derde zitting (1).

—

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Tunesië, bekrachtiging 15 mei 1957.

Convention internationale (n° 64), concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée à Genève, le 27 juin 1939, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingt-cinquième session (2).

—

Ghana, ratification 20 mai 1957.

Internationale overeenkomst (nr 64), betreffende de reglementering der geschreven arbeidsovereenkomsten van de inlandse arbeiders, aangenomen op 27 juni 1939, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar vijf en twintigste zitting (2).

—

Ghana, bekrachtiging 20 mei 1957.

Convention internationale (n° 50), concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée à Genève, le 20 juin 1936, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa vingtième session (3).

—

Ghana, ratification 20 mai 1957.

Intenrnationale overeenkomst (nr 50), betreffende reglementering van sommige bijzonder stelsels van werving der arbeiders, aangenomen op 20 juni 1936, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar twintigste zitting (3).

—

Ghana, bekrachtiging 20 mei 1957.

(1) B. O. du 1er février 1957.
(2) B. O. 15 septembre 1948.
(3) B. O. 15 septembre 1948.

(1) A. B. 1 februari 1957.
(2) A. B. 15 september 1948.
(3) A. B. 15 september 1948.

Convention internationale (n° 26), concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée à Genève, le 16 jui n1928, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa onzième session (1).

—

Brésil, ratification 25 avril 1957.

Dominicaine (République), ratification 5 décembre 1956.

Soudan, ratification 18 juin 1957.

Tunisie, ratification 15 mai 1957.

Internationale overeenkomst (nr 26), betreffende de instelling van werkmethoden ter vaststelling van de minimalonen, aangenomen op 16 juni 1928, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar elfde zitting (1).

—

Brazilië, bekrachtiging 25 april 1957.

Dominicaanse Republiek, bekrachtiging 5 december 1956.

Soedan, bekrachtiging 18 juni 1957.

Tunesië, bekrachtiging 15 mei 1957

Convention internationale (n° 42), concernant la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail, au cours de sa dix-huitième session (2).

—

Maroc, ratification 20 mai 1957.

Union Birmane, ratification 17 mai 1957.

La Belgique a étendu l'application de cette convention au territoire du Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi le 3 septembre 1957.

Internationale overeenkomst (nr 42), betreffende het herstel van schade veroorzaakt door de beroepsziekten, aangenomen op 21 juni 1934, te Genève, door de Internationale Arbeidsconferentie, tijdens haar achttiende zitting (2).

—

Marokko, bekrachtiging 20 mei 1957.

Birmaanse Unie, bekrachtiging 17 mei 1957.

België heeft de toepassing van deze overeenkomst uitgebreid tot het grondgebied van Belgisch-Congo en tot het trustgebied Ruanda-Urundi op 3 september 1957.

(1) B. O. du 15 septembre 1955.

(2) B. O. 15 mars 1952.

(1) A. B. 15 september 1955.

(2) A. B. 15 maart 1952.

Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, faite à Genève, le 7 novembre 1952 (1). — Adhésion par Israël. — Ratification par les Etats-Unis d'Amérique.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies qu'Israël a adhéré à cet acte international le 8 octobre 1957 et que les Etats-Unis d'Amérique ont ratifié cette convention internationale le 17 septembre 1957.

L'instrument de ratification était accompagné d'une déclaration faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XIII de la convention et indiquant que la dite convention serait applicable à toutes les possessions des Etats-Unis, à l'exception des Iles Samoa américaines, de l'Ile de Guam, du récif Kingman, de l'Ile Johnston, des Iles Midway, des Iles Vierges et des Iles Wake.

Internationale overeenkomst om de invoer van handelsmonsters, handelsstalen en reclamemateriaal te vergemakkelijken, afgesloten op 7 november 1952, te Genève (1). — Toetreding door Israël. — Bekrachtiging door de Verenigde Staten van Aamerika.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat Israël op 8 october 1957 tot deze internationale akte toegetreden is en dat de Verenigde Staten van Amerika op 17 september 1957 deze internationale overeenkomst bekrachtigd hebben.

De bekrachtigingsoorkonde was vergezeld van een verklaring gedaan door de Regering der Verenigde Staten van Amerika in overeenstemming met artikel XIII van de overeenkomst en er op wijzende dat deze overeenkomst van toepassing zou zijn op alle bezittingen van de Verenigde Staten met uitzondering der Amerikaanse Samoa-Eilanden, het Eiland Guam, de Kingmanklip, het Eiland Johnston, de Midway-Eilanden, de Virginische-Eilanden en het Eiland Wake.

Convention internationale pour la prévention et la répression du crime de génocide, adoptée à Paris, le 9 décembre 1948, par l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, au cours de sa troisième session (2). — Ratification par le Pakistan.

—

Il résulte d'informations transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies que le Pakistan a ratifié cette convention le 12 novembre 1957.

Internationaal Verdrag inzake de voorkoming en de bestraffing van genocide, aangenomen op 9 december 1948, te Parijs, door de Algemene vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, tijdens haar derde zittijd (2). — Bekrachtiging door Pakistan.

—

Uit inlichtingen medegedeeld door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat Pakistan op 12 november 1957 dit verdrag bekrachtigd heeft.

(1) B. O. du 1er décembre 1957.

(2) B. O. 15 mars 1952.

(1) A. B. 1 december 1957.

(2) A. B. 15 maart 1952.

Arrêté royal du 30 octobre 1957. — Virements de crédits et ouverture de crédits supplémentaires au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu la loi du 27 juin 1956 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956;

Attendu que la gestion des crédits de l'exercice 1956 rend nécessaire le virement de crédits entre un certain nombre d'articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ainsi que l'ouverture de crédits supplémentaires à ce même budget;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

BUDGET ORDINAIRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1956.

ARTICLE 1er.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à un milliard trois

Koninklijk besluit van 30 october 1957. — Kredietoverschrijvingen en opening van bijkredieten op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wet van 27 juni 1956 houdende de begroting van de gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956;

Aangezien het beleid der kredieten van het dienstjaar 1956 kredietoverschrijvingen tussen een zeker aantal artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, evenals de opening van bijkredieten op dezelfde begroting noodzakelijk maakt;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

GEWONE BEGROTING VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

ARTIKEL 1.

Op de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het

cent soixante millions six cent cinquante - deux mille francs (1.360.652.000 francs) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956, se répartissant conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956 sont ordonnés à concurrence de cent millions cinq cents mille francs (100.500.000 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

BUDGET ORDINAIRE DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1956.

ART. 3.

Des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à soixante et un millions six cent cinquante mille francs (61.650.000 francs) sont ouverts au budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956, se répartissant conformément au tableau III ci-annexé.

ART. 4.

Des virements de crédits entre les articles du budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956 sont ordonnés à concurrence de vingt et un millions quatre cent dix mille francs (21.410.000 francs), se répartissant conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 5.

Les crédits supplémentaires ouverts aux articles 1 et 3 seront couverts par les ressources générales du Trésor du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

dienstjaar 1956 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van één miljard driehonderd en zestig miljoen zeshonderd twee en vijftig duizend frank (1.360.652.000 fr.), onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel I.

ART. 2.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van honderd miljoen vijfhonderd duizend frank (100 miljoen 500.000 frank), onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel II.

GEWONE BEGROTING VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1956.

ART. 3.

Op de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 worden bijkredieten geopend voor een gezamenlijk bedrag van een en zestig miljoen zeshonderd vijftig duizend frank (61.650.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel III.

ART. 4.

Onder de artikelen van de begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956 worden kredietoverschrijvingen bevolen tot beloop van een en twintig miljoen vierhonderd en tien duizend frank (21.410.000 frank) onderverdeeld overeenkomstig hierbijgaande tabel IV.

ART. 5.

De bijkredieten geopend op artikelen 1 en 3 zullen gedekt worden door de algemene geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 octobre 1957.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 30 oktober 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU I. — TABEL I.

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Crédits supplémentaires. — Bijkredieten.

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE II. — HOOFDSTUK II.	
	Services divers. — Verscheidene diensten.	
2	Traitements, indemnités et salaires du personnel temporaire, etc. . . . . Wedden, vergoedingen en lonen van het tijdelijk personeel, enz.	7.050.000
6	Voyages d'études et missions diverses, etc. . . Allerhande studiereizen en zendingen, enz. . .	9.000.000
	CHAPITRE III. — HOOFDSTUK III.	
	Pensions et allocations diverses et frais divers s'y rapportant. — Pensioenen en allerhande toelagen en kosten ermede in verband.	
12	Pensions du personnel européen, etc. . . . . Pensioenen van het Europees personeel, enz. .	31.850.000
14	Dépenses diverses incombant au Service des Pensions et allocations, etc. . . . . Allerhande uitgaven welke ten laste vallen van de Dienst der pensioenen en der bewilligingen, enz.	7.770.000
	CHAPITRE VI. — HOOFDSTUK VI.	
	Administration supérieure des Provinces, Service territorial et Police. — Hoger Bestuur der Provinciën, Gewestdienst en Politie.	
29	Traitement et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	46.100.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
30	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. Reiskosten buiten en binnen, enz.	17.100.000
33	Sudsides aux circonscriptions indigènes et aux centres extracoutumiers . . . . . Toelagen aan de inlandse gebieden en aan de buitengewoonterechtelijke centra	6.750.000
	CHAPITRE VII. — HOOFDSTUK VII.	
	Secrétariat Général. — Secretariaat-Generaal.	
34	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	8.200.000
	CHAPITRE X. — HOOFDSTUK X.	
	Services judiciaires. Parquets et Tribunaux. Gerechtsdiensten. Parketten en Rechtbanken.	
48	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	11.800.000
	CHAPITRE XI. — HOOFDSTUK XI.	
	Force Publique. — Weermacht.	
53	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	39.350.000
54	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. Reiskosten buiten en binnen, enz.	6.850.000
	CHAPITRE XII. — HOOFDSTUK XII.	
	Affaires indigènes et sociales. Bienfaisance. Inlandse en maatschappelijke zaken. Weldadigheid.	
60	Autres dépenses y compris matériel, mobilier, etc. Subsides à l'Office des cités africaines . Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, enz. Toelagen aan de Dienst der Afrikaanse Wijken	86.750.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XIII. — HOOFDSTUK XIII.	
	Instruction publique. — Openbaar onderwijs.	
63	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. Reiskosten buiten en binnen, enz.	4.500.000
66	Autres dépenses, y compris subsides . . . . . Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . .	120.200.000
	CHAPITRE XVI. — HOOFDSTUK XVI.	
	Services médicaux. — Geneeskundige diensten.	
73	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	38.800.000
	CHAPITRE XVII. — HOOFDSTUK XVII.	
	Budget. Finances. Douanes. *Begroting. Financiën. Douanen.*	
82	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	18.300.000
87	Autres dépenses, etc. . . . . . Andere uitgaven, enz.	11.800.000
	CHAPITRE XVIII. — HOOFDSTUK XVIII.	
	Affaires économiques. — Economische Zaken.	
88	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	2.900.000
	CHAPITRE XXI. — HOOFDSTUK XXI.	
	Agriculture. Eaux et Forêts. Colonisation. Offices. — Landbouw. Wateren en Bossen. Kolonisatie. Bureau's.	
101	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	16.200.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
102	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. Reiskosten buiten en binnen, enz.	4.950.000
105	Autres dépenses, y compris subsides . . . . Andere uitgaven, met inbegrip van toelagen . .	18.200.000
	CHAPITRE XXII. — HOOFDSTUK XXII. *Service Vétérinaire. Diergeneeskundige Dienst.*	
109	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	4.250.000
	CHAPITRE XXIII. — HOOFDSTUK XXIII. *Bâtiments civils, Ponts et Chaussées. Aéronautique. Laboratoires. — Burgerlijke Gebouwen. Bruggen en Wegen. Vliegwezen. Laboratoria.*	
114	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	38.100.000
115	Frais de voyage à l'extérieur et à l'intérieur, etc. Reiskosten buiten en binnen, enz.	10.100.000
118	Location de bâtiments. Indemnités aux agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement. Huren van gebouwen. Vergoedingen aan beambten die zelf in hun huisvesting voorzien . .	49.600.000
	CHAPITRE XXIV. — HOOFDSTUK XXIV. *Voies navigables. — Waterwegen.*	
120	Traitements et indemnités du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	3.250.000
123	Matériel, mobilier, etc. . . . . Materieel, meubelen, enz.	39.400.000
	CHAPITRE XXV. — HOOFDSTUK XXV. *Postes. — Posterijen.*	
130	Autres dépenses. Frais de transport. Subsides, etc. . . . . Andere uitgaven. Kosten van vervoer. Toelagen, enz.	21.500.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XXVI. — HOOFDSTUK XXVI.	
	Télécommunications. — Verreberichtgevingen.	
131	Traitements et indemnités du personnel européen, etc.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	16.900.000
	CHAPITRE XXVIII. — HOOFDSTUK XXVIII.	
	Service des transports. — Vervoerdienst.	
142	Traitements et indemnités du personnel européen, etc.	
	Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	5.400.000
	CHAPITRE XXIX. — HOOFDSTUK XXIX.	
148	Régularisation des déficits de caisses et de magasins, etc. Déficit résultant du rapatriement de coloniaux après les hostilités. Alimentation et régularisation du fonds de remploi destiné au paiement des frais accessoires de matériel réquisitionné par les services d'Afrique (crédit non limitatif)	
	Regeling van tekorten van kassen en van magazijnen, enz. Tekort veroorzaakt door de repatriëring van kolonialen na de vijandelijkheden. Onderhoud en regeling van het wederbeleggingsfonds dat bestemd is om de bijkomende kosten te betalen van het materieel dat door de diensten van Afrika werd opgevorderd (onbegrensd krediet)	7.402.000
	CHAPITRE XXX. — HOOFDSTUK XXX.	
	Dépenses d'exercices clos. *Uitgaven van gesloten dienstjaren.*	
149	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais légaux	
	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseren van gesloten dienstjaren welke de ordonnateurs in geval van overmacht, binnen de wettelijke termijnen niet konden vereffenen	50.330.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XXXI. — HOOFDSTUK XXXI.	
	Fonds spécial d'égalisation des budgets. *Bijzonder egalisatiefonds van de begrotingen.*	
150	Alimentation du Fonds spécial d'égalisation des budgets . . . . . Stijving van het Bijzonder Egalisatiefonds van de begrotingen	300.000.000
152	Alimentation du Fonds spécial d'amortissement de la dette publique . . . . . Stijving van het Bijzonder Delgingsfonds van de openbare schuld	300.000.000
	1. — Allocation prévue par l'article 11 de la loi du 27 juin 1956. 1. — Bijdrage voorzien bij artikel 11 van de wet van 27 juni 1956. 200.000.000	
	2. — Allocation complémentaire. 2. — Aanvullende bijdrage. 100.000.000	
	Total. — Totaal : Fr.	1.360.652.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1957.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 oktober 1957.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU II. — TABEL II.

—

Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1956.

Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1956.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés. — Vermeerderd.		*Diminués. — Verminderd.*	
Articles — Artikelen	Sommes — Sommen	Articles — Artikelen	Sommes — Sommen
4 . . . . . fr.	160.000	1	1.250.000
9	20.000	3	10.000
11	950.000	5	1.700.000
13	1.700.000	22	1.550.000
21	650.000	23	600.000
24	780.000	25	3.600.000
28	120.000	35	600.000
31	200.000	37	400.000
32	2.300.000	39	1.050.000
36	120.000	42	600.000
38	4.050.000	43	1.250.000
40	30.000	46	1.800.000
41	16.460.000	50	900.000
44	150.000	51	350.000
45	3.350.000	56	18.200.000
49	4.350.000	57	1.900.000
55	1.500.000	59	1.000.000
58	1.150.000	62	2.800.000
61	3.200.000	64	1.000.000
65	2.750.000	69	1.500.000
68	200.000	70	1.400.000
72	400.000	74	6.650.000
77	5.700.000	75	10.650.000
78	10.130.000	76	1.790.000
83	1.500.000	79	300.000
91	150.000	80	2.050.000
93	2.300.000	84	450.000
94	450.000	85	4.000.000
97	200.000	86	1.500.000
99	300.000	92	1.500.000

Augmentés. — Vermeerderd.		*Diminués. — Verminderd.*	
Articles — Artikelen	Sommes — Sommen	Articles — Artikelen	Sommes — Sommen
107	8.950.000	96	6.300.000
110	700.000	98	1.200.000
113	500.000	100	150.000
121	2.150.000	103	2.150.000
125	1.500.000	104	1.900.000
126	1.500.000	112	250.000
132	3.400.000	116	1.700.000
141	9.480.000	117	3.900.000
144	2.450.000	119	3.900.000
145	4.550.000	124	100.000
		128	1.000.000
		134	1.100.000
		136	350.000
		137	1.900.000
		138	1.500.000
		140	750.000
Total. — Totaal :	100.500.000	Total. — Totaal :	100.500.000

Vu pour être annexé è Notre arrêté du 30 octobre 1957.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 oktober 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU III. — TABEL III.

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

Begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

Crédits supplémentaires. — Bijkredieten.

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE III. — HOOFDSTUK III.	
	Administration supérieure du Territoire. Service territorial. Police. — Hoger Bestuur van het Gebied. Gewestdienst. Politie.	
3	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	7.500.000
	CHAPITRE IV. — HOOFDSTUK IV.	
	Service du Secrétariat. Dienst van het Secretariaat.	
12	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	900.000
	CHAPITRE V. — HOOFDSTUK V.	
16	*Service du Contentieux et du Personnel. — Dienst van de Geschillen en van het Personeel.*	
	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	300.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE VI. — HOOFDSTUK VI.	
	Parquets et Tribunaux. Parketten en Rechtbanken.	
22	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	450.000
	CHAPITRE VII. — HOOFDSTUK VII.	
	Force Publique. — Weermacht.	
27	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	1.750.000
	CHAPITRE VIII. — HOOFDSTUK VIII.	
	Service des Affaires indigènes et de la main-d'œuvre. Œuvres sociales. Bienfaisance. — Dienst der Inlandse Zaken en Werkkrachten. Sociale Werken. Weldadigheid.	
31	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	700.000
34	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, etc. Subsides à l'Office des Cités Africaines . Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, enz. Toelagen. Toelagen aan de Dienst der Afrikaanse Wijken	6.400.000
	CHAPITRE XI. — HOOFDSTUK XI.	
	Service médical. — Geneeskundige Dienst.	
42	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	7.950.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XII. — HOOFDSTUK XII.	
	Service des Finances. *Dienst der Financiën.*	
48	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	800.000
	CHAPITRE XIV. — HOOFDSTUK XIV.	
	Service des Titres fonciers. *Dienst der Grondtitels.*	
57	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	300.000
	CHAPITRE XV. — HOOFDSTUK XV.	
	Service de l'Agriculture. — Landbouwdienst.	
61	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	3.550.000
64	Autres dépenses, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Subsides. Alimentation du Fonds d'égalisation des cafés indigènes (B. P. O. art. 27) . . . . . Andere uitgaven, met inbegrip van materieel, meubelen, benodigdheden in het algemeen en allerhande bijkomende onkosten. Toelagen. Onderhoud van het Egalisatiefonds voor inlandse koffies (B. V. O. art. 27)	22.800.000
	CHAPITRE XVI. — HOOFDSTUK XVI.	
	Service vétérinaire. *Diergeneeskundige Dienst.*	
65	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	3.250.000

Articles — Artikelen	Désignation des services et de l'objet des dépenses — Aanwijzing van de diensten en van het voorwerp der uitgaven	Montant des crédits supplémentaires — Bedrag der bijkredieten
	CHAPITRE XVII. — HOOFDSTUK XVII.	
	Service des Travaux Publics. *Dienst der Openbare Werken.*	
69	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	4.000.000
	CHAPITRE XVIII. — HOOFDSTUK XVIII.	
	Services des Postes. — Postdienst.	
74	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	300.000
	CHAPITRE XIX. — HOOFDSTUK XIX.	
	Service des Télécommunications. *Dienst der Verreberichtgevingen.*	
80	Traitements et indemnités diverses du personnel européen, etc. . . . . Wedden en allerhande vergoedingen van het Europees personeel, enz.	700.000
	Total. — Totaal : Fr.	61.650.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1957.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 oktober 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

TABLEAU IV. — TABEL IV.

—

Budget des dépenses ordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1956.

Begroting der gewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1956.

Montant des virements dont les crédits budgétaires doivent être :
Bedrag der overschrijvingen waarmede de budgetaire kredieten moeten worden :

Augmentés. — Vermeerderd.		*Diminués. — Verminderd.*	
Articles — Artikelen	Sommes — Sommen	Articles — Artikelen	Sommes — Sommen
4 . . . . . fr.	200.000	5	1.400.000
6	60.000	8	260.000
13	260.000	9	100.000
15	600.000	32	250.000
17	140.000	35	800.000
23	230.000	36	280.000
28	250.000	37	3.200.000
29	140.000	40	3.150.000
30	400.000	43	700.000
33	100.000	44	1.700.000
38	250.000	45	1.400.000
39	750.000	46	250.000
41	330.000	58	100.000
47	1.900.000	62	100.000
49	80.000	66	350.000
53	480.000	70	40.000
56	30.000	71	6.600.000
60	30.000	77	180.000
63	140.000	85	200.000
72	5.200.000	86	200.000
73	1.400.000	87	150.000
75	180.000		
81	400.000		
88	3.000.000		
90	300.000		
91	4.560.000		
Total. — Totaal : Fr.	21.410.000	Total. — Totaal : Fr.	21.410.000

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 octobre 1957.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 oktober 1957.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 10 janvier 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 100.000.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge puisse faire face à un nouvel appel de fonds relatif à l'emprunt de quatre cents millions de francs consenti en 1956, à la Société des Forces hydro-électriques de l'Est de la Colonie;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de cent millions de francs congolais (100.000.000 de francs congolais) à rattacher à *l'article 22ter* sous le libellé « Souscription de la Colonie à un emprunt de la Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie ». (Crédit de paiement).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du

Koninklijk besluit van 10 januari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 100.000.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie het hoofd dient te kunnen bieden aan een nieuwe oproep tot bijstorting met betrekking op de lening van vierhonderd miljoen frank in 1956 toegestaan aan de « Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie »;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van honderd miljoen congolese frank (100.000.000 congolese frank), dat dient te worden uitgetrokken op *artikel 22ter* onder de tekst « Inschrijving van de Kolonie op een lening van de « Société des Forces hydroélectriques de l'Est de la Colonie ». (Betalingskrediet).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schat-

Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 10 janvier 1958.

kist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 10 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Régie de distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation des services de distributions d'eau et d'électricité dans divers centres.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret au 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », modifié par le décret du 12 juillet 1956;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour compte de la Colonie et du Ruanda-Urundi, de la gestion et de l'exploitation des services suivants de distributions d'eau et d'électricité ainsi que des installations annexes :

Regie der water- en electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van water- en electriciteitsverdeling in verschillende centra.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 december 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi », gewijzigd bij decreet van 12 juli 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie en van Ruanda-Urundi, belast met het beheer en de uitbating van de volgende diensten der water- en electriciteitsverdeling alsmede van de bijhorige installaties :

a) *Distributions d'eau :*

Aba
Banane
Banningville
Baudouinville
Butembo
Idiofa
Inongo
Kabongo
Kasangulu
Kenge
Kitona
Libenge
Lodja
Luebo
Moanda
Mont Gafula
Mweka
Niangara
Rutshuru
Uvira
Vista
Wamba
Watsa

b) *Distributions d'électricité :*

Aba
Banningville
Baudouinville
Butembo
Idiofa
Inkisi
Inongo
Kaniama
Kasangulu
Kenge
Kigali
Kintanu
Kisantu
Libenge
Lodja
Luebo
Mont Gafula
Mweka
Niangara
Rutshuru
Sandoa
Uvira
Wamba
Watsa

ART. 2.

Les services de distributions d'eau et d'électricité seront exploités par la

a) *Waterverdelingen :*

Aba
Banane
Banningstad
Boudewijnstad
Butembo
Idiofa
Inongo
Kabongo
Kasangulu
Kenge
Kitona
Libenge
Lodja
Luebo
Moanda
Gafula-Berg
Mweka
Niangara
Rutshuru
Uvira
Vista
Wamba
Watsa

b) *Electriciteitsverdelingen :*

Aba
Banningstad
Boudewijnstad
Butembo
Idiofa
Inkisi
Inongo
Kaniama
Kasangulu
Kenge
Kigali
Kintanu
Kisantu
Libenge
Lodja
Luebo
Gafula-Berg
Mweka
Niangara
Rutshuru
Sandoa
Uvira
Wamba
Watsa

ART. 2.

De Regie baat de diensten der water- en electriciteitsverdeling over-

Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 janvier 1958.

eenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 januari 1940 gevoegd lastenkohier uit.

ART. 3.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 15 januari 1958.

A. BUISSERET.

Certificat de formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Ecole sociale Coloniale de l'Union Belge de service social au Congo.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1957-février 1958 de l'Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo — U. B. S. S. A. C. à Bruxelles).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. Jacob A., attaché au Ministère des Colonies.

Getuigschrift van Coloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury. — « Ecole sociale Coloniale de l'Union Belge de service social au Congo ».

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd october 1957-februari 1958 der Koloniale Sociale School van de « Union Belge de Service Social au Congo » U. B. S. S. A. C. te Brussel).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : de Heer Jacob A., geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. De Meyere J., docteur en droit;

M. Derkinderen G., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies;

Mme De Smet R., licenciée en sciences géographiques;

Mlle De Weerdt M., monitrice à l'Institut d'Etudes sociales de l'Etat;

Mme Dobrski-Gabszewicz S., attachée au Ministère des Colonies;

Mme Dorsinfang-Smets A., docteur en philosophie et lettres;

R. P. Endriatis, des Pères Blancs d'Afrique;

M. Feldheim P., chargé de recherches à l'Institut de Sociologie Solvay;

M. Goffin J., Docteur en sciences coloniales;

M. le Pasteur Hoyois;

M. Lambert P., docteur en droit;

M. Larochette J., chargé de cours à l'Institut Universitaire des terrritoires d'outre-mer;

Mlle Ranieri L., licenciée en philosophie et lettres;

M. Sandrart G., Directeur de l'Office de l'information et des relations publiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

M. Van De Velde J. J., directeur de l'Ecole coloniale;

M. Van Riel, docteur en médecine.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer De Meyere J., doctor in de rechten;

De Heer Derkinderen G., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

Mevr. De Smet R., licentiaat in de aardrijkskundige wetenschappen;

Mej. De Weerdt M., monitrice bij het Rijksinstituut voor Sociale Studiën;

Mevr. Dobrski-Gabszewicz S., geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

Mevr. Dorsinfang-Smets A., doctor in de wijsbegeerte en letteren;

E. P. Endriatis, der Witte Paters van Afrika;

De Heer Feldheim P., belast met opzoekingen bij het Instituut voor Sociologie Solvay;

M. Goffin J., doctor in Koloniale Wetenschappen;

De Heer Hoyois, Predikant;

De Heer Lambert P., doctor in de rechten;

De Heer Larochette J., lesgever aan het universitair instituut ver overzeese gebieden;

Mej. Ranieri L., licentiaat in de wijsbegeerte en letteren;

De Heer Sandrart G., Directeur van de Dienst voor de voorlichting in de publieke relaties van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

De Heer Van De Velde J. J., directeur van de Koloniale School;

De Heer Van Riel, doctor in de geneeskunde.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. Windelincx J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président, au secrétaire et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est remboursé aux président, mmbres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, ainsi que sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 7.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 janvier 1958.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer Windelincx J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter, aan de secretaris en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats-Brussel en terug, de tegenwaarde van het eerste klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen alsook op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 7.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 15 januari 1958.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'article 17, § 3 du décret du 10 juin 1950, organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957.

Il n'a soulevé aucune critique et mis aux voix, il a été approuvé à l'unanimité.

M. Sohier, absent pour raison de santé, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. Orban.

L'Auditeur.

M. Van Hecke.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van artikel 17, § 3 van het decreet van 10 juni 1950, waarbij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi werd opgericht.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de vergadering van 29 november 1957.

Het geeft geen aanleiding tot opmerkingen, wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De Hr. Sohier is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

De Raadsheer-Verslaggever,

De Auditeur,

---

16 janvier 1958. — Décret modifiant l'article 17, § 3 du décret organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

16 januari 1958. — Decreet tot wijziging van artikel 17, § 3, van het decreet waarbij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi werd opgericht.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

ARTICLE UNIQUE.

Le paragraphe 3 de l'article 17 du décret du 10 juin 1950 portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et modifié par le décret du 20 janvier 1954 et du 16 juillet 1955, est abrogé et remplacé par la disposition suivante :

« Une fois par an les intérêts acquis sur les sommes déposées à un livret d'épargne sont ajoutés au capital et sont dès le lendemain productifs d'intérêts. »

Donné à Grasse, le 16 janvier 1958.

ENIG ARTIKEL.

Paragraaf 3 van artikel 17 van het decreet van 10 juni 1950 tot oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en gewijzigd door de decreten van 20 januari 1954 en 16 juli 1955, wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

« Eenmaal 's jaars wordt de rente verkregen op de sommen ingelegd op een spaarboekje, bij het kapitaal gevoegd en brengt vanaf de volgende dag intrest op. »

Gegeven te Grasse, de 16 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Police sanitaire de l'immigration.

Par arrêté ministériel du 16-1-1958, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

Docteur Pierre Van Meerbeeck, 84, avenue Botendael, Uccle.

Par arrêté ministériel du 16-1-1958, la liste des médecins habilités pour la délivrance, en Belgique, des documents sanitaires requis par la législation sur la police sanitaire de l'immigration est complétée comme suit :

Docteur E. Haddad, 2, rue de la Duchesse, Etterbeek.

Sanitaire immigratiepolitie.

Bij ministerieel besluit van 16-1-1958, wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter Pierre Van Meerbeeck, Boetendaallaan, 84, Ukkel.

Bij ministerieel besluit van 16-1-1958, wordt de lijst van de geneesheren bevoegd om, in België, de gezondheidsattesten vereist door de wetgeving over de immigratiepolitie af te leveren, aangevuld als volgt :

Dokter E. Haddad, 2, rue de la Duchesse, Etterbeek.

Assurance soins de santé. — Coût des récipés ordinaires.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 mai 1953 organisant l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit;

Vu l'arrêté royal du 13 août 1953, fixant les tarifs des soins de santé en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droit, spécialement en son article 3, point *a*.

ARRÊTE :

L'intervention pécuniaire du bénéficiaire du décret du 7 mai 1953 dans le coût des récipés ordinaires délivrés par les pharmaciens est fixée à 8 fr. par récipé du 1er janvier au 31 janvier 1958.

Elle est fixée à 10 francs par récipé à dater du 1er février 1958.

Bruxelles, le 21 janvier 1958.

Verzekering gezondheidszorgen. — Kostprijs van de gewone recepten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 augustus 1953 dat de tarieven bepaalt der gezondheidszorgen inzake de verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden, vooral op zijn artikel 3, punt *a*.

BESLUIT :

De geldelijke tussenkomst van de beneficiant van het decreet van 7 mei 1953 in de kostprijs van de gewone recepten afgeleverd door de apothekers is vastgesteld op 8 frank per recept van 1 januari tot 31 januari 1958.

Zij wordt vastgesteld op 10 frank per recept van 1 februari 1958 af.

Brussel, de 21 januari 1958.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret lors de sa séance du 29 novembre 1957.

Un membre, tout en signalant qu'il n'a pas de critiques à formuler au sujet du projet en cause, souhaite que l'on examine la possibilité de compléter l'article 18 du décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif par une disposition figurant dans la loi métropolitaine du 25 septembre 1946 sur le même objet.

L'article 18 serait complété par un alinéa ainsi conçu : « En cas de faillite déclarée, soit ensuite du rejet » de la demande de concordat par application de l'article 16, soit en vertu de l'alinéa précédent la date » de la cessation des paiements » pourra éventuellement être reportée à six mois avant le dépôt de la » requête. »

Il rappelle également qu'à la 35me session de la Députation Permanente de fin juin 1957, il a été proposé de compléter le décret par un article 25*bis* qui règlerait le sort des dividendes distribués au cours d'un concordat préventif, lorsque ce concordat est résolu pour inexécution des obligations du concordataire.

Enfin, il souhaite que l'Administration examine s'il n'y a pas en outre à retenir certaines critiques formulées en matière de concordat dans des études respectives de M. Clerckx et de M. Mathieu publiées dans la Revue Juridique du Congo belge, l'une

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 29 november 1957.

Een raadslid wijst er op dat hij tegen dit ontwerp geen kritiek heeft in te brengen maar wenst dat men onderzoekt of het mogelijk is artikel 18 van het decreet van 12 december op het concordaat tot voorkoming van het faillissement aan te vullen met een bepaling voorkomend in de desbetreffende moederlandse wet van 25 september 1946.

Artikel 18 zou aangevuld worden met een lid, gesteld als volgt :

« In geval van faillietverklaring ingevolge de verwerping van het verzoek om akkoord, bij toepassing » van artikel 16 of krachtens de vorige alinea, kan de datum van de » staking der betalingen, in voorkomend geval, worden vervroegd tot » zes maanden vóór het indienen van » het verzoek. »

Hij herinnert er ook aan dat, in de 35ste zitting van de Bestendige Deputatie, einde juni 1957, voorgesteld is het decreet aan te vullen met een artikel 25*bis* waardoor het lot zou geregeld worden van de dividenden, uitgekeerd tijdens een concordaat tot voorkoming van faillissement, wanneer dit concordaat ontbonden wordt omdat hij die het concordaat verkregen heeft zijn verplichtingen niet nakomt.

Tenslotte wenst hij dat het Bestuur onderzoekt of geen rekening moet gehouden worden met sommige kritieken ten aanzien van het concordaat naar voren gebracht in de studiën van Mrs. Clerckx en Mathieu, afgedrukt in de « Revue Juridique du

en 1930, page 161, l'autre en 1936, page 41.

L'Administration fait observer que les points soulevés par le membre sont indépendants du présent projet de décret : ils feront l'objet d'une étude.

Un autre membre, tout en marquant également son accord sur l'actuel projet de décret, souhaite que soit précisée l'interprétation à donner aux termes « dans un établissement de banque ou de crédit agréé par le Gouverneur Général ou par le Gouverneur de Province ». Il lui paraît anormal que la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, en raison des garanties particulières qu'elle offre, ne soit pas agréée au même titre que les autres banques, d'autant plus qu'elle s'abstient de toute concurrence dans ce domaine. Le Conseil s'est rallié à cette manière de voir.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Tous les membres étaient présents à l'exception de M. Sohier, absent et excusé pour raison de santé.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

Congo Belge » 1930, blz. 161 en 1936, blz. 41.

Het Bestuur merkt op dat de punten opgeworpen door het raadslid geen verband houden met dit ontwerp van decreet : ze zullen onderzocht worden.

Een ander raadslid betuigt eveneens zijn instemming met dit ontwerp van decreet. Hij wenst nader te zien bepalen welke interpretatie moet worden gegeven aan de woorden « in een door de Gouverneur-Generaal of de provinciegouverneur erkende bank- of kredietinrichting ». Hij vindt het abnormaal dat de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, wegens de bijzondere waarborgen die zij biedt, niet is erkend net zoals de andere banken, te meer daar zij zich, op dit gebied, van alle concurrentie onthoudt. De Raad verenigt zich met deze zienswijze.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Al de raadsleden zijn tegenwoordig met uitzondering van de Hr. Sohier, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. PEIGNEUX.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret modifiant le décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 14 du décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite est remplacé par les dispositions suivantes :

« En cas de concordat par abandon » d'actif, les créanciers devront désigner, dans le concordat, une ou plusieurs personnes chargées de réaliser l'avoir du débiteur sous la surveillance du juge.

» A défaut par les créanciers » d'avoir pourvu à la nomination des » liquidateurs, ceux-ci seront désignés par le tribunal de première » instance, soit dans le jugement » d'homologation, soit postérieurement sur requête présentée par la » partie la plus diligente.

» Le choix des créanciers ou du tribunal pourra s'arrêter sur le débiteur lui-même.

» Le juge déterminera le mode et » les conditions de vente des marchandises et effets mobiliers.

Decreet tot wijziging van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Artikel 14 van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In geval van concordaat door boe- » delafstand moeten de schuldeisers » bij het concordaat één of meer per- » sonen aanwijzen, met last om de » baten van de schuldenaar te gelde » te maken, onder toezicht van de » rechter.

» Indien de schuldeisers nalieten in » de benoeming van vereffenaars te » voorzien, worden deze door de » rechtbank van eerste aanleg aange- » wezen, hetzij bij het bekrachti- » gingsvonnis, hetzij later, op ver- » zoekschrift van de naarstigste par- » tij.

» De schuldenaar zelf kan door de » schuldeisers of door de rechtbank » worden aangewezen.

» De rechter bepaalt de wijze waar- » op en de voorwaarden tegen dewel- » ke de koopwaren en de roerende » goederen moeten worden verkocht.

» Les deniers perçus par le liquidateur sont, dans les huit jours de la recette, et sous la déduction des sommes arbitrées par le juge, consignés dans un établissement de banque ou de crédit agréé par le Gouverneur Général ou le Gouverneur de Province. En cas de retard, sauf le cas de force majeure, les liquidateurs doivent les intérêts à 8 p. c. l'an des sommes qu'ils n'ont pas versées.

» Les sommes consignées ne peuvent être retirées sur mandats nominatifs, à personne déterminée ou à son ordre, émis par le liquidateur et contresignés par le juge. »

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

» De door de vereffenaar ontvangen penningen worden, binnen acht dagen na de ontvangst en na aftrek der sommen door de rechter bepaald, in een door de Gouverneur-Generaal of de Provinciegouverneur erkende bank- of kredietinrichting in consignatie gestort. In geval van vertraging, behoudens het geval van overmacht, zijn de vereffenaars de interest van 8 t. h. 's jaars verschuldigd voor de door hen niet gestorte sommen.

» De in consignatie gestorte sommen mogen niet worden teruggetrokken, tenzij op betaalbriefjes op naam, op bepaalde persoon of op zijn order, door de vereffenaar uitgegeven en door de rechter medeondertekend. »

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le décret du 3 avril 1954 sur l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo belge.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret lors de sa séance du 29 novembre 1957.

Un membre, tout en marquant son accord sur l'actuel projet de décret, souhaite que soit précisée l'interprétation à donner aux termes « dans un établissement de banque et de crédit agréé par le Gouverneur Général ou par le Gouverneur de Province ».

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van het decreet van 3 april 1954 op het beheer en de vereffening der erfgoederen, in Belgisch-Congo verlaten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 29 novembre 1957.

Een raadslid stemt weliswaar in met het tegenwoordig ontwerp van decreet maar wenst nader te zien bepalen welke interpretatie moet gegeven worden aan de woorden « in een door de Gouverneur-Generaal of de provinciegouverneur erkende

Il lui paraît anormal que la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, en raison des garanties particulières qu'elle offre, ne soit pas agréée au même titre que les autres banques, d'autant plus qu'elle s'abstient de toute concurrence dans ce domaine. Le Conseil s'est rallié à cette manière de voir.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

Tous les membres étaient présents à l'exception de M. Sohier, absent et excusé pour raison de santé.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

bank- of kredietinstelling ». Hij vindt het abnormaal dat de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, wegens de bijzondere waarborgen die zij biedt, niet is erkend net zoals de andere banken, te meer daar zij zich op dit gedied, van alle concurrentie onthoudt. De Raad verenigt zich met deze zienswijze.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Al de raadsleden zijn tegenwoordig met uitzondering van de Hr. Sohier, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. PEIGNEUX.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret complétant le décret du 3 avril 1954 sur l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo belge.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les dispositions suivantes constituent l'article 4bis du décret du

Decreet tot aanvulling van het decreet van 3 april 1954 op het beheer en de vereffening der erfgoederen, in Belgisch-Congo verlaten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De volgende bepalingen vormen artikel 4bis van het decreet van 3 april

3 avril 1954 sur l'administration et la liquidation des biens successoraux délaissés au Congo belge, lorsqu'il n'y a pas lieu à application du décret du 28 décembre 1888.

« Article 4bis. — S'il n'en est décidé autrement par le tribunal, les deniers et valeurs de la succession désignées par l'officier du Ministère Public, sont dans les huit jours de l'inventaire ou de la recette, et sous déduction des sommes arbitrées par le tribunal, consignés dans un établissement de banque ou de crédit agréé par le Gouverneur Général ou le gouverneur de province.

» En cas de retard, sauf le cas de force majeure, l'administrateur doit les intérêts à 8 % l'an des sommes qu'il n'a pas versées et des valeurs non consignées évaluées au moment de la consignation.

» Les sommes consignées ne peuvent être retirées que sur mandat nominatif à personne déterminée ou à ordre, émis par l'administrateur et contresigné par le président du tribunal de première instance ou un juge du tribunal de district par lui délégué.

» L'autorisation du président du tribunal de première instance ou d'un juge du tribunal de district délégué par lui sera aussi requise pour le retrait des valeurs consignées. »

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

1954 op het beheer en de vereffening der erfgoederen welke in Belgisch-Congo zijn verlaten, wanneer er geen aanleiding bestaat tot toepassing van het decreet van 28 december 1888.

« Artikel 4bis. — Indien de rechtbank er niet anders over beslist, worden de gelden, alsook de waarden der nalatenschap aangeduid door de Ambtenaar van het Openbaar Ministerie, binnen de acht dagen na het opmaken van de inventaris of na de ontvangst en na aftrek van de sommen waarover arbitrage wordt uitgeoefend door de rechtbank, in bewaring gegeven in een door de Gouverneur Generaal of de Provinciegouverneur erkende bank- of kredietinstelling.

» Bij verwijl, behalve ingeval van overmacht, is de beheerder de interesten à 8 % s' jaars verschuldigd van de sommen die hij niet gestort heeft en van de niet in bewaring gegeven waarden, geraamd op het tijdstip van de consignatie.

» De in bewaring gegeven sommen mogen alleen opgevraagd worden op vertoon van een mandaat op naam van een bepaald persoon of aan order, uitgegeven door de beheerder en medeondertekend door de voorzitter der rechtbank van eerste aanleg of een rechter der districtsrechtbank door hem gemachtigd.

» De machtiging van de voorzitter der rechtbank van eerste aanleg of van een door hem gemachtigd rechter der districtsrechtbank wordt eveneens vereist voor de opvraging van de in bewaring gegeven waarden. »

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Fixation des conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 4 mei 1949 modifiant la dénomination de l'Université coloniale de Belgique à Anvers et autorisant cette institution à conférer les grades et diplômes de candidature et de licence en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 4;

Vu l'arrêté royal du 14 décembre 1950, modifié par les arrêtés royaux du 2 février 1954 et du 28-10-1957 fixant les conditions de la collation des grades et diplômes de candidat et de licencié en sciences coloniales et administratives, notamment l'article 3;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Dans l'article 3 de l'arrêté royal du 14 décembre 1950, les intitulés « Statistique et régime des transports et des communications » ainsi que « Régime économique du Congo Belge » sont respectivement remplacés par les intitulés « Régime des transports et des communications » et « Statistique et régime économique du Congo Belge ».

Vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van de graden en diploma's van candidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 4 mei 1949 tot wijziging van de benaming van de Koloniale Hogeschool van België te Antwerpen en die aan deze instelling de toelating verleent de graden en diploma's van kandidatuur en van licentie in de koloniale en administratieve wetenschappen uit te reiken, inzonderheid op artikel 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 december 1950, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 2 februari 1954 en van 28-10-1957 tot vaststelling van de voorwaarden voor het toekennen van de graden en diploma's van kandidaat en van licentiaat in de koloniale en administratieve wetenschappen, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

In artikel 3 van het koninklijk besluit van 14 december 1950 worden de benamingen « Statistiek en stelsel van het vervoer en van de verkeersmiddelen » en « Economisch stelsel van Belgisch-Congo » onderscheidenlijk vervangen door « Stelsel van het vervoer en van de verkeersmiddelen » en « Statistiek en economisch stelsel van Belgisch-Congo ».

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 16 janvier 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 16 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant sur le groupement des entreprises minières établies au Congo belge ou au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957.

Comme le rappelle l'exposé des motifs, le groupement d'entreprises minières en exonération des droits, a fait dans le passé l'objet de deux décrets, le premier en date du 10 avril 1954 pour le Ruanda-Urundi; le second en date du 27 juillet 1955 pour le Congo Belge.

L'un et l'autre se justifiaient par l'intérêt que présentent les fusions et les absorptions; en effet, elles sont de nature à favoriser l'assainissement des entreprises, à contribuer à l'amélioration de la productivité, au développement économique et au plein emploi de la main-d'œuvre.

Ces raisons existent plus que jamais et se posent également pour les exploitants miniers particuliers dont beaucoup se trouvent dans l'obligation, les alluvions et les éluvions étant épuisées, de passer à la prospection et à l'exploitation des gisements en profondeur pour lesquels ils n'ont très souvent ni la compétence technique ni les moyens financiers; d'où l'extension donnée par le présent projet au champ d'application des décrets précités en y englobant les concessionnaires miniers « personne physique ».

Examen des articles.

Article 2.

L'établissement au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, déclare un membre, n'est exigé que pour le cessionnaire; ne serait-il pas indiqué que cette condition soit étendue au cédant.

Le but, l'objectif du décret, fait remarquer un autre membre, est de favoriser le développement de l'activité minière au Congo Belge et au Ruanda-Urundi par la fusion en exonération de droits : ce qui exige que la société absorbante soit une congolaise de droit minier; il est sans intérêt que le cessionnaire absorbé soit ou ne soit pas établi au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

Une seconde critique formulée par le même membre à l'article 2 est la reproduction du souhait exprimé lors de la discussion du décret du 27 juillet 1955, de voir le bénéfice de l'exonération fiscale étendu à l'apport du traitement du minerai, de la production d'énergie hydroélectrique, la fabrication de produits plus ou moins finis, la cession de l'une ou l'autre de ces activités pouvant présenter de réels avantages même si elle est faite à une société qui n'est pas de droit minier.

L'Administration a examiné cette proposition et ne l'a pas retenue pour les raisons qui ont été approuvées précédemment par le Conseil Colonial lors de l'examen des décrets de 1954 et de 1955 : pareille extension ouvrirait la porte à de nombreux abus; l'exonération et le champ d'application du décret doivent être limités au champ d'application du décret minier.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de groepering van mijnbedrijven in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi met vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten bepaald in de huidige wetgeving.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 29 november 1957.

Zoals door de memorie van toelichting in herinnering wordt gebracht, heeft de groepering van mijnbedrijven met vrijstelling van rechten, in het verleden het voorwerp uitgemaakt van twee decreten, het eerste van 10 april 1954 voor Ruanda-Urundi; het tweede van 27 juli 1955 voor Belgisch-Congo.

Beide waren gerechtvaardigd door het belang van de versmeltingen en opslorpingen. Deze zijn inderdaad bevorderlijk voor bedrijfssanering, werken de verbetering van de productiviteit in de hand alsmede de economische uitbreiding en de volledige werkverschaffing.

Deze redenen gelden thans meer dan ooit, ook voor particuliere mijnexploitanten. Vele hiervan zien zich verplicht, na uitputting van de alluvie- en eluvielagen de prospectie en de exploitatie ter hand te nemen van dieptelagen. Hiervoor hebben ze zeer dikwijls noch de technische bevoegdheid noch de geldmiddelen. Daarom verruimt dit ontwerp het toepassingsgebied van voormelde decreten waaraan nu ook gelding wordt verleend voor « natuurlijke personen », houders van mijnconcessies.

Onderzoek van de artikelen.

ARTIKEL 2.

Vestiging in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, zo zegt een raadslid, wordt alleen vereist voor de overnemer; zou het geen aanbeveling verdienen deze voorwaarde eveneens op te leggen voor de overdrager ?

Een ander raadslid zegt dat dit decreet ten doel heeft de uitbreiding van de mijnbedrijvigheid in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi te bevorderen door de samensmelting met vrijstelling van rechten : hiervoor is vereist dat de opslorpende vennootschap een Congolese vennootschap weze volgens het mijnrecht. Of de opgeslorpte overdrager al dan niet in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi is gevestigd is hierbij van geen belang.

Hetzelfde raadslid brengt op artikel 2 nog een andere kritiek die de herhaling is van een wens uitgedrukt bij de bespreking van het decreet van 27 juli 1955. Deze strekte ertoe het voordeel van de fiscale vrijstelling te zien uitbreiden tot de aanbreng van de behandeling van erts, van de voortbrenging van hydro-electrische kracht, van de fabricage van min of meer afgewerkte producten. De overdracht van een dezer bedrijvigheden, zelfs aan een vennootschap die niet onder het mijnrecht valt, kan immers werkelijke voordelen bieden.

Het Bestuur heeft dit voorstel onderzocht maar is daarop niet ingegaan om de redenen die tevoren door de Koloniale Raad zijn goedgekeurd bij het onderzoek van de decreten van 1954 en 1955 : dergelijke uitbreiding zou de weg openen voor tal van misbruiken; de vrijstelling en het toepassingsgebied van het decreet moeten beperkt worden tot het toepassingsgebied van het mijndecreet.

ARTICLE 5.

Un membre demande s'il ne serait pas possible d'étendre l'application du décret au-delà du 31 décembre 1960.

Un autre membre fait remarquer que le délai fixé par le décret est déjà généreux; un délai trop long n'inciterait pas les sociétés minières à profiter au plus tôt des avantages des nouvelles dispositions.

ARTICLE 6.

Un membre demande si le décret est applicable lorsque la société à laquelle la cession est faite jouit d'une concession minière accordée par convention.

D'autre part, il lui semble que l'article 6 devrait viser non seulement la société cédante mais également le concessionnaire particulier cédant.

La réponse à la première question est indiscutablement affirmative puisqu'il s'agit d'une société de droit minier.

L'article 6 ne doit pas être étendu au concessionnaire particulier : celui-ci est en effet régi par l'article 78 du décret du 24 septembre 1937 qui prévoit le paiement des redevances calculées sur les bénéfices réalisés dans leur rapport avec le capital investi.

Les autres articles ne donnent lieu à aucune critique.

L'ensemble du projet, dans la forme telle qu'elle a été présentée, est adopté à l'unanimité.

M. Sohier, absent pour raison de santé, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

ARTIKEL 5.

Een raadslid vraagt of de toepassing van het decreet niet kan worden verlengd tot na 31 december 1960.

Een ander raadslid merkt op dat de door het decreet bepaalde termijn reeds ruim tegemoetkomend is. Een al te lange termijn zou voor de mijnvennootschappen geen aansporing meer zijn om ten spoedigste van de voordelen der nieuwe bepalingen te genieten.

ARTIKEL 6.

Een raadslid vraagt of het decreet van toepassing is wanneer de overnemende vennootschap het genot heeft van een bij overeenkomst verleende mijnconcessie.

Van de andere kant dunkt hem dat artikel 6 niet enkel op de overdragende venootschap moest slaan maar tevens op de particuliere overdragende concessiehouder.

Het antwoord op de eerste vraag is stellig bevestigend aangezien het een vennootschap volgens het mijnrecht betreft.

Artikel 6 moet niet uitgebreid worden tot de particuliere concessiehouder. Deze valt immers onder de bepalingen van artikel 78 van het decreet van 24 september 1937, dat de betaling van de cijnzen voorschrijft zoals deze berekend worden op de gemaakte winst in hun verhouding tot het belegd kapitaal.

De andere artikelen geven geen aanleiding tot kritiek.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en, in de vorm waarin het voorgelegd is, eenparig goedgekeurd.

De Hr. Sohier is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

Het Raadsl'd-Verslaggever,

P. ORBAN.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Mines. — Décret portant sur le groupement des entreprises minières établies au Congo belge ou au Ruanda-Urundi en exonération des droits miniers et fiscaux prévus par la législation actuelle.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Est exonéré du droit proportionnel de 1,20 % prévu par le décret du 8 octobre 1942, le dépôt des actes portant fusion, de quelque manière qu'elle s'opère, de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée établies au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pour autant que la société absorbante ou la société nouvelle, issue de la fusion, soit une société congolaise de droit minier.

ART. 2.

La même exonération est applicable aux actes constatant l'apport de toute l'activité minière ou d'une partie de cette activité, par un concessionnaire minier, personne physique ou morale, à une société congolaise de droit minier établie au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Le dépôt des actes prévus aux articles 1 et 2 est soumis au droit fixe de mille francs.

Mijnen. — Decreet betreffende de groepering van mijnbedrijven in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi met vrijstelling van de mijnrechten en fiscale rechten bepaald in de huidige wetgeving.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt vrijgesteld van het evenredig recht van 1,20 % bepaald door het decreet van 8 oktober 1942, de neerlegging van de akten houdende samensmelting, op welke wijze ook, van in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigde Congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid in zover de opslorpende vennootschap of de nieuwe vennootschap, ontstaan uit de samensmelting, onder de gelding staat van het Congolees mijnrecht.

ART. 2.

Dezelfde vrijstelling is van toepassing op de akten die de inbreng vaststellen van de ganse mijnbedrijvigheid of van een gedeelte van deze bedrijvigheid, door een mijnbouwconcessionaris, natuurlijke of rechtspersoon, aan een in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigde Congolese vennootschap die onder de gelding staat van het mijnrecht.

ART. 3.

Het neerleggen der akten bepaald in de artikelen 1 en 2 is onderworpen aan een vast recht van duizend frank.

ART. 4.

Les mutations opérées en vertu des actes prévus aux articles 1 et 2 ci-dessus sont exonérées des droits proportionnels établis par les articles 57 et 72 du décret du 24 septembre 1937 sur les mines, modifiés par l'ordonnance législative du 30 septembre 1944.

Sont également exonérées des droits d'enregistement prévus en matière foncière par le décret du 14 février 1956, les mutations de droits fonciers consécutives aux opérations décrites aux articles précédents, pour autant que ces droits fonciers soient nécessaires ou utiles à l'exercice des droits miniers apportés ou cédés.

ART. 5.

Le bénéfice des articles 1, 2 et 4 est subordonné aux conditions suivantes :

a) la fondation des sociétés entre lesquelles intervient la fusion ou l'apport doit avoir été autorisée par arrêté royal;

b) les sociétés ou particuliers entre lesquelles intervient la fusion, la cession ou l'apport doivent être redevables des redevances minières au même concédant;

c) la fusion, l'absorption ou la cession doit être constatée par un acte authentique passé au plus tard le 31 décembre 1960;

d) la fusion, la cession ou l'apport doit avoir l'accord préalable du pouvoir concédant;

e) les mutations doivent être réalisées au plus tard six mois après l'expiration du délai prévu au littéra c du présent article.

ART. 4.

De omzettingen gedaan krachtens de in de hogervermelde artikelen 1 en 2 bepaalde akten worden vrijgesteld van de evenredige rechten vastgesteld door de artikelen 57 en 72 van het decreet van 24 september 1937 op de mijnen, gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 30 september 1944.

Worden eveneens vrijgesteld van de registratierechten inzake gronden, bepaald bij het decreet van 14 februari 1956, de omzettingen van mijnrechten gedaan krachtens de in de voorgaande artikelen beschreven maatregelen, in zover deze grondrechten nodig of nuttig zijn voor het uitoefenen van de ingebrachte of afgestane mijnrechten.

ART. 5.

Het voordeel der artikelen 1, 2 en 4 is aan volgende voorwaarden ondergeschikt :

a) de oprichting der vennootschappen tussen welke de samensmelting of de inbreng plaats heeft, moet bij koninklijk besluit goedgekeurd geworden zijn;

b) de vennootschappen of particulieren tussen welke de samensmelting, de afstand of de inbreng plaats heeft, moeten de mijnbouwcijnzen aan dezelfde concederende macht verschuldigd zijn;

c) de samensmelting, de opslorping of de afstand moet vastgesteld zijn in een authentieke akte die ten laatste op 31 december 1960 wordt verleden;

d) de samensmelting, de afstand of de inbreng moet het voorafgaand akkoord van de concederende macht hebben bekomen;

e) de omzettingen moeten verwezenlijkt worden, ten laatste zes maanden na het verstrijken van de termijn bepaald onder lid c van onderhavig artikel.

ART. 6.

Dans les hypothèses visées ci-dessus, le transfert de l'actif ne donnera pas lieu à un supplément des redevances minières prévues par l'article 76, littera *g* et littera *k*, du décret minier du 24 septembre 1937, à condition que cet actif soit repris dans les comptes de la société absorbante, de la société nouvelle résultant de la fusion ou de la société cessionnaire, pour une valeur qui ne soit pas supérieure à celle pour laquelle il figurait au bilan établi par la société cédante à l'occasion de la fusion, de l'absorption ou de la cession.

ART. 7.

Le transfert de cet actif bénéficiera, en outre, de l'exonération des impôts prévue par le décret du 21 février 1955 (B. O. C. B. 1955, I, p. 484) relatif à l'impôt complémentaire et à l'impôt sur les revenus.

ART. 8.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er janvier 1958.

ART. 9.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Grasse (Alpes-Maritimes), le 21 janvier 1958.

ART. 6.

In de hierboven bedoelde onderstellingen, zal de overdracht van de activa geen aanleiding geven tot een supplement der mijncijnzen, bedoeld in artikel 76, lid *g* en lid *k*, van het decreet van 24 september 1937 op de mijnen, onder voorwaarde dat deze activa voorkomen in de rekeningen van de opslorpende vennootschap, van de nieuwe vennootschap die ontstaat uit de samensmelting of van de vennootchapoverneemster, voor een waarde welke niet meer bedraagt dan deze waarvoor de activa voorkwamen in de balans opgemaakt door de overnemende vennootschap ter gelegenheid van de samensmelting, de opslorping of de afstand.

ART. 7.

De overdracht van deze activa is, bovendien, vrijgesteld van belastingen, vrijstelling bepaald in het decreet van 21 februari 1955 (A. B. B. C. 1955, I, blz. 484) betreffende de aanvullende belasting en de inkomstenbelasting.

ART. 8.

Onderhavig decreet zal in werking treden op 1 januari 1958.

ART. 9.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Grasse (Alpes-Maritimes), de 21 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Postes. — Emission de carte-postale.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du service postal du 20 janvier 1921, complété et modifié par les décrets des 14 mai 1926, 31 octobre 1928, 12 juillet 1932, et les ordonnances législatives des 11 et 12 juillet 1941;

Vu l'arrêté ministériel du 18 juin 1951, portant émission de cartes postales du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les cartes postales à fr. 1,20 du Congo belge, émises par l'arrêté ministériel du 18 juin 1951, sont surchargées en noir de fr. 1,50.

ART. 2.

Ces cartes postales sont admises pour la correspondance au Congo belge à partir du 1er février 1958.

ART. 3.

Un exemplaire de ces cartes postales est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 16 janvier 1958.

Posterijen. — Uitgifte van briefkaarten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 20 januari 1921 tot oprichting van de postdienst zoals het aangevuld en gewijzigd is door de decreten van 14 mei 1926, 31 october 1928, 12 juli 1932 en door de wetgevende ordonnanties van 11 en 12 juli 1941;

Gelet op het ministerieel besluit van 18 juli 1951 houdende uitgifte van briefkaarten voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De briefkaarten van fr. 1,20 van Belgisch-Congo, uitgegeven bij ministerieel besluit van 18 juni 1951, worden overdrukt in het zwart, met fr. 1,50.

ART. 2.

Deze briefkaarten worden voor de briefwisseling in Belgisch-Congo van 1 februari 1958 af, aanvaard.

ART. 3.

Een exemplaar van deze briefkaarten is bij dit besluit gevoegd.

Brussel, 16 januari 1958.

A. BUISSERET.

« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » en abrégé « S.A.P. C.H.I.M. ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » — en abrégé « S.A.P. C.H.I.M. », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 décembre 1957.

« Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » in 't kort « S.A.P. C.H.I.M. ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine de Produits Chimiques et Industriels » — in 't kort « S.A.P.C.H.I.M. » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 13 december 1957.

« Société Congolaise des Grands Magasins " Au Bon Marché " ». en abrégé « Coboma ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 16 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : Société Congolaise des Grands Magasins " Au Bon Marché " en abrégé « Coboma », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 décembre 1957.

« Société Congolaise des Grands Magasins " Au Bon Marché " » in 't kort «Coboma ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Congolaise des Grands Magasins " Au Bon Marché " » in 't kort « Coboma » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 december 1957.

« Comptoirs Vinicoles Congolais » en abrégé « Vinicongo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 16 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société

« Comptoirs Vinicoles Congolais » in 't kort « Vinicongo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de sta-

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Comptoirs Vinicoles Congolais » en abrégé « Vinicongo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 10 décembre 1957.

tuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Comptoirs Vinicoles Congolais » in 't kort « Vinicongo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 10 december 1957.

« Compagnie Hôtelière du Kasaï ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 18 janvier 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie Hôtelière du Kasaï » dont le siège social est établi à Luluabourg et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Compagnie Hôtelière du Kasaï ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 18 januari 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie Hôtelière du Kasaï » waarvan de maatschappelijke zetel te Luluaburg gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations » en abrégé « Sagip ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté royal du 24 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Société Africaine de Gestion d'Investissements et de Participations » en abrégé «Sagip» par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 décembre 1957.

« Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations » in kort « Sagip ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine de Gestion, d'Investissements et de Participations » in 't kort « Sagip » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 13 december 1957.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société Congolaise des Automobiles Renault ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Congolaise des Automobiles Renault », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Congolaise des Automobiles Renault ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Congolaise des Automobiles Renault », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Modifications aux statuts. — Réduction du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 13 décembre 1957.

« Société Minière de l'Aruwimi-Ituri ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermindering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Minière de l'Aruwimi-Ituri » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 13 december 1957.

« Entreprises de Génie Civil au Congo » en abrégé « Gecico ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Entreprises de Génie Civil au Congo » en abrégé « Gecico », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 20 décembre 1957.

« Entreprises de Génie Civil au Congo » in 't kort « Gecico ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Entreprises de Génie Civil au Congo » in 't kort « Gecico », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 20 december 1957.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Nouvelle Société Coleten ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 24 janvier 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises » en abrégé « Nouvelle Société Coleten » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Nouvelle Société Coleten ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Nouvelle Société Congolaise d'Etudes et d'Entreprises » in 't kort « Nouvelle Société Coleten » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 24 janvier 1958, M. SMIS Aloïs Irenée Albert, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 29 juillet 1955.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 24 januari 1958, wordt de Hr. Aloïs Irenée Albert SMIS, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad, met anciënniteit vastgesteld op 29 juli 1955.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 21 novembre 1956, déterminant les organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 2 août 1955 portant péréquation des pensions de retraite et de survie, notamment l'article 22, 2° — *b);*

Vu l'arrêté royal du 21 novembre 1956 déterminant les organismes qui exploitent des services d'utilité publique au Congo belge et au Ruanda-Urundi;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de nos Ministres des Finances et des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La liste des organismes exploitant des services d'utilité publique au Congo belge et au Ruanda-Urundi, fixée par l'article 1er de l'arrêté royal du 21 novembre 1956, est complétée par les organismes cités ci-après :

— La Société des Transports en Commun de Léopoldville;

— Le Syndicat pour le développement de l'électrification d'Albertville;

— Le Syndicat pour le développement de l'électrification de Stanleyville.

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 november 1956 ter bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 2 augustus 1955, houdende perekwatie van de rust- en overlevingspensioenen, inzonderheid op artikel 22, 2° — *b);*

Gelet op het koninklijk besluit van 21 november 1956 ter bepaling van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën en van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De lijst van de organismen die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi diensten van openbaar nut exploiteren, vastgesteld door artikel 1 van het koninklijk besluit van 21 november 1956, wordt met de volgende organismen aangevuld :

— De « Société des Transports en Commun de Léopoldville »;

— Het « Syndicat pour le développement de l'électrification d'Albertville »;

— Het « Syndicat pour le développement de l'électrification de Stanleyville ».

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets à la même date que l'arrêté royal du 21 novembre 1956.

ART. 3.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van dezelfde datum als het koninklijk besluit van 21 november 1956.

ART. 3.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Finances,

Van Koningswege :
De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Colonies,

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Commission pour la protection des indigènes. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 6 des lois combinées des 18 octobre 1908 et 5 mars 1912 sur le gouvernement du Congo Belge créant une commission pour la protection des indigènes;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Commissie voor de bescherming der inlanders. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 6 van de samengevoegde wetten van 18 october 1908 en 5 maart 1912 op het Gouvernement van Belgisch-Congo tot oprichting van een commissie voor de bescherming der inlanders;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE 1er.

Est nommé membre de la commission pour la protection des indigènes:

Mlle Elisabeth Bodart, Directrice au foyer social officiel à Stanleyville.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd als lid van de Commissie voor de bescherming der inlanders :

Mej. Elisabeth Bodart, Directrice van een officieel sociaal tehuis te Stanleystad.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi:
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege:
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel modifiant celui du 6 décembre 1955, organisant la perception des ctoisations en matière de sécurité sociale des employés non indigènes.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions légales sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952, modifiées et complétées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

Vu le décret du 7 août 1952 sur l'assurance contre la maladie ou l'in-

Ministerieel besluit waarbij dat van 6 december 1955, tot regeling van de inning van de bijdragen inzake sociale zekerheid van de niet-inlandse werknemers gewijzigd wordt.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wetgevende bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers samengeordend door koninklijk besluit van 25 januari 1952, gewijzigd en aangevuld door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Gelet op het decreet van 7 augustus 1952 betreffende de verzekering

validité des employés coloniaux, modifié par ceux des 31 janvier 1955, 19 novembre 1955 et 2 juillet 1956;

Vu le décret du 7 mai 1953 relatif aux soins de santé des employés coloniaux, modifié par celui du 20 janvier 1954;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour les employés non-indigènes, modifié par celui du 19 novembre 1955;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1957 modifiant les taux des cotisations dues en matière d'allocations familiales pour les employés non-indigènes;

Vu l'arrêté ministériel du 6 décembre 1955 relatif à la perception des cotisations en matière de sécurité sociale des employés non-indigènes,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les montants de 1.300 francs et de 1.000 francs repris au premier alinéa de l'article 9 de l'arrêté ministériel du 6 décembre 1955 sont remplacés respectivement par 1.500 francs et 1.200 francs.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets au Congo Belge et au Ruanda-Urundi le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 29 janvier 1958.

tegen ziekte of invaliditeit van de koloniale werknemers, gewijzigd door deze van 31 januari 1955, 19 november 1955 en 2 juli 1956;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de gezondheidszorgen van de koloniale werknemers, gewijzigd door dat van 20 januari 1954;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van gezinstoelagen voor de niet inlandse werknemers, gewijzigd door dat van 19 november 1955;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1957 waarbij de bedragen van bijdragen, verschuldigd inzake gezinstoelagen voor de niet-inlandse werknemers, gewijzigd wordt;

Gelet op het ministerieel besluit van 6 december 1955 betreffende de inning van de bijdragen inzake sociale zekerheid van de niet-inlandse werknemers.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De bedragen van 1.300 frank en van 1.000 frank vastgesteld in het eerste lid van artikel 9 van het ministerieel besluit van 6 december 1955 worden respectievelijk vervangen door 1.500 frank en 1.200 frank.

ART. 2.

Dit besluit wordt van kracht in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi van 1 januari 1958 af.

Brussel, de 29 januari 1958.

A. BUISSERET.

Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge. — Comité Financier.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 26 novembre 1934 modifié et complété par le décret du 28 juillet 1936, organique de l'institut des Parcs Nationaux du Congo Belge en son article 14;

Vu l'arrêté royal du 9 juillet 1936 et notamment son article 17 visant la création d'un Comité financier;

Vu les arrêtés royaux du 4 janvier 1952 et du 20 avril 1955, nommant les membres du Comité financier;

Attendu que le mandat de ces membres vient à expiration le 15 février 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le mandat de :

M. de Guchteneere A., Directeur Général de la Caisse d'Epargne et de Retraite;

M. de Voghel Fr., Vice-Gouverneur de la Banque Nationale de Belgique;

M. Feyerick G., Administrateur-Délégué de la Banque du Congo Belge;

Membres du Comité financier de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, est renouvelé pour une période de six ans à partir du 15 février 1958.

Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo. — Financieel Comité.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 26 november 1934, gewijzigd en aangevuld door het decreet van 28 juli 1936, tot inrichting van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, namelijk op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 juli 1936, en namelijk op artikel 17 betreffende de oprichting van een financieel Comité;

Gelet op de koninklijke besluiten van 4 januari 1952 en 20 april 1955, tot benoeming van de leden van het financieel Comité;

Aangezien de opdracht van deze leden verstreken is op 15 februari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De opdracht van :

De Heer de Guchteneere A., Directeur-Generaal van de Algemene Spaar- en Lijfrentenkas;

De Heer de Voghel Fr., Ere-Gouverneur van de Nationale Bank van België;

De Heer Feyerick G., Gevolmachtigd Beheerder van de Bank van Belgisch-Congo;

Leden van het financieel Comité van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, wordt hernieuwd voor een periode van zes jaar met ingang van 15 februari 1958.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 21 janvier 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 21 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Approbation de la convention conclue entre le Congo belge et la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement et relative au prêt de 40 millions de dollars et attachant la garantie de l'Etat au paiement des intérêts et au remboursement des obligations de l'emprunt.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge autorisant le Ministre des Colonies à créer, pour compte du Congo belge, des titres d'emprunt consolidé ;

Vu la loi du 27 mars 1952 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter, sur ressources extraordinaires, un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge ;

Vu la loi du 24 décembre 1957 modifiant l'article 2 de la loi précitée, pour porter de 20 milliards de francs à 48 milliards 114 millions de francs, le montant des titres de la Dette publique congolaise que le Ministre des Colonies est autorisé à émettre pour l'exécution du plan décennal ;

Goedkeuring van de overeenkomst gesloten tussen Belgisch-Congo en de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling betreffende de lening van 40 miljoen dollar en waarbij de staatswaarborg aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling van de hoofdsom wordt gehecht.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de begrotingen van de buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt, voor rekening van Belgisch-Congo, titels van geconsolideerde lening uit te geven ;

Gelet op de wet van 27 maart 1952 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt, met buitengewone middelen, een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo ten uitvoer te leggen ;

Gelet op de wet van 24 december 1957 waarbij artikel 2 van voormelde wet gewijzigd wordt om het bedrag der titels van de Congolese open are schuld welke de Minister van Koloniën gemachtigd is uit te geven voor de uitvoering van het tienjarenplan van 20 miljard tot 48 miljard 114 miljoen frank wordt verhoogd ;

Vu l'article 3 de la loi du 27 mars 1952 stipulant que les intérêts et la prime de remboursement éventuelle des emprunts à émettre sont exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes et de la Colonie;

Vu la convention conclue le 27 novembre 1957 entre la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement et le Congo belge, relative à l'octroi à ce dernier d'un emprunt de 40 millions de dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en d'autres monnaies;

Vu la loi du 6 janvier 1958 autorisant le Roi à accorder la garantie de l'Etat au paiement des intérêts et au remboursement du principal d'un ou plusieurs emprunts pour un capital nominal maximum de 40 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique ou de leur équivalent en d'autres monnaies;

Vu la délibération du Conseil des Ministres en date du 6 décembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est approuvée la convention conclue sous la date du 27 novembre 1957 entre la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement à Washington et le Congo belge, relative à l'octroi à ce dernier d'un emprunt de QUARANTE MILLIONS de dollars des Etats-Unis d'Amérique, aux conditions ci-après :

ART. 2.

L'emprunt sera réalisé par la mise à la disposition du Congo belge, dans un compte ouvert auprès de la Banque Inter-

Gelet op artikel 3 van de wet van 27 maart 1952 waarbij bepaald wordt dat de interesten en de eventuele terugbetalingspremie van de uit te geven leningen, vrijgesteld zijn van alle tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taksen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie;

Gelet op de overeenkomst welke de 27 november 1957 gesloten werd tussen de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling en Belgisch-Congo betreffende het toestaan aan dit grondgebied van een lening van 40 miljoen dollar der Verenigde Staten of van de tegenwaarde ervan in andere munten;

Gelet op de wet van 6 januari 1958 waarbij de Koning gemachtigd wordt, de Staatswaarborg te hechten aan de uitkering der interesten en aan de terugbetaling van de hoofdsom van één of meerdere leningen voor een nominaal bedrag van maximum 40 miljoen dollar der Verenigde Staten van Amerika of van de tegenwaarde ervan in andere munten;

Gelet op de beraadslaging van de Ministerraad van 6 december 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt goedgekeurd de overeenkomst welke de 27 november 1957 gesloten werd tussen de « Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling » te Washington en Belgisch-Congo, betreffende het toestaan aan dit grondgebied van een lening van VEERTIG MILJOEN dollar van de Verenigde Staten van Amerika, onder de hierna vermelde voorwaarden :

ART. 2.

De lening zal verwezenlijkt worden door het ter beschikking stellen van Belgisch-Congo, op een bij de Internationale

nationale pour la Reconstruction et le Développement, d'un crédit en dollars, ou l'équivalent en d'autres monnaies, représentant le montant de l'emprunt.

ART. 3.

Une commission d'ouverture de crédit de 3/4 % l'an est allouée à la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement sur les montants non utilisés depuis la date effective de l'ouverture de crédit jusqu'à la date respective des prélèvements successifs;

ART. 4.

L'emprunt porte intérêt au taux de 6 % l'an à partir de la date respective des prélèvements effectués sur le crédit consenti.

ART. 5.

La commission d'ouverture de crédit et les intérêts de l'emprunt sont payables semestriellement le 15 février et le 15 août de chaque année.

ART. 6.

L'emprunt est remboursable au pair de la valeur nominale, en trente et une semestrialités, dont les 30 premières, d'un montant nominal de $ 1.290.000 échoient le 15 février et le 15 août de chacune des années 1961 à 1975 et la dernière de $ 1.300.000, échoit le 15 février 1976, étant entendu que les montants prélevés en d'autres monnaies sont remboursables dans ces mêmes monnaies.

ART. 7.

Les intérêts et la prime de remboursement éventuelle des obligations de l'emprunt sont exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat, des provinces, des communes et de la Colonie.

Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling geopende rekening van een krediet in dollar of de tegenwaarde ervan in andere munten, dat het bedrag van de lening vertegenwoordigt.

ART. 3.

Een commissieloon voor kredietopening van 3/4 % 's jaars wordt toegekend aan de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling op de bedragen welke niet werden aangewend sedert de werkelijke datum van de kredietopening tot op de respectievelijke datum van de achtereenvolgende afnemingen.

ART. 4.

De lening brengt interest op tegen de koers van 6 % 's jaars met ingang van de respectievelijke datum van de op het toegestane krediet gedane afnemingen.

ART. 5.

Het commissieloon voor kredietopening en de interesten van de lening zijn halfjaarlijks betaalbaar de 15 februari en de 15 augustus van ieder jaar.

ART. 6.

De lening is terugbetaalbaar a pari van de nominale waarde, in een en dertig halfjaarlijkse stortingen, waarvan de eerste 30, voor een nominaal bedrag van $ 1.290.000 vervallen op 15 februari en op 15 augustus van elk der jaren 1961 tot 1975, en waarvan de laatste van $ 1.300.000 de 15 februari 1976 vervalt, met dien verstande dat de in andere munten afgenomen bedragen in diezelfde munten terugbetaalbaar zijn.

ART. 7.

De interesten en de eventuele terugbetalingspremie van de obligaties der lening zijn vrijgesteld van alle tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taksen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie.

ART. 8.

Le paiement des intérêts et le remboursement du capital seront effectués aux caisses des établissements à désigner par la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement, en dollars des Etats-Unis ou dans la même monnaie que celle des prélèvements sur le crédit.

ART. 9.

Le Congo belge se réserve la faculté de rembourser à toute époque, tout ou partie de l'emprunt ou des obligations restant en circulation, moyennant un préavis de 45 jours à donner à la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.

Au cas où le Congo belge ferait usage de la faculté de remboursement anticipatif, les obligations seraient remboursables avec une prime de remboursement variable suivant le terme restant à courir depuis la date du remboursement anticipatif jusqu'à la date d'échéance des obligations, à savoir :

	Taux de la prime
Terme restant à courir jusqu'à l'échéance :	
Trois ans ou moins	½ %
Plus de trois ans jusqu'à six ans	1 ½ %
Plus de six ans jusqu'à onze ans	2 ½ %
Plus de onze ans jusqu'à quatorze ans	3 ½ %
Plus de quatorze ans jusqu'à seize ans	5 %
Plus de seize ans	6 %

ART. 10.

L'Etat garantit le paiement des intérêts et le remboursement des obligations de l'emprunt.

ART. 8.

De betaling van de interesten en de terugstorting van het kapitaal zullen geschieden aan de kassen van de instellingen welke de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling zal aanwijzen, in dollar van de Verenigde Staten of in dezelfde munt als deze van de afnemingen op het krediet.

ART. 9.

Belgisch-Congo behoudt zich het recht voor op elk tijdstip der lening of de in omloop blijvende obligaties geheel of gedeeltelijk terug te betalen, mits een opzegging van 45 dagen welke aan de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling moet worden gericht.

In geval Belgisch-Congo gebruik zou maken van het recht tot vervroegde terugbetaling, zouden de obligaties terugbetaalbaar zijn met een terugbetalingspremie welke veranderlijk is volgens de termijn welke te lopen overblijft vanaf de datum der vervroegde terugbetaling tot op de vervaldatum van de obligaties, d.i. :

	Premievoet
Termijn welke te lopen overblijft tot op de vervaldag :	
Drie jaar of minder	½ %
Meer dan drie jaar tot zes jaar	1 ½ %
Meer dan zes jaar tot elf jaar	2 ½ %
Meer dan elf jaar tot veertien jaar	3 ½ %
Meer dan veertien jaar tot zestien jaar	5 %
Meer dan zestien jaar	6 %

ART. 10.

De Staat waarborgt de betaling van de interesten en de terugbetaling van de obligaties der lening.

ART. 11.

La Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement a la faculté de demander la délivrance d'obligations nominatives ou au porteur en représentation de l'emprunt.

La forme de ces obligations sera déterminée de commun accord entre la Banque Internationale, le Ministre des Colonies et le Ministre des Finances pour ce qui concerne le visa de garantie de l'Etat à apposer sur ces obligations.

ART. 12.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

ART. 13.

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Colonies sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

ART. 11.

De Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling heeft het recht de afgifte aan te vragen van obligaties op naam of aan toonder, ter vertegenwoordiging van de lening.

De vorm van deze obligaties zal in gemeen overleg tussen de Internationale Bank, de Minister van Koloniën en de Minister van Financiën worden bepaald wat betreft het op deze obligaties te plaatsen waarborgvisum.

ART. 12.

Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het Belgisch Staatsblad.

ART. 13.

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Koloniën zijn belast, ieder wat hem betreft, met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,

H. LIEBAERT.

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,

De Minister van Koloniën.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 10 septembre 1951 établissant les impôts sur les revenus.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957.

Le chapitre IV du décret du 10 septembre 1951 relatif aux impôts sur les revenus détermine les dépenses et les charges déductibles.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 september 1951 tot vaststelling van de inkomstenbelastingen.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 november 1957.

Hoofdstuk IV van het decreet van 10 september 1951 op de inkomstenbelastingen bepaalt welke de aftrekbare uitgaven en lasten zijn.

Parmi celles-ci l'article 50 cite : « les amortissements nécessaires des immeubles professionnels ainsi que de l'immeuble ou la partie d'immeuble servant d'habitation au redevable, de l'outillage industriel, commercial ou agricole et, d'une façon générale, du matériel et des objets mobiliers servant à l'exercice de la profession, pour autant que les amortissements correspondent à une dépréciation réellement survenue pendant la période imposable ».

Il résulte de cette disposition que pour être déductibles les amortissements doivent viser un bien servant à l'exercice de la profession.

Ne peuvent notamment être considérées comme telles les immobilisations réalisées en faveur des indigènes à l'aide des bénéfices exonérés par application de l'article 14*bis* du décret du 8 janvier 1946 modifié par l'ord. lég. du 9 mars 1948 (contrib. spéc. de guerre).

Le projet de décret qui nous est soumis étend le bénéfice de l'article 50 précité aux amortissements de pareille immobilisation.

Une condition subordonne toutefois ce bénéfice : il faut que le redevable s'engage à n'utiliser le fonds d'amortissement ainsi constitué qu'au renouvellement des dits biens et qu'en cas de liquidation le solde éventuel du fonds soit versé à une des œuvres visées à l'article 14*bis* que je viens de rappeler.

Conformément à l'article 2, le présent décret est applicable non seulement aux cotisations établies à partir de l'exercice fiscal 1957 mais également aux cotisations des exercices antérieurs non encore définitivement dues.

Tout en approuvant l'exonération, un membre craint que l'engagement à souscrire par le contribuable ne soit pas suffisant pour garantir l'emploi de fonds à

Onder deze vermeldt artikel 50 : « de noodzakelijke afschrijvingen van de bedrijfsgebouwen alsmede van het gebouw of van het gedeelte van het gebouw dat dient als woning van de belastingplichtige, van het nijverheids-, handels- of landbouwgereedschap en in het algemeen van het materieel en van de meubilaire voorwerpen dienende tot de uitoefening van het bedrijf, voor zover de afschrijvingen overeenstemmen met een werkelijke waardevermindering welke zich gedurende de belastbare tijd voordeed. »

Uit deze bepaling volgt dat de afschrijvingen, om aftrekbaar te zijn, moeten slaan op een goed dat dient tot de uitoefening van het bedrijf.

Als dusdanig mogen onder meer niet worden beschouwd de immobilisaties verwezenlijkt ten voordele van inlanders met behulp van de winst vrijgesteld met toepassing van artikel 14*bis* van het decreet van 8 januari 1946 gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 9 maart 1948 (bijzondere oorlogsbelasting).

Het ons voorgelegde ontwerp van decreet breidt het voordeel van voormeld artikel 50 uit tot de afschrijvingen van dergelijke immobilisatie.

Dit voordeel is evenwel aan een voorwaarde onderworpen : de belastingplichtige moet zich ertoe verbinden het aldus gevormde amortisatiefonds slechts te gebruiken voor de vernieuwing van de bedoelde goederen en, in geval van afrekening, moet het eventuele saldo van het fonds gestort worden aan een van de werken bedoeld in artikel 14*bis* dat ik zoëven in herinnering heb gebracht.

Dit decreet is, overeenkomstig artikel 2, van toepassing niet alleen op de bijdragen vastgesteld met ingang van het fiscaal dienstjaar 1957 maar ook op de bijdragen van vroegere dienstjaren die nog niet definitief verschuldigd zijn.

Een raadslid keurt de vrijstelling weliswaar goed maar vreest dat de verbintenis welke de belastingplichtige moet onderschrijven niet zal volstaan als

des fins de renouvellement des immobilisations sociales ou à leur versement à une œuvre.

Il suggère de remplacer cet engagement par la création d'une fondation particulière dotée de la personnalité juridique.

Un autre membre propose de reprendre dans la législation d'impôts sur les revenus la formule consistant à exonérer de la contribution spéciale de guerre les bénéfices mis en réserve en vue de procéder à la construction de logements pour les indigènes moyennant, bien entendu, les mêmes conditions que celles requises naguère pour la contribution spéciale de guerre.

Le Président estime qu'il est préférable de s'en tenir à la formule simple et équitable du projet. Ceci, ajoute-t-il, n'exclut pas pour l'Administration l'exament des propositions formulées par ces deux membres.

Le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 29 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

waarborg dat de fondsen zullen aangewend worden voor de vernieuwing van sociale immobilisaties of dat ze aan een werk zullen worden gestort.

Hij stelt voor deze verbintenis te vervangen door de oprichting van een particuliere stichting met rechtspersoonlijkheid.

Een ander raadslid stelt voor in de wetgeving op de inkomstenbelasting de formule op te nemen die erin bestaat van de bijzondere oorlogsbelasting vrij te stellen de winst die in de reserve wordt geplaatst met het oog op de aanbouw van logementen voor de inlanders, natuurlijk met dien verstande dat dezelfde voorwaarden worden gesteld als indertijd voor de bijzondere oorlogsbelasting.

De Voorzitter meent dat het de voorkeur verdient zich te houden aan de eenvoudige en billijke formule van het ontwerp. Hij voegt eraan toe dat dit niet uitsluit dat de voorstellen, naar voren gebracht door deze beide raadsleden, door het Bestuur zullen onderzocht worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel, 29 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Impôts sur les revenus. — Modification.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Inkomstenbelastingen. — Wijziging.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 50 du décret du 10 septembre 1951, établissant les impôts sur les revenus, est complété par un troisième alinéa conçu comme suit :

« Sont également déduits des bénéfices et profits les amortissements nécessaires des immeubles, du mobilier et du matériel affectés, conformément à l'article 14bis du décret du 8 janvier 1946 relatif à la contribution spéciale de guerre, à des œuvres sociales indigènes, à la condition que le redevable s'engage à n'utiliser que le fonds d'amortissement ainsi constitué qu'au renouvellement des dits biens et que, en cas de liquidation, le solde éventuel du fonds soit versé à une des œuvres visées à l'article 14bis paragraphe 3 littera c du susdit décret. »

ART. 2.

Le présent décret est applicable aux cotisations établies à partir de l'exercice fiscal 1957.

Il est également applicable aux cotisations des exercices antérieurs à 1957 non encore définitivement dues.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 50 van het decreet van 10 september 1951 tot vaststelling van de inkomstenbelastingen wordt aangevuld met een derde lid dat luidt als volgt :

« Worden eveneens afgetrokken van de winsten en baten, de noodzakelijke afschrijvingen van de gebouwen, het meubilair en het materieel, overeenkomstig artikel 14bis van het decreet van 8 januari 1946 betreffende de bijzondere oorlorgsbelasting, aangewend voor inlandse maatschappelijke werken, op voorwaarde dat de belastingsplichtige zich ertoe verbindt het aldus gevormde amortisatiefonds slechts te gebruiken voor de vernieuwing van de bedoelde goederen en dat, in geval van afrekening het eventuele saldo van het fonds zal gestort worden aan een van de werken vermeld in artikel 14bis paragraaf 3 littera c van hogergenoemd decreet.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk op de bijdragen vastgesteld met ingang van het fiscaal dienstjaar 1957.

Het is eveneens toepasselijk op de bijdragen voor de dienstjaren vóór 1957 die nog niet definitief verschuldigd zijn.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 10 septembre 1951 établissant l'impôt complémentaire.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957.

L'article 11 du décret du 10 septembre 1951 établissant l'impôt complémentaire sur les bénéfices détermine les dépenses et charges déductibles.

Parmi celles-ci le 9° du dit article cite « les amortissements nécessaires des immeubles professionnels, de l'outillage industriel, commercial ou agricole et, d'une façon générale, du matériel et des objets immobiliers servant à l'exercice de la profession, pour autant que les amortissements correspondent à une dépréciation réellement survenue pendant la période imposable.

Il résulte de cette disposition que pour être déductibles les amortissements doivent viser un bien servant à l'exercice de la profession.

Ne peuvent notamment être considérées comme telles les immobilisations réalisées en faveur des indigènes à l'aide des bénéfices exonérés par application de l'article 14*bis* du décret 8 janvier 1946 modifié par l'ord. lég. du 9 mars 1948 (contrib. spéc. de guerre).

Le projet de décret qui nous est soumis étend le bénéfice de l'article 11, 9°, aux amortissements de pareille immobilisation; à condition toutefois que le redevable s'engage à n'utiliser le fonds d'amortissement ainsi constitué qu'au renouvellement des dits biens et qu'en cas de liquidation le solde éventuel du fonds soit versé à une des œuvres visées à l'article 14*bis* que je viens de rappeler.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 10 september 1951 tot vaststelling van de aanvullende belasting.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 6 november 1957.

Artikel 11 van het decreet van 10 september 1951 tot vaststelling van de aanvullende belasting bepaalt welke de aftrekbare uitgaven en lasten zijn.

Onder deze vermeldt 9° van gezegd artikel : « de noodzakelijke afschrijvingen van de bedrijfsgebouwen, van het nijverheids-, handels- of landbouwgereedschap en in het algemeen van het materieel en van de meubilaire voorwerpen dienende tot de uitoefening van het bedrijf, in zover de afschrijvingen overeenstemmen met een werkelijke waardevermindering welke zich gedurende de belastbare tijd voordeed. »

Uit deze bepaling volgt dat de afschrijvingen, om aftrekbaar te zijn, moeten slaan op een goed dat dient tot uitoefening van het bedrijf.

Als dusdanig mogen onder meer niet worden beschouwd de immobilisaties verwezenlijkt ten voordele van inlanders met behulp van de winst vrijgesteld met toepassing van artikel 14*bis* van het decreet van 8 januari 1946, gewijzigd door de wetgevende ordonnantie van 9 maart 1948 (bijzondere oorlogsbelasting).

Het ons voorgelegde ontwerp van decreet breidt het voordeel van artikel 11, 9° uit tot de afschrijvingen van dergelijke immobilisatie, op voorwaarde echter dat de belastingplichtige zich ertoe verbindt het aldus gevormde amortisatiefonds slechts te gebruiken voor de vernieuwing van de bedoelde goederen, en dat in geval van afrekening, het eventuele saldo van het fonds gestort wordt aan een van de werken bedoeld in artikel 14*bis* dat ik zoëven in herinnering heb gebracht.

Conformément à l'article 2, le présent décret est applicable non seulement aux cotisations établies à partir de l'exercice fiscal 1957 mais également aux cotisations des exercices antérieurs non encore définitivement dues.

Tout en approuvant l'exonération, un membre craint que l'engagement à souscrire par le contribuable ne soit pas suffisant pour garantir l'emploi de fonds à des fins de renouvellement des immobilisations sociales ou à leur versement à une œuvre.

Il suggère de remplacer cet engagement par la création d'une fondation particulière dotée de la personnalité juridique.

Un autre membre propose de reprendre dans la législation relative à l'impôt complémentaire la formule consistant à exonérer de la contribution spéciale de guerre les bénéfices mis en réserve en vue de procéder à la construction de logements pour les indigènes moyennant, bien entendu, les mêmes conditions que celles requises naguère pour la contribution spéciale de guerre.

Le Président estime qu'il est préférable de s'en tenir à la formule simple et équitable du projet. Ceci, ajoute-t-il, n'exclut pas pour l'Administration l'examen des propositions formulées par ces deux membres.

Le projet de décret est approuvé à l'unanimité.

Bruxelles, le 29 novembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Dit decreet is, overeenkomstig artikel 2, van toepassing niet allen op de bijdragen vastgesteld met ingang van het fiscaal dienstjaar 1957 maar ook op de bijdragen van vroegere dienstjaren die nog niet definitief verschuldigd zijn.

Een raadslid keurt de vrijstelling weliswaar goed maar vreest dat de verbintenis welke de belastingplichtige moet onderschrijven niet zal volstaan als waarborg dat de fondsen zullen aangewend worden voor de vernieuwing van sociale immobilisaties of dat ze aan een werk zullen worden gestort.

Hij stelt voor deze verbintenis te vervangen door de oprichting van een particuliere stichting met rechtspersoonlijkheid.

Een ander raadslid stelt voor in de wetgeving op de aanvullende belasting de formule op te nemen die erin bestaat van de bijzondere oorlogsbelasting vrij te stellen de winst die in de reserve wordt geplaatst met het oog op de aanbouw van logementen voor de inlanders, natuurlijk met dien verstande dat dezelfde voorwaarden worden gesteld als indertijd voor de bijzondere oorlogsbelasting.

De Voorzitter meent dat het de voorkeur verdient zich te houden aan de eenvoudige en billijke formule van het ontwerp. Hij voegt eraan toe dat dit niet uitsluit dat de voorstellen, naar voren gebracht door deze beide raadsleden, door het Bestuur zullen onderzocht worden.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

Brussel ,de 29 november 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Impôt complémentaire. — Modification.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 6 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 11 du décret du 10 septembre 1951 établissant l'impôt complémentaire est complété comme suit :

10°. — les amortissements nécessaires des immeubles, du mobilier et du matériel affectés, conformément à l'article 14bis du décret du 8 janvier 1946 relatif à la contribution spéciale de guerre, à des œuvres sociales indigènes, à la condition que le redevable s'engage à n'utiliser le fonds d'amortissement ainsi constitué qu'au renouvellement des dits biens et que, en cas de liquidation, le solde éventuel du fonds soit versé à une des œuvres visées à l'article 14bis paragraphe 3 littera c du susdit décret.

ART. 2.

Le présent décret est applicable aux cotisations établies à partir de l'exercice fiscal 1957.

Il est également applicable aux cotisations des exercices antérieurs à 1957 non encore définitivement dues.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

Aanvullende belasting. — Wijziging.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 6 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 11 van het decreet van 10 september 1951 tot vaststelling van de aanvullende belasting wordt aangevuld als volgt :

10°. — de noodzakelijke afschrijvingen van de gebouwen, het meubilair en het materieel, overeenkomstig artikel 14bis van het decreet van 8 januari 1946 betreffende de bijzondere oorlogsbelasting, aangewend voor inlandse maatschappelijke werken, op voorwaarde dat de belastingsplichtige zich ertoe verbindt het aldus gevormde amortisatiefonds slechts te gebruiken voor de vernieuwing van de bedoelde goederen en dat, in geval van afrekening, het eventuele saldo van het fonds gestort wordt aan een van de werken vermeld in artikel 14bis paragraaf 3 littera c van hogergenoemd decreet.

ART. 2.

Dit decreet is toepasselijk op de bijdragen vastgesteld met ingang van het fiscaal dienstjaar 1957.

Het is eveneens toepasselijk op de bijdragen voor de dienstjaren vóór 1957 die nog niet definitief verschuldigd zijn.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

« Société Africaine pour la Fabrication de Mêches de Sûreté » en abrégé « Afrimêches ». — Modifications aux statuts. — Augmentations du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 29 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Africaine pour la fabrication de Mêches de Sûreté » en abrégé « Afrimêches » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 décembre 1957.

« Société Africaine pour la Fabrication de Mêches de Sûreté » in 't kort « Afrimêches ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 29 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine pour la fabrication de Mêches de Sûreté» in 't kort « Afrimêches » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 december 1957.

« Société des Ciments du Kivu » en abrégé « Cimenki ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 29 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Ciments du Kivu » en abrégé « Cimenki », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 16 décembre 1957.

« Société des Ciments du Kivu » in 't kort « Cimenki ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 29 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Ciment du Kivu » in 't kort « Cimenki », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 16 december 1957.

« Compagnie de l'Uele ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 16 janvier 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie de l'Uele » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaire tenue le 25 novembre 1957.

« Compagnie de l'Uele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de venootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 16 januari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie de l'Uele » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 november 1957.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Compagnie de l'Uele ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1) .

—

Par arrêté royal du 3 février 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Compagnie de l'Uele » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaire tenue le 25 novembre 1957.

« Compagnie de l'Uele ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 3 februari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Compagnie de l'Uele » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 november 1957.

Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Commissaire du Gouvernement.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est nommé en qualité de Commissaire du Gouvernement auprès de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

M. SAND G. H., Secrétaire Général honoraire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Regeringscommissaris.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd tot Regeringscommissaris bij het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

dhr. SAND G. H., Ere-Secretaris-Generaal van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Institut Nationale d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Secrétaire Général.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut nationale d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est nommé en qualité de Secrétaire Général de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

M. DEVROEY, E., Directeur Général honoraire des Travaux Publics au Congo.

Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Secretaris-Generaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd tot Secretaris-Generaal van het Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo :

dhr. DEVROEY, E., Ere-Directeur-Generaal van de Openbare Werken in Congo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 25 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

A. BUISSERET.

Conseil Colonial.

—

En sa séance du 21 janvier 1958 la Chambre des Représentants a désigné Monsieur Marcel Van de Putte comme membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1957.

Koloniale Raad.

—

In zijn zitting van 21 januari 1958 heeft de Kamer van Volksvertegenwoordigers de Heer Marcel Van de Putte aangeduid als lid van de Koloniale Raad voor een nieuwe termijn die op 16 december 1957 aanvangt.

ERRATUM.

—

« Bulletin Officiel du Congo belge » N° 10 (1re partie), du 15 mai 1957.

Distinctions Honorifiques.

Arrêté royal du 8 avril 1957.

Ordre de Léopold II.

page 1155, 27e ligne

au lieu de :

VAN ROMPAYE Emile D.,

lire :

VAN ROMPAEY Emile D.

ERRATUM.

—

« Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo » Nr 10 (1e deel), van 15 mei 1957.

Eervolle Onderscheidingen.

Koninklijk besluit van 8 april 1957.

Orde van Leopold II.

bladzijde 1155, 29e lijn

in plaats van :

Emile D. VAN ROMPAYE,

lezen :

Emile D. VAN ROMPAEY.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
20/2/58	MM. le Président BOMANS BOURGEOIS CLAEYS DELCAMPE DE MEYER DUBOIS GILLAIN NEYZEN PRIGNON ~~VAN DAELE~~ ~~VAN DER STRAETEN~~ EURARD. Bureau de Dessin		p. 274.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 5.
1 mars 1958.

51e JAARGANG. — N° 5
1 maart

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
24 décembre 1957. — A. R. — « Huileries du Congo Belge ». — Constitution	427
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold	296
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	296
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold	296
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	299
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne	337
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	347
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	349
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	355
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Etoile de Service	357
31 décembre 1957. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Mé-	

INHOUD

Data	Bladz.
24 december 1957. — K. B. — « Huileries du Congo Belge ». — Oprichting	427
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	296
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	296
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsorde	296
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	299
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde	337
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	347
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw	349
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	355
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienstster	357
31 december 1957. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. —	

Dates	Pages
daille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945	385
13 janvier 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	401
15 janvier 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	402
21 janvier 1958. — A. R. — Distinction honorifique. — Médaille civique	388
21 janvier 1958. — A. M. — Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Ecole Sociale Coloniale de l' « Union Belge du Service Social au Congo »	388
24 janvier 1958. — A. R. — Autorisation de la création d'un emprunt à 5,75 % de 350 millions	390
3 février 1958. — D. — Fermeture du Bas-Congo à la prospection publique des mines.	
Rapport du Conseil Colonial .	392
Décret	398
3 février 1958. — A. R. — Loterie coloniale. — Surprime autorisée pour la division du billet. — Modification	403
4 février 1958. — D. — Juridictions indigènes. — Modification de l'ordonnance-loi n° 348/AIMO du 5 octobre 1943, du Gouverneur du Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial .	416
Décret	418
6 février 1958. — A. R. — Institution d'une commission consultative chargés d'élaborer un avant-projet de législation sur les sociétés commerciales congolaises	419
6 février 1958. — A. R. — Fonds du Roi. — Modification à l'arrêté créant le Fonds	404
7 février 1958. — A. M. — Fixation de la répartition des dépenses d'administration entre les organismes chargés de l'exécution des dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la	

Data	Bladz.
Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945	385
13 januari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	401
15 januari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	402
21 januari 1958. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Eremedaille	388
21 januari 1958. — M. B. — Koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examencommissie. — Koloniale sociale school van de « Union Belge de Service Social au Congo »	388
24 januari 1958. — K. B. — Machtiging tot het aangaan van een lening van 350 miljoen aan 5,75 %	390
3 februari 1958. — D. — Sluiting van Neder-Congo voor de openbare mijnprospectie.	
Verslag van de Koloniale Raad	392
Decreet	398
3 februari 1958. — K. B. — Koloniale loterij. — Toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet. — Wijziging .	403
4 februari 1958. — D. — Inlandse rechtbanken. — Wijziging van de wetgevende ordonnantie nr 348/IZA van 5 october 1943 van de Gouverneur van Ruanda-Urundi.	
Verslag van de Koloniale Raad	416
Decreet	418
6 februari 1958. — K. B. — Instelling van een commissie van advies belast met het voorbereiden van een voorontwerp betreffende de wetgeving inzake congolese handelsvennootschappen	419
6 februari 1958. — K. B. — Fonds van de Koning. — Wijziging aan het besluit houdende oprichting van het Fonds . . .	404
7 februari 1958. — M. B. — Bepaling van de verdeling der kosten van beheer tussen de organismen gelast met de uitvoering van de wetgevende bepalingen betreffende de verze-	

Dates	Pages
vieillesse et du décès prématuré des employés, aux allocations familiales aux employés et régime des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi	406
12 février 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	409
12 février 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	409
12 février 1958. — A. R. — Répartition des première et deuxième contributions des producteurs d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi au stock régulateur international . .	412
12 février 1958. — A. R. — « Katangaise des Boissons ». — Modifications aux statuts . .	420
12 février 1958. — A. R. — « Société Africaine pour la Promotion des Ventes ». — Constitution	421
12 février 1958. — A. R. — « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba ». — Modifications aux statuts	421
24 février 1958. — D. — Transfert de l'avoir social ou d'une partie de celui-ci, d'une société anonyme belge à une société congolaise par actions à responsabilité limitée. Exonération des droits proportionnels d'enregistrement en matière immobilière. Exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942. — Formalités.	
Rapport du Conseil Colonial .	422
Décret	423
24 février 1958. — A. R. — Conditions d'autorisation administrative des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément .	426
Erratum	428

Abréviations :
A. M. = Arrêté Ministériel.
A. R. = Arrêté Royal.
D. = Décret.

Data	Bladz.
kering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, betreffende de gezinstoelagen voor de werknemers en betreffende het pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.	406
12 februari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	409
12 februari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	409
12 februari 1958. — K. B. — Verdeling van de eerste en tweede bijdrage van de tinvoortbrengers van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi aan de internationale stabilisatiestock .	412
12 februari 1958. — K. B. — « Katangaise des Boissons ». — Wijzigingen aan de statuten .	420
12 februari 1958. — K. B. — « Société Africaine pour la Promotion des Ventes ». — Oprichting	421
12 februari 1958. — K. B. — « Société Equatoriale Congolaise Lulonga-Ikelemba ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	421
24 februari 1958. — D. — Overdracht van het maatschappelijk vermogen of van een gedeelte ervan, van een Belgische naamloze vennootschap aan een Congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid. — Vrijstelling van de evenredige registratie rechten inzake onroerende goederen. — Vrijstelling van het evenredig recht bepaald bij het decreet van 8 oktober 1942. — Formaliteiten.	
Verslag van de Koloniale Raad	422
Decreet	423
24 februari 1958 — K. B. — Voorwaarden van de administratie tot machtiging van congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid. — Aanvulling	426
Erratum	428

Verkortingen :
D. = Decreet.
K. B. = Koninklijk Besluit.
M. B. = Ministerieel Besluit.

Distinctions Honorifiques.

DIVERS.

Ordre de Léopold.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

M. DE BAUW Anatole C. A., président du Conseil d'Administration de la Compagnie Cotonnière Congolaise, à Uccle, est promu COMMANDEUR.

Il portera la décoration civile, et prendra rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à dater du 15 novembre 1957.

Ordre de Léopold II.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

MM. DE BACKER Joseph M. M., chef de service à la Société Forestière et Agricole du Mayumbe, à Woluwe-Saint-Pierre, et TORFS Gaston J. G. A. M., chef de service à la Société Minière de Muhinga et de Kigali, à Anvers, sont nommés CHEVALIER.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1957.

***

COLONIE.

Ordre de Léopold.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

Sont promus OFFICIER :

MM.

BOILS Charles A. J. S., ancien fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

D'HOOGHE Maurice C. L. J., médecin chef de clinique (15--11-1957);

Eervolle Onderscheidingen.

ALLERLEI.

Leopoldsorde.

Koninklijk besluit
van 31 december 1957.

Dhr. Anatole C. A. DE BAUW, voorzitter van de Beheerraad van de « Compagnie Cotonnière Congolaise », te Ukkel, wordt tot COMMANDEUR bevorderd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen, van 15 november 1957 af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang nemen in de orde.

Orde van Leopold II.

Koninklijk besluit
van 31 december 1957.

Dhhr. Joseph M. M. DE BACKER, dienstchef bij de « Société Forestière et Agricole du Mayumbe », te Sint-Pieters-Woluwe, en Gaston J. G. A. M. TORFS, dienstchef bij de « Société Minière de Muhinga et de Kigali », te Antwerpen, worden tot RIDDER benoemd.

Zij nemen, in deze hoedanigheid, van 15 november 1957 af, rang in de Orde.

***

KOLONIE.

Leopoldsorde.

Koninklijk besluit
van 31 december 1957.

worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Charles A. J. S. BOILS, gewezen ambtenaar van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Maurice C. L. J. D'HOOGHE, geneesheer-kliniekchef (15.11.1957);

MM.

HARMEGNIES Paul L. G., médecin provincial (15.11.1957);

HUMBLET Paul V. J., directeur général (15.11.1957);

JACOBS Jean A. M. L. C., médecin chef de clinique (15.11.1957);

LAFONTAINE Georges L. J., procureur du Roi (15.11.1957);

LECOCQ Albert M. G., ancien sous-directeur du cadre des secrétariats (15.11.1957);

MOREAU Raymond J. G. V., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11.1957);

TORDEUR Jean A. E., commissaire provincial (15.11.1957).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BARTHELEMY Robert M. E., radio-électricien principal (15.11.1957);

BOUGARD Max A. E., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

CLAEYS Georges R. J., agronome principal (15.11.1957);

CROMPHOUT Robert P., administrateur de territoire (8.4.1957);

DAUNE Gaston N., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11.1957);

DEBEUF Michel G., administrateur de territoire (8.4.1957);

DELRUE Christian M. C. M. M., administrateur de territoire (15.11.1957);

DEWITTE Hubertus R. A. P. H. G., chef de bureau du cadre des secrétariats (15.11.1957);

GOOSSENS Frans L. M. J., agronome principal (15.11.1957);

Dhhr.

Paul L. G. HARMEGNIES, provinciaal geneesheer (15.11.1957);

Paul V. J. HUMBLET, directeur-generaal (15.11.1957);

Jean A. M. L. C. JACOBS, geneesheer-kliniekchef (15.11.1957);

Georges L. J. LAFONTAINE, procureur des Konings (15.11.1957);

Albert M. G. LECOCQ, gewezen onderdirecteur van het kader der secretariaten (15.11.1957);

Raymond J. G. V. MOREAU, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Jean A. E. TORDEUR, provinciecommissaris (15.11.1957).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Robert M. E. BARTHELEMY, eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Max A. E. BOUGARD, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Georges R. J. CLAEYS, eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Robert P. CROMPHOUT, gewestbeheerder (8.4.1957);

Gaston N. DAUNE, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Michel G. DEBEUF, gewestbeheerder (8.4.1957);

Christian M. C. M. M. DELRUE, gewestbeheerder (15.11.1957);

Hubertus R. A. P. H. G. DEWITTE, bureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Frans L. M. J. GOOSSENS, eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

MM.

HIOCO Emile, sous-directeur du cadre des secrétariats (8.4.1957);

HONAY René A. D. E., chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

HYMAN Gérard J., conservateur des titres fonciers (15.11.1957);

LABRIQUE Jean A. G. M., ancien sous-directeur du cadre des secrétariats (8.4.1954);

LALOT Philippe H. A. G., percepteur principal des postes (15.11.1957);

OSTYN Octavus H. A. M. J., administrateur de territoire (15.11.1957);

ROELS Arthur J. J., agronome principal (8.4.1957);

SCHEPMANS Raymond J. P., directeur général adjoint (15.11.1957);

SCHOU Albert C. G., mécanicien principal (15.11.1957);

VAN BEVER Ludovic I. M. G., agent temporaire (chef de bureau des secrétariats) (15.11.1957);

VANMOLLEKOT Richard L., commissaire principal de la sûreté (8 4.1956);

VAN OYE Eugeen L., médecin inspecteur des laboratoires (15.11. 1957);

VAUTRIN Emmanuel, sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11.1957);

VERLEYSEN Michel F. P. M., administrateur de territoire (15.11.1957);

Ils porteront la décoration civile.

Ils prennent rang dans l'Ordre en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dhhr.

Emile HIOCO, onderdirecteur bij het kader van de secretariaten (8.4. 1957);

René A. D. E. HONAY, technisch bureauchef bij het kader van de secretarissen technici et rekenplichtigen (15.11.1957);

Gérard J. HYMAN, bewaarder van de grondtitels (15.11.1957);

Jean A. G. M. LABRIQUE, gewezen onderdirecteur van het kader der secretariaten (8.4.954);

Philippe H. A. G. LALOT, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Octavus H. A. M. J. OSTYN, gewestbeheerder (15.11.1957);

Arthur J. J. ROELS, eerstaanwezend landbouwkundige (8.4.1957);

Raymond J. P. SCHEPMANS, adjunct - directeur - generaal (15.11. 1957);

Albert C. G. SCHOU, eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1957);

Ludovic I. M. G. VAN BEVER, tijdelijk beambten (bureauchef bij de secretariaten) (15.11.1957);

Richard L. VANMOLLEKOT, eerstaanwezend commissaris van de veiligheidsdienst (8.4.1956);

Eugeen L. VAN OYE, geneesheer-laboratoriuminspecteur (15.11.1957);

Emmanuel VAUTRIN, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Michel F. P. M. VERLEYSEN, gewestbeheerder (15.11.1957).

Zij zullen het burgerlijk eretekenen dragen.

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de Orde.

Dans la mesure où il décerne la décoration de Chevalier de l'Ordre de la Couronne à M. VANMOLLEKOT Richard L., à l'époque commissaire de la sûreté, l'arrêté royal du 16 janvier 1957 est rapporté.

Ordre royal du Lion.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

Sont promus OFFICIER :

MM.

BEELDENS Raymond, commissaire de district (8.4.1957);

BERCOUX Pierre, commissaire de district (8.4.1957);

BORREUX Henri C. E., commissaire provincial (8.4.1957);

BOURGEOIS René C., commissaire de district (15.11.1957);

CAPPELLE Cyrillus J., médecin chef de clinique (8.4.1957);

CAPRASSE Léon M. M. J., commissaire de district (8.4.1957);

CLAESSENS Jozef M. H., médecin provincial (8.4.1957);

CLOOTS Paul F. A. G., directeur du cadre de l'agriculture (15.11.1957);

CREVECŒUR Marc A. M. L. J., conseiller juridique principal (15.11. 1957);

DE CLOET Pierre C. L., sous-directeur du cadre des radio-électriciens (15.11.1957);

DELVILLE Jacques A. J. M., médecin chef de clinique (15.11.1957);

DELVILLE Jean J. M. P., médecin directeur de laboratoire (8.4.1957);

DEPI Georges C. J., secrétaire provincial (15.11.1957);

In zover het aan Dhr. Richard L. VANMOLLEKOT, op dat ogenblik, commissaris van de veiligheidsdienst, het ereteken van Ridder in de Kroonorde toekent, wordt het koninklijk besluit van 16 januari 1957 ingetrokken.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Koninklijk besluit
van 31 december 1957.

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Raymond BEELDENS, districtscommissaris (8.4.1957);

Pierre BERCOUX, districtscommissaris (8.4.1957);

Henri C. E. BORREUX, provinciecommissaris (8.4.1957);

René C. BOURGEOIS, districtscommissaris (15-11-1957);

Cyrillus J. CAPPELLE, geneesheer-kliniekchef (8.4.1957);

Léon M. M. J. CAPRASSE, districtscommissaris (8.4.1957);

Jozef M. H. CLAESSENS, provinciaal geneesheer (8.4.1957);

Paul F. A. G. CLOOTS, directeur bij het kader van de landbouw (15.11. 1957);

Marc A. M. L. J. CREVECŒUR, eerstaanwezend rechtskundig adviseur (15.11.1957);

Pierre C. L. DE CLOET, onderdirecteur bij het kader van de radioelectriciens (15.11.1957);

Jacques A. J. M. DELVILLE, geneesheer-kliniekchef (15.11.1957);

Jean J. M. P. DELVILLE, geneesheer - laboratoriumdirecteur (8.4. 1957);

Georges C. J. DEPI, provinciesecretaris (15.11.1957);

MM.
DETHIER Franz M. N., commissaire de district (15.11.1957);

DUBUISSON Emile, ancien commissaire de police en chef (8.4.1956);

Dans la mesure où il décerne la décoration d'Officier de l'Ordre de Léopold II à M. DUBUISSON Emile, à l'époque commissaire de police principal, l'arrêté royal du 20 juillet 1956 est rapporté.

MM.
EERAERTS Willem L. T. F. M., médecin provincial (15.11.1957);

JADOUL Ivan J. J. E., secrétaire provincial (15.11.1957);

LAMOTE Eugenius J., médecin chef de clinique (15.11.1957);

LIMAUGE Walter A. P., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

LINGIER Gustave H., commissaire de district-assistant (15.11.1957);

MICHEL Gaston A. J. F. F., commissaire de district-assistant (15.11. 1957);

Sont nommés OFFICIER :

MM.
BEHEN Eugène B. E. J., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8.4.1957);

POTVIN Charles, commissaire de district-assistant (8.4.1957);

Dans la mesure où il décerne la décoration d'Officier de l'Ordre de Léopold II à MM. BEHEN Eugène B. E. J., et POTVIN Charles, à l'époque respectivement chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements et administrateur de territoire, l'arrêté royal du 16 janvier 1957 est rapporté.

Dhhr.
Franz M. N. DETHIER, districtscommissaris (15.11.1957);

Emile DUBUISSON, gewezen hoofdpolitiecommissaris (8.4.1956);

In zover het aan Dhr Emile DUBUISSON, op dat ogenblik eerstaanwezend politiecommissaris, het ereteken van Officier in de Orde van Leopold II toekent, wordt het koninklijk besluit van 20 juli 1956 ingetrokken.

Dhhr.
Willem L. T. F. M. EERAERTS, provinciaal geneesheer (15.11.1957);

Ivan J. J. E. JADOUL, provinciesecretaris (15.11.1957);

Eugenius J. LAMOTE, geneesheerkliniekchef (15.11.1957);

Walter A. P. LIMAUGE, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Gustave H. LINGIER, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Gaston A. J. F. F. MICHEL, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.
Eugène B. E. J. BEHEN, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (8.4.1957);

Charles POTVIN, hulpdistrictscommissaris (8.4.1957);

In zover het aan Dhhr. Eugène B. E. J. BEHEN, en Charles POTVIN, op dat ogenblik respectievelijk bureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden en gewestbeheerder, het ereteken van Officier in de Orde van Leopold II toekent, wordt het koninklijk besluit van 16 januari 1957 ingetrokken.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

ALOFS Marcel J. M., agronome (15. 11.1957);

AMEEL Alfred G. L., administrateur de territoire (15.11.1957);

AMTER Hendrik M. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

AZORNE Roger A., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

BARNET Francis J. E., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

BARRACHIN André E. G., percepteur des postes (15.11.1957);

BASTIN Robert J. J. G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

BEAUVOIS Philippe J. J. G., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

BEAUWENS Francis J. G., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

BECELAERE André U. J. J., architecte (B. C.) (15.11.1957);

BECKERS Robert F. G. C., commissaire de police (8.4.1957);

BEIJL Maurits T., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

BEJSTER Augustyn, agent temporaire (Agriculture) (15.11.1957);

BELLEMANS Charles A., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

BELOT Jules J. N. H. G., géomètre du cadre du cadastre (15.11.1957);

BERGMANS Pierre, ingénieur-chef de section (15.11.1957);

BERTENS Remi J. A., auxiliaire médical (15.11.1957);

BEUN Roger E. T., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Marcel J. M. ALOFS, landbouwkundige (15.11.1957);

Alfred G. L. AMEEL, gewestbeheerder (15.11.1957);

Hendrik M. J. AMTER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Roger A. AZORNE, onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11. 1957);

Francis J. E. BARNET, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

André E. G. BARRACHIN, ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Robert J. J. G. BASTIN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Philippe J. J. G. BEAUVOIS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Francis J. G. BEAUWENS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

André U. J. J. BECELAERE, architect (B. G.) (15.11.1957);

Robert F. G. C. BECKERS, politiecommissaris (8.4.1957);

Maurits T. BEIJL, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Augustyn BEJSTER, tijdelijk beambte (Landbouw) (15.11.1957);

Charles A. BELLEMANS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Jules J. N. H. G. BELOT, landmeter bij het kader van het kadaster (15. 11.1957);

Pierre BERGMANS, ingenieur-sectiehoofd (15.11.1957);

Remi J. A. BERTENS, geneeskundig helper (15.11.1957);

Roger E. T. BEUN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

MM.

BIREN Marcel M. M., commissaire de police (15.11.1957);

BODART Nicolas F. G. G., administrateur de territoire (15.11.1957);

BOGAERTS Lodewijck F. C., inspecteur judiciaire de 2me classe (8.4. 1957);

BOMBLET André J. N., professeur du cadre des écoles officielles (15. 11.1957);

BOSMANS Josephus L., auxiliaire médical (15.11.1957);

BOUILLET Paul E. M., vérificateur du cadre des impôts (8.4.1957);

BOULET Antoon K. A. G., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

BOUVY André, administrateur territorial assistant principal (15.11. 1957);

BOUZOU Louis E. A., auxiliaire médical (15.11.1957);

BRACKE Jean E. A., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

BREUGELMANS René, professeur du cadre des écoles officielles (15. 11.1957);

BROWET Arile J., agent temporaire (médecin des hôpitaux assistant) (15.11.1957);

BRUYLANDT Henri L., agent temporaire (sous-chef de chantiers-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

BURNOTTE André H. L., auxiliaire médical (15.11.1957);

BURTON Pol A. M., administrateur territorial assistant principal (15. 11.1957);

BUYL Georges A. F., administrateur territorial assistant principal (15. 11.1957);

Dhhr.

Marcel M. M. BIREN, politiecommissaris (15.11.1957);

Nicolas F. G. G. BODART, gewestbeheerder (15.11.1957);

Lodewijck F. C. BOGAERTS, gerechtelijke inspecteur-2de klasse (8.4. 1957);

André J. N. BOMBLET, leraar bij het kader van de officiële scholen (15. 11.1957);

Josephus L. BOSMANS, geneeskundig helper (15.11.1957);

Paul E. M. BOUILLET, verificateur bij het kader van de belastingen (8.4.1957);

Antoon K. A. G. BOULET, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

André BOUVY, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Louis E. A. BOUZOU, geneeskundig helper (15.11.1957);

Jean E. A. BRACKE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11. 1957);

René BREUGELMANS, leraar bij het kader van de officiële scholen (15. 11.1957);

Arile J. BROWET, tijdelijk beambte (assistent - hospitaalgeneesheer) (15.11.1957);

Henri L. BRUYLANDT, tijdelijk beambte (onderbaas-technici — O. W.) (15.11.1957);

André H. L. BURNOTTE, geneeskundig helper (15.11.1957);

Pol A. M. BURTON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Georges A. F. BUYL, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

MM.

CAENEPEEL Joseph M. C., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

CAMPINAIRE Adhémar G., commissaire de police (8.4.1957);

CAP Jozef A. L. M., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

CAPELLEN Théodore J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

CARIERE Pierre J. A. D., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

CASTERMANS Jean A. A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

CASTIAU Victor H. G., inspecteur de main-d'œuvre assistant du cadre du travail (15.11.1957);

CASTILLE Jean P., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

CEULEMANS Lucien G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

CHAMBON René A. A. C. G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

CHAPELLE Christian J. L. M., conducteur (P.C. - B.C. - M.) (15.11.1957);

CLAESSENS Félix M. A. A., agent temporaire (ingénieur-chef de section) (15.11.1957);

CLAEYS Alfred, agent temporaire (commissaire de la sûreté) (8.4.1957);

CLERX Jean J., auxiliaire médical (8.4.1957);

COECKELBERGS Roger A., auxiliaire médical (15.11.1957);

COPAYE Paul J., architecte (B. C.) (15.11.1957);

Dhhr.

Joseph M. C. CAENEPEEL, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Adhémar G. CAMPINAIRE, politiecommissaris (8.4.1957);

Jozef A. L. M. CAP, geneesheerdiensthoofd der hospitalen (15.11.1957);

Théodore J. CAPELLEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Pierre J. A. D. CARIERE, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Jean A. A. CASTERMANS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Victor H. G. CASTIAU, hulpinspecteur der werkkrachten bij het kader van de arbeid (15.11.1957);

Jean P. CASTILLE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Lucien G. CEULEMANS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

René A. A. C. G. CHAMBON, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Christian J. L. M. CHAPELLE, conducteur (B.W. - B.G. - W.) (15.11.1957);

Félix M. A. A. CLAESSENS, tijdelijk beambte (ingenieur - sectiehoofd) (15.11.1957);

Alfred CLAEYS, tijdelijk beambte (commissaris van de veiligheidsdienst) (8.4.1957);

Jean J. CLERX, geneeskundig helper (8.4.1957);

Roger A. COECKELBERGS, geneeskundig helper (15.11.1957);

Paul J. COPAYE, architect (B. G.) (15.11.1957);

MM.

COPPEE Max A. G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

COUDENYS Arsenius I .J., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8.4. 1957);

CREPLET Jean G. J., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11.1957);

CROONEN Joseph G. A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

DAMBOIS Louis C. J. E. A., administrateur de territoire (15.11.1957);

DE BECKER Paul G. M., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats (15.11.1957);

DE BUSSCHERE Hubert G. M., auxiliaire médical (15.11.1957);

DECHAMPS Ferdinand R. J., ingénieur agronome principal (15.11. 1957);

DE CLIPPEL Lucianus C. V. M., sous-chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

DEFAYS Edouard J. H., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11. 1957);

DEGEYE Albert J. J., percepteur des postes (8.4.1957);

DE GREIFT Pierre R. J. M. J. G., substitut du procureur du Roi (15. 11.1957);

DE HAIRS Ivan L. G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

DEHANDSCHUTTER Edouard A. M. C., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

DELAISSE Jean L. A. M. J., agent temporaire (biologiste) (15.11. 1957);

Dhhr.

Max A. G. COPPEE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11. 1957);

Arsenius I. J. COUDENYS, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (8.4. 1957);

Jean G. J. CREPLET, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) (15. 11.1957);

Joseph G. A. CROONEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Louis C. J. E. A. DAMBOIS, gewestbeheerder (15.11.1957);

Paul G. M. DE BECKER, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Hubert G. M. DE BUSSCHERE, geneeskundig helper (15.11.1957);

Ferdinand R. J. DECHAMPS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Lucianus C. V. M. DE CLIPPEL, technisch onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Edouard J. H. DEFAYS, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11. 1957);

Albert J. J. DEGEYE, ontvanger bij de posterijen (8.4.1957);

Pierre R. J. M. J. G. DE GREIFT, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Ivan L. G. DE HAIRS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Edouard A. M. C. DEHANDSCHUTTER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jean L. A. M. J. DELAISSE, tijdelijk beambte (biologist) (15.11.1957);

MM.

DELARGE Jacques F. L. G., médecin chef de service des hôpitaux (15. 11.1957);

DELBROUCK Jean J., médecin sous-directeur d'école (15.11.1957);

DELEM Marcel G. G., auxiliaire médical (15.11.1957);

DELOOF Germain M. M., agent temporaire (inspecteur judiciaire de 2me classe) (8.4.1957);

DE MEIRSMAN Odilon E. A., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

DEMEULEMEESTER André A. D. G., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

DEMEYER Jean R., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

DEMOULIN Jean C. A., sous-chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

DENEVE Henri P. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

DE RUYCK Achille O. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

DE SMET Raymond M., médecin-directeur de service d'hygiène (15.11. 1957);

DESSARD Jean E., commissaire de police (15.11.1957);

DE TIEGE Ghislain J. M. J., agent temporaire (auxiliaire médical) (15.11.1957);

DE VADDER Jean-Baptiste M. G., vérificateur du cadre des douanes (8.4.1957);

Dans la mesure où il décerne la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion à M. DE VADDER Jean-Baptiste M. G., à l'époque rédacteur principal (C. I. D. T.), l'arrêté royal du 30 juillet 1957 est rapporté.

Dhhr.

Jacques F. L. G. DELARGE, geneesheerdiensthoofd der hospitalen (15. 11.1957);

Jean J. DELBROUCK, geneesheer-onderbestuurder ener school (15.11. 1957);

Marcel G. G. DELEM, geneeskundig helper (15.11.1957);

Germain M. M. DELOOF, tijdelijk beambte (gerechtelijke inspecteur-2de klasse) (8.4.1957);

Odilon E. A. DE MEIRSMAN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

André A. D. G. DEMEULEMEESTER, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Jean R. DEMEYER, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Jean C. A. DEMOULIN, technisch onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Henri P. J. DENEVE, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Achille O. J. DE RUYCK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Raymond M. DE SMET, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten (15.11.1957);

Jean E. DESSARD, politiecommissaris (15.11.1957);

Ghislain J. M. J. DE TIEGE, tijdelijk beambte (geneeskundig helper) (15.11.1957);

Jean-Baptiste M. G. DE VADDER, verificateur bij het kader van de douanen (8.4.1957);

In zover het aan Dhr Jean-Baptiste M. G. DE VADDER, op dat ogenblik eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.) de Gouden Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw toekent, wordt het koninklijk besluit van 30 juli 1957 ingetrokken.

MM.

DEWEER Jean M. E. G., sous-chef de bureau du cadre des titres fonciers (15.11.1957);

DEWEZ Albert J. P., commissaire de police (8.4.1957);

Dans la mesure où il décerne la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion à M. DEWEZ Albert J. P., à l'époque sous-commissaire de police principal, l'arrêté royal du 30 juillet 1957 est rapporté.

MM.

DEWULF Henricus F. J., auxiliaire médical (15.11.1957);

D'HOYE Gustaaf A., radio-électricien (8.4.1957);

DIELEN Carolus M., radio-électricien (8.4.1957);

DUBOIS René J. G., inspecteur de l'enseignement primaire (8.4.1957);

DUCHATEAU Alphonse F., professeur du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

DUCHEMIN Robert E. A., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

DUMOULIN Joseph M. N. L. A., cartographe du cadre de l'I. G. C. B. (15.11.1957);

DUPRES Olivier H. R., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

DUQUAINE Jean M. A. G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

DURAND Noël J. F. G., inspecteur principal du cadre des affaires économiques (15.11.1957);

DURIGNEUX Marcel R., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

EUGENE Jules N. O. J., auxiliaire médical (15.11.1957);

Dhhr.

Jean M. E. G. DEWEER, onderbureauchef bij het kader van de grondtitels (15.11.1957);

Albert J. P. DEWEZ, politiecommissaris (8.4.1957);

In zover het aan Dhr Albert J. P. DEWEZ, op dat ogenblik eerstaanwezend onderpolitiecommissaris, de Gouden Medaille der koninklijke Orde van de Leeuw toekent, wordt het koninklijk besluit van 30 juli 1957 ingetrokken.

Dhhr.

Henricus F. J. DEWULF, geneeskundig helper (15.11.1957);

Gustaaf A. D'HOYE, radio-electricien (8.4.1957);

Carolus M. DIELEN, radio-electricien (8.4.1957);

René J. G. DUBOIS, inspecteur van het lager onderwijs (8.4.1957);

Alphonse F. DUCHATEAU, leraar bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Robert E. A. DUCHEMIN, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Joseph M. N. L. A. DUMOULIN, cartograaf bij het kader van het G. I. B. C. (15.11.1957);

Olivier H. R. DUPRES, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jean M. A. G. DUQUAINE, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Noël J. F. G. DURAND, eerstaanwezend inspecteur bij het kader van economische zaken (15.11.1957);

Marcel R. DURIGNEUX, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jules N. O. J. EUGENE, geneeskundig helper (15.11.1957);

Mme
FAHRNI-DE VOS Simonne A. T. M., agent temporaire (professeur des écoles officielles) (15.11.1957);

MM.
FALQUE Jules L. G., sous-chef de bureau comptable du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

FANIEL José A., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

FARDAUX Alphonse L. E., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11.1957);

FOLLENS Andreas B., agent temporaire (médecin chef de service des hôpitaux) (15.11.1957);

FONTAINE René J., agent temporaire (radio-électricien) (8.4.1957);

FORTJE Gustaaf A. G., géomètre du cadre du cadastre (15.11.1957);

FRANSEN Willem A., agent temporaire (sous-chef de bureau technique-secrétaires techniques et comptables) (15.11.1957);

FRANSSEN Georges M. L. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

FREYER René J., conducteur principal (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

GAUDIN Léon J. C., auxiliaire médical (15.11.1957);

GEERENS Adolphe E. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

GEERINCKX Léopold F. M. F., souschef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11.1957);

GEERTS Jean M. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

GEORGES Maurice E. J., percepteur des postes (15.11.1957);

Mevr.
Simonne A. T. M. FAHRNI-DE VOS, tijdelijke beambte (lerares bij de officiële scholen) (15.11.1957);

Dhhr.
Jules L. G. FALQUE, onderbureauchef boekhouding bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

José A. FANIEL, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15.11.1957);

Alphonse L. E. FARDAUX, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Andreas B. FOLLENS, tijdelijk beambte (geneesheer-diensthoofd der hospitalen) (15.11.1957);

René J. FONTAINE, tijdelijk beambte (radio-electricien) (8.4.1957);

Gustaaf A. G. FORTJE, landmeter bij het kader van het kadaster (15.11.1957);

Willem A. FRANSEN, tijdelijk beambte (technisch onderbureauchef-secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11.1957);

Georges M. L. J. FRANSSEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

René J. FREYER, eerstaanwezend conducteur (B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957;

Léon J. C. GAUDIN, geneeskundig helper (15.11.1957);

Adolphe E. J. GEERENS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Léopold F. M. F. GEERINCKX, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Jean M. J. GEERTS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Maurice E. J. GEORGES, ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

MM.

GERARD Jacques E. P. F., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

GILBERT Robert A. S. G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

GILLIS Charles J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

GLAUTIER Ruphin L., agent temporaire (géologue assistant) (15.11.1957);

GLORIEUX Robert A., sous-chef de bureau du cadre de l'I. G. C. B. (8.4.1957);

GOBERT Edgar A. A. F. M., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

GODEFROID Philippe, professeur du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

GONDA José F. N., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

GORBATOFF Serge, agent temporaire (agronome principal) (15.11.1957);

GOUSENBOURGER René D., conducteur principal (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

GRAILET Lambert F. T., auxiliaire médical (15.11.1957);

GUBBELS Roger J. F., inspecteur de main-d'œuvre assistant du cadre du travail (8.4.1957);

GUERARD André L. R., sous-chef de bureau du cadre de l'instruction publique et des cultes (8.4.1957);

GUILLAUME André J. A. G., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

GUISSON Frans A. A. J., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

GYBELS Louis J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

Dhhr.

Jacques E. P. F. GERARD, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Robert A. S. G. GILBERT, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Charles J. GILLIS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Ruphin L. GLAUTIER, tijdelijk beambte (hulpaardkundige) (15.11.1957);

Robert A. GLORIEUX, onderbureauchef bij het kader van het G.I.B.C. (8.4.1957);

Edgar A. A. F. M. GOBERT, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Philippe GODEFROID, leraar bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

José F. N. GONDA, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Serge GORBATOFF, tijdeljik beambte (eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

René D. GOUSENBOURGER, eerstaanwezend conducteur (B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

Lambert F. T. GRAILET, geneeskundig helper (15.11.1957);

Roger J. F. GUBBELS, hulpinspecteur der werkkrachten bij het kader van de arbeid (8.4.1957);

André L. R. GUERARD, onderbureauchef bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (8.4.1957);

André J. A. G. GUILLAUME, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Frans A. A. J. GUISSON, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Louis J. GYBELS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

MM.

GYSELINCK Oswald F., agent temporaire (chef de bureau des secrétariats) (15.11.1957);

HAEGEBAERT Karel L. P. O., auxiliaire médical (15.11.1957);

HAILLIEZ Lucien G., vérificateur du cadre des impôts (15.11.1956);

HAINE Guy H. L., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11. 1957);

HALET Jean A. L., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

HANNOTTE Léon G. P. M. G., chef de bureau du cadre des titres fonciers (15.11.1957);

HARGOT Fernand G. P., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

HELLINGS Robert A. J. O., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

HENDRICKX Marie M. J. V. J., auxiliaire médical (15.11.1957);

HIMSCHOOT Lucien A. M., percepteur des postes (15.11.1957);

HUBERT René L. A., administrateur territorial assistant principal (15. 11.1957);

HUYGEN Jean P. H. G. M., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

HUYSENTRUYT Etienne J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

JACQUES Lucien, vérificateur du cadre des douanes (8.4.1957);

JANSSENS Albertus J. M. G. A., administrateur territorial assistant (8. 4.1957);

JANSSENS Frans J., vérificateur principal du cadre des impôts (15. 11.1957);

Dhhr.

Oswald F. GYSELINCK, tijdelijk beambte (bureauchef bij de secretariaten) (15.11.1957);

Karel L. P. O. HAEGEBAERT, geneeskundig helper (15.11.1957);

Lucien G. HAILLIEZ, verificateur bij het kader van de belastingen (15.11.1956);

Guy H. L. HAINE, tijdelijk beambte (ingenieur - bureauchef) (15.11. 1957);

Jean A. L. HALET, geneesheer-diens.hoofd der hospitalen (15.11. 1957);

Léon G. P. M. G. HANNOTTE, bureauchef bij het kader van de grondtitels (15.11.1957);

Fernand G. P. HARGOT, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Robert A. J. O. HELLINGS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Marie M. J. V. J. HENDRICKX, geneeskundig helper (15.11.1957);

Lucien A. M. HIMSCHOOT, ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

René L. A. HUBERT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jean P. H. G. M. HUYGEN, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Etienne J. HUYSENTRUYT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Lucien JACQUES, verificateur bij het kader van de douanen (8.4. 1957);

Albertus J. M. G. A., JANSSENS, hulpewestbeheerder (8.4.1957);

Frans P. JANSSENS, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de belastingen (15.11.1957);

MM.

JEANNAUD Jean C., vérificateur du cadre des douanes (15.11.1957);

JEUNIEAUX Paul J. X., contrôleur du cadre des douanes (15.11.1957);

JOBELS Pierre M. N., agent temporaire (topographe principal de l'I. G. C. B.) (15.11.1957);

JORIS Josephus G. C. M., chef de bureau du cadre des secrétariats (15. 11.1957);

JOURET Marcel J. T., agent temporaire (mécanicien) (15.11.1957);

JUSZCZAKIEWICZ Leszek J. K., agent temporaire (conducteur principal (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

KEEREMAN Fernand J. E. M., vérificateur principal du cadre des douanes (15.11.1957);

KENNES Claude M. J., auxiliaire médical (15.11.1957);

KEVERS Jean E. O. L., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire (8.4.1957);

KHRONUQUE Victor, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11.1957);

KIEKENS Marcel O., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8.4. 1957);

KOTSCHOUBEY Basile, agent temporaire (ingénieur agronome) (15. 11.1957);

KROTT Jeannot F. A. M. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

LARDINOIS Jean H. L., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

LAURENT Alfred J. R., conducteur (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

LEFEBVRE René P. G., percepteur des postes (15.11.1957);

Dhhr.

Jean C. JEANNAUD, verificateur bij het kader van de douanen (15.11. 1957);

Paul J. X. JEUNIEAUX, controleur bij het kader van de douanen (15. 11.1957);

Pierre M. N. JOBELS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend topograaf bij het G. I. B. C.) (15.11.1957);

Josephus G. C. M. JORIS, bureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Marcel J. T. JOURET, tijdelijk beambte (werktuigkundige) (15.11. 1957);

Leszek J. K. JUSZCZAKIEWICZ, tijdelijk beambte (eerstaanwezend conducteur — B.W.-B.G.-W.) (15. 11.1957);

Fernand J. E. M. KEEREMAN, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

Claude M. J. KENNES, geneeskundig helper (15.11.1957);

Jean E. O. L. KEVERS, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde (8.4.1957);

Victor KHRONUQUE, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) (15. 11.1957);

Marcel O. KIEKENS, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (8.4.1957);

Basile KOTSCHOUBEY, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur) (15.11.1957);

Jeannot F. A. M. J. KROTT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jean H. L. LARDINOIS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Alfred J. R. LAURENT, conducteur (B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

René P. G. LEFEBVRE, ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

MM.

LEJEUNE Henri F., auxiliaire médical (15.11.1957);

LEKEUX Emile L. H. J., professeur du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

LEMAHIEU Karel J. M., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

LEONARD Hubert J. L. D. J. M., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

LESCEUX Désiré J. G. V. G., sous-directeur du cadre du budget et du contrôle budgétaire (15.11.1957);

LEVECQ Gaston, sous-directeur du cadre du budget et du contrôle budgétaire (15.11.1957);

LEVOZ André G. F., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

MAES Henri L. A., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

MARGUILLIER Maurice J., percepteur des postes (15.11.1957);

MARION Robert J. J. G., vérificateur du cadre des impôts (15.11.1957);

MARSBOOM Robertus P. H. M., vétérinaire principal (15.11.1957);

MIDOL Jacques M. J. G., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

MILLET Emile F. E., dentiste assistant (15.11.1956);

MINNAERT Armand M. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

MONSEUR Claude L. L. G., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

MOONEN Joannes H. A., vérificateur principal du cadre des douanes (15.11.1957);

Dhhr.

Henri F. LEJEUNE, geneeskundig helper (15.11.1957);

Emile L. H. J. LEKEUX, leraar bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Karel J. M. LEMAHIEU, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Hubert J. L. D. J. M. LEONARD, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Désiré J. G. V. G. LESCEUX, onderdirecteur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole (15.11.1957);

Gaston LEVECQ, onderdirecteur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole (15.11.1957);

André G. F. LEVOZ, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Henri L. A. MAES, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Maurice J. MARGUILLIER, ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Robert J. J. G. MARION, verificateur bij het kader van de belastingen (15.11.1957);

Robertus P. H. M. MARSBOOM, eerstaanwezend dierenarts (15.11.1957);

Jacques M.J.G. MIDOL, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Emile F. E. MILLET, hulptandarts (15.11.1956);

Armand M. J. MINNAERT, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Claude L. L. G. MONSEUR, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Joannes H. A. MOONEN, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

MM.

MOTTET Jean F. E. J. V., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

MOTTOULLE Pierre A. C. J., commissaire de police (8.4.1957);

MULLEMAN Jozef G. H., agent temporaire (mécanicien) (15.11.1957);

MYNCKE Josef A. A., commissaire de police (15.11.1957);

NAVEZ Léon B. G., sous-chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15. 11.1957);

NEVEJANS Daniel A. C., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

NIJS Robert G. S., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

NISET Joseph G. M. H., attaché juridique principal (15.11.1957);

NIZETTE Roger L. J. N., agent temporaire (premier lieutenant de la marine) (15.11.1957);

NOLF Daniel H. L., géomètre du cadre du cadastre (8.4.1957);

OLBRECHTS Robert M. E., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

OSTEAUX Lucien E., architecte principal (B. C.) (15.11.1957);

PAQUOT Joseph V. M., conducteur (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

PEETERS Edmond M. E., agent temporaire (médecin hygiéniste) (15. 11.1954);

PERDAEN Jozef P. H., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

PERREMAN Herman J., ingénieur-chef de bureau du cadre des mines (15.11.1957);

PERSOONS Jan I. V., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

Dhhr.

Jean F. E. J. V. MOTTET, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Pierre A. C. J. MOTTOULLE, politiecommissaris (8.4.1957);

Jozef G. H. MULLEMAN, tijdelijk beambte (werktuigkundige) (15.11. 1957);

Josef A. A. MYNCKE, politiecommissaris (15.11.1957);

Léon B. G. NAVEZ, technisch onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Daniel A. C. NEVEJANS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Robert G. S. NIJS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Joseph G. M. H. NISET, eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde (15.11.1957);

Roger L. J. N. NIZETTE, tijdelijk beambte (eerste-luitenant bij de marine) (15.11.1957);

Daniel H. L. NOLF, landmeter bij het kader van het kadaster (8.4.1957);

Robert M. E. OLBRECHTS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Lucien E. OSTEAUX, eerstaanwezend architect (B. G.) (15.11.1957);

Joseph V. M. PAQUOT, conducteur (B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

Edmond M. E. PEETERS, tijdelijk beambte (geneesheer - hygiënist) (15.11.1954);

Jozef P. H. PERDAEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Herman J. PERREMAN, ingenieur-bureauchef bij het kader van de mijnen (15.11.1957);

Jan I. V. PERSOONS, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

MM.

PHILIPPART Georges L. J., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

PHILIPPART Joseph A. G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats (15.11.1957);

PHILIPPART Raoul E. X. G., administrateur de territoire (15.11. 1957);

PHILIPSEN Lodewijk, administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

PIRON Gérard A. L., radio-électricien (15.11.1957);

PIRONNET Richard J. A., agent temporaire (sous-chef de bureau technique — secrétaires techniques et comptables) (15.11.1957);

POESEN André G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

POOT Adrianus L. M. J., agent temporaire (pharmacien - inspecteur) (15.11.1957);

POSSOZ Paul, géomètre du cadre du cadastre (8.4.1957);

PREUMONT Paul J. L., vétérinaire principal (15.11.1957);

QUAIRIAT Fernand A. L. B., percepteur des postes (15.11.1957);

RAES Roger T., administrateur territorial assistant principal (15.11. 1957);

RAETS Raymond P. E., administrateur territorial assistant (15.11. 1957);

RAUSCH Léopold M. D., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8. 4.1957);

Mlle

RAYMAEKERS Hélène L. G., agent temporaire (infirmière-chef) (15. 11.1957);

Dhhr.

Georges L. J. PHILIPPART, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Joseph A. G. PHILIPPART, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Raoul E. X. G. PHILIPPART, gewestbeheerder (15.11.1957);

Lodewijk PHILIPSEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Gérard A. L. PIRON, radio-electricien (15.11.1957);

Richard J. A. PIRONNET, tijdelijk beambte (technisch onderbureauchef — secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11.1957);

André G. POESEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Adrianus L. M. J. POOT, tijdelijk beambte (apotheker-inspecteur) (15. 11.1957);

Paul POSSOZ, landmeter bij het kader van het kadaster (8.4.1957);

Paul J. L. PREUMONT, eerstaanwezend dierenarts (15.11.1957);

Fernand A. L. B. QUAIRIAT, ontvanger bij de posterijen (15.11. 1957);

Roger T. RAES, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Raymond P. E. RAETS, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Léopold M. D. RAUSCH, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (8.4. 1957);

Mej.

Hélène L. G. RAYMAEKERS, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster) (15.11.1957);

MM.

RECKO Hubertus A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

RENIER Eugène T., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

RENSON Gilbert P. G., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

RHEINHARD Herman J. A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

RIDELLE Louis H. L. M., commissaire de police (8.4.1957);

Dans la mesure où il décerne la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion à M. RIDELLE Louis H. L. M., à l'époque sous-commissaire de police principal, l'arrêté royal du 30 juillet 1957 est rapporté.

MM.

RIGAUX Edward C. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

ROCHEZ Jean A., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

RODEYNS Robert F. P., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats (15.11.1957);

RONDEAUX Jean A. R. J., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats (8.4.1957);

ROULET Fernand L. J. G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

ROUMAT Paul J. M. H., commissaire de police (8.4.1957);

ROUSSEAU Jacques M. H. P. L., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

RUYTINX Joannes M. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

SALMON Marcel R., inspecteur de l'enseignement primaire (15.11.1957);

Dhhr.

Hubertus A. RECKO, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Eugène T. RENIER, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Gilbert P. G. RENSON, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Herman J. A. RHEINHARD, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Louis H. L. N. RIDELLE, politiecommissaris (8.4.1957);

In zover het aan Dhr Louis H.L.M. RIDELLE, op dat ogenblik eerstaanwezend onderpolitiecommissaris, de Gouden Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw toekent, wordt het koninklijk besluit van 30 juli 1957 ingetrokken.

Dhhr.

Edward C. J. RIGAUX, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jean A. ROCHEZ, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Robert F. P. RODEYNS, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Jean A. R. J. RONDEAUX, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (8.4.1957);

Fernand L. J. G. ROULET, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Paul J. M. H. ROUMAT, politiecommissaris (8.4.1957);

Jacques M. H. P. L. ROUSSEAU, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Joannes M. J. RUYTINX, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Marcel R. SALMON, inspecteur van het lager onderwijs (15.11.1957);

MM.

SALVE Albert R. S., conducteur (P. C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

SCHARLL René E. G., agent temporaire (médecin des hôpitaux) (15. 11.1957);

SCHEPPERS Henricus J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

SCHILTZ Guido L. M., auxiliaire médical (15.11.1957);

SCHIPPERS Carlo, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11. 1957);

SCHMITZ Ivan L. M. J., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

SCHOLL Jean M. G., sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

SCHRAM Ferdinand J. J., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

SCHUEPP Walter O., agent temporaire (météorologiste-chef de bureau) (15.11.1957);

SCHUERMANS Jean G. L., agronome (15.11.1957);

SERVAES Alfred P. F., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

SEVRIN Jules L. J. D. G., auxiliaire médical (15.11.1957);

SEYDEL Victor P. M., agent temporaire (ingénieur-directeur) (15.11. 1957);

SIEMONS Paul J. E., commissaire de la sûreté (8.4.1956);

SIERAKOWSKI Stanislaw, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11.1957);

SIMON Andréas E. J. G. E., administrateur territorial assistant (8.4. 1957);

SOBRY Hedwig J. R. R., professeur du cadre des écoles officielles (15. 11.1957);

Dhhr.

Albert R. S. SALVE, conducteur (B. W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

René E. G. SCHARLL, tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer) (15. 11.1957);

Henricus J. SCHEPPERS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Guido L. M. SCHILTZ, geneeskundig helper (15.11.1957);

Carlo SCHIPPERS, tijdelijk beambte (ingenieur - bureauchef) (15.11. 1957);

Ivan L. M. J. SCHMITZ, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Jean M. G. SCHOLL, onderbaas bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Ferdinand J. J. SCHRAM, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Walter O. SCHUEPP, tijdelijk beambte (meteoroloog-bureauchef) (15.11.1957);

Jean G. L. SCHUERMANS, landbouwkundige (15.11.1957);

Alfred P. F. SERVAES, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Jules L. J. D. G. SEVRIN, geneeskundig helper (15.11.1957);

Victor P. M. SEYDEL, tijdelijk beambte (ingenieur-directeur) (15.11. 1957);

Paul J. E. SIEMONS, commissaris van de veiligheidsdienst (8.4.1956);

Stanislaw SIERAKOWSKI, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) (15.11.1957);

Andréas E. J. G. E. SIMON, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Hedwig J. R. R. SOBRY, leraar bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

MM.

SOREL Pierre P. M. J. C. W. E., géomètre du cadre du cadastre (15.11. 1957);

SORNIN de LEYSAT Victor L. L. J. G., agent temporaire (sous-chef de bureau technique — secrétaires techniques et comptables) (15.11. 1957);

SPIRITUS Jean C., agent temporaire (conducteur principal — P. C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

STAPPERS Herman E. K. T., administrateur territorial assistant (15. 11.1957);

STEENWINCKEL Adolf A. F., radioélectricien (15.11.1957);

STRAGIER Karel A. L., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

TECK Fréderik L. L., administrateur territorial assistant principal (15. 11.1957);

TEFNIN Maurice A. M. J., conducteur (P.C.-B.C.-M.) (8.4.1957);

TESTAERT Georges R., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

THIRY André J. A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

TRAMASURE Jacques M. J., ingénieur agronome principal (15.11. 1957);

TROFFAES Gustaaf P., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

TROMMELMANS Willem P., conducteur (P.C. - B.C. - M.) (15.11. 1957);

TUNGUZ ZAWISLAK Jacek, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11.1957);

UGEUX Etienne M. G. G. J. G., journaliste (15.11.1957);

VAES Gérardus L., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

Dhhr.

Pierre P. M. J. C. W. E. SOREL, landmeter bij het kader van het kadaster (15.11.1957);

Victor L. L. J. G. SORNIN de LEYSAT, tijdelijk beambte (technisch onderbureauchef — secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11. 1957);

Jean C. SPIRITUS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend conducteur — B. W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

Herman E. K. T. STAPPERS, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Adolf A. F. STEENWINCKEL, radioelectricien (15.11.1957);

Karel A. L. STRAGIER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Frederik L. L. TECK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Maurice A. M. J. TEFNIN, conducteur (B.W.-B.G.-W.) (8.4.1957);

Georges R. TESTAERT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

André J. A. THIRY, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Jacques M. J. TRAMASURE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Gustaaf P. TROFFAES, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Willem P. TROMMELMANS, conducteur (B.W. - B.G. - W.) (15.11. 1957);

Jacek TUNGUZ ZAWISLAK, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) (15.11.1957);

Etienne M. G. G. J. G. UGEUX, dagbladschrijver (15.11.1957);

Gérardus L. VAES, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

MM.

VAN BEECK Hugo A. C., administrateur territorial assistant (15.11. 1957);

VAN BERENDONCK Franciscus C. A., médecin hygiéniste (15.11. 1957);

VAN DEN BROECK Franciscus L. M., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8.4.1957);

VANDEN BUSSCHE Paul L. E. A. H. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire (8.4.1957);

VANDEN BUSSCHE Silver L. J., commissaire de police (15.11.1957);

VANDEPLAS Edmond M. J., substitut du procureur du Roi (15.11. 1957);

VANDER AUWERA Hendrik S. J., vérificateur principal du cadre des douanes (15.11.1957);

VAN DER BORGT Frans, administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

VANDERHAEGEN Herman A. J., chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

VANDERHEYDEN Vital E., agent temporaire (auxiliaire médical) (8. 4.1957);

VANDER LINDEN André M. J., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

VANDERPUTTEN Raymond V., conducteur principal (P.C. - B.C. - M.) (15.11.1957);

VANDER STRAETEN Louis A. A., inspecteur du cadre des affaires économiques (15.11.1957);

VAN DER VEKENE Jean G. C., administrateur territorial assistant (8. 4.1957);

VANHEUSDEN Maurice F., ancien agent temporaire (chef de section-architectes B. C.) (15.11.1957);

Dhhr.

Hugo A.C. VAN BEECK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11. 1957);

Franciscus C. A. VAN BERENDONCK, geneesheer-hygiënist (15. 11.1957);

Franciscus L. M. VAN DEN BROECK, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (8.4.1957);

Paul L. E. A. H. J. VANDEN BUSSCHE, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde (8.4.1957);

Silver L. J. VANDEN BUSSCHE, politiecommissaris (15.11.1957);

Edmond M. J. VANDEPLAS, substituut-procureur des Konings (15.11. 1957);

Hendrik S. J. VANDER AUWERA, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

Frans VAN DER BORGT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Herman A. J. VANDERHAEGEN, technisch bureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Vital E. VANDERHEYDEN, tijdelijk beambte (geneeskundig helper) (8. 4.1957);

André M. J. VANDER LINDEN, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Raymond V. VANDERPUTTEN, eerstaanwezend conducteur (B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

Louis A. A. VANDER STRAETEN, inspecteur bij het kader van economische zaken (15.11.1957);

Jean G. C. VAN DER VEKENE, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Maurice F. VANHEUSDEN, gewezen tijdelijk beambte (sectiehoofd-architecten-B.G.) (15.11.1957);

MM.

VAN HOYWEGHEN Florimond A. M., ingénieur-chef de bureau (15. 11.1957);

VAN HUFFEL Paul A. J., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire (8.4.1957);

VAN IMPE Juliaan, auxiliaire médical (15.11.1957);

VAN OPSTAL Constantinus C.A.M., commissaire de police (15.11.1957);

VAN SCHOOR Roger C. M., souschef de bureau du cadre des secrétariats (8.4.1957);

VAN WETTER Roger M. L., inspecteur judiciaire de 2me classe (8.4. 1957);

Dans la mesure où il décerne la Médaille d'Or de l'Ordre royal du Lion à M. VAN WETTER Roger M. L., à l'époque sous-commissaire de police principal, l'arrêté royal du 30 juillet 1957 est rapporté.

MM.

VASTENAVONDT Ludovicus L., auxiliaire médical (15.11.1957);

VAUTHIER Denis A., administrateur territorial assistant (8.4.1957);

VERBANCK Karel J., architecte principal (B. C.) (15.11.1957);

VERFAILLIE Georges R. M., professeur du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

VERHEYDEN Adolf P. J., ingénieur-chef de section (15.11.1957);

VERITER François J. M. C., souschef de bureau du cadre des secrétariats (15.11.1957);

VERMONDEN Willy F., inspecteur de l'enseignement primaire (8.4. 1957);

VERTOMMEN Guillaume A. M., agent temporaire (journaliste-chef de rédaction) (15.11.1957);

Dhhr.

Florimond A. M. VAN HOYWEGHEN, ingenieur bureauchef (15. 11.1957);

Paul A. J. VAN HUFFEL, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde (8.4.1957);

Juliaan VAN IMPE, geneeskundig helper (15.11.1957);

Constantinus C. A. M. VAN OPSTAL, politiecommissaris (15.11 1957);

Roger C. M. VAN SCHOOR, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (8.4.1957);

Roger M. L. VAN WETTER, gerechtelijke inspecteur-2de klasse (8.4. 1957);

In zover het aan Dhr Roger M. L. VAN WETTER, op dat ogenblik, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris, de Gouden Medaille der Koninklijke Orde van de Leeuw toekent, wordt het koninklijk besluit van 30 juli 1957 ingetrokken.

Dhhr.

Ludovicus L. VASTENAVONDT, geneeskundig helper (15.11.1957);

Denis A. VAUTHIER, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Karel J. VERBANCK, eerstaanwezend architect (B. G.) (15.11.1957);

Georges R. M. VERFAILLIE, leraar bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Adolf P. J. VERHEYDEN, ingenieursectiehoofd (15.11.1957);

François J. M. C. VERITER, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Willy F. VERMONDEN, inspecteur van het lager onderwijs (8.4.1957);

Guillaume A. M. VERTOMMEN, tijdelijk beambte (dagbladschrijverhoofd van de redactie) (15.11.1957);

MM.

VETTERLI Robert, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) (15.11. 1957);

VINCKE Henri J., contrôleur du cadre du budget et du contrôle budgétaire (15.11.1957);

VISSERS Jean F. F., capitaine de la marine (15.11.1957);

VLAEMINCK Louis E. F., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

VOORDECKER Georges F. J., premier lieutenant de la marine (8.4. 1957);

VUOLI Mario, agent temporaire (vétérinaire de complémnet) (8.4. 1957);

WEERTS Paul L. H., dentiste (15.11. 1957);

WYNEN Philippe M. P. M., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

YSEBOODT Albert K. L. M., administrateur territorial assistant (8. 4.1957);

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

ANDRIES Lucien M. V., radio-électricien-adjoint principal (15.11. 1957);

AUDENAERT Roger T., agent sanitaire principal (15.11.1957);

AUSLOOS Charles S. J., agent territorial principal (15.11.1957);

BAERTSOEN Camille V. P., agent temporaire (surveillant - techniciens-T.P.) (15.11.1955);

BAILLY Marcel L., agent temporaire (sous-chef d'atelier de l'imprimerie) (15.11.1957);

BALLAS Jean R. A. P., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

Dhhr.

Robert VETTERLI, tijdelijk beambte (ingenieur bureauchef) (15.11. 1957);

Henri J. VINCKE, controleur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole (15.11.1957);

Jean F. F. VISSERS, kapitein bij de marine (15.11.1957);

Louis E. F. VLAEMINCK, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Georges F. J. VOORDECKER, eerste luitenant bij de marine (8.4.1957);

Mario VUOLI, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) (8.4.1957);

Paul L. H. WEERTS, tandarts (15.11. 1957);

Philippe M. P. M. WYNEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15. 11.1957);

Albert K. L. M. YSEBOODT, hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

De GOUDEN MEDAILLE wordt toegekend aan :

Dhhr.

Lucien M. V. ANDRIES, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Roger T. AUDENAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Charles S. J. AUSLOOS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Camille V. P. BAERTSOEN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1955);

Marcel L. BAILLY, tijdelijk beambte (onderwerkmeester der drukkerij (15.11.1957);

Jean R. A. P. BALLAS, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

MM.

BASTIN Marcel F. M., agent temporaire (surveillant-techniciens-T.P.) (15.11.1957);

BATEN Renatus C. L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

BATSELAERE Rudolf J. H., agent territorial principal (15.11.1957);

BECHET Pol H. J., agent sanitaire principal (15.11.1957);

BEHEN Arthur J. B., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal) (15.11.1957);

BERTIMES André O. B. G., radio-électricien-adjoint principal (15.11. 1957);

BLARIEAUX Camille, agent temporaire (contremaître - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

BONSEN Clément G. E., agent sanitaire principal (15.11.1957);

BOUILLON Henri J. J. L. G., agent territorial principal (15.11.1957);

BOURCY Germain J. L., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

BOURLON René J. A., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

BRAUN Albert A. P. M. J., agent temporaire (agronome-adjoint) (15. 11.1957);

BRENARD Georges R. O., agent temporaire (surveillant des écoles officielles) (15.11.1957);

BREVIERE Christian G. V. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15.11.1957);

BROGNIEZ Léon, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11. 1957);

Dhhr.

Marcel F. M. BASTIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici O. W.) (15.11.1957);

Renatus C. L. BATEN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Rudolf J. H. BATSELAERE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Pol H. J. BECHET, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Arthur J. B. BEHEN, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landmeter-topograaf) (15.11.1957);

André O. B. G. BERTIMES, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Camille BLARIEAUX, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O.W.) (15.11.1957);

Clément G. E. BONSEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Henri J. J. L. G. BOUILLON, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Germain J. L. BOURCY, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11.1957);

René J. A. BOURLON, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Albert A. P. M. J. BRAUN, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige) (15.11.1957);

Georges R. O. BRENARD, tijdelijk beambte (opzichter bij de officiële scholen) (15.11.1957);

Christian G. V. J. BREVIERE, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Léon BROGNIEZ, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

MM.

BUYLAERT Arthur J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

BUYSE Camille J. L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

BYTTEBIER Frans V. W. J., agent sanitaire principal (15.11.1957);

CALANDE Jean F. G., radio-électricien-adjoint principal (15.11.1957);

CATTAERT Josef C. P., radio-électricien-adjoint principal (15.11. 1957);

CATTELAIN Gilbert, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

CATY Emile C. P., agent temporaire (agent forestier) (15.11.1957);

CHANOINE Jean M. A. G., agent territorial principal (15.11.1957);

CHARLIER Gilbert J. I. G., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

CLAESSEN Carlo J. M., agent sanitaire principal (15.11.1957);

CLEYNHENS Julius J., agent territorial principal (15.11.1957);

COOMAN Victor G., agent temporaire (contremaître-techniciens-T.P.) (15.11.1957);

COSTERMANS Richard R., agent territorial principal (15.11.1957);

COUSENS Edgard D. P., contremaître du cadre des techniciens (T.P.) (15.11.1957);

CUYVERS Louis M. F., agent territorial principal (15.11.1957);

DAMAS Pol J. C. G., agent sanitaire principal (15.11.1957);

Dhhr.

Arthur J. BUYLAERT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Camille J. L. BUYSE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Frans V. W. J. BYTTEBIER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Jean F. G. CALANDE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11. 1957);

Josef C. P. CATTAERT, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Gilbert CATTELAIN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Emile C. P. CATY, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11.1957);

Jean M. A. G. CHANOINE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Gilbert J. I. G. CHARLIER, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Carlo J. M. CLAESSEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Julius J. CLEYNHENS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Victor G. COOMAN, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O.W.) (15. 11.1957);

Richard R. COSTERMANS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Edgard D. P. COUSENS, meestergast bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Louis M. F. CUYVERS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Pol J. C. G. DAMAS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

MM.

DAUTREBANDE Léon V. J. G., agent territorial principal (15.11. 1957);

DE BACKER Fernand A., agent temporaire (conducteur-adjoint principal — P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

DEBAISIEUX Emile P. F. G., percepteur-adjoint principal des postes (15.11.1957);

DE CLERCQ Georges A. J. M., agent temporaire (conducteur - adjoint principal — P.C.-B.C.-M.) (15.11. 1957);

de CROMBRUGGHE de PICQUENDAELE (Baron) Renaud M. G. G., agronome-adjoint principal (15.11. 1957);

DECROP Georges P., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15.11.1957);

DEFFET Robert L. E. G., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

DEGRAEVE Roland A. L., agent sanitaire principal (15.11.1957);

DEGREEF Mauritius E., agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

DEHOUX Emile J. L., agent temporaire (géomètre - topographe - adjoint) (15.11.1957);

DE JAEGER Emiel W. L., agent territorial (15.11.1957);

DEJONCKHEERE Gilbert C. C., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

DEJONG Pierre M. T. W., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

DE KONINCK Georges, agronome-adjoint (15.11.1957);

DELAISSE Charles A., radio-électricien adjoint principal (15.11.1957);

Dhhr.

Léon V.J.G. DAUTREBANDE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Fernand A. DE BACKER, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend conducteur — B.W.-B.G.-W.) (15. 11.1957);

Emile P. F. G. DEBAISIEUX, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Georges A. J. M. DE CLERCQ, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend conducteur-B.W.-B.G.-W.) (15.11.1957);

(Baron) Renaud M. G. G. de CROMBRUGGHE de PICQUENDAELE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Georges P. DECROP, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Robert L. E. G. DEFFET, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Roland A. L. DEGRAEVE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Mauritius E. DEGREEF, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Emile J. L. DEHOUX, tijdelijk beambte (adjunct - landmeter - topograaf) (15.11.1957);

Emiel W. L. DE JAEGER, gewestbeambte (15.11.1957);

Gilbert C. C. DEJONCKHEERE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11. 1957);

Pierre M. T. W. DEJONG, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Georges DE KONINCK, adjunct-landbouwkundige (15.11.1957);

Charles A. DELAISSE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11. 1957);

MM.
DELAUNOY Claude R. J., conducteur-adjoint principal (P.C.-B.C.-M.) (15.11.1957);

DELHAYE Guy L. C., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11. 1957);

DEL MISSIER Roland E. S., agent temporaire (rédacteur principal comptable-secrétaires techniques et comptables) (15.11.1957);

DELRUE Michel P. J. G., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15.11.1957);

DELSAUX Jules S. T. J., agent territorial principal (15.11.1957);

DEMBLON Léon J. G., mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

DENTURCK Christiaan M. J. A., agent temporaire (agent forestier) (15.11.1957);

Mlle
DE RIDEAUX Paulette L. A. M., accoucheuse (15.11.1957);

MM.
DERNOEDEN Joseph, agent territorial principal (15.11.1957);

DE ROECK Gabriel F., agent temporaire (Géologie) (15.11.1957);

DE RYCK Norbert P. F., agent territorial principal (15.11.1957);

DERYCKE Noël M. C., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

DESCHOUT Georgius R., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

DESMEDT René J., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

DESPIEGELAERE Albertus I., agent temporaire (surveillant - techniciens-T. P.) (15.11.1957);

Dhhr.
Claude R. J. DELAUNOY, adjunct-eerstaanwezend conducteur (B.W. - B.G.-W.) (15.11.1957);

Guy L. C. DELHAYE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Roland E. S. DEL MISSIER, tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller rekenplichtige - secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11. 1957);

Michel P. J. G. DELRUE, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Jules S. T. J. DELSAUX, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Léon J. G. DEMBLON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15. 11.1957);

Christiaan M. J. A. DENTURCK, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15. 11.1957);

Mej.
Paulette L. A. M. DE RIDEAUX, vroedvrouw (15.11.1957);

Dhhr.
Joseph DERNOEDEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Gabriel F. DE ROECK, tijdelijk beambte (Aardkunde) (15.11.1957);

Norbert P. F. DE RYCK, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Noël M. C. DERYCKE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15. 11.1957);

Georgius R. DESCHOUT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

René J. DESMEDT, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Albertus I. DESPIEGELAERE, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

M.
DE SPIEGELEER Paul J. M., rédacteur principal technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

Mlle
DESTREBECQ Marie L. G., agent temporaire (travailleuse sociale) (15.11.1957);

MM.
de THIER Jaymes F. A., contrôleur de trafic du cadre des commandants d'aéroport (15.11.1957);

DETRAUX Léon J. L., agent territorial principal (15.11.1957);

DEVISSCHER Georges C., mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

DEVLOO Jozef A., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15. 11.1957);

DEVOS Francis G. J., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

DEWELF Maurice J. M., cartographe-adjoint principal du cadre de l'I. G. C. B. (15.11.1957);

DE WILDE Marcel, agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15. 11.1957);

DHONDT Roland F. E. J. G., agent sanitaire principal (8.4.1956);

DIERCKENS André, instituteur du cadre des écoles officielles (15.11. 1957);

DIEU Adolphe, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15. 11.1957);

DOBBELAERE Daniel M. C., photographe-retoucheur du cadre de l'I. G. C. B. (15.11.1957);

DOLLE Fernand M. A., agent territorial principal (15.11.1957);

Dhr.
Paul J. M. DE SPIEGELEER, eerstaanwezend technisch opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11. 1957);

Mej.
Marie L. G. DESTREBECQ, tijdelijke beambte (sociale werkster) (15. 11.1957);

Dhhr.
Jaymes F. A. de THIER, controleur van het verkeer bij het kader van de luchthavenmeesters (15.11. 1957);

Léon J. L. DETRAUX, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Georges C. DEVISSCHER, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1957);

Jozef A. DEVLOO, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Francis G. J. DEVOS, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Maurice J. M. DEWELF, adjunct-eerstaanwezend cartograaf bij het kader van het G.I.B.C. (15.11.1957);

Marcel DE WILDE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Roland F. E. J. G. DHONDT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (8. 4.1956);

André DIERCKENS, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Adolphe DIEU, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Daniel M. C. DOBBELAERE, photograaf-retoucheur bij het kader van het G. I. B. C. (15.11.1957);

Fernand M. A. DOLLE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

MM.

DOSSIN Robert M. T. R. J., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

DOSSOGNE Jean M. A. J. G., agent territorial principal (15.11.1957);

DRABS Fernand L. J. G., agent territorial principal (15.11.1957);

DUFAYS Jacques L. J. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15.11.1957);

DURVIN Raymond F. J., agent sanitaire principal (15.11.1957);

ELOY Daniel F. L. J., agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

FERIER René E. L. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

FERIR Marius J. H., agent temporaire (Service territorial) (8.4.1956);

FLORENT Jean L., agent sanitaire principal (15.11.1957);

FORNIER Edouard H., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

FRANCEUS Fernand P. V., contremaître du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

FRANCK Servais G. J., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

FRANCOIS Louis A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

FRANCOIS Pierre A. R., gestionnaire de pensionnat du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

FREDERIC Edouard J. A., surveillant du cadre des techniciens (T.P.) (15.11.1957);

Dhhr.

Robert M. T. R. J. DOSSIN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Jean M. A. J. G. DOSSOGNE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Fernand L. J. G. DRABS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Jacques L. J. J. DUFAYS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Raymond F. J. DURVIN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Daniel F. L. J. ELOY, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

René E. L. G. FERIER, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Marius J. H. FERIR, tijdelijk beambte (Gewestdienst) (8.4.1956);

Jean L. FLORENT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Edouard H. FORNIER, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Fernand P. V. FRANCEUS, meestergast bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Servais G. J. FRANCK, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11.1957);

Louis A. FRANCOIS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O.W.) (15.11.1957);

Pierre A. R. FRANCOIS, bestuurder van een pensionaat bij het kader van de officiële scholen (15.11. 1957);

Edouard J. A. FREDERIC, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

MM.

FROIDCŒUR Pol J. F. J., agent territorial principal (15.11.1957);

GALERE Albert, agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15. 11.1957);

GATZ Gottfried J. F., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15.11.1957);

GEERAERT Robrecht J. C., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal) (15.11.1957);

GERNAY Albert A. M., agent temporaire (architecte-adjoint principal-B. C.) (15.11.1957);

GIANOLIO Angelo M. M., agent temporaire (géomètre - topographe - adjoint principal) (15.11.1957);

GILISSEN Pierre M. M. V., agent temporaire (percepteur - adjoint principal des postes) (15.11.1957);

GOETHALS Charles E. J., agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

GOETHALS Remi H., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

GOIDZEELS André A. J. G., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

GOIDZEELS René G. L. A., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

GOMMERS Lodewijk J. M., agronome-adjoint (15.11.1957);

GRANVILLE Albert E. G., photographe-retoucheur du cadre de l'I. G. C. B. (15.11.1957);

GRIDLET Jean-Baptiste J., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

GURDEBEKE Achille, agronome-adjoint principal (15.11.1957);

Dhhr.

Pol J. F. J. FROIDCŒUR, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Albert GALERE, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Gottfried J. F. GATZ, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Robrecht J. C. GEERAERT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Albert A. M. GERNAY, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect-B. G.) (15.11.1957);

Angelo M. M. GIANOLIO, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf) (15.11.1957);

Pierre M. M. V. GILISSEN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen) (15.11. 1957);

Charles E. J. GOETHALS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Remi H. GOETHALS, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

André A. J. G. GOIDZEELS, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

René G. L. A. GOIDZEELS, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Lodewijk J. M. GOMMERS, adjunct-landbouwkundige (15.11.1957);

Albert E. G. GRANVILLE, photograaf-retoucheur bij het kader van het G. I. B. C. (15.11.1957);

Jean-Baptiste J. GRIDLET, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Achille GURDEBEKE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15. 11.1957);

MM.

HAMUS Pierre M. M. J., agent sanitaire principal (15.11.1957);

HANCK Jean C., agent sanitaire principal (15.11.1957);

HARDY Edgard O. G. G., instituteur du cadre des écoles officielles (15. 11.1957);

HASSELMANS Pierre J., agent temporaire (agronome-adjoint) (15.11. 1957);

HAUSSY Robert A., mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

HENDRICKX Théophile L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

HENEFFE Georges A. L. M., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

HERIJGERS Frans J. M. L. G. R., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

HEYMANN Willy L. B., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

HIGUET Robert F. A. G., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

HOCK Charles A. P. L., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

HOTAT Etienne S. L. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

HUSSIN Raymond A., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles (8.4.1957);

JANNE François L. A., agent territorial principal (15.11.1957);

JEURIS Jacques E., agent territorial principal (15.11.1957);

JORIS Willy A., agent temporaire (contremaître - techniciens - T.P.) (15.11.1957);

Dhhr.

Pierre M. M. J. HAMUS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Jean C. HANCK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Edgard O. G. G. HARDY, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Pierre J. HASSELMANS, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige) (15.11.1957);

Robert A. HAUSSY, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15. 11.1957);

Théophile L. HENDRICKX, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Georges A. L. M. HENEFFE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Frans J. M. L. G. R. HERIJGERS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O.W.) (15.11.1957);

Willy L. B. HEYMANN, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Robert F. A. G. HIGUET, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Charles A. P. L. HOCK, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Etienne S. L. G. HOTAT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Raymond A. HUSSIN, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen (8.4.1957);

François L. A. JANNE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jacques E. JEURIS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Willy A. JORIS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.) (15. 11.1957);

MM.

KAISIN Paul F. N. G. A., agent temporaire (rédacteur principal technique - secrétaires techniques et comptables) (15.11.1957);

LABENS Gabriel L., agent territorial principal (15.11.1957);

LABYE Guy R. H. G. M., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

LAHAYE Louis A., agent temporaire (mécanicien-adjoint) (15.11.1957);

LAMBERT Jean M. R., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

LAMBOTTE Moïse J. A. M. G., agent territorial principal (15.11.1957);

LAMBRECHTS Paul A., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

LAMMENS Juliaan J. C. M., radio-électricien-adjoint principal (15.11. 1957);

LATIERS Yvon F. V., agent territorial principal (15.11.1957);

LAURENT Damase S. D. dit Jean, mécanicien-adjoint principal (15. 11.1957);

LAUWERYS Franciscus A. M. C., agent sanitaire principal (15.11. 1957);

LEBECQ Aimé, agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

LECLERCQ Georges O. L., rédacteur principal (C. I. D. T.) (15.11.1957);

LEFEVRE Marcel G., agent temporaire (agent forestier) (15.11.1957);

LEMAITRE Robert E. C. J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

LENOIR Richard E., agent territorial principal (15.11.1957);

Dhhr.

Paul F. N. G. A. KAISIN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend technisch opsteller — secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11. 1957);

Gabriel L. LABENS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Guy R. H. G. M. LABYE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Louis A. LAHAYE, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige) (15. 11.1957);

Jean M. R. LAMBERT, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15. 11.1957);

Moïse J. A. M. G. LAMBOTTE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Paul A. LAMBRECHTS, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Juliaan J. C. M. LAMMENS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Yvon F. V. LATIERS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Damase S. D. alias Jean LAURENT, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1957);

Franciscus A. M. C. LAUWERYS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Aimé LEBECQ, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Georges O. L. LECLERCQ, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.) (15. 11.1957);

Marcel G. LEFEVRE, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11.1957);

Robert E. C. J. LEMAITRE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Richard E. LENOIR, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

MM.

LEROY Emile M. J., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

LEYMAN Gérard A., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

LEYSEN Eugenius L. J., agent territorial principal (15.11.1957);

LORENT Gaston J. J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

LUPPENS Joseph, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11. 1957);

MACQUET Léon A. G., agent territorial principal (15.11.1957);

MARION Roger J. M. G., agent territorial principal (15.11.1957);

MARMITTE Jules J. H., agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

MARTIN Robert J. G., photographe-retoucheur du cadre de l'I. G. C. B. (15.11.1957);

MARY René R. A., agent sanitaire principal (15.11.1957);

MASURE Remi O., contremaître du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

MAZUI André I. A. H., conducteur-adjoint principal (P.C. - B.C. - M.) (15.11.1957);

MEERSSCHAERT Roger R., agent territorial principal (15.11.1957);

MEEUS Lodewijk R. S., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal) (15.11.1957);

MELEN Georges T. M. F. J., agent sanitaire principal (15.11.1957);

MENTEN Gérard A. L., régent du cadre des écoles officielles (15.11. 1957);

Dhhr.

Emile M. J. LEROY, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Gérard A. LEYMAN, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Eugenius L. J. LEYSEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Gaston J. J. LORENT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Joseph LUPPENS, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Léon A. G. MACQUET, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Roger J. M. G. MARION, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Jules J. H. MARMITTE, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Robert J. G. MARTIN, photograaf-retoucheur bij het kader van het G. I. B. C. (15.11.1957);

René R. A. MARY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Remi O. MASURE, meestergast bij het kader van de technici (O W.) (15.11.1957);

André I. A. H. MAZUI, adjunct-eerstaanwezend conducteur (B.W. - B. G. - W.) (15.11.1957);

Roger R. MEERSSCHAERT, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Lodewijk R. S. MEEUS, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Georges T. M. F. J. MELEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Gérard A. L. MENTEN, regent bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

MM.

MERKEN André J., agent temporaire (contremaître - techniciens - T. P.) (15.11.1955);

MERSCH Jacques E. M. R., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

MICHAUX Georges J. B. J. G., agent territorial principal (15.11.1957);

MICHEL Numa E. F., agent temporaire (géomètre - topographe - adjoint) (15.11.1957);

MOHR Georges A. E., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

MOMMENS Jacques G. E., agronome-adjoint (15.11.1957);

MONBALIU André A., agent temporaire (agronome-adjoint) (15.11. 1957);

MOUCHERON Aly J. G., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

NACHTEGAELE Willy C., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

NIZET Léon V. T., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15. 11.1957);

OPPITZ Claude A. R., agent territorial (15.11.1957);

OUVERLEAUX Emile F. J., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

OUVRY Maurice M.. agent territorial principal (15.11.1957);

PECHER Emmanuel M. C. G., agent territorial principal (15.11.1957);

PEERAER Victor, mécanicien - adjoint principal (15.11.1957);

PEETERS Jules E. L., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

Dhhr.

André J. MERKEN, tijdelijk beambte (meestergast - technici - O. W.) (15.11.1955);

Jacques E. M. R. MERSCH, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Georges J. B. J. G. MICHAUX, eerstaanwezend gewestbeambte (1511. 1957);

Numa E. F. MICHEL, tijdelijk beambte (adjunct-landmeter-topograaf) (15.11.1957);

Georges A. E. MOHR, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15. 11.1957);

Jacques G. E. MOMMENS, adjunct-landbouwkundige (15.11.1957);

André A. MONBALIU, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige) (15.11.1957);

Aly J. G. MOUCHERON, tijdelijk beambte (bosbeambte) (1511. 1957);

Willy C. NACHTEGAELE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Léon V. T. NIZET, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Claude A. R. OPPITZ, gewestbeambte (15.11.1957);

Emile F. J. OUVERLEAUX, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Maurice M. OUVRY, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Emmanuel M. C. G. PECHER, eerstaanwezend gewestbeambte (1511. 1957);

Victor PEERAER, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (1511. 1957);

Jules E. L. PEETERS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O.W.) (15.11.1957);

MM.

PELGRIMS Engelbert E. E. M. F. Y., agent temporaire (contremaître-techniciens-T.P.) (15.11.1957);

PETEIN Raymond A. R. L., agent temporaire (surveillant - techniciens-T. P.) (15.11.1957);

PIERARD Joseph E. L. G., agent territorial (15.11.1957);

PLEES Renier C. M. J., agent territorial principal (15.11.1957);

PLETTINX Jozef A. F., agent temporaire (rédacteur-Instruction publique et cultes) (15.11.1957);

PODEVYN André M. S., agent territorial principal (15.11.1957);

POLLET Wilfried F. P., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

PORTAEL Josephus, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

PREVOST Narcisse J. L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

PROOST Louis J., agent territorial principal (15.11.1957);

QUERTINMONT Marcel D.M., agent sanitaire principal (15.11.1957);

RASSART Maurice, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

RENDERS Norbert N. J. V., contremaître du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

RICHIR Emmanuel A. J. J. M., agronome - adjoint principal (15.11. 1957);

ROBERT René O. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

ROBYN Paul L. J. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

Dhhr.

Engelbert E. E. M. F. Y. PELGRIMS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.) (15.11.1957);

Raymond A. R. L. PETEIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Joseph E. L. G. PIERARD, gewestbeambte (15.11.1957);

Renier C. M. J. PLEES, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jozef A. F. PLETTINX, tijdelijk beambte (opsteller-Openbare onderwijs en erediensten) (15.11.1957);

André M. S. PODEVYN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Wilfried F. P. POLLET, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Josephus PORTAEL, tijdelijk beambte (werpozichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Narcisse J. L. PREVOST, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Louis J. PROOST, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Marcel D.M. QUERTINMONT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Maurice RASSART, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Norbert N. J. V. RENDERS, meestergast bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Emmanuel A. J. J. M. RICHIR, adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

René O. G. ROBERT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Paul L. J. G. ROBYN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

MM.

RODEYNS Ghislain F. A. A., agent sanitaire principal (15.11.1957);

ROMAIN Hector, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11. 1957);

ROMMELAERE Julien J. M., agronome - adjoint principal (15.11. 1957);

ROSSEEL Marc A. P. M. J. C., agent temporaire (agronome-adjoint) (15. 11.1957);

RULMONT José J. A. G., agent territorial principal (15.11.1957);

SABBE Urbain H. M., agent territorial principal (15.11.1957);

SANTELE Antoine P., agent sanitaire principal (15.11.1957);

SCHAEK Jozef A. A. F., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

SCHIEPERS Hilaire B. H., agent territorial principal (15.11.1957);

SCHMETZ André T. J., agent territorial principal (15.11.1957);

SCHMIT Erneste R., architecte-adjoint principal (B. C.) (15.11.1957);

SERRES Raoul J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11. 1957);

SIERENS Paul G. D., agent territorial principal (15.11.1957);

SIMON Raymond G. E., mécanicien-adjoint principal (15.11.1953);

SION Rodolphe G. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15. 11.1957);

SPAUTE Lucien H., agronome-adjoint (15.11.1957);

Dhhr.

Ghislain F. A. A. RODEYNS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Hector ROMAIN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Julien J. M. ROMMELAERE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Marc A. P. M. J. C. ROSSEEL, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige) (15.11.1957);

José J. A. G. RULMONT, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Urbain H. M. SABBE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Antoine P. SANTELE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11. 1957);

Jozef A. A. F. SCHAEK, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Hilaire B. H. SCHIEPERS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

André T. J. SCHMETZ, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Erneste R. SCHMIT, eerstaanwezend adjunct-architect (B. G.) (15.11. 1957);

Raoul J. SERRES, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Paul G. D. SIERENS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Raymond G. E. SIMON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1953);

Rodolphe G. J. SION, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Lucien H. SPAUTE, adjunct-landbouwkundige (15.11.1957);

MM.

SPOIDEN Georges M. G., agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

STAMANNE Victor J. G., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

STASSEN Jan P., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15. 11.1957);

STROOBANTS Etienne H. C. E., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

TAETS André A., agent territorial principal (15.11.1957);

TAMINIAUX Jacques O. G., agent territorial principal (15.11.1957);

TASIAUX André J. H. G., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal) (15.11.1957);

TASSE Jean D. A., rédacteur principal technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15. 11.1957);

TEIRBROOD Guillaume, agent temporaire (mécanicien-adjoint) (15. 11.1957);

THAYSE Germain, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15. 11.1957);

THOLLEBEKE Emiel, directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles (15.11.1957);

THOMAS Jean L. H., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15. 11.1957);

THONE Germain, ancien agent temporaire (agent forestier) (15.11. 1957);

Mlle

THUNUS Denise A. E. T., institutrice du cadre des écoles officielles (15. 11.1957);

Dhhr.

Georges M. G. SPOIDEN, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Victor J. G. STAMANNE, tijdelijk beambte (meestergast - technici - O. W.) (15.11.1957);

Jan P. STASSEN, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Etienne H. C. E. STROOBANTS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11. 1957);

André A. TAETS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jacques O. G. TAMINIAUX, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

André J. H. G. TASIAUX, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf) (15.11.1957);

Jean D. A. TASSE, eerstaanwezend technisch opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Guillaume TEIRBROOD, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige) (15.11.1957);

Germain THAYSE, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.) (15.11.1957);

Emiel THOLLEBEKE, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Jean L. H. THOMAS, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Germain THONE, gewezen tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Mej.

Denise A. E. T. THUNUS, onderwijzeres bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

MM.

TILQUIN Jean P. A., agent territorial principal (15.11.1957);

TONNET Jozef F. G. H., agent temporaire (agronome-adjoint) (15.11. 1957);

TOUMPSIN Alphonse E. L. J., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal) (15.11.1957);

TRIPPAERS Fredy J. L. E., rédacteur principal (C. I. D. T.) (15.11. 1957);

VAISIERE Robert G. E., agent temporaire (mécanicien-adjoint) (15. 11.1957);

VAN ASSELBERGH Marcellus F., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) (15.11.1957);

VAN BOXEL Roger E. H., agent territorial principal (15.11.1957);

VANCRAEYENEST Jules M., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal) (15.11.1957);

VANDENBULCKE André T., agent territorial principal (15.11.1957);

VANDENHEEDE Jean P.S.M., agent territorial (15.11.1957);

VANDEPITTE Marcel A.A.C., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

VANDER BEKEN Eugeen, surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

VANDERLINDEN César J. V., agent temporaire (Secrétariats) (15.11. 1957);

VAN DER STRAETEN Jozef C., agent territorial principal (15.11. 1957);

VANDEVELDE Léon R., agent territorial principal (15.11.1957);

Dhhr.

Jean P. A. TILQUIN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jozef F. G. H. TONNET, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige) (15.11.1957);

Alphonse E. L. J. TOUMPSIN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf) (15.11. 1957);

Fredy J. L. E. TRIPPAERS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.) (15. 11.1957);

Robert G. E. VAISIERE, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige) (15.11.1957);

Marcellus F. VAN ASSELBERGH, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Roger E. H. VAN BOXEL, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Jules M. VANCRAEYENEST, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11. 1957);

André T. VANDENBULCKE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Jean P. S. M. VANDENHEEDE, gewestbeambte (15.11.1957);

Marcel A. A. C. VANDEPITTE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11. 1957);

Eugeen VANDER BEKEN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

César J. V. VANDERLINDEN, tijdelijk beambte (Secretariaten) (15.11. 1957);

Jozef C. VAN DER STRAETEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Léon R. VANDEVELDE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

MM.

VANDEVELDE Lucianus A., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

VAN EYCK Emile C. C. G., agent temporaire (agent forestier) (15. 11.1957);

VAN GEEM Marcel M. J., agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

VAN GILS René A. L. E., agronome-adjoint principal (15.11.1957);

VAN HEDDEGEM Hector J., rédacteur principal (C. I. D. T.) (15.11. 1957);

VAN HORENBEECK Léo A., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

VAN HUMBEECK Antonius L., agent territorial principal (15.11. 1957);

VANMAELE Michiel J. agent temporaire (agronome-adjoint principal) (15.11.1957);

VAN MARCKE Karel A. F., agent sanitaire principal (15.11.1957);

VAN MECKEREN Harry R. J., souschef d'atelier de l'imprimerie (15. 11.1957);

VAN MEENEN Paul E. J. M., agent territorial principal (15.11.1957);

VAN MOORLEGHEM Bruno E. R., mécanicien adjoint (15.11.1957);

VANOVERSTRAETEN François L., agent temporaire (rédacteur principal technique-secrétaires techniques et comptables) (15.11.1957);

VAN ROMPAEY Jozef F. A., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

Dhhr.

Lucianus A. VANDEVELDE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Emile C. C. G. VAN EYCK, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11. 1957);

Marcel M. J. VAN GEEM, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

René A. L. E. VAN GILS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Hector J. VAN HEDDEGEM, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.) (15.11.1957);

Léo A. VAN HORENBEECK, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Antonius L. VAN HUMBEECK, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Michil J. VANMAELE, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Karel A. F. VAN MARCKE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Harry R. J. VAN MECKEREN, onderwerkmeester der drukkerij (15. 11.1957);

Paul E. J. M. VAN MEENEN, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Bruno E. R. VAN MOORLEGHEM, adjunct werktuigkundige (15.11. 1957);

François L. VANOVERSTRAETEN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend technisch opsteller - secretarissen technici en rekenplichtigen) (15.11. 1957);

Jozef F. A. VAN ROMPAEY, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11. 1957);

MM.

VANSTEENBRUGGE Roger J. E., contremaître du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

VAN VLASSELAER Frans, agent temporaire (mécanicien - adjoint principal) (15.11.1957);

VAN ZANDWEGHE Germain J., agent territorial principal (15.11. 1957);

VERHAEGHE Rodolphe J., agent temporaire (agronome - adjoint principal) (15.11.1957);

VERPOORTEN Georges M., mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

VERSTEELE Karel A. A. H., agent territorial principal (15.11.1957);

VEYS Robert O., agent sanitaire (15. 11.1957);

VIGNERON Michel A. L. G., agent temporaire (conducteur - adjoint principal - P.C. - B.C. - M.) (15.11. 1957);

VINCENT Pierre P., agent territorial principal (15.11.1957);

VLAMINCK Léo F., agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

WAGNER Michel A. M. R. dit Richard, agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) (15.11. 1957);

WARNON André J. E. G., conducteur-adjoint principal (P.C. - B.C. - M.) (15.11.1957);

WAUTIER Georges G., contremaître du cadre des techniciens (T. P.) (15.11.1957);

WAUTIER Jean-Baptiste, agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) (15.11.1956);

WELLEMAN François C., agent temporaire (Travaux publics) (15.11. 1957);

Dhhr.

Roger J. E. VANSTEENBRUGGE, meestergast bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Frans VAN VLASSELAER, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige) (15.11.1957);

Germain J. VAN ZANDWEGHE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Rodolphe J. VERHAEGHE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) (15.11.1957);

Georges M. VERPOORTEN, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1957);

Karel A. A. H. VERSTEELE, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11. 1957);

Robert O. VEYS, gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Michel A. L. G. VIGNERON, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend conducteur - B.W. - B.G. - W.) (15.11.1957);

Pierre P. VINCENT, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Léo F. VLAMINCK, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15.11.1957);

Michel A. M. R. alias Richard WAGNER, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.) (15.11.1957);

André J. E. G. WARNON, adjunct-eerstaanwezend conducteur (B.W. - B. G. - W.) (15.11.1957);

Georges G. WAUTIER, meestergast bij het kader van de technici (O. W.) (15.11.1957);

Jean-Baptiste WAUTIER, tijdelijk beambte (meestergast - technici - O. W.) (15.11.1956);

François C. WELLEMAN, tijdelijk beambte (Openbare werken) (15. 11.1957);

MM.

WERGIFOSSE Léon A. F., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15.11.1957);

WILMOTTE Constant F. O., agent sanitaire principal (15.11.1957);

WOLFF Guy M., agent territorial principal (15.11.1957);

WOUTERS Jozef, agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.) (15.11.1957);

XHROUET Jean L. J., mécanicien-adjoint principal (15.11.1957);

YERNAUX André M. J. F. G., agronome - adjoint principal (15.11. 1957);

ZANNELLI Antonio, instituteur du cadre des écoles officielles (15.11. 1957).

Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date indiquée à la suite de leur nom.

***

Par arrêté royal du 31 décembre 1957, la MEDAILLE D'OR DE L'ORDRE ROYAL DU LION est conférée, à titre posthume, à M. DENAYER Léon A. G., sous-commissaire de police au Congo belge, décédé accidentellement en service commandé.

Cette distinction est décernée avec effet au 24 août 1957.

Ordre de la Couronne.

Arrêtés royaux du 31 décembre 1957.

Sont promus COMMANDEUR :

MM. HALAIN Pascal F. E. C. (18. 4.1957) et SCHMIT Georges P. (15. 11.1957), gouverneurs de province.

Dhhr.

Léon A. F. WERGIFOSSE, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Constant F. O. WILMOTTE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte (15.11.1957);

Guy M. WOLFF, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jozef WOUTERS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) (15. 11.1957);

Jean L. J. XHROUET, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige (15. 11.1957);

André M. J. F. G. YERNAUX, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Antonio ZANNELLI, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen (15.11.1957);

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

***

Bij koninklijk besluit van 31 december 1957, wordt de GOUDEN MEDAILLE DER KONINKLIJKE ORDE VAN DE LEEUW, posthuum, verleend aan Dhr Léon A. G. DENAYER, onderpolitiecommissaris in Belgisch-Congo, in bevolen dienst om het leven gekomen.

Dit ereteken wordt toegekend met uitwerking op 24 augustus 1957.

Kroonorde.

Koninklijke besluiten van 31 december 1957.

Worden tot COMMANDEUR bevorderd :

Dhhr. Pascal F. E. C. HALAIN (8. 4.1957) en Georges P. SCHMIT (15. 11.1957), provinciegouverneurs.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette nouvelle qualité, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dans la mesure où il décerne la décoration de Commandeur de l'Ordre de Léopold II à M. HALAIN Pascal F. E. C., à l'époque commissaire provincial, l'arrêté royal du 15 novembre 1954 est rapporté.

Sont promus OFFICIER :

MM.

BECHTOLD Henri A. A., commissaire de district assistant (8.4.1957);

BEECKMAN Willy C. H., commissaire de district assistant (8.4.1957);

BRAUSCH Georges E. J. B., secrétaire provincial (15.11.1956);

BRODKOM Gabriel J., commissaire de district assistant (8.4.1957);

CAPS Laurent D., commissaire de district (8.4.1957);

CASTELEIN William R., commissaire de district (8.4.1957);

DEBEIR Oswald A. J., médecin chef de clinique (8.4.1957);

DEHEYN Jean J. L. J., directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15.11.1955);

DELIRE Alphonse A. G., directeur du cadre des impôts (8.4.1957);

DENS Jacques M. L., commissaire de district assistant (15.11.1957);

DRION Jules N. J., ancien auxiliaire médical principal (8.4.1957);

FORTEMPS de LONEUX Maurice P. A., directeur du cadre des secrétariats (8.4.1957);

GILLARD Fritz Z. E. F., médecin chef de clinique (15.11.1957);

GOFFIN André P. J. P., commissaire de district (8.4.1957);

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in deze nieuwe hoedanigheid, rang in de orde.

In zover het aan Dhr. Pascal F. E. C. HALAIN, op dat ogenblik provinciecommissaris, het ereteken van Commandeur in de Orde van Léopold II toekent, wordt het koninklijk besluit van 15 november 1954 ingetrokken.

Worden tot OFFICIER bevorderd :

Dhhr.

Henri A. A. BECHTOLD, hulpdistrictscommissaris (8.4.1957);

Willy C. H. BEECKMAN, hulpdistrictscommissaris (8.4.1957);

Georges E. J. B. BRAUSCH, provinciesecretaris (15.11.1956);

Gabriel J. BRODKOM, hulpdistrictscommissaris (8.4.1957);

Laurent D. CAPS, districtscommissaris (8.4.1957);

William R. CASTELEIN, districtscommissaris (8.4.1957);

Oswald A. J. DEBEIR, geneesheer-kliniekchef (8.4.1957);

Jean J. L. J. DEHEYN, directeur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15.11.1955);

Alphonse A. G. DELIRE, directeur bij het kader van de belastingen (8.4.1957);

Jacques M. L. DENS, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Jules N. J. DRION, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper (8.4.1957);

Maurice P. A. FORTEMPS de LONEUX, directeur bij het kader van de secretariaten (8.4.1957);

Fritz Z. E. F. GILLARD, geneesheer kliniekchef (15.11.1957);

André P. J. P. GOFFIN, districtscommissaris (8.4.1957);

MM.

HENRARD Roger M. J., sous-directeur du cadre des secrétariats (8.4. 1957);

KERVYN de MEERENDRE (Ecuyer) Vincent I. M. G., commissaire de district assistant (15.11.1957);

KOUSSOFF Cyrille, sous-directeur du cadre de la colonisation (8.4. 1957);

LEPAS Eugène L. J. G., commissaire de district assistant (15.11.1957);

LIPPENS André E. E., ingénieur provincial (15.11.1957);

MERCKX Josephus, commissaire de district assistant (15.11.1957);

MIGNOLET René J. J., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

NAUS Albert R. M. J., commissaire de district assistant (15.11.1957);

PREUD'HOMME André A., commissaire de district (15.11.1957);

REISDORFF Ivan N. M. G., commissaire de district (15.11.1957);

TEHEUX Emile A. T. J., sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes) (15.11.1957);

VAN DEN ACKER Armand A. J. M., sous-directeur du cadre des percepteurs (Postes) (15.11.1957);

WAUTERS Jean L. M. V. A., commissaire de district assistant (15. 11.1957);

Sont nommés OFFICIER :

MM.

DEBOETS Alphonse A., ancien auxiliaire médical principal (15.11. 1957);

GOEDERTIER Léon A., chef d'atelier de l'imprimerie (15.11.1957).

Dhhr.

Roger M. J. HENRARD, onderdirecteur bij het kader van de secretariaten (8.4.1957);

Jonkheer Vincent I. M. G. KERVYN de MEERENDRE, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Cyrille KOUSSOFF, onderdirecteur bij het kader van de kolonisatie (8. 4.1957);

Eugène L. J. G. LEPAS, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

André E. E. LIPPENS, provinciaal ingenieur (15.11.1957);

Josephus MERCKX, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

René J. J. MIGNOLET, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Albert R. M. J. NAUS, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

André A. PREUD'HOMME, districtscommissaris (15.11.1957);

Ivan N. M. G. REISDORFF, districtscommissaris (15.11.1957);

Emile A. T. J. TEHEUX, onderdirecteur bij het kader van de ontvangers (Posterijen) (15.11.1957);

Armand A. J. M. VAN DEN ACKER, onderdirecteur bij het kader van de ontvangers (Posterijen) (15.11. 1957);

Jean L. M. V. A. WAUTERS, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Alphonse A. DEBOETS, gewezen eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Léon A. GOEDERTIER, werkmeester der drukkerij (15.11.1957);

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

ALLARD Léon J. A., inspecteur principal du cadre des affaires économiques (15.11.1957);

ANSAY Paul J. M. G., vérificateur principal du cadre des douanes (15. 11.1957);

ARTIGES Paul A. F. N., radio-électricien principal (8.4.1957);

ASSELMAN Alfons L. J., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

BARBIER Jean E. J. G., secrétaire provincial (15.11.1957);

BERGHMANS Charles E. A. J., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

BOIGNET Auguste F., rédacteur principal du cadre des titres fonciers (15.11.1957);

BOUCHEZ Théodore M. N., administrateur de territoire (15.11.1957);

BOURGUIGNON René, météorologiste-chef de section (15.11.1957);

BRASSEUR André E. G. P. F., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15.11.1957);

BRASSEUR Raymond A. J., administrateur de territoire (8.4.1957);

BRYON Antoine J., administrateur de territoire (15.11.1956);

CALLIER André R., commissaire de district assistant (15.11.1957);

CLAEYS Pierre L. V. G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

COLLES Paul J., administrateur de territoire (8.4.1957);

COLLET Roger A., vérificateur principal du cadre des impôts (8.4. 1957);

COOREMAN Albert A., vérificateur principal du cadre des douanes (15. 11.1957);

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.

Léon J. A. ALLARD, eerstaanwezend inspecteur bij het kader van economische zaken (15.11.1957);

Paul J. M. G. ANSAY, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

Paul A. F. N. ARTIGES, eerstaanwezend radio-electricien (8.4.1957);

Alfons L. J. ASSELMAN, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Jean E. J. G. BARBIER, provinciesecretaris (15.11.1957);

Charles E. A. J. BERGHMANS, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke ordre (15.11.1957);

Auguste F. BOIGNET, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels (15.11.1957);

Théodore M. N. BOUCHEZ, gewestbeheerder (15.11.1957);

René BOURGUIGNON, meteoroloogsectiehoofd (15.11.1957);

André E. G. P. F. BRASSEUR, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15.11.1957);

Raymond A. J. BRASSEUR, gewestbeheerder (8.4.1957);

Antoine J. BRYON, gewestbeheerder (15.11.1956);

André R. CALLIER, hulpdistrictscommissaris (15.11.1957);

Pierre L. V. G., CLAEYS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Paul J. COLLES, gewestbeheerder (8.4.1957);

Roger A. COLLET, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de belastingen (8.4.1957);

Albert A. COOREMAN, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

MM.

COUGOULIS Jean, vétérinaire principal (15.11.1957);

DE BACKER Roger H. V., inspecteur judiciaire de 1re classe (15.11.1957);

DEBATTY René A. F. E., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

DE BEVERE Achille H. A., substitut du procureur du Roi (15.11.1957);

DE BOCK Gilbert S., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

DEBRAY Jacques M. A. C. G., administrateur de territoire (8.4.1957);

DELCOMMUNE Ywan M. J. H. F., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

DELIRE André J. F. L., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

DELPERDANGE Guy R., biologiste (8.4.1957);

DELVILLE Jean J. M. G., agent temporaire (ingénieur-chef de section des mines) (15.11.1957);

DEPOORTER Roger F. G., administrateur de territoire (15.11.1957);

DESCY Emile J. M. G., percepteur principal des postes (15.11.1957);

DESOIGNIES Jacques A. J., agronome principal (15.11.1957);

DESSART Gérard J. J., préfet d'athénée (15.11.1957);

DE WOLF Norbert P., receveur principal du cadre des douanes (15.11.1957);

DILLEN Frans J. S., radio-électricien principal (15.11.1957);

DONIE François O. V. G., commissaire principal de la sûreté (8.4.1957);

Dhhr.

Jean COUGOULIS, eerstaanwezend dierenarts (15.11.1957);

Roger H. V. DE BACKER, gerechtelijke inspecteur-1ste klasse (15.11.1957);

René A. F. E. DEBATTY, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Achille H. A. DE BEVERE, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Gilbert S. DE BOCK, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Jacques M. A. C. G. DEBRAY, gewestbeheerder (8.4.1957);

Ywan M. J. H. F. DELCOMMUNE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

André J. F. L. DELIRE, eerstaanwezend landbouwkundige ingenieur (15.11.1957);

Guy R. DELPERDANGE, biologist (8.4.1957);

Jean J. M. G. DELVILLE, tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd der mijnen) (15.11.1957);

Roger F. G. DEPOORTER, gewestbeheerder (15.11.1957);

Emile J. M. G. DESCY, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Jacques A. J. DESOIGNIES, eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Gérard J. J. DESSART, atheneumprefect (15.11.1957);

Norbert P. DE WOLF, eerstaanwezend ontvanger bij het kader van de douanen (15.11.1957);

Frans J. S. DILLEN, eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

François O. V. G. DONIE, eerstaanwezend commissaris van de veiligheidsdienst (8.4.1957);

MM.

DORVAL Robert L. G., chef de bureau du cadre des secrétariats (15. 11.1957);

DRUEZ Léonce D. J., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15.11.1957);

DUMONT Robert R., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

FESTERAERTS Marcel I. E., auxiliaire médical principal (8.4.1957);

FESTRAETS Charles A. L., chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables (15.11.1957);

FIGUE Franz A. M., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

FRANS Etienne J. M. J. A., magistrat à titre provisoire (8.4.1957);

FROEYMAN Frans S., administrateur de territoire (15.11.1957);

GAILLY Georges B., fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire (15. 11.1957);

GALLEE Léon F. E., vérificateur principal du cadre des impôts (8.4. 1957);

GENET Joseph H. J., architecte principal (B. C.) (15.11.1957);

GERMEAU Fernand J. L. A., vérificateur principal du cadre des impôts (15.11.1957);

GOSSEYE Alain A. E., géologue-chef de section (15.11.1957);

HENDRICK Charles A. H., agent temporaire (chef de chantiers — techniciens — T. P.) (15.11.1957);

HENDRICKX Paul V., professeur du cadre des écoles officielles (15.11. 1957);

HERIN Victor V., vétérinaire provincial (15.11.1957);

Dhhr.

Robert L. G. DORVAL, bureauchef bij het kader van de secretariaten (15.11.1957);

Léonce D. J. DRUEZ, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15.11. 1957);

Robert R. DUMONT, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Marcel I. E. FESTERAERTS, eerstaanwezend geneeskundig helper (8. 4.1957);

Charles A. L. FESTRAETS, technisch bureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (15.11.1957);

Franz A. M. FIGUE, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Etienne J. M. J. A. FRANS, magistraat, met voorlopige benoeming (8.4.1957);

Frans S. FROEYMAN, gewestbeheerder (15.11.1957);

Georges B. GAILLY, eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Léon F. E. GALLEE, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de belastingen (8.4.1957);

Joseph H. J. GENET, eerstaanwezend architect (B. G.) (15.11.1957);

Fernand J. L. A. GERMEAU, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de belastingen (15.11.1957);

Alain A. E. GOSSEYE, aardkundig sectiehoofd (15.11.1957);

Charles A. H. HENDRICK, tijdelijk beambte (werkbaas — technici — O. W.) (15.11.1957);

Paul V. HENDRICKX, leraar bij het kader van de officiële scholen (15. 11.1957);

Victor V. HERIN, provinciaal dierenarts (15.11.1957);

MM.

HEYMANS Victor M. J. W., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

HEYSE Jacques J., auxiliaire vétérinaire principal (8.4.1957);

HODY Victor O. H., inspecteur de main-d'œuvre principal du cadre du travail (15.11.1957);

HOSTEN Philippe E. E. M., administrateur territorial assistant principal (8.4.1957);

HOUART Emile L. J. V., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

HUGE Jacques A. M., géologue-directeur (15.11.1957);

JACQUES René D. J. G., vétérinaire sous-directeur (15.11.1957);

LANDRAIN Fernand L. J., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

LECHARLIER Emile G. N., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15.11.1957);

LECHIEN René A., administrateur de territoire (8.4.1957);

Mlle

LECLEF Denise E. M. T. C. J. A., infirmière-directrice (15.11.1957);

MM.

LEJEUNE Arthur L. J. G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

LENDERS Petrus P. J., auxiliaire médical principal (8.4.1957);

LEPOINT Alfred G. V. F. D., administrateur de territoire (15.11.1957);

LORIAUX Franz A. M. G., commissaire de police principal (15.11.1957);

Dhhr.

Victor M. J. W. HEYMANS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Jacques J. HEYSE, eerstaanwezend veterinair helper (8.4.1957);

Victor O. H. HODY, eerstaanwezend inspecteur der werkkrachten bij het kader van de arbeid (15.11.1957);

Philippe E. E. M. HOSTEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (8.4.1957);

Emile L. J. V. HOUART, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Jacques A. M. HUGE, aardkundig directeur (15.11.1957);

René D. J. G. JACQUES, dierenartsonderdirecteur (15.11.1957);

Fernand L. J. LANDRAIN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15.11.1957);

Emile G. N. LECHARLIER, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15.11.1957);

René A. LECHIEN, gewestbeheerder (8.4.1957);

Mej.

Denise E. M. T. C. J. A. LECLEF, ziekenverpleegster-bestuurster (15.11.1957);

Dhhr.

Arthur L. J. G. LEJEUNE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Petrus P. J. LENDERS, eerstaanwezend geneeskundig helper (8.4.1957);

Alfred G. V. F. D. LEPOINT, gewestbeheerder (15.11.1957);

Franz A. M. G. LORIAUX, eerstaanwezend politiecommissaris (15.11.1957);

MM.

LOUWAGIE Andréas A. S. A., commissaire principal de la sûreté (8.4.1957);

LUST Jean C. M. G., administrateur de territoire (8.4.1957);

MALDAGUE Edmond E. E. N. J., agronome principal (15.11.1957);

MALICE Roger J. G., administrateur de territoire (8.4.1957);

MARTIN Joseph D. N., mécanicien principal (15.11.1957);

MASSER Charles F. V. F. J., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

MEEUWES Maurice F., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

MERCIER Joseph A., ancien auxiliaire vétérinaire adjoint principal (15.11.1957);

MOREAU Robert, administrateur de territoire (15.11.1957);

NANDRIN Georges J. E., agent temporaire (auxiliaire médical principal) (15.11.1957);

NOEL Camille A. J. G., percepteur principal des postes (8.4.1957);

PEENE Hector V. J., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

PELLEGRIN Hubert M. L., pharmacien inspecteur (15.11.1957);

PHILEMOTTE Victor G., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

PHLYPO Julien, chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (8.4.1957);

PICARD Maurice, fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

PLUMEREL Victor E. F. G., administrateur territorial assistant (15.11.1957);

Dhhr.

Andréas A. S. A. LOUWAGIE, eerstaanwezend commissaris van de veiligheidsdienst (8.4.1957);

Jean C. M. G. LUST, gewestbeheerder (8.4.1957);

Edmond E. E. N. J. MALDAGUE, eerstaanwezend landbouwkundige (15.11.1957);

Roger J. G. MALICE, gewestbeheerder (8.4.1957);

Joseph D. N. MARTIN, eerstaanwezend werktuigkundige (15.11.1957);

Charles F. V. F. J. MASSER, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Maurice F. MEEUWES, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Joseph A. MERCIER, gewezen eerstaanwezend adjunct-veterinair helper (15.11.1957);

Robert MOREAU, gewestbeheerder (15.11.1957);

Georges J. E. NANDRIN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend geneeskundig helper) (15.11.1957);

Camille A. J. G. NOEL, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (8.4.1957);

Hector V. J. PEENE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15.11.1957);

Hubert M. L. PELLEGRIN, apotheker-inspecteur (15.11.1957);

Victor G. PHILEMOTTE, eerstaanwezend landbouwkundige ingenieur (15.11.1957);

Julien PHLYPO, bureauchef bij het kader van de comptabiliteiten voorraden (8.4.1957);

Maurice PICARD, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Victor E. F. G. PLUMEREL, hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

MM.
PRADE Jules F. J., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

QUENON Jean A. A., inspecteur de main-d'œuvre principal du cadre du travail (15.11.1957);

ROCH Léon R. G., radio-électricien principal (15.11.1957);

RUBAY Gérard O. J. G., auxiliaire vétérinaire principal (8.4.1957);

SALMON Jacques Y. I. M. G., administrateur de territoire (15.11.1957);

SCHMITZ André P. C., commissaire de police principal (15.11.1957);

SCHOONJANS André A. H., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

SCHWERM Hubert C. G., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

Mlle
SERVAIS Suzanne V. E., infirmière directrice (15.11.1957);

MM.
SOHIER Jean E. F. A., juge de tribunal de 1re instance (15.11.1957);

SORNIN de LEYSAT Paul L. J. V. G., auxiliaire médical principal (15.11.1957);

SYBERG Antoine M. J., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

THEATE Henri E., administrateur de territoire (8.4.1957);

TIGNEE Victor L., administrateur territorial assistant principal (15.11.1957);

TIMSONET Louis J. M., radio-électricien principal (15.11.1957);

TOUSSAINT Raymond E., administrateur de territoire (15.11.1957);

Dhhr.
Jules F. J. PRADE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Jean A. A. QUENON, eerstaanwezend inspecteur der werkkrachten bij het kader van de arbeid (15.11.1957);

Léon R. G. ROCH, eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Gérard O. J. G. RUBAY, eerstaanwezend veterinair helper (8.4.1957);

Jacques Y. I. M. G. SALMON, gewestbeheerder (15.11.1957);

André P. C. SCHMITZ, eerstaanwezend politiecommissaris (15.11.1957);

André A. H. SCHOONJANS, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Hubert C. G. SCHWERM, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Mej.
Suzanne V. E. SERVAIS, ziekenverpleegster-bestuurster (15.11.1957);

Dhhr.
Jean E. F. A. SOHIER, rechter in een rechtbank van 1ste aanleg (15.11.1957);

Paul L. J. V. G. SORNIN de LEYSAT, eerstaanwezend geneeskundig helper (15.11.1957);

Antoine M. J. SYBERG, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Henri E. THEATE, gewestbeheerder (8.4.1957);

Victor L. TIGNEE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder (15.11.1957);

Louis J. M. TIMSONET, eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Raymond E. TOUSSAINT, gewestbeheerder (15.11.1957);

Mlle
VAN BORTEL Martha J. V., agent temporaire (infirmière directrice) (8.4.1957);

MM.
VANBROECKHOVEN Théophile J. B. E., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (15.11.1957);

VANDENABEELE Gaston L. N., chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables (8.4. 1957);

VAN DER HEIJDEN Julien M. J., substitut du procureur du Roi (15. 11.1957);

VAN HEULE Vital R., ingénieur-directeur (15.11.1957);

VAN KERKHOVE Georges A. G., fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire (8.4.1957);

VANMEERBEECK Marcel F. R., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et de cultes (8. 4.1957);

VAN ROY Walther A. R., ingénieur agronome principal (15.11.1957);

VERBEYST Guillaume N. P., sous-directeur du cadre de l'instruction publique et des cultes (15.11.1957);

WIKTOR Tadeusz J., agent temporaire (vétérinaire de complément) (15.11.1957);

WILLEMS André M. L. C. F., dentiste-chef de service (15.11.1957);

LES PALMES D'OR sont décernées à :

MM.
CHIOCCA Renato, agent temporaire (Travaux publics) (15.11.1957);

MOHY Camille, agent temporaire (agent forestier) (15.11.1957);

NUNES Joao, agent temporaire (Agriculture) (15.11.1957);

Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Mej.
Martha J. V. VAN BORTEL, tijdelijk beambte (ziekenverpleegster - bestuurster) (8.4.1957);

Dhhr.
Théophile J. B. E. VANBROECKHOVEN, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde (15.11.1957);

Gaston L. N. VANDENABEELE, bureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen (8.4.1957);

Julien M. J. VAN DER HEIJDEN, substituut-procureur des Konings (15.11.1957);

Vital R. VAN HEULE, ingenieur-directeur (15.11.1957);

Georges A. G. VAN KERKHOVE, ambtenaar-1ste klasse van de rechterlijke orde (8.4.1957);

Marcel F. R. VANMEERBEECK, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (8.4.1957);

Walther A. R. VAN ROY, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur (15.11.1957);

Guillaume N. P. VERBEYST, onderdirecteur bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten (15.11.1957);

Tadeusz J. WIKTOR, tijdelijk beambte (bijgevoegd dierenarts) (15. 11.1957);

André M. L. C. F. WILLEMS, tandarts-diensthoofd (15.11.1957);

DE GOUDEN PALMEN worden toegekend aan :

Dhhr.
Renato CHIOCCA, tijdelijk beambte (Openbare werken) (15.11.1957);

Camille MOHY, tijdelijk beambte (bosbeambte) (15.11.1957);

Joao NUNES, tijdelijk beambte (Landbouw) (15.11.1957);

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, rang in de Orde.

Ordre de Léopold II.

Arrêtés royaux du 31 décembre 1957.

MM. BECKERS Georges M. E. P. J. J. G., conseiller de Cour d'Appel, et DE JAEGHER Louis A. J. F., commissaire provincial, sont promus COMMANDEUR.

M. VINCKE Ignace H. A. M., médecin directeur de service d'hygiène, est nommé COMMANDEUR.

Ils prennent rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 15 novembre 1957.

*
**

M. NYS Jean F., chef de bureau du cadre des secrétariats, est promu OFFICIER (15.11.1957).

Sont nommés OFFICIER :

MM.

BARBION Henri V. A., sous-directeur du cadre de la colonisation (8.4.1957);

BASIAUX Albert E. I. G., radio-électricien principal (15.11.1957);

BISTIAUX Jean, dentiste (15.11. 1957);

COOPMAN Richard E., ancien administrateur de territoire (15.11. 1956);

DEBECKER Constant V. N., sous-directeur du cadre de la comptabilité et des approvisionnements (15.11. 1957);

FONTIER Robert E. A., contrôleur principal du cadre des douanes (15. 11.1957);

FRANCOIS Marcel A. L. J., capitaine de la marine (8.4.1957);

Orde van Leopold II.

Koninklijke besluiten van 31 december 1957.

Dhhr. Georges M. E. P. J. J. G. BECKERS, raadsheer in een hof van Beroep, en Louis A. J. F. DE JAEGHER, provinciecommissaris, worden tot COMMANDEUR bevorderd.

Dhr. Ignace H. A. M. VINCKE, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten, wordt tot COMMANDEUR benoemd.

Zij nemen, van 15 november 1957 af, in deze hoedanigheid, rang in de Orde.

*
**

Dhr. Jean F. NYS, bureauchef bij het kader van de secretariaten, wordt tot OFFICIER bevorderd (15.11. 1957).

Worden tot OFFICIER benoemd :

Dhhr.

Henri V. A. BARBION, onderdirecteur bij het kader van de kolonisatie (8.4.1957);

Albert E. I. G. BASIAUX, eerstaanwezend radio-electricien (15.11. 1957);

Jean BISTIAUX, tandarts (15.11. 1957);

Richard E. COOPMAN, gewezen gewestbeheerder (15.11.1956);

Constant V. N. DEBECKER, onderdirecteur bij het kader van de comptabiliteit en voorraden (15.11.1957);

Robert E. A. FONTIER, eerstaanwezend controleur bij het kader van de douanen (15.11.1957);

Marcel A. L. J. FRANCOIS, kapitein bij de marine (8.4.1957);

MM.
GHYOOT Paulus G. M. L., chef de section du cadre des conducteurs (P.C. - B.C. - M.) (8.4.1957);

Mlle
HANSSENS Anne C., infirmière directrice (15.11.1957);

MM.
LAMBERT Edmond A. J., radio-électricien principal (15.11.1957);

MANCHE Gaston E. C. F. G., chef de bureau du cadre de la colonisation (15.11.1957);

VAN LAETHEM Arsène A. C., médecin chef de service des hôpitaux (15.11.1957);

VINGERHOETS Polydorus C. M., sous-directeur du cadre des impôts (15.11.1957).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.
DETRE Eugène V. G., inspecteur judiciaire adjoint de 1re classe (15.11.1957);

FRAIPONT Roger J. J., percepteur-adjoint principal des postes (15.11.1957);

LEEMANS Norbert A., agent territorial principal (15.11.1957);

MOENS Jean L. H. J., agent temporaire (S. T. A.) (15.11.1957);

ONDARIO Virginio, agent temporaire (surveillant-techniciens — T. P.) (15.11.1957);

VANDAMME Roger J., percepteur-adjoint principal des postes (15.11.1957);

VANDERLINDEN Jean C. G., rédacteur principal du cadre des secrétariats (15.11.1957).

Ils prennent rang dans l'ordre en leur qualité respective, à la date indiquée à la suite de leur nom.

Dhhr.
Paulus G. M. L. GHYOOT, sectiehoofd bij het kader van de conducteurs (B.W. - B.G. - W.) (8.4.1957);

Mej.
Anne C. HANSSENS, ziekenverpleegster-bestuurster (15.11.1957);

Dhhr.
Edmond A. J. LAMBERT, eerstaanwezend radio-electricien (15.11.1957);

Gaston E. C. F. G. MANCHE, bureauchef bij het kader van de kolonisatie (15.11.1957);

Arsène A. C. VAN LAETHEM, geneesheer-diensthoofd der hospitalen (15.11.1957);

Polydorus C. M. VINGERHOETS, onderdirecteur bij het kader van de belastingen (15.11.1957).

Worden tot RIDDER benoemd :

Dhhr.
Eugène V. G. DETRE, gerechtelijke adjunct-inspecteur-1ste klasse (15.11.1957);

Roger J. J. FRAIPONT, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Norbert A. LEEMANS, eerstaanwezend gewestbeambte (15.11.1957);

Jean L. H. J. MOENS, tijdelijk beambte (A. V. K.) (15.11.1957);

Virginio ONDARIO, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici - O. W.) (15.11.1957);

Roger J. VANDAMME, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen (15.11.1957);

Jean C. G. VANDERLINDEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten (15.11.1957).

Zij nemen, van de datum vermeld nevens hun naam af, in hun respectieve hoedanigheid, rang in de orde.

Personnel auxiliaire de l'Administration d'Afrique.

—

Ordre Royal du Lion.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

La Médaille d'Argent est décernée à la date indiqué à la suite de leur nom, à MM. :

ALAMAZANI François, (15.11.1957), infirmier principal de 2e classe;

ANGO Stanislas, (8.4.1957), ancien infirmier de 1re classe;

APUNDATU Pierre, (15.11.1957), ouvrier principal de 1re classe;

BALINGBI Antoine, (15.11.1957), commis principal de 2e classe;

BOANGA Pierre, (15.11.1957), ancien ouvrier de 1re classe;

DOMBA Charles, (15.11.1957), instructeur principal de 1re classe;

ILOKO Victor, (15.11.1957), commis principal de 1re classe;

KANYEMESHA Jean, (15.11.1957), infirmier principal de 2e classe;

KESO Jacques, (15.11.1957), commis principal de 1re classe;

KWAYETU Ferdinand, (15.11.1957), ouvrier principal de 1re classe;

LUEMBA Jacques, (8.4.1957), ouvrier principal de 2e classe;

LUKUNKU Alphonse, (15.11.1957), infirmier principal de 1re classe;

LUTULA Eugène, (15.11.1957), commis principal de 1re classe;

MABRUKI Léon, (15.11.1957), ouvrier principal de 1re classe;

MAKINGO Eugène, (15.11.1957),

MALU Paul, (15.11.1957), commis principaux de 1re classe;

Hulppersoneel van het Bestuur in Afrika.

—

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Koninklijk besluit van 31 december 1957.

De Zilveren Medaille wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr :

eerstaanwezend ziekenverpleger - 2e klasse;

gewezen ziekenverpleger - 1ste klasse;

eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;

eerstaanwezend klerk - 2de klasse;

gewezen werkman - 1ste klasse;

eerstaanwezend opleider - 1ste klasse;

eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;

eerstaanwezend werkman - 2de klasse;

eerstaanwezend ziekenverpleger - 1ste klasse;

eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;

eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;

MANGAI Cyrille,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MATALA Benoît,	(15.11.1957),	infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenvepleger - 1ste klasse;
MILENGO Emile,	(15.11.1957),	
MOANGA Paul,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
MOLISO Alphonse,	(15.11.1957),	ouvrier principal de 1re classe; eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;
MPETI Stanislas,	(15.11.1957),	instructeur principal de 1re classe; eerstaanwezend opleider - 1ste klasse;
PANIA Louis,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
POSHO Bernard,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
SAMUNGOLO Raymond,	(15.11. 1954),	garde sanitaire principal de 2e classe; eerstaanwezend ziekenoppasser - 2de klasse;
SIMPSON Théophile,	(8.4.1957),	
SOBA Sébastien,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
TARASHIA Athanase,	(15.11.1957),	ancien infirmier de 1re classe; gewezen ziekenverpleger - 1ste klasse;

La Médaille de Bronze est décernée à la date indiquée à la suite de leur nom à MM. :

De Bronzen Medaille wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr. :

ALONI Jacques,	(15.11.1957),	
AMISI Ferdinand,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
BAWART Emile,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
BELANI Jean,	(15.11.1957),	ouvrier de 1re classe; werkman - 1ste klasse;
BIYAYE Bonaventure,	(15.11.1957),	
BONDO Bernard,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
BONGOTO Donat,	(15.11.1957),	infirmier vétérinaire de 1re classe; veeartsenijkundig verpleger - 1ste klasse;
BONKENDO Joseph,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;

MM.		Dhhr.
DETCHERO Albert,	(15.11.1957),	commis de 1re classe; klerk - 1ste klasse;
DJONGA-LUKASU,	(8.4.1957),	commis de 1re classe; klerk - 1ste klasse;
DRATA Joseph,	(15.11.1957),	infirmier vétérinaire de 2e classe; veeartsenijkundig verpleger - 2de klasse;
ELENGA Antoine,	(15.11.1957),	
ELUA Alfred,	(8.4.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
ENTOMBOJI Jean,	(15.11.1957),	commis de 1re classe; klerk - 1ste klasse;
FAMBA Alphonse,	(15.11.1957),	
GOIE Etienne,	(15.11.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
JEMBA Thomas,	(8.4.1957),	commis de 2e classe; klerk - 2de klasse;
KABEYA André,	(15.11.1957),	
KALONJI Bavon,	(15.11.1957),	
KALYNDULA Stanislas,	(15.11.1957),	
KAMA Sylvain,	(15.11.1957),	
KAMBALA Louis,	(15.11.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
KASOKOTA Augustin,	(15.11.1957),	garde sanitaire de 1re classe; ziekenoppasser - 1ste klasse;
KASONGO Athanase,	(8.4.1957),	commis de 2e classe; klerk - 2de klasse;
KASONGO François,	(8.4.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
KATOMBE Antoine,	(8.4.1957),	infirmier principal de 2e classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
KIETO Jacques,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
KIMPUTU Léonard,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
KWELANI Augustin,	(15.11.1957),	infirmier principal de 2e classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
LAMA Denis,	(8.4.1957),	ouvrier de 1re classe; werkman - 1ste klasse;

MM.		Dhhr.
LELO Antoine,	(8.4.1957),	infirmier de 2e classe; ziekenverpleger - 2de klasse;
LELO Ernest,	(8.4.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
LETTA Gabriel,	(15.11.1957),	infirmier vétérinaire de 2e classe; veeartsenijkundig verpleger - 2de klasse;
LOKWA Bernard,	(8.4.1957),	ouvrier principal de 2e classe; eerstaanwezend werkman - 2de klasse;
LOMBE Jean,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
LONGOLI Constant,	(8.4.1957),	infirmier principal 2e classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
LUAMBA-MAKWALA Simon,	(8.4.1957),	ouvrier de 2e classe; werkman - 2de klasse;
LUKONGA Michel,	(8.4.1957),	
LUMANDE Alexis,	(8.4.1957),	
LUSAMBO Paul,	(15.11.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
LUTETE Joseph,	(8.4.1957),	
MABASI Joseph,	(15.11.1957),	infirmiers principaux de 2e classe; eerstaanwezende ziekenverplegers - 2de klasse;
MAKELELE André,	(15.11.1955),	assistant agricole principal de 2e classe; eerstaanwezend landbouwassistent - 2de klasse;
MATADI Pierre,	(8.4.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MAVAMBU Michel,	(15.11.1957),	commis de 1re classe; klerk - 1ste klasse;
MBAKI Joseph,	(8.4.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MIDESO Ambroise,	(8.4.1957),	ouvrier principal de 2e classe; eerstaanwezend werkman - 2de klasse;
MOLIMBI Camille,	(15.11.1957),	instructeur principal de 2e classe; eerstaanwezend opleider - 2de klasse;
MONDEKE Camille,	(8.4.1957),	ouvrier principal de 2e classe; eerstaanwezend werkman - 2de klasse;
MONDONGA Armand,	(8.4.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;

MM.		Dhhr.
MOTENGELENGE André,	(15.11. 1957),	infirmier-adjoint de 3e classe; adjunct-ziekenverpleger - 3de klasse;
MUBENGA Henri,	(8.4.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MUDAKIWA Paulin,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
MUDIBANYI Duval,	(15.11.1957),	infirmier principal de 2e classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
MUHEMEDI Alphonse,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
MUKAHIA Daniel,	(15.11.1957),	infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 1ste klasse;
MUKUMBULE Théodore,	(15.11. 1956),	
MULANGU Augustin,	(15.11.1957),	commis de 2e classe; klerken - 2de klasse;
MULENDA Etienne,	(8.4.1957),	
MUMBA Jean,	(15.11.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
MUNDEKE Pierre,	(15.11.1957),	ouvrier de 3e classe; werkman - 3de klasse;
MUNGAMBA Ferdinand,	(15.11. 1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MUTOMBO Paul,	(8.4.1957),	garde sanitaire de 1re classe; ziekenoppasser - 1ste klasse;
MUTSHIPAIE Joseph,	(15.11.1957),	infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
MUAZA Benoît,	(8.4.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
NGOYI Dominique,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
NKANGA Simon,	(15.11.1957),	infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
NSA Pierre,	(15.11.1957),	ancien ouvrier-adjoint de 1re classe; gewezen adjunct-werkman - 1ste klasse;
NSIMBA Simon,	(8.4.1957),	
NZAU Paul,	(15.11.1957),	commis principaux de 2e classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;

MM.		Dhhr.
NZODOLO Johan,	(15.11.1957),	ouvrier principal de 2e classe; eerstaanwezend werkman - 2de klasse;
OLENGA Georges,	(8.4.1957),	ouvrier de 2e classe; werkman - 2de klasse;
ONYA-YEMBA Joseph,	(8.4.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
PAKU Emile,	(15.11.1956),	
PEZO Eugène,	(15.11.1957),	
POMELA Benoît,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
POYI Germain,	(8.4.1956),	commis de 2e classe; klerk - 2de klasse;
SENGESENGE Stéphane,	(15.11.1957),	ouvrier de 3me classe; werkman - 3de klasse;
SINDANI Emile,	(15.11.1957),	assistant agricole principal de 1re classe; eerstaanwezend landbouwassistent - 1ste klasse;
SIONGO Bavon,	(15.11.1957),	commis de 1re classe; klerk - 1ste klasse;
TENDA Joseph,	(15.11.1957),	commis principal de 2e classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
TOMU Augustin,	(8.4.1957),	infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
TSHIBANGU-MALAKI Marcel,	(8.4.1957),	garde sanitaire principal de 2e classe; eerstaanwezend ziekenopasser - 2de klasse;
TSHIPATA André,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
TUNDA François,	(8.4.1957),	ouvrier de 3e classe; werkman - 3de klasse;
WANE Joseph,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
YANGU Denis,	(15.11.1957),	assistant agricole principal de 1re classe; eerstaanwezend landbouwassistent - 1ste klasse.

Ordre de Léopold II.

Arrêté royal du 31 décembre 1957.

La Médaille d'Or est décernée, à la date indiquée à la suite de leur nom à MM. :

ADIANA Léon, (15.11.1957), commis principal de 1re classe;

BOLIANI Louis, (15.11.1957), ouvrier principal de 1re classe;

DEMA Paul, (15.11.1957), infirmier principal de 1re classe;

DUNIA Camille, (8.4.1957), ancien infirmier principal de 2me classe;

EKETEBI Laurent, (15.11.1957), ancien commis principal de 1re classe;

KALONDA Albert, (15.11.1955), ancien assistant médical principal de 1re classe;

KIA Alfred, (15.11.1957), commis chef de 2me classe;

KINKELA Louis, (15.11.1957),

KITENGE Louis, (15.11.1957),

LIPO Léon, (15.11.1957), anciens ouvriers principaux de 1re classe;

LISONGO Dominique, (15.11.1957), ancien instructeur principal de 1re classe;

LUMBA Dominique, (15.11.1957), commis principal de 2me classe;

LUMBAY Georges, (15.11.1957), commis principal de 1re classe;

MAVUNGU-LUSALA Joël, (15.11.1957), ancien ouvrier principal de 2me classe;

Orde van Leopold II.

Koninklijk besluit
von 31 december 1957.

De Gouden Medaille wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr. :

eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;

eerstaanwezend ziekenverpleger - 1ste klasse;

gewezen eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;

gewezen eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

gewezen eerstaanwezend medisch assistent - 1ste Klasse;

hoofdklerk - 2de klasse;

gewezen eerstaanwezende werklieden - 1ste klasse;

gewezen eerstaanwezend opleider - 1ste klasse;

eerstaanwezend klerk - 2de klasse;

eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

gewezen eerstaanwezend werkman - 2de klasse;

MM.		Dhhr.
MOEMBO Jean,	(8.4.1957),	
MPIELA Stéphane,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;
PUNGI Louis,	(15.11.1957),	ouvrier principal de 2me classe; eerstaanwezend werkman - 2de klasse;

La Médaille d'Argent est décernée, à la date indiquée à la suite de leur nom, à MM. :		De Zilveren Medaille wordt, op de datum vermeld nevens hun naam, toegekend aan Dhhr. :
BASELE Henri,	(15.11.1957),	
GREGOIRE Albert,	(15.11.1957),	
IFUFA Paul,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse ;
KAMBASHI Gédéon,	(15.11.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
LINGA Paul,	(15.11.1957),	garde sanitaire de 1re classe; ziekenoppasser - 1ste klasse;
LISONGI Polydore,	(8.4.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
LOMBOTO Joseph,	(15.11.1957),	infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 1ste klasse;
LUALABA Albert,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
MADISAWA Alphonse,	(15.11.1957),	infirmier principal de 1re classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 1ste klasse;
MAKADI Boniface,	(8.4.1957),	commis de 2me classe; klerk - 2de klasse;
MAKENGO Antoine,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
MAKINDU André,	(15.11.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MAKOLO Maurice,	(15.11.1957),	commis chef de 2me classe; hoofdklerk - 2de klasse;
MAKONGA Bonaventure,	(8.4.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
MANDONA Gérard,	(15.11.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MUIMBA David,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;

MM.		Dhhr.
MUKUNA Antoine,	(8.4.1957),	commis principal de 2me classe; eerstaanwezend klerk - 2de klasse;
MUTEBA Sébastien,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
NDJOKU Eugène,	(15.11.1957),	commis chef de 2me classe; hoofdklerk - 2de klasse;
NGANDU Félix	(15.11.1957),	infirmier principal de 2me classe; eerstaanwezend ziekenverpleger - 2de klasse;
NGANDU Gabriel,	(8.4.1957),	commis chef de 2me classe; hoofdklerk - 2de klasse;
NGONDA Antoine,	(15.11.1957),	commis principal de 1re classe; eerstaanwezend klerk - 1ste klasse;
NGONGO Saleh,	(15.11.1957),	
NGOY Paul,	(15.11.1957),	commis principaux de 2me classe; eerstaanwezende klerken - 2de klasse;
PONGO Servais,	(15.11.1957),	ouvrier principal de 1re classe; eerstaanwezend werkman - 1ste klasse;
SIMBUNGU Gabriel,	(15.11.1957),	
YUMA André,	(15.11.1957),	commis principaux de 1re classe; eerstaanwezende klerken - 1ste klasse;

Etoile de Service.

Arrêtés royaux du 31 décembre 1957.

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée à M. PETILLON Léon A. M., gouverneur général du Congo belge, et à

MM.

BARTHELEMY Robert M. E., radio-électricien principal;

CHIOCCA Renato, agent temporaire (Travaux publics);

CLAEYS Georges R. J., agronome principal;

DEBEIR Oswald A. J., médecin chef de clinique;

DELRUE Christian M. C. M. M., administrateur de territoire;

Dienstster.

Koninklijke besluiten van 31 december 1957.

DE GOUDEN DIENSTSTER wordt toegekend aan Dhr. Léon A. M. PETILLON, gouverneur-generaal van Belgisch-Congo, en aan

Dhhr.

Robert M. E. BARTHELEMY, eerstaanwezend radio-electricien;

Renato CHIOCCA, tijdelijk beambte (Openbare werken);

Georges R. J. CLAEYS, eerstaanwezend landbouwkundige;

Oswald A. J. DEBEIR, gencesheer-kliniekchef;

Christian M. C. M. M. DELRUE, gewestbeheerder;

MM.

DE RIDDER Jan R. H. M., administrateur de territoire;

DETRE Eugène V. G., inspecteur judiciaire adjoint de 1re classe;

DEWITTE Hubertus R. A. P. H. G., chef de bureau du cadre des secrétariats;

FONTIER Robert E. A., contrôleur principal du cadre des douanes;

FRAIPONT Roger J. J., percepteur-adjoint principal des postes;

GILLARD Fritz Z. E. F., médecin chef de clinique;

GOOSSENS Frans L .M. J., agronome principal;

HONAY René A. D. E., chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables;

HOSTEN Philip E. E. M., administrateur territorial assistant principal;

HOUART Emile L. J. V., administrateur territorial assistant;

LALOT Philippe H. A. G., percepteur principal des postes;

LEEMANS Norbert A., agent territorial principal;

LIPPENS André E. E., ingénieur provincial;

MASSER Charles F. V. F. J., administrateur territorial assistant;

MOENS Jean L. H. J., agent temporaire (S. T. A.);

MOHY Camille, agent temporaire (agent forestier);

NUNES Joao, agent temporaire (Agriculture);

ONDARIO Virginio, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

OSTYN Octavus H. A. M. J., administrateur de territoire;

Dhhr.

Jan R. H. M. DE RIDDER, gewestbeheerder;

Eugène V. G. DETRE, gerechtelijke adjunct-inspecteur-1e klasse;

Hubertus R. A. P. H. G. DEWITTE, bureauchef bij het kader van de secretariaten;

Robert E. A. FONTIER, eerstaanwezend controleur bij het kader van de douanen;

Roger J. J. FRAIPONT, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Fritz Z. E. F. GILLARD, geneesheer-kliniekchef;

Frans L. M. J. GOOSSENS, eerstaanwezend landbouwkundige;

René A. D. E. HONAY, technisch-bureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Philip E. E. M. HOSTEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Emile L. J. V. HOUART, hulpgewestbeheerder;

Philippe H. A. G. LALOT, eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Norbert A. LEEMANS, eerstaanwezend gewestbeambte;

André E. E. LIPPENS, provinciaal ingenieur;

Charles F. V. F. J. MASSER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean L. H. J. MOENS, tijdelijk beambte (A. V. K.);

Camille MOHY, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Joao NUNES, tijdelijk beambte (Landbouw);

Virginio ONDARIO, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.);

Octavus H. A. M. J. OSTYN, geweestbeheerder;

MM.
PLUMEREL Victor E. F. G., administrateur territorial assistant;

REISDORFF Ivan N. M. G., commissaire de district;

SCHOU Albert C. G., mécanicien principal;

SEGALL Serge, ingénieur-directeur;

TIGNEE Victor L., administrateur territorial assistant principal;

VAN BEVER Ludovic I. M. G., agent temporaire (chef de bureau des secrétariats);

VANDAMME Roger J., percepteur-adjoint principal des postes;

van DELFT (écuyer) Gisbert E. G. M., sous-commissaire de police principal;

VANDERLINDEN Jean C. G., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

VAN LAETHEM Arsène A. C., médecin chef de service des hôpitaux;

VERLEYSEN Michel F. P. M., administrateur de territoire;

VINGERHOETS Polydorus C. M., sous-directeur du cadre des impôts.

L'ETOILE DE SERVICE en ARGENT est décernée à :

M.
ABELOOS Henry L. C. A., conducteur-adjoint principal (P. C. - B. C. - M.);

Mlle
ACHEROY Thérèse J. M., agent temporaire (médecin chef de service des des hôpitaux);

MM.
ADAM Léon E. J. G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

ADRIAENSENS Robert J. M., agent temporaire (professeur des écoles officielles);

Dhhr.
Victor E. F. G. PLUMEREL, hulpgewestbeheerder;

Ivan N. M. G. REISDORFF, districtscommissaris;

Albert C. G. SCHOU, eerstaanwezend werktuigkundige;

Serge SEGALL, ingenieur-directeur;

Victor L. TIGNEE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Ludovic I. M. G. VAN BEVER, tijdelijk beambte (bureauchef bij de secretariaten);

Roger J. VANDAMME, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

(jonkheer) Gisbert E. G. M. van DELFT, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Jean C. G. VANDERLINDEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Arsène A. C. VAN LAETHEM, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Michel F. P. M. VERLEYSEN, gewestbeheerder;

Polydorus C. M. VINGERHOETS, onderdirecteur bij het kader van de belastingen.

De ZILVEREN DIENSTSTER wordt toegekend aan :

Dhr.
Henry L. C. A. ABELOOS, adjunct-eerstaanwezend conducteur (B. W. - B. G. - W.);

Mej.
Thérèse J. M. ACHEROY, tijdelijke beambte (geneesheer-diensthoofd der hospitalen);

Dhhr.
Léon E. J. G. ADAM, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Robert J. M. ADRIAENSENS, tijdelijk beambte (leraar bij de officiële scholen);

MM.
ALLARD Gilbert H., sous-commissaire de police;

ALLIET Henri K., médecin des hôpitaux;

ANDRE Paul L. M., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

ANDRIES Lucien M. V. radio-électricien-adjoint principal;

AUDENAERT Roger T., agent sanitaire principal;

BAERTSOEN Camille V. P., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

BARTELOUS Jacques L. W., administrateur territorial assistant principal;

Mlle
BARTZ Francine M. H., agent temporaire (institutrice des écoles officielles);

MM.
BARUH Jacques L. T., professeur du cadre des écoles officielles;

BASTIN Emile M. G., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

BASTIN Marcel F. M., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

BAUDUIN Armand W. G. J., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

BAUDUIN Raymond V. F. A., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P);

BAUDUIN Roger A. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

BEAUJEAN Jean H. G. V., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

BEECKAERT Marcel R., agent temporaire (agronome-adjoint);

BELCHE Louis J. E., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

BERGMANS Pierre, ingénieur-chef de section;

Dhhr.
Gilbert H. ALLARD, onderpolitiecommissaris;

Henri K. ALLIET, hospitaalgeneesheer;

Paul L. M. ANDRE, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Lucien M. V. ANDRIES, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Roger T. AUDENAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Camille V. P. BAERTSOEN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Jacques L. W. BARTELOUS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej.
Francine M. H. BARTZ, tijdelijke beambte (onderwijzeres bij de officiële scholen);

Dhhr.
Jacques L. T. BARUH, leraar bij het kader van de officiële scholen;

Emile M. G. BASTIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Marcel F. M. BASTIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Armand W. G. J. BAUDUIN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Raymond V. F. A. BAUDUIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W);

Roger A. G. BAUDUIN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Jean H. G. V. BEAUJEAN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Marcel R. BEECKAERT, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Louis J. E. BELCHE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Pierre BERGMANS, ingenieur-sectiehoofd;

M.
BERLATI Guido, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

Mlle
BERNARD Gisela M. C. O. H., agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
BERRENS Albert E. agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

BERTEMES Alphonse J. J. E., instituteur du cadre des écoles officielles;

BERTIMES André O. B. G., radio-électricien-adjoint principal;

BERTRAND Nestor J. L., inspecteur judiciaire de 2e classe;

BEYNS Claude F., agent temporaire (ingénieur agronome);

BIERNAUX Jean-Baptiste E., ingénieur agronome principal;

BLANCHART Robert J., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement technique);

BLOMME Peeter I. A., agronome-adjoint;

BONNECHERE Marcel J. L., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal);

BOUCCIN Marcel A. E., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

BOUDET Jean M. A. O. G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

BOUILLIEZ Jean M. P. A., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

BOULANGER André C. G. E., administrateur territorial assistant principal;

BRACKE Henri E., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P);

BRAGARD René I., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

Dhr.
Guido BERLATI, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Mej.
Gisela M. C. O. H. BERNARD, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

Dhhr.
Albert E. BERRENS, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Alphonse J. J. E. BERTEMES, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

André O. B. G. BERTIMES, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Nestor J. L., BERTRAND, gerechtelijke inspecteur-2e klasse;

Claude F. BEYNS, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur);

Jean-Baptiste E. BIERNAUX, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Robert J. BLANCHART, tijdelijk beambte (inspecteur technisch onderwijs);

Peeter I. A. BLOMME, adjunct-landbouwkundige;

Marcel J. L. BONNECHERE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf);

Marcel A. E. BOUCCIN, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Jean M. A. O. G. BOUDET, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Jean M. P. A. BOUILLIEZ, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

André C. G. E. BOULANGER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Henri E. BRACKE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

René I. BRAGARD, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

MM.

BRASSEUR Michel A. G. M. G., médecin des hôpitaux;

BRODSKY Michel L. O., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

BRONCKART Raoul M. J. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

BROSIUS Marcellus J. A. M., rédacteur principal (C. I. D. T.);

BROWET Arile J., agent temporaire (médecin des hôpitaux assistant);

BRUYERE Constant J. G., agent territorial principal;

BUCHET Jean R. G., administrateur territorial assistant principal;

BUFFET Albert J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

BURGRAEVE Paul E. J. F., agent temporaire (contremaître - techniciens - T. P.);

BURLION Charles P. A., administrateur territorial assistant principal;

BURTON Eugène F. G., agent temporaire (navigateur de l'I. G. C. B.);

BUSSIAUX Marcel G., agent temporaire (commandant d'aéroport - adjoint);

BUYLAERT Arthur J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

BYTTEBIER Frans V. W. J., agent sanitaire principal;

CALLEWAERT Norbert R., instituteur du cadre des écoles officielles;

CANTILLON Georges E. G., pharmacien principal;

CARDON Patrick J., agent temporaire (conducteur-adjoint principal - P. C. - B. C. - M.);

CAREME Joseph A. A., agent temporaire (architecte-adjoint principal - B. C.);

Dhhr.

Michel A. G. M. G. BRASSEUR, hospitaal-geneesheer;

Michel L. O. BRODSKY, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Raoul M. J. G. BRONCKART, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Marcellus J. A. M. BROSIUS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Arile J. BROWET, tijdelijk beambte (assistent-hospitaalgeneeheer);

Constant J. G. BRUYERE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean R. G. BUCHET, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert J. BUFFET, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Paul E. J. F. BURGRAEVE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Charles P. A. BURLION, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Eugène F. G. BURTON, tijdelijk beambte (navigator bij het G. I. B. C.);

Marcel G. BUSSIAUX, tijdelijk beambte (adjunct-luchthavenmeester);

Arthur J. BUYLAERT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Frans V. W. J. BYTTEBIER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Norbert R. CALLEWAERT, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Georges E. G. CANTILLON, eerstaanwezend apotheker;

Patrick J. CARDON, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend conducteur B. W. - B. G. - W.);

Joseph A. A. CAREME, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect - B. G.);

MM.

CARPENTIER Jean E. G. F. H., agent territorial principal;

CARPENTIER de CHANGY Marie F. H. G. C., agent territorial principal;

CASSIERS Gérard A., agent temporaire (contremaître-techniciens - T. P.);

CATTAERT Joseph C. P., radio-électricien-adjoint principal;

CHARLIER Jean J. J. H. G., ingénieur-chef de bureau;

CHEVRON Narcisse P. J., agent sanitaire principal;

CLAEYS Maurits M. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

CLOUET Paul F. L., mécanicien de précision du cadre des l'I. G. C. B.;

CLUYDTS Jean F. L. M., agronome-adjoint principal;

COLLARD Jacques A. G., journaliste;

COLLEE Joseph G., rédacteur principal (C. I. D. T.);

COLLIER Jean, ingénieur agronome principal;

COLLIN Henri J. M. G., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

COLLINS Léon P. E., chef de bureau du cadre des titres fonciers;

COLSON Lucien E. A., préfet d'athénée du cadre des écoles officielles;

CONING Léon H. M., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

CORTIER Laurentius A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

COUILLIER Albertus A. E., commissaire de police;

CREPLET Pierre L. J., agent temporaire (ingénieur agronome principal);

Dhhr.

Jean E. G. F. H. CARPENTIER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marie F. H. G. C. CARPENTIER de CHANGY, eerstaanwezend gewestbeambte;

Gérard A. CASSIERS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Joseph C. P. CATTAERT, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Jean J. J. H. G. CHARLIER, ingenieur-bureauchef;

Narcisse P. J. CHEVRON, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Maurits M. J. CLAEYS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Paul F. L. CLOUET, nauwkeurigheidswerktuigkundige bij het kader van het G. I. B. C.;

Jean F. L. M. CLUYDTS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Jacques A. G. COLLARD, dagbladschrijver.

Joseph G. COLLEE, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Jean COLLIER, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Henri J. M. G. COLLIN, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Léon P. E. COLLINS, bureauchef bij het kader van de grondtitels;

Lucien E. A. COLSON, atheneumprefect bij het kader van de officiële scholen;

Léon H. M. CONING, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Laurentius A. CORTIER, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Albertus A. E. COUILLIER, politiecommissaris;

Pierre L. J. CREPLET, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

MM.

CRESPIN Alexandre J. S., agent temporaire (hydrographe-adjoint principal);

CRESPIN Célestin L. E., agent sanitaire principal;

CRESPIN Marcel E. M. J., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles;

DAGNELIES Edgard H., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DAMAS Pol J. C. G., agent sanitaire principal;

DAUCHOT Gustave E., surveillant du cadre des techniciens (T. P);

DEBLAUWE Claude J., agent sanitaire principal;

DE BLESER Arthur J. C. M., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

DEBOUGE Henri P. V. A. G., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles;

de BUISSERET Auguste E. M. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

DECELLE Materne G. J.-B., agent temporaire (sous-commissaire de police principal);

DE CONINCK Josephus T., commissaire de police;

DECONNINCK Jean-Baptiste, agent temporaire (sous-directeur de la comptabilité et des approvisionnements);

DE COSTER Joseph M. H., agent temporaire (architecte principal-B. C.);

DE CRAENE Robert J. A., agent temporaire (ingénieur agronome);

DEFAUWES Gaston L. M., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement technique);

DEFAYS Edouard J. H., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

DEFERME Petrus L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

Dhhr.

Alexandre J. S. CRESPIN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend hydrograaf);

Célestin L. E. CRESPIN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Marcel E. M. J. CRESPIN, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen;

Edgard H. DAGNELIES, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O.W.);

Pol J. C. G. DAMAS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Gustave E. DAUCHOT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Claude J. DEBLAUWE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Arthur J. C. M. DE BLESER, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde;

Henri P. V. A. G. DEBOUGE, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen;

Auguste E. M. J. de BUISSERET, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Materne G. J.-B. DECELLE, tijdelijk beambte (eerstaanwezend onderpolitiecommissaris);

Josephus T. DE CONINCK, politiecommissaris;

Jean-Baptiste DECONNINCK, tijdelijk beambte (onderdirecteur van de comptabiliteit en voorraden);

Joseph M. H. DE COSTER, tijdelijk beambte (eerstaanwezend architect-B. G.);

Robert J. A. DE CRAENE, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur);

Gaston L. M. DEFAUWES, tijdelijk beambte (inspecteur technisch onderwijs);

Edouard J. H. DEFAYS, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Petrus L. DEFERME, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

M.
de FRESART Michel C. M. J. H. G., agent temporaire (architecte-B. C.);

Mlle
DE GEEST Maria T. E. P. J. G., agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
DE GEYTER Alexis F., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

DEGHILAGE Raymond E. H., agent temporaire (inspecteur de main-d'œuvre assistant);

DEGRAEVE Roland A. L., agent sanitaire principal;

DEGREEF Mauritius E., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DEGREEF Pierre G. V., lieutenant de la marine;

DEHOUX Emile J. L., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint);

DEJAEGHERE Alphonse J., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

DEJONCKHEERE Gilbert C. C., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

DEKEGEL Raymond J. F. A., instituteur du cadre des écoles officielles;

DEKKERS Frans E. B., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DELAISSE Charles A., radio-électricien-adjoint principal;

DELATHOUWER Jean, sous-chef d'atelier de l'imprimerie;

DELEU Georges C. J., attaché juridique principal;

DELPLANCQ Dominique L. V., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

DE MAERSCHALK Henri A., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

Dhr.
Michel C. M. J. H. G. de FRESART, tijdelijk beambte (architect-B. G.);

Mej.
Maria T. E. P. J. G. DE GEEST, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

Dhhr.
Alexis F. DE GEYTER, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Raymond E. H. DEGHILAGE, tijdelijk beambte (hulpinspecteur der werkkrachten);

Roland A. L. DEGRAEVE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Mauritius E. DEGREEF, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Pierre G. V. DEGREEF, luitenant bij de marine;

Emile J. L. DEHOUX, tijdelijk beambte (adjunct-landmeter-topograaf);

Alphonse J. DEJAEGHERE, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Gilbert C. C. DEJONCKHEERE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Raymond J. F. A. DEKEGEL, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Frans E. B. DEKKERS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Charles A. DELAISSE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Jean DELATHOUWER, onderwerkmeester der drukkerij;

Georges C. J. DELEU, eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

Dominique L. V. DELPLANCQ, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Henri A. DE MAERSCHALK, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend werktuigkundige);

MM.
DEMAN Edgard F., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

DEMBLON Léon J. G., mécanicien-adjoint principal;

Mlle
DE MERTEN Andrée G. L., institutrice du cadre des écoles officielles;

MM.
DEMEYER Jean R., substitut du procureur du Roi;

DENAYER Joseph, surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

DENIS Louis M. H., agent sanitaire principal;

DENTURCK Christiaan M. J. A., agent temporaire (agent forestier);

DENYS Robrecht R., sous-commissaire de police principal;

DE RIDDER Paul F. M. D. L., agent de 1e classe de l'ordre judiciaire;

DERMAUX Frans U. A., agent sanitaire principal;

de RUYTER Alexis A. J., administrateur territorial assistant;

DE SAINT HUBERT Jozef E. A., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DE SCHEPPER Jean P., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

DE SMET Jean R., agent sanitaire principal;

DE SMET Maurice A. A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

DESPIEGELAERE Albertus I., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DESSEL Jozef E. T., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

DE STROOPER Odon G. J. A., agronome-adjoint principal;

Dhhr.
Edgard F. DEMAN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Léon J. G. DEMBLON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Mej.
Andrée G. L. DE MERTEN, onderwijzeres bij het kader van de officiële scholen;

Dhhr.
Jean R. DEMEYER, substituut-procureur des Konings;

Joseph DENAYER, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Louis M. H. DENIS, eerstaanwezend gezondsheidsbeambte;

Christiaan M. J. A. DENTURCK, tijdelijk beambte (bosbeamte);

Robrecht R. DENYS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Paul F. M. D. L. DE RIDDER, beambte-1e klasse van de rechterlijke orde;

Frans U. A. DERMAUX, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Alexis A. J. de RUYTER, hulpgewestbeheerder;

Jozef E. A. DE SAINT HUBERT, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Jean P. DE SCHEPPER, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Jean R. DE SMET, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Maurice A. A. DE SMET, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Albertus I. DESPIEGELAERE, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Jozef E. T. DESSEL, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Odon G. J. A. DE STROOPER, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

MM.

de SURAY Léopold J. G., agronome-adjoint principal;

de THIER Jaymes F. A., contrôleur de trafic du cadre des commandants d'aéroport;

DEVLOO Jozef A., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

DEVOS Jean A. L., rédacteur principal (C. I. D. T.);

DE VYLDER Albert F. J. J.-B., rédacteur principal (C. I. D. T.);

DEVYVER Félix M. R., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

DE WOLF Joseph C. H. M., médecin des hôpitaux;

DE ZUTTERE Willy, agent temporaire (auxiliaire vétérinaire-adjoint principal);

D'HAENE Gérard C., agent temporaire (agronome-adjoint);

DHONDT Roland F. E. J. G., agent sanitaire principal;

D'HOORE Firmin E. M., médecin des hôpitaux;

DIDOT Marcel C., agent temporaire (agent forestier);

DIEPENDAELE Pierre N., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

DIERCKX de CASTERLE Marcel J. C. J. M., administrateur territorial assistant principal;

DIEU Adolphe, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DINGENEN Renatus J. B. M., ingénieur agronome principal;

DIZIER Maurice C. J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

DOHMEN Armand L. E. J., agent temporaire (chimiste);

Dhhr.

Léopold J. G. de SURAY, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Jaymes F. A. de THIER, controleur van het verkeer bij het kader van de luchthavenmeesters;

Jozef A. DEVLOO, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Jean A. L. DEVOS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Albert F. J. J.-B., DE VYLDER, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Félix M. R. DEVYVER, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Joseph C. H. M. DE WOLF, hospitaalgeneesheer;

Willy DE ZUTTERE, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-veterinair helper);

Gérard C. D'HAENE, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Roland F. E. J. G., DHONDT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Firmin E. M. D'HOORE, hospitaalgeneesheer;

Marcel C. DIDOT, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Pierre N. DIEPENDAELE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend radio-electricien);

Marcel J. C. J. M. DIERCKX de CASTERLE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Adolphe DIEU, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Renatus J. B. M. DINGENEN, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Maurice C. J. DIZIER, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Armand L. E. J. DOHMEN, tijdelijk beambte (scheikundige);

MM.
DORMAL Marcelin A. G., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

DORVILLERS Jean H. J., agent sanitaire principal;

DRIESSEN Emile J., chef de bureau du cadre des titres fonciers;

DROPSY Léon E. G., agent temporaire (agent forestier);

DUDOME Marcel, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

DUFRANE Pierre G. J. L., agent temporaire (Affaires économiques);

DUFRASNE Pierre C., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

DUHEM Pieter H., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

DULLIER Maurice, administrateur territorial assistant principal;

DUMONT Albert M. G., hydrographe-adjoint principal;

DUPON Valentin L., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

DUPONT Pierre E., agent temporaire (Agriculture);

ERMENS Alphons G. L., ingénieur agronome principal;

EVRARD Jacques T. F. V., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

FAES Henri B. R., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

Mme
FAHRNI-DE VOS Simonne A. T. M., agent temporaire (professeur des écoles officielles);

MM.
FAUCONNIER Marc A. E., administrateur territorial assistant principal;

FAVOT André C. G., agent sanitaire principal;

FLORENT Jean L., agent sanitaire principal;

Dhhr.
Marcelin A. G. DORMAL, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Jean H. J. DORVILLERS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Emile J. DRIESSEN, bureauchef bij het kader van de grondtitels;

Léon E. G. DROPSY, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Marcel DUDOME, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Pierre G. J. L. DUFRANE, tijdelijk beambte (Economische zaken);

Pierre DUFRASNE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Pieter H. DUHEM, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Maurice DULLIER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert M. G. DUMONT, adjunct-eerstaanwezend hydrograaf;

Valentin L. DUPON, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Pierre E. DUPONT, tijdelijk beambte (Landbouw);

Alphons G. L. ERMENS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Jacques T. F. V. EVRARD, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.);

Henri B. R. FAES, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Mevr.
Simonne A. T. M. FAHRNI-DE VOS, tijdelijke beambte (lerares bij de officiële scholen);

Dhhr.
Marc A. E. FAUCONNIER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

André C. G. FAVOT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jean L. FLORENT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

MM.

FRANC Auguste H. G. L. J., auxiliaire médical;

FRANÇOIS Louis A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

FRANSEN Willem A., agent temporaire (sous-chef de bureau des secrétaires techniques et comptables);

FREBUTTE Paul A. G., auxiliaire médical principal;

FRUYTHOF Camille H. M., agent temporaire (agronome-adjoint);

GATELIER Robert F. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

GATZ Gottfried J. F., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

GAUDIN Léon J. C., auxiliaire médical;

GAVROY Albert P. L. E. G., agent temporaire (rédacteur-C. I. D. T.);

GEENEN Andreas A., inspecteur judiciaire adjoint de 1e classe;

GEERINCKX Léopold F. M. F., sous-chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

GELDHOF Jacques H. D., ingénieur agronome principal;

GENARD Fernand J. G., calculateur-adjoint principal (Météo);

GERARD Joseph E. A. M. G. E. G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

GERARD Roger T. J. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

GEVERS Albertus E. A. J., contremaître du cadre des techniciens (T. P);

GEYSSENS Florent M., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement technique);

GHYOOT Jacques M. M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

Dhhr.

Auguste H. G. L. J. FRANC, geneeskundig helper;

Louis A. FRANÇOIS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Willem A. FRANSEN, tijdelijk beambte (onderbureauchef bij de secretarissen technici en rekenplichtigen);

Paul A. G. FREBUTTE, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Camille H. M. FRUYTHOF, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Robert F. J. GATELIER, tijdelijk beambte (meestergast- technici-O. W.);

Gottfried J. F. GATZ, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Léon J. C. GAUDIN, geneskundig helper;

Albert P. L. E. G. GAVROY, tijdelijk beambte (opsteller-C. B. D. S.);

Andreas A. GEENEN, gerechtelijke adjunct-inspecteur-1e klasse;

Léopold F. M. F. GEERINCKX, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Jacques H. D. GELDHOF, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Fernand J. G. GENARD, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Joseph E. A. M. G. E. G. GERARD, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Roger T. J. G. GERARD, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Albertus E. A. J. GEVERS, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Florent M. GEYSSENS, tijdelijk beambte (inspecteur technisch onderwijs);

Jacques M. M. GHYOOT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

MM.
GIANADDA Evasio, agent temporaire (géomètre-adjoint principal) ;

GIANOLIO Angelo M. M., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal) ;

GILIS Guillaume E. agent sanitaire principal ;

GLAUTIER Ruphin L., agent temporaire (géologue assistant) ;

Mlle
GODEFROID Wilhelmine A. M., agent temporaire (infirmière-chef) ;

MM.
GODFRIN Robert L., agent temporaire (agronome-adjoint principal) ;

GOOR Jacques C. A. E. M., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire ;

GOOSSENS Hubert M. J., ancien opérateur de 1e classe (h.c.) du service des télécommunications ;

GOOVAERTS Jan R. L., rédacteur principal du cadre des titres fonciers ;

GORIS Carolus A. J., rédacteur principal du cadre des titres fonciers ;

GORZA Lodovico G. A., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal) ;

GREGOIRE Arthur G. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.) ;

GRIETEN Raymond J. L., géomètre du cadre du cadastre ;

GROLAUX Albert G. J., agronome-adjoint principal ;

GUILLOT-PINGUE Robert A. A. G., administrateur de territoire ;

HAINE Guy H. L., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) ;

HANCK Jean C., agent sanitaire principal ;

Dhhr.
Evasio GIANADDA, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter) ;

Angelo M. M. GIANOLIO, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf) ;

Guillaume E. GILIS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte ;

Ruphin L. GLAUTIER, tijdelijk beambte (hulpaardkundige) ;

Mej.
Wilhelmine A. M. GODEFROID, tijdelijk beambte (hoofdziekenverpleegster) ;

Dhhr.
Robert L. GODFRIN, tijdelijk beambte adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige) ;

Jacques C. A. E. M. GOOR, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde ;

Hubert M. J. GOOSSENS, gewezen operator-1e klasse (b.k.) van de dienst der verreberichttgevingen ;

Jan R. L. GOOVAERTS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels ;

Carolus A. J. GORIS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels ;

Lodovico G. A. GORZA, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf) ;

Arthur G. J. GREGOIRE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.) ;

Raymond J. L. GRIETEN, landmeter bij het kader van het kadaster ;

Albert G. J. GROLAUX, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige ;

Robert A. A. G. GUILLOT-PINGUE, gewestbeheerder ;

Guy H. L. HAINE, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef) ;

Jean C. HANCK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte ;

MM.

HANSSON Anders H. M., agent temporaire à la Colonie;

HEINEN Raymond J., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

HELLINGS Robert A. J. O., administrateur territorial assistant principal;

HENDRICKX Marcel J. M. R. L., agronome-adjoint;

HENDRICKX Théophile L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

HENRY Marcel, agent temporaire (architecte-adjoint principal-B. C.);

HENSENNE Edgard, rédacteur principal du cadre des secrétariats;

HENTIENS Marcel, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

HEREMANS Ludovicus J., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

HERMANS Henri C., inspecteur judiciaire de 2e classe;

HERROELEN Paulus A. A., agent territorial principal;

HEYMANN Willy L. B., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

HIDBUCHEL Jean E. L., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles;

HIEL Franciscus J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

HOEBEN Armand H. E. G., administrateur territorial assistant principal;

HOFMAN Willy M. J., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

HOUYOUX Marcel C. H. H. G., commissaire de police;

HUBAIN René J. L., auxiliaire médical;

HUYBRECHTS Frans L., inspecteur du cadre des affaires économiques;

Dhhr.

Anders H. M. HANSSON, tijdelijk beambte in de Kolonie;

Raymond J. HEINEN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Robert A. J. O. HELLINGS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Marcel J. M. R. L. HENDRICKX, adjunct-landbouwkundige;

Théophile L. HENDRICKX, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Marcel HENRY, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend architect-B. G.);

Edgard HENSENNE, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten

Marcel HENTIENS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W);

Ludovicus J. HEREMANS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Henri C. HERMANS, gerechtelijke inspecteur-2e klasse;

Paulus A. A. HERROELEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Willy L. B. HEYMANN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Jean E. L. HIDBUCHEL, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen;

Franciscus J. HIEL, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Armand H. E. G. HOEBEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Willy M. J. HOFMAN, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Marcel C. H. H. G. HOUYOUX, politiecommissaris;

René J. L. HUBAIN, geneeskundig helper;

Frans L. HUYBRECHTS, inspecteur bij het kader van de economische zaken;

MM.

HUYBRECHTS Petrus L., commissaire de la sûreté;

ISTACE Robert E., agronome- adjoint;

JABON Gustave J. G., mécanicien-adjoint principal;

JACOBS Hubert J., contrôleur de trafic du cadre des commandants d'aéroport;

JACQMAIN Joseph A. M. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

JACQUEMIN Paul M. H., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

JACQUES Gérard R. P., administrateur territorial assistant principal;

JACQUET Pierre, agent territorial;

JANQUART Lodewijk M., radio-électricien-adjoint principal;

JANSSEN Andreas J. J., géomètre du cadre du cadastre;

JANSSENS Albert J., percepteur-adjoint principal des postes;

JOIRET Marcel P. F. G., auxiliaire médical;

JORIS Josephus G. C. M., chef de bureau du cadre des secrétariats;

KAISIN Paul F. N. G. A., agent temporaire (rédacteur principal-secrétaires techniques et comptables);

KEUNEN Emiel C. E., agronome-adjoint;

KOTWICZ HERNICZEK Erik, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

LAFORCE François A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P);

LAHAYE Louis A., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

LAMBERT Omer H. P. J., agent temporaire (topographe-adjoint principal de l'I. G. C. B.);

LAMBILOTTE Clément A. G., souschef de bureau du cadre des titres fonciers;

Dhhr.

Petrus L. HUYBRECHTS, commissaris van de veiligheidsdienst;

Robert E. ISTACE, adjunct-landbouwkundige;

Gustave J. G. JABON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Hubert J. JACOBS, contrôleur van het verkeer bij het kader van de luchthavenmeesters;

Joseph A. M. G. JACQMAIN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Paul M. H. JACQUEMIN, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Gérard R. P. JACQUES, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Pierre JACQUET, gewestbeambte;

Lodewijk M. JANQUART, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Andreas J. J. JANSSEN, landmeter bij het kader van het kadaster;

Albert J. JANSSENS, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Marcel P. F. G. JOIRET, geneeskundig helper;

Josephus G. C. M. JORIS, bureauchef bij het kader van de secretariaten;

Paul F. N. G. A. KAISIN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller-secretarissen technici en rekenplichtigen);

Emiel C. E. KEUNEN, adjunct-landbouwkundige;

Erik KOTWICZ HERNICZEK, tijdelijk bearmbte (ingenieur-bureauchef);

François A. LAFORCE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Louis A. LAHAYE, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Omer H. P. J. LAMBERT, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend topograaf bij het G. I. B. C.);

Clément A. G. LAMBILOTTE, onderbureauchef bij het kader van de grondtitels;

M.
LAMMENS, Juliaan J. C. M., radio-électricien adjoint principal;

Mlle
LANDRAIN Ginette M. J., speakerine du cadre des radio-diffusion-journalistes régisseurs-speakers;

MM.
LAPAUW Georges A. R., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

LATHOUWERS Lucien W. A., rédacteur du cadre des titres fonciers;

LATOUCHE Georges M., sous-commissaire de police principal;

LAURENT René G. F. G., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

LAUREYSSENS Marcel J. V., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

LEBAILLY Joseph V., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

LECOMTE Antoine, agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

LEFEBVRE André C. E. G., agronome-adjoint;

LEFEBVRE Jean F. E., administrateur territorial assistant;

LEJEUNE Hubert E. L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

LELOUP Antoine L., agronome-adjoint principal;

LENGLOIS André F. J., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

LENOIR Richard E., agent territorial principal;

LEONARD Lucien F. H., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

LEPOINT Raymond J.J., sous-chef de bureau technique du cadre des secrétaires techniques et comptables;

Dhr.
Juliaan J. C. M. LAMMENS, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Mej.
Ginette M. J. LANDRAIN, speakerine bij het kader van de radioomroep-dagbladschrijvers-regisseurs-speakers;

Dhhr.
Georges A. R. LAPAUW, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Lucien W. A. LATHOUWERS, opsteller bij het kader van de grondtitels;

Georges M. LATOUCHE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

René G. F. G. LAURENT, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Marcel J. V. LAUREYSSENS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Joseph V. LEBAILLY, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Antoine LECOMTE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

André C. E. G. LEFEBVRE, adjunct-landbouwkundige;

Jean F. E. LEFEBVRE, hulpgewestbeheerder;

Hubert E. L. LEJEUNE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Antoine L. LELOUP, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

André F. J. LENGLOIS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Richard E. LENOIR, eerstaanwezend gewestbeambte;

Lucien F. H. LEONARD, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Raymond J. J. LEPOINT, technisch onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Mlle
LESCHANOWSKY Mireille H., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau) ;

MM.
LEVECQ Gaston, sous-directeur du cadre du budget et du contrôle budgétaire ;

LHOST Maurice G. H., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables ;

LINARD Raymond F., médecin chef de service des hôpitaux ;

LOOSEN Georges K. E., agent temporaire (architecte-B. C.) ;

LORENT Gaston J. J.. surveillant du cadre des techniciens (T. P.) ;

Mlle
LOZET Hélène M. G., agent temporaire (travailleuse sociale) ;

MM.
LURSON Raymond L. P., administrateur territorial assistant principal ;

MAEKELBERGH Gilbert H. E., agronome-adjoint principal ;

MAERE Robert F. T. H., agent sanitaire principal ;

MAES Léo H. A., agent sanitaire principal ;

MAHIAT Philippe L. M. M. G., agent territorial principal ;

MAINDIAUX Jean P. M., topographe adjoint principal du cadre de l'I. G. C. B. ;

MALRECHAUFFE René H. G., surveillant du cadre des techniciens (T. P.) ;

MANDEVILLE Paul H. M., chef de bureau du cadre des titres fonciers ;

MAQUET Jean D. A., agent temporaire (architecte-B. C.) ;

MARCUS-NEKLUDOFF Roger L. A. R., agent territorial principal ;

MARMITTE Jules J. H., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.) ;

Mej.
Mireille H. LESCHANOWSKY, tijdelijke beambte (ingenieur-bureauchef) ;

Dhhr.
Gaston LEVECQ, onderdirecteur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole ;

Maurice G. H. LHOST, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen ;

Raymond F. LINARD, geneesheer-diensthoofd der hospitalen ;

Georges K. E. LOOSEN, tijdelijk beambte (architect-B. G.) ;

Gaston J. J. LORENT, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) ;

Mej.
Hélène M. G. LOZET, tijdelijke beambte (sociale werkster) ;

Dhhr.
Raymond L. P. LURSON, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder ;

Gilbert H. E. MAEKELBERGH, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige ;

Robert F. T. H. MAERE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte ;

Léo H. A. MAES, eerstaanwezend gezondheidsbeambte ;

Philippe L. M. M. G. MAHIAT, eerstaanwezend gewestbeambte ;

Jean P. M. MAINDIAUX, adjunct-eerstaanwezend topograaf bij het kader van het G. I. B. C. ;

René H. G. MALRECHAUFFE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.) ;

Paul H. M. MANDEVILLE, bureauchef bij het kader van de grondtitels ;

Jean D. A. MAQUET, tijdelijk beambte (architect-B. G.) ;

Roger L. A. R. MARCUS-NEKLUDOFF, eerstaanwezend gewestbeambte ;

Jules J. H. MARMITTE, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.) ;

MM.

MARNEFFE Jacobus L. E., médecin chef de service des hôpitaux;

MARTENS Paul J. F., régent du cadre des écoles officielles;

MARTIN Robert K. L., agent territorial principal;

MARY René R. A., agent sanitaire principal;

MATERNE Edgard C. J., agent temporaire (Agriculture);

MATTELAER Victor A. G. M. F., agent temporaire (architecte urbaniste);

MELSENS Paulus R. O. M., agent sanitaire principal;

MERCY Jean C. C., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

MERKEN André J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

MEURICE Marcel L. H., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

MEYER Robert H. S., agronome-adjoint;

MEYS Robert J. Y. J., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

MOENS Gaston P. V., géomètre du cadre du cadastre;

MONBALIU André A., agent temporaire (agronome-adjoint);

MONNOM André E. L. G., ingénieur agronome principal;

MOONS Jan H. M., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

MORCRETTE Jean M. agent temporaire (ingénieur agronome);

Mlles

MOREL de WESTGAVER Brigitte I. M. G., agent temporaire (infirmière-chef);

MOSSIAT Fréda G. H. M. G., institutrice d'école gardienne du cadre des écoles officielles;

Dhhr.

Jacobus L. E. MARNEFFE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Paul J. F. MARTENS, regent bij het kader van de officiële scholen;

Robert K. L. MARTIN, eerstaanwezend gewestbeambte;

René R. A. MARY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Edgard C. J. MATERNE, tijdelijk beambte (Landbouw);

Victor A. G. M. F. MATTELAER, tijdelijk beambte (architect-urbanist);

Paulus R. O. M. MELSENS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jean C. C. MERCY, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

André J. MERKEN, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Marcel L. H. MEURICE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Robert H. S. MEYER, adjunct-landbouwkundige;

Robert J. Y. J. MEYS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Gaston P. V. MOENS, landmeter bij het kader van het kadaster;

André A. MONBALIU, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

André E. L. G. MONNON, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Jan H. M. MOONS, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Jean M. MORCRETTE, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur);

Mffers.

Brigitte I. M. G. MOREL de WESTGAVER, tijdelijk beambte (hoofdziekenverpleegster);

Fréda G. H. M. G. MOSSIAT, bewaarschoolonderwijzeres bij het kader van de officiële scholen;

MM.
MOYAERT Marc H. M. C., agent sanitaire principal;

MULLEMAN Jozef G. H., agent temporaire (mécanicien);

NAGNOT Georges V. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

NANNAN Marcel G. O., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

NAVEZ André, sous-chef de chantiers du cadre des techniciens (T. P.);

NEEFS Jozef F., administrateur territorial assistant principal;

NEELS Frédéric F. J., agent temporaire (agronome-adjoint);

NEIRINCK René J., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

NIVARLET Arsène F. F., auxiliaire médical;

NOLF Marcus C., agronome-adjoint;

NOWE Marcel H. A., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

Mlle
NUTAL Elisabeth M. G., infirmière-chef;

MM.
OP DE BEECK Pieter F., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

OPPITZ Claude A. R., agent territorial;

OSTEAUX Lucien E., architecte principal (B. C.);

OSTYN Paulus C. L. V., agronome;

PAPIER Maurice V. J., rédacteur principal (C. I. D. T.);

PATERNOSTRE de HAULLEVILLE Henry E. G. L. G., agronome-adjoint;

PECHER Emmanuel M. C. G., agent territorial principal;

Dhhr.
Marc H. M. C. MOYAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jozef G. H. MULLEMAN, tijdelijk beambte (werktuigkundige);

Georges V. J. NAGNOT, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Marcel G. O. NANNAN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

André NAVEZ, onderbaas bij het kader van de technici (O. W.);

Jozef F. NEEFS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Frédéric F. J. NEELS, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

René J. NEIRINCK, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

Arsène F. F. NIVARLET, geneeskundig helper;

Marcus C. NOLF, adjunct-landbouwkundige;

Marcel H. A. NOWE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Mej.
Elisabeth M. G. NUTAL, hoofdziekenverpleegster;

Dhhr.
Pieter F. OP DE BEECK, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Claude A. R. OPPITZ, gewestbeambte;

Lucien E. OSTEAUX, eerstaanwezend architect (B. G.);

Paulus C. L. V. OSTYN landbouwkundige;

Maurice V. J. PAPIER, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Henry E. G. L. G. PATERNOSTRE de HAULLEVILLE, adjunct-landbouwkundige;

Emmanuel M. C. G. PECHER, eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.
PEEMANS Georges R. L. M., agronome-adjoint principal;

PEERAER Herman V. M. G. A., agent temporaire (architecte-adjoint principal-B. C.);

PEETERMANS Gustaaf R., agent territorial principal;

PELGRIMS Engelbert E. E. M. F. Y., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

PENE François A. G., commissaire de police;

PHILIPPART Georges C., instituteur du cadre des écoles officielles;

PHILIPPART Raoul E. X. G., administrateur de territoire;

PHILIPPE Pierre E., professeur du cadre des écoles officielles;

PICHOT Jean A. J. G., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

PIERARD Joseph E. L. G., agent territorial;

Mlles
PIERQUIN Paula L. J., infirmière-chef;

PIETERS Suzanne A. M. J., institutrice d'école gardienne du cadre des écoles officielles;

MM.
PIETTE Raymond J. B. D. G., commissaire de la sûreté;

PIRON Gérard A. L., radio-électricien;

PITTELLIOEN François G. C., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

PLETTINX Jozef A. F., agent temporaire (rédacteur de l'instruction publique et des cultes);

POLDERS Henri A., agent temporaire (agronome-adjoint);

PORTIER Bernardus F., agent temporaire (conducteur - P. C. - B. C. - M.);

Dhhr.
Georges R. L. M. PEEMANS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Herman V. M. G. A. PEERAER, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect-B. G.);

Gustaaf R. PEETERMANS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Engelbert E. E. M. F. Y. PELGRIMS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

François A. G. PENE, politiecommissaris;

Georges C. PHILIPPART, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Raoul E. X. G. PHILIPPART, gewestbeheerder;

Pierre E. PHILIPPE, leraar bij het kader van de officiële scholen;

Jean A. J. G. PICHOT, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Joseph E. L. G. PIERARD, gewestbeambte;

Mffers.
Paula L. J. PIERQUIN, hoofdziekenverpleegster;

Suzanne A. M. J. PIETERS, bewaarschoolonderwijzeres bij het kader van de officiële scholen;

Dhhr.
Raymond J. B. D. G. PIETTE, commissaris van de veiligheidsdienst;

Gérard A. L. PIRON, radio-electricien;

François G. C. PITTELLIOEN, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Jozef A. F. PLETTINX, tijdelijk beambte (opsteller van het openbaar onderwijs en erediensten);

Henri A. POLDERS, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Bernardus F. PORTIER, tijdelijk beambte (conducteur - B. W. - B. G. - W.);

MM.

POTTIER Charles H. A., ingénieur-chef de bureau;

PREAL Jean L., agent temporaire (agronome-adjoint);

PREUMONT Paul J. L., vétérinaire principal;

PRINCEN Julien F. J., commissaire de la sûreté;

PUTMANS Charles L. E. M., rédacteur principal (C. I. D. T.);

QUERTINMONT Marcel D. M., agent sanitaire principal;

QUOIDBACH Jacques J. N. J., calculateur-adjoint principal (Météo);

RAES Roger T., administrateur territorial assistant principal;

RAMET Raymond A. A. N. J., auxiliaire médical;

RAPPE Fernand V. L., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint);

REIGNIEZ Georges J. F., rédacteur principal (C. I. D. T.);

REINBOLD Serge J. L., commandant d'aéroport-adjoint;

REMACLE Edouard L., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

RENAERT Gustave A. L. M., agent temporaire (sous-commissaire principal de la sûreté);

RENARDY Marcel M. L. R. H., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

REQUIER Clément G. V. M. J., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

REYSER Jean L. G., percepteur-adjoint principal des postes;

RIFFLET Joseph E. A. G., agent temporaire (agent forestier);

RIJKEN Ferdinand, géomètre-adjoint principal du cadre du cadastre;

Dhhr.

Charles H. A. POTTIER, ingenieur-bureauchef;

Jean L. PREAL, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Paul J. L. PREUMONT, eerstaanwezend dierenarts;

Julien F. J. PRINCEN, commissaris van de veiligheidsdienst;

Charles L. E. M. PUTMANS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Marcel D. M. QUERTINMONT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jacques J. N. J. QUOIDBACH, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Roger T. RAES ,eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Raymond A. A. N. J. RAMET, geneeskundig helper;

Fernand V. L. RAPPE, tijdelijk beambte (adjunct-landmeter-topograaf);

Georges J. F. REIGNIEZ, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Serge J. L. REINBOLD, adjunct-luchthavenmeester;

Edouard L. REMACLE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Gustave A. L. M. RENAERT, tijdelijk beambte (eerstaanwezend ondercommissaris van de veiligheidsdienst);

Marcel M. L. R. H. RENARDY, bureau chef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Clément G. V. M. J. REQUIER, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Jean L. G. REYSER, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Joseph E. A. G. RIFFLET, tijdelijk beambte (bosbeamte);

Ferdinand RIJKEN, adjunct-eerstaanwezend landmeter bij het kader van het kadaster;

MM.

ROBA Louis, surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

ROBYN Paul L. J. G., surveillantt du cadre des techniciens (T. P.);

ROMAIN Jules H., agent temporaire (conducteur principal - P. C. - B. C. - M.);

ROSSENU Jan V. R., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

ROUMACHE Arthur G. N. E., agent temporaire (géologue-chef de bureau);

ROUSSEAU Frans A. G., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

RUYTINX Joannes M. J., administrateur territorial assistant principal;

RYFFRANCK Christiaan J. M. A. P., agronome-adjoint;

SABBE Urbain H. M., agent territorial principal;

SAINTRAINT Antoine J. F. M. M., administrateur territorial assistant principal;

SALOME Rodolphe L. C., agent territorial principal;

SANDERS François F. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

SARENS Jean H. A., administrateur territorial assistant principal;

SCHAAF René J., agent sanitaire principal;

SCHADICK Pierre J. T., rédacteur principal du cadre des titres fonciers;

SCHARLL René E. G., agent temporaire (médecin des hôpitaux);

SCHEEPMANS Jean P., instituteur du cadre des écoles officielles;

SCHIFFLERS Heinrich M. H., agent-temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

SCHIPPERS Carlo, agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

Dhhr.

Louis ROBA, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Paul L. J. G. ROBYN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Jules H. ROMAIN, tijdelijk beambte (eerstaanwezend conducteur - B. W. - B. G. - W.);

Jan V. R. ROSSENU, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Arthur G. N. E. ROUMACHE, tijdelijk beambte (aardkundig bureauchef);

Frans A. G. ROUSSEAU, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Joannes M. J. RUYTINX, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Christiaan J. M. A. P. RYFFRANCK, adjunct- landbouwkundige;

Urbain H. M. SABBE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Antoine J. F. M. M. SAINTRAINT, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Rodolphe L. C. SALOME, eerstaanwezend gewestbeambte;

François F. J. SANDERS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Jean H. A. SARENS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

René J. SCHAAF, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Pierre J. T. SCHADICK, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de grondtitels;

René E. G. SCHARLL, tijdelijk beambte (hospitaalgeneesheer);

Jean P. SCHEEPMANS, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Heinrich M. H. SCHIFFLERS, tijdelijk beambte (werkopzichter - technici - O. W.);

Carlo SCHIPPERS, tijdelijk beambte (ingenieur- bureauchef);

MM.

SCHOLS Pierre, ingénieur agronome principal;

SERCU Charles, agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

SEVRIN Jules L. J. D. G., auxiliaire médical;

SIMON Raymond G. E., mécanicien adjoint principal;

SMETS Jacques R. V., agent temporaire (rédacteur principal des secrétaires techniques et comptables);

SMIS Aloïs I. A., magistrat à titre provisoire;

SNOECK Gaston E., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

SOENEN Julien J. L., administrateur territorial assistant;

SOGES Férenc L. K., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

SONDAG Gilbert J., agent temporaire (agent forestier);

SPIRITUS Jean C., agent temporaire (conducteur principal - P. C. - B. C. - M.);

STAES Charles L. P. J., calculateur-adjoint principal (Météo);

STEENWINCKEL Adolf A. F., radio-électricien;

STEIMETZ Mathias L., agent temporaire (rédacteur principal technique des secrétaires techniques et comptables);

STERCKX Paul, médecin chef de service des hôpitaux;

STOCKIS François J. G., agent temporaire (architecte-adjoint principal - B. C.);

SWAGERS André H. C., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

TACQ Ghislenus G. L. M., subsitut du procureur du Roi;

Dhlr.

Pierre SCHOLS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Charles SERCU, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Jules L. J. D. G. SEVRIN, geneeskundig helper;

Raymond G. E. SIMON, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Jacques R. V. SMETS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend opsteller-secretarissen technici en rekenplichtigen);

Aloïs I. A. SMIS, magistraat met voorlopige benoeming;

Gaston E. SNOECK, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Julien J. L. SOENEN, hulpgewestbeheerder;

Férenc L. K. SOGES, tijdelijk beambte (ingenieur bureauchef);

Gilbert J. SONDAG, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Jean C. SPIRITUS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend conducteur - B. W. - B. G. - W.);

Charles L. P. J. STAES, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Adolf A. F. STEENWINCKEL, radio-electricien;

Mathias L. STEIMETZ, tijdelijk beambte (eerstaanwezend technisch opsteller-secretarissen technici en rekenplichtigen);

Paul STERCKX, geneesheer- diensthoofd der hospitalen;

François J. G. STOCKIS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect - B. G.);

André H. C. SWAGERS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Ghislenus G. L. M. TACQ, substituut-procureur des Konings;

MM.

THEIS Jean P., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

THEYS Pierre H. M., rédacteur principal (C. I. D. T.);

THIES Nicolas H., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

THIJS Paul J. A. M. L., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

THIOUX Alexandre G., agent temporaire (conducteur - P. C. - B. C. - M.);

THONNART Pierre J. T., géologue-chef de section;

THOREAU Vincent M., attaché juridique principal;

TIMMERMANS Albert L. G. N., sous-commissaire de police principal;

TONNET Jozef F. G. H., agent temporaire (agronome-adjoint);

TRIPPAERS Freddy J. L. E., rédacteur principal (C. I. D. T.);

URBAIN Léon L., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

UYTTEBROUCK Marcel L. G., agent sanitaire principal;

VAISIERE Robert G. E., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

VALTIN Joseph J. L. G., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VANAERTENRYCK Michel H., agent temporaire (contremaitre-techniciens-T. P.);

VANCAUWENBERGHE Geeraard R., agronome-adjoint;

VANCOPPENOLLE Jacques J., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

VAN CRAEYENEST Jules M., agent temporaire (mécanicien-adjoint principal);

VAN CUTSEM Charles J. J., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

Dhhr.

Jean P. THEIS, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Pierre H. M. THEYS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Nicolas H. THIES, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Paul J. A. M. L. THIJS, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Alexandre G. THIOUX, tijdelijk beambte (conducteur - B. W. - B. G. - W.);

Pierre J. T. THONNART, aardkundig sectiehoofd;

Vincent M. THOREAU, eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

Albert L. G. N. TIMMERMANS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Jozef F. G. H. TONNET, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Freddy J. L. E. TRIPPAERS, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Léon L. URBAIN, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Marcel L. G. UYTTEBROUCK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Robert G. E. VAISIERE, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Joseph J. L. G. VALTIN, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde;

Michel H. VANAERTENRYCK, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Geeraard R. VANCAUWENBERGHE, adjunct-landbouwkundige;

Jacques J. VANCOPPENOLLE, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Jules M. VAN CRAEYENEST, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Charles J. J. VAN CUTSEM, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

MM.

VANDAMME René E. A., agent temporaire (topographe-adjoint de l'I. G. C. B.);

VAN de COTTE Firmin E. M., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

VANDEGINSTE Michiel G., agronome-adjoint;

VANDE MEUTTER Jean C. S., calculateur-adjoint principal (Météo);

VAN DEN BOGAERT Lucien F. H., agent sanitaire principal;

VANDEPITTE Lodewijk J. G., ingénieur agronome principal;

VANDEPLAS Romain R., agent temporaire (inspecteur de l'enseignement technique);

VAN DER AUWERA Leo V. F. M., rédacteur principal (C. I. D. T.);

VANDER BEKEN Eugeen, surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

VAN DER HAEGEN William C. L., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

VAN der MEULEN Gilbert K. C., médecin des hôpitaux;

VANDERSTAPPEN Joseph T., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

VANDE WIJGAERT Jan-Baptist A., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

VANDORPE Robert L., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

VAN DURME Ferdinandus J. M., agent temporaire (régisseur principal (radio-diffusion - journalistes - régisseurs - speakers);

VANGANSEWINKEL José A., souschef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

Dhhr.

René E. A. VANDAMME, tijdelijk beambte (adjunct-topograaf bij het G. I. B. C.);

Firmin E. M. VAN de COTTE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Michiel G. VANDEGINSTE, adjunct-landbouwkundige;

Jean C. S. VANDE MEUTTER, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Lucien F. H. VAN DEN BOGAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Lodewijk J. G. VANDEPITTE, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Romain R. VANDEPLAS, tijdelijk beambte (inspecteur technisch onderwijs);

Leo V. F. M. VAN DER AUWERA, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Eugeen VANDER BEKEN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

William C. L. VAN DER HAEGEN, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Gilbert K. C. VAN der MEULEN, hospitaalgeneesheer;

Joseph T. VANDERSTAPPEN, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Jan-Baptist A. VANDE WIJGAERT, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Robert L. VANDORPE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Ferdinandus J. M. VAN DURME, tijdelijk beambte (eerstaanwezend regisseur (radio-omroep - dagbladshrijvers - regisseurs - speakers);

José A. VANGANSEWINKEL, onderbureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

MM.

VANGHELUWE Oscaar B. C., agent temporaire (surveillant - techniciens - T. P.);

VANHEUSDEN Maurice F., ancien agent temporaire (chef de section-architectes-B. C.);

VANHOVE Maurice J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

VAN ISACKER Arsène J. P. A., agent temporaire (architecte-adjoint principal-B. C.);

VAN MEENEN Paul E. J. M., agent territorial principal;

VANOVERTVELDT Gabriel A. G., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

VANPARYS Oscar F. J., auxiliaire vétérinaire;

VANRAES Jean G. L. C., fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

VAN RAVESTIJN Franciscus van Assisen Gustavus M. H., agent temporaire (hydrographe-adjoint principal);

VAN ROY Gérard J. A., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

VANSTAEN Ignace C. A. L., agent territorial principal;

VAN STALLE Petrus B., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

VANSTEENBRUGGE Roger J. E., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

VAN VLIERBERGHE Aloïsius P. J., agent territorial principal;

VAN VLIERBERGHE Robert G. G., médecin des hôpitaux;

VANWEZER Jozef P., agronome-adjoint principal;

VARLET Gaston E. G., radio-électricien-adjoint principal;

VAUTHIER Héli P., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

Dhhr.

Oscaar B. C. VANGHELUWE, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici O. W.);

Maurice F. VANHEUSDEN, gewezen tijdelijk beambte (sectiehoofd-architecten-B. G.);

Maurice J. VANHOVE, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Arsène J. P. A. VAN ISACKER, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-architect-B. G.);

Paul E. J. M. VAN MEENEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Gabriel A. G. VANOVERTVELDT, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Oscar F. J. VANPARYS, veterinair helper;

Jean G. L. C. VANRAES, ambtenaar-2e klasse van de rechterlijke orde;

Franciscus van Assisen Gustavus M. H. VAN RAVESTIJN, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend hydrograaf);

Gérard J. A. VAN ROY, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Ignace C. A. L. VANSTAEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Petrus B. VAN STALLE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Roger J. E. VANSTEENBRUGGE, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Aloïsius P. J. VAN VLIERBERGHE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Robert G. G. VAN VLIERBERGHE, hospitaalgeneesheer;

Jozef P. VANWEZER, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Gaston E. G. VARLET, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Héli P. VAUTHIER, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

MM.

VERBEKE Cyriel C., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

VERBEKE Norbert P. O., agent temporaire (ingénieur agronome principal);

VERBELEN Julius A., instituteur du cadre des écoles officielles;

VERCRUYSSE Hilair L., sous-chef de bureau du cadre des secrétaires techniques et comptables;

VERDICK Marcellus A. M. F., agent sanitaire principal;

VEREECKEN Isidorus, auxiliaire médical;

VERHOUSTRAETE Joseph G. H. C., agent sanitaire principal;

VERITER François J. M. C., sous-chef de bureau du cadre des secrétariats;

VERMANDELE Jean J., commissaire de la sûreté;

VERNIERS Guido A. V. J. M., administrateur territorial assistant principal;

VERSCHUEREN Victor R. L., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

VERSTEELE Karel A. A. H., agent territorial principal;

VERSTRAETEN Joannes J. G., commandant d'aéroport adjoint;

VEYS Robert O., agent sanitaire;

VLAEMINCK Fernand H. L., auxiliaire médical;

VLEYSMAN Robert P. J., administrateur territorial assistant;

VOITUS van HAMME Gillis E. J. S. L., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

VOORDECKERS Victor, agent temporaire (Géologie);

VRANCKX Marcel A., agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

Dhhr.

Cyriel C. VERBEKE, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Norbert P. O. VERBEKE, tijdelijk beambte (eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur);

Julius A. VERBELEN, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Hilair L. VERCRUYSSE, onderbureauchef bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Marcellus A. M. F. VERDICK, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Isidorus VEREECKEN, geneeskundig helper;

Joseph G. H. C. VERHOUSTRAETE, eertsaanwezend gezondheidsbeambte;

François J. M. C. VERITER, onderbureauchef bij het kader van de secretariaten;

Jean J. VERMANDELE, commissaris van de veiligheidsdienst;

Guido A. V. J. M. VERNIERS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Victor R. L. VERSCHUEREN, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Karel A. A. H. VERSTEELE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Joannes J. G. VERSTRAETEN, adjunct-luchthavenmeester;

Robert O. VEYS, gezondheidsbeambte;

Fernand H. L. VLAEMINCK, geneeskundig helper;

Robert P. J. VLEYSMAN, hulpgewestbeheerder;

Gillis E. J. S. L. VOITUS van HAMME, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

Victor VOORDECKERS, tijdelijk beambte (Aardkunde);

Marcel A. VRANCKX, tijdelijk beambte (werkopzicher-technici-O. W.);

MM.
VRINDTS Frans, commissaire de la sûreté;

WAGNER Charles J. B., directeur d'école primaire du cadre des écoles officielles;

WALLYN Maurice A., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

WAUTERS Edmond D., agent sanitaire;

WAUTIER Jean-Baptiste, agent temporaire (contremaître - techniciens - T. P.);

WELLEMAN François C., agent temporaire (Travaux publics);

WERY Auguste L. O. J. G., ingénieur-chef de bureau;

WILLAME Isidore C. J., agent temporaire (contremaître-techniciens-T. P.);

WILLEMS Christian G. J. E. A. G., agent temporaire (agronome-adjoint);

WOUTERS Jozef, agent temporaire (surveillant-techniciens-T. P.);

WYNEN Philippe M. P. M., administrateur territorial assistant principal.

Dhhr.
Frans VRINDTS, commissaris van de veiligheidsdienst;

Charles J. B. WAGNER, directeur van een lagere school bij het kader van de officiële scholen;

Maurice A. WALLYN, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Edmond D. WAUTERS, gezondheidsbeambte;

Jean-Baptiste WAUTIER, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

François C. WELLEMAN, tijdelijk beambte (Openbare werken);

Auguste L. O. J. G. WERY, ingenieur bureauchef;

Isidore C. J. WILLAME, tijdelijk beambte (meestergast-technici-O. W.);

Christian G. J. E. A. G. WILLEMS, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Jozef WOUTERS, tijdelijk beambte (werkopzichter-technici-O. W.);

Philippe M. P. M. WYNEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder.

***

Par arrêté royal du 31 décembre 1957, la Médaille de l'Effort de Guerre Colonial 1940-1945 est décernée aux personnes dont les noms suivent et qui ont contribué au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entre le 10 mai 1940 et le 7 mai 1945 inclusivement, à la victoire des alliés :

MM.
ADAN Maurice, anciennement agent temporaire à la Colonie;

BALTUS Marcel J., anciennement administrateur territorial de 2e classe;

Mme
BASTIN-HEUCHAMPS Francine, anciennement auxiliaire volontaire féminine;

***

Bij koninklijk besluit van 31 december 1957, wordt de Medaille der Koloniale Inspanning voor de Oorlog 1940-1945, toegekend aan de personen wier namen volgen en die in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, tussen 10 mei 1940 en 7 mei 1945 inbegrepen, bijgedragen hebben tot de overwinning der geallieerden :

Dhhr.
Maurice ADAN, eertijds tijdelijk beambte van de Kolonie;

Marcel J. BALTUS, eertijds gewestbeheerder-2e klasse;

Mevr.
Francine BASTIN - HEUCHAMPS, eertijds vrouwelijke vrijwillige helpster;

MM.
BERVOETS Julien, anciennement agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

CAPON Emile J., anciennement ingénieur à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo;

COUNE Henri T. S. A., agent territorial principal;

Mme
CUISINIER-GLINEUR Germaine, anciennement employée à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

MM.
DECKER François L., anciennement capitaine de steamer aux Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères;

DELALIEUX Maurice D. A., anciennement chef-comptable à la Société Intertropical-Comfina;

Mme
DE PAUW-BERNAERTS Marie P., anciennement employée à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga;

M.
DE ROY Jacques A. anciennement agent à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux;

Mme
DE ROY-MONSTREY Marie E., anciennement employée à l'Agence Maritime Internationale;

MM.
de SERRA e MOURA Ernesto, colon au Congo belge;

DIEU Aristide, anciennement agent à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

do VALLE MARTINS Olympio, colon au Congo belge;

DUBY Robert P. A., sous-directeur à la Compagnie Cotonnière Congolaise;

GAYTANAKIS Théo G., anciennement agent temporaire à la Colonie;

Dhhr.
Julien BERVOETS, eertijds beambte van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Emile J. CAPON, eertijds ingenieur van de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo »;

Henri T. S. A. COUNE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Mevr.
Germaine CUISINIER - GLINEUR, eertijds bediende van de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

Dhhr.
François L. DECKER, eertijds stoomschipkapitein van de « Compagnies réunies des Huileries du Congo belge et Savonneries Lever Frères »;

Maurice D. A. DELALIEUX, eertijds hoofdrekenplichtige van de Vennootschap « Intertropical-Comfina »;

Mevr.
Marie P. DE PAUW-BERNAERTS, eertijds bediende van de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga »;

Dhr.
Jacques A. DE ROY, eertijds beambte van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen;

Mevr.
Marie E. DE ROY-MONSTREY, eertijds bediende van de « Agence Maritime Internationale »;

Dhhr.
Ernesto de SERRA e MOURA, kolonist in Belgisch-Congo;

Aristide DIEU, eertijds beambte van de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

Olympio do VALLE MARTINS. kolonist in Belgisch-Congo;

Robert P. A. DUBY, onderdirecteur bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise »;

Théo G. GAYTANAKIS, eertijds tijdelijk beambte van de Kolonie;

MM.
GLINEUR Fernand N. H., anciennement agent à la Compagnie Immobilière du Congo;

GORBATOFF Serge, anciennement agent à la « Bamboli Cultuur Maatschappij »;

GUYAUX Victor dit Albert, agent à la Société Coloniale Minière;

HOYOIS Simon A., chef de service à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

HUGE Carl, anciennement agent du Syndicat Minier Africain;

Mme
JORIS-GASON Marie R. A. G., anciennement auxiliaire volontaire féminine;

MM.
KAWKIEWICZ Mojzesz, anciennement médecin à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

LAFAILLE Joseph M. S., inspecteur du cadre du budget et du conrôle budgétaire;

LAMOTTE Louis P. I., agent temporaire (ingénieur-chef de section);

Mme
LECOMTE-MATON Louise, employée au Congo belge;

MM.
LEVY Isidore, commerçant au Congo belge;

MINTEN Georges A. H. P., anciennement agent à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains;

PETILLON Servais J., anciennement agent à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo;

SAUSSEZ Jean-Baptiste, anciennement agent à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

SIMON Emile, ingénieur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto;

VALLE Elisio Antunès dos Santos, associé-directeur de la Firme Singrico;

Dhhr.
Fernand N. H. GLINEUR, eertijds beambte van de « Compagnie Immobilière du Congo »;

Serge GORBATOFF, eertijds beambte van de Bamboli Cultuur Maatschappij;

Victor alias Albert GUYAUX, beambte bij de « Société Coloniale Minière »;

Simon A. HOYOIS, dienstchef bij de «Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Carl HUGE, eertijds beambte van het « Syndicat Minier Africain »;

Mevr.
Marie R. A. G. JORIS-GASON, eertijds vrouwelijke vrijwillige helpster;

Dhhr.
Mojzesz KAWKIEWICZ, eertijds geneesheer van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Joseph M. S. LAFAILLE, inspecteur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole;

Louis P. I. LAMOTTE, tijdelijk beambte (ingenieur-sectiehoofd);

Mevr.
Louise LECOMTE-MATON, bediende in Belgisch-Congo;

Dhhr.
Isidore LEVY, handelaar in Belgisch-Congo;

Georges A. H. P. MINTEN, eertijds beambte van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains »;

Servais J. PETILLON, eertijds beambte van de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo »;

Jean-Baptiste SAUSSEZ, eertijds beambte van de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Emile SIMON, ingenieur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto »;

Elisio Antunès dos Santos VALLE, vennoot-directeur bij de firma Singrico;

MM.

VAN WEL Jean, anciennement chef d'atelier-adjoint du service de l'imprimerie;

WEBER Jean R. C., anciennement vétérinaire à la Compagnie Pastorale du Lomani.

⁂

Décoration civique
pour actes de courage et de dévouement.

Arrêté royal du 21 janvier 1958.

La Médaille civique de 2e classe est décernée à M. PONCELET André M. L. G., chef de poste à la Station de Mutsora du Parc National Albert, Congo belge.

Dhhr.

Jean VAN WEL, eertijds adjunct-werkmeester van de dienst der drukkerij;

Jean R. C. WEBER, eertijds dierenarts van de « Compagnie Pastorale du Lomani ».

⁂

Burgerlijk creteken
voor daden van moed en zelfopoffering.

Koninklijk besluit van 21 januari 1958.

De Eremedaille-2e klasse, wordt toegekend aan Dhr. André M. L. G. PONCELET, postoverste bij het Nationaal Albertpark, station van Mutsora, Belgisch-Congo.

Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge du service social au Congo.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1957 - mars 1958 de l'Ecole Sociale Coloniale de l'Union Belge de Service Social au Congo - U. B. S. S. A. C. à Liège).

ART. 2.

Est nommé président du jury :

M. JACOB A., attaché au Ministère des Colonies.

Koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examencommissie. — Koloniale sociale school van de « Union Belge de service social au Congo ».

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 oktober 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd oktober 1957 - maart 1958 der Koloniale Sociale School van de « Union Belge de Service Social au Congo » - U. B. S. S. A. C. - te Luik).

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd :

de Heer JACOB A., geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. BUYTAERT André, docteur en médecine;

Mme DOBRSKI-GABSZEWICZ, S., auxiliaire sociale, attachée au Ministère des Colonies;

R. P. Dom IGNACE, Docteur en théologie;

MM. FAIDHERBE M., inspecteur missionnaire;

GHINNE, licencié en sciences politiques et diplomatiques;

KRASNIANSKY V., ingénieur agronome colonial;

KAUFMANN R., licencié en sciences sociales;

LAMBERT P., docteur en droit;

LEGRAYE M., professeur à l'université de Liège;

TULIPPE O., docteur en géographie, professeur à l'Université de Liège;

VAESSEN H., diplômé en sciences politiques et administratives;

VERCAUTEREN F., professeur à l'Université de Liège.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 F. par demi-journée de prestation au président, au secrétaire et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en première classe

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer BUYTAERT André, doctor in de geneeskunde;

Mevr. DOBRSKI-GABSZEWICZ S., maatschappelijke assistente, geattacheerde bij het Ministerie van Koloniën;

E. P. Dom IGNACE, doctor in godsgeleerdheid;

HH. FAIDHERBE M., inspecteur-missionaris;

GHINNE, licentiaat in politieke en diplomatieke wetenschappen;

KRASNIANSKY V., koloniaal landbouwkundig ingenieur;

KAUFMANN R., licentiaat in sociale wetenschappen;

LAMBERT P., doctor in de rechten;

LEGRAYE M., leraar aan de Universiteit te Luik;

TULIPPE O., doctor in aardrijkskunde, leraar aan de Universiteit te Luik;

VAESSEN H., gediplomeerde in politieke en administratieve wetenschappen;

VERCAUTEREN F., leraar aan de Universiteit te Luik.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 F. per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter, aan de secretaris en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats Brussel en terug, de

sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, ainsi que sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 7.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 21 janvier 1958.

tegenwaarde van het eerste klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen alsook op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 7.

De administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 21 januari 1958.

A. BUISSERET.

Autorisation de la création d'un emprunt, à 5,75 % de 350 millions.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets extraordinaire du Congo belge;

Vu les délibérations du Conseil de Cabinet;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à contracter, pour compte du Congo belge, aux conditions qu'il déterminera, un emprunt de TROIS CENT CINQUANTE MILLIONS de francs congolais, portant intérêt à 5,75 % l'an et remboursable au pair en dix ans, à partir de 1964.

Machtiging tot het creëren van een lening van 350 miljoen aan 5,75 %.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de buitengewone begrotingen van Belgisch-Congo;

Gelet op de beraadslagingen van de Kabinetsraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën is gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in de voorwaarden die hij bepaalt, een lening van DRIE HONDERDVIJFTIG MILJOEN Congolese frank aan te gaan, waarvan de jaarlijkse interest 5,75 % bedraagt en die terugbetaalbaar is a pari in tien jaar, te rekenen vanaf 1964.

ART. 2.

L'emprunt sera divisé en 350.000 coupures unitaires de 1.000 francs, groupées en 350 séries comportant chacune 1.000 coupures unitaires.

Il sera représenté au gré du porteur, soit par des titres au porteur de 1.000 francs nominal au moins, soit par des bons collectifs représentatifs de ces titres.

ART. 3.

Le remboursement des titres au porteur et le paiement des coupons d'intérêt y afférents seront effectués exclusivement en francs congolais à Léopoldville, aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi).

Le remboursement total ou partiel des bons collectifs et le paiement des intérêts y afférents seront effectués de la même façon sur instructions du Ministre des Colonies.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 janvier 1958.

ART. 2.

De lening zal verdeeld zijn in 350.000 eenheidscoupures van 1.000 frank, gegroepeerd in 350 reeksen welke elk 1.000 eenheidscoupures omvatten.

Zij zal, naar gelieve van de houders vertegenwoordigd zijn, hetzij door titels aan toonder van ten minste 1.000 frank nominaal bedrag, hetzij door collectieve bons welke die titels vertegenwoordigen.

ART. 3.

De terugbetaling van de titels aan toonder en de betaling van de er op betrekking hebbende interestcoupons geschieden uitsluitend in Congolese frank te Leopoldstad, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi).

De totale of gedeeltelijke terugbetaling der collectieve bons en de betaling der interesten ervan geschieden op dezelfde wijze, luidens onderrichtingen van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la fermeture du Bas-Congo à la prospection publique des mines.

—

CONSIDERATIONS GENERALES.

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957; il a pour objet l'approbation d'une ordonnance législative en date du 10 août 1957.

« Un des principes fondamentaux de la législation minière est que les conces-» sions de mines sont accordées en vertu de convention ou en vertu de permis » (art. 5 du décret du 24 septembre 1937).

Un autre principe est que « les régions où la recherche de mines est autorisée » à tous en vertu de permis sont déterminées par décret » (art. 9 du décret du 24 septembre 1937).

Un membre rappelle que pour l'application du régime foncier (terres et mines) le territoire de la Colonie est divisé en circonscriptions administratives ou conservations des titres fonciers dont le nombre et les limites coïncident avec le nombre et les limites des provinces.

En application de ces dispositions, un décret du 14 novembre 1938 (*B. O.* 1re partie, 1938, p. 1286) a ouvert à la prospection publique la province de Léopoldville à l'exception des territoires de la Lukula, du Moyen-Kwilu et d'Idiofa.

Au 16 août 1957, date de l'entrée en vigueur de l'ordonnance législative, étaient encore valables 11 permis généraux de recherche et 45 permis spéciaux de recherche.

D'autre part, une convention en date du 31 août 1939 approuvée par décret du 21 décembre 1939 (*B. O.* 1940, IIe partie, p. 105) est intervenue avec la Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) accordant à cette dernière dans des territoires situés à l'intérieur de la province de Léopoldville, un droit général de recherche, un droit exclusif de recherche et la possibilité d'introduire une demande de permis d'exploitation.

Au 16 août 1957, un droit exclusif de recherche avait été reconnu à Sominor sur 5 blocs couvrant une superficie totale de 72.900 hectares.

L'ordonnance législative du 10 août 1957 a pour objet de fermer à la prospection publique une région dont les limites sont fixées à l'article 1er.

L'exposé des motifs nous en donne la justification.

Ce projet, comme l'a signalé l'administration en séance, n'a pas pour objectif de susciter un ralentissement des prospections; il vise à permettre aux autorités responsables de prendre toutes mesures utiles qui s'indiqueraient à l'avenir dans le cadre de l'industrialisation à résulter de la mise en valeur du site d'Inga.

Un membre s'inquiète de savoir si la fermeture du Bas-Congo à la prospection publique n'aura pas pour effet de ralentir la prospection des matières susceptibles d'être utilisées par les industries consommatrices de courant électrique qui pourraient s'installer dans la région suite à la mise en valeur du site d'Inga.

Ce même membre rappelle les projets de la commission Van Deuren, sur la possibilité d'utiliser une partie du courant pour l'électrification des transports du

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de sluiting van Neder-Congo voor de openbare mijnprospectie.

—

ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 29 november 1957; het strekt ertoe een wetgevende ordonnantie van 10 augustus 1957 goed te keuren.

Een der grondbeginselen van de mijnwetgeving bepaalt dat « mijnconcessies » worden verleend krachtens overeenkomsten of vergunningen » (art. 5 van het decreet van 24 september 1937).

In een ander beginsel heet het dat « de streken waar, krachtens vergunningen, » de mijnopzoekingen voor iedereen toegelaten zijn, bij decreet worden bepaald » (art. 9 van het decreet van 24 september 1937).

Een raadslid herinnert eraan dat, voor de toepassing van de grondregeling (gronden en mijnen), het grondgebied der Kolonie verdeeld is in bestuursgebieden of bewaringen van grondtitels waarvan het aantal en de grenzen samenvallen met het aantal provincies en met de grenzen daarvan.

Met toepassing van deze bepalingen heeft een decreet van 14 november 1938 (*A. B.*, I° deel, 1938, bladz. 1286) de provincie Leopoldstad, met uitzondering van de gewesten Lukula, Midden-Kwilu en Idiofa, voor de openbare prospectie opengesteld.

Op 16 augustus 1957, datum der inwerkingtreding van de wetgevende ordonnantie, waren nog 11 algemene opzoekingsvergunningen en 45 bijzondere opzoekingsvergunningen geldig.

Van de andere kant is met de « Société Minière du Congo Septentrional (Sominor) », op 31 december 1939 een overeenkomst getroffen die goedgekeurd is bij decreet van 21 december 1940 (*A. B.* 1940, II° deel, bladz. 105). Hierbij wordt aan de maatschappij in de gewesten die binnen de provincie Leopoldstad liggen, een algemeen opsporingsrecht verleend, een uitsluitend opsporingsrecht benevens de mogelijkheid om een exploitatievergunning aan te vragen.

Op 16 augustus 1957 was aan Sominor een uitsluitend opsporingsrecht verleend op 5 blokken die samen 72.900 hectaren beslaan.

De wetgevende ordonnantie van 10 augustus 1957 heeft als opzet een streek waarvan artikel 1 de grenzen vaststelt voor de openbare prospectie te sluiten.

De memorie van toelichting geeft ons daarvoor de rechtvaardiging. Zoals door het Bestuur onder de aandacht wordt gebracht in de loop van de vergadering, is het niet de bedoeling de prospectie te vertragen door dit ontwerp. Dit laatste heeft als opzet de verantwoordelijke overheden toe te laten al de nuttige maatregelen te treffen die in de toekomst mochten geboden zijn in het kader der industrialisatie als gevolg van het productief maken der Ingastreek.

Een raadslid wil graag vernemen of de sluiting van Neder-Congo voor de openbare prospectie de opsporing niet zal vertragen van stoffen die kunnen gebruikt worden door nijverheden die stroom verbruiken en die zich in dit gebied zouden kunnen vestigen ingevolge het productief maken der Ingastreek.

Hetzelfde raadslid herinnert aan de plannen der commissie Van Deuren betreffende de mogelijke aanwending van een deel van de stroom voor de electrifice-

Bas-Congo; peut-être pourrait-on, dès à présent, prévoir l'emploi d'une partie du courant pour traiter, dans le Bas-Congo, l'ilménite et produire du titane métallique.

En réponse, le Président signale qu'une commission spéciale a été chargée de l'étude des problèmes que soulève la mise en valeur du site d'Inga; ses travaux ont déjà permis d'apporter pas mal de précisions. Il serait imprudent de vouloir faire plus pour le moment.

Examen des articles.

ARTICLE 1.

Cet article délimite la région du Bas-Congo fermée à la prospection publique par l'ordonnance législative; ces limites n'englobent pas les territoires de la Lukula, du Moyen-Kwilu et d'Idiofa, qui n'ont jamais été ouverts à la prospection publique. (Décret prérappelé du 14 novembre 1938.)

ARTICLE 2.

Cet article fixe le sort des permis généraux de recherche (11) encore valables à l'entrée en vigueur de l'ordonnance législative.

Il semble bien, signale un membre, qu'il y ait contradiction entre le texte de l'alinéa 1 et celui des alinéas 2 et 3; en conséquence, il propose la suppression du 1er alinéa et la présentation suivante de l'article 2

« Les détenteurs de permis généraux de recherche non périmés à la date d'entrée » en vigueur de la présente ordonnance législative sont autorisés à poursuivre » leurs investigations superficielles.

» Les titulaires de permis généraux peuvent, à leur demande, en obtenir » l'annulation; dans ce cas, ils auront droit au remboursement de la partie du » coût du permis proportionnelle au temps restant à courir. »

Quel avantage, demande un membre, ont les titulaires d'un permis général de recherche ?

Celui, est-il répondu, de pouvoir, pendant toute la durée de la validité du permis, pousuivre les travaux de prospection « superficielle ».

Un autre membre propose la suppression, dans le texte, du mot « superficielle » en raison de la difficulté de le définir exactement; si un sondage d'une profondeur de 5 mètres reste dans le domaine de l'investigation superficielle, il est douteux qu'il en soit de même lorsque la profondeur atteint 30 mètres.

Comme le fait remarquer un troisième membre, le mot « superficiels » figure à l'article 82 du décret du 24 septembre 1937, modifié par le décret du 1er août 1949 :

« 1° Les termes « gisements superficiels » et « gisements de profondeur » » employés ci-après sont définis comme suit :

» *a*) gisement superficiels :

» les gîtes alluvionnaires et éluvionnaires superficiels exploités à ciel ouvert, » à l'exclusion des gîtes alluvionnaires de rivières navigables ou flottables;

ring van het vervoer in Neder-Congo. Wellicht kunnen nu reeds voorzieningen getroffen worden voor de aanwending van een deel van de stroom om in Neder-Congo, ilmeniet te behandelen en metallisch titanium voort te brengen.

In zijn antwoord zegt de Voorzitter dat het onderzoek van de vraagstukken die rijzen in verband met het productief maken van de Ingastreek aan een bijzondere commissie is opgedragen en dat, dank zij de werkzaamheden dezer commissie, reeds heel wat meer nauwkeurige gegevens voorhanden zijn. Het ware onvoorzichtig thans reeds meer te willen tot stand brengen.

Onderzoek van de artikelen.

ARTIKEL 1.

Dit arikel begrenst de streek van Neder-Congo die door de wetgevende ordonnantie voor openbare prospectie is gesloten. De gewesten Lukula, Midden-Kwilu en Idiofa, die nooit voor openbare prospectie openstonden (voormeld decreet van 14 november 1938,) vallen buiten deze begrenzing.

ARTIKEL 2.

Dit artikel bepaalt het lot van de algemene opzoekingsvergunningen (II) die nog van kracht zijn bij de inwerkingtreding van de wetgevende ordonnantie.

Naar een raadslid zegt, spreekt de tekst van het eerste lid blijkbaar deze van het tweede en derde lid tegen. Hij stelt bijgevolg voor het eerse lid te schrappen en artikel 2 te stellen als volgt :

« De houders van algemene opsporingsvergunningen welke niet vervallen zijn » op de datum van inwerkingtreding van deze wetgevende ordonnantie zijn » gemachtigd hun onderzoekingen aan de oppervlakte voort te zetten.

» Op hun verzoek kunnen de houders van algemene vergunningen de vernie- » tiging ervan bekomen ; in dit geval hebben zij recht op de terugbetaling van » het gedeelte van de kostprijs der vergunning in verhouding tot de nog open- » staande tijd ».

Een raadslid vraagt welk voordeel de houders van een algemene opsporingsvergunning hebben.

Het voordeel, aldus het antwoord, voor de gehele geldigheidsduur van de vergunning, de werken voor opsporingen aan de oppervlakte te mogen voortzetten.

Een ander raadslid stelt voor in de tekst de woorden te schrappen « aan de oppervlakte » omdat het moeilijk is hiervan een precieze definitie te geven. Als een proefboring tot op 5 meter in het domein blijft van de opzoekingen aan de oppervlakte dan is het te betwijfelen dat hetzelfde geldt op een diepte van 30 meter.

Zoals een derde raadslid opmerkt komt het woord « oppervlakkige » voor in artikel 82 van het decreet van 24 september 1937, gewijzigd door het decreet van 1 augustus 1949 :

« 1° De termen « oppervlakkige lagen » en « dieptelagen » hierna gebruikt » worden als volgt omschreven :

» *a*) oppervlakkige lagen.

» de oppervlakkige alluviale lagen en de eluviumlagen die in open lucht geëx- » ploiteerd worden, met uitzondering van de alluviale lagen van bevaarbare » of vlotbare rivieren ;

» *b*) gisements de profondeur :

» tous les autres gîtes, y compris les gîtes alluvionnaires des rivières navigables ou flottables. »

Partant de ce texte, on peut définir l'expression « investigations superficielles » tout travail de prospection destiné à révéler l'existence de gisements superficiels.

Les articles 3 à 7 ne soulèvent aucune critique.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité avec la modification proposée à l'article 2 et l'introduction suivante :

« L'ordonnance législative n° 441/296 du Gouverneur Général en date du 10 août 1957 est approuvée dans les termes ci-après. »

M. Sohier, absent pour raison de santé, s'était fait excuser.

Bruxelles, le 20 décembre 1957.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Uitgaande van deze tekst kan men de woorden « onderzoekingen aan de oppervlakte » bepalen als geldend voor alle opsporingswerk dat er op gericht is het bestaan van oppervlaktelagen aan het licht te brengen.

Op de artikelen 3 tot 7 wordt geen kritiek geoefend.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd met de wijziging voorgesteld op artikel 2 en de volgende inleiding :

« De wetgevende ordonnantie nr 441/296 van de Gouverneur-Generaal van » 10 augustus 1957 wordt goedgekeurd in de volgende bewoordingen. »

Al de raadsleden zijn tegenwoordig, met uitzondering van de Hr. Sohier, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 20 december 1957.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Mines. — Décret fermant le Bas-Congo à la prospection des mines.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 29 novembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 441/236 du Gouverneur Général en date du 10 août 1957 (B. A. C. B. 1957, I, n° 33, p. 1.525) fermant le Bas-Congo à la prospection publique des mines, est approuvée dans les termes ci-après :

« Le Gouverneur Général;

» Vu la loi sur le Gouvernement du » Congo Belge;

» Vu le décret du 24 septembre 1937 » sur le régime minier;

» Vu l'urgence,

» Ordonne :

» Article 1. — Est fermée à la pros- » pection publique des mines, la région » de la province de Léopoldville, déli- » mitée comme suit :

» A l'est : la rivière Kwango depuis » la frontière de l'Angola jusqu'à son » confluent avec la rivière Mwana; le » méridien passant par ce confluent, jus- » qu'à son intersection avec le 4e paral- » lèle au sud de l'Equateur.

Mijnen. — Decreet tot sluiting van Neder-Congo voor de openbare mijnprospectie.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 29 november 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wetgevende odonnantie nr 441/236 van de Gouverneur-Generaal dd. 10 augustus 1957 (B. B. B. C. 1957, I, nr 33, blz. 1.525) die Beneden-Congo voor de openbare mijnprospectie sluit, wordt goedgekeurd in de hiernavolgende bewoordingen :

« De Gouverneur-Generaal;

» Gelet op de wet op het Gouverne- » ment van Belgisch-Congo;

» Gelet op het decreet van 24 septem- » ber 1937 op het mijnwezen;

» Aangezien de zaak dringend is,

» Beveelt :

» Artikel 1. — Wordt voor openbare » mijnprospectie gesloten, het gebied van » de Provincie Leopoldstad, dat afge- » paald is als volgt :

» Ten oosten : de Kwangorivier vanaf » de grens van Angola, tot haar samen- » vloeiing met de Mwanarivier; de me- » ridiaan lopende door deze samenvloei- » ing, tot zijn snijpunt met de 4e parallel » ten zuiden van de Evenaar.

» Au nord : le 4° parallèle au sud de » l'Equateur, les frontières de l'Afrique » Equatoriale Française et du Territoire » de Gabinda.

» A l'ouest . la frontière du Territoire » de Gabinda et l'Océan Atlantique.

» Au sud : la frontière de l'Angola » jusqu'à sa rencontre avec la rivière » Kwango.

» Article 2. — Les détenteurs de permis » généraux de recherches minières » non périmés à la date d'entrée en vigueur » de la présente ordonnance législative » sont autorisés à poursuivre leurs » investigations superficielles.

» Les titulaires de permis généraux » peuvent, à leur demande, en obtenir » l'annulation; dans ce cas, ils auront » droit au remboursement de la partie » du coût du permis proportionnelle au » temps restant à courir.

» Article 3. — Exception faite pour » les titulaires d'un droit général ou ex- » clusif de recherches minières octroyé » par convention approuvée par décret, » postérieurement au 16 février 1957 et » fixant les conditions et les règles de » délimitation et d'occupation de carrés » ou de blocs dans lesquels ils pourront » poursuivre leurs recherches, le droit » d'occuper de nouveaux carrés, confor- » mément à l'article 23 du décret du 24 » septembre 1937, est suspendu.

» Les demandes de réservation de permis » spéciaux par les détenteurs de permis » généraux visés à l'alinéa final de » l'article précédent ne pourront être introduites que pendant la période de » quinze jours précédant la réouverture » de la région à la prospection publique.

» Article 4. — Le titulaire d'un permis » spécial de recherches ou d'un permis » d'exploitation peut poursuivre ses

» Ten noorden : de 4° parallel ten zuiden » van de Evenaar, de grenzen van » Frans-Equatoriaal-Afrika en van het » gebied Cabinda.

» Ten westen : de grens van het Gebied » Cabinda en de Atlantische Oceaan.

» Ten zuiden : de grens van Angola » tot haar ontmoeting met de Kwango- » rivier.

» Artikel 2. — De houders van » algemene mijnopsporingsvergunningen » welke niet vervallen zijn op de datum » van inwerkingtreding van deze wetgevende » ordonnantie zijn gemachtigd » hun onderzoekingen aan de oppervlakte » voort te zetten.

» Op hun verzoek, kunnen de houders » van algemene vergunningen de vernietiging » ervan bekomen; in dit geval hebben » zij recht op de terugbetaling van » het gedeelte van de kostprijs der ver- » gunning in verhouding tot de nog » openstaande tijd.

» Artikel 3. — Uitgezonderd voor de » houders van een algemeen of exclusief » recht van mijnbouwkundige op- » sporingen, verleend bij een overeen- » komst die na 16 februari 1957 bij de- » creet werd goedgekeurd en waarbij de » voorwaarden en regelen worden be- » paald van afpaling en bezetting der » vierkanten of blokken waarin zij hun » opsporingen mogen voortzetten, wordt » het recht om overeenkomstig artikel 23 » van het decreet van 24 september 1937 » nieuwe vierkanten te bezetten, opge- » schort.

» De aanvragen om reservatie van bij- » zondere vergunningen door de houders » van algemene vergunningen genoemd » in de laatste alinea van voorgaand ar- » tikel, zullen slechts ingediend kunnen » worden tijdens de periode van vijftien » dagen, welke aan de wederopening van » het gebied voor openbare prospectie » voorafgaat.

» Artikel 4. — De houder van een bij- » zondere opsporingsvergunning of van » een exploitatievergunning, mag zijn

» recherches pour des substances non » encore concédées à l'intérieur d'un carré ou d'un polygone; dans ce cas, le » permis spécial ne sera délivré pour la » nouvelle substance que dans les limites » du carré ou du polygone susdit.

» Article 5. — Le titulaire d'un permis » spécial peut obtenir le renouvellement » de son permis dans les conditions prescrites par le décret du 24 septembre » 1937.

» Article 6. — L'auteur d'une demande » de permis d'exploitation régulièrement » inscrite peut poursuivre ses recherches » à l'intérieur du polygone demandé.

» Article 7. — Le droit général de » recherches minières dérivant de conventions antérieures à la présente ordonnance législative est également suspendu.

» Article 8. — Les dispositions du décret du 24 septembre 1937 restent applicables pour autant qu'il n'y soit pas » dérogé par la présente ordonnance législative.

» Article 9. — La présente ordonnance » législative entre en vigueur le 16 août » 1957.

» Léopoldville, le 10 août 1957.

» PETILLON ».

» opsopringen voor de nog niet in concessie gegeven stoffen in een vierkant » of een veelhoek voortzetten; in dit geval zal de bijzondere vergunning voor » de nieuwe stof slechts worden afgegeven binnen de grenzen van voornoemd » vierkant of veelhoek.

» Artikel 5. — De houder van een bijzondere vergunning kan de vernieuwing van zijn vergunning bekomen » onder de voorwaarden bepaald bij decreet van 24 september 1937.

» Artikel 6. — De auteur van een regelmatig ingeschreven aanvraag om » exploitatievergunning, mag zijn opsporingen in de aangevraagde veelhoek » voortzetten.

» Artikel 7. — Het algemen recht tot » mijnbouwkundige opsporingen, voortvloeiend uit overeenkomsten gesloten » vóór de datum van deze wetgevende » ordonnantie, is eveneens opgeschort.

» Artikel 8. — De bepalingen van het » decreet van 24 september 1937 blijven » van toepassing voor zover daarvan » door deze wetgevende ordonnantie niet » wordt afgeweken.

» Artikel 9. — Deze wetgevende ordonnantie treedt op 16 augustus 1957 » in werking.

» Leopoldstad, 10 augustus 1957.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 3 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Arrêté royal du 13 janvier 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 11.600.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant que la Colonie du Congo Belge est appelée à effectuer un versement complémentaire à valoir sur sa contribution globale au stock régulateur international de l'étain;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de onze millions six cent mille francs congolais (11.600.000 f. c.) à rattacher à l'*article 1-7/9* « Contribution récupérable de la Colonie au stock régulateur international de l'étain. »

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

Koninklijk besluit van 13 januari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 11.600.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat op de Belgisch-Congo Kolonie beroep gedaan wordt een aanvullende storting te doen in vermindering op haar globale bijdragen in de internationale stabilisatiestock voor het tin;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van elf miljoen zeshonderd duizend congolese frank (11.600.000 c. f.) dat dient uitgetrokken op *artikel 1-7/9* « Wederinbare bijdrage van de Kolonie in de internationale stabilisatiestock voor tin. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 janvier 1958.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 13 januari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën.

Arrêté royal du 15 janvier 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 11.600.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Considérant que la Colonie du Congo Belge est appelée à effectuer un versement complémentaire à valoir sur sa contribution globale au stock régulateur international de l'étain ;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour

Koninklijk besluit van 15 januari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 11.600.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat op de Belgisch-Congo Kolonie beroep gedaan wordt een aanvullende storting te doen in vermindering op haar globale bijdragen in de internationale stabilisatiestock voor het tin ;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienst-

l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de onze millions six cent mille francs congolais (11.600.000 f. c.) à rattacher à l'*article 1-7/9* « Contribution récupérable de la Colonie au stock régulateur international de l'étain. »

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1958.

jaar 1958 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van elf miljoen zeshonderd duizend congolese frank (11.600.000 c. f.) dat dient uitgetrokken op *artikel 1-7/9* « Wederinbare bijdrage van de Kolonie in de internationale stabilisatiestock voor tin. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 15 januari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loterie Coloniale. — A. R. 6 juin 1951. Surprime autorisée pour la division du billet. — Modification.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu l'article premier de Notre Arrêté du 6 juin 1951 relatif à l'attribution à diverses œuvres du bénéfice résultant de la surprime autorisée pour la division du billet de la Loterie Coloniale en coupures;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Koloniale Loterij. — K. B. 6 juni 1951. Toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet. — Wijziging.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien het artikel één van Ons Besluit van 6 juni 1951 betreffende het toekennen, aan verschillende werken, van de winst voortkomende van de toegelaten bijpremie voor de verdeling van het biljet der Koloniale Loterij in coupures;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Pour l'année 1958, et à moins de décisions contraires, pour les années suivantes, il sera versé :

à la Fondation Père Damien pour la Lutte contre la Lèpre - Foperda
fr. 750.000,—

à la Fondation « Ganda-Congo »
fr. 1.000.000,—

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 1958

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Voor het jaar 1958, en tenzij tegenstrijdige beslissingen, voor de volgende jaren, zal er gestort worden:

aan de Stichting Pater Damiaan voor de Strijd tegen de Melaatsheid - Foperda
fr. 750.000,—

aan de Stichting « Ganda-Congo »
fr. 1.000.000,—

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 3 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Fonds du Roi. — Modification à l'arrêté créant l'institution.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 5 de la loi du 18 octobre 1908;

Vu le décret du Roi-Souverain du 28 décembre 1888 sur les institutions et associations scientifiques, religieuses et philanthropiques;

Vu Notre arrêté du 18 octobre 1955 portant création du « Fonds du Roi »;

Fonds van de Koning. — Wijziging aan het besluit houdende oprichting van het fonds.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 5 van de wet van 18 october 1908;

Gelet op het decreet van de Koning-Souverein van 28 december 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menslievende instellingen en verenigingen;

Gelet op Ons besluit van 18 october 1955 tot oprichting van het « Fonds van de Koning »;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

Les deuxième, troisième et quatrième alinéas de l'article 2 de l'arrêté royal du 18 octobre 1955 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Sans préjudice de toute autre action tendant au même but, il intervient en faveur des autochtones désireux de construire, de reconstruire, d'agrandir, d'améliorer ou d'acheter une habitation ».

« Au Congo Belge, le Gouverneur Général - les Gouverneurs de province et les comités consultatifs entendus - détermine les critères suivant lesquels sont désignés les bénéficiaires du Fonds ».

« Au Ruanda-Urundi ce même pouvoir appartient au Gouverneur - le comité consultatif entendu - ».

« Le Gouverneur Général ou le Gouverneur du Ruanda-Urundi, déterminent, dans les mêmes conditions, le mode de calcul des libéralités et fixent les limites de celles-ci ».

Donné à Bruxelles, le 6 février 1958.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De tweede, derde en vierde alineas van het artikel 2 van het koninklijk besluit van 18 october 1955 worden door de hiernavolgende bepalingen vervangen :

« Onverminderd iedere andere actie die hetzelfde doel nastreeft, treedt het op ten bate van de inlanders die een woning wensen te bouwen, te herbouwen, te vergroten, te verbeteren of te kopen ».

« In Belgisch-Congo, bepaalt de Gouverneur-generaal - de Provinciegouverneurs en de raden van advies gehoord - de criteria volgens welke de rechthebbenden op dit Fonds worden aangewezen ».

« In Ruanda-Urundi, behoort deze zelfde macht tot de Gouverneur - de raad van advies gehoord - ».

« De Gouverneur-Generaal of de Gouverneur van Ruanda-Urundi, stellen in dezelfde voorwaarden de wijze van berekening der giften vast en bepalen de perken ervan ».

Gegeven te Brussel, de 6 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel fixant la répartition des dépenses d'administration entre les organismes charges de l'exécution des dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux allocations familiales aux employés et au régime des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les dispositions législatives relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, coordonnées par arrêté royal du 25 janvier 1952 et modifiées par les décrets des 6 juin 1953, 13 août 1954, 15 décembre 1954, 19 novembre 1955, 18 janvier 1956 et 20 juin 1956;

Vu le décret du 8 décembre 1954 réorganisant le régime des allocations familiales pour employés non-indigènes, modifié par le décret du 19 novembre 1955;

Vu le décret du 6 juin 1956, modifié par les ordonnances législatives n° 22/29 du 8 février 1957, n° 22/248 du 20 août 1957 et n° 22/456 du 31 décembre 1957, instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948 réglant la répartition des dépenses d'administration de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, modifié par les arrêtés ministériels des 6 avril 1950, 4 février 1952, 30 janvier 1954 et 23 novembre 1955,

Ministerieel besluit waarbij de verdeling van de kosten van beheer wordt bepaald tussen de organismen gelast met de uitvoering van de wetgevende bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroeg dood der werknemers, betreffende de gezinstoelagen voor de werknemers en betreffende het pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de wetgevende bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, samengeordend door koninklijk besluit van 25 januari 1952 en gewijzigd door de decreten van 6 juni 1953, 13 augustus 1954, 15 december 1954, 19 november 1955, 18 januari 1956 en 20 juni 1956;

Gelet op het decreet van 8 december 1954 tot herinrichting van het stelsel van gezinstoelagen voor niet-inlandse werknemers, gewijzigd door het decreet van 19 november 1955;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956, gewijzigd door de wetgevende ordonnanties nr 22/29 van 8 februari 1957, nr 22/248 van 20 augustus 1957 en nr 22/456 van 31 december 1957, tot oprichting van een pensioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het ministerieel besluit van 9 december 1948 waarbij de verdeling geregeld wordt van de kosten voor beheer van de Koloniale Kas voor werknemers pensioenen en -gezinstoelagen, gewijzigd door de ministeriële besluiten van 6 april 1950, 4 februari 1952, 30 januari 1954 en 23 november 1955,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les dépenses d'administration courante résultant de l'exécution, au cours de l'exercice 1957, des dispositions légales relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, aux allocations familiales aux employés et au régime des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sont réparties comme suit entre les organismes chargés de l'exécution de ces dispositions :

a) 10 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'allocations familiales aux employés;

b) 17,7 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés, pour ce qui concerne l'exécution de la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

c) 7,5 % à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés;

d) 1,5 % à charge du Fonds spécial d'allocations;

e) 63,3 % à charge de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les charges d'amortissement relatives à l'achat de matériel et de mobilier, aux frais d'installation de locaux et de mise en marche de services et à l'achat et la construction d'habitations pour le personnel d'Afrique, sont, pour l'exercice 1957, mises soit à charge de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, soit à charge de l'ensemble des autres organismes, selon que leur objet est affecté à la gestion du régime des pensions des travailleurs du

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De kosten van gewoon beheer verband houdend met de uitvoering, gedurende het dienstjaar 1957 van de wetgevende bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers, betreffende de gezinstoelagen voor werknemers en betreffende het pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden als volgt verdeeld tussen de organismen gelast met de uitoefening van deze bepalingen :

a) 10 %ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving inzake gezinstoelagen voor de werknemers;

b) 17,7 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemers en -gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

c) 7,5 % ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers;

d) 1,5 % ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds;

e) 63,3 % ten laste van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De afschrijvingskosten voor de aankoop van materieel en mobilair, voor de installatiekosten van de lokalen en het inwerkingstellen van de diensten, en voor de aankoop en het bouwen van woningen voor het personeel van Afrika zijn voor het jaar 1957 ten laste gelegd van de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, of ten laste van het geheel van de andere organismen naargelang hun voorwerp bestemd is voor het beheer van het pen-

Congo Belge et du Ruanda-Urundi ou à celle des législations applicables aux employés.

Les charges incombant à la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont imputées en totalité à l'exercice 1957.

Les charges des autres organismes sont imputées par coefficient en fonction de la durée de l'amortissement. La quote-part afférente à l'exercice 1957 est répartie comme suit :

a) 27,25 % à charges de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés pour ce qui concerne l'exécution de la législation en matière d'allocations familiales;

b) 48,25 % à charge de la Caisse coloniale des pensions et allocations familiales pour employés pour ce qui concerne l'exécution de la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

c) 20,5 % à charge du Fonds colonial d'allocations pour employés;

d) 4 % à charge du Fonds spécial d'allocations.

ART. 3.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 9 décembre 1948, modifié par ceux des 6 avril 1950, 4 février 1952, 30 janvier 1954 et 23 novembre 1955, est abrogé.

Bruxelles, le 7 février 1958.

sioenstelsel voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi of voor het beheer van de wetgevingen toepasselijk op de werknemers.

De kosten die ten laste vallen van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden in hun geheel aangerekend op het dienstjaar 1957.

De lasten van de andere organismen worden per coëfficiënt aangerekend in functie met de duur van de afschrijving. Het gedeelte betreffende het dienstjaar 1957 wordt als volgt verdeeld :

a) 27,25 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving inzake gezinstoelagen;

b) 48,25 % ten laste van de Koloniale Kas voor werknemerspensioenen en -gezinstoelagen voor wat betreft de uitvoering van de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der werknemers;

c) 20,5 % ten laste van het Koloniaal Toelagenfonds voor werknemers;

d) 4 % ten laste van het Bijzonder Toelagenfonds.

ART. 3.

Het artikel 1 van het ministerieel besluit van 5 december 1948, gewijzigd door deze van 6 april 1950, 4 februari 1952, 30 januari 1954 en 23 november 1955 wordt afgeschaft.

Brussel, de 7 februari 1958

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 12 février 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 1.391.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge :

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge puisse disposer du crédit indispensable au règlement des dépenses relative à la reprise, à la Société des Mines d'or de Kilo-Moto, des installations du port de Kasenyi;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de un million trois cent nonante et un mille francs congolais (1.391.000 f.c.) à rattacher à l'article 13-7/1/17 : « Reprise du port de Kasenyi à la Société des Mines d'or de Kilo-Moto - Régularisation. »

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordi-

Koninklijk besluit van 12 februari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 1.391.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgisch-Congo Kolonie kunne beschikken over het krediet onontbeerlijk voor het regelen van de uitgaven die betrekking hebben op de overname, van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto », van de installaties van de haven van Kasenyi;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van een miljoen driehonderd een en negentig duizend congolese frank (1.391.000 c. f.) dat dient uitgetrokken op artikel 13-7/1/17 : « Overname van de haven van Kasenyi van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » — Regularisatie. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schat-

naires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 12 février 1958.

kist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 12 février 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 22.500.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Considérant que la Colonie du Congo Belge s'est engagée à mettre à la disposition de l'A. S. B. L. « Centre d'Accueil et de Jeunesse 1958 » des constructions démontables pour l'hébergement de visiteurs pendant l'Exposition de Bruxelles 1958 ;

Vu la nécessité et l'urgence ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Koninklijk besluit van 12 februari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 22.500.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Overwegende dat de Belgisch-Congo Kolonie zich verbonden heeft uiteenneembare gebouwen ter beschikking te stellen van de V. Z. W. D. « Centre d'Accueil et de Jeunesse 1958 » voor het huisvesten van bezoekers gedurende de Tentoonstelling van Brussel 1958 ;

Aangezien het dringend noodzakelijk aanlegenheden geldt ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de vingt-deux millions cinq cent mille francs congolais (22.500.000 f.c.) à rattacher à l'article 5-7/3/8 : « Achat de constructions démontables mises à la disposition de l'A.S.B.L. « Centre d'accueil et de Jeunesse » (Commande à effectuer par l'A.S.B.L. « Centre d'Accueil du Personnel Africain »).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 12 février 1958.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (Tabel I) wordt een bijkrediet geopend van twee en twintig miljoen vijfhonderd duizend congolese frank (22.500.000 c.f.) dat dient getrokken op artikel 5-7/3/8 : « Aankoop van uiteenneembare gebouwen ter beschikking gesteld van de V.Z.W.D. « Centre d'Accueil et de Jeunesse 1958 » (Bestelling uit te voeren door de V.Z.W.D. « Centre d'Accueil du Personnel Africain »).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté Royal fixant la répartition des première et deuxième contributions des producteurs d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi au stock régulateur international.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 7 mai 1957 sur le financement de la contribution belge au stock régulateur international d'étain et spécialement en son article 3, alinéa 3;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La répartition de la première et de la deuxième contributions des producteurs d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi au stock régulateur international d'étain est fixée conformément à la liste quantitative, ci-annexée, établie sur la base de la production d'étain du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pendant l'année 1956.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 12 février 1958.

Koninklijk besluit waarbij de verdeling van de eerste en tweede bijdragen van de tinvoortbrengers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi aan de internationale stabilisatiestock bepaald wordt.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 7 mei 1957 betreffende financiering van de Belgische bijdrage aan de internationale stabilisatiestock voor het tin en in het bijzonder op zijn artikel 3, lid 3;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De verdeling van de eerste en tweede bijdragen van de tint voortbrengers van Belgisch - Congo en Ruanda-Urundi aan de internationale stabilisatiestock wordt overeenkomstig de hierbijgevoegde kwantitatieve lijst vastgesteld welke op basis van het tin voortgebracht in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gedurende het jaar 1956, opgemaakt werd.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

ANNEXE.

—

REPARTITION DES PREMIERE ET DEUXIEME CONTRIBUTIONS
DES PRODUCTEURS D'ETAIN DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI
AU STOCK REGULATEUR INTERNATIONAL

BIJLAGE.

—

VERDELING VAN DE EERSTE EN TWEEDE BIJDRAGEN
VAN DE TINVOORTBRENGST
VAN BELGISCH CONGO EN RUANDA-URUNDI
AAN DE INTERNATIONALE STABILISATIESTOCK

	A. Production de 1956 — A. *Voortbrengst van 1956*					B. 1e contribution aux producteurs décret du — B. *1e bijdrage voortbrengers op het decreet van toegerekend*	
	Etain contenu dans — *Tin begrepen in*			Total en — *Totaal in*			
	Cassitérite *Cassiteriet* t	Mixtes columbo-tantalite *Gemengd columbo-tantaliet* t	Mixtes wolframite *Gemengd wolfra-miet* t	t	%	T.A. E.T.	£ st.
CONGO BELGE : *BELGISCH CONGO :*							
Belgikaétain	166	—	—	166	1,1140	17,—	10.879,860
Belgikoor	533	94	—	627	4,2078	44,42	28.427,906
Kinorét.in	694	55	449	1.198	8,0397	95,27	60.970,377
Miluba	747	47	—	794	5,3285	68,07	43.566,197
Minerga	111	855	—	966	6,4828	82,19	52.600,977
C.N.Ki	668	376	11	1.055	7,0800	89,70	57,406,099
Cololacs	94	—	—	94	0,6308	7,66	4.902,231
Géomines	2.730	—	—	2.730	18,3210	232,29	148,667,445
M.G.L.	808	32	22	862	5,7848	76,86	49,187,758
Nyangwé	10	—	—	10	—	3,66	2.345,014
Sermikat	425	—	—	425	2,8521	38,87	24.878,014
Somiba	—	—	—	—	—	0,11	71,933
Symétain	4.111	—	—	4.111	27,5888	380,20	243.327,804
Tot l Congo Belge : *Totaal Belgisch Congo :*	11.097	1.459	482	13.038	87,4303	1.136,30	727,231.615
RUANDA-URUNDI (colons miniers exceptés) : *(mijnbouwkolonisten uitgezonderd) :*							
Corem	115	2	—	117	0,7852	6,78	4.337,557
Géoruanda	614	—	—	614	4,1206	56,51	36,167,892
Minétain	291	311	—	602	4,0400	51,41	32.902,136
Mirudi	20	7	—	27	0,1812	2,55	1.629,282
Somuki	509	4	—	513	3,4427	48,01	30.726,164
Total Ruanda-Urundi (colons miners exceptés) : *Totaal Ruanda-Urundi (mijnbouwkolonisten uitgezonderd) :*	1.549	324	—	1.873	12,5697	165,26	105.763,031
Total général : *Algemene totaal :*	12.646	1.783	482	14.911	100,—	1.301,56	832.994,646
Colons miniers (3) : *Mijnbouwkolonisten (3)*	79	11	—	90	—	6,44 (3)	4.125,354(3)

imputée sur base 7-5-1957 (1) *aan de basis van 7-5-1957 (1)*	C. 1e et 2e contributions cumulées (2) C. *1e en 2e gecumuleerde bijdragen (2)*			D. Solde dû après appel de la 2e contribution (C-B) D. *Verschuldigd saldo na vordering van de 2e bijdrage (C-B)*		
Fr. C. *C. Fr.*	T.A. *E.T.*	£ st.	Fr. C. *C. Fr.*	T.A. *E.T.*	£ st.	Fr. C. *C. Fr.*
1.523.180,40	19,55	12.965	1.817.693	2,55	2.085,140	294.512,60
3.979.906,84	73,87	48.970	6.865.789	29,45	20.542,094	2.885.882,16
8.535.852,78	141,14	93.566	13.118.229	45,87	32.595,623	4.582.376,22
6.099.267,58	93,54	62.013	8.694.414	25,47	18.446,803	2.595.146,42
7.364.136,78	113,81	75.446	10.577.864	31,62	22.845,023	3.213.727,22
8.036.853,86	124,29	82.397	11.552.304	34,59	24.990,901	3.515.450,14
686.312,34	11,07	7.341	1.029.265	3,41	2.438,769	342.952,66
20.813.442,30	321,63	213.219	29.894.035	89,34	64.551,555	9.080.592,70
6.886.286,12	101,55	67.323	9.438.950	24,69	18.135,242	2.552.663,88
328.301,96	—	—	—	— 3,66	— 2.345,014	— 328.301,96
3.482.921,96	50,07	33.192	4.653.719	11,20	8.313,986	1.170.797,04
10.070,62	—	—	—	— 0,11	— 71,933	— 10.070,62
34.065.892,56	484,32	321.077	45.016.132	104,12	77.749,196	10.950.239,44
101.812.426,10	1.534,84	1.017.509	142.658.394	398,54	290,277,385	40.845.967,90
607.257,98	13,78	9.138	1.281.196	7,00	4.800,443	673.938,02
5.063.504,88	72,34	47.956	6.723.506	15,83	11.788,108	1.660.001,12
4.606.299,04	70,92	47.017	6.591.993	19,51	14.114,864	1.985.693,96
228.099,48	3,18	2.109	295.661	0,63	479,718	67.561,52
4.301.662,96	60,44	40.066	5.617.390	12,43	9.339,836	1.315.727,04
14.806.824,34	220,66	146.286	20.509.746	55,40	40.522,969	5.702.921,66
116.619.250,44	1.755,50	1.163.795	163.168.140	453,94	330.800,354	46.548.889,56
(3) 577.549,56	—	—	—	—	—	—

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 février 1958.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant l'ordonnance-loi n° 348/AIMO du Gouverneur du Ruanda-Urundi en date du 5 octobre 1943 relative aux juridictions indigènes.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de la séance du 20 décembre 1957.

Au Congo Belge, le décret du 8 décembre 1953 soustrait les indigènes immatriculés à la compétence des juridictions indigènes. Les raisons qui ont justifié cette disposition, c'est-à-dire, le niveau de civilisation et d'éducations ainsi que le mode de vie des immatriculés qui les placent sur un plan social différent de celui des justiciables ordinaires des juridictions reconnues ou créées dans les milieux coutumiers et les centres urbains, sont aussi bien valables au Ruanda-Urundi qu'au Congo Belge.

Un membre a déclaré qu'il n'émettrait pas un vote négatif parce que la réforme proposée est bien dans la ligne de la législation adoptée par le Conseil Colonial, mais qu'il s'abstiendrait pour deux raisons : depuis 1952, rien n'a été fait pour modifier ou compléter le Code civil suivant ce que requiert le régime de l'immatriculation alors que la Commission du Statut, puis le Conseil Colonial, en

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de wetgevende ordonnantie nr 348/IZA van de Gouverneur van Ruanda-Urundi van 5 oktober 1943 op de inlandse rechtbanken.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 20 december 1957.

De geïmmatriculeerde inlanders in Belgisch-Congo werden, door het decreet van 8 december 1953, onttrokken aan de bevoegheid der inlandse rechtbanken. De redenen die tot rechtvaardiging van deze maatregel werden ingeroepen gelden zowel in Ruanda-Urundi als in Belgisch-Congo. Met name werd gewezen op het peil van beschaving en opvoeding alsmede op de levenswijze der geïmmatriculeerden. Hierdoor verkeren deze op een maatschappelijk plan dat verschilt van dat der gewone rechtzoekenden der rechtbanken die in de gewoonterechtelijke kringen en stedelijke centra erkend zijn opgericht.

Een raadslid verklaart niet te zullen tegenstemmen omdat de voorgestelde hervorming in de lijn ligt van de wetgeving welke door de Koloniale Raad is aangenomen. Hij zal zich evenwel onthouden om twee redenen. Sedert 1952 werd niets ondernomen om het Burgerlijk Wetboek te wijzigen of aan te vullen overeenkomstig de vereisten van het stelsel der immatriculatie hoewel de Commissie

avaient proclamé la nécessité. De plus, il ne voit dans le projet qu'un amendement de détail tandis que le régime des juridictions indigènes du Ruanda-Urundi devrait faire l'objet de modifications fondamentales. Approuver le projet reviendrait selon lui, à admettre implicitement que la législation actuelle doit encore subsister longtemps. Par ailleurs, tout en se félicitant de ce que le Conseil du Gouvernement a été saisi de la plupart des dernières propositions présentées par la Commission de Réforme judiciaire, il a exprimé le souhait que la procédure de mise au point en soit encore activée.

voor het Statuut en vervolgens ook de Koloniale Raad verklaard hadden dat dit noodzakelijk was. Bovendien ziet hij in het ontwerp niets meer dan een amendement voor een détail terwijl het stelsel der inlandse rechtbanken van Ruanda-Urundi fundamentele wijzigingen behoorde te ondergaan. Het ontwerp goedkeuren komt er volgens hem op neer inpliciet te erkennen dat de bestaande wetgewing nog lange tijd moet voortbestaan. Van de andere kant verheugt hij zich erover dat meest al de laatste voorstellen, opgemaakt door de Commissie voor Rechterlijke Hervorming, aanhangig zijn gemaakt bij de Gouvernementsraad. Hij spreekt echter de wens uit dat de procedure voor de afwerking dezer punten nog meer zou bespoedigd worden.

Trois autres membres ont déclaré vouloir s'abstenir à l'occasion du vote du projet : l'un parce qu'il est hostile à l'immatriculation dans la forme prévue au décret du 17 mai 1952, l'autre, parce qu'absent au moment de l'examen de ce décret, il n'avait pas donné son adhésion à celui-ci, le troisième, parce qu'une modification aussi fragmentaire que celle représentée par le projet de décret pourrait faire croire aux immatriculés que le régime actuel persistera encore dans l'avenir.

Drie andere leden verklaren zich te willen onthouden bij de stemming. Een van hen is gekant tegen de immatriculatie in de vorm waarin ze omschreven is in het decreet van 17 mei 1952. Een ander raadslid was afwezig bij het onderzoek van dit decreet en had er niet zijn goedkeuring aan gehecht. Het derde raadslid betoogt dat een zo fragmentaire wijziging, als deze voorgesteld door het ontwerp van decreet, aan de geïmmatriculeerden de indruk kan geven dat het bestaande stelsel nog zal blijven bestaan in de toekomst.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité moins quatre abstentions.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en goedkeurd met eenparigheid van stemmen bij vier onthoudingen.

M. le Vice-Président Louwers pour des raisons de santé, M. Waleffe, empêché, s'étaient fait excuser.

Met kennisgeving zijn afwezig de Hr. Louvers, Ondervoorzitter, wegens ziekte en de Hr. Waleffe, verhinderd.

Le Conseiller-Rapporteur, | *Het Raadslid-Verslaggever,*

M. Maquet.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

Juridictions indigènes. — Modification de l'ordonnance-loi n° 348/AIMO.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1957;

Sur proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante est ajoutée à l'ordonnance-loi n° 348/AIMO du Gouverneur du Ruanda-Urundi en date du 5 octobre 1943 sur les juridictions indigènes du Ruanda-Urundi dont elle formera l'article 12bis :

« Les indigènes immatriculés en » vertu du décret du 17 mai 1952, » échappent à la compétence des ju- » ridiction indigènes ».

Donné à Bruxelles, le 4 février 1958.

Inlandse rechtbanken. — Wijziging van de wetgevende ordonnantie nr 348/IZA.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 december 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Volgende bepaling wordt ingelast in de wetgevende ordonnantie nr 348/IZA van de Gouverneur van Ruanda-Urundi van 5 october 1943 op de inlandse rechtbanken, waarvan zij artikel 12bis uitmaakt :

« De inlanders geïmmatriculeerd » krachtens het decreet van 17 mei » 1952, vallen niet onder de bevoeg- » heid van de inlandse rechtban- » ken ».

Gegeven te Brussel de 4 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Institution d'une commission consultative chargée d'élaborer un avant-projet de législation sur les sociétés commerciales congolaises.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge, notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est institué au Ministère des Colonies une commission consultative chargée d'élaborer un avant-projet de législation sur les sociétés commerciales congolaises.

ART. 2.

La commission se compose d'un président et de quatorze membres au maximum nommés par le Roi.

Elle est assistée d'un secrétaire, d'un secrétaire-adjoint et de sténodactylographes.

Le secrétaire assiste aux séances avec voix consultative, rédige les procès-verbaux des délibérations de la commission et dirige le secrétariat.

ART. 3.

La commission se réunit sur convocation de son président ou du Ministre des Colonies.

Instelling van een commissie van advies belast met het voorbereiden van een voorontwerp betreffende de wetgeving inzake congolese handelsvennootschappen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8 ;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een commissie van advies ingesteld, belast met het voorbereiden van een voorontwerp betreffende de wetgeving inzake congolese handelsvennootschappen.

ART. 2.

De commissie bestaat ten hoogste uit een voorzitter en veertien leden die de Koning benoemt.

Zij wordt bijgestaan door een secretaris, een adjunct-secretaris en stenodactylografen.

De secretaris woont de zittingen met raadgevende stem bij, stelt de notulen van de beraadslagingen der commissie op en heeft de leiding over het secretariaat.

ART. 3.

De commissie vergadert op bijeenroeping van haar voorzitter of van de Minister van Koloniën.

ART. 4.

Pour chaque séance à laquelle ils assistent, les membres de la commission ont droit à un jeton de présence de cinq cents francs. Ceux qui n'habitent pas l'agglomération bruxelloise reçoivent, en outre, une indemnité de séjour de cent francs.

Le Ministre des Colonies règle à charge du budget colonial, le remboursement des frais de parcours des membres de la commission.

Il détermine également les indemnités allouées au secrétaire, au secrétaire adjoint et au personnel du secrétariat.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1958.

ART. 4.

Voor iedere door hen bijgewoonde zitting hebben de leden van de commissie recht op presentiegeld ten bedrage van vijfhonderd frank. Zij die niet in de Brusselse agglomeratie wonen, trekken bovendien een verblijfsvergoeding van honderd frank.

De Minister van Koloniën regelt de terugbetaling van de reiskosten der commissieleden ten bezware van de koloniale begroting.

Hij bepaalt eveneens het bedrag der vergoedingen die aan de secretaris, de adjunct-secretaris en het personeel van het secretariaat worden toegekend.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 6 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Katangaise des Boissons ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 12 février 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Katangaise des Boissons », par l'assemblé générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 décembre 1957.

(1) Voir annexe I du présent fascisule.

« Katangaise des Boissons ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Katangaise des Boissons » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 december 1957.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société Africaine pour la Promotion des Ventes » en abrégé « Sapro ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 12 février 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Africaine pour la Promotion des Ventes », en abrégé « SAPRO », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Africaine pour la Promotion des Ventes » in 't kort « Sapro ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine pour la Promotion des Ventes », in 't kort « SAPRO », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » en abrégé « Secli ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 12 février 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba », en abrégé « Secli », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 19 décembre 1957.

« Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » in 't kort « Secli ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 februari 1958 werden gemachtigd de wijzingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » in 't kort « Secli » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 19 december 1957.

---

(1) Voir annexe I du présent fascisule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif au transfert de l'avoir social ou d'une partie de celui-ci, d'une société anonyme belge à une société congolaise par actions à responsabilité limitée. Exonération des droits proportionnels d'enregistrement en matière immobilière. Exonération du droit proportionnel prévu par le décret du 8 octobre 1942. — Formalités.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958.

Afin de faciliter le transfert de l'avoir social d'une société anonyme belge, ou d'une partie de celui-ci, à une société congolaise par actions à responsabilité limitée, le projet de décret prévoit certaines exonérations fiscales.

Un membre fait remarquer qu'il n'est pas question des droits de mutation imposés par la législation minière sur les cessions de permis spéciaux de recherches et de permis d'exploitation. D'autre part, il demande si le transfert prévu par le décret n'est pas de nature à entraîner une taxation à l'impôt complémentaire sur les bénéfices.

Le représentant de l'administration répond, en ce qui concerne la première question que l'exonération des droits de mutation, accordée par le décret du 21 février 1950 est indépendante du projet de décret sous examen. Quant à la deuxième question, il déclare qu'il n'entre pas dans les intentions de l'administration de considérer l'opération de transfert, totale ou partielle, comme une liquidation et que par conséquent, elle n'entraînera pas de taxation à l'impôt complémentaire.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de overdracht van het maatschappelijk vermogen of van een gedeelte ervan, van een Belgische naamloze vennootschap aan een Congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid. — Vrijstelling van de evenredige registratierechten inzake onroerende goederen. — Vrijstelling van het evenredig recht bepaald bij het decreet van 8 oktober 1952. — Formaliteiten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 24 januari 1958.

Dit ontwerp omschrijft zekere fiscale vrijstellingen om de overdracht te vergemakkelijken van het maatschappelijk vermogen van een Belgische naamloze vennootschap of van een gedeelte daarvan aan een Congolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid.

Een raadslid merkt op dat geen gewag wordt gemaakt van de overgangsrechten opgelegd door de mijnwetgeving op de afstand van bijzondere opsporingsvergunningen en van exploitatievergunningen. Van de andere kant vraagt hij of de overdracht waarin door het decreet is voorzien niet van dien aard is dat ze een heffing van de aanvullende belasting op de winst zal tengevolge hebben.

Op de eerste vraag antwoordt de vertegenwoordiger van het Bestuur dat de vrijstelling van overgangsrechten toegestaan door het decreet van 21 februari 1950 geen verband houdt met onderhavig ontwerp van decreet. In antwoord op de tweede vraag wordt gezegd dat het bestuur niet het inzicht heeft de verrichting, waarbij het vermogen geheel of ten dele overgedragen wordt, als een vereffening te beschouwen en dat deze bijgevolg geen aanvullende belasting op de winst zal tengevolge hebben.

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité.

MM. les Conseillers Orban et Robert étaient absents pour cause de maladie et excusés.

Bruxelles, le 14 février 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

M. Van de Putte.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd.

De H.H. Orban en Robert zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 14 februari 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

De Auditeur,

BAUDOUIN,
Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Nous avons décrété et décrétons :

Article 1er.

Les dispositions suivantes constitueront l'article 37bis du décret du 14 février 1956 abrogeant et remplaçant le décret du 31 mars 1926 sur les droits d'enregistrement en matière foncière :

« Article 37bis. — Sont exonérés du » droit proportionnel d'enregistrement, » les mutations visées aux articles 4 et » 10 à 14 inclus ainsi que les transmissions de créances hypothécaires visées » à l'article 19 du présent décret, qui » s'opèrent en vertu d'un acte par lequel » une société anonyme belge exerçant

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Artikel 1.

De hiernavolgende bepalingen vormen artikel 37bis van het decreet van 14 februari 1956 waarbij het decreet van 31 maart 1926 op de registratierechten inzake onroerende goederen wordt opgeheven en vervangen.

« Artikel 37bis. — Van het evenredig » registratierecht zijn vrijgesteld de in » de artikelen 4 en 10 tot 14 inbegrepen » bedoelde overgangen, alsmede de in » artikel 19 van dit decreet bedoelde » overdrachten van hypothecaire schuld- » vorderingen die verricht worden krachtens een akte waarbij een Belgische

» son activité au Congo, passe tout son
» actif et son passif ainsi que l'ensemble
» des éléments de son activité sociale à
» une société congolaise par actions, à
» responsabilité limitée, spécialement et
» exclusivement constituée à cette fin.

» Bénéficient également de cette exo-
» nération, les mêmes opérations pas-
» sées en vertu d'un acte par lequel une
» société anonyme belge, exerçant une
» partie de son activité au Congo belge
» passe une partie de son avoir social
» ainsi que les éléments de son activité
» sociale exercée au Congo à une société
» congolaise par actions, à responsabilité
» limitée, spécialement et exclusivement
» constituée à cette fin ».

ART. 2.

L'article unique du décret du 16 novembre 1949, portant exonération du droit proportionnel et modifiant le décret du 4 décembre 1948 est remplacé par les les dipositions suivantes :

« Article unique. — Le droit propor-
» tionnel établi par le décret du 8 octo-
» bre 1942, n'est pas perçu à charge
» d'une société congolaise par actions, à
» responsabilité limitée, dont la fonda-
» tion est autorisée conformément au
» décret du 27 février 1887 si elle se
» constitue spécialement et exclusivement
» pour reprendre tout l'actif et le passif
» ainsi que l'ensemble des éléments de
» l'activité sociale d'une société anonyme
» belge exerçant son activité au Congo.

» Bénéficie également de cette exoné-
» ration, la société congolaise par actions,
» à responsabilité limitée, dont la fonda-
» tion est autorisée conformément au
» décret du 27 février 1887 et qui
» est constituée spécialement et exclu-

» naamloze vennootschap die haar bedrij-
» vigheid uitoefent in Congo, gans haar
» actief en passief, alsmede al de ele-
» menten van haar maatschappelijke be-
» drijvigheid, overdraagt aan een Con-
» golese vennootschap op aandelen, met
» beperkte aansprakelijkheid, welke bij-
» zonder en uitsluitend te dien einde is
» opgericht.

» Deze vrijstelling is ook van toepas-
» sing op dezelfde verrichtingen gedaan
» krachtens een akte waarbij een Bel-
» gische naamloze vennootschap welke
» een gedeelte van haar bedrijvigheid
» uitoefent in Belgisch-Congo, een ge-
» deelte van haar maatschappelijke ver-
» mogen alsmede de elementen van hare
» in Congo uitgeoefende maatschappe-
» lijke bedrijvigheid overdraagt aan een
» Congolese vennootschap op aandelen,
» met beperkte aansprakelijkheid, die
» bijzonder en uitsluitend te dien einde,
» is opgericht. »

ART. 2.

Het enig artikel van het decreet van 16 november 1949 tot vrijstelling van het evenredig recht en tot wijziging van het decreet van 4 december 1948 wordt vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

« Enig artikel. — Het evenredig recht
» ingevoerd bij decreet van 8 october
» 1942, wordt niet geïnd ten laste van
» een Congolese vennootschap op aande-
» len, met beperkte aansprakelijkheid,
» waarvan de stichting is gemachtigd
» overeenkomstig het decreet van 27 fe-
» bruari 1887, indien deze vennootschap
» bijzonder en uitsluitend wordt opge-
» richt om gans het actief en het passief
» alsmede al de elementen van haar maat-
» schappelijke bedrijvigheid over te ne-
» men van een Belgische naamloze ven-
» nootschap die haar bedrijvigheid in
» Congo uitoefent.

» Deze vrijstelling wordt ook ver-
» leend aan iedere Congolese vennoot-
» schap op aandelen, met beperkte aan-
» sprakelijkheid, waarvan de stichting is
» gemachtigd overeenkomstig het decreet
» van 27 februari 1887 en die bijzonder

» sivement afin de reprendre une par-
» tie de l'avoir social ainsi que les élé-
» ments de l'activité sociale exercée au
» Congo belge, d'une société anonyme
» belge exerçant une partie de son acti-
» vité au Congo ».

ART. 3.

En cas de constitution d'une société congolaise par actions, à responsabilité limitée, aux conditions fixées à l'article 37bis du décret du 14 février 1956 tel qu'il résulte de l'article 1er du présent décret, le dépôt des statuts de la société congolaise au greffe du tribunal de première instance et leur publication au Bulletin Officiel du Congo belge tiennent lieu des formalités prévues à l'article 353 du code civil, livre III, et à l'article 37 du décret hypothécaire du 15 mai 1922.

Par dérogation aux articles 52 et 53 du code civil, livre II, titre III, les mutations immobilières s'opèrent au moyen d'annotations de transfert datées, scellées et signées, faites par le conservateur des titres fonciers au livre d'enregistrement ainsi qu'aux certificats délivrés aux titulaires.

ART. 4.

Le décret du 4 décembre 1948 et le décret du 7 mars 1949 portant exonération du droit proportionnel de mutation prévu par l'article 2, littera a) du décret du 31 mars 1926 sont abrogés.

ART. 5.

Le présent décret entre en vigueur le 1er décembre 1957.

» en uitsluitend wordt opgericht om een
» gedeelte over te nemen van het maat-
» schappelijk vermogen, alsmede de ele-
» menten van de maatschappelijke be-
» drijvigheid, uitgeoefend in Belgisch-
» Congo, van een Belgische naamloze
» vennootschap welke een gedeelte van
» haar bedrijvigheid uitoefent in Con-
» go ».

ART. 3.

In geval van oprichting van een Congolese vennootschap op aandelen, met beperkte aansprakelijkheid, onder de voorwaarden gesteld in artikel 37bis van het decreet van 14 februari 1956, zoals het voortvloeit uit artikel 1 van dit decreet, gelden de neerlegging van de statuten der Congolese vennootschap op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg en de bekendmaking van die statuten in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo als de formaliteiten bepaald in artikel 353 van het Burgerlijk Wetboek, Boek III, en in artikel 37 van het decreet van 15 mei 1922 betreffende de rechtsregeling van de hypotheek.

In afwijking van de artikelen 52 en 53 van het Burgerlijk Wetboek, Boek II, titel III, geschiedt de overgang van onroerende goederen door een gedagtekende, gezegelde en ondertekende aantekening, door de bewaarder der grondtitels gemaakt in het registratieboek, alsmede op de bewijzen die aan de titularissen worden afgegeven.

ART. 4.

Het decreet van 4 december 1948 en het decreet van 7 maart 1949 tot vrijstelling van het evenredig overgangsrecht, bepaald in artikel 2, letter a) van het decreet van 31 maart 1926, zijn opgeheven.

ART. 5.

Dit decreet treedt in werking op 1 december 1957.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1958.

Gegeven te Brussel, de 24 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Conditions d'autorisation administrative des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée. — Complément.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 22 juin 1926 relatif aux conditions d'autorisation administrative des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée;

Vu l'arrêté du Régent du 1er mars 1949 complétant le dit arrêté royal;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ajouté après le littera f) de l'article 1er, 6° de l'arrêté royal du 22 juin 1926 susmentionné, l'alinéa ci-après :

« Les dispositions sub litteris c) et f) » ci-dessus ne s'appliquent pas à l'acte » constitutif d'une société par actions à » responsabilité limitée, spécialement et » exclusivement constituée soit afin de » reprendre tout l'actif et le passif, ainsi » que l'ensemble des éléments de l'acti- » vité sociale d'une société anonyme bel- » ge exerçant son activité au Congo, soit

Voorwaarden van de administratie tot macht'ging van congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid . — Aanvulling.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 1926 betreffende de voorwaarden van de administratie tot machtiging van congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 maart 1949 tot aanvulling van genoemd koninklijk besluit;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan letter f) van artikel 1, 6° van voormeld koninklijk besluit van 22 juni 1926 wordt de volgende alinea toegevoegd :

« De bepalingen onder de hierboven » voorkomende letters c) en f) zijn niet » van toepassing op de oprichtingsakte » van een vennootschap op aandelen met » beperkte aansprakelijkheid, die spe- » ciaal en uitsluitend wordt opgericht » hetzij voor het overnemen van gans » het actief en het passief, alsmede van » al de elementen van de maatschappe-

» afin de reprendre une partie de l'avoir » social, ainsi que les éléments de l'acti- » vité sociale exercée au Congo, d'une » société anonyme belge exerçant une » partie de son activité au Congo. »

ART. 2.

L'Arrêté du Régent du 1er mars 1949 complétant l'arrêté royal du 22 juin 1926 relatif aux conditions d'autorisation administrative des sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée, est abrogé.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er décembre 1957.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1958.

» lijke bedrijvigheid, ener Belgische » naamloze vennootschap die haar be- » drijvigheid in Congo uitoefent, hetzij » voor het overnemen van een gedeelte » van het maatschappelijk vermogen, » alsmede van al de elementen van de in » Congo uitgeoefende maatschappelijke » bedrijvigheid ener Belgische naamloze » vennootschap welke een gedeelte van » haar bedrijvigheid uitoefent in Con- » go. »

ART. 2.

Het besluit van de Regent van 1 maart 1949 tot aanvulling van het koninklijk besluit van 22 juni 1926 betreffende de voorwaarden van de administratie tot machtiging van congolese vennootschappen op aandelen met beperkte aansprakelijkheid wordt opgeheven.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 december 1957.

Gegeven te Brussel, de 24 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

« Huileries du Congo Belge » en abrégé « H. C. B. ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 24 décembre 1957 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Huileries du Congo Belge » en abrégé « H. C. B. » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité distincte de celle de ses associés.

(1) **Voir annexe I du présent fascisule.**

Huileries du Congo Belge » in 't kort « H. C. B. ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 24 december 1957, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Huileries du Congo Belge » in 't kort « H. C. B. » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) **Zie bijlage I bij dit nummer.**

Distinctions Honorifiques. — Erratum.

—

Bulletin Officiel du Congo belge, n° 24 (1re partie) du 15 décembre 1957 : *page 2298* :

Ordre de Léopold II.

Arrêtés royaux du 15 novembre 1957.

20e ligne : au lieu de : « CLAVIE Camille »,

lire : « GLAVIE Camille ».

Eervolle Onderscheidingen. — Erratum.

—

Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo, nr 24 (1e deel) van de 15e december 1957 : *bladzijde 2298* :

Orde van Leopold II.

Koninklijke besluiten van 15 december 1957 :

20e lijn : in plaats van « Camille CLAVIE »,

lezen : « Camille GLAVIE ».

ERRATUM.

—

B. O. C. B. n° 16 du 15 août 1957, 1re Partie - page 1654 - texte français.

art. 5 - 5e ligne lire « présents » au lieu de « présent ».

A. B. B. C. nr 16 van 15 augustus 1957 - 1e deel - bladzijde 1654 - franse tekst.

art. 5 - 5e regel - lezen « présents » in plaats van « présent ».

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
4/3/58	MM. le Président BOMANS BOURGEOIS CLAEYS DELCAMPE DE MEYER DUBOIS GILLAIN NEYZEN PRIGNON ~~VAN DAELE~~ ~~VAN DER STRAETEN~~ EURARD Bureau de Dessin		11-423, 426.

51e ANNEE. — N° 6. 15 mars 1958.

51e JAARGANG. — Nr 6. 15 maart

7713/58

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
5 février 1958. — A. R. — Emission en Belgique de la Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964. — Autorisation	432
5 février 1958. — A. M. — Emission en Belgique de la Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964. — Mesures d'exécution	435
12 février 1958. — A. R. — Ristourne sur le ticket de voyage maritime ou aérien aux travailleurs indépendants établis au Congo Belge	440
12 février 1958. — A. R. — Ristourne sur le ticket de voyage maritime ou aérien aux travailleurs indépendants établis au Ruanda-Urundi	441
12 février 1958. — A. R. — Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale. — Nomination	443
12 février 1958. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre Royal du Lion	470
15 février 1958. — A. M. — Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen pour l'Institut de Formation Sociale Coloniale	443

INHOUD

Data	Bladz.
5 februari 1958. — K. B. — Uitgifte in België van de Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964. — Machtiging	432
5 februari 1958. — M. B. — Uitgifte in België van de Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964. — Uitvoeringsmaatregelen	435
12 februari 1958. — K. B. — Terugbetaling op het bedrag van de lucht- of zeereis aan de onafhankelijke werklieden in Belgisch-Congo gevestigd	440
12 februari 1958. — K. B. — Terugbetaling op het bedrag van de lucht- of zeereis aan de onafhankelijke werklieden in Ruanda-Urundi gevestigd	441
12 februari 1958. — K. B. — Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid. — Benoeming	443
12 februari 1958. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Koninklijke orde van de Leeuw	470
15 februari 1958. — M. B. — Koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury voor het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming	443

Dates	Pages
15 février 1958. — A. M. — Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen pour l'Institut de Formation Sociale Coloniale	446
18 février 1958. — A. M. — Conseil des invalidités. — Nomination	448
18 février 1958. — A. M. — Règlement organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification	449
18 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe des transports et de l'urbanisation. — Nominations	450
18 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe financier. — Nominations	451
18 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe technique. — Nominations	453
18 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe des problèmes humains. — Nominations . . .	455
18 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe économique. — Nominations	456
18 février 1958. — A. M. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Nominations	457
19 février 1958. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nominations de membres de la commission	458
19 février 1958. — A. M. — Caisse Coloniale d'Assurance. — Prêts aux affiliés	461
19 février 1958. — A. M. — Formation sociale coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — « Instituut voor overzese sociale studiën »	468

Data	Bladz
15 februari 1958. — M. B. — Koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury voor het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming . .	446
18 februari 1958. — M. B. — Invaliditeitsraad. — Benoeming .	448
18 februari 1958. — M. B. — Huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Wijziging	449
18 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Groep voor vervoer en urbanisme. — Benoemingen	450
18 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Financiële groep. — Benoemingen . . .	451
18 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Technische groep. — Benoemingen . . .	453
18 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Groep voor de problemen in verband met de mens. — Benoemingen . . .	455
18 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Economische groep. — Benoemingen . . .	456
18 februari 1958. — M. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoemingen .	457
19 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoeming van leden der commissie	458
19 februari 1958. — M. B. — Koloniale Verzekeringskas. — Leningen aan aangesloten leden.	461
19 februari 1958. — M. B. — Koloniale sociale vorming. — Samenstelling van een examenjury. — « Instituut voor overzese sociale studiën » . . .	468

Dates	Pages
21 février 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nominations	464
24 février 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	467
24 février 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	471
24 février 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Décoration civique	471
24 février 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Désignation du Président suppléant	472
28 février 1958. — D. — Contingent à recruter en 1958 pour la Force publique.	
Rapport du Conseil Colonial .	473
Décret	484
28 février 1958. — A. R. — « Plantation de la Makangba-Paulis Congo Belge ». — Constitution	484
28 février 1958. — A. R. — « Siporex-Léo ». — Modifications aux statuts	485
28 février 1958. — A. R. — « Entraco — Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts	485
6 mars 1958. — D. — Approbation de l'ordonnance législative du 2 novembre 1957 modifiant le statut des magistrats de carrière.	
Rapport du Conseil Colonial .	486
Décret	489

Data	Bladz.
21 februari 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen	464
24 februari 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 . .	467
24 februari 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw .	471
24 februari 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken	471
24 februari 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Aanduiding van de plaatsvervangende voorzitter	472
23 februari 1958. — D. — Contingent in 1958 te lichten voor de Weermacht.	
Verslag van de Koloniale Raad	473
Decreet	484
28 februari 1958. — K. B. — « Plantation de la Makangba-Paulis Congo Belge ». — Oprichting.	484
28 februari 1958. — K. B. — « Siporex-Léo ». — Wijzigingen aan de statuten.	485
28 februari 1958. — K. B. — « Entraco — Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	485
6 maart 1958. — D. — Goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 2 november 1957 waarbij het statuut der beroepsmagistraten wordt gewijzigd.	
Verslag van de Koloniale Raad	486
Decreet	489

Abréviations :
A. M. = Arrêté Ministériel.
A. R. = Arrêté Royal.
D. = Décret.

Verkortingen :
D. = Decreet.
M. B. = Ministerieel Besluit.
K. B. = Koninklijk Besluit.

5 février 1958. — Arrêté royal relatif à l'émission en Belgique de la Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge autorisant le Ministre des Colonies à créer, pour compte du Congo belge, des titres d'emprunt consolidé.

Vu la loi du 27 mars 1952 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter, sur ressources extraordinaires, un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge.

Vu la loi du 24 décembre 1957 modifiant l'article 2 de la loi précitée, pour porter de 20 milliards de francs à 48 milliards 114 millions de francs, le montant des titres de la Dette publique congolaise que le Ministre des Colonies est autorisé à émettre pour l'exécution du plan décennal.

Vu l'article 3 de la loi du 27 mars 1952 stipulant que les intérêts et la prime de remboursement éventuelle des emprunts à émettre sont exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes et de la Colonie.

Vu les délibérations du Conseil des Ministres.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

5 februari 1958. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte in België van de Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de begrotingen van de buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt, voor rekening van Belgisch-Congo, titels van geconsolideerde lening uit te geven.

Gelet op de wet van 27 maart 1952 waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt, met buitengewone middelen, een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo ten uitvoer te leggen.

Gelet op de wet van 24 december 1957 waarbij artikel 2 van voormelde wet gewijzigd wordt om het bedrag der titels van de Congolese Openbare schuld welke de Minister van Koloniën gemachtigd is uit te geven voor de uitvoering van het tienjarenplan van 20 miljard tot 48 miljard 114 miljoen frank wordt verhoogd.

Gelet op artikel 3 van de wet van 27 maart 1952 waarbij bepaald wordt dat de interesten en de eventuele terugbetalingspremie van de uit te geven leningen, vrijgesteld zijn van alle tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taxen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie.

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad.

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à émettre, en Belgique, pour compte du Congo belge, aux conditions qu'il déterminera, des titres de la Dette publique congolaise à concurrence d'un montant nominal de un milliard cinq cents millions de francs belges, portant intérêt à 5 ½ % l'an, à compter du 1er mars 1958 et remboursables le 1er juillet 1964, au pair de leur valeur nominale.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des obligations au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs. Elles seront munies de sept coupons d'intérêt, dont un coupon de 18,40 francs par tranche de mille francs nominal, payable le 1er juillet 1958 et six coupons annuels payables le 1er juillet de chacune des années 1959 à 1964.

Ces obligations pourront être échangées, à la demande des porteurs, contre des bons collectifs, dont les conditions seront déterminées par Notre Ministre des Colonies.

ART. 3.

Le paiement des coupons et le remboursement au pair des obligations seront effectués :

1° à Bruxelles, aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi);

2° à Bruxelles, et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3° au Congo belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt gemachtigd voor rekening van Belgisch-Congo, in België, in de voorwaarden die hij bepaalt, titels van de openbare Congolese Schuld, ten belope van een nominaal bedrag van één miljard vijfhonderd miljoen Belgische frank tot stand te brengen en uit te geven, waarvan de jaarlijkse interest 5 ½ % bedraagt, met ingang van 1 maart 1958 terugbetaalbaar op 1 juli 1964, a pari van hun nominale waarde.

ART. 2.

De lening bestaat uit obligaties aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank. Zij zijn voorzien van zeven interestcoupons, waarvan een coupon van 18,40 frank per tranche van duizend frank nominaal, betaalbaar op 1 juli 1958 en zes jaarlijkse coupons betaalbaar op 1 juli van elk der jaren 1959 tot 1964.

Op aanvraag van de houders, kunnen deze obligaties omgezet worden in collectieve bons. Onze Minister van Koloniën bepaalt de voorwaarden van deze omzetting.

ART. 3.

De uitbetaling van de interestcoupons en de terugbetaling a pari van de obligaties, geschieden :

1° te Brussel, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi);

2° te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3° in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van

du Ruanda-Urundi) à raison de 1 fr. congolais par franc belge exigible.

Le remboursement des bons collectifs et le payement des intérêts y afférents seront effectués à l'intervention du Service de la Dette publique du Ministère des Colonies.

ART. 4.

Les intérêts et la prime de remboursement des obligations de l'emprunt sont exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, au profit de l'Etat, des provinces, des communes et de la Colonie.

ART. 5.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 6.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 février 1958.

Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi) naar verhouding van een Congolese frank voor elke opvorderbare Belgische frank.

De terugbetaling van de collectieve bons en de uitbetaling van de interesten ervan worden door de Dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën verzekerd.

ART. 4.

De interesten en de terugbetalingspremie van de obligaties der lening zijn vrijgesteld van alle tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taxen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonie.

ART. 5.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

ART. 6.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 5 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

5 février 1958. — Arrêté Ministériel relatif à l'émission en Belgique de la Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 5 février 1958, relatif à l'émission en Belgique d'obligations de la Dette publique congolaise à 5 ½ % pour compte du Congo belge.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il sera procédé, en Belgique, pour compte du Congo belge, à l'émission par souscriptions publiques, d'obligations de la Dette publique congolaise à concurrence de un milliard cinq cents millions de francs nominal, portant intérêt à 5 ½ % l'an, à compter du 1er mars 1958, et remboursables le 1er juillet 1964, au pair de leur valeur nominale.

ART. 2.

L'emprunt sera représenté par des obligations au porteur de 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 et 100.000 francs, munies de sept coupons d'intérêt dont un coupon de 18,40 francs par tranche de mille francs nominal, payable le 1er juillet 1958 et six coupons annuels payables le 1er juillet de chacune des années 1959 à 1964.

Des bons collectifs d'une valeur nominale de 500.000 francs et plus pourront être obtenus, soit sur demande introduite au moment de la souscription, soit après la clôture de la souscription, contre dépôt d'obligations au porteur. Les opérations relatives au payement des intérêts, au remboursement des bons collectifs, ainsi que celles relatives à leur délivrance et à leur échange contre des obligations au porteur, auront lieu à l'intervention exclusive du Service de la Dette publique du Ministère des Colonies à Bruxelles.

5 februari 1958. — Ministerieel besluit betreffende de uitgifte in België van de Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1958, betreffende de uitgifte in België van obligaties van de Congolese openbare Schuld van 5 ½ % voor rekening van Belgisch-Congo.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Er worden, voor rekening van Belgisch-Congo, in België, bij openbare intekeningen, obligaties van de Congolese openbare Schuld uitgegeven, ten belope van één miljard vijfhonderd miljoen frank nominaal, die een jaarlijkse interest van 5 ½ % opleveren, met ingang van 1 maart 1958, en terugbetaalbaar zijn op 1 juli 1964, a pari van hun nominale waarde.

ART. 2.

De lening zal bestaan uit obligaties aan toonder van 1.000, 5.000, 10.000, 50.000 en 100.000 frank, voorzien van zeven coupons waarvan een coupon van 18,40 frank per tranche van 1.000 frank nominaal, betaalbaar op 1 juli 1958 en zes jaarlijkse coupons betaalbaar op 1 juli van elk der jaren 1959 tot 1964.

Collectieve bons van een nominale waarde van 500.000 frank en meer kunnen bekomen worden, hetzij op aanvraag gedaan bij de intekening, hetzij na het afsluiten van de inschrijving tegen deponering van obligaties aan toonder. De verrichtingen betreffende de betaling van de interesten, de terugbetaling van de collectieve bons, evenals die betreffende hun afgifte en hun omwisseling tegen obligaties aan toonder, geschieden met de uitsluitende tussenkomst van de Dienst van de Openbare Schuld van het Ministerie van Koloniën te Brussel.

ART. 3.

Le paiement des coupons et le remboursement au pair des obligations seront effectués :

1° à Bruxelles, aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi);

2° à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique);

3° au Congo belge et au Ruanda-Urundi, aux guichets du Caissier du Congo belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi) à raison de un franc congolais par franc belge exigible.

Le remboursement des bons collectifs et le payement des intérêts y afférents seront effectués par crédit porté soit au compte du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera chez une banque en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, soit au compte chèque postal ouvert, en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, au nom du titulaire ou du bénéficiaire qu'il indiquera.

ART. 4.

Conformément à l'article 3 de la loi du 27 mai 1952, les intérêts et la prime de remboursement seront exempts de tous impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes et de la Colonie.

ART. 5.

La souscription sera ouverte le 24 février 1958, elle sera close aussitôt que le montant nominal souscrit atteindra un milliard cinq cents millions de francs nominal et au plus tard le 7 mars 1958.

ART. 3.

De uitbetaling van de interestcoupons en de terugbetaling a pari van de obligaties geschieden :

1° te Brussel, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi);

2° te Brussel en in provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België);

3° in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi) in verhouding van een Congolese frank voor elke opvorderbare Belgische frank.

De terugbetaling van de collectieve bons en de uitbetaling van de interesten ervan geschieden door creditering op rekening die de titularis, of van de gerechtigde die hij aanwijst, geopend heeft in een bank in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, hetzij op de postcheckrekening geopend in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, op naam van de titularis of de gerechtigde die hij aanwijst.

ART. 4.

Overeenkomstig artikel 3 van de wet van 27 mei 1952, zullen de interesten en de terugbetalingspremie vrij zijn van alle, tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taksen, ten voordele van de Belgische Staat, van de provinciën, van de gemeenten en van de Kolonië.

ART. 5.

De inschrijving wordt op 24 februari 1958 opengesteld; zij wordt afgesloten, zodra het ingetekend nominaal bedrag één miljard vijfhonderd miljoen frank nominaal bereikt, en uiterlijk op 7 maart 1958.

Les souscriptions de la dernière journée donneront éventuellement lieu à répartition. Toutefois, les souscriptions libérées au moyen de titres des Dettes Coloniales 4 % 1896-1898, 4 % 1901 et 3 % 1904 seront servies intégralement. Les fonds versés en trop seront restitués aux souscripteurs sans bonification d'intérêt.

ART. 6.

Les souscriptions seront reçues :

1° à Bruxelles, aux guichets du Caissier du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi);

2° à Bruxelles et en province, aux guichets du Caissier de l'Etat (Banque Nationale de Belgique).

Elles seront reçues soit directement, soit par l'entremise des banques, établissements financiers et agents de change établis en Belgique.

Les obligations de l'emprunt pourront également être cédées ferme ou données en option aux banques.

ART. 7.

Le prix d'émission est fixé à 972 fr. par obligation de 1.000 francs; il est payable suivant les modalités faisant l'objet des articles 8 et 9 ci-après, soit en espèces, soit en obligations au porteur des dettes coloniales 4 % 1896-1898, 4 % 1901 et 3 % 1904.

ART. 8.

Le prix d'émission des obligations souscrites contre espèces est payable intégralement au moment du dépôt des souscriptions.

Eventueel zullen de inschrijvingen van de laatste dag aanleiding geven tot verdeling. Nochtans zullen de inschrijvingen betaald bij middel van titels van de Koloniale Schulden 4 % 1896-1898, 4 % 1901 en 3 % 1904, integraal bediend worden. De te veel gestorte fondsen worden zonder interest bonificatie aan de inschrijvers terug gestort.

ART. 6.

De inschrijvingen worden aanvaard :

1° te Brussel, aan de loketten van de Kassier van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi (Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi);

2° te Brussel en in de provincie, aan de loketten van de Rijkskassier (Nationale Bank van België).

Zij worden ontvangen hetzij rechtstreeks, hetzij door bemiddeling van de banken, de financiële instellingen en de wisselagenten die in België gevestigd zijn.

De obligaties van de lening kunnen eveneens aan de banken afgestaan worden door middel van vaste aankoop of gegeven worden in optie.

ART. 7.

De prijs van uitgifte is vastgesteld op 972 frank per obligatie van 1.000 frank; hij is betaalbaar volgens de modaliteiten die het onderwerp uitmaken van artikels 8 en 9 hieronder, hetzij in speciën, hetzij met obligaties aan toonder van de koloniale leningen 4 % 1896-1898, 4 % 1901 en 3 % 1904.

ART. 8.

De prijs van uitgifte van de obligaties waarop tegen speciën wordt ingeschreven is integraal betaalbaar op het ogenblik van de indiening der inschrijvingen.

ART. 9.

Les obligations des emprunts stipulés à l'article 7 ci-dessus et déposées en vue de la souscription seront acceptées comme suit :

un capital nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 4 % 1896-1898, coupons au 2 juillet 1958 et suivants attachés, donne droit au même capital nominal du présent emprunt et au paiement d'un montant de 3 francs par tranche de mille francs;

un capital nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 4 % 1901, coupons 1er août 1958 et suivants attachés, donne droit au même capital nominal du présent emprunt et au paiement de 37,10 fr. par tranche de 1.000 francs;

un capital nominal de 1.000 francs ou multiple de 1.000 francs en obligations 3 % 1904, coupons au 1er mars 1958 et suivants attachés, donne droit au même capital nominal du présent emprunt et au paiement de 35,50 fr. par tranche de 1.000 francs.

ART. 10.

Le montant des coupons manquants sera déduit du prix de rachat des obligations déposées en vue de la libération des souscriptions.

ART. 11.

Les obligations au porteur seront délivrées, dans toute la mesure du possible, au moment de la souscription et au plus tard le 9 avril 1958.

Les bons collectifs, dont la demande a été introduite au moment de la souscription, seront délivrés au plus tard le 15 avril 1958.

ART. 12.

Les obligations au porteur seront revêtues de la griffe du Ministre des

ART. 9.

De obligaties der leningen vernoemd in voorgaand artikel 7 en gedeponeerd met het doel in te tekenen worden aanvaard als volgt :

een nominaal kapitaal van 1.000 fr. of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 4 % 1896-1898, coupons voor 2 juli 1958 en volgende aangehecht, geeft recht, op een zelfde nominaal kapitaal van de huidige lening, en op de betaling van een bedrag van 3 frank per tranche van 1.000 frank;

een nominaal kapitaal van 1.000 fr. of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 4 % 1901, coupons voor 1 augustus 1958 en volgende aangehecht geeft recht op een zelfde nominaal kapitaal van de huidige lening en op de betaling van een bedrag van 37,10 frank per tranche van 1.000 fr.;

een nominaal kapitaal van 1.000 fr. of veelvoud van 1.000 frank in obligaties 3 % 1904, coupons voor 1 maart 1958 en volgende aangehecht, geeft recht op een zelfde nominaal kapitaal van de huidige lening en op de betaling van een bedrag van 35,50 frank per tranche van 1.000 frank.

ART. 10.

Het bedrag der ontbrekende interestcoupons wordt in mindering gebracht van de inkoopprijs van de obligaties gedeponeerd als afbetaling van de inschrijvingen.

ART. 11.

De obligaties aan toonder worden in zover zulks mogelijk is bij de inschrijving afgegeven en uiterlijk op 9 april 1958.

De collectieve bons, bij de inschrijving aangevraagd, worden uiterlijk op 15 april 1958 afgegeven.

ART. 12.

De obligaties aan toonder dragen de naamstempel van de Minister van

Colonies, de la griffe de l'Inspecteur Royal des Colonies, chef de la Direction Générale des Finances ainsi que de la griffe ou de la signature manuscrite du Directeur chargé du service de la Dette publique ou de son délégué. Les coupons seront marqués d'une empreinte spéciale de contrôle.

Les bons collectifs porteront la griffe du Ministre des Colonies et la signature manuscrite des fonctionnaires ci-dessus désignés.

Le timbre du Ministère des Colonies sera apposé sur les obligations au porteur et sur les bons collectifs.

ART. 13.

Il sera alloué aux banques et agents de change établis en Belgique d'une commission de placement de 1,25 % du capital nominal souscrit à leur intervention.

La demi-commission pourra être allouée aux établissements financiers sur les souscriptions recueillies par leur intermédiaire.

ART. 14.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

ART. 15.

L'Administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 5 février 1958.

Koloniën; de naamstempel van de Koninklijk Inspecteur van Koloniën, hoofd van de Algemene directie van Financiën alsmede de naamstempel of de geschreven handtekening van de Directeur belast met de dienst van de Openbare schuld of van zijn gemachtigde. De coupons worden met een bijzonder controle opdruk gemerkt.

Op de collectieve bons wordt de naamstempel van de Minister van Koloniën en de geschreven handtekening van voornoemde ambtenaren aangebracht.

Op de obligaties aan toonder en op de collectieve bons wordt het zegel van het Ministerie van Koloniën aangebracht.

ART. 13.

Aan de in België gevestigde banken en effectenmakelaars wordt een plaatsingscommissie verleend van 1,25 % van het nominaal kapitaal waarop door hun bemiddeling ingetekend wordt.

De halve commissie kan verleend worden aan de financiële instellingen voor de intekeningen bijeengebracht door hun toedoen.

ART. 14.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

ART. 15.

De Administrateur generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 5 februari 1958.

A. BUISSERET.

Ristourne sur le ticket de voyage maritime ou aérien aux travailleurs indépendants établis au Congo Belge.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge notamment l'article 8;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Une ristourne de 1.500 francs sur le montant du ticket de passage maritime d'une ligne belge Matadi-Anvers, Lobito-Anvers, Mombassa-Anvers et vice-versa, peut être accordée, s'ils en font la demande, aux travailleurs indépendants congolais établis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi tant pour eux-mêmes que pour leur femme et leurs enfants qui les accompagnent.

La même ristourne peut leur être accordée, s'ils en font la demande, sur le montant du ticket de passage avion Congo Belge-Bruxelles, ou Ruanda-Urundi - Bruxelles et vice-versa, lorsque ce voyage s'effectue par une ligne aérienne nationale.

Pour les enfants ces ristournes seront fonction de la réduction accordée soit par une ligne maritime belge soit par les voies aériennes belges aux enfants et proportionnelles à celles-ci.

Terugbetaling op het bedrag van de lucht of zeereis aan onafhankelijke werklieden in Belgisch-Congo gevestigd.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, op artikel 8;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de congolese onafhankelijke werkers die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd zijn, kan op hun verzoek, zowel voor henzelf als voor hun vrouw en kinderen die hen vergezellen een som van 1.500 frank worden terugbetaald op het bedrag van het overvaart biljet van een Belgisch scheepvaartmaatschappij Matadi-Antwerpen, Lobito-Antwerpen, Mombassa-Antwerpen en vice-versa.

Dezelfde terugbetaling kan, op hun verzoek, toegestaan worden zowel voor henzelf als voor hun vrouw en kinderen die hen vergezellen, op het bedrag van het vliegreisbiljet Belgisch-Congo - Brussel of Ruanda-Urundi-Brussel en vice-versa, als deze reis gedaan wordt par nationale vlieglijn.

Voor de kinderen zullen deze terugbetalingen geschieden in evenredigheid met de vermindering die de Belgische zeevaartmaatschappijen en de Nationale vlieglijnen voor de kinderen toepassen.

La ristourne est accordée :

1. — Au Congo Belge par le Gouverneur Général ou son délégué;

2. — Au Ruanda-Urundi par le Gouverneur du Ruanda-Urundi ou son délégué;

3. — En Belgique par le Ministre des Colonies ou son délégué.

ART. 2.

Le présent arrêté a effet au 1er janvier 1958.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 février 1958.

De terugbetaling wordt toegestaan:

1. — In Belgisch-Congo door de Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigde;

2. — In Ruanda-Urundi door de Gouverneur van Ruanda-Urundi, of zijn gemachtigde;

3. — In België door de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1958.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Ristourne sur le ticket de voyage maritime ou aérien aux travailleurs indépendant établis au Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

Terugbetaling op het bedrag van de lucht of zeereis aan onafhankelijke werklieden in Ruanda-Urundi gevestigd.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Une ristourne de 1.500 francs sur le montant du ticket de passage maritime d'une ligne belge Mombassa-Anvers, Lobito-Anvers, Matadi-Anvers, et vice-versa, peut être accordée, s'ils en font la demande, aux travailleurs indépendants ressortissants du Ruanda-Urundi établis au Ruanda-Urundi ou au Congo Belge, tant pour eux-mêmes que pour leur femme et leurs enfants qui les accompagnent.

La même ristourne peut leur être accordée, s'ils en font la demande, sur le montant du ticket de passage avion Ruanda-Urundi-Bruxelles ou Congo Belge-Bruxelles et vice-versa lorsque ce voyage s'effectue par une ligne nationale.

Pour les enfants ces ristournes seront fonction de la réduction accordée soit par une ligne maritime belge soit par les voies aériennes belges aux enfants et proportionnelles à celles-ci.

La ristourne est accordée :

1. — Au Ruanda-Urundi par le Gouverneur du Ruanda-Urundi ou son délégué;

2. — Au Congo Belge par le Gouverneur Général ou son délégué;

3. — En Belgique par le Ministre des Colonies ou son délégué.

ART. 2.

Le présent arrêté a effet au 1er janvier 1958.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Aan de onafhankelijke werkers die onderhorig zijn aan de Ruanda-Urundi en die in Ruanda-Urundi of in Belgisch-Congo gevestigd zijn, kan op hun verzoek, voor henzelf als voor hun vrouw en kinderen die hen vergezellen een som van 1.500 frank worden terugbetaald op het bedrag van het overvaartbiljet van een Belgische scheepvaartmaatschappij Mombassa-Antwerpen, Lobito-Antwerpen, Matadi-Antwerpen en vice-versa.

Dezelfde terugbetaling kan, op hun verzoek, toegestaan worden zowel voor henzelf als voor hun vrouw en kinderen die hen vergezellen, op het bedrag van het vliegreisbiljet Ruanda-Urundi-Brussel of Belgisch-Congo-Brussel en vice-versa, als die reis gedaan wordt per nationale vlieglijn.

Voor de kinderen zullen deze terugbetalingen geschieden in evenredigheid met de vermindering die de Belgische zeevaartmaatschappijen en de Nationale vlieglijnen voor de kinderen toepassen.

De terugbetaling wordt toegestaan:

1. — In Ruanda-Urundi door de Gouverneur van Ruanda-Urundi, of zijn gemachtigde;

2. — In Belgisch-Congo door de Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigde;

3. — In België door de Minister van Koloniën of zijn gemachtigde.

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1958.

ART. 3.

De Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Donné à Bruxelles, le 12 février 1958.

Gegeven te Brussel, de 12 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Extrait de l'arrêté.

—

Par arrêté royal du 12 février 1958 Monsieur le Professeur Dr P. G. JANSSENS est nommé membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, en remplacement de M. le Dr QUERTON, décédé.

Uittreksel van besluit.

—

Bij Koninklijk Besluit van 12 februari 1958 wordt de Heer Professor Dr P. G. JANSSENS tot lid benoemd van de Hoge Raad voor Koloniale Volksgezondheid, in vervanging van Dhr. Dokter QUERTON, overleden.

Instituut voor Koloniale Sociale Vorming. — Samenstelling van een examenjury. — Nederlandse afdeling.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 october 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengegesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd october 1957-februari 1958) van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel — Nederlandse afdeling.

Institut de Formation Sociale Coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Section néerlandaise.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1957-février 1958) de l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles — section néerlandaise.

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : de Heer JACOB A., geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer BRAECKMAN J., doctor in de rechten, licentiaat in bestuurswetenschappen;

E. P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, rector C.S.S.R.;

E. P. CLAEYS-BOUUART S. J., leraar in physische en sociale aardrijkskunde;

De Heer COLLINS W., licentiaat in handels en financiële, politieke en koloniale wetenschappen;

Mej. DE CLEENE M., doctor in de rechten, licentiaat in de ethnographie;

De Heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

E. H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

Mevr. MANDEVILLE-RINGOET A., doctor in de geneeskunde;

E. P. RAEYMAKERS E., M.S.C., rector van het St. Maria-Instituut te Antwerpen;

De Heer TACK P., doctor in de rechten, licentiaat in economische en financiële wetenschappen;

Mej. TUYAERTS M., maatschappelijke assistente;

Mej. VAN den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. JACOB A., attaché au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. BRAECKMAN J., docteur en droit, licencié en sciences administratives;

R. P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R. ;

R. P. CLAEYS-BOUUART S. J., professeur en géographie physique et humaine;

M. COLLINS W., licencié en sciences commerciales et financières, politiques et coloniales;

Mlle DE CLEENE M., docteur en droit, licenciée en sciences ethnographiques;

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Agriculture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. GILLET R., procureur des Pères Dominicains;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

Mme MANDEVILLE-RINGOET A., docteur en médecine;

R. P. RAEYMAKERS E., M. S. C., recteur de l'Institut Ste Marie à Anvers;

M. TACK P., docteur en droit, licencié en sciences économiques et financières;

Mlle TUYAERTS M., assistante sociale;

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

E. P. VAN REETH P., doctor in de wijsbegeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionarissen van Scheut te Leuven;

R. P. VAN WING J., S. J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter, aan de secretaris en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats-Brussel en terug, de tegenwaarde van het eerste klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, alsook op de Nationale Maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 7.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 februari 1958.

R. P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur à l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R. P. VAN WING J., S. J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président, au secrétaire et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury, résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, ainsi que sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 7.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 février 1958.

A. BUISSERET.

Institut de Formation Sociale Coloniale. — Institution d'un jury d'examen. — Section française.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1957-février 1958) de l'Institut de formation sociale coloniale à Bruxelles — section française.

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. JACOB A., attaché au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

M. AUREZ F. J., ancien directeur du Service des Affaires Indigènes du Gouvernement Général du Congo Belge;

R. P. BRYS, professeur à la section coloniale de l'Ecole d'Horticulture de l'Etat à Vilvorde;

R. P. CERPENTIER, recteur C. S. S. R. ;

R. P. CLAEYS-BOUUART S. J., professeur en géographie physique et humaine;

M. COLLINS W., licencié en sciences commerciales et financières, politiques et coloniales;

Instituut voor Koloniale Sociale Vorming. — Samenstelling van een examenjury. — Franse afdeling.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 oktober 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengegesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd october 1957-februari 1958) van het Instituut voor Koloniale Sociale Vorming te Brussel — Franse afdeling.

ART. 2.

Wordt tot voorzitter van de jury benoemd : de Heer JACOB A., geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heer AUREZ F. J., oud-directeur van de Dienst der Inlandse Zaken bij het Gouvernement-Generaal van Belgisch-Congo;

E. P. BRYS, leraar aan de koloniale afdeling van de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

E. P. CERPENTIER, rector C.S.S.R.;

E. P. CLAEYS-BOUUART S. J., leraar in physische en sociale aardrijkskunde;

De Heer COLLINS W., licentiaat in handels en financiële, politieke en koloniale wetenschappen;

M. DEWILDE G., professeur à l'Ecole d'Agriculture de l'Etat à Vilvorde;

Mme DOBRSKY-GABSZEWICZ S., assistante sociale, attachée au Ministère des Colonies;

M. DOUCET G., docteur en médecine;

Mme FAFCHAMPS J., travailleuse sociale;

R. P. GILLET R., procureur des Pères Dominicains;

R. P. HERTSENS L., des Pères Blancs d'Afrique;

M. le Chanoine HEYLEN V., professeur de morale;

M. MAESEN A., docteur en histoire de l'art et archéologie;

R. P. MASSON S. J., docteur en philologie et histoire orientale;

M. MENDIAUX E., docteur en droit;

M. TACK P., docteur en droit;

Mlle VAN den BRUEL J., assistante sociale coloniale;

R. P. VAN REETH P., docteur en philosophie, recteur à l'Institut théologique des Missionnaires de Scheut à Louvain;

R. P. VAN WING J., S. J., membre du Conseil Colonial, lecteur à l'Université de Louvain.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury :

M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de pres-

De Heer DEWILDE G., leraar aan de Rijkstuinbouwschool te Vilvoorde;

Mevr. DOBRSKY-GABSZEWICZ S., maatschappelijke assistente, geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën;

De Heer DOUCET G., doctor in de geneeskunde;

Mevr. FAFCHAMPS J., sociale werkster;

E. P. GILLET R., procurator der Paters Dominicanen;

E. P. HERTSENS L., der Witte Paters van Afrika;

E. H. Kanunnik HEYLEN V., leraar in moraal;

De Heer MAESEN A., doctor in kunstgeschiedenis en oudheidskunde;

E. P. MASSON S. J., doctor in de oosterse philologie et geschiedenis;

De Heer MENDIAUX E., doctor in de rechten;

De Heer TACK, P., doctor in de rechten;

Mej. VAN den BRUEL J., koloniale maatschappelijke assistente;

E. P. VAN REETH P., doctor in de wijsbegeerte, rector van het Theologisch Instituut der Missionarissen van Scheut te Leuven;

R. P. VAN WING J., S. J., lid van de Koloniale Raad, lector aan de Universiteit te Leuven.

ART. 4.

Wordt tot secretaris van de jury benoemd :

De Heer WINDELINCX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de

tation au président, au secrétaire et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury, résidant en dehors de l'agglomération bruxelloise la contre-valeur du ticket en première classe sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges et des Chemins de Fer concédés, ainsi que sur les lignes de la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Bruxelles et retour.

ART. 7.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 15 février 1958.

voorzitter, aan de secretaris en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de agglomeratie van Brussel verblijven, wordt voor de reis verblijfplaats-Brussel en terug, de tegenwaarde van het eerste klasse reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, alsook op de Nationale Maatschappij der buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 7.

De Administrateur-generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 15 februari 1958.

A. BUISSERET.

Conseil des Invalidités. — Nomination.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 19 février 1957 instituant un régime d'allocations d'invalidité en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 20 février 1957 fixant la composition et le fonctionnement du Conseil des Invalidités,

Invaliditeitsraad. — Benoeming.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 19 februari 1957 waarbij een stelsel van invaliditeitstoelagen wordt opgericht ten voordele van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 februari 1957 houdende samenstelling en werking van de Invaliditeitsraad,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

M. le Docteur Rosillon, Octave Gustave, médecin examinateur du Centre médical Colonial, est nommé membre du Conseil des Invalidités en remplacement de M. le Docteur Baudart, dont il achèvera le mandat et dont la démission est acceptée.

Bruxelles, le 18 février 1958.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De Hr. Dokter Rosillon, Octaaf Gustaaf, onderzoekend geneesheer van het Koloniaal medisch Centrum, wordt benoemd tot lid van de Invaliditeitsraad ter vervanging van de Hr. Dokter Baudart, wiens mandaat hij zal voleindigen en wiens ontslag wordt aanvaard.

Brussel, de 18 februari 1958.

A. BUISSERET.

Arrêté ministériel du 18 février 1958 approuvant une modification du Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 3 § 2 et 17 § 1 du décret du 10 juin 1950, portant création de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par décrets du 20 janvier 1954, 16 juillet 1955 et du 16 janvier 1958;

Vu l'arrêté ministériel du 17 mars 1954, approuvant le Règlement Organique de la Caisse d'Epargne, modifié par arrêtés ministériels du 31 décembre 1955, 2 octobre 1956, 5 juin 1957, 17 octobre 1957, 29 novembre 1957 et 17 janvier 1958;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La modification ci-après au Règlement Organique de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est approuvée :

« A l'article 18 du Règlement Or-
» ganique de la Caisse d'Epargne du

Ministerieel besluit van 18 februari 1958 tot goedkeuring van een wijziging aan het huishoudelijk reglement van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op artikelen 3 § 2 en 17 § 1 van het decreet van 10 juni 1950, houdende oprichting van de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd bij decreten van 20 januari 1954, 16 juli 1955 et 16 januari 1958;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 maar 1954, houdende goedkeuring van het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas, gewijzigd bij ministeriele besluiten van 31 december 1955, 2 october 1956, 5 juni 1957, 17 october 1957, 29 november 1957 en 17 januari 1958;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Hiernavolgende wijziging aan het Huishoudelijk Reglement van de Spaarkas van Belgisch - Congo en Ruanda-Urundi, wordt goedgekeurd :

« In artikel 18 van het Huishou-
» delijk Reglement van de Spaarkas

» Congo Belge et du Ruanda-Urun-
» di, les mots « Le taux d'intérêt ne
» pourra pas excéder 4 % » sont
» substitués aux mots « Le taux d'in-
» térêt ne pourra pas excéder 3,5 % ».

ART. 2.

Les dispositions du présent arrêté sont d'application à partir du 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 18 février 1958.

» van Belgisch-Congo en Ruanda-
» Urundi, worden de woorden « De
» rente zal 4 % niet mogen over-
» schrijden » in de plaats gesteld van
» de woorden « De rente zal 3,5 %
» niet mogen overschrijden. »

ART. 2.

De bepalingen van dit besluit zijn van toepassing met ingang van 1 januari 1958.

Brussel, de 18 februari 1958.

A. BUISSERET.

---

18 février 1958. — Arrêté royal. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe des transports et de l'urbanisation. — Nominations.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membre du groupe des transports et de l'urbanisation de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM. :
Boddewijn, M., entrepreneur-président de la firme Dumon et Vander Vin et des sociétés d'études « Segtraco »;

18 februari 1958. — Koninklijk besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Groep voor vervoer en urbanisatie. — Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot lid van de groep voor vervoer en urbanisatie van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

De heren :
Boddewijn M., ondernemer-voorzitter van de firma Dumon en Vander Vin en van de studievennootschappen « Segtraco »;

MM. :

Bontinck, G., architecte-directeur de l'Académie royale des Beaux-Arts, à Gand ;

Cattoor, J., président du Conseil supérieur des Transports au Congo ;

De Roover, M., directeur à la Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie ;

De Spirlet, A., président de la Compagnie maritime du Congo ;

Gilson, Jean, architecte-urbaniste ;

Pirenne, P., architecte-urbaniste ;

Ricquier, G., architecte-urbaniste ;

Timmermans, G., commodore en retraite ;

Wolter, R., secrétaire général du Conseil supérieur des Transports au Congo.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1958.

De heren :

Bontinck, G., architect-directeur van de Koninklijke Akademie voor Schone Kunsten, te Gent ;

Cattoor, J., voorzitter van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo ;

De Roover, M., directeur van de « Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie » ;

De Spirlet, A., voorzitter van de « Compagnie maritime du Congo » ;

Gilson, Jean, architect-urbanist ;

Pirenne, P., architect-urbanist ;

Ricquier, G., architect-urbanist ;

Timmermans, G., commodor op rust ;

Wolter, R., secretaris-generaal van de Hoge Raad voor het Vervoer in Congo.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

18 février 1958. — Arrêté royal. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe financier. — Nominations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

18 februari 1958. — Koninklijk besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Financiële groep. — Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membre du groupe financier de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM. :
Ameye, L., conseiller à la Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie;

Bonvoisin, P., président-administrateur délégué de la Banque de la Société Générale de Belgique;

Collin, F., président de la Kredietbank;

de Brouwer, Y. (baron), régent de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

de Guchteneere, A., président de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

Deletre, G., chef de cabinet du Premier Ministre;

Feyerick, G., président de la Banque du Congo belge;

Lefranc, M., président du Chemin de Fer des Grands Lacs;

Lemaire, R., régent de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi;

Van Audenhove, M., secrétaire général du Crédit communal;

Vercruysse, K., premier directeur de la Banque Centrale du Congo et du Ruanda-Urundi.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot lid van de financiële groep van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

De heren :
Ameye, L., adviseur bij de « Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie »;

Bonvoisin, P., voorzitter-afgevaardigde-beheerder van de Bank van de « Société Générale de Belgique »;

Collin, F., voorzitter van de Kredietbank;

de Brouwer, Y. (baron), regent van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

de Guchteneere, A., voorzitter van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi;

Deletre, G., kabinetschef van de Eerste-Minister;

Feyerick, G., voorzitter van de Bank van Belgisch-Congo;

Lefranc, M., voorzitter van de « Chemin de Fer des Grands Lacs »;

Lemaire, R., regent van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Van Audenhove, M., secretaris-generaal van het Gemeentekrediet;

Vercruysse, E., eerste-directeur bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

18 février 1958. — Arrêté royal. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe technique. — Nominations.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membre du groupe technique de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM. :

Baudoux, P., président de la Faculté des Sciences appliquées et professeur d'électricité à l'Université libre de Bruxelles;

Contempré, M., ingénieur-président de l'Adec (Association des Entrepreneurs du Congo);

18 februari 1958. — Koninklijk besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Technische groep. — Benoemingen.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot lid van de technische groep van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

De heren :

Baudoux, P., voorzitter der Faculteit der Toegepaste Wetenschappen en professor in de elektriciteit aan de Vrije Universiteit te Brussel;

Contempré, M., ingenieur-voorzitter van de « Adec » (Vereniging van de Ondernemers in Congo);

MM. :

Fourmarier, P., professeur d'électrotechnique à l'Université de Liège;

Geulette, P., président des Sociétés des Forces hydro-électriques de l'Est et du Bas-Congo;

Gillon, E., professeur d'électricité et de ses applications industrielles à l'Université de Louvain;

Huysmans, P., ingénieur-électricien;

Lepersonne, H., président de la Compagnie africaine des ingénieurs-conseils;

Marthoz, A., directeur à la Société Générale de Belgique;

Vandepitte, D., professeur du génie civil à l'Université de Gand;

Van Wetter, L., directeur général au Département belge des Travaux publics.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1958.

De heren :

Fourmarier, P., professor in de elektrotechniek aan de Universiteit te Luik;

Geulette, P., voorzitter van de « Sociétés des Forces hydro-électriques de l'Est et du Bas-Congo »;

Gillon, E., professor in de elektriciteit en haar toepassingen in de nijverheid aan de Universiteit te Leuven;

Huysmans, P., elektrotechnisch ingenieur;

Lepersonne, H., voorzitter van de « Compagnie africaine des ingénieurs-conseils »;

Marthoz, A., directeur bij de « Société Générale de Belgique »;

Vandepitte, D., professor in de burgerlijke bouwkunde aan de Universiteit te Gent;

Van Wetter, L., ere-directeur-generaal bij het Belgisch Departement van Openbare Werken.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

18 février 1958. — Arrêté royal. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe des problèmes humains. — Nominations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membre du groupe des problèmes humains de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM. :
Brumagne, P., représentant de Fedacol en Belgique;

Coppens, P., professeur à l'Université de Louvain;

Gerard, A.-S., Président de la Commission des Questions sociales de l'Association des Intérêts coloniaux belges;

Peigneux, F., gouverneur de province honoraire au Congo belge;

R. P. Mosmans, G., vice-président du Fonds du Bien-Etre indigène, administrateur de l'Office des Cités africaines;

Van Bogaert, E., professeur à l'Université de Gand;

Waleffe, F., directeur général du Fonds colonial des Invalidités.

18 februari 1958. — Koninklijk besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Groep voor de problemen in verband met de mens. — Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot lid van de groep voor de problemen in verband met de mens van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

De heren :
Brumagne, P., vertegenwoordiger van « Fedacol », in België;

Coppens, P., professor aan de Universiteit te Leuven;

Gerard, A.-S., voorzitter van de Commissie voor Sociale Vraagstukken van de Vereniging der Koloniale Belangen in België;

Peigneux, F., ere-provinciegouverneur in Belgisch-Congo;

E. P. Mosmans, G., ondervoorzitter van het Fonds voor Inlands Welzijn, beheerder van de Dienst der Inlandse Wijken;

Van Bogaert, E., professor aan de Universiteit te Gent;

Waleffe, F., directeur-generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

18 février 1958. — Arrêté royal. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe économique. — Nominations.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membre du groupe économique de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, pour un terme de trois ans :

MM. :
Bourgy, Cl., ingénieur mécanicien et électricien;

Derboven, H., administrateur délégué de la « Kredietbank »;

Frenay, E., professeur à l'Université de Liège;

18 februari 1958. — Koninklijk besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Economische groep. — Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot lid van de economische groep van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, voor de duur van drie jaar :

De heren :
Bourgy, Cl., elektrotechnisch-werktuigkundig ingenieur;

Derboven, H., afgevaardigde-beheerder van de Kredietbank;

Frenay, E., professor aan de Universiteit te Luik;

MM. :
Gilliaux, P., vice-président de l'Association des Intérêts coloniaux belges;

Robiliart, H., directeur à la Société Générale de Belgique;

Sermon, L., économiste, membre du Conseil consultatif de l'Institut d'Organisation et de Gestion des Entreprises (U. L. B.);

Van Meerhaeghe, M., professeur à l'Université de Gand;

Vloeberghs, M., chef de division adjoint au Service des Etudes de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1958.

De heren :
Gilliaux, P., ondervoorzitter van de Vereniging der Koloniale Belangen in België;

Robiliart, H., directeur bij de « Société Générale de Belgique »;

Sermon, L., economist, lid van de Adviserende Raad van het « Institut d'Organisation et de Gestion des Entreprises » (V. U. B.);

Van Meerhaeghe, M. professor aan de Unievrsiteit te Gent;

Vloeberghs, M., adjunct-afdelingschef bij de Studiedienst van de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 18 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

---

18 février 1958. Arrêté ministériel. — Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Nominations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Est nommé en qualité de rapporteur général de l'Institut national d'Etudes

18 februari 1958. — Ministerieel besluit. — Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoemingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Wordt benoemd tot algemeen verslaggever bij het Nationaal Instituut voor de

pour le Développement du Bas-Congo, M. Joset, Paul-Ernest, ancien administrateur territorial du Congo belge.

ART. 2.

Est nommé en qualité de commissaire aux comptes auprès de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, M. Delhaye, Yvan-Joseph, conseiller à la Direction générale des Finances.

Bruxelles, le 18 février 1958.

Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, de heer Joset, Paul-Ernest, gewezen gewestbeheerder in Belgisch-Congo.

ART. 2.

Wordt benoemd tot commissaris-rekenplichtige bij het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, de heer Delhaye, Yvan-Joseph, adviseur bij de Algemene Directie van Financiën.

Brussel, 18 februari 1958.

A. BUISSERET.

Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Nominations.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 7, 9 et 10 des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, édictées par l'Arrêté Royal du 21 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres de la Commission de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, pour un terme de six ans prenant cours le 22 décembre 1957 :

MM.
BOUILLENNE (R.), Membre de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Benoemingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 7, 9 en 10 van de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo, zoals uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 21 december 1939;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tot leden van de Commissie van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo worden benoemd voor een zesjarige termijn ingaande op 22 december 1957 :

De HH.
BOUILLENNE (R.), Lid van de Koninklijke Belgische Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten;

MM.

BRIEN (P.), Membre de l'Académie Royale des Sciences Coloniales;

DEBAUCHE (H.), Professeur à l'Institut Agronomique de Louvain;

DE BRUYNE (E.), Président du Conseil Académique de l'Institut Universitaire des Territoires d'Outre-Mer;

DE WILDE (L.), Professeur à l'Institut Agronomique de Gand;

DONIS (C.), Professeur à l'Institut Agronomique de Gembloux;

GEURDEN (L.), Professeur à l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat à Gand;

GILLIEAUX (P.), Membre du Comité Cotonnier Congolais;

GUILLAUME (A.), Président du Comité Spécial du Katanga;

HELBIG de BALZAC (L.), Président du Comité National du Kivu;

HENRARD (J.), Directeur de l'Agriculture, Forêts, Elevage et Colonisation au Ministère des Colonies;

HOMES (M.), Professeur à l'Université Libre de Bruxelles;

JANSSENS (P.), Professeur à l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold »;

MAQUET (M.), Membre de la Commission de l'Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge;

OPSOMER (J.), Professeur à l'Institut Agronomique de Louvain;

PEETERS (G.), Professeur à l'Université de Gand;

PONCELET (L.), Météorologiste-Chef du service de Climatologie, à l'Institut Royal Météorologique à Uccle;

ROBYNS (W.), Membre de l'Académie Royale Flamande des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique;

De HH.

BRIEN (P.), Lid van de Koninklijke Academie voor Koloniale Wetenschappen;

DEBAUCHE (H.), Professor aan het Landbouwinstituut te Leuven;

DE BRUYNE (E.), Voorzitter van de Academieraad van het Universitair Instituut voor Overzeese Gebieden;

DE WILDE (L.), Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gent;

DONIS (C.), Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gembloers;

GEURDEN (L.), Professor aan de Rijksveeartsenijschool te Gent;

GILLIEAUX (P.), Lid van het Congolees Katoen-Comité;

GUILLAUME (A.), Voorzitter van het Bijzonder Comité van Katanga;

HELBIG de BALZAC (L.), Voorzitter van het Nationaal Comité van Kivu;

HENRARD (J.), Directeur van Landbouw, Bossen, Veeteelt en Kolonisatie, bij het Ministerie van Koloniën;

HOMES (M.), Professor aan de Vrije Universiteit te Brussel;

JANSSENS (P.), Professor aan het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold »;

MAQUET (M.), Lid van de Commissie van het Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo;

OPSOMER (J.), Professor aan het Landbouwinstituut te Leuven;

PEETERS (G.), Professor aan de Rijksuniversiteit te Gent;

PONCELET (L.), Weerkundige-Chef van de Klimatologische Dienst aan het Koninklijk Weerkundig Instituut, te Ukkel;

ROBYNS (W.), Lid van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België;

MM.

SCHOENAERS (F.), Professeur à l'Ecole de Médecine Vétérinaire de l'Etat, à Cureghem;

SIMONART (P.), Professeur à l'Université Catholique de Louvain;

SOYER (L.), Secrétaire Général de l'Institut pour la Recherche Scientifique en Afrique Centrale;

STANER (P.), Inspecteur Royal des Colonies;

STOFFELS (E.), Professeur à l'Institut Agronomique de Gembloux;

TAVERNIER (R.), Professeur à l'Université de Gand;

TULIPPE (O.), Professeur à l'Université de Liège;

VAN DE PUTTE (M.), Membre du Conseil Colonial;

WILLEMS (J.), Vice-Président et Directeur du Fonds National de la Recherche Scientifique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 19 février 1958.

De HH.

SCHOENAERS (F.), Professor aan de Rijksveeartsenijschool te Kuregem;

SIMONART (P.), Professor aan de Katholieke Universiteit te Leuven;

SOYER (L.), Secretaris-Generaal van het Instituut voor Wetenschappelijk Onderzoek in Centraal-Afrika;

STANER (P.), Koninklijk Inspecteur van Koloniën;

STOFFELS (E.), Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gembloers;

TAVERNIER (R.), Professor aan de Rijksuniversiteit te Gent;

TULIPPE (O.), Professor aan de Rijksuniversiteit te Luik;

VAN DE PUTTE (M.), Lid van de Koloniale Raad;

WILLEMS (J.), Ondervoorzitter en Directeur van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 19 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Caisse Coloniale d'Assurance. — Prêts aux affiliés.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908, sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 25 mai 1956, organique de la Caisse Coloniale d'Assurance et, notamment, ses articles 2, 5 et 8;

Considérant que le Ministre des Colonies se trouve dans l'impossibilité de demander l'avis du Conseil d'Administration de la Caisse Coloniale d'Assurance;

Que ce Conseil n'a, jusqu'à présent, pu être constitué en raison de certaines difficultés d'ordre syndical;

Que certaines mesures s'imposent d'urgence et, notamment, celle de la fixation du taux d'intérêt des prêts;

Que l'avis du Conseil d'Administration sera demandé sur ces mesures dès que celui-ci siégera en due forme,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les fonds disponibles de la Caisse Coloniale d'Assurance peuvent être affectés à des prêts à consentir, à titre personnel, aux affiliés à cet organisme.

ART. 2.

Dans le présent arrêté, il faut entendre par traitement, le traitement barémique d'activité, soumis aux variations de l'index.

Koloniale Verzekeringskas. — Leningen aan aangesloten leden.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 oktober 1908, op het gouvernement van Belgisch-Congo.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925, op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 25 mei 1956, tot inrichting van de Koloniale Verzekeringskas en, inzonderheid, zijn artikelen 2, 5 en 8;

Overwegende dat de Minister van Koloniën zich in de onmogelijkheid bevindt het advies in te roepen van de Raad van beheer van de Koloniale Verzekeringskas;

Dat deze Raad, tot op heden, niet kon samengesteld worden wegens bepaalde moelijkheden van syndicale aard;

Dat bepaalde maatregelen dringend dienen getroffen en, namelijk, deze die de interestvoet van de leningen bepaalt;

Dat de Raad van beheer over deze maatregelen zal geraadpleegd worden zodra deze in de vereiste vorm zal zetelen,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Het beschikbaar geld van de Koloniale Verzekeringskas kan, worden aangewend om leningen toe te staan, te persoonlijke titel, aan de personen die bij deze organisatie zijn aangesloten.

ART. 2.

In dit decreet verstaat men onder wedde, de baremische activiteitswedde die onderworpen is aan de schommelingen van het indexcijfer.

ART. 3.

Pour les affiliés qui ne comptent pas 15 années de services effectifs, les prêts ne peuvent dépasser le montant de trois mois de traitement.

Toutefois, pour ceux qui ne sont pas dans les liens du mariage et n'ont pas d'enfants à charge, ces prêts ne peuvent dépasser le montant de deux mois de traitement lorsque ces affiliés partent pour la première fois à la Colonie, ou d'un mois de traitement, lorsqu'ils repartent après avoir accompli un ou plusieurs termes de service, congés compris.

ART. 4.

Lorsque les affiliés comptent au moins 15 années de services effectifs le montant des prêts peut être porté à six mois de traitement et ceux-ci peuvent être demandés à n'importe quel moment de la carrière, congés compris.

Aucun prêt ne peut être consenti au cours d'une période de disponibilité, pour quelque motif que ce soit, ou pendant la durée de la suspension des fonctions par mesure disciplinaire ou par mesure d'ordre.

ART. 5.

§ 1. Il ne peut être accordé qu'un seul prêt par terme de service, congés compris, et ce, quel que soit le montant du prêt.

Un second prêt d'un montant n'excédant pas un mois de traitement peut être accordé lorsqu'un affilié visé à l'article 1 est envoyé au cours d'un terme de service, congés compris, en mission officielle par la Colonie, pour le compte de celle-ci.

ART. 2.

De aangeslotenen die geen 15 jaren werkelijke diensten hebben volbracht, kunnen leningen bekomen welke het bedrag van drie maanden wedde niet mogen te boven ggan.

Nochtans voor de personen, die niet gehuwd zijn en geen kinderen ten laste hebben, mogen de leningen het bedrag van twee maanden wedde niet te boven gaan, indien deze aangeslotenen voor de eerste maal naar de Kolonie vertrekken, of het bedrag van één maand wedde niet te boven gaan, indien zij terug vertrekken na een of meer diensttermijnen, verlof inbegrepen, te hebben volbracht.

ART. 4.

Wanneer de aangeslotenen minstens 15 jaar werkelijke diensten hebben volbracht, mag het bedrag van de leningen tot 6 maanden wedde worden verhoogd en kunnen de leningen worden aangevraagd op om het even welk tijdstip van de loopbaan, verlof inbegrepen.

Geen lening mag worden toegestaan gedurende een periode van terbeschikkingstelling, wegens gelijk welke redenen, of gedurende de duur van de schorsing van het ambt ingevolge een tucht- of ordemaatregel.

ART. 5.

§ 1. Slechts één enkele lening per diensttermijn, verlof inbegrepen, mag worden toegestaan, welke ook het bedrag van de lening zij.

Een tweede lening waarvan het bedrag één maand wedde niet mag te boven gaan, kan worden toegestaan aan de in artikel 1 bedoelde aangeslotene, indien deze gedurende een diensttermijn, verlof inbegrepen, door de Kolonie en voor haar rekening met een officiële zending wordt belast.

§ 2. Un nouveau prêt ne peut être consenti qu'à la condition que le prêt antérieur ait été entièrement remboursé. Toutefois, le prêt visé à l'alinéa 2 du § 1 de cet article peut être accordé même si le prêt antérieur n'est pas entièrement remboursé.

Dans ce cas, un prêt ultérieur n'est octroyé qu'en cas de remboursement complet des deux prêts antérieurs.

ART. 6.

Les prêts ne sont consentis que sur demande écrite adressée au Ministre des Colonies ou à son délégué. Le Ministre ou son délégué juge de l'opportunité de l'octroi d'un prêt.

En outre, pour ce qui concerne les prêts visés à l'article 3, ils ne sont consentis qu'au vu des documents officiels fixant la date de départ pour la Colonie.

ART. 7.

Le montant du prêt est liquidé, en une seule fois, à la Colonie ou en Belgique, au gré de l'intéressé.

ART. 8.

Les prêts sont productifs d'un intérêt annuel de 5 % à partir du premier jour du mois au cours duquel le prêt est octroyé; les fractions de mois sont comptées pour un mois entier.

Ils sont remboursables par douze, dix-huit ou vingt-quatre mensualités, la première mensualité ayant lieu le premier jour du second mois qui suit celui au cours duquel le prêt est octroyé.

§ 2. Een nieuwe lening mag slechts worden toegestaan op voorwaarde dat de vorige lening volledig is terugbetaald. Nochtans mag de lening, bedoeld in het tweede lid van § 1 van onderhavig artikel, worden toegestaan, zelfs indien de vorige lening niet volledig werd terugbetaald.

In dit geval wordt een nieuwe lening enkel toegestaan indien de twee vorige leningen volledig zijn terugbetaald.

ART. 6.

De leningen worden enkel toegestaan op schriftelijke aanvraag gericht aan de Minister van Koloniën of aan zijn gemachtigde. De Minister of zijn gemachtigde oordeelt over de opportuniteit van het toekennen van een lening.

Bovendien, worden de in artikel 3 bepaalde leningen, slechts toegekend op vertoon van de officiële dokumenten, waarin de datum van vertrek naar de Kolonie is vastgesteld.

ART. 7.

Het bedrag van de lening wordt in éénmaal uitbetaald, in de Kolonie of in België, naar goeddunken van de belanghebbende.

ART. 8.

De leningen brengen een jaarlijkse interest op van 5 %, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand tijdens welke de lening wordt toegestaan ; gedeelten van een maand tellen voor een gehele maand.

Zij kunnen terugbetaald worden in twaalf, achttien of vierentwintig maandelijkse afbetalingen. De eerste maandelijkse afbetaling geschiedt op de eerste dag van de tweede maand welke volgt op de maand tijdens welke de lening is toegestaan.

En cas de remboursement anticipatif, il n'est pas procédé à la réduction des intérêts dus.

Lorsque la fin de la carrière intervient avant le remboursement complet du prêt, le solde est exigible immédiatement par la Caisse Coloniale d'Assurance.

ART. 9.

Les prêts accordés entre le 1er janjanvier 1956 et la date de la publication du présent arrêté, calculés selon les modalités de l'article 68 des anciens statuts de la Caisse Coloniale d'Assurance, sont approuvés.

Bruxelles, le 19 février 1958.

In geval van vervroegde terugbetaling worden de verschuldigde interesten niet verminderd.

Wanneer de loopbaan een einde neemt voordat de lening volledig is terugbetaald, wordt het saldo door de Koloniale Verzekeringskas onmiddellijk opgeëist.

ART. 9.

De leningen toegestaan tussen 1 januari 1956 en de datum van bekendmaking van onderhavig besluit, en berekend volgens de modaliteiten van artikel 68 van de vroegere statuten van de Koloniale Verzekeringskas, worden goedgekeurd.

Brussel, de 19 februari 1958.

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

Par arrêté royal en date du 21 février 1958, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) conseiller à la Cour d'appel d'Elisabethville :

M. WALHIN Fernand Joseph Gilles,
de Hr.

substitut du procureur général près cette Cour;

2) substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville :

M. 't SERSTEVENS Edmond Ernest Jean Joseph Marie Corneille,
de Hr.

juge-président du tribunal de première instance d'Elisabethville ;

Gerechtspersoneel.

Bij koninklijk besluit van 21 februari 1958, worden ontheven van de ambten die zij thans uitoefenen en benoemd tot :

1) raadsheer bij het Hof van beroep te Elisabethstad :

substituut-procureur-generaal bij gezegd Hof ;

2) substituut-procureur-generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad :

rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad;

3) procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville :

3) procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

M. de Hr. VAN DER KEILEN Philippus Joannes Ferdinandus Maria,

juge à ce tribunal;

rechter bij gezegde rechtbank;

4) conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville :

4) plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldstad :

M. de Hr. de BEER de LAER Christian Marie Laurent (Ecuyer),

juge au tribunal de première instance d'Usumbura;

rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

5) conseiller suppléant à la Cour d'appel de Léopoldville :

5) plaatsvervangende raadsheer bij het Hof van beroep te Leopoldstad :

M. de Hr. STAES Antoine Camille,

premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de premier instance de Léopoldville;

eerste - substituut - procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

6) juge-président du tribunal de première instance d'Elisabethville :

6) rechter-voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

M. de Hr. de JULEMONT Victor Nicolas Edouard,

juge au tribunal de première instance de Léopoldville;

rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

7) juge au tribunal de première instance d'Elisabethville :

7) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

M. de Hr. MARTENS John Pieter Joseph Marie,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

8) juge au tribunal de première instance d'Usumbura :

8) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura :

M. de Hr. LAMY Emile Maurice Marie Joseph,

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

substituut-procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

9) juge au tribunal de première instance de Léopoldville :

M. de Hr. FRAPIER François Léon Marie Ghislain,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura;

9) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad :

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

10) juge au tribunal de première instance d'Elisabethville :

M. de Hr. de LIMBOURG Jean Robert Jules Joseph Ghislain (chevalier),

substitut du procureur du Roi près ce tribunal;

10) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

substituut--procureur des Konings bij gezegde rechtbank;

11) juge au tribunal de première instance de Léopoldville :

M. de Hr. RONSMANS Etienne Oscar Marie,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Luluabourg;

11) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad :

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Luluaburg;

12) juge au tribunal de première instance de Stanleyville :

M. de Hr. DEBATTY René Albert François Eugène,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville;

12) rechter bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad :

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad;

13) premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville :

M. de Hr. LATERRE Jacques Joseph François,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura;

13) eerste-substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Leopoldstad :

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura;

14) substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Usumbura :

M. de Hr. CLAUDOT Christian Pierre,

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

14) substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Usumbura :

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Stanleystad.

Arrêté royal du 24 février 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de 50.000.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe de permettre à la section coloniale de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles de 1958 de poursuivre sans interruption la réalisation de sa mission;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de cinquante millions de francs congolais (50.000.000 f. c.) à rattacher à *l'article 5-7/3/3* sous le libellé : « Subside au Comité exécutif de la Section Coloniale en vue de l'organisation générale de la Section Coloniale de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958 ». (Crédit de paiement.)

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

Koninklijk besluit van 24 februari 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een bijkrediet geopend wordt van 50.000.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is de Koloniale Afdeling van de Wereldtentoonstelling van Brussel van 1958 toe te laten zonder onderbreking de verwezenlijking van haar zending toe te laten;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) wordt een bijkrediet geopend van vijftig miljoen congolese frank (50.000.000 c. f.) dat dient uitgetrokken op *artikel 5-7/3/3* onder de tekst : « Toelage aan het uitvoerend Comité van de Koloniale Afdeling met het oog op de algemene inrichting van de Koloniale Afdeling bij de Internationale Wereldtentoonstelling van Brussel 1958 ». (Betalingskrediet.)

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1958.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 24 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Instituut voor Overzeese Sociale Studiën ». — Institution d'un jury d'examen.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté royal du 9 octobre 1933 portant règlement organique du Ministère des Colonies;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Il est institué un jury d'examen pour l'octroi du certificat de formation sociale coloniale (session octobre 1957-février 1958) de l' « Instituut voor Overzeese sociale studiën » à Anvers (U.B.S.S.A.C.).

ART. 2.

Est nommé président du jury : M. JACOB A., attaché au Ministère des Colonies.

Instituut voor Overzeese Sociale Studiën. — Samenstelling van een examenjury.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het beheer van Belgisch-Congo;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 oktober 1933 houdende organiek reglement van het Ministerie van Koloniën;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Een examenjury wordt samengesteld voor de toekenning van het getuigschrift van koloniale sociale vorming (zittijd october 1957-februari 1958) van het Instituut voor overzeese sociale studiën te Antwerpen — (U.B.S.S.A.C.).

ART. 2.

De Heer JACOB A., geattacheerd bij het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot voorzitter van de jury.

ART. 3.

Sont nommés membres du jury :

MM. ANCIAUX L., Lieutenant-colonel, professeur à l'Institut universitaire des territoires d'outre-mer;

BURSSENS A., professeur à l'Université de Gand;

DERKINDEREN G., conseiller-adjoint au Ministère des Colonies;

Mme GILLEIR-DELAERE, docteur en médecine, licenciée en éducation physique;

M. JANSSENS P. G., docteur en médecine, professeur à l'Institut Prince Léopold de médecine tropicale à Anvers;

Mlle Lauwers M., volontaire du Service médical, éducatif et social;

Mme SWEERTS-DE JAEGHER, docteur en médecine;

MM. THIELMAN R., commissaire de district honoraire, professeur à l'Ecole Coloniale à Bruxelles;

UYTERHOEVEN H., licencié en sciences commerciales et financières, professeur aux écoles moyennes de commerce d'Anvers;

Mme VAN DYCK-BUTTIENS Th. M., Vice-présidente de l'U. B. S. S. A. C. ;

M. VANMAELE G., docteur en droit, professeur à la « Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten » à Anvers.

ART. 4.

Est nommé secrétaire du jury, M. WINDELINCX J., rédacteur au Ministère des Colonies.

ART. 3.

Worden tot leden der jury benoemd :

De Heren ANCIAUX L., Luitenant-kolonel, leraar aan het Universitair Instituut voor de Overzeese Gebieden;

BURSSENS A., leraar aan de Universiteit te Gent;

DERKINDEREN G., adjunct-adviseur bij het Ministerie van Koloniën;

Mevr. GILLEIR-DELAERE, dokter in de geneeskunde, licentiaat in de lichamelijke opvoeding;

De Heer JANSSENS P. G., dokter in de geneeskunde, leraar aan het Instituut Prins Leopold voor Tropische Geneeskunde te Antwerpen;

Mej. LAUWERS M., vrijwilliger van de geneeskunde, opvoeding en maatschappelijke dienst;

Mevr. SWEERTS-DE JAEGHER, dokter in de geneeskunde;

De Heren THIELMAN R., ere-districts-commissaris, leraar aan de Koloniale School te Brussel;

UYTERHOEVEN H., licentiaat in handels- en financiële wetenschappen, leraar aan de middelbare handelsscholen van Antwerpen;

Mevr. VAN DYCK-BUTTIENS Th. M., Onder-Voorzitster van U. B. S. S. A. C. ;

De Heer VANMAELE G., doctor in de rechten, leraar aan de Stedelijke School voor Maatschappelijke Assistenten te Antwerpen.

ART. 4.

De Heer WINDELINX J., opsteller bij het Ministerie van Koloniën, wordt tot secretaris van de jury benoemd.

ART. 5.

Il est alloué une indemnité de 250 francs par demi-journée de prestation au président, au secrétaire et aux membres du jury d'examen.

ART. 6.

Il est remboursé aux président, membres et secrétaire du jury résidant en dehors de l'agglomération d'Anvers, la contre-valeur du ticket en première classe sur les lignes de la Société nationale des Chemins de Fer belges et des chemins de fer concédés, ainsi que sur les lignes de la Société nationale des Chemins de Fer Vicinaux du lieu de leur résidence à Anvers et retour.

ART. 7.

L'administrateur général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 février 1958.

ART. 5.

Een vergoeding van 250 frank per halve dag prestatie wordt aan de voorzitter, aan de secretaris en aan de leden van de examenjury toegekend.

ART. 6.

Aan de voorzitter, leden en secretaris van de jury, die buiten de Antwerpse agglomeratie verblijven wordt voor de reis verblijfplaats-Antwerpen en terug, de tegenwaarde van het eerste klasse-reiskaartje op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen en van de in concessie gegeven spoorwegen, alsook op de lijnen van de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen terugbetaald.

ART. 7.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 februari 1958.

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

—

Ordre royal du Lion.

Arrêté royal du 12 février 1958.

La MEDAILLE D'OR est conférée à titre posthume à M. OVAERE André G. A., agent territorial au Congo belge.

Cette distinction est décernée avec effet au 20 octobre 1957.

Eervolle Onderscheidingen.

—

Koninklijke orde van de Leeuw.

Koninklijk besluit
van 12 februari 1958.

De GOUDEN MEDAILLE wordt na overlijden toegekend aan Dhr. André G. A. OVAERE, gewestbeambte in Belgisch-Congo.

Deze onderscheiding wordt verleend met uitwerking op 20 october 1957.

Arrêtés royaux du 24 février 1958.

M. GASPAR Armand G. J., procureur général honoraire près la Cour d'Appel de Léopoldville, président du Conseil d'administration du « Fonds Colonial des Invalidités », à Bruxelles, est promu COMMANDEUR.

Il prend rang dans l'Ordre, comme titulaire de cette nouvelle distinction, à dater du 15 novembre 1957.

***

M. HENRY Paul Marc, premier secrétaire des Affaires Etrangères, à Paris, est nommé OFFICIER.

Il prend rang dans l'Ordre à la date de l'arrêté.

***

Décoration civique pour actes de courage et de dévouement.

Par Arrêté royal du 24 février 1958, sont décernées :

la Médaille de 2me classe, à MM.

Koninklijke besluiten van 24 februari 1958.

De H. Armand G. J. GASPAR, ereprocureur-generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad, voorzitter van de Beheerraad van het « Koloniaal Invaliditeitsfonds », te Brussel, wordt tot COMMANDEUR bevorderd.

Hij neemt, van 15 november 1957 af, zijn rang in de Orde als houder van deze nieuwe onderscheiding.

***

De H. Paul Marc HENRY, eerste secretaris van Buitenlandse Zaken, te Parijs, wordt tot OFFICIER benoemd.

Hij neemt, op de datum van het besluit, zijn rang in de Orde.

***

Burgerlijk ereteken voor daden van moed en zelfopoffering.

Bij koninklijk besluit van 24 februari 1958 worden toegekend :

de Eremedaille-2de klasse, aan de HH.

BARAHIRA Camille,

policier territorial à Shangugu (Ruanda-Urundi);

politieagent bij de gewestelijke politie.

DE WINDT Alphonse A. L. J. G. M.,

agent temporaire (inspecteur adjoint de 1re classe de la police judiciaire des Parquets), au Congo belge;

tijdelijk beambte (adjunct-inspecteur-1ste klasse van de gerechtelijke politie bij de Parketten), in Belgisch-Congo;

KABUYA Etienne,

travailleur à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bakwanga (Congo belge);

arbeider bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Bakwanga (Belgisch-Congo);

KUNDJI Albert,

pêcheur, à Sango (Congo belge);

visser, te Sango (Belgisch-Congo);

MOKINDI (3235/E),

soldat de 1re classe de la Force publique.

soldaat-1ste klasse bij de Weermacht.

la Médaille de 3me classe, à MM.

DUEZ Marius J.-B.,

agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bakwanga (Congo belge);

KABULEKEDI Bernard,

manœuvre à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo, à Bakwanga (Congo belge);

KALONGONDO Charles,

cantonnier de la circonscription indigène entre Lukenie-Lokoro, à Oshwe (Congo belge);

KASONGO François,

travailleur à la Société Commerciale et Minière de l'Uele, à Aketi (Congo belge);

la Mention honorable, à MM.

BANAUNA Antoine,

chauffeur au service de la Colonie, à Oshwe (Congo belge);

IKENYE Henri,

passeur d'eau, à Oshwe (Congo belge).

de Eremedaille-3de klasse, aan de HH.

technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Bakwanga (Belgisch-Congo);

arbeider bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo », te Bakwanga (Belgisch-Congo);

kantonnier van het inlands gebied tussen Lukenie-Lokoro, te Oshwe (Belgisch-Congo);

arbeider bij de « Société Commerciale et Minière de l'Uele », te Aketi (Belgisch-Congo);

de Eervolle vermelding, aan de HH.

autovoerder in dienst van de Kolonie, te Ohswe (Belgisch-Congo);

veerman, te Oshwe (Belgisch-Congo).

Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Désignation du président suppléant.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour les Développement du Bas-Congo, spécialement en son article 4;

Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Aanduiding van de plaatsvervangende voorzitter.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, inzonderheid op zijn artikel 4;

Vu l'arrêté royal du 14 janvier 1958 portant notamment nomination des membres du Conseil d'Administration de l'Institut précité;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

En as d'empêchement du président du Conseil d'administration de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, M. WAUTERS Arthur, ambassadeur honoraire de S. M. le Roi des Belges, assumera la présidence de ce Conseil.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1958.

Gelet op het koninklijk besluit dd. 14 januari 1958 houdende onder andere benoeming van de leden van de Raad van Beheer van voormeld Instituut;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Ingeval de voorzitter van de Raad van Beheer van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo verhinderd is, zal de Heer Arthur WAUTERS, ere-ambassadeur van Z. M. de Koning der Belgen, het voorzitterschap van deze Raad waarnemen.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant le contingent à recruter en 1958 pour la Force Publique.

—

Le Conseil Colonial a pris connaissance de ce projet au cours de sa séance du 24 janvier 1958.

Un membre analyse les statistiques mentionnées dans l'exposé des motifs et constate qu'elles reflètent dans l'en-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling van het voor de Weermacht in 1958 te lichten contingent.

—

De Koloniale Raad heeft van dit ontwerp kennis genomen in de vergadering van 24 januari 1958.

Een raadslid ontleedt de statistische gegevens van de memorie van toelichting en stelt vast dat ze over het al-

semble de nouveaux progrès sur les années précédentes.

Pour 1958, on estime que l'effectif budgétaire de la Force Publique atteindra 23.945 hommes. En 1957 l'effectif total comptait 24.013 soldats.

Il souligne le succès du volontariat. En effet, le nombre de recrues qui avait été fixé à 3.132 hommes a été couvert complètement par des engagements volontaires.

PERTES PARMI LES ANCIENS MILITAIRES :

Pertes par décès : le taux de 0,20 % est inférieur au taux moyen des cinq dernières années, qui s'établit à 0,228 pour cent.

Pertes par réforme : le taux de 1,58 %, quoique supérieur à celui de l'année précédente (1,55) est inférieur à celui de la moyenne des cinq dernières années (1,656 %).

Il y a lieu de tenir compte que près de 0,20 % des effectifs dépassent les sept années de service.

Pertes par disparition : Le taux remonte à 0,20 % contre 0,18 % pour 1955 et dépasse légèrement le taux moyen de comparaison.

Le membre souhaite que soit renseignée à l'avenir la répartition des disparitions : troupes campées, troupes territoriales.

Pertes par renvoi : Le taux relativement faible se maintient au niveau du taux moyen.

PERTES PARMI LES RECRUES :

La diminution des pertes éprouvées parmi les recrues en 1956, comparées aux taux de 1955 et à celui de la moyenne des cinq dernières années, est marquante.

gemeen van een vooruitgang doen blijken op de vorige jaren.

Voor 1958 schat men dat de budgetaire getalsterkte van de Weermacht 23.945 manschappen zal bereiken. De gezamenlijke getalsterkte bedroeg 24.013 soldaten in 1957.

Hij wijst op het succes van het vrijwilligerssysteem. Inderdaad is het aantal recruten, dat op 3.132 manschappen was bepaald, volledig gedekt door vrijwillige dienstnemingen.

VERLIEZEN ONDER DE OUD-MILITAIREN :

Verliezen wegens overlijden : het procent 0,20 ligt lager dan het gemiddelde procent van de vijf laatste jaren, dat 0,228 bedroeg.

Verliezen wegens afkeuring : het procent 1,58, hoewel hoger dan dat van het vorige jaar (1,55), ligt lager dan het gemiddelde gedurende de laatste vijf jaren, dat 1,656 % bedroeg.

Men moet er rekening mee houden dat ongeveer 0,20 % van het effectief meer dan 7 jaren dienst doen.

Verliezen wegens verdwijning : het procent stijgt tot 0,20 tegen 0,18 voor 1958 en ligt enigszins hoger dan het gemiddelde vergelijkingsprocent.

Het raadslid zou in de toekomst inlichtingen wensen over het aantal soldaten die tot de kamperende troepen dan wel tot de gewesttroepen behoren.

Verliezen wegens wegzending : het betrekkelijk lage procent blijft op het niveau van het gemiddelde procent.

VERLIEZEN ONDER DE RECRUTEN :

Wat de verliezen onder de recruten in 1956 aangaat, is er een duidelijke vermindering vast te stellen, vergeleken met het percentage in 1955 en met het gemiddelde procent gedurende de laatste vijf jaren.

Pertes par décès : le taux est de 0,19 %, contre 0,27 % pour 1955 et 0,25 %, pourcentage moyen des cinq dernières années.

Pertes par réforme : pour 1956 le taux est de 1,43 %, contre 1,74 % pour 1955 et 1,644 %, taux moyen.

Pertes par disparition (0,24 % en 1955 et 0,40 % en 1954) et *par renvoi :* néant.

Ces heureux résultats sont dus à l'amélioration constante du confort dans les camps et de la nourriture, plus encore au développement sans cesse croissant de l'action sociale et des contacts, hors service, entre le commandement et la troupe.

AUMONERIE.

Le membre constate que sur 3000 recrues entrées dans les centres d'instruction des 1er, 2e et 3e groupements, 73,54 % sont de religion catholique et 14,61 % de religion protestante. Il importe, dit-il, qu'au cours des sept années passées à la Force Publique, ils puissent accomplir leurs devoirs religieux. Or, le nombre d'aumôniers militaires catholiques est trop réduit et dans certains camps les locaux destinés aux cultes catholique et protestant sont insuffisants. Il demande l'octroi des crédits nécessaires pour que ces locaux soient aménagés convenablement. Il rend hommage à l'heureuse influence des aumôniers militaires et à leur collaboration efficiente pour le maintien et le développement de l'esprit de patriotisme et de devoir ainsi qu'à leur action éducative et sociale.

Verliezen wegens overlijden : voor 1956 bedraagt het percentage 0,19 tegen 0,27 voor 1955 en 0,25 %, het gemiddeld percentage over de laatste vijf jaren.

Verliezen wegens afkeuring : 1,43% voor 1956, 1,74 % voor 1955 en 1,644 % als gemiddeld procent.

Verliezen wegens verdwijning : (0,24 % in 1955 en 0,40 % in 1954) *en wegens wegzending :* (nihil).

Geen enkel verlies van die aard is gedurende de laatste vijf jaren aangegeven.

Deze verheugende uitslagen zijn te danken aan de voortdurende verbetering van het comfort in de kampen en van de voeding, en meer nog, aan de voortdurende verruiming van de sociale werking en van de contacten, na de dienst, tussen het commando en de manschappen.

AALMOEZENIERS.

Het raadslid stelt vast dat onder de 3.000 recruten die in de opleidingscentra van de eerste, tweede en derde groepering zijn binnengekomen, 73,54 % tot de katholieke godsdienst en 14,61 % tot de protestantse godsdienst behoren. Het is van belang, zo zegt hij, dat zij gedurende de zeven jaren die zij bij de Weermacht doorbrengen, hun godsdienstige plichten kunnen vervullen. Het aantal katholieke militaire aalmoezeniers is echter te klein en de lokalen voor de katholieke en protestantse eredienst zijn in sommige kampen ontoereikend. Hij vraagt dat de nodige kredieten zouden worden uitgetrokken om deze lokalen behoorlijk in te richten. Hij brengt hulde aan de invloed ten goede van de militaire aalmoezeniers en aan hun doelmatige medewerking tot handhaving en bevordering van de patriotische geest en van het plichtbesef onder de soldaten, alsmede aan hun actie voor de opvoeding en de sociale belangen.

SITUATION DEMOGRAPHIQUE.

Le même membre estime que depuis des années nous n'avons eu l'occasion de constater une situation aussi favorable de la démographie de notre Force Publique. Au 1er janvier 1957, l'effectif réel de la troupe, qui indiquait 24.288 unités, enregistrait une régression de 2,64 % sur celui de 1956, qui s'établissait à 24.931 hommes, mais le pourcentage des soldats mariés était de 54.62 au lieu de 53,39.

On dénombrait 2.664 familles ayant trois enfants et plus; l'an passé on n'en comptait que 2.231.

Bien que le nombre de ménages fut de 0,34 % moins élevé, par suite de la réduction de l'effectif total, le nombre des enfants dépassait de 8,75 % celui de l'an dernier (18.789 contre 17.143) et le taux des naissances, qui est en progression depuis plusieurs années, s'est chiffré à 29,36 %, alors qu'il se montait déjà à 24,56 % en 1956 (3.902 contre 3.270).

De plus, le pourcentage de la mortalité infantile a été de 1,60 %, tandis que l'année précédente il s'élevait à 2,42 %.

Le membre demande pour l'avenir de préciser jusqu'à quel âge la statistique les range dans la catégorie enfants.

Le taux de décès parmi les femmes s'évaluait à 0,32 % contre 0,36 %.

SITUATION SANITAIRE.

Le membre regrette que le cadre ne comporte qu'un médecin militaire attaché au Quartier Général; dans des garnisons aussi importantes que celles des centres de Léopoldville, Stanleyville et Luluabourg, où les médecins-colonie ont déjà à faire face à de nombreuses tâches pour l'Etat, auxquelles s'ajoute la clientèle privée, l'absence

DEMOGRAPHISCHE TOESTAND.

Hetzelfde raadslid meent dat wij sinds jaren nooit een zo gunstige demografische toestand van onze Weermacht hebben kunnen vaststellen als thans.

De werkelijke getalsterkte van de Weermacht, die 24.288 eenheden telde, is op 1 januari 1957 met 2,64 % achteruit gegaan tegenover de getalsterkte in 1956, die 24.931 manschappen bedroeg. Het procent gehuwde soldaten beliep 54,62 in plaats van 53,39.

Geteld zijn 2.664 gezinnen met 3 kinderen en meer; verleden jaar reikte dit getal maar tot 2.231.

Al is het aantal gezinnen 0,34 % minder hoog, ten gevolge van de vermindering van de totale getalsterkte, toch zijn er 8,75 % kinderen meer dan verleden jaar (18.789 tegen 17.143) en het geboortecijfer dat zich verscheidene jaren in stijgende lijn beweegt, bereikt 29,36 %, terwijl het in 1956 reeds 24,56 % bedroeg (3.902 tegen 3.270).

De kindersterfte bedroeg 1,60 %, terwijl zij 2,42 % bereikte het vorige jaar.

Het raadslid vraagt dat men in de toekomst nader zou bepalen tot op welke leeftijd de kinderen als zodanig medegeteld worden in de statistieken.

De sterfte onder de vrouwen werd geschat op 0,32 % tegen 0,36 %.

GEZONDHEIDSTOESTAND.

Het raadslid betreurt dat het kader maar één militaire geneesheer behelst die aan het hoofdkwartier verbonden is. In garnizoenen zo belangrijk als die te Leopoldstad, Stanleystad en Luluaburg, waar de geneesheren reeds heel wat opdrachten voor de Staat moeten vervullen, waar dan nog de private klienteel bijkomt, is het ontbreken van

d'un médecin militaire attaché au camp constitue une grave lacune.

Il souhaite que des médecins, diplômés de l'Institut de médecine tropicale, appelés à faire des rappels, puissent être détachés, premier terme, dans les camps importants.

een militaire geneesheer die aan het kamp verbonden is, een erge leemte.

Hij wenst dat geneesheren die het diploma van het Instituut voor Tropische Geneeskunde bezitten en die wederopgeroepen worden, in de belangrijke kampen gedetacheerd zouden worden voor hun eerste termijn.

ALIMENTATION.

Depuis le 1er juillet 1956, un nouveau type de ration a été introduit. Il a été établi scientifiquement au point de vue des quantités de calories et des substances énergétiques et spécifiques.

Un tableau d'équivalence permet au commandant de l'unité de varier la composition de la ration en respectant l'équilibre scientifique.

Le membre fait remarquer que dès que la recrue est incorporée, si l'état de santé l'exige, durant trois mois et éventuellement plus longtemps, elle reçoit une ration de suralimentation. Le médecin peut d'ailleurs toujours prescrire pour tout rationnaire un supplément de ration.

Il note que le prix moyen de la ration journalière s'est élevé en 1956 à 9,43 fr. Il a été de 8,90 fr. à Léopoldville, de 11,55 fr. à Elisabethville, de 9,01 fr. à Stanleyville et le prix de revient le plus élevé est atteint dans une région vivrière, à Kasongo, où il était de 12,27 fr.

VOEDING.

Sinds 1 juli 1956 is er een nieuw rantsoentype ingevoerd. Het aantal caloriën in energie- en specifieke bestanddelen is wetenschappelijk vastgesteld.

Aan de hand van een tabel van evenwaardige voedingstoffen kan de commandant van de eenheid in de samenstelling van het rantsoen afwisseling brengen en toch het wetenschappelijk evenwicht handhaven.

Het raadslid merkt op dat de recruut, als hij eenmaal ingelijfd is, gedurende drie maanden, en soms langer indien zijn gezondheidstoestand dit noodzakelijk maakt, een bijrantsoen krijgt. Een geneesheer kan trouwens altijd een bijrantsoen voorschrijven aan alle rantsoenverkrijgers.

Hij wijst erop dat de gemiddelde prijs van het dagelijks rantsoen in 1956 9,43 F bedroeg. Te Leopoldstad kostte het 8,90 F, te Elisabethstad 11,55 F en te Stanleystad 9,01 F. De hoogste kostprijs werd bereikt in een streek met levensmiddelencultures, namelijk te Kasongo, waar hij 12,27 F bedroeg.

LOGEMENT DE LA TROUPE.

Dans la plupart des camps, les logements des gradés et des soldats sont construits en matériaux solides. La troupe est moins chargée des corvées qui nuisaient à la formation militaire, intellectuelle et professionnelle.

De plus en plus on égaye les camps de plantations arbustives, de parterres et de pelouses.

HUISVESTING.

De woningen voor gegradueerden en soldaten zijn in de meeste kampen met stevig materiaal gebouwd. De soldaten hebben minder corvee te doen, wat aan de militaire, verstandelijke en beroepsvorming afbreuk deed.

Hoe langer hoe meer zorgt men ervoor dat bomen, bloembedden en grasvelden een vriendelijk uitzicht geven aan de kampen.

Le membre appuye pour que les crédits permettent de mettre dans tous les camps des sommiers à la disposition des épouses et enfants des soldats.

RECRUTEMENT.

Le même membre insiste pour la généralisation du système du tirage au sort. Les indigènes se plaignent dans de nombreuses régions, de voir les chefs désigner pour le service militaire des jeunes gens qui leur déplaisent parce que sortis des écoles et plus évolués ou parfois par inimitié pour les parents.

ACHEMINEMENT DES RECRUES.

Après avoir déploré depuis de nombreuses années l'inconfort, l'insuffisance de la régularité et de l'hygiène, en ce qui concerne les transports du centre de recrutement aux centres d'instruction de Kongolo, d'Irebu et de Lokandu, le membre se réjouit de mentionner une réelle amélioration des transport fluviaux.

CADRE EUROPEEN.

Le rapport mentionne le manquant d'une cinquantaine d'officiers en 1956. Ce manquant doit s'établir logiquement, faute de documentation officielle, à l'échelon de la compagnie; c'est-à-dire des officiers qui ont le contact étroit permanent avec la troupe. Or, la valeur de cette dernière, en Afrique encore plus qu'en Europe, dépend essentiellement de l'ascendant du chef. Le commandement à l'échelon de la compagnie, en cas de troubles, est d'importance capitale.

Le membre souhaite que le Département de la Défense Nationale ne décourage pas les demandes d'engagement des jeunes officiers de notre armée à la Force Publique. Il s'étonne que les officiers de réserve, non agents de la co-

Het raadslid bepleit de uittrekking van kredieten waarmede in alle kampen springveren matrassen ter beschikking zouden kunnen gesteld worden van de echtgenoten en de kinderen der soldaten.

AANWERVING.

Het zelfde raadslid dringt aan op een veralgemening van het lotingstelsel. In talrijke streken klagen de inlanders erover dat de hoofden voor de militaire dienst jonge lieden aanwijzen die hen mishagen omdat zij onderwijs hebben genoten en meer geëvolueerd zijn of ook soms omdat het hoofd in vijandschap leeft met de ouders.

VERVOER VAN RECRUTEN.

Na gedurende tal van jaren betreurd te hebben dat het vervoer van het werfcentrum naar de opleidingcentra te Kongolo, Irebu en Lokandu met te weinig comfort, regelmatigheid en hygiëne geschiedde, verheugt het raadslid zich erover te kunnen vermelden dat zich voor het vervoer te water, een werkelijke verbetering heeft voorgedaan.

EUROPEES KADER.

Het verslag vermeldt dat er een vijftigtal officieren in 1956 te kort waren. Dit tekort moet zich, bij gebrek aan officiële documentatie, enkel op de logica steunend, vooral bij de compagnie voordoen, m.a.w. bij de officieren die voortdurend in nauw contact zijn met de soldaten. En toch is het gehalte van de soldaten, in Afrika nog meer dan in Europa, in hoofdzaak afhankelijk van het gezag van de chefs. In geval van onlusten is het commando van de compagnie van kapitaal belang.

Het raadslid wenst dat het Ministerie van Landsverdediging, de jongere officieren van ons Leger die vragen om in de Weermacht te worden opgenomen, niet zou ontmoedigen. Het verwondert hem dat de reserve-officieren

lonie, colons, agents de sociétés, qui rejoignent une unité pour y faire un rappel, obligatoire s'ils désirent participer à l'avancement doivent assumer personnellement les frais de voyage, parfois très élevés. Il demande à Monsieur le Ministre d'examiner une formule les dédommageant, dans des conditions à déterminer, des frais précités.

die geen ambtenaren van de Kolonie, maar kolonisten of bedienden van maatschapijen zijn en die zich voor een wederoproeping bij hun eenheid melden, wat trouwens noodzakelijk is indien zij voor bevordering wensen in aanmerking te komen, persoonlijk de soms zeer hoge reiskosten moeten dragen. Hij vraagt dat de Minister een formule zou onderzoeken om deze kosten te vergoeden onder voorwaarden die hij zal bepalen.

ENSEIGNEMENT.

Cinq écoles primaires Force Publique sont établies : à Léopoldville, Thysville, Luluabourg, Stanleyville et Elisabethville. Elles préparent, en un cycle de six années d'étude, à l'Ecole des Pupilles à Luluabourg. Les cours étaient suivis par 1.436 élèves en 1956. L'Ecole des Pupilles, dirigée par un corps enseignant d'élite prépare les élèves, au nombre de 17 en 1956, aux examens d'admission à l'Ecole Royale Militaire. En 1961, les premier gradés issus de cette école pourront s'y présenter. Les élèves des écoles primaires et ceux qui échouent à l'école des pupilles peuvent être admis aux cours pour la formation des grades d'élite ou des techniciens.

ONDERWIJS.

Vijf lagere scholen van de Weermacht bestaan te Leopoldstad, Thysstad, Luluaburg, Stanleystad en Elisabethstad. Dit onderwijs, dat in zes studiejaren is ingedeeld, is een voorbereiding voor de pupillenschool te Luluaburg. In 1956 volgden 1436 leerlingen de lessen. De pupillenschool, die door een uitstekend onderwijzend personeel bestuurd is, bereidt de leerlingen voor met het oog op de ingangsexamen voor de Koninklijke Militaire School. In 1956 bedroeg hun aantal 17. In 1961 zullen de eerste gegradueerden die uit deze school voortkomen, zich kunnen aanmelden. De leerlingen van de lagere scholen en zij die niet slagen voor de kadettenschool, kunnen worden toegelaten tot de leergangen waar keurgegradueerden of technici opgeleid worden.

Les cours de formation professionle ont été régulièrement suivis. En 1956, 894 brevets de capacité ont été délivrés dont 102 pour mécaniciens et 152 pour chauffeurs-pilotes. Avant la fin de leur service militaire, les brevetés sont recherchés par les entreprises privées qui leur offrent des salaires plus élevés que la solde des rengagés.

De lessen voor beroepsopleiding werden regelmatig gevolgd. In 1956 werden 894 bekwaamheidsbrevetten uitgereikt, waarvan 102 voor mechanicien en 152 voor autobestuurdersloods. Vóór het einde van hun militaire dienst worden de gediplomeerden reeds aangezocht door particuliere ondernemingen, die lonen aanbieden hoger dan de soldij van de wederdienstnemende militairen.

ASSISTANCE SOCIALE.

Dans le domaine social, chaque année l'on constate de notables progrès. Malgré la pénurie de personnel dans les foyers sociaux officiels et auxiliaires,

MAATSCHAPPELIJKE BIJSTAND.

Op maatschappelijk gebied stelt men elk jaar merkwaardige vorderingen vast Niettegenstaande de schaarste van personeel in de officiële en bijkomende

les résultats obtenus sont encourageants. Toutefois, une des activités les plus fructueuses, les visites des familles, doit souvent être négligée. L'on peut souligner également une plus grande activité dans les foyers sociaux bénévoles, grâce au dévouement des épouses et filles d'officiers et de sous-officiers.

PRESSE.

Le Service de l'Education voit le tirage du journal « N'Sango Ya Bisu » rédigé par les militaires, s'élever de 20.000 exemplaires en 1955 à 22.500 en 1956. Le nombre d'abonnés dépasse les 10.000.

CINEMA.

Le même service a édité deux films intéressant directement la Force Publique. Le membre souhaite qu'ils soient présentés à l'Exposition 1958.

SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE RENDUS PAR LA FORCE PUBLIQUE.

Parmi les nombreux services rendus par la Force Publique, le membre note la participation à la lutte contre la jacinthe d'eau, l'aide apportée à la territoriale pour la recherche d'Européens égarés en brousse, la collaboration par avion et hélicoptère de notre armée, avec le service médical, pour le parachutage de médicaments et l'évacuation de malades de postes de l'intérieur à Léopoldville.

En terminant, le membre regrette le manque d'informations sur la collaboration si efficiente que la Force Publique apporte à nos réalisations sociales. L'*Inforcongo* semble l'ignorer. Le rapport sur l'Administration de la colonie au Congo belge présenté aux Chambres législatives comprend 282 pages. Une page et demie à peine est réservée à la Force Publique. Les services Education et Bien-Etre sont ré-

maatschappelijke tehuizen, zijn de resultaten bemoedigend. Een van de meest vruchtbare activiteiten, namelijk het gezinsbezoek, moet echter vaak worden verzuimd. Tevens mag worden gewezen op een grotere bedrijvigheid in de sociale tehuizen, waar de vrouwen en dochters van officieren en onderofficieren vrijwillig hun medewerking verlenen.

PERS.

De opvoedingsdienst heeft het aantal exemplaren van het blad « N'Sango Ya Bisu », dat opgesteld wordt door militairen, zien stijgen van 20.000 in 1955 tot 22.500 in 1956. Er zijn meer dan 10.000 abonnees.

KINEMA.

Dezelfde dienst heeft twee films die voor de Weermacht rechtstreeks van belang zijn, uitgegeven. Hij hoopt dat deze films op de Tentoonstelling 1958 afgedraaid zullen worden.

DIENSTEN VAN ALGEMEEN NUT BEWEZEN DOOR DE WEERMACHT.

Onder de talrijke diensten die de Weermacht bewijst, zijn aan te merken haar deelneming aan de strijd tegen de waterhyacint, haar hulp aan de gewestdienst bij het opsporen van Europeanen die in de brousse verdwaald zijn, de medewerking van vliegtuigen en helicopters van ons leger met de medische dienst voor het afwerpen van geneesmiddelen en het evacueren van zieken uit binnenlandse posten naar Leopoldstad.

Tenslotte betreurt het raadslid het ontbreken van inlichtingen over de zo doelmatige medewerking van onze Weermacht bij de sociale actie. De « *Inforcongo* » schijnt zulks niet te weten. Het verslag over het Bestuur van de Belgische Congokolonie, dat bij de Wetgevende Kamers ingediend wordt, beslaat 282 bladzijden. Amper anderhalve bladzijde is aan de Weermacht gewijd. De inlichtingen over de

sumés en 40 lignes. Nous n'y trouvons rien quant à l'enseignement, situation des familles, service médical, etc.

Il souhaite que Monsieur le Ministre veuille bien examiner la possibilité, dans les prochains rapports et aussi par des directives données à *Inforcongo*, de fournir plus de renseignements, des statistiques notamment sur les activités de notre armée coloniale dans les domaines de l'enseignement, de l'éducation et de l'action sociale.

Le Conseiller Militaire déclare que le cadre européen est au complet au 1er janvier 1957 et que l'on ne peut envisager même aucun recrutement avant l'année 1959. Il signale que le nombre d'aumôniers a été porté depuis 1954 de 12 à 20 et qu'il est possible actuellement aux militaires de remplir partout, s'ils le désirent, leurs devoirs religieux.

Quant à l'obligation pour les officiers de réserve d'assurer personnellement les frais de voyage pour les rappels, il fait remarquer qu'aucun rappel n'est obligatoire à la Force Publique. Les crédits de la Force Publique étant limités les agents de la Colonie effectuent en principe leurs rappels à l'occasion du voyage d'arrivée au Congo ou du retour en Belgique. Les officiers de réserve, colons ou agents de sociétés, pourraient en faire de même.

En ce qui concerne les médecins, depuis cinq ans, tous les efforts pour les engager sont restés vains.

Un autre membre déclare n'avoir aucune objection contre le fond du projet, étant personnellement un grand admirateur de notre magnifique Force Publique. Il devra cependant s'abstenir au vote, tenant compte de l'ordre que donna le Haut Commandement en date du 3 décembre 1956 prescrivant que

diensten voor opvoeding en welzijn zijn in 40 regels samengevat. Over het onderwijs, de toestand van de gezinnen, de geneeskundige dienst enz., is er niets in te vinden.

Hij wenst dat de Minister zou onderzoeken of het niet mogelijk is in de volgende verslagen, alsmede door middel van richtlijnen aan de « *Inforcongo* », meer inlichtingen te verstrekken, en namelijk statistische gegevens te bezorgen over de bedrijvigheid van ons koloniaal leger op het gebied van onderwijs, opvoeding en sociale actie.

De militaire adviseur verklaart dat het europees kader volledig bezet was op 1 januari 1957 en dat er zelfs niet aan enige aanwerving kan worden gedacht voor 1959. Hij brengt onder de aandacht dat het aantal aalmoezeniers sedert 1954 verhoogd werd van 12 tot 20 en dat de militairen thans overal indien zij dit verlangen hun godsdienstige verplichtingen kunnen vervullen.

Ten aanzien van de verplichting voor de reserve-officieren om persoonlijk de reiskosten te dragen bij wederoproeping merkt hij op dat, bij de Weermacht, geen enkele wederoproeping verplichtend is. Aangezien de kredieten der Weermacht beperkt zijn geven de koloniale ambtenaren, in principe, aan hun wederoproeping gevolg ter gelegenheid van hun afreis naar België. De reserve-officieren, kolonisten of agenten van maatschappijen, zouden op dezelfde manier kunnen handelen.

Alle inspanningen die sedert vijf jaar gedaan worden om geneesheren in dienst te nemen zijn vruchteloos gebleven.

Een ander raadslid verklaart geen bezwaar ten gronde te hebben tegen het ontwerp daar hij zelf vol bewondering is voor onze prachtige Weermacht. Hji zal zich nochtans bij de stemming moeten onthouden daar hij rekening houdt met een door het Opperbevel op 3 december 1956 uitgege-

dans les écoles primaires de la Force Publique : 1) sera donné intégralement en français; 2) le lingala ne pourra être utilisé que pour faire comprendre le français; 3) les autres langues indigènes sont interdites; 4) le néerlandais ne sera pas enseigné. — Il estime les dispositions 2 et 3 anticonstitutionnelles, vue que la loi du 18 octobre 1908 en son article 3 reconnaît l'égalité des langues congolaises pour les actes de l'autorité publique, dont relève l'enseignement. — Il comprend parfaitement que les circonstances sont spéciales, mais il n'en reste pas moins vrai, dit-il, que ces instructions lui paraissent illégales. Si le Haut Commandement estime qu'il doit en être ainsi, il lui revient d'en convaincre le pouvoir législatif et de le convaincre aussi de l'urgence.

Le Conseiller Militaire croit qu'effectivement on n'enseigne dans les 5 écoles officielles que le lingala et le français. Dans les unités de la Force Publique l'instruction est donnée en lingala. Il est absolument nécessaire que les indigènes arrivant des quatre coins de la Colonie s'initient à l'emploi d'une seule langue véhiculaire indigène.

Le membre maintient que, sur le plan des principes, il y a quelque chose qui a été réglé par les autorités supérieures de la Force Publique, contrairement aux dispositions de la Charte coloniale.

Un troisième membre demande si les unités de la Force Publique participent au maintien de l'ordre dans les prisons.

Le Conseiller militaire répond que la Force Publique a toujours assuré la garde des prisons et dans des cas isolés elle y participe encore au maintien de l'ordre. Elle est progressivement remplacée pour cette dernière mission par des gardiens de prison actuellement à

ven order waarin voorgeschreven wordt dat, in alle lagere scholen van de Weermacht : 1) het onderwijs volledig in het Frans moet verstrekt worden; 2) het Lingala alleen mag gebruikt worden om het Frans te doen begrijpen; 3) andere inlandse talen verboden zijn; 4) geen Nederlands zal onderwezen worden. — De bepalingen voorkomend onder 2 en 3 acht hij ongrondwettelijk aangezien artikel 3 der wet van 18 oktober 1908 de gelijkheid van de Congolese talen erkent voor de akten van het openbaar gezag, onder wiens bevoegdheid het onderwijs valt. — Hij begrijpt best dat men voor bijzondere omstandigheden staat, maar het blijft niettemin waar, zo zegt hij, dat deze onderrichtingen hem onwettelijk schijnen. Indien het Opperbevel meent dat aldus moet gehandeld worden behoort het de wetgevende macht hiervan te overtuigen en deze ook te overtuigen van het dringend karakter van dit optreden.

De Militaire Adviseur meent dat in de 5 officiële scholen alleen Lingala en Frans onderwezen wordt. In de eenheden van de Weermacht wordt de opleiding gegeven in het Lingala. Het is volstrekt noodzakelijk dat de inlanders die uit de vier hoeken van de Kolonie toekomen een enkele inlandse voertaal leren hanteren.

Het raadslid houdt vol dat, op het plan der beginselen, een regeling is getroffen door de hogere overheden der Weermacht, in strijd met de bepalingen van het Koloniaal Handvest.

Een derde raadslid vraagt of de eenheden der Weermacht deelnemen aan de handhaving van de orde in de gevangenissen.

De Militaire Adviseur antwoordt dat de Weermacht steeds heeft ingestaan voor de bewaking in de gevangenissen en dat zij, in enkele alleenstaande gevallen, nog deelneemt aan de handhaving van de orde in de gevangenissen. In deze laatste taak wordt zij geleide-

l'instruction. Le maintien de la discipline dans la prison incombe au gardien européen.

A la demande d'un des membres, M. le Conseiller Militaire donne des renseignements sur le corps des volontaires européens et annonce qu'une réforme est à l'étude dans le but de constituer un corps de réserve comprenant blancs et noirs.

Le projet de décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins une voix.

Le membre qui s'est abstenu motive son abstention en déclarant qu'il approuve les belles réalisations de la Force Publique et ne veut pas s'opposer à l'approbation du projet de décret fixant le contingent à recruter en 1958. Toutefois, il désapprouve l'attitude prise par les autorités supérieures de la Force Publique en ce qui concerne le respect des libertés garanties par la Charte Coloniale à tous les Congolais et il ne veut approuver ce projet.

MM. Orban et Robert étaient absents et excusés pour raisons de santé.

Bruxelles, le 14 février 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

lijk vervangen door de gevangenisbewakers die thans worden opgeleid. Voor de handhaving van de tucht in de gevangenis moet de Europese bewaker instaan.

Op verzoek van een raadslid geeft de Militaire Adviseur inlichtingen over het Europees vrijwilligerskorps en kondigt aan dat een hervorming ter studie ligt met het oog op de oprichting van een reservekorps bestaande uit blanken en zwarten.

Het ontwerp van decreet wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij één onthouding.

Het raadslid dat zich onthouden heeft motiveert deze houding als volgt. Hij verklaart de fraaie verwezenlijkingen der Weermacht goed te keuren en zich niet te willen verzetten tegen de goedkeuring van het ontwerp van decreet tot vaststelling van het in 1958 voor de Weermacht te lichten contingent. Hij keurt echter de houding af van de hogere overheden der Weermacht ten aanzien van de eerbied voor de vrijheden gewaarborgd door het Koloniaal Handvest aan alle Congolezen en wil dit ontwerp daarom niet goedkeuren.

De H.H. Orban en Robert zijn, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 14 februari 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

NORBERT LAUDE.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1958 est fixé à 6.163 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret qui sera obligatoire le 1er janvier 1958.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1958.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECKETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het contingent gedurende het jaar 1958 voor de Weermacht aan te werven is op 6.163 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet dat op 1 januari 1958 bindend wordt.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Plantation de la Makangba-Paulis (Uele) Congo Belge ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 28 février 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Plantation de la Makangba-Paulis (Uele) Congo Belge », dont le siège social

(1) Voir annexe I au présent fascicule

« Plantation de la Makangba-Paulis (Uele) Congo Belge ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantation de la Makangba-Paulis (Uele)

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

est établi à Makangba, et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

Congo Belge », waarvan de maatschappelijke zetel te Makangba gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« SIPOREX-LEO ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

Par arrêté royal du 28 février 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Siporex-Leo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 4 juillet 1957.

« SIPOREX-LEO ». — Wijzigingen aan de statuten .— Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Siporex-Leo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 4 juli 1957.

« Entraco » « Entreprises de Travaux au Congo ». — Modifications aux statuts. — Augementation du capital social (2).

Par arrêté royal du 28 février 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Entraco » Entreprises de Travaux au Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 décembre 1957.

« Entraco » « Entreprises de Travaux au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (2).

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Entraco » « Entreprises de Travaux au Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 december 1957.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule

(2) L'acte modificatif sera publié au Bulletin Administratif du Congo Belge.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

(2) De wijzigingsakte zal verschijnen in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant approbation de l'ordonnance législative du 2 novembre 1957, modifiant le statut des magistats de carrière.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 24 janvier 1958.

Répondant aux observations de plusieurs membres, il est spécifié que le projet n'est qu'une mise au point de la législation présente, n'engageant en rien l'avenir, et notamment la réforme judiciaire. D'après la jurisprudence du Conseil d'Etat, le texte actuel oblige les cours d'appel, en cas de vacance, à donner un avis motivé sur chacun des candidats. Or, dans notre système de postulation, les candidats sont parfois très nombreux, et l'obligation imposée aux cours est alors pratiquement irréalisable. D'où la faculté qui leur est donnée de ne formuler explicitement leur avis que sur les quatre candidats qu'elles estiment les plus dignes d'une nomination, leur silence à propos des autres étant un avis implicite. Les cours et le procureur général peuvent d'ailleurs provoquer un avis plus étendu, et le ministre pourrait, pour être plus éclairé sur les autres candidats, inviter les procureurs généraux à user de cette prérogative.

Un membre s'étonne que le texte ne mentionne pas les conseillers suppléants parmi les magistrats prenant part aux délibérations. On risque que le siège ne soit pas légalement composé. Il est répondu qu'il ne s'agit pas ici de la cour siégeant comme juridiction, mais d'un type spécial d'assemblée générale où notamment les magistrats du parquet général reçoivent voix délibérative, la cour par contre donnant son avis même en ce qui concerne les places de magistrat debout. Les conseillers suppléants ayant le même rang que les procureurs du Roi et les prési-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 2 november 1957, waarbij het statuut der beroepsmagistraten wordt gewijzigd.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 24 januari 1958.

Ingaande op opmerkingen van verschillende raadsleden wordt het ontwerp nader toegelicht als een eenvoudige rechtzetting van de tegenwoordige wetgeving waardoor voor de toekomst, met name ten aanzien van de rechterlijke hervorming, generlei verbintenis is aangegaan. De tegenwoordige tekst behelst, volgens de rechtspraak van de Raad van State, voor de hoven van beroep de verplichting om, bij vacatures, een met redenen omkleed advies te geven over elke kandidaat. Welnu, in ons stelsel van postuleren zijn er soms zeer veel kandidaten en de hoven staan alsdan voor een verplichting die eigenlijk niet kan worden nagekomen. Zo komt het dat hun de gelegenheid wordt gegeven om een uitdrukkelijk advies slechts te geven over de vier kandidaten die zij het waardigst achten benoemd te worden, terwijl hun zwijgen over andere kandidaten een impliciet advies vormt. De hoven en de procureur-generaal kunnen trouwens een uitgebreider advies uitlokken en, om beter ingelicht te worden over de andere kandidaten kan de Minister de procureurs-generaal verzoeken van dit prerogatief gebruik te maken.

Een raadslid is verwonderd dat de tekst geen gewag maakt van de plaatsvervangende raadsheren onder de magistraten die deelnemen aan de beraadslagingen. Men loopt het gevaar dat de zetel niet volgens de wet zou samengesteld zijn. Hierop wordt geantwoord dat er geen sprake is van een als gerecht zetelend hof maar van een bijzonder type van algemene vergadering waarin onder meer de magistraten van het parket-generaal stemgerechtigd zijn, terwijl het hof daarentegen advies geeft, zelfs wat betreft de plaatsen in de staande magistra-

dents de première instance et pouvant venir en concurrence avec eux pour l'avancement, il ne paraît pas indiqué qu'ils fassent partie de cette assemblée générale alors que les procureurs et les présidents, n'y sont pas appelés. Il se pourra donc que l'assemblée ne comprenne pas trois conseillers, il se pourra qu'elle en compte plus, tout conseiller effectif devant en faire partie, à moins qu'il ne soit légalement empêché, par exemple en cas d'absence du siège de la cour ou de maladie.

Un membre craint que les modifications proposées ne constituent quatre moyens pour empêcher le ministre de faire une application honnête du décret du 5 février 1957 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. La composition actuelle des cours d'appel et de la haute magistrature, et la mentalité réactionnaire dont la magistrature ne cesse de faire preuve au détriment de l'honneur et des droits des justiciables flamands font craindre des abus. L'article 1er, alinéa 2, du projet devrait être complété par la disposition suivante : « ces candidats seront pour moitié d'expression néerlandaise et pour moitié d'expression française ».

Monsieur le Ministre répond que cette disposition serait impossible à exécuter en l'absence d'un rôle linguistique. Il rappelle qu'actuellement l'ensemble des cours, tribunaux, et parquets est pourvu du nombre nécessaire de magistrats connaissant le français et le néerlandais pour l'application intégrale du décret du 5 février 1957. Ce décret assure la procédure dans la langue choisie par les parties, alors même que le titulaire du siège ne connaît pas cette langue, grâce à des systèmes de renvoi et de remplacement.

Le membre préopinant rétorque qu'il vient précisément d'avoir connaissance d'un jugement récent d'un tribunal de première instance néerlandaise à un justuur. Aangezien de plaatsvervangende raadsheren dezelfde rang hebben als de procureur des Konings en de voorzitters in eerste aanleg en met deze in concurrentie kunnen treden voor de bevordering, verdient het blijkbaar geen aanbeveling dat ze deel uitmaken van deze algemene vergadering waartoe immers de procureurs en de voorzitter niet worden opgeroepen. Het kan dus voorkomen dat deze vergadering niet drie raadsheren telt, het kan voorkomen dat ze er meer telt, vermits elke dienstdoende raadsheer hiervan moet deel uitmaken, tenzij hij wettelijk verhinderd is, bijvoorbeeld ingeval hij afwezig is in de zetel van het hof of in geval van ziekte.

Een raadslid vreest dat de voorgestelde wijzigingen vier middelen zullen zijn om de Minister de eerlijke toepassing te beletten van het decreet van 5 februari 1957 op het taalgebruik in gerechtszaken. De tegenwoordige samenstelling der hoven van beroep en der hoge magistratuur en de reactionnaire mentaliteit waarvan de magistratuur voortdurend laat blijken, aldus de eer krenkend en de rechten van vlaamse rechtzoekenden, doen vrezen voor misbruiken. Het tweede lid van artikel één van het ontwerp behoorde aangevuld te worden met de volgende bepaling : « deze kandidaten zullen voor de helft nederlandstaligen en voor de helft franstaligen zijn ».

De Minister antwoordt dat deze bepaling, bij gemis van een taalrol, onuitvoerbaar is. Hij herinnert eraan dat thans aan de hoven, rechtbanken en parketten in hun geheel genomen het vereiste aantal magistraten is toegevoegd die Nederlands en Frans kennen opdat het decreet van 5 februari 1957 integrale toepassing zou vinden. Dit decreet staat in voor de rechtspleging in de door partijen gekozen taal, zelfs wanneer de titularis van de zetel deze taal niet kent, dank zij het stelsel der verwijzing en der vervanging.

Het raadslid dat tevoren tussenbeide kwam antwoordt zopas kennis te hebben gekregen van een recent vonnis van een rechtbank van eerste aanleg waardoor

ticiable flamand qui la demandait ; ce qui prouve bien que ses craintes ne sont pas vaines.

Un membre signale que le conseil ne partage pas la méfiance à l'égard de la magistrature manifestée par le conseiller qui s'est préoccupé de la question linguistique.

Un conseiller, tout en reconnaissant qu'il y avait urgence, regrette que la modification du statut des magistrats ait été réalisée par ordonnance législative. Agir par décret pris d'urgence aurait été aussi rapide et aurait mieux respecté l'idée de l'indépendance de la magistrature. Monsieur le Ministre déclare qu'il sera tenu compte de cette remarque pour l'avenir.

Le projet de décret est ensuite approuvé à l'unanimité, moins un vote négatif.

Messieurs Orban et Robert étaient absent et excusés pour raison de santé.

Bruxelles, le 14 février 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

een nederlandse rechtspleging wordt ontzegd aan een vlaams rechtzoekende die hierom verzocht ; wat wel bewijst dat zijn vrees niet ongegrond is.

Een raadslid wijst erop dat de Raad het wantrouwen niet deelt waaraan, ten aanzien van de magistratuur, uiting is gegeven door het raadslid dat zijn bezorgdheid heeft te kennen gegeven voor het taalvraagstuk.

Een raadslid geeft toe dat er spoed geboden was voor dit ontwerp maar betreurt dat het statuut der magistraten bij wetgevende ordonnantie werd gewijzigd. Men zou even snel te werk gegaan zijn en met grotere eerbied voor de idee der onafhankelijkheid van de magistratuur had men zijn toevlucht genomen tot een dringend decreet. De Minister antwoordt dat met deze opmerking in de toekomst rekening zal gehouden worden.

Het ontwerp wordt vervolgens in stemming gebracht en goedgekeurd met eenparigheid van stemmen min een afkeurende stem.

De HH. Orban en Robert, zijn om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 14 februari 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Décret portant approbation de l'ordonnance législative du 2 novembre 1957, modifiant le statut des magistrats de carrière.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'ordonnance législative n° 11/351, du 2 novembre 1957 portant modification du statut des magistrats de carrière, est approuvée dans les termes suivants :

Le Gouverneur Général,

Vu la loi sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent du 1er juillet 1947 sur l'organisation administrative de la Colonie;

Vu, tel qu'il est modifié à ce jour, l'article 13 des décrets coordonnés par l'arrêté royal du 13 avril 1936, portant statut des magistrats de carrière;

Vu l'urgence,

Ordonne :

Art. 1. — Les alinéas 2 et 3 de l'article 13 du statut des magistrats de carrière sont remplacés par les dispositions suivantes :

Alinéa 2. — Nul ne peut être nommé conseiller ou conseiller suppléant d'appel,

Decreet tot goedkeuring van de wetgevende ordonnantie van 2 november 1957, waarbij het statuut der beroepsmagistraten wordt gewijzigd.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De wetgevende ordonnantie nr 11/351, van 2 november 1957, tot wijziging van het statuut van de beroepsmagistraten, wordt in de hierna volgende bewoordingen goedgekeurd :

De Gouverneur-Generaal,

Gelet op de wet op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947 op de bestuursinrichting van de Kolonie;

Gelet op het artikel 13, zoals het tot op heden gewijzigd werd, van de decreten samengeordend bij het koninklijk besluit van 13 april 1936, houdende statuut van de beroepsmagistraten;

Art. 1. — De alinéa's 2 en 3 van artikel 13 van het statuut van de beroepsmagistraten worden door de volgende bepalingen vervangen :

Alinea 2. — Niemand kan benoemd worden tot raadsheer of plaatsvervan-

juge-président ou juge de première instance, substitut du procureur général, procureur du Roi, ou premier substitut du procureur du Roi, sans qu'au préalable aient été recueillis les avis des cours d'appel sur quatre candidats qu'elles estiment susceptibles d'être nommés.

Toutefois, à l'initiative d'une cour d'appel ou à l'invitation d'un procureur général, l'avis peut porter sur un plus grand nombre de candidats.

Alinéa 3. — Prennent part aux délibérations secrètes de la cour d'appel, les magistrats définitivement nommés au grade de président, de premier conseiller ou de conseiller d'appel, de procureur général, d'avocat général ou de susbstitut du procureur général.

Art. 2. — La présente ordonnance législative entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Administratif du Congo Belge.

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur à la date de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1958.

gend raadsheer in het hof van beroep, rechter-voorzitter of rechter in de rechtbank van eerste aanleg, substituut-procureur-generaal, procureur des Konings of eerste substituut-procureur des Konings, zonder dat vooraf het advies van de hoven van beroep ingewonnen werd over vier kandidaten die zij menen voor benoeming in aanmerking te komen.

Evenwel kan het advies, op initiatief van een hof van beroep of op verzoek van een procureur-generaal, een groter aantal kandidaten betreffen.

Alinéa 3. — Aan de geheime beraadslagingen van het hof van beroep nemen deel, de magistraten die vast benoemd zijn tot de rang van voorzitter, eerste raadsheer, of raadsheer in het hof van beroep, procureur-generaal, advocaat-generaal of substituut-procureur-generaal.

Art. 2. — Deze wetgevende ordonnantie treedt in werking op de dag van publicatie in het Bestuursblad van Belgisch-Congo.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op de datum van zijn bekendmaking in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Gegeven te Brussel, 6 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent :

Le Ministre de la Justice,

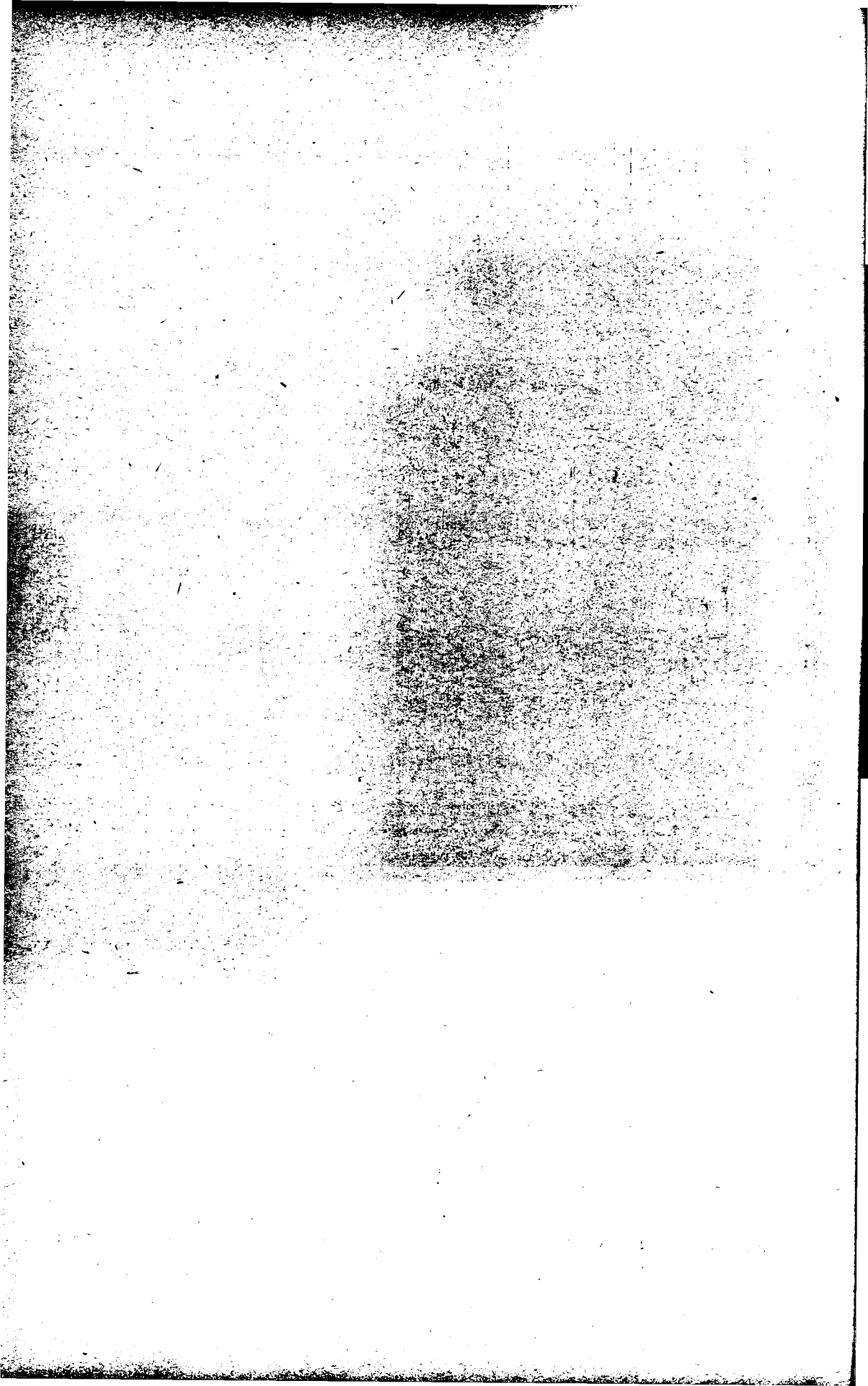
Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën, afwezig :

De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.



51e ANNEE. — N° 7. 1 avril 1958.

51e JAARGANG. — Nr 7. 1 april

7/4/58 C 27.

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
13 février 1958. — A.M. — Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion d'exploitation des services de distribution d'électricité dans divers centres	495
20 février 1958. — A.M. — Régie de distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Cahier des charges. — Modification. . .	496
21 février 1958. — A.R. — Administration centrale. — Cabinet du Ministre	497
24 février 1958. — A.R. — Loterie Coloniale. — Montant de la cinquième tranche 1958 . .	497
24 février 1958. — A.R. — Musée Royal du Congo Belge. — Personnel	500
27 février 1958. — A.R. — Administration centrale. — Personnel	498
28 février 1958. — A.R. — Administration centrale. — Personnel	498
28 février 1958. — A.R. — Cadre organique du Ministère des Colonies. — Barème de Légiste .	499

INHOUD

Data	Bladz.
13 februari 1958. — M.B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating der electriciteitsverdeling in verschillende centra	495
20 februari 1958. — M.B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Lastenkohier. — Wijziging . .	496
21 februari 1958. — K.B. — Hoofdbestuur. — Kabinet van de Minister	497
24 februari 1958. — K.B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de vijfde tranche 1958 . .	497
24 februari 1958. — K.B. — Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel . . .	500
27 februari 1958. — K.B. — Hoofdbestuur. — Personeel . .	498
28 februari 1958. — K.B. — Hoofdbestuur. — Personeel . .	498
28 februari 1958. — K.B. — Organiek kader van het Ministerie van Koloniën. — Weddeschaal van Legist. . . .	499

Dates	Pages
1er mars 1958. — A.M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la cinquième tranche 1958	501
6 mars 1958. — A.R. — Augmentation du montant nominal de l'emprunt « Dette Coloniale 5 1/2 % 1958-1964 » . . .	501
15 mars 1958. — A.R. — Modification de l'article 13 du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets . .	503
17 mars 1958. — A.R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire et autorisation supplémentaire d'engagement au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	505

Abréviations :

A. M. : arrêté ministériel.

A. R. : arrêté royal.

Data	Bladz.
1 maart 1958. — M.B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1958	501
6 maart 1958. — K.B. — Verhoging van het nominaal bedrag van de lening « Koloniale Schuld 5 1/2 % 1958-1964 » . . .	501
15 maart 1958. — K.B. — Wijziging van artikel 13 van het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten . .	503
17 maart 1958. — K.B. — Opening van een bijkrediet en aanvullende aanwendingsmachtiging op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958	505

Verkortingen :

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Gestion et exploitation des services de distribution d'électricité dans divers centres.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'eau et d'électricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », modifié par le décret du 12 juillet 1956;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, ci-après désignée par le mot « Régie », est chargée, pour compte de la Colonie, de la gestion et de l'exploitation des services suivants de distribution d'électricité ainsi que des installations annexes :

Cattier
Kimpese
Lukala.

ART. 2.

Les services de distribution d'électricité seront exploités par la Régie, conformément au cahier des charges annexé à l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940.

ART. 3.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 février 1958.

Regie der water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Beheer en uitbating van de diensten der electriciteitsverdeling in verschillende centra.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 december 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi », gewijzigd bij decreet van 12 juli 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi, hierna onder het woord « Regie » aangeduid, wordt, voor rekening van de Kolonie, belast met het beheer en de uitbating van de volgende diensten der electriciteitsverdeling alsmede van de bijhorige installaties :

Cattier
Kimpese
Lukala.

ART. 2.

De Regie baat de diensten der electriciteitsverdeling uit, overeenkomstig het bij het ministerieel besluit van 3 januari 1940 gevoegd lastenkohier.

ART. 3.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 13 februari 1958.

A. BUISSERET.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Cahier des Charges. — Modification.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », modifié par le décret du 12 juillet 1956;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 18 de l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940 est complété comme suit (5e alinéa nouveau) :

« Toutefois, pour les stations de » petite importance qu'ils déterminent, » les Gouverneurs de Province peuvent » décider que ces réunions se tiendront » bimestriellement et que les rapports » seront fournis tous les deux mois ».

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 20 février 1958.

Regie der water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Lastenkohier. — Verandering.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 december 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi », gewijzigd bij decreet van 12 juli 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 18 van het ministerieel besluit van 3 januari 1940 wordt als volgt aangevuld (nieuw 5e alinea) :

« Voor de posten van gering belang » door hen aangewezen, mogen de » Provinciegouverneurs evenwel beslissen dat deze vergaderingen om de » twee maanden zullen plaats grijpen » en dat de verslagen om de twee » maanden zullen geleverd worden ».

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, de 20 februari 1958.

A. BUISSERET.

Administration Centrale.

Composition du Cabinet du Ministre

Par arrêté royal en date du 21 février 1958, démission honorable de ses fonctions de chef de Cabinet-adjoint du Ministre des Colonies est accordée, à partir du 1er mai 1958, à M. Cuyvers J. B., Membre du Bureau de Coordination du Conseil d'Etat, Chargé de cours à l'Université d'Elisabethville.

A partir de cette même date, M. Strauven L., commissaire de Police en chef honoraire de la Ville de Liège, secrétaire de Cabinet du Ministre des Colonies, est nommé chef de cabinet-adjoint.

Hoofdbestuur.

Samenstelling van het kabinet van de Minister

Bij koninklijk besluit van 21 februari 1958 wordt eervol ontslag verleend uit zijn functies van adjunct-kabinetschef van de Minister van Koloniën, van 1 mei 1958 af, aan dhr. J.B. Cuyvers, lid van het Coordinatiebureau van de Raad van State, docent aan de Universiteit van Elisabethstad.

Van dezelfde datum af wordt dhr. L. Strauven, ere-hoofdpolitiecommissaris van de stad Luik, kabinetssecretaris van koloniën, benoemd tot adjunct-kabinetschef.

Loterie Coloniale. — Montant de la cinquième tranche 1958 (tranche spéciale de Pâques).

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 21 août 1953, fixant à

Koloniale Loterij. — Bedrag van de vijfde tranche 1958 (speciale tranche voor Pasen).

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinéa 2 van artikel 4 van de Begrotingswet van 29 mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking aan de bepalingen van het besluit van 21 augustus 1953,

quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de la cinquième tranche 1958 (tranche spéciale de Pâques) est exceptionnellement fixé à quatre-vingts millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1958.

waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches het bedrag op veertig miljoen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van de vijfde tranche 1958 (speciale tranche voor Pasen) bij uitzondering op tachtig miljoen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Administration Centrale. — Personnel. — Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 27 février 1958, M. De Brauwere P., docteur en médecine, chirurgie et accouchements, médecin provincial honoraire au Congo belge, est nommé Inspecteur général de l'hygiène à partir du 1er août 1957, par application de l'article 19 du statut des agents de l'Etat.

Hoofdbestuur. — Personeel. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 27 februari 1958 wordt dhr. De Brauwere P., doctor in de genees-, heel- en verloskunde, ere-provinciaal-geneesheer in Belgisch-Congo, op 1 augustus 1957 benoemd tot inspecteur-generaal van de hygiëne bij toepassing van artikel 19 van het statuut van het Rijkspersoneel.

Administration Centrale. — Personnel. — Promotion.

—

Par arrêté royal en date du 28 février 1958, M. Marquet A.J.M.J., docteur en droit, licencié en économie financière, officier de réserve, conseiller, est promu au grade de légiste à partir du 1er mars 1958.

Hoofdbestuur. — Personeel. — Bevordering.

—

Bij koninklijk besluit van 28 februari 1958 wordt dhr. A. J. M. J. Marquet, doctor in de rechten, licentiaat in financiële economie, reserve officier, adviseur, bevorderd tot de graad van legist van 1 maart 1958 af.

Cadre organique du Ministère des Colonies. — Barème de légiste.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 février 1953 portant statut pécuniaire du personnel des ministères;

Vu l'arrêté royal du 16 juillet 1955 fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Colonies, complété par l'arrêté royal du 19 février 1957;

Vu l'arrêté royal du 29 avril 1957 portant modification du cadre organique du Ministère des Colonies, spécialement l'article 1er, § 1er, a);

Vu l'avis du Comité de consultation syndicale;

Vu l'accord du Comité du Budget en date du 15 mars 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

A l'article 1er de l'arrêté royal précité du 16 juillet 1955, sous la rubrique « 1° Personnel administratif soumis au statut des agents de l'Etat ou au statut des agents temporaires », « Administration centrale », la mention suivante est insérée entre celle d' « Inspecteur général de l'hygiène » et

Organiek kader van het Ministerie van Koloniën. — Weddeschaal van legist.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 februari 1953 houdende bezoldigingsregeling van het personeel der ministeries;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juli 1955 tot vaststelling van de schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën, aangevuld bij het koninklijk besluit van 19 februari 1957;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 april 1957 houdende wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Koloniën, inzonderheid op artikel 1, § 1, a);

Gelet op het advies van de Syndicale raad van advies;

Gelet op het akkoord van het Begrotingscomité dd. 15 maart 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

In artikel 1 van bovengemeld koninklijk besluit van 16 juli 1955, onder rubriek « 1° Administratief personeel onderworpen aan het Statuut van het rijkspersoneel of aan het Statuut van het tijdelijk personeel », « Hoofdbestuur », wordt tussen de vermeldingen « Inspecteur-generaal van de hy-

celle de « Conseiller à la 1re Direction de la Direction générale des finances » :

« Légiste H/224.000 (25 ans) — 284.000 ».

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er mai 1957.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1958.

giëne » en « adviseur bij de 1e directie van de algemene directie van financiën » de volgende vermelding opgenomen :

« Legist H/224.000 (25 jaar) — 284.000 ».

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking op 1 mei 1957.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

H. LIEBAERT.

Musée Royal du Congo Belge. — Personnel. — Nomination.

—

Par arrêté royal en date du 24 février 1958 :

A partir du 1er mars 1958, Mlle Van Geluwe H.C.G., licenciée en philosophie et lettres et M. Benoit P. L. G., ingénieur agronome, sont nommés assistant stagiaire au Ministère des Colonies (Musée Royal du Congo Belge).

Koninklijk Museum van Belgisch-Congo. — Personeel. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 24 februari 1958 :

Met ingang van 1 maart 1958 worden Juffrouw Van Geluwe H.C.C., licentiaat in de Wijsbegeerte en Letteren, en de Heer Benoit P.L.G., landbouwkundig ingenieur, tot assistent op proef benoemd bij het Ministerie van Koloniën (Koninklijk Museum van Belgisch-Congo).

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission de la cinquième tranche 1958 (tranche spéciale de Pâques).

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 24 février 1958, fixant à quatre-vingts millions de francs le montant de la cinquième tranche 1958;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949 accordant à l'Administrateur général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission de la cinquième tranche 1958 (tranche spéciale de Pâques) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 8 mars 1956 pour la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques).

Bruxelles, le 1 mars 1958.

Pour le Ministre :

l'Administrateur général des Colonies,

VAN DEN ABEELE.

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1958 (speciale tranche voor Pasen).

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 24 februari 1958, het bedrag van de vijfde tranche 1958 op tachtig miljoen frank vaststellende;

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juni 1949, waarbij aan de Administrateur generaal van Koloniën zekere machtigingen inzake handtekening worden verleend,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de vijfde tranche 1958 (speciale tranche voor Pasen) zullen dezelfde zijn als deze bepaald door het ministerieel besluit van 8 maart 1956 voor de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen).

Brussel, de 1 maart 1958.

Voor de Minister :

de Administrateur generaal van Koloniën,

VAN DEN ABEELE.

---

6 mars 1958. — Arrêté royal portant de 1.500.000.000 F à 2.000.000.000 F le montant nominal de l'emprunt « Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964 » créé par l'arrêté royal du 5 février 1958.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 5 février 1958 autorisant le Ministre des Colonies à

6 maart 1958. — Koninklijk besluit waardoor het nominaal bedrag van de lening « Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964 » tot stand gebracht door het koninklijk besluit van 5 februari 1958, gebracht wordt van 1.500.000.000 F op 2.000.000.000 F.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 5 februari 1958 waarbij de Minister

émettre en Belgique, pour compte du Congo belge, des titres de la dette publique congolaise à concurrence de *un milliard cinq cents millions* de francs.

Vu les délibérations du Conseil des Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le montant nominal de l'emprunt Dette Coloniale 5 ½ % 1958-1964 dont l'émission a été autorisée par l'arrêté royal du 5 février 1958 prérappelé, est porté de *un milliard cinq cents millions* de francs à *deux milliards* de francs.

ART. 2.

Le Ministre des Colonies est autorisé à émettre des titres pour un montant complémentaire de *cinq cents millions* de francs nominal.

ART. 3.

La mention du montant nominal « *un milliard cinq cents millions* » qui figure au verso des titres émis est annulée et remplacée par la mention « *deux milliards* ».

ART. 4.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1958.

van Koloniën gemachtigd wordt voor rekening van Belgisch-Congo, in België, titels van de openbare Congolese Schuld uit te geven, ten belope van *een miljard vijfhonderd miljoen* frank.

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het nominaal bedrag van de lening Koloniale Schuld 5 ½ % 1958-1964, waarvan de uitgifte toegelaten werd door het koninklijk besluit van 5 februari 1958, voornoemd, is gebracht van *een miljard vijfhonderd miljoen* frank op *twee miljard* frank.

ART. 2.

De Minister van Koloniën wordt gemachtigd effecten uit te geven voor een bijkomend bedrag van *vijfhonderd miljoen* frank nominaal.

ART. 3.

De vermelding van het nominaal bedrag « *een miljard vijfhonderd miljoen* » welke op de rugzijde van de uitgegeven effecten voorkomt, wordt geannuleerd, en vervangen door de vermelding « *twee miljard* ».

ART. 4.

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent :

Le Ministre de la Justice,

A. LILAR.

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën, afwezig :

De Minister van Justitie,

Arrêté Royal du 15 mars 1958. — Modification de l'article 13 du statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté royal du 4 avril 1952 tel qu'il a été modifié et complété portant statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets;

Vu l'arrêté du Régent du 20 août 1948, tel qu'il a été modifié et complété, portant statut des agents de l'administration d'Afrique;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 13 de l'arrêté royal du 4 avril 1952 portant statut des agents de l'ordre judiciaire et des agents de la police judiciaire des parquets est remplacé par la disposition suivante :

« Les agents de la police judiciaire
» des parquets de la Colonie, n'ayant
» par appartenu à titre définitif à la
» police judiciaire belge ou ne pos-
» sédant pas, soit un diplôme de
» l'école de criminologie et de police
» scientifique du Ministère belge de
» la Justice soit le diplôme de crimi-
» nologie obtenu dans une université,

Koninklijk besluit van 15 maart 1958. — Wijziging van artikel 13 van het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het koninklijk besluit van 4 april 1952, zoals het gewijzigd en aangevuld is, houdende het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten;

Gelet op het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, zoals het gewijzigd en aangevuld is, houdende het statuut van het personeel van het Bestuur in Afrika;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 13 van het koninklijk besluit van 4 april 1952 houdende het statuut van het personeel van de rechterlijke orde en van de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De agenten van de gerechtelijke
» politie bij de parketten in de Ko-
» lonie, die niet in vaste dienst heb-
» ben behoord tot de gerechtelijke
» politie in België of die geen hou-
» der zijn hetzij van een diploma af-
» gegeven door de School voor Cri-
» minologie en Criminolistiek bij het
» Belgisch Ministerie van Justitie,

» devront, pendant leur premier congé, suivre le cours moyen de l'école de criminologie et de police scientifique du Ministère belge de la Justice à Bruxelles. Ils devront avoir subi avec succès un examen sur les matières enseignées, pour pouvoir accéder au grade d'agent de la troisième catégorie. »

» hetzij van het diploma van criminologie afgegeven door een universiteit, moeten tijdens hun eerste verlofperiode de middelbare cursus volgen in de School voor Criminologie en Criminalistiek bij het Belgisch Ministerie van Justitie te Brussel. Zij moeten geslaagd zijn voor een examen in de onderwezen stoffen, om te kunnen worden bevorderd tot de graad van agent der derde categorie. »

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven, te Brussel, de 15 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Pour le Ministre des Colonies, absent,

Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :

Voor de Minister van Koloniën, afwezig,

De Minister van Justitie,

A. LILAR

Arrêté royal du 17 mars 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 une autorisation supplémentaire d'engagement et un crédit supplémentaire de paiement de 2.500.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il convient que la Colonie apporte son appui financier à la réalisation des objectifs du Centre de Documentation Economique et Sociale Africaine « Cedesa » à Liège;

Vu la nécessité et l'urgence :

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1958 (tableau I), une autorisation supplémentaire d'engagement et un crédit supplémentaire de paiement de deux millions cinq cent mille francs congolais (2.500.000 f. c.) à rattacher à *l'article 5-7/3/9* sous le libellé « Subside à l'A.S.B.L. Centre de Documentation Economique et Sociale Africaine » « CEDESA » à Liège, pour frais de premier établissement.

Koninklijk besluit van 17 maart 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een aanvullende aanwendingsmachtiging en een aanvullend betalingskrediet geopend wordt van 2.500.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Kolonie haar financiële bijstand verlene tot de verwezenlijking van de oogmerken van het « Centre de Documentation Economique et Sociale Africaine » « Cedesa » te Luik;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) worden een aanvullende aanwendingsmachtiging en een aanvullend betalingskrediet geopend van twee miljoen vijfhonderd duizend congolese frank (2.500.000 c. f.) welke dienen uitgetrokken op *artikel 5-7/3/9* onder de tekst « Toelage aan de V.Z.W.D. « Centre de Documentation Economique et Sociale Africaine » « CEDESA » te Luik, voor kosten van eerste inrichting.

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1958.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 17 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
9/4/58	MM.		71-497
	le Président		
	BOMANS		
	BOURGEOIS		
	CLAEYS		
	DELCAMPE		
	DE MEYER		
	DUBOIS		
	GILLAIN		
	NEYZEN		
	PRIGNON		
	~~VAN DAELE~~		
	~~VAN DER STRAETEN~~		
	Bureau de Dessin		

51e ANNEE. — N° 8.
15 avril 1958.
51e JAARGANG. — Nr 8.
15 april

1814/58.

559

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Commission pour la protection des indigènes. — Rapport de la XIIme session	512
Caisse d'amortissement de la Dette Publique du Congo Belge. — Avis	592
Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Communiqués	587
Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948. Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	565
25 juillet 1955. — L. — Approbation de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, des Annexes et du Protocole annexe, signé à New-York, le 22 novembre 1950	566

INHOUD

Data	Bladz.
Commissie voor de bescherming der inlanders. — Verslag van de XIIe zittijd	512
Delgingskas van de openbare schuld van Belgisch-Congo. — Bericht	592
Officiele Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Mededelingen	587
Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Bern, herzien op 2 juni 1928, te Rome, en herzien op 26 juni 1948, te Brussel. Toetreding door het Verenigd Koninkrijk Groot - Brittannië en Noord-Ierland	565
25 juli 1955. — W. — Goedkeuring van de overeenkomst inzake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, van de Bijlagen en van het bijgevoegd protocol, ondertekend op 22 november 1950 te New-York	566

Dates	Pages
6 mars 1958. — D. — Abrogation de l'article 5 de l'ordonnance législative du 28 décembre 1943 et relatif au droit d'abatage.	
Rapport du Conseil Colonial .	549
Décret	550
15 mars 1958. — D. — Abrogation de l'ordonnance législative du 12 octobre 1944 concernant la réglementation du transport des indigènes	
Rapport du Conseil Colonial .	559
Décret	560
17 mars 1958. — A. R. — Administration centrale. — Personnel.	561
17 mars 1958. — A. R. — Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale. — Nomination	561
17 mars 1958. — D. — Rente d'orphelin prévue aux articles 9 et 11 du décret du 15 juin 1956	
Rapport du Conseil Colonial .	551
Décret	553
17 mars 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Congrégation des Sœurs de Saint-Vincent de Paul »	554
19 mars 1958. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.	555
19 mars 1958. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.	557
24 mars 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nominations . .	558
24 mars 1958. — A. R. — « Compagnie du Katanga ». — Modifications aux statuts	559
24 mars 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire et autorisation d'engagement de dépenses supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958	562

Data	Bladz.
6 maart 1958. — D. — Afschaffing van artikel 5 van de wetgevende ordonnantie van 28 december 1943 betreffende het slachtrecht.	
Verslag van de Koloniale Raad	549
Decreet	550
15 maart 1958. — D. — Opheffing van de wetgevende ordonnantie van 12 october 1944 betreffende de reglementering van het vervoer van inlanders.	
Verslag van de Koloniale Raad	559
Decreet	560
17 maart 1958. — K. B. — Hoofdbestuur. — Personeel . . .	561
17 maart 1958. — K. B. — Hoge Raad voor Koloniale Sociale Hulp. — Benoeming	561
17 maart 1958. — D. — Wezenrente bepaald bij artikelen 9 en 11 van het decreet van 15 juni 1956	
Verslag van de Koloniale Raad	551
Decreet	553
17 maart 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Sœurs de Saint Vincent de Paul »	554
19 maart 1958. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	555
19 maart 1958. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	557
24 maart 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoemingen . .	558
24 maart 1958. — K. B. — « Compagnie du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten . . .	559
24 maart 1958. — K. B. — Opening van een bij krediet en aanwervingsmachtiging tot aanvullende uitgaven op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958	562

Dates	Pages
24 mars 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire et autorisation d'engagement de dépenses supplémentaires au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 . . .	564
25 mars 1958. — A. M. — Loterie Coloniale. — Nomination . .	562
25 mars 1958. — A. M. — Cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements	587
Errata	594

Abréviations :
A. R. = Arrêté Royal.
A. M. = Arrêté Ministériel.
D. = Décret.
L. = Loi.

Data	Bladz.
24 maart 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet en aanwervingsmachtiging tot aanvullende uitgaven op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958	564
25 maart 1958. — M. B. — Koloniale Loterij. — Benoeming . .	562
25 maart 1958. — M. B. — Kader van het Koloniaal Voorradenkantoor	587
Errata	594

Verkortingen :
D. = Decreet.
K. B. = Koninklijk Besluit.
M. B. = Ministerieel Besluit.
W. = Wet.

Commission Permanente pour la Protection des Indigènes.

—

RAPPORT AU ROI.

XII^e session.

SIRE,

Nous avons l'honneur d'exposer respectueusement à Votre Majesté que la Commission permanente pour la protection des indigènes a tenu sa XII^e session à Bukavu du 25 au 29 novembre 1957.

La composition de la commission a été modifiée par l'arrêté royal du 19 septembre 1956.

Plusieurs membres retenus par leurs obligations professionnelles ou des événements imprévus s'étaient fait excuser. La commission a regretté l'absence de Monseigneur DEPRIMOZ, de Monsieur le Révérend CLARKE, de Monsieur JEANTY et de Monsieur MAJOIS.

C'est ainsi que se sont réunis sous la présidence du Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville :

— Monseigneur de HEMPTINNE, Vicaire Apostolique du Katanga;

— Monseigneur MATTHYSEN, Vicaire Apostolique du Lac Albert;

— Monseigneur BIGIRUMWAMI, Vicaire Apostolique de Nyondo;

— Le Révérend Père SCHURMANS, Recteur du Collège Notre Dame de la Victoire à Bukavu;

— Le Révérend Père HULSTAERT, Missionnaire du Sacré-Cœur à Bamania;

— Monsieur le Révérend THOMPSON, Missionnaire de la B.M.S.,

Vaste Commissie voor Bescherming der Inlanders.

—

VERSLAG AAN DE KONING.

XII^e zittijd.

SIRE,

Wij hebben de eer eerbiedig ter kennis te brengen van Uwe Majesteit dat de vaste Commissie voor bescherming der inlanders haar XII^e zittijd, van 25 tot 29 november 1957, te Bukavu heeft gehouden.

De samenstelling van de Commissie werd gewijzigd door het koninklijk besluit van 19 september 1956.

Verscheidene leden, weerhouden door hun beroepsverplichtingen of door onvoorziene gebeurtenissen, hadden zich laten verontschuldigen. De Commissie betreurde de afwezigheid van Monseigneur DEPRIMOZ, van de Eerwaarde CLARKE, van de Heer JEANTY en van de Heer MAJOIS.

Aldus vergaderden onder het voorzitterschap van de Procureur-generaal bij het Hof van Beroep van Leopoldstad :

— Monseigneur de HEMPTINNE, Apostolisch Vicaris van Katanga;

— Monseigneur MATTHYSEN, Apospostolisch Vicaris van het Albert-Meer;

— Monseigneur BIGIRUMWAMI, Apostolisch Vicaris van Nyondo;

— Eerwaarde Pater SCHURMANS, Rector van het O.L.V. ter Zege-College te Bukavu;

— Eerwaarde Pater HULSTAERT, Missionaris van het H. Hart te Bamania;

— Eerwaarde THOMPSON, Missionaris van de B.M.S., Secretaris-

Secrétaire Général du Conseil Protestant du Congo à Léopoldville;

— Monsieur le Révérend ANDERSON, Représentant Légal de l'A. P.C.M. à Luluabourg;

— Monsieur BEYAERT, Avocat à Bukavu;

— Monsieur GOOSENS, Directeur Général de la SOMUKI à Rutongo (Ruanda-Urundi);

— Monsieur TOUSSAINT, de l'Union Minière du Haut-Katanga;

— Monsieur NENDAKA Bika, Président de l'Association des Classes Moyennes à Léopoldville;

— Monsieur BAHIZI Gervais, Notable de la chefferie BWISHA, territoire de Rutshuru;

— Monsieur ONGENDANGENDA, planteur, commerçant, territoire de Lodja;

— Monsieur DISENGOMOKA, Régent attaché à la mission B.M.S. à Gombe Lutete, Thysville.

La Commission a fait appel au R. P. SCHURMANS pour remplir les fonctions de secrétaire de la commission.

Monsieur le Gouverneur Général avait désigné M. DELEU, conseiller juridique, pour assister le président et le secrétaire de la commission.

Le Gouvernement avait fait parvenir à la commission des notes substantielles précisant la suite qu'il avait donné aux vœux émis par la commission lors de la XI[e] session. C'est avec satisfaction que la commission a constaté l'intérêt apporté par le Gouvernement à ses travaux. L'examen de ces notes a provoqué le

generaal van de Protestantse Raad van Congo te Leopoldstad;

— Eerwaarde ANDERSON, Wettig vertegenwoordiger van de A.P.C. M. te Luluabourg;

— De Heer BEYAERT, Advocaat te Bukavu;

— De Heer GOOSSENS, Directeur-generaal van de SOMUKI te Rutongo (Ruanda-Urundi);

— De Heer TUSSAINT, van de « Union Minière du Haut-Katanga;

— De Heer NENDAKA Bika, Voorzitter van Vereniging van de Middenstand te Leopoldstad;

— De Heer BAHIZI Gervais, Notable van de BWISHA-hoofdij, gewest Rutshuru;

— De Heer ONGENDANGENDA, planter, handelaar, gewest Lodja;

— De Heer DISENGOMOKA, Regent verbonden aan de B. M. S. missie te Gombe Lutete, Thysstad.

De Commissie deed beroep op E. P. SCHURMANS om het ambt van secretaris van de Commissie te vervullen.

De Heer Gouverneur-Generaal had de Heer DELEU, rechtskundig adviseur, aangewezen om de voorzitter en de secretaris van de Commissie bij te staan.

Het Gouvernement had aan de Commissie substantiële nota's doen geworden houdende vermelding van het gevolg dat het had gegeven aan de wensen welke tijdens de XI[e] zittijd door de Commissie waren uitgedrukt geworden. Het is met voldoening dat de Commissie het belang heeft vastgesteld dat het Gouverne-

dépôt de vœux qui seront repris ci-après.

La commission a étudié ensuite les notes déposées par ses membres et la question inscrite à l'ordre du jour à la demande de Monsieur le Ministre des Colonies.

A l'occasion de cette dernière étude, la commission, à l'unanimité de ses membres présents, s'est plu à reconnaître que les efforts du Gouvernement de Votre Majesté pour promouvoir l'évolution politique des populations indigènes assuraient l'avenir d'une communauté belgo-congolaise. La commission constate ainsi que lentement peut-être mais dans un climat de confiance se réalise le but que s'était proposé le Roi-Souverain de l'Etat Indépendant du Congo.

Avant d'entreprendre l'exposé de nos travaux qu'il nous soit permis de présenter à Votre Majesté l'assurance de notre dévouement à l'œuvre belge au Congo et l'hommage de notre profond respect.

PREMIERE PARTIE.

Examen des suites données aux vœux formulés par la commission dans le rapport de la XI^e^ session, et nouveaux vœux faits à la suite de cet examen.

La réponse donnée par le Gouvernement à certains des vœux émis en 1955 est pleinement satisfaisante. Aussi ne feront-ils pas l'objet d'un nouvel examen.

ment aan haar werkzaamheden hecht. Het onderzoek van deze nota's heeft aanleiding gegeven tot het naar voren brengen van nieuwe wensen die verder volgen.

Daarna heeft de Commissie de nota's bestudeerd welke door haar leden werden ingediend alsook de kwestie welke op werzoek van de Heer Minister van Koloniën op de agenda was ingeschreven.

Bij gelegenheid van deze laatste studie heeft de Commissie, bij eenparigheid van de aanwezige leden, eraan gehouden te erkennen dat de inspanningen welke het Gouvernement van Uwe Majesteit zich heeft getroost om de politieke evolutie van de inlandse bevolking te bevorderen, de toekomst van een Belgisch-Congolese gemeenschap verzekeren. De Commissie stelt dus vast dat het doel welke de Koning-Soeverein van de Onafhankelijke Congostaat voor ogen had misschien wel langzaam maar in een klimaat van vertrouwen wordt verwezenlijkt.

Alvorens tot de toelichting van onze werkzaamheden over te gaan weze het ons geoorloofd aan Uwe Majesteit de verzekering te geven van onze toewijding aan het Belgische werk in Congo en van onze gevoelens van diepe eerbied.

EERSTE DEEL.

Onderzoek van het gevolg dat werd gegeven aan de wensen door de Commissie uitgedrukt in het verslag over de XI^e^ zittijd, en nieuwe wensen geuit ingevolge dit onderzoek.

Het antwoord door het Gouvernement gegeven op sommige van de in 1955 uitgedrukte wensen is volkomen bevredigend. Zij zullen dus niet opnieuw worden onderzocht.

VŒU N° 2 - 1955.

La commission demandait :

« Que des preuves de la régularité » du mariage d'une part et de la dis- » solution judiciaire d'autre part » soient exigées au moment de la » déclaration des mariages et des » divorces. »

La commission constate que les mesures d'exécution projetées par les services des A.I.M.O. du Gouvernement Général et qui feront l'objet d'une ordonnance prise en vertu du décret du 29 décembre 1955 modifiant le décret du 5 décembre 1933 sur les circonscriptions indigènes et le décret du 29 décembre 1955 modifiant les décrets coordonnés sur les C.E.C., pourront, dans une large mesure, réaliser le but poursuivi par le vœu qu'elle a émis.

La commission confirme son désir que les mariages coutumiers soient entourés de formes ad probationem.

A cet égard, elle constate que l'article 15 du décret du 10 mai 1957 prouve nettement que les intentions du Gouvernement sont telles en tendant à rendre obligatoire, la tenue de l'état civil par les circonscriptions indigènes.

Considérant, en outre, le développement de la législation sociale, la commission estime qu'il importe de porter la question de l'établissement d'un tel état civil, régi par des règles strictes, sur un plan plus général étant donné qu'il s'agit là de la base essentielle de toute la législation sociale.

En effet, il est indispensable que les situations des bénéficiaires soient officiellement établies afin d'éviter les fraudes.

WENS N' 2 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het bewijs eensdeels van de » regelmatigheid van het huwelijk » en anderdeels van een rechterlijke » ontbinding geëist zou worden op » het tijdstip van de huwelijks- en » echtscheidingsaangifte. »

De Commissie stelt vast dat de maatregelen tot tenuitvoerlegging, welke door de diensten der I.Z.A. van het Gouvernement-generaal ontworpen worden en het voorwerp uitmaken van een ordonnantie getroffen krachtens het decreet van 29 december 1955 tot wijziging van het decreet van 5 december 1933 op de inlandse gebieden en het decreet van 29 december 1955 tot wijziging van de gecoördineerde decreten op de buitengewoonterechterlijke centra, in ruime mate het doel nagestreefd door de wens die zij heeft uitgedrukt, zullen kunnen verwezenlijken.

De Commissie bevestigt haar verlangen dat de gewoonterechtelijke huwelijken in vormen ad probationem zouden plaats hebben.

Te dien opzichte stelt zij vast dat artikel 15 van het decreet van 10 mei 1957 duidelijk bewijst dat zulks de inzichten zijn van het Gouvernement door ernaar te streven het houden van de burgelijke stand door de inlandse gebieden verplicht te maken.

Bovendien, in acht genomen de ontwikkeling van de sociale wetgeving, oordeelt de Commissie dat het behoort de kwestie van het opmaken van een burgelijke staat onder de gelding van strenge regelen, op een meer algemeen plan te brengen, daar het hier gaat om de essentiële grondslag van de ganse sociale wetgeving.

Het is inderdaad onontbeerlijk dat de staten betreffende de gerechtigden officieel opgemaakt worden ten einde alle bedrog te voorkomen.

En conséquence, la commission émet le vœu suivant :

VŒU N° 1.

« Que l'application de la législation sociale soit aussi rapidement » que possible subordonnée à la preuve, par les bénéficiaires, de la réalité de leurs droits par la production des actes d'état civil. »

VŒU N° 3b - 1955.

La commission demandait :

« Que le Gouvernement communique aux établissements d'enseignement intéressés, le programme d'études administratives qu'il compte appliquer dans ses complexes scolaires et qu'il reconnaisse l'équivalence des diplômes qui seraient délivrés par les établissements libres. »

« Que la spécialisation ne devrait être donnée que postérieurement à l'achèvement du cycle d'études moyennes ou secondaires ou conjointement aux dernières années d'études, de manière à maintenir le contact entre tous les gens issus d'un même milieu et à donner à ces derniers une formation générale identique. »

La commission constate avec satisfaction que les services d'Afrique sont disposés à communiquer aux établissements d'enseignement libre, les programmes des écoles d'administration et à admettre l'équivalence des diplômes délivrés par ces établissements.

Considérant que les services d'Afrique estiment qu'il est inopportun d'ouvrir, à l'heure actuelle, des nouvelles écoles de ce type sous le régime libre avant de connaître les résultats de l'expérience entreprise, la commission s'inquiète de la durée de cette période expérimentale.

Dienvolgens drukt de Commissie de volgende wens uit :

WENS Nr 1.

« Dat de toepassing van de sociale wetgeving zo spoedig mogelijk ondergeschikt zou worden gemaakt aan het bewijs, door de gerechtigden, van de werkelijkheid hunner rechten door het voorleggen van de akten van burgerlijke staat. »

WENS Nr 3b - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement aan de betrokken onderwijsinrichtingen het studieprogramma zou mededelen, dat het wil toepassen in zijn scholen en dat het de gelijkwaardigheid der diploma's, af te geven door de vrije inrichtingen, zou erkennen. »

« Dat de specialisatie slechts zou doorgevoerd worden na het voleindigen van de cyclus van middelbare of secundaire studies of gelijktijdig met te laatste studiejaren om zodoende het contact te behouden tussen alle jongelieden gesproten uit dezelfde kringen en om aan deze laatsten éénzelfde algemene vorming te verzekeren. »

De Commissie stelt met voldoening vast dat de diensten in Afrika bereid zijn de programma's van de administratiescholen mede te delen aan de inrichtingen voor vrij onderwijs en de gelijkwaardigheid van de door deze inrichtingen afgegeven diploma's te erkennen.

Aangezien de diensten in Afrika van oordeel zijn dat het ongelegen komt thans nieuwe scholen van dit type onder het vrije stelsel te openen alvorens de uitslagen van het ondernomen experiment gekend zijn, maakt de Commissie zich ongerust omtrent de duur van die proefnemingsperiode.

Considérant que ce programme, comprenant trois années secondaires et une année de spécialisation administrative, aura pour effet de favoriser les élèves qui auront suivi ces trois années préparatoires dans cet établissement,

Que la formation générale peut être donnée dans de nombreux établissement d'enseignement secondaire sur la base d'un programme d'études établi par le service de l'enseignement, la commission estime que, dans l'état actuel des choses, il y a lieu de nettement distinguer l'année de spécialisation des années préparatoires et que tous les jeunes gens possédant les connaissances requises doivent y avoir libre accès par voie de concours.

A la suite de cet échange de vues, la commission, à l'unanimité, émet le vœu suivant :

VŒU N° 2.

« Qu'en vue d'assurer plus librement l'accès à l'école d'administration, il est recommandé de supprimer le cycle inférieur de l'école secondaire en tant qu'il est rattaché à l'école d'administration et qu'il fait double emploi avec les écoles d'enseignement général de ce degré, officielles ou agréées. »

« En vue de pouvoir apprécier si l'année de spécialisation doit constituer un monopole d'état ou pourrait, au contraire, être confiée concurrement à l'enseignement subsidié, la commission demande que le programme de cette année de spécialisation soit communiqué tant à ses membres qu'aux établissements d'enseignement libre. »

« Il est recommandé d'organiser un concours d'admission à l'école d'administration. »

Overwegende dat dit programma, hetwelk drie secundaire jaren en één jaar administratieve specialisering omvat, tot gevolg zal hebben de leerlingen die deze drie voorbereidende jaren in deze inrichting zullen gevolgd hebben, te bevoordelen,

Dat de algemene vorming kan gegeven worden in talrijke inrichtingen voor secundair onderwijs op grondslag van een studieprogramma opgemaakt door de dienst van het onderwijs, oordeelt de Commissie dat, zoals de toestand thans is, het specialisatiejaar duidelijk dient onderscheiden te worden van de voorbereidende jaren en dat al de jongelieden die de vereiste kennis bezitten, bij wege van vergelijkende examens, ertoe vrije toegang moeten hebben.

Ingevolge deze gedachtenwisseling drukt de Commissie eenparig de volgende wens uit :

WENS N' 2.

« Dat, met het doel de toegang tot de school voor administratie op een meer vrije wijze te verzekeren, aanbevolen wordt de lagere cyclus van de secundaire school af te schaffen voor zover hij aan de school voor administratie verbonden is en eenzelfde doeleinde nastreeft als de officiële of erkende scholen voor algemeen onderwijs van die graad. »

« Ten einde te kunnen oordelen of het specialiseringsjaar een staatsmonopolie moet uitmaken of daarentegen gelijktijdig aan het gesubsidieerd onderwijs zou kunnen toevertrouwd worden, vraagt de Commissie dat het programma van dit specialiseringsjaar zowel aan haar leden als aan de inrichtingen voor vrij onderwijs zou medegedeeld worden. »

« Het is aanbevolen een vergelijkend examen voor toelating tot de school voor administratie in te richten. »

VŒU N° 5 - 1955.

La commission demandait :

« Que, moyennant une formation » générale, professionnelle et morale, » soit créé un ordre de défenseurs » judiciaires congolais, en vue de » mieux assurer le droit de défense » des justiciables devant certaines » juridictions. »

Elle prend note que des études sont actuellement en cours.

Elle estime, en outre, qu'il n'est pas souhaitable de modifier la législation actuelle en la matière telle qu'elle est reprise dans la note exposant la suite réservée au présent vœu.

En attendant les résultats de l'étude actuellement en cours, elle estime cependant qu'il est opportun que, par voie d'instructions, tant le Gouvernement Général que le Parquet, rappellent aux officiers de police judiciaire et aux juges de police qu'ils doivent, avant de procéder à une arrestation, s'assurer si l'intéressé est en mesure d'assurer la garde de ses biens et la sauvegarde de ses intérêts familiaux et matrimoniaux afin d'éviter qu'il ne subisse des préjudices inutiles.

VŒU n° 6 - 1955.

La commission demandait :

« Qu'une commission mène une » enquête sur la valeur des conclu- » sions de Monsieur LODEWYCKX » qui prétend connaître exactement » les pratiques anticonceptionnelles » utilisées. »

La commission constate que le Gouvernement a pris en sérieuse considération le vœu qu'elle a formulé puisqu'il a demandé à l'IRSAC d'organiser dès 1957, une enquête appro-

WENS N' 5 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat, mits een algemene, profes- » sionele en morale vorming, een or- » de der congolese gerechtelijke ver- » dedigers tot stand gebracht wordt » ten einde het verdedigingsrecht » van de rechtbanken vóór sommige » rechtbanken beter te verzekeren. »

Zij neemt er nota van dat de studies thans aan de gang zijn.

Bovendien oordeelt zij dat het niet wenselijk is over te gaan tot wijziging van de huidige wetgeving terzake zoals zij vervat is in de nota tot uiteenzetting van het gevolg dat aan deze wens is voorbehouden.

In afwachting van de uitslagen van de thans aan de gang zijnde studie, oordeelt zij evenwel dat het behoort dat zowel het Gouvernementgeneraal als het Parket, bij wege van instructies, de ambtenaren van gerechtelijke politie en de politierechters eraan herinneren dat zij, alvorens tot een aanhouding over te gaan, zich ervan moeten overtuigen of de betrokkene in de gelegenheid is de bewaring van zijn goederen en de vrijwaring van zijn familiale en matrimoniale belangen te verzekeren ten einde te vermijden dat hem onnodig nadeel wordt berokkend.

WENS N' 6 - 1955.

De commissie vroeg :

« Dat een commissie een onder- » zoek zou instellen omtrent de waar- » de der besluiten van de Heer LO- » DEWYCKX die beweert de toege- » paste anticonceptionele practijken » volkomen te kennen. »

De Commissie stelt vast dat het Gouvernement de uitgedrukte wens ernstig in overweging heeft genomen daar het de I.W.O.C.A. erom verzocht heeft met ingang van 1957 een

fondie; qu'il a chargé de ces recherches un groupe d'enquêteurs congolais et qu'il sollicitera la collaboration du Fonds du Bien-Etre Indigène.

Selon les renseignements obtenus, la documentation réunie par l'IRSAC est très importante et très intéressante.

Après des échanges de vues sur l'influence du fonctionnement des foyers sociaux et des consultations prénatales, la commission constate, cependant, que si ces facteurs ont amené une amélioration à la situation dans certaines régions, il en est d'autres qui ne réagissent pas et que la plaie de la dénatalité reste très grave dans le nord et le centre du Congo.

En conclusion, la commission émet le vœu suivant :

VŒU N° 3.

« Que le résultat des enquêtes et « travaux ordonnés par le Gouver-
» nement lui soit brièvement com-
» muniqué ainsi que les mesures en-
» visagées pour atteindre le but sou-
» haité. »

VŒU N° 8 - 1955.

La commission demandait :

« Que le Gouvernement fasse sa-
» voir officiellement et aussi tôt
» que possible que les autochtones
» porteurs d'un diplôme ou d'un cer-
» tificat européen ou équivalent,
» pourront être engagés par la Colo-
» nie aux mêmes conditions que les
» européens, sous réserve toutefois
» de l'examen de la question de la
» prime d'expatriation ou d'autres
» compensations à accorder à ces
» derniers. »

grondig onderzoek in te stellen : daar het een groep congolese onderzoekers met deze invorsingen heeft belast en daar het om de medewerking van het Fonds voor Inlands Welzijn zal verzoeken.

Volgens de bekomen inlichtingen is de door de IWOCA verzamelde documentatie zeer belangrijk en uiterst interessant.

Na enkele gedachtenwisselingen omtrent de invloed van de werkwijze der sociale tehuizen en der raadplegingen vóór de geboorte, stelt de Commissie evenwel vast dat, indien deze factoren een zekere verbetering van de toestand hebben teweeggebracht in sommige sectoren, er andere zijn die niet reageren en dat de plaag van het te gering geboortecijfer zeer ernstig blijft in het noorden en het centrum van Congo.

Tot besluit drukt de Commissie de volgende wens uit :

WENS Nr 3.

« Dat de uitslag van de door het
» Gouvernement bevolen onderzoe-
» kingen en werken alsmede de in
» het vooruitzicht gestelde maatre-
» gelen om het gewenste doel te be-
» reiken haar bondig zouden worden
» medegedeeld. »

WENS Nr 8 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement zo vlug
» mogelijk officieel zou laten weten
» dat de autochtonen, houders van
» een Europees of gelijkwaardig
» diploma of getuigschrift in dezelf-
» de voorwaarden als de Europeanen
» zullen kunnen in dienst genomen
» worden door de Kolonie, onder
» voorbehoud nochtans van het on-
» derzoek der kwestie van de uitwij-
» kingspremie of van andere vergoe-
» dingen aan deze laatsten toe te
» kennen. »

« Que l'examen passé avec succès » à la fin de l'année préuniversitaire » soit considéré comme équivalent » au certificat belge d'humanités, » pour l'engagement dans les services du Gouvernement. »

La commission apprend avec satisfaction :

1°) que la question de l'équivalence des études universitaires, faites au Congo Belge et à la Métropole, sera réglée par un décret actuellement à l'étude;

2°) que les conditions d'engagement à la Colonie sont étudiées par la commission qui revoit le statut des fonctionnaires et celle qui revoit le contrat d'emploi;

3°) que le Gouvernement a décidé que les étudiants qui ont terminé avec succès l'année préuniversitaire seront engagés comme ayant accompli le cycle européen des humanités.

La commission émet le nouveau vœu suivant :

VŒU N° 4.

« Que l'attention du Gouverne- » ment soit attirée sur la nécessité » de faire obtenir une décision avant » juin 1958, date de la fin de l'année » universitaire en cours. »

VŒU N° 10 - 1955.

La commission demandait :

1. —

« Que l'effort médical réalisé à » Niangara soit étendu le plus pos- » sible et sans retard à toutes les » chefferies menacées de l'Uele, » soit à l'aide de crédits spéciaux

« Dat het bij het einde van het » pre-universitair jaar gelukte exa- » men beschouwd zou worden als ge- » lijkwaardig aan het Belgisch hu- » manioragetuigschrift, voor dienst- » neming bij het Gouvernement. »

De Commissie verneemt met voldoening :

1°) dat de kwestie van de gelijkwaardigheid in Belgisch - Congo of in het Moederland gedane universitaire studiën geregeld zal worden door een decreet dat thans ter studie voorligt;

2°) dat de voorwaarden tot aanwerving in de Kolonie zullen bestudeerd worden door de Commissie welke het statuut van de ambtenaren herziet en die welke de arbeidsovereenkomst voor bedienden herziet;

3°) dat het Gouvernement beslist heeft dat de studenten die met vrucht het pre-universitair jaar hebben voltooid aangeworven zullen worden alsof zij de Europese cyclus van de humaniora hadden doorgemaakt.

De Commissie drukt de volgende nieuwe wens uit :

WENS N' 4.

« Dat de aandacht van het Gou- » vernement zou gevestigd worden » op de noodzakelijkheid een beslis- » sing te treffen voor juni 1958, » einddatum van het thans lopende » universitair jaar. »

WENS N' 10 - 1955.

De Commissie vroeg :

1. —

« Dat de inspanning op genees- » kundig gebied te Niangara gele- » verd zo veel en zo vlug mogelijk » zou uitgebreid worden tot alle » bedreigde hoofdijen van Uele,

» importants alloués d'urgence, » soit par un appel au Fonds du » Bien-Etre Indigène. »

2. —

« Que pour faciliter cette action » médicale, le Gouvernement s'op- » pose à la dispersion de la popu- » lation et qu'il multiplie les cen- » tres sociaux et les maternités » dans le milieu rural. »

3. —

« Que soit réexaminé entre au- » tres questions si certaines cul- » tures industrielles annuelles aux- » quelles sont astreintes ces popu- » lations ne sont pas une des cau- » ses que les indigènes n'ont plus » la variété d'aliments de jadis. »

Point I : Un échange de vues a lieu au sujet du nombre insuffisant de médecins à la Colonie dont le corollaire est le manque de relève spécialement à l'intérieur. La commission constate le nombre insuffisant de médecins en service au Congo. Elle attribue cette situation non seulement aux taux des rémunération mais également au manque d'organisation rationelle du service et à l'excès de travaux administratifs qui paralyse l'efficience des médecins.

La commission relève également que les effectifs des auxiliaires médicaux indigènes pourraient être plus élevés et estime que leur formation devrait faire l'objet de la sollicitude du Gouvernement.

La commission constate que, si le Gouvernement comprend pleinement les besoins du secteur médical, il se trouve cependant devant de sérieuses difficultés pour renforcer le cadre

» hetzij door middel van belang- » rijke bijzondere kredieten bij » dringende noodzaak toegekend, » hetzij door een beroep op het » Fonds voor Inlands Welzijn. »

2. —

« Dat, om deze geneeskundige » actie te vergemakkelijken, het » Gouvernement zou opkomen te- » gen de verspreiding der bevol- » king en dat het de sociale centra » en de kraamvrouwenhuizen op » het platteland zou uitbreiden. »

3. —

« Dat, tussen andere vraagstuk- » ken in, opnieuw zou onderzocht » worden of sommige jaarlijkse » nijverheidscultures waartoe deze » volkeren gehouden zijn niet een » der oorzaken vormen dat de in- » landers niet meer beschikken » over de voedselafwisseling van » vroeger. »

Punt I : Een gedachtenwisseling had plaats in verband met het ontoereikend aantal geneesheren in de Kolonie waarvan het gevolg is dat de aflossing inzonderheid in het binnenland, niet kan verzekerd worden. De Commissie stelt vast dat het aantal geneesheren in dienst van de Kolonie ontoereikend is. Zij schrijft deze toestand niet alleen toe aan het bezoldigingsbedrag maar eveneens aan het gebrek aan rationele inrichting van de dienst en aan het overtollige administratief werk dat de doeltreffendheid der geneesheren verlamt.

De Commissie stelt eveneens vast dat de effectieven der inlandse geneeskundige helpers talrijker zouden mogen zijn en oordeelt dat hun vorming het voorwerp der bezorgdheid van het Gouvernement zou moeten uitmaken.

De Commissie constateert dat, indien het Gouvernement volkomen bewust is van de behoeften van de geneeskundige sector, het zich evenwel voor grote moeilijkheden bevindt

des médecins, situation qui préjudicie gravement aux populations rurales.

Elle émet donc le nouveau vœu suivant :

VŒU N° 5.

1°)

« Que le renforcement du cadre » des assistants médicaux pourrait » pallier dans une certaine mesure » cette carence; »

2°)

« Que si la Colonie veut se limiter » à l'engagement de médecins » belges, il soit envisagé de leur » faire des conditions meilleures » de travail afin d'en rendre le » recrutement possible; »

3°)

« Que le Gouvernement examine » attentivement la question des » secrétariats médicaux, de manière » à décharger les médecins des » travaux qui incombent uniquement » à des agents administratifs; »

4°)

« Que le Gouvernement apporte » une aide financière aux formations » hospitalières dirigées par » un médecin et qui sont à même » de former des infirmiers et aides-infirmiers; »

5°)

« Constatant que les nouvelles » règles pour attribuer les subsides » des F. B. E. I. — comme le relève » l'avis du Gouvernement — » sont contraires aux intérêts des » populations rurales, la commission » en souhaite la revision de » manière à voir se multiplier les » maternités et dispensaires dans » les chefs-lieux de territoire et les » postes de mission qui, pour ces

om het kader der geneesheren uit te breiden, toestand waaronder de plattelandsbevolking ernstig heeft te lijden.

Zij drukt dus de volgende nieuwe wens uit :

WENS N^r 5.

1°)

« Dat de versterking van het ka» der van de geneeskundige hel» pers dit tekort in zekere mate » zou kunnen aanvullen; »

2°)

« Dat, indien de Kolonie zich » wil beperken tot de werving van » Belgische geneesheren, in over» weging moet worden genomen » hen betere arbeidsvoorwaarden » te verschaffen om hunne wer» ving mogelijk te maken; »

3°)

« Dat het Gouvernement met » aandacht de kwestie der admi» nistratieve secretariaten zou on» derzoeken teneinde de geneeshe» ren te ontlasten van de werk» zaamheden die uitsluitend op » administratieve ambtenaren moe» berusten; »

4°)

« Dat het Gouvernement finan» ciële steun zou verlenen aan de » hospitaalinrichten door een ge» neesheer bestuurd en waar zie» kenverplegers en hulpziekenver» plegers kunnen gevormd wor» den; »

5°)

« Daar wordt vastgesteld dat de » nieuwe regelen voor het toeken» nen van de toelagen F. I. W. — » zoals het advies van het Gouver» nement doet opmerken — strij» dig zijn met de belangen van de » plattelandsbevolkingen, drukt de » Commissie de wens uit dat zij » zouden herzien worden opdat al» dus het aantal kraaminrichtin» gen en dispensaria zou toenemen

» derniers, devraient être reconnus
» comme des centres en milieu cou-
» tumier au regard de l'octroi des
» subsides F. B. E. I. »

VŒU N° 11 - 1955.

La commission demandait :

« Que l'évolution de la femme indi-
» gène soit poussée par tous les
» moyens : l'instruction en général,
» la fréquentation des écoles ména-
» gères, l'éducation dans les foyers
» sociaux, la propagation de la mo-
» rale chrétienne. »

Point 1 : La commission constate avec satisfaction que l'effort fait en vue de promouvoir l'évolution de la femme indigène est fort sérieux au vu des tableaux qui lui sont soumis; elle note que l'enseignement féminin reste au premier plan des préoccupations du Gouvernement qui accorde de substantiels subsides à toute école d'enseignement général qui s'organise en faveur des filles et adultes congolaises.

Point 2 : La commission constate que les milieux ruraux sont nettement défavorisés par rapport aux centres en ce qui concerne l'érection des foyers sociaux.

Tout en reconnaissant que les besoins des centres sont actuellement plus impérieux à cet égard que ceux de l'intérieur, elle émet cependant le vœu suivant :

VŒU N° 6.

« Que le Gouvernement active la
» formation des aides sociales et ne
» limite pas seulement son action aux
» centres urbains, mais l'étende éga-
» lement aux centres ruraux. »

» in de gewesthoofdplaatsen en in
» de missieposten welke, betref-
» fende deze laatste, ten opzichte
» van de F. I. W. — toelagen, als
» gewoonterechtelijke centra zou-
» den moeten erkend worden. »

WENS N' 11 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat de ontwikkeling van de
» inlandse vrouw met alle middelen
» zou bevorderd worden : het onder-
» wijs in 't algemeen, het bezoeken
» van de huishoudscholen, de opvoe-
» ding in de sociale tehuizen, het
» verspreiden van de christelijke mo-
» raal. »

Punt 1 : De Commissie stelt met genoegen vast dat de gedane inspanning met het oog op de bevordering van de evolutie van de inlandse vrouw van zeer ernstige aard is, zoals blijkt uit het onderzoek van de tabellen die haar werden voorgelegd; zij noteert dat het onderwijs aan de vrouwen de eerste plaats behoudt onder de bekommernissen van het Gouvernement dat substantiële toelagen verleent aan elke school voor algemeen onderwijs welke ten bate van de Congolese meisjes en volwassen vrouwen wordt ingericht.

Punt 2 : De Commissie stelt vast dat, in vergelijking met de centra, de plattelandsmilieu's merkelijk benadeeld zijn wat het oprichten van sociale tehuizen betreft.

Alhoewel zij erkent dat de centra thans op dit punt dringender behoeften hebben dan zulks het geval is in het binnenland, drukt zij nochtans de hiernavolgende wens uit :

WENS N' 6.

« Dat het Gouvernement de vor-
» ming van sociale helpsters zou be-
» spoedigen en zijn actie niet alleen
» tot de stadscentra zou beperken,
» maar deze eveneens tot de platte-
» landscentra zou uitbreiden. »

A cet égard la commission relève que, dès 1956, des aides sociales sont formées en vue de diriger des succursales rurales des foyers sociaux.

In dit verband vermeldt de Commissie dat, vanaf 1956, sociale helpsters worden gevormd om op het platteland bijhuizen te besturen van de sociale tehuizen.

VŒU N° 13 - 1955.

La commission demandait :

« Que dans l'application de l'arti» cle 52 du décret du 5 décembre » 1933, la décision du commissaire » de district soit subordonnée à » l'accord des bénéficiaires coutu» miers. »

WENS N' 13 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat bij de toepassing van arti» kel 52 van het decreet van 5 de» cember 1933 de beslissing van de » districtscommissaris afhankelijk » gesteld wordt van het akkoord der » gewoonterechtelijke gerechtigden.»

La commission estime que le Gouvernement s'est rallié aux avis donnés par la commission en sa XI[e] session.

De Commissie is van oordeel dat het Gouvernement de adviezen heeft bijgetreden welke de Commissie in haar XI[e] zittijd heeft uitgebracht.

Après échange de vues la commission conclut cependant qu'il ne doit pas y avoir de confusion entre les redevances traditionnelles aux autorités coutumières et le partage familial. Dans les régions où il n'existe pas d'autorités coutumières, il ne peut, automatiquement, y avoir de redevances sur base de décret.

Na gedachtenwisselingen besloot de Commissie nochtans dat er geen verwarring mag bestaan tussen de traditionele vergoedingen aan de gewoonterechtelijke overheden en het verdelen van familiale vergoedingen. In de streken waar geen gewoonterechtelijke overheden zijn kunnen er automatisch geen vergoedingen op grondslag van dit decreet bestaan.

VŒU N° 16 - 1955.

La commission demandait :

« Que le Gouvernement favorise la » formation d'assistants médicaux » nombreux et de plus en plus quali» fiés. »

WENS N' 16 - 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement de oplei» ding zou bevorderen van de ge» neeskundige assistenten die talrijk » zijn en meer en meer bekwaam » worden. »

La commission confirme le vœu exprimé in fine du 1[er] point du vœu n° 10 concernant la formation des assistants médicaux.

De Commissie bevestigt de in fine van punt 1 van wens n' 10, uitgedrukte wens betreffende de vorming van de geneeskundige helpers.

La commission émet le vœu suivant :

De Commissie drukt de volgende wens uit :

VŒU N° 7.

« Que la formation actuelle des auxi» liaires médicaux soit maintenue.

WENS N' 7.

« Dat de huidige vorming der ge» neeskundige helpers zou behouden

» Toutefois, le projet de 5 années » d'études serait satisfaisant si ces » 5 années se répartissaient en 4 années d'études et un an de stage. » Faute de précisions sur la durée » respective du stage et des études, » la commission ne peut apprécier si » le Gouvernement prévoit la réduction d'une année de théorie. Que » l'attention soit attirée sur la situation anormale créée par le fait que » des assistants médicaux sont sous » les ordres d'agents sanitaires européens dont la formation technique peut être inférieure à la leur.

» blijven. Het ontwerp van vijf studiejaren zou evenwel voldoende » zijn ingeval deze vijf jaren zouden verdeeld worden in vier studiejaren en een jaar proeftijd. Bij » gebrek aan nadere gegevens omtrent de respectievelijke duur van » de proeftijd en van de studies, kan » de Commissie niet uitmaken of het » Gouvernement de vermindering » met één jaar theorie voorziet. » Dat de aandacht zou gevestigd » worden op de abnormale toestand » die ontstaan is door het feit dat de » geneeskundige helpers hunne bevelen ontvangen van Europese gezondheidsbeambten wier technische vorming mogelijk op een lager peil staat dan de hunne.

» Que des conflits regrettables naissent de cette situation.

» Dat deze toestand aanleiding geeft » tot betreurenswaardige geschillen.

» Que soient définis plus exactement » les rapports et les attributions de » ces catégories d'agents.

» Dat de betrekkingen tussen deze » categorieën van ambtenaren met » meer nauwkeurigheid zouden bepaald worden alsmede hunne bevoegdheden.

» La Commission rappelle en outre » le vœu n° 5 qu'elle a émis au cours » de cette session. »

» De Commissie herinnert bovendien » aan wens n' 5 welke zij tijdens » deze zittijd heeft uitgedrukt. »

VŒU N° 17 — 1955.

La commission demandait :

» Que les consultations médicales réservées aux indigènes soient organisées dans des conditions matérielles qui assurent le respect de » leur pudeur. »

WENS N' 17 — 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat de voor inlanders voorbehouden geneeskundige raadplegingen » zouden ingericht worden onder » materiële voorwaarden waarbij » eerbied voor hun schaamtegevoel » wordt gewaarborgd. »

« Que les indigènes soient assurés » tout autant que les européens du » secret professionnel. »

« Dat de inlanders zowel als de Europeanen, zeker zouden zijn van » het beroepsgeheim. »

La commission constate que les conditions matérielles qu'elle demandait sont seulement prévues dans les nouveaux dispensaires des centres.

De Commissie stelt vast dat de materiële voorwaarden, door haar aangevraagd, slechts in de nieuwe dispensaria van de centra zijn voorzien.

Elle émet en conséquence le vœu suivant :

Dienvolgens drukt zij de volgende wens uit :

VŒU N° 8.

« La commission renouvelle la pre-
» mière partie du vœu n° 17 émis en
» 1955 auquel il peut être donné
» suite favorable et rapide par des
» mesures simples et peu onéreuses,
» telle la construction d'isoloirs en
» matériaux légers.

» Elle souhaite en outre que dans ce
» domaine une discipline soit impo-
» sée par les autorités médicales au
» cours de leurs inspections. »

VŒU N° 21 — 1955.

La commission demandait :

« Que, comme par le passé, le Gou-
» vernement de la Colonie subven-
» tionne les œuvres médicales pri-
» vées et favorise leur entretien et
» leur développement et que le Fonds
» du Bien-Etre Indigène apporte son
» soutien financier. »

La commission prend note que la situation a été exposée au Ministre des Colonies.

Elle souhaite que le Ministre prenne une décision dès que possible, et émet le vœu suivant :

VŒU N° 9.

« Que, comme par le passé, le Gou-
» vernement de la Colonie subven-
» tionne les œuvres médicales pri-
» vées et favorise leur entretien et
» leur développement; Que le Fonds
» du Bien-Etre Indigène leur appor-
» te son soutien financier. »

VŒU N° 22 — 1955.

La commission demandait :

1. —
« Que le Gouvernement fasse une en-
» quête sur le prix de revient du café

WENS N^r 8.

« De Commissie hernieuwt het eerste
» gedeelte van wens n^r 17 in 1955
» uitgedrukt aan welke een gunstig
» en spoedig gevolg kan worden ge-
» geven door eenvoudige maatrege-
» len die niet veel kosten, zoals het
» bouwen van isoleerkamers uit licht-
» te materialen.

» Zij wenst bovendien dat op dit ge-
» bied een discipline zou worden op-
» gelegd door de geneeskundige over-
» heden tijdens hun inspecties. »

WENS N^r 21 — 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement van de Ko-
» lonie, zoals in het verleden, de pri-
» vate geneeskundige werken zou
» subsidiëren en het onderhoud als-
» ook de ontwikkeling ervan in de
» hand zou werken en dat het Fonds
» voor Inlands Welzijn hun zijn fi-
» nanciële steun zou verlenen. »

De Commissie neemt nota van het feit dat de toestand aan de Minister van Koloniën werd uiteengezet.

Zij wenst dat de Minister zo spoedig mogelijk een beslissing zou nemen en drukt volgende wens uit :

WENS N^r 9.

« Dat, zoals in het verleden, het
» Gouvernement van de Kolonie toe-
» lagen zou verlenen aan de private
» geneeskundige werken en het on-
» derhoud alsmede de uitbreiding er-
» van in de hand zou werken; Dat
» het Fonds voor Inlands Welzijn
» hun zijn financiële steunen zou
» verlenen. »

WENS N^r 22 — 1955.

De Commissie vroeg :

1. —
« Dat het Gouvernement een onder-
» zoek zou instellen nopens de kost-

» indigène afin de fixer un prix minimum d'achat qui déterminerait l'intervention du fonds d'égalisation. »

2. —
« Qu'une partie de ce fonds soit remise, par des investissement productifs, dans le circuit économique du pays au profit de l'agriculture indigène. »

Il résulte des échanges de vues sur le problème, qu'au tarif de 15 francs le kilogramme, le fonds d'égalisation ne devra, en réalité, jamais intervenir, car, sur le marché mondial, ce prix ne sera jamais pratiqué.

Aussi la commission estime :

— que les explications données par le Gouvernement ne la satisfont pas;

— que rien n'empêche le Gouvernement de modifier l'article 4 de l'ordonnance du 4 décembre 1948 telle que modifiée à ce jour, afin de permettre l'attribution à l'agriculture de la majeure partie du capital et non seulement des intérêts;

— que la somme intégrale de 400 millions de francs n'est nullement nécessaire pour financer l'achat de petit matériel, prêter des fonds aux coopératives café, financer sous forme de prêts l'installation et l'équipement de nouvelles coopératives café et enfin, financer un programme d'essai d'utilisation d'engrais;

— qu'une somme de l'ordre de 100 millions paraît amplement suffisante pour la réalisation de ces projets, ce qui permettrait d'utiliser un capital d'environ 300 millions de manière telle que serait

» prijs van de inlandse koffie, ten einde een minimumaankoopprijs vast te stellen waardoor de tussenkomst van het egalisatiefonds zou bepaald worden. »

2. —
« Dat een gedeelte van dit Fonds, door productieve investeringen, terug zou in omloop gebracht worden in het economisch leven van het land, ten voordele van de inlandse landbouw. »

Uit de gedachtenwisselingen betreffende dit probleem vloeit voort dat tegen het tarief van 15 frank per kilogram, het egalisatiefonds feitelijk nooit zal moeten tussenkomen omdat op de wereldmarkt deze prijs nooit zal worden toegepast.

De Commissie is dan ook van oordeel :

— dat zij geen vrede neemt met de uitleg door het Gouvernement verstrekt;

— dat niets het Gouvernement verhindert wijzigingen te brengen aan artikel 4 van de ordonnantie van 4 december 1948 zoals deze tot heden is gewijzigd, om het mogelijk te maken dat het grootste gedeelte van het kapitaal en niet alleen van de intresten aan de landbouw zou worden toegekend;

— dat de integrale som van 400 millioen frank geenzins nodig is om de aankoop van klein materieel te financieren, om gelden te lenen onder de vorm van leningen de installatie en de uitrusting van nieuwe koffie-coöperaties te financieren alsmede ten slotte een programma van proeven over het gebruik van meststoffen;

— dat een bedrag, groot 100 millioen, voor de verwezenlijking van deze ontwerpen ruimschoots voldoende blijkt, zodat het mogelijk zou worden een kapitaal van nagenoeg 300 millioen derwijze aan te

évité le recours, à concurrence de ce montant, à des emprunts portant un taux nettement supérieur à celui qui est retiré actuellement du placement de ces fonds.

VŒU N° 23 — 1955.

La commission demandait :

« Voir le Gouvernement assurer par » tous moyens appropriés la protection des communauté indigènes du » Mayumbe en vue de favoriser leur » développement. »

En suite de la remarque formulée in fine de la réponse du Gouvernement, il est demandé au Gouverneur de la Province de Léopoldville de préciser les programmes d'action au Mayumbe.

Lecture est donnée de la note établie par le service de l'agricuture de la Province de Léoopoldville, le 16 novembre 1957, ainsi que d'une note sur l'amélioration de l'habitat congolais en milieu rural au Mayumbe, note rédigée par les services des A.I.M.O. de la Province de Léopoldville, en date du 16 novembre 1957.

Il est donné ensuite lecture d'une note du service des A.I.M.O précité, sur les expériences dans le domaine foncier et cadastral au Mayumbe.

La commission constate qu'un effort sérieux a été fait par la Province de Léopoldville. Toute l'attention du Gouverneur de la Province est attirée sur ces questions et, compte tenu de son dynamisme, il n'est pas douteux que de grandes réalisations s'instaureront dans les années à venir.

wenden dat geen beroep meer zou gedaan worden, ten belopen van dit bedrag, op leningen met een veel hogere intrest dan degene welke thans van de plaatsing dezer gelden wordt bekomen.

WENS Nr 23 — 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement met alle ge- » paste middelen zou zorgen voor de » bescherming van de inlandse ge- » meenschappen in Mayumbe ten- » einde de ontwikkeling ervan te be- » vorderen. »

Ingevolge de in fine van het antwoord van het Gouvernement uitgedrukte opmerking, wordt de Gouverneur van de Provincie Leopoldstad erom verzocht de actieprogramma's in Mayumbe nauwkeurig te bepalen.

Lezing wordt gegeven van de op 16 november 1957 door de dienst van de landbouw van de Provincie Leopoldstad opgemaakte nota alsmede van een nota betreffende de verbetering van de Congolese woongelegenheid in het plattelandsmilieu van Mayumbe, nota welke op 16 novembre 1957 door de diensten I.Z.A. van de Provincie Leopoldstad werd opgemaakt.

Vervolgens wordt lezing gegeven van een nota van voormelde dienst I.Z.A. betreffende de proefnemingen inzake gronden en kadaster in Mayumbe.

De Commissie stelt vast dat de Provincie Leopoldstad een krachtige inspanning heeft gedaan. De volledige aandacht van de Provinciegouverneur wordt gevestigd op deze vraagstukken en, zijn dynamisme inachtgenomen, lijdt het geen twijfel dat in de nabije toekomst grootse verwezenkingen zullen tot stand gebracht worden.

La commission souhaite être tenue au courant des résultats obtenus.

La commission s'estime satisfaite de la suite qui a été réservée à son vœu.

VŒU N° 25 — 1955.

La commission demandait :

« Que le gouvernement mette à l'étu-
» de des dispositions législatives ac-
» cordant aux tribunaux des pou-
» voirs suffisants pour assurer aux
» enfants le sort exigé par leur plus
» grand intérêt. »

La commission prend note que le gouvernement demande de préciser quels sont les graves inconvénients occasionnés par la coutume visée par présent vœu.

La commission, après avoir entendu des explications complémentaires de l'auteur du vœu, lui demande de déposer une note exposant clairement le problème et précisant les inconvénients résultant de la coutume visée.

Il est ultérieurement donné lecture de cette note.

La commission ne s'estime pas suffisamment éclairée sur le problème ainsi exposé et souhaite que la note soit portée à la connaissance du Service des A.I.M.O. de Léopoldville, afin qu'il puisse l'étudier et examiner la suite à lui donner.

—

De Commissie wenst ingelicht te worden nopens de behaalde resultaten.

De Commissie verklaart dat zij tevreden is met het gevolg dat aan haar wens werd gegeven.

WENS N' 25 — 1955.

De Commissie vroeg :

« Dat het Gouvernement wetsbepa-
» lingen zou bestuderen waarbij aan
» de rechtbanken voldoende machten
» worden verleend om de kinderen
» het lot te waarborgen dat in hun
» grootste belang wordt vereist. »

De Commissie neemt nota van de vraag van het Gouvernement om nauwkeurig te bepalen welke de grote moeilijkheden zijn die voortvloeien uit het gewoonterecht dat in deze wens wordt bedoeld.

Nadat de Commissie de bijkomende uitleg heeft aanhoord van de persoon die de wens heeft uitgedrukt, verzoekt zij deze een nota neer te leggen waarin het vraagstuk duidelijk wordt uiteengezet en de moeilijkheden die uit het bedoelde gewoonterecht voortvloeien, nauwkeurig worden bepaald.

Later wordt lezing gegeven van deze nota.

De Commissie verklaart dat zij niet voldoende is ingelicht betreffende het aldus gestelde probleem en wenst dat de nota zou ter kennis worden gebracht van de dienst I.Z.A. van Leopoldstad opdat deze ze in studie zou kunnen nemen en onderzoeken welk gevolg hieraan moet gegeven worden.

—

DEUXIEME PARTIE.

Etudes des questions soumises à l'attention des membres de la commission.

Problème foncier.

Le problème foncier a fait l'objet d'études approfondies par plusieurs juristes. Les indigènes prennent de plus en plus conscience de l'importance de ce problème. Une note établie par le Gouverneur Général précise que les travaux de la commission spéciale du Conseil Colonial, et ceux d'une commission instituée au Congo, ont servi de base à des études préparatoires à la refonte de la législation foncière.

La commission ayant longuement étudié les éléments de ce problème et conscience de l'extrême importance pour l'avenir du pays et de ses habitants de la solution qui lui sera donnée émet le vœu suivant :

VŒU N° 10.

« La commission constate que le gouvernement a mis à l'étude la réforme du régime foncier et souhaite que ses membres soient mis en possession dès que possible du projet de décret établi par la commission administrative dont question dans la note du 30 octobre 1957 adressée au président de la commission. »

« Se réserve de faire l'étude de ce projet de décret en une session spéciale en raison de l'intérêt essentiel que constitue cette question pour l'avenir du pays. »

« Affirme, dès à présent, sa conviction que le décret de 1906 est fondé

TWEEDE DEEL.

Studie van de kwesties die aan de aandacht van de leden der Commissie werden voorgelegd.

Probleem der gronden.

Het probleem der gronden heeft het voorwerp uitgemaakt van diepgaande studies van verscheidene rechtsgeleerden. De inlanders worden hoe langer hoe meer bewust van de belangrijkheid van dit probleem. In een nota bepaalt de Gouverneur-Generaal nauwkeurig dat de werkzaamheden van de bijzondere commissie van de Koloniale Raad, en deze van een in Congo ingestelde commissie, tot grondslag hebben gediend voor studies welke de hervorming van de wetgeving op de gronden hebben voorbereid.

De Commissie die de elementen van dit probleem lange tijd heeft bestudeerd en weet dat de oplossing welke hieraan zal worden gegeven van het hoogste belang is voor de toekomst van het land en van zijn bewoners drukt de volgende wens uit :

WENS N' 10.

« De Commissie stelt vast dat het Gouvernement de hervorming van de rechtsregeling der gronden bestudeert en wenst dat hare leden zodra mogelijk in het bezit zouden gesteld worden van het ontwerp van decreet opgemaakt door de administratieve commissie waarvan sprake in de nota van 30 october 1957 die aan de voorzitter van de commissie werd gericht. »

« Behoudt zich het recht voor dit ontwerp in studie te nemen tijdens een bijzondere zittiid om reden van het essentieel belang dat deze kwestie betekent voor de toekomst van het land. »

« Verklaart, van nu af, overtuigd te zijn van het feit dat het decreet

» sur des notions saines et équitables, » que s'il paraît indispensable de » préciser certains termes de ce décret et d'éviter ainsi les erreurs » d'interprétation et les abus auxquels il a pu donner lieu et d'assurer ainsi la protection plus complète des droits des indigènes, il importe d'éviter d'ébranler les principes qui ont permis le développement du Congo et en conditionnent » l'existence. »

Saturation des terres indigènes.

Malgré les instructions données par les autorités supérieures, des pressions sont, suivant certains membres, parfois exercées sur les autorités indigènes pour obtenir leur accord à la cession de terres.

L'ignorance de la loi et la crainte de représailles administratives empêchent ces autorités d'utiliser les voies de recours que la loi met à leur disposition.

La commission estime devoir dès lors émettre le

VŒU N° 11.

« La commission se fait l'écho des » observations faites par plusieurs » membres rapportant que des pressions, à ce point vives, sont exercées sur les chefs de terres qu'ils » se trouvent dans l'impossibilité » morale de refuser les terres qui » leur sont demandées, qu'étant dans » l'ignorance des recours que la loi » leur donne, ils ne peuvent en faire » usage et s'adresser au parquet dans » le délai de deux ans qui suit la passation de l'acte. »

» van 1906 op gezonde en billijke begrippen berust, dat, alhoewel het » noodzakelijk blijkt sommige bewoordingen ervan te omschrijven » en aldus de missingen op gebied » van interpretatie alsmede de misbruiken tot welke het decreet aanleiding heeft kunnen geven, te » voorkomen en zodoende de bescherming van de rechten der inlanders » in hogere mate te verzekeren, het » van belang is te voorkomen dat de » principes welke de ontwikkeling » van Congo mogelijk hebben gemaakt en een voorwaarde uitmaken van zijn bestaan, aan het wankelen worden gebracht. »

Verzadiging van de inlansde gronden.

Ondanks de richtlijnen door de hogere overheden verstrekt, wordt naar de bewering van sommige leden, soms drukking uitgeoefend op de inlandse overheden om te verkrijgen dat zij akkoord gaan met de overdracht van gronden.

De onwetendheid nopens de wet, en de vrees vooor administratieve weerwraakmaatregelen, verhinderen deze overheden gebruik te maken van de middelen om hoger beroep aan te tekenen welke de wet te hunner beschikking stelt.

Derhalve oordeelt de Commissie zich verplicht tot het uitbrengen van:

WENS N' 11.

« De Commissie brengt de opmerkingen over door verscheidene leden » gemaakt waar zij melden dat zodanige hevige druk wordt uitgeoefend op de hoofden van gronden » dat zij moreel in de onmogelijkheid zijn om de gevraagde gronden te weigeren en dat zij, om reden van hun onwetendheid nopens » het beroep dat de wet hen voorbehoudt, zich niet tot het parket kunnen wenden binnen de termijn van » twee jaar volgend op het verlijden » van de akte. »

Représentations cinématographiques.

La législation en vigueur (O.L. du 5.7.55) sur la censure des films cinématographiques a pour effet d'écarter les indigènes, à l'exception des immatriculés, des salles de cinéma réservées aux européens. Elle institue en effet une commission de contrôle spéciale (Section II — Protection des indigènes) chargée de délivrer l'autorisation nécessaire pour la projection des films devant le public indigène. Les exploitants des salles de cinéma dans les cités européennes ne soumettant pas les films à cette commission, interdisent par le fait même l'accès de leurs salles aux indigènes. Cette discrimination est jugée offensante par les indigènes, suivant certains membres, parce qu'elle est basée uniquement sur un critère racial.

Il est soutenu que la seule distinction à faire parmi les films exploités au Congo est celle qui détermine les films qui ne peuvent être vus par les enfants.

La commission estime que cette distinction n'est pas suffisante car des films immoraux, ou de tendance subversive, peuvent troubler les masses populaires; qu'il est du devoir du gouvernement d'en interdire la projection devant elles. Il est objecté que l'établissement d'une censure pour les films destinés aux européens adultes semblait irréalisable et indésirable. Mais la commission considère néanmoins que la différence faite entre européens et indigènes pour l'accès aux représentations cinématographiques est de nature à blesser ces derniers.

Elle émet en conséquence, mais à la plus petite des majorités, le

Bioscoopvoorstellingen.

De wetgeving die van kracht is op de censuur van de bioscoopfilmen (wetg. ordon. van 5.7.55) heeft ten doel de inlanders, met uitzondering van de geïmmatriculeerden, weg te houden uit bioscoopzalen welke aan de Europeanen zijn voorbehouden. Bij deze ordonnantie wordt inderdaad een commissie voor bijzondere contrôle ingesteld (Afdeling II — Bescherming der inlanders) die belast is met de afgifte van de nodige toelating voor de vertoning van de films voor het inlands publiek. De uitbaters van de bioscoopzalen in de Europese wijken die de films aan deze commissie niet voorleggen, verbieden door het feit zelf aan de inlanders de toegang tot hun zalen. Dit onderscheid wordt door de inlanders als beledigend beschouwd om reden dat zij, naar de mening van sommige leden, alleen op een rassencriterium berust.

Er wordt beweerd dat het enige voor de in Congo geëxploiteerde films toegelaten onderscheid moet bestaan in het bepalen van de films welke door de kinderen niet mogen gezien worden.

De Commissie oordeelt dat dit onderscheid niet voldoende is omdat onzedige films of films met opruiende strekking de volksmassa in beroering brengen; dat het de plicht is van het Gouvernement de vertoning ervan aan de massa te verbieden. Hiertegen wordt ingebracht dat de oprichting van een censuur voor de films, welke bestemd zijn voor de volwassen Europeanen, onuitvoerbaar en ongewenst werd geacht. De Commissie beschouwt nochtans dat het, tussen Europeanen en inlanders voor de toegang tot de bioscoopvoorstellingen gemaakte onderscheid van dien aard is dat zij beledigend is voor deze laatsten.

Dienvolgens geeft zij uitdrukking, evenwel met de kleinste meerderheid, van

VŒU N° 12.

« Que l'accès aux salles de cinéma » soit accordé aux indigènes comme » aux européens, à condition toutefois que les films soient soumis à » une censure valable pour tous. »

Polygamie — Mariage monogamique.

La lutte entreprise par le gouvernement contre la polygamie a provoqué la multiplication de mariages clandestins avec paiement de la dot. Le décret sur la polygamie n'est pas appliqué. Les tribunaux indigènes se trouvent parfois dans des situations difficiles et prennent, ainsi que le signale un membre, des décisions qui lèsent gravement, en cas de divorce, la femme répudiée.

Un cas d'espèce étant cité la commission souhaite que le parquet intéressé en soit saisi.

Mais elle estime cependant pouvoir émettre le

VŒU N° 13.

« Il est signalé à la commission des » cas où des juridictions, saisies pour » la rupture d'un mariage polygamique contracté après la mise en application du décret du 4 avril 1950, » prendraient des décisions ayant » comme conséquence de favoriser le » concubinage ou la polygamie. »

« La commission estime que, quoique » le décret sur la polygamie du 4 » avril 1950 ne soit pas appliqué, les » juridictions devraient cependant » tenir compte des dispositions légales, spécialement de l'article 5 dudit décret et ne pas ordonner la » restitution de la dot. »

WENS N° 12.

« Dat aan de inlanders zowel als aan » de Europeanen toegang zou worden verleend tot de bioscoopzalen » op voorwaarde evenwel dat de » films vooraf aan een voor allen gelden censuur zouden onderworpen worden. »

Polygamie — Monogaam huwelijk.

De strijd door het Gouvernement ondernomen tegen de polygamie heeft aanleiding gegeven tot een vermeerderd aantal clandestiene huwelijken met betaling van een bruidschat. Het decreet op de polygamie wordt niet toegepast. De inlandse rechtbanken bevinden zich soms in moeilijke omstandigheden en nemen, zoals een lid doet opmerken, beslissingen welke, in geval van echtscheiding, de verstoten vrouw ten zeerste benadelen.

Daar een dergelijk geval werd vermeld wenst de Commissie dat het ter kennis zou worden gebracht van het betrokken parket.

Zij oordeelt nochtans uitdrukking te kunnen geven van :

WENS N° 13.

« Aan de Commissie worden gevallen gesignaleerd waarin rechtbanken, waarbij een huwelijk, aangegaan na het van toepassing maken » van het decreet van 4 april 1950, » aanhanging word gemaakt, beslissingen zouden nemen die tot gevolg hebben dat zij het concubinaat of de polygamie in de hand » werken. »

« De Commissie oordeelt dat, alhoewel het decreet van 4 april 1950 » niet wordt toegepast, de rechtbanken nochtans zouden moeten rekening houden met de wettelijke bepalingen, onder meer met artikel 5 » van dit decreet en dat zij de teruggave van de bruidschat niet zouden bevelen. »

Peine du fouet.

La peine du fouet (maximum 4 coups) est appliquée en principe lors de l'appel des prisonniers dans la cour de la prison. Il arrive cependant que dans certains territoires ruraux l'appel des prisonniers se fasse ' l'extérieur après le salut au drapeau et que les peines de fouet soient appliquées à ce moment. Sans doute peut-on dire que ces peines sont infligées en public, encore que le public soit tenu bien à l'écart et qu'il soit bien peu nombreux. Toutefois il apparaît à la commission que des instructions devraient être données pour supprimer cette coutume, là où elle subsiste, afin que la pudeur des indigènes condamnés ou spectateurs ne soit offensée.

La commission constate d'autre part que paraît contestable l'efficacité de la peine de fouet infligée dans les prisons au point de vue du maintien de l'ordre et de la discipline. Qu'en effet, cette peine a été supprimée depuis plusieurs années dans les prisons du Ruanda-Urundi sans provoquer l'indiscipline des détenus.

La commission émet en conséquence le

VŒU N° 14.

« La commission prenant en consi-
» dération la note sous examen, émet
» le vœu que la peine du fouet ne de-
» vrait plus être appliquée en public
» et, au surplus, estime que la peine
» du fouet pourrait être supprimée
» actuellement. »

Fréquentation des bars par les mineurs. — Lutte contre l'alcoolisme.

L'attention de la commission est attirée sur la fréquentation des bars par des mineurs dans certains cen-

Zweepstraf.

De zweepstraf (ten hoogste 4 slagen) wordt in principe toegepast bij het appel der gevangenen op de koer van de gevangenis. Het gebeurt nochtans dat in sommige gewesten van het platteland het appel der gevangenen buiten wordt gemaakt na de groet aan het vaandel en dat alsdan zweepstraffen worden toegediend. Men mag ongetwijfeld beweren dat deze straffen in het openbaar worden toegediend, niettegenstaande het feit dat het publiek, dat bovendien niet zeer talrijk is, op afstand wordt gehouden. De Commissie is echter van mening dat men onderrichtingen zou moeten geven om deze gewoonte af te schaffen waar zij nog bestaat om het schaamtegevoel der veroordeelde inlanders of toeschouwers niet te kwetsen.

De Commissie stelt ten andere vast dat de doeltreffendheid van de zweepstraf welke in de gevangenissen wordt toegepast kan worden betwist in verband met de handhaving van de orde en van de tucht. Dat deze straf inderdaad sedert verscheidene jaren werd afgeschaft in de gevangenissen van Ruanda-Urundi zonder dat zulks de tuchteloosheid der gevangenen heeft veroorzaakt.

De Commissie geeft dienvolgens uitdrukking van

WENS N' 14.

« De Commissie neemt de onderzoch-
» te nota in overweging, drukt de
» wens uit dat de zweepstraf niet
» meer in het openbaar zou worden
» toegepast en oordeelt bovendien
» dat men de zweepstraf thans zou
» kunnen afschaffen. »

Bezoek aan bars door minderjarigen. — Strijd tegen het alkoholisme.

De aandacht van de Commissie wordt erop gevestigd dat in sommige belangrijke centra de bars door

tres importants. A Léopoldville l'accès des bars a été réglementé par un arrêté en date du 26 novembre 1956. Le Conseil de Province du Kivu a lors de sa dernière session examiné également ce problème et a décidé d'installer une commission pour en faire l'étude. La commission souhaite que dans les diverses provinces du Congo et au Ruanda-Urundi des mesures soient prises pour réglementer l'accès des bars aux mineurs.

minderjarigen worden bezocht. Te Leopoldstad werd de toegang tot de bars door een besluit van 26 november 1956 gereglementeerd. De Provincieraad van Kivu heeft eveneens dit probleem in onderzoek genomen tijdens haar laatste zittijd en heeft besloten tot de oprichting van een commissie om een studie te maken van het probleem. De Commissie wenst dat in de verschillende provincies van Congo en in Ruanda-Urundi maatregelen zouden worden getroffen tot reglementering van de toegang tot de bars aan minderjarigen.

L'alcoolisme semble dans certaines régions faire des ravages. La cause de l'alcoolisme est imputée par certains au paupérisme, par d'autres au contraire à l'élévation des ressources en argent des indigènes. La sordidité de certains bars engage au relâchement des mœurs et de la discipline personnelle. Pour d'autres enfin, la formation morale d'une part, le confort des habitations et les charges financières que l'acquisition de celles-ci impose aux chefs de famille sont de nature à combattre efficacement le fléau de l'alcoolisme.

Het blijkt dat het alkoholisme in sommige streken verwoestingen aanbrengt. De oorzaak van het alkoholisme wordt door sommigen toegeschreven aan het pauperisme, door anderen integendeel aan de verhoging der geldmiddelen van de inlanders. De vuiligheid van sommige bars is een aansporing tot verslapping der zeden en van de zelftucht. Voor anderen tenslotte zijn de zedelijke vorming eensdeels, het comfort der woningen en de financiële lasten welke het verkrijgen ervan aan de gezinshoofden oplegt van aard om de plaag van het alkoholisme doeltreffend te bestrijden.

La commission estime que l'avis des médecins devrait être recueilli et qu'une enquête devrait déterminer si possible les causes de l'alcoolisme chez les populations indigènes.

De Commissie oordeelt dat het advies van de geneesheren moet worden ingewonnen en dat een onderzoek zo mogelijk zou moeten uitmaken welke de oorzaken zijn van het alkoholisme bij de inlandse bevolkingen.

La commission émet le

VŒU N° 15.

« Que le gouvernement étudie d'une » manière particuière le fléau de l'al- » coolisme en vue d'élaborer des me- » sures d'ensemble de nature à com- » battre ses dangers; »

« Qu'une propagande soit faite dans » les écoles pour mettre les enfants

De Commissie uit de

WENS N' 15.

« Dat het Gouvernement in het bij- » zonder de plaag van het alkoholis- » me zou bestuderen ten einde alge- » mene maatregelen op te maken om » de gevaren ervan te bestrijden: »

« Dat propaganda zou worden ge- » voerd in de scholen om de kinde-

» en garde contre les dangers de l'alcoolisme; »

« Qu'il soit imposé que les installations soient plus dignes, plus propres et plus hygiéniques; »

« Que, dans les provinces où une décision n'a pas été prise, l'accès des bars soit interdit aux mineurs non accompagnés. »

» ren attent te maken op de gevaren van het alkoholisme; »

« Dat men zou verplichten de inrichtingen waardiger, zuiverder en meer hygiënisch te maken; »

« Dat de toegang tot de bars verboden zou zijn aan de niet vergezelde minderjarigen, in de provincies waar nog geen beslissing werd getroffen. »

Exemption de l'impôt au Ruanda-Urundi.

La commission constate que le vœu (21) émis en 1953, et rappelé lors de la session de 1955, n'a pas attiré l'attention du Gouvernement. Aucune suite n'y a été donnée.

La commission croit devoir insister sur ce point et émet le

VŒU N° 16.

« Malgré la réponse négative donnée par le gouvernement au vœu n° 21 de la session de 1953, la commission estime devoir insister pour que l'exemption d'impôt soit accordée dans les conditions exposées dans le vœu précité. »

Vrijstelling van belasting in Ruanda-Urundi.

De Commissie stelt vast dat de in 1953 geuite en tijdens de zittijd van 1955 herhaalde wens (21) de belangstelling van het Gouvernement niet heeft weerhouden. Geen enkel gevolg werd eraan gegeven.

De Commissie meent op dit punt te moeten aandringen en uit de

WENS N' 16.

« Niettegenstaande het negatief antwoord van het Gouvernement op wens n' 21 van de zittijd van 1953, meent de Commissie te moeten aandringen opdat vrijstelling van belasting zou worden verleend binnen de in bedoelde wens uiteengezette voorwaarden. »

Relations humaines.

L'évolution du Congo nécessite chaque jour davantage une collaboration étroite de tous les éléments de la population. Celle-ci implique l'établissement de relations humaines harmonieuses, empreintes d'estime, de franchise, de respect mutuel. On constate que certains éléments de la population, aussi bien blanche que noire, posent des actes regrettables qui peuvent exciter les passions populaires ou froisser la susceptibilité raciale. Le gouvernement, à défaut d'un texte législatif, se trouve impuissant pour réprimer ces manifestations de

Betrekkingen onder de mensen.

De ontwikkeling van Congo vereist elke dag meer een nauwe samenwerking onder alle elementen van de bevolking. Deze ontwikkeling veronderstelt de instelling van harmonische betrekkingen onder de mensen gekenmerkt door achting, openhartigheid en onderlinge eerbied. Men stelt vast dat sommige elementen van de bevolking, zowel blanke als zwarte, betreurenswaardige daden stellen die de hartstochten van het volk kunnen opwekken of de rasonrikkelbaarheid krenken. Bij ontstentenis van een wetgevende tekst staat het Gouver-

discrimination raciale dangereuses pour l'ordre public.

Un projet de décret est à l'étude et a été soumis à l'approbation de la Députation Permanente. Son texte limite cependant la répression aux faits les plus graves et ne sanctionne pas les actes, gestes ou attitudes par lesquels se manifeste une aversion raciale.

La commission estime devoir émettre le

VŒU N° 17.

« Voir le législateur sanctionner les » discriminations raciales de nature » blessante. »

nement machteloos om deze voor de openbare orde gevaarlijke uitingen van rassenonderscheid te stuiten.

Een ontwerp van decreet ligt ter studie en werd aan de goedkeuring van de Bestendige Deputatie voorgelegd. De tekst van dit ontwerp beperkt echter de bestraffing tot de zwaarste feiten en treft geen sancties voor de daden, uitingen of houdingen waaruit een afkeer voor de rassengelijkheid blijkt.

De Commissie meent de volgende wens te moeten formuleren

WENS Nr 17.

« De wetgever strafmaatregelen te » zien nemen tegen de uitingen van » rassenonderscheid die van kwet- » sende aard zijn. »

Unification de l'orthographe et de la graphie des langues indigènes principales du Congo.

Le problème de l'unification des langues indigènes est de portée générale. On remarque notamment des différences notables dans l'orthographe de certains mots suivant que l'enseignement est donné dans les missions catholiques ou protestantes.

Il a été demandé que les programmes scolaires comprennent l'étude des langues indigènes. Ceci suppose l'uniformisation de l'orthographe, la fixation de la grammaire et du vocabulaire des principales langues du pays.

La commission de la linguistique africaine créée récemment pourrait apporter une grande aide à la solution de ces problèmes.

Aussi la commission émet le

VŒU N° 18.

« Que le gouvernement fasse appel » à la commission linguistique afri-

Eenmaking van de schrijfwijze en van de spelling der voornaamste inlandse talen van Congo.

Het vraagstuk van de eenmaking der inlandse talen heeft een algemene draagwijdte. Men merkt inzonderheid belangrijke verschillen op in de schrijfwijze van sommige woorden, naar gelang het onderwijs wordt gegeven in de katholieke of in de protestantse missies.

Er werd gevraagd dat de schoolprogramma's de studie van de inlandse talen zouden omvatten. Dit veronderstelt een eenvormige schrijfwijze, de vaststelling van de spraakkunst en van de woordenschat der voornaamste talen van het land.

De onlangs opgerichte Commissie voor de Afrikaanse linguistiek zou van groot nut kunnen zijn bij de oplossing van deze vraagstukken.

De Commissie uit dan ook de

WENS Nr 18.

« Dat het Gouvernement beroep zou » doen op de Commissie voor de

» caine auprès du Ministère des Co-
» lonies afin que, avec le concours
» des indigènes, elle uniformise les
» grandes langues indigènes, en fixe
» l'orthographe et la grammaire. »

« Que le gouvernement impose dans
» l'enseignement l'étude des langues
» indigènes ainsi précisées. »

Protection des chauffeurs qui, accidentellement, ont blessé ou tué un villageois.

Lors des accidents de roulage, des incidents graves éclatent fréquemment entre le chauffeur et la population indigène. Des chauffeurs, blancs et noirs, sont molestés, frappés. De telles violences ont provoqué parfois la mort du chauffeur dont la responsabilité n'était nullement établie.

L'intervention de la foule a pour conséquence de justifier les chauffeurs qui, par crainte de représailles, prennent la fuite. Ils détruisent ainsi trop souvent les traces et autres indices qui permettraient à la police de déterminer les responsabilités pénales et civiles des parties en cause.

Il est à craindre que des chauffeurs ne prennent l'habitude de s'armer et ne fassent usage de leurs armes pour répondre à une agression ou même la prévenir.

Les textes légaux permettent d'assurer la répression des infractions mais il est rare cependant que les auteurs des violences puissent être identifiés.

L'ordonnance-loi du 24 juillet 1944 permet au gouvernement d'imputer à la communauté indigène sur le ter-

» Afrikaanse linguistiek bij het Mi-
» nisterie van Koloniën om, met me-
» dewerking van de inlanders, te ko-
» men tot de eenvormigheid van de
» grote inlandse talen en tot de vast-
» stelling van de schrijfwijze en van
» de spraakkunst. »

« Dat het Gouvernement in het on-
» derwijs de studie van de aldus na-
» der bepaalde inlandse talen ver-
» plichtend zou maken. »

Bescherming van de autobestuurders die per ongeluk een dorpeling hebben gekwetst of gedood.

Tijdens verkeersongevallen ontstaan dikwijls ernstige incidenten tussen de autobestuurder en de inlandse bevolking. Autobestuurders, blanke en zwarte, worden lastig gevallen, geslagen. Zulke gewelddaden veroorzaken soms de dood van de autobestuurder, terwijl zijn verantwoordelijkheid geenszins werd vastgesteld.

De tussenkomst van de menigte heeft tot gevolg de autobestuurders te rechtvaardigen die de vlucht nemen uit vrees voor wraakmaatregelen. Aldus doen deze laatsten te dikwijls de sporen en aanduidingen verdwijnen die de politie zouden toelaten de strafrechtelijke en burgerlijke verantwoordelijkheden vast te stellen van de betrokken partijen.

Het valt te vrezen dat de autobestuurders de gewoonte aannemen zich te bewapenen en van hun wapens gebruik maken om een aanval te beantwoorden of zelfs te voorkomen.

De wetteksten maken het mogelijk de bestraffing van de misdrijven te verzekeren maar het is nochtans raar dat de gewelddaders kunnen worden geïdentificeerd.

De ordonnantie-wet van 24 juli 1944 laat het Gouvernement toe de verantwoordelijkheid der gevolgen

ritoire de laquelle l'agression a eu lieu, la responsabilité des conséquences de celle-ci, et de la rendre civilement responsable de la réparation des dommages causés.

La commission émet le

VŒU N° 19.

« La commission unanime a demander au gouvernement une application plus fréquente de l'ordonnance-loi du 24 juillet 1944. »

Méthodes à préconiser pour faire accéder progressivement les Congolais aux droits politiques en vue de rendre effective et harmonieuse la communauté belgo-congolaise.

Au cours des longues années de présence belge au Congo des liens étroits se sont noués entre les habitants. Une communauté de fait existe entre eux : identité d'intérêts, liens affectifs réels. Ces liens n'ont cependant pas encore placé les deux communautés sur un plan d'égalité de droits. Mais les conséquences de la guerre 1940-1945 en Asie et dans les pays Nord-Africains ont provoqué une évolution extrêmement rapide des idées quant à la nature des liens qui doivent exister entre les communautés congolaise et belge et quant à l'avenir politique du Congo. Une idée généreuse mais imprécise a été lancée : la communauté belgo-congolaise. S'il en a été beaucoup parlé, et si les indigènes ont manifesté à de nombreuses reprises leur désir de la voir consacrer par des actes, il serait néanmoins prématuré d'affirmer qu'ils ont une claire notion de ce qu'elle est et de ce qu'elle devrait devenir.

Les éléments d'une communauté belgo-congolaise existent-ils ? A un

van de aanranding ten laste te leggen van de inlandse gemeenschap op wier gebied deze aanranding heeft plaats gehad en haar burgerlijk verantwoordelijk te stellen voor het herstel van de veroorzaakte schade.

De Commissie uit de

WENS Nr 19.

« Met algemene stemmen vraagt de Commissie aan het Gouvernement een ruimere toepassing van de ordonnantie-wet van 24 juli 1944. »

Aan te prijzen methodes om de Congolezen progressief toegang te verlenen tot de politieke rechten ten einde een doelmatige en harmonische Belgisch-Congolese gemeenschap te bekomen.

Tijdens de lange jaren Belgische aanwezigheid in Congo zijn nauwe banden ontstaan tussen de inwoners. Een feitelijke gemeenschap bestaat onder hen : gelijke belangen, werkelijke gevoelsbanden. Deze banden hebben de twee gemeenschappen nochtans nog niet op voet van gelijkheid in rechten geplaatst. Maar de gevolgen van de oorlog 1940-1945 in Azië en in de Noord-Afrikaanse landen hebben een zeer vlugge evolutie in de gedachten veroorzaakt wat enerzijds de aard der banden betreft die moeten bestaan tussen de Congolese en Belgische gemeenschappen en anderzijds de politieke toekomst van Congo. Een edelmoedige maar onduidelijke idee werd voorgesteld : de Belgisch-Congolese gemeenschap. Zelfs al werd hierover vaak gesproken en al hebben de inlanders herhaaldelijk uiting gegeven aan hun wens om deze gemeenschap door daden te zien vastleggen, zou het nochtans voorbarig zijn te beweren dat zij een duidelijk begrip hebben van wat deze gemeenschap is en van wat zij zou moeten worden.

Bestaande elementen van een Belgisch-Congolese gemeenschap ? Een

pays immense par l'étendue, occupé par une population relativement peu nombreuse, déchirée par des luttes intestines, perdue au centre de l'Afrique, sans contacts avec le monde extérieur qui auraient permis son évolution intellectuelle, doté de richesses agricoles et minières inexploitées faute de connaissances techniques, de capitaux, de moyens de transport, il était indispensable d'apporter une autorité centralisatrice forte, la paix intérieure, une administration éclairée, des moyens financiers puissants, de nouvelles disciplines intellectuelles et morales. La Belgique, sous l'impulsion de sa dynastie, a fait cet apport.

Après 75 années de paix intérieure, les populations occupant le territoire administré par la Belgique ont appris à se connaître. Elles constatent qu'elles ne sont pas unies uniquement par une même origine raciale mais par des intérêts matériels et intellectuels sans cesse plus puissants. Malgré la persistance très marquée des impératifs de la tribu, un sentiment national naît dont les populations indigènes prennent conscience. Les liens entre ces populations qui ne résultaient que de la présence belge deviennent une réalité vivante. Les populations de ce pays aspirent légitimement à participer à l'exercice du pouvoir politique. Mais elles se rendent parfaitement compte que cette évolution ne se fera harmonieusement que par l'union de tous les éléments de la population, blancs et noirs qui, ensemble, doivent prendre la responsabilité de la gestion du pays dans l'intérêt de tous.

L'évolution politique est conditionnée par le développement des ressources du pays et par la formation de ses élites. Les investissements financiers nécessaires à la réalisation

sterke centraliserende overheid inwendige vrede, een administratie die blijkt geeft van klaar doorzicht, machtige financiële middelen, nieuwe intellectuele en morele leiding waren onontbeerlijk voor een onmetelijk groot land, bewoond door een betrekkelijk kleine bevolking, verdeeld door inwendige strijd, verloren in het centrum van Afrika, zonder aanraking met de buitenwereld wat zijn intellectuele ontwikkeling zou toegelaten hebben, begiftigd met rijkdommen op land- en tuinbouwgebied die onontgind bleven bij gebrek aan technische kennis, met kapitalen, met vervoermiddelen. België heeft zulks verwezenlijkt onder het impuls van zijn dynastie.

Na 75 jaar inwendige vrede hebben de volkeren die het door België bestuurd gebied bewonen geleerd elkander te kennen. Zij stellen vast dat zij niet alleen verenigd zijn door eenzelfde rassenoorsprong maar eveneens door materiële en intellectuele belangen die steeds maar sterker worden. Niettegenstaande de imperatieven van de stam blijven voortbestaan en zelfs zeer merkbaar zijn, ontstaat toch ook een nationaal gevoel waarvan de inlandse bevolking zich bewust wordt. De banden tussen deze volkeren die slechts voortsproten uit de Belgische aanwezigheid worden een levende werkelijkheid. De bevolking van dit land streeft er naar, wat rechtmatig is, deel te hebben in de uitoefening van de politieke macht. Maar zij is er zich zeer goed van bewust dat deze evolutie slechts harmonisch zal kunnen verlopen door de vereniging van alle elementen van de bevolking, blanke en zwarte die, tezamen, de verantwoordelijkheid moeten opnemen voor het beheer van het land in het belang van allen.

De politieke evolutie hangt af van de ontwikkeling van de bronnen van inkomsten van het land en van de vorming van zijn elites. De financiële investeringen nodig voor de verwe-

de ces buts ne se réaliseront que si le Congo donne au monde l'exemple d'un pays uni, conscient de sa destinée, dirigé par un gouvernement expérimenté et possédant la confiance de tous les éléments de la population.

Il apparaît, dès à présent que la Belgique a manifesté par des réalisations tangibles sa ferme volonté de favoriser l'évolution politique des populations indigènes.

A plusieurs reprises des voix autorisées se sont élevées, dans les Conseils de Province et du Gouvernement, pour affirmer que les indigènes approuvaient la politique du gouvernement, qu'ils avaient confiance dans la générosité de ses desseins, que la permanence des Belges au Congo répondait aux intérêts des indigènes.

A l'unanimité, les membres de la commission affirment solennellement leur conviction que l'avenir du Congo et sa prospérité sont liés à la création d'une communauté belgo-congolaise, et émettent le

VŒU N° 20.

« La commission, avant d'aborder la » question de rechercher les méthodes à préconiser pour faire accéder » progressivement les congolais aux » droits politiques en vue de rendre » effective et harmonieuse la communauté belgo-congolaise,

» exprime, à l'unanimité, sa conviction qu'il est de l'intérêt des populations indigènes que les Belges » continuent à assumer, en étroite » union avec elles, la direction du » pays. »

zenlijking van deze doeleinden zijn slechts mogelijk indien Congo aan de wereld het voorbeeld geeft van een verenigd land, bewust van zijn toekomst, bestuurd door een gouvernement met ervaring en dat het vertrouwen bezit van alle elementen van de bevolking.

Thans reeds blijkt het dat België door tastbare verwezenlijkingen zijn vaste wil heeft te kennen gegeven om de politieke evolutie van de inlandse bevolking in de hand te werken.

Herhaaldelijk gingen bevoegde stemmen op, in de Provincie- en Gouvernementsraden, om te bevestigen dat de inlanders instemden met de politiek van het Gouvernement, dat zij vertrouwen hadden in de grootmoedigheid van zijn plannen, dat het duurzaam verblijf van de Belgen in Congo aan de belangen der inlanders beantwoordde.

Met eenparigheid van stemmen bevestigen de leden van de Commissie plechtig hun overtuiging dat de toekomst en de voorspoed van Congo verbonden zijn aan de oprichting van een Belgisch-Congolese gemeenschap, en zij uiten de

WENS Nr 20.

« De Commissie, alvorens de bespreking aan te vangen van het vraagstuk betreffende het opzoeken van » de aan te prijzen methodes om de » Congolezen progressief toegang te » verlenen tot de politieke rechten » ten einde een doelmatige en harmonische Belgisch-Congolese gemeenschap te bekomen,

» geeft, met eenparigheid van stemmen, uiting aan haar overtuiging » dat het in het belang van de inlandse bevolking is dat de Belgen, » in nauwe samenwerking met deze » bevolking, het bestuur van het land » blijven waarnemen. »

La commission estime qu'il est nécessaire de préciser le but que se fixe la communauté belgo - congolaise; qu'en effet, ce terme se prête à plusieurs interprétations. L'union de toutes les forces du pays ne peut se faire que si l'objectif à atteindre est clairement défini et s'il répond au vœu des populations. Ce but, de l'avis unanime de la commission, ne peut être que la constitution d'un état autonome congolais.

De Commissie is van oordeel dat het noodzakelijk is het doel nader te omschrijven dat de Belgisch-Congolese gemeenschap zich stelt; dat deze term inderdaad voor verscheidene interpretaties vatbaar is. De samenwerking van alle machten van het land kan slechts worden verwezenlijkt indien het te bereiken doel duidelijk wordt omschreven en indien het overeenkomst met de wens van de ganse bevolking. Dit doel, volgens het eenparig advies van de Commissie, kan niets anders zijn dan de oprichting van een onafhankelijke Congolese Staat.

Ceci n'implique en aucune manière le relâchement des liens qui existent entre le Congo et la Belgique. Ces liens devront être précisés en temps utile. Il n'appartient pas à la commission de les déterminer. La commission émet le

Dit veronderstelt geenszins de verslapping van de banden die tussen Congo en België bestaan. Deze banden zullen te gelegener tijd nader moeten bepaald worden. De Commissie is niet bevoegd om deze te omschrijven. De Commissie uit de

VŒU N° 21.

« Vu le sentiment unanime de ses » membres, la commission estime » que pourraît être fixé le but final » à atteindre qui est la constitution » d'un état autonome capable de » prendre place parmi la communauté des nations, sans préjudice des » relations particulières qui existeront ultérieurement avec la Belgique. »

WENS Nr 21.

« Gelet op het eenparig oordeel van » haar leden, meent de Commissie » dat het te bereiken einddoel dat » bestaat uit de oprichting van een » onafhankelijke staat die plaats zou » kunnen nemen in de gemeenschap » der naties zou kunnen worden vastgesteld, onverminderd de bijzondere betrekkingen die later met België zullen bestaan. »

Examinant ensuite les moyens mis en œuvre pour atteindre ce but, la commission estime que les premières mesures législatives qui seront bientôt mises en vigueur : le statut des villes, le décret du 10 mai 1957 sur les circonscriptions indigènes et l'arrêté royal du 22 janvier 1957 sur les Conseils de Territoire, répondent aux nécessités actuelles et témoignent de la sincérité des efforts du gouvernement pour faire accéder progressivement les indigènes à l'exercice des droits politiques. Le fonctionnement des organes ainsi créés permettra à de nombreux indigènes de s'initier aux problèmes administratifs et poli-

Na vervolgens de aangewende middelen te hebben onderzocht om dit doel te bereiken, is de Commissie van oordeel dat de eerste wetgevende maatregelen die weldra van kracht zullen worden : het statuut van de steden, het decreet van 10 mei 1957 op de inlandse gebieden en het koninklijk besluit van 22 januari 1957 op de Gewestraden, beantwoorden aan de huidige noodwendigheden en getuigen van de oprechtheid der pogingen van het Gouvernement om de inlanders progressief toegang te verlenen tot de uitoefening van de politieke rechten. De werking van de aldus opgerichte organen zal talrijke

tiques, et, aux meilleurs d'entre eux, de mettre leurs capacités en évidence.

Si dans les villes il apparaît nécessaire de recourir à une consultation populaire pour la désignation des membres des conseils communaux, par contre, cette méthode ne pourrait à elle seule suffire pour déterminer la composition des organes des circonscriptions. Le Décret sur les circonscriptions indigènes répond à la conception aristocratique du pouvoir chez les indigènes en créant la catégorie des membres de droit à laquelle s'ajoute la catégorie des membres nommés.

Des membres indigènes ont regretté qu'il ne paraît pas possible, en raison des termes de l'article 13 du Décret du 10 mai 1957, de choisir des européens ayant la confiance des indigènes pour siéger dans les conseils.

La commission estime que de telles nominations, dans la mesure où elles répondraient au désir des membres de la circonscription, ne pourraient que renforcer les liens que crée entre européens et indigènes la communauté de leurs intérêts.

La commission émet en conséquence le

VŒU N° 22.

« Voir dans l'avenir le gouvernement » consulter les populations pour savoir si elles ne souhaiteraient pas » que les européens résidant dans les » limites territoriales des circonscriptions puissent être élus dans les » conseils de circonscription. »

La résidence des européens dans les communes indigènes des villes, de même que celle des indigènes dans les communes européennes, a un ca-

inlanders toelaten zich vertrouwd te maken met de administratieve en politieke problemen en, voor de beste onder hen, hun bekwaamheid in het daglicht te stellen.

Indien het in de steden nodig blijkt gebruik te maken van een volksraadpleging om de leden van de gemeenteraden aan te duiden, is deze methode daarentegen op zichzelf niet voldoende om de samenstelling van de organen der gebieden te bepalen. Het Decreet op de inlandse gebieden komt overeen met de aristocratische opvatting van de macht bij de inlanders wanneer het de kategorie van de leden van rechtswege opricht naast de kategorie van de benoemde leden.

Inlandse leden hebben er hun spijt over uitgedrukt dat het niet mogelijk blijkt wegens de bepalingen van artikel 13 van het Decreet van 10 mei 1957 Europeanen te kiezen die het vertrouwen der inlanders genieten om in de raden te zetelen.

De Commissie is van oordeel dat zulke benoemingen, voor zover zij aan de wens der leden van het gebied zouden beantwoorden, slechts de banden zouden kunnen verstevigen die tussen Europeanen en inlanders ontstaan door de gemeenschap van hun belangen.

Bijgevolg uit de Commissie de

WENS Nr 22.

« In de toekomst het Gouvernement » de bevolking te zien raadplegen om » te weten of zij niet zou wensen » dat Europeanen, die verblijven bin- » nen de grenzen van de gebieden, » verkiesbaar zouden zijn in de ge- » biedsraden. »

Het verblijf van Europeanen in de inlandse gemeenten van de steden, alsmede dat van de inlanders in de Europese gemeenten heeft een onze-

ractère précaire et révocable, ce qui leur enlève le droit de vote.

De nombreux indigènes sont touchés par cette mesure, au Katanga notamment. Il paraît regrettable également que des européens résidant dans les communes indigènes et qui à raison même de leur présence ont pu gagner la confiance des indigènes, ne soient ni électeurs ni éligibles.

Aussi la commission émet-elle le

VŒU N° 23.

« Que le gouvernement réexamine la » situation politique des européens » résidant dans les communes indi- » gènes d'une ville et des indigènes » résidant dans les communes euro- » péennes d'une ville en vue de leur » assurer l'exercice de leurs droits » politiques. »

La composition des conseils de territoire, de province et de gouvernement doit représenter « raisonnablement » les différentes populations et groupes d'intérêts.

L'article 39ter du Décret du 1er juillet 1947 (A. R. du 22 janvier 1957) consacrant l'institution des conseils de territoire réserve au Gouverneur Général ou au Gouverneur de Province le droit de réglementer la composition de ces conseils, le mode de désignation de leurs membres.

L'expérience faite actuellement à l'échelon du territoire ne pourrait se prolonger trop longtemps, et il apparaît à la commission que dans tous les conseils, à partir du conseil de territoire, la représentation de tous les éléments de la population devrait être assurée de telle manière que, partiellement tout au moins, chaque catégorie d'intérêts puisse assurer sa représentation par voie d'élections.

ker en herroepbaar karakter, wat hen het stemrecht ontneemt.

Talrijke inlanders zijn door deze maatregel getroffen, inzonderheid in Katanga. Het valt eveneens te betreuren dat Europeanen die in inlandse gemeenten verblijven en die om reden zelf van hun aanwezigheid daar het vertrouwen van de inlanders hebben kunnen winnen, noch kiezers noch zelf kiesbaar zijn.

Dus uit de Commissie de

WENS Nr 23.

« Dat het Gouvernement de politie- » ke toestand van de Europeanen, die » in de inlandse gemeenten van een » stad verblijven, en van de inlan- » ders, die in de Europese gemeenten » van een stad verblijven, terug in » overweging zou nemen met het oog » op de mogelijkheid van uitoefening » van hun politieke rechten. »

De samenstelling van de gewest-, provincie- en gouvernementsraden moet « op redelijke wijze » de verschillende lagen der bevolking en de groepen van belangen vertegenwoordigen.

Het artikel 39ter van het Decreet van 1 juli 1947 (K. B. van 22 januari 1957) tot vastlegging van de oprichting der gewestraden behoudt aan de Gouverneur-generaal of aan de Provinciegouverneur het recht voor de samenstelling van deze raden, de manier van aanwijzing der leden ervan te regelen.

De thans op het vlak van het gebied opgedane ervaring kan niet te lang worden verlengd en het komt de Commissie voor dat in al de raden vanaf de gewestraad de vertegenwoordiging van alle elementen van de bevolking zodanig zou moeten verzekerd zijn dat elke categorie van belangen althans gedeeltelijk haar vertegenwoordiging zou kunnen verzekeren door middel van verkiezin-

Le choix des membres des conseils supérieurs dans chaque catégorie d'intérêts pourrait être fait parmi les membres des conseils inférieurs et par voie de cooptation.

La commission estime qu'il est indispensable que la population puisse assurer ainsi sa propre représentation dans les conseils; qu'il appartient au gouvernement d'équilibrer la composition de ces conseils par l'adjonction de membres de droit et de membres choisis tant parmi la population indigène qu'européenne.

Toutefois, l'évolution de ce pays ne se fera pas sans que se présentent de nombreux et difficiles problèmes. Le développement industriel, base du progrès social, nécessitera en outre l'investissement de très importants capitaux tant belges qu'étrangers.

Les conseils consultatifs progressivement se verront associés à la gestion des affaires publiques à tous les échelons. Il est donc essentiel que le pays impose le respect et conserve la confiance des nations étrangères par la sagesse de son gouvernement et sa stabilité.

L'élément belge de la population du pays apporte à l'évolution du pays sa civilisation, son expérience des grandes affaires, sa technique administrative, les preuves d'un attachement sincère au développement du bien-être des populations indigènes.

Si l'élément indigène devait prendre la prédominance numérique dans les conseils devenus délibératifs, et composés par voie d'élections au suffrage universel, le pays courrait le

gen. De verkiezing van de leden der hogere raden in elke categorie van belangen zou kunnen gedaan worden onder de leden van de lagere raden en door middel van coöptatie.

De Commissie oordeelt het onontbeerlijk dat de bevolking aldus haar eigen vertegenwoordiging in de raden zou kunnen verzekeren; meent dat het de taak is van het Gouvernement de samenstelling van deze raden in evenwicht te houden door de toevoeging van leden van rechtswege en van leden gekozen zowel onder de inlandse als onder de Europese bevolking.

De ontwikkeling van dit land zal nochtans niet kunnen verwezenlijkt worden zonder dat zich talrijke en moeilijke vraagstukken voordoen. De industriële ontwikkeling, grondslag van de sociale vooruitgang, zal verder de investering van zeer belangrijke kapitalen, zowel Belgische als vreemde, noodzakelijk maken.

De raden van advies zullen van nu af progressief deelnemen aan het beheer van de openbare zaken op alle vlakken. Het is dus van primordiaal belang dat het land de eerbied afdwingt en het vertrouwen behoudt van de vreemde naties door de wijsheid van haar beheer en door de stabiliteit ervan.

Het Belgisch element van de bevolking van het land brengt aan de evolutie van het land zijn beschaving, zijn ondervinding der grote zaken, zijn techniek op administratief gebied, de bewijzen van een oprechte genegenheid voor de ontwikkeling van het welzijn der inlandse bevolking.

Moest het inlands element het overwicht in aantal bekomen in de raden die stemgerechtigd geworden zijn en samengesteld bij verkiezingen met algemeen stemrecht, dan zou

risque d'être soumis aux passions populaires et de perdre son unité.

La commission estime, à la très grande majorité des membres indigènes et européens, que la composition des organes du gouvernement de ce pays ne peut être soumise, dans l'intérêt même des populations indigènes, à la loi du nombre. Elle émet en conséquence les vœux suivants :

VŒU N° 24.

« Que pour la formation des conseils, » en dehors des membres de droit et » des membres nommés, il soit recouru à l'élection afin que la population reconnaisse dans ces membres, » ses propres mandataires. »

VŒU N° 25.

« La commission estime que, dans » l'état actuel des choses, dans tous » les conseils à partir du conseil de » territoire, tous les éléments de la » population européenne et indigène » doivent être représentés par des » membres nommés et par des membres élus dans chaque catégorie » d'intérêts. »

« Que ces conseils devraient être » composés d'un nombre égal de conseillers européens et indigènes. »

La commission connaît les efforts du gouvernement pour permettre l'accession des indigènes aux fonctions administratives. Elle estime que l'africanisation des cadres de l'administration constitue un des moyens indispensables pour réaliser la communauté belgo-congolaise.

het land gevaar lopen aan de slecht geïnspireerde hartstochten van het volk te worden overgeleverd en zijn eenheid te verliezen.

De Commissie is van oordeel bij de zeer grote meerderheid der inlandse en Europese leden, dat de samenstelling der gouvernementsorganen van dit land niet aan de wet van het aantal mag worden onderworpen, dit in het voordeel van de inlandse bevolking zelf. Zij uit bijgevolg de volgende wensen :

WENS Nr 24.

« Dat voor de samenstelling van de » raden, buiten de leden van rechtswege en de benoemde leden, tot » een verkiezing zou worden overgegaan opdat de bevolking in deze » leden haar eigen mandatarissen » zou erkennen. »

WENS Nr 25.

« De Commissie is van oordeel dat in » de huidige toestand van zaken, alle » elementen van de Europese en van » de inlandse bevolking moeten vertegenwoordigd zijn door benoemde » en door gekozen leden in elke kategorie van belangen, in alle raden » vanaf de gewestraad. »

« Dat deze raden zouden moeten samengesteld zijn uit een gelijk aantal Europese en inlandse leden. »

De Commissie kent de inspanningen van het Gouvernement om de toegang van de inlanders tot de administratieve ambten mogelijk te maken. Zij is van oordeel dat de afrikanisering der kaders van de administratie een der onontbeerlijke middelen uitmaakt om een Belgisch-Congolese gemeenschap te verwezenlijken.

Elle émet en conséquence le

VŒU N° 26.

« La commission estime qu'une des » voies pour réaliser effectivement » une communauté belgo-congolaise » est certes l'introduction des indi- » gènes dans les cadres de l'adminis- » tration et dans des postes de direc- » tion, suivant leurs capacités. »

« La commission souhaite que les » conditions d'engagement des indi- » gènes dans l'administration soient » réalisées par la publication, aussi » rapide que possible, du statut uni- » que des agents de l'administra- » tion.

La commission constate que depuis quelque temps le pays a été soumis à des influences partisanes contraires à ses intérêts réels, que la confiance du pays dans son avenir en a été altérée.

Que plus impérieuse que jamais apparaît dès lors la nécessité de maintenir au Congo, sans porter atteinte aux droits fondamentaux du Parlement, une autorité qui puisse assurer la plénitude de ses responsabilités.

Enfin, l'accession progressive des congolais, belges et indigènes, à l'exercice du pouvoir avec voix délibérative, amènera corrélativement une diminution des pouvoirs du parlement belge. Dès lors, en un certain sens, le problème de la communauté belgo-congolaise, sur le plan strictement africain, est lié au problème de droit public des relations Belgique-Congo.

La solution de ces problèmes ne devrait pas retarder l'épanouissement de la communauté belgo-congolaise. Aussi la commission émet-elle le

Bijgevolg uit zij de

WENS Nr 26.

« De Commissie is van oordeel dat » een der middelen om werkelijk een » Belgisch-Congolese gemeenschap » te verwezenlijken zeker kan ge- » vonden worden in het invoeren van » inlanders in de kaders van de ad- » ministratie en in de directieposten, » volgens hun bekwaamheid. »

« De Commissie wenst dat de voor- » waarden van aanneming der inlan- » ders in de administratie zouden » verwezenlijkt worden door een zo » vlug mogelijke bekendmaking van » het enig statuut der beambten van » het bestuur. »

De Commissie stelt vast dat het land sedert enkele tijd werd blootgesteld aan partijdige invloeden strijdig met zijn werkelijke belangen en dat het vertrouwen van het land in zijn toekomst hierdoor werd bedorven.

Dat de noodzakelijkheid zich dus meer dan ooit doet gevoelen om in Congo een overheid te behouden die haar volledige verantwoordelijkheid kan opnemen, zonder afbreuk te doen aan de fundamentele rechten van het Parlement.

Tenslotte zal de progressieve bevordering van de Congolezen, Belgen en inlanders, tot de uitoefening van de macht met medebeslissende stem, logischerwijze een vermindering van de machten van het Belgisch parlement met zich meebrengen. Derhalve is in zekere zin het vraagstuk van de Belgisch-Congolese gemeenschap, op zuiver Afrikaans plan, gebonden aan het publiekrechtelijk vraagstuk van de betrekkingen België-Congo.

De oplossing van deze problemen zou de uitbreiding van de Belgisch-Congolese gemeenschap niet mogen vertragen. Ook uit de Commissie de

VŒU N° 27.

« La commission constate qu'une » communauté belgo-congolaise ne » peut se réaliser que dans un climat » de sérénité publique et de confiance; »

« Constate que l'évolution rapide du » pays impose le maintien au Congo » d'une autorité forte, responsable et » indiscutée; »

« Souhaite que l'élargissement progressif des pouvoirs exécutif et législatif au Congo soit consacré par » des modifications appropriées de la » loi fondamentale. »

Bukavu, le 29 novembre 1957.

Le Secrétaire,
De Secretaris,

(sé) SCHURMANS (get.)

WENS Nr 27.

« De Commissie stelt vast dat een » Belgisch-Congolese gemeenschap » slechts kan worden verwezenlijkt » in een klimaat van openbare rust » en van vertrouwen; »

« Stelt vast dat de snelle ontwikkeling van het land het behoud in » Congo oplegt van een sterke, verantwoordelijke en onbetwiste overheid; »

« Wenst dat de progressieve uitbreiding van de uitvoerende en wetgevende machten in Congo zou worden vastgelegd door passende wijzigingen van de fundamentele » wet. »

Bukavu, 29 november 1957.

Le Président,
De Voorzitter,

(sé) DUMONT (get.)

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant abrogation de l'article 5 de l'ordonnance législative du 28 décembre 1943.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958, sous la présidence de M. Buisseret, Ministre des Colonies.

Un membre a exprimé la crainte que le fait d'adapter les taxes d'abattage du bétail et d'expertise des viandes par voie d'ordonnance plutôt que par décret n'entraîne le Gouverneur Général à prendre des mesures qui auront fatalement pour conséquence de majorer le prix de revient de la viande de boucherie. Car si légère que puisse être l'incidence de l'augmentation des taxes en question, il faut éviter d'augmenter ces taxes afin de mettre la viande de boucherie à la portée des indigènes — voire des européens — à des conditions aussi avantageuses que possible.

A quoi un membre a répondu que l'abrogation de l'ordonnance législative du 28 décembre 1943 ne se traduit pas nécessairement par une augmentation des taxes visées. Tandis qu'un autre membre faisait remarquer que les ressources produites par les taxes d'abattage du bétail permettent à la Colonie de moderniser les installations nécessaires.

Mis aux voix, le projet a été approuvé à l'unanimité moins une abstention. Le membre qui s'est abstenu a déclaré qu'il était convaincu de l'utilité des taxes d'abattage du bétail et d'expertise des viandes, mais qu'il estimait qu'une étude d'ensemble du problème de la viande devrait précéder toute adaptation éventuelle de ces taxes.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot afschaffing van artikel 5 van de wetgevende ordonnantie van 28 december 1943.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 24 januari 1958, voorgezeten door de Hr. Buisseret, Minister van Koloniën.

Een raadslid vreest dat de aanpassing bij ordonnantie, veeleer dan bij decreet van de taksen op het slachten van vee en van de keuringstaksen op het vlees de Gouverneur-Generaal ertoe brengen zal maatregelen te treffen waaruit fataal een prijsverhoging van slachtvlees moet volgen. De weerslag ener verhoging van de taksen in kwestie moge nog zo gering zijn, men moet deze verhoging vermijden zodat het slachtvlees in het bereik kan worden gebracht van de inlanders — zelfs van de Europeanen — tegen zo voordelig mogelijke prijzen.

Hierop antwoordt een raadslid dat de afschaffing van de wetgevende ordonnantie van 28 december 1943 niet noodzakelijk een verhoging van bedoelde taksen moet teweegbrengen. Een ander raadslid zegt dat de inkomsten van de taksen op het slachten van vee de Kolonie in staat stellen de vereiste installatie te moderniseren.

Het ontwerp wordt in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd bij één onthouding. Het raadslid dat zich onthoudt verklaart zich overtuigd van het nut der taksen op het slachten van vee en der keuringstaksen op het vlees maar meent dat een onderzoek van het vraagstuk van het slachtvlees in zijn geheel elke eventuele aanpassing van deze taksen moet voorafgaan.

Tous les membres étaient présents, sauf MM. Robert et Orban, excusés pour des raisons de santé.

Le Conseiller-Rapporteur,

L. Le Roye.

Al de raadsleden zijn tegenwoordig met uitzondering van de H.H. Robert et Orban, om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Het Raadslid-Verslaggever,

L. Le Roye.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

De Auditeur,

M. Van Hecke.

Décret portant abrogation de l'art. 5 de l'ordonnance législative n° 453/fin/Dou du 28 décembre 1943. — Droit d'abattage.

—

BAUDOUIN.
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article 1er.

L'article 5 de l'ordonnance législative n° 453/Fin./Dou. du 28 décembre 1943, tel que modifié par l'ordonnance législative n° 71 Vél. du 26 février 1947, est abrogé.

Art. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le 1er juin 1958.

Donné à Bruxelles le 6 mars 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
Le Ministre de la Justice,

A. Lilar.

Decreet houdende opheffing van artikel 5 van de wetgevende ordonnantie nr 453/fin/Dou van 28 december 1943. — Slachtrecht.

—

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 Januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Artikel 1.

Artikel 5 van de wetgevende ordonnantie nr 453/Fin./Dou. van 28 december 1943, zoals het werd gewijzigd door de wetgevende ordonnantie nr 71 Vee. van 26 februari 1947, wordt opgeheven.

Art. 2.

Dit decreet treedt in werking de 1e juni 1958.

Gegeven te Brussel, 6 maart 1958.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
De Minister van Justitie,

A. Lilar.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la rente d'orphelin prévue aux articles 9 et 11 du décret du 15 juin 1956.

—

Au cours de sa séance du 24 janvier 1958, le Conseil Colonial a examiné un projet de décret relatif à la rente d'orphelin prévue aux articles 9 et 11 du décret du 15 juin 1956.

D'après l'exposé des motifs, le projet de décret a pour but d'apporter des précisions quant à la portée exacte des dispositions en faveur des orphelins qui, en raison de leur état physique ou mental, se trouvent dans l'incapacité permanente de subvenir à leurs besoins, cette mesure devant prendre cours à la date du 1er janvier 1958.

Lors de la discussion générale, un membre du Conseil pose la question de savoir si le projet de décret a une valeur interprétative ou s'il apporte des modifications aux dispositions existantes ? Dans le premier cas, était-il bien nécessaire de prendre un décret ? Dans le second, pourquoi a-t-on modifié, par un décret du 15 juin 1956, la rédaction du décret du 26 avril 1950 sur le point contesté, pour y revenir en 1958 par le présent projet?

L'Administration répond à cette double observation que c'est pour mettre fin à toute ambiguïté de textes et à la demande expresse du Centre Médical Colonial, que le présent projet de décret a été élaboré. En reprenant une disposition qui figure dans les textes relatifs aux pensions métropolitaines, le projet de décret précise que la rente en faveur de l'orphelin qui, en raison de son état physique ou mental, se trouve dans l'incapacité permanente de subvenir à ses besoins, ne sera accordée que

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende de wezenrente bepaald bij de artikelen 9 en 11 van het decreet van 15 juni 1956.

—

De Koloniale Raad heeft, in de vergadering van 24 januari 1958, het ontwerp van decreet onderzocht dat betrekking heeft op de wezenrente bepaald in de artikelen 9 en 11 van het decreet van 15 juni 1956.

Het opzet van het ontwerp is, volgens de memorie van toelichting, opheldering te geven wat betreft de juiste draagwijdte der bepalingen ten gunste van wezen die zich, wegens hun physische toestand of geestestoestand, in de blijvende onbekwaamheid bevinden om in hun onderhoud te voorzien. Deze maatregel moet ingaan op 1 januari 1958.

Een raadslid vraagt, tijdens de algemene bespreking, of het ontwerp van decreet interpreterende waarde heeft dan wel wijziging brengt in de bestaande bepalingen? Is het, in het eerste geval, wel nodig een decreet te treffen? Waarom heeft men, in het tweede geval, door een decreet van 15 juni 1956, de redactie gewijzigd van het decreet van 26 april 1950, waar dit betrekking heeft op het betwiste punt, en waarom keert men in dit ontwerp terug naar deze redactie in 1958?

Het Bestuur antwoordt op deze twee opmerkingen dat dit ontwerp is opgesteld op uitdrukkelijk verzoek van het Koloniaal Geneeskundig Centrum en om een einde te maken aan elke dubbelzinnigheid van de teksten. Het ontwerp neemt een bepaling over uit de teksten op de moederlandse pensioenen en bepaalt hierin nader dat de rente, ten gunste van de wees die wegens zijn physische toestand of geestestoestand blijvend onbekwaam is om te voorzien in zijn onderhoud slechts wordt toegekend

dans les cas où les deux certificats médicaux exigés établiront, d'une manière formelle, la preuve que l'incapacité a pris cours avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 21 ans.

A une question faite par M. le Vice-Président, portant sur le nombre d'orphelins intéressés par le projet présenté, l'Administration répond qu'il n'y a, en ce moment, qu'un cas litigieux.

Enfin, l'Administration propose de supprimer un « n », non seulement supplétif, mais encore superflu, à la fin de l'article 1 du projet de décret, ainsi amendé dans la forme. Il faut lire, en effet : « avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 21 ans », au lieu de : « n'ait atteint... ».

Monsieur le Président ayant mis le projet aux voix, celui-ci est approuvé à l'unanimité des membres présents.

Messieurs les Conseillers Orban et Robert, souffrants, étaient excusés.

Bruxelles, le 14 février 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

ingeval de twee vereiste geneeskundige getuigschriften het formeel bewijs leveren dat de onbekwaamheid is opgetreden voordat belanghebbende de leeftijd van 21 jaar had bereikt.

Op een vraag van de Ondervoorzitter naar het aantal wezen die belang hebben bij het ingediend ontwerp antwoordt het Bestuur dat er voor het ogenblik slechts een betwist geval is.

Het Bestuur stelt ten slotte voor een ten overvloede voorkomende en bovendien overbodige letter « n » te schrappen op het einde van artikel één van het ontwerp dat aldus naar de vorm wordt gewijzigd. Men moet inderdaad lezen « avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 21 ans » in plaats van « n'ait atteint... ».

De Voorzitter brengt het ontwerp in stemming en dit wordt eenparig goedgekeurd.

De H.H. Orban en Robert zijn, wegens ziekte, afwezig met kennisgeving.

Brussel, 14 februari 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Rente d'orphelin prévue aux articles 9 et 11 du décret du 15 juin 1956.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'octroi de la rente, prévue aux articles 9 et 11 du décret du 15 juin 1956 en faveur de l'orphelin qui en raison de son état physique ou mental est dans l'incapacité permanente de subvenir à ses besoins, est subordonné, le cas échéant, à l'établissement par le moyen de certificats médicaux, dont question aux articles précités, de la preuve formelle que l'incapacité permanente est intervenue avant que l'intéressé ait atteint l'âge de 21 ans.

ART. 2.

La disposition ci-dessus sortira ses effets à partir du 1er janvier 1958. Toutefois, le bénéfice de la rente acquise à cette date en vertu des dispositions antérieures est conservé aux intéressés.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Wezenrente bepaald bij artikelen 9 en 11 van het decreet van 15 juni 1956.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

De toekenning van de rente, bepaald bij de artikelen 9 en 11 van het decreet van 15 juni 1956 ten gunste van de wees die zich wegens zijn physische of geestestoestand in de blijvende onbekwaamheid bevindt om in zijn onderhoud te voorzien, is bij voorkomend geval afhankelijk van het leveren, door middel van medische attesten, waarvan sprake in voormelde artikelen, van het formeel bewijs dat de blijvende onbekwaamheid is opgetreden voordat de belanghebbende de leeftijd van 21 jaar had bereikt.

ART. 2.

Bovenstaande bepaling heeft uitwerking vanaf 1 januari 1958. Nochtans wordt het genot van de rente, bekomen op deze datum krachtens de vroegere bepalingen, door de belanghebbenden behouden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit decreet.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1958.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Congrégation des Sœurs de Saint Vincent de Paul ».

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Congrégation des Sœurs de Saint Vincent de Paul » dont le siège est à Ruhengeri (Ruanda-Urundi) et qui a pour objet l'enseignement et les soins aux infirmes.

ART. 2.

Sont agréées en qualité de représentante légale de l'association la Révérende Sœur Ampe, Jeanne et comme représentante légale suppléante, la Révérende Sœur Ampe, Godelieve.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congrégation des Sœurs de Saint Vincent de Paul ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereiniging « Congrégation des Sœurs de Saint Vincent de Paul » waarvan de zetel te Ruhengeri (Ruanda-Urundi) gevestigd is en welke het onderwijs en de ziekenzorg tot deel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging der Eerwaarde Zuster Ampe, Jeanne, en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster Ampe, Godelieve.

ART. 3.

Onze Minister van Kolonien is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 17 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les positions 31.02.10, 31.03.10 et 31.04.10 du tarif des droits d'entrée, sont modifiées comme suit :

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Posten 31.02.10, 31.03.10 en 31.04.10 van het tarief van invoerrechten worden als volgt gewijzigd :

31.02.— Engrais minéraux ou chimiques azotés :
Minerale chemische stikstofhoudende meststoffen :

.20 Sulfate d'ammonium ..... Kg. 5%
Ammoniumsulfaat ..... Kg. 5%

.30 Nitrate d'ammonium ..... Kg. 5%
Ammoniumnitraat ..... Kg. 5%

.40 Nitrate de calcium ..... Kg. 5%
Calciumnitraat ..... Kg. 5%

.50 Nitrate de sodium ..... Kg. 5%
Natrium of sodiumnitraat ..... Kg. 5%

.60 Cyanamide calcique ..... Kg. 5%
Calciumcyanamide of kalkstikstof ..... Kg. 5%

.70 Urée ..... Kg. 5%
Ureum ..... Kg. 5%

.80 Sulfonitrate d'ammonium ..... Kg. 5%
Ammoniumsulfonitraat ..... Kg. 5%

.90 autres ..... Kg. 5%
andere ..... Kg. 5%

31.03.— Engrais minéraux ou chimiques phosphatés :
Minerale of chemische phosphaatmeststoffen :

.— Superphosphate d'une teneur en P_2O_5 (anhydride phosphorique) :
Superphosphaat met een gehalte P_2O_5 (phosphoorzuuranhydride) :

.21 de moins de 25% ..... Kg. 5%
van minder dan 25 t.h. ..... Kg. 5%

.22.	de 25% et plus	Kg.	5%
	van en meer dan 25 t.h.	Kg.	5%
.30	Scories de déphosphoration	Kg.	5%
	Metaalslakken of Thomasslakken	Kg.	5%
.40	Phosphate d'ammonium	Kg.	5%
	Ammoniumphosphaat	Kg.	5%
.50	Phosphate double d'ammonium et de potassium	Kg.	5%
	Kalciumammoniumphosphaat	Kg.	5%
.60	Phosphate bicalcique	Kg.	5%
	Dicalciumphosphaat	Kg.	5%
.70	Phosphates de calcium naturels moulus	Kg.	5%
	Gemalen natuurlijke calciumphosphaten	Kg.	5%
.90	autres	Kg.	5%
	andere	Kg.	5%

31.04.— Engrais minéraux ou chimiques potassiques :
Minerale of chemische kalimeststoffen :

.— Chlorure de potassium d'une teneur en K_2O (potasse) :
Kaliumchloride met een gehalte van K_2O (kaliumoxyde) :

.21	de 60% et plus	Kg.	5%
	van 60 t.h. en meer	Kg.	5%
.22	autre	Kg.	5%
	andere	Kg.	5%
.30	Sulfate de magnesium et de potassium	Kg.	5%
	Magnesiumkaliumsulfaat	Kg.	5%
.40	Sulfate de potassium	Kg.	5%
	Kaliumsulfaat	Kg.	5%
.50	Nitrate de potassium	Kg.	5%
	Kaliumnitraat	Kg.	5%
.90	autres	Kg.	5%
	andere	Kg.	5%

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er avril 1958.

Bruxelles, le 19 mars 1958.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1e april 1958.

Brussel, 19 maart 1958.

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé;

Vu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position n° 23.02.10 du tarif des droits d'entrée est modifiée comme suit :

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van invoerrechten;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 23.02.10 van het tarief van invoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

23.02.—	Sons, remoulages et autres résidus du criblage, de la mouture ou de la décortication des grains de céréales et de légumineuses : Zemelen, slijpsel en andere resten van het zeven, het malen of het pellen van granen of van peulvruchten :		
.20	de grains de céréales	Kg.	10%
	van granen	Kg.	10%
.30	de légumineuses	Kg.	10%
	van peulvruchten	Kg.	10%

ART. 2.

Les réductions inscrites à l'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour, sont supprimées pour les positions 10.05.10 et 11.01.30 et la mention du chapitre 23 est remplacée par :

ART. 2.

De verminderingen welke voorkomen in artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden werd gewijzigd, worden opgeheven voor de posten 10.05.10 en 11.01.30 en de vermelding van hoofdstuk 23 wordt vervangen door :

de la position	23.01.10	10	van post	23.01.10
id.	23.02.30	10	id.	23.02.30
id.	23.03.10	10	id.	23.03.10
id.	23.04.10	10	id.	23.04.10
id.	23.05.10	10	id.	23.05.10
id.	23.06.10	10	id.	23.06.10
id.	23.07.10	10	id.	23.07.10

ART. 3.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 19 mars 1958.

Bruxelles, le 19 mars 1958.

ART. 3.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 19 maart 1958.

Brussel, 19 maart 1958.

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 24 mars 1958, sont déchargés des fonctions qu'ils exercent actuellement et nommés :

1) substitut du procureur général près la Cour d'appel d'Elisabethville :

M.
de Hr. VAN DER KEILEN Philippus, J., F., M.,

procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville;

2) procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville :

M.
de Hr. VOGEL Georges, R., A.,

premier substitut du procureur du Roi près le même tribunal;

3) premier substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville :

M.
de Hr. BUYLE Raoul, A., E., Fr.,

substitut du procureur du Roi près le même tribunal.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 24 maart 1958, worden ontheven van de ambten die zij thans uitoefenen en benoemd tot :

substituut-procureur-generaal bij het Hof van beroep te Elisabethstad :

de Hr. VAN DER KEILEN Philippus, J., F., M.,

procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad;

procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

de Hr. VOGEL Georges, R., A.,

eerste - substituut - procureur des Konings bij dezelfde rechtbank;

eerste - substituut - procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad :

de Hr. BUYLE Raoul, A., E., Fr.,

substituut-procureur des Konings bij dezelfde rechtbank.

« Compagnie du Katanga ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 24 mars 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Compagnie du Katanga », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 février 1958.

« Compagnie du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschapplijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 24 maart 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd « Compagnie du Katanga », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 februari 1958.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van dekreet tot opheffing van de Wetgevende ordonnantie nr 300/I.Z.A. van 12 oktober 1944, betreffende de reglementering van het vervoer van inlanders.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp onderzocht in de zitting van 24 januari 1958.

Zoals betoogd wordt in de Memorie van Toelichting en bevestigd door de leden van de Raad die tijdens de oorlog in Kongo verbleven, werd deze wetgevende ordonnantie uitgevaardigd om het hoofd te kunnen bieden aan bepaalde oorlogstoestanden. Zij werd ten andere alléén toegepast in de drie oostelijke provinciën. De termen waarin zij gesteld was duiden daarenboven op een rassendiskriminatie die sinds lang geen redenen van bestaan meer heeft.

Er wordt dan ook geen enkel bezwaar gemaakt en het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd door de aanwezige leden van de Raad.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret abrogeant l'ordonnance législative n° 300/AIMO du 12 octobre 1944, concernant la réglementation du transport des indigènes.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 24 janvier 1958.

Ainsi qu'il est dit dans l'exposé des motifs et confirmé par les membres ayant résidé au Congo pendant la guerre, cette ordonnance législative a été prise afin de pouvoir parer à certaines situations résultant de l'état de guerre. Elle n'a d'ailleurs pas été mise en application que dans les trois provinces de l'Est. En outre, elle était conçue en des termes dénotant une discrimination raciale qui n'est plus de mise depuis longtemps.

Aussi le projet n'a-t-il soulevé aucune objection et il a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Waren afwezig en verontschuldigd om gezondheidsredenen, de heren ORBAN en ROBERT.

Brussel, 14 februari 1958.

De Raadsheer-Verslaggever,

MM. ORBAN et ROBERT étaient absents et excusés pour des raisons de santé.

Bruxelles, le 14 février 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

L. O. J. De Wilde.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. Van Hecke.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

L'ordonnance législative n° 300/AIMO du 12 octobre 1944, concernant la réglementation du transport des indigènes, est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1958.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 24 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

Enig artikel.

De wetgevende ordonnantie n' 300/ISA van 12 oktober 1944, betreffende de reglementering van het vervoer der inlanders, is opgeheven.

Gegeven te Brussel, 15 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies,
absent,
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën,
afwezig,
De Minister van Justitie,

A. Lilar.

Administration Centrale. — Mise à la retraite.

—

Par arrêté royal en date du 17 mars 1958 démission honorable de ses fonctions est accordée, à partir du 1er janvier 1958, à M. DE BACKER E.E., Ingénieur des Constructions Civiles, Inspecteur Royal des Colonies (en disponibilité) à l'administration centrale du Ministère des Colonies.

M. DE BACKER E.E. est admis à faire valoire ses droits à la pension de retraite.

Hoofdbestuur. — Op pensioenstelling.

—

Bij koninklijk besluit van 17 maart 1958 wordt eervol ontslag verleend uit zijn functies van 1 januari 1958 af aan dhr. E.E. DE BACKER, burgerlijk bouwkundig ingenieur, koninklijk inspecteur van koloniën (in beschikbaarheid) bij het hoofdbestuur van het Ministerie van Koloniën.

Het is dhr. E.E. DE BACKER vergund zijn pensioensaanspraak te laten gelden.

Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale. — Nomination.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'arrêté du Régent du 3 octobre 1948, créant le « Conseil Supérieur de l'Assistance Sociale Coloniale », plus spécialement en son article 4 ;

Revu l'arrêté royal du 5 mars 1953 nommant le Président et les membres de ce Conseil;

Revu l'arrêté royal du 28 juin 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 2 de l'arrêté royal du 28 juin 1957 nommant les membres du Conseil Supérieur de l'Assistance So-

Hoge Raad voor Koloniale Sociale Hulp. — Benoeming.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het besluit van de Regent van 3 oktober 1948, houdende oprichting van de « Hoge Raad voor Koloniale Sociale Hulp », inzonderheid op zijn artikel 4;

Herzien het koninklijk besluit van 5 maart 1953 tot benoeming van de Voorzitter en de leden van deze Raad;

Herzien het koninklijk besluit van 28 juni 1957;

Op voorstel van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

Het artikel 2 van het koninklijk besluit van 28 juni 1957 welke de leden van de Hoge Raad voor Koloniale

ciale Coloniale est complété comme suit :

« 10 - M. Guy SMET, licencié en Sciences Sociales ».

Donné à Bruxelles, le 17 mars 1958.

Sociale Hulp benoemt wordt aangevuld als volgt :

« 10 - De heer Guy SMET, licentiaat in Sociale Wetenschappen ».

Gegeven te Brussel, de 17 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent :
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Loterie Coloniale. — Nomination de Membre du Comité.

—

Par arrêté ministériel du 25 mars 1958, M. DEMUYTER, A., Conseiller-adjoint au Comité National du Kivu, est nommé Membre du Comité de la Loterie Coloniale à la date du 1er avril 1958, en remplacement de M. PEETERS, Ph., atteint par la limite d'âge.

Koloniale Loterij. — Benoeming van Lid van het Comité.

—

Bij ministerieel besluit van 25 maart 1958, wordt dhr. DEMUYTER, A., adjunct-adviseur bij het Nationaal Comité van Kivu, op datum van 1 april 1958, tot lid benoemd van het Comité der Koloniale Loterij, in vervanging van dhr. PEETERS, Ph., door leeftijdsgrens getroffen.

Arrêté royal du 24 mars 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958 une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentaire de paiement de 6.000.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Koninklijk besluit van 24 maart 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958 een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet geopend worden van 6.000.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Considérant que le Ruanda-Urundi doit, au même titre que les autres groupes financiers actionnaires de « COREM » apporter une aide financière à la dite société, en attendant que sa fusion avec les autres entreprises minières du Ruanda-Urundi soit réalisée;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts, au budget des dépenses extraordinaires du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958 (tableau III) une autorisation supplémentaire d'engagement et un crédit supplémentaire de paiement de six millions de francs congolais (6.000.000 f. c.) à rattacher à *l'article 1/4* sous le libellé : « Avances à la Compagnie de recherches et d'exploitations minières au Ruanda-Urundi (COREM).

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Ruanda-Urundi de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 24 mars 1958.

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Overwegende dat Ruanda-Urundi zowel als de andere financiële groepen, aandeelhouders van « COREM », een financiële hulp moet brengen aan genoemde vennootschap, in afwachting dat de versmelting met de andere mijnbouwkundige vennootschappen van Ruanda-Urundi verwezenlijkt worde;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958 (tabel III) worden een aanvullende aanwendingsmachtiging en een aanvullend betalingskrediet geopend van zes miljoen congolese frank (6.000.000 c. f.) welke dienen uitgetrokken op *artikel 1/4* onder de tekst : « Voorschotten aan de « Compagnie de recherches et d'exploitations minières au Ruanda-Urundi (COREM).

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Ruanda-Urundi van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 24 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Arrêté royal du 24 mars 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentaire de paiement de 250.000.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il est opportun que la Colonie du Congo Belge alloue à l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi la dotation prévue par l'article 43 du décret du 24 juillet 1957 organisant la dite institution;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour 1958 (tableau I), une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentiare de paiement de deux cent cinquante millions de francs congolais (250.000.000 f.c.) à rattacher *à l'article 10bis-7* sous le libellé :

« Dotation à l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ».

Koninklijk besluit van 24 maart 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet geopend worden van 250.000.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het past dat de Kolonie van Belgisch-Congo aan de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi de dotatie toekenne voorzien bij artikel 43 van het dekreet van 24 juli 1957 tot oprichting van genoemde instelling;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) worden een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet geopend van tweehonderd vijftig miljoen congolese frank (c. f. 250.000.000) welke dienen uitgetrokken op *artikel 10bis-7* onder de tekst : « Dotatie aan de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles le 24 mars 1958.

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel de 24 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, revisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, revisée à Rome le 2 juin 1928 et revisée à Bruxelles le 26 juin 1948 (1). Adhésion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

—

Il résulte d'une information transmise par l'Ambassade de Suisse à Bruxelles que le Royaume-Uni de Grande-Betagne et d'Irlande du Nord a adhéré à cet Acte international le 24 octobre 1957.

(1) B. O. du 15 novembre 1952.

Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 september 1886, vervolledigd op 4 mei 1896, te Parijs, herzien op 13 november 1908, te Berlijn, vervolledigd op 20 maart 1914, te Bern, herzien op 2 juni 1928, te Rome, en herzien op 26 juni 1948, te Brussel (1). — Toetreding door het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

—

Uit een inlichting overgemaakt door de Ambassade van Zwitserland te Brussel blijkt dat het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland op 24 october 1957 tot deze internationale Aktie is toegetreden.

(1) A. B. 15 november 1952.

25 juillet 1955. — Loi portant approbation de l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, des Annexes et du Protocole annexe, signés à New-York (Lake Success), le 22 novembre 1950 (1).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE.

Article unique. L'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, les annexes et le protocole annexe, signés à New-York (Lake Success), le 22 novembre 1950, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 25 juillet 1955.

25 juli 1955. — Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, van Bijlagen en van het Bijgevoegd Protocol, ondertekend op 22 november 1950 te New-York (Lake Success) (1).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ENIG ARTIKEL.

Enig artikel. De Overeenkomst in zake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, de bijlagen en het bijgevoegd protocol, ondertekend op 22 November 1950, te New-York (Lake Success), zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, 25 Juli 1955.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,
P. H. SPAAK.

Van Koningswege :
De Minister van Buitenlandse Zaken,
P. H. SPAAK.

Le Ministre de l'Instruction Publique,
L. COLLARD.

De Minister van Openbaar Onderwijs,
L. COLLARD.

Le Ministre des Finances,
H. LIEBAERT.

De Minister van Financiën,
H. LIEBAERT.

Le Ministre des Affaires Economiques,
J. REY.

De Minister van Economische Zaken,
J. REY.

(1) Voir Moniteur belge du 15 janvier 1958.

(1) Zie Belgisch Staatsblad van 15 januari 1958.

Le Ministre du Commerce extérieur, | *De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

Vu et scellé du sceau de l'Etat: | Gezien en met 's Lands zegel gezegeld:

Le Ministre de la Justice, | *De Minister van Justitie,*

A. LILAR.

Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel.

—

PREAMBULE.

Les Etats contractants,

Considérant que la libre circulation des idées et des connaissances et, d'une manière générale, la diffusion la plus large des diverses formes d'expression des civilisations, sont des conditions impérieuses tant du du progrès intellectuel que de la compréhension internationale, et contribuent ainsi au maintien de la paix dans le monde;

Considérant que ces échanges s'effectuent essentiellement par l'intermédiaire de livres, de publications et d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel;

Considérant que l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture préconise la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle et notamment l'échange « de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile » et dispose d'autre part que l'Organisation « favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses », et qu'elle « recommande à cet effet tels accords internationaux qu'elle juge utiles

Overeenkomst inzake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard.

—

PREAMBULE.

De Overeenkomstsluitende Staten,

Overwegende dat de vrije uitwisseling van denkbeelden en kennis en, in het algemeen, de verbreiding op zo ruim mogelijke schaal van de verschillende manieren waarop de beschavingen zich kenbaar maken, van het allergrootste belang zijn zowel voor de intellectuele vooruitgang als voor een goede internationale verstandhouding en mitsdien voor het handhaven van de wereldvrede;

Overwegende dat deze uitwisseling voornamelijk tot stand wordt gebracht door middel van boeken, publicaties en materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aard;

Overwegende dat het Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur aandringt op de samenwerking tussen de naties op alle gebieden van intellectuelen « werkzaamheid met inbegrip van de uitwisseling van publicaties, voorwerpen van belang uit artistiek en wetenschappelijk oogpunt en ander materiaal dat tot voorlichting kan dienen » en anderzijds bepaalt, dat de Organisatie zal « medewerken aan het bevorderen van de kennis en het begrip der volken onderling door alle middelen van volksvoorlichting en te dien einde iedere

pour faciliter la libre circulation des idées par le mot et par l'image »;

Reconnaissent qu'un accord international destiné à favoriser la libre circulation des livres, des publications et des objets présentant un caractère éducatif, scientifique ou culturel, constituera un moyen efficace de parvenir à ces fins; et

Conviennent à cet effet des dispositions qui suivent :

ARTICLE Ier.

1. Les Etats contractants s'engagent à ne pas appliquer de droits de douane et autres impositions à l'importation ou à l'occasion de l'importation :

a) Aux livres, publications et documents, visés dans l'annexe A au présent Accord;

b) Aux objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel visés dans les annexes B, C, D et E au présent Accord;

lorsqu'ils répondent aux conditions fixées par ces annexes et sont les produits d'un autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'empêcheront pas un Etat contractant de percevoir sur les objets importés :

a) Des taxes ou autres impositions intérieures de quelque nature qu'elles soient, perçues lors de l'importation ou ultérieurement, à la condition qu'elles n'excèdent pas celles qui frappent directement ou indirectement les produits nationaux similaires;

b) Des redevances et impositions autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernemen-

internationale overeenkomst aanbevelen, die dienstig kan zijn om de ongestoorde loop der denkbeelden door woord en beeld te vergemakkelijken ».

Erkennen, dat een internationale overeenkomst strekkend om de ongestoorde loop van boeken, publicaties en van materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aard te vergemakkelijken, een doeltreffend middel zal zijn om deze doeleinden te verwezenlijken;

Hebben te dien einde overeenstemming bereikt t. a. v. de volgende bepalingen :

ARTIKEL I.

1. De Overeenkomstsluitende Staten verplichten zich geen douanerechten en andere heffingen te doen gelden op of in verband met de invoer van :

a) Boeken, publicaties en documenten, opgesomd in bijlage A van deze Overeenkomst;

b) Voorwerpen van opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aard, opgesomd in bijlagen B, C, D en E van deze Overeenkomst, welke vervaardigd zijn in een andere Overeenkomstsluitende Staat, behoudens de bepalingen neergelegd in die bijlagen.

2. Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel zal geen enkele Overeenkomstsluitende Staat beletten op het ingevoerde materiaal te heffen :

a) Binnenlandse belastingen of andere binnenlandse heffingen van welke aard ook, geheven bij of na de invoer, mits deze niet uitgaan boven hetgeen direct of indirect geheven wordt van soortgelijke binnenlandse voortbrengselen;

b) Leges en heffingen, andere dan douane-rechten, geheven door overheids- of administratieve instanties

tales ou administratives à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à la condition qu'elles soient limitées au coût approximatif des services rendus et qu'elles ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

ART. 2.

1. Les Etats contractants s'engagent à accorder les devises et/ou les licences nécessaires à l'importation des objets ci-après :

a) Livres et publications destinés aux bibliothèques et collections d'institutions publiques se consacrant à l'enseignement, la recherche ou la culture;

b) Documents officiels, parlementaires et administratifs, publiés dans leur pays d'origine;

c) Livres et publications de l'Organisation des Nations Unies et de ses institutions spécialisées;

d) Livres et publications reçus par l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et distribués gratuitement par ses soins ou sous son contrôle sans pouvoir faire l'objet d'une vente;

e) Publications destinées à encourager le tourisme en dehors du pays d'importation, envoyées et distribuées gratuitement;

f) Objets destinés aux aveugles :

(i) Livres, publications et documents de toutes sortes, en relief, pour aveugles;

(ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, importés directement par des institutions d'aveugles

bij of in verband met de invoer, mits zij beperkt zijn tot de geschatte kosten van de bewezen diensten en geen verpakte bescherming van binnenlandse voortbrengselen inhouden of fiscale invoerrechten zijn.

ART. 2.

1. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich de noodzakelijke vergunningen en/of deviezen af te geven voor de invoer van de volgende voorwerpen :

a) Boeken en publicaties bestemd voor openbare bibliotheken en verzamelingen, en voor bibliotheken en verzamelingen van openbare instellingen, op het gebied van opvoeding, wetenschappelijk onderzoek of cultuur;

b) Officiële overheidspublicaties, d. w. z. officiële parlementaire en administratieve documenten, gepubliceerd in het land van herkomst;

c) Boeken en publicaties van de Verenigde Naties en van haar gespecialiseerde organisaties;

d) Boeken en publicaties, ontvangen van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en gratis verspreid door haar of onder haar toezicht;

e) Publicaties ter aanmoediging van het vreemdelingenverkeer buiten het land van invoer, gratis verzonden en verspreid;

f) Voorwerpen voor blinden :

(i) Allerhande boeken, publicaties en documenten in braille schrift;

(ii) Andere voorwerpen, speciaal vervaardigd voor de opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele ontwikkeling van blinden, rechtstreeks ingevoerd door blinden-inrichtingen of door verenigingen tot hulp aan

ou par des organisations de secours aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

2. Les Etats contractants qui appliqueraient des restrictions quantitatives et des mesures de contrôle de change, s'engagent à accorder, dans toute la mesure du possible, les devises et les licences nécessaires pour importer les autres objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, et notamment les objets visés dans les annexes au présent Accord.

ART. 3.

1. Les Etats contractants s'engagent à accorder toutes facilités possibles à l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel importés exclusivement pour être exposés lors d'une exposition publique agréée par les autorités compétentes du pays d'importation et destinés à être réexportés ultérieurement. Ces facilités comprendront l'octroi des licences nécessaires et l'exonération des droits de douane ainsi que des taxes et autres impositions intérieures perçues lors de l'importation, à l'exclusion de celles qui correspondraient au coût approximatif des services rendus.

2. Aucune disposition du présent article n'empêchera les autorités du pays d'importation de prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les objets en question seront bien réexportés lors de la clôture de l'exposition.

blinden, als zodanig erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van invoer om deze soorten artikelen vrij van rechten in te voeren.

2. De overeenkomstsluitende Staten, welke te eniger tijd kwantitatieve beperkingen en deviezencontrôlemaatregelen toepassen, verbinden zich, zoveel mogelijk, de noodzakelijke deviezen en invoervergunningen te verstrekken voor ander materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, dat uitsluitend wordt kundige, wetenschappelijke of culturele aard, en met name voor het materiaal, als bedoeld in de bijlagen van deze Overeenkomst.

ART. 3.

1. De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich alle mogelijke faciliteiten te verlenen bij de invoer van materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, dat uitsluitend wordt ingevoerd om te worden ten toon gesteld op een voor het publiek toegankelijke tentoonstelling, waarvoor de bevoegde autoriteiten in het land van invoer toestemming hebben verleend, en dat bestemd is om daarna weer te worden uitgevoerd. Deze faciliteiten zullen mede omvatten de toekenning van de noodzakelijke vergunningen en de vrijstelling van douanerechten en alle soorten binnenlandse belastingen en heffingen te betalen bij de invoer, met uitzondering van leges en heffingen, welke zouden overeenkomen met de geschatte kosten van de bewezen diensten.

2. Geen bepaling in dit artikel zal de autoriteiten van het land van invoer beletten de noodzakelijke maatregelen te nemen ten einde te verzekeren, dat het bedoelde materiaal wederom zal worden uitgevoerd na sluiting der tentoonstelling.

ART. 4.

Les Etats contractants s'engagent, dans toute la mesure du possible :

a) A poursuivre leurs efforts communs afin de favoriser par tous les moyens la libre circulation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel et d'abolir ou de réduire toutes restrictions à cette libre circulation qui ne sont pas visées par le présent Accord;

b) A simplifier les formalités d'ordre administratif afférentes à l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel;

c) A faciliter le dédouanement rapide, et avec toutes les précautions désirables, des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

ART. 5.

Aucune disposition du présent Accord ne saurait aliéner le droit des Etats contractants de prendre, en vertu de leurs législations nationales, des mesures destinées à interdire ou à limiter l'importation ou la circulation après leur importation, de certains objets, lorsque ces mesures sont fondées sur des motifs relevant directement de la sécurité nationale, de la moralité ou de l'ordre public de l'Etat contractant.

ART. 6.

Le présent Accord ne saurait porter atteinte ou entraîner des modifications aux lois et règlements d'un Etat contractant, ou aux traités, conventions, accords ou proclamations auxquels un Etat contractant aurait souscrit, en ce qui concerne la protection du droit d'auteur ou de la propriété industrielle, y compris les brevets et les marques de fabrique.

ART. 4.

De Overeenkomstsluitende Staten verplichten zich zoveel mogelijk :

a) Hun gezamelijke pogingen voort te zetten om met alle ten dienste staande middelen het vrije verkeer van materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard te bevorderen en alle beperkingen van dat vrije verkeer waarin deze overeenkomst niet voorziet af te schaffen dan wel te verminderen;

b) De administratieve formaliteiten, verbonden aan de invoer van materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, te vereenvoudigen;

c) Een vlugge, en, met alle gewenste voorzorgsmaatregelen gepaard gaand inklaring van materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aard, te bevorderen.

ART. 5.

Geen bepaling der onderhavige overeenkomst maakt inbreuk op het recht der Overeenkomstsluitende Staten om in overeenstemming met hun nationale wetgeving, maatregelen te treffen, met het doel de invoer of het verkeer na invoer, te verbieden of te beperken van bepaalde voorwerpen, wanneer deze maatregelen hun grond vinden in beweegredenen welke onmiddellijk verband houden met de nationale veiligheid, de openbare orde of goede zeden van de Overeenkomstsluitende Staat.

ART. 6.

Deze Overeenkomst brengt geen wijziging in, en maakt geen inbreuk op de wetten en verorderingen van een Overeenkomstsluitende Staat, of een van zijn internationale verdragen, overeenkomsten of proclamaties inzake de bescherming van het auteursrecht, handelsmerken of octrooien.

ART. 7.

Les Etats contractants s'engagent à recourir aux voies de négociations ou de conciliation pour régler tout différent relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sans préjudice des dispositions conventionnelles antérieures auxquelles ils auraient pu souscrire quant au règlement de conflits qui pourraient survenir entre eux.

ART. 8.

En cas de contestation entre Etats contractants sur le caractère éducatif, scientifique ou culturel d'un objet importé, les Parties intéressées pourront, d'un commun accord, demander un avis consultatif au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

ART. 9.

1. Le présent Accord dont les textes anglais et français font également foi, portera la date de ce jour et sera ouvert à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, de tous les Etats Membres des Nations Unies et de tous les Etats non membres auxquels une invitation aura été adressée à cet effet par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

2. Le présent Accord sera soumis à la ratification des Etats signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ART. 7.

De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich hun toevlucht te nemen tot onderhandelingen of verzoening ter oplossing van enig verschil ter zake van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, onverminderd de bepalingen van vroegere verdragen, waaraan zij onderworpen zouden kunnen zijn met betrekking tot de oplossing van geschillen welke tussen hen zouden kunnen rijzen.

ART. 8.

Bij een geschil tussen Overeenkomstsluitende Staten over de opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard van ingevoerd materiaal, kunnen de belanghebbende partijen in gemeen overleg het geschil voorleggen aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur voor advies.

ART. 9.

1. Deze Overeenkomst, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkgelijk authentiek zijn, zal de dagtekening van heden dragen en zal openstaan ter ondertekening door alle Staten, welke Lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur, alle Staten welke Lid zijn van de Verenigde Naties en alle Staten, welke geen Lid zijn en tot welke een daartoe strekkende uitnodiging is gericht door de Uitvoerende Raad van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

2. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd door de Staten, welke de Overeenkomst ondertekenen, in overeenstemming met hun onderscheidene grondwettelijke voorschriften.

3. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

ART. 10.

Il pourra être adhéré au présent Accord à partir du 22 novembre 1950 par les Etats visés au paragraphe premier de l'article IX. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ART. 11.

Le présent Accord entrera en vigueur à dater du jour où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu les instruments de ratification ou d'adhésion de dix Etats.

ART. 12.

1. Les Etats Parties au présent Accord à la date de son entrée en vigueur prendront, chacun en ce qui le concerne, toutes les mesures requises pour sa mise en application pratique dans un délai de six mois.

2. Ce délai sera de trois mois à compter du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, pour tous les Etats qui déposeraient leur instrument de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

3. Un mois plus tard après l'expiration des délais prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les Etats contractants au présent Accord transmettront à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, un rapport sur les mesures qu'ils auront prises pour assurer cette mise en application pratique.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture transmettra ce rapport à tous les Etats signataires du présent Accord et à l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement à sa Commission interimaire).

ART. 10.

De in lid 1 van Artikel IX bedoelde Staten kunnen deze Overeenkomst aanvaarden met ingang van 22 november 1950. De aanvaarding wordt van kracht na het nederleggen van een officiële akte bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

ART. 11.

Deze overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties akten van bekrachtiging of aanvaarding heeft ontvangen van tien Staten.

ART. 12.

1. De Staten, welke partij zijn bij deze Overeenkomst op de dag van haar inwerkingtreding, zullen elk alle nodige maatregelen nemen voor haar doeltreffende werking binnen een periode van zes maanden na die datum.

2. Voor Staten, welke hun akten van bekrachtiging of aanvaarding nederleggen na de datum van inwerkingtreding dezer Overeenkomst, zullen deze maatregelen genomen worden binnen een termijn van drie maanden na de datum van nederlegging.

3. Binnen een maand na het verstrijken van de termijnen, bedoeld in het eerste en tweede lid van dit Artikel, zullen de Overeenkomstsluitende Staten een rapport zenden aan de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur over de maatregelen, welke zij hebben genomen voor een doeltreffende werking van de Overeenkomst.

4. De Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur zal dit rapport doen toekomen aan alle Staten, die deze Overeenkomst hebben ondertekend en aan de Internationale Handelsorganisatie (Voorlopig aan haar Interim-Commissie).

ART. 13.

Tout Etat contractant pourra, au moment de la signature, ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que le présent Accord s'étendra à un ou plusieurs des territoires qu'il représente sur le plan international.

ART. 14.

1. A l'expiration d'un délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat contractant pourra, en son propre nom ou au nom de tout territoire qu'il représente sur le plan international, dénoncer cet Accord par un instrument écrit déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet un an après réception de cet instrument de dénonciation.

ART. 15.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera les Etats visés au paragraphe premier de l'article IX, ainsi que l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement sa Commission intérimaire) du dépôt de tous les instruments de ratification ou d'adhésion mentionnés aux articles IX et X, de même que des notifications respectivement prévues aux articles XIII et XIV.

ART. 16.

A la demande d'un tiers des Etats contractants, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Educations, la Science et la Culture portera à l'ordre du jour de la prochaine session de la Conférence

ART. 13.

Elke Overeenkomstsluitende Staat kan, ten tijde van de ondertekening, of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of aanvaarding, of te eniger tijd nadien, door een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties verklaren, dat deze Overeenkomst mede van toepassing zal zijn op alle of enige van de gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is.

ART. 14.

1. Twee jaren na de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt, kan elke Overeenkomstsluitende Staat, namens zichzelf of namens een van de gebieden voor welkel buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is, deze Overeenkomst opzeggen, door een schriftelijke akte, nedergelegd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties.

2. De opzegging wordt van kracht een jaar na ontvangst van de akte van opzegging.

ART. 15.

De Secretaris-Generaal der Verenigde Naties zal de Staten, bedoeld in het eerste lid van Artikel X alsmede aan de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en de Internationale Handelsorganisatie (voorlopig deszelfs Interim Commissie) verwittigen van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging en aanvaarding vermeld in de Artikelen IX en X, alsmede van de kennisgevingen en opzeggingen, vermeld in de Artikelen XIII en XIV.

ART. 16.

Op verzoek van een derde der Overeenkomstsluitende Staten zal de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur op de agenda voor de eerstvolgende zitting

générale de cette Organisation la question de la convocation d'une conférence pour la revision du présent Accord.

ART. 17.

Les annexes A, B, C, D et E, ainsi que le Protocole annexé au présent Accord, font partie intégrante de cet Accord.

ART. 18.

1. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

2. En foi de quoi les soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord au nom de leurs Gouvernements respectifs.

Fait à Lake Success, New-York, le vingt-deux novembre mil neuf cent cinquante en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés au paragraphe 1er de l'article IX, ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture et à l'Organisation internationale du Commerce (provisoirement sa Commission intérimaire).

ANNEXE A.

Livres, publications et documents.

(i) Livres imprimés.

(ii) Journaux et périodiques.

(iii) Livres et documents obtenus par des procédés de polycopie autres que l'impression.

van de algemene conferentie dezer Organisatie het verzoek plaatsen tot bijeenreopen van een vergadering voor de herziening dezer Overeenkomst.

ART. 17.

De bijlagen A, B, C, D en E alsmede het aan deze Overeenkomst gehecht Protocol vormen een integrerend onderdeel dezer Overeenkomst.

ART. 18.

1. In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, zal deze Overeenkomst worden geregistreerd bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties op de datum van haar inwerkingtreding.

2. Ten blijke waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend uit naam van hun onderscheidene Regeringen.

Gedaan te Lake Success, New-York, de 22 november 1950, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief der Verenigde Naties, en waarvan gewaarmerkte afschriften zullen worden gezonden aan alle Staten, bedoeld in Artikel XI, lid 1, alsmede aan de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en aan de Internationale Organisatie voor de handel (voorlopig aan haar interimcommissie).

BIJLAGE A.

Boeken, publicaties en documenten.

(i) Gedrukte boeken.

(ii) Kranten en tijdschriften.

(iii) Boeken en documenten, welke anders dan door middel van de drukpers zijn vermenigvuldigd.

(iv) Documents officiels, parlementaires et administratifs, publiés dans leur pays d'origine.

(v) Affiches de propagande touristique et publications touristiques (brochures, guides, horaires, dépliants et publications similaires) illustrées ou non, y compris celles qui sont éditées par des entreprises privées, invitant le public à effectuer des voyages en dehors du pays d'importation.

(vi) Publications invitant à faire des études à l'étranger.

(vii) Manuscrits et documents dactylographiés.

(viii) Catalogues de livres et de publications, mis en vente par une maison d'édition ou par un libraire établis en dehors du pays d'importation.

(ix) Catalogues de films, d'enregistrements ou de tout autre matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel, édités par ou pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, ou l'une de ses institutions spécialisées.

(x) Musique manuscrite, imprimée ou reproduite par des procédés de polycopie autres que l'impression.

(xi) Cartes géographiques, hydrographiques ou célestes.

(xii) Plans et dessins d'architecture, ou de caractère industriel ou technique, et leurs reproductions, destinés à l'étude dans des établissements scientifiques ou d'enseignement agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

(iv) Officiciële Overheidspublicaties, d. w. z. officiële, parlementaire en administratieve documenten, gepubliceerd in het land van herkomst.

(v) Aanplakbiljetten en andere drukwerken op het gebied van het vreemdelingenverkeer (zoals brochures, reisgidsen, dienstregelingen, vouwbladen e. d.) al of niet geïllustreerde, waaronder begrepen uitgaven van particuliere ondernemingen, welke zich ten doel stellen het reizen te stimuleren buiten het land van invoer.

(vi) Publicaties, welke tot doel hebben om het studeren buiten het land van invoer te stimuleren.

(vii) Publicaties en documenten in machineschrift.

(viii) Catalogi van boeken en publicaties, in de handel gebracht door uitgevers of door boekhandelaars, gevestigd buiten het land van invoer.

(ix) Catalogi van film, van geluidsopnamen of van alle andere soorten visueel en auditief materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, welke catalogi zijn uitgegeven door of namens de Verenigde Naties of van een van haar gespecialiseerde organisaties.

(x) Met de hand geschreven muziek, gedrukte muziek of muziek, anders dan door middel van de drukpers vermenigvuldigd.

(xi) Aardrijkskundige, nautische en sterrekaarten.

(xii) Bouwkundige, industriële of machinebouwkundige tekeningen en ontwerpen, reproducties daarvan, bestemd om bestudeerd te worden in wetenschappelijke inrichtingen of onderwijsinstellingen, welke toestemming hebben van de bevoegde autoriteiten in het land van invoer om deze soorten artikelen vrij van invoerrechten in te voeren.

(Les exonérations prévues dans la présente annexe A ne s'appliquent pas aux objets suivants :

a) Articles de papeterie;

b) Livres, publications et documents (à l'exception des catalogues ainsi que des affiches et des publications touristiques visés ci-dessus), publiés essentiellement à des fins de propagande commerciale par une entreprise commerciale privée ou pour son compte;

c) Journaux et périodiques dans lesquels la publication excède 70 pour 100 de la surface;

d) Tous autres objets (à l'exception des catalogues visés ci-dessus) dans lesquels la publicité excède 25 pour 100 de la surface. Dans les cas des publications et affiches de propagande touristique, ce pourcentage ne concerne que la publicité commerciale privée).

ANNEXE B.

Œuvres d'art et objets de collection de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

(i) Peintures et dessins, y compris les copies, entièrement exécutés à la main, à l'exclusion des objets manufacturés décorés.

(ii) Lithographies, gravures et estampes, signées et numérotées par l'artiste et obtenues au moyen de pierres lithographiques, planches ou autres surfaces gravées, entièrement exécutées à la main.

(iii) Œuvres orignales de la sculpture ou de l'art statuaire, en ronde bosse, en relief ou in intaglio, à l'exclusion des reproductions en série et

(De vrijdommen neergelegd in deze bijlage A zullen niet van toepassing zijn op de volgende artikelen :

a) Schrijfbehoeften.

b) Boeken, publicaties en documenten (met uitzondering van catalogi alsmede aanplakbiljetten en publicaties op het gebied van vreemdelingenverkeer, hierboven bedoeld) bepaaldelijk uitgegeven door of voor een particuliere reclame-onderneming, hoofdzakelijk voor reclamedoeleinden.)

c) Kranten en tijdschriften waarin de ruimte voor meer dan 70 t. h. door advertenties in beslag wordt genomen.

d) Al het andere materiaal (behalve de bovenbedoelde catalogi) waarin meer dan 25 t. h. van de ruimte door advertenties in beslag wordt genomen. In geval van publicaties en afspraken op toeristisch gebied heeft dit percentage slechts betrekking op particuliere commerciële advertenties.)

BIJLAGE B.

Kunstwerken en voorwerpen welke deel uitmaken van verzamelingen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard.

(i) Schilderijen en tekeningen, met inbegrip van copieën, geheel met de hand vervaardigd doch met uitzondering van versierde, hand- gefabriceerde voorwerpen.

(ii) Met de hand vervaardigde afdrukken (steendrukken, gravures en prenten) door de kunstenaar gesigneerd en genummerd en vervaardigd door middel van met de hand gegraveerde of met de hand geëtste blokken, platen of ander materiaal.

(iii) Oorspronkelijke beeldhouwwerken, in vol relief, in relief of in diepdruk, uitgezonderd in massa vervaardigde reproducties en werkstuk-

des œuvres artisanales de caractère commercial.

(iv) Objets de collection et objets d'art destinés aux musées, galeries et autres établissements publics agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, sous réserve qu'ils ne puissent être vendus.

(v) Collections et objets de collection intéressant les sciences et notamment l'anatomie, la zoologie, la botanique, la minéralogie, la paléontologie, l'archéoloie et l'ethnographie, non destinés à des fins commerciales.

(vi) Objets anciens ayant plus de 100 années d'âge.

ANNEXE C.

Matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

(i) Films, films fixes, microfilms et diapositives, de caractère éducatif, scientifique ou culturel importés par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, et destinés exclusivement à être utilisés par ces organisations ou par toute autre institution ou association publique ou privée, de caractère éducatif, scientifique ou culturel, également agréée par les autorités susmentionnées.

(ii) Films d'actualités (comportant ou non le son) représentant des événements ayant un caractère d'actualité à l'époque de l'importation, et importés, aux fins de reproduction, soit sous forme de négatifs, impres-

ken van handwerkers voor handelsdoeleinden vervaardigd.

(iv) Voorwerpen, welke deel uitmaken van verzamelingen en kunstvoorwerpen bestemd voor musea en andere voor het publiek toegankelijke instellingen, als zodanig erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van invoer, om deze voorwerpen vrij van rechten in te voeren, onder voorwaarde, dat deze voorwerpen niet voor de wederverkoop bestemd zijn.

(v) Verzamelingen en voorwerpen welke deel uitmaken van verzamelingen op wetenschappelijk gebied met name op het gebied van anatomie, zoölogie, botanie, mineralogie, paleontologie, archeologie en ethnografie, niet bestemd voor de wederverkoop.

(vi) Antiquiteiten, d. w. z. artikelen ouder dan 100 jaar.

BIJLAGE C.

Visueel en auditief materiaal van opvoedkundige, wetenschappelijke en culturele aard.

(i) Films, filmstroken, microfilms en lantaarnplaatjes van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard, ingevoerd door organisaties (omroeporganisaties daaronder begrepen, ter beoordeling van het land van invoer) om deze voorwerpen vrij van rechten in te voeren, en uitsluitend bestemd om te worden tentoongesteld door deze organisaties of door andere openbare of particuliere instellingen of verenigingen op het gebied van opvoeding, wetenschap of cultuur, goedgekeurd door de bovengenoemde bevoegde autoriteiten.

(ii) Filmsjournaals (al of niet met geluidsstroken), welke actuele gebeurtenissen vertonen op het moment van invoer, en voor wedervertoning ingevoerd als negatieven, belicht en ontwikkeld, of de positieven,

sionnés et développés, soit sous forme de positifs, exposés et développés, la franchise pouvant être limitée à deux copies par sujet. Les films d'actualités ne bénéficient de ce régime que s'ils sont importés par des organisations (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour les recevoir en franchise.

(iii) Enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel destinés exclusivement à des institutions (y compris, au gré du pays d'importation, les organismes de radiodiffusion) ou association publiques ou privées de caractère éducatif, scientifique ou culturel, agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ce matériel en franchise.

(iv) Films, films fixes, microfilms et enregistrements sonores de caractère éducatif, scientifique ou culturel, produits par l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées.

(v) Modèles, maquettes et tableux muraux destinés exclusivement à la démonstration et à l'enseignement dans des établissements de caractère éducatif, scientifique ou culturel, publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ce matériel en franchise.

ANNEXE D.

Instruments et appareils scientifiques.

Instruments et appareils scientifiques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la recherche scientifique pure, sous réserve :

a) Que les instruments ou appareils scientifiques en question soient destinés à des établissements scien-

afgedrukt en ontwikkeld, waarbij de vrijstelling kan worden beperkt tot twee copieën per onderwerp. Filmjournaals genieten slechts dan van deze regeling, wanneer ze worden ingevoerd door organisaties, (omroeporganisaties daaronder begrepen, ter beoordeling van het land van invoer), door de bevoegde autoriteiten van het land van invoer aangewezen om deze journaals vrij van rechten in te voeren.

(iii) Geluidsopnamen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard en uitsluitend bestemd voor openbare of particuliere, opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele instellingen of verenigingen (omroeporganisaties daaronder begrepen, ter beoordeling van het land van invoer) aangewezen door de bevoegde autoriteiten van het land van invoer om het materiaal vrij van rechten in te voeren.

(iv) Films, filmstroken, microfilms en geluidsopnamen van opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele aard vervaardigd voor de Verenigde Naties of een van haar gespecialiseerde organisaties.

(v) Modellen, maquettes en wandkaarten uitsluitend bestemd voor demonstratie en onderwijsdoeleinden in opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele instellingen om dit materiaal vrij van rechten in te voeren.

BIJLAGE D.

Wetenschappelijke instrumenten en apparaten.

Wetenschappelijke instrumenten en apparaten, uitsluitend bestemd voor opvoedkundige doeleinden of zuiver wetenschappelijk onderzoek, onder voorwaarde :

a) Dat de bedoelde wetenschappelijke instrumenten en apparaten bestemd zijn voor openbare of particu-

tifiques ou d'enseignement, publics ou privés, agréés par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise, ces derniers devant être utilisés sous le contrôle et la responsabilité de ces établissements;

b) Que des instruments ou appareils de valeur scientifique équivalente ne soient pas présentement fabriqués dans le pays d'importation.

liere wetenschappelijke of opvoedkundige instellingen, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van het land van invoer om deze voorwerpen vrij van rechten in te voeren, en dat zij gebruikt worden onder contrôle en verantwoordelijkheid van deze instellingen;

b) Dat instrumenten en apparaten van overeenkomstige wetenschappelijke waarde niet worden vervaardigd in het land van invoer.

ANNEXE E.

Objets destinés aux aveugles.

(i) Livres, publications et documents de toutes sortes en relief pour aveugles.

(ii) Autres objets spécialement conçus pour le développement éducatif, scientifique ou culturel des aveugles, importés directement par des institutions d'aveugles ou par des organisations de secours aux aveugles agréées par les autorités compétentes du pays d'importation pour recevoir ces objets en franchise.

BIJLAGE E.

Voorwerpen bestemd voor blinden.

1. Boeken, publicaties en documenten van allerlei aard in blindenschrift.

2. Andere voorwerpen, speciaal vervaardigd voor de opvoedkundige, wetenschappelijke of culturele ontwikkeling van blinden rechtstreeks ingevoerd door blinden instituten of voor verenigingen tot hulp aan blinden, aangewezen door de bevoegde autoriteiten van het land van invoer om deze goederen vrij van rechten in te voeren.

Protocole annexé à l'Accord pour l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel.

Les Etats contractants,

Considérant l'intérêt qu'il y a à faciliter l'accession des Etats-Unis d'Amérique à l'Accord pour l'importation des objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Etats-Unis d'Amérique auront la faculté de ratifier le présent

Protocol gevoegd bij de Overeenkomst inzake de invoer van voorwerpen van opvoedkundige wetenschappelijke of culturele aard.

De Overeenkomstsluitende Staten,

In het belang van een vergemakkelijking van de deelneming der Verenigde Staten van Amerika aan de Overeenkomst inzake de Invoer van Voorwerpen van Opvoedkundige, Wetenschappelijke en Culturele Aard, zijn overeengekomen als volgt :

1. De Verenigde Staten van Amerika hebben de keuze tussen de be-

Accord, aux termes de l'article IX, ou d'y adhérer, aux termes de l'article X, en y introduisant la réserve dont le texte figure ci-dessous.

2. Au cas où les Etats-Unis d'Amérique deviendraient Parties à l'Accord en formulant la réserve prévue au paragraphe 1, les dispositions de la dite réserve pourront être invoquées aussi bien par les Etats-Unis d'Amérique à l'égard de tout Etat contractant au présent Accord, que par tout Etat contractant à l'égard des Etats-Unis d'Amérique, aucune mesure prise en vertu de cette réserve ne devant avoir un caractère discriminatoire.

(Texte de la réserve.)

a) Si, par l'effet des engagements assumés par un Etat contractant aux termes du présent Accord, les importations dans son territoire d'un quelconque des objets visés dans le présent Accord accusent une augmentation relative telle et s'effectuent dans des conditions telles qu'elles portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cet Etat contractant, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, et dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, les engagements pris par lui en vertu du présent Accord en ce qui concerne l'objet en question.

b) Avant d'introduire des mesures en application des dispositions du paragraphe a) qui précède, l'Etat

krachtiging van deze Overeenkomst krachtens Artikel IX, en de aanvaarding van deze Overeenkomst krachtens Artikel X, onder het hieronder vermelde voorbehoud.

2. Indien de Verenigde Staten van Amerika partij worden bij deze Overeenkomst onder het voorbehoud bedoeld in het voorgaande lid 1, kan de Regering der Verenigde Staten van Amerika ten aanzien van elk der Overeenkomstsluitende Staten een beroep doen op de bepalingen van dat voorbehoud, evenals elk der Overeenkomstsluitende Staten een beroep kan doen op de bepalingen van dat voorbehoud ten aanzien van de Verenigde Staten, mits elke maatregel welke wordt genomen krachtens dat voorbehoud zal worden toegepast zonder het maken van onderscheid.

(Tekst van het voorbehoud.)

a) Indien tengevolge van de verplichtingen welke een Overeenkomstsluitende Staat krachtens deze Overeenkomst op zich heeft genomen, een product dat onder de bepalingen van deze Overeenkomst valt, in naar verhouding zodanig toegenomen hoeveelheden, en onder zodanige omstandigheden in het gebied van een overeenkomstsluitende Staat wordt ingevoerd, dat aan de binnenlandse industrie van dat gebied welke dezelfde of concurrerende producten produceert, ernstige schade wordt toegebracht of bedreigd wordt met ernstige schade, zal het de Overeenkomstsluitende Staat, krachtens de bepalingen van het bovenstaande lid 2, vrij staan om, met betrekking tot dat product en in de mate en gedurende de tijd als nodig zal zijn om een zodanige schade te voorkomen of te herstellen, elke verplichting krachtens deze Overeenkomst met betrekking tot een zodanig product geheel of gedeeltelijk op te schorten.

b) Alvorens een Overeenkomstsluitende Staat maatregelen neemt krachtens de bepalingen van boven-

contractant intéressé en donnera préavis par écrit à l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture, aussi longtemps à l'avance que possible, et fournira, à l'Organisation et aux Etats contractants Parties au présent Accord, la possibilité de conférer avec lui au sujet de la mesure envisagée.

c) Dans les cas critiques, lorsqu'un retard entraînerait des dommages qu'il serait difficile de réparer, des mesures provisoires pourront être prises en vertu du paragraphe a) du présent Protocole, sans consultations préalables, à condition qu'il y ait consultations immédiatement après l'introduction des mesures en question.

Pour l'Afghanistan :
.....
Pour l'Argentine :
.....
Pour l'Australie :
.....
Pour l'Autriche :
.....
Pour le Royaume de Belgique :
22 nov. 1950.
Joseph Nisot.
Pour la Bolivie :
A. Costa du Rels
Ad referendum.
22 nov. 1950.
Pour le Brésil :
.....
Pour l'Union Birmane :
.....
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie :
.....
Pour le Canada :
.....
Pour Ceylan :
.....
Pour le Chili :
.....

Pour la Chine :
Tingfu F. Tsiang.
22 nov. 1950.
Pour la Colombie :
Elisio Arango.
22 nov. 1950.
Pour Costa-Rica :
.....
Pour Cuba :
.....
Pour la Tchécoslovaquie :
.....
Pour le Danemark :
.....
Pour la République Dominnicaine :
Max Henriquez Ureña.
22 nov. 1950.
Pour l'Equateur :
Quevedo.
22 nov. 1950.
Pour l'Egypte :
M. Salah-el-Din.
22 nov. 1950.
Pour le Salvador :
Héctor David Castro.
4 déc. 1950.
Pour l'Ethiopie :
.....

staand lid a) zal hij daarvan schriftelijk mededeling doen aan de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, wetenschap en Cultuur en wel zo tijdig als practisch uitvoerbaar is. De betreffende Staat zal de Organisatie en de Overeenkomstsluitende Staten welke partij zijn bij deze Overeenkomst gelegenheid geven met hem van gedachten te wisselen over de voorgestelde maatregel.

c) In critieke omstandigheden waar vertraging moeilijk te herstellen schade tot gevolg zou hebben, kunnen de maatregelen krachtens bovenstaand lid a) voorlopig genomen worden zonder voorafgaande bespreking, onder voorwaarde dat een bespreking plaats zal vinden onmiddellijk nadat zodanige maatregelen zijn genomen.

Voor Afghanistan :
.....
Voor Argentinië :
.....
Voor Australië :
.....
Voor Oostenrijk :
.....
Voor het Koninkrijk België :
Joseph Nisot.
22 nov. 1950.
Voor Bolivia :
A. Costa du Rels
Ad referendum.
22 nov. 1950.
Voor Brazilië :
.....
Voor de Birmaanse Unie :
.....
de Socialistische Sovjetrepubliek Wit-Rusland :
.....
Voor Canada :
.....
Voor Ceylon :
.....
Voor Chili :
.....

Voor China :
Tingfu F. Tsiang.
22 nov. 1950.
Voor Columbia :
Elisio Arango.
22 nov. 1950.
Voor Costa-Rica :
.....
Voor Cuba :
.....
Voor Tsjechoslovakije
.....
Voor Denemarken :
.....
Voor de Dominicaanse Republiek :
Max Henriquez Ureña.
22 nov. 1950.
Voor Ecuador :
Quevedo.
22 nov. 1950.
Voor Egypte :
M. Salah-el-Din.
22 nov. 1950.
Voor El Salvador :
Héctor David Castro.
4 déc. 1950.
Voor Ethiopië
.....

Pour la France :
.....

Pour la Grèce :
Alexis Kyrou.
22 nov. 1950.

Pour le Guatemala :
Ricardo Castañeda Paganini.
22 nov. 1950.

Pour Haïti :
Dr. Price-Mars.
22 nov. 1950.

Pour le Honduras :
.....

Pour la Hongrie :
.....

Pour l'Islande :
.....

Pour l'Inde :
.....

Pour l'Iran :
.....

Pour l'Irak :
.....

Pour Israël :
Arthur Lourie.
22 nov. 1950.

Pour l'Italie :
.....

Pour la République de Corée :
.....

Pour le Liban :
.....

Pour le Libéria :
.....

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Pierre Pescatore.
22 nov. 1950.

Pour le Mexique :
.....

Pour Monaco :
.....

Pour le Royaume des Pays-Bas :
D. J. Balluseck.
22 nov. 1950.

Pour la Nouvelle-Zélande :
.....

Pour le Nicaragua :
.....

Pour le Royaume de Norvège :
.....

Pour le Pakistan :
.....

Pour le Panama :
.....

Pour le Paraguay :
.....

Pour le Pérou :
.....

Pour les Philippines :
Carlos P. Rómulo.
22 nov. 1950.

Pour la Pologne :
.....

Pour l'Arabie Saoudite :
.....

Pour la Suède :
.....

Pour la Suisse :
Jean-Frédéric Wagnière.
22 nov. 1950.

Pour la Syrie :
.....

Pour la Thaïlande :
Van Waithayakon.
22 nov. 1950.

Pour la Turquie :
.....

Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine :
.....

Pour l'Union Sud-Africaine :
.....

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
.....

Voor Frankrijk :
.....

Voor Griekenland :
Alexis Kyrou.
22 nov. 1950.

Voor Guatemala :
Ricardo Castañeda Paganini.
22 nov. 1950.

Voor Haïti :
Dr. Price-Mars.
22 nov. 1950.

Voor Honduras :
.....

Voor Hongarijen :
.....

Voor IJsland :
.....

Voor India :
.....

Voor Iran :
.....

Voor Irak :
.....

Voor Israël :
Arthur Lourie.
22 nov. 1950.

Voor Italië :
.....

Voor de Republiek Korea :
.....

Voor Libanon :
.....

Voor Liberia :
.....

Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Pierre Pescatore.
22 nov. 1950.

Voor Mexico :
.....

Voor Monaco :
.....

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
D. J. Balluseck.
22 nov. 1950.

Voor Nieuw-Zeeland :
.....

Voor Nicaragua :
.....

Voor het Koninkrijk Noorwegen :
.....

Voor Pakistan :
.....

Voor Panama :
.....

Voor Paraguay :
.....

Voor Peru :
.....

Voor de Philippijnen :
Carlos P. Rómulo.
22 nov. 1950.

Voor Polen :
.....

Voor Saoedisch-Arabië
.....

Voor Zweden :
.....

Voor Zwitserland :
Jean-Frédéric Wagnière.
22 nov. 1950.

Voor Syrië :
.....

Voor Thaïland :
Van Waithayakon.
22 nov. 1950.

Voor Turkije :
.....

Voor de Oekrainische Socialistische Sovjetrepubliek :
.....

Voor de Unie van Zuid-Afrika :
.....

Voor de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :
.....

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : Gladwyn Jebb. 22 nov. 1950.

Pour les Etats-Unis d'Amérique : .....

Pour les Etats-Unis d'Indonésie : .....

Pour l'Uruguay : .....

Pour le Venezuela : .....

Pour le Yémen : .....

Pour la Yougoslavie : .....

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland : Gladwyn Jebb. 22 nov. 1950.

Voor de Verenigde Staten van Amerika : .....

Voor de Verenigde Staten van Indinesië : .....

Voor Uruguay : .....

Voor Venezuela : .....

Voor Jemen : .....

Voor Joego-Slavië : .....

Liste des pays liés.

Belgique, ratification, 31 octobre 1957.
(Egalement applicable au Congo belge et au territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.)

Cambodge, adhésion, 5 novembre 1951.

Ceylan, adhésion, 8 janvier 1952.

Cuba, adhésion, 27 août 1952.

Egypte, ratification, 8 février 1952.

Espagne, adhésion, 7 juillet 1955.

Finlande, adhésion, 30 avril 1956.

France, ratification, 14 octobre 1957.
(Par notification reçue le 10 décembre 1951, l'application de l'Accord s'étend à la Tunisie.)

Grèce, ratification, 12 décembre 1955.

Haïti, ratification, 14 mai 1954.

Israël, ratification, 27 mars 1952.

Laos, adhésion, 28 février 1952.

Luxembourg, ratification, 31 octobre 1957.

Monaco, adhésion, 18 mars 1952.

Pakistan, ratification, 17 janvier 1952.

Lijst der gebonden landen.

België, bekrachtiging, 31 october 1957.
(Eveneens van toepassing op Belgisch Kongo en het trustgebied Ruanda-Urundi.)

Cambodja, toetreding, 5 november 1951.

Ceylon, toetreding, 8 januari 1952.

Cuba, toetreding, 27 augustus 1952.

Egypte, bekrachtiging, 8 februari 1952.

Spanje, toetreding, 7 juli 1955.

Finland, toetreding, 30 april 1956.

Frankrijk, bekrachtiging, 14 october 1957.
(Bij kennisgeving ontvangen op 10 december 1951, wordt het akkoord tot Tunis uitgebreid.)

Griekenland, bekrachtiging, 12 december 1955.

Haïti, bekrachtiging, 14 mei 1954.

Israël, bekrachtiging, 27 maart 1952.

Laos, toetreding, 28 februari 1952.

Luxemburg, bekrachtiging, 31 october 1957.

Monaco, toetreding, 18 maart 1952.

Pakistan, bekrachtiging, 17 januari 1952.

Pays-Bas, ratification, 31 octobre 1957.

(Egalement applicable au Surinam et à la Nouvelle-Guinée néerlandaise.)

Philippines, ratification, 30 août 1952.

République fédérale d'Allemagne, adhésion, 9 août 1957.

(Egalement applicable à Berlin.)

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ratification, 11 mars 1954.

Dans une lettre accompagnant l'instrument de ratification, avis a été donné de l'extension de l'Accord aux territoires ci-dessous désignés, dont les relations extérieures sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Aden (Colonie et protectorat), Barbade, Brunéi (Etat protégé), Côte de l'Or a) Colonie b) Achanti c) Territoires septentrionaux d) Togo (sous tutelle britannique), Fédération de Malaisie (établissements britanniques de Penang et de Malacca), Etats protégés de Johore, Kedah, Kelantan, Negri, Sembilam, Pahang, Perak, Perlis, Selangor et Trenganu, Fidji, Gambie (Colonie et protectorat), Gibraltar, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-Kong, Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caïmanes), Kénia (colonie et protectorat), Iles sous le Vent : Antigoa, Montserrat, Saint-Christophe, Névis et Anguilla, îles Vierges, Malte, Maurice, Nigéria a) Colonie b) protectorat c) Cameroun (sous tutelle britannique), Sainte-Hélène (y compris les îles Ascension et Tristan-de-Cunha), Sarawak, Seychelles, Sierra-Leone (colonie et protectorat), Singapour (y compris îles Christmas et île de Cocos (Keeling), Somalie (protectorat), Tanganiyka (sous tutelle britannique), Trinité et

Nederland, bekrachtiging, 31 oktober 1957.

(Eveneens van toepassing op Suriname en op Nederlands Nieuw-Guinea.)

Philippijnen, bekrachtiging, 30 augustus 1952.

Bondsrepubliek Duitsland, toetreding, 9 augustus 1957.

(Eveneens van toepassing op Berlijn.)

Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland, bekrachtiging, 11 maart 1954.

Bij een schrijven dat bij de oorkonde der bekrachtiging was gevoegd, werd kennis gegeven van de uitbreiding van het Akkoord tot de hieronder vermelde gebieden, waarvan de buitenlandse betrekkingen waargenomen worden door de Regering van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Aden (Kolonie en protectoraat), Barbados, Bruneï (Beschermde Staat), Goudkust a) Kolonie b) Asjanti c) Noordelijke gebieden d) Togo (onder Britse voogdij), Gefedereerde Maleise Staten (Britse nederzettingen van Penang en Malakka. Beschermde Staten Johore, Kedah, Kelantan, Negri Sembilan, Pahang, Perak, Perlis, Selangor en Trenganu, Fidji, Gambia (Kolonie en protectoraat); Gibraltar, Brits Guyana, Brits Honduras, Hongkong, Jamaïca (de eilanden Caïcos en Turks en de Caïmaanse eilanden inbegrepen), Kenia (Kolonie en protectoraat), Leeuward eilanden : Antigoa, Montserrat, Sint-Christopher, Nevis en Anguilla, Virginische eilanden, Malta, Mauritius, Nigeria a) Kolonie b) Protectoraat c) Kameroen (onder Britse voogdij), Sint-Helena (de eilanden Ascension en Tristande-Cunha inbegrepen), Sarawak, Seychellen, Sierra-Leone (Kolonie en protectoraat), Singapore (de Christmas-eilanden en het eiland Cocos (Keeling) inbegrepen), Somaliland (protectoraat), Tanganika (onder Britse voogdij), Trinidad en To-

Tobago, Ouganda (protectorat), Territoires dépendant du Haut-Commissariat pour le Pacifique occidental : îles Gilbert et Ellice (colonie), îles Salomon britanniques (protectorat) « Central and Southern Line Islands », Zanzibar (protectorat). Par notification reçue le 16 septembre 1954, l'application de l'Accord s'étend à : Chypre, îles Falkland (colonie et dépendances), Bornéo du Nord (y compris l'île de Labouan), Tonga (protectorat), îles du Vent : Dominique, Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent.

Par notification reçue le 18 mai 1955, l'application de l'Accord s'étend aux îles Anglo-normandes et à l'île de Man.

Par notification reçue le 22 mars 1956, l'application de l'Accord s'étend à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland.

Salvador, ratification, 24 juin 1953.

Suède, ratification, 21 mai 1952.

Suisse, ratification, 7 avril 1953.

Thaïlande, ratification, 18 juin 1951.

Viet-Nam, adhésion, 1er juin 1952.

Yougoslavie, adhésion, 26 avril 1951.

bago, Oeganda (protectoraat). Gebieden afhangend van het Hoog Commissariaat voor de Westelijke Stille Oceaan : Gilbert- en Ellice-eilanden (Kolonie), Britse Salomonseilanden (protectoraat), « Central and Southern Line Islands », Zanzibar (protectoraat). Bij een kennisgeving ontvangen op 16 september 1954 wordt de toepassing van het Akkoord uitgebreid tot : Cyprus, Falkland-eilanden (Kolonie en Onderhorigheden), Noord-Borneo (het eiland Labouan inbegrepen), Tonga (protectoraat), Windward-eilanden, Dominica, Grenada, Santa-Lucia, Saint-Vincent.

Bij een kennisgeving ontvangen op 18 mei 1955 wordt de toepassing van het Akkoord uitgebreid tot de Anglo-Normandische eilanden en tot het eiland Man.

Bij een kennisgeving ontvangen op 22 Maart 1956 wordt de toepassing van het Akkoord uitgebreid tot de Gefedereerde Staten Rhodesia-Nyassaland.

Salvador, bekrachtiging, 24 juni 1953.

Zweden, bekrachtiging, 21 mei 1952.

Zwitserland, bekrachtiging, 7 april 1953.

Thaïland, bekrachtiging, 18 juni 1951.

Vietnam, toetreding, 1 juni 1952.

Joegoslavië, toetreding, 26 april 1951.

Cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements.

—

Par arrêté ministériel en date du 25 mars 1958 le cadre de l'Agence Coloniale des Approvisionnements est fixé comme suit :

Ingénieur principal chef de service.	1	Eerstaanwezend ingenieur-dienstchef.
Conseiller-adjoint ou chef de division.	1	Adjunct-adviseur of afdelingschef.
Chef de division	1	Afdelingschef.
Parmacien	1	Apotheker.
Chef de bureau.	1	Bureauchef.
Secrétarie d'administration	2	Secretaris van administratie.
Sous-chef de bureau.	4	Onderbureauchef.
Ingénieur-technicien.	1	Technisch ingenieur.
Déclarant en douane.	1	Grensexpediteur.
Aide-expéditeur.	1	Hulpverzender.
Rédacteur.	9	Opsteller.
Sténodactylographe.	1	Stenodictylograaf.
Commis.	11	Klerk.
Dactylographe.	2	Dactylograaf.
Messager-huissier.	1	Bode-kamerbewaarder.
Conducteur d'auto.	1	Autobestuurder.

L'échelle barémique du grade de messager-huissier est fixée à :

De weddeschaal verbonden aan de graad van bode-kamerbewaarder wordt als volgt vastgesteld :

B. 45.000 — 59.400.

Kader van het Koloniaal Voorradenkantoor.

—

Bij ministerieel besluit d.d. 25 maart 1958 wordt het kader van het Koloniaal Voorradenkantoor voor het jaar 1958 vastgesteld als volgt :

Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Conseil d'Administration. — Communiqué.

—

L'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi annonce la vacance des chaires suivantes pour l'année académique 1958-59.

Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urund. — Raad van Beheer. — Mededeling.

—

De Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi deelt mede dat volgende leeropdrachten te begeven zijn voor het academiejaar 1958-1959.

A. ENSEIGNEMENT EN LANGUE FRANÇAISE.

I. *Faculté de Droit :*

— Droit pénal et éléments de la procédure pénale . . . . . 90 h/u.
— Exercices pratiques sur le Droit pénal et les éléments de la procédure pénale . . . . . 30 h/u.
— Droit civil et exercices pratiques sur le droit civil . . . . . 180 h/u.

II. *Faculté des Siences et des Sciences Appliquées :*

SECTION BOTANIQUE :

— Morphologie végétale — génétique . . . . . 75 h/u.
— Physiologie végétale — physiologie générale des végétaux . . 210 h/u.

SECTION CHIMIE :

— Chimie physique . . . . . 195 h/u.
— Chimie analytique . . . . . 275 h/u.

SECTION INGENIEUR CIVIL :

— Cinématique et dynamique des machines . . . . . 60 h/u.
— Thermodynamique et emploi des combustibles . . . . . 75 h/u.
— Elasticité et résistance des matériaux . . . . . 60 h/u.
— Description et construction des machines (1re partie) . . . 165 h/u.
— Technologie . . . . . 15 h/u.
— Electricité et ses applications industrielles (1re partie) . . . 240 h/u.
— Mesures électriques . . . . . 90 h/u.
— Hydraulique générale . . . . . 30 h/u.
— Chimie industrielle . . . . . 30 h/u.

SECTION DES SCIENCES :

Candidature préparatoire au grade d'Ingénieur Agronome :

— Eléments de géométrie descriptive, de géométrie analytique et d'analyse infinitésimale . . . . . 120 h/u.
— Eléments du calcul des probabilités, la statistique mathématique et les lois biométriques . . . . . 30 h/u.
— La mécanique (cinématique — statique — dynamique) . . . 90 h/u.
— Physique générale . . . . . 180 h/u.
— Chimie générale . . . . . 240 h/u.
— Eléments de botanique . . . . . 60 h/u.
— Botanique et biologie végétale . . . . . 60 h/u.

A. ONDERWIJS IN DE FRANSE TAAL.

I. *Faculteit der Rechten :*

II. *Faculteit der Wetenschappen en der Toegepaste Wetenschappen :*

AFDELING PLANTENKUNDE :

AFDELING SCHEIKUNDE :

AFDELING BURGERLIJK INGENIEUR :

AFDELING WETENSCHAPPEN :

Voorbereidende kandidatuur tot de graad van Landbouwkundig Ingenieur :

III. *Ecole des Sciences de l'Education :*	III. *School der Opvoedkundige Wetenschappen.*
— Méthodologie spéciale des enseignements maternel, primaire et secondaire	45 h/u.
— Exercices didactiques et travaux pratiques de méthodologie spéciale des enseignements maternel et primaire	45 h/u.
— Exercices didactiques et travaux pratiques de méthodologie spéciale de l'enseignement secondaire suivant les spécialisations des candidats (régents et licenciés)	45 h/u.
— Etudes des tests d'orientation professionnelle et de sélection professionnelle	30 h/u.
— Principes, méthodes, techniques et organisation de l'orientation professionnelle et de sélection professionnelle	30 h/u.
— Exercices et travaux pratiques d'orientation professionnelle .	45 h/u.
— Etude générale et spéciale des professions	15 h/u.
— Documentation de l'orienteur, y compris l'organisation de l'enseignement	15 h/u.
— Psychiatrie générale	15 h/u.

B. ENSEIGNEMENT EN LANGUE NEERLANDAISE.	B. ONDERWIJS IN DE NEDERLANDSE TAAL.
Ecole des Sciences de l'Education :	*School der Opvoedkundige Wetenschappen :*
— Experimentele psychologie	30 u/h.
— Oefeningen en praktische werken betreffende de experimentele psychologie	60 u/h.
— Studie van psychologische tests	30 u/h.
— Differentiële psychologie	15 u/h.
— Wetgeving op de kinderbescherming	15 u/h.
— Vergelijkende schoolwetgeving in het bijzonder van België, Belgisch-Kongo en Ruanda-Urundi	15 u/h.
— Bijzondere methodiek van het kleuteronderwijs, het lager en het middelbaar onderwijs	45 u/h.
— Didactische oefeningen en praktische werken betreffende de bijzondere methodiek van het kleuteronderwijs en het lager onderwijs	45 u/h.
— Didactische oefeningen en praktische werken betreffende de bijzondere methodiek van het middelbaar onderwijs naar gelang van de specialisatie der kandidaten (regenten, licentiaten) . . .	45 u/h.
— Didactische oefeningen en praktische werken betreffende de bijzonder methodiek in het normaalonderwijs (psycho-pedagogische wetenschappen)	30 u/h.
— Algemene psychiatrie	30 u/h.(15)
— Dieptepsychologie	30 u/h.
— Sociale psychologie	30 u/h.
— Encyclopedie van de psychologie	15 u/h.
— Studie van tests voor Beroepsoriëntering en -keuze	15-15 u/h.

— Beginselen, methodes, technieken en organisatie van de Beroeps oriëntering en -keuze . . . . . 30 u/h.
— Oefeningen en praktische werken in verband met Beroepsoriëntering . . . . . 45 u/h.
— Algemene en bijzondere beroepskeuze . . . . . 15 u/h.
— Documentatie van de beroepskeuzeadviseur, inbegrepen de organisatie van het onderwijs . . . . . 30 u/h.

Ces enseignements peuvent être assurés :

— soit par un professeur full-time (150 h, minimum),

— soit par un part-time,

— ou être groupés avec d'autres pour constituer une charge full-time,

— ou être assurés par le titulaire d'une chaire full-time de l'une ou l'autre Faculté.

Les candidatures seront adressées en deux exemplaires, l'un au Recteur de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, B.P. 1825 à Elisabethville, l'autre au Président du Conseil d'Administration, 227, avenue Louise à Bruxelles. (Tél. 48.81.33).

Chaque exemplaire sera accompagné d'un formulaire dûment rempli (à demander au Président du Conseil d'Administration ou au Recteur), d'une série de publications et d'un certificat médical de bonne santé.

Les candidatures doivent être rentrées au plus tard le 30 avril 1958.

Bruxelles, le 1 avril 1958.

Deze leeropdrachten kunnen verzekerd worden :

— hetzij door een full-time hoogleraar (minimum 150 u.),

— hetzij door een part-time hoogleraar,

— hetzij met andere leeropdrachten gegroepeerd worden om een full-time leeropdracht te wormen,

— of door de titularis van een full-time leeropdracht van een of ander faculteit verzekerd worden.

De kandidaturen zullen in 2 exemplaren worden ingezonden, het ene gericht aan de Rector van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, P.B. 1825 te Elisabethstad, het andere aan de Voorzitter van de Raad van Beheer, 227, Louizalaan, Brussel (Tel. 48.81.33).

Ieder exemplaar zal vergezeld zijn van een volledig ingevuld inlichtingsbulletin (te vragen aan de Voorzitter van de Raad van Beheer of aan de Rector), van een reeks publicaties en van een medisch getuigschrift van goede gezondheid.

De kandidaturen moeten ten laatste op 30 april 1958 toekomen.

Brussel, 1 april 1958.

Communiqué.

—

L'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi annonce la vacance de chaires pour 1958-1959 à la Faculté de Pilosophie et Lettres, (Section Droit), à la Faculté des Sciences et des Sciences Appliquées (Sections Botanique, Chimie, Ingénieur Civil, Ingénieur Agronome), et à l'Ecole des Sciences de l'Education.

Des renseignements peuvent être obtenus en s'adressant, soit au Recteur de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, B.P. 1825 à Elisabethville, soit au Secrétariat du Conseil d'Administration de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, 227, avenue Louise, Bruxelles 5.

Bruxelles, le 1 avril 1958.

Mededeling.

—

De Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kondigt aan dat leeropdrachten te begeven zijn voor 1958-1959, bij de Faculteit van Wijsbegeerte en Letteren (afdeling der Rechten), bij de Faculteit der Wetenschappen en der Toegepaste Wetenschappen (afdeling Plantenkunde, Scheikunde, Burgerlijk ingenieur, landbouwkundig ingenieur en bij de School der Opvoedkundige Wetenschappen.

Inlichtingen kunnen bekomen worden hetzij bij de Rector van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, P.B. 1825 te Elisabethstad, hetzij bij het Secretariaat van de Raad van Beheer van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi. Louizalaan, 227, Brussel 5.

Brussel, 1 april 1958.

Caisse d'Amortissement de la Dette Publique du Congo Belge.

Pubication faite en vertu de l'article 12 de l'arrêté ministériel du 14 octobre 1937 (1) modifié par l'arrêté ministériel du 17 novembre 1948 (2).

En 1957, la Caisse d'Amortissement de de Dette Publique du Congo Belge a procédé aux amortissements contractuels et extraordinaires ci-après :

A. — *Amortissements contractuels.*

Conformément aux dispositions des contrats d'emprunt, aucun de ceux-ci n'a été effectué par voie de tirage au sort.

1. *Emprunt à 4 % amortissable de 1909.*

100 obligations de 500,— F,
soit 50.000,— F nom.

2. *Dette Coloniale 4 % amortissable de 1936.*

14.575 obligations de 1000,— F,
soit 14.575.000,— F nom.

3. *Emprunt à 3 ½ % amortissable de 1937.*

33 obligations de 25.000,— F,
soit 825.000, —F nom.

574 obligations de 1.000,— F,
soit 574.000,— F nom.

2 obligations de 500,— F,
soit 1.000,— F nom.

Total : 1.400.000,— F nom.

4. *Emprunt à 4 % amortissable de 1937.*

1 bon de 1.425.000,— F nom.

(1) Moniteur belge des 25 et 26 octobre 1937.

(2) Moniteur belge du 16 novembre 1948.

Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

Afkondiging gedaan in uitvoering van artikel 12 van het ministerieel besluit van 14 october 1937 (1), gewijzigd bij het ministerieel besluit van 17 novembre 1948 (2).

De Delgingskas van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo heeft in 1957 de hierna vermelde contractuele en buitengewone uitdelgingen gedaan.

A. — *Contractuele uitdelgingen.*

Overeenkomstig de leningsvoorwaarden, werd geen enkele uitdelging bijwege van uitloting gedaan.

1. *Aflosbare lening 4 % van 1909.*

100 obligatiën van 500,— F,
voor 50.000,— F nom.

2. *Koloniale Schuld 4 % aflosbaar van 1936.*

14.575 obligatiën van 1.000,— F,
voor 14.575.000,— F nom.

3. *Aflosbare lening 3 ½ % van 1937.*

33 obligatiën van 25.000,— F,
voor 825.000,— F nom.

574 obligatiën van 1.000,— F,
voor 574.000,— F nom.

2 obligatiën van 500,— F,
voor 1.000,— F nom.

Totaal : 1.400.000,— F nom.

4. *Lening 4 % aflosbaar van 1937.*

1 bon van 1.425.000,— F nom.

(1) Belgisch Staatsblad van 25 en 26 october 1937.

(2) Belgisch Staatsblad van 16 november 1948.

B. — *Amortissements extraordinaires.*

1. *Dette Coloniale 4 % 1936.*

5 obligations de 25.000,— F,
soit 125.000,— F nom.

1 obligation de 10.000,— F,
soit 10.000,— F nom.

9 obligations de 500,— F,
soit 9.500,— F nom.

Total : 139.500, —F nom.

2. *Emprunt à 3 ½ % amortissable de 1937.*

599 obligations de 500,— F,
soit 299.500,— F nom.

Les armortissements extraordinaires ont été faits par annulation de titres anciens rachetés en Bourse.

B. — *Buitengewone uitdelgingen.*

1. *Koloniale Schuld 4 % 1936.*

5 obligatiën van 25.000,— F,
voor 125.000,— F nom.

1 obligatie van 10.000,— F,
voor 10.000,— F nom.

9 obligatiën van 500,— F,
voor 9,500.—, F nom.

Totaal : 139.500,— F nom.

2. *Aflosbare lening van 3 ½ % 1937.*

599 obligatiën van 500,— F,
voor 299.500,— F nom.

De buitengewone delgingen werden verwezenlijkt door vernietiging van vroegere titels, welke te Beurs teruggekocht werden.

Errata.

—

Bulletin Officiel du Congo Belge, première partie, n° 6 du 15 mars 1958.

Arrêté royal du 18 février 1958.

Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe financier. — Nominations.

page 452.

au lieu de :

AMEYE, L., Conseiller à la Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie,

lire :

AMEYE, L., Conseiller de la Banque Belge d'Afrique.

Arrêté royal du 18 février 1958.

Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Groupe des problèmes humains. — Nominations.

page 455.

au lieu de :

BRUMAGNE, P., représentant de FEDACOL en Belgique,

lire :

BRUMAGNE, P., ancien haut fonctionnaire territorial du Bas et du Moyen-Congo.

Errata.

—

Ambtelijk blad van Belgisch-Congo, eerste deel, n[r] 6 van 15 maart 1958.

Koninklijk Besluit van 18 februari 1958.

Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Financiële groep. — Benoemingen.

bladzijde 452.

in plaats van :

AMEYE, L., Adviseur bij de « Société de Bruxelles pour la Finance et l'Industrie »,

lezen :

AMEYE, L., Adviseur bij de Belgische Bank voor Afrika.

Koninklijk Besluit van 18 februari 1958.

Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo. — Groep voor de problemen in verband met de mens. — Benoemingen.

bladzijde 455.

in plaats van :

BRUMAGNE P., vertegenwoordiger van « FEDACOL » in België,

lezen :

BRUMAGNE, P., gewezen hoge beambte van de gewestdienst van Neder- en Midden-Congo.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
7/8/4/58.	MM..		1.559.
	le Président		
	BOMANS		
	BOURGEOIS		
	CLAEYS		
	DELCAMPE		
	DE MEYER		
	DUBOIS		
	GILLAIN		
	NEYZEN		
	PRIGNON		
	~~VAN DAELE~~		
	VAN DER STRAETEN		
	MALLIAR		
	Bureau de Dessin		

51e ANNEE. — N° 9. 1 mai 1958.

51e JAARGANG. — Nr 9. 1 mei

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Université Officiel du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Communiqués	617
27 mars 1958. — A. R. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958. — Crédits provisoires du 2me trimestre	599
31 mars 1958. — A. R. — Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination	600
31 mars 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Entr'aide Africaine »	601
1er avril 1958. — A. M. — Fonds du Bien-Etre Indigène. — Règlement d'ordre intérieur. — Modification	602
2 avril 1958. — A. M. — Accidents du travail et maladies professionnelles des travailleurs. — Fonds de garantie	604
5 avril 1958. — A. R. — Distinction honorifique. — Ordre de la Couronne	616
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II	616

INHOUD

Data	Bladz.
Officiele Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Mededeling	617
27 maart 1958. — K. B. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958. — Voorlopige kredieten van het 2de kwartaal	599
31 maart 1958. — K. B. — Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming	600
31 maart 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Entr'aide Africaine »	601
1ste april 1958. — M.B. — Fonds voor Inlands Welzijn. — Huishoudelijk reglement. — Wijzigingen	602
2 april 1958. — M. B. — Arbeidsongevallen en beroepsziekten voor inlanders. — Waarborgfonds	604
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheiding. — Kroonorde	616
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II	616

Dates	Pages
9 avril 1958. — A. R. — « Société des Etablissements Egger Frères ». — Modifications aux statuts	614
9 avril 1958. — A. R. — « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique ». — Modifications aux statuts . . .	615
9 avril 1958. — A. R. — « Guaranty Trust d'Afrique ». — Modifications aux statuts	615
9 avril 1958. — A. R. — « Parkhôtels ». — Constitution . .	616
9 avril 1958. — A. R. — Ouverture d'un crédit supplémentaire au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958	605
9 avril 1958. — A. R. — Statut des agents de l'administration d'Afrique. — Modification . .	606
11 avril 1958. — A. R. — Emission par le Congo Belge d'un emprunt de 15 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique	608

Data	Bladz.
9 april 1958. — K. B. — « Société des Etablissements Egger Frères ». — Wijzigingen aan de statuten	614
9 april 1958. — K. B. — « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten	615
9 april 1958. — K. B. — « Guaranty Trust d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten . .	615
9 april 1958. — K. B. — « Parkhôtels ». — Oprichting . . .	616
9 april 1958. — K. B. — Opening van een bijkrediet op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het diensjaar 1958 . . .	605
9 april 1958. — K. B. — Statuut van het bestuurspersoneel in Afrika. — Wijziging	606
11 april 1958. — K. B. — Uitgifte door Belgisch-Congo van een lening van 15 miljoen dollars van de Verenigde Staten van Amerika	608

Abréviations :
A. R. : Arrêté Royal.
A.M. : Arrêté Ministériel.

Verkortingen :
K. B. : Koninklijk Besluit.
M.B. : Ministerieel Besluit.

Arrêté royal du 27 mars 1958. — Budget des dépenses ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958. — Crédits provisoires. — 2e Trimestre.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 et l'arrêté royal du 11 janvier 1926 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu Notre arrêté du 27 décembre 1957 ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour le premier trimestre 1958;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances les Chambres législatives ne pourront voter le projet de budget ordinaire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1958 avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par Notre arrêté précité seront épuisés;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) Pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de trois milliards cent et neuf millions six cent

Koninklijk besluit van 27 maart 1958. — Begroting der gewone uitgaven van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958. — Voorlopige kredieten. — 2e Kwartaal.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gezien de wet van 21 augustus 1925 en het koninklijk besluit van 11 januari 1926 op het Gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gezien Ons besluit van 27 december 1957 waarbij aan het Ministerie van Koloniën voorlopige kredieten geopend worden om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het eerste kwartaal 1958;

Overwegende dat wegens verscheidene omstandigheden de Wetgevende Kamers, het ontwerp van gewone begroting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1958 niet zullen kunnen stemmen vóór het einde dezer maand, tijdperk waarop de bij Ons vermeld besluit geopende voorlopige kredieten zullen uitgeput zijn;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden aan het Ministerie van Koloniën geopend :

a) Voor het Gouvernement van Belgisch-Congo, bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van drie miljard honderd en negen miljoen zes-

mille francs congolais (3.109.600.000 f. c.) ;

b) Pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de deux cent cinquante-quatre millions cinq cent mille francs congolais (254.500.000 f. c.) ; crédits à valoir sur les dépenses inscrites aux tableaux II et V des budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1958.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 27 mars 1958.

honderd duizend congolese frank (3.109.600.000 c. f.) ;

b) Voor het Vice-Gouvernement Generaal van Ruanda-Urundi, bijkomende voorlopige kredieten tot een beloop van tweehonderd vier en vijftig miljoen vijfhonderd duizend congolese frank (254.500.000 c. f.) ; kredieten in mindering op de uitgaven aangeduid in de tabellen II en V der gewone begrotingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1958.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 27 maart 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Par arrêté royal du 31 mars 1958, M. MARTIN Hector, est déchargé, à sa demande, à partir du 11 mars 1958, de ses fonctions d'administrateur de la Caisse d'Epargne du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Par même arrêté royal, M. LENAERT Henri est nommé à la date du 31 mars 1958 en qualité d'administrateur du dit organisme.

Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

—

Bij koninklijk besluit van 31 maart 1958, wordt de Heer MARTIN Hector ontlast op zijn verzoek, vanaf 11 maart 1958 uit zijn functies van beheerder van de Spaarkas van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Bij zelfde koninklijk besluit wordt de Heer LENAERT Henri benoemd vanaf 31 maart 1958, tot beheerder van gezegde instelling.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Entr'aide africaine ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Entr'aide africaine » dont le siège est à Beni et qui a pour objet spécial de fonder et de gérer les services sociaux, médico-sociaux et éducatifs que requièrent les besoins des populations pygmées et autres, en franche collaboration avec le Gouvernement de la Colonie, les missions et autres organismes d'assistance sociale.

ART. 2.

Sont agréées en qualité de représentante légale de l'association, Mademoiselle Wauters Marthe et, comme représentante légale suppléante, Mademoiselle Van der Paal, Francine.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 31 mars 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Entr'aide africaine ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Entr'aide africaine » waarvan de zetel te Beni gevestigd is en welke tot bijzonder doel heeft de sociale, medico-sociale en opvoedkundige diensten, welke aan de behoeften van de pygmeën en andere volksstammen beantwoorden, op te richten en te beheren, in openhartige samenwerking met het Gouvernement van de Kolonie, de missies en andere inrichtingen van maatschappelijk dienstbetoon.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, Mejuffer Wauters Marthe en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, Mejuffer Van der Paal, Francine.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 31 maart 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Fonds du Bien-être Indigène. — Règlement d'ordre intérieur. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu l'arrêté du Régent en date du 1er juillet 1947, modifié par l'arrêté royal en date du 23 février 1953, spécialement en son article 15;

Revu l'arrêté ministériel en date du 24 juillet 1953 portant approbation du règlement d'ordre intérieur du Fonds du Bien-être Indigène.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Sont approuvées dans la forme suivante, les modifications au règlement d'ordre intérieur du Fonds du Bien-Etre Indigène :

« *Article 7.* —

» Le Comité de Direction est délégué » pour exercer la gestion de l'institution » conformément aux décisions du Conseil d'Administration.

» A cet effet :

» 1) Il arrête la composition et le fonctionnement des services du Fonds, tant ceux de l'administration centrale que ceux relevant de l'autorité du Directeur Général en Afrique.

» 2) Sur proposition du Secrétaire Général, il nomme et révoque le personnel de ces services. Il peut, dans des conditions à déterminer par lui, donner délégation au Secrétaire Général et au Directeur Général pour nommer certains membres de ce personnel.

Fonds voor Inlands Welzijn. — Huishoudelijk reglement. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het besluit van de Regent van 1 juli 1947, gewijzigd door het koninklijk besluit van 23 februari 1953, inzonderheid op artikel 15;

Herzien het ministerieel besluit van 24 juli 1953 tot goedkeuring van het huishoudelijk reglement van het Fonds voor Inlands Welzijn,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De wijzigingen aan het huishoudelijk reglement van het Fonds voor Inlands Welzijn zijn in de volgende vorm goedgekeurd :

« *Artikel 7.* —

» Het bestuurscomité heeft opdracht om » het beheer van de instelling uit te oefenen overeenkomstig de beslissingen » van de raad van beheer.

» Te dien einde :

» 1) Bepaalt het comité de samenstelling en de werking der administratieve diensten van het Fonds, zowel van deze van het hoofdbestuur als van deze welke onder het gezag staan van de directeur-generaal in Afrika.

» 2) Doet het comité, op de voordracht van de secretaris-generaal, de benoeming en de afzetting van het personeel dezer diensten. Onder voorwaarden die het comité bepaalt kan het aan de secretaris-generaal en aan de directeur-generaal opdracht geven om bepaalde leden van dit personeel te benoemen.

» Il donne délégation au Directeur
» Général pour engager, licencier et
» révoquer le personnel indigène et
» pour se substituer à cet effet un ou
» plusieurs de ses collaborateurs.

» 3) Est délégué au Comité de Direc-
» tion le pouvoir de désigner spécia-
» lement, à la demande ou en cas
» d'empêchement du Président, le ou
» les mandataires qu'il entend habi-
» liter à intenter et défendre les ac-
» tions devant toute juridiction et à
» représenter le Fonds dans les actes
» publics ou sous seing privé et, en ce
» cas, d'en fixer les pouvoirs.

» *Article 14.* —

» Le Secretaire Général rempli les
» fonctions de rapporteur des séances du
» Conseil d'Administration et du Comité
» de Direction.

» Il assume l'exécution des décisions
» du Conseil d'Administration et du Co-
» mité de Direction.

» Il établit les documents dont ques-
» tion au troisième alinéa de l'article
» premier.

» Il est également chargé par le Co-
» mité de Direction de la gestion journa-
» lière de l'institution.

» Il est chargé de diriger les services
» d'Europe et de contrôler le Directeur
» Général qui assume la direction des
» services d'Afrique.

» En application des prescriptions de
» l'article 14 de l'arrêté organique, le Se-
» crétaire Général est chargé de l'exécu-
» tion du budget, de la perception des
» recettes et de l'ordonnancement des
» dépenses.

» Le Secrétaire Général est délégué,
» avec pouvoir de substituer, pour signer,
» conjointement avec le chef du service
» de la comptabilité, les ordres de paie-
» ment.

» Aan de directeur-generaal geeft het
» comité opdracht om het inlands per-
» soneel aan te werven, af te danken
» en af te zetten en om te dien einde
» een of verscheidene zijner mede-
» werkers in zijn plaats te stellen.

» 3) Wordt aan het bestuurscomité de
» macht opgedragen om, op aanvraag
» van de voorzitter of in geval deze
» laatste verhinderd is, de lasthebber
» of de lasthebbers, die hij wenst be-
» voegd te verklaren, speciaal aan te
» wijzen om, vóór eender welk ge-
» recht, vorderingen in te stellen of
» verweer erop te voeren en in de
» openbare of onderhandse akten het
» Fonds te vertegenwoordigen en, in
» dit geval, er de machten van vast
» te stellen.

» *Artikel 14.* —

» De secretaris-generaal vervult het
» ambt van verslaggever der vergaderin-
» gen van de raad van beheer en van het
» bestuurscomité.

» Hij staat in voor de uitvoering der
» beslissingen van de raad van beheer
» en van het bestuurscomité.

» Hij stelt de bescheiden op waarvan
» sprake in het derde alinea van artikel
» één.

» Hij wordt eveneens door het be-
» stuurscomité belast met het dagelijks
» beheer van de instelling.

» Hij wordt belast met het bestuur van
» de diensten in Europa en met de con-
» trole op de directeur-generaal die de
» leiding van de diensten in Afrika heeft.

» Bij toepassing van de voorschriften
» van artikel 14 van het inrichtingsbe-
» sluit, wordt de secretaris-generaal be-
» last met de uitvoering van de begro-
» ting, de inning der ontvansten en het
» afgeven van ordonnantiën van beta-
» ling.

» De secretaris-generaal heeft op-
» dracht, met macht van indeplaatsstel-
» ling, om samen met het hoofd van de
» dienst der boekhouding orders van be-
» taling te ondertekenen.

» Le Chef du service de la comptabi-
» lité peut se substituer un de ses subor-
» donnés agréé à cet effet par le Comité
» de Direction. »

Bruxelles, le 1er avril 1958.

» Het hoofd van de dienst der boek-
» houding kan een van zijn ondergе-
» schikten in zijn plaats stellen, die te
» dien einde door het bestuurscomité
» moet erkend worden. »

Brussel, 1 april 1958.

A. Buisseret.

Accidents du travail et maladies professionnelles des travailleurs. — Fonds de garantie.

—

Le Ministre des Colonies,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 1 août 1949 organisant la réparation du dommage résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs;

Vu l'arrêté ministériel du 22 juin 1953 fixant le taux de la contribution à verser au Fonds de garantie;

Vu l'avis émis par le Conseil des Invalidités des travailleurs en sa séance du 12 décembre 1957.

Arrête :

Article 1er.

Il est ajouté à l'article 4 de l'arrêté ministériel du 22 juin 1953 un alinéa rédigé comme suit

« Toutefois les versements déterminés ci-dessus ne doivent pas être effectués lorsque les réserves du fonds de garan-

Arbeidsongevallen en beroepsziekten voor inlanders. — Waarborgfonds.

—

De Minister van Koloniën,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 tot regeling van de schadevergoeding, wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten voor inlanders;

Gelet op het ministerieel besluit van 22 juni 1953 dat het bedrag vaststelt van de bijdrage die dient gestort aan het waarborgfonds;

Gelet op het advies uitgebracht door de Invaliditeitsraad voor de arbeiders, in zijn zitting van 12 december 1957.

Besluit :

Artikel 1.

Aan artikel 4 van het ministerieel besluit van 22 juni 1953 wordt een lid toegevoegd dat als volgt is opgesteld :

« Nochtans moeten de hierboven bepaalde stortingen niet meer worden gedaan wanneer de réserves van het waarborg-

tie dépassent 12.000.000 de francs à l'expiration de l'année d'assurance. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1 juillet 1958.

Bruxelles, le 2 avril 1958.

fonds meer dan 12.000.000 Fr. bedragen bij het verstrijken van het verzekeringsjaar. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1958.

Brussel, de 2e april 1958.

A. BUISSERET.

Arrêté royal du 9 avril 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 un crédit supplémentaire de paiement de 19.785.000 francs congolais.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que le Congo Belge procure à l'A. S. B. L. « Centre d'Accueil pour le personnel africain » les moyens indispensables à l'aménagement et à la gestion du centre créé à Tervuren en vue de l'hébergement des ressortissants du Congo Belge et du Ruanda-Urundi qui presteront leurs services à la section coloniale de l'Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1958;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Koninklijk besluit van 9 april 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een aanvullend betalingskrediet geopend wordt van 19 miljoen 785.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat Belgisch-Congo aan de V.Z.WD. « Centre d'Accueil pour le personnel africain » de middelen verschaffe onontbeerlijk voor de inrichting en het beheer van het centrum opgericht te Tervuren met het oog op de huisvesting van de onderhorigen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi die hun diensten zullen verlenen aan de koloniale afdeling van de Wereldtentoonstelling van Brussel 1958;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTICLE 1er.

Est ouvert au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I) un crédit supplémentaire de paiement de dix-neuf millions sept cent quatre-vingt-cinq mille francs congolais (19.785.000 f.c.) à rattacher à l'*article 5-7/3/4* « Subside à A.S.B.L. « Centre d'accueil pour le personnel africain » pour aménagement et gestion du centre d'hébergement de Tervuren destiné au personnel indigène de l'Exposition de Bruxelles 1958. »

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) wordt een aanvullend betalingskrediet geopend van negentien miljoen zevenhonderd vijf en tachtig duizend congolese frank (19.785.000 c.f.) dat dient uitgetrokken op *artikel 5-7/3/4* — « Toelage aan de V.Z.W.D. « Centre d'accueil pour le personnel africain » voor het inrichten en beheer van het centrum tot huisvesting van Tervuren bestemd voor het inlands personeel van de Tentoonstelling van Brussel 1958. »

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Arrêté royal modifiant le statut des agents de l'Administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge, notamment l'article 8;

Koninklijk besluit tot wijziging van het statuut van het Bestuurspersoneel in Afrika gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, inzonderheid op artikel 8;

Vu le statut des agents de l'administration d'Afrique annexé à l'arrêté du Régent du 20 août 1948, notamment le tableau B 6, modifié par les arrêtés royaux des 15 mars 1954 et 23 novembre 1954;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le traitement initial afférent au grade d'Administrateur en Chef de la Sûreté figurant au tableau B 6, annexé au statut des agents de l'administration d'Afrique, modifié par les arrêtés royaux des 15 mars 1954 et 23 novembre 1954, est porté de 375.000 frs. à 437.500 frs.

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1958.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 avril 1958.

Gelet op het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gevoegd bij het besluit van de Regent van 20 augustus 1948, inzonderheid op tabel B 6 gewijzigd door de koninklijke besluiten van 15 maart 1954 en 23 november 1954;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De beginwedde verbonden aan de graad van hoofdbeheerder van de veiligheidsdienst, voorkomend in tabel B 6 gevoegd bij het statuut van het bestuurspersoneel in Afrika, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 15 maart 1954 en 23 november 1954, wordt van 375.000 fr. op 437.500 fr. gebracht.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

11 avril 1958. — Arrêté royal relatif à l'émission par le Congo belge d'un emprunt de 15 millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 1er de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo belge;

Vu les lois contenant les budgets des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge;

Vu les lois du 27 mai 1952 et du 24 décembre 1957 autorisant le Ministre des Colonies à exécuter sur ressources extraordinaires un plan décennal pour le développement économique et social du Congo belge;

Vu les délibérations du Conseil des Ministres;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à contracter, aux conditions fixées ci-après et selon les modalités qui seront convenues, un emprunt au capital nominal total de quinze millions de dollars des Etats-Unis d'Amérique.

ART. 2.

Le montant nominal de $ 15.000.000 sera cédé ferme aux conditions d'une convention à conclure à cet effet par le Congo belge et sera mis, par les preneurs, en souscription publique.

11 april 1958. — Koninklijk besluit betreffende de uitgifte door Belgisch-Congo van een lening van 15 miljoen dollars van de Verenigde Staten van Amerika.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 1 van de wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wetten houdende de begrotingen der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo;

Gelet op de wetten van 27 mei 1952 en van 24 december 1957, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt een tienjarenplan voor de economische en sociale ontwikkeling van Belgisch-Congo met buitengewone middelen ten uitvoer te leggen;

Gelet op de beraadslagingen van de Ministerraad;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Onze Minister van Koloniën wordt ertoe gemachtigd onder de verder bepaalde voorwaarden en volgens overeen te komen modaliteiten, een lening aan te gaan totaal nominaal groot vijftien miljoen dollar der Verenigde Staten van Amerika.

ART. 2.

Het bedrag van $ 15.000.000 wordt vast afgestaan tegen de voorwaarden van een met dat doel door Belgisch-Congo te sluiten overeenkomst; het zal door de afnemers in openbare inschrijving worden gesteld.

ART. 3.

Cet emprunt sera émis avec jouissance au 1er avril 1958 et sera représenté par 15.000 obligations provisoires ou définitives au porteur de $ 1.000 chacune.

Les obligations porteront intérêt au taux de 5,25 p. c. l'an et seront amortissables à partir du 1er octobre 1963, suivant les modalités faisant l'objet des articles 6 et 7 ci-après.

ART. 4.

Le prix d'émission sur le marché public est fixé à 98,50 p. c. de la valeur nominale, augmentée des intérêts courus, au taux de 5,25 p. c. l'an, depuis le 1er avril 1958 jusqu'à la date du règlement des obligations ainsi achetées.

ART. 5.

Les obligations seront munies de 30 coupons d'intérêt semestriels, payables le 1er avril et le 1er octobre, pour la première fois le 1er octobre 1958 et pour la dernière fois le 1er avril 1973.

ART. 6.

Les obligations sont amortissables au moyen d'une dotation d'amortissement de $ 750.000 à verser semestriellement au fonds d'amortissement des obligations de l'emprunt.

Le montant de ces versements sera affecté par les Banquiers chargés du service financier de l'emprunt au remboursement, au 1er octobre ou au 1er avril suivant la date de ces versements, d'obligations à désigner par tirage au sort, au pair du montant nominal augmenté de l'intérêt couru depuis la dernière échéance jusqu'à la date fixée pour le remboursement.

Le Congo belge se réserve la faculté de remettre en lieu et place de tout ou partie de la dotation à verser au fonds d'amortissement, au moins 45 jours avant les dates fixées pour les amortissements, des obligations du présent emprunt, mu-

ART. 3.

Deze lening wordt geëmitteerd met ingenottreding op 1 april 1958 en wordt vertegenwoordigd door 15.000 voorlopige of definitieve toonderobligaties van $ 1.000 elk.

De obligaties renten tegen 5,25 t. h. 's jaars en worden afgelost met ingang van 1 october 1963, overeenkomstig de in artikels 6 en 7 vervatten modaliteiten.

ART. 4.

De uitgifteprijs op de publieke markt is vastgesteld op 98,50 t. h. van de nominale waarde, vermeerderd met de interesten tegen 5,25 t. h. 's jaars opgelopen van 1 april 1958 af tot de datum van de betaling van de aldus gekochte obligaties.

ART. 5.

De obligaties zijn voorzien van 30 halfjaarlijkse rentecoupons, betaalbaar op 1 april en op 1 october, voor de eerste maal op 1 october 1958 en voor de laatste maal op 1 april 1973.

ART. 6.

De obligaties zijn aflosbaar door middel van een aflossingsdotatie van $ 750.000, om de zes maanden aan het amortisatiefonds van de obligaties der lening te storten.

Het bedrag van bedoelde stortingen zal door de Bankiers belast met de financiële dienst der lening, aangewend worden tot de terugbetaling, op 1 october en op 1 april na de datum van deze stortingen, van door uitlotingen aan te duiden obligaties, a pari van de nominale waarde, vermeerderd met de opgelopen interesten van de laatste vervaldag tot de datum vastgesteld voor de terugbetaling.

Belgisch-Congo behoudt zich het recht voor, ter vervanging van het geheel of een deel van de dotatie aan het amortisatiefonds te storten, ten minste 45 dagen vóór de data vastgesteld voor de aflossingen, obligaties van deze lening te

nies des coupons venant à échéance à ces dates et postérieurement. Ces obligations seront décomptées à leur valeur nominale, non compris les intérêts courus.

Si la somme restant disponible au fonds d'amortissement est inférieure à 25.000 $, elle sera ajoutée à la dotation à verser au dit fonds pour l'échéance suivante.

ART. 7.

Le Congo belge mettra en temps utile, à la disposition des Banquiers chargés du service financier de l'emprunt, les montants nécessaires au remboursement du principal, et au paiement des intérêts exigibles à chaque échéance d'intérêt et de principal.

ART. 8.

Le Congo belge se réserve la faculté de rembourser anticipativement à toute époque, à partir du 1er avril 1968, la totalité des obligations restant en circulation ou une partie de ces obligations à désigner par tirage au sort.

Les obligations ainsi désignées au remboursement sont payables aux prix de remboursement suivants applicables si le remboursement a lieu dans une période de douze mois, à partir du 1er avril de chacune des années ci-après.

Année	Prix de remboursement
1968	101 ½ %
1969	101 %
1970	100 ½ %
1971	100 %
1972	100 %

outre le paiement des intérêts courus depuis la dernière échéance jusqu'à la date fixée pour le remboursement anticipatif.

ART. 9.

Les tirages au sort prévus pour le remboursement des obligations à charge du fonds d'amortissement ou pour le rem-

overhandigen voorzien van de rentecoupons die op deze data en later vervallen. Deze obligaties worden verrekend tegen hun nominale waarde, de opgelopen interesten niet inbegrepen.

Zo de gelden die beschikbaar blijven bij het amortisatiefonds, minder dan 25.000 $ zijn, worden zij bij de dotatie gevoegd, welke gestort wordt aan bedoeld fonds voor de volgende vervaldag.

ART. 7.

Belgisch-Congo zal ten gepaste tijde, de bedragen nodig voor de terugbetaling van de hoofdsom en voor de betaling der interesten, opvorderbaar bij elke vervaldag der interesten en van de hoofdsom, ter beschikking stellen van de Bankiers belast met de financiële dienst der lening.

ART. 8.

Belgisch-Congo behoudt zich het recht voor op ieder ogenblik, van 1 april 1968, al de nog in omloop zijnde obligaties, of een door loting aan te wijzen gedeelte ervan, vervroegd terug te betalen.

De aldus ter terugbetaling aangewezen obligaties zijn betaalbaar tegen de volgende terugbetalingsprijzen, die toepasselijk zijn indien de terugbetaling gebeurt binnen een periode van twaalf maanden beginnende op 1 april van elk der volgende jaren :

Jaar	Terugbetalingsprijs
1968	101 ½ %
1969	101 %
1970	100 ½ %
1971	100 %
1972	100 %

benevens de betaling van de interesten opgelopen sinds de laatste vervaldag tot de datum vastgesteld voor de vervroegde terugbetaling.

ART. 9.

De uitlotingen voor de terugbetaling van de obligaties ten laste van het amortisatiefonds of voor de gedeeltelijke ver-

boursement anticipé partiel des obligations, seront effectués à New-York, à la requête des Banquiers chargés du service financier de l'emprunt, par les Banquiers chargés de l'authentification des titres et en présence d'un délégué du Congo belge.

ART. 10.

En cas de remboursement anticipé ou en cas d'amortissement des obligations par le fonds d'amortissement, un avis de remboursement sera publié une fois par semaine, pendant trois semaines, dans un journal de grande diffusion dans le Borough de Manhattan, City of New-York, Etat de New-York, Etats-Unis d'Amérique, la première publication devant être effectuée au moins trente jours et pas plus de quarante-cinq jours avant la date fixée pour le remboursement.

ART. 11.

Le paiement des intérêts et le remboursement des obligations seront effectués à New-York, en dollars des Etats-Unis d'Amérique, aux guichets de Dillon; Read & C°, 48, Wallstreet, ou de ses successeurs comme Banquiers chargés du service financier de l'emprunt.

ART. 12.

Les intérêts et la prime de remboursement payés par le Congo belge seront exempts de tous impôts ou taxes présents ou futurs au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes et du Congo belge, sauf dans le cas où une obligation appartiendrait à une personne domiciliée en Belgique ou au Congo belge, ou ayant sa résidence habituelle ou un établissement en Belgique ou au Congo belge, l'obligation en question n'étant en ce cas exemptée que des impôts ou taxes cédulaires, présents ou futurs, établis au profit de l'Etat belge, des provinces, des communes ou du Congo belge.

vroegde terugbetaling van de obligaties, worden te New-York gedaan, op aanvraag van de Bankiers, belast met de financiële dienst der lening, door de Bankiers die belast zijn met het bevestigen van de authenticiteit der titels, en in het bijzijn van een afgevaardigde van Belgisch-Congo.

ART. 10.

In geval van vervroegde terugbetaling of in geval van aflossing van de obligaties door het amortisatiefonds zal een bericht van terugbetaling, éénmaal per week, gedurende drie weken, gepubliceerd worden in een zeer verspreid dagblad in de Borough of Manhattan, City of New-York, Staat New-York, Verenigde Staten van Amerika, met dien verstande dat de eerste bekendmaking ten minste dertig dagen en ten vroegste vijf en veertig dagen vóór de terugbetalingsdatum dient gedaan.

ART. 11.

De betaling van de interesten en de terugbetaling van de obligaties zullen geschieden in dollars der Verenigde Staten van Amerika, te New-York, aan de loketten van Dillon, Read & C°, 48, Wallstreet, of van zijn opvolgers als Bankiers belast met de financiële dienst der lening.

ART. 12.

De interesten en de terugbetalingspremie betaald door Belgisch-Congo zijn vrijgesteld van alle thans bestaande of toekomstige belastingen of taksen ten bate van de Belgische Staat, de provincies, de gemeenten en van Belgisch-Congo behalve wanneer een obligatie zou toebehoren aan een persoon die in België of in Belgisch-Congo gedomicilieerd is, of er zijn gewone verblijfplaats heeft, of een instelling in België of in Belgisch-Congo; in dat geval, is bewuste obligatie slechts vrijgesteld van alle tegenwoordige of toekomstige cedulaire belastingen of taksen, ten bate van de Belgische Staat, de provincies, de gemeenten en van Belgisch-Congo.

ART. 13.

Les obligations mentionneront le mode de remplacement des titres mutilés, détruits, volés ou perdus.

Le remplacement de ces titres sera effectué pour autant que le Congo belge, les Banquiers chargés de l'authentification des titres et les Banquiers chargés du service financier de l'emprunt ne subissent aucun dommage de ce chef.

ART. 14.

Notre Ministre des Colonies ou son délégué sont autorisés à délivrer les obligations et à en recevoir le paiement à New-York en exécution du contrat d'emprunt.

ART. 15.

Les obligations de l'emprunt seront revêtues de la griffe ou de la signature en fac-simile du Ministre des Colonies et du sceau en fac-simile du Ministère des Colonies.

Elles porteront la signature manuscrite du délégué de notre Ministre des Colonies et seront contresignées pour authentification par la First National City Bank of New-York.

Les coupons d'intérêt seront revêtus de la griffe ou de la signature en fac-simile du Ministre des Colonies.

ART. 16.

Le contrat d'emprunt, à conclure avec les preneurs, sera signé par notre Ministre des Colonies ou son délégué.

Ce contrat comportera toutes les clauses jugées utiles par notre Ministre des Colonies, à la seule condition qu'elles n'aillent pas à l'encontre de la législation en vigueur et des dispositions du présent arrêté.

ART. 13.

De obligaties vermelden de wijze waarop de beschadigde, vernietigde, gestolen of verloren titels worden vervangen.

Deze titels zullen vervangen worden in zover Belgisch-Congo de Bankiers belast met het authentiek maken der titels en de Bankiers belast met de financiële dienst van de lening, uit dien hoofde geen enkel nadeel ondergaan.

ART. 14.

Onze Minister van Koloniën of zijn gemachtigde zijn bevoegd de obligaties af te leveren, en de betaling ervan te New-York te ontvangen, ter uitvoering van het leencontract.

ART. 15.

De obligaties van de lening worden voorzien van de naamstempel of de facsimile-handtekening van de Minister van Koloniën en van de facsimile-stempel van het Ministerie van Koloniën.

Zij worden eigenhandig ondertekend door de gemachtigde van Onze Minister van Koloniën en worden tot authentificatie mede ondertekend door de First National City Bank, te New-York.

De interestcoupons worden voorzien van de naamstempel of de facsimile-handtekening van de Minister van Koloniën.

ART. 16.

Het met de afnemers te sluiten leencontract wordt ondertekend door Onze Minister van Koloniën of zijn gemachtigde.

Dit contract zal al de door Onze Minister van Koloniën nodig geachte clausulen bevatten, op voorwaarde dat zij niet indruisen tegen de bestaande wetgeving en tegen de bepalingen van dit besluit.

Il devra mentionner notamment :

1° la clause que le contrat ne sortira ses effets que lorsque le « Registration Statement », à déposer à la United States Securities and Exchange Commission, à Washington D. C., sortira lui-même ses effets ;

2° les conditions suivantes :

a) aucun changement matériel défavorable ne devra s'être produit dans la situation financière, économique ou politique du Congo belge ou du Royaume de Belgique par rapport à la situation exposée dans le « Registration Statement » et le prospectus ;

b) aucune interdiction de procéder à l'émission ne doit être ordonnée ou envisagée par la Securities and Exchange Commission, à Washington ;

c) la Belgique doit être un membre régulier du Fonds monétaire international et de la Banque internationale de Reconstruction et de Développement ;

d) la remise aux preneurs d'attestations établissant que les conditions *sub a, b* et *c* sont remplies ;

3° la condition que les preneurs auront obtenu des consultations favorables des juristes consultés par eux.

Le Ministre des Colonies ou son délégué sont autorisés à signer le « Registration Statement » et toutes les modifications qui y seraient apportées, ainsi qu'à délivrer les certificats nécessaires.

ART. 17.

La Banque Dillon, Read et C° est chargée du service financier de l'emprunt, ainsi que de la gestion du fonds d'amortissement et la First National City Bank of New-York aura mandat d'authentifier les obligations.

Notre Ministre des Colonies ou son délégué sont autorisés à conclure avec les agents chargés de ces services, un con-

Het zal onder meer vermelden :

1° de clausule dat het contract slechts uitwerking zal hebben nadat het bij de United Securities and Exchange Commission, te Washington D. C., neer te leggen « Registration Statement » zelf uitwerking zal hebben ;

2° De volgende voorwaarden :

a) geen enkele nadelige materiële verandering zal zich mogen voorgedaan hebben in de financiële, economische of politieke toestand van Belgisch-Congo, of van het Belgisch Koninkrijk, ten opzichte van de toestand uiteengezet in de « Registration Statement » en in het Prospectus ;

b) geen enkel verbod deze emissie te doen mag door de « Securities and Exchange Commission », te Washington, worden bevolen of overwogen ;

c) België moet een regelmatig lid van het Internationaal Monetair Fonds en van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling zijn ;

d) De afgifte aan de afnemers van attesten waaruit blijkt dat de voorwaarden *a, b* en *c* vervuld zijn ;

3° de voorwaarde dat de afnemers een gunstig advies zullen ingewonnen hebben van de door hen geraadpleegde juristen.

Onze Minister van Koloniën of zijn gemachtigde zijn gemachtigd de « Registration Statement » alsmede alle eraan aangebrachte wijzigingen te ondertekenen, en de nodige certificaten af te leveren.

ART. 17.

De Bank Dillon, Read en C°, is belast met de financiële dienst van de lening alsmede met het beheer van het amortisatiefonds en de First National City Bank of New-York, zullen gelast worden de obligaties te authentificeren.

Onze Minister van Koloniën of zijn gemachtigde zijn gemachtigd met de agenten belast met deze diensten een con-

trat fixant les conditions de rémunération pour leur intervention et contenant les autres dispositions usuelles des contrats relatifs à ces services aux Etats-Unis d'Amérique.

ART. 18.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

ART. 19.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 avril 1958.

tract te sluiten tot vaststelling van de bezoldigingsvoorwaarden voor hun tussenkomst en tot vastlegging van de andere gebruikelijke bepalingen van de contracten in verband met deze diensten in de Verenigde Staten van Amerika.

ART. 18.

Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 19.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 11 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger). — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 9 avril 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger) par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 27 février 1958.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

« Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger). — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 9 april 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Etablissements Egger Frères » (Palmegger) door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 27 februari 1958.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » en abrégé « Someca ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 9 avril 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » en abrégé « Someca » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 30 janvier 1958.

« Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » in 't kort « Someca ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 9 april 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société pour la Mécanisation des Entreprises en Afrique » in 't kort « Someca » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 30 januari 1958.

« Guaranty Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf ». — Modifications aux statuts. — Changement de la dénomination sociale de la société en : « General Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf » (1).

—

Par arrêté royal du 9 avril 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Guaranty Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf » devenue « General Trust d'Afrique » en abrégé « Gutaf », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 21 mai 1957.

« Guaranty Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verandering van de maatschappelijke benaming van de vennootschap in : « General Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf » (1).

—

Bij koninklijk besluit van 9 april 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Guaranty Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf » geworden « General Trust d'Afrique » in 't kort « Gutaf », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 21 mei 1957.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Parkhotels ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 9 avril 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée « Parkhotels » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Parkhotels ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 9 april 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Parkhotels » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Distinctions honorifiques. — Administration Centrale.

—

Arrêtés royaux du 5 avril 1958.

Ordre de la Couronne.

Les PALMES D'OR sont décernées à Mlle LEROY Julia A. I., commis, au Ministère des Colonies.

Ordre de Léopold II.

Sont nommés OFFICIER :

MM.
BUELENS Carolus T.,
DELCOURT Louis G. J., et
VANSTEENVOORT Jozef A. M.,
chefs de division, au Ministère des Colonies.

—

La MEDAILLE D'OR est décernée à M. HUYBRECHTS Constant, chauffeur de chauffage, au Musée Royal du Congo Belge, à Tervuren.

Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date de l'arrêté, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée.

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

Eervolle onderscheidingen. — Hoofdbestuur.

—

Koninklijke besluiten van 5 april 1958.

Kroonorde.

De GOUDEN PALMEN worden toegekend aan Mej. Julia A. I. LEROY, klerk, bij het Ministerie van Koloniën.

Orde van Léopold II.

Worden benoemd tot OFFICIER :

de HH.
Carolus T. BUELENS,
Louis G. J. DELCOURT, en
Jozef A. M. VANSTEENVOORT,
afdelingschefs, bij het Ministerie van Koloniën.

—

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan de H. Constant HUYBRECHTS, verwarmingsstoker, bij het Koninklijk Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren.

Zij nemen, op de datum van het besluit, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de Orde.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Communiqué.

—

L'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi annonce la vacance pour l'année académique 1958-1959 de la chaire suivante :

ENSEIGNEMENT
EN LANGUE FRANÇAISE

Section des Sciences :

Candidature préparatoire au grade d'Ingénieur Agronome :

— Eléments de zoologie y compris l'anatomie comparée . . . 135 h/u.

Les candidatures seront adressée en deux exemplaires, l'un au Recteur de l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, B. P. 1825 à Elisabethville, l'autre au Président du Conseil d'Administration, 227, avenue Louise à Bruxelles (Tél. 48.81.33).

Chaque exemplaire sera accompagné d'un formulaire dûment rempli (à demander au Président du Conseil d'Administration ou au Recteur), d'une série de publications et d'un certificat médical de bonne santé.

Les candidatures doivent être rentrées au plus tard le 10 mai 1958.

Bruxelles, le 15 avril 1958.

Mededeling.

—

De Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi deelt mede dat de volgende leeropdracht te begeven is voor het academiejaar 1958-1959 :

ONDERWIJS
IN DE FRANSE TAAL

Afdeling Wetenschappen :

Voorbereidende kandidatuur tot de graad van Landbouwkundig Ingenieur :

De kandidaturen zullen in twee exemplaren worden ingezonden, het ene gericht aan de Rector van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, P. B. 1825 te Elisabethstad, het andere aan de Voorzitter van de Raad van Beheer, 227, Louizalaan, Brussel (Tel. 48.81.33).

Ieder exemplaar zal vergezeld zijn van een volledig ingevuld inlichtingsbulletin (te vragen aan de Voorzitter van de Raad van Beheer of aan de Rector), van een reeks publicaties en van een medisch getuigschrift van goede gezondheid.

De kandidaturen moeten ten laatste op 10 mei 1958 toekomen.

Brussel, 15 april 1958.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
6/5/58.	MM. le Président BOMANS BOURGEOIS CLAEYS DELCAMPE DE MEYER DUBOIS GILLAIN ~~NEYZEN~~ PRIGNON ~~VAN DAELE~~ VAN DER STRAETEN MACLIAR Bureau de Dessin		M-604, 676.

51e ANNEE. — N° 10. 15 mai 1958.

51e JAARGANG. — Nr 10. 15 mei

4/1/6158.
C27.

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
6 mars 1958. — D. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications.		
	Rapport du Conseil Colonial	706
	Décret	711
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Etoile de Service		623
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold		642
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion		642
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne		659
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II		662

INHOUD

Data		Bladz.
6 maart 1958. — D. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.		
	Verslag van de Koloniale Raad	706
	Decreet	711
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Dienster		623
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldsordre		642
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke Orde van de Leeuw . .		642
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde		659
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II		662

Dates	Pages
5 avril 1958. — A.R. — Distinctions honorifiques. — Décoration civique	667
9 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Collège du Christ-Roi »	668
9 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société Missionnaire de Saint-Paul »	669
9 avril 1958. — A. R. — Echelles des grades spéciaux du Ministère des Colonies	670
9 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Congregatie der Liefdezusters van het Kostbaar Bloed »	673
9 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Société Littéraire d'Afrique »	675
9 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Trappistes du Kalahari »	676
15 avril 1958. — A. R. — Loterie Coloniale. — Composition de la direction et du Comité. — Modification	677
15 avril 1958. — L. — Modification de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat	677
15 avril 1958. — A. M. — Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Composition du conseil	672

Data	Bladz.
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Burgerlijk ereteken	667
9 april 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Collège du Christ-Roi »	668
9 april 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Missionnaire de Saint-Paul »	669
9 april 1958. — K.B. — Schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën	670
9 april 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congregatie der liefdezusters van het Kostbaar Bloed »	673
9 april 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Littéraire d'Afrique »	675
9 april 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Trappistes de Kalahari »	676
15 april 1958. — K. B. — Koloniale Loterij. — Samenstelling van de directie en het comite. — Wijziging	677
15 april 1958. — W. — Wijziging van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State	677
15 april 1958. — M. B. — Pensioenraad voor koloniale werknemers. — Samenstelling van de raad	672

Dates	Pages
18 avril 1958. — A. R. — Dette congolaise perpétuelle 4 % 1958. — Création	694
18 avril 1958. — A. M. — Régie de Distribution d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Modification au cahier des charges	701
22 avril 1958. — A. R. — Institut National d'Etudes pour le développement du Bas-Congo. — Modification de l'arrêté de création	702
22 avril 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . .	695
23 avril 1958. — A. R. — « Société Africaine d'Echanges Commerciaux ». — Constitution . .	673
23 avril 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Katanga Anglican Church »	696
26 avril 1958. — A. R. — « Plantations de Thé au Kivu ». — Modifications aux statuts . .	697
26 avril 1958. — A. R. — Consignation - Distribution au Congo ». — Constitution	697
26 avril 1958. — A. R. — Ouverture au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 d'une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et d'un crédit supplémentaire de paiement	698
28 avril 1958. — A. M. — Tarif des droits d'entrée. — Modifications	704

Data	Bladz.
18 april 1958. — K. B. — Onaflosbare Congolese schuld. 4 % 1958. — Oprichting	694
18 april 1958. — M. B. — Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Wijziging van het lastenkohier	701
22 april 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Wijziging van het besluit houdende de oprichting	702
22 april 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming . .	695
23 april 1958. — K. B. — « Société Africaine d'Echanges Commerciaux ». — Oprichting . .	673
23 april 1958. — K.B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Katanga Anglican Church »	696
26 april 1958. — K. B. — « Plantation de Thé au Kivu ». — Wijzigingen aan de statuten . .	697
26 april 1958. — K. B. — « Consignation - Distribution au Congo ». — Oprichting	697
26 april 1958. — K. B. — Opening op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 van een aanvullende aanwervingsmachtiging tot uitgaven en van een aanvullend betalingskrediet	698
28 april 1958. — M. B. — Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen	704

Dates	Pages
28 avril 1958. — A. M. — Répartition entre la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et le Fonds Colonial des Invalidités des dépenses administratives afférentes à la perception des cotisations . . .	699

Data	Bladz.
28 april 1958. — M. B. — Verdeling tussen de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en het Koloniaal Invaliditeitsfonds van de bestuursonkosten spruitend uit de inning der bijdragen	699

A.M. : Arrêté Ministériel.
A. R. : Arrêté Royal.
D. : Décret.
L. : Loi.

K.B. : Koninklijk Besluit.
M.B. : Ministerieel Besluit.
D. : Decreet.
W. : Wet.

AVIS.

Prière de remplacer le sommaire paru au Bulletin Officiel n° 10 du 15 mai 1958 par les présentes pages.

BERICHT.

Gelieve de inhoudstafel verschenen in het Ambtelijk Blad n° 10 van 15 mei 1958, door deze bladzijden te vervangen.

Distinctions honorifiques.

Etoile de Service.

Arrêtés royaux du 5 avril 1958.

L'ETOILE DE SERVICE EN OR est décernée à :

MM.

ABBELOOS Remi V., sous-directeur du cadre des affaires économiques;

BRACHOTTE François A., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal);

d'AOUT Jules M. A. J., vérificateur principal du cadre des douanes;

d'ARIAN Arkady, administrateur de territoire;

DE MUYNCK André A., médecin chef de clinique;

DRESSE Albert A. A. M., médecin-directeur de service d'hygiène;

DUFRASNE Louis H. J., agronome-adjoint principal;

ENGELEN Raymond P. J. J., médecin chef de service des hôpitaux;

FESTERAERTS Marcel I. E., auxiliaire médical principal;

GALLOY Joseph E. G., radio-électricien principal;

HANSENNE Léopold E. J., radio-électricien-adjoint principal;

HERRINCK Paul C. J. R., météorologiste chef de section;

HORION Xavier M. A. M., juge de tribunal de 1re instance;

HUYGENS Louis V., agent temporaire (calculateur principal — Météo);

Eervolle onderscheidingen.

Dienstster.

Koninklijke besluiten van 5 april 1958.

DE GOUDEN DIENSTSTER wordt toegekend aan :

de HH.

Remi V. ABBELOOS, onderdirecteur bij het kader van economische zaken;

François A. BRACHOTTE, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Jules M. A. J. d'AOUT, eerstaanwezend verificateur bij het kader van de douanen;

Arkady d'ARIAN, gewestbeheerder;

André A. DE MUYNCK, geneesheer-kliniekchef;

Albert A. A. M. DRESSE, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten;

Louis H. J. DUFRASNE, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Raymond P. J. J. ENGELEN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Marcel I. E. FESTERAERTS, eerstaanwezend geneeskundig helper;

Joseph E. G. GALLOY, eerstaanwezend radio-electricien;

Léopold E. J. HANSENNE, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Paul C. J. R. HERRINCK, meteoroloog-sectiehoofd;

Xavier M. A. M. HORION, rechter in een rechtbank van 1ste aanleg;

Louis V. HUYGENS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend rekenaar — Meteo);

MM.

KNORS Jean, 1er lieutenant de la marine;

LEBOUTTE Raoul E. J., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

LEFEBVRE René P. G., percepteur des postes;

MASEREEL Robert F. P. A., administrateur de territoire;

NEY Jean-Baptiste M. E. M. J., directeur général;

OPSOMER Stephanus E. L. M. A. G., administrateur territorial assistant principal.

RAMBOUX Albert G. F. G., sous-directeur du cadre des affaires économiques;

RONSSE Callixte S. F., médecin chef de clinique;

ROUSSEAU Willy G. T. A., médecin chef de service des hôpitaux;

SAMUEL Adolphe I. C., agent temporaire (sous-directeur - Secrétariats);

L'ETOILE DE SERVICE EN ARGENT est décernée à :

MM.

ADAM Octave F. T., ingénieur agronome;

ANNEZ Charles T. G., médecin des hôpitaux;

ANTOINE Prosper, mécanicien;

ARNOLDY André E. J., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

ASSELMAN Frans L. M. J., inspecteur judiciaire de 2me classe;

AZIJN Joseph L. J., agent territorial principal;

BEGHON René J. L., agent temporaire (chef de bureau-Instruction Publique et Cultes);

de HH.

Jean KNORS, 1ste-luitenant bij de marine;

Raoul E. J. LEBOUTTE, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

René P. G. LEFEBVRE, ontvanger bij de posterijen;

Robert F. P. A. MASEREEL, gewestbeheerder;

Jean-Baptiste M. E. M. J. NEY, directeur-generaal;

Stephanus E. L. M. A. G. OPSOMER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert G. F. G. RAMBOUX, onderdirecteur bij het kader van economische zaken;

Callixte S. F. RONSSE, geneesheer-kliniekchef;

Willy G. T. A. ROUSSEAU, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Adolphe I. C. SAMUEL, tijdelijk beambte (onderdirecteur-Secretariaten);

DE ZILVEREN DIENSTSTER wordt toegekend aan :

de HH.

Octave F. T. ADAM, landbouwkundig ingenieur;

Charles T. G. ANNEZ, hospitaalgeneesheer;

Prosper ANTOINE, werktuigkundige;

André E. J. ARNOLDY, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige);

Frans L. M. J. ASSELMAN, gerechtelijke inspecteur-2de klasse;

Joseph L. J. AZIJN, eerstaanwezend gewestbeambte;

René J. L. BEGHON, tijdelijk beambte (bureauchef-Openbaar Onderwijs en Erediensten);

MM.

BERNIER Jacques J. V., agent territorial principal;

BERWART Jules A. G., géomètre-adjoint principal du cadre du cadastre;

BEYLS Walther T. J., agent territorial principal;

BIESEMANS Marcel P. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

BINNEMANS Louis C., professeur du cadre des écoles officielles;

BLOCKEEL Sylvain R., auxiliaire vétérinaire-adjoint principal;

BOUCHET Edouard, agent temporaire (conducteur-adjoint principal-P.C.-B.C.-M.);

BRIBOSIA Henri A. M. J. G., administrateur territorial assistant principal;

BRIXHE Michel J. L., agent territorial principal;

BRUYR René O. J., agent sanitaire principal;

CALLEWAERT Roland J. A. S., médecin-chef de service des hôpitaux;

CAPON Emile J., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau-Mines);

CARETTE Pierre A. M. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

CARRE Jacques A. E., agent temporaire (chef de bureau comptable-Secrétaire, techniques et comptables);

CASIER Henri J. J. M., agent sanitaire principal;

CEULEBROECK Etienne A. G. P., agent territorial principal;

CHABOTEAU Arsène J. A., agent temporaire (maître d'apprentissage-Ecoles officielles);

de HH.

Jacques J. V. BERNIER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jules A. G. BERWART, adjunct-eerstaanwezend landmeter bij het kader van het kadaster;

Walther T. J. BEYLS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel P. J. BIESEMANS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Louis C. BINNEMANS, leraar bij het kader van de officiële scholen;

Sylvain R. BLOCKEEL, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

Edouard BOUCHET, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend conducteur-B.W.-B.G.-W.);

Henri A. M. J. G. BRIBOSIA, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Michel J. L. BRIXHE, eerstaanwezend gewestbeambte;

René O. J. BRUYR, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Roland J. A. S. CALLEWAERT, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Emile J. CAPON, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef-Mijnen);

Pierre A. M. J. CARETTE, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Jacques A. E. CARRE, tijdelijk beambte (bureauchef boekhouding-Secretarissen technici en rekenplichtigen);

Henri J. J. M. CASIER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Etienne A. G. P. CEULEBROECK, eerstaanwezend gewestbeambte;

Arsène J. A. CHABOTEAU, tijdelijk beambte (meester vakopleiding-Officiële Scholen);

MM.
CHEVALIER Léon F. G., administrateur territorial assistant principal;

Mlle
CLAESSENS Louise M. L., agent temporaire (infirmière-chef);

MM.
CLEMENT François J., agent temporaire (photographe - retoucheur-I. G.C.B.);

CLEYNHENS Robert V., agent temporaire (inspecteur de main-d'œuvre assistant-Travail);

COLETTE Armand A. R., agent temporaire (contremaître-Techniciens T. P.);

COLIN Paul M., administrateur territorial assistant principal;

COLLARD Georges A. G., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

COLLART Ursmar A., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

COLSON Pierre F. R., lieutenant de la marine;

CONTEMPRE Guy J. B. F. J., agent temporaire (agronome-adjoint);

COOL Paul G., agent temporaire (agent forestier);

COOREMAN Roland H. K., rédacteur principal (C.I.D.T.);

CORDEMANS Isidore, administrateur territorial assistant principal;

CROKAERT Jean L. L., agent temporaire (médecin des hôpitaux);

CROONENBORGHS Victor A., agent territorial principal;

CULOT Guy S. J. G., agent territorial principal;

CUYVERS Franciscus V., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de HH.
Léon F. G. CHEVALIER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Mej.
Louise M. L. CLAESSENS, tijdelijke beambte (hoofdziekenverpleegster);

de HH.
François J. CLEMENT, tijdelijk beambte (photograaf-retoucheur-G. I. B. C.);

Robert V. CLEYNHENS, tijdelijk beambte (hulpinspecteur der werkkrachten-Arbeid);

Armand A. R. COLETTE, tijdelijk beambte (meestergast-Technici O. W.);

Paul M. COLIN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Georges A. G. COLLARD, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Ursmar A. COLLART, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

Pierre F. R. COLSON, luitenant bij de marine;

Guy J. B. F. J. CONTEMPRE, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Paul G. COOL, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Roland H. K. COOREMAN, eerstaanwezend opsteller (C. B. D. S.);

Isidore CORDEMANS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Jean L. L. CROKAERT, tijdelijk beambte (geneesheer der hospitalen);

Victor A. CROONENBORGHS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Guy S. J. G. CULOT, eerstaanwezend gewestbeambte;

Franciscus V. CUYVERS, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

MM.
DANSE Léon L. A., bibliothécaire du cadre des archives et bibliothèque; —

DAUWE Frans P., agent territorial principal;

DAVID Roger V. J., agent temporaire (contremaître - Techniciens T. P.);

de BEER de LAER Emmanuel M. J. R.. administrateur territorial assistant principal;

DE BODE Victoor L. A., agent territorial principal;

Mlle
DE BROUWERE Anna C., agent temporaire (infirmière);

M.
DEBUISSON Robert F. G. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

Mme
Veuve DE COCK née PINTENS Elly, agent temporaire (rédacteur-Secrétariats);

MM.
DECRESSON Jean A. P. J., contremaître du cadre des techniciens (T. P.);

DECUYPERE Pieter R. M. A., substitut du procureur du Roi;

DEDAVE André R. D. J., administrateur territorial assistant principal;

DEFFENSE Fernand, agent territorial principal;

de FRAIPONT Renier A. A. F. G. A., substitut du procureur du Roi;

DEFRU André L., médecin chef de service des hôpitaux;

DEHOUSSE Lucien A. J., médecin hygiéniste;

DEKINDER Jean-Baptiste F., agent temporaire (photographe-chef de laboratoire-I.G.C.B.);

DELACROIX Jean M. M., administrateur territorial assistant;

de HH.
Léon L. A. DANSE, bibliothecaris bij het kader van de archieven en bibliotheek;

Frans P. DAUWE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Roger V. J. DAVID, tijdelijk beambte (meestergast-Technici O. W.);

Emmanuel M. J. R. de BEER de LAER, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Victoor L. A. DE BODE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Mej.
Anna C. DE BROUWERE, tijdelijke beambte (ziekenverpleegster);

de H.
Robert F. G. J. DEBUISSON, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Mevr.
Weduwe DE COCK geboren Elly PINTENS, tijdelijke beambte (opsteller-Secretariaten);

de HH.
Jean A. P. J. DECRESSON, meestergast bij het kader van de technici (O. W.);

Pieter R. M. A. DECUYPERE, substituut-procureur des Konings;

André R. D. J. DEDAVE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Fernand DEFFENSE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Renier A. A. F. G. A. de FRAIPONT, substituut-procureur des Konings;

André L. DEFRU, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Lucien A. J. DEHOUSSE, geneesheer-hygiënist;

Jean-Baptiste F. DEKINDER, tijdelijk beambte (photograaf-laboratoriumchef-G.I.B.C.);

Jean M. M. DELACROIX, hulpgewestbeheerder;

MM.

DE LAT Romain L., percepteur-adjoint principal des postes;

DELMOTTE Fernand A. D. J. E., agent temporaire (inspecteur de main-d'œuvre assistant-Travail);

DELMOTTE Jacques P. A., agent temporaire (agronome-adjoint);

DEMAEYER Edouard M.F.X., agent temporaire (médecin de laboratoire);

DEMAREST Adhémar O., ancien inspecteur judiciaire adjoint de 1re classe;

DEMARTEAU Jean J. H. M., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

DEMBOUR Jean M. E., administrateur territorial assistant principal;

DEMUYNCK François J., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

DENIS Georges M. P. J., attaché juridique principal;

DEOM Jacques O. A., vétérinaire sous-directeur;

DEROISY Marcel O., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

DERYCKERE Richard C., agent territorial principal;

DESCHEPPER André A. A., agent temporaire (surveillant - Techniciens T. P.);

DE STORDEUR Lucien J. J. G., agent temporaire (agronome-adjoint principal);

DEVOS Paul J. A., agronome-adjoint principal;

DEWAELE Robert H., ingénieur agronome;

DEWAERSEGGER Georges M. C., médecin hygiéniste;

de HH.

Romain L. DE LAT, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Fernand A. D. J. E. DELMOTTE, tijdelijk beambte (hulpinspecteur der werkkrachten-Arbeid);

Jacques P. A. DELMOTTE, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Edouard M. F. X. DEMAEYER, tijdelijk beambte (laboratoriumgeneesheer);

Adhémar O. DEMAREST, gewezen gerechtelijke adjunct-inspecteur-1ste klasse;

Jean J. H. M. DEMARTEAU, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Jean M. E. DEMBOUR, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

François J. DEMUYNCK, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

Georges M. P. J. DENIS, eerstaanwezend rechtskundig geattacheerde;

Jacques O. A. DEOM, dierenarts-onderdirecteur;

Marcel O. DEROISY, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend landbouwkundige);

Richard C. DERYCKERE, eerstaanwezend gewestbeambte;

André A. A. DESCHEPPER, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

Lucien J. J. G. DE STORDEUR, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige);

Paul J. A. DEVOS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Robert H. DEWAELE, landbouwkundig ingenieur;

Georges M. C. DEWAERSEGGER. geneesheer hygiënist;

MM.

de WILDE d'ESTMAEL (Ecuyer) Xavier M. J. E., administrateur territorial assistant principal;

DEWINDT Alphonse A. L. J. G. M., agent temporaire (inspecteur judiciaire adjoint de 1re classe);

DILS Jozef, agent temporaire (agent forestier);

DODET Raymond J. L., agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

DONY Richard G. J. J., agent sanitaire principal;

DOUMONT Fernand A. G., administrateur territorial assistant;

DRIESEN Louis B. G., agent territorial principal;

DRIESSEN Jean L. J., agent temporaire (conducteur-adjoint principal-P.C.-B.C.-M.);

DUCHATEL Michel L. F., agent temporaire (Secrétariats);

DUMOULIN Silvère P., agronome-adjoint;

DUPONT Paul H. L., ingénieur-chef de bureau du cadre des mines;

DUSSEN Charles, agent temporaire (photographe — I.G.C.B.);

DUYS Jozef M., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

ELENS Georges M. J. A. E. W., agent territorial principal;

ELIAS Etienne A. J., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

ETIENNE Jean J. L., agent territorial principal;

FIASSE Jacques J. G., magistrat à titre provisoire;

FIEVEZ Henri H., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

de HH.

(Jonkheer) Xavier M. J. E. de WILDE d'ESTMAEL, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Alphonse A. L. J. G. M. DEWINDT, tijdelijk beambte (gerechtelijke adjunct-inspecteur-1ste klasse);

Jozef DILS, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Raymond J. L. DODET, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend radio-electricien);

Richard G. J. J. DONY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Fernand A. G. DOUMONT, hulpgewestbeheerder;

Louis B. G. DRIESEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean L. J. DRIESSEN, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend conducteur-B.W.-B.G.-W.);

Michel L. F. DUCHATEL, tijdelijk beambte (Secretariaten);

Silvère P. DUMOULIN, adjunct-landbouwkundige);

Paul H. L. DUPONT, ingenieur-bureauchef bij het kader van de mijnen;

Charles DUSSEN, tijdelijk beambte (photograaf — G.I.B.C.);

Jozef M. DUYS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Georges M. J. A. E. W. ELENS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Etienne A. J. ELIAS, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Jean J. L. ETIENNE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jacques J. G. FIASSE, magistraat met voorlopige benoeming;

Henri H. FIEVEZ, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

MM.
FOULON Franz A. A., agent temporaire (ingénieur agronome);

GAILLY Robert G. M. G., agent temporaire (géomètre-topographe-adjoint principal);

Mlle
GALVIN Gisèle, institutrice-surveillante du cadre des écoles officielles;

Mme
GEORGES née HANS Elise L., agent temporaire (institutrice — Ecoles Officielles);

MM.
GERMEAU René M. H. A., agent temporaire (mécanicien - adjoint principal);

GHENNE Jean N. G., agent sanitaire principal;

GIEGAS Roger J. C., agent territorial principal;

GILKENS Henri J., ingénieur agronome principal;

GILLAIN Marcel C. G., rédacteur principal du cadre des secrétaires techniques et comptables;

GODARD Roger E., commissaire de police;

GOEMINNE Christian E. M., agent territorial principal;

GOETHALS Theodoor A. C., agent territorial principal;

GOFFARD Jacques J. H., administrateur territorial assistant principal;

GRIGNET Gilbert E. J. G., agent territorial principal;

GRISARD Jacques L. A., ancien agronome-adjoint;

GROSJEAN Iwan C. M., contrôleur du cadre du budget et du contrôle budgétaire;

de HH.
Franz A. A. FOULON, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur);

Robert G. M. G. GAILLY, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend landmeter-topograaf);

Mej.
Gisèle GALVIN, onderwijzeres-opzichster bij het kader van de officiële scholen;

Mevr.
GEORGES geboren Elise L. HANS, tijdelijke beambte (onderwijzeres — Officiële Scholen);

de HH.
René M. H. A. GERMEAU, tijdelijk beambte (adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige);

Jean N. G. GHENNE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Roger J. C. GIEGAS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Henri J. GILKENS, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Marcel C. G. GILLAIN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Roger E. GODARD, politiecommissaris;

Christian E. M. GOEMINNE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Theodoor A. C. GOETHALS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jacques J. H. GOFFARD, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Gilbert E. J. G. GRIGNET, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jacques L. A. GRISARD, gewezen adjunct-landbouwkundige;

Iwan C. M. GROSJEAN, controleur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole;

MM.

GUEBEN Paul J. M., administrateur territorial assistant principal;

GUERLEMENT Arille, agent territorial principal;

HANSSENS Andreas P. J., administrateur territorial assistant principal;

HARTMAN Léon F. J., agent territorial principal;

HAVEN Alfred C. P. M. G., agent sanitaire principal;

HENCKENS Leonardus P. J., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

HENDRICKX Joseph A., agronome-adjoint;

HENNEN Jean L. M. J., ingénieur agronome principal;

HENRIET André C. J. G., agent temporaire (agent forestier);

HERBEUVAL Jean R. A., rédacteur (C.I.D.T.);

HEYVAERT Raoul P. J., agent temporaire (mécanicien-adjoint);

HINNEKENS Albin G. A., chef de bureau du cadre des titres fonciers;

HOUBION Henri C. P., photographe-retoucheur du cadre de l'I.G.C.B.;

HOUBION Henri L., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

IMPENS Henri A. G., agent temporaire (contremaître-Techniciens T. P.);

ISRAELIN dit HEROLD Jacques G., mécanicien-adjoint;

JACOBS Jean J., surveillant du cadre des techniciens (T. P.);

JACOBS Ludovicus M. H., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

JADOT Christian J. M. G., agent sanitaire principal;

de HH.

Paul J. M. GUEBEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Arille GUERLEMENT, eerstaanwezent gewestbeambte;

Andreas P. J. HANSSENS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Léon F. J. HARTMAN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Alfred C. P. M. G. HAVEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Leonardus P. J. HENCKENS, bureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Joseph A. HENDRICKX, adjunct-landbouwkundige;

Jean L. M. J. HENNEN, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

André C. J. G. HENRIET, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Jean R. A. HERBEUVAL, opsteller (C.B.D.S.);

Raoul P. J. HEYVAERT, tijdelijk beambte (adjunct-werktuigkundige);

Albin G. A. HINNEKENS, bureauchef bij het kader van de grondtitels;

Henri C. P. HOUBION, photograaf-retoucheur bij het kader van het G.I.B.C.;

Henri L. HOUBION, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

Henri A. G. IMPENS, tijdelijk beambte (meestergast - Technici O. W.);

Jacques G. alias ISRAELIN HEROLD, adjunct-werktuigkundige;

Jean J. JACOBS, werkopzichter bij het kader van de technici (O. W.);

Ludovicus M. H. JACOBS, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde;

Christian J. M. G. JADOT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

MM.
JAMAGNE André E., agent temporaire (agronome-adjoint);

JASPERS Lodewijk J. H., administrateur territorial assistant principal;

JOACHIMS Roger A. M. R. G., agent territorial principal;

JOASSIN Jean F. A., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

KNEPPER Honoré F. M., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

KONINCKX Joseph J. D., magistrat à titre provisoire;

KRUIJEN Louis J. A., agent temporaire (Travaux Publics);

KUCZYNSKI Stanislas V., agent temporaire (météorologiste chef de bureau);

LABRUYERE Ernest G. J. G., agent temporaire (agent forestier);

LAMBERT Roger F. M., radio-électricien-adjoint principal;

LASSANCE Michel A., médecin hygiéniste;

LAURENT José L. H. G., agent temporaire (topographe-adjoint principal-I.G.C.B.);

LAURYS Franciscus V. L., agent territorial principal;

LEBRUN André J. G., médecin-directeur de service d'hygiène;

Mme
LEBRUN née PIERRE Marie L.V.F., agent temporaire (Ecoles Officielles);

MM.
LEEMANS Constantinus J. A., administrateur territorial assistant;

LEJEUNE Pierre L. L. E., médecin des hôpitaux;

de HH.
André E. JAMAGNE, tijdelijk beambte (adjunct - landbouwkundige);

Lodewijk J. H. JASPERS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Roger A. M. R. G. JOACHIMS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jean F. A. JOASSIN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Honoré F. M. KNEPPER, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

Joseph J. D. KONINCKX, magistraat met voorlopige benoeming;

Louis J. A. KRUIJEN, tijdelijk beambte (Openbare Werken);

Stanislas V. KUCZYNSKI, tijdelijk beambte (meteoroloog - bureauchef);

Ernest G. J. G. LABRUYERE, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Roger F. M. LAMBERT, adjunct-eerstaanwezend radio-electricien;

Michel A. LASSANCE, geneesheer-hygiënist;

José L. H. G. LAURENT, tijdelijk beambte (eerstaanwezend-adjunct topograaf-G.I.B.C.);

Franciscus V. L. LAURYS, eerstaanwezend gewestbeambte;

André J. G. LEBRUN, geneesheer-directeur van de gezondheidsdiensten;

Mevr.
LEBRUN geboren Marie L. V. F. PIERRE, tijdelijke beambte (Officiële Scholen);

de HH.
Constantinus J. A. LEEMANS, hulpgewestbeheerder;

Pierre L. L. E. LEJEUNE, hospitaalgeneesheer;

MM.

le MAIRE Albert M. J. E., administrateur territorial assistant principal;

LEMMENS Antoine T., agent sanitaire principal;

LEROY Jean P. V., calculateur-adjoint principal (Météo);

LEROY Robert C. L., administrateur territorial assistant principal;

LEVY Peppo J., agent sanitaire principal;

LIBERT Louis V. P., agent temporaire (contremaître-Techniciens T. P.);

LIESENBORGHS Louis A., ingénieur-chef de bureau;

LOUIS Lucien A. A. G., médecin de laboratoire;

MAEGH Joannes J., agent territorial principal;

MAGIS Paul M. J. B., médecin des hôpitaux;

MAINDIAUX Charles F. M., agent territorial principal;

MALAISE René J., agent temporaire (conducteur-P.C.-B.C.-M.);

MALENGREZ Louis C. E. G., agent temporaire (comptable-Agriculture);

MANGEN Eugène N., médecin de laboratoire;

MAQUESTRIAU Pierre M. M. G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

MARIQUE André F. A. G., rédacteur principal (C.I.D.T.);

Mme

Veuve MAROT née DURUSSEL Maria M., agent temporaire (infirmière);

M.

MARTIN Robert F., agent temporaire (agent forestier);

de HH.

Albert M. J. E. le MAIRE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Antoine T. LEMMENS, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jean P. V. LEROY, adjunct-eerstaanwezend rekenaar (Meteo);

Robert C. L. LEROY, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Peppo J. LEVY, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Louis V. P. LIBERT, tijdelijk beambte (meestergast-Technici O. W.);

Louis A. LIESENBORGHS, ingenieur-bureauchef;

Lucien A. A. G. LOUIS, laboratoriumgeneesheer;

Joannes J. MAEGH, eerstaanwezend gewestbeambte;

Paul M. J. B. MAGIS, hospitaalgeneesheer;

Charles F. M. MAINDIAUX, eerstaanwezend gewestbeambte;

René J. MALAISE, tijdelijk beambte (conducteur-B.W.-B.G.-W.);

Louis C. E. G. MALENGREZ, tijdelijk beambte (rekenplichtige-Landbouw);

Eugène N. MANGEN, laboratoriumgeneesheer;

Pierre M. M. G. MAQUESTRIAU, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

André F. A. G. MARIQUE, eerstaanwezend opsteller (C.B.D.S.);

Mevr.

Weduwe MAROT geboren Maria M. DURUSSEL, tijdelijke beambte (ziekenverpleegster);

de H.

Robert F. MARTIN, tijdelijk beambte (bosbeambte);

MM.

MARYSAEL Roger F. T. M., magistrat à titre provisoire;

MASCRET Jacques G. V., agent temporaire (agronome-adjoint);

MEERSCHAERT Daniel K., agent sanitaire principal;

MEGANCK Marcel O., sous-chef de bureau du cadre des titres fonciers;

MELARD Armand C. S., agent sanitaire principal;

MELON Michel R. J. A., rédacteur principal (C.I.D.T.);

MERTENS Corneille C., agent territorial principal;

MERTZ Gabriel J. B. J., commissaire de police;

MEULEMANS Georges S. O., agent temporaire (chef imprimeur-lithographe — I.G.C.B.);

MICHAT Jean J. A. G., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

MICHEL Jean L. M. J. A. G., ingénieur agronome principal;

MIGNON Jean, agent territorial principal;

MINGUET Albert L. J., agent temporaire (agent forestier);

MONDO Daniel L. J., agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

MONVILLE Alphonse, architecte (B. C.);

MOONEN Jean M., sous-commissaire de police principal;

MORELLE Guy M. J., administrateur territorial assistant;

MORTELMANS Josephus M. H., vétérinaire principal;

MOUCHET Gérard E. J. G., topographe-adjoint principal du cadre de l'I.G.C.B.;

de HH.

Roger F. T. M. MARYSAEL, magistraat met voorlopige benoeming;

Jacques G. V. MASCRET, tijdelijk beambte (adjunct-landbouwkundige);

Daniel K. MEERSCHAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Marcel O. MEGANCK, onderbureauchef bij het kader van de grondtitels;

Armand C. S. MELARD, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Michel R. J. A. MELON, eerstaanwezend opsteller (C.B.D.S.);

Corneille C. MERTENS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Gabriel J. B. J. MERTZ, politiecommissaris;

Georges S. O. MEULEMANS, tijdelijk beambte (hoofddrukker-lithograaf — G.I.B.C.);

Jean J. A. G. MICHAT, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Jean L. M. J. A. G. MICHEL, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Jean MIGNON, eerstaanwezend gewestbeambte;

Albert L. J. MINGUET, tijdelijk beambte (bosbeambte);

Daniel L. J. MONDO, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Alphonse MONVILLE, architect (B. G.);

Jean M. MOONEN, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Guy M. J. MORELLE, hulpgewestbeheerder;

Josephus M. H. MORTELMANS, eerstaanwezend dierenarts;

Gérard E. J. G. MOUCHET, eerstaanwezend adjunct-topograaf bij het kader van het G.I.B.C.;

MM.

MULLER Roger L. G., administrateur territorial assistant;

MULS Maurice L. P., contrôleur du cadre du budget et du contrôle budgétaire;

MUS Gustaaf E., agent territorial principal;

NELIS André J. J. G., administrateur territorial assistant principal;

OEYEN Henricus F. R., médecin chef de service des hôpitaux;

ORBAN Edmond H. A., administrateur territorial assistant principal;

OSSELAER Paul A. L. P., agent territorial principal;

OSTYN Robert O. R. M. J., géomètre-adjoint principal du cadre du cadastre;

PAHAUT Paul R. L. J., rédacteur principal technique du cadre des secrétaires techniques et comptables;

PAQUET Francis L. G., administrateur territorial assistant;

PARENTANI Jacques F., agent sanitaire principal;

PAULY Jules P., percepteur-adjoint principal des postes;

PEETERS Edmond M. E., agent temporaire (médecin hygiéniste);

PEETERS Jean P., agent territorial principal;

PEETERS Jozef R., agent territorial;

PEETERS Pierre C. L., administrateur territorial assistant principal;

PENNINCKX Joseph L. I., agent territorial principal;

PEROT Marcel F. L., agent temporaire (sous-chef de chantiers — Techniciens T. P.);

PIQUARD Joseph J., percepteur des postes;

de HH.

Roger L. G. MULLER, hulpgewestbeheerder;

Maurice L. P. MULS, contrôleur bij het kader van de begroting en begrotingscontrole;

Gustaaf E. MUS, eerstaanwezend gewestbeambte;

André J. J. G. NELIS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Henricus F. R. OEYEN, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Edmond H. A. ORBAN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Paul A. L. P. OSSELAER, eerstaanwezend gewestbeambte;

Robert O. R. M. J. OSTYN, adjunct-eerstaanwezend landmeter bij het kader van het kadaster;

Paul R. L. J. PAHAUT, eerstaanwezend technisch opsteller bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Francis L. G. PAQUET, hulpgewestbeheerder;

Jacques F. PARENTANI, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jules P. PAULY, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Edmond M. E. PEETERS, tijdelijk beambte (geneesheer-hygiënist);

Jean P. PEETERS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jozef R. PEETERS, gewestbeambte;

Pierre C. L. PEETERS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Joseph L. I. PENNINCKX, eerstaanwezend gewestbeambte;

Marcel F. L. PEROT, tijdelijk beambte (onderbaas-Technici O. W.);

Joseph J. PIQUARD, ontvanger bij de posterijen;

MM.
POLET Paul, agent temporaire (ingénieur agronome);

POLLET Victor H., agent territorial;

QUAIN André O. G., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

REVELARD Jacques R., agent territorial principal;

REZETTE Jacques J. F. A., médecin chef de service des hôpitaux;

RIGOLET André, administrateur territorial assistant principal;

ROELS Roger L. J., magistrat à titre provisoire;

ROSKAM Jean J. C., agronome-adjoint;

ROTSAERT Pierre M., agent temporaire (Géologie);

RUYSSEN Jean P. J. E. G., agronome-adjoint;

RYFFRANCK Andries J. M. P. A., rédacteur principal du cadre des affaires économiques;

SAIVE André L. J. M., agent territorial principal;

Mlle
SANSEN Marie L., agent temporaire (infirmière);

MM.
SARTIAUX Paul A. V. A. G., agent sanitaire principal;

SCHENTEN Henri P., chef de bureau du cadre de la comptabilité et des approvisionnements;

SCHERPS Georgius F., professeur du cadre des écoles officielles;

SCHMETZ Paul E., agent territorial principal;

SERNEELS Ludovicus J. G., agent territorial;

SMAGGE Honoratus L. P. A., agent temporaire (ingénieur-chef de bureau);

de HH.
Paul POLET, tijdelijk beambte (landbouwkundig ingenieur);

Victor H. POLLET, gewestbeambte;

André O. G. QUAIN, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde;

Jacques R. REVELARD, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jacques J. F. A. REZETTE, geneesheer diensthoofd der hospitalen;

André RIGOLET, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Roger L. J. ROELS, magistraat met voorlopige benoeming;

Jean J. C. ROSKAM, adjunct-landbouwkundige;

Pierre M. ROTSAERT, tijdelijk beambte (Aardkunde);

Jean P. J. E. G. RUYSSEN, adjunct-landbouwkundige;

Andries J. M. P. A. RYFFRANCK, eerstaanwezend opsteller bij het kader van economische zaken;

André L. J. M. SAIVE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Mej.
Marie L. SANSEN, tijdelijke beambte (ziekenverpleegster);

de HH.
Paul A. V. A. G. SARTIAUX, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Henri P. SCHENTEN, bureauchef bij het kader van de comptabiliteit en voorraden;

Georgius F. SCHERPS, leraar bij het kader van de officiële scholen;

Paul E. SCHMETZ, eerstaanwezend gewestbeambte;

Ludovicus J. G. SERNEELS, gewestbeambte;

Honoratus L. P. A. SMAGGE, tijdelijk beambte (ingenieur-bureauchef);

MM.
SNEEPERS Fernand J. H., administrateur territorial assistant principal;

SNEL Marcel J., géologue-chef de bureau;

SOHIE Théodore M. J. F., médecin chef de service des hôpitaux;

Mlle
STEVELINCK Maria C., agent temporaire (travailleuse sociale);

MM.
STOFFELS Maurice H. H., agent territorial principal;

SWINNEN Raymond J. M., sous-commissaire de police principal;

THEYS Jean-Baptiste A. G., agent temporaire (contremaître-Techniciens T. P.);

THIRY André J. P., professeur du cadre des écoles officielles;

THISSEN Jean L., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

TOUMPSIN Georges J. E. J., administrateur territorial assistant principal;

TWYFFELS René F. J., agent temporaire (topographe-adjoint principal-I.G.C.B.);

UYTTENDAELE Petrus A. J., agronome-adjoint;

VALCKE Pierre G. P., médecin des hôpitaux;

Mlle
VANBESIEN Julia Z. M. T., infirmière-chef;

MM.
VAN DEN BOSSCHE Maurice B., agent territorial principal;

VANDENDRIESSCHE Georges J. M., administrateur territorial assistant principal;

VANDEN EYNDE Emile F., agent territorial principal;

de HH.
Fernand J. H. SNEEPERS, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Marcel J. SNEL, aardkundig bureauchef;

Théodore M. J. F. SOHIE, geneesheer-diensthoofd der hospitalen;

Mej.
Maria C. STEVELINCK, tijdelijke beambte (sociale werkster);

de HH.
Maurice H. H. STOFFELS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Raymond J. M. SWINNEN, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Jean-Baptiste A. G. THEYS, tijdelijk beambte (meestergast-Technici O. W.);

André J. P. THIRY, leraar bij het kader van de officiële scholen;

Jean L. THISSEN, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Georges J. E. J. TOUMPSIN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

René F. J. TWYFELS, tijdelijk beambte (eerstaanwezend adjunct-topograaf-G.I.B.C.);

Petrus A. J. UYTTENDAELE, adjunct-landbouwkundige;

Pierre G. P. VALCKE, hospitaalgeneesheer;

Mej.
Julia Z. M. T. VANBESIEN, hoofdziekenverpleegster;

de HH.
Maurice B. VAN DEN BOSSCHE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Georges J. M. VANDENDRIESSCHE, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Emile F. VANDEN EYNDE, eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

VANDERHOEVEN Désiré V., médecin chef de service des hôpitaux;

VAN DER MEEREN Philogonus, agent territorial;

vander MEULEN Félix J., chef de bureau du cadre de l'instruction publique et des cultes;

VANDERMOTTEN Jean F. F., agent temporaire (Agriculture);

VANDERSTEEN Pierre M. A. T., agronome-adjoint principal;

VANDERSTICHELEN Guy V. M. J., agent sanitaire principal;

VAN DE VEL Dionysius L., agent territorial principal;

VANDOOREN Robert C. L., fonctionnaire de 2me classe de l'ordre judiciaire;

VAN DRIESSCHE André J. H. G., agent sanitaire principal;

VAN DRIESSCHE Philomenus E., agent territorial principal;

VAN ELSEN Carlo A. L., administrateur territorial assistant principal;

VANHAUTER Albert E., agent sanitaire principal;

VAN HOECKE Jacques J. P., souschef de bureau comptable du cadre des secrétaires techniques et comptables;

VANHOLLEBEKE Karel E., souscommissaire de police principal;

VANHOUCKE Jean L. H., percepteur-adjoint principal des postes;

VAN LATHEM Theodorus R. J., agent territorial principal;

de HH.

Désiré V. VANDERHOEVEN, geneesheerdiensthoofd der hospitalen;

Philogonus VAN DER MEEREN, gewestbeambte;

Félix J. vander MEULEN, bureauchef bij het kader van het openbaar onderwijs en erediensten;

Jean F. F. VANDERMOTTEN, tijdelijk beambte (Landbouw);

Pierre M. A. T. VANDERSTEEN, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige;

Guy V. M. J. VANDERSTICHELEN, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Dionysius L. VAN DE VEL, eerstaanwezend gewestbeambte;

Robert C. L. VANDOOREN, ambtenaar-2de klasse van de rechterlijke orde;

André J. H. G. VAN DRIESSCHE, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Philomenus E. VAN DRIESSCHE, eerstaanwezend gewestbeambte;

Carlo A. L. VAN ELSEN, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Albert E. VANHAUTER, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jacques J. P. VAN HOECKE, onderbureauchef boekhouding bij het kader van de secretarissen technici en rekenplichtigen;

Karel E. VANHOLLEBEKE, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Jean L. H. VANHOUCKE, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Theodorus R. J. VAN LATHEM, eerstaanwezend gewestbeambte;

MM.

VANMOERKERKE Polydoor A., administrateur territorial assistant;

VAN NUFFEL Gustaaf J., agent temporaire (surveillant - Techniciens T. P.);

VAN PETEGHEM Etienne H. V., agent territorial principal;

VANRENTERGHEM Maurice M., percepteur-adjoint principal des postes;

VANRYSSELBERGHE Albert, capitaine de la marine;

VAN STRATUM Thierry J. M. J., H., administrateur territorial assistant principal;

VELTER Marcel J. L., rédacteur principal du cadre des secrétariats;

VERBEIREN Marcel A. L., agent territorial principal;

VERHELST Jozef P. M., auxiliaire vétérinaire adjoint principal;

VERMEULEN André A., agent territorial principal;

VERVLIET Pierre J. E. O., agent sanitaire principal;

VILAIN Jean, agent de 1re classe de l'ordre judiciaire;

VOISIN Jacques J. G. J., percepteur-adjoint principal des postes;

VOLDERS Hubert, agent temporaire (radio-électricien-adjoint principal);

VRIJENS Raymond F. J., agent territorial principal;

WAUTERS Roger J. V., photographe retoucheur du cadre de l'I.G.C.B.;

WERTZ Alphonse J., mécanicien-adjoint principal;

WILMART Léon F. G., agent temporaire (surveillant-Techniciens T. P.);

de HH.

Polydoor A. VANMOERKERKE, hulpgewestbeheerder;

Gustaaf J. VAN NUFFEL, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O.W.);

Etienne H. V. VAN PETEGHEM, eerstaanwezend gewestbeambte;

Maurice M. VANRENTERGHEM, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Albert VANRYSSELBERGHE, kapitein bij de marine;

Thierry J. M. J. H. VAN STRATUM, eerstaanwezend hulpgewestbeheerder;

Marcel J. L. VELTER, eerstaanwezend opsteller bij het kader van de secretariaten;

Marcel A. L. VERBEIREN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Jozef P. M. VERHELST, eerstaanwezend adjunct-veterinair helper;

André A. VERMEULEN, eerstaanwezend gewestbeambte;

Pierre J. E. O. VERVLIET, eerstaanwezend gezondheidsbeambte;

Jean VILAIN, beambte-1ste klasse van de rechterlijke orde;

Jacques J. G. J. VOISIN, adjunct-eerstaanwezend ontvanger bij de posterijen;

Hubert VOLDERS, tijdelijk beambte (adjunct - eerstaanwezend radio - electricien);

Raymond F. J. VRIJENS, eerstaanwezend gewestbeambte;

Roger J. V. WAUTERS, photograaf-retoucheur bij het kader van het G.I.B.C.;

Alphonse J. WERTZ, adjunct-eerstaanwezend werktuigkundige;

Léon F. G. WILMART, tijdelijk beambte (werkopzichter-Technici O. W.);

MM.

WILMART Robert M. G., instituteur du cadre des écoles officielles;

WILMES Gaston, agent temporaire (contremaître-Techniciens T. P.);

WILTEN Willy M., ingénieur agronome principal;

WOUTERS Jozef M., sous-commissaire de police principal;

YPERMAN Etienne G. J. M. J., magistrat à titre provisoire;

YSEBAERT Robert C. F. M., agent sanitaire principal.

***

Aux officiers et sous-officiers de la Force publique, dont les noms suivent, sont décernées :

l'ETOILE DE SERVICE EN OR :

MM.

DEVYLDER René V.,

LOGIEST Guillaume A. E.,

lieutenants-colonels;

VEROONE Fernand M.,

major;

HENRIS Louis,

DAL Maurice F. P.,

LEEMANS Peter W.,

POUILLE Jean F. J.,

capitaines-commandants;

BOUGNET Servais A.,

GILSOUL Jean P. B. L.,

SCHELDERS Lucien F. J.,

adjudants-chefs.

l'ETOILE DE SERVICE EN ARGENT :

MM.

BROUNS Louis P. J.,

DEMETS Jean A. C. M.,

de TROYER Paul J. C.,

de HH.

Robert M. G. WILMART, onderwijzer bij het kader van de officiële scholen;

Gaston WILMES, tijdelijk beambte (meestergast-Technici O. W.);

Willy M. WILTEN, eerstaanwezend landbouwkundig ingenieur;

Jozef M. WOUTERS, eerstaanwezend onderpolitiecommissaris;

Etienne G. J. M. J. YPERMAN, magistraat met voorlopige benoeming;

Robert C. F. M. YSEBAERT, eerstaanwezend gezondheidsbeambte.

***

Aan de officieren en onderofficieren van de Weermacht, wier namen volgen, worden toegekend :

de GOUDEN DIENSTSTER :

de HH.

luitenant-kolonels;

majoor;

kapiteins-commandanten;

adjudant-chefs.

de ZILVEREN DIENSTSTER :

de HH.

GAUTIER Claude M. J.,
VAN AUBEL Claude M. L. P.,
MOUCHART Georges J. I.,
capitaines-commandants; | kapiteins-commandanten;

NOEL Jean,
VAN DAMME René J.,
VANDECAN Roger E. P. M.,
capitaines; | kapiteins;

PARENT André L.,
aumônier de 1re classe du culte catholique (assimilé au grade de lieutenant); | aalmoezenier-1ste klasse van de katholieke eredienst (gelijkgesteld met de graad van luitenant);

ARNAUTS Joseph E.,
BLAIMONT Joseph J.,
BLEVI Jules,
BOISTELLE Clément E. G.,
BREBART Maurice G.,
BUYSE Paul J.,
CAILLIAU Joseph H.,
CARPENTIER Louis P. A.,
CAUFRIEZ Jean M. G.,
DAUMERIES Franz D. J.,
DELESTIENNE Jules F.,
DENIS Edgard V. J.,
GEURTS René H. J.,
HARDY Maurice J. G.,
HERMANS Armand G. L.,
HOLTOF Hendrikus,
HOUBRECHTS Joseph J. G.,
HUYBRECHTS Isidore H. R.,
KINDT René,
LAMBERT Hector T. T.,
LAUWAERT René H.,
LEBRUN Guillaume N. H.,
LEENARTS Martial M. G.,
ROBERTZ Hubert M. F.,
SERVAIS Georges J. L.,
SPELEERS Jean E.,
TOUPET Eugène F. M. T.,
VAN MOER Jan F. M.,
VERCAMMEN Georges A.,
VERHEYDEN Gustaaf J. F.,
VYT Albert J. J.,
adjudants de 1re classe. | adjudanten-1ste klasse.

Particuliers d'Afrique.

—

Ordre de Léopold.

Arrêté royal du 5 avril 1958.

Le Rd BECKER Carl K., médecin-missionnaire de l' « African Inland Mission », est nommé CHEVALIER.

Il portera la décoration civile et prendra rang dans l'Ordre à la date de l'arrêté.

Ordre royal du Lion.

Arrêté royal du 5 avril 1958.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BONNELANCE Gaston C. A., secrétaire général, en Afrique, du Comité National du Kivu (15.11.1957);

DESLAHAUT Jean J. H., ancien chef de service, en Afrique, à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15.11.1953);

GOEMANS André A. C. G., administrateur-directeur général, en Afrique, de la Compagnie de Libenge (5.4.1958);

R. M.

LESSENNE Laure, de la Congrégation des Filles de Marie, supérieure à Bandakani (Congo belge) (8.4.1957);

M.

Dr SCHYNS Charles, médecin en chef, en Afrique, de la Compagnie Belge d'Entreprises Minières et de la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15.11.1955);

Particulieren van Afrika.

—

Leopoldsorde.

Koninklijk besluit van 5 april 1958.

Eerw. Carl K. BECKER, geneesheer-missionaris van de « African Inland Mission » wordt tot RIDDER benoemd.

Hij zal het burgerlijk ereteken dragen en, op de datum van het besluit, zijn rang in de Orde innemen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Koninklijk besluit van 5 april 1958.

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Gaston C. A. BONNELANCE, secretaris-generaal, in Afrika, van het Nationaal Comité van Kivu (15.11.1957);

Jean J. H. DESLAHAUT, gewezen dienstchef, in Afrika, van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15.11.1953);

André A. C. G. GOEMANS, beheerder-algemeen bestuurder, in Afrika, van de « Compagnie de Libenge » (5.4.1958);

Eerw. M.

Laure LESSENNE, van de Congregatie der Dochters van Maria, overste te Bandakani (Belgisch-Congo) (8.4.1957);

de H.

Dr Charles SCHYNS, hoofdgeneesheer, in Afrika, van de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » en van de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15.11.1955);

La MEDAILLE d'Or est décernée à :

M.
AUQUIER Georges A., secrétaire-comptable, en Afrique, à la Société Minière de la Tele (15.11.1956);

R. P.
BAERT Albert C. J. M., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Moyo (Congo belge) (8.4.1957);

M.
Dr BALSACQ Julien F. J., médecin, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

MM.
BALTUS Marcel J., avocat à Usumbura (Ruanda-Urundi) (8.4.1953);

BARE Edmond T., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

BERNARD Etienne A. G., maître de recherches à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1955);

BIARENT Claude C. E., directeur, en Afrique, à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo (15.11.1957);

BIENVENU Abel, chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

BLERO Henri J., chef comptable, en Afrique, à la Compagnie du Kasai (15.11.1956);

BONY Laurent J. H., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11. 1955);

BOUDENGEN Robert B., agent administratif principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

BOURGEOIS Aimé O. O., chef de service, en Afrique, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1951);

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de H.
Georges A. AUQUIER, secretaris-boekhouder, in Afrika, bij de « Société Minière de la Tele » (15.11. 1956);

Eerw. P.
Albert C. J. M. BAERT, der Witte Paters van Afrika, overste te Moyo (Belgisch-Congo) (8.4.1957);

de H.
Dr Julien F. J. BALSACQ, geneesheer, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4. 1957);

de HH.
Marcel J. BALTUS, advocaat te Usumbura (Ruanda-Urundi) (8.4. 1953);

Edmond T. BARE, chef-draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4. 1956);

Etienne A. G. BERNARD, hoofd van de navorsingen bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Claude C. E. BIARENT, directeur, in Afrika, bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » (15.11.1957);

Abel BIENVENU, chef draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Henri J. BLERO, hoofdboekhouder, in Afrika, bij de « Compagnie du Kasai » (15.11.1956);

Laurent J. H. BONY, chef-bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955);

Robert B. BOUDENGEN, eerstaanwezend bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

Aimé O. O. BOURGEOIS, dienstchef, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1951);

MM.

BOUSSY Marcel H., chef de division, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1949);

BRASSEUR Alfred, brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (5.4.1958);

BRUYNEELS Albert G. E., lieutenant de 2me classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1957);

BUSSCHAERT Jules M. C., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1957);

BUTAYE Pierre P. J., chef de service, en Afrique, à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (15.11.1957);

CALAVRES Israël, commerçant au Ruanda-Urundi (8.4.1957);

CARLIER Marius C., électricien principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1955);

CASTELAIN Roger C.M.G.L., agent sanitaire à la Société Minière de la Tele (5.4.1958);

CHARLES Fernand F., ancien contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4. 1957);

CHRYSSOCHERIS Emmanuel, comptable à la Société Commerciale et Industrielle du Nord-Est-Congo (15.11.1954);

CŒURDEROI Maurice, capitaine de marine à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4. 1957);

COLIN Auguste, surveillant principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15. 11.1956);

COMELIAU Pierre L. H. G. J. M., agent, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (8.4.1957);

de HH.

Marcel H. BOUSSY, afdelingschef, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1949);

Alfred BRASSEUR, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (5.4.1958);

Albert G.E. BRUYNEELS, luitenant-2de klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1957);

Jules M. C. BUSSCHAERT, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1957);

Pierre P. J. BUTAYE, dienstchef, in Afrika, bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » (15.11.1957);

Israël CALAVRES, handelaar in Ruanda-Urundi (8.4.1957);

Marius C. CARLIER, eerstaanwezend electricien bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955);

Roger C. M. G. L. CASTELAIN, gezondheidsbeambte bij de « Société Minière de la Tele » (5.4.1958);

Fernand F. CHARLES, gewezen meestergast - 1ste klasse van de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Emmanuel CHRYSSOCHERIS, boekhouder bij de « Société Commerciale et Industrielle du Nord-Est-Congo » (15.11.1954);

Maurice CŒURDEROI, marinekapitein bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8.4. 1957);

Auguste COLIN, eerstaanwezend opzichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1956);

Pierre L. H. G. J. M. COMELIAU, beambte, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1957);

MM.

CONREUR Louis J., commis principal, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1951);

COPS Lucien, chef machiniste instructeur principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1955);

COUVREUR Jacques J. H. E., directeur de station à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1956);

CROEGAERT Jean E. A. M., chef de laboratoire. en Afrique, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1954);

DAES Gabriel P., capitaine de 2me classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1956);

DAGNELIES Maurice D. E., capitaine de 1re classe à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (8.4.1957);

DAM Roger C. E., colon au Congo belge (8.4.1952);

DANNEELS Eugène M. E., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1955);

DAUBREME Florian, chef cantonnier à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8. 4.1956);

DECOEN Alphonse A., directeur, en Afrique, à la Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge (15.11.1957);

DE COSTER Franciscus L., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1957);

DECOUX Camille J. E., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8.4.1957);

de HH.

Louis J. CONREUR, eerstaanwezend klerk, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1951);

Lucien COPS, eerstaanwezend chef machinist onderrichter bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11. 1955);

Jacques J. H. E. COUVREUR, directeur van een station bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Jean E. A. M. CROEGAERT, laboratoriumchef, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15. 11.1954);

Gabriel P. DAES, kapitein-2de klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11. 1956);

Maurice D. E. DAGNELIES, kapitein-1ste klasse bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (8.4.1957);

Roger C. E. DAM, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1952);

Eugène M. E. DANNEELS, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1955);

Florian DAUBREME, hoofdkantonnier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Alphonse A. DECOEN, directeur, in Afrika, bij de « Société Immobilière Commerciale et Agricole du Congo Belge » (15.11.1957);

Franciscus L. DE COSTER, meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4. 1957);

Camille J. E. DECOUX, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (8.4.1957);

R. P.
DEFOURT Georges E. J., des Pères Blancs d'Afrique, directeur vicarial de l'Enseignement à Bukavu (Congo Belge) (15.11.1956);

MM.
DELANOY Georges, brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (5.4.1958);

DELAUNOY Maurice, chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

DELCOIGNE Marcel F., agent administratif principal, en Afrique, à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (15.11.1957);

Mme
DELVAUX née ADLER Germaine, femme d'œuvres au Congo belge (15.11.1956);

R. S.
de MEEUS Marie M., de la Congrégation des Filles de la Sagesse, supérieure à Isangi (Congo belge) (15.11.1955);

MM.
DENDAL Maurice S., préparateur en pharmacie à la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo (8.4.1956);

DEPREZ Nicolas, chef de dépôt principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

DERVAUX Roger G., brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

DESCHAMPS Pierre J. G., fondé de pouvoir, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1954);

R. P.
DE SMET André M. A. J., des Pères Bénédictins de Saint-André (15.11.1956);

Eerw. P.
Georges E. J. DEFOURT, der Witte Paters van Afrika, vicaris-directeur van het Onderwijs te Bukavu (Belgisch-Congo) (15.11.1956);

de HH.
Georges DELANOY, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (5.4.1958);

Maurice DELAUNOY, chef-draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Marcel F. DELCOIGNE, eerstaanwezend bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » (15.11.1957);

Mevr.
DELVAUX geboren Germaine ADLER, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (15.11.1956);

Eerw. Z.
Marie M. de MEEUS, van de Congregatie der « Filles de la Sagesse », overste te Isangi (Belgisch-Congo) (15.11.1955);

de HH.
Maurice S. DENDAL, apotheker amanuensis bij de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » (8.4.1956);

Nicolas DEPREZ, eerstaanwezend depotchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Roger G. DERVAUX, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

Pierre J. G. DESCHAMPS, gevolmachtigde, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1954);

Eerw. P.
André M. A. J. DE SMET, van de Paters Benedictijnen van Sint-Andries (15.11.1956);

MM.

DESTANBERG René, opérateur topographe principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (5.4.1958);

de THIBAULT Joseph F. L., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

DE VLEMINCK Charles, agent sanitaire à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (5.4.1958);

DE VLIEGHERE Léon P. C., ancien directeur de la Société Commerciale de l'Inkisi (15.11.1949);

R. P.

DE VOS Andreas H. L., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1956);

MM.

DEVUYST Roger J. E., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1957);

D'HOORE Jules L. M., directeur, en Afrique, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1955);

DIEU Roger A., directeur, en Afrique, du Crédit Foncier Africain (15.11.1953);

DIRKS Clément F. R., directeur, en Afrique, à la Société Coloniale d'Electricité (15.11.1957);

DONNAY Jean J., chef de service, en Afrique, à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (15.11.1950);

DORMAL Oscar V. M. G., directeur de district aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15.11.1957);

DRESSE Franz E. G., ingénieur agronome au Comité National du Kivu (15.11.1957);

de HH.

René DESTANBERG, eerstaanwezend operateur topograaf bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (5.4.1958);

Joseph F. L. de THIBAULT, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

Charles DE VLEMINCK, gezondheidsbeambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (5.4.1958);

Léon P. C. DE VLIEGHERE, gewezen directeur van de « Société Commerciale de l'Inkisi » (15.11.1949);

Eerw. P.

Andreas H. L. DE VOS, der Witte Paters van Afrika (15.11.1956);

de HH.

Roger J. E. DEVUYST, werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1957);

Jules L. M. D'HOORE, directeur, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Roger A. DIEU, directeur, in Afrika, bij de « Crédit Foncier Africain » (15.11.1953);

Clément F. R. DIRKS, directeur, in Afrika, bij de « Société Coloniale d'Electricité » (15.11.1957);

Jean J. DONNAY, dienstchef, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (15.11.1950);

Oscar V. M. G. DORMAL, directeur van een district bij de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15.11.1957);

Franz E. G. DRESSE, landbouwingenieur bij het National Comité van Kivu (15.11.1957);

R. P.
DUBOIS Denis F., des Pères Blancs d'Afrique, professeur au Petit Séminaire de Mugera (Ruanda-Urundi) (15.11.1956);

MM.
DUPONT Eugène, colon au Ruanda-Urundi (15.11.1950);

FASBENDER Guillaume J., directeur-propriétaire de cinéma à Elisabethville (15.11.1953);

FELLER Paul G. F., chef de service, en Afrique, à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (15.11. 1956);

FINET Raoul C. A., chef d'atelier aux Usines Textiles de Léopoldville (8.4.1956);

FOGUENNE Paul A. J., chef de secteur à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (8.4.1956);

FONTAINAS Serge P. M., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

FONTAINE Nestor C. J., chef de bureau principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

FRANC Victor L., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1954);

FRANCKEN Louis G., contremaître principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo aù Katanga (15.11.1955);

GEERLANDT Léon, chef de division, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1956);

R. F.
GEERKENS Jean H., de la Congrégation des Pères Salésiens (15.11. 1956);

M.
GEORGES Robert O., comptable, en Afrique, à la Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage (15.11. 1956);

Eerw. P.
Denis F. DUBOIS, der Witte Paters van Afrika, leraar van het Klein Seminarie te Mugera (Ruanda-Urundi) (15.11.1956);

de HH.
Eugène DUPONT, kolonist in Ruanda-Urundi (15.11.1950);

Guillaume J. FASBENDER, eigenaar-bestuurder van een cinema te Elisabethstad (15.11.1953);

Paul G. F. FELLER, dienstchef, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (15. 11.1956);

Raoul C. A. FINET, werkbaas bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (8.4.1956);

Paul A. J. FOGUENNE, sectorchef bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » (8.4.1956);

Serge P. M. FONTAINAS, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Nestor C. J. FONTAINE, eerstaanwezend bureauchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Victor L. FRANC, chef-bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1954);

Louis G. FRANCKEN, eerstaanwezend meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955);

Léon GEERLANDT, afdelingschef, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1956);

Eerw. B.
Jean H. GEERKENS, van de Congregatie der Paters Salesianen (15. 11.1956);

de H.
Robert O. GEORGES, boekhouder, in Afrika, bij de « Société Coloniale d'Huileries et de Raffinage » (15.11.1956);

MM.

GERNEZ César J., chef de secteur à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11.1957);

GILLE Guillaume C. L. C., colon au Congo belge (15.11.1956);

GILLET Alfred O. J., agent administratif, en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11.1957);

GOFFINET Alexis M. J., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8.4.1953);

Rde.

GROOVER Eloïse M., de la Mission Méthodiste du Congo Central, directrice d'écoles à Wembo Nyama (Congo belge) (15.11.1953);

MM.

GUYAUX Victor dit Albert, conducteur de travaux à la Société Coloniale Minière (8.4.1957);

HAUWAERTS René F., agent administratif, en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11.1954);

HEBRANT François J. M., chef d'atelier aux Usines Textiles de Léopoldville (8.4.1955);

HERMAN René E. M., conducteur de travaux à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11.1957);

HERMANS Albert J. P., chef de bureau principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

HERREMAN César C. H., directeur adjoint, en Afrique, à la Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba (15.11.1953);

HILLEMANS Léon J. M., directeur administratif en Afrique, à la Bamboli Cultuur Maatschappij » (8.4.1957);

de HH.

César J. GERNEZ, sectorchef bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1957);

Guillaume C. L. C. GILLE, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1956);

Alfred O. J. GILLET, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15.11.1957);

Alexis M. J. GOFFINET, technischbeambte bij de « Compagnie Beld'Entreprises Minières » (8.4.1953);

Eerw.

Eloïse M. GROOVER, van de « Mission Méthodiste du Congo Central », bestuurster van scholen te Wembo Nyama (Belgisch-Congo) (15.11.1953);

de HH.

Victor alias Albert GUYAUX, conducteur van werken bij de « Société Coloniale Minière » (8.4. 1957);

René F. HAUWAERTS, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15.11.1954);

François J. M. HEBRANT, werkbaas bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (8.4.1955);

René E. M. HERMAN, conducteur van werken bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1957);

Albert J. P. HERMANS, eerstaanwebend bureauchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

César C. H. HERREMAN, adjunctdirecteur, in Afrika, bij de « Société Equatoriale Congolaise Lulonga Ikelemba » (15.11.1953);

Léon J. M. HILLEMANS, administratief-directeur, in Afrika, bij de Bamboli Cultuur Maatschappij (8. 4.1957);

MM.
HINDERYCKX Pierre F., garagiste au Congo belgle (15.11.1952);

HOCHART Louis J. G., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4. 1955);

HONORE Henri, brigadier principal à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (5.4.1958);

HOUSSEIN Marcel J. J., comptable, en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11. 1955);

HUGE Carl F., industriel au Congo belge (15.11.1954);

ISRAEL Albert, commerçant au Ruanda-Urundi (8.4.1955);

JACOBS Charles, chef de division, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1957);

JADOUL Gilles F., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

Mme
JAENEN née DE CRAENE Marcelle M. C. C., à Shangugu (Ruanda-Urundi) (15.11.1953);

MM.
JOCQUET Emile V., contremaître principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

JONIAUX Pierre A. M., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1956);

KAVELACHVILI Georges, agent commercial à la Société du Haut-Uele et du Nil (8.4.1955);

de HH.
Pierre F. HINDERYCKX, garagist in Belgisch-Congo (15.11.1952);

Louis J. G. HOCHART, chef-bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1955);

Henri HONORE, eerstaanwezend brigadier bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (5.4.1958);

Marcel J. J. HOUSSEIN, boekhouder, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15. 11.1955);

Carl F. HUGE, industrieel in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Albert ISRAEL, handelaar in Ruanda-Urundi (8.4.1955);

Charles JACOBS, afdelingschef, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1957);

Gilles F. JADOUL, meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4. 1956);

Mevr.
JAENEN geboren Marcelle M. C. C. DE CRAENE, te Shangugu (Ruanda-Urundi) (15.11.1953);

de HH.
Emile V. JOCQUET, eerstaanwezend meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Pierre A. M. JONIAUX, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1956);

Georges KAVELACHVILI, handelsagent bij de « Société du Haut-Uele et du Nil » (8.4.1955);

MM.
Dr KAWKIEWICZ Mojzesz, médecin à Bukavu (Congo belge) (15.11. 1952);

KONDYLIS Jean, commerçant au Ruanda-Urundi (15.11.1950);

KUCZAROW Wsievolod, agronome en chef, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1955);

LAENEN Fernand J. J. G., chef de brigade principal de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

LALLEMAND Laurent V., chef de service, en Afrique, au Chantier Naval et Industriel du Congo (8.4. 1953);

R. P.
LAMBERT Joseph F. M., des Pères Blancs d'Afrique (8.4.1957);

M.
LECLERCQ Adolphe, monteur à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1957);

Mme
LECOMTE née MATON Louise, employée, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1952);

M.
LEGRAND Pierre, agent, en Afrique, à la Société Belgika (8.4.1954);

R. P.
LEHAEN Joseph M. A., des Pères Salésiens (15.11.1949);

MM.
LEQUEUX Ghislain J. M., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11.1957);

LEVEQUE Roger T. G. M. J., chef de bureau en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1956);

LEVY Isidore N., commerçant au Congo belge (8.4.1951);

de HH.
Dr Mojzesz KAWKIEWICZ, geneesheer te Bukavu (Belgisch-Congo) (15.11.1952);

Jean KONDYLIS, handelaar in Ruanda-Urundi (15.11.1950);

Wsievolod KUCZAROW, hoofdlandbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Fernand J. J. G. LAENEN, eerstaanwezend brigadechef-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Laurent V. LALLEMAND, dienstchef, in Afrika, bij de « Chantier Naval et Industriel du Congo » (8. 4.1953);

Eerw. P.
Joseph F. M. LAMBERT, der Witte Paters van Afrika (8.4.1957);

de H.
Adolphe LECLERCQ, monteur bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1957);

Mevr.
LECOMTE geboren Louise MATON, bediende, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4. 1952);

de H.
Pierre LEGRAND, beambte, in Afrika, bij de Vennootschap « Belgika » (8.4.1954);

Eerw. P.
Joseph M. A. LEHAEN, van de Paters Salesianen (15.11.1949);

de HH.
Ghislain J. M. LEQUEUX, technisch-beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15.11.1957);

Roger T. G. M. J. LEVEQUE, bureauchef, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1956);

Isidore N. LEVY, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1951);

MM.

LIBERT Hector J., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

LIEBAERT Albert, avocat à Usumbura (Ruanda-Urundi) (15.11.1957);

LIZIN Maurice M., industriel au Congo belge (15.11.1954);

Rd.

LOVELL Marshall W., représentant légal de la Mission Méthodiste du Congo Central (15.11.1953)

MM.

MACRIS Jean, commerçant au Congo belge (15.11.1957);

MAHAUX François E., contremaître principal au Charbonnage de la Luena (8.4.1954);

MARTIN Joseph M. A. C. G., colon au Congo belge (15.11.1957);

MATHAY Maurice L. M., comptable, en Afrique, à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (15.11.1953);

Dr. MERSCH Gustave, médecin, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1956);

Dr. MERTENS Benoit M. J., médecin-directeur, en Afrique, du Fonds Social du Kivu (8.4.1957);

MIDI Marc A., agent technique à la Société Minière de la Tele (8.4.1956);

MILLO Pietro, gérant à la Société Intertropical Comfina (15.11.1952);

MIROIR Pol C. G., brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

MORREN Gérard L., chef de service, en Afrique, à la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (15.11.1956);

MORTIER Joseph M. C., contremaître de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1955);

de HH.

Hector J. LIBERT, chef-bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Albert LIEBAERT, advocaat te Usumbura (Ruanda-Urundi) (15.11.1957);

Maurice M. LIZIN, industrieel in Belgisch-Congo (15.11.1954);

Eerw.

Marshall W. LOVELL, wettig vertegenwoordiger van de « Mission Méthodiste du Congo Central » (15.11.1953);

de HH.

Jean MACRIS, handelaar in Belgisch-Congo (15.11.1957);

François E. MAHAUX, eerstaanwezend meestergast bij de « Charbonnage de la Luena » (8.4.1954);

Joseph M. A. C. G. MARTIN, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1957);

Maurice L. M. MATHAY, boekhouder, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (15.11.1953);

Dr. Gustave MERSCH, geneesheer, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1956);

Dr. Benoit M. J. MERTENS, geneesheer-directeur, in Afrika, van het Sociaal Fonds van Kivu (8.4.1957);

Marc A. MIDI, technisch beambte bij de « Société Minière de la Tele » (8.4.1956);

Pietro MILLO, zaakwaarnemer bij de Vennootschap « Intertropical Comfina » (15.11.1952);

Pol C. G. MIROIR, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Gérard L. MORREN, dienstchef, in Afrika, bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (15.11.1956);

Joseph M. C. MORTIER, meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1955);

Mme.
NERINCKX née ROTTIERS Caroline, à Koekelberg (8.4.1953) ;

MM.
NEUMANN Siegbert, directeur à la Société Industrielle du Ruanda-Urundi (15.11.1957) ;

NISSENS Victor D. A., chef de service, en Afrique, à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (15.11.1957) ;

NOISET Félix F. J., hôtelier au Congo belge (15.11.1957) ;

NOTEN William H. J., chef d'atelier à la Société Symétain (15.11.1956) ;

R. P.
NOTTE Emile F. J., des Pères Franciscains (15.11.1956) ;

MM.
OLDENHOVE de GUERTECHIN Hubert A. A. M. J. G. G., directeur de station à l'Institut National pour l'Etude Agronomique au Congo Belge (15.11.1954) ;

ORBAN Joseph A., brigadier de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957) ;

PAGUIDAS Demetrè, colon au Ruanda-Urundi (15.11.1955) ;

PAQUES Jules J., contremaître-électricien à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (15.11.1956) ;

PARQUET Jules A., chef tourneur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1956) ;

PASTEELS Jean M. L., contremaître à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15.11.1954) ;

PAUWELS Félix H., chef de dépôt principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956) ;

Mevr.
NERINCKX geboren Caroline ROTTIERS, te Koekelberg (8.4.1953) ;

de HH.
Siegbert NEUMANN, directeur bij de « Société Industrielle du Ruanda-Urundi » (15.11.1957) ;

Victor D. A. NISSENS, dienstchef, in Afrika, bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (15.11.1957) ;

Félix F. J. NOISET, hotelhouder in Belgisch-Congo (15.11.1957) ;

William H. J. NOTEN, werkbaas bij de Vennootschap « Symétain » (15.11.1956) ;

Eerw. P.
Emile F. J. NOTTE, van de Paters Franciscanen (15.11.1956) ;

de HH.
Hubert A. A. M. J. G. G. OLDENHOVE de GUERTECHIN, directeur van een station bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1954) ;

Joseph A. ORBAN, brigadier-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957) ;

Demetrè PAGUIDAS, kolonist in Ruanda-Urundi (15.11.1955) ;

Jules J. PAQUES, meestergast-electricien bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (15.11.1956) ;

Jules A. PARQUET, chef draaier bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1956) ;

Jean M. L. PASTEELS, meestergast bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15.11.1954) ;

Félix H. PAUWELS, eerstaanwezend depotchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956) ;

MM.

PETY de THOZEE Baudouin C. T., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8.4.1956) ;

PICHEL Robert J., maitre de recherches à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1956) ;

PIRARD Alfred, agent d'affaires au Congo belge (8.4.1950) ;

R. P.

POETS Karel, des Prêtres du Sacré-Cœur, provincial à Stanleyville (8.4.1951) ;

MM.

POULIOS Théodore, conducteur de travaux à la Société Symétain (8.4.1957) ;

PUTPIECE Louis E. M., directeur régional à la Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (8.4.1952) ;

R. S.

QUEVRIN Madeleine M., des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (8.4.1955) ;

MM.

RASSON Eugène L. E., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957) ;

REICHLING Octave L., contrôleur d'égrenage à la Compagnie Cotonnière Congolaise (15.11.1957) ;

REMES Pierre, fondé de pouvoirs, en Afrique, à l'Agence Maritime Internationale (8.4.1957) ;

RENIER Robert P. C., directeur, en Afrique, à la Compagnie Minière des Grands Lacs Africains (15.11.1957) ;

RENOTTE François V. J., chef de dépôt principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1955) ;

de HH.

Baudouin C. T. PETY de THOZEE, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8.4.1956) ;

Robert J. PICHEL, hoofd van de navorsingen bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1956) ;

Alfred PIRARD, zakenman in Belgisch-Congo (8.4.1950) ;

Eerw. P.

Karel POETS, der Priesters van het Heilig-Hart, provinciaal te Stanleystad (8.4.1951) ;

de HH.

Théodore POULIOS, conducteur van werken bij de Vennootschap « Symétain » (8.4.1957) ;

Louis E. M. PUTPIECE, regionaal directeur bij de Regie der Water- en Electriciteitsverdeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi (8.4.1952) ;

Eerw. Z.

Madeleine M. QUEVRIN, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (8.4.1955) ;

de HH.

Eugène L. E. RASSON, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957) ;

Octave L. REICHLING, controleur van de afristing bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (15.11.1957) ;

Pierre REMES, gevolmachtigde, in Afrika, bij de « Agence Maritime Internationale » (8.4.1957) ;

Robert P. C. RENIER, directeur, in Afrika, bij de « Compagnie Minière des Grands Lacs Africains » (15.11.1957) ;

François V. J. RENOTTE, eerstaanwezend depotchef bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955) ;

MM.

RINGOET Arthur, chef de division, en Afrique, à l'Institut National pour l'Étude Agronomique du Congo Belge (15.11.1956);

RIVIR Oscar F. A., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1955);

ROBINS Pierre J. J., secrétaire technique, en Afrique, à la Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (15.11.1956);

ROELANDT Franz L., agent, en Afrique, à la Société Amato Frères (15.11.1956);

ROLAND Fernand L., ancien chef porion de l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955);

RONDOU Anatole F., surveillant de travaux principal à la Compagnie Foncière du Katanga (8.4.1957);

ROTHLISBERGER Ernest, directeur technique adjoint aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11.1957);

SACRE Joseph A., industriel au Congo belge (8.4.1953);

SCHAYES Nestor F. J., colon au Ruanda-Urundi (15.11.1957);

SCHLUNGS Jean G., directeur, en Afrique, à la Société Intertropical Comfina (8.4.1954);

SCHMITZ Paul H. A., agent administratif, en Afrique, à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (8.4.1957);

SCHOCKAERT Emiel M., contremaître aux Usines Textiles de Léopoldville (15.11.1957);

R. P.

SELS Jules, des Pères Lazaristes (15.11.1956);

M.

SERRUYS Paul M. M. J., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

de HH.

Arthur RINGOET, afdelingschef, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1956);

Oscar F. A. RIVIR, chef-bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955);

Pierre J. J. ROBINS, technisch-secretaris, in Afrika, bij de « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi » (15.11.1956);

Franz L. ROELANDT, beambte, in Afrika, bij de Vennootschap « Amato Frères » (15.11.1956);

Fernand L. ROLAND, gewezen porionchef, van de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955);

Anatole F. RONDOU, eerstaanwezend opzichter van werken bij de « Compagnie Foncière du Katanga » (8.4.1957);

Ernest ROTHLISBERGER, adjunct-technisch directeur bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11.1957);

Joseph A. SACRE, industrieel in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Nestor F. J. SCHAYES, kolonist in Ruanda-Urundi (15.11.1957);

Jean G. SCHLUNGS, directeur, in Afrika, bij de Vennootschap « Intertropical Comfina » (8.4.1954);

Paul H. A. SCHMITZ, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (8.4.1957);

Emiel M. SCHOCKAERT, meestergast bij de « Usines Textiles de Léopoldville » (15.11.1957);

Eerw. P.

Jules SELS, van de Paters Lazaristen (15.11.1956);

de H.

Paul M. M. J. SERRUYS, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

MM.

SMEYERS Franz, ingénieur agronome à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1957);

SOETEWEY Guillaume J. L., agent administratif, en Afrique, à la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo (8.4.1957);

SOTTIAUX Jean F. G., chef de service principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

STAS Léon H., agronome-adjoint principal à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1953);

STAVRAKIS Stavros, colon au Ruanda-Urundi (15.11.1956);

STENIER André J. G., chef soudeur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

STENUIT Joseph G., sous-directeur, en Afrique, à la Compagnie du Lomani et du Lualaba (15.11.1956);

TAEREMOL Louis, contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

TASKIN Léopold G. R., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1957);

TATON Auguste, directeur, en Afrique, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1955);

RR. PP.

THEUNISSEN Joseph H. M. A., des Pères Croisiers, directeur d'école à Bondo (Congo Belge) (15.11.1957);

THIBAUT Albert L., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1956);

M.

THIELEMANS Fernand L., chef de garage à la Société Symétain (15.11.1956);

de HH.

Franz SMEYERS, landbouwkundig ingenieur bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1957);

Guillaume J. L. SOETEWEY, bestuursbeambte, in Afrika, bij de « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » (8.4.1957);

Jean F. G. SOTTIAUX, eerstaanwezend dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

Léon H. STAS, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Stavros STAVRAKIS, kolonist in Ruanda-Urundi (15.11.1956);

André J. G. STENIER, chef-lasser bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Joseph G. STENUIT, onderdirecteur, in Afrika, bij de « Compagnie du Lomani et du Lualaba » (15.11.1956);

Louis TAEREMOL, meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Léopold G. R. TASKIN, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1957);

Auguste TATON, directeur, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Eerw. PP.

Joseph H. M. A. THEUNISSEN, van de Paters Kruisheren, bestuurder van een school te Bondo (Belgisch-Congo) (15.11.1957);

Albert L. THIBAUT, der Witte Paters van Afrika (15.11.1956);

de H.

Fernand L. THIELEMANS, garagebaas bij de Vennootschap « Symétain » (15.11.1956);

MM.

THIRY Marcel, contremaître de 1re classe à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (5.4.1958);

TOUSSAINT René, colon au Congo belge (8.4.1953);

VAN DE MERLEN Auguste L., capitaine de 2e classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1956);

VANDENDRIESSCHE Jules H., agent, en Afrique, à la Société Commerciale du Centre Africain (8.4.1949);

R. P.

VAN DEN HEUVEL Jacques, J., des Pères Lazaristes (15.11.1957);

MM.

VAN DER GHINST André N. M. G., directeur, en Afrique, à la Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo (15.11.1954);

VAN DYCK François E. A. G., chef de service de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

VAN GEEL Armand J., brigadier de 1re classe, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1955);

VAN GELEEN Albert S., contremaître à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1956);

VAN HAMME Félix L. J. M. G., agronome-adjoint principal à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1955);

VAN HOECK Jules C. J., chef d'atelier à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1956);

VAN HOEF Jean H. N., agronome-adjoint de 1re classe à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (5.4.1958);

de HH.

Marcel THIRY, meestergast-1ste klasse bij de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (5.4.1958);

René TOUSSAINT, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1953);

Auguste L. VAN DE MERLEN, kapitein-2e klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1956);

Jules H. VANDENDRIESSCHE, beambte, in Afrika, bij de « Société Commerciale du Centre Africain » (8.4.1949);

Eerw. P.

Jacques J. VAN DEN HEUVEL, van de Paters Lazaristen (15.11.1957);

de HH.

André N. M. G. VAN DER GHINST, directeur, in Afrika, bij de « Société Industrielle d'Exploitations Forestières au Congo » (15.11.1954);

François E. A. G. VAN DYCK, dienstchef-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Armand J. VAN GEEL, brigadier-1ste klasse, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1955);

Albert S. VAN GELEEN, meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1956);

Félix L. J. M. G. VAN HAMME, adjunct-eerstaanwezend landbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Jules C. J. VAN HOECK, werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1956);

Jean H. N. VAN HOEF, adjunct-landbouwkundige-1ste klasse bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (5.4.1958);

MM.

Dr. VAN MEERBEECK Pierre E. L., médecin-chef de service, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1957);

VAN PARIJS André H. M. J., agronome en chef à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (8.4.1955);

R. P.

VAN STRATUM Marc, de la Compagnie de Jésus, professeur à Mbanza-Mboma (Congo belge) (15.11.1957);

MM.

VAN VAERENBERGH Jean-Baptiste, ancien contremaître de l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1954);

VAN VLASSELAER François L., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (8.4.1956);

VERKEYN Pierre F., contremaître à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1957);

R. S.

VERPOORTEN Maria J., de la Congrégation des Filles de la Sagesse (8.4.1957);

MM.

VLEMINCKX François V., capitaine de 1re classe à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1956);

VOS Frans W., directeur, en Afrique, à la « Bamboli Cultuur Maatschappij » (15.11.1957);

VOTQUENNE Georges E. N., chef ajusteur à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1955);

WANTIER Thomas L., chef d'exploitation à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1956).

de HH.

Dr. Pierre E. L. VAN MEERBEECK, geneesheer dienstchef, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1957);

André H. M. J. VAN PARIJS, hoofdlandbouwkundige bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (8.4.1955);

Eerw. P.

Marc VAN STRATUM, van het Gezelschap Jesu, leraar te Mbanza-Mboma (Belgisch-Congo) (15.11.1957);

De HH.

Jean-Baptiste VAN VAERENBERGH, gewezen meestergast van de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1954);

François I. VAN VLASSELAER, chef bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (8.4.1956);

Pierre F. VERKEYN, meestergast bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1957);

Eerw. Z.

Marie J. VERPOORTEN, van de Congregatie der « Filles de la Sagesse » (8.4.1957);

de HH.

François V. VLEMINCKX, kapitein-1ste klasse bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1956);

Frans W. VOS, directeur, in Afrika, bij de Bamboli Cultuur Maatschappij (15.11.1957);

Georges E. N. VOTQUENNE, chef bankwerker bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1955);

Thomas L. WANTIER, exploitatiechef bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1956).

Ordre de la Couronne.

Arrêté royal du 5 avril 1958.

Sont promus OFFICIER :

MM.

FLAMEZ Albert, directeur général, en Afrique, des Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères (15.11.1957) ;

MAENHAUT van LEMBERGE Marcel, commissaire de district-assistant honoraire, au Congo belge, chef du service social de la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (5.4.1958) ;

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

ALEXANDRE Gilles J. J., dit Joseph, directeur, en Afrique, à la Société Minière de la Tele (8.4.1957) ;

AUTRIQUE Georges J. C. E. C., directeur général, en Afrique, de la Société Belgika (15.11.1957) ;

BRACQ Louis J., chef de service principal, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1956) ;

DE BRUYNE Pierre, chef de division, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (8.4.1955) ;

DEFRAINE René G. F. G., ancien chef de division, en Afrique, de la Banque du Congo Belge (8.4.1956) ;

R. P.

DEGEMBE Cyrille, des Pères Salésiens (15.11.1955) ;

M.

DE HERTOGH Hubert J. J., directeur général, en Afrique, de la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8.4.1957) ;

R. P.

DELACROIX Georges H., des Pères Salésiens (15.11.1951) ;

M.

DEMARBAIX Pierre J., colon au Congo belge (8.4.1957) ;

Kroonorde.

Koninklijk besluit van 5 april 1958.

Worden bevorderd tot OFFICIER :

de HH.

Albert FLAMEZ, directeur-generaal, in Afrika, van de « Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » (15.11.1957) ;

Marcel MAENHAUT van LEMBERGE, ere-hulpdistrictscommissaris, in Belgisch-Congo, hoofd van de sociale dienst van de « Société des Mines d'or de Kilo-Moto » (5.4.1958) ;

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Gilles J. J. alias Joseph ALEXANDRE, directeur, in Afrika, bij de « Société Minière de la Tele » (8.4.1957) ;

Georges J. C. E. C. AUTRIQUE, directeur-generaal, in Afrika, van de Vennootschap « Belgika » (15.11.1957) ;

Louis J. BRACQ, eerstaanwezend dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1956) ;

Pierre DE BRUYNE, afdelingschef, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

René G. F. G. DEFRAINE, gewezen afdelingschef, in Afrika, van de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Eerw. P.

Cyrille DEGEMBE, van de Paters Salesianen (15.11.1955) ;

de H.

Hubert J. J. DE HERTOGH, directeur-generaal, in Afrika, bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (8.4.1957) ;

Eerw. P.

Georges H. DELACROIX, van de Paters Salesianen (15.11.1951) ;

de H.

Pierre J. DEMARBAIX, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1957) ;

RR. SS.

DEMEYER Hélène, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1953) ;

DE SPIEGELAERE Bernadette, des Sœurs Franciscaines missionnaires de Marie (15.11.1955) ;

MM.

DRESSEN Louis, colon au Congo belge (8.4.1956) ;

FIZAINE Octave R., sous-directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (8.4.1956) ;

FRAIPONT Joseph D. E. E., directeur-adjoint, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1956) ;

FRENCEL Alexis, chef de secteur à la Compagnie Cotonnière Congolaise (5.4.1958) ;

GIANNAKARIS Dimitrios, commerçant au Congo belge (15.11.1954) ;

HENRY Jean-Marie A. G., directeur général assistant, en Afrique, à l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1956) ;

HERCKENRATH Edgard, sous-directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1957) ;

HOUTART Lucien R. R. H. F. G., administrateur-directeur, en Afrique, de l'Union Pharmaceutique Congolaise (8.4.1957) ;

ILOVAISKY Michel, industriel au Congo belge (8.4.1955) ;

LALLAS Georges, commerçant au Congo belge (8.4.1956) ;

LECOMTE Maurice H. J., directeur général, en Afrique, de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge (15.11.1956) ;

MAMBOUR Fernand R., chef de division, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1956) ;

MATHIEU Félix N., colon au Congo belge (8.4.1956) ;

Eerw. ZZ.

Hélène DEMEYER, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1953) ;

Bernadette DE SPIEGELAERE, der Zusters Franciskanessen missionarissen van Maria (15.11.1955) ;

de HH.

Louis DRESSEN, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Octave R. FIZAINE, onderdirecteur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Joseph D. E. E. FRAIPONT, adjunct-directeur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1956) ;

Alexis FRENCEL, sectorchef bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (5.4. 1958) ;

Dimitrios GIANNAKARIS, handelaar in Belgisch-Congo (15.11.1954) ;

Jean-Marie A. G. HENRY, assistent directeur-generaal, in Afrika, bij het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1956) ;

Edgard HERCKENRATH, onderdirecteur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1957) ;

Lucien R. R. H. F. G. HOUTART, beheerder-bestuurder, in Afrika, van de « Union Pharmaceutique Congolaise » (8.4.1957) ;

Michel ILOVAISKY, industrieel in Belgisch-Congo (8.4.1955) ;

Georges LALLAS, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Maurice H. J. LECOMTE, directeur-generaal, in Afrika, van het Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo (15.11.1956) ;

Fernand R. MAMBOUR, afdelingschef, in Afrika, bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1956) ;

Félix N. MATHIEU, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

MM.

MOREAUX Arthur L., directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (8.4.1956) ;

NYS Robert E. S., commerçant au Congo belge (8.4.1954) ;

PORTAL Louis M. G., directeur général, en Afrique, de la Société « Synkin » (8.4.1957) ;

SPANDRE Antoine, colon au Congo belge (15.11.1947) ;

STATSYNS Arnould D. J. G., directeur, en Afrique, à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (15.11.1957) ;

STUBBE Georges J. A., fondé de pouvoirs, en Afrique, à la Société « Synkin » (8.4.1955) ;

SWENNE Joseph L., ancien directeur, en Afrique, de la Compagnie du Congo Belge (15.11.1953) ;

THEISMAN Robert J., directeur-associé de la Firme B. Pitchinos (15.11.1957) ;

TITZ Paul J. M., administrateur directeur général de la Société Congolaise Osterrieth (15.11.1957) ;

VAN DE WALLE Marcel L. J. B., sous-directeur, en Afrique, à la Société Belgika (15.11.1954) ;

VAN GENECHTEN Albert G. M. J., chef de secteur, en Afrique, à la Société du Haut-Uele et du Nil (8.4.1956) ;

van HOORN Maurice J. P., représentant régional, en Afrique, à la Société Congolaise des Pétroles Shell (15.11.1955) ;

R. S.

VERLINDE Alice M., de la Congrégation des Chanoinesses missionnaires de Saint-Augustin (15.11.1955) ;

R. P.

WIJDHOOGE Henri C., des Pères Salésiens (15.11.1956) ;

M.

WILLAME Etienne L. F. M. J., directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1956).

de HH.

Arthur L. MOREAUX, directeur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1956) ;

Robert E. S. NYS, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1954) ;

Louis M. G. PORTAL, directeur-generaal, in Afrika, van de Vennootschap « Synkin » (8.4.1957) ;

Antoine SPANDRE, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1947) ;

Arnould D. J. G. STATSYNS, directeur, in Afrika, bij de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (15.11.1957) ;

Georges J. A. STUBBE, gevolmachtigde, in Afrika, bij de Vennootschap « Synkin » (8.4.1955) ;

Joseph L. SWENNE, gewezen directeur, in Afrika, van de « Compagnie du Congo Belge » (15.11.1953) ;

Robert J. THEISMAN, directeur-vennoot van de Firma B. Pitchinos (15.11.1957) ;

Paul J. M. TITZ, beheerder algemeen bestuurder van de « Société Congolaise Osterrieth » (15.11.1957) ;

Marcel L. J. B. VAN DE WALLE, onderdirecteur, in Afrika, bij de Vennootschap « Belgika » (15.11.1954) ;

Albert G. M. J. VAN GENECHTEN, sectorchef, in Afrika, bij de « Société du Haut-Uele et du Nil » (8.4.1956) ;

Maurice J. P. van HOORN, regionaal vertegenwoordiger, in Afrika, bij de « Société Congolaise des Pétroles Shell » (15.11.1955) ;

Eerw. Z.

Alice M. VERLINDE, van de Congregatie der Kanunnikessen missionarissen van Sint-Augustinus (15.11.1955) ;

Eerw. P.

Henri C. WIJDHOOGE, van de Paters Salesianen (15.11.1956) ;

de H.

Etienne L. F. M. J. WILLAME, directeur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1956).

Ordre de Léopold II.

Arrêté royal du 5 avril 1958.

Est nommé OFFICIER :

M. BOZZONE Agapito G. M., entrepreneur au Congo belge (15.11.1956).

Sont nommés CHEVALIER :

R. P.
BARTIAUX Emile P. A., des Pères du Saint-Esprit, supérieur à Kindu (Congo belge) (8.4.1954) ;

M.
BODSON Jules P. J., ancien contremaître principal de l'Union Minière du Haut-Katanga (5.4.1958) ;

Rde.
BONAR Mary A. de l' « American Baptist Foreign Mission Society », directrice de l'école à Nsona-Mpangu (Congo belge) (15.11.1957) ;

Rd.
BOYER William C., de la « Christian and Missionary Alliance », missionnaire-directeur à Boma (Congo belge) (15.11.1954) ;

M.
BUNGART Joseph L., importateur au Congo belge (15.11.1956) ;

R. P.
CARREMANS Robert L. G., des Pères Croisiers (8.4.1957) ;

MM.
COCLET Victor L. C., chef de service, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1956) ;

COLLART Walter J. A., agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1956) ;

Mgr
CREEMERS André, des Pères Croisiers, vicaire apostolique à Bondo (Congo belge) (15.11.1953) ;

Orde van Leopold II.

Koninklijk besluit van 5 april 1958.

Wordt benoemd tot OFFICIER :

De H. Agapito G. M. BOZZONE, ondernemer in Belgisch-Congo (15.11.1956).

Worden benoemd tot RIDDER :

Eerw. P.
Emile P. A. BARTIAUX, der Paters van de Heilige-Geest, overste te Kindu (Belgisch-Congo) (8.4.1954) ;

de H.
Jules P. J. BODSON, gewezen eerstaanwezend meestergast van de « Union Minière du Haut-Katanga » (5.4.1958) ;

Eerw.
Mary A. BONAR, van de « American Baptist Foreign Mission Society », schoolbestuurster te Nsona-Mpangu (Belgisch-Congo) (15.11.1957) ;

Eerw.
William C. BOYER, van de « Christian and Missionary Alliance », zendelingdirecteur te Boma (Belgisch-Congo) (15.11.1954) ;

de H.
Joseph L. BUNGART, importeur in Belgisch-Congo (15.11.1956) ;

Eerw. P.
Robert L. G. CARREMANS, van de Paters Kruisheren (8.4.1957) ;

de HH.
Victor L. C. COCLET, dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1956) ;

Walter J. A. COLLART, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1956) ;

Mgr
André CREEMERS, van de Paters Kruisheren, apostolisch-vicaris te Bondo (Belgisch-Congo) (15.11.1953) ;

R. P.
CRETEUR Aloïs A., des Pères Assomptionnistes (15.11.1954);

MM.
DAFFE Jules A. J. G., contremaitre principal de 1re classe à l'Union Minière du Haut-Katanga (15.11.1956);

DAUE Emile J., contremaître à l'Office des Cités Africaines (8.4.1957);

R. M.
DE BRANDT Elisabeth, des Sœurs Salésiennes, supérieure à Musoshi (Congo belge) (8.4.1957);

Mmes.
DE COSTER née GUREKIAN Annik, à Shara (Ruanda-Urundi) (15.11.1950);

DE GEETER Marguerite, en religion Sœur Marie Godelena, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1955);

M.
DELVOIE Marie H. J. A. directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1956);

Mme.
DIEPENDAELE Marie, en religion Dame Imelda, des Dames Bernardines, supérieure à Rwamagana (Ruanda-Urundi) (15.11.1955);

MM.
FANARD Maurice J. R., chef d'exploitation à la Société Minière de la Tele (15.11.1956);

FORTEMPS Emile G., agent technique à la Compagnie Belge d'Entreprises Minières (8.4.1956);

GALLOY Albert H. P., chef de division, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (8.4.1956);

GUISSET Gérard J. E. G., chef de service, en Afrique, à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges (15.11.1957);

Eerw. P.
Aloïs A. CRETEUR, van de Paters Assumptionisten (15.11.1954);

De HH.
Jules A. J. G. DAFFE, eerstaanwezend meestergast-1ste klasse bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (15.11.1956);

Emile J. DAUE, meestergast bij de Dienst der Afrikaanse Wijken (8.4.1957);

Eerw. M.
Elisabeth DE BRANDT, van de Zusters Salesianessen, overste te Musoshi (Belgisch-Congo) (8.4.1957);

Mevrn.
DE COSTER geboren Annik GUREKIAN, te Shara (Ruanda-Urundi) (15.11.1950);

Marguerite DE GEETER, in het klooster Zuster Marie Godelena, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1955);

De H.
Marie H. J. A. DELVOIE, directeur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1956);

Mevr.
Marie DIEPENDAELE, in het klooster Dame Imelda, van de Damen Bernardijnen, overste te Rwamagana (Ruanda-Urundi) (15.11.1955);

De HH.
Maurice J. R. FANARD, exploitatiechef bij de « Société Minière de la Tele » (15.11.1956);

Emile G. FORTEMPS, technisch beambte bij de « Compagnie Belge d'Entreprises Minières » (8.4.1956);

Albert H. P. GALLOY, afdelingschef, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (8.4.1956);

Gérard J. E. G. GUISSET, dienstchef, in Afrika, bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » (15.11.1957);

MM.

HENDERICKX Joseph G., en religion Frère Augustin, des Frères de Saint-Gabriel, directeur du groupe scolaire d'Ango (Congo belge) (15.11.1957);

HERPIN Louis H., sous-directeur, en Afrique, à la Banque du Congo Belge (15.11.1955);

KIASSOS Démetre, industriel au Congo belge (15.11.1955);

LACROIX Georges, contremaître principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga (15.11.1957);

LAMBERT Eugène N., mécanicien à la Société des Mines d'Or de Kilo-Moto (15.11.1957);

Mme.

LANFANT née CAILLEAU Simone G., anciennement femme d'œuvres au Congo belge (15.11.1956);

MM.

LECLERCQ François J. D., chef d'atelier principal à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (15.11.1957);

LESTRADE Joseph, conducteur de travaux principal au Charbonnage de la Luena (8.4.1954);

LOISO Loiso, commerçant au Congo belge (8.4.1956);

R. P.

LOOTENS Germain R. J., des missionnaires du Cœur Immaculé de Marie (Pères Scheutistes), supérieur à Yambuku (Congo belge) (15.11.1955);

MM.

MATHY Eugène R., chef de service, en Afrique, à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux (8.4.1957);

MAVROS Constantin, commerçant au Congo belge (15.11.1952);

MINNEBIER Englebert, agent technique à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1956);

De HH.

Joseph G. HENDERICKX, in het klooster Broeder Augustin, der Broeders van Sint-Gabriel, bestuurder der schoolgroep van Ango (Belgisch-Congo) (15.11.1957);

Louis H. HERPIN onderdirecteur, in Afrika, bij de Bank van Belgisch-Congo (15.11.1955);

Démetre KIASSOS, industrieel in Belgisch-Congo (15.11.1955);

Georges LACROIX, eerstaanwezend meestergast bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » (15.11.1957);

Eugène N. LAMBERT, werktuigkundige bij de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » (15.11.1957);

Mevr.

LANFANT geboren Simone G. CAILLEAU, eertijds beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (15.11.1956);

De HH.

François J. D. LECLERCQ, eerstaanwezend werkbaas bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (15.11.1957);

Joseph LESTRADE, eerstaanwezend conducteur van werken bij de « Charbonnage de la Luena » (8.4.1954);

Loiso LOISO, handelaar in Belgisch-Congo (8.4.1956);

Eerw. P.

Germain R. J. LOOTENS, der missionarissen van het Onbevlekt Hart van Maria (Paters Scheutisten), overste te Yambuku (Belgisch-Congo) (15.11.1955);

De HH.

Eugène R. MATHY, dienstchef, in Afrika, bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen (8.4.1957);

Constantin MAVROS, handelaar in Belgisch-Congo (15.11.1952);

Englebert MINNEBIER, technisch beambte bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1956);

RR. PP.

MORETUS de BOUCHOUT Alfred E. M., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Kiheta (Ruanda-Urundi) (15.11.1952);

MORETUS de BOUCHOUT Robert F. R. M., des Pères Blancs d'Afrique, directeur d'Ecole à Rugari (Ruanda-Urundi) (8.4.1955);

PERISSE Fernand L. M. J., des Pères Blancs d'Afrique, supérieur à Rugari (Ruanda-Urundi) (15.11.1956);

MM.

PIETTE Joseph J. H., chef de groupe au Comité National du Kivu (8.4.1956);

PIRE Jules A., administrateur-directeur, en Afrique, à la Société d'Elevage et de Culture de l'Uele (8.4.1956);

RADERMECKER Nicolas J. H., colon au Congo belge (15.11.1957);

R. F.

REYMEN Jozef, de la Congrégation des Pères Croisiers (15.11.1954);

RR. PP.

ROMMELAERE Firmin E., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1956);

SCHOLLEN Félix J., des Pères Croisiers, professeur au petit séminaire de Bondo (Congo belge) (15.11.1957);

M.

SENDEN Joseph J., colon au Congo belge (8.4.1957);

Mme

SENIOUTOVITCH - BEREJNY née BEAUDUIN Marie-Thérèse J. A., femme d'œuvres au Congo belge (5.4.1958);

MM.

SIMON Jean J. E., chef de service, en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga (8.4.1957);

TSIMIDOPOULOS Panos, commerçant au Ruanda-Urundi (15.11.1957);

Eerw. PP.

Alfred E. M. MORETUS de BOUCHOUT, der Witte Paters van Afrika, overste te Kiheta (Ruanda-Urundi) (15.11.1952);

Robert F. R. M. MORETUS de BOUCHOUT, der Witte Paters van Afrika, schoolbestuurder te Rugari (Ruanda-Urundi) (8.4.1955);

Fernand L. M. J. PERISSE, der Witte Paters van Afrika, overste te Rugari (Ruanda-Urundi) (15.11.1956);

De HH.

Joseph J. H. PIETTE, groepschef bij het Nationaal Comité van Kivu (8.4.1956);

Jules A. PIRE, beheerder-bestuurder, in Afrika, bij de « Société d'Elevage et de Culture de l'Uele » (8.4.1956);

Nicolas J. H. RADERMECKER, kolonist in Belgisch-Congo (15.11.1957);

Eerw. B.

Jozef REYMEN, van de Congregatie der Paters Kruisheren (15.11.1954);

Eerw. PP.

Firmin E. ROMMELAERE, der Witte Paters van Afrika (15.11.1956);

Félix J. SCHOLLEN, van de Paters Kruisheren, leraar aan het klein seminarie te Bondo (Belgisch-Congo) (15.11.1957);

De H.

Joseph J. SENDEN, kolonist in Belgisch-Congo (8.4.1957);

Mevr.

SENIOUTOVITCH-BEREJNY geboren Marie-Thérèse J. A. BEAUDUIN, beoefenaarster van maatschappelijk hulpbetoon in Belgisch-Congo (5.4.1958);

De HH.

Jean J. E. SIMON, dienstchef, in Afrika, bij de « Union Minière du Haut-Katanga » (8.4.1957);

Panos TSIMIDOPOULOS, handelaar in Ruanda-Urundi (15.11.1957);

M.
VAN ALSTEIN Aimé C. C., représentant des Firmes Afco-Mambika au Congo belge (15.11.1957);

R. S.
VANDEN BUSSCHE Anna, des Sœurs Blanches de Notre-Dame d'Afrique (15.11.1956);

R. P.
VAN DER MEERSCH Emile E. D., des Pères Blancs d'Afrique (15.11.1956);

M.
VAN DER MEIREN Joseph J.-B., directeur d'exploitation à la Société Forestière Industrielle et Commerciale de Stanleyville (15.11.1957);

Mme
VAN DE VELDE Marguerite, en religion Mère Marie-Cécile, des Dames de Marie (15.11.1956);

R. P.
VANDEWINKEL Josef G., des Pères Salésiens (8.4.1957);

M.
VAN HOLE Joseph L., mécanicien à la Société Internationale Forestière et Minière du Congo (15.11.1957);

VAN MECHELEN Gérard J. E., directeur, en Afrique, à la Société Coloniale Anversoise (8.4.1957);

Mlle
VAN PADDENBURGH Marguerite, secrétaire à la Société d'Imprimerie Imbelco à Elisabethville (Congo belge) (15.11.1957);

Mme
VERHOEVEN Marie-Angèle, en religion Dame Octavie, des Dames de Marie (15.11.1955);

M.
VERSCHUEREN Marcel J. H., en religion Frère Stanislas, directeur de groupe scolaire et représentant légal des Frères de Saint Gabriel, à Bondo (Congo belge) (15.11.1954);

De H.
Aimé C. C. VAN ALSTEIN, vertegenwoordiger van de Firma's « Afco-Mambika » in Belgisch-Congo (15.11.1957);

Eerw. Z.
Anna VANDEN BUSSCHE, der Witte Zusters van Onze-Lieve-Vrouw van Afrika (15.11.1956);

Eerw. P.
Emile E. D. VAN DER MEERSCH, der Witte Paters van Afrika (15.11.1956);

De H.
Joseph J.-B. VAN DER MEIREN, exploitatiedirecteur bij de « Société Forestière Industrielle et Commerciale de Stanleyville » (15.11.1957);

Mevr.
Marguerite VAN DE VELDE, in het klooster Moeder Marie-Cécile, der Damen van Maria (15.11.1956);

Eerw. P.
Josef G. VANDEWINKEL, van de Paters Salesianen (8.4.1957);

De HH.
Joseph L. VAN HOLE, werktuigkundige bij de « Société Internationale Forestière et Minière du Congo » (15.11.1957);

Gérard J. E. VAN MECHELEN, directeur, in Afrika, bij de « Société Coloniale Anversoise » (8.4.1957);

Mej.
Marguerite VAN PADDENBURGH, secretaresse bij de « Société d'Imprimerie Imbelco » te Elisabethstad (Belgisch-Congo) (15.11.1957);

Mevr.
Marie-Angèle VERHOEVEN, in het klooster Dame Octavie, der Damen van Maria (15.11.1955);

De H.
Marcel J. H. VERSCHUEREN, in het klooster Broeder Stanislas, bestuurder van een schoolgroep en wettelijk vertegenwoordiger der Broeders van Sint-Gabriel, te Bondo (Belgisch-Congo) (15.11.1954);

MM.

WAUTERS Robert J. T., chef comptable, en Afrique, à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe (15.11.1956) ;

WILLAME Raymond, contremaître principal de 1re classe à la Société Générale Africaine d'Electricité (15.11.1957).

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur nom, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée.

De HH.

Robert J. T. WAUTERS, hoofdboekhouder, in Afrika, bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » (15.11.1956) ;

Raymond WILLAME, eerstaanwezend meestergast-1ste klasse bij de « Société Générale Africaine d'Electricité » (15.11.1957).

Zij nemen, vanaf de tegenover hun naam vermelde datum, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de Orde.

Décoration civique
pour actes de courage et de dévouement.

Par arrêté royal du 5 avril 1958 sont décernées :

la Médaille de 2e classe, à M.

BASWA Pierre,

charpentier, à la Compagnie du Kasai, à Bongandanga (Congo belge) ;

la Médaille de 3e classe, à MM.

KIVUVU Joseph,

travailleur, à la firme « BIA », à Kasangulu (Congo belge) ;

LABAMA Alexis,

clerc, à la Compagnie Foncière des Grands Lacs, à Kindu (Congo belge).

Burgerlijk ereteken
voor daden van moed en zelfopoffering.

Bij koninklijk besluit van 5 april 1958 worden toegekend :

de Eremedaille-2e klasse, aan de H.

BASWA Pierre,

timmerman, bij de « Compagnie du Kasai », te Bongandanga (Belgisch-Congo) ;

de Eremedaille-3e klasse, aan de HH.

KIVUVU Joseph,

werkman, bij de firma « BIA », te Kasangulu (Belgisch-Congo) ;

LABAMA Alexis,

klerk, bij de « Compagnie Foncière des Grands Lacs », te Kindu (Belgisch-Congo).

Octroi de la personnalité civile à l'association « Collège du Christ-Roi ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Collège du Christ-Roi » dont le siège est à Nyanza (Ruanda-Urundi) et qui a pour objet de fonder et de desservir un établissement d'instruction agréé en vue des humanités gréco-latines.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur le Chanoine Eugène Ernotte et, comme représentant légal suppléant, Monsieur l'Abbé Léon Naveau.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Collège du Christ-Roi ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Collège du Christ-Roi » waarvan de zetel te Nyanza (Ruanda-Urundi) gevestigd is en welke de oprichting en de bediening van een aangenomen onderwijsinstelling met grieks-latijnse humaniora tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer Kanunnik Eugène Ernotte en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Heer Léon Naveau.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Société Missionnaire de Saint Paul ».

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société Missionnaire de Saint Paul » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet la propagande religieuse catholique, principalement par la presse et l'édition.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, le Révérend Père Tonni, Raphaël et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père Corra, Jacques.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société Missionnaire de Saint Paul ».

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société Missionnaire de Saint Paul » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke de godsdienstige katolieke propaganda, hoofdzakelijk bij middel van de pers en de editie, tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Pater Tonni, Raphaël en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater Corra, Jacques.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Echelles des grades spéciaux du Ministère des Colonies.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 16 février 1955 portant statut pécuniaire du personnel des ministères;

Vu l'arrêté royal du 16 juillet 1955 fixant les échelles des grades particuliers du Ministère des Colonies;

Vu l'avis du Comité de consultation syndicale;

Vu l'accord de Notre Premier Ministre en date du 29 janvier 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

A l'article 1er de l'arrêté royal du 16 juillet 1955, sous la rubrique « 3° Personnel soumis à des statuts autres que ceux mentionnés sub 1° et 2° », « Musée Royal du Congo Belge », le deuxième alinéa de la disposition figurant sous la mention « Assistant F/114.000 (25 ans) — 180.000 » est remplacé par la disposition suivante :

« Est fixé dans l'échelle Fbis/134.000 (25 ans) — 204.000, le traitement de tout conservateur-adjoint ou assistant qui remplit les quatre conditions ci-après :

1° avoir obtenu le grade académique de docteur en philosophie et let-

Schalen voor de bijzonder graden bij het Ministerie van Koloniën.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 februari 1955 houdende bezoldigings regeling van het personeel der ministeries;

Gelet op het koninklijk besluit van 16 juli 1955 tot vaststelling van de schalen voor de bijzondere graden bij het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van advies;

Gelet op het akkoord van Onze Eerste Minister dd. 29 januari 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

In artikel I van het koninklijk besluit van 16 juli 1955, onder de rubriek « 3° Personeel, onderworpen aan andere dan de onder 1° en 2° vermelde statuten », « Koninklijk Museum van Belgisch-Congo », wordt het tweede lid van de bepaling voorkomend onder de vermelding « Assistent F/114.000 (25 jaar) — 180.000 » vervangen door de volgende bepaling :

« Wordt vastgesteld in de schaal Fbis/134.000 (25 jaar) — 204.000, de wedde van elke adjunct-conservator of assistent die aan de volgende vier voorwaarden voldoet :

1° de academische graad van doctor in de letteren en wijsbegeerte of

tres ou de docteur en sciences ou un titre reconnu équivalent par le Ministre de l'Instruction publique;

2° avoir une production ou une activité scientifique de valeur;

3° faire du travail de recherche ou d'étude scientifique depuis dix ans au moins, à compter du moment où il a obtenu, après quatre années d'études supérieures au moins, un grade académique concernant la discipline qu'il pratique.

Le Ministre des Colonies juge si les conditions fixées sub 2° et 3° sont remplies, après avoir pris l'avis d'une commission spéciale instituée à cette fin.

4° diriger une section ou être adjoint au chef de section ou être seul, dans un établissement, à pratiquer une science déterminée.

ART. 2.

Le présent arrêté produit ses effets le 1er juillet 1957.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

van doctor in de wetenschappen of een door de Minister van Openbaar Onderwijs als gelijkwaardig erkende titel hebben bekomen;

2° op het wetenschappelijk gebied waardevol werk voortbrengen of een opmerkelijke activiteit aan de dag leggen;

3° zich bezighouden met wetenschappelijk onderzoek of wetenschappelijke studie sedert ten minste tien jaar, te rekenen van het tijdstip waarop hij, na ten minste vier jaar hogere studiën, een academische graad heeft bekomen betreffende het wetenschappelijk vak dat hij beoefent.

De Minister van Koloniën oordeelt, na het advies van een met dit doel ingestelde commissie te heben ingewonnen, of de onder 2° en 3° gestelde voorwaarden vervuld zijn.

4° een sectie leiden of adjunct van de sectiechef zijn of in een instelling de enigste zijn die een bepaalde wetenschap beoefent. »

ART. 2.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juli 1957.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, de 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Pour le Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre de la Justice,

Van Koningswege :
Voor de Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

H. LIEBAERT.

Conseil des pensions pour employés Coloniaux. — Composition du Conseil.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu les décrets coordonnés par l'arrêté royal du 25 janvier 1952 sur l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, tels qu'ils ont été modifiés depuis;

Vu l'arrêté Ministériel du 25 octobre 1954 fixant la composition du Conseil des Pensions pour employés coloniaux, modifié par les arrêtés ministériels du 5 avril 1948 et du 3 mars 1956.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 1 de l'Arrêté Ministériel du 25-10-45 fixant la composition du Conseil des pensions pour employés coloniaux est modifié et complété comme suit :

« Le Conseil des pensions pour employés coloniaux est composé d'un président et de :

1° cinq membres représentant les employés;

2° cinq membres représentant les employeurs;

3° deux membres représentant le Ministre des Colonies;

4° deux membres désignés en raison de leur compétence particulière en matière de législation belge sur les pensions;

Pensioenraad voor koloniale werknemers. — Samenstelling van de Raad.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het goevernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het goevernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op de bij Koninklijk Besluit van 25 januari 1952 samengeordende decreten betreffende de verzekering tegen ouderdom en vroegtijdige dood der koloniale werknemers, zoals ze sedertdien werden gewijzigd;

Gelet op het Ministerieel Besluit van 25 october 1945 dat de samenstelling bepaalt van de Raad van Pensioenen voor koloniale werknemers, gewijzigd door de Ministeriële Besluiten van 5 april 1948 en 3 maart 1956.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van het Ministerieel Besluit van 25-10-45 dat de samenstelling bepaalt van de Raad van Pensioenen voor koloniale werknemers wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

« De Raad van Pensioenen voor koloniale werknemers bestaat uit een voorzitter en :

1° vijf leden, vertegenwoordigers van de werknemers;

2° vijf leden, vertegenwoordigers van de werkgevers;

3° twee leden, vertegenwoordigers van de Minister van Koloniën;

4° twee leden aangeduid wegens hun bijzondere bevoegdheid inzake de Belgische wetgeving betreffende de pensioenen;

5° le Directeur Général de la Caisse Coloniale des pensions et allocations familiales pour employés;

6° le Directeur Général du Fonds Colonial des invalidités.

Le président est nommé en dehors des membres désignés ci-dessus. »

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 15.4.1958.

5° de Directeur Generaal van de Koloniale Kas voor pensioenen en gezinstoelagen voor werknemers;

6° de Directeur Generaal van het Koloniaal Invaliditeitsfonds.

De voorzitter wordt benoemd buiten de leden aangeduid hierboven. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, de 15.4.1958.

A. BUISSERET.

« Société Africaine d'Echanges Commerciaux » en abrégé « S.A.F.E.C. ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 23 avril 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Africaine d'Echanges Commerciaux » en abrégé « S. A. F. E. C. » dont le siège social est établi à Limete-Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Africaine d'Echanges Commerciaux » in 't kort « S.A.F.E.C. ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 23 april 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Africaine d'Echanges Commerciaux » in 't kort « S.A.F.E.C. » waarvan de maatschappelijke zetel te Limete-Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Congregatie der Liefdezusters van het Kostbaar Bloed ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Octroi de la personnalité civile à l'association « Congregatie der Liefdezusters van het Kostbaar Bloed ».

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

(1) Voir annexe I au présent fascicule

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Congregatie der Liefdezusters van het Kostbaar Bloed » waarvan de zetel te Rugari (Ruanda-Urundi) gevestigd is en welke de heiliging der leden en de beoefening der liefdewerken tot doel heeft, door de verpleging der zieken, de opvoeding en het onderwijs van de jeugd en door het verrichten van alle sociale werken die met het religieuse leven verenigbaar zijn.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigster der vereniging, de Eerwaarde Zuster BRONNEBERG, Ida-Cecilia en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster, de Eerwaarde Zuster VERBUGT, Gertruda-Jacoba-Maria-Johanna.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 9 april 1958.

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Congregatie der Liefdezusters van het Kostbaar Bloed » dont le siège est à Rugari (Ruanda-Urundi) et qui a pour objet la sanctification des membres et la pratique des œuvres charitables par les soins aux malades, l'éducation et l'enseignement de la jeunesse et l'exercice de toutes les activités sociales compatibles avec la vie religieuse.

ART. 2.

Sont agréées en qualité de représentante légale de l'association, la Révérende Sœur BRONNEBERG, Ida-Cecilia et, comme représentante légale suppléante, la Révérende Sœur VERBUGT, Gertruda-Jacoba-Maria-Johanna.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

BAUDOUIN,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Société littéraire d'Afrique ».

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Société littéraire d'Afrique » dont le siège est à Léopoldville et qui a pour objet l'évangélisation par la publication et la distribution de revues en français et en langues indigènes, en coopération avec les missions protestantes et le Conseil Protestant du Congo.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association le Révérend SHAW, Trevor - Ross et, comme représentant légal suppléant, le Révérend MANNING, Ross J.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Société littéraire d'Afrique ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Société littéraire d'Afrique » waarvan de zetel te Leopoldstad gevestigd is en welke de evangelisatie tot doel heeft bij middel van de uitgave en de verspreiding van in het Frans en in inlandse talen opgestelde tijdschriften, in samenwerking met de protestantse missies en met de « Conseil Protestant du Congo ».

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging de Eerwaarde SHAW, Trevor - Ross en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde MANNING, Ross J.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Trappistes du Kalahari ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Trappistes du Kalahari » dont le siège est à Kasanza (District du Kwilu) et qui a pour objet de mener la vie religieuse contemplative suivant la Règle de l'Ordre de Cîteaux et de s'appliquer à défricher le terrain inculte du Kalahari en vue du relèvement moral, social et économique de la population.

ART. 2.

Sont agrés en qualité de représentant légal de l'association le Révérend Père VANDERMEULEN Lambert et, comme représentant légal suppléant, le Révérend Père VAN GASSEL, Emmanuel.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Grasse, le 9 avril 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Trappistes du Kalahari ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Trappistes du Kalahari » waarvan de zetel te Kasanza (Kwilu district) gevestigd is en welke tot doel heeft het godsdienstig contemplatieve leven te leiden volgens de Regel van de Orde van Cîteaux en zich toe te leggen op de ontginning van de onbebouwde grond van de Kalahari met het oog op de morele, sociale en economische verheffing van de bevolking.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging de Eerwaarde Pater VANDERMEULEN Lambert en, als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordiger, de Eerwaarde Pater VAN GASSEL, Emmanuel.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Grasse, 9 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loterie Coloniale. — Composition de la Direction et du Comité. — Modification.

—

Par arrêté ministériel du 15 avril 1958, M. TYTGAT, P. est nommé à la date du 16 avril 1958, Directeur adjoint de la Loterie Coloniale et membre du Comité, en remplacement de M. CLEMENT, C., décédé.

Koloniale Loterij. — Samenstelling van de Directie en het Comité. — Wijziging.

—

Bij ministerieel besluit van 15 april 1958, wordt van 16 april 1958 af, dhr. TYTGAT, P. benoemd tot adjunct-Directeur van de Koloniale Loterij en lid van het Comité, ter vervanging van dhr. CLEMENT, C., overleden.

---

15 avril 1958. — Loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Les articles 25, 26 et 27 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 25. L'emploi des langues par les organes du Conseil d'Etat qui participent au fonctionnement de la section d'administration est réglé comme suit :

» § 1er. Les avis donnés aux Ministres en application de l'article 6 sont

15 april 1958. — Wet tot wijziging van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De artikelen 25, 26 en 27 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State, worden vervangen als volgt :

« Artikel 25. Het gebruik der talen door de organen van de Raad van State betrokken bij de werking van de afdeling administratie wordt geregeld als volgt :

» § 1. De adviezen te verstrekken bij toepassing van artikel 6 aan de

formulés dans la langue dont l'article 4, § 1er, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi;

» Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'avis sera donné dans la langue de la demande.

» § 2. Les affaires introduites sur la base des artcles 8 et 10 sont traitées dans la langue employée dans la décision rendue par l'instance inférieure.

» Si le Conseil d'Etat estime que cette langue a été employée en contradiction avec la loi, la chambre saisie renvoie l'affaire à la chambre bilingue qui statue dans la langue requise.

» Si la décision du Conseil d'Etat est rendue en premier et dernier ressort, il est fait usage de la langue dont l'article 4, § 1er, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

» § 3. Les demandes d'avis et les recours en annulation fondés sur les articles 7 et 9 sont traités dans la langue dont l'article 4, § 1er, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

» Si cet article n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée, l'affaire sera traitée dans la langue de l'acte par lequel elle a été introduite devant le Conseil d'Etat.

» § 4. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un agent d'un service public et a trait à une décision fixant la situation juridique individuelle ou règant le statut de cet agent, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée sur

Ministers worden gesteld in de taal bepaald in artikel 4, §1, der wet van 28 Juni 1932;

» Indien dit laatste artikel het gebruik van een bepaalde taal niet voorschrijft wordt het advies gesteld in de taal van de aanvraag.

» § 2. De zaken ingediend op grond van de artikelen 8 en 10 worden behandeld in de taal waarin de in lagere instantie getroffen beslissing is gesteld.

» Oordeelt de Raad van State dat deze taal in strijd met de wet gebruikt werd, dan verzendt de kamer waarbij de zaak aanhangig is deze naar de tweetalige kamer, die uitspraak doet in de vereiste taal.

» Wordt door de Raad van State in eerste en laatste aanleg uitspraak gedaan dan wordt de taal gebruikt voorgeschreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932.

» § 3. De verzoeken om advies en de beroepen tot nietigverklaring gegrond op de artikelen 7 en 9 worden behandeld in de taal voorgeschreven bij artikel 4, § 1, van de wet van 28 Juni 1932.

» Indien bedoeld artikel het gebruik van een bepaalde taal niet voorschrijft geschiedt de behandeling in de taal van de akte, waarbij de zaak bij de Raad van State werd ingediend.

» § 4. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een ambtenaar in overheidsdienst en betrekking heeft op een beslissing, waarbij de individuele rechtstoestand van deze ambtenaar bepaald wordt of diens statuut geregeld, dan wordt de taal bij de

la base des critères ci-après par ordre de priorité :

» 1° la région unilingue dans laquelle le fonctionnaire exerce ses fonctions;

» 2° le rôle linguistique auquel il appartient;

» 3° la langue dans laquelle il a présenté son épreuve d'admission;

» 4° la langue du diplôme ou du certificat qu'il a dû produire en vue de sa nomination;

» 5° la langue de l'acte par lequel l'affaire a été introduite.

» § 5. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un magistrat de l'ordre judiciaire, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée par le statut linguistique de ce magistrat tel qu'il est réglé par l'article 43 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

» Lorsqu'il s'agit de magistrats dont le diplôme date d'avant le 1er janvier 1938, l'affaire est traitée dans la langue de l'acte par lequel elle a été introduite.

» § 6. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un officier de l'armée active ou un officier du cadre de complément des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont cet officier possède une connaissance approfondie au sens de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée.

» § 7. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un candidat officier, candidat sous-officier, offi-

behandeling van de zaak te gebruiken bepaald op grond van de navolgende criteria in de opgegeven volgorde :

» 1° het eentalig gebied waarin de ambtenaar zijn ambt uitoefent;

» 2° de taalrol waartoe hij behoort;

» 3° de taal waarin hij zijn toelatingsexamen heeft afgelegd;

» 4° de taal van het diploma of getuigschrift dat hij voor zijn benoeming heeft moeten overleggen;

» 5° de taal van de akte waarbij de zaak werd ingediend.

» § 5. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een magistraat van de Rechterlijke Orde wordt de taal bij de behandeling van de zaak te gebruiken bepaald door het taalstatuut van deze magistraat zoals het is geregeld bij artikel 43 van de wet van 15 Juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken.

» Betreft het magistraten wier diploma van vóór 1 Januari 1938 gedagtekend is, dan wordt de zaak behandeld in de taal van de akte waarbij zij ingediend werd.

» § 6. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een officier van het actief leger of van een officier van het aanvullingskader der strijdkrachten, wordt de zaak behandeld in de taal waarvan de officier een grondige kennis bezit, zoals bedoeld in artikel 2 van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger, gewijzigd bij de wet van 30 Juli 1955.

» § 7. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een aspirant-officier, aspirant-onderofficier, hulpoffi-

cier auxiliaire ou sous-officiers auxiliaires de la force aérienne, l'affaire est traitée dans la langue du diplôme ou du certificat que l'intéressé a produit en vue de son admission en qualité de candidat officier auxiliaire ou de candidat sous-officier auxiliaire de la force aérienne.

» § 8. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un officier de réserve des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dans laquelle cet officier a suivi le cycle de formation préalable à sa nomination au grade de sous-lieutenant de réserve dans les forces armées.

» § 9. Lorsque la demande ou le recours est introduit par un sous-officier des cadres actifs des forces armées, l'affaire est traitée dans la langue dont le sous-officier possède une connaissance effective au sens de l'article 8, alinéa premier, de la loi 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

» § 10. Egalement, lorsque la demande ou le recours est introduit par un titulaire d'une des fonctions visées dans les §§ 4 à 9 et est relatif à une décision réglant la situation juridique individuelle d'un autre titulaire d'une fonction similaire, la langue dans laquelle l'affaire sera traitée est déterminée conformément aux §§ 4 à 9 du présent article, sans préjudice toutefois des dispositions du § 11, 4° du présent article.

» § 11. Sont dévolues à la chambre bilingue prévue par l'article 47 de la présente loi :

» 1° toutes les affaires mues entre parties soumises à la loi du 28 juin 1932, et appartenant à des régimes linguistiques différents;

» 2° Les affaires connexes dont l'une requiert pour la traiter une lanlangue différente de celle qui est requise pour les autres;

cier of hulponderofficier van de luchtmacht, wordt de zaak behandeld in de taal van het diploma of het getuigschrift dat belanghebbende heeft overgelgd met het oog op zijn aanvaarding als aspirant-hulpofficier of aspirant-hulponderofficier van de luchtmacht.

» § 8. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een reserve-officier der strijdkrachten, wordt de zaak behandeld in de taal waarin deze officier de opleidingscyclus heeft gevolgd die voorafging aan zijn benoeming tot de graad van reserve-onderluitenant bij de strijdkrachten.

» § 9. Wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een onderofficier van het actief kader der strijdkrachten wordt de zaak behandeld in de taal, waarvan de onderofficier de werkelijke kennis bezit, zoals bedoeld in artikel 8, eerste lid, van de wet van 30 Juli 1938, betreffende het gebruik der talen bij het leger.

» § 10. Ook wanneer het verzoek of het beroep uitgaat van een titularis van een der ambten als bedoeld in de §§ 4 tot en met 9 en betrekking heeft op een beslissing tot regeling van de individuele rechtstoestand van een ander titularis van een gelijkaardig ambt, wordt het taalgebruik bij de behandeling van de zaak geregeld overeenkomstig de §§ 4 tot en met 9 van dit artikel, onverminderd evenwel het bepaalde in § 11, 4°, van dit artikel.

» § 11. Naar de tweetalige kamer, bedoeld bij artikel 47 van deze wet, worden verwezen :

» 1° Alle gedingen, tussen partijen, welke onderworpen zijn aan de wet van 28 Juli 1932, en die een verschillend taalstelsel hebben;

» 2° De verknochte zaken, waarvan de behandeling in een verschillende taal moet geschieden;

» 3° Les affaires visées aux §§ 4 à 9 du présent article qui ont été introduites par requête collective et pour lesquelles l'application des critères formulés aux dits paragraphes impose l'emploi de lune et de l'autre langue;

» 4° Les affaires visées au § 10 du présent article, lorsque le titulaire dont il s'agit de déterminer la situation juridique y intervient régulièrement et que, de ce fait, l'application dans son chef des critères formulés aux §§ 4 à 9 impose l'emploi d'une langue autre que celle dans laquelle l'affaire devrait être traitée en application du § 10 du présent article.

» § 12. Lorsque l'affaire est dévolue à la chambre bilingue, les actes écrits émanant des organes du Conseil d'Etat doivent être établis dans les deux langues.

» Les avis et arrêts sont rendus dans les deux langues nationales.

»§ 13. Les avis émis sur la base de l'article 7, § 1er, et les arrêts rendus en application des articles 8, 9 et 10 sont rédigés en langue française et néerlandaise.

» En outre, les avis et arrêts sont rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine qui en aura fait la demande.

» § 14. Lorsque la requête ou le recours se rapporte à des affaires qui, en vertu de l'article 12 de la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, échappent à l'application de celles-ci, l'affaire est traitée par dérogation aux paragraphes qui précèdent, dans la langue de l'acte, du règlement ou de la décision ayant donné lieu à l'action. Si cet acte, ce règlement ou

» 3° De zaken bedoeld in de §§ 4 tot en met 9 van dt artikel, welke bij een collectief verzoekschrift ingediend werden en waarvoor de toepassing van de in deze paragraaf vermelde criteria het verplicht gebruik van een verschillende taal tot gevolg heeft;

» 4° De zaken bedoeld in § 10 van dit artikel, wanneer de titularis wiens rechtstoestand geregeld wordt op regelmatige wijze in de zaak tussenkomt, waardoor de toepassing in zijnen hoofde van de in §§ 4 tot en met 9 vermelde criteria het verplicht gebruik van een andere taal dan die waarin de zaak bij toepassing van § 10 van dit artikel zou moeten behandeld worden tot gevolg heeft.

» § 12. Wanneer de zaak naar de tweetalige kamer wordt verwezen, moeten de geschreven akten uitgaande van de organen van de Raad van State in de beide landstalen gesteld zijn.

» De adviezen en arresten worden in de beide landstalen verleend.

» § 13. De adviezen te verstrekken op grond van artikel 7, § 1, en de arresten te wijzen op grond van de artikelen 8, 9 en 10 worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

» De adviezen en arresten worden bovendien in het Duits gesteld voor zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy, Sankt-Vith of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kalmis, die het gebruik van deze taal mocht hebben aangevraagd.

» § 14. Wanneer het verzoek of het beroep betrekking heeft op zaken die krachtens artikel 12 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurzaken aan de toepassing van die wet worden onttrokken, geschiedt de behandeling van de zaak, bij afwijking van de voorgaande paragrafen, in de taal waarin de akte, het reglement of de beslissing is gesteld die tot het geding aanleiding

cette décision est rédigé en plusieurs langues, l'affaire est traitée dans la langue de l'acte introductif d'instance.

» Si une partie au litige est soumise à la loi du 28 juin 1932 et, de ce fait, est tenue de faire usage d'une autre langue que celle qui, en vertu de l'alinéa précédent, est imposée au Conseil d'Etat, l'affaire est déférée à la chambre bilingue.

» Art. 26. L'emploi des langues par les parties qui comparaissent devant le Conseil d'Etat est réglé comme suit :

» § 1er. Les parties soumises à la loi du 28 juin 1932 font usage dans leurs actes et déclarations de la langue dont l'emploi leur est imposé par les articles 1 à 4 de cette loi;

» Néanmoins, dans les cas visés, à l'article 25, §§ 10 et 11, 4°, elles emploient la langue imposée aux organes du Conseil d'Etat.

» § 2. Sont nuls, toute requête et tout mémoire adressés au Conseil d'Etat par une partie soumise à la loi du 28 juin 1932 dans une autre langue que celle dont l'emploi lui est imposé par cette loi.

» La nullité est prononcée d'office.

» Toutefois, l'acte frappé de nullité interrompt les délais de prescription et de procédure; ces délais ne courent pas durant l'instance.

» § 3. Les parties qui ne sont pas soumises à la loi du 28 juin 1932 peuvent établir leurs actes et déclarations dans la langue de leur choix.

» Au besoin, il est fait appel à un traducteur; les frais de traduction sont à charge de l'Etat.

heeft gegeven. Is die akte, dat reglement en beslissing in verschillende talen gesteld dan geschiedt de behandeling in de taal waarin de akte is gesteld waarmede het geding wordt ingeleid.

» Wordt bij het geding een partij betrokken die wel aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen is en daardoor tot het gebruik van een andere taal gehouden is, dan deze krachtens het vorig lid aan de Raad van State opgelegd, dan wordt de zaak naar de tweetalige kamer verwezen.

» Art. 26. Het gebruik der talen door de partijen die verschijnen voor de Raad van State wordt geregeld als volgt :

» § 1. De partijen die onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 gebruiken voor hun akten en verklaringen de taal welke hun opgelegd is door de artikelen 1 tot 4 van voormelde wet :

» Evenwel in de gevallen bedoeld bij artikel 25, §§ 10 en 11, 4°, gebruiken zij de taal opgelegd aan de organen van de Raad van State.

» § 2. Zijn nietig ieder verzoekschrift en iedere memorie door een aan de wet van 28 Juni 1932 onderworpen partij tot de Raad van State gericht in een andere taal dan die welke genoemde wet haar oplegt.

» De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

» Die nietige akte stuit echter de termijnen van de verjaring en van procedure; deze termijnen open niet gedurende de instantie.

» § 3. De partijen die niet onderworpen zijn aan de wet van 28 Juni 1932 mogen voor hun akten en verklaringen de taal gebruiken welke zij verkiezen.

» Zo nodig wordt beroep gedaan op een vertaler; de kosten van vertaling zijn ten laste van de Staat.

» Art. 27. Les travaux administratifs du Conseil d'Etat et l'organisation de ses services sont régis par les dispositions relatives aux administrations centrales de l'Etat de la loi du 28 juin 1932. »

Art. 2. L'article 28, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« Le Conseil d'Etat comporte en outre :

» 1° Un auditorat composé comme suit :

a) Un auditeur général;

b) Neuf auditeurs;

c) Des substituts de l'auditeur général dont le Roi fixe le nombre;

» 2° Un bureau de coordination composé de trois membres;

» 3° Un greffier et deux greffiers adjoints au moins. »

Art. 3. L'article 31 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé substitut de l'auditeur général ou membre du bureau de coordination, s'il n'a vingt-cinq ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

» Les substituts et les membres du bureau de coordination sont nommés par le Roi sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat désigné par l'auditeur général et une personne étrangère à l'institution.

» Toutefois, les substituts peuvent être nommés membres du bureau de coordination sur une double liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil

» Art. 27. De administratieve werkzaamheden van de Raad van State en de organisatie van zijn diensten worden beheerst door de bepalingen betreffende de hoofdbesturen van de Staat van de wet van 28 Juni 1932. »

Art. 2. Artikel 28, tweede lid, wordt vervangen als volgt :

« De Raad van State telt bovendien :

» 1° Een auditoraat als volgt samengesteld :

» a) Een auditeur-generaal;

» b) Negen auditeurs;

» c) Substituut - auditeurs - generaal, wier getal door de Koning wordt vastgesteld.

» 2° Een bureau voor samenordening bestaande uit drie leden;

» 3° Een griffier en ten minste twee adjunct-griffiers. »

Art. 3. Artikel 31 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot substituut-auditeur-generaal of lid van het bureau voor samenordening worden benoemd zo hij niet ten volle vijfentwintig jaar oud en doctor in de rechten is.

» De substituten en de leden van het bureau voor samenordening worden door de Koning benoemd uit een lijst vermeldende hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en waarvoor hij de examencommissie aanstelt. Deze examencommissie bestaat ten minste uit één lid van de Raad van State, één door de auditeur-generaal aangewezen lid van het auditoraat en één buiten de instelling staande persoon.

» De substituten kunnen evenwel tot leden van het bureau voor samenordening worden benoemd uit een dubbele lijst van twee kandidaten, voorgedragen, enerzijds door de al-

d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

» Il n'est pas procédé à l'organisation d'un concours pour les places à pourvoir lorsque des présentations ont été faites à ces places conformément à l'alinéa précédent.

» Les auditeurs sont nommés par le Roi parmi les substituts sur une liste de deux candidats présentée d'une part par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et d'autre part par l'auditeur général.

» L'auditeur général est nommé par le Roi parmi les auditeurs.

» Un membre de l'auditorat doit avoir pendant au moins cinq ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire.

» Par dérogation à l'alinéa 5 du présent article, le Roi peut nommer un auditeur colonial sur une double liste de deux candidats présentée, d'un part, par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et, d'autre part, par l'auditeur général. Dans ce cas, les candidats doivent être âgés de 35 ans au moins et avoir pendant au moins dix ans, suivi le barreau au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, ou y avoir occupé un emploi d'administration générale ou une fonction judiciaire.

» Les membres de l'auditorat et du bureau de coordination peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu. »

Art. 4. L'article 32 est remplacé par la disposition suivante :

« Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis, s'il

gemene vergadering van de Raad van State, en anderzijds, door de auditeur-generaal.

» Voor de te begeven plaatsen wordt geen vergelijkend examen uitgeschreven wanneer voor die plaatsen voordrachten overeenkomstig het vorige lid zijn gedaan.

» De auditeurs worden door de Koning benoemd onder de substituten uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State en anderzijds, door de auditeur-generaal.

» De auditeur-generaal wordt door de Koning onder de auditeurs benoemd.

» Een lid van het auditoraat moet gedurende ten minste vijf jaar bij de balie in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi zijn ingeschreven geweest of er een bediening van algemeen bestuur of een rechterlijk ambt hebben vervuld.

» Bij afwijking van het vijfde lid van dit artikel, kan de Koning een koloniaal auditeur benoemen, uit een dubbele lijst van twee kandidaten voorgedragen, enerzijds, door de algemene vergadering van de Raad van State en, anderzijds, door de auditeur-generaal. In dit geval moeten de kandidaten ten minste 35 jaar oud zijn en gedurende tenminste tien jaar bij de balie van Belgisch Congo of van Ruanda-Urundi zijn ingeschreven geweest of er een bediening van algemeen bestuur of een rechterlijk ambt hebben vervuld.

» De leden van het auditoraat en van het bureau voor samenordening kunnen door de Koning worden afgezet, de Raad van State gehoord. »

Art. 4. Artikel 32 wordt door de navolgende bepaling vervangen :

« Niemand kan tot griffier worden benoemd zo hij niet volle 27 jaar oud

n'est docteur en droit et s'il n'a exercé les fonctions de greffier adjoint pendant deux ans au moins. Il peut être dérogé à cette dernière condition lorsqu'aucun greffier adjoint ne la remplit ou lorsqu'aucun greffier adjoint ayant exercé les fonctions pendant deux ans ne justifie de la connaissance des deux langues nationales. Si aucun greffier adjoint ne justifie de la connaissance des deux langues nationales, le greffier peut être nommé en dehors des greffiers adjoints.

» Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit. Les greffiers adjoints sont nommés sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Le greffier est également nommé de cette manière lorsqu'il ne peut être choisi parmi les greffiers adjoints. Le jury doit comprendre au moins un membre du Conseil d'Etat, un membre de l'auditorat désigné par l'auditeur général et une personne étrangère à l'institution. »

Art. 5. L'article 33 est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. Le président doit justifier par son diplôme qu'il a passé l'exament de docteur en droit dans la langue nationale autre que celle du premier président.

» Les conseillers, les assesseurs, l'auditeur général avec les auditeurs, les substituts de l'auditeur général, les membres du bureau de coordination, le greffier avec les greffiers adjoints doivent, pour la moitié de leur nombre, justifier par leur diplôme qu'ils ont passé l'examen de docteur en droit en langue néerlandaise, l'autre moitié devant justifier avoir subi cet examen en langue française.

is, zo hij geen doctor in de rechten en zo hij niet tenminste twee jaar het ambt van adjunct-griffier heeft uitgeoefend. Van deze laatste voorwaarden kan echter worden afgeweken wanneer geen enkele adjunct-griffier hieraan voldoet of wanneer geen enkele adjunct-griffier die het ambt gedurende twee jaar heeft uitgeoefend, het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is. Indien geen enkele adjunct-griffier het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is, kan de griffier buiten de adjunct-griffiers worden benoemd.

» Niemand kan tot adjunct-griffier worden benoemd zo hij niet ten volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is. De adjunct-griffiers worden benoemd uit een lijst, vermeldende hun rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt, en de examencommissie aanstelt. Ook de griffier wordt op deze wijze benoemd wanneer hij niet onder de adjunct-griffiers kan worden gekozen. De examencommissie bestaat tenminste uit een lid van de Raad van State, een door de auditeur-generaal aangewezen lid van het auditoraat en een buiten de instelling staande persoon. »

Art. 5. Artikel 33 wordt vervangen als volgt :

« § 1. De voorzitter moet door zijn diploma het bewijs leveren dat hij het examen van doctor in de rechten heeft afgelegd in de andere landstaal dan de eerste voorzitter.

» De raadsheren, de bijzitters, de auditeur-generaal samen met de auditeurs, de substituut-auditeur-generaal, de leden van het bureau voor samenordening, de griffier samen met de adjunct-griffiers moeten voor de ene helft van hun aantal het bewijs leveren, door hun diploma, dat zij het examen van doctor in de rechten in de Nederlandse taal hebben afgelegd; de andere helft dat zij

S'il est prévu pour l'une de ces catégéries un nombre d'emplois impair, un titulaire de cette catégorie ne sera pas compté pour l'application de la présente disposition.

» § 2. Un des deux présidents doit justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplôme.

» Deux conseillers au moins, l'auditeur général, trois auditeurs au moins, un tiers au moins des substituts de l'auditeur général, un tiers des membres du bureau de coordination, le greffier et un tiers au moins des greffiers adjoints, doivent justifier de la connaissance de la langue nationale autre que celle de leur diplôme.

» A cette exigence doit également être satisfait par le membre de l'auditorat visé à l'article 31, alinéas 7 et 8; il est compris dans le nombre des auditeurs ou substituts de l'auditeur général bilingues.

» Lorsque la connaissance de la deuxième langue nationale est imposée, un juste équilibre doit être respecté entre les titulaires des deux groupes linguistiques.

» La justification de la connaissance de la seconde langue nationale est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, § 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

» § 3. Il y aura au moins un conseiller, un membre de l'auditorat, un greffier ou greffier adjoint qui devront en outre justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Un arrêté royal déterminera le mode de justification de la connaissance de la langue allemande. »

dit examen in de Franse taal hebben afgelegd. Indien vor een dezer categorieën een oneven aantal ambten is voorzien, wordt voor de toepassing van deze bepaling een titularis van die categorie niet meegeteld.

» § 2. Een van beide voorzitters moet het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal dan die warin zijn diploma is gesteld.

» Tenminste twee raadsheren, de auditeur-generaal, tenminste drie auditeurs, tenminste een derde van de substituut - auditeurs - generaal, een derde van de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en tenminste één derde van de adjunctgriffiers, moeten het bewijs leveren van de kennis van de andere landstaal dan die waarin hun diploma gesteld is.

Aan deze vereiste moet ook voldoen het lid van het auditoraat bedoeld in artikel 31, zevende en achtse lid, hij is begrepen in het aantal tweetalige auditeurs of substituut auditeurs-generaal.

» Bij het opleggen van de kennis van de tweede landstaal moet een billijk evenwicht worden in acht genomen tussen de titularissen van beide taalgroepen.

» Het bewijs van de kennis van de tweede landstaal wordt geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, § 8, lid 2., van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

» § 3. Een raadheer, een lid van het auditoraat, een griffier of adjunctgriffier, moeten bovendien het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. Een koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van de Duitse taal moet geleverd worden. »

Art. 6. L'article 36 est remplacé par la disposition suivante :

« Les membres de l'auditorat participent à l'instruction dans les deux sections. Ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la section d'administration. A cette section, ils donnent leur avis en audience publique à la fin des débats.

» L'auditeur général contrôle l'activité des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux.

» L'auditeur général contrôle l'activité des membre du bureau de coordination, lesquels ont pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, d'en conserver les textes et de les tenir à jour, cette documentation étant à la disposition des deux sections du Conseil d'Etat. »

Art. 7. L'article 40, alinéa premier, est remplacé par la disposition suivante :

« Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des sections, fixe la tenue des séances et détermine les devoirs du greffier et des greffiers adjoints. »

Art. 8. La troisième phrase de l'alinéa premier de l'article 43 est remplacé par la disposition suivante :

« Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la

Art. 6. Artikel 36 wordt vervangen als volgt :

« De leden van het auditoraat verlenen in de twee afdelingen hun medewerking bij de behandeling der zaken. Zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de afdeling administratie besloten heeft. In die afdeling brengen zij hun advies uit in openbare terechtzitting bij het einde der debatten.

» Den auditeur-generaal leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen.

» De auditeur-generaal oefent toezicht uit op de werkzaamheden van de leden van het bureau voor samenordening, die tot opdracht hebben de wetten, de organieke koninklijke besluiten en de onderscheiden algemene reglementaire teksten van kracht in België, in Belgisch Congo en in Ruanda-Urundi te ordenen, de teksten ervan te bewaren en ze bij te houden. Die documentatie blijft ter beschikking van de twee afdelingen van de Raad van State. »

Art. 7. Artikel 40, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« De werkzaamheden der afdelingen, het beleggen van de vergaderingen en de ambtsbezigheden van de griffiers en de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een reglement van orde, dat door de algemene vergadering van de Raad van State vastgesteld en bij koninklijk besluit goedgekeurd wordt. »

Art. 8 De derde zin van het eerste lid van artikel 43 wordt vervangen als volgt :

« Hij wijst voor dezelfde duur en ter vervanging van de titularissen, in geval van verhindering, een raadsheer aan die het bewijs levert dat hij de twee landstalen machtig is, twee raadsheren die het bewijs leve-

langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. »

ren dat zij de Nederlandse taal machtig zijn en twee raadsheren die het bewijs leveren dat zij de Franse taal machtig zijn. »

Art. 9. Les alinéas 2 et 3 de l'article 48 de la même loi, modifiée par la loi du 18 mars 1954, sont remplacés par les dispositions suivantes :

Art. 9. Het tweede en het derde lid van artikel 48 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 Maart 1954, worden vervangen als volgt :

« Dans tous les cas où une chambre reconnaît y avoir lieu à revision ou à annulation du chef de détournement du pouvoir, le renvoi à l'assemblée générale de la section est de droit.

« Telkens wanneer een kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot herziening of vernietiging wegens machtsafwending, wordt de zaak van rechtswege naar de algemene vergadering van de afdeling verwezen.

» En matière d'avis, toute affaire peut à la majorité des voix être renvoyée à l'assemblée générale de la section. Elle peut l'être de même soit en matière d'avis soit en matière d'arrêts, lorsqu'est soulevé un moyen tiré de la violation des lois ou règlements sur l'emploi des langues en matière administrative et à l'effet seulement de statuer sur ce moyen.

» Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemene vergadering van de afdeling worden verwezen. Een zaak, waarin hetzij bij wijze van advies hetzij bij wijze van arrest uitspraak moet worden gedaan, kan aldus ook worden verwezen wanneer een middel steunend op de schending van de wetten of reglementen op het gebruik der talen in bestuurzaken wordt aangevoerd, doch enkel om over dit middel uitspraak te doen.

» Le renvoi à l'assemblée générale de la section est exclu dans tous les autres cas. »

» In alle andere gevallen is de verwijzing naar de algemene vergadering van de afdeling niet geoorloofd. »

Art. 10. L'article 50, premier alinéa, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 10. Artikel 50, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

« Une loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat, aux membres de l'auditorat, du bureau de coordination et du greffe, ainsi que les indemnités revenant aux assesseurs de la section de législation. »

« De wedden, verhogingen en vergoedingen, toe te kennen aan de leden van de Raad van State, van het auditoraat, van het bureau voor samenordening en van de griffie, alsmede de vergoedingen, toevallende aan de bijzitters van de afdeling wetgeving, worden bij de wet vastgesteld. »

Art. 11. L'article 53 est complété par les dispositions suivantes :

Art. 11. Artikel 53 wordt aangevuld als volgt :

« Les membres de l'auditorat, les membres du bureau de coordination, le greffier et greffiers adjoints et les employés, qui, à l'âge de soixante-

« De leden van het auditoraat, de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers, almede de beambten, die, bij

cinq ans révolus, ne réunissent pas les conditions légales de service pour obtenir une pension de retraite, sont placés dans la position de disponibilité selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat. Toutefois, dans le cas où ils ne compteraient pas dix années de service, ils sont maintenus en activité jusqu'à ce que le minimum légal de temps de service leur soit acquis.

» Les membres du bureau de coordination, les greffier et greffiers adjoints, ainsi que les employés peuvent, sur la proposition du Conseil d'Etat, être exceptionnellement maintenus en activité au-delà des limites fixées à l'alinéa premier dans le cas où le Conseil d'Etat aurait un intérêt particulier à conserver leur concours, alors qu'ils devraient être remplacés s'ils étaient mis à la retraite. Le maintien en activité se fait par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres pour les membres du bureau de coordination, les greffier et greffiers adjoints, en vertu d'une autorisation donnée par le Roi dans la même forme pour les employés. L'arrêté royal qui maintient ou autorise le maintien en activité n'a d'effet que pour un an, mais il peut être renouvelé. »

Art. 12. L'article 54 est complété par la disposition suivante :

« En ce qui concerne les employés, des dérogations peuvent toutefois être autorisées par l'assemblée générale du Conseil d'Etat dans les cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leurs épouses l'exercice de certaines occupations complémentaires. »

Art. 13. Il est inséré un article 54*bis*, libellé comme suit :

« Article 54*bis*. Les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat peuvent

het bereiken van de leeftijd van vijfenzestig jaar, niet de wettelijke voorwaarden inzake dienst vervullen om een rustpensioen te bekomen, worden geplaatst in de toestand van terbeschikkingstelling, volgens de regelen die voor het rijkpersoneel gelden. Ingeval zij echter geen tien jaren dienst mochten tellen worden zij in dienst gehouden tot wanneer zij de wettelijke minimumdiensttijd hebben.

» De leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers alsmede de beambten kunnen, op voorstel van de Raad van State, bij wijze van uitzondering in dienst worden gehouden boven de in het eerste lid gestelde grens, in geval de Raad van State bij hun verdere medewerking bijzonder belang heeft en zij bij hun inruststelling zouden moeten worden vervangen. De indiensthouding geschiedt bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit voor de leden van het bureau voor samenordening, de griffier en de adjunct-griffiers, en krachtens een door de Koning in dezelfde vorm verleende machtiging voor de beambten. Het koninklijk besluit tot indiensthouding of tot machtiging tot indiensthouding geldt slechts voor één jaar, maar het kan worden hernieuwd. »

Art. 12. Artikel 54 wordt aangevuld als volgt :

« Wat de beambten betreft, kunnen evenwel door de algemene vergadering van de Raad van State afwijkingen worden toegestaan in de gevallen waarin de bepalingen van toepassing op het rijkpersoneel aan de leden van dit laatste of aan hun echtgenoten toelaten sommige bijkomende werkzaamheden uit te oefenen. »

Art. 13. Er wordt een artikel 54*bis* ingevoegd, luidende :

« Artikel 54*bis*. De titularissen van een ambt bij de Raad van State kun-

être autorisés par le Roi à exercer au Congo belge ou au Ruanda-Urundi des fonctions publiques et bénéficier des avantages prévus à l'article 33 de la loi sur le gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 18 mai 1929.

» Dans ce cas, ils sont placés par le Roi en congé sans traitement et peuvent être remplacés nonobstant le nombre des emplois fixé par l'article 28.

» Le remplacement des titulaires autorisés par application de l'article 3, alinéa 7, de la loi du 5 avril 1955, a accepter des fonctions judiciaires auprès d'un organisme international, s'effectue de la même façon.

» Les titulaires des fonctions conférées pour assurer des remplacements sont nommés définitivement. Ils accèdent sans nomination nouvelle et au fur et à mesure des vacances aux emplois prévus par les lois et règlements organiques du Conseil dEtat. »

Art. 14. Les mots « et de l'auditorat » sont ajoutés *in fine* à l'article 57.

Art. 15. L'article 59 de l'arrêté du Régent du 26 juin 1947, contenant le Code des droits de timbre, confirmé par la loi du 14 juillet 1951, est complété par la disposition ci-après :

« 12*bis*. Les expéditions, copies ou extraits délivrés par le greffier du Conseil d'Etat. »

Art. 16. Les mots « les territoires sous mandat belge » figurant à l'article 1er de la loi du 23 décembre 1946 et les mots « dans les territoires sous mandat belge » figurant à l'article 30 de la même loi sont respectivement remplacés par les mots « le Ruanda-Urundi » et « au Ruanda-Urundi ».

nen door de Koning ertoe gemachtigd worden openbare ambten in Belgisch Congo of in Ruanda-Urundi uit te oefenen en de voordelen genieten bepaald in artikel 33 van de wet op het beheer van Belgisch Congo, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929.

» In dergelijk geval worden zij door de Koning met verlof zonder wedde gesteld en kunnen zij vervangen worden, ongeacht het aantal plaatsen vastgesteld bij artikel 28.

» De vervanging der titularissen, die bij toepassing van artikel 3, zevende lid, van de wet van 5 April 1955, ertoe gemachtigd worden rechterlijke ambten bij een internationaal orgaan te aanvaarden, geschiedt op dezelfde wijze.

» De titularissen van ambten behegen om in vervangingen te voorzien, zijn in vast verband benoemd. Zij hebben, zonder nieuwe benoeming en naar gelang van de vacatures, toegang tot de ambten bedoeld in de organieke wetten en reglementen op de Raad van State. »

Art. 14. Aan het einde van artikel 57 worden, na de woorden « de leden van de Raad van State », de woorden « en van het auditoraat » ingevoegd.

Art. 15. Artikel 59 van het besluit van de Regent van 26 Juni 1947, houdende het Wetboek der zegelrechten, bevestigd bij de wet van 14 Juli 1951, wordt aangevuld als volgt :

« 12*bis*. De uitgiften, afschriften of uittreksels afgeleverd door de griffier van de Raad van State. »

Art. 16. De woorden « de gebieden onder Belgisch mandaat » in de artikelen 1 en 30 van de wet van 23 December 1946 worden vervangen door de woorden « Ruanda-Urundi ».

Les mots « de la colonie » figurant à l'article 7, § 1er, alinéas 1 et 2, de la loi du 23 décembre 1946, sont remplacés par les mots « du Congo belge et du Ruanda-Urundi ».

Disposition transitoire.

Art. 17. § 1er. Si, au moment de la publication de la présente loi, un membre du personnel administratif ou un membre de l'auditorat a, en raison de son âge, été mis à la retraite ou mis en disponibilité en vue de la retraite, sans qu'il ait été pourvu à son remplacement, il peut être réintégré dans ses fonctions et maintenu en activité, suivant les formes et dans les conditions prévues à l'article 53, alinéa 4, de la loi du 23 décembre 1946, tel que cet article est modifié par la présente loi. Les dispositions de l'article 33, § 2, 3e alinéa, ne lui sont pas applicables.

§ 2. L'article 31, alinéa 3, de la loi du 23 décembre 1946, modifié par la présente loi, est applicable aux greffiers adjoints et aux docteurs en droit, membres du personnel administratif, en fonctions le 22 août 1956.

Ils peuvent, sur la présentation de l'auditeur général et de l'assemblée générale du Conseil d'Etat, être nommés substitut de l'auditeur général sans être soumis aux conditions de concours prévues par l'alinéa 2 du même article.

§ 3. Les membres de l'auditorat en fonctions à la date de la présente loi, peuvent accéder à la fonction d'auditeur général par dérogation aux dispositions de l'article 33, § 2, alinéa 2, de la loi du 23 décembre 1946.

Si l'auditeur général ne justifie pas de la connaissance de la langue nationale autre que celle de son diplô-

De uitdrukkingen « koloniaal gouvernement » en « gouvernement der kolonie », in artikel 7, § 1, eerste en tweede lid, van de wet van 23 December 1946, worden vervangen door de woorden « gouvernement van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi ».

Overgangsbepaling.

Art. 17. § 1. Zo, op het ogenblik van de bekendmaking van deze wet, een lid van het administratief personeel of een lid van het auditoraat wegens zijn leeftijd in ruste gesteld is, onderscheidenlijk in disponibiliteit met het oog op zijn inruststelling, zonder dat in zijn vervanging werd voorzien, kan dit lid weder in zijn ambt opgenomen en in activiteit gehouden worden in de vormen en onder de voorwaarden bepaald bij artikel 53, 4e lid, van de wet van 23 December 1946, zoals dit artikel bij deze wet is gewijzigd. Het bepaalde in artikel 33, § 2, 3e lid, is open hem niet van toepassing.

§ 2. Artikel 31, 3e lid, van de wet van 23 December 1946, gewijzigd bij deze wet, is van toepassing op de adjunct-griffiers en op de doctors in de rechten leden van het administratief personeel, in dienst op 22 Augustus 1956.

Zij kunnen, op voordracht van de auditeur-generaal en van de algemene vergadering van de Raad van State, tot substituut-auditeur-generaal worden benoemd zonder onderworpen te zijn aan de examenvoorwaarden bepaald bij het tweede lid van hetzelfde artikel.

§ 3. De leden van het auditoraat die op de datum van deze wet in dienst zijn kunnen bij afwijking van het bepaalde in artikel 33, § 2, 2e lid, van de wet van 23 December 1946, tot het ambt van auditeur-generaal toegelaten worden.

Zo de auditeur-generaal niet het bewijs levert van de kennis van de andere landstaal dan die waarin zijn

me, le Roi désigne parmi les auditeurs, pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions, un auditeur qui a obtenu son diplôme dans la langue dont l'auditeur général n'a pas la connaissance ou qui est inscrit au rôle linguistique qui n'est pas celui auquel appartient l'auditeur général, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article.

L'auditeur général délègue à l'auditeur général adjoint ses attributions chaque fois que l'exercice d'une de ces attributions porte sur une affaire qui doit être instruite dans la langue qui n'est pas celle du diplôme de l'auditeur général.

§ 4. Les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1er janvier 1938, justifient de la connaissance des langues nationales selon les modalités prévues par l'article 60, § 1er, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Par dérogation à l'article 33, § 1er, les membres du Conseil d'Etat en charge au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent à pouvoir accéder aux fonctions de président et de premier président sans qu'il y ait lieu d'avoir égard à la langue dans laquelle ils ont obtenu le grade de docteur en droit. Toutefois, les deux présidents doivent toujours appartenir à un rôle linguistique différent, conformément à l'arrêté royal visé au § 7 du présent article.

§ 5. Si la langue du concours ou de l'examen, en vertu duquel un membre de l'auditorat a été nommé avant l'entrée en vigueur de la présente loi, diffère de la langue de son diplôme de docteur en droit, il est tenu compte pour ce membre de l'auditorat, en vue de l'application de l'article 33, non pas de la langue du diplôme,

diploma is gesteld, wijst de Koning onder de auditeurs, om de auditeur-generaal in de uitoefening van zijn ambtsopdrachten bij te staan, een auditeur aan die zijn diploma behaald heeft in de andere landstaal dan die van de auditeur-generaal of die behoort tot de andere taalrol dan die waartoe de auditeur-generaal behoort, volgens het koninklijk besluit waarvan spraak in § 7 van dit artikel.

De auditeur-generaal delegeert zijn bevoegdheden aan de adjunct-auditeur-generaal telkens als de uitoefening van een van die bevoegdheden een zaak betreft die moet behandeld worden in de taal die niet de taal is van het diploma van de auditeur-generaal.

§ 4. De titularissen van een ambt bij de Raad van State die hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald vóór 1 Januari 1938 leveren het bewijs van de kennis der landstalen volgens de modaliteiten vastgesteld in artikel 60, § 1, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

» Bij afwijking van artikel 33, § 1, kunnen de leden van de Raad van State die in dienst zijn op de datum van de inwerkingtreding van deze wet benoemd worden tot de ambten van voorzitter en eerste-voorzitter, ongeacht in welke taal zij hun diploma van doctor in de rechten hebben behaald. Evenwel zullen de beide voorzitters steeds moeten behoren tot een verschillende taalrol, volgens het koninklijk besluit waarvan spraak in § 7 van dit artikel.

§ 5. Ingeval de taal van de wedstrijd of het examen, op grond waarvan een lid van het auditoraat vóór het van kracht worden van deze wet benoemd werd, verschilt van de taal van zijn diploma van doctor in de rechten, wordt voor dat lid van het auditoraat voor de toepassing van artikel 33 van de wet van 23 Decem-

mais de la langue du concours ou de l'examen.

§ 6. Au cas où des fonctions seraient, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, pourvues de titulaires ne pouvant justifier des connaissances linguistiques requises, il sera satisfait progressivement aux prescriptions de ladite loi lors des nominations ultérieures.

§ 7. Le Roi classe les titulaires d'une fonction au Conseil d'Etat selon la langue dont ils ont fait usage pour la prestation de serment lors de l'accession à l'emploi qu'ils occupent à la date de la présente loi.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 avril 1958.

ber 1946 rekening gehouden niet met de taal van het diploma doch met de taal van de wedstrijd of het examen.

§ 6. Ingeval sommige ambten bij de inwerkingtreding van deze wet zouden voorzien zijn van titularissen die niet het bewijs van de vereiste talenkennis kunnen leveren, zal er aan de voorschriften van bedoelde wet geleidelijk voldaan worden bij de latere benoemingen.

§ 7. De Koning deelt de titularissen van een functie bij de Raad van State in volgens de taal waarvan zij gebruik hebben gemaakt voor de eedaflegging bij de benoeming tot het ambt dat zij waarnemen op de datum van deze wet.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel 15 April 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. VERMEYLEN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

A. LILAR.

A. R. du 18.4.1958. — Dette Congolaise perpétuelle 4 % 1958. — Création.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les lois contenant les budgets des recettes et des dépenses extraordinaires du Congo belge ;

Vu le décret du 26 octobre 1955, créant l'Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par le décret du 15 mai 1956 ;

Vu le décret du 24 juillet 1957 coordonnant les décrets du 26 octobre 1955 et du 15 mai 1956 et organisant ladite institution ;

Vu l'arrêté royal du 24 mars 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo belge pour 1958 une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentaire de paiement de 250.000.000 f. c. à titre de dotation à accorder à l'Université Officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

Considérant qu'il convient de constituer cette dotation sous forme de capitaux immobilisés ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Il est créé une dette congolaise perpétuelle à 4 p. c. l'an. Le capital nominal, fixé à 250.000.000 francs congolais est destiné à la constitution de la dotation à l'Université Officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

K. B. van 18.4.1958. — Onaflosbare Congolese schuld 4 % 1958. — Oprichting.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de wetten houdende de begrotingen der buitengewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo ;

Gelet op het decreet van 26 october 1955 waarbij de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ingesteld werd, gewijzigd door het decreet van 15 mei 1956 ;

Gelet op het decreet van 24 juli 1957 tot samenordening van de decreten van 26 october 1955 en van 15 mei 1956 en tot oprichting van genoemde instelling ;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 maart 1958 opende op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet van 250.000.000 c. f. ten titel van dotatie aan de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi toe te staan.

Overwegende dat het past deze dotatie samen te stellen onder vorm van belegde kapitalen ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Er wordt een onaflosbare Congolese Schuld tegen 4 t. h. 's jaars ingesteld. Het nominaal kapitaal 250.000.000 Congolese frank groot, is bestemd voor het vastzetten van de dotatie aan de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

ART. 2.

L'intérêt sera payable annuellement le 1er juin et pour la première fois le 1er juin 1958.

ART. 3.

L'emprunt sera représenté par un certificat nominatif de la Dette Publique du Congo belge.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1958.

ART. 2.

De interest zal jaarlijks betaalbaar zijn op 1 juni en voor de eerste maal op 1 juni 1958.

ART. 3.

De lening zal vertegenwoordigd zijn door een certificaat op naam van de Openbare Schuld van Belgisch-Congo.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 22 avril 1958, Mr

FIASSE Jacques Joseph Ghislain

magistrat à titre provisoire du Congo belge, est nommé à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Léopoldville, avec ancienneté fixée au 8 juillet 1955.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 april 1958, wordt de Hr.

magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Leopoldstad, met anciënniteit vastgesteld op 8 juli 1955.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Katanga Anglican Church ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Katanga Anglican Church » dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet de répandre au Katanga l'enseignement religieux de l'Église Anglicane.

ART. 2.

Est agréé en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur LIDDLE, Ronald.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Katanga Anglican Church ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Katanga Anglican Church » waarvan de zetel te Elisabethstad gevestigd is en welke tot doel heeft in Katanga het godsdienstig onderwijs van de Anglikaanse Kerk te verspreiden.

ART. 2.

Wordt aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Heer LIDDLE, Ronald.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

« Plantations de Thé au Kivu » en abrégé « Theki ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 26 avril 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Plantations de Thé au Kivu » en abrégé « Theki » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 25 mars 1958.

« Plantations de Thé au Kivu » in 't kort « Theki ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 26 april 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Plantations de Thé au Kivu » in 't kort « Theki » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 25 maart 1958.

« Consignation-Distribution au Congo » en abrégé « Codico ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 26 avril 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Consignation-Distribution au Congo » en abrégé « Codico » dont le siège social est établi à Elisabethville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Consignation-Distribution au Congo » in 't kort « Codico ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 26 april 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Consignation-Distribution au Congo » in 't kort « Codico » waarvan de maatschappelijke zetel te Elisabethstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

---

(1) Voir annexe I au présent fascicule

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Arrêté royal du 26 avril 1958 ouvrant au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentaire de paiement de 6 millions de francs congolais.

—

BAUDOUIN.
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Considérant qu'il importe que la Colonie du Congo Belge poursuive les études et recherches entreprises en vue de la mise en valeur du gaz méthane du Lac Kivu;

Vu la nécessité et l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont ouverts au budget des dépenses extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1958 (tableau I), une autorisation supplémentaire d'engagement de dépenses et un crédit supplémentaire de paiement de six millions de francs congolais (6.000.000 de f. c.) à rattacher à *l'article 18-7/3* sous le libellé « Recherches et études pour la mise en valeur du gaz méthane du Lac Kivu ».

ART. 2.

La dépense autorisée à l'article premier du présent arrêté sera couverte par les ressources extraordinaires du Trésor du Congo Belge de l'exercice 1958.

Koninklijk besluit van 26 april 1958 waarbij op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet geopend worden van 6.000.000 congolese frank.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 12 der wet van 18 october 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Overwegende dat het van belang is dat de Belgisch-Congo Kolonie de studies en opzoekingen ondernomen met het oog op de valorisatie van het metaangas van het Kivu-meer voortzette;

Aangezien het dringend noodzakelijke aangelegenheden geldt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Op de begroting der buitengewone uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1958 (tabel I) worden een aanvullende aanwendingsmachtiging tot uitgaven en een aanvullend betalingskrediet geopend van zes miljoen congolese frank (6.000.000. c. f.) welke dienen uitgetrokken op *artikel 18-7/3* onder de tekst : « Opzoekingen en studies voor de valorisatie van het metaangas van het Kivu-meer ».

ART. 2.

De bij artikel één van dit besluit toegestane uitgave zal door de buitengewone geldmiddelen der Schatkist van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1958 gedekt worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1958.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Arrêté ministériel portant répartition entre la Caisse des Pensions des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et le Fonds Colonial des Invalidités des dépenses administratives afférentes à la perception des cotisations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu le décret du 6 juin 1956 instituant un régime de pensions en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 57 ;

Vu le décret du 19 février 1957 instituant un régime d'allocations d'invalidité en faveur des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, modifié par l'ordonnance législative n° 22/457 du 31 décembre 1957 ;

Vu le décret du 1er août 1949 organisant la réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles survenus aux travailleurs indigènes, modifié par le décret

Ministerieel besluit tot verdeling tussen de Pensioenkas voor Arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en het Koloniaal Invaliditeitsfonds van de bestuursonkosten spruitend uit de inning der bijdragen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo ;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi ;

Gelet op het decreet van 6 juni 1956 houdende oprichting van een pensioenstelsel voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, bijzonderlijk op artikel 57 ;

Gelet op het decreet van 19 februari 1957, houdende oprichting van een stelsel van invaliditeitstoelagen ten voordele van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, gewijzigd door de wetgevende ordonnantie nr 22/457 van 31 december 1957 ;

Gelet op het decreet van 1 augustus 1949 tot regeling van de schadevergoeding voor arbeidsongevallen en beroepsziekten van inlandse arbeiders, gewijzigd door het decreet van 30 juni 1954 en de

du 30 juin 1954 et l'ordonnance législative n° 22/251 du 20 août 1957 ;

Vu l'arrêté ministériel du 10 décembre 1957 relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions, d'invalidité et de réparation des dommages résultant des accidents du travail et des maladies professionnelles des travailleurs domestiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi ;

Vu l'arrêté ministériel du 10 décembre 1957 relatif à la perception des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, autres que les domestiques ;

Vu l'arrêté ministériel du 20 février 1957 déterminant la répartition des dépenses administratives afférentes à la perception des cotisations pour l'exercice 1957.

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Le montant de l'intervention du Fonds Colonial des Invalidités dans les dépenses administratives afférentes à la perception des cotisations est fixé, pour l'exercice allant du 1er janvier 1958 au 31 décembre 1958, à 12,5 % des montants perçus par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi en vue du financement des allocations prévues par les dispositions légales relatives à l'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et, en ce qui concerne les travailleurs domestiques, celui en vue du financement des réparations prévues par les dispositions relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles.

Bruxelles, le 28 avril 1958.

wetgevende ordonnantie nr 22/251 van 20 augustus 1957 ;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 december 1957 betreffende de inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen, invaliditeit en schadevergoeding voor arbeidsongevallen en beroepsziekten van de huisbedienden van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ;

Gelet op het ministerieel besluit van 10 december 1957 betreffende de inning der bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, andere dan de huisbedienden ;

Gelet op het ministerieel besluit van 20 februari 1957, dat de verdeling regelt van de bestuursonkosten spruitend uit de inning der bijdragen voor het dienstjaar 1957.

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

Het bedrag van de tussenkomst van het Koloniaal Invaliditeitsfonds in de bestuursonkosten, spruitend uit de inning der bijdragen wordt, voor het dienstjaar gaande van 1 januari 1958 tot 31 december 1958, vastgesteld op 12,5 % van de bedragen door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geïnd voor de financiering der toelagen toegekend door de wettelijke bepalingen betreffende de invaliditeit der arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en voor wat aangaat de huisbedienden, voor de financiering van de schadevergoeding bepaald door de wettelijke bepalingen betreffende de arbeidsongevallen en de beroepsziekten.

Brussel, de 28 april 1958.

A. BUISSERET.

Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Cahier des Charges. — Modification de l'article 17.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 30 décembre 1939, créant la « Régie de Distributions d'Eau et d'Electricité du Congo Belge et du Ruanda-Urundi », modifié par le décret du 12 juillet 1956;

Vu l'arrêté ministériel, en date du 3 janvier 1940, portant approbation du cahier des charges de la Régie, modifié par l'arrêté ministériel du 20 février 1958;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 17 de l'arrêté ministériel du 3 janvier 1940 est remplacé par le texte suivant :

« Les heures de fourniture du courant » électrique seront arrêtées par le Gouverneur de province, après consultation » du Directeur régional de la Régideso. » Les abonnés ne pourront réclamer aucune indemnité pour les interruptions » de service. »

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 18 avril 1958.

Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi. — Lastenkohier. — Wijziging van het artikel 17.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 30 december 1939, tot stichting van de « Regie der Water- en Electriciteitsverdeling in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi », gewijzigd bij decreet van 12 juli 1956;

Gelet op het ministerieel besluit van 3 januari 1940, tot goedkeuring van het lastenkohier der Regie, gewijzigd bij ministerieel besluit van 20 februari 1958;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 17 van het ministerieel besluit van 3 januari 1940 wordt vervangen door de volgende tekst :

« De leveringsuren van de electrische » stroom worden bepaald door de Pro » vinciegouverneur, na beraadslaging met » de plaatselijke Directeur van de Regi » deso.
» De abonnees mogen geen vergoeding » eisen voor de dienstonderbrekingen. »

ART. 2.

De Administrateur-Generaal van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 18 april 1958.

A. BUISSERET.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du Roi Souverain du 28 décembre 1888, article 1er;

Vu l'arrêté royal du 5 mars 1955 instituant la Commission Nationale pour le Développement Economique du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut National d'études pour le développement du Bas-Congo;

Vu la loi du 23 décembre 1946, portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 4, dernier alinéa de l'arrêté royal du 4 décembre 1957 est modifié comme suit :

« Des émoluments sont attribués aux » membres du conseil d'administration » ainsi qu'au Secrétaire général. Leur » montant en est déterminé par le Minis» tre des Colonies. »

ART. 2.

L'article 9, alinéa 2 du même arrêté est modifié comme suit :

« Le statut du personnel et toutes ré» munérations quelconques doivent être » approuvés par le Ministre des Colo» nies. »

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van de Koning-Soeverein van 28 december 1888, artikel 1;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 maart 1955 houdende oprichting van de Nationale Commissie voor de Economische Ontwikkeling van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 december 1957 houdende oprichting van een Nationaal Instituut voor de studie van de ontwikkeling van Neder-Congo;

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, lid 2;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 4 laatste lid van 4 december 1957 wordt als volgt gewijzigd :

« Aan de leden van de raad van beheer » alsmede aan de Secretaris Generaal » wordt een bezoldiging toegekend. Het » bedrag ervan wordt door de Minister » van Koloniën bepaald. »

ART. 2.

Artikel 9 lid 2 van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

« Het statuut van het personeel en alle » bezoldigingen van welke aard ook, » moeten door de Minister van Kolo» niën worden goedgekeurd. »

ART. 3.

L'article 14 du même arrêté est modifié comme suit.

« Un commissaire du gouvernement » nommé par le Roi, agissant d'office ou » sur instructions du Ministre, assiste » aux séances du conseil d'administration » et y a voix consultative. Il reçoit communication des procès-verbaux du conseil. Il peut prendre son recours auprès du Ministre des Colonies sur le champ et au plus tard dans les huit jours francs de la communication du procès-verbal, contre toute décision du conseil d'administration qui serait contraire aux lois, aux décrets, aux statuts ou à l'intérêt général. Ce recours suspend la décision jusqu'à ce qu'il soit statué par le Ministre des Colonies.

» Le commissaire du gouvernement a » tous les pouvoirs nécessaires pour l'accomplissement de sa mission. Il peut » demander communication de toutes les » écritures de l'Institut et assister aux » réunions des groupes auxiliaires; il y » a voix consultative. »

ART. 4.

Il est ajouté au même arrêté un nouvel article 17 libellé comme suit, l'ancien article 17 devenant l'article 18.

« Les rémunérations du commissaire » du gouvernement et du commissaire » aux comptes sont fixées par le Ministre des Colonies et supportées par l'Institut. »

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 1958.

ART. 3.

Artikel 14 van hetzelfde besluit wordt als volgt gewijzigd :

« Een regeringscommissaris die door » de Koning wordt benoemd en die han- » delt van rechtswege of volgens onder- » richtingen van de Minister, woont de » vergaderingen van de raad van beheer » bij en heeft er raadgevende stem; er » wordt hem kennis gegeven van de no- » tulen van de raad. Hij mag dadelijk » of uiterlijk binnen acht volle dagen na » de kennisgeving van de notulen bij de » Minister van Koloniën zijn verhaal » indienen tegen iedere beslissing van de » raad van beheer die in strijd is met de » wetten, de decreten, de statuten of het » algemeen belang. Dit verhaal heeft » schorsende kracht totdat door de Mi- » nister van Koloniën uitspraak is ge- » daan.

» De regeringscommissaris heeft al de » machten welke nodig zijn voor het ver- » vullen van zijn opdracht. Hij mag vra- » gen dat al de geschriften van het Insti- » tuut hem worden medegedeeld en de » vergaderingen van de hulpgroepen bij- » wonen; hij heeft er raadgevende » stem. »

ART. 4.

Aan hetzelfde besluit wordt een nieuw artikel 17 toegevoegd in de volgende bewoordingen, terwijl het vroeger artikel 17 nu artikel 18 wordt.

« De bezoldigingen van de regerings- » commissaris en van de commissaris- » rekenplichtige worden vastgesteld door » de Minister van Koloniën en zijn ten » laste van het Instituut. »

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 22 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949 portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 10 juin 1952 et notamment le tarif des droits d'entrée qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Revu l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'article 7 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié à ce jour, est remplacé par le texte ci-après :

« Article 7. — Sont rangées dans la » sous-position 62.01.20 les couvertures » dont la chaîne est composée de fils » constitués de déchets de fibres textiles (chaîne carde-fileuse). »

ART. 2.

L'arrêté ministériel du 27 décembre 1955, tel qu'il a été modifié à ce jour, est complété par un article 7bis ainsi conçu :

« Article 7bis. — L'autorisation d'importation prescrite par les notes afférentes aux positions nos 69.09,—, » 70.17.10, 70.21.10, 84.17.21 et 84.17.29 » pour les appareils ou portions d'appareils à distiller, sera délivrée aux conditions ci-après :

» La demande écrite d'autorisation à » adresser soit au Ministre des Colonies, » soit au Gouverneur Général doit :

» 1°) énoncer le nom ou la dénomination » sociale et l'adresse exacte du requérant;

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Gelet op het decreet van 10 juni 1952 en het daarbijhorende tarief van invoerrechten, zoals het tot op heden werd gewijzigd;

Herzien het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het tot op heden werd gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Artikel 7 van het ministerieel besluit van 27 december 1955, zoals het tot op heden werd gewijzigd, wordt vervangen door volgende tekst :

« Artikel 7. — De dekens waarvan de » ketting samengesteld is uit garen ver- » vaardigd uit afval van textielvezels » (ketting uit voorspinkaarde) worden » onder post 62.01.20 gerangschikt. »

ART. 2.

Ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het tot heden werd gewijzigd, wordt aangevuld door een artikel 7bis dat luidt als volgt :

« Artikel 7bis. — De invoervergunning voorgeschreven door de nota's » voorkomende onder posten nr 69.09.—, » 70.17.10, 70.21.10, 84.17.21 en 84.17.29 » voor distilleertoestellen of delen van » distilleertoestellen, wordt verleend onder de volgende voorwaarden :

» De schriftelijke vergunningsaanvraag, gericht aan de Minister van Koloniën of aan de Gouverneur-Generaal » moet :

» 1°) de naam of de maatschappelijke » benaming alsook het juist adres » van de eiser vermelden;

» 2°) indiquer l'usage auquel l'appareil est destiné et l'endroit où il sera installé ;

» 3°) comporter l'engagement de ne pas céder l'appareil, sauf autorisation préalable et de ne l'utiliser que pour l'usage déclaré et cela seulement à l'endroit renseigné, en spécifiant expressément que l'appareil ne sera pas employé pour la distillation ou la rectification d'alcool et que tout changement d'endroit d'utilisation sera communiqué, sans délai, au Gouverneur Général ;

» 4°) reconnaître, aux représentants de l'administration, le droit de contrôler l'usage qui est fait de l'appareil, en accordant libre accès, à toute heure du jour ou de la nuit, au local dans lequel l'appareil est installé, ainsi que dans ses annexes.

L'autorisation ayant couvert l'importation est à produire à ces agents en vue de la justification de la détention ;

» 5°) être accompagnée d'un plan, d'un schéma, d'un croquis, d'une photo ou d'un prospectus, en triple exemplaire, donnant toutes les caractéristiques permettant d'identifier l'appareil ou la portion d'appareil pour lequel l'autorisation est sollicitée ;

» 6°) mentionner le bureau de dédouanement ;

» 7°) comporter l'engagement d'aviser, sans délai, le Gouverneur Général de la mise hors d'usage de l'appareil ou de la portion d'appareil.

La destruction définitive ne pourra avoir lieu qu'en présence d'un agent de l'Administration qui en dressera un procès-verbal en double exemplaire dont un sera envoyé au Gouverneur Général et l'autre,

» 2°) het gebruik van het toestel en de plaats waar het zal geïnstalleerd worden, aanduiden ;

» 3°) de verbintenis bevatten het toestel niet, zonder voorafgaande toelating af te staan en het slechts in werking te stellen voor het aangegeven gebruik en dit alleen op de opgegeven plaats, terwijl verder uitdrukkelijk vermeld wordt dat het distilleren of het zuiveren van alcohol zal gebruikt worden en dat het toestel nooit voor elke verandering van gebruiksplaats onmiddellijk aan de Gouverneur-Generaal zal worden bekend gemaakt ;

» 4°) aan de vertegenwoordigers van de Administratie het recht erkennen het gebruik van het toestel te controleren door hen te allen tijde vrije toegang te verlenen in het lokaal waar het toestel is geplaatst, alsook in de bijgebouwen ervan.

De vergunning die de invoer heeft gemachtigd dient voorgelegd te worden aan die personeelsleden om het bezit van het toestel te rechtvaardigen ;

» 5°) vergezeld zijn, in drie exemplaren, van een plan, een schema, een schets, een foto of een prospectus met al de kenmerken om de identificering van het toestel of het deel van toestel waarvoor de vergunning is gevraagd, mogelijk te maken ;

» 6°) het inklaringskantoor vermelden ;

» 7°) de verbintenis bevatten de Gouverneur-Generaal onmiddellijk te verwittigen van het buiten gebruik stellen van het toestel of het deel van toestel.

De definitieve vernietiging mag slechts plaats grijpen in tegenwoordigheid van een personeelslid van de Administratie dat er een proces-verbaal in duplo zal van opmaken waarvan één exemplaar

» annexé en annulation à l'autorisation ayant couvert l'importation.

» aan de Gouverneur-Generaal wordt overgemaakt en het andere, ter aanzuivering, aan de vergunning die de invoer heeft gemachtigd, wordt toegevoegd. »

ART. 3.

L'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 décembre 1955 tel qu'il a été modifié notamment par l'arrêté ministériel du 10 octobre 1956, est modifié comme suit :

remplacer la mention

« de la position 39.03.10 5

par

« de la position 39.03.20 5

» de la position 39.03.90 5

ART. 3.

Artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 december 1955 zoals het inzonderheid werd gewijzigd door het ministerieel besluit van 10 october 1956 wordt gewijzigd zoals volgt :

de vermelding :

van post 39.03.10 »

vervangen door :

van post 39.03.20 »

van post 39.03.90 »

ART. 4.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er juin 1958.

Bruxelles, le 28 avril 1958.

ART. 4.

Dit besluit welk van toepassing is in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi treedt in werking op 1 juni 1958.

Brussel, 28 april 1958.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Coloniale sur le projet de décret modifiant le tarif des droits d'entrée.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1957.

Il comporte cinq articles, y compris la disposition relative à l'entrée en vigueur.

L'article 1er vise les dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée (décret du 10 juin 1952, modifié notamment par celui du 20 juin 1956).

Comme le signale l'exposé des motifs, la modification proposée a pour objet de limiter l'application du taux réduit de

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het tarief der invoerrechten.

—

De Koloniale Raad heeft dit ontwerp van decreet onderzocht in de vergadering van 20 december 1957.

Het behelst vijf artikelen met inbegrip van de bepaling op de inwerkingtreding.

Artikel 1 heeft betrekking op de inleidende bepalingen van het invoerrechtentarief (decreet van 10 juni 1952, onder meer gewijzigd door dat van 20 juni 1956).

Zoals de memorie van toelichting het zegt strekt de voorgestelde wijziging ertoe de toepassing van het verminderd

5 % aux matériaux et objets fixés à demeure, aux bateaux et remorqueurs ainsi qu'aux articles d'équipement directement indispensables à la navigation.

D'autre part, il limite à 18 mois le délai de leur utilisation avec possibilité de prorogation par le gouverneur général.

Cet article ne soulève aucune observation et est adopté à l'unanimité.

L'article 2 amende certaines positions et sous-positions du tarif des droits d'entrée :

a) Produits dérivés de la cellulose : à l'exception des éponges de forme carrée ou rectangulaire qui bénéficient d'un taux de 10 % réduit à 5%, toutes les éponges acquittent un droit d'entrée ad valorem effectif de 20 %. A l'avenir, toutes les éponges, quelle qu'en soit la matière constitutive acquitteront un droit d'entrée ad valorem effectif de 20 %.

b) Sous la position 42.03 relative aux vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué, le tarif prévoit pour les ceintures un droit de 5 % ad valorem ; le projet rétablit le taux de 25 % qui était celui du décret du 10 juin 1952.

Le but de cette mesure est d'aider l'industrie locale de la ceinture en cuir.

c) Sous la sous-position 49.11.90 : « Images, gravures, photographies et autres imprimés obtenus par tous procédés », les billets de tombola sont frappés d'un droit d'entrée de 20 % ; le projet instaure la franchise pour les billets de tombolas organisées dans un but philanthropique, pour autant que leur diffusion ait été autorisée par le gouverneur général préalablement à leur importation.

percent van 5 % te beperken tot de materialen en voorwerpen die blijvend verbonden zijn met de schepen en sleepboten alsmede tot de uitrustingsvoorwerpen die rechtstreeks onmsibaar zijn voor de zeevaart.

Van de andere kant beperkt het de termijn voor de aanwending tot 18 maanden terwijl de Gouverneur-Generaal deze termijn kan verlengen.

Dit artikel geeft geen aanleiding tot opmerkingen en wordt eenparig goedgekeurd.

Artikel 2 amendeert sommige posten en onderverdelingen van het invoerrechtentarief :

a) Cellulosederivaten : met uitzondering van de vierkante of rechthoekige sponsen waarvoor een percent van 10 % geldt dat tot 5 % is verminderd, wordt voor alle sponsen een effectief invoerrecht ad valorem betaald van 20 %. In de toekomst zal voor alle sponsen, uit welke stof ze ook mogen bestaan, een effectief invoerrecht ad valorem betaald worden van 20 %.

b) Voor de post 42.03 die betrekking heeft op kleding en kledingtoebehoren van leder, kunstleder of van samenstellingen daarvan bepaalt het tarief voor de gordels een recht van 5 % ad valorem. Het ontwerp herstelt het tarief van 25 % dat in het decreet van 10 juni 1952 was bepaald.

Door deze maatregel wilt men de plaatselijke nijverheid van de ledergordels ter hulp komen.

c) Op « prenten, gravures, foto's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop ze werden geproduceerd », wordt door de post 49.11.90 een invoerrecht van 20 % geheven op tombolabiljetten. Door het ontwerp wordt vrijstelling van invoerrecht verleend voor de biljetten van tombola's, ingericht met een menslievend doel, voor zover de verspreiding der biljetten, vóór de invoer, door de Gouverneur-Generaal toegelaten werd.

d) Le tarif actuel prévoit, sous la position 62.01, que les couvertures réglementaires sont exemptes de droit d'entrée.
Le projet supprime la sous-position « réglementaires »; il maintient deux sous-positions : les couvertures de qualité inférieure frappées d'un droit d'entrée de 25 % et les autres couvertures taxées à 5 %; le Ministre fixe les conditions que doivent remplir les couvertures pour être admises comme « de qualité inférieure ».

Une fois de plus, déclare un membre, nous nous trouvons en présence d'un décret modifiant quelques positions du tarif en majorant les droits d'entrée; nous n'en voyons pas la nécessité.

Ce membre se permet de mettre en garde le Gouvernement contre des droits d'entrée de 20 à 25 % qui ont pour effet d'augmenter le coût de la vie dans la Colonie.

L'article 2 du projet est voté à l'unanimité.

Les articles 3 et 4 du projet sont relatifs aux positions 69.09 - 70.21.10 - 70.17.10 et 84.17 du tarif actuellement en vigueur. Elles sont respectivement libellées comme suit :

69.09 Ustensiles et appareils pour usages chimiques et autres usages techniques; auges, bacs et autres récipients similaires pour l'économie rurale; cruchons et autres récipients servant au transport et à l'emballage.

70.17.10 Verrerie de laboratoire, d'hygiène et de pharmacie, en verre, même graduée ou jaugée; ampoules pour sérums et articles similaires.

70.21.10 Autres ouvrages en verre.

84.17 Appareils et dispositifs pour le chauffage, la cuisson, la torréfaction, la distillation, la rectification, le raffinage, la stérilisation, la pasteurisation, l'étuvage, le séchage, l'évaporation, la

d) Het bestaande tarief bepaalt onder post 62.01 dat reglementaire dekens vrijgesteld zijn van invoerrecht. Het ontwerp schrapt de onderverdeling « reglementaire dekens ». Het behoudt twee onderverdelingen : de dekens van mindere kwaliteit waarop een invoerrecht van 25 % wordt geheven en de andere dekens waarop een recht van 5 % wordt geheven; de Minister bepaalt aan welke voorwaarden de dekens moeten voldoen om erkend te worden als dekens « van mindere kwaliteit ».

Eens te meer, zo zegt een raadslid, staan wij vóór een decreet dat enkele posten van het tarief wijzigt en meteen de invoerrechten verhoogt, zonder dat wij de noodzakelijkheid daarvan inzien.

Dit raadslid stelt het gouvernement op zijn hoede voor invoerrechten van 20 tot 25 % waardoor de kosten van levensonderhoud in de Kolonie worden verhoogd.

Artikel 2 van het ontwerp wordt eenparig goedgekeurd.

De artikelen 3 en 4 van het ontwerp hebben betrekking op de posten 69.09 - 70.21.10 - 70.17.10 en 84.17 van het thans bestaande tarief. Zij zijn respectievelijk gesteld als volgt :

69.09 Gereedschap en toestellen voor chemisch en ander technisch gebruik; troggen, bakken en andere bergingsmiddelen voor het landbouwbedrijf; kruiken en andere bergingsmiddelen voor vervoer of voor verpakking.

70.17.10 Glaswerk voor laboratoria, voor apothekers of voor sanitair gebruik, ook indien voorzien van graad- of maataanwijzingen; ampullen voor sera en dergelijke artikelen.

70.21.10 Ander glaswerk.

84.17 Toestellen om te warmen, te koken, te branden of te roosten, te distilleren, te rectificeren, te raffineren, te steriliseren, te pasteuriseren, te stomen, te drogen, uit te dampen, te verdampen,

vaporisation, la condensation, le refroidissement et autres opérations analogues nécessitant un changement de température à l'exclusion des appareils des nos 84.02, 84.14 et 84.15.

Un membre propose la suppression des mots « de boissons alcooliques, de l'alcool de Louche » aux divers postes mentionnés aux articles 3 et 4, l'importation, la circulation, la vente et la détention des alambics, de tous appareils ou portions d'appareils propres à la distillation des alcools et au repassage des eaux de vie et des esprits étant interdits en vertu des articles 5 et 6 de la convention sur le régime des spiritueux en Afrique et du protocole de St Germain-en-Laye du 10 septembre 1919 approuvé par la loi du 5 juillet 1920.

Le projet n'apporte aucune modification au taux des droits d'entrée; il se contente de compléter le libellé ci-dessus reproduit des positions 69.09, 70.21.10, 70.17.10 et 84.17 en rappelant par une note l'article 3 de l'ordonnance législative du 10 juillet 1957 qui interdit l'importation d'appareils de distillation, sauf autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du gouverneur général.

Les articles 3 et 4 du projet soulèvent chez plusieurs membres de vives protestations; il est tout d'abord fait remarquer que l'ordonnance législative précitée du 10 juillet 1957 est le 4e renouvellement d'une ordonnance législative en date du 18 avril 1955, alors que le pouvoir législatif n'est accordé au gouverneur général qu'en cas d'urgence et que l'ordonnance ainsi prise n'a de valeur légale que pour un terme de 6 mois, à moins qu'elle ne soit ratifiée par un décret.

Indépendamment de ce vice de procédure, font remarquer ces mêmes membres, l'ordonnance législative du 10 juillet 1957 dont le retrait est demandé par l'Académie Royale de Médecine, la Ligue

te condenseren, af te koelen, of voor andere dergelijke verrichtingen waarbij temperatuursverandering nodig is, met uitzondering van de toestellen van de posten 84.02, 84.14 en 84.15.

Een raadslid stelt voor de woorden te schrappen : « van alcoholhoudende dranken, drinkalcohol » in de verschillende posten vermeld in de artikelen 3 en 4, aangezien de invoer, het vervoer, de verkoop en het bezit van distilleertoestellen of gedeelten van toestellen geschikt om alcohol te distilleren en om brandewijn en spiritualiën te zuiveren, verboden zijn krachtens de artikelen 5 en 6 van de overeenkomst op het stelsel der sterke dranken in Afrika en van het protokol van St- Germain-en-Laye van 10 september 1919 goedgekeurd bij decreet van 5 juli 1920.

Het ontwerp brengt geen wijziging aan het percentage der invoerrechten. Het beperkt er zich toe de hierboven afgedrukte bewoordingen van de posten 69.09, 70.21.10, 70.17.10 en 84.17 aan te vullen met een nota waarin herinnerd wordt aan artikel 3 van de wetgevende ordonnantie van 10 juli 1957 die, behoudens een voorafgaande machtiging van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal, de invoer van distilleertoestellen verbiedt.

Verschillende raadsleden tekenen heftig protest aan tegen de artikelen 3 en 4 van het ontwerp. Vooreerst wordt opgemerkt dat voormelde wetgevende ordonnantie van 10 juli 1957 de vierde vernieuwing vormt van een wetgevende ordonnantie van 18 april 1955, terwijl de wetgevende macht aan de Gouverneur-Generaal slechts in dringende gevallen is verleend en de aldus getroffen ordonnantie slechts gedurende zes maanden kracht van wet heeft, tenzij ze bij decreet wordt bekrachtigd.

Dezelfde raadsleden merken op dat de wetgevende ordonnantie van 10 juli 1957, afgezien van deze procedurefout, in strijd is met de artikelen 4 en 5 van de overeenkomst op het regime der geestrijke

d'hygiène mentale et l'unanimité des neurologues et psychiâtres belges, est en contradiction avec les articles 4 et 5 de la convention sur le régime des spiritueux en Afrique et du Protocole signé à Saint-Germain-en-Laye le 10 septembre 1919, approuvé par l'article 1er de la loi du 5 juillet 1920.

En conclusion, ces membres par voie d'amendement aux articles 3 et 4 du projet, proposent la suppression des mots « de boissons alcooliques et de l'alcool de bouche ».

« Je ne me refuse pas », déclare le Président, « à examiner le problème de » l'alcoolisme dans son ensemble et je » crois qu'il serait opportun d'en confier » l'examen à une commission dont fe- » raient partie des coloniaux qui pour- » raient apprécier en connaissance de » cause les données statistiques sur les » dégats de l'alcoolisme dans le passé et » sur les possibilités de limiter ces dé- » gats.

» Je crois cependant qu'il est préférable » de ne pas donner une solution au pro- » blème de l'alcoolisme au Congo dans le » cadre du projet sous examen qui est » essentiellement d'ordre fiscal ».

Tout en déplorant certains recours à l'ordonnance législative un membre estime que l'amendement proposé ne répond pas aux critiques formulées contre le projet : le seul effet de l'approbation de l'amendement serait l'importation sans autorisation des appareils à distiller susceptibles de produire ou de rectifier des boissons alcooliques et de l'alcool de bouche.

Plusieurs autres membres déclarent qu'ils voteront le projet parce que, comme vient de le signaler le Président, il a une portée purement fiscale et qu'il ne modifie en rien la situation actuelle.

dranken in Afrika en van het protokol dat op 10 september 1919 te Saint-Germain-en-Laye ondertekend werd en goedgekeurd door artikel 1 der wet van 5 juli 1920. Voorts wordt de intrekking van deze ordonnantie gevraagd door de Koninklijke Academie voor Geneeskunde, de Liga voor Geesteshygiene en met eenparigheid door de Belgische neurologen en psychiaters.

Tot besluit stellen deze raadsleden bij amendement voor in de artikelen 3 en 4 de woorden te schrappen : « van alcoholhoudende dranken en van drinkalcohol ».

« Ik ben volkomen bereid », zo zegt de Voorzitter, « om het alcoholvraagstuk » in zijn geheel te onderzoeken en ik » meen dat het geschikt is het onderzoek » daarvan op te dragen aan een commis- » sie waarin kolonialen zetelen die met » kennis van zaken de statistische gege- » vens kunnen beoordelen over de ver- » woestingen dor het alcoholisme aange- » richt in het verleden en over de moge- » lijkheid om deze verwoestingen te be- » perken.

» Ik meen echter dat het de voorkeur » verdient aan het alcoholvraagstuk in » Congo geen oplossing te geven in het » kader van het thans onderzochte ont- » werp dat uiteraard van fiscale beteke- » nis is ».

Een raadslid betreurt dat in sommige gevallen een wetgevende ordonnantie wordt getroffen maar meent dat het voorgestelde amendement niet beantwoordt aan de kritiek die tegen het ontwerp wordt geformuleerd : wordt het amendement goedgekeurd dan heeft het alleen tot gevolg dat distilleertoestellen, waarmede alcoholhoudende drank of drinkalcohol kan worden bereid, voortaan zonder machtiging kunnen ingevoerd worden.

Verschillende andere raadsleden verklaren dat zij het ontwerp zullen goedkeuren omdat het, zoals de Voorzitter heeft aangetoond, een louter fiskale strekking heeft en de bestaande toestand niet wijzigt.

Les amendements aux articles 3 et 4 sont rejetés par 7 voix contre 3 et 2 abstensions.

Le projet de décret est approuvé par 7 voix contre 3 et 2 abstentions.

Le vice-président, M. Louwers, malade et M. Waleffe, absent, se sont fait excuser.

Bruxelles, le 24 janvier 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

De amendementen op de artikelen 3 en 4 worden verworpen met 7 stemmen tegen 3 bij 2 onthoudingen.

Het ontwerp van decreet wordt goedgekeurd met 7 stemmen tegen 3 bij 2 onthoudingen.

De Hr. Louwers, Ondervoorzitter, is, om gezondheidsredenen, afwezig met kennisgeving evenals de Hr. Waleffe, verhinderd.

Brussel, 24 januari 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Tarif des droits d'entrée. — Modifications.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 20 décembre 1957;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

Le littera b) du paragraphe 10 des dispositions préliminaires au tarif des droits d'entrée est remplacé par le texte ci-après :

« b) les marchandises citées sous le littera a) à l'exclusion des objets destinés » à faire partie de l'inventaire des bateaux et remorqueurs, sont imposés aux » taux des positions nos 89.01 à 89.03, » lorsqu'elles sont destinées à la construction, au remontage ou à la réparation » des bateaux et remorqueurs relevant

Tarief van invoerrechten. — Wijzigingen.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 20 december 1957;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Littera b) van paragraaf 10 der inleidende bepalingen van het tarief van invoerrechten, wordt door volgende tekst vervangen :

« b) de voorwerpen, vermeld onder littera a) met uitzondering van deze die » bestemd zijn om deel uit te maken van » de inventaris der schepen en sleepboten, zijn onderworpen aan de procenten van de posten 89.01 tot 89.03, wanneer zij bestemd voor de constructie, » voor het monteren of voor de herstel-

» de ces positions pour autant que ces » marchandises reçoivent l'une de ces » destinations dans un délai de dix-huit » mois au maximum, prenant cours le » jour de leur importation effective.

» Le Gouverneur Général est autorisé » à accorder, aux conditions qu'il fixera, » une ou plusieurs prorogations au délai » initialement prévu.

» Le lendemain du jour d'expiration » du délai de dix-huit mois éventuelle- » ment prorogé par le Gouverneur Géné- » ral, les marchandises non utilisées aux » fins susdites seront soumises au tarif » des droits d'entrée en vigueur à ce » moment et au paiement des droits » éventuellement diminués de ceux déjà » acquittés lors de l'importation. »

» ling der schepen en sleepboten die voor- » komen in deze posten in zover die » voorwerpen één van die bestemmingen » verkrijgen binnen een termijn van ten » hoogste achttien maanden te rekenen » vanaf de dag van hun werkelijke in- » voer.

» De Gouverneur-Generaal is gemach- » tigd onder de door hem vastgestelde » voorwaarden, één of meerdere verlen- » gingen aan het eerst voorziene termijn » te verlenen.

» De dag volgende op de vervaldag » van het termijn van achttien maanden, » eventueel verlengd door de Gouver- » neur-Generaal, vallen de voorwerpen » die niet voor hiervoorvernoemde doel- » einden werden gebruikt, onder toepas- » sing van het op dat tijdstip van kracht » zijnde tarief van invoerrechten en moe- » ten invoerrechten eventueel vermin- » derd met deze reeds gekweten bij de » invoer, betaald worden. »

ART. 2.

Les positions et sous-positions du tarif des droits d'entrée mentionnées ci-après, sont modifiées comme suit :

ART. 2.

De hierna vermelde posten en onderverdelingen van het tarief van invoerrechten worden als volgt gewijzigd :

39.03.— Produits dérivés de la cellulose : cellulose régénérée, nitrates, acétate et autres esters de la cellulose; éthers de la cellulose et autres dérivés de la cellulose, plastifiés ou non (fibre vulcanisée, celloïdine et collodions, celluloïd, extraits secs ou pâteux dits « bases » pour la préparation des vernis, etc.) :
Cellulosederivaten : geregenereerde cellulose, cellulosenitraat, celluloseacetaat en andere celluloseësters, celluloseëthers en andere cellulosederivaten, al dan niet geplastificeerd (vulcanfiber, celloïdine en collodion, celluloïd, droge of deegachtige extracten, voor de vervaardiging van vernis, enz.) :

.20 Éponges cellulosiques simplement découpées hors plaque ou bloc ... ... Kg. 25 %
Cellulosesponsen, enkel gesneden uit platen of uit blokken Kg. 25 %

.90 autres ... ... Kg. 10 %
andere ... ... Kg. 10 %

42.03.— Vêtements et accessoires du vêtement en cuir naturel, artificiel ou reconstitué :
Kleding en kledingtoebehoren van leder, van kuntsleder of samenstellingen daarvan :

.20 Inchangé.
Ongewijzigd.

.30	Ceintures	Kg.	25 %
	Gordels	Kg.	25 %
.90	Inchangé. Ongewijzigd.		

49.11.— Images, gravures, photographies et autres imprimés, obtenus par tous procédés :
Prenten, gravures, photo's en ander drukwerk, ongeacht de wijze waarop zij werden geproduceerd :

.20 à 90 Inchangé.
tot Ongewijzigd.

NOTE. — L'exemption des droits d'entrée est accordée aux billets des tombolas organisées dans un but philanthropique pour autant que la diffusion des billets ait été autorisée par le Gouverneur Général, préalablement à leur importation.

AANTEKENING. — Vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor biljetten van tombola's ingericht met een menslievend doel voor zover de verspreiding der biljetten vóór de invoer door de Gouverneur-Generaal toegelaten werd.

62.01.— Couvertures.
Dekens :

.20	de qualité inférieure	Pièce	25 %
	van mindere kwaliteit	Stuk	25 %
.90	autres	Pièce	5 %
	andere	Stuk	5 %

NOTE. — L'admission dans la sous-position 20 est subordonnée aux conditions à déterminer par le Ministre des Colonies.

AANTEKENING. — Indeling bij de onderverdeling 20 is onderworpen aan de voorwaarden vast te stellen door de Minister van Koloniën.

ART. 3.

Les positions 69.09 et 70.21.10 sont complétées par les notes suivantes :

Position 69.09.— :

« NOTE. — L'importation d'appareils ou de portions d'appareils à distiller, susceptibles de produire ou de rectifier des boissons alcooliques, de l'alcool de bouche ou des alcools industriels, est subordonnée à autorisation préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général. »

« AANTEKENING. — De invoer van distilleertoestellen of delen ervan welke van die aard zijn dat zij alcoholhoudende dranken, drinkalcohol of industrieel alcohol vervaardigen of zuiveren, is onderworpen aan de voorafgaande machtiging van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal. »

Position 70.21.10 :

« NOTE. — L'importation d'ouvrages en verre, constituant des appareils ou des portions d'appareils à distiller susceptibles de produire ou de rectifier des boissons alcooliques, de l'alcool de bou-

ART. 3.

Posten 69.09 en 70.21.10 worden aangevuld door volgende nota's :

Post 69.09.— :

Post 70.21.10 :

» che ou des alcools industriels, est subordonnée à autorisation » préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général. »

« AANTEKENING. — De invoer van glaswerk dat distilleertoestellen » of delen ervan uitmaakt welke van die aard zijn dat zij alcohol- » houdende dranken, drinkalcohol of industriële alcohol kunnen » vervaardigen of zuiveren, is onderworpen aan de voorafgaande » machtiging van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur- » Generaal. »

ART. 4.

Les notes figurant aux positions 70.17.10 et 84.17 sont modifiées comme suit :

Position 70.17.10 :

« NOTE. — L'importation de verrerie de laboratoire, constituant des » appareils ou des portions d'appareils à distiller susceptibles de » produire ou de rectifier des boissons alcooliques, de l'alcool de » bouche ou des alcools industriels, est subordonnée à autorisation » préalable du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général. »

« AANTEKENING. — De invoer van glaswerk voor laboratoria dat » toestellen of delen van distilleertoestellen uitmaakt welke van die » aard zijn dat zij alcoholhoudende dranken, drinkalcohol of indus- » triële alcohol kunnen vervaardigen of zuiveren, is onderworpen » aan de voorafgaande machtiging van de Minister van Koloniën » of van de Gouverneur-Generaal. »

Position 84.17 :

« NOTE. — L'importation des marchandises reprises dans les sous- » positions 21 et 29 est subordonnée à autorisation préalable du » Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général lorsqu'elles » sont suceptibles de produire ou de rectifier des boissons alcooli- » ques, de l'alcool de bouche ou des alcools industriels. »

« AANTEKENING. — De invoer der goederen van de onderverdelin- » gen 21 en 29 is onderworpen aan de voorafgaande machtiging » van de Minister van Koloniën of van de Gouverneur-Generaal » als zij van die aard zijn dat zij alcoholhoudende dranken, drink- » alcohol of industriële alcohol vervaardigen of zuiveren. »

ART. 5.

Le présent décret, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er juin 1958.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1958.

ART. 4.

De aantekeningen vermeld onder posten 70.17.10 en 84.17 worden als volgt gewijzigd :

Post 70.17.10 :

Post 84.17 :

ART. 5.

Dit decreet, hetwelk geldt voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juni 1958.

Gegeven te Brussel, 6 maart 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

A. BUISSERET.

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 10bis. 17 mai 1958.

51e JAARGANG. — Nr 10bis. 17 mei

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
8 mai 1958. — D. — Code de l'organisation et de la compétence judiciaires.		
	Rapport du Conseil Colonial	716
	Décret	742

INHOUD

Data		Bladz.
8 mei 1958. — D. — Wetboek van rechterlijke organisatie en bevoegdheid.		
	Verslag van de Koloniale Raad	716
	Decreet	742

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret portant code de l'organisation et de la compétence judiciaires.

—

Le projet de décret qui nous est soumis, et qui sera suivi par plusieurs décrets connexes, est le résultat des travaux de la commission instituée par M. le Ministre des Colonies pour étudier les problèmes relatifs à la réforme judiciaire. Le projet de réforme déposé par cette commission a été soumis au conseil de gouvernement qui y a introduit plusieurs changements dont le gouvernement a tenu compte dans l'élaboration du projet de décret.

Ce nouveau code, qu'on désignera sans doute sous le sigle « C.O.C. », a été discuté par le Conseil dans ses séances des 14 et 21 mars, ainsi que du 18 avril 1958. Il constitue la pierre fondamentale de l'importante réorganisation judiciaire projetée dont les principes, indiqués dans l'exposé des motifs très détaillé, ont de façon générale recueilli les approbations du Conseil.

Au cours de la discussion d'ensemble, un membre déclare qu'il estime les pouvoirs accordés aux tribunaux de police trop étendus et dangereux. Des fonctionnaires pourront exercer l'action publique et condamner jusqu'à 2 mois de prison et 2.000 francs d'amende des personnalités européennes ou indigènes haut placées, même pour des infractions mettant en jeu l'honneur des personnes. Il faudrait atténuer cette rigueur, notamment en prévoyant que le juge devra en référer au procureur du Roi, qui ferait siéger un officier du Ministère public dans les affaires de ce genre.

Un autre membre signale que le projet n'est pas complètement celui élaboré par la commission de réforme judiciaire. Celui-ci a été revisé par une commission de rédaction, en partie à la lumière d'observations faites par les autorités administratives et le Conseil de gouvernement.

Le ministre-président rend hommage à la commission de réforme, rappelle les réformes fondamentales qui restent acquises après les modifications et la nécessité de tenir compte des avis du Conseil de gouvernement.

Un autre membre insiste sur la nécessité d'assurer l'indépendance de la magistrature. Il signale que la suppression des sanctions pénales en matière de travail étant dès à présent acquise en fait dans plusieurs provinces et s'étendant progressivement, il serait indiqué de confier la compétence pour trancher les conflits civils relatifs au louage de services à des tribunaux de paix, à défaut de conseils de prud'hommes.

Un membre émet le regret que l'on ne maintienne pas le stage des futurs magistrats dans la territoriale, stage qui leur permettrait de connaître les mœurs, les traditions, les lois claniques et la langue des autochtones avant d'exercer la justice.

TITRE I. — *De l'organisation judiciaire.*

Le *chapitre premier* groupe des *dispositions générales relatives au personnel judiciaire* qui font actuellement partie du statut des magistrats. A leur propos, et pour les autres articles relatifs aux fonctions des magis-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling van het wetboek van rechterlijke organisatie en bevoegdheid.

—

Het voorgelegde ontwerp van decreet, waarop verschillende decreten zullen volgen die ermede verband houden, is het resultaat van de werkzaamheden der commissie die door de Minister van Koloniën opgericht werd met het oog op het onderzoek van de vraagstukken betreffende de rechterlijke hervorming. Het ontwerp tot hervorming dat door deze commissie is ingediend werd aan de gouvernementsraad voorgelegd en deze heeft hierin verschillende wijzigingen aangebracht waarmede de regering rekening heeft gehouden bij het opmaken van het ontwerp van decreet.

Dit nieuwe wetboek, dat ongetwijfeld met de beginletters « W.O.B. » zal worden aangeduid, is door de Koloniale Raad onderzocht in de vergaderingen van 14 en 21 maart en van 18 april 1958. Het vormt de hoeksteen van de ontworpen belangrijke herinrichting van het gerecht. Deze gaat uit van de beginselen, aangegeven in de zeer uitvoerige memorie van toelichting, en die over het algemeen met instemming door de Raad, zijn onthaald.

Tijdens de algemene bespreking vindt een raadslid dat aan politierechtbanken een te uitgebreide en gevaarlijke macht is verleend. Ambtenaren kunnen de publieke vordering uitoefenen en veroordelen tot gevangenisstraf gaande tot 2 maand en tot geldboete van 2.000 frank. Zij kunnen dit ten aanzien van hooggeplaatste Europese of inlandse personaliteiten, zelfs wegens misdrijven die iemands eer in het gedrang brengen. Deze gestrenge bepaling zou moeten getemperd worden door namelijk te bepalen dat de rechter ruggespraak moet houden met de Procureur des Konings die een ambtenaar van het openbaar ministerie zou doen zetelen in dergelijke aangelegenheden.

Een ander raadslid wijst erop dat dit ontwerp niet volkomen beantwoordt aan dat, opgemaakt door de commissie voor de rechterlijke hervorming. Dit laatste ontwerp is herzien door een redactiecommissie, ten dele in het licht van de opmerkingen van de bestuursoverheden en van de gouvernementsraad.

De minister-voorzitter brengt hulde aan de commissie voor de hervorming. Hij betoogt welke fundamentale hervormingen, na de wijzigingen, gehandhaafd blijven en zegt dat het advies van de gouvernementsraad in aanmerking moest genomen worden.

Een ander raadslid beklemtoont dat het noodzakelijk is het onafhankelijk optreden der magistraten te verzekeren. De afschaffing van strafbepalingen in arbeidsaangelegenheden is thans reeds in verschillende provincies een voldongen feit en neemt geleidelijk uitbreiding. Naar zijn inzicht verdient het dan ook aanbeveling om, bij gemis van werkrechtersraden, aan vredegerechten de bevoegdheid op te dragen om recht te doen in burgerlijke geschillen betreffende de verhuring van diensten.

Een raadslid betreurt dat men, voor de toekomstige magistraten, de stage in de gewestdienst niet handhaaft, stage die hen vertrouwd zou kunnen maken met de zeden, tradities, klanwetten en met de taal der inlanders, voordat zij hun rechtsmacht uitoefenen.

TITEL I. — *Rechterlijke organisatie.*

Het *eerste hoofdstuk* groepeert *algemene bepalingen* betreffende *het rechterlijke personeel* die thans voorkomen in het statuut der magistraten. In verband met deze bepalingen en met andere artikelen betreffende

trats de carrière, un membre regrette à plusieurs reprises de ne pas trouver dans le code l'indication de l'autorité qui nomme ces magistrats. Il est répondu que la question est réglée par l'article 18 de la charte qui dispose que les magistrats de carrière sont nommés par arrêté royal. En fait, il n'y a jamais une nomination à la qualité de magistrat, mais une nomination à une fonction déterminée impliquant cette qualité, et qui a nécessairement lieu par arrêté royal. En conséquence, le retrait de cette fonction par promotion ou mutation ne peut être fait que par arrêté royal. L'exécution de l'article de la charte ne se trouve pas dans le C.O.C., mais dans le statut des magistrats. Le projet de la commission de réforme le disait expressément, et cela est utile puisque le premier titre fixe pour chaque catégorie du personnel judiciaire ce que sera son statut. Il est ajouté à *l'article 2* un alinéa précisant que « le statut des magistrats de carrière est réglé par un décret spécial. ».

Un membre signale que depuis de longues années les magistrats regrettent de ne posséder aucun pouvoir disciplinaire sur les agents de l'ordre administratif chargés accessoirement de fonctions judiciaires. Il en résulte que ces agents manquent dans ces fonctions de l'indépendance nécessaire vis-à-vis de leurs chefs administratifs et sont parfois portés à négliger leurs fonctions judiciaires au profit de leurs fonctions administratives. Il s'y ajoute que les notes établies sur ces agents par leurs chefs judiciaires, notamment quand ceux-ci signalent leur mérite et leur zèle, ne sont pas toujours assez prises en considération pour leur avancement. La commission de réforme judiciaire avait résolu le problème en plaçant ces agents sous le statut judiciaire pour leurs fonctions judiciaires. Le membre propose d'amender le projet en ce sens. Il est répondu que le gouvernement général et le Conseil de gouvernement se sont opposés à ce système parce que la situation actuelle n'a jamais donné lieu à des griefs sérieux et que des raisons de principe et d'opportunité s'opposent à ce que des agents relèvent au point de vue disciplinaire de deux statuts différents. Les autorités judiciaires pourraient, en exerçant la discipline, ne pas tenir suffisamment compte de l'importance des services administratifs. Après discussion l'amendement n'est pas adopté.

Un membre demande pourquoi la nomination des officiers de police judiciaire incombe au gouverneur général et aux gouverneurs de province, alors que les agents de la police judiciaire des parquets relèvent d'un statut spécial. Il est répondu que les autres sont commissionnés et n'exercent leurs fonctions judiciaires qu'à titre accessoire.

A l'*article 11* un membre signale qu'un conseil de province a proposé de soustraire à la tutelle du ministère public les indigènes payant l'impôt sur les revenus. Il est répondu qu'il est apparu impossible de donner suite à ce vœu à cause des difficultés techniques qu'il soulève.

Au *chapitre II, du Ministère public,* à l'*article 14,* un membre déclare qu'il n'approuve pas la délégation permanente de pouvoirs donnés au gouverneur général par le Ministre des Colonies. Sans doute cette délé-

het ambt der beroepsmagistraten betreurt een raadslid herhaaldelijk dat het wetboek niet vermeldt welk gezag deze magistraten benoemt. Het antwoord luidt dat artikel 18 van het Handvest deze kwestie regelt waar het bepaalt dat beroepsmagistraten benoemd worden bij koninklijk besluit. In werkelijkheid is er nooit een benoeming in de hoedanigheid van magistraat, maar wel een benoeming tot een bepaald ambt, dat deze hoedanigheid insluit, die noodzakelijkerwijze bij koninklijk besluit geschiedt. De onttrekking van dit ambt, ingevolge bevordering of mutatie kan bijgevolg alleen bij koninklijk besluit plaatsvinden. De tenuitvoerlegging van dit artikel van het Handvest wordt niet behandeld in het W.O.B. maar in het statuut der magistraten. Dit staat uitdrukkelijk in het ontwerp der commissie voor de hervorming en dat heeft zijn nut, immers, titel I bepaalt voor elke categorie van het rechterlijk personeel welk statuut het heeft. Aan *artikel 2* wordt een lid toegevoegd nader bepalend dat « het statuut der beroepsmagistraten geregeld wordt door een bijzonder decreet ».

Een raadslid wijst erop dat de magistraten reeds lang betreuren geen tuchtrechterlijke macht te hebben over de bestuursbeambten die gelijktijdig met rechterlijke ambten zijn belast. Hieruit volgt dat deze beambten de vereiste onafhankelijkheid missen ten opzichte van hun administratieve oversten en soms geneigd zijn hun rechterlijk ambt te verwaarlozen ten voordele van hun administratieve ambtsbezigheden. Daarbij komt nog dat de nota's, door de rechterlijke oversten opgemaakt over deze beambten, met name wanneer hierin dezer verdienste en ijver in het licht wordt gesteld, niet steeds genoeg in aanmerking worden genomen voor de bevordering.

De commissie voor de rechterlijke hervorming hed dit vraagstuk opgelost door deze beambten onder het rechterlijk statuut te plaatsen voor hun rechtersambt. Het raadslid stelt voor het ontwerp te wijzigen in deze zin. Er wordt hem geantwoord dat het gouvernement-generaal en de gouvernementsraad zich tegen dit stelsel hebben verzet omdat de tegenwoordige toestand nooit aanleiding gaf tot ernstige bezwaren en omdat de onderworpenheid van de beambten, onder het oogpunt van de tucht, aan twee verschillende statutaire regelingen om principiële redenen en als ongeschikt verwerpelijk is. De rechterlijke overheden konden weleens, in de uitoefening hunner tuchtmacht, niet genoeg rekening houden met het belang van de administratieve diensten. Het amendement wordt, na een bespreking, niet aangenomen.

Een raadslid vraagt waarom de Gouverneur-Generaal en de provinciegouverneurs de officieren van gerechtelijke politie moeten benoemen, terwijl de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten onderworpen zijn aan een bijzonder statuut. Er wordt geantwoord dat deze beambten een kader vormen met uitsluitend rechterlijk ambt, terwijl de andere beambten aangestelden zijn die hun rechterlijk ambt alleen op bijkomende wijze uitoefenen.

Bij *artikel 11* brengt een raadslid onder de aandacht dat een provincieraad voorgesteld heeft de inlanders die inkomstenbelastingen betalen te onttrekken aan de bescherming van het openbaar ministerie. Er wordt geantwoord dat op deze wens onmogelijk kan ingegaan worden wegens de hieraan verbonden technische bezwaren.

Bij *artikel 14* van *hoofdstuk II, Openbaar Ministerie,* verklaart een raadslid niet in te stemmen met de bestendige delegatie van macht door de Minister van Koloniën aan de Gouverneur-Generaal. Het Handvest omschrijft weliswaar deze delegatie, die evenwel niet verplicht is en die

gation est prévue par la charte, mais elle est facultative, et, vu la facilité actuelle des communications, elle a perdu toute opportunité.

A propos de l'*article 15*, un membre signale que l'institution d'une troisième cour d'appel à Stanleyville donnerait une division judiciaire plus claire : trois cours ayant chacune deux provinces pourvues de communications aisées avec le siège de la juridiction. La justice supérieure s'en trouverait plus rapprochée des justiciables. Il est répondu que la question pourra être réexaminée à l'article 52.

A l'*article 19* un membre signale que, à l'expression traditionnelle « pour des besoins urgents et par mesure provisoire », qu'avait conservée la commission de réforme judiciaire, on a ajouté les mots « notamment en cas de vacance ou d'absence prolongée ». Il le regrette. Sans doute la vacance et l'absence peuvent nécessiter des mesures provisoires, mais rarement et à raison des circonstances. Généralement la vacance et l'absence ne sont pas des événements imprévisibles. Les effectifs doivent être fixés de façon à tenir compte de ces éventualités, les chefs ont à organiser le roulement et les remplacements seront normalement assurés par les magistrats du ressort conformément aux règles légales. Il convient que le recours à des déplacements, qui peuvent modifier arbitrairement la composition des sièges ou des parquets, reste tout à fait exceptionnel, tandis que les mots indiqués paraissent les considérer comme d'un usage normal. Se ralliant à ces considérations, le Conseil supprime les mots « notamment en cas de vacance ou d'absence prolongée », tant à l'article 19 qu'aux *articles 40, 48. 56.*

A propos des *articles 14 et 21* il est précisé que les pouvoirs du Ministre des Colonies sur les officiers du ministère public sont identiques à ceux du Ministre de la Justice à l'égard des magistrats des parquets métropolitains. Les officiers du ministère public sont soumis à l'autorité du Ministre et du Gouverneur Général délégué quand ils agissent comme agents du pouvoir exécutif. Ils participent à l'indépendance du pouvoir judiciaire quand ils exercent des fonctions propres à ce pouvoir, notamment au siège, dans les instructions, dans l'accomplissement des devoirs de tutelle. Enfin l'exercice de l'action publique est attribué directement au procureur général; le Ministre ne peut l'entraver par un veto; mais le Ministre a le droit d'injonction, c'est-à-dire qu'il peut prescrire au procureur général de faire usage de ses pouvoirs légaux d'instruction et de poursuite. Un membre estime que le Ministre et le Gouverneur Général doivent jouir du droit de veto; il invoque la doctrine et la nécessité pour le pouvoir dans une colonie de s'opposer à des poursuites qui compromettraient la tranquillité publique. On lui oppose la doctrine belge plus récente et l'enseignement des universités. Un membre fait observer que des réactions vives de l'opinion publique sont bien plus à craindre du fait que des affaires seraient étouffées par l'intervention de l'administration que

geheel ongelegen is wanneer men let op de tegenwoordige verkeersfaciliteiten.

Bij de bespreking van *artikel 15* betoogt een raadslid dat de oprichting van een derde hof van beroep te Stanleystad de indeling van het gerecht overzichtelijker zou moken : drie hoven zouden elk twee provincies bestrijken waarin gemakkelijke verbindingen voorhanden zijn met de zetel van het gerecht. De hogere rechtsbedeling zou hierdoor dichter bij de rechtzoekende gebracht worden. Er wordt geantwoord dat het vraagstuk andermaal kan besproken worden bij artikel 52.

Een raadslid merkt op dat de commissie voor de rechterlijke hervorming in *artikel 19* de traditionele bewoordingen had behouden « voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel » maar dat hieraan zijn toegevoegd de woorden « onder meer in geval van vacature of langdurige afwezigheid ». Hij vindt dit jammer. De vacatuur en de afwezigheid kunnen voorzeker voorlopige maatregelen vergen maar dan slechts zelden en naar gelang van de omstandigheden. De vacature en de afwezigheid zijn over het algemeen geen onvoorziene gebeurtenissen. Het effectief moet derwijze vastgesteld worden dat met deze eventualiteit rekening kan gehouden worden, de oversten moeten een beurtregeling inrichten en de vervanging moet normaal gebeuren door de magistraten van het rechtsgebied, overeenkomstig de wettelijke regelen. Het past dat men slechts zeer uitzonderlijk zijn toevlucht neemt tot overplaatsingen die de samenstelling van de zetels of van de parketten willekeurig kunnen veranderen. De becritiseerde termen schijnen nochtans deze overplaatsingen tot de normale gebruiken te rekenen. De Raad verenigt zich met deze beschouwingen en schrapt de woorden « onder meer in geval van vacature of langdurige afwezigheid », zowel in artikel 19 als in de *artikelen 40, 48 en 56.*

Ten aanzien van de *artikelen 14 en 21* wordt nader bepaald dat de Minister van Koloniën over de ambtenaren van het openbaar ministerie dezelfde macht heeft als de Minister van Justitie over de magistraten der parketten in het moederland. De ambtenaren van het openbaar ministerie staan onder het gezag van de Minister en van de gemachtigde Gouverneur-Generaal wanneer zij optreden als agenten van de uitvoerende macht. Zij delen in de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht in hun ambtsverrichtingen die aan deze macht eigen zijn, onder meer op de zetel, bij de onderzoeken, in de vervulling van hun beschermende taak. Tenslotte wordt de uitoefening van de publieke vordering rechtstreeks toegekend aan de Procureur-Generaal. De Minister kan deze niet belemmeren door een veto; maar de Minister heeft het recht van bevel, dat wil zeggen dat hij de Procureur-Generaal kan voorschrijven gebruik te maken van zijn wettelijke bevoegdheid om een onderzoek of vervolgingen in te stellen. Een raadslid is van oordeel dat de Minister en de Gouverneur-Generaal een vetorecht moeten hebben. Hij beroept zich op de rechtsleer en op de noodzakelijkheid voor het overheidsgezag in een kolonie zich te verzetten tegen vervolgingen die de openbare rust in het gedrang zouden brengen. Hiertegenover worden de meer recente Belgische rechtsleer gesteld alsmede het universitair onderwijs. Een raadslid brengt in het midden dat levendige reacties van de openbare mening veel meer te vrezen zijn wanneer bepaalde zaken door toedoen van het bestuur in de doofpot worden gestopt, dan wel ingevolge een rechterlijke beslissing. De ontstentenis van het vetorecht betekent evenwel nog niet dat het openbaar ministerie het advies van het bestuursgezag over de opportuniteit der vervolgingen over het hoofd moet zien. In zaken met een algemeen politiek karakter, in zaken van inlandse politiek of in zaken die de

d'une décision judiciaire. Cependant l'absence du droit de veto ne signifie pas que le ministère public doive ignorer l'avis de l'autorité administrative quant à l'opportunité des poursuites. Dans les affaires ayant un caractère de politique générale ou de politique indigène, ou propres à émouvoir la population, il convient, selon une pratique constante, que les chefs de parquet prennent l'avis du Gouverneur Général ou des gouverneurs de province, dans un esprit de confiante collaboration au maintien de l'ordre public, mais ensuite c'est au procureur général, sous sa responsabilité personnelle, qu'appartient la décision. Ce système est approuvé par le Conseil à l'unanimité moins deux voix.

A l'*article 20,* il est souligné que par application des articles 12, 13, 21 et 22 les magistrats du parquet ont toujours le droit de poursuivre et de siéger auprès des tribunaux de police de leurs ressorts.

Un membre signale que la commission de réforme judiciaire avait prévu la possibilité de créer des parquets près les tribunaux de police. Il regrette que cette suggestion n'ait pas été retenue. Elle n'a pas pour but d'avoir un ministère public à l'audience, mais bien avant l'audience, pour faire l'importante besogne qui consiste à réunir les procès-verbaux, constituer les dossiers, compléter les instructions, décider des poursuites et des classements. Après l'audience, c'est au parquet aussi qu'incombe l'exécution des jugements. D'après l'article 20, toute cette besogne doit être faite par le juge lui-même. On peut craindre que dans les tribunaux importants le juge n'en trouve pas le temps. Sans doute, jusqu'à présent, la question n'a guère attiré l'attention. C'est que l'administrateur, juge de police a de nombreux subordonnés administratifs, et charge d'un d'eux de ces fonctions. Mais le juge de police magistrat de carrière n'a pas de personnel et devra tout faire lui-même. Un auxiliaire devra lui être donné, et il conviendrait que ce fut un officier de la police judiciaire des parquets, formé déjà par le travail en collaboration avec le ministère public et qui se conformera mieux à ses directives. Il est répondu que ces parquets offriraient de grandes difficultés d'application, tout spécialement en ce qui concerne les juges auxiliaires, que le projet de la commission de réforme n'autorise à se saisir eux-mêmes que moyennant une délégation qui poserait des problèmes délicats. D'autre part il y a peu d'officiers de police judiciaire des parquets. Le premier membre objecte que si, pour avoir voulu protéger les justiciables contre l'excès de poursuites de la part des juges auxiliaires, le projet de la commission apparaît trop compliqué, c'est un motif pour le simplifier et non pour le rejeter. En conclusion de cet échange de vue, l'article 20 est complété par un second alinéa ainsi rédigé : « Près les tribunaux de police déterminés par arrêté royal, le Procureur du Roi peut nommer concurremment un ou plusieurs officiers du ministère public choisis parmi les agents de la police judiciaire des parquets ou les agents de l'ordre judiciaire ou, de l'accord du gouverneur de province, les agents de l'administration ». La portée du mot « concurremment » est que malgré la désignation d'un officier du ministère public spécialisé, le juge de police, titulaire ou auxiliaire, pourra se saisir directement des affaires qui n'auraient pas été classées expressément par lui, siéger sans son assistance et procéder à l'exécution des jugements. Si l'on craint qu'un juge ne fasse un usage excessif de son droit de saisine, il appartiendra, dans ce cas comme dans tous les autres, au Procureur du Roi de limiter ses pouvoirs en soumettant certaines poursuites à son approbation, comme il est de pratique cou-

bevolking kunnen in beroering brengen betaamt het, dat de overheden van het parket, naar vaste geplogenheden, het advies inwinnen van de Gouverneur-Generaal of van de provinciegouverneur, in een geest van vertrouwvolle samenwerking tot handhaving van de openbare orde, maar daarna behoort de Procureur-Generaal, op eigen verantwoordelijkheid, een beslissing te nemen. Deze regeling wordt door de Raad goedgekeurd met eenparigheid van stemmen, min twee stemmen.

Bij *artikel 20* wordt onderlijnd dat de magistraten van het parket, met toepassing van de artikelen 12, 13, 21 en 22 steeds het recht hebben te vorderen en te zetelen bij de politierechtbanken van hun rechtsgebied.

Een raadslid wijst erop dat de commissie voor de rechterlijke hervorming de mogelijkheid had omschreven parketten in te richten bij de politierechtbanken. Hij betreurt dat op dit voorstel niet is ingegaan. Het strekt er niet toe een openbaar ministerie te hebben op de terechtzitting maar wel vóór de terechtzitting, om het belangrijke werk af te doen dat erin bestaat de processen-verbaal bijeen te brengen, de dossiers samen te stellen, de onderzoeken aan te vullen, te beslissen over de vervolgingen en de klasseringen zonder gevolg. Na de terechtzitting heeft het parket ook de taak te zorgen voor de tenuitvoerlegging der vonnissen. Volgens artikel 20 moet de rechter zelf al dit werk op zich nemen. Het is te vrezen dat de rechter in belangrijke rechtbanken hiervoor de tijd niet vindt. Deze kwestie werd totnogtoe weliswaar uit het oog verloren omdat de als politierechter optredende gewestbeheerder veel administratieve ondergeschikten heeft en één daarvan met deze taken belast. Maar de beroepsmagistraat, die als politierechter optreedt, heeft geen personeel en moet bijgevolg alles zelf doen. Men zal hem een helper moeten toevoegen en het zou passen dat deze een officier van de gerechtelijke politie bij de parketten weze, die reeds gevormd is door zijn arbeid in samenwerking met het openbaar ministerie en die zich beter richten zal naar de richtlijnen die hij geeft. Er wordt geantwoord dat deze parketten in de praktijk grote moeilijkheden zouden opleveren, bepaaldelijk wat betreft de hulprechters. Immers, het ontwerp van de commissie voor de hervorming laat hun niet toe zaken tot zich te trekken, tenzij zij hiertoe delegatie ontvingen, wat dan weer delikate vraagstukken opwerpt. Van de andere kant zijn er weinig officieren van de gerechtelijke politie bij de parketten. Het eerste raadslid werpt hiertegen op : dat het ontwerp van de commissie te ingewikkeld voorkomt doordat het de rechtzoekenden heeft willen beschermen tegen overdrijvingen in de vervolgingen, ingesteld door hulprechters, is nog geen reden om het af te wijzen, wel om het te vereenvoudigen. Tot besluit van deze gedachtenwisseling wordt artikel 20 aangevuld met een tweede lid dat luidt als volgt : « Bij de politierechtbanken, bepaald bij koninklijk besluit, kan de Procureur des Konings gelijktijdig een of meer ambtenaren van het openbaar ministerie benoemen, die gekozen zijn onder de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten of onder de ambtenaren van de rechterlijke orde, ofwel, met goevinden van de provinciegouverneur, onder de bestuursbeambten. » Het woord « gelijktijdig » betekent dat de politierechter-titularis of de hulprechter, ondanks de aanwijzing van een gespecialiseerd ambtenaar van het openbaar ministerie, de zaken welke deze niet uitdrukkelijk zonder gevolg heeft geklasseerd rechtstreeks tot zich kan trekken, terechtzitting houden buiten diens tegenwoordigheid en de vonnissen ten uitvoer doen leggen. Vreest men dat de rechter een overdreven gebruik zou maken van het recht om de zaken tot zich te trekken dan is het de taak van de Procureur des Konings, in dit geval zoals in alle andere gevallen, de bevoegdheid van de rechter te beperken door bepaalde

rante dans les parquets, ces instructions étant données au juge en sa qualité de ministère public. Dans l'esprit du Conseil, il ne doit être créé de parquets de police que dans les tribunaux dont le titulaire est un magistrat de carrière et si le nombre d'affaires le justifie. Il est toutefois inutile d'indiquer cette restriction dans le texte et de limiter le pouvoir du Roi : on ne peut prévoir ce qu'exigera, un jour l'évolution judiciaire. Il est enfin noté que la création par arrêté royal d'un parquet de police devra avoir pour corollaire la mise à la disposition du Procureur du Roi d'un nombre d'officiers de police judiciaire ou de secrétaires suffisant pour assurer ce service. Un membres estime que dans les villes il pourrait être utilement fait appel à des employés municipaux, comme en Belgique. Il est répondu qu'en Belgique ce système n'est pas unanimement approuvé et qu'un agent du corps judiciaire aura toujours plus d'indépendance. Mais le texte permet cette solution si les circonstances paraissent l'indiquer.

A l'*article 24* un membre signale qu'il s'agit d'une matière qui précédemment n'était pas réglée législativement, mais par voie de circulaire des parquets. Il a paru utile de la préciser. Il résulte du texte que c'est le procureur général, pouvoir exécutif en matière judiciaire, qui connaît tous les dossiers et peut le mieux juger de ce que commande l'intérêt général, qui aura seul le pouvoir d'autoriser la communication de dossiers répressifs, qu'ils se trouvent au parquet ou dans les greffes. Il existe un intérêt public certain à ce que cette communication et l'utilisation des procédures pénales à des fins civiles soient strictement limitées. Le procureur général aura en cette matière un pouvoir discrétionnaire et ne s'inspirera que de l'intérêt d'une bonne administration de la justice. Cependant les droits de la défense doivent être garantis, et c'est ce que fait l'article en s'inspirant des traditions et de la législation métropolitaine.

Au *chapitre III, section 2, des tribunaux de police,* un membre signale que les *articles 27 à 29* proposés, relatifs à la composition des tribunaux de police, tout en adoptant en apparence le même système que le projet de la commission de réforme judiciaire, en dénaturent l'esprit. D'après la commission, la composition normale souhaitable serait d'avoir uniquement des juges de police magistrats de carrière. Au pénal, vu la compétence étendue qui leur est accordée à l'égard de toutes les classes de la population, une formation juridique et l'indépendance judiciaire leur seraient nécessaires. Au civil, il serait désirable d'instituer des justices de paix dans tous les territoires. Cet idéal ne peut être atteint que progressivement, en raison des exigences budgétaires et des difficultés de formation du personnel. Mais dès à présent, partout où les fonctions sont assez absorbantes pour constituer un emploi « full time », elles devraient être assurées par un magistrat, la charge budgétaire étant pratiquement identique et une réserve de recrutement suffisante existant. Pour faciliter cette solution le projet permet de désigner un même magistrat pour deux tribunaux — art. 29, al. 2 — et des parties de territoire peuvent être ajoutées à un ressort voisin — art. 26, al. 3 —. Le projet de la commission était fondé sur ce système. Il disposait que dans les villes les juges de

vervolgingen aan zijn goedkeuring te onderwerpen. Dat behoort trouwens tot de gewone praktijk in de parketten. Deze onderrichtingen worden aan de rechter gegeven in zijn hoedanigheid van openbaar ministerie. Naar de opvatting van de Raad moet een parket van politie alleen worden ingericht in de rechtbanken waar de rechter-titularis een beroepsmagistraat is en bijaldien het aantal zaken dit rechtvaardigt. Het is echter overbodig deze beperking in de tekst zelf te omschrijven en de macht van de Koning te beperken : het is niet te voorzien wat de ontwikkelingsgang van het gerecht eensdaags zal vergen. Tenslotte wordt nog aangestipt dat de oprichting, bij koninkrijk besluit, van een parket van politie moet samengaan met het ter beschikking stellen van de Procureur des Konings van een aantal officieren van gerechtelijke politie of van secretarissen dat volstaat om deze dienst waar te nemen. Een raadslid meent dat in de steden met nut een beroep kan worden gedaan op de stadsbedienden, zoals in België. Er wordt geantwoord dat deze regeling in België geen algemene instemming vindt en dat een agent van de rechterlijke orde steeds onafhankelijker kan optreden. Maar de tekst laat deze opslossing toe indien de omstandigheden deze schijnen aan te wijzen.

Bij *artikel 24* brengt een raadslid onder de aandacht dat hier een aangelegenheid wordt behandeld die tevoren niet in de wetgeving maar bij wege van een omzendbrief der parketten was geregeld. Het is nuttig gebleken deze nader te bepalen. Uit de tekst volgt dat alleen de Procureur-Generaal-uitvoerende macht in gerechtszaken die kennis neemt van alle dossiers en die het best geplaatst is om te beoordelen wat in het algemeen belang is geboden — de bevoegdheid heeft om machtiging te verlenen tot mededeling van de dossiers in strafzaken, hetzij deze op het parket berusten of op de griffies. Het is stellig dienstig voor het openbaar belang dat deze mededeling en de aanwending voor burgerlijke doeleinden van de rechtspleging in strafzaken strikt beperkt worden. De Procureur-Generaal zal, in dezen, een vrije macht hebben en zich alleen laten leiden door het belang ener goede rechtsbedeling. De rechten der verdediging moeten nochtans gewaarborgd zijn. Hiervoor draagt dit artikel zorg dat een voorbeeld neemt aan de moederlandse tradities en wetgeving.

Bij de behandeling van *Hoofdstuk III, afdeling II, politierechtbanken* wijst een raadslid erop dat de voorgestelde *artikelen 27 tot 29,* betreffende de samenstelling der politierechtbanken, weliswaar schijnbaar hetzelfde stelsel volgen als het ontwerp van de commissie voor de rechterlijke hervorming maar de geest ervan geheel veranderen. Volgens de commissie zijn, voor de normale samenstelling, alleen beroepsmagistraten als politierechters wenselijk. In strafzaken moeten deze rechters juridisch onderlegd zijn en de rechterlijke onafhankelijkheid hebben omdat hun een uitgebreide bevoegdheid is verleend over alle bevolkingslagen. In burgerlijke zaken ware het wenselijk vredegerechten in te richten in alle gewesten. Dit ideaal is slechts geleidelijk te bereiken wegens de eisen die hierdoor aan de begroting worden gesteld en wegens de moeilijkheden om het personeel op te leiden. Evenwel zouden deze ambten nu reeds, overal waar ze tijdrovend genoeg zijn om een « full-time » betrekking te vormen, door een magistraat moeten waargenomen worden aangezien de begrotingslast toch praktisch dezelfde blijft en dat de bestaande wervingsreserve volstaat. Om deze oplossing te vergemakkelijken laat het ontwerp toe eenzelfde magistraat aan te wijzen voor twee rechtbanken — artikel 29, tweede lid — en sommige gedeelten van een gewest kunnen aan een naburig rechtsgebied toegevoegd worden — artikel 26, derde lid. — Het ontwerp van de commissie steunde op deze regeling. Het bepaalde dat de politierechters in de steden magistraten zouden zijn, wat ook het

police seraient des magistrats, qu'il en serait de même dans les territoires désignés par arrêté royal, et que dans les autres territoires les administrateurs continueraient à être les juges. La rédaction proposée actuellement au contraire suggère que l'administrateur juge doit être la règle et le magistrat l'exception.

Des membres répondent, l'un qu'il faut craindre que le système de la commission ne crée un malaise entre la magistrature et la territoriale, l'autre que les indigènes ne font pas encore assez le départ entre les juridictions administratives et les fonctions judiciaires. Un autre membre remarque au contraire que les évolués urbains et même beaucoup d'évolués ruraux font parfaitement la distinction. Le fait que la compétence des tribunaux de police est étendue aux blancs est une heureuse application de l'abolition de la discrimination raciale, mais le nivellement doit se faire par le haut et non par le bas. Ce membre annonce son vote négatif pour toutes les dispositions relatives aux tribunaux de police et de district qui ne réservent pas entièrement les fonctions de juge à des magistrats de carrière.

Comme conclusions à ces échanges de vues, les articles 28 et 29 sont à l'unanimité, moins une voix, rédigés comme suit : « Dans les villes, ainsi que dans les territoires déterminés par arrêté royal, le juge de police est un magistrat de carrière. » Article 29 : « Plusieurs juges de police magistrats de carrière peuvent être nommés à un même tribunal. Le juge de police magistrat de carrière peut être chargé par arrêté royal de desservir un territoire voisin. »

A l'*article 30,* il est remarqué que l'institution de juges auxiliaires a un but de décentralisation. Normalement les juges auxiliaires fonctionnent dans les postes éloignés, en déplacement ou dans les communes éloignées du centre de la ville. Leur compétence pourra être limitée, soit à certains genres d'affaires, soit aux affaires peu graves d'après la peine à prononcer, mais la limitation ne pourra être selon les personnes, ce qui réintroduirait une discrimination raciale.

Deux membres se déclarent hostiles à cette institution.

Un membre regrette que le projet ne reprenne pas la disposition de l'article 22 du projet de la commission qui organisait la suppléance du juge de police magistrat de carrière en permettant de désigner à cette fin un substitut. En principe le remplacement temporaire d'un magistrat de carrière à la tête d'un tribunal doit être assuré par un autre magistrat plutôt que par un juge auxiliaire. Ce n'est qu'au parquet qu'on peut trouver ce suppléant, à condition de maintenir l'effectif des parquets suffisant pour remplir cette fonction. Il est répondu qu'il est anormal que les magistrats debout soient désignés pour assurer le siège. Le membre précédent rappelle la conception congolaise des parquets et le fait qu'ils sont un stage obligatoire pour les magistrats assis. En conclusion, l'article 29 est complété par le troisième alinéa suivant : « Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le président du tribunal de première instance peut, sur réquisition motivée du Procureur du Roi, désigner un substitut pour remplacer un juge de police magistrat de carrière absent ou empêché. » Il est évident que la vacance est une absence temporaire de juge. Deux membres ont voté contre cette proposition et un s'est abstenu.

geval zou zijn in de gewesten aangeduid bij koninklijk besluit, en dat de gewestbeheerders in de overige gewesten verder als rechters zouden fungeren. De thans voorgestelde redactie wekt echter de indruk dat de gewestbeheerder in de regel als rechter moet optreden en bij uitzondering een magistraat.

Een raadslid antwoordt dat het te vrezen is dat de regeling van de commissie een malaise verwekken zal tussen magistratuur en gewestdienst. Een ander raadslid zegt dat de inlanders nog niet genoeg onderscheid maken tussen de administratieve functie en de rechterlijke. Daarentegen merkt een ander raadslid op dat de geëvolueerden in de steden, en zelfs veel geëvolueerden te lande, wel degelijk best dit onderscheid maken. Dat de bevoegdheid der politierechtbanken uitgebreid wordt tot de blanken is een gelukkige toepassing van de afschaffing van het rassenonderscheid, maar de nivellering moet van bovenuit geschieden en niet onderaan. Het raadslid kondigt aan alle bepalingen te zullen afstemmen betreffende politierechtbanken en districtsrechtbanken die het rechtersambt niet volledig aan beroepsmagistraten voorbehouden.

Tot besluit van deze gedachtenwisselingen worden de artikelen 28 en 29 met eenparigheid, min één stem, als volgt gesteld : « In de steden, alsmede in de gewesten bepaald bij koninklijk besluit, is de politierechter een beroepsmagistraat. » Artikel 29 : « Verschillende politierechters beroepsmagistraten kunnen benoemd worden bij eenzelfde rechtbank. De politierechter die beroepsmagistraat is kan bij koninklijk besluit met de bediening van een naburige rechtbank worden belast. »

Ten aanzien van *artikel 30* wordt opgemerkt dat de instelling van hulprechters geschiedt omwille van de decentralisatie. Hulprechters fungeren normaal in afgelegen posten, op verplaatsing of in gemeenten die ver af liggen van het stadscentrum. Hun bevoegdheid kan worden beperkt, hetzij tot zaken van een bepaald genre, hetzij tot zaken die, volgens de strafbaarstelling, niet bijzonder ernstig zijn. De beperking mag niet gelden volgens de personen wat de rassenonderscheiding andermaal zou invoeren.

Twee raadsleden verklaren zich tegen deze instelling gekant.

Een raadslid vindt het jammer dat het ontwerp de bepaling terzijde stelt die voorkwam in artikel 22 van het ontwerp van de commissie. Hierin werd de inrichting omschreven van de plaatsvervanging van politierechters-beroepsmagistraten en de mogelijkheid geboden om met dit doel een substituut aan te wijzen. In de tijdelijke vervanging van een beroepsmagistraat aan het hoofd van een rechtbank moet, in beginsel, voorzien worden met behulp van een andere magistraat veeleer dan met behulp van een hulprechter. Deze plaatsvervanger kan men slechts in het parket aantreffen, op voorwaarde dat het effectief der parketten gehandhaafd wordt op een peil dat volstaat om deze ambten waar te nemen. Er wordt geantwoord dat het abnormaal is staande magistraten aan te wijzen om de samenstelling van de zetel te verzekeren. Het voorgaande raadslid herinnert aan de Congolese opvatting van de parketten en aan de omstandigheid dat ze een verplichte stage vormen voor de zittende magistraten. Tot besluit wordt artikel 29 aangevuld met het volgende derde lid : « Voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, op een met redenen omklede vordering van de Procureur des Konings, een substituut aanwijzen ter vervanging van een politierechter-beroepsmagistraat die afwezig is of verhinderd. » De vacature is vanzelfsprekend een tijdelijke afwezigheid van de rechter. Twee raadsleden stemmen tegen dit voorstel, een ander raadslid onthoudt zich.

A propos de l'*article 32,* ainsi que des *articles 38 et 46,* il est demandé comment ces dispositions s'accordent avec celles de l'article 80. Il est répondu que le premier président de la Cour d'appel règle le fonctionnement des tribunaux dans ses lignes générales, il fixe par exemple les jours d'audience obligatoires, le nombre des chambres régulières, la répartition entre elles des diverses espèces d'affaires. Le juge-président de chaque juridiction assure l'exécution de ces mesures, et dans leur cadre prévoit toutes mesures supplémentaires nécessitées pour une bonne administration de la justice. Il détermine la composition des chambres, constitue des chambres provisoires, fixe les audiences non obligatoires en vertu du règlement, les remplacements, la répartition des affaires, etc. Tout cela est dès à présent consacré par l'usage.

A l'*article 33,* un membre demande pourquoi un greffier doit être désigné quand le juge est de carrière. Il est répondu que le juge administrateur territorial a du personnel par lequel il peut se faire aider, ce qui n'est pas le cas pour le magistrat de carrière. Mais celui-ci peut toujours, d'après l'article 34, accomplir lui-même les fonctions.

A la *Section 3, des tribunaux de district,* à l'*article 35* il est demandé si, dans le cas où le chef-lieu de district coïncide avec la ville, il y aura deux tribunaux de district. La réponse de principe est affirmative, mais d'après le 3me alinéa le ressort d'un de ces tribunaux pourrait être rattaché à l'autre par arrêté royal.

Il est remarqué à l'*article 36* que l'effectif normal du tribunal de district sera d'un juge-président. Ce titre a été donné au juge de district titulaire pour marquer qu'il s'agit d'un magistrat important, d'un rang égal à celui du juge de première instance. Ce n'est qu'exceptionnellement qu'il y aura en plus des juges de district, soit parce que le tribunal a tant d'affaires qu'il exige la constitution de plusieurs chambres, soit pour assurer la suppléance des titulaires.

A l'*article 37* un membre s'étonne que le projet ne reproduise pas la disposition du projet de la commission permettant de nommer un juge de police comme juge auxiliaire de district. Il est répondu que techniquement le cumul serait rarement possible, étant donné les incompatibilités qui résulteraient de l'exercice du droit d'appel.

A l'*article 40,* un membre estime que les déplacements doivent rester exceptionnels. Il craint que les articles concernant les suppléances pour besoins urgents et par mesure provisoire ne soient utilisés comme mesure disciplinaire ou pour des raisons d'opportunité. Il préférerait qu'en cas de nécessité les affaires puissent être envoyées à un tribunal voisin, ou qu'on eut recours à l'itinérance. Un autre membre, appuyant ces considérations, estime qu'il serait utile que l'ordonnance du juge-président soit motivée, c'est-à-dire qu'elle ne se borne pas à affirmer qu'il y a des besoins urgents, mais qu'elle les spécifie et en indique la cause. Il est répon-

Wat betreft de *artikelen 32, 38 en 46* wordt de vraag gesteld hoe deze bepalingen overeen te brengen zijn met deze van artikel 80. Het antwoord luidt dat de eerste voorzitter van het hof van beroep de algemene gang regelt van de werking der rechtbanken. Hij bepaalt bijvoorbeeld op welke dagen een terechtzitting moet worden gehouden, hoeveel regelmatige kamers er zijn en op welke wijze de verschillende soorten van zaken over deze kamers worden verdeeld. De rechter-voorzitter van elk gerecht draagt zorg voor de uitvoering van deze maatregelen en omschrijft, in het kader daarvan, alle bijkomende maatregelen vereist voor een goede rechtsbedeling. Hij bepaalt hoe de kamers samengesteld zijn, vormt voorlopige kamers, stelt de niet verplichte terechtzittingen vast krachtens het reglement, voorziet in de vervanging, in de verdeling van de zaken, enz. Dit alles is thans reeds door het gebruik bekrachtigd.

In verband met *artikel 33* vraagt een raadslid waarom een griffier moet worden aangewezen wanneer de rechter een beroepsmagistraat is. Men antwoordt hem dat de rechter die gewestbeheerder is over personeel beschikt door hetwelk hij zich kan doen bijstaan, wat niet geldt voor de beroepsmagistraat. Deze laatste kan echter, volgens artikel 34, steeds zelf deze functie waarnemen.

Bij de bespreking van de *afdeling 3, districtsrechtbanken,* wordt, bij *artikel 35,* gevraagd of er twee districtsrechtbanken zijn wanneer de hoofdplaats van het district terzelfdertijd een stad is. Het antwoord is in principe bevestigend maar, volgens het derde lid, kan het rechtsgebied van een dezer rechtbanken, bij koninklijk besluit, bij dat van de andere worden gevoegd.

Bij *artikel 36* wordt opgemerkt dat het normaal effectief van de districtsrechtbanken bestaat uit een rechter-voorzitter. Deze titel wordt aan de districtsrechter-titularis gegeven om te doen uitschijnen dat hier sprake is van een belangrijk magistraat, wiens rang gelijk is aan deze van de rechter in eerste aanleg. Slechts bij uitzondering zullen er bovendien nog districtsrechters zijn, hetzij omdat de rechtbank zooveel zaken te behandelen heeft, dat de samenstelling van verschillende kamers is vereist, ofwel om te voorzien in de plaatsvervanging van de titularissen.

Bij *artikel 37* is een raadslid verwonderd dat het ontwerp de bepaling onvermeld laat van het ontwerp der commissie die de benoeming toeliet van een politierechter als hulp-districtsrechter. Er wordt geantwoord dat het technisch zelden mogelijk zou zijn deze ambten te cumuleren wegens de onverenigbaarheden die een gevolg zouden zijn van de uitoefening van het recht van beroep.

Bij *artikel 40* meent een raadslid dat de overplaatsing uitzonderlijk moet blijven. Hij vreest van de artikelen betreffende de plaatsvervanging voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregelen gebruik te zien maken als van een tuchtmaatregel om opportuniteitsredenen. Hij zou er de voorkeur aan geven dat de zaken, zo nodig, naar een naburige rechtbank verwezen kunnen worden, ofwel dat men zijn toevlucht neemt tot omgaande gerechten. Een ander raadslid steunt deze beschouwingen en acht het nuttig te zeggen dat de beschikking van de rechter-voorzitter met redenen omkleed moet zijn, dit wil zeggen dat hierin niet enkel moet worden gewaagd van dringende behoeften maar dat de beschikking deze behoeften nader moet bepalen en daarvan de redenen aangeven. Er wordt geantwoord dat dergelijke beschikkingen in de praktijk worden opgesteld « met overneming van de motieven van de vordering ». Het is dus veeleer voor deze vordering dat een gedetailleerde vermelding moet worden gevraagd. Om aan deze wens tegemoet te komen worden de woorden « met

du qu'en pratique de telles ordonnances se rédigent « adoptant les motifs du réquisitoire ». C'est donc plutôt de celui-ci qu'il faut exiger qu'il soit détaillé. Pour réaliser ce vœu, le mot « motivée » est intercalé après « sur réquisition » tant dans cet article 40, qu'aux *articles 48 et 56.*

Il est noté cependant que, comme le juge-président sera le plus souvent le seul magistrat du tribunal, et que son remplacement par un juge auxiliaire non de carrière doit rester exceptionnel, il sera assez souvent recouru à cet article 40. Le plus souvent, on désignera un juge de district d'un tribunal voisin, nommé précisément à cette fin. Sinon on désignera un juge du tribunal de première instance, ou un substitut : les effectifs des parquets devront toujours être assez nombreux pour qu'on puisse les employer. Peut-être aussi un juge de police, lorsque plusieurs auront été commis au même tribunal; mais il faut tenir compte de ce que le tribunal de district est juridiction d'appel du tribunal de police.

A l'*article 42,* il est remarqué que l'expression « lorsque celui-ci en est requis par les devoirs de son office » ne figurait pas dans le texte de la commission de réforme. Il est répondu que la commission de rédaction s'est préoccupée de distinguer la composition du tribunal, article 36, de la composition du siège, article 42. Il fallait dès lors une formule qui indique que l'officier du ministère public ne faisait pas nécessairement partie du siège, mais uniquement quand la loi l'y appelait. Un membre regrette ces complications de rédaction qui n'apportent au texte aucune précision. En fait le ministère public fait partie du siège sauf quand la loi, en matière civile, précise que son assistance n'est pas requise; encore, même dans ce cas, peut-il se faire communiquer l'affaire. En suite des échanges de vues, les mots « lorsque celui-ci en est requis par les devoirs de son office » sont remplacés par « s'il y a lieu » aux *articles 42, 50 et 58.*

A la *Section 4, des tribunaux de première instance,* à l'*article 48,* deux membres, tout en reconnaissant que le second alinéa réalise un progrès dans le sens de l'indépendance judiciaire, puisqu'il attribue au président de la Cour d'appel au lieu du Gouverneur Général, les déplacements de magistrats pour assurer les suppléances aux tribunaux de première instance, émettant un vote négatif parce qu'ils estiment que, en vertu de la charte, les désignations qu'il prévoit doivent être faites par le ministre.

A l'*article 51,* un membre critique la disposition qui permet au président d'assumer comme juge un non-magistrat. Le système actuel des assesseurs fonctionnaires, qui se trouve ainsi perpétué, est désapprouvé par tous les magistrats. On verra donc le jugement rendu par un magistrat de carrière réformé grâce à la voix d'un non-magistrat. Il est répondu qu'il y aura toujours une majorité de magistrats de carrière, puisque le président ne peut assumer qu'un seul docteur en droit; qu'il est difficile de parer aux besoins sans cette disposition et qu'on la retrouve dans tous les pays de droit romain. Elle est adoptée à l'unanimité moins une voix.

A la *Section 5, des cours d'appel,* à l'*article 55,* le « ; » est remplacé par « : ».

redenen omklede » ingevoegd voor het woord « vordering » zowel in dit artikel als in de *artikelen 48 en 56.*

Er wordt nochtans opgemerkt dat men vrij vaak zijn toevlucht zal nemen tot dit artikel 40, aangezien de rechter-voorzitter meestal de enige magistraat zal zijn in de rechtbank en dat hij slechts uitzonderlijk mag vervangen worden door een hulprechter die geen beroepsmagistraat is. Meestal zal men een districtsrechter van een naburige rechtbank aanwijzen die inzonderheid met dit doel werd benoemd. Anders zal men een rechter uit de rechtbank van eerste aanleg aanwijzen, of een substituut : het effectief van de parketten moet steeds talrijk genoeg zijn opdat men hiervan gebruik kan maken. Wellicht kan men ook een politierechter aanwijzen wanneer verschillende politierechter benoemd werden bij eenzelfde rechtbank : men moet er evenwel rekening mee houden dat de districtsrechtbank de rechtspleging in hoger beroep is van de politierechtbank.

Bij *artikel 42* wordt opgemerkt dat de woorden « wanneer zijn ambt zulks vergt » niet voorkwamen in de tekst van het ontwerp der commissie voor de hervorming. Er wordt geantwoord dat de redactiecommissie ernaar gestreefd heeft een onderscheid te maken tussen de samenstelling van de rechtbank, artikel 36, en de samenstelling van de zetel, artikel 42. Bijgevolg was een wending vereist waaruit blijkt dat de ambtenaar van het openbaar ministerie niet noodzakelijk deel uitmaakt van de zetel maar alleen als de wet hem daartoe oproept. Een raadslid betreurt deze ingewikkelde redactie die de tekst hoegenaamd niet verheldert. In werkelijkheid maakt het openbaar ministerie deel uit van de zetel, tenzij de wet in burgerlijke zaken nader bepaalt dat zijn medewerking niet is vereist; en dan nog kan hij zich, zelfs in dit geval, de zaak doen mededelen. Ingevolge deze gedachtenwisseling worden de woorden « wanneer zijn ambt zulks vergt » vervangen door « indien daartoe aanleiding bestaat », in de *artikelen 42, 50 en 58.*

In de *afdeling 4, rechtbanken van eerste aanleg,* erkennen twee raadsleden, bij de bespreking van *artikel 48,* dat het tweede lid een vooruitgang betekent op de weg naar de onafhankelijkheid van het gerecht : het verleent immers aan de voorzitter van het hof van beroep, en niet aan de Gouverneur-Generaal, de macht om magistraten over te plaatsen teneinde in de plaatsvervanging te voorzien in de rechtbanken van eerste aanleg. Zij stemmen nochtans tegen dit artikel omdat zij menen dat het de Minister is die, krachtens het Handvest, deze aanwijzingen moet verrichten.

Bij de bespreking van *artikel 51* becritiseert een raadslid de bepaling die de voorzitter toelaat zich als rechter en niet-magistraat toe te voegen. Het tegenwoordige stelsel der ambtenaren-assessoren dat hiermede wordt bestendigd wordt door alle magistraten afgekeurd. Aldus zal men bijgevolg meemaken dat een vonnis, gewezen door een beroepsmagistraat, teniet gedaan wordt dank zij de stem van een niet-magistraat. Hierop wordt geantwoord dat er steeds een meerderheid van beroepsmagistraten is aangezien de voorzitter zich slechts een enkele doctor in de rechten kan toevoegen; dat moeilijk in de behoeften is te voorzien zonder deze bepaling die men weervindt in alle landen met een rechtsregeling naar romeins recht. De bepaling wordt aangenomen met eenparigheid van stemmen, min een stem.

In de *afdeling 5, hoven van beroep,* wordt in *artikel 55* de « ; » vervangen door « : ».

A l'*article 56,* outre les modifications déjà décidées, « désigne » est remplacé par « peut désigner », pour souligner le pouvoir d'appréciation du premier président.

A la *Section 6, des conseils de guerre,* à l'*article 66,* un membre signale que la commission de réforme avait prévu que le remplacement éventuel de l'officier du ministère par un officier serait effectué par le Procureur du Roi, qu'on parviendra le plus souvent à toucher. Un membre remarque qu'il est en effet anormal que le juge désigne l'accusateur. Après échange de vue l'article est modifié comme suit : « ... désigné par le Procureur du Roi; toutefois en cas d'urgence il est remplacé par un officier de la Force Publique désigné par le juge du conseil de guerre ».

A la *Section 8, dispositions communes,* à l'*article 81,* sur interpellation d'un membre, il est spécifié que, comme l'indique l'exposé des motifs, le droit de surveillance n'est pas un droit d'injonction et que le tribunal supérieur n'aura aucun droit d'imposer une jurisprudence au tribunal inférieur. Mais il pourrait intervenir s'il se produit un arriéré, des négligences du greffe, des infractions à l'ordre intérieur, etc. En fait ce pouvoir est exercé par le président de la juridiction et plutôt officieusement.

A l'*article 83,* les mots « les cours d'appel » sont ramenés au singulier pour préciser que le président ne peut décider des sessions que pour sa cour d'appel.

Au *Chapitre IV, De la récusation,* à l' *article 88,* un membre propose d'ajouter au 1° « ... un intérêt personnel ou *professionnel* à la contestation ». Il vise le cas des juges auxiliaires agents de l'administration qui auraient à juger une affaire où ils sont déjà intervenus au point de vue administratif, ou dans laquelle ils auraient un intérêt à la décision pour l'exercice de leurs fonctions. Il est répondu que les mots « un intérêt personnel » ont une portée générale qui englobe ces cas, tout comme ceux-ci peuvent relever du 4°.

Dans le même esprit, ce membre signale au 5° que le juge fonctionnaire pourrait être intervenu déjà dans l'affaire à un titre administratif quelconque. Après discussion, les mots « ou agent de l'administration » sont ajoutés à l'énumération.

A l'*article 90,* un membre remarque que l'alinéa du projet de la commission et du texte belge : « le juge récusé est tenu de donner sa déclaration par écrit dans le délai de deux jours » a été supprimé. Il a cependant son utilité dans certains cas. Cet alinéa est rétabli.

A l'*article 92,* un membre signale que le projet de la commission spécifiait : « à l'exception des arrêts des cours d'appel et des cours militaires ». Cette modification ne change pas le sens : il va de soi que, faute d'être organisé par la loi, l'appel des décisions des cours n'est pas possible.

A l'*article 94,* après les mots « deux cents francs d'amende » il est ajouté « ou d'une de ces peines seulement ».

TITRE II. — *De la compétence.*

Au *Chapitre I, Des tribunaux répressifs,* à l'*article 97* un membre signale que les mots « sous réserve de l'article 114 » sont inutiles. C'est un prin-

Benevens de wijzigingen waarover reeds is beslist in *artikel 56*, worden de woorden « wijst ... aan » vervangen door « kan ... aanwijzen », ten einde de beoordelingsbevoegdheid van de voorzitter te onderlijnen.

Bij de *afdeling 6, krijgsraden*, brengt een raadslid, bij *artikel 66*, onder de aandacht dat de commissie voor de hervorming bepaald had dat de Procureur des Konings, die men meestal kan bereiken, in de eventuele vervanging zou voorzien van de ambtenaar van het openbaar ministerie door een officier. Een raadslid merkt op dat het inderdaad abnormaal is dat de rechter de beschuldiger aanwijst. Na een gedachtenwisseling wordt het artikel gewijzigd als volgt : « ... die door de Procureur des Konings wordt aangewezen; nochtans wordt hij in dringende gevallen vervangen door een officier van de Weermacht, die door de rechter van de krijgsraad wordt aangewezen. ».

Bij *afdeling 8, gemene bepalingen*, wordt op interpellatie van een raadslid, bij *artikel 81*, nader bepaald, zoals in de memorie van toelichting is aangegeven, dat het recht van toezicht geen recht van bevel is en dat de hogere rechtbank generlei recht heeft om aan de lagere rechtbank een rechtspraak op te leggen. Zij zou evenwel kunnen tussenbeide komen wanneer zaken achterstallig worden, bij nalatigheden van de griffie, bij inbreuken op de inwendige orde, enz. Deze macht wordt in feite en veeleer officieus uitgeoefend door de voorzitter van het gerecht.

In *artikel 83* worden de woorden « de hoven van beroep » in de enkelvoudsvorm hersteld om nader aan te duiden dat de voorzitter over de zittingen alleen beslissen kan wat betreft zijn hof van beroep.

Bij hoofdstuk IV, wraking, stelt een raadslid bij *artikel 88* voor de woorden toe te voegen « 1° ... persoonlijk belang of *een beroepsbelang* bij het geschil heeft ». Hij doelt hiermede op het geval waarin hulprechters-bestuursambtenaren, een zaak moeten vonnissen waarin zij reeds in administratief opzicht opgetreden zijn, of waarin zij bij beslissing belang zouden hebben voor de uitoefening van hun ambt. Er wordt geantwoord dat de woorden « persoonlijk belang » een algemene betekenis hebben die deze gevallen insluit, juist zoals deze ook kunnen vallen in de bepaling van het 4°.

In dezelfde geest wijst het raadslid, sub 5°, erop dat de rechter-ambtenaar reeds in de zaak kan opgetreden zijn in enerlei administratief opzicht. Na bespreking worden aan de opsomming de woorden toegevoegd : « of bestuursbeambte ».

Bij de bespreking van *artikel 90* zegt een raadslid dat de alinea van het ontwerp der commissie en van de Belgische tekst geschrapt werd : « de gewraakte rechter is ertoe gehouden zijn verklaring schriftelijk af te geven binnen de twee dagen ». Deze tekst is nochtans nuttig in sommige gevallen. Deze alinea wordt opnieuw ingevoegd.

Bij *artikel 92* brengt een raadslid onder de aandacht dat het ontwerp van de commissie nader bepaalde « met uitzondering van de arresten der boven van beroep en der militaire gerechtshoven ». Deze wijziging verandert niets aan de betekenis : vanzelfsprekend kan geen hoger beroep openstaan tegen de beslissingen der hoven wanneer dit beroep niet bij de wet is ingericht.

In *artikel 94* worden na de woorden « tweehonderd frank geldboete » de woorden ingevoegd : « of een van die straffen alleen ».

TITEL II. — *Bevoegdheid.*

Bij *hoofdstuk I, strafrechtbanken, artikel 97*, acht een raadslid de woorden « onder voorbehoud van artikel 114 » overbodig. Bijzondere bepalin-

cipe que les dispositions spéciales instituent une dérogation aux principes généraux. Ces mots sont supprimés aux *articles 97, 102 et 108.*

Au même article, un membre remarque que la compétence des tribunaux de police est très étendue. Il suggère que le juge de police avant d'appliquer des peines de plus de 8 jours de servitude pénale doive, en sa qualité d'officier du ministère public près son propre tribunal, demander l'avis du chef du parquet. Il est répondu que cela peut être fait par instruction administrative des parquets, tout comme actuellement les parquets de première instance sont tenus, par simples circulaires du procureur général, de demander l'autorisation de celui-ci avant certaines poursuites.

Un autre membre demande si, en présence de l'importance des peines que peut prononcer le juge de police, il ne faudrait pas attribuer concurremment aux tribunaux de district compétence pour connaître des mêmes affaires, comme il l'a été proposé par plusieurs magistrats et avocats. Les parquets exerceront les poursuites devant l'une ou l'autre juridiction selon leurs répercussions sociales possibles : ils renverraient devant le tribunal de district les infractions pouvant avoir des conséquences d'ordre moral. Il est répondu que le système de la compétence concurrente, actuellement existant, a été délibérément abandonné parce qu'il comporte le danger que les parquets, pour apprécier l'importance des affaires, ne tiennent compte de la condition sociale et de la couleur du prévenu. Ce serait mettre en échec deux des bases de la réforme, l'égalité des justiciables et l'abolition des discriminations. Il pourrait en résulter un jour un danger pour la tranquillité publique.

A l'*article 98,* il est décidé de rétablir le texte de la commission « ils connaissent aussi des infractions... », etc. La même modification est apportée à l'*article 103.*

A l'*article 101,* on remarque que les mots « les jugements rendus par les tribunaux de police » ont une portée générale. Ils englobent, non seulement les jugements en matière pénale, mais encore les jugements en matière administrative prévus par l'article 100.

A l'*article 102,* un membre exprime l'avis que la compétence proposée pour les tribunaux de district est trop étendue. Dès que la peine à appliquer dépasse cinq ans, l'affaire est d'une gravité qui justifie l'intervention du tribunal de première instance en premier ressort et de la cour d'appel au degré supérieur. Un autre membre, tout en partageant cet avis, remarque que cette proposition de la commission a eu pour but d'éviter les longs déplacements des prévenus et témoins. A vrai dire, les déplacements de témoins vers les cours d'appel seraient rares, elles les font rarement comparaître. On pourrait réduire les distances par la création de la troisième cour. Mais il reste les déplacements des témoins au chef-lieu de la province pour comparaître devant le tribunal de première instance. Un autre membre répond que cet inconvénient peut être pallié par l'itinérance et l'organisation de sessions. Les communications sont actuellement plus rapides. Au siège des tribunaux de première instance, les prévenus trouveront plus aisément des défenseurs. En conclusion de cet examen, à l'unanimité moins une voix, les mots « dix ans » de servitude pénale sont remplacés par « cinq ans » à l'*article 102,* deux fois à l'*article 103,* et à l'*article 108.*

gen gelden, in beginsel, als afwijking van de algemene beginselen. Deze woorden worden geschrapt in de *artikelen 97, 102 en 108.*

Bij hetzelfde artikel vindt een raadslid de bevoegdheid van de politierechtbanken zeer ruim. Hij stelt voor dat de politierechter, alvorens straffen toe te passen van meer dan 8 dagen strafdienst, in zijn hoedanigheid van ambtenaar van het openbaar ministerie bij zijn eigen rechtbank, het advies zou behoren te vragen van het hoofd van het parket. Hierop wordt geantwoord dat dit kan gebeuren door middel van administratieve onderrichtingen van de parketten, juist zoals de parketten van eerste aanleg er thans toe gehouden zijn, op grond van een gewone omzendbrief van de Procureur-Generaal diens machtiging te vragen voordat zij sommige vervolgingen mogen instellen.

Een ander raadslid vraagt of men, in acht nemend hoe zwaar de straffen zijn welke de politierechter kan uitspreken, niet gelijktijdig aan de districtsrechtbanken de bevoegdheid zou moeten verlenen om kennis te nemen van dezelfde zaken, zoals door verschillende magistraten en advokaten is voorgesteld. De parketten zouden de vervolging vorderen voor de ene of de andere rechtbank, naar gelang van de mogelijke sociale weerslag daarvan : zij zouden de misdrijven die morele gevolgen kunnen hebben naar de districtsrechtbanken verwijzen. Hierop wordt geantwoord dat het thans bestaande stelsel der medebevoegdheid doelbewust is opgegeven omdat hierin het gevaar schuilt dat de parketten rekening zouden houden met de maatschappelijke stand en de huidskleur van de beklaagde om de belangrijkheid van de zaken te beoordelen. Hierdoor zouden de twee grondslagen der hervorming, de gelijkheid der rechtzoekenden en de afschaffing van de rassenonderscheidingen, op losse schroeven komen te staan. Dit zou weleens een gevaar kunnen opleveren voor de openbare rust.

Er wordt beslist in *artikel 98* de tekst te herstellen van de commissie : « Zij nemen eveneens kennis van de misdrijven ... enz ». Dezelfde opmerking wordt aangebracht aan *artikel 103.*

Opgemerkt wordt dat in *artikel 101* de woorden « de vonnissen gewezen door de politierechtbanken » algemene betekenis hebben. Ze slaan niet enkel op de vonnissen in strafzaken maar ook op de vonnissen in administratieve zaken omschreven door artikel 100.

Bij de bespreking van *artikel 102* vindt een raadslid dat een te ruime bevoegdheid is voorgesteld voor districtsrechtbanken. Bedraagt de bedreigde straf meer dan vijf jaar dan is de zaak meteen ernstig genoeg om het optreden te rechtvaardigen van de rechtbank van eerste aanleg in eerste ressort, en van het hof van beroep in hoger aanleg. Een ander raadslid treedt deze opvatting bij maar betoogt dat dit voorstel van de commissie ertoe strekte lange verplaatsingen van beklaagden en getuigen te vermijden. In werkelijkheid zouden de getuigen zich zelden moeten verplaatsen naar de hoven van beroep die deze zelden dagvaarden. Men zou de afstanden kunnen verminderen door de oprichting van het derde hof. Maar er blijven nag de verplaatsingen van de getuigen naar de provinciehoofdplaats om te verschijnen voor de rechtbank van eerste aanleg. Een ander raadslid antwoordt dat dit bezwaar door omgaande gerechten is te ondervangen en door de inrichting van de zittingen. Er bestaan thans snellere verbindingen. De beklaagden zullen thans gemakkelijker verdedigers aantreffen op de zetel der rechtbanken van eerste aanleg. Tot besluit van deze bespreking wordt beslist, met eenparigheid min één stem, de woorden « tien jaren » strafdienst te vervangen door « vijf jaren » in *artikel 102,* tweemaal in *artikel 103,* en in *artikel 108.*

A l'*article 114*, un membre remarque que cet article n'est pas provisoire, comme l'indique l'exposé des motifs, mais que sa mise en vigueur est subordonnée à l'abrogation de l'arrêté-loi du 24 septembre 1942. Il émet le vœu de voir la loi portant abrogation entrer en vigueur en même temps que la réorganisation judiciaire. M. le Ministre déclare que le projet en ce sens est déposé au Sénat et qu'il fera une nouvelle démarche pour en activer l'adoption.

A l'*article 115* un membre signale qu'il est inutile de faire une réserve quant au régime militaire spécial, la compétence attribuée par cet article subsistant même sous ce régime. Les mots « sous réserve des » sont remplacés par « sans préjudice aux ».

A l'*article 124*, réparant une omission, on introduit en second alinéa le texte de l'alinéa 2 de l'article 82 actuel.

A la *Section 9, de l'action civile, article 127*, un membre, reprenant le texte de la commission, propose la suppression du troisième alinéa, qui prévoit que l'action civile ne peut être exercée devant le tribunal de police lorsque le juge n'est pas magistrat de carrière. Il existe en effet un intérêt considérable pour le justiciable et la bonne marche de la justice à ce que l'action civile et l'action pénale soient jugées en même temps. L'argument que le juge n'est pas docteur en droit n'est pas décisif, car l'action civile soulève rarement des questions de droit, celles-ci se posent à propos de l'infraction, au pénal, mais ensuite la vérification du rapport de cause à effet et l'évaluation du dommage sont des questions de fait. Le système proposé a de plus l'inconvénient de faire des distinctions entre les justiciables selon le tribunal saisi. La partie lésée a d'ailleurs le droit, si elle y trouve plus de garanties, de faire une action distincte au lieu de se constituer partie civile. Il est répondu que le système proposé présente plus de garanties pour les parties et qu'il leur permettra plus aisément de trouver un avocat. L'amendement est repoussé par 10 voix contre 4.

A l'*article 128*, pour plus de clarté, le texte est inversé « ... est une circonscription ou un indigène... » etc.

A l'*article 131*, un membre regrette la suppression des articles 121 à 123 de la commission, qui chargeaient le tribunal de district de missions tutélaires et en faisaient, comme l'est en Belgique le juge de paix, le conseil des familles. Il est répondu que ces dispositions trouveraient mieux leur place dans le code civil. On remarque qu'il n'y a pas lieu d'attendre une modification du code civil. Les dispositions sont adoptées avec le texte suivant :

« 2me alinéa. — Ils prennent en cas de présomption d'absence les mesures provisoires prévues par les articles 68 et 75 du livre du Code civil intitulé « Des Personnes ».

3me alinéa. — Ils prononcent sur l'homologation de l'adoption prévue par l'article 223 du même livre.

4me alinéa. — Ils remplissent en matière de tutelle des mineurs les devoirs prévus par les articles 251 à 261 du même livre. »

Bij *artikel 114* zegt een raadslid dat dit artikel niet voorlopig is, zoals de memorie van toelichting beweert, maar dat de inwerkingtreding ervan afhankelijk is gesteld van de afschaffing der besluitwet van 21 september 1942. Hij spreekt de wens uit dat de wet die in deze afschaffing voorziet terzelfder tijd in werking zal treden als de rechterlijke reorganisatie. De Minister verklaart dat met dit doel een ontwerp is neergelegd in de Senaat, en dat hij nieuwe stappen zal ondernement om de goedkeuring ervan te verhaasten.

Bij *artikel 115* acht een raadslid het onnodig voorbehoud te maken ten aanzien van het bijzonder militair stelsel aangezien de bij dit artikel verleende bevoegdheid blijft bestaan, zelfs onder dit stelsel. De woorden « onder voorbehoud van » worden vervangen door « onverminderd ».

In *artikel 124* wordt een voorbijgeziene weglating hersteld en de tekst van het tweede lid van het huidige artikel 82 wordt als tweede lid toegevoegd.

Bij *afdeling 9, burgerlijke vordering, artikel 127*, herneemt een raadslid de tekst van de commissie en stelt de schrapping voor van het derde lid waarin bepaald is dat de burgerlijke vordering voor de politierechtbank niet kan worden uitgeoefend wanneer de rechter geen beroepsmagistraat is. Voor de rechtzoekende en voor de goede gang der rechtsbedeling is het inderdaad van groot belang dat terzelfder tijd recht gedaan wordt over de burgerlijke vordering en over de strafvordering. Het argument dat de rechter geen doctor in de rechten is, geeft de doorslag niet, immers, de burgerlijke vordering werpt zelden rechtsvraagstukken op die gesteld worden ten aanzien van het misdrijf bij de strafvordering. Daarna blijft na te gaan welk verband er bestaat tussen oorzaak en gevolg en moet de schade worden geraamd : dit zijn feitelijke kwesties. De voorgestelde regeling levert bovendien nog het bezwaar op dat tussen rechtzoekenden een onderscheid wordt gemaakt naar gelang van de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is. De benadeelde partij heeft ten andere het recht, wanneer zij hierin meer waarborgen vindt, een afzonderlijke vordering in te stellen in plaats van zich burgerlijke partij te stellen. Er wordt geantwoord dat de voorgestelde regeling meer waarborgen biedt voor partijen en deze gemakkelijker in de gelegenheid stelt om een advokaat te vinden. Het amendement wordt verworpen met 10 stemmen tegen vier.

Duidelijkheidshalve wordt in *artikel 128* de zin omgekeerd : « ... een gebied is of een-niet-geïmmatriculeerde inlander ... » enz.

Bij *artikel 131* betreurt een raadslid de schrapping van de artikelen 121 tot 123 van de commissie welke aan de districtsrechtbank een beschermende taak opdroegen en deze, zoals de vrederechter dat is in België, tot raadgever van de gezinnen maakten. Hierop wordt geantwoord dat deze bepalingen beter op hun plaats zouden zijn in het burgerlijk wetboek. Er wordt gezegd dat er geen aanleiding bestaat om te wachten op een wijziging van het burgerlijk wetboek. De bepalingen worden aanvaard in de volgende tekst :

« 2° lid. — In geval van vermoeden van afwezigheid nemen zij de voorlopige maatregelen omschreven door de artikelen 68 tot 75 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat het opschrift draagt « Personen ».

3° lid. — Zij doen uitspraak over de bekrachtiging van de aanneming bepaald bij artikel 223 van hetzelfde boek.

4° lid. — Inzake voogdij over minderjarigen doen zij de ambtsverrichtingen bepaald door de artikelen 251 tot 261 van hetzelfde boek. »

A l'*article 132,* un membre remarque que aux mots du projet de la commission « si le défendeur marque son accord exprès dans ses premières conclusions », le projet actuel substitue « si le défendeur ne décline sa compétence dans ses premières conclusions ». Or il s'agit en l'espèce d'une renonciation au double degré de juridiction. Elle devrait être expresse. Le défendeur en donnant un simple mandat à son avocat pour le représenter pourrait ne pas se rendre compte de la situation exacte. Il est prudent d'obliger l'avocat à se faire délivrer un pouvoir exprès de renoncer aux règles ordinaires de compétence et de ressort. L'article 132 est amendé dans le sens proposé.

A l'*article 137* un membre suggère de dire « des indigènes non immatriculés ». Les indigènes immatriculés ne doivent pas être renvoyés devant le tribunal indigène. Il est répondu que la distinction résulte suffisamment du fait qu'on ne peut renvoyer que si le tribunal indigène est compétent.

Un autre membre attire l'attention sur le fait que le texte proposé permet au tribunal de renvoyer l'affaire d'office au tribunal indigène même contre le gré des deux parties, ce qui peut être pour le tribunal une simple solution de facilité. La commission avait estimé que ce renvoi ne devait avoir lieu que « pourvu que le défendeur donne son accord exprès ». On ne peut refuser aux parties l'accès du tribunal européen s'ils le préfèrent tous deux. Ce sera notamment le cas de commerçants noirs, qui, quoique non immatriculés, désirent voir leurs affaires réglées par le droit européen qu'ils ont tacitement élu comme règle de leurs contrats. L'amendement en ce sens est adopté.

A l'*article 153,* rectification d'une erreur matérielle, il faut lire « en matière mobilière » au lieu de « immobilière ».

De même à l'*article 162,* « jugement originaire » au lieu de « demande originaire ».

A l'*article 163,* reprenant le texte de la commission, le point final est placé après le mot « originaire ». Un second alinéa, s'appliquant à toutes les juridictions, est rédigé comme suit : « Les demandes fondées sur le caractère vexatoire ou téméraire d'une action sont portées devant le tribunal saisi de cette action ». Il en résulte notamment que la demande de réparation du chef d'appel téméraire peut être portée directement devant la juridiction d'appel.

A l'*article 164,* un membre estime qu'il n'y a pas lieu de dire que le tribunal de première instance est seul compétent pour connaître des instructions en faux, puisque cette procédure n'existe pas dans la législation congolaise. Un représentant de l'administration déclare que ces mots sont utiles pour le cas où on introduirait l'inscription en faux dans la législation. Le membre précité réplique que la procédure de vérification d'écritures actuellement utilisée suffit à une bonne justice, et qu'il est à souhaiter qu'on n'adopte jamais le système compliqué de l'inscription de faux. Cependant « quod abundat non viciat », les mots peuvent être maintenus, mais il est bien entendu qu'on ne pourra en déduire que notre code institue implicitement l'inscription de faux.

Bij *artikel 132* wordt door een raadslid onder de aandacht gebracht dat de woorden van het ontwerp der commissie « indien de verweerder zijn uitdrukkelijke instemming te kennen geeft in zijn eerste conclusies » in het onderhavige ontwerp vervangen zijn door « indien de verweerder in zijn eerste conclusies haar bevoegdheid niet afwijst ». Welnu in dit geval is er sprake van een verzaking aan de tweevoudige graad van de rechtspleging. Deze verzaking moest uitdrukkelijk gegeven worden. De verweerder die aan zijn advokaat last geeft hem te vertegenwoordigen kon zich weleens geen rekenschap geven van de juiste toestand. Het is voorzichtig de advokaat ertoe te verplichten zich een uitdrukkelijke volmacht te doen verlenen om te verzaken aan de gewone regelen inzake de bevoegdheid en de aanleg. Artikel 132 wordt in de voorgestelde zin geamendeerd.

Bij *artikel 137* stelt een raadslid voor te zeggen « niet-geïmmatriculeerde inlanders ». De geïmmatriculeerde inlanders moeten niet naar de inlandse rechtbank verwezen worden. Er wordt geantwoord dat het onderscheid duidelijk genoeg voortvloeid uit de omstandigheid dat verwijzing alleen mogelijk is wanneer de inlandse rechtbank bevoegd is.

Een ander raadslid merkt op dat de voorgestelde tekst de rechtbank toelaat de zaak ambtshalve te verwijzen naar de inlandse rechtbank, zelfs tegen de zin van beide partijen, wat voor de rechtbank een gemaksoplossing kan zijn. De Commissie had geoordeeld dat deze verwijzing alleen gebeuren moest « bijaldien de verweerder uitdrukkelijk zijn instemming geeft ». Men kan aan partijen de toegang tot Europese rechtbanken niet ontzeggen wanneer beide hieraan de voorkeur geven. Dit zal namelijk het geval zijn voor inlandse handelaars die, hoewel niet geïmmatriculeerd, toch verlangen hun zaken te zien berechten volgens het Europees recht dat zij stilzwijgend verkozen hebben als normgevend voor hun overeenkomsten. Een amendement in deze zin wordt aangenomen.

Een materiële fout wordt verbeterd in *artikel 153*. Men moet lezen « en matière mobilière » in plaats van « immobilière ».

Hetzelfde geldt voor *artikel 152* alwaar men leze « op het oorspronkelijk vonnis » in plaats van « op de oorspronkelijke eis ».

In *artikel 163* wordt de tekst van de commissie overgenomen. De tekst eindigt na het woord « gegrond ». Een tweede lid dat toepasselijk is op alle gerechten wordt gesteld als volgt : « De eisen gegrond op de tergende of roekeloze aard ener rechtsvordering worden ingesteld bij de rechtbank waarbij deze rechtsvordering aanhangig is ». Hieruit volgt onder meer dat de eis tot schadevergoeding, uit hoofde van een op roekeloze grond ingediend hoger beroep, rechtstreeks kan ingesteld worden bij de rechtsbank van beroep.

Bij *artikel 164* meent een raadslid dat er geen aanleiding bestaat om te zeggen dat de rechtbank van eerste aanleg alleen bevoegd is om kennis te nemen van de betichtingen van valsheid, aangezien deze rechtspleging niet bestaat in de Congolese wetgeving. Een vertegenwoordiger van het Bestuur acht deze woorden nuttig voor het geval dat men, in de wetgeving, de betichting van valsheid zou opnemen. Het hierboven vermeld raadslid antwoordt dat de thans aangewende rechtspleging tot verificatie van de geschriften volstaat voor een goede rechtsbedeling en dat het wenselijk is dat het ingewikkelde stelsel der betichting van valsheid nooit worde aanvaard. Maar, « quod abundat non viciat », en deze woorden mogen behouden worden. Het is echter een uitgemaakte zaak dat hieruit niet mag worden afgeleid dat ons wetboek inpliciet de betichting van valsheid instelt.

Avant le vote final, un membre annonce qu'il votera le projet sous réserve de l'abrogation de l'arrêté-loi du 24 septembre 1942, de l'arrêté ministériel du 20 septembre 1921 et de l'article 18*bis* de la charte coloniale.

Un autre membre annonce qu'il ne pourra approuver le projet parce qu'il considère que celui-ci porte atteinte aux principes de la séparation des pouvoirs, de l'inamovibilité et partant de l'indépendance nécessaire à une bonne justice.

L'ensemble est approuvé à l'unanimité moins une voix. M. Peigneux, en voyage au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 18 avril 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. Sohier.

L'Auditeur,

M. Van Hecke.

Voor de eindstemming kondigt een raadslid aan het ontwerp te zullen goedkeuren onder voorbehoud dat de besluitwet van 24 september 1942, het ministerieel besluit van 20 september 1921 en artikel 18*bis* van het Handvest buiten werking gesteld worden.

Een ander raadslid zegt het ontwerp niet te kunnen goedkeuren omdat hij meent dat dit afbreuk doet aan de beginselen van de scheiding der machten, van de onafzetbaarheid en meteen ook van de onafhankelijkheid die voor een goede rechtsbedeling is vereist.

Het ontwerp wordt in zijn geheel in stemming gebracht en, bij één tegenstem, eenparig goedgekeurd. De Hr. Peigneux, op reis in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, de 18 april 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

A. SOHIER.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances des 14 et 21 mars et du 18 avril 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

TITRE I.

De l'organisation judiciaire.

Chapitre I.

Du personnel judiciaire.

Article 1er.

Le personnel judiciaire comprend les magistrats de carrière, les juges de police non magistrats de carrière, les magistrats auxiliaires, les officiers de police judiciaire, les agents de la police judiciaire des parquets et les agents de l'ordre judiciaire.

Art. 2.

Sont magistrats de carrière : les premiers présidents, présidents et conseillers des cours d'appel, les présidents et juges des tribunaux de première instance, les juges-présidents et juges des tribunaux de district, les juges de police magistrats de carrière, les procureurs généraux, avocats généraux et substituts du procureur général, les procureurs du Roi, premiers substituts et substituts du procureur du Roi, les magistrats à titre provisoire.

Le statut des magistrats de carrière est réglé par un décret spécial.

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergaderingen van 14 en 21 maart en van 18 april 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

Hebben Wij gedecreteerd en decreteren Wij :

TITEL I.

Rechterlijke organisat e.

Hoofdstuk I.

Rechterlijk personeel.

Artikel 1.

Het rechterlijk personeel omvat de beroepsmagistraten, de politierechters, die geen beroepsmagistraat zijn, de hulpmagistraten, de officieren van gerechtelijke politie, de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten en de ambtenaren van de rechterlijke orde.

Art. 2.

Beroepsmagistraten zijn : de eerste voorzitters, voorzitters en raadsheren in de hoven van beroep, de voorzitters en de rechters in de rechtbanken van eerste aanleg, de rechters-voorzitters en rechters in de districtsrechtbanken, de politierechters die beroepsmagistraat zijn, de procureurs-generaal, advokaten-generaal en substituut-procureur-generaal, de procureurs des Konings, eerste substituut- en substituut-procureurs des Konings, de magistraten met voorlopige aanstelling.

Het statuut der beroepsmagistraten wordt door een bijzonder decreet geregeld.

ART. 3.

Les juges de police qui ne sont pas magistrats de carrière, les juges auxiliaires et les magistrats auxiliaires des parquets restent soumis au statut de leurs fonctions principales. Toutefois, lorsqu'ils sont affectés exclusivement à des fonctions judiciaires par leur acte de nomination, ils sont soumis au régime disciplinaire propre aux magistrats de carrière.

ART. 4.

Les agents de la police judiciaire des parquets sont officiers de police judiciaire. Leur compétence s'étend à toutes les infractions et sur tout le territoire du Congo belge.

Leur statut est déterminé par arrêté royal.

ART. 5.

Le gouverneur général nomme les autres officiers de police judiciaire. Il détermine les infractions qu'ils peuvent rechercher et fixe leur ressort.

ART. 6.

Le gouverneur de la province peut nommer des officiers de police judiciaire à titre personnel tant parmi les agents des administrations privées que parmi les agents des administrations publiques.

La compétence matérielle de ces officiers de police judiciaire est restreinte à certaines catégories d'infractions déterminées dans leur acte de nomination; leur compétence territoriale ne peut excéder les limites de la province.

ART. 7.

Les officiers de police judiciaire autres que les agents de la police judiciaire des parquets restent soumis

ART. 3.

De politierechters die geen beroepsmagistraat zijn, de hulprechters en de hulpmagistraten bij de parketten blijven onderworpen aan het statuut van hun hoofdambt. Wanneer zij evenwel door hun benoemingsakte uitsluitend bestemd zijn voor rechterlijke ambten, zijn zij onderworpen aan de tuchtregeling van de beroepsmagistraten.

ART. 4.

De agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten zijn officier van gerechtelijke politie. Hun bevoegdheid strekt zich uit tot alle misdrijven en over het ganse grondgebied van Belgisch-Congo.

Hun statuut wordt bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 5.

De gouverneur-generaal benoemt de overige officieren van gerechtelijke politie. Hij bepaalt welke misdrijven zij kunnen opsporen en stelt hun ambtsgebied vast.

ART. 6.

De provinciegouverneur kan officieren van gerechtelijke politie onder persoonlijke titel benoemen uit het personeel zowel van de particuliere ondernemingen als van de openbare besturen.

De materiële bevoegdheid van deze officieren van gerechtelijke politie is beperkt tot sommige klassen van misdrijven die in hun benoemingsakte worden omschreven; hun plaatselijke bevoegdheid mag de grenzen van de provincie niet overschrijden.

ART. 7.

De officieren van gerechtelijke politie, met uitzondering van de agenten van de gerechtelijke politie bij

au statut de leur fonction principale. Toutefois, lorsqu'ils sont affectés exclusivement à des fonctions judiciaires par leur acte de nomination, ils sont soumis au régime disciplinaire propre aux agents de l'ordre judiciaire.

ART. 8.

Les agents de l'ordre judiciaire sont :

les greffiers, les greffiers-adjoints et les commis-greffiers, les secrétaires, les secrétaires-adjoints et les commis du parquet, ainsi que les huissiers, lorsqu'ils sont de carrière.

Leur statut est déterminé par arrêté royal.

Chapitre II.

Du ministère public.

ART. 9.

Le ministère public surveille l'exécution des lois, des décrets, des arrêtés, des ordonnances, des règlements et des jugements. Il poursuit d'office cette exécution dans les dispositions qui intéressent l'ordre public.

Il veille au maintien de l'ordre dans tous les tribunaux. Il a la surveillance de tous les officiers de police judiciaire, des officiers publics et des officiers ministériels.

ART. 10.

En matière répressive, le ministère public recherche les infractions aux lois, décrets, arrêtés, ordonnances et règlements, qui sont commises sur le territoire du Congo belge.

Il reçoit les dénonciations, fait tous les actes d'instruction et saisit les tribunaux.

de parketten, blijven onderworpen aan het statuut van hun hoofdambt. Wanneer zij evenwel door hun benoemingsakte uitsluitend bestemd zijn voor rechterlijke ambten, zijn zij onderworpen aan de tuchtregeling van de ambtenaren der rechterlijke orde.

ART. 8.

Ambtenaren van de rechterlijke orde zijn :

de griffiers, de adjunct-griffiers en de griffiersklerken, de secretarissen, de adjunct-secretarissen en de klerken van het parket, alsmede de deurwaarders, wanneer zij beroepsdeurwaarder zijn.

Hun statuut wordt bij koninklijk besluit bepaald.

Hoofdstuk II.

Openbaar ministerie.

ART. 9.

Het openbaar ministerie ziet toe op de uitvoering van de wetten, decreten, besluiten, ordonnanties, verordeningen en vonnissen. Het vervolgt ambtshalve deze uitvoering voor de bepalingen betreffende de openbare orde.

Het zorgt voor de handhaving van de orde in alle rechtbanken. Het houdt toezicht over alle officieren van gerechtelijke politie, openbare ambtenaren en ministeriële officieren.

ART. 10.

In strafzaken spoort het openbaar ministerie de overtredingen op van de wetten, decreten, besluiten, ordonnanties en verordeningen, die op het grondgebied van Belgisch-Congo worden begaan.

Het ontvangt de aangiften, verricht alle daden van onderzoek en maakt de zaken bij de rechtbanken aanhangig.

ART. 11.

Le ministère public exerce une protection spéciale sur les indigènes non-immatriculés et sur les indigènes des contrées voisines qui leur sont assimilés.

Les officiers du ministère public, peuvent agir au civil par voie d'action principale au nom et dans l'intérêt des indigènes qui ont été lésés.

ART. 12.

Les tribunaux jugent les affaires civiles et commerciales sans l'assistance ni le concours du ministère public, sauf lorsque l'ordre public est intéressé et dans les autres cas spécifiés par la loi.

Lorsque son concours est requis, le ministère public assiste au prononcé du jugement, sauf en cas d'impossibilité constatée dans celui-ci.

Le ministère public donne son avis, verbalement ou par écrit, dans toutes les affaires, lorsque le juge est un magistrat auxiliaire.

Il peut prendre communication de toutes les causes dans lesquelles il croit son ministère nécessaire ; la cour ou le tribunal peut ordonner d'office cette communication.

ART. 13.

Le ministère public remplit les devoirs de son office auprès des juridictions établies dans son ressort territorial.

ART. 14.

Les officiers du ministère public sont placés sous l'autorité du ministre des Colonies ou du gouverneur général délégué à cette fin.

ART. 11.

Het openbaar ministerie oefent een bijzondere bescherming uit op de niet-geïmmatriculeerde inlanders en op de met hen gelijkgestelde inlanders uit de naburige streken.

De ambtenaren van het openbaar ministerie kunnen door middel van hoofdvordering in burgerlijke zaken optreden in naam en in het belang van de inlanders die werden benadeeld.

ART. 12.

De rechtbanken berechten de burgerlijke zaken en de handelszaken buiten de tegenwoordigheid en zonder de medewerking van het openbaar ministerie, behalve wanneer de openbare orde erbij betrokken is en in de andere bij de wet bepaalde gevallen.

Wanneer zijn medewerking is vereist is het openbaar ministerie bij de uitspraak van het vonnis tegenwoordig, tenzij hierin wordt vastgesteld dat dit onmogelijk is.

Het openbaar ministerie geeft mondeling of schriftelijk advies in alle zaken, wanneer de rechter een hulpmagistraat is.

Het kan zich alle rechtszaken doen mededelen waarin het zijn ambtelijke tussenkomst nodig acht ; het hof of de rechtbank kan deze mededeling ambtshalve bevelen.

ART. 13.

Het openbaar ministrie oefent zijn ambt uit bij de rechtbanken die in zijn rechtsgebied zijn gevestigd.

ART. 14.

De ambtenaren van het openbaar ministerie staan onder het gezag van de Minister van Koloniën of van de gouverneur-generaal daartoe gemachtigd.

ART. 15.

Près chaque cour d'appel est institué un procureur général.

Un ou plusieurs avocats généraux et un ou plusieurs substituts du procureur général peuvent être attachés au parquet de chaque procureur général.

L'avocat général et le substitut du procureur général exercent les mêmes fonctions que le procureur général, mais sous sa surveillance et sa direction.

ART. 16.

Près chaque tribunal de première instance, le procureur général est représenté par un de ses substituts qui porte le titre de procureur du Roi.

Un ou plusieurs premiers substituts, un ou plusieurs substituts, ainsi qu'un ou plusieurs magistrats auxiliaires, peuvent être attachés au parquet de chaque procureur du Roi.

Les magistrats auxiliaires des parquets sont désignés par le gouverneur général sur proposition du procureur général parmi les agents de l'ordre administratif.

Sauf disposition spéciale contraire, les premiers substituts, les substituts et les magistrats auxiliaires du parquet, exercent le mêmes fonctions que le procureur du Roi, mais sous sa surveillance et sa direction immédiates.

Toutefois, lorsqu'un premier substitut ou un substitut du procureur du Roi est chargé de remplir plus spécialement les devoirs de son office dans une partie déterminée du ressort, les officiers du ministère public inférieurs en rang qui exercent également leurs fonctions dans cette mê-

ART. 15.

Bij ieder hof van beroep wordt een procureur-generaal aangesteld.

Een of meer advocaten-generaal en een of meer substituut-procureurs-generaal kunnen aan het parket van ieder procureur-generaal worden verbonden.

De advocaat-generaal en de substituut-procureur-generaal oefenen hetzelfde ambt uit als de procureur-generaal, maar onder diens toezicht en leiding.

ART. 16.

Bij iedere rechtbank van eerste aanleg wordt de procureur-generaal vertegenwoordigd door één van zijn substituten, die de titel voert van procureur des Konings.

Een of meer eerste substituten, een of meer substituten, alsmede een of meer hulpmagistraten kunnen aan het parket van ieder procureur des Konings worden verbonden.

De hulpmagistraten van de parketten worden dor de gouverneur-generaal aangewezen op de voordracht van de procureur-generaal uit de ambtenaren van de administratieve orde.

Behoudens bijzondere bepaling hiermede in strijd, oefenen de eerste substituten, de substituten en de hulpmagistraten van het parket hetzelfde ambt uit als de procureur des Konings, maar onder diens onmiddellijk toezicht en onmiddellijke leiding.

Wanneer echter een eerste substituut of een substituut-procureur des Konings gelast is zijn ambt meer in het bijzonder in een bepaald gedeelte van het rechtgebied uit te oefenen, staan de ambtenaren van het openbaar ministerie van een lagere rang die hun ambt eveneens in dit zelfde

me partie sont placés sous sa surveillance et sa direction immédiates.

ART. 17.

Le procureur général est remplacé par l'avocat général le plus ancien et, à défaut par le substitut du procureur général le plus ancien; l'avocat général par le plus ancien des substituts du procureur général.

ART. 18.

Le procureur du Roi est remplacé par le plus ancien premier substitut résidant au siège du tribunal et, à défaut, d'après l'ordre d'ancienneté, par un substitut à titre définitif résidant au siège du tribunal.

ART. 19.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le gouverneur général, après avoir entendu les procureurs généraux des ressorts intéressés, désigne tout magistrat du ministère public nommé à titre définitif pour remplir des fonctions du ministère public près une autre juridiction d'un rang égal ou supérieur à celle près laquelle il est nommé.

ART. 20.

Les juges des tribunaux de police remplissent eux-mêmes auprès de leur juridiction, les devoirs du ministère public sous la surveillance et la direction du procureur du Roi.

Près les tribunaux de police déterminés par arrêté royal le procureur du Roi peut nommer concurremment un ou plusieurs officiers du ministère public choisis parmi les agents de la police judiciaire des parquets ou les agents de l'ordre judiciaire ou,

gedeelte uitoefenen, onder zijn onmiddellijk toezicht en onmiddellijke leiding.

ART. 17.

De procureur-generaal wordt vervangen door de oudstbenoemde advocaat-generaal en, bij diens ontstentenis, door de oudstbenoemde substituut-procureur-generaal; de advocaat-generaal door de oudstbenoemde substituut-procureur-generaal.

ART. 18.

De procureur des Konings wordt vervangen dor de oudstbenoemde eerste substituut die in de zetel der rechtbank verblijft en, bij diens ontstentenis, volgens de orde van anciënniteit, door een substituut in vaste dienst die in de zetel der rechtbank verblijft.

ART. 19.

Voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel, wijst de gouverneur-generaal, de procureurs-generaal van de betrokken rechtsgebieden gehoord, ieder magistraat van het openbaar ministerie in vaste dienst aan om een ambt van het openbaar ministerie uit te oefenen bij een andere rechtbank waarvan de rang gelijk is of hoger dan deze bij dewelke hij werd benoemd.

ART. 20.

De rechters van de politierechtbanken vervullen zelf bij hun rechtbank de opdrachten van het openbaar ministerie onder het toezicht en onder de leiding van de procureur des Konings.

Bij de politierechtbanken, bepaald bij koninklijk besluit, kan de procureur des Konings gelijktijdig een of meer ambtenaren van het openbaar ministerie benoemen, die gekozen zijn onder de agenten van de gerechtelijke politie bij de parketten of on-

de l'accord du gouverneur de province, les agents de l'administration.

ART. 21.

L'exercice de l'action publique dans toute sa plénitude et devant tous les tribunaux appartient au procureur général.

Le procureur général peut exercer les fonctions d'officier du ministère public près toutes les juridictions établies dans le ressort de la cour d'appel.

ART. 22.

Le procureur du Roi exerce les fonctions d'officier du ministère public près toutes les juridictions établies dans le ressort du tribunal de première instance, sauf près la cour d'appel.

ART. 23.

Le procureur général règle l'ordre intérieur des parquets et la tenue des registres.

ART. 24.

En matière répressive ou diciplinaire, sans préjudice du droit des parties en cause de prendre connaissance et de recevoir copie du dossier de la poursuite lorsque le tribunal est saisi du fond de la cause et jusqu'à décision définitive, aucun acte d'instruction et de procédure ne peut être communiqué et aucune expédition ou copie des actes d'instruction et de procédure ne peut être délivrée sans une autorisation expresse du procureur général.

Mais sur demande des parties, la plainte, la dénonciation, les ordonnances, les jugements et les arrêts leur sont communiqués ou délivrés en expédition.

der de ambtenaren van de rechterlijke orde, ofwel, met goedvinden van de provinciegouverneur, onder de bestuursbeambten.

ART. 21.

De uitoefening van de publieke vordering behoort, in haar volle omvang en vóór alle rechtbanken, aan de procureur-generaal.

De procureur-generaal kan als ambtenaar van het openbaar ministerie optreden bij alle rechtbanken die in het rechtsgebied van het hof van beroep zijn gevestigd.

ART. 22.

De procureur des Konings oefent het ambt van openbaar ministerie uit bij alle rechtbanken die in het rechtsgebied van de rechtbank van eerste aanleg zijn gevestigd, uitgenomen bij het hof van beroep.

ART. 23.

De procureur-generaal regelt de inwendige dienst van de parketten en het houden van de registers.

ART. 24.

In strafzaken of in tuchtzaken, en onverminderd het recht van de betrokken partijen om inzage te nemen en afschrift te ontvangen van het dossier der vervolging, wanneer de zaak zelve bij de rechtbank aanhangig is en tot aan de eindbeslissing, mag geen akte van onderzoek en van rechtspleging worden medegedeeld en mag geen uitgifte of afschrift van de akten van onderzoek en van rechtspleging worden afgegeven zonder een uitdrukkelijke machtiging van de procureur-generaal.

Op verzoek van partijen evenwel, worden hun de klacht, aangifte, bevelschriften, vonnissen en arresten medegedeeld of wordt hun daarvan een uitgifte afgegeven.

Chapitre III.

Des tribunaux.

Section 1. — Des tribunaux indigènes.

ART. 25.

L'organisation et la compétence des tribunaux indigènes sont déterminées par un décret spécial.

Section 2. — Des tribunaux de police.

ART. 26.

Il existe un tribunal de police dans chaque ville et dans chaque territoire.

Son siège ordinaire est dans la ville ou au chef-lieu du territoire.

Son ressort comprend la ville ou le territoire, à moins qu'il n'en soit ordonné autrement par le gouverneur général.

ART. 27.

Dans les territoires, l'administrateur de territoire titulaire ou commissionné comme tel, est de droit juge de police; l'administrateur territorial assistant principal, titulaire ou commissionné comme tel, est de droit juge auxiliaire.

ART. 28.

Dans les villes, ainsi que dans les territoires déterminées par arrêté royal, le juge de police est un magistrat de carrière.

ART. 29.

Plusieurs juges de police magistrats de carrière peuvent être nommés à un même tribunal.

Le juge de police magistrat de carrière peut être chargé par arrêté royal de desservir un territoire voisin.

Rechtbanken.

Afdeling 1. — Inlandse rechtbanken.

ART. 25.

De inrichting en de bevoegdheid van de inlandse rechtbanken worden door een bijzonder decreet geregeld.

Afdeling 2. — Politierechtbanken.

ART. 26.

In iedere stad en in elk gewest bestaat een politierechtbank.

Haar gewone zetel is gevestigd in de stad of in de hoofdplaats van het gewest.

Haar rechtsgebied omvat de stad of het gewest, tenzij de gouverneur-generaal er anders over beslist.

ART. 27.

In de gewesten is de gewestbeheerder, titularis of als zodanig aangesteld, van rechtswege politierechter; de eerstaanwezend assistent-gewestbeheerder, titularis of als zodanig aangesteld, is van rechtswege hulprechter.

ART. 28.

In de steden, alsmede in de gewesten bepaald bij koninklijk besluit, is de politierechter een beroepsmagistraat.

ART. 29.

Verschillende politierechters beroepsmagistraten kunnen benoemd worden bij eenzelfde rechtbank.

De politierechter die beroepsmagistraat is kan bij koninklijk besluit met de bediening van een naburige rechtbank worden belast.

ART. 30.

Sur réquisition du procureur du Roi et de l'avis conforme du gouverneur de la province, le président du tribunal de première instance peut désigner un ou plusieurs agents de l'ordre administratif en qualité de juges auxiliaires à chacun des tribunaux de police. Il peut, sur proposition du procureur du Roi, limiter leur compétence tant matérielle que territoriale.

ART. 31.

Les juges et, dans les limites de leur compétence, les juges auxiliaires exercent d'une façon concurrente la juridiction du tribunal.

ART. 32.

Le juge titulaire est chargé de la répartition du service.

ART. 33.

Le juge remplit lui-même les fonctions de greffier ou assume en cette qualité une personne majeure.

Toutefois, lorsque le juge titulaire de police est un magistrat de carrière, le tribunal de police siège avec l'assistance d'un greffier désigné conformément à l'article 72.

ART. 34.

En aucun cas, l'absence de greffier n'est une cause de nullité.

Section 3. — Des tribunaux de district.

ART. 35.

Il existe un tribunal de district dans chaque ville et dans chaque district.

Son siège ordinaire est dans la ville ou au chef-lieu du district.

Son ressort comprend la ville ou le district.

ART. 30.

Op vordering van de procureur des Konings en op eensluidend advies van de gouverneur der provincie, kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een of meer ambtenaren van de administratieve orde als hulprechters in iedere politierechtbank aanwijzen. Hij kan, op de voordracht van de procureur des Konings, hun materiële en hun plaatselijke bevoegdheid beperken.

ART. 31.

De rechters en, binnen de grenzen van hun bevoegdheid, de hulprechters oefenen gelijkelijk de rechtsmacht van de rechtbank uit.

ART. 32.

De rechter-titularis is belast met de indeling van de dienst.

ART. 33.

De rechter oefent zelf het ambt van griffier uit of voegt zich een meerderjarige persoon als zodanig toe.

Wanneer echter de politierechter-titularis een beroepsmagistraat is, houdt de politierechtbank zitting met bijstand van een overeenkomstig artikel 72 aangewezen griffier.

ART. 34.

In geen geval is de afwezigheid van een griffier oorzaak van nietigheid.

Afdeling 3. — Districtsrechtbanken.

ART. 35.

In iedere stad en in ieder district bestaat een districtsrechtbank.

Haar gewone zetel is gevestigd in de stad of in de hoofdplaats van het district.

Haar rechtsgebied omvat de stad of het district.

Le Roi peut rattacher le territoire d'une ville, d'un district ou d'une partie de district à la juridiction d'un tribunal voisin.

ART. 36.

Le tribunal de district est composé d'un juge-président et éventuellement de juges et de juges auxiliaires.

ART. 37.

Les juges auxiliaires sont désignés par le président du tribunal de première instance sur réquisition du procureur du Roi et choisis, de l'avis conforme du gouverneur de province, parmi les fonctionnaires de l'ordre administratif, docteurs en droit.

ART. 38.

Le juge-président ou celui qui le remplace est chargé de la répartition du service.

ART. 39.

En cas d'absence ou d'empêchement, le juge-président est remplacé, d'après l'ordre d'ancienneté, par un juge ou un juge auxiliaire.

ART. 40.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le président du tribunal de première instance désigne, sur réquisition motivée du procureur du Roi, un magistrat de carrière dont le rang n'est pas supérieur à celui de juge de première instance ou de premier substitut du procureur du Roi, pour suppléer un juge ou un juge-président.

ART. 41.

Il y a dans chaque tribunal de district un greffier qui peut être assisté de greffiers-adjoints et de commis greffiers.

De Koning kan het gebied van een stad, van een district of van een gedeelte van een district bij het rechtsgebied van een naburige rechtbank voegen.

ART. 36.

De districtsrechtbank is samengesteld uit een rechter-voorzitter, en eventueel uit rechters en hulprechters.

ART. 37.

Op vordering van de procureur des Konings, wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg hulprechters aan die, op eensluidend advies van de gouverneur der provincie gekozen worden uit de ambtenaren van de administratieve orde die doctors in de rechten zijn.

ART. 38.

De rechter-voorzitter, of hij die hem vervangt, is belast met de indeling van de dienst.

ART. 39.

Bij afwezigheid of verhindering wordt de rechter-voorzitter, volgens de orde van anciënniteit, door een rechter of door een hulprechter vervangen.

ART. 40.

Op met redenen omklede vordering van de procureur des Konings, voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel, wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, ter vervanging van een rechter of van een rechter-voorzitter, ene beroepmagistraat aan, wiens graad niet hoger is dan die van rechter van eerste aanleg of van eerste substituut-procureur des Konings.

ART. 41.

In iedere districtsrechtbank is er een griffier, die kan worden bijgestaan door adjunct-griffiers en door griffiers-klerken.

ART. 42.

Le juge de district siège avec l'assistance d'un greffier et le concours du ministère public s'il y a lieu.

Dispositions communes aux sections 2 et 3.

ART. 43.

Le juge du tribunal de police et le juge du tribunal de district peuvent assumer, à titre d'assesseurs, des autorités indigènes de la ou des parties en cause ou d'autres notables indigènes délégués par ces autorités.

Les assesseurs ont voix consultative.

Les assesseurs qui ne répondent pas à une convocation régulière sans excuse légitime, pourront être condamné à une amende qui ne dépassera pas cinq cents francs.

Section 4. — Des tribunaux de première instance.

ART. 44.

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des tribunaux de première instance sont déterminés par arrêté royal.

ART. 45.

Le tribunal de première instance est composé d'un président et de deux juges au moins.

ART. 46.

Le président ou celui qui le remplace est chargé de la répartition du service.

ART. 47.

En cas d'absence ou d'empêchement, le président est remplacé d'après l'ordre d'ancienneté par un juge.

ART. 42.

De districtsrechter houdt zitting met bijstand van een griffier en met medewerking van het openbaar ministerie indien daartoe aanleiding bestaat.

Bepalingen aan de afdelingen 2 en 3 gemeen.

ART. 43.

De rechter van de politierechtbank en de rechter van de districtsrechtbank kunnen zich inlandse overheden van de betrokken partij of partijen of andere door deze overheden gemachtigde inlandse notabelen als assessoren toevoegen.

De assessoren hebben raadgevende stem.

Assessoren die zonder wettige verschoning een regelmatige oproeping niet beantwoorden, kunnen met een geldboete van ten hoogste vijfhonderd frank worden gestraft.

Adeling 4. — Rechtbanken van eerste aanleg.

ART. 44.

Het aantal, de gewone zetel en het rechtsgebied van de rechtbanken van eerste aanleg worden bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 45.

De rechtbank van eerste aanleg is samengesteld uit een voorzitter en tenminste twee rechters.

ART. 46.

De voorzitter of hij die hem vervangt, is belast met de indeling van de dienst.

ART. 47.

Bij afwezigheid of verhindering, wordt de voorzitter, volgens de orde van anciënniteit, door een rechter vervangen.

ART. 48.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le premier président de la cour d'appel pourvoit, sur requisition motivée du procureur général, au remplacement du président ou des juges.

Il peut désigner tout juge à l'exception des présidents et conseillers des cours d'appel et, de l'avis conforme du procureur général, tout magistrat du ministère public à l'exception des avocats généraux et des substituts du procureur général.

ART. 49.

Il y a dans chaque tribunal de première instance un greffier qui peut être assisté de greffiers-adjoints et de commis-greffiers.

ART. 50.

Le juge du tribunal de première instance siège avec l'assistance d'un greffier et le concours du ministère public s'il y a lieu.

Au degré d'appel en matière répressive, le tribunal siège au nombre de trois juges.

ART. 51.

Lorsque le tribunal doit être composé de trois juges et qu'il est impossible de constituer le siège, le magistrat qui préside l'audience peut assumer un docteur en droit pour remplacer le juge absent ou empêché.

Section 5. — Des cours d'appel.

ART. 52.

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des cours d'appel sont déterminés par arrêté royal.

ART. 48.

Op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal, voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel, voorziet de eerste voorzitter van het hof van beroep, in de vervanging van de voorzitter of van de rechter.

Hij kan iedere rechter aanwijzen, met uitzondering van de voorzitters en van de raadsheren in de hoven van beroep en, op eensluidend advies van de procureur-generaal, iedere magistraat van het openbaar ministerie, met uitzondering van de advocaten-generaal en van de substituut-procureurs-generaal.

ART. 49.

In iedere rechtbank van eerste aanleg is er een griffier, die kan worden bijgestaan door adjunct-griffiers en door griffiersklerken.

ART. 50.

De rechter van de rechtbank van eerste aanleg houdt zitting met bijstand van een griffier en met medewerking van het openbaar ministerie indien daartoe aanleiding bestaat.

In hoger beroep in strafzaken houdt de rechtbank zitting met drie rechters.

ART. 51.

Wanneer de rechtbank moet samengesteld zijn uit drie rechters en het onmogelijk is het voltallige college te vormen, kan de magistraat die de gerechtszitting voorzit, zich een doctor in de rechten toevoegen om de afwezige of verhinderde rechter te vervangen.

Afdeling 5. — Hoven van beroep.

ART. 52.

Het aantal, de gewone zetel en het rechtsgebied van de hoven van beroep worden bij koninklijk besluit bepaald.

ART. 53.

La cour d'appel est composée d'un premier président, d'un ou de plusieurs présidents et de conseillers.

ART. 54.

Le premier président ou celui qui le remplace est chargé de la répartition du service.

ART. 55.

En cas d'absence ou d'empêchement sont remplacés d'après l'ordre d'ancienneté : le premier président par un président, le président par un conseiller.

ART. 56.

Pour des besoins urgents et par mesure provisoire, le premier président de la cour d'appel peut désigner, sur réquisition motivée du procureur général, un président ou un juge du tribunal de première instance ou un juge-président du tribunal de district pour suppléer un conseiller.

ART. 57.

Il y a dans chaque cour d'appel un greffier qui peut être assisté de greffiers-adjoints et de commis-greffiers.

ART. 58.

La cour d'appel siège au nombre de trois membres avec l'assistance d'un greffier et le concours du ministère public s'il y a lieu.

Le siège ne peut comprendre plus d'un magistrat désigné conformément à l'article 56.

Section 6. — Des conseils de guerre.

ART. 59.

Le nombre, le siège ordinaire et le ressort des conseils de guerre sont

ART. 53.

Het hof van beroep is samengesteld uit een eerste voorzitter, een of meer voorzitters en uit raadsheren.

ART. 54.

De eerste voorzitter of hij die hem vervangt is belast met de indeling van de dienst.

ART. 55.

Bij afwezigheid of verhindering worden, volgens de orde van anciënniteit : de eerste voorzitter door een voorzitter vervangen, de voorzitter door een raadsheer.

ART. 56.

Op met redenen omklede vordering van de procureur-generaal, voor dringende behoeften en bij voorlopige maatregel kan de eerste voorzitter van het hof van beroep, een voorzitter of een rechter van de rechtbank van eerste aanleg of een rechter-voorzitter van de districts-rechtbank aanwijzen ter vervanging van een raadsheer.

ART. 57.

In ieder hof van beroep is er een griffier, die kan worden bijgestaan door adjunct-griffiers en door griffiers-klerken.

ART. 58.

Het hof van beroep houdt zitting met drie leden, met bijstand van een griffier en met medewerking van het openbaar ministerie indien daartoe aanleding bestaat.

Onder de zittende magistraten mag niet meer dan een overeenkomstig artikel 56 aangewezen magistraat plaats nemen.

Afdeling 6. — Krijgsraden.

ART. 59.

Het aantal, de gewone zetel en het rechtsgebied van de krijgsraden

déterminés par ordonnance du gouverneur général.

ART. 60.

Le conseil de guerre est composé d'un juge et éventuellement de juges auxiliaires.

ART. 61.

Le chef de groupement désigne les juges et les juges auxiliaires des conseils de guerre parmi les officiers de la Force publique.

ART. 62.

Le juge et les juges auxiliaires exercent d'une façon concurrente la juridiction du conseil de guerre.

Le juge ou celui qui remplace est chargé de la répartition du service.

ART. 63.

En cas d'absence ou d'empêchement, le juge est remplacé d'après l'ordre d'ancienneté de grade militaire, par un juge auxiliaire; le juge auxiliaire par un officier de la Force publique désigné provisoirement à cette fin par le chef de groupement.

ART. 64.

Le juge doit toujours être d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

ART. 65.

Le conseil de guerre siège avec l'assistance d'un greffier assumé par le juge parmi des personnes majeures et le concours d'un officier du ministère public.

ART. 66.

En cas d'absence ou d'empêchement de l'officier du ministère public, magistrat de carrière, il est remplacé par un officier de la Force publique désigné par le Procureur du Roi; toutefois en cas d'urgence il est remplaworden bij ordonnantie van de gouverneur-generaal bepaald.

ART. 60.

De krijgsraad is samengesteld uit een rechter, en eventueel uit hulprechters.

ART. 61.

De groepscommandant wijst de rechters en de hulprechters van de krijgsraden aan uit de officieren van de Weermacht.

ART. 62.

De rechter en de hulprechters oefenen gelijkelijk de rechtsmacht uit van de krijgsraad.

De rechter of hij die hem vervangt is belast met de indeling van de dienst.

ART. 63.

Bij afwezigheid of verhindering worden, volgens de orde van anciënniteit in de militaire graad, de rechter vervangen door een hulprechter, de hulprechter door een officier van de Weermacht die de groepscommandant daartoe voorlopig aanwijst.

ART. 64.

De rechter moet altijd een graad hebben ten minste gelijk aan die van de beklaagde.

ART. 65.

De krijgsraad houdt zitting met bijstand van een griffier die de rechter zich toevoegt uit meerderjarige personen en met medewerking van een ambtenaar van het openbaar ministerie.

ART. 66.

Bij afwezigheid of verhindering wordt de ambtenaar van het openbaar ministerie die beroepsmagistraat is, vervangen door een officier van de Weermacht, die door de Procureur des Konings wordt aangewe-

cé par un officier de la Force Publique désigné par le juge du conseil de guerre.

Section 7. — Des cours militaires.

ART. 67.

Il existe une cour militaire dans le ressort de chacun des tribunaux de première instance.

Son siège ordinaire et son ressort sont ceux du tribunal de première instance.

ART. 68.

La cour militaire siège au nombre de trois membres avec l'assistance d'un greffier et le concours du ministère public.

ART. 69.

Le président du tribunal de première instance ou celui qui le remplace préside la cour militaire.

Les deux autres membres sont assumés par lui parmi les officiers de la Force publique d'un grade au moins égal à celui du prévenu.

ART. 70.

Le greffier du tribunal de première instance remplit les fonctions de greffier de la cour militaire.

ART. 71.

Lorsque la cour militaire ne peut être régulièrement constituée par suite de l'insuffisance du nombre des officiers pouvant être assumés comme membres, le président de la cour militaire, en cas d'urgence, renvoie par ordonnance motivée et sur les conclusions conformes du ministère public, la connaissance de la cause à une cour militaire voisine.

zen; nochtans wordt hij in dringende gevallen vervangen door een officier van de Weermacht, die door de rechter van de krijgsraad wordt aangewezen.

Afdeling 7. — Militaire gerechtshoven.

ART. 67.

In het rechtsgebied van iedere rechtbank van eerste aanleg is een militair gerechtshof gevestigd.

Zijn gewone zetel en zijn rechtsgebied zijn deze van de rechtbank van eerste aanleg.

ART. 68.

Het militair gerechtshof houdt zitting met drie leden, met bijstand van een griffier en met medewerking van het openbaar ministerie.

ART. 69.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of hij die hem vervangt, is voorzitter van het militair gerechtshof.

Hij voegt zich de twee overige leden toe uit de officieren van de Weermacht, wier graad ten minste gelijk is aan die van de beklaagde.

ART. 70.

De griffier van de rechtbank van eerste aanleg oefent het ambt uit van griffier van het militair gerechtshof.

ART. 71.

Wanneer het militair gerechtshof niet regelmatig samengesteld kan worden wegens het ontoereikend aantal officieren die als leden kunnen worden toegevoegd, verwijst de voorzitter van het militair gerechtshof, in dringende gevallen, bij een met redenen omklede beschikking en op eensluidende conclusie van het openbaar ministerie, de zaak ter kennisneming naar een naburig militair gerechtshof.

Une expédition de cette ordonnance est transmise avec le dossier, au greffe de la cour militaire à laquelle la cause a été renvoyée.

Section 8. — Dispositions communes à tous les tribunaux.

§ *1.* — *Des greffiers.*

ART. 72.

Les procureurs généraux désignent parmi les agents de l'ordre judiciaire, le greffier, et éventuellement, des greffiers-adjoints et commis greffiers près les tribunaux de district et de première instance et les cours d'appel.

ART. 73.

Le greffier assiste le juge dans tous les actes et procès-verbaux de son ministère. Il les signe avec lui. Si un acte ou un jugement ne peut être signé par le greffier qui y a concouru, le juge signe et constate l'impossibilité.

ART. 74.

Le greffier garde les minutes, registres et tous actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi.

Il en délivre des grosses, expéditions ou extraits, écrit ce qui est prononcé ou dicté par le juge et dresse acte des diverses formalités dont l'accomplissement doit être constaté.

ART. 75.

En cas d'absence ou d'empêchement, le greffier est remplacé par un greffier-adjoint et le greffier-adjoint par un commis greffier, s'il en existe, ou à défaut par toute personne majeure assumée par le juge.

Een uitgifte van deze beschikking wordt met het dossier gezonden aan de griffier van het militair gerechtshof waarnaar de zaak is verwezen.

Afdeling 8. — Bepalingen aan alle gerechten gemeen.

§ *1.* — *Griffiers.*

ART. 72.

De procureurs-generaal wijzen uit de ambtenaren van de rechterlijke orde, de griffier en eventueel adjunct-griffiers en griffiersklerken aan bij de districtsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg en de hoven van beroep.

ART. 73.

De griffier staat de rechter bij in alle akten en processen-verbaal van diens ambt. Hij ondertekent die met hem. Indien een akte of een vonnis niet kan worden ondertekend door de griffier die eraan heeft medegewerkt, ondertekent de rechter de akte of het vonnis en stelt de onmogelijkheid vast.

ART. 74.

De griffier bewaart de minuten, registers en alle akten betreffende de rechtbank waarbij hij is aangesteld.

Hij geeft daarvan grossen, uitgiften of uittreksels af, schrijft neer hetgeen de rechter uitspreekt of dicteert en maakt akte op van de verschillende formaliteiten waarvan de inachtneming moet worden vastgesteld.

ART. 75.

Bij afwezigheid of verhindering wordt de griffier vervangen door een adjunct-griffier en de adjunct-griffier door een griffiersklerk, indien er een is, of bij diens ontstentenis, door een meerdejarig persoon die de rechter zich toevoegt.

§ 2. — *Des huissiers.*

ART. 76.

Les huissiers sont chargés du service intérieur des tribunaux et de la signification des exploits.

Le chef de chaque juridiction nomme les huissiers parmi les agents mis à sa disposition à cet effet par leurs supérieurs hiérarchiques.

ART. 77.

Les huissiers ont qualité pour signifier tous les exploits.

§ 3. — *Des délibérés.*

ART. 78.

Dans le délibéré, le juge le moins ancien du rang le moins élevé donne son avis le premier. Le président donne son avis le dernier.

ART. 79.

S'il se forme plus de deux opinions dans le délibéré, le juge qui a émis l'opinion la moins favorable au prévenu est tenu de se rallier à l'une des deux autres opinions.

§ 4. — *De l'ordre intérieur.*

ART. 80.

Le fonctionnement des cours et tribunaux, le nombre de leurs chambres et leur service d'ordre intérieur sont réglés par ordonnance du premier président de la cour d'appel.

Il en est de même du service d'ordre intérieur des greffes et de la tenue des registres.

ART. 81.

Dans leur ressort, les cours d'appel ont droit de surveillance sur les tri-

§ 2. — *Deurwaarders.*

ART. 76.

De deurwaarders zijn belast met de inwendige dienst van de rechtbanken en met het betekenen van de exploten.

Het hoofd van elk gerecht benoemt de deurwaarders uit het personeel dat daartoe door hun hiërarchische meerderen te zijner beschikking is gesteld.

ART. 77.

De deurwaarders zijn bevoegd om alle exploten te betekenen.

§ 3. — *Beraadslagingen.*

ART. 78.

Bij de beraadslaging geeft de jonste benoemde rechter van de laagste rang het eerst zijn advies. De voorzitter geeft het laatste zijn advies.

ART. 79.

Indien bij de beraadslaging meer dan twee gevoelens zijn uitgebracht, moet de rechter die het minst voordelige gevoelen voor de beklaagde heeft te kennen gegeven, zich bij een van de twee andere aansluiten.

§ 4. — *Inwendige orde.*

ART. 80.

De werkzaamheden, het aantal kamers en de inwendige dienst van de gerechtshoven en rechtbanken worden bij beschikking van de eerste voorzitter van het hof van beroep geregeld.

Hetzelfde geldt voor de inwendige dienst van de griffies en voor het houden van de registers.

ART. 81.

In hun rechtsgebied hebben de hoven van beroep recht van toezicht op

bunaux de première instance et les cours militaires, les tribunaux de première instance sur les tribunaux de district et les conseils de guerre et les tribunaux de district sur les tribunaux de police.

§ 5. — *De l'itinérance.*

ART. 82.

Les cours, les tribunaux et les conseils de guerre peuvent siéger dans toutes les localités de leur ressort s'ils l'estiment nécessaire pour la bonne administration de la justice.

ART. 83.

Le premier président de la cour d'appel peut, d'office ou sur proposition du procureur général, décider que les tribunaux de district et de première instance et la cour d'appel tiendront des sessions périodiques dans d'autres localités que leur siège ordinaire. Dans ce cas, il fixe, pour l'année en cours, les localités où ces sessions seront tenues, leurs nombres et leurs dates.

ART. 84.

Le déplacement des cours et tribunaux n'empêche pas l'exercice de la juridiction au siège ordinaire.

ART. 85.

Les juges appelés à se déplacer sont désignés par le magistrat chargé de la répartition du service.

§ 6. — *Du serment.*

ART. 86.

A l'exception des magistrats de carrière, dont le serment est réglé par les dispositions qui leur sont pro-

de rechtbanken van eerste aanleg en de militaire gerechtshoven, de rechtbanken van eerste aanleg op de districtsrechtbanken en de krijsgraden en de districtsrechtbanken op de politierechtbanken.

§ 5. — *Omgaande gerechten.*

ART. 82.

De gerechtshoven, de rechtbanken en de krijgsraden kunnen zitting houden in alle plaatsen van hun rechtsgebied, indien zij dit voor een goede rechtsbedeling noodzakelijk achten.

ART. 83.

De eerste voorzitter van het hof van beroep kan, ambtshalve of op voorstel van de procureur-generaal, beslissen dat de districtsrechtbanken, de rechtbanken van eerste aanleg en het hof van beroep in andere plaatsen dan hun gewone zetel, op gezette tijden zitting zullen houden. In dit geval bepaalt hij voor het lopend jaar de plaatsen waar deze zittingen zullen worden gehouden, alsook het aantal en de data daarvan.

ART. 84.

De reis van de gerechtshoven en rechtbanken belet niet dat de rechtsmacht in de gewone zetel wordt uitgeoefend.

ART. 85.

De rechters die zich naar een andere plaats moeten begeven, worden aangewezen door de magistraat die belast is met de indeling van de dienst.

§ 6. — *Eed.*

ART. 86.

Met uitzondering van de beroepsmagistraten, wier eed geregeld wordt door de desbetreffende bepalingen,

pres, toute personne appelée à remplir des fonctions de juge, d'assesseur, d'officier du ministère public, de greffier ou d'huissier, prête avant d'entrer en fonction le serment ci-après :

« Je jure de remplir fidèlement et loyalement les fonctions qui me sont confiées. »

ART. 87.

Les juges, juges suppléants, juges auxiliaires et les magistrats auxiliaires du parquet prêtent serment par écrit.

Le document portant serment est daté et signé par celui qui l'a prêté.

Les juges assumés, les assesseurs, les greffiers, les greffiers-adjoints, les commis greffiers, les greffiers assumés et les huissiers prêtent serment verbalement ou par écrit.

Le serment verbal est prêté entre les mains du juge, qui en dresse procès-verbal.

Le document portant le serment écrit ou constatant la réception d'un serment verbal est déposé ou envoyé au greffe par le signataire du document, avant son entrée en fonction.

Chapitre IV.

De la récusation.

ART. 88.

Tout juge peut être récusé pour l'une des causes ci-après :

1° si le juge ou son conjoint a un intérêt personnel dans la contestation;

2° s'il est parent ou allié en ligne directe, ou au second degré en ligne

legt ieder persoon die geroepen is om het ambt uit te oefenen van rechter, assessor, ambtenaar van het openbaar ministerie, griffier of deurwaarder, alvorens zijn dienst te aanvaarden, de volgende eed af :

« Ik zweer het mij toevertrouwde ambt getrouw en eerlijk te zullen vervullen. »

ART. 87.

De rechters, rechters-plaatsvervangers, hulprechters en de hulpmagistraten van het parket leggen de eed schriftelijk af.

Het stuk dat de eed bevat, wordt van dag- en handtekening voorzien door de persoon die de eed aflegt.

De toegevoegde rechters, de assessoren, de griffiers, de adjunct-griffiers, de griffiersklerken, de toegevoegde griffiers en de deurwaarders leggen de eed mondeling of schriftelijk af.

De mondelinge eed wordt afgelegd in handen van de rechter, die hiervan proces-verbaal opmaakt.

Het stuk dat de schriftelijke eed bevat of de afneming van een mondelinge eed vaststelt, wordt door de ondertekenaar van het stuk neergelegd op of gezonden naar de griffie, voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Hoofdstuk IV.

Wraking en verschoning.

ART. 88.

Ieder rechter kan worden gewraakt om een van de volgende redenen :

1° indien hij of zijn echtgenote, persoonlijk belang bij het geschil heeft;

2° indien hij bloedverwant of aanverwant is in de rechte lijn, of in de

collatérale, de l'une des parties, de son avocat ou de son mandataire;

3° s'il y a inimitié grave entre lui et une des parties;

4° s'il a donné un avis dans l'affaire;

5° s'il est déjà intervenu dans l'affaire comme officier de police judiciaire, magistrat instructeur, juge, assesseur, témoin, interprète, expert ou agent de l'administration.

Les causes de récusation prévues sous le 5° de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas aux juges de police lorsqu'ils ne sont pas magistrat de carrière ni aux juges des conseils de guerre.

ART. 89.

Si un juge se trouve dans l'un des cas énumérés à l'article 88, il doit se récuser.

ART. 90.

Celui qui veut récuser est tenu de proposer la récusation par une déclaration motivée et actée au greffe, de la juridiction dont le juge récusé fait partie. Dans le cas où la juridiction n'a point de greffier, la récusation est proposée par un écrit remis au juge contre récépissé.

Le juge récusé est tenu de donner sa déclaration par écrit dans le délai de deux jours.

ART. 91.

La juridiction à laquelle appartient le juge en cause, statue sur la récusation à l'audience et dans la forme ordinaire, la partie récusante entendue.

ART. 92.

Les décisions rejetant la récusation sont susceptibles d'appel.

tweede graad in de zijlijn, van een der partijen, van haar advokaat of van haar lasthebber;

3° indien erge vijandschap bestaat tussen hem en een der partijen;

4° indien hij in de zaak een advies heeft gegeven;

5° indien hij reeds in de zaak is opgetreden als officier van gerechtelijke politie, onderzoekmagistraat, rechter, assessor, getuige, tolk, deskundige of bestuursbeambte.

De redenen van wraking bepaald in 5° van voorgaand lid zijn niet van toepassing op de politierechters indien deze geen beroepsmagistraat zijn, noch op de rechters van de krijgsraden.

ART. 89.

Indien een rechter zich bevindt in een van de gevallen opgesomd in artikel 88, moet hij zich verschonen.

ART. 90.

Hij die een rechter wil wraken is gehouden de wraking voor te dragen bij een met redenen omklede verklaring, die wordt opgetekend ter griffie van het gerecht waartoe de gewraakte rechter behoort. Ingeval het gerecht geen griffier heeft, wordt de wraking voorgedragen bij een geschrift, dat aan de rechter tegen ontvangbewijs wordt overhandigd.

De gewraakte rechter is ertoe gehouden zijn verklaring schriftelijk af te geven binnen de twee dagen.

ART. 91.

Het gerecht waartoe de betrokken rechter behoort, doet op de terechtzitting en in de gewone vorm uitspraak over de wraking, de wrakende partij gehoord.

ART. 92.

Hoger beroep staat open tegen de beslissingen die de wraking verwerpen.

ART. 93.

Si le tribunal statuant en premier ressort rejette la récusation, il peut ordonner, pour cause d'urgence, qu'il sera passé outre aux débats, nonobstant appel.

ART. 94.

Si, sur appel, le jugement rejetant la récusation est maintenu, le récusant peut, par la décision d'appel, après avoir été appelé, être condamné à une peine qui ne sera pas supérieure à sept jours de servitude pénale et deux cents francs d'amende ou d'une de ces peines seulement, sans préjudice de dommages-intérêts envers le juge récusé.

ART. 95.

En cas d'infirmation du jugement rejetant la récusation, le juge d'appel annule toute la procédure de première instance qui en aurait été la suite, et renvoie les parties devant le même tribunal pour y être jugées par un autre juge ou devant un tribunal voisin, sans préjudice de l'action disciplinaire.

ART. 96.

Les dispositions du présent chapitre sont applicables à l'officier du ministère public lorsqu'il est partie jointe.

TITRE II.

De la compétence.

Chapitre I.

Des tribunaux répressifs.

Section 1. — De la compétence matérielle des tribunaux de police.

ART. 97.

Les tribunaux de police connaissent des infractions punissables au

ART. 93.

Indien de rechtbank, uitspraak doende in eerste aanleg, de wraking verwerpt, kan zij, wegens dringende noodzakelijkheid, bevelen tot de debatten over te gaan, niettegenstaande het hoger beroep.

ART. 94.

Indien het vonnis dat de wraking verwerpt, wordt gehandhaafd in hoger beroep, kan de wrakende partij, nadat zij behoorlijk is opgeroepen, door de beslissing in hoger beroep worden veroordeeld tot een straf van ten hoogste zeven dagen strafdienst en twee honderd frank geldboete of een van die straffen alleen, onverminderd schadevergoeding aan de gewraakte rechter.

ART. 95.

Indien het vonnis dat de wraking verwerpt, wordt teniet gedan, vernietigt de rechter in hoger beroep, de gehele rechtspleging in eerste aanleg die daaruit zou zijn gevolgd en verwijst partijen naar dezelfde rechtbank om er door een andere rechter te worden berecht, of naar een naburige rechtbank, onverminderd de tuchtrechterlijke vordering.

ART. 96.

De bepalingen van dit hoofdstuk zijn toepasselijk op de ambtenaar van het openbaar ministerie wanneer hij gevoegde partij is.

TITEL II.

Bevoegdheid.

HOOFDSTUK I.

Strafrechtbanken.

Afdeling 1. — Materiële bevoegdheid van de politierechtbanken.

ART. 97.

De politierechtbanken nemen kennis van de misdrijven die strafbaar

maximum de deux mois de servitude pénale et de deux mille francs d'amende ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 98.

Ils connaissent aussi des infractions punissables au maximum de cinq ans de servitude pénale et d'une amende supérieure à deux mille francs ou de l'une de ces peines seulement, lorsqu'ils estiment qu'à raison des circonstances, ces peines ne doivent pas dépasser deux mois de servitude pénale et deux mille francs d'amende. Le jugement indique ces circonstances.

Toutefois, le tribunal de police est incompétent lorsque, par l'effet du concours d'infractions, les condamnations cumulées dépasseraient, en raison des circonstances, quatre mois de servitude pénale ou quatre mille francs d'amende.

Lorsque le tribunal se déclare incompétent en raison du taux de la peine à appliquer, le jugement n'est susceptible d'aucun recours.

ART. 99.

La durée de la servitude pénale subsidiaire prononcée par les tribunaux de police ne peut excéder quinze jours par infraction, ni deux mois par l'effet du cumul.

ART. 100.

Les tribunaux de police peuvent mettre à la disposition du gouvernement pour une durée ne dépassant pas un an, les individus qui tombent sous l'application des dispositions sur le vagabondage et la mendicité.

ART. 101.

Les jugements rendus par les tribunaux de police sont susceptibles d'opposition et d'appel.

zijn met ten hoogste twee maanden strafdienst en tweeduizend frank geldboete of met een van die straffen alleen.

ART. 98.

Zij nemen eveneens kennis van de misdrijven die strafbaar zijn met ten hoogste vijf jaren strafdienst en met een geldboete die hoger is dan tweeduizend frank of met een van die straffen alleen, wanneer zij oordelen dat, deze straffen wegens de omstandigheden, twee maanden strafdienst en tweeduizend frank geldboete niet moeten te boven gaan. Het vonnis vermeldt deze omstandigheden.

Evenwel is de politierechtbank onbevoegd, wanneer, ten gevolge van samengevoegde veroordelingen, vier maanden strafdienst of vierduizend frank geldboete, wegens de omstandigheden, zouden te boven gaan.

Wanneer de rechtbank zich wegens de toe te passen strafmaat onbevoegd verklaart, is het vonnis niet vatbaar voor enige voorziening.

ART. 99.

De duur van de vervangende strafdienst, uitgesproken door de politierechtbanken, mag voor elk misdrijf vijftien dagen niet te boven gaan, of twee maanden ten gevolge samenvoeging.

ART. 100.

De politierechtbanken kunnen personen op wie de bepalingen betreffende landloperij en bedelarij toepasselijk zijn, ter beschikking stellen van het gouvernement, voor een duur welke een jaar niet te boven gaat.

ART. 101.

De vonnissen gewezen door de politierechtbanken zijn vatbaar voor verzet en voor hoger beroep.

Section 2. — De la compétence matérielle des tribunaux de district.

ART. 102.

Les tribunaux de district connaissent des infractions punissables de peines excédant deux mois de servitude pénale ou deux mille francs d'amende mais ne dépassant pas cinq ans de servitude pénale.

ART. 103.

Ils connaissent aussi des infractions punissables de plus de cinq ans de servitude pénale lorsqu'ils estiment qu'à raison des circonstances, ces peines ne doivent pas dépasser cinq ans de servitude pénale. Le jugement indique ces cinconstances.

Lorsque le tribunal se déclare incompétent en raison du taux de la peine à appliquer, le jugement n'est susceptible d'aucun recours.

ART. 104.

Les tribunaux de district connaissent de l'appel des jugements rendus par les tribunaux de police.

ART. 105.

Les tribunaux de district peuvent mettre à la disposition du gouvernement, pour le délai prévu par les dispositions sur le vagabondage et la mendicité, tout individu tombant sous l'application de ces dispositions.

ART. 106.

Les jugements rendus par les tribunaux de district sont susceptibles d'opposition.

ART. 107.

Les jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de district sont susceptibles d'appel.

Afdeling 2. — Materiële bevoegdheid van de districtsrechtbanken.

ART. 102.

De districtsrechtbanken nemen kennis van de misdrijven die strafbaar zijn met meer dan twee maanden strafdienst of met meer dan tweeduizend frank geldboete, maar met niet meer dan vijf jaren strafdienst.

ART. 103.

Zij nemen eveneens kennis van de misdrijven die strafbaar zijn met meer dan vijf jaren strafdienst, wanneer zij oordelen dat deze straffen, wegens de omstandigheden, vijf jaren niet moeten te boven gaan. Het vonnis vermeldt deze omstandigheden.

Wanneer de rechtbank zich wegens de toe te passen strafmaat onbevoegd verklaart, is het vonnis niet vatbaar voor enige voorziening.

ART. 104.

In hoger beroep nemen de districtsrechtbanken kennis van vonnissen der politierechtbanken.

ART. 105.

De districtsrechtbanken kunnen ieder persoon op wie de bepalingen betreffende landloperij en bedelarij toepasselijk zijn, ter beschikking stellen van het gouvernement voor de tijd voorgeschreven bij deze bepalingen.

ART. 106.

De vonnissen gewezen door de districtsrechtbanken zijn vatbaar voor verzet.

ART. 107.

De vonnissen in eerste aanleg gewezen door de districtsrechtbanken zijn vatbaar voor hoger beroep.

Section 3. — De la compétence matérielle des tribunaux de première instance.

ART. 108.

Les tribunaux de première instance connaissent des infractions punissables d'une peine de servitude de pénale excédant cinq ans.

ART. 109.

Les tribunaux de première instance connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de district.

ART. 110.

Les jugements rendus par les tribunaux de première instance sont susceptibles d'opposition.

ART. 111.

Les jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance sont susceptibles d'appel.

Section 4. — De la compétence matérielle des cours d'appel.

ART. 112.

Les cours d'appel connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance.

ART. 113.

Les arrêts rendus par les cours d'appel sont susceptibles d'opposition.

ART. 114.

Les cours d'appel connaissent seules des infractions commises par le gouverneur général, les vice-gouverneurs généraux, le secrétaire général, les gouverneurs de province ou ceux qui les remplacent, et par les magistrats de carrière.

Afdeling 3. — Materiële bevoegdheid van de rechtbanken van eerste aanleg.

ART. 108.

De rechtbanken van eerste aanleg nemen kennis van de misdrijven die strafbaar zijn met strafdienst van meer dan vijf jaren.

ART. 109.

In hoger beroep nemen de rechtbanken van eerste aanleg kennis van de vonnissen in eerste instantie gewezen door de districtsrechtbanken.

ART. 110.

De vonnissen gewezen door de rechtbanken van eerste aanleg zijn vatbaar voor verzet.

ART. 111.

De vonnissen in eerste instantie gewezen door de rechtbanken van eerste aanleg zijn vatbaar voor hoger beroep.

Afdeling 4. — Materiële bevoegdheid van de hoven van beroep.

ART. 112.

De hoven van beroep nemen kennis in hoger beroep van de vonnissen in eerste instantie gewezen door de rechtbanken van eerste aanleg.

ART. 113.

De arresten gewezen door de hoven van beroep zijn vatbaar voor verzet.

ART. 114.

De hoven van beroep alleen nemen kennis van de misdrijven gepleegd door de gouverneur-generaal, de vice-gouverneurs-generaal, de secretaris-generaal, de provinciegouverneur of degenen die hem vervangen, en door de beroepsmagistraten.

Lorsque le magistrat inculpé est membre d'une cour d'appel ou d'un parquet général, les infractions sont poursuivies devant la cour dont le siège est le plus proche de celui de la cour au sein de laquelle ou près laquelle il exerce ses fonctions.

Section 5. — De la compétence matérielle des conseils de guerre.

ART. 115.

Sans préjudice aux dispositions relatives au régime militaire, les conseils de guerre connaissent à l'égard des soldats, gradés, sous-officiers et officiers d'un grade inférieur à celui de major de la Force publique, des mutilations volontaires et des fautes militaires graves érigées en infractions.

ART. 116.

Les jugements des conseils de guerre sont susceptibles d'opposition et d'appel.

Section 6. — De la compétence matérielle des cours militaires.

ART. 117.

Les cours militaires connaissent de l'appel des jugements rendus par les conseils de guerre.

ART. 118.

Les cours militaires connaissent seules des infractions prévues à l'article 115 commises par les officiers de la Force publique d'un grade égal ou supérieur à celui de major.

Section 7. — Dispositions communes.

ART. 119.

Lorsqu'une personne est poursuivie simultanément du chef de plusieurs infractions qui sont de la compétence de juridictions de nature ou

Wanneer de beklaagde magistraat lid is van een hof van beroep of van een parket-generaal, worden de misdrijven vervolgd voor het hof waarvan de zetel zich het dichts bevindt bij die van het hof waarin of waarbij de magistraat zijn ambt uitoefent.

Afdeling 5. — Materiële bevoegdheid van de krijgsraden.

ART. 115.

Onverminderd de bepalingen betreffende het militair stelsel, nemen de krijgsraden ten opzichte van de soldaten, gegradueerden, onderofficieren en officieren beneden de rang van majoor der Weermacht kennis van de vrijwillige verminkingen en van de zware militaire fouten die als misdrijven zijn omschreven.

ART. 116.

De vonnissen van de krijgsraden zijn vatbaar voor verzet en hoger beroep.

Afdeling 6. — Materiële bevoegdheid van de militaire gerechtshoven.

ART. 117.

De militaire gerechtshoven nemen kennis in hoger beroep van de vonnissen der krijgsraden.

ART. 118.

De militaire hoven alleen nemen ten opzichte van de officieren der Weermacht met de rang van majoor of een hogere rang kennis van de misdrijven bedoeld in artikel 115.

Afdeling 7. — Gemene bepalingen.

ART. 119.

Wanneer een persoon gelijktijdig wordt vervolgd uit hoofde van verscheidene misdrijven welke tot de bevoegdheid behoren van rechtban-

de rang différents, la juridiction ordinaire du rang le plus élevé, compétente à raison de l'une des infractions, l'est aussi pour connaître des autres.

ART. 120.

Lorsque plusieurs personnes justiciables de juridictions de nature ou de rang différents, sont poursuivies conjointement à raison de leur participation à une même infraction ou à des infractions connexes, elles sont jugées l'une et l'autre par la juridiction ordinaire compétente du rang le plus élevé.

ART. 121

La disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

ART. 122

Lorsque deux tribunaux compétents se trouvent saisis des mêmes faits, le tribunal du rang le moins élevé déclinera sa compétence.

ART. 123.

Si un tribunal, saisi d'une infraction de sa compétence, constate que les faits ne constituent qu'une infraction dont la connaissance est attribuée à un tribunal inférieur, il statue sur l'action publique et éventuellement sur les dommages-intérêts.

Section 8. — De la compétence territoriale.

ART. 124.

Sont compétents, le juge du lieu où l'infraction a été commise, celui de la résidence du prévenu et celui du lieu où le prévenu aura été trouvé.

Lorsque plusieurs personnes sont poursuivies conjointement comme co-

ken van verschillende aard of rang, is de gewone rechtbank die de hoogste in rang staat en die wegens een van de misdrijven bevoegd is, eveneens bevoegd om kennis te nemen van de andere misdrijven.

ART. 120.

Wanneer verscheidene personen die onder de bevoegdheid vallen van rechtbanken van verschillende aard of rang, gezamenlijk vervolgd worden wegens hun deelneming aan een zelfde misdrijf of aan verknochte misdrijven, worden zij, de ene en de andere, berecht door de bevoegde gewone rechtbank die de hoogste in rang is.

ART. 121

De splitsing van de vervolgingen in de loop van de debatten, laat de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

ART. 122

Wanneer dezelfde feiten bij twee bevoegde rechtbanken zijn aanhangig gemaakt, verklaart de rechtbank die de laagste in rang is, zich onbevoegd.

ART. 123.

Indien de rechtbank waarbij een tot haar bevoegdheid behorend misdrijf is aanhangig gemaakt, vastgesteld dat de feiten slechts een misdrijf uitmaken waarvan de kennisneming aan een rechtbank van lagere rang toekomt, doet zij uitspraak over de publieke vordering en eventueel over de schadevergoeding.

Afdeling 8. — Plaatselijke bevoegdheid.

ART. 124.

Bevoegd zijn de rechter van de plaats waar het misdrijf is gepleegd, die van de verblijfplaats van de beklaagde en die van de plaats waar de verdachte gevonden is.

Wanneer meerdere personen als mededaders of medeplichtigen in één

auteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, le tribunal compétent au point de vue territorial pour juger l'une d'elles est compétent pour juger toutes les autres.

ART. 125

Lorsqu'un prévenu a été amené au siège ordinaire d'un tribunal pour les besoins d'une instruction relative à des faits paraissant, par leur nature ou en raison de la connexité, de la compétence matérielle et territoriale de ce tribunal, tout tribunal d'un rang inférieur, ayant le même siège ordinaire, pourra connaître des faits s'il est compétent en raison de la matière.

ART. 126.

Sur réquisition écrite du ministère public, le tribunal de première instance du ressort, pourra, pour cause de sûreté publique ou de suspicion légitime, renvoyer la connaissance d'une affaire, d'un tribunal de police, d'un tribunal de district ou d'un conseil de guerre à un autre tribunal du même rang ou à un autre conseil de guerre, institué dans le ressort du tribunal de première instance.

La cour d'appel du ressort pourra également, pour les mêmes causes, renvoyer la connaissance d'une affaire d'un tribunal de première instance ou d'une cour militaire, à un autre tribunal de première instance ou à une autre cour militaire institué dans son ressort.

La juridiction saisie de la demande de renvoi, à moins qu'elle ne statue immédiatement, donnera acte du dépôt de sa réquisition. Sur la production d'une expédition de cet acte par le ministère public, le tribunal, le conseil de guerre ou la cour militaire surseoira aux poursuites jusqu'à décision sur la réquisition.

of meer samenhangende inbreuken vervolgd zijn, is de onder plaatselijk oogpunt tot het vonnissen van eenen onder hen bevoegde rechtbank tot het vonnissen van al de anderen bevoegd.

ART. 125

Wanneer een verdachte naar de gewone zetel van een rechtbank is gebracht voor de vereisten van een onderzoek betreffende feiten die, wegens hun aard of uit hoofde van verknochtheid, tot de materiële en plaatselijke bevoegdheid van die rechtbank blijken te behoren, kan elke rechtbank van een lagere rang, welke dezelfde gewone zetel heeft van de feiten kennis nemen, indien zij materiël bevoegd is.

ART. 126.

Op schriftelijke vordering van het openbaar ministerie kan de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied, wegens openbare veiligheid of gewettigde verdenking, een zaak van een politierechtbank, van een districtsrechtbank, of van een krijgsraad ter kennisneming verwijzen naar een andere rechtbank van dezelfde rang of naar een andere krijgsraad, die in het rechtsgebied van de rechtbank van eerste aanleg is ingesteld.

Het hof van beroep van het rechtsgebied kan eveneens, om dezelfde redenen, een zaak van een rechtbank van eerste aanleg of van een militaire gerechtshof ter kennisneming verwijzen naar een andere rechtbank van eerste aanleg of naar een ander militaire gerechtshof, in het rechtsgebied van het hof van beroep ingericht.

Het gerecht waarbij de vordering tot verwijzing aanhangig is gemaakt, geeft akte van de neerlegging van de vordering tenzij het onmiddellijk uitspraak doet. Op overlegging door het openbaar ministerie van een uitgifte dezer akte, schorst de rechtbank of de krijgsraad de vervolging totdat over de vordering is beslist.

Un expédition du jugement ou de l'arrêt de renvoi sera transmise, tant au greffe de la juridiction dessaisie qu'au greffe de la juridiction à laquelle la connaissance de l'affaire est renvoyée.

Een uitgifte van het vonnis of van het arrest van verwijzing wordt gezonden, zowel aan de griffie van de rechtbank aan welke de zaak is onttrokken, als aan de griffie van de rechtbank waarnaar de zaak ter kennisneming is verwezen.

Section 9. — De l'action civile.

Afdeling 9. — Burgerlijke vordering.

ART. 127.

L'action en réparation du dommage causé par une infraction peut être poursuivie en même temps que l'action publique et devant le même juge.

Il en est de même des demandes de dommages-intérêts formées par le prévenu contre la partie civile ou contre les coprévenus.

Toutefois, ces dispositions ne sont pas applicables devant les tribunaux de police lorsque le juge n'est pas un magistrat de carrière.

ART. 127.

De vordering tot vergoeding van de door een misdrijf berokkende schade kan terzelfder tijd als de publieke vordering en vóór dezelfde rechter worden vervolgd.

Hetzelfde geldt voor de eisen tot schadevergoeding die de beklaagde tegen de burgerlijke partij of de medebeklaagden instelt.

Deze bepalingen zijn evenwel niet van toepassing voor de politierechtbanken wanneer de rechter geen beroepsmagistraat is.

ART. 128.

Lorsque la partie lésée par l'infraction est une circonscription ou un indigène non immatriculé du Congo belge ou d'une contrée voisine, tout tribunal répressif saisi de l'action publique prononce d'office les restitutions et les dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de la loi ou des usages locaux.

ART. 128.

Wanneer de door het misdrijf benadeelde partij een gebied is of een niet geïmmatriculeerde inlander uit een naburige streek, spreekt elk strafgerecht waarbij de publieke vordering aanhangig is gemaakt, ambtshalvè de teruggave en de schadevergoeding uit, die krachtens de wet of de plaatselijke gebruiken kunnen verschuldigd zijn.

ART. 129.

Quelle que soit la partie lésée, la restitution des objets sur lesquels a porté l'infraction est prononcée d'office lorsqu'ils ont été retrouvés en nature et que la propriété n'en est pas contestée.

ART. 129.

De teruggave wordt, wie de benadeelde partij ook zij, ambtshavle uitgesproken, wanneer de voorwerpen waarop het misdrijf betrekking had, in natura zijn teruggevonden en de eigendom ervan niet wordt betwist.

Chapitre II.

Des tribunaux civils.

Section 1. — De la compétence matérielle.

ART. 130.

Sans préjudice de dispositions particulières, les tribunaux de district connaissent de toutes les actions dont la valeur ne dépasse pas 50.000 francs.

ART. 131.

Quelle que soit la valeur du litige, ils peuvent autoriser les saisies-arrêts et les saisies conservatoires.

Ils prennent en cas de présomption d'absence les mesures provisoires prévues par les articles 68 à 75 du livre du Code civil intitulé « Des Personnes ».

Ils prononcent sur l'homologation de l'adoption prévue par l'article 223 du même livre.

Ils remplissent en matière de tutelle des mineurs les devoirs prévus par les articles 251 à 261 du même livre.

ART. 132.

Les tribunaux de première instance connaissent de toutes les actions qui ne sont pas de la compétence des tribunaux de district.

Toutefois, saisi d'une action de la compétence des tribunaux de district, le tribunal de première instance statue au fond et en dernier ressort si le défendeur marque son accord exprès dans ses premières conclusions.

Lorsque le tribunal de première instance se déclare incompétent, le

Hoofdstuk II.

Burgerlijke rechtbanken.

Afdeling 1. — Materiële bevoegdheid.

ART. 130.

Onverminderd bijzondere bepalingen, nemen de districtsrechtbanken kennis van alle rechtsvorderingen waarvan de waarde niet meer dan vijftigduizend frank bedraagt.

ART. 131.

Zij kunnen, welke ook de waarde van het geding zij, tot beslag onder derden en tot bewarend beslag machtigen.

In geval van vermoeden van afwezigheid nemen zij de voorlopige maatregelen omschreven door de artikelen 68 tot 75 van het boek van het Burgerlijk Wetboek dat het opschrift draagt : « Personen ».

Zij doen uitspraak over de bekrachtiging van de aanneming bepaald bij artikel 223 van hetzelfde boek.

Inzake voogdij over minderjarigen doen zij de ambtsverrichtingen bepaald door de artikelen 251 tot 261 van hetzelfde boek.

ART. 132.

De rechtbanken van eerste aanleg nemen kennis van alle rechtsvorderingen die niet tot de bevoegdheid van de districtsrechtbanken behoren.

Wanneer evenwel een rechtsvordering waarvoor de districhtsrechtbanken bevoegd zijn aanhangig is gemaakt bij de rechtbank van eerste aanleg, doet deze uitspraak ten gronde en in laatste instantie, indien de verweerder zijn uitdrukkelijke instemming te kennen geeft in zijn eerste conclusies.

Wanneer de rechtbank van eerste aanleg zich onbevoegd verklaart,

tribunal de district saisi en suite du jugement d'incompétence connaît de l'action quelle que soit la valeur.

ART. 133.

Les diverses demandes ou chefs de demandes qui, présentés isolément, devraient être portés, les uns devant le tribunal de première instance, les autres devant le tribunal de district, peuvent, s'ils sont connexes, être tous portés devant le tribunal de première instance qui statue en premier ressort.

ART. 134.

Les tribunaux de première instance connaissent de l'exécution de toutes décisions de justice, à l'exception de celle, des jugements des tribunaux de district qui est de la compétence de ces tribunaux.

Ils connaissent aussi de l'exécution des autres titres exécutoires.

ART. 135.

Les tribunaux de première instance connaissent de l'appel des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de district.

ART. 136.

Si, saisi au degré d'appel d'un jugement du tribunal de district, le tribunal de première instance constate que celui-ci était incompétent à raison de la matière, il condamne le demandeur aux frais de l'instance annulée, puis statue sur le fond en premier ressort.

Le jugement n'est pas susceptible d'appel en tant qu'il statue sur la compétence.

neemt de districtsrechtbank waarbij het vonnis van onbevoegdheid daarna wordt aanhangig gemaakt, kennis van de rechtsvordering, welke ook de waarde ervan zij.

ART. 133.

De verschillende eisen of onderdelen van eisen die, afzonderlijk ingesteld, zouden moeten worden gebracht, de ene voor een rechtbank van eerste aanleg, de andere voor een districtsrechtbank, kunnen, indien zij samenhangen, alle worden gebracht voor de rechtbank van eerste aanleg die in eerste instantie uitspraak doet.

ART. 134.

De rechtbanken van eerste aanleg nemen kennis van de tenuitvoerlegging van alle rechterlijke beslissingen, met uitzondering van de tenuitvoerlegging der vonnissen van de districtsrechtbanken, die tot de bevoegdheid van deze rechtbanken behoort.

Zij nemen ook kennis van de tenuitvoerlegging van de andere uitvoerbare titels.

ART. 135.

De rechtbanken van eerste aanleg nemen kennis in hoger beroep van de vonnissen die de districtsrechtbanken in eerste instantie hebben gewezen.

ART. 136.

Indien een vonnis van een districtsrechtbank aanhangig is in hoger beroep bij de rechtbank van eerste aanleg en deze vaststelt dat de districtsrechtbank materieel onbevoegd is, verwijst zij de eiser in de kosten en doet daarna in eerste instantie uitspraak ten gronde.

Het vonnis is niet vatbaar voor hoger beroep in zover het uitspraak doet over de bevoegdheid.

Si le tribunal de première instance constate que le tribunal s'est déclaré à tort incompétent, il annule le jugement et statue au fond en dernier ressort.

ART. 137.

Lorsque toutes les parties en cause sont des indigènes, le tribunal de district et le tribunal de première instance peuvent, même d'office, renvoyer l'affaire à la juridiction indigène compétente, pourvu que le défendeur donne son accord exprès.

ART. 138.

Les décisions rendues par les juges étrangers en matière civile et commerciale sont rendues exécutoires au Congo belge par les tribunaux de première instance, si elles réunissent les conditions ci-après :

1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public congolais;

2° que, d'après la loi du pays où la décision a été rendue, elle soit passée en force de chose jugée;

3° que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité;

4° que les droits de la défense aient été respectés;

5° que le tribunal étranger ne soit pas uniquement compétent en raison de la nationalité du demandeur.

ART. 139.

Les actes authentiques en forme exécutoire qui ont été dressés par une autorité étrangère sont rendus exécutoires au Congo belge par les tribunaux de première instance, aux conditions suivantes :

Indien de rechtbank van eerste aanleg vaststelt dat de districtsrechtbank zich ten onrechte onbevoegd heeft verklaard, vernietigt zij het vonnis en doet in laatste instantie uitspraak ten gronde.

ART. 137.

Wanneer alle betrokken partijen inlanders zijn, kunnen de districtsrechtbanken en de rechtbank van eerste aanleg, zelfs ambtshalve de zaak naar de bevoegde inlandse rechtbank verwijzen, bijaldien de verweerder uitdrukkelijk zijn instemming geeft.

ART. 138.

Beslissingen door vreemde rechters gegeven in burgerlijke zaken en in handelszaken, worden door de rechtbanken van eerste aanleg in Belgisch-Congo uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° de beslissing mag niets bevatten dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Congolese publieke recht;

2° de beslissing moet in kracht van gewijsde zijn gegaan volgens de wet van het land waar zij werd uitgesproken;

3° de overgelegde uitgifte van de beslissing moet, volgens dezelfde wet, aan de voor haar authenticiteit vereiste voorwaarde voldoen;

4° de rechten van de verdediging moeten geëerbiedigd zijn;

5° de vreemde rechtbank mag niet enkel uit hoofde van de nationaliteit van de eiser bevoegd zijn;

ART. 139.

Authentieke akten die in uitvoerbare vorm door een vreemde overheid zijn verleden, worden in Belgisch-Congo door de rechtbanken van eerste aanleg uitvoerbaar verklaard, onder de volgende voorwaarden :

1° que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ni aux principes du droit public congolais;

2° que, d'après la loi du pays où ils ont été passés, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

ART. 140.

Les cours d'appel connaissent des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux de première instance, des sentences arbitrales susceptibles d'appel et des prises à partie.

Lorsque la prise à partie est dirigée contre un membre d'une cour d'appel ou d'un parquet général, l'action sera portée devant la cour d'appel dont le siège est le plus proche de celui de la cour au sein de laquelle ou près de laquelle il exerce ses fonctions.

ART. 141.

Les règles de la compétence et du ressort sont appliquées en matière fiscale, sauf les exceptions établies par les dispositions particulières.

Section 2. — Du mode de déterminer la compétence matérielle.

ART. 142.

La compétence est déterminée par la nature et par le montant de la demande.

ART. 143.

Les fruits, intérêts, arrérages, dommages-intérêts, frais et autres accessoires ne sont ajoutés au principal que s'ils ont une cause antérieure à la demande.

1° de beschikkingen waarvan de tenuitvoerlegging wordt vervolgd, mogen niets bevatten dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het Congolese publiek recht;

2° de beschikkingen moeten, volgens de wet van het land waar zij werden verleden, aan de voor hun authenticiteit vereiste voorwaarden voldoen.

ART. 140.

De hoven van beroep nemen kennis van de vonnissen, in eerste instantie door de rechtbanken van eerste aanleg gewezen, van de scheidsrechterlijke beslissingen die vatbaar zijn voor hoger beroep en van het verhaal op de rechter.

Wanneer het verhaal gericht is tegen een lid van een hof van beroep of van een parket-generaal, wordt de zaak gebracht voor het hof van beroep waarvan de zetel zich het dichtst bevindt bij die van het hof waarin of waarbij dit lid zijn ambt uitoefent.

ART. 141.

De regels betreffende de bevoegdheid en de aanleg worden in belastingzaken toegepast, behoudens de door bijzondere bepalingen gestelde uitzonderingen.

Afdeling 2. — Wijze om de materiële bevoegdheid te bepalen.

ART. 142.

De bevoegdheid wordt bepaald door de aard en door het bedrag van de eis.

ART. 143.

De vruchten, interesten, rentetermijnen, schadevergoedingen, kosten en andere bijvorderingen worden slechts bij de hoofdsom gevoegd, indien de oorzaak daarvan aan de eis voorafgaat.

ART. 144.

Si la demande a plusieurs chefs qui proviennent de la même cause, on les cumulera pour déterminer la compétence.

ART. 145.

Si la somme réclamée fait partie d'une créance plus forte qui est contestée, c'est le montant de celle-ci qui déterminera la compétence.

ART. 146.

Si une demande est formée par plusieurs demandeurs ou contre plusieurs défendeurs en vertu du même titre, la somme totale réclamée fixera la compétence.

ART. 147.

Dans les contestations sur la validité ou la résiliation d'un bail, on détermine la valeur du litige en cumulant, au premier cas, les loyers pour toute la durée du bail et, au second cas, les loyers à échoir.

ART. 148.

Dans les contestations entre le créancier et le débiteur relativement aux privilèges ou aux hypothèques, la compétence est déterminée par le montant de la créance garantie.

ART. 149.

Lorsque les bases ci-dessus font défaut, le litige est évalué par les parties, sous le contrôle du juge.

Section 3. — De la compétence territoriale.

ART. 150.

Le juge du domicile du défendeur est seul compétent pour connaître de

ART. 144.

Indien de eis verscheidene, uit dezelfde oorzaak voortkomende onderdelen bevat, voegt men die samen om de bevoegdheid te bepalen.

ART. 145.

Indien de geëiste som deel uitmaakt van een grotere schuldvordering, die wordt betwist, wordt de bevoegdheid bepaald door het bedrag van deze schuldvordering.

ART. 146.

Indien een eis wordt gesteld door verscheidene eisers of tegen verscheidene verweerders krachtens eenzelfde titel, bepaalt de totale geëiste som de bevoegdheid.

ART. 147.

In betwistingen betreffende de geldigheid of de verbreking van een huur, bepaalt men de waarde van het geschil, door samenvoeging in het eerste geval, van de huurgelden voor de gehele duur van de huur, en, in het tweede geval, van de nog niet vervallen huurgelden.

ART. 148.

In betwistingen tussen schuldeiser en schuldenaar betreffende voorrechten of hypotheken, wordt de bevoegdheid door het bedrag van de gewaarborgde schuldvordering bepaald.

ART. 149.

Bij gebreke van voormelde grondslagen, schatten partijen het geschil onder toezicht van de rechter.

Afdeling 3. — Plaatselijke bevoegdheid.

ART. 150.

Alleen de rechter van de woonplaats van de verweerder is bevoegd

la cause, sauf les exceptions établies par des dispositions spéciales.

S'il y a plusieurs défendeurs, la cause est portée, au choix du demandeur, devant le juge du domicile de l'un d'eux.

Quant le domicile n'est pas connu, la résidence actuelle en tient lieu.

ART. 151.

Les actions contre le Congo belge sont portées devant le juge du lieu où est établi le siège du gouvernement général, sans préjudice de l'application des dispositions qui suivent.

ART. 152.

En matière fiscale, l'action est portée devant le tribunal dans le ressort duquel est situé le bureau ou la perception doit être faite.

ART. 153.

En matière mobilière, l'action peut être portée devant le juge du lieu dans lequel l'obligation est née ou dans lequel elle doit être ou a été exécutée.

Les cours d'eau dont l'axe forme la limite de deux ressorts judiciaires, sont considérés comme communs à chacun de ces ressorts.

ART. 154.

Si un domicile a été élu pour l'exécution d'un acte, l'action peut être portée devant le juge de ce domicile.

ART. 155.

Les contestations entre associés ou entre administrateurs et associés sont portées devant le juge du domicile de la société,

om kennis te nemen van de zaak, behoudens de uitzonderingen welke door bijzondere bepalingen zijn gesteld.

Indien er verscheidene verweerders zijn, wordt de zaak gebracht voor de rechter van de woonplaats van één dezer, ter keuze van de eiser.

Is de woonplaats niet bekend, dan geldt als zodanig de huidige verblijfplaats.

ART. 151.

De rechtsvorderingen tegen Belgisch-Congo worden gebracht voor de rechter van de plaats waar de zetel van het gouvernement-generaal is gevestigd, onverminderd de toepassing van de volgende bepalingen.

ART. 152.

In belastingzaken wordt de rechtsvordering gebracht voor de rechtbank in wier rechtsgebied het kantoor is gelegen waar de inning moet geschieden.

ART. 153.

In roerende zaken kan de rechtsvordering worden gebracht voor de rechter van de plaats waar de verbintenis is ontstaan, of waar zij moet worden of is uitgevoerd.

Waterlopen waarvan de as de grens van twee rechtsgebieden vormt, worden beschouwd als gemeen aan elk van die rechtsgebieden.

ART. 154.

Indien voor de uitvoering van een akte woonplaats is gekozen, kan de rechtsvordering voor de rechter van die woonplaats worden gebracht.

ART. 155.

Betwistingen tussen vennoten of tussen beheerders en vennoten, worden voor de rechters van de woonplaats der vennootschap gebracht.

Le même juge est compétent, même après la dissolution de la société, pour le partage et pour les obligations qui en résultent, pourvu que l'action soit intentée dans les deux ans du partage.

ART. 156.

L'action en reddition du compte de tutelle est portée devant le juge du lieu dans lequel la tutelle s'est ouverte.

Les comptables commis par justice sont assignés devant les juges qui les ont commis.

ART. 157.

En matière immobilière, l'action est portée devant le juge de la situation de l'immeuble.

Les demandes accessoires en restitutions de fruits et dommages-intérêts, suivent le sort de la demande principale.

Si l'immeuble est situé dans différents ressorts, la compétence est fixée par la partie de l'immeuble dont la superficie est la plus étendue.

Néanmoins le demandeur a l'option d'assigner devant le juge dans le ressort duquel est situé une partie quelconque de l'immeuble, pourvu qu'en même temps, le défendeur y ait son domicile ou sa résidence.

ART. 158.

Sont portées devant le juge du ressort où la succession s'est ouverte :

1° les actions en pétition d'héridité, les actions en partage et toutes autres entre cohéritiers jusqu'au partage.

2° les actions contre l'exécuteur testamentaire, pourvu qu'elles soient

Dezelfde rechter is, zelfs na de ontbinding van de vennootschap, bevoegd voor de verdeling en de hieruit ontstane verbintenissen, mits de rechtsvordering binnen twee jaar na de verdeling wordt ingesteld.

ART. 156.

De rechtsvordering tot het doen van een voogdijrekening wordt gebracht voor de rechter van de plaats waar de voogdij is opengevallen.

De door het gerecht aangestelde rekenplichtigen worden gedagvaard voor de rechters die hen hebben aangesteld.

ART. 157.

In onroerende zaken wordt de rechtvordering gebracht voor de rechter van de plaats waar het onroerend goed is gelegen.

De bijkomende eisen tot teruggave van vruchten en tot schadevergoeding volgen het lot van de hoofdeis.

Indien het onroerend goed in verschillende rechtsgebieden is gelegen, wordt de bevoegdheid bepaald door het meest uitgestrekte deel van het onroerend goed.

Het staat de eiser evenwel vrij te dagvaarden voor de rechter in wiens rechtsgebied enig deel van het onroerend goed is gelegen, mits de verweerder aldaar ook zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft.

ART. 158.

Voor de rechter van het rechtsgebied waar de nalatenschap is opengevallen, worden gebracht :

1° rechtsvorderingen tot opvordering van nalatenschappen, rechtsvorderingen tot verdeling en alle andere rechtsvorderingen tussen medeergenamen tot aan de verdeling;

2° rechtsvorderingen tegen de uitvoerder van een uiterste wilsbeschik-

formées dans les deux ans de l'ouverture de la succession;

3° les actions en nullité ou en rescision du partage et en garantie des lots, intentées au plus tard dans les deux ans du partage;

4° les actions des légataires et des créanciers contre les héritiers ou l'un d'eux, si elles sont formées dans les deux ans du décès.

ART. 159.

Quand la succession est ouverte en Belgique ou en pays étranger, les actions dont il est fait mention à l'article 158 sont portées devant le tribunal de la situation des immeubles dépendant de cette succession et ce, conformément à l'article 157.

Si la succession ne comprend pas d'immeubles situés au Congo belge, la compétence est réglée d'après les dispositions des articles 150 et 169.

ART. 160.

Les contestations en matière de faillites sont portées devant le tribunal dans le ressort duquel la faillite est ouverte.

ART. 161.

Les contestations élevées sur l'exécution des jugements et arrêts sont portées devant le tribunal du lieu où l'exécution se poursuit.

Section 4. — Règles spéciales.

ART. 162.

Les demandes reconventionnelles n'exercent, quant à la compétence, aucune influence sur le jugement originaire.

king, mits zij binnen twee jaar na het openvallen van de nalatenschap worden ingesteld;

3° rechtsvorderingen, uiterlijk twee jaar na de verdeling ingesteld, tot nietigheid of tot vernietiging van de verdeling en tot vrijwaring van de kavels;

4° rechtsvorderingen van de legatarissen en van de schuldeisers tegen de erfgenamen of tegen een van hen, indien zij binnen twee jaar na het overlijden worden ingesteld.

ART. 159.

Wanneer de nalatenschap in België of in het buitenland is open gevallen, worden, overeenkomstig artikel 157, de in artikel 158 vermelde rechtsvorderingen gebracht voor de rechtbank van het rechtsgebied waarin de van deze nalatenschap afhangende onroerende goederen zijn gelegen.

Indien de nalatenschap geen onroerende goederen in Belgisch-Congo bevat, wordt de bevoegdheid geregeld overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 150 en 169.

ART. 160.

Geschillen inzake faillissementen worden gebracht voor de rechtbank in wier rechtsgebied het faillissement is geopend.

ART. 161.

Geschillen over de tenuitvoerlegging van vonnissen en arresten worden gebracht voor de rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging wordt vervolgd.

Afdeling 4. — Bijzondere regelen.

ART. 162.

De tegeneisen hebben, wat de bevoegdheid betreft, geen invloed op het oorspronkelijk vonnis.

Nonobstant les prescriptions relatives à leur compétence matérielle et territoriale, les tribunaux de première instance connaissent de toutes les demandes reconventionnelles quels qu'en soient la nature et le montant.

ART. 163.

Nonobstant les prescriptions relatives à leur compétence matérielle et territoriale, les tribunaux de district connaissent des demandes reconventionnelles dérivant du contrat ou du fait qui sert de fondement à l'action originaire.

Les demandes fondées sur le caractère vexatoire ou téméraire d'une action sont portées devant le tribunal saisi de cette action.

ART. 164.

Le juge compétent pour statuer sur la demande principale, connaît de tous les incidents et devoirs d'instruction auxquels donne lieu cette demande.

Toutefois, les tribunaux de première instance sont seuls compétents pour connaître des inscriptions en faux, des questions d'état et des contestations de qualité.

ART. 165.

Le juge devant lequel la demande originaire est pendante connaîtra, dans les limites de sa compétence d'attribution, des demandes en garantie.

ART. 166.

En cas de litispendance, les causes pendantes devant des juridictions différentes sont renvoyées par l'une d'elles à l'autre selon les règles et dans l'ordre ci-après :

1° la juridiction saisie en degré d'appel est préférée à la juridiction saisie en premier ressort;

Niettegenstaande de bepalingen betreffende hun materiële en plaatselijke bevoegdheid, nemen de rechtbanken van eerste aanleg kennis van alle tegeneisen, welke ook de aard en het bedrag ervan zijn.

ART. 163.

Niettegenstaande de bepalingen betreffende hun materiële en plaatselijke bevoegdheid, nemen de districtsrechtbanken kennis van de tegeneisen die voortvloeien uit het contract of het feit waarop de oorspronkelijke eis is gegrond.

De eisen gegrond op de tergende of roekeloze aard ener rechtsvordering worden ingesteld bij de rechtbank waarbij deze rechtsvordering aanhangig is.

ART. 164.

De rechter die bevoegd is om over de hoofdeis uitspraak te doen neemt kennis van alle tussengeschillen en onderzoeksverrichtingen waartoe deze eis aanleiding geeft.

Alleen de rechtbanken van eerste aanleg echter zijn bevoegd om kennis te nemen van betichtingen van valsheid, geschillen van staat en betwistingen omtrent de hoedanigheid.

ART. 165.

De rechter voor wie de oorspronkelijke eis aanhangig is, neemt kennis van de eisen tot vrijwaring, binnen de grenzen van zijn materiële bevoegdheid.

ART. 166.

In geval van aanhangigheid, worden de zaken die bij verschillende rechtbanken aanhangig zijn, door één van de rechtbanken naar de andere verwezen overeenkomstig de regelen en in de orde zoals hierna aangegeven :

1° de rechtbank waarbij de zaak aanhangig is in hoger beroep, heeft voorrang op de rechtbank waarbij de zaak in eerste instantie aanhangig was;

2° la juridiction qui a rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur est préférée aux autres juridictions;

3° la juridiction saisie la première est préférée aux autres juridictions;

Une expédition de la décision de renvoi est transmise avec les pièces de la procédure au greffe de la juridiction à laquelle la cause a été renvoyée.

ART. 167.

Les demandes pendantes devant un tribunal de district peuvent, à la demande de l'une des parties, être renvoyées au tribunal de première instance pour y être jointes à des demandes connexes pendantes devant ce tribunal. Le tribunal ainsi saisi statue en premier ressort.

Lorsque des demandes pendantes devant les juridictions différentes de même rang sont connexes, elles peuvent, à la demande de l'une des parties, être renvoyées à celle de ces juridictions qui a déjà rendu une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur et sinon, à la juridiction saisie la première.

Dans aucun cas, lorsque les parties ne sont pas les mêmes dans toutes les actions connexes et que la juridiction de renvoi a déjà rendu un jugement qui ne la dessaisit pas, le renvoi à cette juridiction ne peut être prononcé si le plaideur qui n'a pas été partie à ce jugement s'y oppose.

Les décisions de renvoi sont en dernier ressort.

2° de rechtbank die over de zaak een andere beslissing heeft gegeven dan een beschikking van inwendige orde, heeft voorrang op de andere rechtbanken;

3° de rechtbank waarbij de zaak het eerst aanhangig was, heeft voorrang op de andere rechtbanken;

Een uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt, samen met de processtukken, gezonden naar de griffie van de rechtbank waarnaar de zaak is verwezen.

ART. 167.

De eisen die bij een districtsrechtbank aanhangig zijn, kunnen op verzoek van een van partijen naar de rechtbank van eerste aanleg worden verwezen om aldaar te worden gevoegd bij verknochte eisen die bij deze rechtbank aanhangig zijn. De rechtbank waarbij de zaak aldus aanhangig werd gemaakt, doet uitspraak in eerste instantie.

Wanneer eisen die bij verschillende rechtbanken van dezelfde rang aanhangig zijn, verknocht zijn, kunnen zij, op verzoek van een van partijen, worden verwezen naar een van deze rechtbanken, die over de zaak een andere beslissing heeft gegeven dan een beschikking van inwendige orde, zoniet naar de rechtbank waarbij de zaak het eerste aanhangig was.

In geen geval, wanneer partijen niet dezelfde zijn in al de verknochte vorderingen en de rechtbank waarnaar de zaak werd verwezen, reeds een vonnis heeft gewezen waarbij zij geen afstand doet van de zaak, kan de verwijzing naar deze rechtbank niet worden bevolen indien de pleiter die bij dit vonnis geen partij is geweest, zich hiertegen verzet.

De beslissingen van verwijzing gelden als laatste instantie.

La juridiction de renvoi ne peut décliner sa compétence sur les causes dont elle est ainsi saisie.

Une expédition de la décision de renvoi est transmise avec les pièces de la procédure au greffe de la juridiction à laquelle la cause été renvoyée.

ART. 168.

Les Belges de statut métropolitain, les ressortissants du territoire du Ruanda-Urundi et les étrangers peuvent être assignés devant les tribunaux du Congo belge dans les cas suivants :

1° s'ils ont un domicile ou une résidence au Congo belge ou y ont fait élection de domicile;

2° en matière immobilière;

3° si l'obligation qui sert de base à la demande est née, a été ou doit être exécutée au Congo belge;

4° si l'action est relative à une succession ouverte au Congo belge;

5° s'il s'agit de démandes en validité ou en mainlevée de saisies-arrêt formées au Congo belge, ou de toutes autres mesures provisoires ou conservatoires;

6° Si la demande est connexe à un procès déjà pendant devant un tribunal du Congo belge;

7° s'il s'agit de faire déclarer exécutoires au Congo belge les décisions judiciaires rendues ou les actes authentiques passés en pays étranger;

8° s'il s'agit d'une contestation en matière de faillite, quand cette faillite est ouverte au Congo belge;

De rechtbank waarnaar de zaak wordt verwezen, mag zich niet onbevoegd verklaren betreffende de zaken die aldus bij haar aanhangig zijn gemaakt.

Een uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt, samen met de processtukken, gezonden naar de griffie van de rechtbank waarnaar de zaak is verwezen.

ART. 168.

Belgen naar moederlands statuut, onderhorigen van het Ruanda-Urundi-gebied en vreemdelingen kunnen voor de rechtbanken van Belgisch-Congo worden gedagvaard in de volgende gevallen :

1° indien zij in Belgisch-Congo een woonplaats of een verblijfplaats hebben of aldaar woonplaats hebben gekozen;

2° indien het onroerende goederen betreft;

3° indien de verbintenis die aan de eis ten gronde ligt, in Belgisch-Congo is ontstaan, aldaar is of moet worden uitgevoerd;

4° indien de rechtvordering een nalatenschap betreft die in Belgisch-Congo is opengevallen;

5° indien het eisen betreft tot vanwaardeverklaring of tot opheffing van een in Belgisch-Congo gedaan beslag onder derden, of alle andere voorlopige maatregelen of maatregelen tot bewaring;

6° indien er verknochtheid bestaat tussen de eis en een geding dat reeds bij een rechtbank in Belgisch-Congo aanhangig is;

7° indien rechterlijke beslissingen, in het buitenland gegeven of authentieke akten aldaar verleden, in Belgisch-Congo moeten worden uitvoerbaar verklaard;

8° indien het een geschil inzake faillissement betreft, wanneer dit faillissement in Belgisch-Congo is geopend;

9° s'il s'agit d'une demande en garantie ou d'une demande reconventionnelle, quand la demande originaire est pendante devant un tribunal du Congo belge;

10° dans les cas où il y a plusieurs défendeurs dont l'un a son domicile ou sa résidence au Congo belge;

11° en cas d'abordage ou d'assistance en haute mer, ou dans les eaux étrangères, quand le bâtiment contre lequel des poursuites sont exercées, se trouve dans les eaux congolaises, au moment où la signification a lieu.

ART. 169.

Hors les cas prévus à l'article 168, les Belges de statut métropolitain, les ressortissants du territoire du Ruanda-Urundi et les étrangers pourront être assignés devant les tribunaux du Congo belge, si le demandeur y a son domicile ou sa résidence.

Dans ce cas, le tribunal compétent sera celui du domicile ou de la résidence du demandeur.

Néanmoins les Belges de statut métropolitain, les ressortissants du territoire du Ruanda-Urundi et les étrangers, pourront décliner la juridiction des tribunaux du Congo belge, mais à défaut de le faire dans les premières conclusions, le juge retiendra la cause et y fera droit.

Le Belge de statut métropolitain, le ressortissant du territoire du Ruanda-Urundi ou l'étranger défaillant sera présumé décliner la juridiction des tribunaux du Congo belge.

Dispositions finales.

ART. 170.

Les décrets sur l'organisation judiciaire et la compétence coordonnés

9° indien het een eis tot vrijwaring of een tegeneis betreft, wanneer de oorspronkelijke eis bij een rechtbank in Belgisch-Congo aanhangig is;

10° ingeval er verscheidene verweerders zijn, onder wie een zijn woonplaats of zijn verblijfplaats in Belgisch-Congo heeft;

11° in geval van aanvaring of hulpverlening in volle zee of in vreemde wateren, wanneer het schip waartegen vervolgingen zijn ingesteld, zich in de Congolese wateren bevindt op het tijdstip dat de betekening wordt gedaan.

ART. 169.

Buiten de gevallen in artikel 168 omschreven, kunnen Belgen naar moederlands statuut, onderhorigen van het Ruanda-Urundi-gebied en vreemdelingen voor de rechtbanken van Belgisch-Congo worden gedagvaard indien de eiser aldaar zijn woonplaats of zijn verblijfplaats heeft.

In dit geval is de rechtbank van de woonplaats of van de verblijfplaats van de eiser bevoegd.

Belgen naar moederlands statuut, onderhorigen van het Ruanda-Urundi-gebied en vreemdelingen kunnen evenwel de rechtsmacht van de rechtbanken van Belgisch-Congo afwijzen, doch, indien zij dit niet doen in de eerste conclusie, houdt de rechter de zaak aan zich en doet recht.

Een Belg naar moederlands statuut, een onderhorige van het Ruanda-Urundi-gebied en een vreemdeling, die niet verschijnen, worden vermoed de rechtsmacht van de rechtbanken van Belgisch-Congo af te wijzen.

Slotbepalingen.

ART. 170.

De decreten op de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid, gecoör-

par l'arrêté royal du 22 décembre 1934, tels qu'ils ont été modifiés ou complétés ultérieurement, sont abrogés.

ART. 171.

Les règles antérieures d'organisation judiciaire et de compétence restent d'application pour toutes les affaires dont les cours et tribunaux étaient régulièrement saisis au moment de l'entrée en vigueur du présent décret.

ART. 172.

Le présent décret entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1958.

dineerd bij koninklijk besluit van 22 december 1934, zoals zij later zijn gewijzigd of aangevuld, worden opgeheven.

ART. 171.

De vroegere regelen betreffende de rechterlijke organisatie en de bevoegdheid blijven van toepassing voor alle zaken die bij de hoven en rechtbanken regelmatig aanhangig waren op het tijdstip van de inwerkingtreding van dit decreet.

ART. 172.

Dit decreet treedt in werking op een bij koninklijk besluit te bepalen datum.

Gegeven te Brussel, 8 mei 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis. — 289, Chaussée de Mons, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 11. 1 juin 1958.

51e JAARGANG. — Nr 11. 1 juni

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

4/6158.
c27

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates		Pages
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion		785
5 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II		811
18 avril 1958. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth pour l'assistance médicale aux Indigènes du Congo Belge. — Conseil d'administration		837
19 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold		866
19 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion		867
19 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de la Couronne		868
19 avril 1958. — A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre de Léopold II		869
21 avril 1958. — A. R. — Distinction honorifique. — Médaille commémorative du Congo		870
22 avril 1958. — A. R. — Police de l'immigration. — Coordination		838
24 avril 1958. — A. R. — Cadre organique du Ministère des Colonies. — Modification		859

INHOUD

Data		Bladz.
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw		785
5 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II		811
18 april 1958. — K. B. — Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo. — Raad van beheer		837
19 april 1958 — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Leopoldstorde		866
19 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw		867
19 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Kroonorde		868
19 april 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Orde van Leopold II		869
21 april 1958. — K. B. — Eervolle ondescheiding. — Herinneringsmedaille van Congo		870
22 april 1958. — K. B. — Inwijkingspolitie. — Coördinatie		838
24 april 1958. — K. B. — Organiek kader van het Ministerie van Koloniën. — Wijziging		859

Dates	Pages
26 avril 1958. — A. R. — Parc National Albert. — Route Mushari-Rutshuru	860
26 avril 1958. — A. R. — Loterie Coloniale. — Montant des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958	863
29 avril 1958. — A. M. — Institut National d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo. — Nomination du Secrétaire Général adjoint	865
30 avril 1958. — A. M. — Tarif des droits de sorttie. — Modifications	861
30 avril 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Promotions	862
2 mai 1958. — A. M. — Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958	864
5 mai 1958. — A. R. — « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». — Modifications aux statuts	863
5 mai 1958. — D. — Impôt sur les revenus. — Interprétation de l'article 82 du décret du 10 septembre 1951	875
8 mai 1958. — A. M. — Tarif des droits de sortie — Modifications	870
12 mai 1958. — D. — Concordat préventif à la faillite. — Modification	
Rapport du Conseil Colonial	871
Décret	871
12 mai 1958. — A. R. — Conseil de guerre. — Base de Kamina. — Nominations	872
12 mai 1958. — A. R. — « Immobilière Prince de Liège ». — Constitution	873
12 mai 1958. — A. R. — « Société Immobilière du Mayumbe ». — Constitution	873
12 mai 1958. — A. R. — « Vynckier Congo ». — Constitution	873
12 mai 1958. — A. R. — « Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo ». — Modifications aux statuts	874
12 mai 1958. — A. R. — « Filatures et Tissages Africains » — Modifications aux statuts	874

Data	Bladz.
26 april 1958. — K. B. — Nationaal Albert Park. — Weg Mushari-Rutshuru	860
26 april 1958. — K. B. — Koloniale Loterij. — Bedrag van de 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958	863
29 april 1958. — M. B. — Nationaal Instituut voor de Studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Adjunct-Secretaris Generaal	865
30 april 1958. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen	861
30 april 1958 — K. B. — Gerechtspersoneel. — Bevorderingen	862
2 mei 1958. — M. B. — Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 8e, 9e, 10e, 11e, 12e en 13e tranches 1958	864
5 mei 1958. — K. B. — « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine ». —Wijzigingen aan de statuten	863
5 mei 1958. — D. — Inkomstenbelasting. — Interpretatie van artikel 82 van het decreet van 10 septembre 1951	875
8 mei 1958. — M. B. — Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen	870
12 mei 1958. — D. — Concordaat tot voorkoming van het faillissement	
Verslag van de Koloniale Raad	871
Decreet	871
12 mei 1958. — K. B. — Krijgsraad. — Basis van Kamina. — Benoemingen	872
12 mei 1958. — K. B. — « Immobilière Prince de Liège ». — Oprichting	873
12 mei 1958. — K. B. — « Société Immobilière du Mayumbe ». — Oprichting	873
12 mei 1958. — K. B. — « Vynckier Congo ». — Oprichting	873
12 mei 1958. — K. B. — « Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	874
12 mei 1958. — K. B. — « Filatures et Tissages Africains ». — Wijzigingen aan de statuten	874

ABREVIATIONS

A. M. : Arrêté Ministériel.

A. R. : Arrêté Royal.

D. : Décret.

VERKORTINGEN.

D. : Decreet.

K. B. : Koninklijk Besluit.

M. B. : Ministerieel Besluit.

Distinctions honorifiques.

Ordre Royal du Lion.

Arrêtés royaux du 5 avril 1958.

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

BELA Paul, (15.11.1952), chef de la circonscription de Kasa, territoire Bondo, district Bas-Uele;

GACINYA Faustin, (15.11.1957), chef de la circonscription de Gihunya, territoire Kibungu, résidence Ruanda;

KINIAMA MOFIA (15.11.1956), chef de la circonscription de Kiniama, territoire Kipushi, district Luapula-Moëro;

KITUKU, (15.11.1957), chef de la circonscription Mitego, territoire Bunia, district Ituri;

DIKOMA MUKANDILA, (15.11.1953), notable du secteur Nord-Ouest-Lomami, territoire Sentery, district Kabinda;

MANIANZA Ignace, (15.11.1956), 1er brigadier-chef à la Police territoriale de Léopoldville;

MAZUALE Clément, (15.11.1957), brigadier-chef à la Police territoriale de Matadi;

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée à :

M.

NDAKOSE André, (15.11.1957), chef de la circonscription de Mugamba-Buzibira, territoire Bururi, résidence Urundi;

Eervolle onderscheidingen.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Koninklijke besluiten van 5 april 1958.

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

chef de la circonscription de Kasa, territoire Bondo, district Bas-Uele;
hoofd van het gebied Kasa, gewest Bondo, district Neder-Uele;

chef de la circonscription de Gihunya, territoire Kibungu, résidence Ruanda;
hoofd van het gebied Gihunya, gewest Kibungu, residentie Ruanda;

chef de la circonscription de Kiniama, territoire Kipushi, district Luapula-Moëro;
hoofd van het gebied Kiniama, gewest Kipushi, district Luapula-Moëro;

chef de la circonscription Mitego, territoire Bunia, district Ituri;
hoofd van het gebied Mitego, gewest Bunia, district Ituri;

notable du secteur Nord-Ouest-Lomami, territoire Sentery, district Kabinda;
notabele van de sector Noord-West-Lomami, gewest Sentery, district Kabinda;

1er brigadier-chef à la Police territoriale de Léopoldville;
1ste-brigadier-chef bij de Gewestelijke politie van Leopoldstad;

brigadier-chef à la Police territoriale de Matadi;
brigadier-chef bij de Gewestelijke politie van Matadi;

De ZILVEREN MEDAILLE wordt verleend aan :

de H.

chef de la circonscription de Mugamba-Buzibira, territoire Bururi, résidence Urundi;
hoofd van het gebied Mugamba-Buzibira, gewest Bururi, residentie Urundi;

MM.		de HH.
SUDJABO,	(15.11.1954),	chef de la circonscription de Babelebe, territoire Bunia, district Ituri; hoofd van het gebied Babelebe, gewest Bunia, district Ituri;
ZUKUMBWA Mathieu,	(15.11.1954),	chef de la circonscription de Boso, territoire Bondo, district Bas-Uele; hoofd van het gebied Boso, gewest Bondo, district Neder-Uele;
KANYANKORE Joseph	(15.11.1957),	sous-chef en circonscription de Karangara-Rukoma, territoire Nyanza (résidence Ruanda; onderhoofd in het gebied Karangara-Rukoma, gewest Nyanza, residentie Ruanda;
KAVYANDARI Benoît,	(5.4.1958),	sous-chef en circonscription de Buhumuza, territoire Ruyigi, résidence Urundi; onderhoofd in het gebied Buhumuza, gewest Ruyigi, residentie Urundi;
KIZAGE Stéphane,	(15.11.1957),	sous-chef en circonscription de Mushasha-Nord, territoire Bubanza, résidence Urundi; onderhoofd in het gebied Mushasha-Noord, gewest Bubanza, residentie Urundi;
NKERAMUGABA Joseph,	(5.4.1958),	sous-chef en circonscription de Buhoma-Rwankeri, territoire Ruhengeri, résidence Ruanda; onderhoofd in het gebied Buhoma-Rwankeri, gewest Ruhengeri, residentie Ruanda;
NTUKWA Pierre,	(15.11.1956),	sous-chef en circonscription de Bukakwa-Bukuba, territoire Muhinga, résidence Urundi; onderhoofd in het gebied Bukakwa-Bukuba, gewest Muhinga, residentie Urundi;
NZAMUYE Denis,	(15.11.1957),	sous-chef en circonscription de Buhoma-Rwankeri, territoire Ruhengeri, résidence Ruanda; onderhoofd in het gebied Buhoma-Rwankeri, gewest Ruhengeri, residentie Ruanda;
RUGWIZANGOGA Etienne,	(15.11.1957),	sous-chef en circonscription de Bashumba-Nyakare, territoire Astrida, résidence Ruanda; onderhoofd in het gebied Bashumba-Nyakare, gewest Astrida, residentie Ruanda;

MM.		de HH.
RUSURABEZA Evariste,	(15.11.1956),	sous-chef en circonscription de Gihunya, territoire Kibungu, résidence Ruanda; onderhoofd in het gebied Gihunya, gewest Kibungu, residentie Ruanda;
SAKALA ZINGWA,	(15.11.1953),	ancien chef de secteur-adjoint de la circonscription de Bundi, territoire Seke-Banza, district Bas-Congo; gewezen adjunct-sectorhoofd van het gebied Bundi, gewest Seke-Banza, district Neder-Congo;
SINDAYIGANZA,	(15.11.1955),	sous-chef en circonscription de Mugamba, territoire Bururi, résidence Urundi; onderhoofd in het gebied Mugamba, gewest Bururi, residentie Urundi;
BILINDO Honoré,	(15.11.1956),	
BOMOABA André,	(8.4.1954),	brigadiers-chefs, brigadier-chefs,
MAVUEMBA Georges,	(15.11.1955),	brigadier de 1re classe, brigadier-1ste klasse,
IPEKE Michel,	(15.11.1957),	
KABINBE BWALE,	(15.11.1957),	
KASENDE DIENGA Casimir,	(15.11.1957),	
KIMPALA Emmanuel,	(15.11.1957),	
KITESE Jean,	(15.11.1957),	
MINDU Jules,	(15.11.1957),	
PASI Louis,	(15.11.1957),	
WAGA Oscar,	(15.11.1956),	
YANA Pius,	(15.11.1956),	brigadiers de 2e classe, brigadiers-2e klasse,
MABUKI Léon,	(15.11.1957),	sous-brigadier de 1re classe, onderbrigadier-1ste klasse, à la Police territoriale de Léopoldville; bij de Gewestelijke politie van Leopoldstad;
BOUTU Joseph,	(15.11.1956),	brigadier-chef, brigadier-chef,
BUGUTIRO Léon,	(15.11.1957),	
KATUA,	(15.11.1956),	
MAVUNGU Simon,	(15.11.1956),	
MONMENDJI Louis,	(15.11.1956),	
NGOMA SAKA François,	(15.11.1957),	
SANA Aloïs,	(15.11.1957),	
TSHIABU LUIDI,	(15.11.1957),	brigadiers de 2e classe, brigadiers-2e klasse, à la Police territoriale de Matadi. bij de Gewestelijke politie van Matadi.

La MEDAILLE DE BRONZE est décernée à :

MM.

De BRONZEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
ALONGE Gabriel chef; hoofd;	(15.11.1956)	Djofu	Lubefu	Sankuru
GOMBO Paul, chef; hoofd;	(15.11.1957)	C.E.C. Kintanu B.G.C. Kintanu	Madimba	Cataractes Watervallen
LWANWA Abraham, régent de chefferie; regent van een hoofdij;	(15.11.1954)	Ngweshe	Kabare	Sud Kivu Zuid-Kivu
MUSHIMAKA, chef de secteur; sectorhoofd;	(8. 4. 1956)	Kwilu	Banningville Banningstad	Kwilu
NDIKUMWAMI Joseph, chef; hoofd;	(8. 4. 1957)	Buhumuza	Ruyigi	Urundi
SABA Basile, chef de secteurs; sectorhoofd;	(15.11.1956)	Kwango-Kasai	Banningville Banningstad	Kwilu
YANGARA, chef; hoofd;	(15.11.1956)	Gindo	Ango	Bas-Uele Neder-Uele
BUCAKARA Joseph, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Mvejuru	Astrida	Ruanda
BUYONKO Crédo, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buragane	Bururi	Urundi
GAHURIRO Wenceslas, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1953)	Bukamba-Ndorwa	Ruhengeri	Ruanda
KABANO Faustin, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1954)	Mulera	Ruhengeri	Ruanda
KAMANZI Gérard, sous-chef; onderhoofd;	(8. 4. 1957)	Rwamigega (Bugoyi)	Kisenyi	Ruanda
KAMASA Trojan, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buyaga	Biumba	Ruanda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KAYITSINGA Ananie, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Kunyanzovu (Bugoyi)	Kisenyi	Ruanda
NDIKUMWAMI Pierre, (15.11.1955) sous-chef; onderhoofd;	Bututsi	Bururi	Urundi
NGABOYAMAHINA Apiane, (15.11.1956) sous-chef; onderhoofd;	Buhoma-Rwankeri	Ruhengeri	Ruanda
NTARUMANGA Pierre, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Imbo-Mugamba	Bubanza	Urundi
RUBAMBANA Venant, (15.11.1953) sous-chef; onderhoofd;	Bukamba-Ndorva	Ruhengeri	Ruanda
RUHUMURIZA Azarias, (15.11.1956) sous-chef; onderhoofd;	Hindiro (Kingogo)	Kisenyi	Ruanda
RUPIYA Straton, (8. 4. 1957) sous-chef; onderhoofd;	Rubare	Kisenyi	Ruanda
RUTAGAYISO Alexis, (15.11.1953) sous-chef; onderhoofd;	Sanza	Kibuye	Ruanda
RWAMIRERA Henri, (15.11.1954) sous-chef; onderhoofd;	Bukonya-Bugarura	Ruhengeri	Ruanda
SINDAYIHEBURA Bernard, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Nugamba-Buzibira	Bururi	Urundi
ADIPENZA Libasi, (a5.11.1953) notable; notablele;	Bayew-Bongongia	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
BAKAMBA André, (15.11.1953) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
BIELELI, (8. 4. 1957) conseiller; raadgever;	Ologno-Lule	Inongo	Lac Léopold II Leopold II Meer
BIFAR Ngalapanga, (15.11.1953) chef de groupement; chef van een greopering;	Buluem	Idiofa	Kwilu
BINGA, conseiller; raadgever;	Mobenge	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
DIADIA Léopold, notable; notabele;	(15.11.1957)	Gaya	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
DJETE Moke André, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Mobenge	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
DOMBE BOSENKELE, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Bise-Mutim-panga	Idiofa	Kwilu
EDOLO BABARA, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Mobati	Buta	Bas-Uele Neder-UeleJ
EKUNA OSENGE, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Watambulu-Sud Watambulu-Zuid	Katako-Kombe	Sankuru
ESEKA TSHADU, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Watambulu-Sud Watambulu-Zuid	Katako-Kombe	Sankuru
ETAMBALAKO OKITO OMOLE, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Watambulu-Sud Watambulu-Zuid	Katako-Kombe	Sankuru
GBEZE Ernest, notable; notabele;	(15.11.1954)	Bayew-Bokwama	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
GOMA KANGI, juge; rechter;	(15.11.1956)	Maduda	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
GONDA André, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
GUMBA, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Mangbele	Niangara	Haut-Uele Boven-Uele
IFILI IKOKO, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Yawende	Opala	Stanleyville Stanleystad
ISAYOKOLI ILONGO, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Yawende	Opala	Stanleyville Stanleystad
KABANGA KUMATA, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Kalanganda	Idiofa	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KABUIKU MBALA, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
KABUIKU NDONGA, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
KALALA SAWAHENGA MWAMUYOMBO, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Tshisenge	Dilolo	Lualaba
KAMIZELO MWANA, (15.11.1955) juge; rechter;	Lozo	Gungu	Kwilu
KAMONIO, (15.11.1955) juge; rechter;	Mungindu	Gungu	Kwilu
KANAPUMBA NGANDU HAMBA, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Tshisenge	Dilolo	Lualaba
KANGA BUKU, (15.11.1954) juge; rechter;	Batetela de Kole Batetela van Kole	Kole	Sankuru
KASHITU, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Lozo	Gungu	Kwilu
KASONGO, (15.11.1953) conseiller; raadgever;	Kalanganda	Idiofa	Kwilu
KATANGOJI MUSULUMBI, (15.11.1956) juge; rechter;	Tshisenge	Dilolo	Lualaba
KAYTA Laurent, (15.11.1956) juge; rechter;	Tshisenge	Dilolo	Lualaba
KIANZA MUKUAMBELE, (15.11.1954) chef de groupement; chef van een groepering;	Madimbi	Idiofa	Kwilu
KIBINGA KUKYA Simon, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
KILEFU Valentin, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Kipuka	Kikwit	Kwilu
KIMPALA KAZIFWILE, (15.11.1955) juge; rechter;	Kimese	Sakania	Luapula-Moëro

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KINTEMO NKOMBILA, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Lokolama	Oshwe	Lac Léopold II Leopold II Meer
KISENDU KINGANDJI, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Lozo	Gungu	Kwilu
KISITUKA Carlos, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
KITOKO Philippe, juge; rechter;	(15.11.1954)	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
KOMBE CAPITAINE, juge; rechter;	(15.11.1955)	Lozo	Gungu	Kwilu
KOMBE KIMPANGE, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1950)	Basonge	Lusambo	Sankuru
KOYA LINANA, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1956)	Yomaie	Opala	Stanleyville Stanleystad
LALU MOKE, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Gaya	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
LASUKU FAME, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Kalanganda	Idiofa	Kwilu
LONGE, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1950)	Barisi Mongingita-Bakango	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
LUEM INTUELE, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1953)	Buluem	Idiofa	Kwilu
LUFUDU EPENGE, juge; rechter;	(15.11.1957)	Watambulu-Nord Watambulu-Noord	Katako-Kombe	Sankuru
LUFUNGULA ILEKOLA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Watambulu-Nord Watambulu-Noord	Katako-Kombe	Sankuru
LUHANDJULA BOY LUKENIE, chef de groupement; chef van een groepering;	(8. 4. 1950)	Batetela de Kole Batela van Kole	Kole	Sankuru

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
LUKAMBA MBALA, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Gandu	Katako-Kombe	Sankuru
LUKOKI Antoine, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
LUMBIDI GONDO, (15.11.1955) juge; rechter;	Lozo	Gungu	Kwilu
LUTUMBA DIATA, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
LUVUMBU NSANGA NTUMAMBU, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
LUYEYE Philippe, (15.11.1954) juge; rechter;	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
MABEKA Bernard, (15.11.1954) juge; rechter;	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAFWA KATSHIAYA, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Kisunzu	Gungu	Kwilu
MAGOMBO, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Mangbele	Niangara	Haut-Uele Boven-Uele
MAGONSO Simon, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKENGO Michel, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKENGO NUKI, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MALUANI MFUNDJI, (8. 4. 1950) juge; rechter;	Mondja-Ngandu	Lubefu	Sankuru
MASUWA, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Kisunzu	Gungu	Kwilu
MAVUNGU MALUNDAMA Abel, (8. 4. 1951) juge; rechter;	Nzobe-Luizi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MAYALA Albert, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAZINGI MUVUMA, juge; rechter;	(8. 4. 1950)	Barundi	Uvira	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MBALA Dominique, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1950)	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MBAMBA Gustave, juge; rechter;	(5. 4. 1958)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MUKOMBE KIANZU, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUKWATO Simeus, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Tshisenge	Dilolo	Lualaba
M^me^ Mevr. MULAMBO Philomène, conseillère; raadgeefster;	(15.11.1950)	Kilunda	Kikwit	Kwilu
MM. de HH. MULIMAKATSHI KOMPANI, juge; rechter;	(8.4.1957)	Kisunzu	Gungu	Kwilu
MULINIATSHI alias KATOLOSHI, juge; rechter;	(8.4.1954)	Kisunzu	Gungu	Kwilu
MUMBELA Alphonse, juge; rechter;	(15.11.1957)	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
MUTO KIPULUPUNGA, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUTSHIDILA, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Lisunzu	Gungu	Kwilu
MUTUANA KAYILA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Batetela de Kole Batetela van Kole	Kole	Sankuru
MWANA GOIE, chef de groupement; chef van een groepering;	(8. 4. 1950)	Nord-Est-Lomami Noord-Oost-Lomami	Sentery	Kabinda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MWENA MUNDELE MAMBU, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
NABERE, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	C.E.C. Niangara B.G.C. Niangara	Niangara	Haut-Uele Boven-Uele
NAKIBUTI, (15.11.1953) grand notable; groot notabele;	Nya-Kaziba	Kabare	Sud-Kivu Zuid-Kivu
NGINDA, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Goa	Bongo	Bas-Uele Neder-Uele
NGOLOZINZI, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Kisunzu	Gungu	Kwilu
NSIALA YUNGA, (15.11.1956) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NTOYA Jean, (5. 4. 1958) juge-président; rechter-voorzitter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NZAMBA KUMESO Raphaël (15.11.1956) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NZAMUKWEREKA Raphaël (15.11.1956) juge; rechter;	Rukiga	Biumba	Ruanda
OLEMBA OMAKINGU Michel, juge; (15.11.1957) rechter;	Watambulu-Nord Watambulu-Noord	Katako-Kombe	Sankuru
ONGANGA OHUNGI, (8. 4. 1957) conseiller; raadgever;	Watambula-Sud Watambulu-Zuid	Katako-Kombe	Sankuru
PANELIM EBANGA, (15.11.1953) chef de groupement; chef van een groepering;	Kalanganda	Idiofa	Kwilu
PENE MBUDI LUSAMBE, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Watambulu-Sud Watambulu-Zuid	Katako-Kombe	Sankuru
POBA Victor, (15.11.1954) juge; rechter;	Lubuzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
PUAMA, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Kopa	Niangara	Haut-Uele Boven-Uele
PULULU Martin, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1950)	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
PULULU MFUTA, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen
ROA, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1956)	Boso	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
RWAKIRENZI Willibrord, juge; rechter;	(15.11.1955)	Gihunya	Kibungu	Ruanda
SELEMETE Joseph, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Lobaie	Opala	Stanleyville Stanleystad
SUKU DIKATA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Watambulu-Nord Watambulu-Noord	Katako-Kombe	Sankuru
TEZUNIPE AZADA, notable; notabele;	(8. 4. 1950)	Bayew-Bongongia	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
TIKANGO MANGBANGA, notable; notabele;	(8. 4. 1950)	Nguru	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
TSHAMBA ZAVU, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Mwata-Yamvo	Kapanga	Haut-Lomami Boven-Lomami
TSHIMBALANGA David, juge; rechter;	(8. 4. 1950)	Luebo	Luebo	Kasai
TSHOGA, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Kopa	Niangara	Haut-Uele Boven-Uele
TSITENGE alias KITENGE, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Kalanganda	Idiofa	Kwilu
YAMBA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
YEKUTALA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Goa	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
YENI BOLENGO, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1952)	Balinga	Opala	Stanleyville Stanleystad
ZA DUPAINGO, notable; notabele;	(15.11.1954)	Bayew-Bokwama	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
ZAMBA ZEFU, juge; rechter;	(15.11.1955)	Lozo	Gungu	Kwilu
ZITA MATUNDU, juge; rechter;	(8. 4. 1950)	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo

MM.
MANZALA Joseph, (15.11.1955),

de HH.
brigadier de 1re classe,
brigadier-1ste klasse,

DOMBASI Sébastien, (15.11.1955),
MANDIO Pierre, (15.11.1954),

brigadiers de 2e classe,
brigadiers-2e klasse,

KABEYA TSHIPAPAYI Paul, (15.11.1956),
MWANZA Victor, (15.11.1957),

sous-brigadiers de 1re classe,
onderbrigadiers-1ste klasse,
à la Police territoriale de Léopoldville;
bij de Gewestelijke politie van Leopoldstad;

LUNKEBA David, (8.4.1956),
ZITA BAKA Simon, (15.11.1956),

sous-brigadiers de 1re classe,
onderbrigadiers-1ste klasse,
à la Police territoriale de Matadi;
bij de Gewestelijke politie van Matadi;

MAKUANGA Maurice, (8.4.1955),
TSASA ZAU Maurice, (15.11.1957),

brigadiers de 2e classe,
brigadiers-2e klasse,

BITIBA ZENGA Armand, (15.11.1956),
GOMA FUKA Gabriel, (15.11.1957),
GOMA SAMBU Albert, (15.11.1956),
PINZI Philippe, (8.4.1956),

sous-brigadiers de 1re rlasse,
onderbrigadiers-1ste klasse,
à la Police territoriale de Boma;
bij de Gewestelijke politie van Boma;

MM.		de HH.
NKOSI Alvard,	(15.11.1955),	menuisier à Kisantu; schrijnwerker te Kisantu;
AMISSI Stanislas,	(8.4.1953),	mouleur, gieter,
GALULA MALUME,	(15.11.1950),	piocheur, houweelwerker,
KALUKULA KIPANGE Jean,	(15.11.1952),	planton, planton,
KUTU UYUKU Casimir,	(8.4.1956),	aiguilleur, wisselwachter,
MOHEMEDI TSHOMBA,	(15.11.1951),	capita, capita,
MUKESSA Daniel,	(8.4.1950),	tourneur, draaier,
SINDANO SENSELE,	(15.11.1953),	piocheur, houweelwerker, à la Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains; bij de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains »;
ANKOMA SAINETI,	(8.4.1957),	capita topographe, capita-topograaf,
BATWASE Dominique,	(8.4.1957),	gardien itinérant, reizend bewaker,
BOMBO MWANAMENGE Mathieu,	(15.11.1956),	jardinier, tuinier,
BULAYE FILE,	(8.4.1956),	aide cordonnier, hulpschoenmaker,
CHAMUKULU,	(15.11.1957),	policier, politieman,
CHINDWA Willy,	(8.4.1957),	dessinateur d'élite, keur-tekenaar,
CHINIAMA James,	(8.4.1956),	demi-ajusteur d'entretien, halve-gast bankwerker-onderhoudswerk,
DIBWE KASONGO,	(8.4.1957),	ajusteur d'entretien, bankwerker-onderhoudswerk,
DJONI SIXTI,	(8.4.1956),	électricien entretien élite, keur-electricien-onderhoudswerk,
FATAKI Casimir,	(8.4.1957),	magasinier outillage, gereedschapsmagazijnier,

MM.		de HH.
GOI FATAKI,	(15.11.1957),	bobineur, spoeler,
ILUNGA Léonard,	(15.11.1957),	soudeur, lasser,
ILUNGA MASIKINI,	(15.11.1956),	ancien manœuvre spécialisé, gewezen gespecialiseerd handlanger,
ILUNGA MATABISHI Venance,	(8.4.1957),	aide-forgeron, hulpsmid,
ILUNGA MUSWALWENDO,	(15.11.1956),	opérateur, werkman,
KABELA MUKE,	(8.4.1957),	ébarbeur, afbaarder,
KABEMBA LUBAMBA	(8.4.1956),	fondeur, smelter,
KABEYA Léon,	(15.11.1956),	ancien pompier, gewezen brandweerman,
KABINGWE KALEBWE,	(8.4.1957),	aide-forgeron, hulpsmid,
KABULU Liévin,	(8.4.1957),	arroseur transporteur, besproeier-vervoerder,
KADIATA MAKAYABO,	(8.4.1957),	terrassier, grondwerker,
KALALA FALONI,	(8.4.1956),	capita général échantillonneur, algemeen-capita-monsternemer,
KALAMBAIE François,	(8.4.1957),	capita électrolyse, capita-electrolyse,
KALEMBWE KITAMBALA,	(15.11.1957),	manœuvre, handlanger,
KAMBOVE DALAMBO,	(8.4.1956),	capita général cantonnier, algemeen-capita-kantonnier,
KAMUKWAMBA January,	(15.11.1956),	charpentier, timmerman,
KANIKI KABULUKU,	(8.4.1957),	magasinier outillage, gereedschapsmagazijnier,
KANTU RASHILI,	(8.4.1957),	capita gardien, capita-bewaker,
KAONA Vincent,	(8.4.1957),	aiguilleur, wisselwachter,
KASARI MUTAMBWE,	(8.4.1956),	manœuvre graisseur, handlanger-smeerder,

MM.		de HH.
KASONGO Dominique,	(8.4.1956),	charpentier, timmerman,
KASONGO KILIMANI,	(15.11.1957),	capita-mineur, capita-mijnwerker,
KASONGO MALEKANI,	(8.4.1957),	alimenteur sur table, aanbrenger van materiaal,
KASONGO MWEMBO,	(8.4.1957),	aide ajusteur, hulpbankwerker,
KASONGO NIEMBO,	(8.4.1956),	peseur, weger,
KASWENDE KAKESE,	(15.11.1957),	ancien manœuvre atelier, gewezen werkplaatshandlanger,
KATAMBU RAMAZANI,	(15.11.1956),	aide opérateur wattman, hulpwerkman-wattman,
KAULU KITENGE Pierre,	(8.4.1955),	capita préparateur de chargement, capita-voorbereider van ladingen,
KAYEMBE MATALA,	(8.4.1957),	gardien itinérant, reizend bewaker,
KAYEMBE MUME Gustave,	(8.4.1957),	capita fondeur, capita-smelter,
KAZADI LUMBETA,	(8.4.1957),	capita carrière, capita-steengroefarbeider,
KAZADI Philippe,	(15.11.1956),	candidat infirmier, kandidaat-verpleger,
KIALI KAWAYA,	(8.4.1957),	gardien poste fixe, terplaatsblijvend bewaker,
KIBAMBA Antoine,	(8.4.1957),	tourneur d'élite, keur-draaier,
KIBAMBE Antoine,	(8.4.1956),	conducteur de pont roulant, conducteur van een beweegbare brug,
KIBAMBI KOTO,	(15.11.1957),	fondeur raffineur, smelter-raffineerder,
KIBOKO MUKUMBULE,	(15.11.1956),	capita minage, capita-mijnlegger,
KILOLO GUBA Dominique,	(8.4.1957),	capita cantonnier, capita-kantonnier,
KILOLO LAILAI,	(8.4.1957),	forgeron, smid,
KIOMBA DWELUSI,	(15.11.1957),	opérateur électrolyse, werkman-electrolyse,

MM.		de HH.
KITE MULOKO,	(15.11.1953),	charpentier, timmerman,
KITENGE Dominique,	(8.4.1957),	capita buandier, capita-washuisman,
KIZINGITINI KAPELO,	(8.4.1957),	fileteur, draadtrekker,
KONGOLO Constantin,	(15.11.1956),	capita de section, sectiecapita,
KONGOLO MUFANSONI,	(15.11.1956),	capita désinsectiseur, capita-insectenverdelger,
KUNDA MAPULANGA Thaddée,	(8.4.1957),	magasinier d'outillage, gereedschapsmagazijnier,
LONGWA DJONI Gérard,	(8.4.1957),	capita stockage élite, keur-capita van de voorraden,
LUBAMBWA EBONDO,	(15.11.1957),	fondeur, smelter,
LUBUMBA KASEBA,	(15.11.1956),	manœuvre spécialisé, gespecialiseerd handlanger,
LUKOMONA MUZIRI Marcel,	(15.11.1957),	ajusteur d'entretien, bankwerker-onderhoudswerk,
LUMISHA NGOIE,	(15.11.1956),	capita recette, capita-incasseerder,
LUYENGE KASHONDE	(8.4.1957),	demi-opérateur broyeur, halvegast werkman-vergruizer,
MADIMBA Antoine,	(8.4.1957),	capita doseur, capita-doseerder,
MAKADI Antoine,	(15.11.1956),	ajusteur d'entretien, bankwerker-onderhoudswerk,
MAKONGA KILOTO,	(15.11.1957),	capita soudeur, capita-lasser,
MALANGO MAKOSA,	(8.4.1956),	conducteur de loco-mine, geleider van een mijntreintje,
MALATA SHIKATEMBO,	(8.4.1957),	aide ajusteur d'entretien, hulpbankwerker-onderhoudswerk,
MANDA ENEYA,	(8.4.1956),	capita de camp, kamp capita,
MAPULANGA,	(8.4.1957),	aide électricien monteur, hulpelectricien-monteur,
MASUMBUKO MUZINGA,	(8.4.1957),	planton, planton,

MM.		de HH.
MITEWO SAPO Edouard,	(8.4.1957),	opérateur de filtrage, werkman van de filtrering,
MPUNGWE Albert,	(8.4.1957),	capita régleur, capita-regelaar,
MUFUNTE KIBANDA,	(15.11.1956),	manœuvre spécialisé, gespecialiseerd handlanger,
MUKENDI TSHASUMA	(8.4.1957),	capita manutention, capita-laad- en losdienst,
MUKONKELE TOBOLA	(8.4.1956),	planton, planton,
MULALA KAKUKWA	(15.11.1956),	manœuvre spécialisé, gespecialiseerd handlanger,
MULOKO NIAMA,	(15.11.1956),	planton, planton,
MULUMBA KAMUTSHIPUYI,	(15.11.1956),	manœuvre spécial manutention, speciaal-handlanger-laad- en losdienst,
MUSAGA MUSALA KWANGA,	(8.4.1956),	capita broyeur, capita-vergruizer,
MUTANGALA Robert,	(15.11.1957),	infirmier, verpleger,
MUTEBA MUKOLE,	(8.4.1957),	fondeur, smelter,
MUTIMA BONGO,	(15.11.1956),	capita carrière, capita-steengroefarbeider,
MUYAMBO DJIMU,	(8.4.1957),	aide chimiste, hulpscheikundige,
MWANDJE Alphonse,	(8.4.1957),	maçon, metselaar,
MWELA Robert,	(8.4.1957),	infirmier, verpleger,
MWEMBO KAIMWAMPO	(15.11.1956),	aide ébarbeur, hulpafbaarder,
MWEMBO KAMBILO,	(8.4.1957),	ajusteur établi, werkbank-paswerker,
MWEPO MALUTSHI Gaston,	(8.4.1956),	planton, planton,
NATANAYELE SASALANDI,	(15.11.1956),	capita d'entretien général, capita-algemeen onderhoudswerk,
NDEKELUKA ILUNGA,	(8.4.1951),	capita maçon, capita-metselaar,

MM.		de HH.
NGALATEYA NGOI,	(15.11.1956),	chaudronnier, ketelmaker,
NGOIE Jean,	(8.4.1957),	capita tuyauteur, capita-pijpbuiger,
NGOIE Johani,	(15.11.1956),	manœuvre spécialisé, gespecialiseerd handlanger,
NGOLO BENDELA Victor,	(8.4.1957),	capita-manutention, capita-laad- en losdienst,
NGWILA Paulos,	(8.4.1957),	magasinier, magazijnier,
POYI Gérard,	(15.11.1956),	finisseur, afwerker,
PUNDU PANTALEON,	(15.11.1956),	candidat commis, kandidaat-klerk,
SALUMU KITUKA,	(15.11.1956),	conducteur roue de coulée, conducteur van de gietgoot,
TAMBWE KAKESE Athanase,	(15.11.1956),	infirmier-adjoint, adjunct-verpleger,
TAMBWE MANDA,	(8.4.1957),	demi-ajusteur d'entretien, halvegast bankwerker-onderhoudswerk,
TAMBWE Paul Charles,	(8.4.1957),	aide-fondeur, hulpsmelter,
YANDA KABONDE Marcel,	(15.11.1957),	capita général cantonnier, algemeen capita kantonnier, à l'Union Minière du Haut-Katanga; bij de « Union Minière du Haut Katanga »;
BANZA Alexandre,	(15.11.1956),	capita électricien, capita-electricien,
DJIBU LUANGA,	(15.11.1954),	ancien capita de la voie, gewezen capita van het spoor,
FARIALA Pascal,	(15.11.1950),	modeleur, gieter,
ILUNGA BUKAMA,	(15.11.1956),	ancien chaudronnier d'élite, gewezen keur-ketelmaker,
ILUNGA Jean,	(8.4.1955),	commis principal, eerstaanwezend klerk,
ILUNGA Joseph,	(8.4.1956),	capita visiteur, capita-schouwer,
ILUNGA MIKOMBE Edouard,	(15.11.1956),	ajusteur d'élite, keur-bankwerker,

MM. de HH.

ILUNGA MONGA, (15.11.1955),
ILUNGA MUFWANKOLO (8.4.1955),
KABAMBA KALONDA (15.11.1955),
KABAYA NUMBI, (15.11.1952), ajusteurs, bankwerkers,
KADIATA KAZINGUVU (8.4.1955), ancien ajusteur, gewezen bankwerker,
KALIMWENGO KIPANGO Louis, (8.4.1956), ancien commis, gewezen klerk,
KALONJI David, (15.11.1955), ancien menuisier, gewezen schrijnwerker,
KAMAYA SULU, (8.4.1955), capita de la voie, capita van het spoor,
KAMBOY MUKANDU, (15.11.1957), capita, capita,
KAMWEMA KAMPELA, (15.11.1955), capita aiguilleur, capita-wisselwachter,
KASONGO KATETE, (15.11.1956), machiniste-instructeur, machinist-opleider,
KASONGO Michel, (15.11.1955), capita, capita,
KASONGO NGOIE, (15.11.1955), ancien clerc instructeur, gewezen klerk-opleider,
KAWA NGOIE, (8.4.1955),
KAYEYE KALUMANDEKE, (8.4.1957), menuisiers, schrijnwerkers,
KIALUBILE MULA, (15.11.1955), capita de pompe, capita van een pomp,
KIBAMBE MARIMBA MWADI, (8.4.1956), ancien capita de la voie, gewezen capita van het spoor,
KINGAMBU Bernard, (8.4.1954), chaudronnier, ketelmaker,
KONGOMANI SAMBA, (8.4.1956), maçon, metselaar,
KOPE DJONGE Zacharie, (8.4.1955), tuyauteur, pijpbuiger,
KULU MASIKINI, (8.4.1955), forgeron, smid,
KULU SALOMONI, (15.11.1955), menuisier d'élite, keur-schrijnwerker.

MM.		de HH.
KUSU OSOMBO,	(15.11.1955),	machiniste, machinist,
LAI LAI BELE,	(15.11.1954),	chaudronnier, ketelmaker,
LUKAMA MARITSHI,	(15.11.1955),	capita de la voie, capita van het spoor,
LUMANDE Stéphane,	(8.4.1955),	ancien machiniste de locomotive, gewezen machinist van een locomotief,
LUMPUNGU Antoine,	(15.11.1955),	menuisier, schrijnwerker,
MAKONGA Michel,	(15.11.1957),	commis principal, eerstaanwezend klerk,
MALALA KANYONSO,	(8.4.1955),	capita graisseur, capita-smeerder,
MANDE KALALA,	(8.4.1956),	
MAREKA NGOIE,	(8.4.1955),	machinistes de locomotive, machinisten van een locomotief,
MASIKINI Stéphane,	(15.11.1953),	clerc, klerk,
MATUNGULU François,	(8.4.1955),	ancien clerc instructeur, gewezen klerk-opleider,
MIBANGA KAMWANGA Ernest,	(8.4.1954),	ajusteur d'élite, keur-bankwerker,
MUTEMBA KETALA,	(8.4.1956),	chauffeur, autobestuurder,
MUTONDO Joseph,	(8.4.1956),	menuisier, schrijnwerker,
MWAPE LAISI,	(15.11.1957),	capita débardeur, capita-sjouwer,
NGOIE BUKADIBULUMA,	(8.4.1956),	capita, capita,
NGOI KAZADI,	(15.11.1955),	magasinier, magazijnier,
NGONGO MUKE,	(8.4.1957),	machiniste de locomotive, machinist van een locomotief,
PONDA LUSANGA Benoît,	(15.11.1956),	capita, capita,
SALUMU NGOIE,	(15.11.1952),	machiniste, machinist,
SEYA MUNYANGA,	(15.11.1954),	ancien capita débardeur, gewezen capita-sjouwer,

MM.		de HH.
SINDANO KULU,	(8.4.1953),	machiniste de locomotive, machinist van een locomotief,
SUNGU Louis,	(8.4.1956),	téléphoniste, telefonist,
TSHIBANGU MATEMBELE	(8.4.1956),	capita de la voie, capita van het spoor,
TSHIHIMA MUZIMBANGOME,	(15.11.1955),	ajusteur, bankwerker,
TSHILUMBA MATUMBA,	(8.4.1956),	visiteur, schouwer,
TUBOYI MUBANGA,	(8.4.1955),	ajusteur, bankwerker,
TUITE LUBWELE,	(15.11.1954),	capita, capita,
TUMBA BISUKU,	(8.4.1955),	ancien capita de la voie, gewezen capita van het spoor, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ; bij de « Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga » ;
BOLIKANGO Jean,	(8.4.1956),	ancien instituteur d'école à la Mission des Pères de Scheut, à Léopoldville ; gewezen onderwijzer bij de missieschool van de Paters van Scheut, te Leopoldstad ;
BONGOPASHI NGIAMA,	(15.11.1954),	capita de surveillance à la Compagnie du Kasai ; capita-toezichter bij de « Compagnie du Kasai » ;
DONZOAU Samuel,	(15.11.1955),	charpentier, timmerman,
DUALU Pierre,	(8.4.1953),	scieur, zager,
FINA Antoine,	(15.11.1953),	chauffeur de véhicule, autobestuurder,
GRINA Manuel,	(8.4.1954),	capita charpentier, capita-timmerman,
KIYAMBU Pierre,	(8.4.1953),	
KUANDU NDOMBASI,	(15.11.1952),	travailleurs, arbeiders,
LOMBOKILA Joseph,	(8.4.1952),	charpentier, timmerman,

MM.		de HH.
LUBAKI DIAMANA,	(8.4.1950),	capita-chef bouvier, capita-hoofd-ossenhoeder,
LUKAU Dominique,	(15.11.1952),	travailleur, arbeider,
LUTAMBI André,	(15.11.1954),	charpentier, timmerman,
MALUVU Etienne,	(15.11.1952),	
MAVAKALA KOYO,	(15.11.1953),	travailleurs, arbeiders,
MFINGI Pedro,	(15.11.1953),	capita de plantation, capita van de beplanting,
MWUALA Edouard,	(15.11.1953),	charpentier, timmerman,
NTONI Daniel,	(15.11.1952),	capita d'huilerie, capita van een olieslagerij,
NZINGA NTEKA,	(15.11.1952),	travailleur, arbeider,
PUTI Isaac,	(15.11.1953),	capita en chef, hoofdcapita,
SENGELE Mathias,	(15.11.1954),	chauffeur de véhicule, autobestuurder,
ZOAO MONTEIRO,	(8.4.1955),	travailleur, arbeider, à la Compagnie Jules Van Lancker; bij de « Compagnie Jules Van Lancker »;
GNILOT Paul,	(8.4.1954),	ancien clerc à l'Agence Maritime Internationale; gewezen klerk bij de « Agence Maritime Internationale »;
KAKONGE Joseph,	(8.4.1955),	boy, Loy,
KAPAMPA Jean,	(15.11.1950),	cuisiner, kok, à la Mission Catholique d'Albertville; bij de Katholieke Missie van Albertstad;
MAKASI Daniel,	(15.11.1950),	
MAKOLOVERA Lazare,	(8.4.1950),	
MUTIPULA Cleto,	(15.11.1955),	moniteurs à la Mission Catholique de Baudouinville. monitors bij de Katholieke Missie van Boudewijnstad.

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur nom, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée.

Zij nemen, vanaf de tegenover hun naam vermelde datum, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de Orde.

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée aux :

1er sergent-major :

LUNGUMBU KANGA, (14522/C),

sergent-major armurier :

MONZUMBI Antoine, (13117/A),

sergents-majors :

BUMBANGO BUKOKO, (31074/D),
LONTULU Albert, (13690/A),
MOKANDA Cyprien, (22595/D),
NIEMBO Victor, (12611/D),

1er sergent musicien :

GINIY Paul, (5744/D),

1ers sergents :

GOIE KAKENZA, (11709/D),
KANGWA Lucas, (13718/A),
MIKA Julien, (5949/D),
MUANANGELE Thomas, (14073/A),

de la Force publique.

De ZILVEREN MEDAILLE wordt verleend aan :

1ste sergeant-majoor :

sergeant-majoor wapenmaker :

sergeant-majoors :

1ste sergeant muzikant :

1ste sergeanten :

van de Weermacht.

La MEDAILLE DE BRONZE est décernée aux :

1er sergent-major :

NGOMA MAKASA. (24863/A),

sergent-major tailleur :

LUSEKO, (19385/A),

sergent-major musicien :

MAKWALA Alphonse, (19460/A),

sergent-major charpentier :

TSHIBUILI, (17647/D),

1er sergent maçon :

ENGIENGIE Bernard, (20033/A),

1er sergent charpentier :

VUNDJI dit AKENGO, (20446/A),

1er sergent réparateur armement :

KASONGO Paul, (17369/D),

De BRONZEN MEDAILLE wordt verleend aan :

1ste sergeant-majoor :

sergeant-majoor kleermaker :

sergeant-majoor muzikant :

sergeant-majoor timmerman :

1ste sergeant metselaar :

1ste sergeant timmerman :

1ste sergeant wapenmaker :

1er sergent imprimeur : 1ste sergeant drukker :

MAKUTUKALA Samuel, (19757/A),

1er sergent cordonnier. 1ste sergeant schoenmaker :

SIGUSI Gabriel, (26658/A),

1ers sergents tailleurs : 1ste sergeanten kleermakers :

LISALA Albert, (19720/A),
MOTUTA Honoré, (19728/A),
TANDEMA Boniface, (24927/A),

1ers sergents : 1ste sergeanten :

ATATAMA BASAMABO, (19570/A),
BILIKA Jacob, (21995/D);
BOTWAKELE, (24931/C),
DAKALA, (15488/C),
DEDE Alphonse, (18714/C),
DONGO, (26950/A),
FUNGULA Pascal, (26874/A),
ILANGA, (20542/D),
KABULU ABANIA, (22427/A),
KAHENDO Stéphane, (3689/E),
KAMATE Bernard, (27888/D),
KAMBERE, (16128/C),
KANGO SINGAMOKE, (21522/C),
KAYEMBE Augustin, (24279/A),
KOLONI, (13927/A),
KWEKU Paul, (22319/D),
LAMA Denis, (18698/A),
LANGO Edmond, (24066/A),
LIBELU Albert, (26641/A),
LUBAMBALA, (18351/D),
LUSANGA Petrus, (18090/D),
LUTUMBA Pierre, (30987/C),
MAFUTALA, (14795/C),
MAGALAGALA, (20679/D),
MAHUKANYA, (22739/D),
MAKA Pierre, (15364/A),
M'BOMI Jean, (19201/A),
MPASA Bernard, (27850/D),
MPIA, (15499/A),
MUDIMBE Célestin, (25963/C),
NDEDIKA Albert, (15759/A),
OKAMO, (18848/A),
PAMBU ZEMBA, (16122/A),
PIBWE Pierre, (18253/D),

PUMBU SEKE, (32000/D),
SITONO, (21505/C),
TSHITENGE, (18120/D),
TSHITENGE B., (19307/C),
VUNGUKPALA, (24471/D),
YAMBA OMETUKU, (19595/D),

sergents : sergeanten :

BALANGANAIE, (12661/A),
BILIMANO Eugène, (12879/A),
DEBI, (14486/C),
GOLA MABIZANGWE, (14361/C),
KIKULA Raphaël, (12734/A),
MAKENGO Simon, (12932/A),
MASHEKA, (27595/D),
MOTE, (14398/C),
MUGERE MALIRA, (14578/C),
MUSAGI BELENGE, (21966/D),
MUYANGA, (36162/C),
SOMBO André, (14100/C),
TSHIAMALA, (19785/C),

caporaux : korporaals :

ALI ILUNGA, (14470/C),
BONGOPASI André, (13769/A),
BOSIKO, (13331/A),
BUMBA SANIA, (22137/D),
DJUKE Michel, (9791/D),
KAAMWITE MWENBERA, (14514/C),
KANGI YOO, (14086/C),
KASWERA KIABERO, (14342/C),
KUMBU, (13327/A),
MANKAMBALA, (19666/C),
NDUKPWA, (30214/C),
OKOK KIDOKO, (17649/C),
TSHIBANGO, (22320/A),
TWANIONGO, (14479/C),

soldats de 1re classe : soldaten-1ste klasse :

AGBANDA, (13918/C),
EGBANGO Alphonse, (13578/A),
IKANGA EKENDJOLA J., (13545/A),
KAMPA BULE, (26696/C),
KATSOBA VIABWE, (1982/E),
MOININGU KONZO, (13567/A),
MWESHERUWA, (2011/E),

YAKULA, (12740/A),
YAMBA YAMBA, (12686/D),
YAMOWE, (13039/A),
de la Force publique.

Ils prennent rang dans l'Ordre, à la date de l'arrêté, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée.

⁂

Ordre de Léopold II.

Arrêté royal du 5 avril 1958.

M. NYANGEZI François-Xavier, chef de la circonscription du Bushiru, territoire de Kisenyi, résidence Ruanda, est nommé CHEVALIER (5.4.1958).

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

van de Weermacht.

Zij nemen, op de datum van het besluit, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de orde.

⁂

Orde van Leopold II.

Koninklijk besluit van 5 april 1958.

De H. François-Xavier NYANGEZI, hoofd van het gebied Bushiru, gewest Kisenyi, residentie Ruanda, wordt benoemd tot RIDDER (5.4.1958).

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
BOLENGE Evariste, chef; hoofd;	(15.11.1957)	C.E.C. Mushie B.G.C. Mushie	Mushie	Lac Léopold II Leopold II Meer
KANIMBA Athanase, chef; hoofd;	(15.11.1956)	Nduga Nord et Sud Nduga Noord en Zuid	Nyanza	Ruanda
KITUKU, chef; hoofd;	(8. 4. 1950)	Mitego	Bunia	Ituri
KULEPONGE Gabriel, chef; hoofd;	(15.11.1954)	Mondongwale	Bambesa	Bas-Uele Neder-Uele
MUTUNDU MUMBAMBI, chef; hoofd;	(15.11.1955)	Kilembe	Gungu	Kwilu
RWABURINDI Jean N., chef; hoofd;	(15.11.1957)	Buhoma-Rwankeri	Ruhengeri	Ruanda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
RUKEMAMPUNZI Marcel, sous-chef; onderhoofd;	(5. 4. 1958)	Murehe-Rukoma	Nyanza	Ruanda
RUSHATSI Julien, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Busumanyi	Muhinga	Urundi
YENIE Albert, chef de secteur-adjoint; adjunct-sectorhoofd;	(15.11.1957)	Inongo	Inongo	Lac Léopold II Leopold II Meer

La MEDAILLE D'ARGENT est décernée à :

MM.

De ZILVEREN MEDAILLE wordt verleend aan :

deHH.

BAI, chef; hoofd;	(15.11.1956)	Bambieme	Banningville Banningstad	Kwilu
BIAVU, chef; hoofd;	(8.4.1956)	Gaya	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
GAYA, chef; hoofd;	(15.11.1954)	Beni	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
KABEMBE Léon, chef; hoofd;	(8. 4. 1957)	C.E.C. Albertville B.G.C. Albertstad	Albertville Albertstad	Tanganika
KASAMBI, chef, hoofd;	(15.11.1956)	Goa	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
LISSA, Camille, chef de secteur; sectorhoofd;	(15.11.1955)	Babolia	Lubutu	Maniema
LONGE Benoît, chef; hoofd;	(5. 4. 1958)	C.E.C. Lusambo B.G.C. Lusambo	Lusambo	Sankuru
MOKE Edouard, chef; hoofd;	(8. 4. 1954)	C.E.C. Mangaï B.G.C. Mangaï	Idiofa	Kwilu
MUBIDI WMENDA MUKOMANGU, chef de secteur; sectorhoofd;	(15.11.1955)	Baushi	Sakania	Luapula-Moëro

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MULIKITUTA, chef de secteur; sectorhoofd;	(8. 4. 1954)	Kisunzu	Gungu	Kwilu
SANZA, chef; hoofd;	(15.11.1957)	Gama	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
SIMBA Balthasar E., chef; hoofd;	(8. 4. 1955)	Bafulero	Uvira	Sud-Kivu Zuid-Kivu
ANZUA Marcel, chef-adjoint; adjunct-hoofd;	(15.11.1950)	Kintanu	Madimba	Cataractes Watervallen
BITANGISAKE Raphaël, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Rukiga	Biumba	Ruanda
BUSOGO Pierre, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Mugamba	Bururi	Urundi
FUKU Venant, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buregane	Bururi	Urundi
GAKWAYA Ambroise, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Kibangu-Ndiza	Nyanza	Ruanda
GASHANGO Antoine, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buhoma-Rwankeri	Ruhengeri	Ruanda
GASHAYIJA Chrysologue, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Gishweru-Kabagali	Nyanza	Ruanda
GATARAYIHA Aloïs, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buyaga	Biumba	Ruqnda
KAMANGU Isidore, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Birembo	Kisenyi	Ruanda
KARAGIRWA Godefroid, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Ndorwa	Biumba	Ruanda
KAREMERA François, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Buhoma	Ruhengeri	Ruanda
KASIZIMWE Anselme, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1956)	Buhumuza	Ruyigi	Urundi

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KAVYANDARI Benoît, (8. 4. 1950) sous-chef; onderhoofd;	Buhumuza	Ruyigi	Urundi
KAYUMBA André (15.11.1957) sous-chef onderhoofd;	Bulenge-Bugesera	Kigali	Ruanda
KINUNDA Nicolas, (15.11.1956) sous-chef; onderhoofd;	Buyenzi-Bweru	Ngozi	Urundi
KINYANGENZA Ildephonse, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Bukakwa-Bukuba	Muhinga	Urundi
KINYONI Evariste, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Kibali-Bubemka	Ruhengeri	Ruanda
MIGEREKA Cyprien, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Mvejuru	Astrida	Ruanda
MUREGANSHURO, (15.11.1954) sous-chef; onderhoofd;	Kamonyi-Rukoma	Nyanza	Ruanda
MKERAMUGABA Joseph, (8. 4. 1950) sous-chef; onderhoofd;	Buhoma-Rwankeri	Ruhengeri	Ruanda
NKONGORI Athénodore, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Kivumu-	Nyanza	Ruanda
NKURIKYIE Jean, (15.11.1956) sous-chef; onderhoofd;	Buyogoma	Ruyigi	Urundi
RUBAYIZA Jean N., (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Mwend0	Kisenyi	Ruanda
RUDAKEMWA Stanislas, (8. 4. 1957) sous-chef; onderhoofd;	Ruziranyoni-Ndiza	Nyanza	Ruanda
RUDAKUBANA Wenceslas, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Rukiga	Biumba	Ruanda
RUKOREREKA Dominique, (15.11.1955) sous-chef; onderhoofd;	Nyaruteme	Kisenyi	Ruanda
RUSINGIZANDEKWE Léandre, sous-chef; (15.11.1957) onderhoofd;	Nyaruguru	Astrida	Ruanda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
SABUHUNGU Etienne, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Bukakwa-Bukuba	Muhinga	Urundi
SEMUSHI Landouald, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Kavumu	Nyanza	Ruanda
SENJOJO Benoît, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1955)	Bukonya-Bugarura	Ruhengeri	Ruanda
SIMBARE, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Mugamba	Bururi	Urundi
BUASA MASUNDA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
BUMBA KIAMA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
DONGALA Albert, juge; rechter;	(15.11.1956)	Mfuma	Madimba	Cataractes Watervallen
FAKULA, juge; rechter;	(8. 4. 1952)	Kasa	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
FUNJU PADI, juge; rechter;	(8. 4. 1954)	Nzobe-Luzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
KABUGU Dieudonné, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kabare	Kabare	Sud-Kivu Zuid-Kivu
KAMEA TSHALA, conseiller; raadgever;	(15.11.1951)	Mwata Yamvo	Kapanga	Haut-Lomami Boven-Lomami
KANAMPUMBA KALAU, conseiller; raadgever;	(15.11.1950)	Mwata Yamvo	Kapanga	Haut-Lomami Boven-Lomami
KAREGEYA Joseph, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Buyaga	Biumba	Ruanda
KIKUFI MIAKA, juge; rechter;	(8. 4. 1954)	Mfuma	Madimba	Cataractes Watervallen
KISUMBA Samuel, juge; rechter;	(15.11.1957)	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KOMBE KIMPANGE, (5. 4. 1958) conseiller; raadgever;	Basonge	Lusambo	Sankuru
LONGE, (5. 4. 1958) conseiller; raadgever;	Barisi-Mongingita-Bakango	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
LUHANDJULA BOY LUKENIE, chef de groupement; (5. 4. 1958) chef van een groepering;	Batetela de Kole Batetela van Kole	Kole	Sankuru
MAKENGO Albert, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKENGO Jean, (8. 4. 1954) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKENGO Jean, (8. 4. 1954) juge; rechter;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKWATSI MUKIFU, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Kilunda	Kikwit	Kwilu
MALESO Isaac, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Mfuma	Madimba	Cataractes Watervallen-
MALUANI MFUNDJI, (5. 4. 1958) juge; rechter;	Mondja-Ngandu	Lubefu	Sankuru
MAVUNGU MALUNDAMA Abel, juge; (5. 4. 1958) rechter;	Nzobe-Luzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
MAZINGI MUVUMA, (5. 4. 1958) juge; rechter;	Barundi	Uvira	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MBALA Dominique, (5. 4. 1958) conseiller; raadgever;	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
MBONGA Daniel, (15.11.1957) juge; rechter;	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
Mme. Mevr. MULAMBO Philomène, (5. 4. 1958) conseillère; raadgeefster;	Kilunda	Kikwit	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MM De HH. MWANA GOIE, chef de groupement; chef van een groepering;	(5. 4. 1958)	Nord-Est-Lomami Noord-Oost Lomami	Sentery	Kabinda
NYENGA Lazare, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bweru	Kitega	Urundi
PEMBELE Pierre, juge; rechter;	(8. 4. 1954)	Mfuma	Madimba	Cataractes Watervallen
PULULU Martin, conseiller; raadgever;	(5. 4. 1958)	Wungu	Madimba	Cataractes Watervallen
SEBIGANA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Kitega	Kitega	Urundi
SEBUZIRI, juge; rechter;	(15.11.1955)	Bweru	Kitega	Urundi
TEMBO KIVIDA, juge; rechter;	(15.11.1953)	Lubolo	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
TEZUNIPE AZADA, notable; notabele;	(5. 4. 1958)	Bayew-Bongongia	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
TIKANGO MANGBANGA, notable; notabele;	(5. 4. 1958)	Nguru	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
TSHIMBALANGA David, juge; rechter;	(5. 4. 1958)	Luebo	Luebo	Kasai
YENI BOLENGO, conseiller; raadgever;	(5. 4. 1958)	Balinga	Opala	Stanleyville Stanleystad
ZITA MATUNDU, juge; rechter;	(5. 4. 1958)	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo

KAPEMBA Augustin, (15.11.1956),
KIJIA Alphonse, (15.11.1955), moniteurs,
monitors,
à la Mission Catholique de Baudouinville;
bij de Katholieke Missie van Boudewijnstad;

KATUNGA Michel, (15.11.1957), menuisier,
schrijnwerker,

KISYTA Ignace, (15.11.1957), maçon,
metselaar,
à la Mission Catholique d'Albertville.
bij de Katholieke Missie van Albertstad.

La MEDAILLE DE BRONZE est décernée à :

MM.

De BRONZEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
BAGIRISHYA Jean N., sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1954)	Ramba	Kisenyi	Ruanda
BANANI Zacharie, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Butamenwa	Ngozi	Urundi
BINYOMA Benoît, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Mugamba-Buzibira	Bururi	Urundi
BUHIRIKE Jean C., sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Buhoma-Rwankeri	Ruhengeri	Ruanda
BUKUBA Appolinaire, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Mututu-Mayaga	Nyanza	Ruanda
BUKUKURU Augustin, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Runyinga	Kitega	Urundi
BURARAME Léopold, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Ijeri	Ngozi	Urundi
BUSHAYIJA Jean N., sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Kanyinya	Nyanza	Ruanda
BUYOYA Antoine, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Muramba	Kitega	Urundi
HAMUDARA Faustin, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1954)	Maliba	Astrida	Ruanda
KAREGEYA Gaspard, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Bukonya-Bugarula	Ruhengeri	Ruanda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KARURETWA Michel, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Mushishiro-Marangara	Nyanza	Ruanda
KIBESHI PALATA alias TAMBWE, (15.11.1956) chef de secteur-adjoint; adjunct-sectorhoofd;	Kandale	Gungu	Kwilu
KINDIMA Remacle, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Mugamba-Nord Mugamba-Noord	Muravya	Urundi
KUZUNGU Zénon, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Runyinya	Kitega	Urundi
MAFUNI Gérard, (5. 4. 1958) sous-chef; onderhoofd;	Imbo-Mugamba	Bubanza	Urundi
MALEMBE Henri, (15.11.1956) chef de secteur-adjoint; adjunct-sectorhoofd;	Wamba	Banningville Banningstad	Kwilu
MBWAGA André, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Ruganda-Bumbogo	Kigali	Ruanda
MUBEREZA Bruno, (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Kilimiro	Kitega	Urundi
MUNYANEZA Emmanuel, (15.11.1954) sous-chef; onderhoofd;	Ruragwe	Kibuye	Ruanda
MUSUKAMPINGA Athanase, (5. 4. 1958) sous-chef; onderhoofd;	Rukiga	Biumba	Ruanda
MVURUMA Victor, (15.11.1954) sous-chef; onderhoofd;	Butarugera	Muhinga	Urundi
MWIKARAGO Népomucène, (15.11.1953) sous-chef; onderhoofd;	Murera	Ruhengeri	Ruanda
NDIKUMASABO Jean C., (15.11.1957) sous-chef; onderhoofd;	Bweyerezi	Kitega	Urundi
NIKOBAMYE Alphonse, (15.11.1955) sous-chef; onderhoofd;	Buyenzi	Ngozi	Urundi

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
NIKOBAMYE Mathias, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Muramvya	Muramvya	Urundi
NKUNDWA Antoine, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Muramvya	Muramvya	Urundi
NYARWAYA François, sous-chef; onderhoofd;	(5. 4. 1958)	Rukiga	Biumba	Ruanda
RUBINDAMAYUGI Thomas, sous-chef; onderhoofd;	(8. 4. 1954)	Save-Sud Save-Zuid	Astrida	Ruanda
RUGAGAMIZA Mathias, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Gashoho	Muhinga	Urundi
RUHUMURIZA Ephrem, sous-chef; onderhoofd;	(8. 4. 1957)	Buberuka	Biumba	Ruanda
RUREMESHA Faustin, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Kiruri- Kabagali	Nyanza	Ruanda
RUYUKI Frédéric, sous-chef; onderhoofd;	(8. 4. 1957)	Bukeruka	Biumba	Ruanda
RWAGITINYWA Médard, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Mpembe	Kibuye	Ruanda
SARAMBUYE Ferdinand, sous-chef; onderhoofd;	(8. 4. 1957)	Nyagatare	Kibuye	Ruanda
SEBUCOCERA Eustache, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Buhoro	Astrida	Ruanda
SEMAYOGA Antoine, sous-chef; onderhoofd;	(15.11.1957)	Buvugalimwe	Bururi	Urundi
ABEDI MUTENZI, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
AMPEMBE UTSHUDI, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1957)	Atshuru	Kole	Sankuru
BACIBUNGO Alphonse, juge; rechter;	(15.11.1956)	Buberuka	Biumba	Ruanda

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
BAKUNIA BILENGO, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Kenge	Luozi	Cataractes Watervallen
BANSEKE Samuel, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Kivunda	Luozi	Cataractes Watervallen
BASHALE Commissaire, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Mwanzangoma	Demba	Lulua
BAYA TSHIAMA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Isangila	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
BEMBA KYAMINA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Banwenshi	Mitwaba	Luapula- Moëro
BEYA Joseph, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Banza-Goyo	Luozi	Cataractes Watervallen
BEYA LUBANZU, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Banza-Goyo	Luozi	Cataractes Watervallen
BIKODI Albert, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Kivunda	Luozi	Cataractes Watervallen
BOOTO Augustin, juge; rechter;	(15.11.1955)	Inongo	Inongo	Lac Léopold II Leopold II Meer
BWENSE Simon, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
CHIZA, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Kasha	Bukavu	Sud-Kivu Zuid-Kivu
DIBA SAKALA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
DJANGA INGUNGU, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
EKUTA Emile, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Kapia	Idiofa	Kwilu
EPANDJULA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Basho	Kole	Sankuru

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
ETULUNIA YONGA, conseiller, raadgever;	(8. 4. 1954)	Yawende	Opala	Stanleyville Stanleystad
EWALA WOLA, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1954)	Atshuru	Kole	Sankuru
GOMA Albert conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ganda-Sundi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
GOMA BUYU Armand, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Shiloango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
GOMA ZEMBA Stéphane, juge; rechter;	(8. 4. 1956)	Lubolo	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
GUMBA VUAVU Janus, juge; rechter;	(15.11.1955)	Shiloango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
HUNGULA DEBELE, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1956)	Gudi	Gungu	Kwilu
IBAYUNGU Albert, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1955)	Kapia	Idiofa	Kwilu
IZUERE Ignace, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kapia	Idiofa	Kwilu
KABUIKU MAKUIKILA, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen
KADIATA KINZANGA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
KADJAMA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lokolama	Oshwe	Lac Léopold II Leopold II Meer
KAI WAMBE, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Gandu	Katako-Kombe	Sankuru
KAKUNDA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
KALENGE Joseph, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KAMBOLO KINGURI, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kisunzu	Gungu	Kwilu
KAMVANGA MASOSI, juge; rechter;	(15.11.1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
KAO KIKELA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
KAPEPULA TSJITE KABOMBE, juge; rechter;	(15.11.1956)	Bena Tshofwe	Sentery	Kabinda
KAPOKOLO SINDANO, juge; rechter;	(15.11.1956)	Banwenshi	Mitwaba	Luapula-Moëro
KASENDE MPATA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bambunda	Gungu	Kwilu
KASHIMBA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
KASONGO MIPIEPE, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
KASONGO MUMVUDI, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Mungindu	Gungu	Kwilu
KENE LUSALA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
KIANZA BILUMBA DEKETA, chef de groupement; chef van een groepering;	(8. 4. 1955)	Belo	Idiofa	Kwilu
KIANZA Dominique, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	C.E.C. Albertville B.G.C. Albertstad	Albertville Albertstad	Tanganika
KIBONGA SIMBA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Kandale	Gungu	Kwilu
KIBOTO Pierre, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
LIBUIDI NKALA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Kivunda	Luozi	Cataractes Watervallen
KIKANDA NYAMILEGALE, juge; rechter;	(15.11.1955)	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
KIKUPA SHOLONGO, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo	Gungu	Kwilu
KIMBADI KIOVA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Kondo	Gungu	Kwilu
KIMBINDU TANGWA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Kondo	Gungu	Kwilu
KIMWANGA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bambunda	Gungu	Kwilu
KINGWANGWE, juge; rechter;	(15.11.1954)	Kobo	Gungu	Kwilu
KINKELA NGOMA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Bundi	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
KINSALA Johan, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kinkenge	Luozi	Cataractes Watervallen
KIODO TUBI, juge; rechter;	(15.11.1957)	Bulanaku	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
KIONGA Thomas, conseiller; raadgever;	(8. 5. 1957)	Balari	Luozi	Cataractes Watervallen
KIPANDA MALOBA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Banwenshi	Mitwaba	Luapala- Moëro
KIPANGA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
KIPIOLO BIDI, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
KISANGO MATONDO, juge; rechter;	(8. 4. 1956)	Ganda Sundi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
KISUNZU ATUMANA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Kisunzu	Gungu	Kwilu
KIZUBA NJILA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Kondo	Gungu	Kwilu
KOLE TENDE, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
KONDIBILA MINSUNDI, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Balari	Luozi	Cataractes Watervallen
KONKO, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
KOSHI MUYENZE, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
KOYE Albert, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1955)	C.E.C. Lusambo B.G.C. Lusambo	Lusambo	Sankuru
KUABESI MONGANGA, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
KUNKU John, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Palabala	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
KUNZA KIENDO Albert, juge; rechter;	(15.11.1954)	Lubuzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
KUSOLA François, juge; rechter;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
LAMFUMU, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
LEMBALEMBA LUNGILIMO, juge; rechter;	(15.11.1955)	Watambulu- Nord Watambulu- Noord	Katako- Kombe	Sankuru
LEMBE André, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Banza Goyo	Luozi	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
LOANGO MAKAKU, (15.11.1956) juge; rechter;	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
LOKELE ALUMBA, (15.11.1953) conseiller; raadgever;	Gandu	Katako-Kombe	Sankuru
LOKONGO NAMA, (8. 4. 1956) conseiller; raadgever;	Yeyango	Opala	Stanleyville Stanleystad
LOMENA, (8. 4. 1957) chef de groupement; chef van een groepering;	Batetela de Bena-Dibele Batetela van Bena-Dibele	Kole	Sankuru
LOTE, (15.11.1954) juge; rechter;	Lutoi	Kiri	Lac Léopold II Lepold II Meer
LUBIBIRA LUDERHA, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Kasha	Bukavu	Sud-Kivu Zuid-Kivu
LUKENGO LUTUMBU, (15.11.1953) juge; rechter;	Kilembe	Gungu	Kwilu
LUMANDA MWILU, (15.11.1956) juge; rechter;	Kisunzu	Gungu	Kwilu
LUPIKA NGONGO Paul alias TSHITE LUPIKA (15.11.1956) juge; rechter;	Basonge	Lubefu	Sankuru
LUSALA MAYOMBE, (8. 4. 1956) juge; rechter;	C.E.C. Boma B.G.C. Boma	Boma	Bas-Congo Neder-Congo
LUSALA SENGO, (15.11.1956) juge; rechter;	Isangila	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
LUTETE WULU, (15.11.1955) juge; rechter;	Isangila	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
LUTUMBA TAMBATA, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen
LUVUMBU DOMINGIELE, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
LUWINDU TSHIKALA, (15.11.1957) juge; rechter;	Atshuru	Kole	Sankuru
LUZALA ZABA, (8. 4. 1957) conseiller; raadgever;	Balari	Cataractes	Léopoldville Leopoldstad
MABALU Samuel, (15.11.1957) juge; rechter;	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
MABAYA NKWOMBO, (15.11.1954) juge; rechter;	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
MABENGO MAKUKA, (15.11.1954) juge; rechter;	Lubuzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
MADIBA MUNZINZI, (15.11.1954) juge; rechter;	Gudi	Gungu	Kwilu
MAKAKU Antoine, (15.11.1955) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MAKIONA Charles, (8. 4. 1957) conseiller; raadgever;	Kenge	Luozi	Cataractes Watervallen
MAKOSO PUETA, (15.11.1956) juge; rechter;	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
MAKUALA ZITA, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Tsanga-Sud Tsanga-Zuid	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
MALAMBA Antoine, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MALAMBA BENDO, (15.11.1956) juge; rechter;	C.I. Mer	Boma	Bas-Congo Neder-Congo
MALEDI Y UNGISI Antoine,(15.11.1955) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MALILI AFOFO MUKWAMBOTE, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
MALONDA KIKELA, (15.11.155) juge; rechter;	Lubolo	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MALONGA BUBUTENDE, (15.11.1955) juge; rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MALU, (15.11.1954) juge; rechter;	Kapia	Idiofa	Kwilu
MALUNGA KONDE, (15.11.1956) juge; rechter;	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
MANGALA SALUMANA, (15.11.1954) juge; rechter;	Lulua Lukoshi	Dilolo	Lualaba
MANGOMBE Samuel, (15.11.1955) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MANGUNZI NDOBA, (8. 4. 1957) juge; rechter;	Mungindu	Gungu	Kwili
MAPUNDENGO, (15.11.1956) juge; rechter;	Mikwi	Kikwit	Kwilu
MASAKI Alvare, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MASHINE NAMAKWEYN, (8. 4. 1955) conseiller; raadgever;	Kipuku	Idiofa	Kwilu
MASIALA Abel, (15.11.1956) juge; rechter;	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
MASUBU, (15.11.1954) conseiller; raadgever;	Kanga	Idiofa	Kwilu
MATAKAMBO BUNAGALA, (15.11.1953) juge; rechter;	Barundi	Uvira	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MATUNDU Pierre, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Palabala	Matadi	Bas-Congo Neder-Congo
MATUNDU VANGU, (15.11.1956) juge; rechter;	Isangila	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
MAYASI Léon, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MAYUKU LONISA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Banza Goyo	Luozi	Cataractes Watervallen
MBALLA MALAMBU, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Luidi	Madimba	Cataractes Watervallen
MBAMBI MULONGO, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Kenge	Luozi	Cataractes Watervallen
MBAMBWA Emmanuel, conseiller; raadgever;	(15.11.1957)	Mobati	Buta	Bas-Uele Neder-Uele
MBEMBA Emmanuel, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MBETE BADENGO, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Kenge	Luozi	Cataractes Watervallen
MBIMBI MALUNGA, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1955)	Belo	Idiofa	Kwilu
MBINDU Alphonse, conseiller; raadgever;	(15.11.1953)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MBUMBA Patrice, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Tsundi-Sud Tsundi-Zuid	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
MEA KIDINDA, juge; rechter;	(8. 4. 1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
MIAKA alias MAKOLO Jacob, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
MIANGA KATUNGA, juge; rechter;	(8. 4. 1956)	Arabisés Gearabiseerden	Kako-at Kombe	Sankuru
MIKOMBE MUSEMATO, juge; rechter;	(15.11.1956)	Banwenshi	Mitwaba	Luapula- Moëro
MINGOLO MUNDELE, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1954)	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
MPELA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Mikwi	Kikwit	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MPETSHI, juge; rechter;	(15.11.1957)	Basho	Kole	Sankuru
MPIKU Joseph, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Balari	Luozi	Cataractes Watervallen
MPUTU Mathias, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Lokoloma	Oshwe	Lac Léopold II Leopold II Meer
MUAKA KIKELA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
MUAMBA MAKOLO, juge; rechter;	(15.11.1954)	Luebo	Luebo	Kasai
MUANA KITENGE KISUKI juge; rechter;	(8. 4. 1956)	Basonge	Lubefu	Sankuru
MUJIBA KAPUNGWA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUKEBO BOMBOMBO, juge; rechter;	(15.11.1956)	Banwenshi	Mitwaba	Luapula-Moëro
MUKELENGE KAPITA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUKINJI MAZUNZE, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo,	Gungu	Kwilu
MUKWAMA KAFUMVU, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUKWAMULOMBE, juge; rechter;	(8. 4. 1957)	Mungindu	Gungu	Kwilu
MULEKE NKOYI, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
MULITA, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bambunda	Gungu	Kwilu
MULOPA, Maurice, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Mikwi	Kikwit	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MUMENA BWAKATSHI, juge; rechter;	(15.11.1954)	Babunda	Gungu	Kwilu
MUNDENDE KEZA, juge; rechter;	(15.11.1955)	Kondo	Gungu	Kwilu
MUNGENE, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kapia	Idiofa	Kwilu
MUNIAMA NGESAI, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
MUNIAMA TABUNU, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
MUSHIKO, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Gungu	Gungu	Kwilu
MUSHILA KITENI, juge; rechter;	(15.11.1954)	Gudi	Gungu	Kwilu
MUSONGO KISAPA, juge; rechter;	(15.11.1956)	Lozo	Gungu	Kwilu
MUSONGO MIMBU, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Yassa Lokwa	Idiofa	Kwilu
MUTETE MUSWALA, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
MUTOMBO BWAMBWA, notable; notabele;	(15.11.1953)	Mwata Yamvo	Kapanga	Haut-Lomami Boven-Lomami
MUTOYA TOMO, juge; rechter;	(15.11.1957)	Balamba	Sakania	Luapula-Moëro
MUTSHIPULE Pierre, chef de groupement; chef van een groepering;	(8. 4. 1957)	Djofu	Lubefu	Sankuru
MUTUMBU, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Mikwi	Kikwit	Kwilu
MUTUNDU KAPINGA, juge; rechter;	(15.11.1953)	Kilembe	Gungu	Kwilu

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
MUTUSA CHIKATULA, (15.11.1956) juge; rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MUZALIA INTULIO, (15.11.1955) juge; rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
MWANZALONGO MULIPITA, (15.11.1955) chef de groupement; chef van een groepering;	Masi-Manimba	Masi-Manimba	Kwilu
MWEBE POTANDEFU, (15.11.1956) juge; rechter;	Banwenshi	Mitwaba	Luapula-Moëro
NDOKI MUITA, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Banza Mona	Luozi	Cataractes Watervallen
NDUNGU LONKONDADJOFKU, (15.11.1956) chef de grouepement; chef van een groepering;	Bankutshu de la Lukenie Bankutshu van de Lukenie	Kole	Sankuru
NGILO, (15.11.1956) juge; rechter;	Kilamba	Gungu	Kwilu
NGOMA NZITA, (15.11.1956) juge; rechter;	Bundi	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo
NGUFU LUBUNDA, (15.11.1955) juge; rechter;	Kondo	Gungu	Kwilu
NGULUMINGI KANIAMA, (8. 4. 1955) chef de groupement; chef van een groepering;	Madimbi	Idiofa	Kwilu
NGWANGWA, (15.11.1955) juge; rechter;	Mungindu	Gungu	Kwilu
Mvr Mme NIAMANDJOKO MAPITOKI, (8. 4. 1955) chefesse de groupement; cheffin van een groepering;	Kipuku	Idiofa	Kwilu
M.M. de H.H. NIANGI MAYALA, (15.11.1957) juge; rechter;	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
NLOSO Victor, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
NSEKA Albert, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NSHONGOKORO Gabriel, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Kapia	Idiofa	Kwilu
NSONSA Sébastien, juge; rechter;	(15.11.1957)	Ngufu	Madimba	Cataractes Watervallen
NSOTO Thomas, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NSULU MALIBULI, juge; rechter;	(15.11.1954)	Bakidi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
NTELA Alphonse, conseiller; raadgever;	(15.11.1955)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
NTSINGA, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
NZAO TONIO, juge; rechter;	(15.11.1956)	C.I. Mer	Boma	Bas-Congo Neder-Congo
NZINGA, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
OFINTSHOMO, conseiller; raadgever;	(15.11.1954)	Kanga	Idiofa	Kwilu
OMAMBOKA NGOLO, chef de groupement; chef van een groepering;	(15.11.1953)	Bankutshu de la Lukenie Bankutshu van de Lukenie	Kole	Sankuru
OMEDJI UTSHUKU, chef de groupement; chef van een groepering;	(8. 4. 1957)	Batetela de Bena-Dibele Batetela van Bena-Dibele	Kole	Sankuru
OSOKO ALOTO, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1956)	Yeyango	Opala	Stanleyville Stanleystad
OYEKA MBULUKA, conseiller; raadgever;	(8. 4. 1957)	Gandu	Katako-	Sankuru

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
PANZU VANGI, (15.11.1956) juge; rechter;	Patu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
PEKA LIFERA, (8. 4. 1956) conseiller; raadgever;	Yawende	Opala	Stanleyville Stanleystad
PENEFITA SALUMU, (8. 4. 1956) juge; rechter;	Arabisés Gearabiseerden	Katako-Kombe	Sankuru
PENE LUHULA OMEDIHELA, (8.4.1957) conseiller; raadgever;	Gandu	Katako-Kombe	Sankuru
PENGADIOWO OWANDJALOYA, (8. 4. 1956) juge; rechter;	Mondja-Ngandu	Lubefu	Sankuru
PINGANI, (15.11.1954) juge; rechter;	Gudi	Gungu	Kwilu
POBA Alphonse, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Fubu	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
PONDO, (15.11.1956) juge; rechter;	Kilamba	Gungu	Kwilu
PONGO KAOLIA, (15.11.1957) conseiller; raadgever;	Lukenie	Oshwe	Lac Léopold I Leopold II Meer
PUATI LOVA, (15.11.1956) juge; rechter;	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
PUNGI MASUNDA, (15.11.1957) juge; rechter;	Lubuzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
RUHERA LUZIMIZA, (15.11.1956) juge; rechter;	Barundi	Uvira	Sud-Kivu Zuid-Kivu
SADIKI KASSA, (15.11.1955) juge; rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
SAKALA SEKE, (15.11.1956) juge; rechter;	Isangila	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid	Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
SAMBU KOSE, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
SASA KILONGO Mathieu, juge; (15.11.1957) rechter;	Lubuzi	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
SAVU BAKA, (15.11.1955) juge; rechter;	Loango	Tshela	Bas-Congo Neder-Congo
SHABANI KIKAMBEZI Adolphe, juge; (15.11.1955) rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
SHAMBE KUNGU, (15.11.1956) juge; rechter;	Atshuru	Kole	Sankuru
SHANDAMBI MEYA, (8. 4. 1957) juge; rechter;.	Kilembe	Gungu	Kwilu
SUNGA Joseph, (15.11.1955) conseiller; raadgever;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen
TENGETENGE MULONDWA, juge; (15.11.1955) rechter;	Bakisi	Shabunda	Sud-Kivu Zuid-Kivu
TSHITOKO Victor, (15.11.1957) juge; rechter;	Bena Tshadi	Demba	Lulua
TSUMBU KONDE, (15.11.1956) conseiller; raadgever;	Tsundi-Sud Tsundi-Zuid	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
TUKEMBE, (8. 4. 1957) chef de groupement; chef van een groepering;	Batetela de Bena-Dibele Batetela van Bena-Dibele	Kole	Sankuru
UNIA TSHEKODI TSHONDO, (15.11.1953) conseiller; raadgever;	Ukulungu	Katako-Kombe	Sankuru
USUNGU OPOMANILA, (8. 4. 1956) chef de groupement; chef van een groepering;	Ohindu	Kole	Sankuru
YAMBA Jacob, (15.11.1955) juge; rechter;	Ngeba	Madimba	Cataractes Watervallen

Nom, prénoms, qualité Naam, voornamen, hoedanigheid		Circonscription Gebied	Territoire Gewest	District ou Résidence District of Residentie
YOMBE YEKA, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Tsundi-Sud Tsundi-Zuid	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
ZAU MAKUNGU, conseiller; raadgever;	(15.11.1956)	Kakongo	Lukula	Bas-Congo Neder-Congo
ZEKELEMBIA, juge; rechter;	(15.11.1957)	Goa	Bondo	Bas-Uele Neder-Uele
ZITA SIKU, juge. rechter.	(15.11.1956)	Mbavu	Seke-Banza	Bas-Congo Neder-Congo

Ils prennent rang dans l'ordre, à la date indiquée en regard de leur nom, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée.

Zij nemen, vanaf de tegenover hun naam vermelde datum, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de Orde.

Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge. — Conseil d'administration.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le statut organique annexé à l'arrêté royal du 13 août 1955, constituant le « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge » (FOREAMI), spécialement en son article 6;

Vu l'arrêté royal du 14 février 1956, constituant le Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge (FOREAMI);

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés en qualité de membres du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge :

1) Monsieur le Professeur Dr. P. Janssens, en sa qualité de Directeur de l'Institut de Médecine Tropicale « Prince Léopold » à Anvers;

2) Monsieur le Professeur Maurice Millet, Président de la Faculté de Médecine et de Pharmacie de l'Université Libre de Bruxelles, comme délégué de la Faculté de Médecine de l'Université Libre de Bruxelles, et sur la proposition de celle-ci.

ART. 2.

Monsieur le Docteur A. Dubois, Directeur honoraire de l'Institut de Mé-

Koningin Elisabethfonds voor Geneeskundige hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo. — Raad van Beheer.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het organiek statuut gevoegd bij het Koninklijk besluit van 13 augustus 1955, tot oprichting van het « Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo » (KEFGHI), inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het Koninklijk besluit van 14 februari 1956, tot oprichting van de Raad van beheer van het Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo (KEFGHI);

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Worden tot lid van de Raad van Beheer van het Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch-Congo (KEFGHI) benoemd :

1) Dhr. Professor Dr. P. Janssens, in zijn hoedanigheid van Directeur van het Instituut voor Tropische Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen;

2) Dhr. Professor Maurice Millet, Voorzitter van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel, als afgevaardigde van de Faculteit voor Geneeskunde van de Vrije Universiteit van Brussel, en op voorstel van deze laatste.

ART. 2.

Dhr. Dokter A. Dubois, Ere-Directeur van het Instituut voor Tropische

decine Tropicale d'Anvers est nommé membre du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes du Congo Belge, à titre personnel.

ART. 3.

Le Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 avril 1958.

Geneeskunde « Prins Leopold » te Antwerpen, wordt ten persoonlijken titel tot lid van de Raad van beheer van het Koningin Elisabethfonds voor de Geneeskundige Hulp aan de Inlanders van Belgisch - Congo benoemd.

ART. 3.

De Minister van Koloniën wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Police de l'Immigration.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 3 du décret du 2 décembre 1957 sur la police de l'immigration, ainsi conçu :

« Un arrêté royal coordonnera les » dispositions du présent décret avec » celles du décret du 27 décembre » 1948 sur la Police de l'Immigra» tion modifié par le décret du 4 » juin 1956. »

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le décret du 27 décembre 1948, l'ordonnance législative n° 12/202 du

Inwijkingspolitie.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 3 van het decreet van 2 december 1957 op de inwijkingspolitie, opgesteld, als volgt :

« Een koninklijk besluit zal de be» palingen van dit decreet samenor» denen met deze van het decreet » van 27 december 1948 op de Inwij» kingspolitie, gewijzigd door het » decreet van 4 juni 1956. »

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het decreet van 27 december 1948, de wetgevende ordonnantie n° 12/202

23 juin 1949, les décrets du 4 juin 1956 et du 2 décembre 1957 sur la Police de l'Immigration sont coordonnés conformément au texte ci-annexé.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 avril 1958.

van 23 juni 1949, de decreten van 4 juni 1956 en van 2 december 1957 op de Inwijkingspolitie worden samengeordend overeenkomstig de hierbijgevoegde tekst.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Décret du 27 décembre 1948, ordonnance législative n° 12/202 du 23 juin 1949, décrets du 4 juin 1956 et du 2 décembre 1957 coordonnés (1) (2).

—

TITRE PREMIER.

(Décret du 4 juin 1956)

« *Des conditions d'admission et de* » *séjour au Congo Belge et au Ruanda-Urundi.* »

(1) Les chiffres entre parenthèses immédiatement après les numéros des articles, indiquent les dispositions correspondantes du décret du 27 décembre 1948.

(2) L'entrée en vigueur du décret du 27 décembre 1948 a été fixée au 1er juin 1949 (Ord. n° 12/107 du 25 mars 1949 — B. A. 1949, p. 617).

L'entrée en vigueur de l'ord. Lég. n° 12/202 du 23 juin 1949 a été fixée au 1er juin 1949 (B. A. 1949, p. 1130).

L'entrée en vigueur du décret du 4 juin 1956 a été fixée au 1er mai 1957 (Ord. n° 05/78 du 28 mars 1957 — B. A. 1957, p. 794).

L'entrée en vigueur du décret du 2 décembre 1957 a été fixée au 1er mai 1958 (Ord. n° 05/132 du 1er avril 1958 — B. A. 1958, p. 735).

Samengeordende decreet van 27 december 1948, wetgevende ordonnantie nr 12/202 van 23 juni 1949, decreten van 4 juni 1956 en 2 december 1957 (1) (2).

—

TITEL EEN.

(Decreet van 4 juni 1956)

« *Voorwaarden van toelating en* » *van verblijf in Belgisch-Congo en* » *Ruanda-Urundi.* »

(1) De cijfers tussen haakjes onmiddellijk na de nummers van de artikelen, verwijzen naar de overeenstemmende bepalingen van het decreet van 27 december 1948.

(2) De inwerking treding van het decreet van 27 december 1948 werd vastgesteld op 1 juni 1949 (Ord. nr 12/107 van 25 maart 1949 — B. B. 1949, blz. 617).

De inwerking treding van de wet. ord. nr 12/202 van 23 juni 1949 werd vastgesteld op 1 juni 1949 (B. B. 1949, blz. 1130).

De inwerking treding van het decreet van 4 juni 1956 werd vastgesteld op 1 mei 1957, (Ord. nr 05/78 van 28 maart 1957 — B. B. 1957, blz. 794).

De inwerking treding van het decreet van 2 december 1957 werd vastgesteld op 1 mei 1958, (Ord. nr 05/132 van 1 april 1958 — B. B. 1958, blz. 735).

ARTICLE PREMIER (1).

Sous réserve de l'application des dispositions réglementaires sur les maladies pestilentielles, épidémiques, endémiques et les autres maladies transmissibles sur le territoire du Congo Belge, sont admis, sans autre formalité que la production d'une pièce officielle d'identité, au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, de quelque région qu'ils viennent, les Congolais et les indigènes originaires du Ruanda-Urundi et les membres de leur famille.

Sauf dispositions contraires ordonnées par le Gouverneur Général, il en est de même des indigènes des régions limitrophes lorsqu'ils viennent de ces régions.

ART. 2 (2).

Sont admis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi sans autre formalité que la production d'une pièce officielle d'identité :

1° les personnes au service du Gouvernement et les membres de leur famille;

2° les personnes munies d'un laissez-passer délivré par le Ministre des Colonies;

« 3° (Décret du 4 juin 1956.) les agents de carrière des services consulaires étrangers et les membres de leur famille; »

« 4° (Ordonnance législative du 23 juin 1949) les personnes établies d'une manière permanente au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et les membres de leur famille.

Sont considérées comme personnes établies d'une manière permanente au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, les personnes qui y résident depuis cinq ans au moins, dans des conditions à fixer par le Gouverneur Général; »

« 5° (Décret du 4 juin 1956) les personnes qui ont quitté depuis moins de sept mois le Congo Belge ou le

ARTIKEL EEN (1).

Onder voorbehoud van de toepassing der reglementaire bepalingen op de pestziekten, de epidemische, endemische en de andere overdraagbare ziekten op het grondgebied van Belgisch-Congo, worden, zonder andere formaliteit dan het voorleggen van een officieel identiteitsbewijs, toegelaten tot Belgisch-Congo en tot Ruanda-Urundi, van welke streek zij ook komen, de Congolezen en de uit Ruanda-Urundi herkomstige inlanders en de leden hunner familie.

Behoudens strijdige bepalingen bevolen door de Gouverneur-Generaal, geldt hetzelfde voor de inlanders van de aangrenzende streken wanneer zij uit deze streken komen.

ART. 2 (2).

Tot Belgisch-Congo en tot Ruanda-Urundi worden toegelaten, zonder andere formaliteit dan het voorleggen van een officieel identiteitsbewijs :

1° de personen in dienst van het Gouvernement en de leden van hun gezin;

2° de personen die voorzien zijn van een toegangsbewijs afgeleverd door de Minister van Koloniën;

« 3° (Decreet van 4 juni 1956.) de beroepsagenten van de buitenlandse consulaire diensten en de leden van hun gezin; »

« 4° (Wetgevende ordonnantie van 23 juni 1949) de personen blijvend in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd en de leden van hun gezin.

Als blijvend in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd worden beschouwd de personen die er sedert minstens vijf jaar verblijven, onder de voorwaarden door de Gouverneur-Generaal te bepalen; »

« 5° (Decreet van 4 juni 1956) de personen die sedert minder dan zeven maanden Belgisch-Congo of Ruanda-

Ruanda-Urundi, si elles sont en possession d'un permis les autorisant à y rentrer, émanant du Gouverneur Général, du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, du Gouverneur de Province ou des personnes qu'ils délèguent. »

Pour l'application du présent article sont considérés comme membres de la famille, le conjoint et les enfants âgés de moins de 21 ans.

Les personnes indiquées au 1°, 2° et 3° du présent article sont tenues toutefois de produire le certificat médical et les certificats de vaccination prévus à l'article 4, 4°; celles indiquées au 4° et 5° doivent produire uniquement les certificats de vaccination prévus à l'article 4, 4°, encore valides.

ART. 3 (3).

Le Gouverneur Général peut limiter le nombre d'immigrants au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à l'exception :

1° des personnes visées aux articles 1 et 2;

2° des missionnaires appartenant à une confession régulièrement représentée au Congo Belge, et des membres de leur famille, celle-ci étant comprise comme l'indique l'article 2, alinéa 8.

A cet effet, il est autorisé à instituer des quota en se basant sur le nombre d'immigrants établis au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, pendant la ou les années de référence qu'il déterminera. Ces quota fixeront par nationalité le nombre maximum d'immigrants admis au cours d'une ou de plusieurs années à s'établir dans ces territoires.

ART. 4 (4).

Pour être admises au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, les personnes autres que celles déterminées aux

Urundi verlaten hebben, indien zij in het bezit van een toelatingsbewijs afgegeven door de Gouverneur - Generaal, de Vice - Gouverneur - Generaal van Ruanda-Urundi, door de Provincie-Gouverneur of door personen door hen gemachtigd, waarbij hun toelating wordt verleend er terug te komen. »

Voor de toepassing van dit artikel, worden als lid van het gezin beschouwd de echtgenote en de kinderen beneden 21 jaar.

De personen vermeld onder 1°, 2° en 3° van dit artikel, zijn nochtans gehouden de in artikel 4, 4° bepaalde geneeskundige getuigschriften voor te leggen; degenen vermeld in 4° en 5°, moeten enkel de nog geldige inentingsbewijzen, zoals bepaald in artikel 4,4°, voorleggen.

ART. 3 (3).

De Gouverneur - Generaal kan het getal inwijkelingen in Belgisch-Congo en in Ruanda - Urundi beperken met uitzondering van :

1° de personen bedoeld in de artikelen 1 en 2;

2° de missionarissen behorende tot een in Belgisch - Congo regelmatig vertegenwoordigd kerkgenootschap en de leden van hun gezin, opgevat zoals bepaald in artikel 2, achtste lid.

Te dien einde wordt hij gemachtigd quota's vast te stellen, waarvoor hij als maatstaf neemt het getal inwijkelingen in Belgisch - Congo en in Ruanda-Urundi gevestigd gedurende het of de verwijzingsjaren die hij zal bepalen. Deze quota's zullen per nationaliteit het maximumgetal inwijkelingen vaststellen die zich in de loop van een of meer jaren in deze gebieden mogen vestigen.

ART. 4 (4).

Om in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te worden toegelaten, moeten de andere personen dan die be-

articles 1 et 2 sont tenues de produire :

1° si elles sont Belges, leur carte d'identité ou toute pièce équivalente; si elles sont étrangères, un passeport visé par l'autorité belge du lieu de départ suivant la distinction établie à l'article 7. (1);

2° un extrait du casier judiciaire ou, si la réglementation de leur pays d'origine ne prévoit pas la délivrance de ce document, un certificat de moralité ou de non condamnation ou toute pièce officielle en tenant lieu; ce certificat ou cette pièce seront visés par l'autorité consulaire belge.

Dans le cas d'un précédent séjour au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, l'extrait du casier judiciaire colonial est aussi requis.

Les documents exigés au 2° qui précède dateront de moins de trois mois;

« 3° (décret du 2 décembre 1957) une pièce attestant qu'elles ont consigné à la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à titre de cautionnement de solvabilité et de garantie pour l'éventualité où les intéressés viendraient à tomber à charge de la Bienfaisance Publique une somme qui sera de 50.000 francs congolais pour l'immigrant chef de famille et pour chacun des enfants âgés de 18 ans et plus, et de 25.000 francs congolais pour l'épouse et chacun des enfants âgés de plus de 14 ans et de moins de 18 ans.

» L'inscription du dépôt de cette somme sur un livret d'épargne faisant mention de son affectation,

(1) L'article 7 correspond à l'article 9 des textes coordonnés.

paald in de artikelen 1 en 2, voorleggen :

1° indien zij Belgen zijn, hun identiteitskaart of enig ander gelijkwaardig stuk; indien zij vreemdelingen zijn, een paspoort geviseerd door de Belgische overheid van de plaats van vertrek, volgens het onderscheid bepaald in artikel 7. (1);

2° een uittreksel uit het strafregister, of indien de reglementering van hun land van herkomst de aflevering van dit document niet voorziet, een getuigschrift van goed zedelijk gedrag of van niet veroordeling, of enig officieël stuk hetwelk dit vervangt; dit getuigschrift of dit stuk zullen door de Belgische consulaire overheid voor gezien getekend worden.

In geval van een vroeger verblijf in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, wordt het uittreksel uit het koloniaal strafregister eveneens gevorderd.

De documenten vereist in het voorgaand 2° zullen van minder dan drie maanden dateren;

« 3° (decreet van 2 december 1957) een stuk waarbij bevestigd wordt dat zij bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, als borgtocht van gegoedheid en als waarborg voor het geval dat de belanghebbenden ten laste van de openbare weldadigheid zouden vallen, een som gelds in consignatie hebben gegeven, die 50.000 Congolese frank zal bedragen voor het inwijkend gezinshoofd en voor elk der kinderen van 18 jaar en meer, en 25.000 Congolese frank voor de echtgenote en elk der kinderen boven de 14 en beneden de 18 jaar.

» De inschrijving van de storting van deze som op een spaarboekje dat de bestemming ervan vermeldt,

(1) Artikel 7 stemt overeen met artikel 9 van de samengeordende teksten.

donne à la Colonie privilège sur la somme déposée pour toutes les créances qui pourraient lui échoir sur les intéressés si ceux-ci venaient à tomber à charge de la bienfaisance publique.

» Sur réquisition de la Colonie, la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sera tenue de lui verser à concurrence du cautionnement, le montant des dépenses arrêté conformément à l'article 2 du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement des indigents. »

4° un certificat médical établi depuis moins de trois mois, par un docteur en médecine et attestant que le porteur est indemne de toute maladie contagieuse ou transmissible en évolution ou de tout signe décelable de maladie mentale ou d'épilepsie. Le certificat médical mentionnera le nom et l'adresse du médecin qui l'a établi, ainsi que la faculté ou l'établissement qui lui a délivré son diplôme.

Un modèle de certificat est annexé au présent décret.

Sont aussi exigés les certificats de vaccination prescrits par les conventions internationales, qui seront établis conformément aux dispositions que prendra le Gouverneur Général.

(Décret du 4 juin 1956) « Le Gouverneur Général peut dans la mesure qu'il déterminera exempter des prescriptions du présent article :

a) les personnes résidant dans certaines régions limitrophes lorsque la situation géographique de ces régions par rapport aux centres administratifs, commerciaux ou touristiques du Congo Belge et du Ruanda-

verleent aan de Kolonie voorrecht op de gestorte som, voor al de schuldvorderingen die haar zouden kunnen te beurt vallen op de belanghebbenden, indien deze laatsten ten laste van de openbare weldadigheid zouden vallen.

» Op vordering van de Kolonie zal de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi ertoe gehouden zijn haar naar rato van de borgstelling het bedrag te storten van de uitgaven vastgesteld overeenkomstig artikel 2 van het decreet van 12 juli 1920 op het onderhoud en de repatriëring van de behoeftigen.

4° een geneeskundig getuigschrift, sedert minder dan drie maanden opgemaakt door een doctor in de geneeskunde en waarbij bevestigd wordt dat de houder vrij is van elke besmettelijke of overdraagbare ziekte in evolutie of van elk naspeurlijk teken van een geestesziekte of van vallende ziekte. Het geneeskundig getuigschrift vermeldt de naam en het adres van de geneesheer die het heeft opgemaakt, alsmede de faculteit of de inrichting die hem zijn diploma heeft afgeleverd.

Een model van dit getuigschrift is bij dit decreet gevoegd.

Vereist zijn ook de door de internationale conventies voorgeschreven inentingsbewijzen, die zullen opgemaakt worden volgens de bepalingen die de Gouverneur-Generaal zal uitvaardigen.

(Decreet van 4 juni 1956). « De Gouverneur-Generaal kan, in de door hem te bepalen mate vrijstellen van de voorschriften van dit artikel :

a) de personen die in zekere aangrenzende streken verblijven, wanneer de aardrijkskundige ligging van deze streken met betrekking tot de bestuurs-, handels- of toeristische centra van Belgisch-Congo en van

Urundi milite en faveur de pareilles mesures;

b) les membres des équipages des aéronefs. »

ART. 5 (4bis).

(Décret du 2 déc. 1957). « Lorsque les règlements sur le change du pays où la demande d'immigration est introduite font obstacle au dépôt sur livret d'épargne du cautionnement prévu à l'article 4, 3°, l'équivalent du dit cautionnement en monnaie étrangère doit être consigné entre les mains du représentant de la Belgique dont le reçu attestera valable consignation.

Sans préjudice aux dispositions de l'article 6 (1), la somme ainsi consignée sera restituée dès que l'immigrant aura constitué un cautionnement en francs congolais auprès de la Caisse d'Epargne du Congo Belge et du Ruanda-Urundi conformément à l'article 4, 3°. »

ART. 6 (4ter).

(Décret du 2 décembre 1957). « A la demande de l'immigrant et contre remise de la quittance ou, à défaut de celle-ci, contre production d'éléments permettant à l'administration de retracer la constitution de son cautionnement, seront versés au livret d'épargne prévu à l'article 4, 3° les cautionnements d'immigration consignés avant la mise en vigueur du présent décret :

1° au Ministère des Colonies;

2° entre les mains du fonctionnaire compétent de l'administration coloniale;

3° entre les mains du représentant de la Belgique à l'étranger pour autant que les règlements sur le change

(1) L'article 6 correspond à l'article 8 des textes coordonnés.

Ruanda-Urundi voor dergelijke maatregelen pleit;

b) de bemanningsleden der luchtschepen. »

ART. 5 (4bis).

(Decreet van 2 december 1957). « Wanneer de reglementen op de wissel van het land waar het verzoek tot inwijking werd ingediend, een hinderpaal vormen voor de storting op het spaarboekje van de in artikel 4, 3° voorziene borgstelling, moet het gelijkwaardige met deze borgstelling in vreemde munt in consignatie worden gegeven in handen van de vertegenwoordiger van België, door wiens ontvangstbewijs de consignatie geldig zal worden verklaard.

Onverminderd de bepalingen van artikel 6 (1) zal de aldus in consignatie gegeven som worden terug betaald, van zodra de inwijkeling overeenkomstig artikel 4, 3° bij de Spaarkas van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi een borgstelling in Congolese frank zal hebben gesteld. »

ART. 6 (4ter).

(Decreet van 2 december 1957). « Op verzoek van de inwijkeling en tegen aflevering van het kwijtschrift of, bij ontstentenis daarvan, op voorlegging van elementen waardoor de administratie de vorming van zijn borgstelling kan nagaan, zullen op het spaarboekje voorzien in artikel 4, 3° de borgstellingen voor inwijking worden gestort die vóór het van kracht worden van dit decreet in consignatie waren gegeven :

1° bij het Ministerie van Koloniën;

2° in handen van de bevoegde ambtenaar van het Koloniaal Bestuur;

3° in handen van de vertegenwoordiger van België in het buitenland, voor zover de reglementen op de wis-

(1) Artikel 6 stemt overeen met artikel 8 van de samengeordende teksten.

ne s'opposent pas à leur conversion en francs congolais. »

ART. 7 (5).

(Décret du 4 juin 1956). « Sont dispensées de la consignation prévue à l'article 4, 3° les personnes pour lesquelles est garanti à l'égard du Trésor et à concurrence des sommes prévues à cet article, le remboursement des frais de voyage, d'entretien, d'hospitalisation et de rapatriement éventuels.

Cette garantie sera donnée par :

1° un établissement public;

2° la Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

3° une autre banque établie en Belgique, au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi et agréée par le Ministre des Colonies;

4° une société civile ou commerciale, belge ou étrangère établie au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi depuis dix ans au moins et agréée par le Gouverneur Général;

5° une association scientifique, religieuse ou philanthropique dotée de la personnalité civile.

Pour l'application des 4° et 5° la preuve sera faite par l'organisme intéressé que la garantie offerte a pour but d'assurer l'immigration de personnes affectées à son activité.

Le délai de dix ans requis pour les sociétés civiles ou commerciales peut être réduit sur décision du Gouverneur Général. »

ART. 8 (6).

(Décret du 4 juin 1956). « Les sommes consignées sont restituées ou la garantie est levée lorsque l'imsel geen hinderpaal vormen voor de omwisseling ervan in Congolese frank. »

ART. 7 (5).

(Decreet van 4 juni 1956). « Van de consignatie bepaald in artikel 4, 3° worden vrijgesteld de personen voor wie, ten opzichte van de Schatkist en ten bedrage van de in dit artikel bepaalde sommen, de terugbetaling van de gebeurlijke reis-, onderhouds-, hospitalisatie-, en repatriëringskosten gewaarborgd is.

Deze waarborg zal worden verleend door een der volgende organismen :

1° een openbare inrichting;

2° de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi ;

3° een andere bank in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi gevestigd en door de Minister van Koloniën aangenomen;

4° een burgerlijke of handelsvennootschap, Belgisch of buitenlands, gevestigd sedert minstens tien jaar in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en door de Gouverneur-Generaal aangenomen;

5° een wetenschappelijk, godsdienst of menslievend genootschap dat rechtspersoonlijkheid bezit.

Voor de toepassing van 4° en 5° zal het bewijs geleverd worden door het belanghebbend organisme dat de aangeboden waarborg ten doel heeft de inwijking te verzekeren van personen die voor zijn dienst bestemd zijn.

De termijn van tien jaar vereist voor de burgerlijke of handelsvennootschappen kan bij beslissing van de Gouverneur-Generaal verminderd worden. »

ART. 8 (6).

(Decreet van 4 juni 1956). « De in consignatie gestelde sommen worden teruggegeven of de waarborg wordt

migrant a quitté définitivement le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi.

Le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général, le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, ou le Gouverneur de province peuvent toutefois, avant ce moment restituer les sommes consignées ou lever la garantie dans le cas où l'immigrant est établi d'une manière permanente au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi. »

ART. 9 (7).

Les visas du passeport repris à l'article 4, 1° sont :

1. Le visa de transit délivré aux personnes munies d'un billet de voyage pour une destination autre que le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi qui — soit à l'aller, soit au retour, soit à l'aller et au retour — transitent par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi sans qu'il leur soit permis d'y séjourner plus que le temps strictement nécessaire à l'accomplissement normal de leur déplacement.

2. Le visa de voyage comportant autorisation d'un séjour au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi d'une durée de 8 jours à six mois.

3. Le visa d'établissement comportant autorisation d'un séjour d'une durée indéterminée.

Le Gouverneur Général ou son délégué pourra, sur requête motivée, autoriser le voyageur en transit, à s'arrêter pour une durée de 8 jours au plus et proroger de trois mois la validité du visa de voyage.

ART. 10 (7bis).

(Décret du 4 juin 1956). « Le visa d'établissement vaut autorisation de s'établir soit au Congo Belge ou au

opgeheven, wanneer de inwijkeling Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi voor goed verlaten heeft.

Nochtans kunnen de Minister van Koloniën, de Gouverneur-Generaal, de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie-Gouverneur, vóór dit tijdstip, de in consignatie gestelde sommen teruggeven of de waarborg opheffen, ingeval de inwijkeling in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi blijvend gevestigd is. »

ART. 9 (7).

De visa van het in artikel 4, 1° vermelde paspoort, zijn :

1. Het doorreis-visum afgeleverd aan de personen die in het bezit zijn van een reisbiljet voor een andere bestemming dan Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi en die — hetzij bij de heenreis, hetzij bij de terugreis, hetzij bij de heenreis en de terugreis — door Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi trekken, zonder dat het hun toegelaten is er langer te verblijven dan de strikt nodige tijd om hun reisweg op normale wijze af te leggen.

2. Het reis-visum dat toelaat in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi 8 dagen tot zes maanden te verblijven.

3. Het vestigings-visum dat toelaat er voor onbepaalde duur te verblijven.

De Gouverneur-Generaal of zijn gemachtigde kan, op met redenen omkleed verzoek, de reiziger op doorreis toelaten er voor een duur van ten hoogste acht dagen te vertoeven en de geldigheid van het reis-visum met drie maanden verlengen.

ART. 10 (7bis).

(Decreet van 4 juni 1956). « Het vestigings-visum geldt als machtiging om zich hetzij in Belgisch-Congo of

Ruanda-Urundi selon qu'il est délivré pour l'un ou l'autre de ces territoires, soit dans ces deux territoires.

Toute demande d'un visa d'établissement sera accompagnée d'un exposé de l'activité précise à laquelle compte se livrer l'immigrant, la désignation exacte du lieu où il s'établira, l'énoncé des ressources financières et de tous autres moyens dont il dispose. »

ART. 11 (8).

(Décret du 4 juin 1956). « Peuvent être dispensés de produire le certificat médical prévu à l'article 4, 4° ou de verser le montant de la consignation ou de constituer la garantie, les immigrants étrangers titulaires du visa de transit ou de voyage et les Belges qui ne font au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi qu'un séjour de six mois au plus. »

En cas de prolongation de séjour visée à l'article 7 (1), la consignation ou la garantie pourra être exigée. Il n'est pas exigé de consignation ni de garantie pour les enfants âgés de 14 ans et moins.

ART. 12 (9).

L'accomplissement des formalités requises par le présent décret pour l'entrée au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi pourra être attesté par un certificat délivré par le Ministre des Colonies.

ART. 13 (10).

Les compagnies de transport sont responsables vis-à-vis du Gouvernement, du rapatriement et de l'entretien éventuel au Congo Belge ou au

(1) L'article 7 correspond à l'article 9 des textes coordonnés.

in Ruanda-Urundi te vestigen naargelang het voor het een of het ander van deze grondgebieden afgegeven is, hetzij om zich in deze beide grondgebieden te vestigen.

Elke aanvraag om een vestigingsvisum te bekomen zal vergezeld gaan van een toelichting van de nauwkeurige bedrijvigheid welke de inwijkeling van zins is uit te oefenen, de juiste aanwijzing van de plaats waar hij zich zal vestigen, de opsomming van de financiële en alle andere middelen waarover hij beschikt. »

ART. 11 (8).

(Decreet van 4 juni 1956). « Van de voorlegging van het in artikel 4, 4° bepaalde geneeskundig getuigschrift of van de consignatie te storten of de waarborg te stellen, kunnen worden vrijgesteld de vreemde inwijkelingen die houders zijn van het doorreis- of reisvisum en de Belgen die maar zes maanden ten hoogste in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi verblijven. »

In geval van de in artikel 7 (1) bedoelde verlenging van verblijf, kan de consignatie of de waarborg geëist worden. Voor de kinderen van 14 jaar en minder wordt noch consignatie noch waarborg geëist.

ART. 12 (9).

Dat de formaliteiten door dit decreet vereist voor het betreden van het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi werden in acht genomen kan bevestigd worden door een getuigschrift afgeleverd door de Minister van Koloniën.

ART. 13 (10).

De vervoermaatschappijen zijn aansprakelijk tegenover het Gouvernement voor de repatriëring en het gebeurlijk onderhoud in Belgisch-

(1) Artikel 7 stemt overeen met artikel 9 van de samengeordende teksten.

Ruanda-Urundi des personnes qu'elles y auraient transportées, si ces personnes n'ont pu établir, au départ, qu'elles avaient accompli les formalités requises par le présent décret.

ART. 14 (11).

(Décret du 4 juin 1956). « Est indésirable et ne peut en conséquence pénétrer ou résider au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, quiconque n'étant ni Congolais, ni indigène du Ruanda-Urundi :

1° ne peut justifier de moyens d'existence suffisants et honnêtes, vit de la prostitution ou de l'exploitation de celle-ci ou la favorise, ou qui en raison de ses infirmités, n'est pas en mesure par ses propres ressources ou par les ressources de ses parents d'assurer sa subsistance;

2° se trouve sous la dépendance d'une des personnes visées au 1°;

3° par manque d'instruction, est incapable de lire et d'écrire d'une manière satisfaisante dans une langue européenne;

4° par application des articles 16 et 17 (1), aurait été expulsé du Congo Belge ou du territoire du Ruanda-Urundi;

5° serait sous le coup de poursuites ou aurait été condamné en Belgique, au Congo Belge, au Ruanda-Urundi ou à l'étranger, pour l'une des infractions visées par les traités d'extradition, sauf si la peine prononcée est l'amende ou une peine privative de liberté de deux mois ou moins;

6° serait considéré comme voyageur ou résidant indésirable par le Gouverneur Général, sur la base de

(1) Les articles 16 et 17 correspondent aux articles 19 et 20 des textes coordonnés.

Congo of in Ruanda-Urundi van de personen die zij zouden vervoerd hebben, indien deze personen bij hun vertrek, niet hebben kunnen bewijzen dat zij de bij dit decreet vereiste formaliteiten vervuld hadden.

ART. 14 (11).

(Decreet van 4 juni 1956). « Is ongewenst en mag, dienvolgens, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi niet binnenkomen of er verblijven, al wie, noch Congolees noch inlander van Ruanda-Urundi zijnde :

1° niet kan bewijzen dat hij over voldoende en eerlijke bestaansmiddelen beschikt, leeft van prostitutie of van dezer exploitatie of ze bevordert, of wie, uit hoofde van zijn gebrekkelijkheden, niet in staat is door eigen middelen of door de middelen van zijn familieleden, in zijn onderhoud te voorzien;

2° afhankelijk is van één der personen bedoeld onder 1°;

3° door gemis van onderwijs, onbekwaam is in een Europese taal op bevredigende wijze te lezen en te schrijven;

4° met toepassing van de artikelen 16 en 17 (1), uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundigebied zou gezet zijn;

5° het voorwerp zou zijn van vervolging of zou veroordeeld geweest zijn in België, in Belgisch-Congo, in Ruanda-Urundi of in de vreemde, wegens een van de misdrijven bedoeld in de uitleveringsverdragen, behalve indien de uitgesproken straf een geldboete is of een vrijheidsstraf van twee maanden of minder;

6° als ongewenst reiziger of resident beschouwd zou worden door de Gouverneur-Generaal, op grond van

(1) Artikelen 16 en 17 stemmen overeen met artikelen 19 en 20 van de samengeordende teksten.

renseignements reçus du Gouvernement belge ou d'un Gouvernement étranger;

7° serait ressortissant d'une puissance en état d'hostilité avec la Belgique ou avec une puissance alliée de la Belgique;

8° ne jouirait pas de la plénitude de ses facultés mentales;

9° serait atteint d'une des maladies contagieuses déterminées par ordonnance du Gouverneur Général;

10° ne pourrait justifier d'une activité économique ou professionnelle qui ne porte pas préjudice aux intérêts des habitants du pays.

Par dérogation au 3° du présent article ne sont pas tenus pour indésirables, la femme mariée accompagnant son mari ou allant le rejoindre et les enfants de 14 ans et moins s'ils sont incapables de lire et d'écrire d'une manière satisfaisante dans une langue européenne.

Pourra être déclaré indésirable :

a) quiconque entré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi s'établit ou tente de s'établir au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sans y avoir été autorisé en application de l'article 3;

b) quiconque dont le titre de voyage n'est pas renouvelé deux mois avant la date de sa péremption ou est en défaut d'établir, à la prédite époque, que l'autorité étrangère dont il relève s'engage à renouveler ou proroger la validité de ce titre;

c) quiconque, entré au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi sous le couvert d'un laissez-passer, d'un certificat temporaire, d'un visa de transit ou de voyage refuse de quitter le territoire à l'expiration de ce laissez-passer, de ce certificat ou de ce visa;

inlichtingen ontvangen van de Belgische regering of van een vreemde regering;

7° een onderhorige zou zijn van een mogendheid in staat van vijandelijkheid met België of een met België geallieerde mogendheid;

8° niet ten volle over zijn geestvermogens zou beschikken;

9° aangetast zou zijn door een der besmettelijke ziekten bepaald bij ordonnantie van de Gouverneur-Generaal;

10° niet het bewijs kan leveren dat hij een economische of beroepsbedrijvigheid uitoefent die geen nadeel berokkent aan de belangen van de inwoners van het land.

In afwijking van 3° van dit artikel, worden niet beschouwd als ongewensten, de gehuwde vrouw die haar man vergezelt of naar hem toe gaat en de kinderen van 14 jaar en minder, indien zij onbekwaam zijn in een Europese taal op bevredigende wijze te lezen en te schrijven.

Kan ongewenst verklaard worden :

a) al wie, in Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi aangekomen, zich in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi vestigt of er zich poogt te vestigen zonder er toe gemachtigd te zijn met toepassing van artikel 3;

b) elk persoon wiens reisbewijs niet hernieuwd is twee maanden vóór de datum waarop het vervalt, of die op voormeld tijdstip, in gebreke blijft te bewijzen dat de vreemde overheid, waarvan hij afhangt zich verbindt de geldigheid van dit bewijs te hernieuwen of te verlengen;

c) al wie, met een bewijs van vrij verkeer, een tijdelijk bewijs, een doorreis- of een reisvisum in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi is aangekomen, bij het verstrijken van dit bewijs van vrij verkeer, van dit bewijs of van dit visum weigert het grondgebied te verlaten;

d) quiconque admis au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi par application de l'article 2, 1° et 3° y poursuit sans l'accord du Gouverneur de Province ou du Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi, une activité professionnelle autre que celle en vue de laquelle l'établissement fut autorisé. »

TITRE II.

Du contrôle de l'immigration.

ART. 15 (12).

(Décret du 4 juin 1956). « A l'exception des personnes indiquées aux articles 1 et 2 et de celles qui sont munies d'un visa de transit, l'immigrant se présentera dès son arrivée au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi devant l'agent préposé à l'immigration. »

Il peut être requis :

1° d'administrer la preuve qu'il ne rentre pas dans une catégorie prévue à l'article 11 (1) et qu'il a rempli les conditions auxquelles est subordonnée l'admission au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

2° de subir une épreuve en vue d'établir conformément à l'article 11 (1) 3°, qu'il peut lire et écrire dans une langue européenne;

3° de se laisser photographier, de laisser prendre ses empreintes digitales et de se soumettre à toutes autres mesures d'identification;

4° de se laisser examiner par un médecin du Gouvernement ou, à son défaut, par un médecin agréé par l'administration.

L'agent préposé à l'immigration pourra requérir toute personne arri-

(1) L'article 11 correspond à l'article 14 des textes coordonnés.

d) al wie, in toepassing van artikel 2, 1° et 3° in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi is toegelaten, er zonder het akkoord van de Provincie-Gouverneur of van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi een andere beroepsactiviteit uitoefent dan die waarvoor de vestiging werd toegestaan. »

TITEL II.

Toezicht op de inwijking.

ART. 15 (12).

(Decreet van 4 juni 1956). « Met uitzondering van de personen aangewezen in de artikelen 1 en 2 en van degenen voorzien van een doorreisvisum, zal de inwijkeling zich bij zijn aankomst in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi aanmelden bij het personeelslid belast met het toezicht op de inwijking. »

Men kan vorderen :

1° dat hij het bewijs levert dat hij niet tot een in artikel 11 (1) bepaalde categorie behoort en dat hij de voorwaarden vervuld heeft waaraan de toelating tot Belgisch-Congo of tot Ruanda-Urundi onderworpen is;

2° dat hij een examen aflegt om, overeenkomstig artikel 11 (1), 3° te bewijzen dat hij een Europese taal kan lezen en schrijven;

3° dat hij zich laat photographeren, zijn vingerafdrukken laat nemen en zich onderwerpt aan alle andere identificatie-maatregelen;

4° dat hij zich laat onderzoeken door een gouvernementsdokter of, bij diens ontstentenis, door een dokter aangenomen door het bestuur.

De agent belast met het toezicht op de inwijking kan ieder persoon

(1) Artikel 11 stemt overeen met artikel 14 van de samengeordende teksten.

vée au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi de comparaître devant lui en vue de l'application éventuelle des dispositions des paragraphes 1°, 2°, 3° et 4° ci-dessus, nonobstant l'exception prévue à l'alinéa premier du présent article.

ART. 16 (13).

Lorsqu'une enquête sera nécessaire pour rechercher si une personne est indésirable ou pour rechercher si elle a rempli les conditions auxquelles est subordonnée sa présence ou son admission au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi, l'agent préposé à l'immigration notifiera par écrit à cette personne le lieu dans lequel elle devra résider et la période pendant laquelle elle devra demeurer à sa disposition. Cette période n'excédera pas 21 jours.

Si elle ne se présente pas à ce fonctionnaire quand elle est requise de le faire, ou s'il y a des motifs de craindre qu'elle ne tente d'échapper à l'application du présent décret, elle pourra, à la diligence de ce fonctionnaire, être incarcérée dans une maison de détention.

Cette incarcération sera notifiée dans les vingt-quatre heures au Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou au Gouverneur de la Province et au Parquet.

Le régime auquel seront soumises les personnes incarcérées est celui des détenus préventifs.

ART. 17 (14).

(Décret du 4 juin 1956) « L'Agent préposé à l'immigration notifiera par écrit à toute personne qui refusera de se soumettre aux dispositions des articles 12 et 13 (1) ou qui est indé-

(1) Les articles 12 et 13 correspondent aux articles 15 et 16 des textes coordonnés.

die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi aangekomen is, vorderen vóór hem te verschijnen met het oog op de gebeurlijke toepassing van de bepalingen van paragrafen 1°, 2°, 3° en 4° hierboven, niettegenstaande de uitzondering bepaald in het eerste lid van dit artikel.

ART. 16 (13).

Wanneer een onderzoek nodig is om na te gaan of iemand ongewenst is of om na te gaan of hij de voorwaarden vervuld heeft waaraan zijn aanwezigheid in of zijn toelating tot Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi onderworpen is zal de agent belast met het toezicht op de inwijking schriftelijk aan deze persoon de plaats laten kennen waar deze moet verblijven en het tijdsverloop gedurende hetwelk deze te zijner beschikking moet blijven. Dit tijdsverloop zal 21 dagen niet te boven gaan.

Indien de persoon zich niet bij deze ambtenaar aanmeldt wanneer hij daartoe gevorderd wordt of wanneer er redenen bestaan om te vrezen dat hij zal pogen te ontsnappen aan de toepassing van dit decreet, dan kan hij, op verzoek van deze ambtenaar, in een huis van hechtenis opgesloten worden.

Deze opsluiting wordt binnen de vier en twintig uren ter kennis gebracht van de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of van de Provincie-Gouverneur en van het Parket.

De opgesloten personen worden aan het régime van de voorlopige gedetineerden onderworpen.

ART. 17 (14).

(Decreet van 4 juni 1956) « Het personeelslid belast met het toezicht op de inwijking zal elk persoon die weigert zich aan de bepalingen van de artikelen 12 en 13 (1) te onder-

(1) Artikelen 12 en 13 stemmen overeen met artikelen 15 en 16 van de samengeordende teksten.

sirable aux termes de l'article 11 (1) au moment de son immigration qu'elle ne peut pénétrer sur le territoire ou qu'elle doit quitter celui-ci dans un délai et suivant un itinéraire déterminés. »

Recours contre cette décision pourra être introduit dans les 24 heures par l'immigrant, auprès du Commissaire de district, par lettre missive dont copie est adressée au fonctionnaire de qui émane la notification entreprise.

Le Commissaire de district statuera dans les trois jours de la réception du recours.

L'immigrant pourra interjeter appel auprès du Gouverneur de Province de la décision du Commissaire de district dans les mêmes formes et le même délai que ci-dessus.

Le Gouverneur de province statuera dans les trois jours de la réception de l'appel.

Les présentes dispositions pourront être appliquées à l'égard de toute personne qui n'a pas satisfait au prescrit de l'article 4 sous réserve de la faculté prévue à l'article 5 (2).

ART. 18 (15).

(Décret du 4 juin 1956). « Dans les conditions à déterminer par le Gouverneur Général, le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou le Gouverneur de Province ou les personnes qu'ils déléguent pourront accorder aux personnes qui ne remplissent pas les conditions d'admission ou de séjour et aux indésirables des permis temporaires pour entrer au Congo Belge ou

(1) L'article 11 correspond à l'article 14 des textes coordonnés.

(2) L'article 5 correspond à l'article 7 des textes coordonnés.

werpen of die ongewenst is naar luid van artikel 11 (1) op het tijdstip van zijn inwijking, schriftelijk ter kennis brengen dat hij het grondgebied niet mag betreden of dat hij dit binnen een bepaalde termijn en volgens een vastgestelde reisweg moet verlaten ».

Tegen deze beslissing kan de inwijkeling binnen 24 uren bij de Districtscommissaris beklag indienen per brief, waarvan een afschrift gestuurd wordt aan de ambtenaar die de mededeling heeft gedaan.

De Districtscommissaris doet uitspraak binnen drie dagen na ontvangst van het beklag.

De inwijkeling kan bij de Provincie-Gouverneur beroep instellen tegen de beslissing van de Districtscommissaris, met inachtneming van dezelfde vormen en dezelfde termijn als hierboven.

De Provincie-Gouverneur doet uitspraak binnen drie dagen na ontvangst van het beroep.

Deze bepalingen kunnen toegepast worden op elk persoon die het voorschrift van artikel 4 niet heeft nagekomen, behoudens het vermogen bepaald in artikel 5 (2).

ART. 18 (15).

(Decreet van 4 juni 1956). « Onder de voorwaarden die de Gouverneur-Generaal zal bepalen, kunnen de Vice - Gouverneur - Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie - Gouverneur of de personen die zij machtigen, aan de personen die de voorwaarden tot toelating of tot verblijf niet vervullen en aan de ongewensten tijdelijke vergunningen verlenen om

(1) Artikel 11 stemt overeen met artikel 14 van de samengeordende teksten.

(2) Artikel 5 stemt overeen met artikel 7 van de samengeordende teksten.

au Ruanda-Urundi ou pour le traverser ou pour y faire un bref séjour. »

La délivrance de ces permis pourra être subordonnée à la constitution de la consignation prévue à l'article 4,3°.

TITRE III.

De l'expulsion, de l'interdiction de séjour et de la résidence forcée.

ART. 19 (16).

(Décret du 4 juin 1956). « Le Gouverneur Général peut, par ordonnance motivée expulser du territoire du Congo Belge et du Ruanda-Urundi les Belges et les étrangers indésirables ou ceux qui par leur présence ou leur conduite, compromettraient ou menaceraient de compromettre la tranquillité ou l'ordre publics. »

Dans ce dernier cas, il pourra aussi et de la même manière obliger les intéressés à habiter dans un lieu déterminé ou leur interdire l'accès d'une localité, d'un territoire, d'un district ou d'une province.

ART. 20 (17).

Les Gouverneurs de Province peuvent, dans les mêmes conditions, par arrêté motivé, obliger les personnes autres que les Congolais et les indigènes du Ruanda-Urundi, à habiter dans un lieu déterminé ou leur interdire l'accès d'une localité, d'un territoire ou d'un district de cette province et même, si les étrangers sont des indigènes des régions limitrophes, les contraindre de quitter le territoire du Congo Belge.

Les mêmes pouvoirs appartiennent pour le Ruanda-Urundi, au Vice-Gouverneur Général qui l'administre.

in Belgisch - Congo of in Ruanda-Urundi binnen te komen of om door deze gebieden te trekken of er een korte tijd te verblijven. »

De aflevering van deze vergunningen kan afhankelijk gemaakt worden van het doen van de in artikel 4,3° bepaalde consignatie.

TITEL III.

Uitzetting, verbod om ergens te verblijven en gedwongen verblijfplaats.

ART. 19 (16).

(Decreet van 4 juni 1956). « De Gouverneur - Generaal kan, bij met redenen omklede ordonnantie, de ongewenste Belgen en vreemdelingen of degenen die, door hun aanwezigheid of hun gedrag, de openbare orde of rust zouden in gevaar brengen of zouden dreigen in gevaar te brengen uit het grondgebied van Belgisch-Congo en van Ruanda - Urundi zetten. »

In dit laatste geval, kan hij ook en op dezelfde wijze de belanghebbenden verplichten in een bepaalde plaats te wonen of hun de toegang tot een plaats, een gewest, een district of een provincie verbieden.

ART. 20 (17).

De Provincie-Gouverneurs kunnen, onder dezelfde voorwaarden, bij met reden omkleed besluit, de personen, die geen Congolezen en geen inlanders van Ruanda-Urundi zijn, verplichten in een bepaalde plaats te wonen, of hun de toegang verbieden tot een plaats, een gewest of een district van deze provincie, en zelfs, indien de vreemdelingen inlanders zijn uit de aangrenzende streken, ze dwingen het grondgebied van Belgisch-Congo te verlaten.

Dezelfde machten behoren voor Ruanda-Urundi, toe aan de Vice-Gouverneur-Generaal die het bestuurt.

ART. 21 (18).

Appel de la décision prise en vertu de l'article 17 (1) par le Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou le Gouverneur de province pourra être interjeté, par lettre missive, auprès du Gouverneur Général dans un délai de 2 jours à compter de la notification de l'arrêté.

La lettre formant appel est adressée au Vice-Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou au Gouverneur de la province qui la transmet au Gouverneur Général. Le Gouverneur Général statue, par ordonnance, dans les 8 jours de la réception de cette lettre.

ART. 22 (19).

Les décisions rendues en vertu des articles 14, 16 à 18 (2), déterminent le délai dans lequel elles devront être exécutées et arrêtent, éventuellement, l'itinéraire du voyage.

Le Vice - Gouverneur Général du Ruanda-Urundi ou le Gouverneur de province peut toutefois, en tenant compte des circonstances et des raisons invoquées, prolonger le délai ou modifier l'itinéraire déterminés.

ART. 23 (19bis).

(Décret du 4 juin 1956). « Aucune ordonnance d'expulsion ne peut être prise à charge des résidants permanents si ce n'est après avis de la Commission Consultative prévue à l'article 19 ter (3). L'ordonnance d'expulsion fait mention de l'avis de la Commission. »

(1) L'article 17 correspond à l'article 20 des textes coordonnés.

(2) Les articles 14, 16 à 18 correspondent aux articles 17, 19 à 21 des textes coordonnés.

(3) L'article 19 ter correspond à l'article 24 des textes coordonnés.

ART. 21 (18).

Beroep tegen de beslissing krachtens artikel 17 (1) genomen door de Vice - Gouverneur - Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie-Gouverneur kan per brief bij de Gouverneur-Generaal ingesteld worden binnen 2 dagen, te rekenen van de mededeling van het besluit.

De brief waarbij het beroep wordt ingesteld, wordt gestuurd aan de Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of aan de Provincie-Gouverneur die hem overmaakt aan de Gouverneur - Generaal. De Gouverneur-Generaal doet uitspraak, bij ordonnantie, binnen 8 dagen na ontvangst van deze brief.

ART. 22 (19).

De beslissingen genomen, krachtens de artikelen 14, 16 tot 18 (2), stellen het tijdperk vast binnen hetwelk zij moeten uitgevoerd worden en bepalen, gebeurlijk, de te volgen reisweg.

De Vice-Gouverneur-Generaal van Ruanda-Urundi of de Provincie-Gouverneur kan evenwel, rekening houdende met de redenen die worden ingeroepen, het vastgestelde tijdperk verlengen of de bepaalde reisweg wijzigen.

ART. 23 (19bis).

(Decreet van 4 juni 1956). « Geen enkele uitzettings - ordonnantie kan getroffen worden ten laste van de verblijfhoudende personen, behalve na advies van de n artikel 19 ter (3) bepaalde Commissie van advies. De uitzettings-ordonnantie vermeldt het door de Commissie uitgebrachte advies. »

(1) Artikel 17 stemt overeen met artikel 20 van de samengeordende teksten.

(2) Artikelen 14, 16 tot 18 stemmen overeen met artikelen 17, 19 tot 21 van de samengeordende teksten.

(3) Artikel 19 ter stemt overeen met artikel 24 van de samengeordende teksten.

ART. 24 (19ter).

(Décret du 4 juin 1956). « Il est institué une Commission Consultative chargée de donner avis au Gouverneur Général dans le cas d'expulsion de résidants permanents et dans les cas d'expulsion à propos desquels il estimera opportun de la consulter.

Elle est composée de trois membres nommés pour trois ans par le Gouverneur Général :

1° un magistrat qui en assume la présidence;

2° un fonctionnaire;

3° un notable.

Le Gouverneur Général peut nommer pour chacun des membres un ou deux suppléants.

L'Administrateur en Chef de la Sûreté de l'Etat ou son délégué participe aux débats de la Commission, mais non au délibéré. La Commission est saisie soit à la demande du Gouverneur Général, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de résidant permanent.

La procédure est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par le Gouverneur Général. »

ART. 25 (20).

Ces décisions sont signifiées par huissier ou par toute personne commissionnée à cet effet.

TITRE IV.

Dispositions pénales.

ART. 26 (21).

Sera puni d'une servitude pénale de 15 jours au maximum et d'une

ART. 24 (19ter).

(Decreet van 4 juni 1956). « Een Commissie van advies wordt ingesteld, die gelast is advies uit te brengen bij de Gouverneur-Generaal in het geval van uitzetting van verblijfhoudende personen en in de gevallen van uitzetting waarvoor hij het gepast oordeelt de Commissie te raadplegen.

Zij is samengesteld uit drie, voor drie jaar door de Gouverneur-Generaal benoemde leden :

1° een magistraat die voorzitter is;

2° een ambtenaar;

3° een notabele.

De Gouverneur-Generaal kan voor elk der leden één of twee plaatsvervangers benoemen.

De Hoofdadministrateur van de Veiligheid van de Staat of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van de Commissie, maar niet aan de beraadslaging. De erkenning van de hoedanigheid van persoon met vast verblijf wordt aan de Commissie onderworpen hetzij op aanvraag van de Gouverneur - Generaal, hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat van zijn keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt door de Gouverneur-Generaal geregeld ».

ART. 25 (20).

Deze beslissingen worden betekend bij deurwaarder of bij elk daartoe aangesteld persoon.

TITEL IV.

Strafbepalingen.

ART. 26 (21).

Wordt gestraft met strafdienst van hoogstens 15 dagen en met geld-

amende de 100 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement, quiconque, y étant tenu ou requis, a omis de satisfaire à la prescription de l'article 12 (1), alinéas 1er et final.

Sera puni d'une servitude pénale de 8 jours à 3 mois et d'une amende de 100 à 2.500 francs ou d'une de ces peines seulement :

1° (Décret du 4 juin 1956). « quiconque en vue de l'aider à échapper aux mesures prises en vertu du présent décret engage à son service une personne non autorisée à s'établir au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi;

2° quiconque prête son assistance à une personne qu'il sait indésirable, pour lui permettre d'échapper à la décision du fonctionnaire qualifié de la renvoyer du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi ou de lui en refuser l'accès;

3° quiconque prête son assistance à une personne qu'il sait avoir été déclarée indésirable pour lui permettre d'éluder les prescriptions des décisions prévues aux articles 14 et 16 à 18 (2);

4° quiconque trompe l'autorité en vue d'obtenir pour lui ou un tiers la faculté d'entrer au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi ou de continuer à y résider, alors qu'il sait que lui-même ou ce tiers est indésirable;

5° quiconque titulaire d'un visa d'établissement limité au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi s'établit dans l'autre territoire;

6° quiconque apporte des entraves à l'accomplissement de leurs fonctions, par les agents de l'Autorité,

(1) L'article 12 correspond à l'article 15 des textes coordonnés.

(2) Les articles 14, 16 4 18 correspondent aux articles 17, 19 à 21 des textes coordonnés.

boete van 100 fr. tot 1.000 fr. of met een van deze straffen alleen, al wie het voorschrift van artikel 12 (1), eerste lid en laatste lid, niet nakomt wanneer hij ertoe gehouden of gevorderd is.

Wordt gestraft met strafdienst van 8 dagen tot 3 maanden en met geldboete van 100 fr. tot 2.500 fr. of met een van deze straffen alleen :

1° (Decreet van 4 juni 1956). « al wie, met het doel hem te helpen ontsnappen aan de maatregelen welke krachtens onderhavig decreet zijn getroffen, een persoon in dienst neemt die niet gemachtigd is zich in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi te vestigen;

2° al wie iemand die, naar hij weet ongewenst is, zijn hulp verleent om hem in staat te stellen te ontsnappen aan de beslissing van de ambtenaar bevoegd om hem uit Belgisch-Congo of uit Ruanda-Urundi weg te zenden of hem de toegang er toe te verbieden;

3° al wie iemand die naar hij weet ongewenst is verklaard, zijn hulp verleent om hem in staat te stellen de voorschriften der beslissingen bepaald in de artikelen 14 en 16 tot 18 (2) te ontduiken;

4° al wie de overheid bedriegt ten einde voor zich of voor een derde persoon de toelating te bekomen Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi te betreden of er voort te verblijven wanneer hij weet dat hij zelf of deze derde persoon ongewenst is;

5° al wie, houder zijnde van een tot Belgisch-Congo of tot Ruanda-Urundi beperkt vestigingsvisum zich in het ander grondgebied vestigt;

6° al wie de agenten van de overheid, waar zij optreden tot uitvoering van de voorschriften van dit

(1) Artikel 12 stemt overeen met artikel 15 van de samengeordende teksten.

(2) Artikelen 14, 16 tot 18 stemmen overeen met artikelen 17, 19 tot 21 van de samengeordende teksten.

agissant pour l'exécution des prescriptions du présent décret. »

ART. 27 (22).

Toute personne qui aura enfreint la décision rendue par application des articles 14 et 16 à 18 (1), sera mise en état d'arrestation et contrainte à l'exécution de la décision prise contre elle.

Elle pourra être poursuivie et être condamnée à une servitude pénale de 8 jours à 3 mois et à une amende de 100 à 1.000 frs. ou à une de ces peines seulement.

En vue de la mise à exécution de la décision prise en vertu des articles 14 et 16 à 18 (1), l'exécution de la sentence rendue en vertu de l'alinéa précédent pourra toujours être suspendue, à la demande de l'auteur de cette décision.

TITRE V.

Disposition transitoire.

ART. 28 (23).

Par mesure transitoire et jusqu'à ce qu'il en soit autrement décidé par le Gouverneur Général, les Belges ne sont admis sur le territoire du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi que s'ils sont porteurs d'un passeport visé par l'autorité belge du lieu de départ, s'ils sont à l'étranger ou s'ils sont en Belgique, du certificat prévu à l'article 9 (2).

TITRE VI.

Disposition abrogatoire.

ART. 29 (24).

L'ordonnance législative approuvée par décret du 8 août 1922 est abrogée.

(1) Les articles 14, 16 à 18 correspondent aux articles 17, 19 à 21 des textes coordonnés.
(2) L'article 9 correspond à l'article 12 des textes coordonnés.

decreet, hindert in de uitoefening van hun ambt. »

ART. 27 (22).

Al wie de beslissing genomen met toepassing van de artikelen 14 en 16 tot 18 (1) overtreedt, wordt in staat van aanhouding geplaatst en gedwongen de tegen hem getroffen beslissing uit te voeren.

Hij kan vervolgd worden en veroordeeld worden tot strafdienst van 8 dagen tot 3 maanden en tot geldboete van 100 frank tot 1.000 frank of tot een van deze straffen alleen.

Met het oog op de tenuitvoerlegging van de beslissing genomen krachtens de artikelen 14 en 16 tot 18 (1), kan de uitvoering van het krachtens het voorgaand lid gewezen vonnis altijd geschorst worden, op verzoek van hem die deze beslissing getroffen heeft.

TITEL V.

Overgangsbepalingen.

ART. 28 (23).

Als een overgangsmaatregel en tot de Gouverneur - Generaal er anders over beslist, worden de Belgen op het grondgebied van Belgisch - Congo of van Ruanda-Urundi enkel toegelaten indien zij in het bezit zijn van een paspoort geviseerd door de Belgische overheid van de plaats van afreis, zo zij op den vreemde zijn, of in het bezit zijn van het in artikel 9 (2) bepaalde getuigschrift, zo zij in België zijn.

TITEL VI.

Afschaffingsbepaling.

ART. 29 (24).

De Wetgevende ordonnantie goedgekeurd bij decreet van 8 Augustus 1922 wordt afgeschaft.

(1) De artikelen 14, 16 tot 18 stemmen overeen met artikelen 17, 19 tot 21 van samengeordende teksten.
(2) Artikel 9 stemt overeen met artikel 12 van de samengeordende teksten.

TITRE VII.

Dispos tion générale.

ART. 30 (25).

Le présent décret entrera en vigueur au Congo Belge et au Ruanda-Urundi à la date que déterminera le Gouverneur Général.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 22 avril 1958.

TITEL VII.

Algemene bepaling.

ART. 30 (25).

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi op de datum die de Gouverneur-Generaal zal bepalen.

Ons bekend om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 april 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :

De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

CERTIFICAT MEDICAL.

—

Le soussigné ..... docteur en médecine .....

diplômé de la faculté de .....

.....

Adresse .....,

certifie avoir examiné M .....

.....

et l'avoir trouvé indemne de toute maladie contagieuse ou transmissible en évolution ou de tout signe décelable de maladie mentale ou d'épilepsie.

Lieu et date .....

.....

Signature du Médecin :

Note. — Ce certificat n'est valable que pendant une période de trois mois.

GENEESKUNDIG GETUIGSCHRIFT.

—

Ondergetekende .....

docto. in de Geneeskunde .....

gediplomeerde van de faculteit van .....

.....

Adres .....

bevestigt de Heer .....

.....

te hebben onderzocht en hem vrij te hebben bevonden van elke besmettelijke of overdraagbare ziekte in evolutie of van elk naspeurlijk teken van een geestesziekte of van vallende ziekte.

Plaats en datum .....

.....

Handtekening van de Geneesheer :

Nota. — Dit getuigschrift is enkel voor een tijdperk van drie maanden geldig.

Arrêté royal portant modification du cadre organique du Ministère des Colonies.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 66 (alinéa 2) de la Constitution;

Vu le cadre organique du personnel de l'administration centrale et des services extérieurs du Ministère des Colonies;

Vu l'avis du Comité de Consultation syndicale du Ministère des Colonies;

Vu l'accord de Notre Premier Ministre en date du 19 mars 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le grade de menuisier, prévu dans le cadre organique du personnel de maîtrise, des gens de métier et de service du Ministère des Colonies, est remplacé par celui de menuisier-ébéniste.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 avril 1958.

Koninklijk besluit houdende wijziging van het organiek kader van het Ministerie van Koloniën.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 66 (alinea 2) van de Grondwet;

Gelet op het organiek kader van het personeel van het hoofdbestuur en van de buitendiensten van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het advies van de Syndicale Raad van Advies van het Ministerie van Koloniën;

Gelet op het akkoord van Onze Eerste-Minister dd. 19 maart 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

De graad van schrijnwerker voorzien in het organiek kader van het meester-, vak-, en dienstpersoneel van het Ministerie van Koloniën, wordt vervangen door deze van schrijnwerker-meubelmaker.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 24 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Le Ministre des Finances,
H. LIEBAERT.

De Minister van Financiën,
H. LIEBAERT.

Parc National Albert. — Route Mushari-Rutshuru. — Autorisation.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 26 novembre 1934 portant création de l'Institution dénommée Institut des Parcs Nationaux du Congo Belge, notamment en ses articles 5, 9 et 17;

Vu l'arrêté du Régent du 15 mai 1950 énumérant les sentiers du Parc National Albert sur lesquels les indigènes du Congo Belge et des Colonies voisines sont autorisés à circuler;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Le Gouvernement de la Colonie est autorisé à effectuer ou faire effectuer dans les limites du Parc National Albert, les travaux nécessaires à l'étude du tracé et à la construction d'une route carrossable d'une largeur d'emprise de 12,50 mètres de part et d'autre de l'axe.

Cette route traversera la limite sud du bloc II du Parc National Albert en un point situé à un kilomètre au maximum à l'Ouest de l'intersection Sud des limites des blocs II et III du Parc National Albert.

A partir de ce point, le tracé longera approximativement la limite commune des blocs II et III en direction du Nord-Est pour aboutir aux environ de la cumulée actuelle 303 de la route d'intérêt général de Rutshuru à Beni, soit de 700 à 800 m à l'Ouest du pont existant sur la rivière Rutshuru au lieu dit Mabenga.

Nationaal Albert Park. — Weg Mushari-Rutshuru. — Vergunning.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het decreet van 26 november 1934 houdende oprichting van de instelling genaamd Instituut der Nationale Parken van Belgisch-Congo, namelijk op de artikelen 5, 9 en 17;

Gelet op het besluit van de Regent van 15 mei 1950 dat de paden van het Nationaal Albert-Park opsomt, waarop het verkeer der inlanders van Belgisch-Congo en van de naburige Koloniën toegelaten wordt;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het Gouvernement van de Kolonie wordt gemachtigd binnen de grenzen van het Nationaal Albert-Park de werken uit te voeren of te laten uitvoeren die nodig zijn voor de studie van het tracé en voor de bouw van een rijweg met een aanlegbreedte van 12,50 meter van weerszijden van de as.

Deze weg doorsnijdt de zuidelijke grens van blok II van het Nationaal Albert-Park in een punt gelegen op maximum één kilometer ten westen van de zuidelijke snijding der grenslijnen van de blokken II en III van het Nationaal Albert-Park.

Vanaf dit punt zal het tracé ongeveer de gemeenschappelijke grens volgen van de blokken II en III in noord-oostelijke richting om te eindigen op het huidige afstandpunt 303 van de weg van algemeen nut van Rutshuru naar Beni, hetzij ongeveer 700 tot 800 m ten westen van de brug op de Rutshuru-rivier op de plaats genoemd Mabenga.

ART. 2.

Le droit de passage sur le sentier aménagé en route carrossable sera transféré sur la dite route.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1958.

ART. 2.

Het doorgangsrecht op het pad dat ingericht wordt tot rijweg wordt op deze rijweg overgedragen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Tarif des droits de sortie. — Modifications.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954 et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

La position n° 13.03 du tarif des droits de sortie est modifié comme suit :

Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, tot samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Post 13.03 van het tarief van uitvoerrechten wordt als volgt gewijzigd :

13.03.— Sucs et extraits végétaux; pectine; agar-agar et autres mucilages et épaississants naturels :
Plantensappen en plantenextracten; pectine; agar-agar en andere plantenslijmen en natuurlijke bindmiddelen :

.20 inchangé
ongewijzigd

.30 Extrait de pyrèthre ..... Kg. 1 %
Pyrethrumextracten

.90 inchangé
ongewijzigd.

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er juin 1958.

Bruxelles, le 30 avril 1958.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juni 1958.

Brussel, 30 april 1958.

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 30 avril 1958, sont promus :

1) *Au grade de fonctionnaire de 1re classe de l'ordre judiciaire :*

à la date du 1er avril 1958 :

M. DELWICHE Armand Louis Jules Joseph,
de Hr.

fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire;

2) *Au grade de fonctionnaire de 2e classe de l'ordre judiciaire :*

a) à la date du 1er janvier 1958.

M. CUYVERS Franciscus Victor,
de Hr.

b) à la date du 1er avril 1958 :

MM. MICHAT Jean Joseph Alix Ghislain,
de Hrn. HUBERT Maurice Hubert Ferdinand Joseph,
VILAIN Jean,
FIEVEZ Henri Hector,
PEETERS Leo Lodewijk Roland,

agents de 1re classe de l'ordre judiciaire;

3) *Au grade d'inspecteur judiciaire de 1er classe :*

à la date du 1er janvier 1958 :

MM. CALBERSON Jacques Florent Auguste,
de Hrn. BERTRAND Nestor Joseph Lucien,

inspecteurs judiciaires de 2e classe;

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 april 1958 worden bevorderd :

1) *Tot de graad van ambtenaar 1e klasse van de rechterlijke orde :*

met ingang van 1 april 1958 :

de Hr.

ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde;

2) *Tot de graad van ambtenaar 2e klasse van de rechterlijke orde :*

a) met ingang van 1 januari 1958 :

b) met ingang van 1 april 1958 :

beambten 1e klasse van de rechterlijke orde;

3) *Tot de graad van gerechtelijke inspecteur 1e klasse :*

met ingang van 1 januari 1958 :

gerechtelijke inspecteurs 2e klasse;

4) *Au grade d'inspecteur judiciaire de 2e classe :*

à la date du 1er janvier 1958 :

MM. DEVILLE Raoul Edouard Ernest Ghislain,
de Hrn. RICOUR Maurice Georges Max,

inspecteurs judiciaires adjoints de 1re classe.

4) *Tot de graad van gerechtelijke inspecteur 2e klasse :*

met ingang van 1 januari 1958 :

gerechtelijke adjunct-inspecteurs 1e klasse.

« Société Immobilière et Hypothécaire Africaine » en abrégé « Immoaf ». — Modifications aux statuts. — Prorogation de la durée de la société (1).

—

Par arrêté royal du 5 mai 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine » en abrégé « Immoaf » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 1er avril 1958.

« Société Immobilière et Hypothécaire Africaine » in 't kort « Immoaf ». — Wijzigingen aan de statuten. — Verlenging van de leeftijd van de vennootschap (1).

—

Bij koninklijk besluit van 5 mei 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd . « Société Immobilière et Hypothécaire Africaine » in 't kort « Immoaf » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 1 april 1958.

Loterie Coloniale. — Montant des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958 (tranches spéciales de l'Exposition 58).

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'alinéa 2 de l'article 4 de la loi budgétaire du 29 mai 1934, autorisant le Ministre des Colonies à émettre des billets d'une loterie publique et prévoyant que les modalités en seront fixées par des arrêtés royaux;

Koloniale Loterij. — Bedrag van de 8e, 9e, 10e, 11e, 12e en 13e tranches 1958 (speciale tranches der Tentoonstelling 58).

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op alinea 2 van artikel 4 van de Begrotingswet van 29 mei 1934, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt tot uitgifte van biljetten ener openbare loterij en waarbij wordt bepaald dat de modaliteiten ervan bij koninklijke besluiten zullen vastgesteld worden;

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 29 mai 1934 organisant la Loterie Coloniale ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Par dérogation aux dispositions de l'arrêté du 21 août 1953, fixant à quarante millions de francs le montant de chacune des tranches à émettre à partir de la treizième tranche 1953 incluse, le montant de chacune des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958, appelées « Tranches Spéciales de l'Exposition 58 » est exceptionnellement fixé à quatre-vingts millions de francs.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 avril 1958.

Gelet op het koninklijk besluit van 29 mei 1934, tot oprichting van de Koloniale Loterij ;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Bij afwijking aan de bepalingen van het besluit van 21 augustus 1953, waarbij van af de dertiende tranche 1953 inbegrepen, voor elk der uit te geven tranches, het bedrag op veertig miljoen frank wordt vastgesteld, wordt het bedrag van ieder der 8e, 9e, 10e, 11e, 12e en 13e tranches 1958, « Speciale Tranches van de Tentoonstelling 58 » genaamd, bij uitzondering op tachtig miljoen frank vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, de 26 april 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Loterie Coloniale. — Modalités d'émission des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958 (tranches spéciales de l'Exposition 58).

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 26 avril 1958, fixant à quatre-vingts millions de francs le montant de chacune des six tranches spéciales de l'Exposition 1958 ;

Koloniale Loterij. — Modaliteiten van uitgifte van de 8e, 9e, 10e, 11e, 12e en 13e tranches 1958 (speciale tranches van de Tentoonstelling 58).

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 26 april 1958, het bedrag van ieder der zes speciale tranches van de Tentoonstelling 1958 op tachtig miljoen frank vaststellende ;

Vu l'arrêté ministériel du 17 juin 1949 accordant à l'Administrateur Général des Colonies certaines délégations en matière de signature,

ARRÊTE :

ARTICLE UNIQUE.

Les modalités d'émission des 8e, 9e, 10e, 11e, 12e et 13e tranches 1958 (tranches spéciales de l'Exposition 58) seront identiques à celles déterminées par l'arrêté ministériel du 8 mars 1956 pour la cinquième tranche 1956 (tranche spéciale de Pâques).

Burxelles, le 2 mai 1958.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général des Colonies,

Gelet op het ministerieel besluit van 17 juni 1949, waarbij aan de Administrateur generaal van Koloniën zekere machtigingen inzake handtekening worden verleend,

BESLUIT :

ENIG ARTIKEL.

De modaliteiten van uitgifte van de 8e, 9e, 10e, 11e, 12e en 13e tranches 1958 (speciale tranches van de Tentoonstelling 58) zullen dezelfde zijn als deze bepaald door het ministerieel besluit van 8 maart 1956 voor de vijfde tranche 1956 (speciale tranche voor Pasen).

Brussel, de 2 mei 1958.

Voor de Minister :

De Administrateur Generaal van Koloniën,

M. VAN DEN ABEELE.

Institut national d'études pour le développement du Bas-Congo. — Nomination du Secrétaire Général adjoint.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 4 décembre 1957 instituant un Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo, notamment l'article 9;

Vu le Statut du Personnel Métropolitain de l'Institut, notamment l'article 2;

Vu l'avis favorable du Conseil d'Administration de l'Institut;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Monsieur ROUSSEAU Henri V.F.D., substitut de l'Auditeur Général au Conseil d'Etat, est nommé Secrétaire Géné-

Nationaal Instituut voor de studie van de ontwikkeling van Neder-Congo. — Benoeming van de Adjunct-Secretaris-Generaal.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het koninklijk besluit van 4 december 1957 tot oprichting van een Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo, namelijk op artikel 9;

Gelet op het Statuut van het Moederlands Personeel, namelijk op artikel 2;

Gelet op het gunstig advies van de Raad van Beheer van het Instituut;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De Heer ROUSSEAU Henri V.F.D., substituut van de Auditeur-generaal bij de Raad van State, wordt benoemd tot

ral Adjoint de l'Institut national d'Etudes pour le Développement du Bas-Congo.

ART. 2.

Il bénéficiera à ce titre d'une indemnité de fonction annuelle de 200.000,— francs, imputable sur le budget de l'Insitut.

Cette indemnité est soumise aux variations de l'index dans les mêmes proportions que celles qui affectent le traitement des agents de l'Etat.

ART. 3.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er mai 1958.

Bruxelles, le 29 avril 1958.

Adjunct-Secretaris-Generaal van het Nationaal Instituut voor de Studie van de Ontwikkeling van Neder-Congo.

ART. 2.

Hij zal als dusdanig een jaarlijkse functionele vergoeding van 200.000,— frank genieten, ten bezware van het budget van het Instituut.

Deze vergoeding is onderworpen aan de schommelingen van het indexcijfer in dezelfde perken en verhouding als deze van de bezoldiging van het Rijkspersoneel.

ART. 3.

Dit besluit treedt in werking op 1 mei 1958.

Brussel, 29 april 1958.

A. BUISSERET.

Distinctions Honorifiques.

Ordre de Léopold.

Arrêté royal du 19 avril 1958.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

COSTE Henry C. A. G., administrateur, ingénieur-conseil à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges « Géomines », à Bruxelles;

d'HOOP Jacques H. M. E., conseiller juridique au Comité National du Kivu, à Ixelles;

MANCAUX Willy, administrateur aux Compagnies Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères « Huilever », à Etterbeek;

RENARD Jules C. J., directeur de la Société d'Elevage et de Culture au Congo Belge « S. E. C. », à Ixelles.

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans d'Ordre, à dater du 5 avril 1958.

Eervolle Onderscheidingen.

Leopoldsorde.

Koninklijk besluit van 19 april 1958.

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Henry C. A. G. COSTE, beheerder, ingenieur-adviseur bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » « Géomines », te Brussel;

Jacques H. M. E. d'HOOP, rechtskundig adviseur bij het Nationaal Comité van Kivu, te Elsene;

Willy MANCAUX, beheerder bij de « Compagnie Réunies des Huileries du Congo Belge et Savonneries Lever Frères » « Huilever », te Etterbeek;

Jules C. J. RENARD, directeur van de « Société d'Elevage et de Culture au Congo belge » « S. E. C. », te Elsene.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en, van 5 april 1958 af, hun rang in de Orde innemen.

Ordre Royal du Lion.

Arrêté royal du 19 avril 1958.

Est promu OFFICIER :

M. HERITIER François E., vétérinaire-conseil à la Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo « Profrigo », à Sion (Suisse).

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BAILLY Paul E. J., président du Cercle Colonial de Louvain et environs, à Tirlemont;

BERNIER Robert J. L. G., chef-comptable retraité de l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco », à Forest;

CHARLIER Eugène J. B. A., inspecteur à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges « Géomines », à Bruxelles.

La MEDAILLE D'OR est décernée a :

MM.

BOON Eugène F., ancien colonial, membre-fondateur du Cercle Colonial de Louvain et environs, à Louvain;

PARDON Jean M., chef de bureau, secrétaire du conseil d'administration à la Société de Recherche Minière du Sud-Katanga « Sud-Kat », à Woluwe-Saint-Pierre;

VERVISCH Jules E., chef de service à la S.C.R.L. « Synkin », à Bruxelles.

Ils prennent rang dans l'Ordre, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée, à dater du 5 avril 1958, à l'exception de M. HERITIER François E. précité, qui prend rang au 15 novembre 1957.

Koninklijke Orde van de Leeuw.

Koninklijk besluit van 19 april 1958.

Wordt bevorderd tot OFFICIER :

De H. François E. HERITIER, veterinair-adviseur bij de « Compagnie des Produits et des Frigorifères du Congo » « Profrigo », te Sion (Zwitserland).

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Paul E. J. BAILLY, voorzitter van de koloniale Kring van Leuven en omliggende, te Tienen;

Robert J. L. G. BERNIER, oprustgesteld hoofdrekenplichtige van de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco », te Vorst;

Eugène J. B. A. CHARLIER, inspecteur bij de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges » « Géomines », te Brussel.

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

Eugène F. BOON, oud-koloniaal, medestichter van de Koloniale Kring van Leuven en omliggende, te Leuven;

Jean M. PARDON, bureauchef, secretaris van de beheerraad bij de « Société de Recherche Minière du Sud-Katanga » « Sud-Kat », te Sint-Pieters-Woluwe;

Jules E. VERVISCH, dienstchef bij de C.V.B.A. « Synkin », te Brussel.

Zij nemen, als houder van het hun verleende eretekeu, van 5 april 1958 af, rang in de Orde, met uitzondering van de H. François E. HERITIER voornoemd, die van 15 november 1957 af, rang neemt.

Ordre de la Couronne.

Arrêté royal du 19 avril 1958.

Est promu OFFICIER :

M. LOONTJENS Honoré H., administrateur de sociétés congolaises, à Anvers.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

BIVORT Jean I. T., administrateur-délégué du Comptoir de Vente des Cotons du Congo « Covenco », à Uccle;

FOUCART César E. A., chef de service à l'Office d'Exploitation des Transports Coloniaux « Otraco », à Woluwe-Saint-Lambert;

KEPPENNE Hubert J. J. T., chef-comptable à la S.C.R.L. « Synkin », à Ixelles;

PILETTE Maurice V. J. B., directeur technique à la Compagnie Cotonnière Congolaise « Cotonco », à Woluwe-Saint-Pierre;

SAFFRE Emile J. A., chef de service à la Société de Colonisation Agricole au Mayumbe « S. C. A. M. », à Etterbeek;

TILBURGH Petrus F., directeur commercial à la Compagnie du Lomami et du Lualaba « Lomami », à Jette;

TOMMES Emile J., directeur général-adjoint de la Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo « Cophaco », à Ixelles.

Les PALMES D'OR sont décernées à M. TORDOIR Wilfrid E. G., membre du comité de la Société royale « Croix-Verte Coloniale de Belgique », à Ixelles.

Ils prennent rang dans l'Ordre, comme titulaires de la décoration qui leur est décernée, à dater du 5 avril 1958, à l'exception de M. TOMMES Emile J. précité, qui prend rang au 15 novembre 1957.

Kroonorde.

Koninklijk besluit van 19 april 1958.

Wordt bevorderd tot OFFICIER :

De H. Honoré H. LOONTJENS, beheerder van koloniale vennootschappen, te Antwerpen.

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Jean I. T. BIVORT, afgevaardigd-beheerder bij de « Comptoir de Vente des Cotons du Congo » « Covenco », te Ukkel;

César E. A. FOUCART, dienstchef bij de Exploitatiedienst van het Koloniaal Verkeerswezen « Otraco », te Sint-Lambrechts-Woluwe;

Hubert J. J. T. KEPPENNE, hoofdboekhouder bij de C.V.B.A. « Synkin », te Elsene;

Maurice V. J. B. PILETTE, technisch-directeur bij de « Compagnie Cotonnière Congolaise » « Cotonco », te Sint-Pieters-Woluwe;

Emile J. A. SAFFRE, dienstchef bij de « Société de Colonisation Agricole au Mayumbe » « S. C. A. M. », te Etterbeek;

Petrus F. TILBURGH, handelsdirecteur bij de « Compagnie du Lomami et du Lualaba » « Lomami », te Jette;

Emile J. TOMMES, adjunct-directeur-generaal van de « Compagnie Générale de Produits Chimiques et Pharmaceutiques du Congo » « Cophaco », te Elsene.

De GOUDEN PALMEN worden verleend aan de H. Wilfrid E. G. TORDOIR, bestuurslid van de Koninklijke Maatschappij « Croix-Verte Coloniale de Belgique », te Elsene.

Zij nemen, als houder van het hun verleende ereteken, van 5 april 1958 af, rang in de Orde, met uitzondering van de H. Emile J. TOMMES voornoemd, die van 15 november 1957 af, rang neemt.

Ordre de Léopold II.

Arrêté royal du 19 avril 1958.

Est promu OFFICIER :

M. ISTAT François G. J. G., administrateur-propriétaire de la Société Immobilière ISTAT, à Ciney.

Sont nommés OFFICIER :

MM.

DE VOS Joseph J., secrétaire général honoraire de la Mutuelle Congolaise, à Westmeerbeek;

GEVERS Jules M. B., ancien fonctionnaire colonial, administrateur-délégué de la Société Coloniale d'Importation et d'Exportation « Colimpex », à Bruxelles.

Sont nommés CHEVALIER :

MM.

AERTS Fernand M. J. T. E., vétéran de l'Etat Indépendant du Congo, à Louvain;

COOPMANS Pierre A., vice-président du Cercle Colonial de Louvain et environs, à Louvain;

MAWET Henri R., fondé de pouvoirs à la Société Auxiliaire Agricole du Kivu « S. A. A. K. », à Saint-Gilles (Bruxelles).

La MEDAILLE D'OR est décernée à :

MM.

DE CRAAN François, ancien colonial, commerçant, à Louvain;

VANDERBORGHT Victor G., ancien colonial, employé, à Heverlee;

VAN DENBOSCH Louis, ancien colonial, pensionné de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, à Kessel-Lo;

VISSENAEKENS Francis A., ancien colonial, restaurateur, à Louvain;

Orde van Leopold II.

Koninklijk besluit van 19 april 1958.

Wordt bevorderd tot OFFICIER :

De H. François G. J. G. ISTAT, eigenaar-beheerder van de « Société Immobilière ISTAT », te Ciney.

Worden benoemd tot OFFICIER :

de HH.

Joseph J. DE VOS, ere-secretaris-generaal van de « Mutuelle Congolaise », te Westmeerbeek;

Jules M. B. GEVERS, gewezen koloniaal ambtenaar, afgevaardigd-beheerder van de « Société Coloniale d'Importation et d'Exportation » « Colimpex «, te Brussel.

Worden benoemd tot RIDDER :

de HH.

Fernand M. J. T. E. AERTS, veteraan van de Onafhankelijke Congostaat, te Leuven;

Pierre A. COOPMANS, ondervoorzitter van de Koloniale Kring van Leuven en omliggende, te Leuven;

Henri R. MAWET, gevolmachtigde bij de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » « S. A. A. K. », te Sint-Gillis (Brussel).

De GOUDEN MEDAILLE wordt verleend aan :

de HH.

François DE CRAAN, oud-koloniaal, handelaar, te Leuven;

Victor G. VANDERBORGHT, oud-koloniaal, bediende, te Heverlee;

Louis VAN DENBOSCH, oud-koloniaal, gepensioneerde van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, te Kessel-Lo;

Francis A. VISSENAEKENS, oud-koloniaal, restauranthouder, te Leuven;

MM.
WALTERUS Charles J. G., ancien colonial, à Louvain.

Ils prennent rang dans l'Ordre, à dater du 5 avril 1958, comme titulaire de la décoration qui leur est décernée.

Par arrêté royal du 21 avril 1958, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à M. GILLARD Ernest, à Rendeux.

de HH.
Charles J. G. WALTERUS, oud-koloniaal, te Leuven.

Zij nemen, van 5 april 1958 af, als houder van het hun verleende ereteken, rang in de Orde.

Bij koninklijk besluit van 21 april 1958, wordt de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de H. Ernest GILLARD, te Rendeux.

Tarif des droits de sortie. — Modifications.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 29 janvier 1949, portant coordination de la législation douanière, tel qu'il a été modifié à ce jour;

Vu le décret du 11 décembre 1954 et notamment le tarif des droits de sortie qui y est annexé, tel qu'il a été modifié à ce jour,

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Les positions nos 36.02.10, 36.03.10 et 36.04.10 du tarif des droits de sortie sont modifiées comme suit :

Tarief van uitvoerrechten. — Wijzigingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op het decreet van 29 januari 1949, houdende samenordening van de douanewetgeving, zoals het tot op heden is gewijzigd;

Gelet op het decreet van 11 december 1954, inzonderheid op het daarbijgevoegde tarief van uitvoerrechten, zoals het tot op heden is gewijzigd,

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De posten 36.02.10, 36.03.10 en 36.04.10 van het tarief van uitvoerrechten worden gewijzigd als volgt :

36.02.10	Explosifs préparés	Kg.	exempt
	Bereide springstoffen	Kg.	vrij
36.03.10	Mèches; cordeaux détonants	Kg.	exempt
	Lonten; slagkoorden	Kg.	vrij
36.04.10	Amorces et capsules fulminantes; allumeurs; détonateurs	Kg.	exempt
	Slaghoedjes en percussiedopjes; ontstekingsapparaten; ontstekingspatronen	Kg.	vrij

ART. 2.

Le présent arrêté, applicable au Congo belge et au Ruanda-Urundi, entrera en vigueur le 1er juin 1958.

Bruxelles, le 8 mai 1958.

ART. 2.

Dit besluit, welk geldt voor Belgisch-Congo en voor Ruanda-Urundi, treedt in werking op 1 juni 1958.

Brussel, 8 mei 1958.

A. BUISSERET.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant le décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite.

—

Examiné par le Conseil dans sa séance du 14 mars 1958, ce projet n'a donné lieu à aucune observation et a été adopté à l'unanimité.

Monsieur PEIGNEUX, en voyage au Congo, était absent et excusé.

Bruxelles, le 18 avril 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

A. SOHIER.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement.

—

Dit decreet is door de Koloniale Raad onderzocht in de vergadering van 14 maart 1958 en zonder opmerkingen eenparig goedgekeurd.

De Hr. PEIGNEUX, op reis in Congo, is afwezig met kennisgeving.

Brussel, 18 april 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

De Auditeur,

Décret modifiant le décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 14 mars 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE UNIQUE.

La disposition suivante constituera l'article 25bis du décret du 12 décembre 1925 sur le concordat préventif à la faillite :

Decreet tot wijziging van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op het advies door de Koloniale Raad uitgebracht in zijn vergadering van 14 maart 1958;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ENIG ARTIKEL.

De volgende bepaling wordt artikel 25bis van het decreet van 12 december 1925 op het concordaat tot voorkoming van het faillissement.

« *Article 25bis :* L'article 77, alinéa 1er » du décret du 27 juillet 1934 sur les faillites est applicable en cas de faillite » déclarée après l'homologation du concordat. »

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1958.

« *Artikel 25 bis :* Artikel 77, 1e lid, » van het decreet van 27 juli 1934 op de » faillissementen is toepasselijk in geval » van verklaring van faillissement na » homologatie van het concordaat. »

Gegeven te Brussel, 12 mei 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Base de Kamina.

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 sont nommés pour une période de six mois prenant cours à dater du 15 mai 1958 :

a) membre civil du conseil de guerre en campagne auprès de la fraction d'armée constituant les troupes des bases métropolitaines d'Afrique :

M. DE WULF Roger René,
de Hr.

substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville ;

b) membres civils suppléants du Conseil de guerre susdit :

MM. ALEXANDER Albrecht,
de Hrn. DE BEVERE Achille,

substituts du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Basis van Kamina.

—

Door koninklijk besluit van 12 mei 1958 worden benoemd voor een termijn van zes maanden te rekenen van 15 mei 1958 :

a) tot burgerlijke lid van de krijgsraad te velde bij de fractie van het leger die de troepen van het Moederland in Afrika uitmaakt :

de Hr. DE WULF Roger René,

substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad ;

b) tot plaatsvervangende burgerlijke leden van voormelde krijgsraad :

de Hrn. ALEXANDER Albrecht,
de Hrn. DE BEVERE Achille,

substituut-procureurs des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Elisabethstad.

« Immobilière Prince de Liège ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Immobilière Prince de Liège » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Immobilière Prince de Liège ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Immobilière Prince de Liège » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Société Immobilière du Mayumbe ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Société Immobilière du Mayumbe » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Société Immobilière du Mayumbe ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société Immobilière du Mayumbe » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

« Vynckier Congo ». — Constitution (1).

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : Vynckier Congo » dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Vynckier Congo ». — Stichting (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Vynckier Congo » waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

(1) Voir annexe I au présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

« Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo ». — « FNMA-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responasbilité limitée, dénommée : « Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo » - « FNMA-Congo » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 3 avril 1958.

« Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo ». — « FNMA-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Fabrique Nationale de Meubles en Acier au Congo » - « FNMA-Congo » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 april 1958.

« Filatures et Tissages Africains (Filtisaf) ». — Modifications aux statuts. — Augmentation du capital social (1).

—

Par arrêté royal du 12 mai 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responasbilité limitée, dénommée : « Filatures et Tissages Africains (Filtisaf) » par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 2 avril 1958.

« Filatures et Tissages Africains (Filtisaf) ». — Wijzigingen aan de statuten. —Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

—

Bij koninklijk besluit van 12 mei 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Filatures et Tissages Africains (Filtisaf) » door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 2 april 1958.

---

(1) Voir annexe I du présent fascicule.

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Décret interprétant l'article 82 du décret du 10 septembre 1951 établissant un impôt sur les revenus.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

ARTICLE 1er.

L'article 82 du décret du 10 septembre 1951, relatif aux impôts sur les revenus, doit être interprété en ce sens que les redevables de la taxe mobilière visés à l'article 23-1° du même décret ne peuvent bénéficier des dispositions du dit article 82 en ce qui concerne les revenus qu'ils attribuent à leurs actionnaires ou à leurs associés non actifs.

ART. 2.

Le présent décret sort ses effets à la même date que le décret du 10 septembre 1951 qu'il interprète.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1958.

Decreet waarbij artikel 82 van het decreet van 10 september 1951 op de inkomstenbelasting wordt geïnterpreteerd.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

ARTIKEL 1.

Artikel 82 van het decreet van 10 september 1951 betreffende de inkomstenbelasting moet verklaard worden in die zin dat de in artikel 23-1° van hetzelfde decreet bedoelde personen die de mobiliënbelasting verschuldigd zijn niet het voordeel kunnen genieten van de bepalingen van gezegd artikel 82 wat betreft het inkomen dat zij aan hun aandeelhouders of aan hun stille vennoten toekennen.

ART. 2.

Dit decreet treedt in werking op dezelfde datum als het decreet van 10 september 1951 waarvan het een verklaring is.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Imprimerie Clarence Denis — 289, chaussée de Mons, Bruxelles.

51e ANNEE. — N° 12.
15 juin 1958.
51e JAARGANG. — Nr 12.
15 juni

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Communiqué	956
Convention sur la circulation routière et annexes, signée à Genève, le 19 septembre 1949. — Adhésions	882
Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952. Adhésion de la Fédération de Malaisie	954
Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912; Situation de Ceylan	955
Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium, et signée à Genève, le 19 février 1925; Situation de Ceylan	955
Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Protocole de signature et Acte final,	

INHOUD

Data	Bladz.
Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Mededeling	956
Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949 te Genève. — Toetredingen	882
Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel. Toetreding door de Federatie van Malakka	954
Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 januari 1912, te 's-Gravenhage; Toestand van Ceylon	955
Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, en ondertekend op 19 februari 1925, te Genève; Toestand van Ceylon	955
Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van	

Dates	Pages
signés à Genève, le 13 juillet 1931;	
Situation de Ceylan	955
Protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décembre 1946;	
Situation de Ceylan	955
10 mai 1958 — A. M. — Conseil des pensions pour employés coloniaux. — Nominations	884
12 mai 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'« Association d'Entr'aide Missionnaire » .	951
16 mai 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . . .	885
19 mai 1958. — D. — Organisation de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.	
Rapport du Conseil Colonial . .	886
Décret	893
19 mai 1958. — A. R. — Tarif de remboursement en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droit .	947
21 mai 1958. A. R. — Distinctions honorifiques. — Ordre Royal du Lion	947
21 mai 1958. — A. R. — Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Comité de direction.	952
22 mai 1958 — A. M. — Affiliation des employeurs aux caisses de compensation de allscations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi . .	932
23 mai 1958. — A. M. — Personnel judiciaire. — Nomination . . .	949
27 mai 1958. — A. R. — Octroi de la personnalité civile à l'association « Mission Evangélique parmi les Bayaka »	950
28 mai 1958. — A. R. — « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Modifications aux statuts	956

Data	Bladz.
ondertekening en Slotakte, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève;	
Toestand van Ceylon	955
Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, Verdragen en Protocollen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 december 1946, te New-York;	
Toestand van Ceylon	955
10 mei 1958. — M. B. — Raad voor koloniale werknemerspensioenen. Benoemingen	884
12 mei 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de « Association d'Entr'aide Missionnaire »	951
16 mei 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	885
19 mei 1958. — D. — Organisatie van een compensatiestelsel van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.	
Verslag van de Koloniale Raad .	886
Decreet	893
19 mei 1958. — K. B — Tarieven van terugbetaling inzake verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden	947
21 mei 1958. — K. B. — Eervolle onderscheidingen. — Koninklijke orde van de Leeuw	947
21 mei 1958. — K. B. — Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Bestuurscomité	952
22 mei 1958. — M. B. — Aansluiting der werkgevers bij de compensatiekassen voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi	932
23 mei 1958. — M. B — Gerechtspersoneel. — Benoeming	949
27 mei 1958. — K. B. — Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Mission Evangélique parmi les Bayaka »	950
28 mei 1958. — K. B. — « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo ». — Wijzigingen aan de statuten	956

Dates	Pages
28 mai 1958. — A. R. — « Cobeal Congo ». — Constitution	956
29 mai 1958. — A. M. — Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Nomination .	953
30 mai 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Nomination . . .	949
30 mai 1958. — A. M. — Personnel judiciaire. — Démission	949
31 mai 1958. — A. R. — Personnel judiciaire. — Fin de carrière . .	954
Erratum	958

Data	Bladz.
28 mei 1958. — K. B. — « Cobeal Congo ». — Oprichting	956
29 mei 1958. — M. B — Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi. — Benoeming . . .	953
30 mei 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Benoeming	949
30 mei 1958. — M. B. — Gerechtspersoneel. — Ontslag	949
31 mei 1958. — K. B. — Gerechtspersoneel. — Loopbaaneinde . . .	954
Erratum	958

Abréviations.
A. R. : Arrêté Royal.
A. M. : Arrêté Ministériel.
D. : Décret.

Verkortingen.
K. B. : Koninklijk Besluit.
M. B. : Ministerieel Besluit.
D. : Decreet.

Convention sur la circulation routière et annexes, signée à Genève, le 19 septembre 1949 (1). — Adhésions.

—

Les informations suivantes ont été transmises par le Département juridique de l'Organisation des Nations Unies :

1° Le représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies, a notifié, le 22 janvier 1958, au Secrétaire général, que les dispositions de la convention sur la circulation routière seront applicables à l'île de Man avec les réserves et les déclarations suivantes :

(Traduction). 1. En ce qui concerne l'article 24 de ladite Convention, le Gouvernement de l'île de Man se réserve le droit de ne pas autoriser une personne à conduire un véhicule autre qu'un véhicule importé, et à titre temporaire seulement, dans l'île de Man si 1) le véhicule est utilisé pour le transport de personnes contre rémunération ou de marchandises et si 2) le conducteur de ce véhicule est tenu, en vertu de la législation nationale de l'île de Man, d'être titulaire d'un permis professionnel spécial.

2. En ce qui concerne l'article 26 de ladite Convention, les cycles admis dans l'île de Man en circulation internationale doivent, dès la tombée du jour, pendant la nuit ou lorsque les circonstances atmosphériques l'exigent, être pourvus, conformément à la législation nationale de l'île de Man, d'un feu blanc dirigé vers l'avant ainsi que d'un feu et d'un catadioptre rouges dirigés vers l'arrière.

En outre, le Gouvernement de l'île de Man déclare par les présentes :

(1) B. O. 15 juillet 1954.

Internationaal verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend op 19 september 1949, te Genève (1). — Toetredingen.

—

De volgende inlichtingen werden door het Juridisch Departement van de Organisatie der Verenigde Naties overgemaakt :

1° De vaste vertegenwoordiger van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland bij de Organisatie der Verenigde Naties heeft op 22 januari 1958 aan de Secretaris-Generaal officieel medegedeeld dat de bepalingen van het Verdrag nopens het wegverkeer van toepassing zullen zijn op het eiland Man, met dien verstande dat de volgende reserves en verklaringen worden gemaakt :

(Vertaling). 1. Wat artikel 24 van gezegd Verdrag betreft, behoudt de Regering van het eiland Man zich het recht voor, te verbieden dat iemand een ander voertuig dan en slechts tijdelijk geïmporteerd voertuig op het grondgebied van het eiland Man bestuurt indien 1) dit voertuig gebruikt wordt voor het bezoldigd personenvervoer of voor goederenvervoer en indien 2) de bestuurder van het voertuig, krachtens de nationale wetgeving van het eiland Man, gehouden is in het bezit te zijn van een bijzonder rijbewijs voor vaklieden.

2. Wat artikel 26 van gezegd Verdrag betreft, moeten de rijwielen die op het eiland Man in internationaal verkeer worden toegelaten, van bij het invallen der duisternis af, gedurende de nacht of wanneer de weersomstandigheden zulks vereisen, overeenkomstig de nationale wetgeving van het eiland Man voorzien zijn van een wit licht aan de voorzijde en van een rood licht en een rode reflector aan de achterzijde.

Bovendien, verklaart de Regering van het eiland Man bij deze :

(1) A. B. 15 juli 1954.

1. que, conformément aux dispositions du § 1er de l'article 2 de ladite Convention, il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la Convention.

2. Que, conformément aux dispositions du § b) de la section IV de l'annexe 6 à ladite Convention, il n'admettra qu'une seule remorque derrière un véhicule tracteur, qu'il n'en admettra pas derrière un véhicule articulé et qu'il n'admettra pas que des véhicules articulés soient utilisés pour le transport de personnes contre rémunération.

2° Le 12 février 1958, les instruments d'adhésion du Gouvernement d'Haïti sur les actes repris sub A), a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3° Le 12 février 1958, l'instrument d'adhésion du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, relatif à la convention sur la circulation routière, a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Dans son instrument d'adhésion, le Gouvernement de la Nouvelee Zélande a déclaré, conformément au § 1er de l'article 2 de la convention, qu'il exclut les annexes 1 et 2 de l'application de la convention.

4° Le 13 février 1958, les instruments d'adhésion du Gouvernement de l'Espagne et se rapportant aux actes repris sub A) a été déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Dans la note transmettant les instruments d'adhésion, le Gouvernement de l'Espagne a déclaré, conformément à l'article 28 de la convention et à l'article 57 du protocole que la convention et le protocole seront applicables aux localités et provinces africaines («Plazas y Provincias africanas »).

1. Dat zij, overeenkomstig de bepalingen van § 1, artikel 2, van gezegd Verdrag, bijlagen 1 en 2, uitsluit van de toepassing van het Verdrag.

2. Dat, overeenkomstig de bepalingen van § b) sectie IV, der bijlage 6 van gezegd Verdrag, zij niet toelaten zal dat meer dan één aanhangwagen door een traktor wordt voortbewogen, dat een geleed motorrijtuig een aanhangwagen voortbeweegt noch dat gelede voertuigen gebruikt worden voor het bezoldigd personenvervoer.

2° Op 12 februari 1958 werden de akten van toetreding, door de Regering van Haïti, tot de onder A), aangehaalde akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties neergelegd.

3° Op 12 februari 1958 werd de akte van toetreding van de Regering van Nieuw-Zeeland betreffende het Verdrag nopens het wegverkeer, bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties neergelegd.

In haar akte van toetreding heeft de Regering van Nieuw-Zeeland verklaard, overeenkomstig § 1 van artikel 2 van het Verdrag, dat zij bijlagen 1 en 2 uitsluit van de toepassing van het verdrag.

4° Op 13 februari 1958, werden de akten van toetreding, door de Spaanse Regering, tot de onder A aangehaalde akte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties neergelegd.

In de begeleidende nota die bij haar akten van toetreding was gevoegd, heeft de Spaanse Regering, overeenkomstig artikel 28 van het Verdrag en artikel 57 van het protocol verklaard, dat het verdrag en het protocol van toepassing zullen zijn op de Afrikaanse gewesten en provinciën (« Plazas y Provincias africanas »).

Dans la même note, le Gouvernement de l'Espagne a également notifié au Secrétaire général que la lettre « E » a été choisie pour l'Espagne comme signe distinctif du lieu d'immatriculation des véhicules en circulation internationale.

In dezelfde nota heeft de Spaanse regering aan de Secretaris-Generaal eveneens medegedeeld dat letter « E » door Spanje werd gekozen als kenteken van de plaats waar de voertuigen die voor internationaal verkeer gebruikt worden, ingeschreven zijn.

Conseil des Pensions pour Employés Coloniaux. — Nominations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu l'arrêté royal du 25 janvier 1952 portant coordination des dispositions relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés coloniaux;

Vu l'arrêté ministériel du 25 octobre 1945 portant réglementation organique du Conseil des pensions pour employés coloniaux, tel que modifié par les arrêtés ministériels du 5 avril 1948, 23 mai 1951, 3 mars 1956, 23 juillet 1956 et 15 avril 1598.

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membres du Conseil des pensions des employés coloniaux pour un terme de 6 années, échéant à la date du 31 décembre 1963.

MM. Antoine, Fernand
Bernier, Pierre
Brossel, Charles
Dubois, Jacques

Raad voor Koloniale werknemerspensioenen. — Benoemingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het goevernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het goevernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 januari 1952 tot samenordening van de bepalingen betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroege dood der koloniale werknemers;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 october 1945 houdend inrichtingsreglement van de Raad voor koloniale werknemerspensioenen, zoals gewijzigd door de ministeriele besluiten van 5 april 1948, 23 mei 1951, 3 maart 1956, 23 juli 1956 en 15 april 1958.

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

Worden benoemd tot leden van de Pensioenraad voor koloniale werknemers voor een periode van 6 jaar welke op 31 december 1963 eindigt :

de HH. Antoine, Fernand
Bernier, Pierre
Brossel, Charles
Dubois, Jacques

Dupont, Constant
Fontainas, Pierre
Gabriel, Joseph
Lecoq, Robert
Marcy, Jean
Van Damme, John
Van den Bossche, Albert
Van den Kieboom, Joseph
Van Hecke, Maurice
Van Severen, Leon
Waldack, Willy.

ART. 2.

Le présent arrêté sort ses effets le 1er janvier 1958.

Bruxelles, le 10 mai 1958.

Dupont, Constant
Fontainas, Pierre
Gabriel, Joseph
Lecoq, Robert
Marcy, Jean
Van Damme, John
Van den Bossche, Albert
Van den Kieboom, Joseph
Van Hecke, Maurice
Van Severen, Leon
Waldack, Willy.

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Brussel, de 10 mei 1958.

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal en date du 16 mai 1958, M. KONINCKX Joseph Juliaan Désiré, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, a été nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville, avec ancienneté fixée au 20 juillet 1955.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 16 mei 1958, wordt de Hr. Joseph Juliaan Désiré KONINCKX, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Elisabethstad, met anciënniteit vastgesteld op 20 juli 1955.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret organisant la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

Le Conseil Colonial, lors de sa réunion du 25 avril 1958, avait à son ordre du jour l'examen d'un projet de décret organisant un régime de compensation des charges résultant du paiement des allocations familiales aux travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, à partir du 1er janvier 1959. Toutefois, pour le Ruanda-Urundi, le Gouverneur Général pourra fixer la date à laquelle le décret entrera en vigueur.

L'exposé des motifs, fort bien charpenté, expliquait que le décret du 26 mai 1951, rendant obligatoire à charge des employeurs du Congo Belge le paiement des allocations familiales aux travailleurs à leur service, n'avait pas instauré un régime de compensation des charges de paiement des allocations familiales, — le législateur ayant, à l'époque, reculé devant les frais administratifs élevés d'un tel régime de compensation. Néanmoins, le souhait avait été émis de voir le Gouvernement soutenir toute initiative de nature è éviter, aux travailleurs ayant des charges de famille, le risque d'être éliminés du marché de l'emploi, et il n'y a pas de doute que le vœu de voir s'instaurer la compensation des allocations familiales fut unanime dès l'origine.

Une Caisse de Compensation fut, en 1954, créée à Bukavu avec l'aide du Gouvernement et, le 10 septembre 1956, un décret introduisait, dans le décret du 26 mai 1951, une disposition autorisant le Gouverneur Général à agréer des caisses privées de compensation. Enfin, en juin 1957, le Ministre des Colonies instituait une Commission largement paritaire qui établit, de commun accord, les principes et les modalités d'un régime généralisé de compensation se superposant au décret sur le paiement des allocations familiales aux Indigènes. La Dé-

Verslag van de Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot organisatie van een compensatiestelsel van gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

In de zitting van 25 april 1958 stond aan de dagorde van de Koloniale Raad het onderzoek van het ontwerp van decreet tot organisatie van een compensatiestelsel van de lasten die voortspruiten uit de betaling van de gezinstoelagen aan de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, van 1 januari 1959 af. Voor Ruanda-Urundi, evenwel, zal de Gouverneur-Generaal de datum kunnen vaststellen op dewelke het decreet in werking zal treden.

De zeer goed gestelde memorie van toelichting verklaarde dat het decreet van 26 mei 1951, hetwelk ten laste van de werkgevers de betaling van gezinstoelagen voor de arbeiders in hun dienst verplichtend had gemaakt, geen compensatiestelsel van de betaling van de gezinstoelagen had in het leven geroepen, daar de wetgever toendertijd voor de hoge bestuursonkosten van dergelijk compensatiestelsel was teruggeschrokken. Toch was de wens uitgedrukt geworden om het Gouvernement elk initiatief te doen steunen van aard te vermijden dat arbeiders met familielasten van de arbeidsmarkt zouden verwijderd worden, en het lijdt geen twijfel dat de wens tot oprichting van een compensatiestelsel van gezinstoelagen van in den beginne unaniem was.

Met behulp van het Gouvernement werd, in 1954, te Bukavu een compensatiekas opgericht en, op 10 september 1956, schakelde een decreet een bepaling in het decreet van 26 mei 1951 die de Gouverneur-Generaal toelaat private compensatiekassen aan te nemen. In juni 1957 tenslotte installeerde de Minister van Koloniën een ruim paritaire commissie die, eenstemmig, de principes en modaliteiten vastlegde van een algemeen compensatiestelsel dat zich plaatst boven het decreet betreffende de betaling van gezinstoelagen aan de inlanders. De Be-

putation Permanente marqua, elle aussi, son accord tout récemment, en manière telle que le projet put être présenté au Conseil sans désemparer.

Il faut souligner qu'entretemps le régime de pension et d'assurance-invalidité en faveur des travailleurs du Congo Belge, entré en vigueur en 1957, avait favorisé la solution de certains aspects, financiers et administratifs, du difficile problème de l'organisation de la compensation en matière d'allocations familiales. En effet, à condition d'adopter le même champ d'application que pour les pensions, — sauf pour les boys et domestiques —, la compensation des allocations familiales pourra se réaliser à moindres frais, en uniformisant les formalités à remplir par les employeurs dans les deux régimes.

Sous réserve de cette première observation principale, il n'est pas nécessaire de reprendre ici, sauf par une énumération, les points essentiels que l'exposé des motifs met en lumière d'une manière approfondie, quant à l'esprit et aux grandes lignes du projet de décret :

— Volonté de laisser se développer les initiatives privées, d'où, pluralisme des organes de gestion;

— Compensation à deux degrés : caisses primaires et organisme central;

— Création de zones pour la compensation entre le montant des cotisations et celui des allocations familiales, d'où, la formation d'« unités de base » et de groupes d'unités qui présentent des charges moyennes d'allocations familiales comprises entre des montants-limites, chaque groupe d'unités de base constituant une zone de compensation;

— Cotisations mensuelles; destination de celles-ci; montant des cotisations, à fixer par arrêté royal; allocations familiales à prendre en considération pour la compensation, en fonction d'éléments forfaitaires;

stendige Deputatie hechtte onlangs eveneens haar goedkeuring aan het ontwerp dat aldus zonder dralen aan de Raad kon voorgelegd worden.

Er dient opgemerkt dat intussen het pensioenstelsel en het stelsel van verzekering tegen invaliditeit voor de arbeiders van Belgisch-Congo, in werking getreden in 1957, de oplossing hadden in de hand gewerkt van zekere financiële en bestuurlijke aspecten van het moeilijk probleem van de organisatie van een compensatie inzake gezinstoelagen. Op voorwaarde immers hetzelfde toepassingsgebied te nemen als voor de pensioenwetgeving — behalve voor de boys en het huispersoneel —, zal de compensatie van de gezinstoelagen met minder kosten kunnen verwezenlijkt worden, door een eenmaking van de formaliteiten die de werkgevers moeten vervullen voor de twee stelsels.

Deze eerste belangrijke bemerking daar gelaten, is het niet nodig hier, tenzij door een opsomming, de essentiële punten weer te geven die de memorie van toelichting zo grondig belichtte betreffende de geest en de grote lijnen van het ontwerp van decreet :

— Wil om het privaat initiatief te laten ontwikkelen, en deswegens pluralisme van de bestuursorganen;

— Compensatie in twee graden : primaire kassen en centraal organisme;

— Maken van zones voor de compensatie tussen het bedrag der bijdragen en dit van de gezinstoelagen, vandaar de vorming van « basiseenheden » en groepen van eenheden die gemiddelde lasten van gezinstoelagen vertegenwoordigen begrepen tussen grensbedragen zo dat elke groep basiseenheden een compensatiezone vormt;

— Maandelijkse bijdragen; hun bestemming; bedrag der bijdragen, te bepalen door koninklijk besluit, gezinstoelagen die in aanmerking worden genomen voor de compensatie, in functie van overeengekomen gegevens;

— Fonctionnement de la compensation sur soldes de comptes, tant au premier qu'au second degré;

— Gestion et agréation des caisses privées;

— Création de caisses provinciales publiques de compensation, avec choix pour l'employeur de s'affilier à l'une ou l'autre caisse, sauf inscription d'office à la Caisse publique; désaffiliation;

— Relevés trimestriels, distincts par territoire, pour établir les soldes de compensation;

— Formalités administratives des employeurs et obligations des Caisses de Compensation à l'égard des employeurs, notamment en ce qui concerne les délais de débition ou de créance;

— Contrôle des déclarations des employeurs et obligations des Caisses à l'égard de l'organisme central;

— Sanctions en cas de retard, tant à l'égard des employeurs que des Caisses primaires;

— Institution de la Caisse centrale, gérée par le Conseil d'Administration de la Caisse des Pensions des Travailleurs; établissement de la compensation au second degré et affectation des soldes; fonds de réserve;

— Conseil de la Compensation, à caractère consultatif;

— Frais de gestion;

— Dispositions transitoires et pénales.

* * *

Ouvrant la descussion, M. le Ministre des Colonies lut au Conseil une lettre en date du 25 avril 1958, émanant de l'Association des Intérêts Coloniaux. Elle rappelait que l'état-civil n'existe pas au Congo Belge et que les frais de recensement des travailleurs sont, dès lors, supportés par les cotisants; que les difficultés du régime des pensions ne sont

— Werking van de compensatie op saldo's van rekeningen zowel in de eerste als in de tweede graad;

— Beheer en aanneming van de private kassen;

— Oprichting van openbare provinciale kassen, met keus voor de werkgever zich bij een of andere kas aan te sluiten, behalve inschrijving ambtshalve bij de openbare kas; einde van aansluiting;

— Driemaandelijkse staten, afzonderlijk voor elk gewest om de compensatiesaldo's vast te stellen;

— Administratieve formaliteiten voor de werkgevers en verplichtingen van de compensatiekassen ten overstaan van de werkgevers, meer bepaaldelijk wat betreft de termijnen van schuld of schuldvordering;

— Toezicht op de verklaringen van de werkgevers en verplichtingen van de kassen ten overstaan van het centraal organisme;

— Sancties ingeval van vertraging, zowel tegenover de werkgever als tegenover de primaire kassen;

— Oprichting van een centrale kas, beheerd door de Beheerraad van de Pensioenkas voor arbeiders; instelling van de compensatie in de tweede graad en bestemming der saldo's; reservefonds;

— Compensatieraad met adviserend karakter;

— Bestuursonkosten;

— Overgangs- en strafbepalingen.

* * *

Ter opening van de discussie las de Minister van Koloniën de Raad een brief voor van de Vereniging der Koloniale Belangen. Deze herinnerde eraan dat de burgerlijke stand in Belgisch-Congo niet bestaat en dat, derhalve, de kosten voor de telling van de arbeiders gedragen worden door de bijdragestortenden; dat de moeilijkheden van het

pas encore complètement résorbées et que, dès lors, une pause serait indispensable. Cette lettre invoquait aussi que les frais de gestion des organismes de compensation des allocations familiales seront énormes et viendraient en déduction de ce que les employeurs pourraient donner à leurs travailleurs ; le contrôle serait lourd et inefficace. Si les employeurs de l'A.I.C.B. ont voulu lutter contre la nationalisation et le contrôle étatique des initiatives privées, en créant la Caisse dénommée « Alfacongo », ils préfèreront ne pas maintenir cette Caisse en vie si elle ne peut fonctionner dans le cadre d'une économie libérale plutôt que dirigiste.

Monsieur le Ministre annonça au Conseil qu'il n'avait pas l'intention de s'arrêter aux objections dont faisait état la lettre de l'A.I.C.B. car, en raison de l'accord formel des délégués-employeurs dans la Commission d'études qu'il avait créée et en raison, aussi, de la nécessité urgente de mettre un terme aux discriminations pratiquées entre travailleurs, selon leurs charges de famille, le régime de compensation pour les allocations familiales des Indigènes devait être mis en vigueur, pour le plus grand intérêt de la collectivité congolaise.

Il était d'ailleurs à noter que la lettre de l'A.I.C.B. ne reflétait pas l'opinion de tous les employeurs coloniaux et que d'autres initiatives avaient eu lieu, notamment dans le cadre des Secrétariats Sociaux d'Employeurs, ainsi que dans les milieux syndicaux et de colons ou dans les Chambres de Commerce, pour soutenir l'initiative ministérielle, approuvée par l'Administration d'Afrique.

Par ailleurs, un Conseiller du Ministre rappela au Conseil les rétroactes du projet de décret, en soulignant que l'instauration du pluralisme institutionnel répondait à un vœu des employeurs eux-mêmes et que le projet était aussi simple que possible, compte tenu des com-

pensioenstelsel nog niet helemaal zijn overwonnen en dat, dientengevolge, een pauze noodzakelijk was. Deze brief riep eveneens in dat de bestuursonkosten van de organismen voor compensatie van de gezinstoelagen zeer hoog zullen zijn en in mindering zouden kunnen komen van datgene wat de werkgevers konden geven aan hun arbeiders ; het toezicht zou moeilijk en ondoelmatig zijn. Indien de werkgevers van de V.K.B. door het oprichten van de kas genaamd : « Alfacongo » zich hebben willen verzetten tegen de nationalisatie en het staatstoezicht op het privaat initiatief, zullen ze verkiezen de kas niet in leven te houden indien ze niet kan werken in het kader van een liberale veeleer dan dirigistische economie.

Mijnheer de Minister verklaarde aan de Raad dat hij niet het inzicht had zich te laten weerhouden door de opwerpingen geformuleerd in de brief van de V.K.B., want, gezien het formeel akkoord bereikt tussen de werkgevers afgevaardigden en de Commissie die hij had opgericht en gezien ook de dringende noodzakelijkheid een einde te stellen aan de discriminatie in de behandeling van de arbeiders, omwille van hun gezinslasten, dient het compensatiestelsel van de gezinstoelagen van de arbeiders in werking te treden, in het grootste belang van de congolese collectiviteit.

Trouwens op te merken valt dat het schrijven van de V.K.B. niet de mening weergaf van alle koloniale werkgevers en dat andere initiatieven tot uiting waren gekomen, onder meer in het kader van de Sociale Secretariaten van werkgevers, evenals in de Syndicale milieus en deze van kolonisten of de Kamers van Koophandel, om het ministerieel initiatief, goedgekeurd door het Bestuur van Afrika, te stemmen.

Overigens herinnerde een raadgever van de Minister aan de retroacta van het ontwerp van decreet en onderlijnde dat de erkenning van het institutioneel pluralisme beantwoordde aan een wens van de werkgevers zelf en dat het ontwerp zo eenvoudig mogelijk was in acht geno-

plications inévitables nées de ce pluralisme.

* * *

Au cours de la discussion, plusieurs membres du Conseil insistèrent sur l'urgence d'établir un régime de compensation généralisée, surtout en temps de récession économique. Non seulement, il n'est plus possible de revenir en arrière, mais encore, on ne pourrait exclure du régime de compensation certains éléments variables des allocations ou des salaires des travailleurs, en fonction de la composition des familles, sans risques de retomber dans la discrimination.

Un membre regretta même que le décret sur les allocations familiales n'eut pas encore été rendu applicable au Ruanda-Urundi, ce qui serait pourtant bien nécessaire, malgré ou en raison des problèmes démographiques de ces territoires. Quant aux frais d'administration du nouveau régime de compensation, ils auraient été moindres, sans doute, si l'on n'avait pas poussé au pluralisme des Caisses, mais étatisé d'emblée le régime.

Un autre membre annonça d'emblée son intention de s'abstenir au vote car, dit-il, le nouveau régime coûterait cher et le projet de décret révèle un souci de perfection excessif ; mais, l'organisation de la compensation lui apparaissait, néanmoins, comme une nécessité sociale, ce qui justifiait son abstention, mais non son opposition fondamentale au projet.

Un autre membre du Conseil souligna encore que les amendes prévues par le décret du 26 mai 1951, à charge des employeurs négligents ou pratiquant la discrimination parmi leurs travailleurs, n'avaient jamais été appliquées, ce qui avait rendu nécessaire et urgent le présent projet, à adopter dans son ensemble pour tout le Congo Belge.

* * *

men de onvermijdelijke verwikkelingen die uit dat pluralisme voortspruiten.

* * *

In de loop van de discussie drongen meerdere leden van de Raad aan op de hoogdringendheid een algemeen compensatiestelsel op te richten, vooral in tijden van economische recessie. Het is niet slechts onmogelijk terug te keren, maar meer, men zou uit het compensatiestelsel zekere wisselende elementen niet kunnen uitsluiten van de toelagen of de lonen van de arbeiders, in functie van de samenstelling van de gezinnen, zonder gevaar weer aan discriminatie te doen.

Een lid betreurde zelfs dat het decreet betreffende de gezinstoelagen nog niet toepasselijk was gemaakt geworden op Ruanda-Urundi, wat nochtans noodzakelijk was, niettegenstaande of wegens de demografische problemen van deze gebieden. Wat de bestuursonkosten van het nieuwe compensatiestelsel betreft, deze zouden ongetwijfeld geringer geweest zijn indien het pluralisme der kassen niet ware aangekleefd geworden, maar van in den beginne een stelsel met staatsinmenging.

Een ander lid gaf onmiddellijk zijn inzicht te kennen zich bij de stemming te onthouden, het nieuwe stelsel zou zeer kostelijk uitvallen en het ontwerp van decreet vertoonde een overdreven zorg naar overvolmaaktheid, maar de organisatie van de compensatie leek hem nochtans een sociale noodzakelijkheid, wat wel zijn onthouding maar niet zijn fondamentele oppositie tegen het ontwerp verrechtvaardigde.

Een ander lid nog onderstreept dat de boeten door het decreet van 26 mei 1951 ten laste gelegd van de nalatige werkgevers of van diegene die aan discriminatie onder de arbeiders deden, nooit waren toegepast geworden, wat de aanneming van heel dit decreet voor gans Belgisch-Congo noodzakelijk en dringend had gemaakt.

* * *

La discussion générale étant close, M. le Ministre-Président invita le Conseil à passer à l'examen du projet de décret article par article.

Les trois premiers articles du projet furent approuvés, non sans qu'un membre eut regretté l'exclusion des boys et domestiques du régime de compensation. Il faudrait tenir la promesse d'étudier la possibilité de les inclure dans le système.

A l'article 4, l'attention fut attirée sur le sens du terme : « agglomération extracoutumière », selon le décret du 26 mai 1951, article *3ter*, qui ne coïncide pas avec la définition du « centre extracoutumier ». C'est voulu, répondit l'Administration, cette distinction résultant des dispositions du décret de 1951 qui n'est pas modifié.

Tous les articles sont approuvés sans observation jusqu'à l'article 18 inclusivement.

A l'article 19, un membre souhaita que la spécialisation des Caisses privées fût plus poussée et que l'interdiction pour elles d'avoir d'autres activités fût mieux exprimée dans les textes, sauf, toutefois, en ce qui concerne les Secrétariats Sociaux d'Employeurs qui, seuls rendent en l'occurrence de véritables services, tant aux employeurs qu'aux travailleurs.

Un amendement fut introduit à cet article 19, prévoyant les conditions d'agréation des Caisses privées, prenant forme d'un littera *f*) supplémentaire :

« *f) Renoncer à payer, à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, des commissions aux intermédiaires qui auront amené des affiliés ou aux préposés des entreprises affiliées ou sollicitées de le devenir.* «

Na het beëindigen van de algemene bespreking, nodigde Mijnheer de Minister-Voorzitter de Raad uit over te gaan tot een artikelgewijs onderzoek van het ontwerp van decreet.

De eerste drie artikelen van het ontwerp werden goedgekeurd niet zonder dat een lid de uitsluiting uit het compensatiestelsel had betreurd van de boys en de huisbedienden. De belofte diende gehouden volgens dewelke de mogelijkheid zou worden bestudeerd ze in te schakelen in het systeem.

Bij artikel 4 werd de aandacht gevestigd op de betekenis van de term « buitengewoonterechterlijke agglomeratie » volgens artikel *3ter* van het decreet van 26 mei 1951 die niet overeenstemt met de bepaling van « buitengewoonterechterlijk centrum ». Dit is opzettelijk antwoordde de Administratie, daar dit onderscheid voortspruit uit de bepalingen van het decreet van 1951 dat niet gewijzigd werd.

Tot en met artikel 18 worden alle artikels zonder opmerking goedgekeurd.

Bij artikel 19, drukte een lid de wens uit dat de specialisatie van de privaatkassen verder zou worden doorgedreven en dat het verbod voor ze andere activiteiten te ontplooien klaarder zou tot uiting komen in de teksten, behalve nochtans wat betreft de Sociale Secretariaten van werkgevers die, alleen, in dit geval waarlijk diensten bewijzen zowel aan de werkgevers als aan de arbeiders.

Een amendement werd voorgesteld aan dit artikel 19 dat de voorwaarden van aanneming bepaalt van de private kassen. Het wordt een aanvullende littera *f*) :

« *f) weigeren commissies te betalen, ten welken titel ook, rechtstreeks of onrechtstreeks, aan tussenpersonen die aangeslotenen hebben aangebracht of aan de aangestelden van de aangesloten verenigingen of de verenigingen aangezocht om zulks te doen.* »

L'article 19, ainsi complété par cet amendement inspiré des conditions d'agréation des Mutuelles d'Employeurs en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles des Indigènes, fut approuvé.

Les articles 20 à 29 furent approuvés également sans observation.

A l'article 30, après une remarque regrettant l'absence de gestion paritaire pour les Caisses publiques à l'échellon provincial, ainsi que le manque de souplesse de leurs statuts et règlements, ne répondant pas nécessairement aux besoins locaux, un amendement fut présenté par un membre du Conseil, tendant à remplacer les mots : « Ministre des Colonies » par ceux de « *Gouverneur Général* ». Avec cette modification, l'article 30 fut approuvé.

A l'article 31, il fut souhaité que les placements à faire par les Caisses publiques soient effectués, de préférence, soit à la Caisse d'Epargne, soit à la Banque Centrale du Congo Belge.

Les dispositions suvantes du projet furent approuvées jusqu'à l'article 62 inclusivement, sans observation.

A l'article 63, le même souhait qu'à l'article 31 fut exprimé pour les placements de la Caisse centrale.

Sous réserve de cette observation, la fin du projet fut approuvée sans autre commentaire, en ce compris la disposition d'entrée en vigueur du régime au 1er janvier 1958, sauf pour le Ruanda-Urundi et les autres dispositions particulières de l'article 113, prévoyant une entrée en vigueur au jour de la publication du décret au *Bulletin Officiel du Congo Belge*.

L'ensemble du projet, mis aux voix, fut approuvé par le Conseil, sous réserve des deux amendements signalés dans le rapport, le premier, à l'article 19, ajoutant un littera *f*), et le second, à l'arti-

Artikel 19 wordt goedgekeurd, vervolledigd met dit amendement geïnspireerd op de voorwaarden van aanneming van de werkgeverskas inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten van de inlanders.

Artikelen 20 tot 29 worden eveneens goedgekeurd zonder opmerking.

Bij artikel 30 werd na een bemerking waarbij de afwezigheid werd betreurd van paritair beheer voor de publieke kassen op provinciaal plan evenals het gebrek aan soepelheid in hun statuten en reglementen, die niet noodzakelijk beantwoorden aan de plaatselijke noden, een amendement ingediend door een raadslid teneinde de woorden : « Minister van Koloniën » te vervangen door « Gouverneur-Generaal ». Met die wijziging werd artikel 30 aangenomen.

Bij artikel 31 werd de wens uitgedrukt dat de investeringen van de publieke kassen bij voorkeur zouden worden gedaan, hetzij bij de Spaarkas, hetzij bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo.

De volgende bepalingen van het ontwerp werden, zonder opmerking, goedgekeurd tot en met artikel 62.

Bij artikel 63 werd dezelfde wens geuit als bij artikel 31, voor de investeringen van de Centrale kas.

Behoudens deze opmerking, werd het ontwerp tot het einde goedgekeurd zonder ander commentaar, zo ook dus de bepaling betreffende de inwerkingtreding van het stelsel op 1 januari 1959, behalve voor Ruanda-Urundi en de andere bijzondere bepalingen van artikel 113, dat een inwerkingtreding vastlegt op de dag van de bekendmaking van het decreet in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Ter stemming gelegd werd het ontwerp, in zijn geheel, onder voorbehoud van de twee amendementen vermeld in het verslag, het eerste bij artikel 19 dat een littera f) bijvoegd, en het tweede

cle 30 (« Gouverneur Général » au lieu de : « Ministre des Colonies »), à l'unanimité des membres présents moins une voix d'abstention.

Le conseiller s'abstenant avait justifié son vote lors de la discussion générale : il ne s'agissait pas, de sa part, d'une opposition au régime de compensation, mais de ses craintes de voir être prématurément en vigueur un système trop complexe et trop coûteux.

Lors de la réunion du 25 avril 1958, M. le conseiller Robert était absent et excusé pour raison de maladie.

Bruxelles, le 25 avril 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

bij artikel 30 (« Gouverneur Generaal » in plaats van « Minister van Koloniën ») eenparig door de aanwezige leden van de Raad goedgekeurd, min één onthouding.

Het zich onthoudend Raadslid had zijn stem verrechtvaardigd naar aanleiding van de algemene bespreking; het ging niet om een oppositie van zijnentwege tegen het compensatiestelsel, maar om een vrees een te ingewikkeld en te kostelijk systeem, te vroegtijdig in werking te zien treden.

Raadslid Robert, was op de vergadering van 25 april 1958 afwezig en verontschuldigd wegens ziekte.

Brussel, 25 april 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

F. WALEFFE.

L'Auditeur, | *De Auditeur,*

M. VAN HECKE.

Décret organisant la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 25 avril 1958;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS :

Decreet tot organisatie van een compensatiestelsel van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door de Kolonale Raad uitgebracht in diens vergadering van 25 april 1958;

Op voorstel van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ GEDECRETEERD EN DECRETEREN WIJ :

CHAPITRE I.

Objet et champ d'application.

ARTICLE 1er.

Le présent décret a pour objet d'organiser la compensation des allocations familiales dues aux travailleurs désignés à l'article 2 en vertu des dispositions légales prescrivant l'attribution de telles allocations.

ART. 2.

Est soumis aux dispositions du présent décret, l'employeur occupant une ou plusieurs personnes engagées par contrat de travail ou d'engagement fluvial, assujetties aux dispositions légales relatives à la pension des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Ces personnes sont appelées « travailleurs » dans le présent décret.

ART. 3.

La compensation ne s'applique pas aux allocations familiales dues aux travailleurs domestiques.

CHAPITRE II.

Définitions.

ART. 4.

On entend par unité de base :

a) chaque ville;

b) chaque territoire, à l'exclusion des agglomérations extra-coutumières de ce territoire;

c) l'ensemble des agglomérations extra-coutumières de chaque territoire.

ART. 5.

On entend par zone de compensation le groupement, dans les limites d'une province, des unités de base dont les charges moyennes théoriques

HOOFDSTUK I.

Voorwerp en toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

Dit decreet heeft tot voorwerp de compensatie te organiseren van de gezinstoelagen verschuldigd aan de arbeiders aangeduid in artikel 2 krachtens de wettelijke bepalingen die de toekenning van zulke toelagen voorschrijven.

ART. 2.

Valt onder toepassing van dit decreet elke werkgever die één of meer personen in dienst heeft, aangenomen door arbeids- of leercontract of contract van binnenscheepvaart, en onderworpen aan de pensioenwetgeving voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Deze personen worden in dit decreet « arbeiders » genoemd.

ART. 3.

De compensatie geldt niet voor de gezinstoelagen die aan de huisarbeiders verschuldigd zijn.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen.

ART. 4.

Onder basiseenheid wordt verstaan:

a) elke stad;

b) elk gewest, met uitsluiting van de buitengewoonterechterlijke agglomeraties van dit gewest;

c) het geheel der buitengewoonterechterlijke agglomeraties van elk gewest.

ART. 5.

Door compensatiezone wordt verstaan de groepering, binnen de grenzen van een provincie, van de basiseenheden waarvan de gemiddelde

d'allocations familiales sont comprises dans une même classe.

Les classes sont déterminées par arrêté royal.

Elles sont délimitées par un montant minimum et un montant maximum fixés de manière telle que l'écart entre ces extrêmes et leur moyenne ne soit pas supérieur à 20 % de celle-ci.

Toutefois, la classe inférieure est délimitée uniquement par un montant maximum.

ART. 6.

La charge moyenne théorique d'allocations familiales dans l'unité de base est calculée par mois et par travailleur en service.

Elle s'obtient par l'application de la formule suivante :

$$25 \left\{ f \frac{R}{2} + e \left(\frac{R}{4} + L \right) \right\}$$

R représente la contre-valeur journalière légale de la ration désignée par le Gouverneur Général pour le calcul du montant des allocations familiales dans l'unité de base. Lorsque l'unité de base comprend plusieurs subdivisions de territoire considérées séparément pour la fixation de la contre-valeur de la ration, R représente la moyenne de ces contre-valeurs;

L représente la contre-valeur journalière légale, dans l'unité de base, du logement d'un enfant. Lorsque l'unité de base comprend plusieurs subdivisions de territoire considérées séparément pour la fixation de la contre-valeur du logement d'un enfant, L représente la moyenne de ces contre-valeurs;

e représente le quotient du nombre d'enfants au bénéfice desquels les travailleurs occupés dans la ville ou dans

theoretische lasten van gezinstoelagen in eenzelfde klasse begrepen zijn.

De klassen worden vastgesteld bij koninklijk besluit.

Ze worden begrensd door een minimum en een maximum bedrag die zodanig worden bepaald dat het verschil tussen deze uitersten en hun gemiddelde niet meer bedraagt dan 20 % van dit laatste.

De lagere klasse evenwel wordt slechts door een maximum bedrag begrensd.

ART. 6.

De gemiddelde theoretische last van de gezinstoelagen wordt in de basiseenheid berekend per dag en per arbeider in dienst.

Ze wordt bekomen door toepassing van de volgende formule :

$$25 \left\{ f \frac{R}{2} + e \left(\frac{R}{4} + L \right) \right\}$$

R is de wettelijke dagelijkse tegenwaarde van het rantsoen door de Gouverneur-Generaal vastgesteld voor de berekening van het bedrag van de gezinstoelagen in de basiseenheid. Indien de basiseenheid meerdere gewest-indelingen omvat, die afzonderlijk worden genomen voor de vaststelling van de tegenwaarde van het rantsoen, is R het gemiddelde van deze tegenwaarden.

L is de wettelijke dagelijkse tegenwaarde, in de basiseenheid, van de huisvesting van een kind. Indien de basiseenheid meerdere gewest-indelingen omvat die afzonderlijk worden genomen voor de vaststelling van de tegenwaarde van de huisvesting van een kind, is L het gemiddelde van deze tegenwaarden.

e is het quotiënt van het aantal kinderen voor dewelke de arbeiders, werkzaam in de stad of in het gewest

le territoire auxquels appartient l'unité de base, ont droit aux allocations familiales, par le nombre total de travailleurs occupés dans ce territoire.

f représente :

1° en ce qui concerne une unité de base constituée par une ville ou par des agglomérations extra-coutumières, le quotient du nombre d'épouses de travailleurs occupés dans la ville ou le territoire auxquels appartient cette unité de base, et qui ont droit aux allocations familiales, par le nombre total de travailleurs occupés dans la ville ou le territoire;

2° en ce qui concerne les autres unités de base, le quotient du nombre de travailleurs occupés dans le territoire auquel appartient l'unité de base et qui ont droit aux allocations familiale au bénéfice de l'épouse et de trois enfants au moins, par le nombre total de travailleurs occupés dans le territoire.

CHAPITRE III.

Organisation de la compensation.

ART. 7.

La compensation comporte deux degrés et s'opère trimestriellement, dans chaque province, entre le montant des cotisations et celui des allocations familiales calculés conformément aux dispositions du présent chapitre.

Section 1.

Des cotisations.

ART. 8.

Une cotisation mensuelle destinée à la compensation des allocations familiales est due par l'employeur du chef de chaque travailleur pour lequel il doit, pour le même mois, la cotisation prévue en matière de pensions.

tot hetwelk de basiseenheid behoort, recht hebben op gezinstoelagen gedeeld door het totale aantal arbeiders tewerkgesteld in het gewest.

f is :

1° wat betreft een basiseenheid gevormd door een stad of buitengewoonterechterlijke agglomeraties, het quotiënt, van het aantal echtgenoten van arbeiders, die werkzaam zijn in de stad of het gewest tot hetwelk deze basiseenheid behoort, en die recht hebben op gezinstoelagen, gedeeld door het totale aantal arbeiders tewerkgesteld in de stad of het gewest;

2° wat betreft de andere basiseenheden, het quotiënt van het aantal arbeiders werkzaam in het gebied tot hetwelk de basiseenheid behoort en die recht hebben op gezinstoelagen ten voordele van de echtgenote en minstens drie kinderen, gedeeld door het totale aantal arbeiders tewerkgesteld in het gewest.

HOOFDSTUK III.

Organisatie van de compensatie.

ART. 7.

De compensatie omvat twee graden en wordt elke trimester in elke provincie gedaan tussen het bedrag van de bijdragen en dat van de gezinstoelagen berekend volgens de bepalingen van dit hoofdstuk.

Afdeling 1.

De bijdragen.

ART. 8.

Een maandelijkse bijdrage bestemd voor de compensatie der gezinstoelagen is door de werkgever verschuldigd voor elke arbeider voor dewelke hij voor dezelfde maand, de bijdrage verschuldigd is bepaald inzake pensioenen.

Toutefois, la cotisation n'est pas due pour le travailleur qui n'exercerce qu'une activité accessoire au sens des dispositions légales prescrivant l'attribution des allocations familiales.

ART. 9.

Le montant de la cotisation est calculé de manière à couvrir :

a) la charge moyenne mensuelle des allocations familiales dans la zone de compensation; elle est égale à la moyenne des charges moyennes théoriques d'allocations familiales dans les unités de base comprises dans la zone de compensation, compte tenu du nombre de travailleurs occupés dans chacune de ces unités de base;

b) une contribution dans les frais de gestion fixée à un montant uniforme quel que soit le lieu d'occupation du travailleur.

ART. 10.

Le montant de la cotisation est identique pour tous les travailleurs occupés dans une même zone de compensation.

Lorsque l'employeur est autorisé à payer des allocations familiales réduites, une réduction équivalente est opérée sur la partie de la cotisation destinée à couvrir la charge des allocations familiales.

ART. 11.

Le montant de la cotisation est fixé par arrêté royal.

Il est modifié dans les conditions prévues au chapitre VII.

Section 2.

Des allocations familiales.

ART. 12.

Le montant des allocations familiales à prendre en considération pour

Nochtans is de bijdrage niet verschuldigd voor de arbeider die slechts een bijkomstige bedrijvigheid uitoefent in de zin van de wetgevende bepalingen die de uitkering van gezinstoelagen voorschrijven.

ART. 9.

Het bedrag van de bijdrage wordt zo berekend dat ze dekt :

a) de gemiddelde maandelijkse last van de gezinstoelagen in de compensatiezone; zij is gelijk aan het gemiddelde van de gemiddelde theoretische lasten van gezinstoelagen in de basiseenheden gelegen in de compensatiezone, rekening houdend met het aantal arbeiders tewerkgesteld in elk van deze basiseenheden;

b) een bijdrage in de beheersonkosten bepaald op eenzelfde bedrag, welke de plaats zij waar de arbeider is tewerkgesteld.

ART. 10.

Het bedrag van de bijdrage is hetzelfde voor alle arbeiders tewerkgesteld in dezelfe compensatiezone.

Indien de werkgever gemachtigd is verminderde gezinstoelagen te betalen, wordt een overeenstemmende vermindering toegepast op het gedeelte van de bijdragen dat de last moet dekken van de gezinstoelagen.

ART. 11.

Het bedrag van de bijdrage wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.

Het wordt gewijzigd onder de voorwaarden bepaald in hoofdstuk VII.

Afdeling 2.

De gezinstoelagen.

ART. 12.

Het bedrag der gezinstoelagen dat in aanmerking dient genomen voor

l'application du présent décret est calculé pour chaque mois pour lequel la cotisation est due, en fonction :

a) de la composition de la famille du travailleur au premier jour où il est assujetti au régime des pensions dans le courant du trimestre; il n'est tenu compte que des membres de la famille au bénéfice desquels le travailleur a droit aux allocations familiales à cette date;

b) d'une contre-valeur mensuelle des allocations familiales fixée par arrêté royal pour l'unité de base dans laquelle le travailleur est occupé.

Section 3.

De la compensation.

ART. 13.

Les opérations de la compensation sont effectuées :

a) au premier degré, par des caisses publiques de compensation et des caisses privées de compensation agréées par le Gouverneur Général;

b) au second degré, par un organisme public dénommé Caisse centrale pour la compensation des allocation familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 14.

La compensation au premier degré est opérée conformément aux dispositions du chapitre IV, par chaque caisse de compensation, sur la base des soldes résultant, pour les employeurs affiliés à cette caisse, de la comparaison du montant global des cotisations dues pour les travailleurs qu'ils occupent dans la province et du montant global des allocations familiales calculé conformément aux dispositions de l'article 12.

de toepassing van dit decreet wordt berekend voor elke maand voor dewelke de bijdrage verschuldigd is in functie van :

a) de samenstelling van het gezin van de arbeider op de eerste dag dat hij onderworpen is aan het pensioenstelsel in de loop van het trimester; er wordt slechts rekening gehouden met de leden van het gezin voor dewelke de arbeider op die datum recht heeft op gezinstoelagen;

b) van een maandelijkse tegenwaarde der gezinstoelagen bij koninklijk besluit vastgesteld voor de basiseenheid in dewelke de arbeider is tewerkgesteld.

Afdeling 3.

De compensatie.

ART. 13.

De compensatie bewerkingen worden gedaan :

a) in de eerste graad, door openbare en private compensatiekassen aangenomen door de Gouverneur-Generaal;

b) in de tweede graad, door een openbaar organisme genoemd de Centrale Compensatiekas van gezinstoelagen voor de arbeiders van Belgisch Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 14.

In de eerste graad geschiedt de compensatie, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk IV, door elke compensatiekas op grond van de saldo's voortkomend, voor de bij deze kas aangesloten werkgevers, uit de vergelijking van het totaal bedrag van de bijdragen verschuldigd voor de arbeiders die ze tewerkstellen in de provincie en het totaal bedrag van de gezinstoelagen, berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 12.

ART. 15.

La compensation au second degré est opérée conformément aux dispositions du chapitre VI, dans chaque province, par la Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sur la base des soldes représentant le résultat des opérations de la compensation au premier degré effectuées par chacune des caisses de compensation.

CHAPITRE IV.

De la compensation au premier degré.

Section 1.

Des caisses de compensation.

A. Caisses privées de compensation.

ART. 16.

Les caisses privées de compensation constituées par de employeurs en vue de la compensation au premier degré peuvent être agréées, pour une ou plusieurs provinces, par le Gouverneur-Général, si elles réunissent les conditions prévues à l'article 19.

Les caisses agréées jouissent de la personnalité civile.

ART. 17.

La demande d'agréation est adressée au Gouverneur Général dans les formes qu'il détermine.

Elle est accompagnée des statuts de la caisse de compensation.

ART. 18.

Les caisses privées de compensation doivent spécifier dans leur demande les provinces dans lesquelles elles désirent exercer leur activité.

ART. 19.

Pour être agréée dans une province, une caisse privée de compensation doit réunir les conditions ci-après :

ART. 15.

De compensatie in de tweede graad geschiedt, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VI, in elke provincie, door de Centrale Compensatiekas voor gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, op grond van de saldo's die het resultaat vertegenwoordigen van de bewerkingen van de compensatie in de eerste graad gedaan door iedere compensatiekas.

HOOFDSTUK IV.

De compensatie in de eerste graad.

Afdeling 1.

De compensatiekassen.

A. Private compensatiekassen.

ART. 16.

De private compensatiekassen welke de werkgevers oprichten voor de compensatie in de eerste graad kunnen voor één of meerdere provincies door de Gouverneur-Generaal aangenomen worden, indien ze voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 19.

De aangenomen kassen genieten de rechtspersoonlijkheid.

ART. 17.

De aanvraag tot aanneming wordt aan de Gouverneur-Generaal gericht, in de vormen die hij bepaalt.

Zij wordt vergezeld van de statuten van de compensatiekas.

ART. 18.

De private compensatiekassen dienen in hun aanvraag de provincies te vermelden in dewelke ze hun bedrijvigheid wensen uit te voeren.

ART. 19.

Om in een provincie aangenomen te worden moet een private compensatiekas aan de volgende voorwaarden voldoen :

a) avoir pour seul objet l'exécution des dispositions du présent décret;

b) grouper au moins vingt-cinq employeurs dans la province;

c) compter, dans la province, au moins 25.000 travailleurs pour lesquels la cotisation est due par les employeurs affiliés. Toutefois ce nombre est réduit à 10.000 si la caisse compte 100.000 travailleurs dans l'ensemble des provinces où elle exerce son activité:

d) avoir un siège administratif dans la province:

e) constituer un cautionnement dans les conditions fixées par le Gouverneur Général;

f) renoncer à payer, à quelque titre que ce soit, directement ou indirectement, des commissions aux intermédiaires qui auront amené des affiliés ou aux préposés des entreprises affiliées ou sollicitées de le devenir.

ART. 20.

Les statuts des caisses privées de compensation prévoiront obligatoirement que, par le fait de leur affiliation, les employeurs reconnaissent à la caisse de compensation le droit d'exercer les contrôles prévus à l'article 50.

ART. 21.

L'ordonnance acceptant ou refusant l'agréation est publiée dans les trois mois de la réception de la demande.

ART. 22.

L'agréation d'une caisse privée de compensation implique l'approbation de ses statuts.

Les modifications que les caisses privées de compensation apportent à

a) als enig voorwerp hebben de uitvoering van de bepalingen van dit decreet;

b) ten minste vijf en twintig werkgevers groeperen in de provincie;

c) in de provincie minstens 25.000 arbeiders tellen voor dewelke de bijdrage verschuldigd is door de aangesloten werkgevers. Dit cijfer kan verminderd worden tot 10.000 indien de kas 100.000 arbeiders aangesloten heeft in de verschillende provincies waar ze haar bedrijvigheid uitoefent:

d) een bestuurlijke zetel hebben in de provincie;

e) een waarborg verzekeren onder de voorwaarden vastgesteld door de Gouverneur-Generaal;

f) commissies weigeren te betalen, ten welken titel ook, rechtstreeks of onrechtstreeks aan tussenpersonen die aangeslotenen zullen aangebracht hebben of aan de aangestelden van aangesloten ondernemingen, of ondernemingen gevraagd om aan te sluiten.

ART. 20.

De statuten van de private compensatiekassen zullen verplichtend bepalen, dat, door het feit van hun aansluiting, de werkgevers erkennen dat de compensatiekas het recht heeft het toezicht uit te oefenen vermeld in artikel 50.

ART. 21.

De ordonnantie waarbij de aanneming wordt toegekend of geweigerd moet gepubliceerd worden binnen drie maanden na ontvangst van de aanvraag.

ART. 22.

De aanneming van een private compensatiekas sluit de goedkeuring van de statuten in zich.

De wijzigingen welke de private compensatiekassen aan hun statuten

leurs statuts sont soumises à l'approbation préalable du Gouverneur-Général.

ART. 23.

Les caisses privées de compensation ne peuvent ni refuser l'affiliation d'un employeur, ni exclure un employeur affilié, alors même que celui-ci ne se conformerait pas aux obligations mises à sa charge par le présent décret.

ART. 24.

Les caisses privées de compensation peuvent cesser leur activité dans une ou plusieurs provinces, moyennant préavis à notifier au Gouverneur Général, dans les formes qu'il détermine.

Le Gouverneur Général fixe, par ordonnance, pour chaque province, la date à laquelle la caisse de compensation est autorisée à cesser ses activités. Cette ordonnance est publiée dans les trois mois de la notification du préavis.

Les activités de la caisse de compensation ne peuvent prendre fin qu'à l'expiration d'un trimestre, au plus tôt à la fin du premier trimestre et au plus tard à la fin du quatrième trimestre suivant celui au cours duquel le Gouverneur Général a reçu notification du préavis.

ART. 25.

L'agréation peut être retirée par le Gouverneur Général pour une ou plusieurs provinces selon le cas :

a) si la caisse de compensation cesse de réunir toutes les conditions prévues à l'article 19;

b) si elle ne se conforme pas aux obligations prescrites par les articles 50 et 51;

c) si elle enfreint les interdictions formulées par l'article 23;

brengen moeten voorafgaandelijk aan de goedkeuring van de Gouverneur-Generaal onderworpen.

ART. 23.

De private compensatiekassen kunnen noch de aansluiting van een werkgever weigeren, noch een aangesloten werkgever uitsluiten zelfs niet indien deze de verplichtingen opgelegd door dit decreet niet zou naleven.

ART. 24.

De private compensatiekassen kunnen hun bedrijvigheid in één of meerdere provincies stop zetten, mits een vooropzeg te betekenen aan de Gouverneur-Generaal in de vormen die hij bepaalt.

Bij ordonnantie stelt de Gouverneur-Generaal, voor elke provincie, de datum vast op dewelke de compensatiekas gemachtigd is haar bedrijvigheden te staken. Deze ordonnantie wordt gepubliceerd binnen drie maanden na de betekening van de vooropzeg.

De bedrijvigheden van de compensatiekas kunnen slechts beëindigd na verloop van een trimester, ten vroegste op het einde van het eerste trimester en ten laatste op het einde van het vierde trimester, volgend op datgene in de loop van hetwelke de Gouverneur-Generaal de betekening van de vooropzeg heeft ontvangen.

ART. 25.

De aanneming kan door de Gouverneur-Generaal ingetrokken worden voor één of desgevallend voor meerdere provincies :

a) indien de compensatiekas niet meer voldoet aan de voorwaarden opgesomd in artikel 19;

b) indien ze de verplichtingen niet naleeft bepaald in artikelen 50 en 51;

c) in geval van inbreuk op de verbodsbepalingen van artikel 23;

d) si elle refuse de se prêter au contrôle prévu à l'article 108;

e) en cas d'irrégularité grave;

f) si, par des manquements aux obligations qui lui incombent en vertu des dispositions du littéra B de la section 4 du présent chapitre, elle compromet gravement le fonctionnement de la compensation au second degré; en ce cas, le retrait de l'agréation est subordonné à l'avis conforme du Conseil de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 26.

L'ordonnance retirant l'agréation sort ses effets à la fin du trimestre qui suit celui au cours duquel elle est publiée.

Le Gouverneur Général peut nommer, par province, un curateur chargé de prendre toutes mesures utiles pour assurer l'exécution des obligations restant à charge de la caisse de compensation en vertu des dispositions du présent décret.

ART. 27.

Par dérogation à l'article 25, l'agréation ne peut être retirée à une caisse de compensation, en raison du fait qu'elle a cessé de répondre aux conditions fixées aux littéras b et c de l'article 19, que si, à l'issue d'une période de deux ans, ces conditions ne se trouvent pas à nouveau réalisées.

B. Caisses publiques de compensation.

ART. 28.

Il est institué au chef-lieu de chaque province une caisse publique de compensation, placée sous la garantie et le contrôle de la Colonie.

d) indien ze weigert het toezicht toe te staan bepaald in artikel 108;

e) ingeval van ernstige onregelmatigheid;

f) indien, tengevolge van het niet naleven der verplichtingen opgelegd door de bepalingen van littera B van afdeling 4 van dit hoofdstuk, zij op een ernstige manier de werking van de compensatie in de tweede graad in het gedrang brengt; in dit geval wordt de intrekking van de aanneming onderworpen aan het eensluidend advies van de Compensatieraad van de gezinstoelagen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 26.

De ordonnantie waarbij de aanneming wordt ingetrokken heeft uitwerking op het einde van het trimester volgend op datgene in de loop van hetwelke ze werd gepubliceerd.

De Gouverneur-Generaal kan, per provincie, een curator benoemen gelast met het nemen van alle nuttige maatregelen om de uitvoering te ververzekeren van de verplichtingen ten laste van de compensatiekas krachtens de bepalingen van dit decreet.

ART. 27.

In afwijking van artikel 25, kan de aanneming van een compensatiekas niet ingetrokken worden, omwille van het feit dat ze opgehouden heeft te voldoen aan de voorwaarden gesteld in litteras b en c van artikel 19, tenzij indien na verloop van een periode van twee jaar deze voorwaarden niet opnieuw vervuld zijn.

B. Openbare compensatiekassen.

ART. 28.

In de hoofdstad van elke provincie wordt een openbare compensatiekas opgericht, onder waarborg en toezicht geplaatst van de Kolonie.

Ces caisses sont dénommées « Caisse publique de la province de ..... pour la compensation des allocations familiales des travailleurs ».

ART. 29.

Les caisses publiques de compensation jouissent de la personnalité civile.

Elles ont le droit :

a) de s'obliger, d'acquérir ou de disposer à titre onéreux. Toutefois, elles ne peuvent prendre un immeuble à bail ou acquérir un immeuble à titre onéreux qu'en vue de la réalisation de leur objet et moyennant l'autorisation du Gouverneur de la province;

b) d'ester en justice.

ART. 30.

Chaque caisse publique de compensation est gérée par un comité de gestion et un directeur.

Le comité de gestion se compose de trois membres : le secrétaire provincial, le directeur provincial des finances et l'inspecteur de main-d'œuvre principal.

Le directeur est nommé et peut être révoqué ou suspendu par le Roi.

Les statuts et règlements des caisses publiques de compensation sont fixés par le Gouverneur Général.

ART. 31.

L'avoir des caisses publiques de compensation est placé au Congo Belge et au Ruanda-Urundi en comptes-courants, en comptes de dépôt, ou en fonds publics émis par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi.

ART. 32.

Le Gouverneur Général désigne, parmi le personnel de chaque caisse

Deze kassen worden « Provinciale openbare compensatiekas van ..... voor de gezinstoelagen van de arbeiders ».

ART. 29.

De openbare compensatiekassen genieten de rechtspersoonlijkheid.

Ze hebben het recht :

a) verbintenissen aan te gaan, te verwerven of te beschikken ten bezwarenden titel. Nochtans mogen ze geen onroerend goed huren of ten bezwarenden titel verwerven tenzij met het oog op de verwezenlijking van hun voorwerp en mits toestemming van de provinciegouverneur;

b) in rechte te staan.

ART. 30.

Elke openbare compensatiekas wordt beheerd door een comité van beheer en een directeur.

Het comité van beheer bestaat uit drie leden : de provinciesecretaris, de provinciedirecteur van belastingen en de eerstaanwezende arbeidsinspecteur.

De directeur wordt benoemd en kan afgezet of geschorst worden door de Koning.

De statuten en reglementen van de openbare compensatiekassen worden bepaald door de Gouverneur-Generaal.

ART. 31.

Het vermogen van de openbare compensatiekassen wordt in Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi geplaatst in rekeningen-courant, in deposito rekeningen of in publieke fondsen uitgegeven door Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 32.

Onder het personeel van elke openbare compensatiekas, duidt de Gou-

publique de compensation, une ou plusieurs personnes habilitées pour exercer les contrôles prévus à l'article 50.

Section 2.

De l'affiliation des employeurs.

ART. 33.

L'employeur est tenu de s'affilier, dans les formes fixées par le Ministre des Colonies, à une caisse de compensation pour chacune des provinces dans lesquelles il occupe des travailleurs.

ART. 34.

L'employeur ne peut s'affilier qu'à une seule caisse de compensation pour l'ensemble des travailleurs qu'il occupe dans une province.

ART. 35.

Les formalités d'affiliation doivent être accomplies dans un délai d'un mois à dater du jour où l'employeur se trouve assujetti aux dispositions du présent décret ou dans les trois mois de la date à laquelle il a remis le préavis de désaffiliation visé à l'article 38.

ART. 36.

Lorsque l'employeur ne s'est pas affilié à une caisse privée de compensation dans les délais fixés à l'article 35, il est affilié d'office à la caisse publique du ressort.

En ce cas, l'employeur est tenu d'accomplir à l'égard de celle-ci, dans le mois suivant la date de son affiliation d'office, les formalités prévues par le Ministre des Colonies.

ART. 37.

Sans préjudice des dispositions de l'article 38, l'employeur qui cesse d'occuper des travailleurs dans une

verneur-Generaal één of meerdere personen aan gemachtigd om het toezicht uit te oefenen bepaald in artikel 50.

Afdeling 2.

De aansluiting van de werkgevers.

ART. 33.

De werkgever moet zich, in de vormen vastgesteld door de Minister van Koloniën, aansluiten bij een compensatiekas in iedere provincie waar hij arbeiders tewerkstelt.

ART. 34.

De werkgever kan zich slechts bij één compensatiekas aansluiten voor het totaal van arbeiders die hij in een provincie tewerkstelt.

ART. 35.

De aansluitingsformaliteiten moeten geschieden binnen de tijdspanne van één maand te rekenen van af de dag dat de werkgever onderworpen was aan de bepalingen van dit decreet of binnen drie maanden van de datum op dewelke hij de vooropzeg heeft gedaan voor einde van aansluiting bepaald in artikel 38.

ART. 36.

Wanneer de werkgever zich niet heeft aangesloten bij een private compensatiekas binnen de termijnen bepaald in artikel 35, is hij ambtshalve aangesloten bij de publieke kas van het gebied.

In dit geval moet de werkgever ten haren overstaan, binnen één maand na de datum van zijn aansluiting van ambtswege, de formaliteiten vervullen bepaald door de Minister van Koloniën.

ART. 37.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 38, blijft de werkgever die niet langer arbeiders

province reste affilié, pendant deux ans au maximum, à la caisse de compensation qui a reçu son affiliation pour cette province.

ART. 38.

L'employeur peut se désaffilier d'une caisse de compensation, pour une ou plusieurs provinces, moyennant remise d'un préavis de six mois dans les formes fixées par le Ministre des Colonies. La désaffiliation ne peut cependant sortir ses effets qu'à la fin d'un exercice social.

Toutefois, nul ne peut se désaffilier avant la fin de l'exercice qui suit celui au cours duquel l'affiliation a eu lieu.

ART. 39.

Lorsqu'une caisse privée de compensation cesse ses activités, les employeurs peuvent, dans le courant du mois suivant celui au cours duquel l'ordonnance prévue à l'article 24 ou à l'article 26 est publiée, s'affilier à une autre caisse privée de compensation.

Passé ce délai, ils sont affiliés d'office à la caisse publique de compensation du ressort.

La nouvelle affiliation prend cours à la date de cessation de l'activité de la caisse de compensation à laquelle les employeurs étaient précédemment affiliés.

Section 3.

Des obligations des employeurs à l'égard des caisses de compensation.

ART. 40.

Les obligations visées aux articles 41 à 46 doivent être accomplies, dans les formes fixées par le Ministre des

tewerkstelt in een provincie, gedurende twee jaar maximum, aangesloten bij de compensatiekas die zijn aansluiting ontving voor deze provincie.

ART. 38.

De werkgever kan zijn aansluiting bij een compensatiekas intrekken, voor één of meerdere provincies, mits het geven van een vooropzeg, in de vormen vastgesteld door de Minister van Koloniën. Het intrekken van de aansluiting kan nochtans slechts uitwerking krijgen op het einde van het sociaal dienstjaar.

Nochtans kan niemand zijn aansluiting intrekken vóór het einde van het dienstjaar dat volgt op datgene in de loop van hetwelk de aansluiting gebeurde.

ART. 39.

Wanneer een private compensatiekas haar werkzaamheden stopzet, kunnen de werkgevers in de loop van de maand volgend op diegene in de loop van dewelke de ordonnantie bepaald in artikels 24 of 26 is gepubliceerd, zich bij een andere private compensatiekas aansluiten.

Eens deze tijdspanne voorbij, worden ze ambtshalve aangesloten bij de publieke compensatiekas van het gebied.

De nieuwe aansluiting neemt een aanvang op de datum van het einde van de werkzaamheden van de compensatiekas bij dewelke de werkgever vroeger was aangesloten.

Afdeling 3.

De verplichtingen van de werkgevers ten overstaan van de compensatiekassen.

ART. 40.

De verplichtingen bepaald in artikels 41 tot 46 moeten vervuld worden in de vormen bepaald door de

Colonies, séparément pour chaque ville ou territoire dans lequel l'employeur occupe des travailleurs.

ART. 41.

Dans les trente jours de l'engagement d'un travailleur en droit de recevoir les allocations familiales ou de l'événement ouvrant le droit aux allocations familiales en faveur d'un travailleur en service, l'employeur établit et transmet à la caisse de compensation une déclaration certifiée exacte par l'Administrateur du territoire ou son délégué, mentionnant les membres de la famille du travailleur entrant dans les catégories de bénéficiaires prévues par les dispositions légales en matière d'allocations familiales.

ART. 42.

Dans les trente jours de tout événement de nature à entraîner l'augmentation, la réduction ou la suppression des allocations familiales, l'employeur en fait la déclaration à la caisse de compensation.

Lorsque l'augmentation des allocations familiales résulte d'une modification de la composition de la famille, cette déclaration est accompagnée d'une attestation de l'Administrateur du territoire ou de son délégué, certifiant son exactitude.

ART. 43.

L'employeur établit pour chaque trimestre un relevé unique comportant les mentions ci-après prescrites pour l'exécution des dispositions légales relatives à la compensation des allocations familiales et celles qui sont prévues pour la déclaration des cotisations dues en matière de pensions et d'invalidité des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

En vue de la compensation des allocations familiales, l'employeur indique sur ce relevé :

Minister van Koloniën en dat afzonderlijk voor elke stad of gebied waar de werkgever arbeiders tewerkstelt.

ART. 41.

Binnen dertig dagen na indienstneming van een arbeider die recht heeft gezinstoelagen te ontvangen of na de gebeurtenis die het recht op gezinstoelagen doet ontstaan ten voordele van een arbeider in dienst, stelt de werkgever een door de gewestbeheerder of zijn afgevaardigde voor juist verklaarde mededeling op, die de familieleden van de arbeider aanduidt die in de categorieën van rechthebbenden vallen bepaald door de wetgevende bepalingen inzake gezinstoelagen, en maakt deze over aan de compensatiekas.

ART. 42.

Binnen dertig dagen van elke gebeurtenis van aard een vermeerdering, vermindering of afschaffing van de gezinstoelagen te veroorzaken, doet de werkgever daarvan aangifte bij de compensatiekas.

Indien de vermeerdering van de gezinstoelagen voortspruit uit een verandering van de samenstelling van het gezin gaat deze verklaring vergezeld van een attest van de gewestbeheerder of zijn afgevaardigde dat de juistheid ervan verzekert.

ART. 43.

Voor elk trimestrer maakt de werkgever een enige staat op die de hierna opgesomde meldingen bevat opgelegd met het oog op de uitvoering van de wettelijke bepalingen betreffende de compensatie van de gezinstoelagen en diegene voorgeschreven voor de aangifte van de bijdragen verschuldigd inzake pensioenen en invaliditeit van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

Met het oog op de compensatie van de gezinstoelagen duidt de werkgever op die staat aan :

a) la composition de la famille de chaque travailleur au premier jour où celui-ci est assujetti au régime des pensions dans le courant du trimestre, en ne tenant compte que des membres de la famille au bénéfice desquels le travailleur a droit aux allocations familiales à cette date;

b) l'unité de base dans laquelle le travailleur est occupé.

Lorsque le travailleur a été occupé dans les deux unités de base du territoire au cours du trimestre, il n'est fait mention que de l'unité de base dans laquelle il a fourni la plus longue prestation pendant cette période.

Dans le courant du premier mois de chaque trimestre, l'employeur adresse à la caisse de compensation un exemplaire du relevé établi pour le trimestre écoulé.

ART. 44.

Les compléments et régularisations relatifs aux trimestres antérieurs font l'objet d'un relevé distinct pour chacun des trimestres auxquels ils se rapportent.

ART. 45.

Pour la détermination des périodes trimestrielles visées aux articles 43 et 44, on entend par trimestre la période qui commence par la première journée ouverte par la première paie de salaire du trimestre civil et qui se termine par la dernière journée ouverte par la dernière paie de salaire de ce trimestre.

ART. 46.

Dans les huit jours de la réception du document établi par la caisse de compensation en exécution des dispositions de l'article 48, l'employeur effectue le paiement des sommes qui lui sont réclamées.

a) de samenstelling van het gezin van elke arbeider op de eerste dag dat deze laatste onderworpen is aan het pensioenstelsel in de loop van het trimester, echter slechts rekening gehouden met de leden van het gezin voor dewelke de arbeider gerechtigd is op die datum gezinstoelagen te ontvangen;

b) de basiseenheid in dewelke de arbeider is tewerkgesteld.

Indien de arbeider tewerkgesteld is geweest in de twee basiseenheden van het gewest, wordt slechts de basiseenheid vermeld in dewelke hij gedurende de periode de langste prestaties heeft geleverd.

In de loop van de eerste maand van elk trimester stuurt de werkgever aan de compensatiekas een exemplaar van de voor het verstreken trimester opgemaakte staat.

ART. 44.

De aanvullingen en regularisaties betreffende vroegere driemaandelijkse perioden worden voor elk trimester op dewelke ze betrekking hebben ingeschreven op een afzonderlijke staat.

ART. 45.

Voor het vaststellen van de driemaandelijkse perioden bepaald in artikels 43 en 44, dient onder trimester verstaan, de periode die begint op de eerste dag gedekt door de eerste uitbetaling van het loon van het burgerlijk trimester en die eindigt op de laatste dag gedekt door de laatste betaling van het loon van dat trimester.

ART. 46.

Binnen acht dagen na ontvangst van het document dat door de compensatiekas wordt opgesteld in uitvoering van de bepalingen van artikel 48, betaalt de werkgever de sommen die van hem worden gevraagd.

Section 4.

Des obligations incombant aux caisses de compensation.

A. Dans leurs relations avec les employeurs affiliés.

ART. 47.

La caisse de compensation établit sur la base des renseignements fournis par l'employeur conformément aux dispositions de l'article 43 ou de l'article 44 :

a) le montant des allocations familiales calculé conformément aux dispositions de l'article 12, dans la mesure où il est justifié par les déclarations prévues aux articles 41, 42 et 92;

b) le montant des cotisations.

ART. 48.

Dans les trente jours de la réception des relevés, prévus aux articles 43 et 44 la caisse de compensation exige de l'employeur le paiement des sommes dues par celui-ci.

La caisse de compensation effectue le paiement des sommes dont elle est redevable à l'employeur, avant la fin du trimestre qui suit celui auquel la compensation se rapporte si l'employeur lui a adressé le relevé trimestriel dans le délai légal, et dans les soixante jours de la réception du relevé dans le cas contraire.

En même temps qu'elle exige ou qu'elle effectue les paiements visés ci-dessus, la caisse de compensation adresse à l'employeur un document justificatif reproduisant :

a) le montant des allocations familiales pris en considération pour la compensation;

b) le montant des cotisations;

c) la différence entre ces montants.

Afdeling 4.

De verplichtingen van de compensatiekassen.

A. In hun betrekkingen met de aangesloten werkgevers.

ART. 47.

Op grondslag van de inlichtingen verstrekt door de werkgever overeenkomstig de bepalingen van artikel 43 of artikel 44, bepaalt de compensatiekas :

a) het bedrag van de gezinstoelagen berekend overeenkomstig de bepalingen van artikel 12 in de mate dat het verrechtvaardigd wordt door de verklaringen waarvan sprake in de artikels 41, 42 en 92;

b) het bedrag der bijdragen.

ART. 48.

Binnen dertig dagen na ontvangst van de staten bepaald in artikels 43 en 44, eist de compensatiekas van de werkgever de betaling van de door hem verschuldigde sommen.

De compensatiekas betaalt de door haar verschuldigde sommen aan de werkgever vóór het einde van het trimester dat volgt op het trimester waarop de compensatie betrekking heeft, indien de werkgever haar de driemaandelijkse staat heeft opgestuurd in de wettelijke termijn en binnen 60 dagen na ontvangst van de staten in het tegenovergesteld geval.

Tegelijkertijd dat ze gezegde betalingen eist of doet, stuurt de compensatiekas een bewijsstuk aan de werkgever dat vermeldt :

a) het bedrag van de gezinstoelagen dat in aanmerking wordt genomen voor de compensatie;

b) het bedrag der bijdragen:

c) het verschil tussen deze bedragen.

ART. 49.

Lorsque l'employeur omet de déclarer dans les formes et délais prévus aux articles 41 et 42 un événement ouvrant le droit aux allocations familiales ou de nature à en majorer le montant, il n'en est pas tenu compte pour les trimestres antérieurs à celui au cours duquel cette déclaration est valablement faite.

Aucune régularisation n'est opérée en faveur de l'employeur qui a porté aux relevés trimestriels des indications erronées relatives à la composition de la famille d'un travailleur.

ART. 50.

Les caisses de compensation sont tenues d'effectuer, selon des modalités fixées par le Ministre des Colonies, le contrôle des déclarations faites par les employeurs en exécution des dispositions des articles 43 et 44.

Elles ont l'obligation de faire connaître à l'Inspection du travail, les cas de déclarations frauduleuses qu'elles constateraient à l'occasion de ces contrôles.

ART. 51.

Les caisses de compensation sont tenues d'exercer contre les employeurs en défaut de s'acquitter des obigations mises à leur charge par le présent décret les actions nécessaires pour obtenir l'exécution de ces obligations.

B. Dans leurs relations avec la Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 52.

La caisse de compensation communique à la Caisse centrale, dans les trente jours de la réception des déclarations d'affiliation ou de désaffiliation des employeurs, une copie de ces documents.

ART. 49.

Wanneer de werkgever verzuimt in de vormen en termijnen bepaald in artikels 41 en 42, aangifte te doen van een gebeurtenis die het recht op gezinstoelagen doet ontstaan of van aard is hun bedrag te vermeerderen, wordt er geen rekening mede gehouden voor de trimesters vóór diegene in de loop van dewelke de aangifte geldig is gedaan.

Geen enkele regularisatie wordt gedaan ten gunste van de werkgever die op de driemaandelijkse staten verkeerde inlichtingen heeft aangebracht betreffende de samenstelling van het gezin van de arbeider.

ART. 50.

Met inachtneming van de modaliteiten vastgesteld door de Minister van Koloniën, moeten de compensatiekassen toezicht uitoefenen op de verklaringen die de werkgevers doen in uitvoering van artikels 43 en 44.

Zij moeten aan de arbeidsinspectie de gevallen van bedrieglijke aangiften die ze zouden vaststellen bij dat toezicht, laten kennen.

ART. 51.

Tegen de werkgevers die zouden verzuimen de verplichtingen na te leven hun opgelegd door dit decreet, moeten de compensatiekassen de nodige acties inspannen om de nakoming van die verplichtingen te verkrijgen.

B. In hun betrekkingen met de Centrale Compensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 52.

Binnen dertig dagen na ontvangst van de verklaring van aansluiting of van einde van aansluiting van de werkgevers, moet de compensatiekas een copij van deze documenten sturen aan de Centrale compensatiekas.

ART. 53.

La caisse de compensation établit par ville ou par territoire un relevé indiquant par unité de base, pour chaque employeur ayant transmis, dans les six mois qui suivent le trimestre auquel la compensation se rapporte, le relevé prévu à l'article 43 et effectué, s'il y a lieu, le versement prévu à l'article 46 :

a) la dénomination de l'employeur et le numéro matricule qui lui a été attribué par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

b) le nombre de cotisations dues chaque mois;

c) le montant global des allocations familiales pris en considération pour la compensation;

d) le montant global des cotisations;

e) la différence entre ces deux montants.

La Caisse de compensation y indique par unité de base, pour l'ensemble des employeurs mentionnés au relevé, le nombre de cotisations dues chaque mois et le solde des opérations de la compensation.

Elle transmet ce relevé à la Caisse centrale dans les cinq premiers jours du troisième trimestre qui suit celui auquel la compensation se rapporte.

ART. 54.

Les compléments et régularisations afférents à l'exercice en cours et à l'exercice écoulé font l'objet de relevés distincts pour chacun des trimestres auxquels ils se rapportent.

Les compléments et régularisations afférents à des périodes antérieures font l'objet de relevés établis par exercice.

Ces relevés doivent être transmis à la Caisse centrale au plus tard dans les

ART. 53.

Voor elke werkgever, die binnen zes maanden volgend op het trimester op hetwelk de compensatie betrekking heeft de staat heeft overgemaakt bepaald in artikel 43 en die, desnoods, de betaling gedaan heeft bepaald in artikel 46, maakt de compensatiekas per stad en per gewest een staat op die vermeldt :

a) de benaming van de werkgever en het volgnummer dat hem werd gegeven door de Pensioenkas voor de gezinstoelagen van arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

b) het getal der bijdragen die elke maand verschuldigd zijn;

c) het totaal bedrag der gezinstoelagen met hetwelk rekening wordt gehouden voor de compensatie;

d) het totaal bedrag der bijdragen;

e) het verschil tussen deze twee bedragen.

Voor alle werkgevers samen vermeld op de staat, duidt de compensatiekas, per basiseenheid er het getal van bijdragen op aan die voor elke maand verschuldigd zijn en het saldo van de compensatieverrichtingen.

Zij maakt deze staat over aan de Centrale Compensatiekas binnen de eerste vijf dagen van het derde trimester volgend op het trimester waarop de compensatie betrekking heeft.

ART. 54.

De aanvullingen en regularisaties betreffende het lopend en het verstreken dienstjaar geschieden op afzonderlijke staten voor elk der trimesters op dewelke ze betrekking hebben.

De aanvullingen en regularisaties betreffende vroegere perioden geschieden op staten opgemaakt per dienstjaar.

Deze staten moeten aan de Centrale Compensatiekas worden overgemaakt

trente jours qui suivent la date à laquelle la régularisation a été effectuée par l'employeur.

ART. 55.

La caisse de compensation joint aux relevés qu'elle transmet respectivement en application des dispositions des articles 53 ou 54, un bordereau récapitulatif établi par province, mentionnant le total mensuel des nombres de cotiations et le total des soldes portés à chacun des relevés.

ART. 56.

Lorsque les soldes dus ou versés par les employeurs ne sont pas portés aux relevés prévus à l'article 53, la caisse de compensation verse à la Caisse centrale un intérêt calculé sur la base de ces soldes au taux de 12 % l'an à partir de l'expiration du sixième mois qui suit le trimestre pour lequel ils sont dus jusqu'à la date de leur déclaration à la Caisse centrale conformément aux dispositions de l'article 54.

La caisse de compensation est exonérée du paiement de cet intérêt si elle justifie s'être conformée à ses obligations dans les délais légaux et n'avoir pu obtenir le paiement des intérêts dus par l'employeur bien qu'ayant exercé à l'égard de ce dernier les recours dont elle dispose.

ART. 57.

A la date de l'envoi du bordereau récapitulatif prévu à l'article 55, la caisse de compensation verse à la Caisse centrale les sommes dont elle lui est redevable.

Toutefois, un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles un versement provisionnel pourra être exigé de la caisse de compensation avant la date fixée à l'alinéa précédent.

binnen dertig dagen volgend op de datum op dewelke de regularisatie werd gedaan door de werkgever.

ART. 55.

Bij de staten die ze overmaakt in toepassing van respectievelijk artikels 53 of 54, voegt de compensatiekas een recapitulerende tabel per provincie die het maandelijks totaal aantal bijdragen vermeldt en het totaal van de saldo's op elke staat aangeduid.

ART. 56.

Wanneer de door de werkgevers verschuldigde of gestorte saldo's niet aangeduid worden op de staten bepaald in artikel 53, stort de compensatiekas aan de Centrale Kas een interest berekend op grondslag van deze saldo's aan 12 % 's jaars, te rekenen van het verstrijken van de zesde maand volgend op het trimester voor hetwelk ze verschuldigd zijn tot op de datum van hun aangifte aan de Centrale Kas overeenkomstig de bepalingen van artikel 54.

De compensatiekas wordt van de betaling van deze interest ontslagen indien ze bewijst dat ze haar verplichtingen is nagekomen in de wettelijke termijnen en de betaling niet heeft kunnen bekomen van de door de werkgever verschuldigde interesten, niettegenstaande uitoefening tegenover deze laatste van het verhaal dat ze heeft.

ART. 57.

Op de datum dat de in artikel 55 bepaalde recapitulerende tabel wordt opgestuurd, stort de compensatiekas de sommen die ze aan de Centrale Kas verschuldigd is.

Nochtans zal een koninklijk besluit de voorwaarden bepalen onder dewelke een voorlopige storting zal kunnen geëist worden van de compensatiekas, vóór de datum bepaald in vorig lid.

Section 5.

Sanctions.

ART. 58.

Lorsque l'employeur n'a pas versé dans le délai fixé par l'article 46 les sommes dont il est redevable, il est tenu de payer à la caisse de compensation un intérêt calculé au taux de 12 % l'an.

Toutefois, lorsque l'employeur n'a pas transmis les renseignements prescrits à l'article 43 dans les formes et délais légaux et que le délai prévu à l'article 46 vient à expiration plus de deux mois après le trimestre auquel la compensation se rapporte, l'intérêt prend cours à l'expiration de ces deux mois.

ART. 59.

Lorsque l'employeur n'a pas transmis dans les formes et délais légaux les renseignements prévus à l'article 43, il est tenu de verser à la caisse de compensation une somme de 25 francs au minimum et de 10.000 francs au maximum, calculée à raison de 5 francs par travailleur pour lequel ces renseignements font défaut.

ART. 60.

Lorsque la caisse de compensation n'a pas versé dans les délais légaux les sommes dont elle est redevable en vertu de l'article 48, elle est tenue de payer à l'employeur un intérêt calculé au taux de 6 % l'an.

ART. 61.

Lorsque la caisse de compensation n'a pas versé dans les délais légaux les sommes dont elle est redevable en vertu de l'article 57, elle est tenue de payer à la Caisse centrale un intérêt calculé au taux de 12 % l'an.

Afdeling 5.

Sancties.

ART. 58.

Indien de werkgever in de door artikel 46 vastgestelde termijnen de door hem verschuldigde sommen niet heeft gestort, moet hij aan de compensatiekas een interest betalen berekend aan 12 % 's jaars.

Nochtans indien de werkgever de inlichtingen bepaald in artikel 43 niet heeft overgemaakt in de wettelijke vormen en termijnen en indien de termijn bepaald in artikel 46 verstrijkt meer dan twee maanden na het trimester op hetwelk de compensatie betrekking heeft, begint de interest te lopen bij het verstrijken van deze twee maanden.

ART. 59.

Indien de werkgever de inlichtingen bepaald in artikel 43 niet heeft overgemaakt in de wettelijke vormen en termijnen moet hij aan de compensatiekas een som storten van 25 frank minimum en 10.000 frank maximum, berekend naar rato van 5 frank per arbeider nopens dewelke de inlichtingen niet verstrekt werden.

ART. 60.

Indien de compensatiekas, in de wettelijke termijnen, de sommen niet heeft gestort die ze schuldig is krachtens artikel 48, moet ze aan de werkgever een interest betalen berekend aan 6 % 's jaars.

ART. 61.

Indien de compensatiekas in de wettelijke termijnen de sommen niet gestort heeft die ze schuldig is krachtens artikel 57, moet ze aan de Centrale Compensatiekas een interest betalen berekend aan 12 % 's jaars.

CHAPITRE V.

La Caisse centrale pour la Compensation des Allocations Familiales des Travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 62.

Il est institué, auprès du Ministère des Colonies, un établissement public dénommé Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, placé sous la garantie et le contrôle de la Colonie.

Cet organisme est chargé :

1° d'effectuer la compensation au second degré organisée par le chapitre VI;

2° de gérer l'actif des comptes de réserve provinciaux prévus à l'article 66;

3° de contrôler conformément aux dispositions du chapitre VIII l'affiliation des employeurs aux caisses de compensation et le nombre de travailleurs déclaré par ceux-ci;

4° d'effectuer les opérations statistiques nécessaires à l'exécution des dispositions du chapitre VII.

La Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi jouit de la personnalité civile dans les mêmes limites et avec les mêmes droits que la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, sous réserve des dispositions de l'article 63.

Elle est gérée par le Conseil d'administration et le Directeur Général de la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Les rapports à établir entre la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et la Caisse centrale pour la compensation des al-

HOOFDSTUK V.

De Centrale Compensatiekas voor de Gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 62.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een publiek organisme opgericht genaamd Centrale compensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, geplaatst onder waarborg en toezicht van de Kolonie.

Dit organisme is gelast :

1° de compensatie te doen in de tweede graad, zoals ze wordt georganiseerd in hoofdstuk VI;

2° de activa te besturen van de provinciale reserve-rekeningen bepaald in artikel 66 ;

3° overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VIII toezicht uit te oefenen op de aansluiting van de werkgevers bij de compensatiekassen evenals op het door deze laatste opgegeven aantal arbeiders;

4° de statistische bewerkingen te doen nodig voor de uitvoering van hoofdstuk VII.

De Centrale compensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en RuandaUrundi geniet de rechtspersoonlijkheid binnen dezelfde perken en met dezelfde rechten als de Pensioenkas voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 63.

Zij wordt bestuurd door de Raad van beheer en de Directeur Generaal van de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

De te nemen schikkingen tussen de Pensioenkas voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en de Centrale compensatiekas voor de ge-

locations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi relativement au personnel et aux frais d'administration sont réglés par le Ministre des Colonies sur proposition du conseil d'administration.

ART. 63.

Les fonds que la Caisse centrale est chargée de gérer sont placés en comptes de dépôt ou en fonds publics émis par le Congo Belge ou le Ruanda-Urundi, sur avis conforme du Conseil de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

CHAPITRE VI.

La compensation au second degré.

ART. 64.

La compensation au second degré s'opère par trimestre, dans chaque province, entre les soldes établis conformément aux dispositions de l'article 65.

La Caisse centrale effectue les opérations de la compensation au second degré dans les trois mois qui suivent la réception des relevés prévus à l'article 53.

ART. 65.

Les soldes visés à l'article 64 résultent, en ce qui concerne chaque caisse de compensation, de la comparaison des éléments suivants :

a) le montant total des cotisations mentionnées aux relevés se rapportant au trimestre pour lequel s'opère la compensation, établis en application de l'article 53, pour toutes les unités de base comprises dans la province, sous déduction de la partie de ces cotisations représentant la contribution dans les frais de gestion;

zinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi betreffende het personeel en de beheerskosten worden geregeld door de Minister van Koloniën op voorstel van de beheerraad.

ART. 63.

De fondsen die de Centrale compensatiekas voor gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gelast is te beheren worden, op eensluidend advies van de Raad voor compensatie van de gezinstoelagen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, geplaatst in deposito rekeningen of publieke fondsen uitgegeven door Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

HOOFDSTUK VI.

De compensatie in de tweede graad.

ART. 64.

De compensatie in de tweede graad gebeurt driemaandelijks in elke provincie, tussen de overeenkomstig de bepalingen van artikel 65 vastgestelde saldo's.

De Centrale compensatiekas doet de bewerkingen van de compensatie in de tweede graad binnen drie maanden na ontvangst van de staten bepaald in artikel 53.

ART. 65.

Voor elke compensatiekas spruiten de saldo's voort uit een vergelijking van de volgende elementen :

a) het totaal bedrag van de bijdragen vermeld op de staten die betrekking hebben op het trimester voor hetwelk de compensatie geschiedt en opgemaakt zijn in uitvoering van artikel 53 voor al de basiseenheden begrepen in de provincie, onder aftrek van het gedeelte van de bijdragen dat dient om in de bestuurskosten te voorzien.

b) le montant total des allocations familiales mentionnées aux mêmes relevés.

Dans les dispositions qui suivent, ces soldes sont appelés positifs lorsque le montant visé au littéra a) ci-dessus est supérieur au montant visé au littéra b), et négatifs dans le cas contraire.

ART. 66.

L'excédent du montant total des soldes positifs sur celui des soldes négatifs est versé à un compte de réserve provincial géré par la Caisse centrale.

ART. 67.

Lorsque le montant total des soldes positifs ne permet pas l'apurement des soldes négatifs, les sommes complémentaires sont prélevées à charge du compte de réserve provincial.

ART. 68.

Les soldes positifs et négatifs résultant des compléments et régularisations afférents aux périodes antérieures au trimestre pour lequel s'opère la compensation sont imputés au compte de réserve provincial.

ART. 69.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa suivant, la Caisse centrale verse chaque trimestre à titre d'avance aux caisses de compensation, à charge du compte de réserve provincial, une somme correspondant au solde négatif prévisible de leurs opérations ainsi qu'une provision pour frais d'administration.

Le Conseil de la compensation des allocations familiales peut suspendre le versement des avances ou en réduire le montant si la caisse de compensation néglige d'exercer les recours prévus par le présent décret à l'égard des employeurs qui ne se sont pas acquittés de leurs obligations légales.

b) het totaal bedrag van de gezinstoelagen vermeld op dezelfde staten.

In de hiernavolgende bepalingen worden de saldo's positief geheten wanneer het bedrag bepaald in littera a) hierboven meer bedraagt dan het bedrag in littera b) en negatief in het tegenovergesteld geval.

ART. 66.

Het excedent van het totaal bedrag der positieve saldo's op dit der negatieve wordt op een provinciale reserverekening gestort beheerd door de Centrale compensatiekas.

ART. 67.

Indien het bedrag der positieve saldo's de volledige aanzuivering niet toelaat van de negatieve, worden de aanvullende sommen geheven ten laste van de provinciale reserverekening.

ART. 68.

De positieve en negatieve saldo's spruitend uit de aanvullingen en regularisaties betreffende perioden van vóór het trimester voor hetwelk de compensatie geschiedt, worden gebracht op de provinciale reserverekening.

ART. 69.

Onder voorbehoud van de bepalingen van volgend lid stort de Centrale compensatiekas voor elk trimester, en ten laste van de provinciale reserverekening aan de compensatiekassen, bij wijze van voorschot, een som gelijk aan het negatief saldo dat voor hun bewerkingen wordt voorzien, evenals een provisie voor beheersonkosten.

De Raad voor de Compensatie der gezinstoelagen kan de storting der voorschotten opschorsen of hun bedrag verminderen indien de compensatiekas verzuimt het verhaal uit te oefenen, bepaald in dit decreet, ten overstaan van de werkgevers die hun wettelijke verplichtingen niet zijn nagekomen.

ART. 70.

D'autres avances peuvent être consenties par la Caisse centrale aux caisses de compensation. Ces avances sont productives d'un intérêt calculé au taux de 6 % l'an, sauf décision contraire du Conseil de la compensation des allocations familiales.

ART. 71.

Lorsque l'avoir du compte de réserve d'une province n'est pas suffisant pour opérer les prélèvements et versements prévus aux articles 67, 69 et 70 les sommes nécessaires à cet effet sont empruntées aux comptes de réserve des autres provinces, en proportion de leur avoir respectif moyennant un intérêt calculé au taux de 5 % l'an.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal.

ART. 72.

Lorsque l'avoir total des comptes de réserve provinciaux n'est pas suffisant pour opérer les prélèvements et versements prévus aux articles 67, 69 et 70 pour l'ensemble des provinces, la Caisse centrale est autorisée, sur avis conforme du Conseil de la compensation des allocations familiales et dans les conditions fixées par celui-ci, à recourir à l'emprunt.

La Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi est tenue, dans la mesure de ses disponibilités, d'accorder les prêts qui lui seraient demandés en vertu de l'alinéa précédent, moyennant un intérêt calculé au taux de 6 % l'an.

ART. 73.

Les sommes versées à la Caisse centrale en exécution des dispositions de l'article 56 sont imputées au compte de réserve de la province dans laquelle les opérations de compensation qui en ont justifié le paiement ont été effectuées.

ART. 70.

Andere voorschotten kunnen door de Centrale kas toegekend worden aan de compensatiekassen. Deze voorschotten brengen een interest op, berekend aan 6 % 's jaars, tenzij andersluidende beslissing van de Raad voor compensatie van gezinstoelagen.

ART. 71.

Wanneer het vermogen van de reserverekening van een provincie niet volstaat om de heffingen en stortingen te doen bepaald in artikels 67, 69 en 70, worden de sommen te dien einde nodig ontleend aan de reserverekeningen van andere provincies, in verhouding met hun respectievelijk vermogen mits een interest berekend aan 5 % 's jaars.

Deze interestvoet kan gewijzigd worden bij koninklijk besluit.

ART. 72.

Wanneer het ganse vermogen van de provinciale reserverekeningen niet volstaat om de heffingen en stortingen te doen, bepaald in artikels 67, 69 en 70, voor alle provincies, is de Centrale compensatiekas gemachtigd, om op eensluidend advies van de Raad voor compensatie der gezinstoelagen en in de voorwaarden door deze laatste bepaald, een lening aan te gaan.

De Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi moet, in de mate van haar beschikbaarheden, de leningen toestaan die haar zouden gevraagd worden krachtens vorig lid, mits een interest berekend aan 6 % 's jaars.

ART. 73.

De sommen die de Centrale compensatiekas heeft geïnd krachtens de bepalingen van artikel 56, worden gestort op de reserverekening van de provincie in dewelke de compensatieverrichtingen werden gedaan die de betaling ervan verrechtvaardigden.

CHAPITRE VII.

Adaptation du taux des cotisations et modifications des zones de compensation.

ART. 74.

A la clôture des opérations de la compensation au second degré, la Caisse centrale établit le total des soldes positifs et celui des soldes négatifs résultant des opérations des caisses de compensation dans chaque zone de compensation.

ART. 75.

La Caisse centrale détermine la charge moyenne théorique des allocations familiales dans chacune des unités de base.

ART. 76.

Sur la base des renseignements établis par la Caisse centrale en exécution des articles 74 et 75, le Conseil de la compensation des allocations familiales soumet, s'il y a lieu, au Ministre des Colonies, des propositions tendant à la modification du groupement des unités de base en zones de compensation et à celle du taux des cotisations.

ART. 77.

L'arrêté royal portant modification du montant de la cotisation sera publié au plus tard le premier jour du deuxième mois du trimestre pour lequel la cotisation est modifiée.

CHAPITRE VIII.

Contrôle de l'assujettissement.

ART. 78.

La Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont autorisées à se

HOOFDSTUK VII.

Aanpassing van de bijdragevoet en de wijziging van de compensatiezones.

ART. 74.

Bij het afsluiten van de compensatieverrichtingen in de tweede graad voor een trimester, stelt de Centrale Compensatiekas het totaal der positieve en dit der negatieve saldo's vast die spruiten uit de compensatieverrichtingen in elke compensatiezone.

ART. 75.

De Centrale compensatiekas bepaalt de gemiddelde theoretische last van de gezinstoelagen voor elke basiseenheid.

ART. 76.

Steunend op de inlichtingen verstrekt door de Centrale compensatiekas in uitvoering van de artikels 74 en 75, doet de Raad voor de compensatie der gezinstoelagen desgevallend voorstellen aan de Minister van Koloniën om de groepering van de basiseenheden in compensatiezones en ook om de bijdragevoet te wijzigen.

ART. 77.

Het koninklijk besluit dat het bedrag der bijdage wijzigt zal ten laatste gepubliceerd worden de eerste dag van de tweede maand van het trimester voor dewelke de bijdrage gewijzigd wordt.

HOOFDSTUK VIII.

Toezicht over het onderworpen zijn.

ART. 78.

De Centrale compensatiekas en de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi mogen aan mekaar de inlichtingen mededelen die ze bezitten betreffende de onderworpen werkgevers en de arbei-

communiquer les renseignements en leur possession concernant les employeurs assujettis et les travailleurs du chef desquels les cotisations sont dues.

ART. 79.

Lorsque la Caisse centrale constate qu'un employeur assujetti n'a pas accompli les formalités d'affiliation prescrites à la section 2 du chapitre IV, elle en avise la caisse de compensation publique de la province dans laquelle l'employeur occupe des travailleurs.

CHAPITRE IX.

Le Conseil de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 80.

Il est institué, auprès du Ministère des Colonies, un Conseil de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 81.

Ce Conseil a pour mission :

a) de donner au Ministre des Colonies, soit d'initiative, soit à sa demande, une avis sur les questions relatives à l'interprétation et à l'exécution du présent décret ainsi que sur toutes autres questions relatives à la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi;

b) de formuler des propositions en vue de l'adaptation du taux des cotisations et de la moification du groupement des unités de base en zones de compensation, conformément aux dispositions du chapitre VII:

c) de donner un avis au Gouverneur Général sur le retrait de l'agréation aux caisses de compensation en application des dispositions de l'article 25, f):

ders voor dewelke bijdragen verschuldigd zijn.

ART. 79.

Wanneer de Centrale compensatiekas vaststelt dat een onderworpen werkgever de aansluitingsformaliteiten niet vervuld heeft bepaald in afdeling 2 van hoofdstuk IV, verwittigt zij daarvan de publieke compensatiekas van de provincie in dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt.

HOOFDSTUK IX.

De Raad voor de compensatie van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi

ART. 80.

Bij het Ministerie van Koloniën wordt een Raad voor compensatie van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Conog en Ruanda-Urundi opgericht.

ART. 81.

Deze Raad heeft tot taak :

a) aan de Minister van Koloniën, hetzij op eigen intiatief, hetzij op dezes aanvraag advies te geven over de vraagstukken betreffende de interpretatie en de uitvoering van dit decreet, evenals over alle andere vraagstukken betreffende de compensatie van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi;

b) voorstellen te doen tot aanpassing van de bijdragevoet en wijziging van de groepering van de basiseenheden in compensatiezones, overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk VII:

c) advies te geven aan de Gouverneur-Generaal nopens het intrekken van de aanneming van de compensatiekassen, in uitvoering van de bepalingen van artikel 25, f):

d) de donner un avis en vue du placement de l'avoir des comptes de réserve;

e) de donner un avis au sujet des emprunts à contracter par la Caisse centrale en vertu de l'article 72 et d'en fixer les conditions;

f) de donner un avis au sujet du versement aux caisses de compensation des avances prévues aux articles 69 et 93;

g) de décider de l'exonération éventuelle des intérêts prévus à l'article 70;

h) de donner un avis, conformément aux dispositions de l'article 89, sur l'affectation des sommes destinées à la couverture des frais de gestion et non réparties;

i) d'effectuer, sur la base des documents en possession de la Caisse centrale, un contrôle général sur les opérations afférentes à la compensation, tant au premier qu'au second degré, et d'adresser annuellement au Ministre des Colonies un rapport relatif à ce contrôle;

j) de concilier les caisses de compensation ou une caisse de compensation et la Caisse centrale, à la demande de l'une d'elles, sur toute contestation relative à l'application du présent décret, de donner son avis ou d'acter les accords.

ART. 82.

Les caisses de compensation sont tenues de se conformer aux avis interprétatifs émis par le Conseil de la compensation des allocations familiales, approuvés par le Ministre des Colonies.

ART. 83.

Les caisses de compensation et la Caisse centrale sont tenues de communiquer au Conseil de la compensation

d) advies te geven met het oog op het plaatsen van het actief van de reserverekeningen;

e) advies te geven betreffende de door de Centrale Compensatiekas aan te gane leningen krachtens artikel 72 en de voorwaarden daartoe te bepalen;

f) advies te geven betreffende de storting aan de compensatiekassen van de voorschotten bepaald in artikels 69 en 93;

g) te beslissen over de vrijstelling van de betaling van de interesten bepaald in artikel 70;

h) advies te geven overeenkomstig de bepalingen van artikel 89 over het gebruik van de sommen dienend om de beheersonkosten te dekken die niet verdeeld zijn;

i) steunend op de documenten in bezit van de Centrale Compensatiekas, een algemeen toezicht uit te oefenen betreffende de compensatiebewerkingen, zowel in de eerste als in de tweede graad, en jaarlijks aan de Minister van Koloniën verslag uit te brengen betreffende dit toezicht;

j) de compensatiekassen of een compensatiekas en de Centrale Compensatiekas te verzoenen, op vraag van een van hen, naar aanleiding van elke betwisting betreffende de toepassing van dit decreet, advies te verstrekken of akkoorden te acteren.

ART. 82.

De compensatiekassen moeten zich schikken naar de interpretatieve adviezen uitgebracht door de Raad voor Compensatie van de gezinstoelagen, en goedgekeurd door de Minister van Koloniën.

ART. 83.

De compensatiekassen en de Centrale Compensatiekas moeten aan de Raad voor de compensatie van de gezinstoe-

des allocations familiales tous renseignements en leur possession qui leur seraient demandés par celui-ci en vue de l'accomplissement de sa mission.

ART. 84.

La composition et le fonctionnement du Conseil de la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi sont réglés par arrêté royal.

CHAPITRE X.

Frais de gestion.

ART. 85.

Préalablement à l'établissement des soldes de la compensation au second degré, la Caisse centrale prélève la quotepart des cotisations destinée à la couverture des frais de gestion.

ART. 86.

Pour la couverture des frais de gestion d'un exercice, il est tenu compte des cotisations prises en considération pour les opérations de la compensation au premier degré relatives à cet exercice, lorsque ces cotisations ont été déclarées à la Caise centrale, conformément aux articles 53 et 54, avant la fin de l'exercice suivant.

Passé ce délai, les cotisations relatives à un exercice entrent en ligne de compte pour la couverture des frais de gestion de l'exercice précédant celui au cours duquel elles ont été déclarées.

ART. 87.

Il est attribué :

1° à la Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda--Urundi, un montant de 3,50 francs par cotisation mensuelle prise en considération en application de l'article 86;

lagen alle inlichtingen verstrekken die ze bezitten en hun zouden gevraagd worden door de Raad met het oog op het vervullen van zijn zending.

ART. 84.

De samenstelling en de werking van de Raad voor de compensatie van de gezinstoelagen voor de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi worden bepaald bij koninklijk besluit.

HOOFDSTUK X.

Beheersonkosten.

ART. 85.

Vooraleer de saldo's vast te stellen van de compensatie in de tweede graad, heeft de Centrale compensatiekas het gedeelte van de bijdragen dat dient om de onkosten van beheer te dekken.

ART. 86.

Voor het dekken van de onkosten van beheer van een dienstjaar, wordt rekening gehouden met de bijdragen die in aanmerking worden genomen voor de compensatiebewerkingen van de eerste graad betreffende dit dienstjaar, indien deze bijdragen aangegeven werden aan de Centrale compensatiekas overeenkomstig de artikelen 53 en 54 vóór het einde van het volgend dienstjaar.

Eens deze termijn verstreken komen de bijdragen betreffende een dienstjaar in aanmerking voor het dekken van de onkosten van beheer van het dienstjaar voorafgaand aan datgene in de loop van hetwelk ze werden aangegeven.

ART. 87.

Er wordt toegekend :

1° aan de Centrale compensatiekas voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruandag-Urundi een bedrag van 3,50 frank per maandelijkse bijdrage in aanmerking genomen krachtens artikel 86;

2° à chaque caisse de compensation un montant calculé conformément au tableau ci-annexé, en fonction du nombre d'employeurs affiliés au dernier jour de l'exercice et du nombre moyen de cotisations mensuelles prises en considération en application de l'article 86.

ART. 88.

Lorsqu'un employeur exerce son activité dans plusieurs provinces, il en est tenu compte séparément dans chacune de ces provinces pour l'application de l'article 87, 2°.

En outre, dans chaque province, district, ville ou territoire, la Colonie du Congo Belge et le Ruanda-Urundi sont comptés pour autant d'employeurs qu'il y a de services distincts pour lesquels des rélevés séparés sont établis en exécution des dipositions de l'article 43.

ART. 89.

Un arrêté royal peut, sur avis conforme du Conseil de la compensation des allocations familiales, affecter à la couverture des frais de gestion, en tout ou en partie, l'excédent éventuel des sommes prélevées pour un exercice en vertu de l'article 85 sur les sommes réparties pour cet exercice en vertu de l'article 87.

S'il n'y a pas lieu de faire application de cette faculté ou si son application laisse subsister une partie de l'excédent, les sommes restant disponibles sont portées en réserve en vue d'une réduction ultérieure de la quote-part des cotisations affectée à la couverture des frais de gestion.

CHAPITRE XI.

Dispositions transitoires.

ART. 90.

Les caisses de compensation qui ont reçu l'agréation, même à titre provi-

2° aan elke compensatiekas een bedrag, berekend overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel, in functie van het aantal werkgevers aangesloten op de laatste dag van het dienstjaar en van het gemiddelde aantal maandelijkse bijdragen in aanmerking gegenomen krachtens artikel 86.

ART. 88.

Wanneer een werkgever zijn werkzaamheden uitoefent in verschillende provincies, wordt daar afzonderlijk rekening mede gehouden in elke van deze provincies voor de toepassing van artikel 87, 2°.

Daarenboven worden in elke provincie, district, stad of gewest, de Kolonie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi gerekend voor zoveel werkgevers als er verschillende diensten zijn voor dewelke staten worden opgemaakt in uitvoering der bepalingen van artikel 43.

ART. 89.

Op eensluidend advies van de Raad voor compensatie voor gezinstoelagen, kan een koninklijk besluit het gebeurlijk excedent van de, krachtens artikel 85, voor een dienstjaar geheven sommen op de sommen verdeeld voor dit dienstjaar krachtens artikel 87, geheel of gedeeltelijk doen aanwenden voor het dekken van de beheersonkosten.

Indien geen aanleiding bestaat om van deze mogelijkheid gebruik te maken of indien de toepassing ervan een gedeelte van het excedent overlaat, worden de beschikbaar gebleven sommen in reserve gebracht met het oog op een latere vermindering van het gedeelte der bijdragen bestemd voor het dekken van de beheersonkosten.

HOOFDSTUK XI.

Overgangsbepalingen.

ART. 90.

De compensatiekassen die de erkenning kregen in toepassing van artikel

soire, en application de l'article 7 bis du décret du 26 mai 1951 relatif aux allocations familiales des travailleurs, modifié par le décret du 10 septembre 1956, sont agréées d'office pour effectuer la compensation au premier degré prévue par le présent décret si, avant le 1er janvier 1959, elles justifient dans les formes fixées par le Gouverneur Général qu'elles réunissent les conditions prévues par l'article 19.

ART. 91.

L'employeur qui occupe des travailleurs à la date du 1er juillet 1958 est tenu de s'affilier, dans les formes fixées par le Ministre des Colonies, à une caisse de compensation avant le 1er novembre 1958.

A défaut de s'être affilié avant cette date à une caisse privée de compensation, l'employeur est affilié d'office à la caisse publique. Il doit en ce cas accomplir les formalités d'affiliation avant le 15 novembre 1958.

ART. 92.

Les déclarations prévues par l'article 41 doivent être établies et transmises avant le 1er février 1959 à la caisse de compensation à laquelle l'employeur est affilié, en ce qui concerne les travailleurs assujettis au régime des pensions au moment de l'entrée en vigueur du présent décret et en droit de recevoir les allocations familiales à cette date.

Les allocations familiales dues aux travailleurs pour lesquels cette déclaration n'aura pas été transmise dans les formes légales et dans le délai fixé ci-dessus, ne seront pas prises en considération pour les trimestres antérieurs à celui au cours duquel elle aura été valablement effectuée.

ART. 93.

Sur avis conforme du Conseil de la compensation des allocations fami-

7 bis van het decreet van 26 mei 1951, gewijzigd door dat van 10 september 1956, zijn ambtshalve erkend om de compensatie te doen in de eerste graad zoals in dit decreet bepaald, indien ze vóór 1 januari 1959, bewijzen in de vormen vastgesteld door de Gouverneur-Generaal, dat ze de voorwaarden vervullen vastgesteld in artikel 19.

ART. 91.

De werkgever die arbeiders tewerkstelt op 1 juli 1958, moet zich in de vormen vastgesteld door de Minister van Koloniën, vóór 1 november 1958, aansluiten bij een compensatiekas.

Indien hij zich vóór deze datum niet aangesloten heeft bij een private compensatiekas, wordt de werkgever ambtshalve aangesloten bij de publieke compensatiekas. Desgevallend moet hij de aansluitingsformaliteiten vervullen vóór 15 november 1958.

ART. 92.

De in artikel 41 bepaalde aangiften moeten vóór 1 februari 1959 opgesteld en overgemaakt worden aan de compensatiekas bij dewelke de werkgever is aangesloten voor de arbeiders onderworpen aan het pensoenstelsel op het ogenblik dat dit decreet in werking treedt en recht hebbend op gezinstoelagen op die datum.

De gezinstoelagen verschuldigd aan arbeiders voor dewelke deze aangifte niet zal overgemaakt zijn in de wettelijke vormen en in de termijn zoals hierboven bepaald, zullen niet in aanmerking genomen worden voor de trimesters, vóór het trimester in de loop van hetwelk zij geldig zal gedaan geweest zijn.

ART. 93.

Op eensluidend advies van de Raad voor compensatie van de gezinstoela-

liales, la Caisse centrale peut consentir aux caisses de compensation les avances qui leur sont nécessaires pour s'acquitter des obligations résultant pour elles de l'application de la compensation au cours du premier exercice.

CHAPITRE XII.

Dispositions pénales.

ART. 94.

Est puni d'une amende de 100 à 5.000 francs l'employeur ou son préposé qui ne s'est pas conformé, dans les formes et délais légaux, à l'obligation que lui impose l'article 33 ou le deuxième alinéa de l'article 91.

ART. 95.

Est puni d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 5 à 100 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur ou son préposé qui n'a pas, dans les formes et délais légaux, transmis les renseignements prévus à l'article 43.

La peine d'amende est appliquée pour chaque trimestre autant de fois qu'il y a de travailleurs pour lesquels ces renseignements font défaut.

ART. 96.

Est puni d'une servitude pénale de quinze jours au maximum et d'une amende de 100 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement, l'employeur ou son préposé qui n'a pas, dans les formes et délais légaux, versé les sommes dont il est redevable à la caisse de compensation en vertu de l'article 46, ou est en défaut de verser les intérêts et pénalités prévus à la section 5 du chapitre IV.

L'employeur est en outre condamné à verser les sommes dont il est redevable à la caisse de compensation.

gen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi kan de Centrale compensatiekas aan de compensatiekassen voorschotten toestaan voor het eerste jaar van toepassing van dit decreet.

HOOFDSTUK XII.

Strafbepalingen.

ART. 94.

Wordt gestraft met een boete van 100 tot 5.000 frank, de werkgever of zijn aangestelde die, in de wettelijke vormen en termijnen, de verplichtingen niet naleeft opgelegd door artikel 33 of het tweede lid van artikel 91.

ART. 95.

Wordt gestraft met strafdienst van vijftien dagen maximum en een boete van 5 tot 100 frank, of met één van deze straffen alleen, de werkgever of zijn aangestelde die, in de wettelijke vormen en termijnen, de inlichtingen niet overmaakt bepaald in artikel 43.

De boete wordt voor elk trimester zoveel keer toegepast als er arbeiders zijn nopens dewelke deze inlichtingen ontbreken.

ART. 96.

Wordt gestraft met een strafdienst van vijftien dagen maximum en een boete van 100 tot 5.000 frank of met één van deze straffen alleen, de werkgever of zijn aangestelde die in de wettelijke vormen en termijnen, de door hem aan de compensatiekas krachtens artikel 46 verschuldigde sommen niet gestort heeft of de interesten en boeten niet stort, bepaald in sectie 5 van hoofdstuk IV.

Daarenboven wordt de werkgever veroordeeld tot het storten van de aan de compensatiekas verschuldigde sommen.

ART. 97.

Est puni d'une servitude pénale de huit jours à un an l'employeur ou son préposé qui établit sciemment des déclarations inexactes ou incomplètes en vue d'altérer le montant des sommes qu'il doit ou qui lui sont dues en exécution du présent décret.

La restitution des sommes indûment perçues et le paiement des sommes dues sont en outre ordonnés.

ART. 98.

Une copie du jugement est adressée par le greffier au chef du Service du travail du Gouvernement Général, à la caisse de compensation à laquelle l'employeur est affilié et à la Caisse centrale.

A défaut pour l'employeur d'avoir satisfait au jugement, l'exécution forcée est poursuivie à la requête de la caisse de compensation précitée. L'expédition exécutoire du jugement est délivrée à la caisse de compensation, à sa requête, par le greffe de la juridiction qui a statué.

Toutes les pièces nécessaires sont délivrées en débet; les actes que la caisse de compensation requiert en vue de cette exécution sont de même effectués en débet.

ART. 99.

L'action publique résultant d'une infraction de l'employeur ou de son préposé aux dispositions sanctionnées par les articles 95, 96 et 97 se prescrit après trois années révolues.

L'action civile résultant de la même infraction se prescrit dans le même délai.

Les actes qui interrompent la prescription de l'action publique interrompent aussi la prescription de l'action civile et réciproquement.

ART. 97.

Wordt gestraft met een strafdienst van acht dagen tot één jaar, de werkgever of zijn aangestelde die, wetens, onjuiste of onvolledige aangiften doet om het bedrag te veranderen van de som die hij schuldig is of die hem verschuldigd zijn in uitvoering van dit decreet.

De terugbetaling van de onverschuldige sommen evenals de betaling van de verschuldigde sommen wordt daarenboven bevolen.

ART. 98.

Copij van de beslissing wordt door de griffier naar het hoofd van de dienst van arbeid van het Gouvernement Generaal gestuurd, naar de compensatiekas bij dewelke de werkgever is aangesloten en naar de Centrale compensatiekas.

Indien de werkgever het vonnis niet uitvoert, wordt de gedwongen uitvoering vervolgd, op verzoek van voornoemde compensatiekas. Een expeditie voor uitvoering van het vonnis wordt, op haar verzoek, aan de compensatiekas afgeleverd door de griffie van de rechtbank die vonnis heeft geveld.

Alle nodige stukken worden in debet afgeleverd; de akten die de compensatiekas vraagt met het oog op deze uitvoering worden eveneens uitgevoerd in debet.

ART. 99.

De publieke vordering wegens een inbreuk van de werkgever of zijn aangestelde op de bepalingen strafbaar gesteld door artikels 95, 96 en 97, verjaart na verloop van drie jaar.

De burgerlijke vordering wegens dezelfde inbreuk verjaart na dezelfde termijn.

De handelingen die de verjaring van de publieke vordering stuiten doen dit eveneens voor de verjaring van de gurgerlijke vordering en omgekeerd.

ART. 100.

Toute infraction aux dispositions de l'article 23 est punie d'une amende de 1.000 à 5.000 francs.

ART. 101.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 133 à 135 du Code Pénal, sont punies d'une amende de 100 à 1.000 francs :

a) les personnes qui refusent de fournir aux caisses de compensation, à la Caisse centrale et aux fonctionnaires chargés de veiller à l'exécution du présent décret les renseignements demandés en vue de l'application des dispositions légales ou qui font obstacle à l'exécution des dispositions des articles 107 alinéa 2 et 108, alinéa 1er ;

b) les personnes qui ne se seront pas conformées aux obligations qui leur sont imposées par les arrêtés et ordonnances pris en exécution du présent décret, lorsque ces infractions ne sont pas sanctionnées par les dispositions des articles 94, 95 et 96.

ART. 102.

Les employeurs sont civilement responsables des amendes prononcées à charge de leurs préposés.

CHAPITRE XIII.

Dispositions générales.

ART. 103.

Les actions intentées contre les caisses de compensation en répétition de paiements indus se prescrivent par trois ans à partir de la date du paiement.

ART. 104.

L'avoir des caisses de compensation est incessible et insaisissable dans la mesure des engagements de celles-ci à

ART. 100.

Elke inbreuk op de bepalingen van artikel 23 wordt gestraft met een boete van 1.000 tot 5.000 frank.

ART. 101.

Onverminderd de gebeurlijke toepassing van de artikels 133 tot 135 van het Strafwetboek, worden gestraft met een boete van 100 tot 1.000 frank :

a) de personen die weigeren aan de compensatiekassen, aan de Centrale compensatiekas de inlichtingen te verstrekken die worden gevraagd met het oog op de toepassing van dit decreet evenals aan de ambtenaren gelast te waken over de uitvoering van dit decreet of die zich verzetten tegen de uitvoering van de artikels 107, tweede lid en 108, eerste lid ;

b) de personen die de verplichtingen niet zullen nageleefd hebben hun opgelegd door de uitvoeringsbesluiten en -ordonnanties van dit decreet voor zover deze inbreuken niet strafbaar zijn gesteld door de artikelen 94, 95 en 96.

ART. 102.

De werkgevers zijn burgerlijk verantwoordelijk voor de boeten uitgesproken ten laste van hun aangestelden.

HOOFDSTUK XIII.

Algemene bepalingen.

ART. 103.

De acties die tegen de compensatiekassen worden ingesteld tot terugvordering van onverschuldigde betalingen, verjaren drie jaar na datum van hun betaling.

ART. 104.

Het vermogen van de compensatiekassen is onvatbaar voor afstand en beslag in de mate van haar verplichtingen ten

l'égard des employeurs et de la Caisse centrale.

ART. 105.

Les extraits et copies d'actes de l'état civil ainsi que tous certificats et documents dont la production est requise en vue de l'exécution du présent décret, sont délivrés gratuitement et sont exempts de tous droits au profit du Trésor Colonial.

Ils portent en tête du texte l'énonciation de leur destination et ne peuvent servir à d'autres fins.

ART. 106.

Les devoirs qui incombent à l'Administrateur du territoire peuvent être accomplis par les agents du service territorial ou les autorités indigènes désignées par lui.

Dans les villes, ces devoirs sont accomplis par le premier bourgmestre ou son délégué.

ART. 107.

Les fonctionnaires et agents désignés par le Gouverneur Général ainsi que les personnes habilitées par lui en application de l'article 32 contrôlent l'exécution du présent décret.

Sans préjudice des devoirs qu'elles peuvent accomplir en leur qualité éventuelle d'officier de police judiciaire, les personnes désignées pour effectuer les contrôles prévus par le présent décret et ses mesures d'exécution ont, après le lever et avant le coucher du soleil, la libre entrée des locaux affectés au paiement des rémunérations et des allocations familiales ainsi que des lieux du travail.

overstaan van de werkgevers en de Centrale compensatiekas.

ART. 105.

De uittreksels en afschriften van de akten van de burgerlijke stand, evenals alle attesten en documenten die moeten voorgelegd worden voor de uitvoering van dit decreet, worden gratis afgeleverd en zijn vrij van alle rechten ten voordele van de Koloniale Schatkist.

Bovenaan staat de vermelding van hun bestemming en ze mogen niet tot andere doeleinden aangewend worden.

ART. 106.

De taken van de gewestbeheerder kunnen door agenten van de gewestdienst worden gedaan of door inlandse overheden die hij heeft aangeduid.

In de steden worden deze taken gedaan door de eerste burgemeester of zijn afgevaardigde.

ART. 107.

De door de Gouverneur-Generaal aangeduide ambtenaren en agenten evenals de personen door hem gemachtigd in uitvoering van artikel 32, houden toezicht over de uitvoering van dit decreet.

Onverminderd de taken die ze kunnen uitoefenen in hun gebeurlijke hoedanigheid van officier van de gerechtelijke politie, hebben de personen, aangeduid om het toezicht uit te oefenen bepaald in dit decreet en zijn uitvoeringsmaatregelen, na zonsopgang en vóór zonsondergang, vrije toegang tot de lokalen waar de betaling van de bezoldigingen en de gezinstoelagen geschiedt evenals tot de arbeidsplaatsen.

Ces personnes doivent être munies des pièces justificatives de leur qualité.

Les employeurs et leurs préposés sont tenus de fournir les renseignements qui leur sont demandés et de donner, sans déplacement de ces documents, communication de toutes pièces justificatives, correspondances ou registres lorsqu'ils en sont requis.

En cas d'infraction, les procès-verbaux sont établis autant que possible sur place au moment de la constatation. Copie du procès-verbal est adressée à l'employeur ou à son préposé dans les 48 heures.

ART. 108.

Dans les conditions fixées aux 2° et 3° alinéas de l'article 107, les fonctionnaires et agents désignés par le Gouverneur Général ont la libre entrée des bureaux des caisses de compensation.

Les directeurs des caisses de compensation et leurs préposés sont tenus de fournir les renseignements qui leur sont demandés et de donner, sans déplacement de ces documents, communication de toutes pièces justificatives, correspondances ou registres, lorsqu'ils en sont requis.

ART. 109.

Le paiement des sommes dont l'employeur est redevable à la caisse de compensation est garanti par un privilège qui prend rang sous le n° 7 de l'article 1 de l'ordonnance du 22 janvier 1896 sur les privilèges, approuvée par le décret du 15 avril 1896.

Deze personen moeten bewijsstukken betreffende hun hoedanigheid op zich dragen.

De werkgevers en hun aangestelden moeten de gevraagde inlichtingen verstrekken en, zonder verplaatsing ervan, mededeling doen van alle bewijsstukken, briefwisseling of registers, wanneer ze daartoe worden aangezocht.

Ingeval van inbreuk, wordt, zoveel mogelijk ter plaatse, en op het ogenblik van de vaststelling, proces-verbaal opgemaakt. Afschrift van het proces-verbaal wordt de werkgever of zijn aangestelde toegestuurd binnen 48 uren.

ART. 108.

Onder de voorwaarden vastgesteld in het tweede en derde lid van artikel 107, hebben de door de Gouverneur-Generaal aangeduide ambtenaren en agenten vrije toegang tot de burelen van de compensatiekassen.

De bestuurders van de compensatiekassen en hun aangestelden moeten de inlichtingen verstrekken die hun worden gevraagd en, zonder verplaatsing ervan, mededeling doen van de bewijsstukken, briefwisseling of registers, wanneer ze daartoe worden aangezocht.

ART. 109.

De betaling van de sommen die de werkgever verschuldigd is aan de compensatiekas wordt gewaarborgd door een voorrecht dat plaats neemt onder n^r 7 van artikel 1 van de Ordonnatie van 22 januari 1896 betreffende de voorrechten, zoals ze werd goedgekeurd door het derreet van 15 april 1896.

ART. 110.

Pour couvrir les frais de premier établissement afférents à la réalisation de la compensation, il est accordé à charge du Trésor Colonial une subvention de 62,5 millions de francs dont la moitié est destinée à la Caisse centrale pour la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi et l'autre moitié aux caisses de compensation dans la proportion de la répartition des frais de gestion du premier exercice, effectuée conformément aux dispositions du chapitre X.

ART. 111.

Les articles 7 et 7bis du décret du 26 mai 1951 relatif aux allocations familiales des travailleurs, modifié par le décret du 10 septembre 1956, sont abrogés.

ART. 112.

Le Ministre des Colonies et le Gouverneur Général, s'il est délégué, sont chargés de l'exécution du présent décret.

ART. 113.

Le présent décret entre en vigueur au Congo Belge le 1er janvier 1959, à l'exception de la section 1 du chapitre IV, des articles 52 et 62, des chapitres VIII et IX, des articles 90, 91, 94, 100 à 102, 107, 108, 110 et 112 qui entrent en vigueur le jour de la publication du décret au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 110.

Teneinde de beginonkosten te dekken betreffende de verwezenlijking van de compensatie, wordt, ten laste van de Koloniale Schatkist, een subsidie van 62,5 millioen frank toegekend, waarvan de helft bestemd is voor de Centrale compensatiekas voor gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, en de andere helft voor de compensatiekassen in verhouding van de verdeling van de bestuursonkosten van het eerste dienstjaar, zoals ze dient te geschieden overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk X.

ART. 111.

De artikels 7 en 7bis van het decreet van 26 mei 1951 betreffende de gezinstoelagen voor arbeiders, gewijzigd door het decreet van 10 september 1956, zijn afgeschaft.

ART. 112.

De Minister van Koloniën, en de Gouverneur-Generaal, indien hij is gedelegeerd, zijn gelast met de uitvoering van dit decreet.

ART. 113.

Dit decreet treedt in werking in Belgisch-Congo op 1 januari 1959, uitgenomen voor wat betreft afdeling 1 van hoofdstuk IV, artikels 52 en 62, hoofdstukken VIII en IX, artikel 90, 91, 94, 100 tot 102, 107, 108, 110 en 112 die kracht van uitwerking hebben de dag van de publicatie van het decreet in het Ambtelijk Blad van Belgisch-Congo.

Le Gouverneur Général fixera la date à laquelle le présent décret entrera en vigueur au Ruanda-Urundi.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1958.

De Gouverneur-Generaal zal de datum bepalen op dewelke het decreet zal in werking treden in Ruanda-Urundi.

Gegeven te Brussel de 19 mei 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Détermination des sommes attribuées aux Caisses de Com
Vaststelling van de bedragen die aan de Compensatiekas

Application de l'article 87 - 2. (en milliers de francs).

Nombre moyen de cotisations mensuelles — Gemiddeld aantal maandelijkse bijdragen	Nombre d'employeurs —									
	25	50	75	100	150	200	250	300	350	400
10.000	354	413	472	531	649	767	885	1.003	1.122	1.240
15.000	498	557	615	674	791	908	1.026	1.143	1.260	1.377
20.000	640	698	757	815	931	1.048	1.164	1.280	1.397	1.513
25.000	780	838	896	953	1.069	1.184	1.300	1.416	1.531	1.647
30.000	918	975	1.033	1.090	1.205	1.319	1.434	1.549	1.663	1.778
40.000	1.187	1.244	1.300	1.357	1.470	1.583	1.696	1.809	1.922	2.035
50.000	1.448	1.504	1.559	1.615	1.727	1.838	1.949	2.061	2.172	2.283
60.000	1.701	1.756	1.810	1.865	1.975	2.085	2.194	2.304	2.414	2.524
70.000	1.945	1.999	2.053	2.107	2.215	2.323	2.431	2.539	2.647	2.755
80.000	2.181	2.234	2.287	2.341	2.447	2.553	2.660	2.766	2.873	2.979
90.000	2.409	2.461	2.513	2.566	2.670	2.775	2.880	2.985	3.089	3.194
100.000	2.628	2.679	2.731	2.783	2.886	2.989	3.092	3.195	3.298	3.401
110.000	2.839	2.890	2.940	2.991	3.092	3.194	3.295	3.397	3.498	3.599
120.000	3.042	3.091	3.141	3.191	3.291	3.391	3.490	3.590	3.690	3.789
130.000	3.236	3.285	3.334	3.383	3.481	3.579	3.677	3.775	3.873	3.971
140.000	3.422	3.470	3.518	3.566	3.663	3.759	3.856	3.952	4.048	4.145
150.000	3.599	3.647	3.694	3.742	3.836	3.931	4.026	4.120	4.215	4.310
160.000	3.769	3.815	3.862	3.908	4.001	4.094	4.188	4.281	4.374	4.467
170.000	3.930	3.975	4.021	4.067	4.158	4.250	4.341	4.432	4.524	4.615
180.000	4.082	4.127	4.172	4.217	4.307	4.396	4.486	4.576	4.666	4.755
190.000	4.227	4.271	4.315	4.359	4.447	4.535	4.623	4.711	4.799	4.887
200.000	4.363	4.406	4.449	4.492	4.579	4.665	4.751	4.838	4.924	5.011

(1) Le montant attribué à une caisse de compensation s'obtient par interpolation linéaire entre les sommes fixées par le présent tableau en fonction du nombre d'employeurs et du nombre moyen de cotisation mensuelles.

(2) Il y a lieu d'ajouter au montant obtenu par application de la dernière colonne, autant de fois 1.000 francs que la caisse de compensation compte d'employeurs affiliés au delà de mille.

(3) Le montant accordé aux caisses de compensation exerçant leur activité dans plusieurs provinces est calculé séparément pour chaque province

pensation en vue de la couverture de leurs frais de gestion.
sen worden toegekend om hun beheersonkosten te dekken

Toepassing van artikel 87 - 2. (franken in duizendtallen).

Aantal werkgevers

450	500	550	600	650	700	750	800	850	900	950	1.000
1.358	1.476	1.594	1.712	1.830	1.948	2.066	2.184	2.302	2.420	2.538	2.656
1.495	1.612	1.729	1.846	1.963	2.081	2.198	2.315	2.432	2.550	2.667	2.784
1.629	1.746	1.862	1.979	2.095	2.211	2.328	2.444	2.561	2.677	2.793	2.910
1.762	1.878	1.993	2.109	2.224	2.340	2.456	2.571	2.687	2.802	2.918	3.033
1.893	2.008	2.122	2.237	2.352	2.467	2.581	2.696	2.811	2.925	3.040	3.155
2.148	2.261	2.374	2.487	2.600	2.713	2.826	2.939	3.052	3.166	3.279	3.392
2.395	2.506	2.618	2.729	2.840	2.952	3.063	3.175	3.286	3.397	3.509	3.620
2.633	2.743	2.853	2.963	3.072	3.182	3.292	3.401	3.511	3.621	3.731	3.840
2.863	2.972	3.080	3.188	3.296	3.404	3.512	3.620	3.728	3.836	3.944	4.052
3.085	3.192	3.298	3.404	3.511	3.617	3.724	3.830	3.936	4.043	4.149	4.256
3.299	3.403	3.508	3.613	3.718	3.822	3.927	4.032	4.137	4.241	4.346	4.451
3.504	3.607	3.710	3.813	3.916	4.019	4.122	4.225	4.328	4.431	4.534	4.638
3.701	3.802	3.903	4.005	4.106	4.208	4.309	4.410	4.512	4.613	4.715	4.816
3.889	3.989	4.089	4.188	4.288	4.388	4.488	4.587	4.687	4.787	4.886	4.986
4.069	4.167	4.265	4.363	4.462	4.560	4.658	4.756	4.854	4.952	5.050	5.148
4.241	4.338	4.434	4.530	4.627	4.723	4.819	4.916	5.012	5.109	5.205	5.301
4.405	4.499	4.594	4.689	4.783	4.878	4.973	5.068	5.162	5.257	5.352	5.447
4.560	4.653	4.746	4.839	4.932	5.025	5.118	5.211	5.304	5.397	5.490	5.583
4.707	4.798	4.889	4.981	5.072	5.163	5.255	5.346	5.438	5.529	5.620	5.712
4.845	4.935	5.024	5.114	5.204	5.294	5.383	5.473	5.563	5.653	5.742	5.832
4.975	5.063	5.151	5.239	5.327	5.415	5.503	5.592	5.680	5.768	5.856	5.944
5.097	5.183	5.270	5.356	5.443	5.529	5.615	5.702	5.788	5.874	5.961	6.047

(1) Het bedrag dat aan een compensatiekas toegekend wordt, wordt bekomen door lijnvormige interpolatie tussen de sommen vastgesteld in deze tabel in functie van het aantal werkgevers en het gemiddeld aantal maandelijkse bijdragen.

(2) Bij het bedrag bekomen in toepassing van de laatste kolom dient zoveel keren 1.000 fr. bijgevoegd als de compensatiekas aangesloten werkgevers telt boven duizend.

(3) Het bedrag dat aan compensatiekassen wordt toegekend die hun activiteit uitoefenen in verschillende provincies, wordt afzonderlijk berekend voor elke provincie.

Arrêté ministériel relatif à l'affiliation des employeurs aux caisses de compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 19 mai 1958 organisant la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, spécialement en son article 91 relatif à l'affiliation des employeurs et aux formalités d'affiliation;

ARRÊTE :

ARTICLE 1er.

L'employeur qui, à la date du 1er juillet 1958, occupe un ou plusieurs travailleurs est tenu de s'affilier, avant le 1er novembre 1958, à une caisse publique de compensation ou à une caisse privée de compensation agréée, pour chacune des provinces dans lesquelles il occupe des travailleurs.

Par travailleur, au sens du présent arrêté, on entand toute personne engagée par contrat de travail ou d'engagement fluvial, assujettie aux dispositions légales relatives à la pension des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Les dispositions de l'article 1 ne s'appliquent pas à l'employeur qui occupe uniquement à son service des travailleurs domestiques ou des travailleurs n'exerçant qu'une activité accessoire.

Les travailleurs domestiques sont ceux qui sont occupés exclusivement

Ministerieel besluit betreffende de aansluiting der werkgevers bij de compensatiekassen voor de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gelet op de wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 19 mei 1958, tot organisatie van een compensatiestelsel van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi bizonderlijk op artikel 91 betreffende de aansluiting der werkgevers en de formaliteiten van aansluiting;

BESLUIT :

ARTIKEL 1.

De werkgever die op 1 juli 1958, één of meer arbeiders tewerkstelt moet zich, vóór 1 november 1958 aansluiten bij een openbare compensatiekas, of een erkende private compensatiekas, voor iedere provincie in de welke hij arbeiders tewerkstelt.

In de zin van dit besluit, dient door arbeider verstaan, ieder persoon aangeworven door arbeidscontract of contract voor binnenscheepvaart, onderworpen aan de wettelijke bepalingen betreffende het pensioen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 2.

De bepalingen van artikel 1 zijn niet toepasselijk op de werkgever die in zijn dienst slechts huispersoneel tewerkstelt of arbeiders die slechts een bijkomstige bedrijvigheid uitoefenen.

De huisbedienden zijn diegene die uitsluitend tewerkgesteld zijn, hetzij

soit pour les besoins du ménage, soit au service personnel de leur employeur, quelle que soit la dénomination qui leur est donnée.

L'activité est accessoire si le travailleur exerce en ordre principal une profession indépendante ou si l'ensemble des occupations journalières en qualité de travailleur ne totalise pas une moyenne journalière d'une demi-journée de travail par semaine.

ART. 3.

L'employeur qui s'affilie auprès d'une caisse de compensation exerçant son activité dans plusieurs provinces est tenu de désigner celles de ces provinces pour lesquelles il s'affilie.

ART. 4.

L'employeur ne peut s'affilier qu'à une seule caisse de compensation pour l'ensemble des travailleurs qu'il occupe dans une province.

ART. 5.

L'employeur est tenu d'adresser, en double exemplaire, par la voie la plus rapide, à la caisse de compensation à laquelle il s'affilie, une déclaration du modèle C 1 ci-annexé, mentionnant :

a) la dénomination de la caisse de compensation à laquelle l'employeur s'affilie;

b) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

c) l'abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue;

d) l'adresse de l'employeur ou le siège de l'entreprise;

e) s'il s'agit d'une société ou d'une association :

voor de zorgen van het huishouden, hetzij in de persoonlijke dienst van hun werkgever, welke ook de benaming zij die hun wordt gegeven.

De bedrijvigheid is bijkomstig indien de arbeider hoofdzakelijk een onafhankelijk beroep uitoefent of indien het totaal der dagelijkse bezigheden als arbeider niet meer is dan een dagelijke gemiddelde van een halve dag arbeid per week.

ART. 3.

De werkgever die zich bij een compensatiekas aansluit die haar bedrijvigheid in verschillende provincies uitoefent moet deze provincies aanduiden voor dewelke hij zich aansluit.

ART. 4.

De werkgever kan zich slechts bij één enkele compensatiekas aansluiten voor het totaal der arbeiders die hij in een provincie tewerkstelt.

ART. 5.

De werkgever moet, zo vlug mogelijk, aan de compensatiekas bij dewelke hij zich aansluit, in dubbel exemplaar, een verklaring volgens hierbijgevoegd model C 1, laten geworden, die volgende vermeldingen bevat :

a) benaming van de compensatiekas bij dewelke de werkgever zich aansluit;

b) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

c) de afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is;

d) het adres van de werkgever of de zetel van de onderneming;

e) indien het om een vennootschap of een vereniging gaat :

1° la forme juridique de l'entreprise;

2° le greffe du tribunal de 1re instance auprès duquel les statuts ont été déposés; la date à laquelle les statuts ont été publiés au Bulletin Administratif ou au Bulletin Officiel;

f) le genre d'activité de l'entreprise ;

g) s'il y a lieu, le numéro du registre du commerce;

h) les provinces pour lesquelles l'employeur s'affilie;

i) le nombre approximatif de travailleurs occupés dans chacune de ces provinces au 1re juillet 1958;

j) les villes et territoires dans lesquels l'employeur occupe des travailleurs;

k) le numéro matricule attribué à l'employeur par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Par le seul fait de son affiliation à une caisse privée de compensation, l'employeur est présumé avoir pris connaissance des statuts de cette caisse et reconnaît à celle-ci le droit d'exercer les contrôles prévus par les dispositions légales.

ART. 7.

L'employeur est affilié d'office à la caisse publique de compensation de la province pour laquelle il ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article premier.

En ce cas, il est tenu d'adresser, en double exemplaire, par la voie la plus rapide, avant le 15 novembre 1958, à cette caisse de compensation, une déclaration du modèle C 2 ci-annexé, mentionnant :

1° de juridische vorm van de onderneming;

2° de griffie van de rechtbank van eerste aanleg bij dewelke de statuten werden neergelegd; de datum opdewelke de statuten werden bekend gemaakt in het Bestuurlijk Blad of in het Ambtelijk Blad;

f) de aard van bedrijvigheid van de onderneming;

g) zo nodig het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

h) de provincies voor dewelke de werkgever zich aansluit;

i) bij benadering het getal arbeiders in elk der provincies op 1 juli 1958 tewerkgesteld;

j) de steden en gewesten in dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt;

k) het inschrijvingsnummer aan de werkgever toegekend door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Door het enkel feit van zijn aansluiting bij een private compensatiekas, wordt de werkgever geacht kennis te hebben genomen van de statuten van die kas en erkent voor deze laatste het recht het toezicht uit te oefenen omschreven door de wettelijke bepalingen.

ART. 7.

De werkgever wordt ambtshalve bij de openbare compensatiekas van de provincie aangesloten, voor dewelke hij de bepalingen van artikel 1 niet heeft nageleefd.

In dit geval, moet hij zo vlug mogelijk, vóór 15 november 1958, aan deze compensatiekas, in dubbel exemplaar, een verklaring volgens hierbijgevoegd model C 2 laten geworden die volgende vermeldingen bevat :

a) les nom et prénoms de l'employeur, la dénomination ou la raison sociale de l'entreprise;

b) l'abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue;

c) l'adresse de l'employeur ou le siège de l'entreprise;

d) s'il s'agit d'une société ou d'une association :

1° la forme juridique de l'entreprise;

2° le greffe du tribunal de 1re instance auprès duquel les statuts ont été déposés; la date à laquelle les statuts ont été publiés au Bulletin Administratif ou au Bulletin Officiel;

e) le genre d'activité de l'entreprise;

f) s'il y a lieu, le numéro du registre du commerce;

g) le nombre approximatif de travailleurs occupés dans la province au 1er juillet 1958;

h) les villes et territoires dans lesquels l'employeur occupe des travailleurs;

i) le numéro matricule attribué à l'employeur par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

ART. 8.

Les déclarations destinées aux caisses publiques de compensation sont adressées soit au siège de celles-ci, soit au secrétaire provincial.

ART. 9.

Les formulaires du modèle C1 et C 2 peuvent être obtenus auprès de l'administration de la ville ou du comptable du territoire.

a) de naam en voornamen van de werkgever, de benaming of de sociale reden van de onderneming;

b) de afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is;

c) het adres van de werkgever of de zetel van de onderneming;

d) indien het om een vennootschap of een vereniging gaat :

1° de juridische vorm van de onderneming;

2° de griffie van de rechtbank van eerste aanleg bij dewelke de statuten werden neergelegd; de datum op dewelke de statuten werden bekend gemaakt in het Bestuurlijk Blad of in het Ambtelijk Blad;

e) de aard van bedrijvigheid van de onderneming;

f) zo nodig het inschrijvingsnummer in het handelsregister;

g) bij benadering het getal arbeiders in elk der provincies op 1 juli 1958 tewerkgesteld;

h) de steden en gewesten in dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt;

i) het inschrijvingsnummer aan de werkgever toegekend door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ART. 8.

De aangiften bestemd voor de openbare kassen worden gestuurd hetzij aan hun zetel, hetzij aan het provinciaal Secretariaat.

ART. 9.

De formulieren van model C 1 en C 2 kunnen bekomen worden bij het bestuur van de stad of bij de rekenplichtige van het gewest.

ART. 10.

Le présent arrêté entre en vigueur au Congo Belge le 1er juillet 1958.

Bruxelles, le 22 mai 1958.

ART. 10.

Dit besluit treedt in werking in Belgisch-Congo op 1 juli 1958.

Brussel, de 22 mei 1958.

A. BUISSERET.

MODELE C 1.

Décret du 19 mai 1958 organisant la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Bege et du Ruanda-Urundi.

DECLARATION D'AFFILIATION DE L'EMPLOYEUR.

---

1. Nom et prénoms de l'employeur (en lettres capitales), dénomination ou raison sociale de l'entreprise : .....

2. Abréviation sous laquelle l'entreprise est généralement connue : .....

3. Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : .....

4. Genre d'activité de l'entreprise : .....

5. Numéro matricule attribué par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi : .....

6. Inscrit au registre du commerce de ..... sous le n° .....

7. Renseignements à fournir par les sociétés et associations : .....

(1)
a) Forme juridique : S.C.P.R.L. — S.C.A.R.L. — Société Coopérative — Société mutualiste — Société en nom collectif — S.A. — S.P.R.L. — Association .....

b) L'entreprise jouit-elle de la personnalité civile ?
Oui — Non.

c) Les statuts :
— ont été publiés au B.A. n° ..... du .....
au B.O. n° ..... du .....
— n'ont pas été publiés.
— ont été déposés au greffe du tribunal de 1re instance de .....

(1) Prière de biffer les mentions inutiles.

8. Désignation de la caisse de compensation à laquelle l'employeur s'affilie, des provinces pour lesquelles il s'affilie et du nombre approximatif de travailleurs occupés dans chacune de ces provinces :

Dénomination de la caisse de compensation à laquelle l'employeur s'affilie :	Provinces pour lesquelles l'employeur s'affilie :	Nombre approximatif de travailleurs par provinces :
.....	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6.	

9. Indication, pour les provinces désignées ci-dessus, des villes et territoires dans lesquels l'employeur occupe des travailleurs.

Provinces	Villes et territoires
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

10. Date à partir de laquelle l'employeur occupe des travailleurs si cette date est postérieure au 1er janvier 1957 : .....

Fait à , le

(signature et qualité)

MODELE C 2.

Caisse publique de la Province de .....
pour la compensation des allocations
familiales des travailleurs.

Décret du 19 mai 1958 organisant la compensation des allocations familiales des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

DECLARATION A REMPLIR PAR LES EMPLOYEURS AFFILIES D'OFFICE A LA CAISSE PUBLIQUE DE COMPENSATION DE LA PROVINCE.

Remarques importantes.

A. La présente déclaration est à établir lorsque l'employeur ne s'est pas affilié, dans le délai fixé, à une caisse de compensation de son choix : soit à une caisse privée agréée, soit à la caisse publique de la province.

Il est rappelé que l'employeur peut s'affilier à une caisse de son choix, en faisant usage de la déclaration modèle C 1, dans les délais fixés par les dispositions légales reproduites ci-après.

B. Elle doit être adressée, en double exemplaire, par la voie la plus rapide, à la caisse publique de compensation de la province, dans les délais fixés aux articles 36 et 91 du décret du 19 mai 1958.

DECRET DU 19 MAI 1958.

ARTICLE 35.

Les formalités d'affiliation doivent être accomplies dans un délai d'un mois à dater du jour où l'employeur se trouve assujetti aux dispositions du présent décret ou dans les trois mois de la date à laquelle il a remis le préavis de désaffiliation visé à l'article 38.

ARTICLE 36.

Lorsque l'employeur ne s'est pas affilié à une caisse privée de compensation dans les délais fixés à l'article 35, il est affilié d'office à la caisse publique du ressort.

En ce cas, l'employeur est tenu d'accomplir à l'égard de celle-ci, dans le mois suivant la date de son affiliation d'office, les formalités prévues par le Ministre des Colonies.

ARTICLE 37.

Sans préjudice des dispositions de l'article 38, l'employeur qui cesse d'occuper des travailleurs dans une province reste affilié, pendant deux ans au maximum, à la caisse de compensation qui a reçu son affiliation pour cette province.

ARTICLE 38.

L'employeur peut se désaffilier d'une caisse de compensation, pour une ou plusieurs provinces, moyennant remise d'un préavis de six mois dans les formes fixées par le Ministre des Colonies. La désaffiliation ne peut cependant sortir ses effets qu'à la fin d'un exercice social.

Toutefois, nul ne peut se désaffilier avant la fin de l'exercice qui suit celui au cours duquel l'affiliation a eu lieu.

ARTICLE 39.

Lorsqu'une caisse privée de compensation cesse ses activités, les employeurs peuvent, dans le courant du mois suivant celui au cours duquel l'ordonnance prévue à l'article 24 ou à l'article 26 est publiée, s'affilier à une autre caisse privée de compensation.

Passé ce délai, ils sont affiliés d'office à la caisse publique de compensation du ressort.

La nouvelle affiliation prend cours à la date de la cessation de l'activité de la caisse de compensation à laquelle les employeurs étaient précédemment affiliés.

ARTICLE 91.

L'employeur qui occupe des travailleurs à la date du 1er juillet 1958 est tenu de s'affilier, dans les formes fixées par le Ministre des Colonies, à une caisse de compensation avant le 1er novembre 1958.

A défaut de s'être affilié avant cette date à une caisse privée de compensation, l'employeur est affilié d'office à la caisse publique. Il doit, en ce cas accomplir les formalités d'affiliation avant le 15 novembre 1958.

---

1. Nom et prénoms de l'employeur (en lettres capitales), dénomination ou raison sociale de l'entreprise : .....

2. Abréviation sous laquelle l'entreprise est régulièrement connue : .....

3. Adresse de l'employeur ou siège de l'entreprise : .....

4. Genre d'activité de l'entreprise : .....

5. Numéro matricule attribué par la Caisse des pensions des travailleurs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi : .....

6. Inscrit au registre du commerce de ..... sous le n° .....

7. Renseignements à fournir par les sociétés et associations :

(1)

a) Forme juridique : S.C.P.R.L. — S.C.A.R.L. — Société Coopérative — Société mutualiste — Société en nom collectif — S.A. — S.P.R.L. — Association .....

b) L'entreprise jouit-elle de la personnalité civile ?
Oui — Non.

c) Les statuts :

— ont été publiés au B.A. n° ..... du .....
au B.O. n° ..... du .....

— n'ont pas été publiés.

— ont été déposés au greffe du tribunal de 1re instance de .....

8. Désignation du nombre approximatif de travailleurs occupés dans la province, ainsi que des villes et territoires dans lesquels les travailleurs sont occupés :

Nombre approximatif de travailleurs occupés dans la province.	Villes et territoires
.....	

9. Date à partir de laquelle l'employeur occupe des travailleurs si cette date est postérieure au 1er janvier 1957 : .....

Fait à , le

(signature et qualité)

(1) Prière de biffer les mentions inutiles.

MODEL C 1.

Decreet van 19 mei 1958 tot organisatie van een compensatiestelsel van gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

VERKLARING VAN AANSLUITING VAN DE WERKGEVER.

---

1. Naam en voornamen van de werkgever (hoofdletters), benaming of sociale reden van de onderneming : .....

2. Afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is : .....

3. Adres van de werkgever of zetel van de onderneming : .....

4. Aard van de bedrijvigheid van de onderneming : .....

5. Inschrijvingsnummer toegekend door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi : .....

6. Ingeschreven in het handelsregister ..... onder nr .....

7. Inlichtingen te verstrekken door vennootschappen of verenigingen :

(1)
a) Juridische vorm : C.V.P.B.A. — C.V.A.B.A. — Coöperatieve Vereniging — Mutualistische vereniging — Vereniging onder gemeenschappelijke naam — N.V. — P.V.B.A. — Vereniging.

b) Geniet de onderneming rechtspersoonlijkheid ?
Ja — Neen.

c) De statuten :

— werden bekend gemaakt in het A.B. nr ..... van ..... of het O.B. nr ..... van .....

— werden niet bekendgemaakt

— werden neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van .....

(1) Overbodige vermeldingen doorhalen.

8. Aanduiding van de compensatiekas bij dewelke de werkgever aansluit, van de provincies voor dewelke hij aansluit en, bij benadering, van het aantal arbeiders tewerkgesteld in elk van deze provincies :

Benaming van de compensatiekas bij dewelke de werkgever aansluit :	Provincies voor dewelke de werkgever aansluit :	Benaderend getal arbeiders per provincie.
.....	1. ..... 2. ..... 3. ..... 4. ..... 5. ..... 6.	

9. Aanduiding, voor de hierboven vermelde provincies, van de steden en gewesten in dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt.

Provincies	Steden en gewesten
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	

10. Datum vanaf dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt indien deze datum na 1 januari 1957 valt : .....

Gedaan te , de

(handtekening en hoedanigheid).

MODEL C 2.

Openbare Compensatiekas
van de gezinstoelagen van de arbeiders
van de Provincie .....

Decreet van 19 mei 1958 tot organisatie van de gezinstoelagen van de arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

VERKLARING TE DOEN DOOR DE WERKGEVERS DIE AMBTSHALVE AANGESLOTEN ZIJN AAN DE OPENBARE COMPENSATIEKAS VAN DE PROVINCIE.

Belangrijke opmerkingen.

A. Deze verklaring moet gedaan worden wanneer de werkgever zich, binnen de gestelde termijn, niet heeft aangesloten bij een compensatiekas van zijn keus, hetzij bij een aangenomen private kas, hetzij bij de openbare kas van de provincie.

Er wordt eraan herinnerd dat de werkgever kan aansluiten bij een kas van zijn keus, door gebruik te maken van de verklaring volgens model C 1 in de termijnen vastgesteld door de hierna weergegeven wettelijke bepalingen.

B. Ze dient gericht, zo vlug mogelijk, in dubbel exemplaar, aan de open bare compensatiekas van de provincie, binnen de termijnen vastgesteld door de artikels 36 en 91 van het decreet van 19 mei 1958.

DECREET VAN 19 MEI 1958.

ARTIKEL 35.

De aansluitingsformaliteiten moeten geschieden binnen te tijdspanne van één maand te rekenen van af de dag dat de werkgever onderworpen was aan de bepalingen van dit decreet of binnen drie maanden van de datum op dewelke hij de vooropzeg heeft gedaan voor einde van aansluiting bepaald in artikel 38.

ARTIKEL 36.

Wanneer de werkgever zich niet heeft aangesloten bij een private compensatiekas binnen de termijnen bepaald in artikel 35, is hij ambtshalve aangesloten bij de publieke kas van het gebied.

In dit geval moet de werkgever ten haren overstaan, binnen één maand na de datum van zijn aansluiting van ambtswege, de formaliteiten vervullen bepaald door de Minister van Koloniën.

ARTIKEL 37.

Onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 38, blijft de werkgever die niet langer arbeiders tewerkstelt in een provincie, gedurende twee jaar maximum, aangesloten bij de compensatiekas die zijn aansluiting ontving voor deze provincie.

ARTIKEL 38.

De werkgever kan zijn aansluiting bij een compensatiekas intrekken, voor één of meerdere provincies, mits het geven van een vooropzeg, in de vormen vastgesteld door de Minister van Koloniën. Het intrekken van de aansluiting kan nochtans slechts uitwerking krijgen op het einde van het sociaal dienstjaar.

Nochtans kan niemand zijn aansluiting intrekken vóór het einde van het dienstjaar dat volgt op datgene in de loop van hetwelk de aansluiting gebeurde.

ARTIKEL 39.

Wanneer een private compensatiekas haar werkzaamheden stopzet, kunnen de werkgevers in de loop van de maand volgend op diegene in de loop van dewelke de ordonnantie bepaald in artikels 24 of 26 is gepubliceerd, zich bij een andere private compensatiekas aansluiten.

Eens deze tijdspanne voorbij, worden ze ambtshalve aangesloten bij de publieke compensatiekas van het gebied.

De nieuwe aansluiting neemt een aanvang op de datum van het einde van de werkzaamheden van de compensatiekas bij dewelke de werkgever vroeger was aangesloten.

ARTIKEL 91.

De werkgever die arbeiders tewerkstelt op 1 juli 1958, moet zich in de vormen vastgesteld door de Minister van Koloniën, vóór 1 november 1958, aansluiten bij een compensatiekas.

Indien hij zich vóór deze datum niet aangesloten heeft bij een private compensatiekas, wordt de werkgever ambtshalve aangesloten bij de publieke compensatiekas. Desgevallend moet hij de aansluitingsformaliteiten vervullen vóór 15 november 1958.

---

1. Naam en voornamen van de werkgever (hoofdletters), benaming of sociale reden van de onderneming : .....

2. Afkorting onder dewelke de onderneming doorgaans gekend is : .....

3. Adres van de werkgever of zetel van de onderneming : .....

4. Aard van de bedrijvigheid van de onderneming : .....

5. Inschrijvingsnummer toegekend door de Pensioenkas voor arbeiders van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi : .....

6. Ingeschreven in het handelsregister ..... onder nr .....

7. Inlichtingen te verstrekken door vennootschappen of verenigingen : .....

(1)
a) Juridische vorm : C.V.P.B.A. — C.V.A.B.A. — Coöperatieve vereniging — Mutualistische vereniging — Vereniging onder gemeenschappelijke naam — N.V. — P.V.B.A. — Vereniging.

b) Geniet de onderneming rechtspersoonlijkheid ?
Ja — Neen.

c) De statuten :

— werden bekend gemaakt in het A.B. nr ..... van ..... of het O.B. nr ..... van .....

— werden niet bekendgemaakt

— werden neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van .....

8. Aanduiding bij benadering van het getal arbeiders tewerkgesteld in de provincie, alsook van de steden en gewesten in dewelke arbeiders zijn tewerkgesteld :

Benaderend getal arbeiders tewerkgesteld in de provincie.	Steden en gewesten
.....	.....
	.....
	.....
	.....

9. Datum vanaf dewelke de werkgever arbeiders tewerkstelt indien deze datum na 1 januari 1957 valt :

Gedaan te ,de

(handtekening en hoedanigheid)

(1) overbodige vermeldingen doorhalen.

Distinctions Honorifiques.

Par arrêté royal du 21 mai 1958, la décoration de COMMANDEUR de l'ORDRE ROYAL DU LION est conférée, à titre posthume à MM. WAUTHION René V. G., gouverneur de province honoraire au Congo belge, chargé de mission au Ministère des Colonies, et DANGOTTE Emile J. F. L., ingénieur principal de 1re classe honoraire au Congo belge, directeur au Ministère des Colonies.

Cette distinction est décernée avec effet au 18 mai 1958.

Eervolle Onderscheidingen.

Bij koninklijk besluit van 21 Mei, wordt het ereteken van COMMANDEUR in de KONINKLIJKE ORDE van de LEEUW, na overlijden toegekend aan de HH. René V. G. WAUTHION, ere-provenciegouverneur in Belgisch - Congo, zendingsgelastigde bij het Ministerie van Koloniën, en Emile J. F. L. DANGOTTE, ere-eerstaanwezend ingenieur - 1ste klasse in Belgisch-Congo, directeur bij het Ministerie van Koloniën.

Deze onderscheiding wordt verleend met uitwerking op 18 mei 1958.

Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 13 août 1953 portant tarifs de remboursement en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants droits, Modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1956 et par celui du 10 décembre 1957.

Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 13 augustus 1953, houdende tarieven van terugbetaling inzake verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden, gewijzigd door het K. B. van 29 december 1956 en dat van 10 december 1957.

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le gouvernement du Ruanda-Urundi;

Vu le décret du 7 mai 1953 sur l'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droits, modifié par le décret du 20 janvier 1954;

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gelet op wet van 18 october 1908 op het gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op de wet van 21 augustus 1925 op het gouvernement van Ruanda-Urundi;

Gelet op het decreet van 7 mei 1953 betreffende de verzekering van de gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden, gewijzigd door het decreet van 20 januari 1954;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

L'arrêté royal du 13 août 1953 portant tarifs de remboursement en matière d'assurance des soins de santé aux employés coloniaux, aux membres de leur famille et à leurs ayants-droits, modifié par l'arrêté royal du 29 décembre 1936 et par celui du 10 décembre 1957, est modifié par les dispositions suivantes :

§ I L'article 1er est modifié comme suit :

« Les frais médicaux, chirurgicaux » et de soins dentaires, jugés indis» pensables, ainsi que le coût d'appa» reils d'orthopédie ou de prothèse, » dont l'usage est reconnu nécessai» sont remboursés par le Fonds Co» lonia des Invalidités dans les limi» tes du présent arrêté et du barême » y annexé.

» Les frais hospitaliers exposés en » Belgique dans un établissement » hospitalier qui a conclu une con» vention avec le Fonds National » d'Assurance contre Maladie et In» validité, conformément aux dispo» sitions légales en la matière, sont » remboursés par le Fonds Colonial » des Invalidités sur base des taux » déterminés par cette convention et » de ses modalités d'application.

« En cas d'hospitalisation au Con» go eBlge, au Ruanda-Urundi ou en » dehors de la Belgique, le montant » de l'intervention forfaitaire du » Fonds Colonial des Invalidités est » fixé à 250 francs par jour. »

§ 2. L'article 2 est modifié comme suit :

« Toutefois, lorsque les soins mé» dicaux, chirurgicaux et dentaires

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Het koninklijk besluit van 13 augustus 1953, houdende tarieven van terugbetaling inzake verzekering der gezondheidszorgen voor de koloniale werknemers, de leden van hun gezin en hun rechthebbenden, gewijzigd door het koninklijk besluit van 29 december 1956 en dit van 10 december 1957, wordt gewijzigd als volgt :

§ I Artikel 1 wordt gewijzigd als volgt :

« De geneeskundige, heelkundige » en tandheelkundige zorgen, die on» misbaar geoordeeld worden, alsook » de kostprije van orthopedische toe» stellen en prothesen, waarvan het » gebruik noodzakeijk wordt geacht, » worden door het Koloniaal Invali» diteitsfonds terugbetaald binnen » de perken van dit besluit en de ar» bijgevoegde tabel.

» De verplegingsenkosten gedaan » in België, in een inrichting die een » overeenkomst heeft afgesloten met » het Rijkfonds voor verzekering te» gen ziekte en invaliditeit, overeen» komstig de wettelijke bepalingen » terzake, worden door het Koloniaal » Invaliditeitsfonds terugbetaald op » grondslag van de tarieven door die » overeenkomst en de modaliteiten » van uitvoering ervan, bepaald.

» Ingeval van verpleging in Bel» gisch-Congo, in Ruanda-Urundi of » buiten België, wordt het bedrag » van de overeengekomen tussen» komst van het Koloniaal Invaliditeitsfonds vastgesteld op 250 frank » per dag. »

§ 2. Artikel 2 wordt gewijzigd als volgt :

« Indien echter de medische, heel» kundige en tandheelkundige zor-

» sont donnés au Congo Belge ou au » Ruanda-Urundi, les montants des » interventions énumérées dans le » barème sont provisoirement majo- » rés au coefficient multiplicateur 2.»

ART. 2.

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1958.

Donné à Bruxelles, le 19 mai 1958.

» gen in Belgisch-Congo of Ruanda- » Urundi gegeven worden, worden » de tussenkomsten vermeld in de » schaal voorlopig vermeerderd met » het vermenigvuldigingscoëfficient » 2. »

ART. 2.

Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1958.

Gegeven te Brussel, 19 mei 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté ministériel en date du 23 mai 1958, celui du 13 février 1956 portant nomination de magistrats à titre provisoire, est abrogé en tant qu'il concerne M. MERTENS Frans Jean Sharles, docteur en droit.

Par arrêté royal du 30 mai 1958, M. MERTENS Willy Philemon Valentin, magistrat à titre provisoire du Congo Belge a été nommé à titre définitif, substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bukavu, avec ancienneté fixée au 12 janvier 1958.

Par arrêté ministériel du 30 mai 1958, est acceptée à la date du 29 juin 1958, la démission de son grade et de ses fonctions, offerte par M. KINART Robert Edouard, magistrat titre provisoire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij ministerieel besluit van 23 mei 1958 wordt dit van 13 februari 1956, houdende benoeming van magistraten met voorlopige aanstelling, ingetrokken, voor zover het de Hr. Frans Jean Charles MERTENS, doctor in de rechten, betreft.

Bij koninklijk besluit van 30 mei 1958, werd de Hr. Willy Philemon Valentin MERTENS, magistraat met voorlopige aanstelling van Belgisch-Congo, met definitieve aanstelling benoemd tot substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg van Bukavu, met ancienniteit vastgesteld op 12 januari 1958.

Bij ministerieel besluit van 30 mei 1958, wordt aangenomen, op datum van 29 juni 1958, het ontslag uit zijn graad en zijn ambt, aangevraagd door de Hr. Robert Edouard KINART, magistraat met voorlopige aanstelling.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Mission Evangélique parmi les Bayaka ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Mission Evangélique parmi les Bayaka » dont le siège est à Kasongo-Lunda et qui a pour objet l'évangélisation, l'enseignement et les soins médicaux aux indigènes.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentant légal de l'association, Monsieur le Révérend Samuel Schweizer et, comme représentante légale suppléante Madame Emmy Schweizer.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1958.

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Mission Evangélique parmi les Bayaka ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Mission Evangélique parmi les Bayaka » waarvan de zetel te Kasongo-Lunda gevestigd in en welke de evangelisatie, het onderwijs en de geneeskundige verzorging van de inlanders tot doel heeft.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordiger der vereniging, de Eerwaarde Heer Samuel Schweizer en als plaatsvervangende wettelijke vertegenwoordigster Mevrouw Emmy Schweizer.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 mei 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,
A. BUISSERET.

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,
A. BUISSERET.

Octroi de la personnalité civile à l'association « Association d'Entr'aide Missionnaire ».

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT

Vu l'article 8 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge;

Vu le décret du 28 décembre 1888 sur les associations religieuses, scientifiques et philanthropiques;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

La personnalité civile est accordée à l'association « Association d'Entr'aide Missionnaire » dont le siège est à Kisantu et qui a pour objet :

— d'aider moralement et financièrement les membres du personnel au service des missions catholiques du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, atteints de maladies ou autres affections;

— d'aider moralement et financièrement les personnes qui ont été au service des mêmes missions, atteintes de maladies ou autres affections;

— d'aider moralement et financièrement toute œuvre religieuse ou philanthropique créée par les missions catholiques du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi.

ART. 2.

Sont agréés en qualité de représentants légaux de l'association Son Excellence Monseigneur Verwimp,

Toekenning van rechtspersoonlijkheid aan de vereniging « Association d'Entr'aide Missionnaire ».

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 8 van de wet van 18 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo;

Gelet op het decreet van 28 december 1888 op de godsdienstige, wetenschappelijke en menslievende verenigingen;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Rechtspersoonlijkheid wordt verleend aan de vereniging « Association d'Entr'aide Missionnaire » waarvan de zetel te Kisantu gevestigd is en welke tot doel heeft :

— morele en financiële steun te verlenen aan de leden van het personeel die in dienst zijn van de Katholieke Missies van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en aan ziekten of andere kwalen lijden;

— morele en financiële steun verlenen aan de personen die in dienst geweest zijn van dezelfde missies en aan ziekten of andere kwalen lijden;

— morele en financiële steun verlenen aan elk godsdienstig of menslievend werk dat door de Katholieke Missies van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi wordt opgericht.

ART. 2.

Worden aanvaard als wettelijke vertegenwoordigers der vereniging Zijne Excellentie Monseigneur Ver-

Alphonse, Vicaire Apostolique de Kisantu et le Révérend Père Bruyns, Louis.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 1958.

wimp, Alphonse, Apostolisch Vicaris van Kisantu en Eerwaarde Pater Bruyns, Louis.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 mei 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge. — Comité de Direction.

—

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les articles 11 et 14 des dispositions organiques de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge, édictées par l'Arrêté Royal du 21 décembre 1939;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ARTICLE 1er.

Sont nommés membre du Comité de Direction de l'Institut National pour l'Etude Agronomique du Congo Belge;

MM. GILLIEAUX (P.), Membre du Comité Cotonnier Congolais;

Nationaal Instituut voor de Landbouwstudie in Belgisch-Congo. — Bestuurscomité.

—

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op de artikelen 11 en 14 van de bepalingen tot inrichting van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch-Congo zoals uitgevaardigd bij Koninklijk Besluit van 21 december 1939;

Op de voordracht van Onze Minister van Koloniën;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

ARTIKEL 1.

Tot leden van het Bestuurscomité van het Nationaal Instituut voor Landbouwstudie in Belgisch - Congo worden benoemd :

De HH. GILLIEAUX (P.), Lid van het Congolese Katoen-Comité;

HENRARD (J.), Directeur de l'Agriculture, Forêts, Elevage et Colonisation, au Ministère des Colonies;

HOMES (M.), Professeur de l'Université Libre de Bruxelles;

OPSOMER (J.), Professeur à l'Institut Agronomique de Louvain;

STOFFELS (E.), Professeur à l'Institut Agronomique de Gembloux;

TAVERNIER (R.), Professeur à l'Université de l'Etat à Gand;

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 mai 1958.

HENRARD (J.), Directeur van Landbouw, Bossen, Veeteelt en Kolonisatie, bij het Ministerie van Koloniën;

HOMES (M.), Professor aan de Vrije Universiteit te Brussel;

OPSOMER (J.), Professor aan het Landbouwkundig Instituut te Leuven;

STOFFELS (E.), Professor aan de Rijkslandbouwhogeschool te Gembloers;

TAVERNIER (R.), Professor aan de Rijksuniversiteit te Gent;

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 21 mei 1958.

BAUDOUIN,

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van Koningswege :
De Minister van Koloniën,

A. BUISSERET.

Banque Centrale du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

Par arrêté ministériel du 29 mai 1958, les mandats de Régent exercés par MM. De Guchteneere A., Breuls de Tiecken L. et Deletré G., auprès de la Banque Centrale du Congo belge et du Ruanda-Urundi sont renouvelés à partir du 28 mai 1958.

Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi.

Bij ministerieel besluit van 29 mei 1958, de mandaten van regent welke de HH. De Guchteneere A., Breuls de Tiecken L. en Deletré G., uitoefenen bij de Centrale Bank van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi, worden hernieuwd vanaf 28 mei 1958.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 31 mai 1958, sortant ses effets le 29 août 1958, fin de carrière a été accordée à M. BORREMANS Victor, Léon, fonctionnaire principal de l'ordre judiciaire.

Gerechtspersoneel.

—

Bij koninklijk besluit van 31 mei 1958, dat uitwerking heeft met ingang van 29 augustus 1958, werd eervol loopbaaneinde verleend aan de Hr. Victor Léon BORREMANS eerstaanwezend ambtenaar van de rechterlijke orde.

Convention postale universelle, Protocole final et Annexes, Règlement d'exécution et Annexes, Dispositions concernant les correspondances avion, Protocole final et Annexes, signés à Bruxelles, le 11 juillet 1952 (1). — Adhésion de la Fédération de Malaisie.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Suisse, faite conformément aux instructions qui lui ont été adressées par le Département politique fédéral suisse, le 17 janvier 1958, que la demande d'admission de la Fédération de Malaisie au sein du l'Union postale universelle a recueilli l'approbation de plus des deux tiers des pays composant l'Union (art. 3, §§ 3 et 5 de la convention).

L'admission de la Malaisie dans l'Union postale universelle a pris effet à la date des instructions du Département politique fédéral et elle implique l'adhésion de ce pays aux actes internationaux repris ci-dessus.

Wereldpostconventie, Slotprotocol en Bijlagen, Reglement van uitvoering en Bijlagen, Bepalingen betreffende de luchtpoststukken, Slotprotocol en Bijlagen, ondertekend op 11 juli 1952, te Brussel (1). — Toetreding door de Federatie van Malakka.

—

Uit een mededeling van de Ambassade van Zwitserland, gedaan overeenkomstig de instructies die haar op 17 januari 1958 door het Zwitserse politiek Bondsdepartement werden gegeven, blijkt dat de aanvraag van de Federatie van Malakka om opneming in de Wereldpostvereniging werd goedgekeurd door meer dan twee-derden van de Landen waaruit de vereniging bestaat (art. 3, §§ 3 en 5 van de conventie).

De opneming van de Federatie van Malakka in de Wereldpostvereniging heeft uitwerking vanaf de datum der instructies van het politiek Bondsdepartement en brengt de toetreding van dit land tot hogervermelde internationale akten met zich mede.

---

(1) B.O. du 15 mars 1954.

(1) A.B. 15 maart 1954.

a) Convention internationale de l'opium, signée à La Haye, le 23 janvier 1912 (1);

b) Convention internationale relative aux stupéfiants, adoptée par la deuxième conférence de l'opium, et signée à Genève, le 19 février 1925 (2);

c) Convention internationale pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, Protocole de signature et Acte final, signés à Genève, le 13 juillet 1931 (3);

e) Protocole amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants, signé à New-York, le 11 décember 1946 (4),

situation de Ceylan.

—

Il résulte d'une information transmise par le Conseiller juridique de l'organisation des Nations Unies, que par une communication reçue à l'O.N.U. le 4 décembre 1957, le Ministre des Affaires extérieures de Ceylan a notifié au Secrétaire général que Ceylan confirme en son nom propre, l'application des actes internationaux repris sub a, b, c et e.

(1) B.O. — 1943 — page 25.
(2) B.O. — 1942 — page 159.
(3) B.O. — 1943 — page 25.
(4) B.O du 15 mai 1953.

a) Internationale opiumovereenkomst, ondertekend op 23 januari 1912, te 's-Gravenhage (1);

b) Internationale Overeenkomst betreffende de verdovingsmiddelen, aangenomen door de tweede opiumconferentie, en ondertekend op 19 februari 1925, te Genève (2);

c) Internationale Overeenkomst voor het beperken der vervaardiging en het reglementeren der verdeling van verdovingsmiddelen, Protocol van ondertekening en Slotakte, ondertekend op 13 juli 1931, te Genève (3);

e) Protocol tot wijziging van de Overeenkomst, Verdragen en Protocollen inzake verdovende middelen, ondertekend op 11 december 1946, te New-York (4),
toestand van Ceylon.

—

Uit een mededeling overgemaakt door de Juridische Adviseur van de Organisatie der Verenigde Naties blijkt dat, door een bericht toegekomen op de U.N.O. op 4 december 1957, de Minister van Buitenlandse Zaken van Ceylon ter kennis van de Secretaris-Generaal heeft gebracht dat Ceylon uit eigen naam de toepassing bevestigd van de onder a, b, c, en e aangehaalde internationale akten.

(1) A.B. — 1943 — bl. 25.
(2) A.B. — 1942 — bl. 159.
(3) A.B. — 1943 — bl. 25.
(4) A.B. van 15 mei 1953.

« Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » en abrégé « Minéral-Congo ». — Modifications aux statuts. — Augmentations du capital social (1).

Par arrêté royal du 28 mai 1958 furent autorisées les modifications apportées aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée dénommée : « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » en abrégé « Minéral-Congo », par l'assemblée générale extraordinaire de ses actionnaires tenue le 24 mars 1958.

« Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » in 't kort « Minéral-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal (1).

Bij koninklijk besluit van 28 mei 1958 werden gemachtigd de wijzigingen aangebracht aan de statuten van de kongolese vennootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Société des Boissons et Eaux Minérales du Congo » in 't kort « Minéral-Congo », door de buitengewone algemene vergadering van haar aandeelhouders gehouden op 24 maart 1958.

« Cobeal Congo ». — Constitution (1).

Par arrêté royal du 28 mai 1958 est autorisée la fondation de la société congolaise par actions à responsabilité limitée, dénommée : « Cobeal Congo », dont le siège social est établi à Léopoldville et qui constituera une individualité juridique distincte de celle de ses associés.

« Cobeal Congo ». — Stichting (1).

Bij koninklijk besluit van 28 mei 1958, wordt gemachtigd de stichting van de kongolese venootschap op aandelen met beperkte aansprakelijkheid, genaamd : « Cobeal Congo », waarvan de maatschappelijke zetel te Leopoldstad gevestigd is en een rechtspersoonlijkheid uitmaken zal, onderscheiden van deze van haar vennoten.

Université Officielle du Congo Belge et du Ruanda-Urundi. — Conseil d'Administration. — Communiqué.

L'Université Officiele du Congo Belge et du Ruanda-Urundi annonce la vacance des chaires suivantes pour l'année académique 1958-59.

ENSEIGNEMENT
EN LANGUE FRANÇAISE.

Faculté de Philosophie et Lettres :

Licences en sciences politiques & administratives ;

(1) Voir annexe I au présent fascicule

Officiële Universiteit van Belgisch- Congo en Ruanda-Urundi. — Raad van Beheer. — Mededeling.

De Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi deelt mede dat volgende leeropdrachten te begeven zijn voor het academiejaar 1958-1959.

ONDERWIJS
IN DE FRANSE TAAL.

Faculteit van Wijsbegeerte en Letteren:

Licenties in politieke en administratieve wetenschappen ;

(1) Zie bijlage I bij dit nummer.

Licences en sciences sociales;	Licenties in sociale wetenschappen;
Licences en sciences économiques & financières :	Licenties in economische en finantiële wetenschappen :

1. Droit administratif (matières spéciales, avec ex. prat.) :	
a) Assistance publique et hygiène	75 h.
b) Domaine public et privé, voirie urbanisme	60 h.
2. Economie politique et économie sociale, matières approfondies, avec exercices pratiques	45 h.
3. Histoire économique et sociale	45 h.
4. Histoire diplomatique depuis le Congrès de Vienne	30 h.
5. Statistiques, matières spéciales et statistiques appliquées aux sciences commerciales	60 h.
6. Matières approfondies et exerc. prat. de statistique	45 h.
7. Finances publiques	30 + 15 h.
8. Organisation des entreprises (avec exerc. prat.)	150 h.
9. Encyclopédie et documentation commerciales	60 h.
10. Législation industrielle	45 h.
11. Législation des transports et des douanes (Belgique, Congo belge et Ruanda-Urundi)	30 h.
12. Notions des législations fiscales de la Belgique, du Congo belge et du Ruanda-Urundi	15 h.

Ces enseignements peuvent être assurés :

— soit par un professeur full-time (150 heures minimum);

— soit par un part-time;

— ou être groupés avec d'autres pour constituer une charge full-time;

— ou être assurés par le titulaire d'une chaire full-time de l'une ou l'autre Faculté.

Les candidatures seront adressées en deux exemplaires, l'un au Recteur de l'Université Officielle du Congo belge et du Ruanda-Urundi, B.P. 1825 à Elisabethville, l'autre au Président du Conseil d'Administration, 227, avenue Louise à Bruxelles. (Tél. 48.81.33).

Deze leeropdrachten kunnen verzekerd worden :

— hetzij door een full-time hoogleraar (minimum 150 u.);

— hetzij door een part-time hoogleraar;

— hetzij met andere leeropdrachten gegroepeerd worden om een full-time leeropdracht te vormen;

— of door de titularis van een full-time leeropdrachten van een of andere faculteit verzekerd worden.

De kandidaturen zullen in 2 exemplaren worden ingezonden, het ene gericht aan de Rector van de Officiële Universiteit van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi, P.B. 1825 te Elisabethstad, het andere aan de Voorzitter van de Raad van Beheer, 227, Louizalaan, Brussel. (Tel. 48 .81.33).

Chaque exemplaire sera accompagné d'un formulaire dûment rempli (à demander au Président du Conseil d'Administration ou au Recteur), d'une série de publication et d'un certificat médical de bonne santé.

Les candidatures doivent être rentrées au plus tard le 28 juin 1958.

Bruxelles, le 3 juin 1958.

Ieder exemplaar zal vergezeld zijn van een volledig ingevuld inlichtingsbulletin (te vragen aan de Voorzitter van de Raad van Beheer of aan de Rector) van een medisch getuigschrift van goede gezondheid.

De kandidaturen moeten ten laatste op 28 juni 1958 toekomen.

Brussel, 3 juni 1958.

ERRATUM.

B.O. n° 14/1956 — 15 juillet 1956 page 1048 :

Article 1er. — littera C :

Paragraphe 6/h. : il faut lire :

h) les films, films fixes, microfilms, etc...

Nederlandse tekst ongewijzigd.

Date de mise en circulation	Vu par :	Paraphes	Pages signalées
20/6/58.	MM. le Président BOMANS BOURGEOIS CLAEYS DELCAMPE DE MEYER DUBOIS GILLAIN NEYZEN PRIGNON ~~VAN DAELE~~ VAN DER STRAETEN MALLIAR. Bureau de Dessin		M. 893, 947, 932, 952.

51e ANNEE. — N° 12bis.
20 juin 1958.
51e JAARGANG. — Nr 12bis.
20 juni

Bulletin Officiel DU CONGO-BELGE

Ambtelijk Blad VAN BELGISCH-CONGO

1e PARTIE — 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates	Pages
5 mai 1958. — D. — Impôt sur les revenus. — Interprétation de l'article 82 du décret du 10 septembre 1951	
Rapport du Conseil Colonial . .	960
N. B. — Le décret signé d'urgence a paru au B. O. C. B. du 1 juin 1958 à la page 875.	

INHOUD

Data	Bladz.
5 mei 1958. — D. — Inkomstenbelasting. — Interpretatie van artikel 82 van het decreet van 10 september 1958.	
Verslag van de Koloniale Raad .	960
N. B. — Het dringend getekend decreet is verschenen in het A. B. B. C. van 1 juni 1958 bladz. 875.	

Rapport du Conseil Colonial sur le décret signé d'urgence le 5 mai 1958, interprétant l'article 82 du décret du 10 septembre 1951 établissant un impôt sur les revenus.

—

Ce décret a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 23 mai 1958.

L'article 82 du décret du 10 septembre 1951 consacre le principe en vertu duquel un même redevable ne peut être taxé deux fois sur le même revenu.

D'après Littré, le mot « redevable » signifie : qui est obligé, qui est tenu à.

C'est le sens que lui donnent les articles 24, 55 et 56, lesquels imposent aux sociétés de payer par retenues à la source la taxe professionnelle et la taxe mobilière.

Comme le dit l'exposé des motifs, à l'article 82 le mot redevable doit être pris dans le sens de celui qui supporte l'impôt; il ne peut, en effet, y avoir double imposition que dans le chef du contribuable qui supporte deux fois un impôt sur un même revenu.

Tout en se ralliant à cette interprétation, un membre trouve inadmissible la rétroactivité prévue à l'article 2. Il lui est répondu que la rétroactivité en matière fiscale a toujours été admise lorsqu'il s'agit d'interprétation.

L'administration fait d'ailleurs remarquer que le projet de décret ne fait que consacrer l'interprétation qu'en fait elle a toujours donnée à l'article 82.

Un autre membre demande si la taxe proposée envisage tous les cas d'application.

Verslag van de Koloniale Raad over het op 5 mei 1958 dringend getekend decreet waarbij artikel 82 van het decreet van 10 september 1951 op de inkomstenbelasting wordt geïnterpreteerd.

—

De Koloniale Raad heeft dit decreet onderzocht in de vergadering van 23 mei 1958.

Artikel 82 van het decreet van 10 september 1951 huldigt het beginsel dat eenzelfde belastingplichtige niet tweemaal mag aangeslagen worden op dezelfde inkomsten.

Het woord « redevable » betekend volgens Littré : die verplicht is, gehouden tot.

Dit is de betekenis die aan dit woord gegeven wordt door de artikelen 24, 55 en 56 die de vennootschappen ertoe verplichten de bedrijfsbelasting en de mobiliënbelasting te betalen door afhouding aan de bron.

Zoals de memorie van toelichting het zegt moet het woord « belastingplichtige », in artikel 82, opgevat worden in de zin van degene die de belasting draagt; van dubbele aanslag kan immers alleen sprake zijn wanneer eenzelfde belastingplichtige tweemaal een belasting heeft te dragen op eenzelfde inkomen.

Een raadslid verenigt zich met deze interpretatie maar acht de in artikel 2 omschreven terugwerking onaanvaardbaar. Er wordt hem geantwoord dat de terugwerking in fiscale zaken steeds is aanvaard wanneer het om interpretatie gaat.

Het Bestuur merkt trouwens op dat het ontwerp enkel de interpretatie bevestigt die in werkelijkheid, steeds aan artikel 82 is gegeven door het Bestuur.

Een ander raadslid vraagt of de voorgestelde taks al de toepassingsgevallen in aanmerking neemt.

L'exposé des motifs donne à cet égard toutes les précisions nécessaires : il s'agit de la taxe mobilière sur les revenus distribués, acquittée par les sociétés mais retenue par celles-ci à ses actionnaires ou associés.

L'ensemble du décret est adopté à l'unanimité, M. Laude absent pour motifs de santé, s'est fait excuser.

Bruxelles, le 23 mai 1958.

Le Conseiller-Rapporteur,

P. ORBAN.

In dit opzicht geeft de memorie van toelichting al de vereiste nadere uitleg : het betreft de mobiliënbelasting op de uitgekeerde inkomsten, welke betaald wordt door de vennootschappen maar, door deze laatste, afgehouden wordt aan hun aandeelhouders of vennoten.

Het decreet wordt in zijn geheel in stemming gebracht en eenparig goedgekeurd. De Hr. Laude is om gezondheidsredenen afwezig met kennisgeving.

Brussel, 23 mei 1958.

Het Raadslid-Verslaggever,

P. ORBAN.

L'Auditeur,

M. VAN HECKE.

De Auditeur,

M. VAN HECKE.

Imprimerie Clarence Denis, chaussée de Mons, 289, Bruxelles.